

Tutu Tụ'un Ndá'vi

**Diccionario Mixteco de Guerrero
y de la frontera Guerrero-Oaxaca**

Primera Edición

Editores:

Emily John-Martin
Serapia Matamoros-Perea
Demetrio Zurita Quiroz

© 2016 por **Emily John-Martin**

Basado en un diccionario hecho por:

Sharon Stark

Audrey Johnson

Editado por:

Emily John-Martin

Serapia Matamoros Perea

Demetrio Zurita Quiroz



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

JN Martin D Zurita S Matamoros

JN Martin D Zurita S Matamoros

INTRODUCCIÓN

El mixteco, mejor dicho como *tɯ'un ndá'vi*, lengua del proletariado, o *tɯ'un savi*, lengua de la lluvia, es una familia de idiomas que se habla en los estados de Oaxaca, Guerrero, y Puebla. Este diccionario describe las variedades que se hablan en Guerrero y los pueblos vecinos de Oaxaca. Hay tres regiones geográficas en las cuales se encuentran las lenguas mixtecas: la mixteca alta, la mixteca baja, y la mixteca de la costa. Los pueblos representados en este diccionario se encuentran en la mixteca baja.

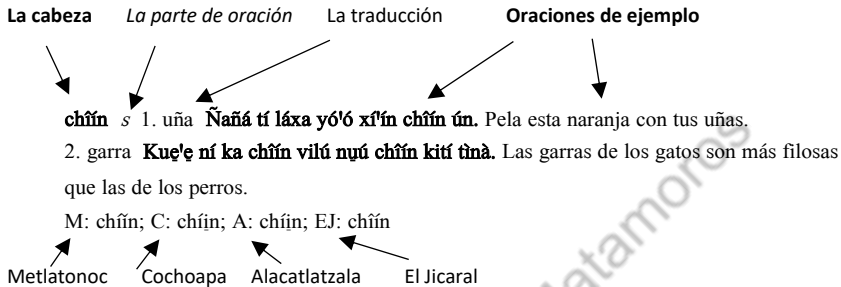
Las palabras vienen de los pueblos de Xochapa y Petlacalancingo en Alcozauca, del pueblo de Alacatlazala en Malinaltepec, y de los municipios de Metlatónoc y de Cochoapa en el estado de Guerrero. También hay palabras del pueblo de El Jicaral en el municipio de Coicoyán de las Flores, Oaxaca. Véase el mapa al fin de esta sección para localizar estos pueblos y la región que cubre este diccionario.

DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO

Este diccionario no es una lista completa de todas las palabras mixtecas. Es un diccionario básico, cuyo objetivo es mostrar las palabras comunes. Los vocabularios vienen de varias fuentes. Las palabras de Xochapa son de algunos documentos donados por las Sras. Audrey Johnson y Sharon Stark. Las palabras de Metlatónoc y Cochoapa vienen, principalmente, de documentos compartidos por los Srs. Edward Overholt y George Hillman. Las palabras de Alacatlazala vienen de las investigaciones hechas por las Sras. Johnson y Stark y también de documentos compartidos por la Sra. Carol Zylstra. Las palabras de El Jicaral vienen de la Sra. Serapia Matamoros Perea y del Sr. Demetrio Zurita Quiroz. Les agradecemos mucho su trabajo y su generosidad en compartir con nosotros los frutos de su labor.

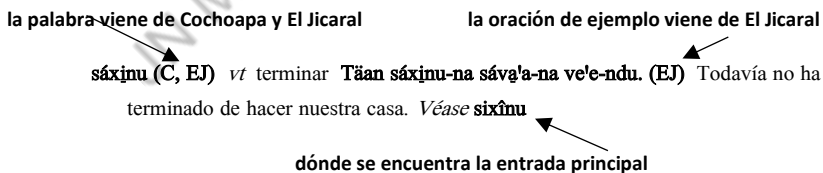
COMO USAR ESTE DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario viene en dos partes: *tų'un ndá'vi* – *tų'un sá'án*, que es la más amplia, y español – mixteco. Lo siguiente es una guía de cómo encontrar información en el diccionario.



La mayor parte de las entradas vienen del pueblo de Xochapa. Al fin de cada entrada se encuentran las palabras de otros pueblos. Si no hay una entrada para algún pueblo, no quiere decir que en ese pueblo no existe la palabra, sino que no tenemos los datos.

En el siguiente ejemplo, se puede ver una entrada que viene de Cochoapa y El Jicaral. Después de la cabeza, se encuentra la abreviatura (C, EJ). Entre las oraciones de ejemplo, se encuentra la abreviatura (EJ) que muestra que la oración de ejemplo viene de El Jicaral. Después de la traducción se indica dónde se encuentra la entrada principal.



Las abreviaturas para los varios pueblos y municipios son las siguientes:

X – Xochapa, Alcozauca, Guerrero
 M – Metlatónoc, Guerrero
 C – Cochoapa, Guerrero

A – Alacatlazala, Malinaltepec, Guerrero
 P – Petlacalancingo, Alcozauca, Guerrero
 EJ – El Jicaral, Coicoyán de las Flores, Oaxaca

En algunas entradas hay comentarios aclaratorios que explican un poco más acerca de la definición de la palabra. En el siguiente ejemplo, la palabra **tə'nu**, se traduce como quebrarse, pero únicamente refiere a cosas largas como lápices o huesos.

comentario aclaratorio sobre la definición

tə'nu *vi* quebrarse (*algo largo como lápiz o hueso*) **Kùndóó ndó tixín itún ñàá chi fyó ní itún tá'i nda'á nú ta iyo ní tə'nu nú koyo nú sata ndó.** No se sienten debajo del árbol, porque tiene muchas ramas podridas y se pueden quebrar y caer encima de ustedes.
Véase **kə'nu, ndo'ni**

palabras relacionadas

Después de muchas entradas, hay información sobre palabras similares y sinónimos.

A veces, al final de la entrada, hay subentradas que dan información sobre palabras que son basadas en la palabra principal.

iyá *adj* agrio **Chikáa kuá'á ní ún limúún x'ín ndákú yáxí ún chi iyá ní rí.** No eches mucho limón en tu pozole, porque está muy agrio.

M: iyá; C: iyá; A: yiyá; EJ: iyá

ku iyá ponerse agrio

siku'iyá *vt* hacer acedar

xa iyá *vt* hacer agrio

subentradas

Las entradas para los verbos tienen hasta más información todavía.

chí'yó *vi* cocer, hervir (*en agua*) **¿Unkúá chí'yó kuxi yó vitin? Kuxi yó nduchí va.** ¿Qué vamos a cocer (*lit.: qué se cocerá*) para comer hoy? Pues, vamos a comer frijoles.

X: chí'yó, chí'yó, ndichí'yó

M: chí'yó; chí'yó; ndichí'yó

C: chí'yó, , ndichí'yó

A: chí'yó, chí'yó, ndichí'yó

EJ: chí'yó, chí'yó, chí'yó

La línea indica que no tenemos el dato

El futuro, el presente, el pretérito

En las entradas para los verbos, los tiempos están escritos en este orden: futuro, presente, y pretérito. Si hay otras formas, por ejemplo, el imperativo, se notan después del pretérito.

ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>pres.</i>	presente
<i>adv.</i>	adverbio	<i>pret.</i>	pretérito
<i>art.</i>	artículo	<i>pron.</i>	pronombre
<i>conj.</i>	conjunción	<i>reg.</i>	regional
<i>esp.</i>	español	<i>s.</i>	sustantivo
<i>excl.</i>	exclusivo	<i>sing.</i>	singular
<i>f.</i>	sustantivo femenino	<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>incl.</i>	inclusivo	<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>interj.</i>	interjección	<i>v. e.</i>	verbo existencial
<i>interr.</i>	interrogativo	<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v. p.</i>	verbo de proceso
<i>m.</i>	sustantivo masculino	<i>v. prnl.</i>	verbo pronominal
<i>neg.</i>	negativo	<i>v. t.</i>	verbo transitivo
<i>obj.</i>	objeto	<i>voc.</i>	vocativo
<i>part.</i>	partícula		
<i>pl.</i>	plural		
<i>prep.</i>	preposición		

EL ALFABETO MIXTECO

En este diccionario usamos la ortografía más comunamente usada en la región. Hay otras ortografías, o sea, maneras de escribir, y no entramos en ningún debate ni discusión de cuál ortografía es mejor. Esperamos que el diccionario sea útil como sea. En la mayor parte de las entradas hemos usado la ortografía preferida de Xochapa, y en las entradas que vienen de El Jicaral, usamos la ortografía preferida del area de Coicoyán. Las letras del mixteco son muy similares a las letras del español.

a, A	ata	acta, documento, testimonio
e, E	ve'e	casa, edificio
i, I	ixí, yisí	pelo, cabello
j, J	jaan	eso
k, K	kàà, kaa, kạ	metal, campana, metálico
l, L	lo'ó	chico, pequeño
m, M	mìnì, mìnì	lago, laguna
n, N	nu'u, nọ'o	diente
ñ, Ñ	ñùù, ñuu, ñoo	pueblo
o, O	okọ	veinte
p, P	páñu, páñú, páñó	rebozo
r, R	rí, rĩ	pronombre para animales
s, S	sama	cambiar
t, T	tixin, tixi	abdomen, estómago
u, U	uxa	siete
v, V	vikó, vikọ	fiesta
x, X	xí'in	gotear
y, Y	yo'ó, yo'ọ	mecate, cuerda, reata

Combinaciones de letras incluyen:

ch	cha'vi	pagar
ku	kuiya	año
nd	nda'á, nda'a, nda'a	mano
ndi	ndia'mí	rábano
ti	tiàká, tiaká	pescado

SIGNOS DE PRONUNCIACIÓN

El mixteco es un idioma tonal, que quiere decir que cada vocal lleva uno o dos tonos. Hay personas que creen que el hecho de que un idioma sea tonal quiere decir que es difícil leer o escribir. La verdad es que la mayoría de los idiomas en el mundo son idiomas tonales, y se pueden leer y escribir igual a los demás idiomas. En las páginas siguientes, mostraremos cómo escribimos los tonos en mixteco.

El mixteco tiene cuatro tonos distintos: alto, medio, casi-bajo y bajo. Estos cuatro tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales sol, mi, re y do.

El tono alto suena más o menos como la nota musical sol. Las vocales que llevan el tono alto se marcan con un acento agudo. En las siguientes palabras, las dos vocales tienen tono alto:

ndaá, ndiaá	<i>negro</i>
lá'ví	<i>roto</i>
í'í, yí'í	<i>crudo, medio cocido</i>

El tono medio suena más o menos como la nota musical mi. Las vocales que llevan el tono medio no se marcan con ningún signo. En las siguientes palabras, las dos vocales tienen tono medio:

iin, ñii	<i>uno</i>
leko, leson, leso	<i>conejo</i>
ve'e	<i>casa</i>

El tono casi-bajo suena más o menos como la nota musical re. En el mixteco de Xochapa se representa con un acento grave sobre la vocal. En otros pueblos no se marcan con ningún signo las vocales con el tono casi-bajo. En las siguientes palabras del pueblo de Xochapa, las dos vocales tienen tono casi-bajo:

sàì	<i>gripa</i>
tinà	<i>perro</i>
xà'àn	<i>manteca</i>

En el mixteco de El Jicaral, se puede escuchar el tono casi-bajo en la palabra **saa** pájaro. Sin embargo, en el mixteco de El Jicaral, así como en los pueblos de Metlatónoc y Alacatlalzala, no se escriben ningún signo sobre las vocales con tono casi-bajo.

El tono bajo suena más o menos como la nota musical do. Las vocales que llevan el tono bajo se representan subrayando la vocal. En los siguientes ejemplos las dos vocales tienen tono bajo:

<u>i</u> in	<i>nueve</i>
kui <u>y</u> a	<i>año</i>
kue'e	<i>bravo</i>

La mayoría de las palabras tienen un tono diferente en cada vocal. Por ejemplo, una palabra de dos vocales puede llevar tono alto en la primera vocal y tono medio en la segunda o cualquier otra combinación. Obsérvense algunas de las combinaciones posibles en la siguiente lista de ejemplos:

yé'e, yé'e	<i>brilla</i>
tiò'ó, tiò'ó	<i>pulga</i>
nduxí, ndiuxí, nduxú	<i>gallina, pollo</i>

Hay también vocales que llevan un tono que sube (ã) o un tono que baja (â). El tono que baja se puede escuchar en las siguientes palabras de Xochapa y El Jicaral:

kuíí	<i>verde</i>
kûxin, kûxi	<i>está oxidando</i>
kâní	<i>lejos</i>

El tono que sube se puede escuchar en las siguientes palabras:

sě'e	<i>esconder</i> (Xochapa y El Jicaral)
tixǔ'ú, tixú'ǔ, tǐxǔ'u	<i>chivo</i> (Xochapa, Metlatónoc y El Jicaral)
sətǎ	<i>espalda</i> (Metlatónoc)

El tono que sube también se usa en Xochapa para indicar el negativo. Por ejemplo:

vǎ'á	<i>no (es) bueno</i>
kǔxí	<i>no comerá</i>

En El Jicaral, se usa también un tono que sube para indicar el negativo, el cual es marcado con un diéresis (ä). Por ejemplo:

vǎ'ä	<i>no (es) bueno</i>
kǔxi	<i>no comerá</i>

Otro rasgo interesante del mixteco es la nasalización de vocales. Muchas vocales se pronuncian por la nariz y a estas vocales decimos vocales nasalizadas. Para indicarlas, escribimos una **n** al final de la palabra.

Aquí hay algunos ejemplos de palabras que llevan la **n** al final.

kuáan, kuáán	<i>amarillo</i>
tiyún, tiyǔn	<i>guajolote, pavo</i>
kixín	<i>pegajoso</i>

Cuando una sílaba empieza con **m**, **n**, o **ñ**, no es necesario poner una **n** al final, como las vocales naturalmente son nasalizadas. Lee los siguientes ejemplos:

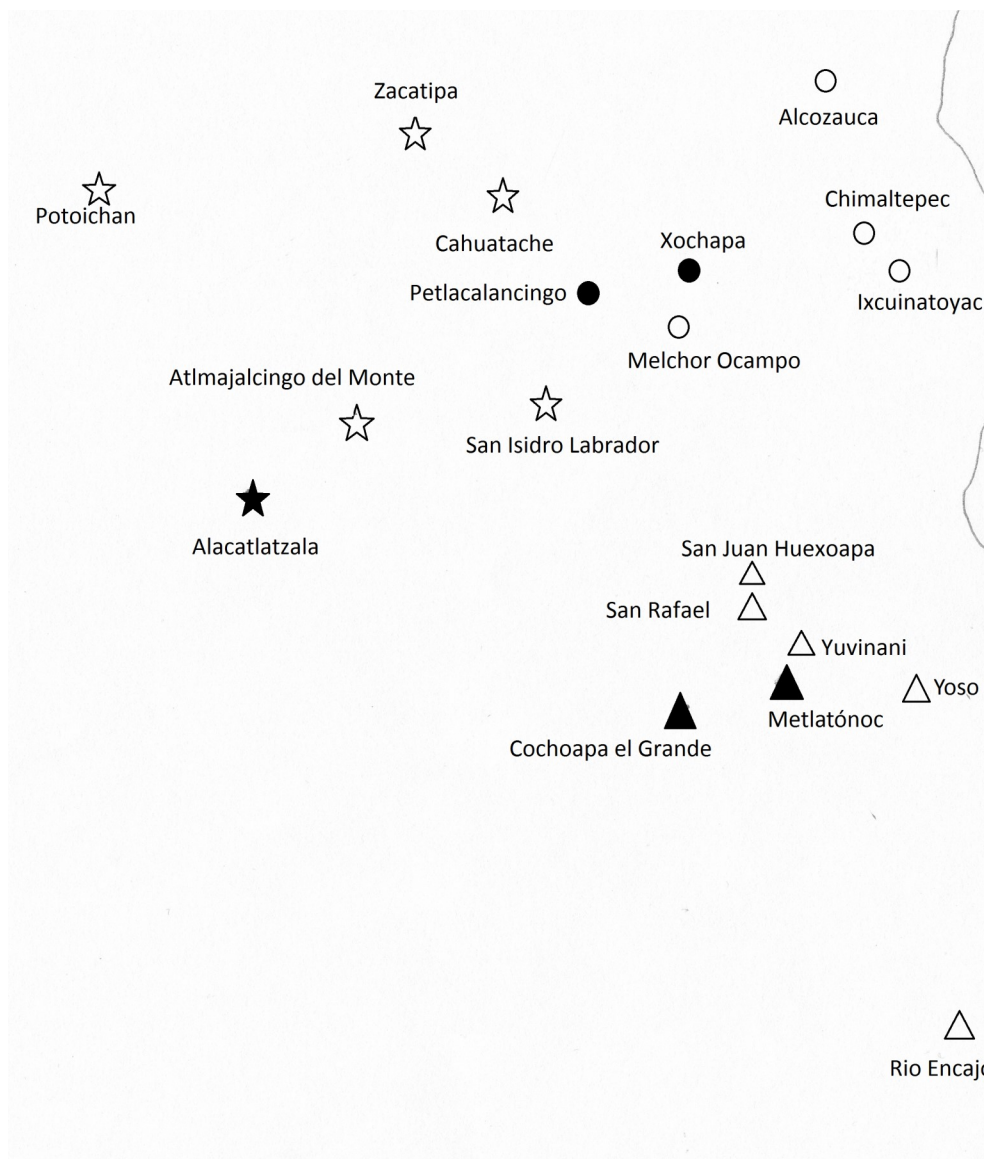
ñüù, ñuu, ñoo	<i>pueblo</i>
mìnì, mǐni	<i>lago</i>
ny'u, nǝ'o	<i>diente</i>

CONCLUSIÓN

Es nuestro deseo que este diccionario sea útil para la comunidad. Nosotros, los editores, hemos hecho nuestro mejor esfuerzo para escribirlo y redactarlo para que no haya errores ni omisiones de palabras claves. Sin embargo, somos voluntarios sin estudios especiales, y sabemos que es muy posible que haya errores. Pedimos a los lectores que nos perdonen cualquier error u omisión que hayamos hecho. Queremos también dirigirles al sitio del Instituto Lingüístico de Verano que publica diccionarios, gramáticas, y otros libros de calidad en los idiomas indígenas de México. Pueden ver su sitio a esta dirección:

www.mexico.sil.org

JN Martin D Zurita S Matamoros



Mixteco de Alacatlazala



Mixteco de Metlatónoc



Mixteco de Alcozauca



Mixteco del Oeste de Juxtlahuaca

Formas en negro—  indican pueblos con
entradas en el diccionario

Formas en blanco—  indican otros pueblos
que hablan el mismo mixteco



Estos son solamente algunos de los muchos pueblos donde se hablan el mixteco

JN Martin D Zurita S Matamoros

A - a

á 1. *part* Esta partícula indica que la oración es una pregunta. -¿Án kânf ní nuú ndóó nà ve'e ún? -Uun, kânf kú ya, ndà sàtá ko'ndo kaá ví kú ya. -¿Vive muy lejos tu familia? -Sí, viven muy lejos; hasta detrás de aquel cerro.

2. *conj* o ¿Míf ku'un ún?, ¿Tindà? ku'un ún á Kó'yo ku'un ún? ¿A dónde vas?, ¿Vas a Tlapa o a México?

3. *conj* si Sava nà ká'an xí'fín i ndíchi ní xí'nf i, káchi nà. Kóó xíní án ya ndà kúá. Algunos me dicen que soy muy inteligente, pero no sé si es verdad.

4. *part* Esta partícula indica una suposición. Sukún ve'e katikàà i bolsa núnf, án ndáá tífín, ká'án i. Ta vaa ndàà rí yàxí rí ya. Colgué la bolsa de maíz en el techo, pensando que los ratones no iban a subir. Pero aún así, subieron y se lo comieron. *Variante án*

M: á; A: án; EJ: á, án

á (C) [*variante de: ñá*] ella

à (C) [*variante de: ñà*] él

a (EJ) [*variante de: ña*] pronombre para cosas en general.

á ndà aunque sea Sin'fí lo'o xítá kuxi i; án ndà iin ndaá ya taxi ún kuxi i; kúní kuxi ní i. Por favor, regálame unas tortillas para comer; dame aunque sea una; tengo mucha hambre. *Variante án ndà*

M: va rá; EJ: á ndà

á sana *adv* a lo mejor, tal vez, quizá Kà'an xí'fín rā; án sana ku'un rā xí'fín ún. Habla con él; a lo mejor se va contigo. *Variante án sana* *Sinón.* vasana, chi vasana

M: á sana

á...vā'a ní *conj* ojalá Án saá ní koo yó'q vā'a ní. Ojalá que tú fueras así. *Variante án...vā'a ní*
M: va'a ní

áá *part* Es una exclamación que se usa cuando recordar algo o para indicar sorpresa o asusto. --Áá --káchi rā tá ndikā'an ini rā. -- Ah -- dijo él cuando se acordó.

C: áá

áchá (M) *s* hacha Véase yácha

akán [*variante de: yakán*] por eso

¹ama (M, A) 1. *conj* pero

2. *conj* mientras tanto

3. *adv* no

X: no existe

²ama (M, EJ) [*variante de: maa*] ¿cuándo?

án [*variante de: á*] Esta partícula indica que la oración es una pregunta.

án sana [*variante de: á sana*] a lo mejor

andà (M, A) [*variante de: ²ndà*] hasta

ángel *s* ángel

C: ángli

ángli (C) *s* ángel Véase ángel

ánima (EJ) *s* corazón, alma Ndú i'nf níj-ra, ñakán xíkú'vī yāchī ánima-ra. Él tiene alta presión, por eso tuvo un infarto. Véase níma

asa (P) *vt* hacer kasa, ikán

asun *adj* estíptico, sabor astrigente de vegetales
Véase yatu

ata *s* acta, documento, testimonio Kuá'á ní cha'vi i saá kana xáá tuku ata. Voy a pagar mucho para volver a sacar de nuevo mi acta. [*esp.*]
M: ata; C: ata; EJ: ata

X: Xochapa – Ita Ita

A: Alacatlalzala – Tokjin, Láka

M: Metlatonoc – Tia Ta'nu, Yuvi Nani

P: Petlacalancingo - Chatún

C: Cochoapa – Sindé'é

EJ: El Jicaral – Ngú Tiaxín

atu (M, C, EJ) *adj* estíptico, sabor de fruta que no está madura *Véase yatu*

átu (EJ) si es que, tal vez **Átu kûñi-un chindieé tá'an-un x'in-i kaa uxí iin sava ku'un-un x'in-i vetatán.** Tal vez quieres ayudarme y a las once y media llevarme a la clínica.

ava *s* año pasado **Va'a ní kàná kîñú nde ava ya ndiya'á kuiya ikán.** El año pasado tuvimos muy buena cosecha de calabazas.
M: ava; EJ: ava

ava kán dos años pasados **Ava kán tá ndixa'an nde xachñú nde ta va'a ní kèè nde chi ndixiyo ní chiñu.** Hace dos años cuando fuimos a trabajar nos fue muy bien porque hubo mucho trabajo.
M: ava kán; C: ava kan\$; EJ: ava kán

axa (M) *adj* desabrido, sin sabor **Axa ní tinduyu.** El chilacayote es muy desabrido.
X: yaxa

axa (M) *adj* manchado (*que resulta de poner demasiado cal con el maíz cuando prepara comestibles de maíz*) **Axa va xíta.** La tortilla está bien manchada.
X: no existe

B - b

bóno (EJ) *s* abono **Ná'nu va'a ndixí fyo nda'á itu-i chi xítu-i xá'á-ña ta chikaa-i bóno-ña.** Los elotes de mi milpa salen muy grandes porque limpio la tierra y lo echo abono. [*esp.*]

botó (A) *s* botón [*esp.*]

butóni *s* botón (*de ropa*) **Ndikoyo ndi'i butóni nuñ toto i; kini ní ndùù ya.** Se le cayeron todos los botones de mi ropa, y quedó muy feo. [*esp.*]
M: ikí; A: botó; P: iki\$; EJ: ikí

C - c

cefte *s* aceite [*esp.*]

A: sété; EJ: sété

Ch - ch

chá (EJ) *adj, adv* muchos, muy **Ná chifñu sandá'vi-un yu'u! Máña chá ndixa-un!** Por qué me engañaste! De veras eres muy mañoso! (*Nota dialéctica: no es de uso común.*)

cháán [*contracción de: chí y ñáá*] por allí **Kuák'i'vi ini ve'e koo ún, va'a ya'á ún cháán.** Entra dentro de la casa; puedes pasar por allí.
M: cháan

chá'an (M) *s* sufrimiento
X: no existe

cha'an\$ (P, C) *adj* triste *Véase chí'ña*

chachá'a (M) *vt* patear
X: no existe
M: chachá'a, cháchá'a, ndichachá'a

cháchí [*pres. de: kuachi* hacerse pedacitos]

chako *s* gorra **Chinúú chako xíní ún chi ni'ni ní.** Ponte la gorra porque hace mucho calor.
M: cháko; A: châkon; EJ: kachúcha

chálá *adj* desnudo **Ndá'vi ra; kóó mií tìkoto ra, mií chálá mií kú ra.** Pobre de él; no tiene ropa; está desnudo. *Variante chala* (*Nota dialéctica: en Metlatónoc lo usa de broma o en el habla chistoso; la palabra de uso culto es yala.*)

M: chala, yala; C: yala\$; P: chálá, yálá;
EJ: cha'la

kundá'vi chálá quedar completamente pobre

Chatún *s* Petlascalancingo (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*)
M: Tixatun; A: no existe; P: Tixatún, Chatún

cha'vi *vt* pagar **Tátu chá'vi ún nùú i, ta chikaa i yó'q ve'e kàà.** Si no me pagas, te voy a echar a la cárcel.

X: cha'vi, chá'ví, chà'vi

M: cha'vi, chá'ví, chà'vi

C: cha'vi, chá'ví, chà'vi ~ chá'ví

A: cha'vi, chá'ví, chà'vi

EJ: cha'vi, chá'ví, chà'vi

che *part* Indica que una persona está reportando lo que otra ha dicho. **Kóó xín rə kusun rə; xí'ní rə kú'ví ní, che.** Él no quiere dormir porque le duele mucho la cabeza, dice.

M: chí; A: che; EJ: che

che *pron* Indica desprecio al tercera persona de singular o plural. (puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo) **Kú chi xákú ta che xə'á yá s'í che; tá xítàkú yá ta xənduvə'a ní che xí'ín yá.** Según, él llora mucho por su esposa, y cuando estaba viva la maltrató mucho.

chée 1. *adj* viejo, anciano (*sing.*) **Chée ní yá nána ikán ta ni kóó vixin xí'ín yá.** Aquella señora es muy anciana, pero todavía no tiene canas.

2. *adj* grande (en tamaño; *sing*) **Kuenda koo ndó chi kuni xini i iin tisə'ma chée ní kándíká ve'e ñáa.** Cuídense porque ayer vi un alacrán muy grande allí en la pared.

3. *adj* importante, grande (*sing.*) **Chée ní Ndióxi saá chi siku'a ndi'i rə ña'a yə fyó fiùù iví.** Dios es muy grande porque hizo todas las cosas que hay en la tierra. [*pl.*: ʔndoo]

(Nota dialéctica: en El Jicaral no se usan en el sentido 3.)

M: chée; C: chée; A: chée; EJ: chée, chée

kuchée *vp* ponerse grande

nána chée abuela

táta chée abuelo

xachée *vt* hacer grande

ndundoo *vp* ponerse grandes

chee *adj* macho (*animal*) **-¿An s'í kú kɪnɪ sənə ún tɪkəkù? -¿U'un, chee va kú rí! -¿Es hembra tu marrano que nació? -¿No, es un macho!**

M: chee; C: chee; A: chée, chée; EJ: chee

chéle *s* gallo **Kí'in kue'ə ndi'i ndiuxá sənə-ndu, ta nixi'i uvj chéle sənə-ndu.** La enfermedad agarró a todos nuestros pollos, y se nos murieron dos gallos.

X: che'le; M: chele, chéle; C: chele;

A: nduxú chée; EJ: chéle

chembe\$ (C) *s* amuleto (que se cuelgan en los cuellos de los niños para protegerlos contra daño o enfermedad)

X: no existe

chí *prep* hacia, a, por **-¿Míí ku'un ndó? -Chí nùú yə'vi ku'un ndə.** --¿A dónde van a ir? -- Vamos al mercado.

M: chí; C: che; EJ: chí

chí (EJ) *adv* muy **Kuéé chí xíka carro vichin. Chítú ichí. Kōxɪnɪ-yu ndáa óra xəə-yo.** Ahora los carros van muy despacio. Hay mucho tráfico. No sé a qué hora vamos a llegar. (Nota dialéctica: no es de uso común.)

chi *conj* 1. porque **-¿Á kúnɪ ún kuchi ún? -Kūchi ichi vixin ní.** --¿Quieres bañarte? --No, porque hace mucho frío.

2. o, porque si no **Kutáxɪn yu'ú ún, chi kani i yó'q.** Cállate, o te voy a pegar.

M: chi, chin; C: chin; A: chi, kachi;

EJ: chi, chin

saáchi porque

chi\$ (C) *s* trabajo Véase **chiñu**

chi\$ (C) [*pres. de:* **kachi** decir]

chi té (M) *adv* cuando Véase **tá**

chi vasana tal vez, quizá *Sinón.:* **á sana, vasana**

chíchá'á [*pres. de:* **kuchá'á** columpiar]

chíchí [*pres. de:* **kuchi** bañarse]

chìchì *s* espinilla **Rà ndikàvè kú rà ta iin tikué'e yaa**
chìchì rà. Él se cayó y se lastimó toda su
 espinilla.
 EJ: no existe

chìchi *s* 1. surco **Tá lo'o i ta ni kóó ndíkúchínú i**
kutu i chi ná'nú ní chíchì. Cuando estaba chico
 no podía limpiar la milpa porque los surcos eran
 muy grandes.
 2. zanja **Ku'un i kuná i chíchì yà kuvi ku'un**
tikuí corra i. Voy a destapar la zanja para que
 pueda ir el agua a mi corral.
 3. línea **Tá kóó chíchì nùú tùtù ta ni kùvì taa i**
nùú yà. Cuando la libreta no tiene rayas, yo no
 puedo escribir en ella.
 M: chichi; A: chíchì; EJ: chíchì

chìchi [*pres. de: kùchi* madurar]

¹chìchikun (M, C) *s* 1. guamúchil (*árbol*)
 2. guamúchil (*fruta*) Véase **chíkún, chikún**

²Chìchikun (M) 1. Huamuxtitlán
 Véase **Tíchikún**

chichín *vi* mamar **Yá kú'vì kú yá xìxì i; ni kóó**
mif leche yá chichín sè'e yá. Mi tía está enferma;
 no tiene leche para que pueda mamar su hijo.
 X: chichín, chíchín, chíchín
 M: chichín, chíchín, chíchín
 C: chichín, chíchín, chíchín
 A: chichín, chíchín, chíchín
 EJ: chichín, chíchín, chíchín
sichíchín *vt* dar de mamar

Chìchítun (M) Huamuxtitlán Véase **Tíchikún**

chii *vi* mojar **Tòtò rà chii; vixin ní x'i rà.** Se mojó
 su ropa; tiene mucho frío.
 X: chii, chíí, chii
 M: chi'i, chíí, chíí
 C: chii
 A: chii, chíí, nichii
 P: no existe
 EJ: no existe
sichíí *vt* mojar

chi'i *s* hijito, hijita (*vocativo; indica cariño*) **Kava**
kusun ún, chi'i, chi kúnj kusun ní ún. Acuéstate a
 dormir, mi hijita, porque tienes mucho sueño.
 M: chi'i

¹chi'i *vt* sembrar **-¿Máá chi'i tuku ndó itun? -Nda**
yóó máyo, saá kixáá nde chi'i nde yá. -¿Cuándo
 sembrarán milpas otra vez? -Hasta el mes de
 mayo empezaremos a sembrar.
 X: chi'i, chíí, chíí
 M: chi'i, chíí, chíí
 C: chi'i\$
 A: chi'i, chíí, chíí; negativo del pasado: nichíí
 EJ: chi'i, chíí, chíí
chi'i yókó sembrar con palo

²chi'i *vt* lavar (*cara, pie*) **Ki'in tikuí chi'i ún nùú**
ún chi yakuá ní nùú ún. Agarra agua y lávate la
 cara porque está muy sucia. (*Nota dialéctica: en*
Metlatónoc y El Jicaral se usa con el cabello y
solo los ancianos lo usan.)
 X: chi'i, chíí, chíí
 M: chi'i, chíí, chíí
 EJ: chi'i, chíí, chíí

³chi'i (M) *vi* mojar Véase **chii**

chi'i\$ (C) *vt* meter
 X: no existe
 C: chi'i\$, __

chi'i rá salir pus (*se usa solamente con el*
pronombre rá) **Tikué'e xá'á i ta chíí rá nùú yá;**
kú'vì ní yá. Me lastimé el pie y me está saliendo
 pus; me duele mucho.
 X: chi'i rá, chíí rá, chíí rá
 M: chi'i rá, chíí rá, chíí rá
 EJ: chi'i rá, chíí rá, chíí rá

chi'i yátá (A) sembrar con palo Véase **chi'i yókó**

chi'i yókó sembrar con palo **Ikú ku'án nà chi'i**
yókó nà, chi kóó sindikí sana nà. Fueron al
 monte a sembrar con palo, porque no tienen
 yunta. [*mod.: chíí*]
 M: no existe
 A: chi'i yátá, chíí yátá, chíí yátá

chíín *adj* minúsculo, poquitito **Chikaa lo'o pá'a chíín tikufi ko'o i**. Échame otro poquitito de agua para tomar.

M: chíín; C: chiín\$; EJ: chíín

chíín *s* 1. uña **Ñañá tí láxa yó'ó xí'ín chíín ún**.

Pela esta naranja con tus uñas.

2. garra **Kue'e ní ka chíín vilú nuyú chíín kití tinà**. Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.

M: chíín; C: chíín; A: chíín; EJ: chíín

chikaa [contracción de: **chí kaá**] por allá

M: chikáá; A: chikaa; EJ: chikáa

chikaa (P) *adv* ¿cómo? Véase **ndá kù'và**

chikaa *vt* echar, poner, meter (*obj. sing.*) **Xí'í ní itún ku'i yó'ó; ná chikaa ún tikufi xa'á nú**. Los árboles frutales se están muriendo; échales agua.

Véase **kundikaa, taán**

X: chikaa, chikáa, chikàa

M: chikaa, chikaa, chikaa

C: chikaa, chikáa, chikaa

A: chikaa, chikaa, chikaa

EJ: chikaa, chikaa, chikaa

chikaa ini decidir **Táta, xa chikàa ini i tinda'á i vitin, taxi ún ye'e ná tinda'á i**. Papá, ahora ya he decidido casarme; deja que me case. [*mod.:* **chikaa**]

M: chikaa ini, chikaa ini, chikaa ini

A: chikaa ini

EJ: chikaa ini, chikaa ini, chikaa ini

chikaa...kuachi acusar **Tá ndixa'an i sàtá i ta chikàa ná kuachi ye'e siku'ná i ña'a na, ta sùví yandaa kúa**. Cuando fui a comprar, me acusaron de haber robado sus cosas; pero no fue verdad. [*mod.:* **chikaa**]

M: chikaa kuachi, chikaa kuachi, chikaa kuachi

A: chikaa...kuachi

EJ: chikaa ... kuachi

chikaa ño'o (A) encender Véase **chikaa ñu'u**

chikaa ñu'u encender (*algo con flama*) **Chikaa ñu'u ka'á kisi; kama ná kuiso ya**. Enciende la lumbre debajo de la olla para que hierva rápido. [*mod.:* **chikaa**]

M: chikaa ñu'u, chikaa ñu'u, chikaa ñu'u

A: chikaa ño'o; chikaa ño'o; chikaa ño'o

chikaa so'o (M) *vt* avisar (*es un modismo de habla chistoso pero solamente en el contexto de ve'e chiñu*)

X: no existe

M: chikaa so'o

chikaa so'o *vt* hacer caso **Xí'í ní se'e i, ta ka'an i xí'ín ra ta ni kóó chikaa so'o ra ya ka'an i xí'ín ra**. Mi hijo toma mucho, le he hablado mucho y no me hace caso. *Sinón.* **taa so'o**

M: no existe

A: chikaa so'o

chikaa...yu'u aconsejar (*casi siempre es para hacer algo malo*) **Ndinj'í ra tindó'ó saá chi chikàa ra yu'u se'e ra, ta vitin xa'ní ra ndi**. (El papá) cayó en problemas porque aconsejó a su hijo y ahora él mató a alguien. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc también quiere decir mandar para atacar.*)

M: chikaa yu'ús

chika'ma (M) *s* jicama Véase **tikama**

chikán [contracción de: **chí ikán**] por allá

M: chikán; C: chí kán; A: chikán; EJ: chikán

chika'nu (EJ) *vi* estar enfermo y sentir frío, calor, y dolor de huesos todo a la vez

chika'nu (EJ) *vt* doblar **Á kú'v'í kondo-un ndi'i saá á iin ndaa kú'v'í-ña tá chiká'nu-un-ña?** Duele tu rodilla todo el tiempo o no mas cuando la doblas?

chikasi [*variante de: ndikasi*] cerrar

chikasi kútú [*variante de: ndikasi kútú*] cerrar bien

chikatún (M) *vt* amarrar Véase **katún**

chikee (C) *vi* ampollarse Véase **chikij**

chikele (M, C) *vt* hacer cosquillas Véase **chikí'li**

chiké'le (EJ) *vt* hacer cosquillas **Kòkúni-ñá kuaku-ñá. Chiké'le tixin-ñá ná kuaku-ñá.** Ella no quiere reírse. Hazle cosquillas para que se ría. Véase **chikí'li**

chiki (EJ) *s* tuna **Yachin ve'e-ra fyó iin vi'ndiá ñákán fyó kuá'a chiki kuá'a.** Cerca de su casa hay un nopal que tiene muchas tunas rojas. Véase **chikín**

chikii (M) *s* erupción en el piel (*no es ampolla*)
X: no existe

chikij *s* ampolla **Ye'e ndixá'an xùtù kú i ta kàná chikij nda'a i.** Fui a limpiar la milpa y me salieron ampollas en las manos.
A: yí'í; EJ: **chikij**

chiki'f *s* gancho **Taxi chiki'f ná ka'nda i chikún chi súkún ní fín rí.** Tráeme el gancho porque voy a cortar guamúchiles y están muy altos.
M: chiki'f, chikí'li; EJ: laki'f

chikí'li *vt* hacer cosquillas **Kóó xín mií yá kuaku yá. Chikí'li tixin yá ná kuaku yá.** Ella no quiere reírse. Hazle cosquillas para que se ría.
X: chikí'li, chikí'li, chikí'li
M: chikele\$
P: chike'le\$
EJ: chiké'le, chiké'le, chiké'le

chiki'li (M) [*variante de: chiki'f*] gancho

chikín *s* tuna **Tá ndixá'an i ikú ta xìnì i fyó ní chikín; saá xà'ndà i rí xà'ni i.** Cuando fui al campo, vi que había muchas tunas; entonces las corté y las comí.
M: chikín; P: chikín; A: chikín; EJ: chiki
kuá'a chikín *adj* rosado

chikiño (A) *s* espuma Véase **chijü**

chikiton (A) *s* verdolaga Véase **iva chikijün**

chikivá (A) *s* cesto, canasta Véase **tiká**

chikolá'ndí (EJ) *s* arcoiris **Xá ndakuija-rá ra kàna chikolá'ndí. Saá xini-yo küun tuku-rá chi ndási-ri-rá.** Ya se paró la lluvia y salió un arcoiris. Así sabemos que no va a llover mas porque el arcoiris bloquea la lluvia. Véase **tìlànchí**

chiko'mba\$ (C) *s* algo que crece en los encinos (*hay cuatro colores: rojo, rosa, verde y blanco; no son bellotas; bolitos como algodón*)
X: no existe

chikua'a\$ (P) *vt* guardar Véase **chivá'a**

chikufti *vt* juntar, recoger **Na'a, chikufti ún tìkàva; taán ún ini cubeta.** Ven, recoge las ciruelas y échalas en la cubeta.
X: chikufti, chikufti, chikufti
M: chikufti, chikufti, chikufti ~ ndachikufti

chikún *s* 1. guamúchil (*la fruta*) **Kuiya vitin kana ní chikún chi fyó ní ita nú.** Este año va a haber muchos guamúchiles porque los árboles tienen muchas flores.
2. guamúchil (*el árbol*) **Xà'ndà i tún chikún ndíchi yé'é i chi kôyo ní ikú nú.** Corté el guamuchil que estaba en mi patio porque se le caían muchas hojas. Variante **chikún**
M: chichikún (*la fruta*); tuchichikún (*el árbol*);
A: tichikún; EJ: chikun

chilá'ndí (EJ) *s* arco iris Véase **tìlànchí**

chilanki (M) *s* arco iris Véase **tìlànchí**

chílo *s* gabán (*reg.*), sarape **Ndiki'in chílo kundixi ún chi vixin ní.** Agarra tu gabán para cubrirte porque hace mucho frío.
M: chí'lo; A: tikachí sikon; EJ: no existe

chilolo (EJ) *s* renacuajo **Á lékue á kóndó nduu-ri chilolo yó'o?** Este renacuajo va a ser sapo o rana?

chí'má (A) *vi* aplastarse Véase **cho'má**

chí'má (M) *vi* incensar Véase **chõ'ma**

chi'ma (A) *s* hoyo, hueco

X: no existe

chin (C, EJ) *conj* y Véase **tin**

chin (A) *adv* muy Véase **ní**

chin (C, EJ) *conj* porque Véase **chi**

china'á *vt* jurar **China'á ún yē'ē án ndixa ikán ún**

yá ká'an i xī'n ún. Júrame que de veras vas a hacer lo que te digo. Véase **na'á**

X: china'á, chiná'á, chinà'á

M: china'á, chiná'á, china'á

A: china'á, chiná'á, china'á

EJ: no existe

chínáká *s* murciélagos **Xina'á ta ndixiyo ní**

chínáká, ta vitin kóó vā'a ka rí fyó. Antes había muchos murciélagos, pero ahora casi no hay.

M: chináká; EJ: chináká, láká

chinda'á *vt* empujar **Chindà'á rā yá ta ndikàvā yá**

ini tīkō'ó. Él la empujó y ella se cayó en la pila.

Véase **nda'á** (*Nota dialéctica: su uso es raro en Metlatónoc.*)

X: chinda'á, chindá'á, chindà'á

M: chinda'á, chindá'á, chinda'á

A: chinda'á, chindá'á, chinda'á

EJ: chinda'á, chindá'á, chinda'á

chinda'a *vt* mandar (*una carta*), enviar **Küvi**

chinda'á-un-ña tutu-un chi küvi ka xā niyā'a kīf

ñā ku'un-a. (EJ) Ya no puedes mandar tu

documento porque ya se pasó la fecha de

vencimiento. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc es de uso culto*)

X: no existe

M: chinda'a

EJ: chinda'á, chindá'á, chinda'á

chindá'ni (M, C) *vt* empujar

X: no existe

M: chindá'ni, chindá'ni, chindá'ni

C: chinda'ni\$

chindaxi (M, C) *vt* mojar Véase **sindáxín**

chindeé *vt* 1. ayudar **Vā'a ku'un i xī'n ún nūi**

yā'vi chindeé tá'an i xī'n ún tá kuā'á ñā'a satā

ún. Puedo ir contigo al mercado para ayudarte si vas a comprar muchas cosas.

2. saludar **Kixàà yā xīxi i, ndixa'an yā Kō'yo.**

Na'a ndó, kō'yó chindeé yó yā. Llegó mi tía de

México. Venganse, vamos a saludarla. Véase

ndeé

X: chindeé, chindeé, chindeé

M: chindieé, chindieé, chindieé

C: chindieé

A: chindeé, chindeé, __

EJ: chindee tá'an, chindee tá'an, chindee tá'an

EJ: chindieé, chindieé, chindieé

chindee (M, C, P, EJ) *vt* poner Véase **chindoo**

chindee koo (M, C, EJ) *vt* juntar Véase **chindoo koo**

chindieé (M, C, EJ) *vt* ayudar Véase **chindeé**

chindiee (M, C) *vt* poner boca abajo Véase **kata ndee**

chindita (EJ) *vt* poner parado (*unos objetos*) Véase **kandita**

chindoo *vt* poner (*sentados o acostados; obj. pl.*)

Kuā'an ini ve'e chindoo ún bolsa xītā vā'a ún chi

koto kuxi vilú yā. Pon tus bolsas de pan adentro de la casa; no sea que se los coma el gato.

Véase **ndoo, chindú'ú, kundoo**

X: chindoo, chindóó, chindòò

M: chindee, chindee, chindee

A: chindoo, chindoo, chindoo (*solamente acostados; obj. pl.*)

P: chindee\$

chindoo koo juntar, amontonar (*unas pocas cosas;*

obj. pl.) **Kuā'an ndó ikú ndikuiso ndó ikín, ta**

xāā ndó xī'n yā chindoo koo ndó yā yó'ó. Vayan

al campo y recojan las calabazas, y al regresar,

amontónenlas aquí. [*mod.: chindoo*] (*Nota*

dialéctica: en Metlatónoc requiere un objeto animado.)

M: chindee koo, chindee koo, chindee koo

C: chindee koo\$

A: chindoo ti'vi, chindoo ti'vi, chindoo ti'vi

EJ: chindee koo, chindee koo, chindee koo

chindoo ti'vi (M, A) *vt* amontonar *Véase*
chindoo koo

chindosó (EJ) *vt* poner encima (*obj. pl.*) **Chindósó-na leka sata uru sanga-na.** Pusieron las bolsas en su burro. *Véase kundosó Véase tisó*

A: chindoso

EJ: chindosó, chindosó, chindósó

chindúsú *vi* esforzarse, pujar **Tindó'ó ní kákú se'e ná chi chindúsú ní ná.** Sufren mucho cuando dan a luz porque se esfuerzan mucho. *Variante*
kandúsú

X: chindúsú, chindúsú, chindúsú

M: no existe

C: chindusu\$

chindú'ú *vt* poner (*sentado o acostado; obj. sing.*)

Chindú'ú se'e ún nuy xito ná kusun ya. Pon a tu niño en la cama para que se duerma. *Véase kundú'ú, chindoo* (*Nota dialéctica: en Alacatlalzala solamente quiere decir acostado.*)

X: chindú'ú, chindú'ú, chindú'ú

M: chindú'u, chindú'u, chindú'u

C: chindú'u, __, chindú'u

A: chindu'u, chindu'u, chindu'u

chindú'ú ndaa recargar, poner (*a un lado de otra cosa; obj. sing.*) **Chindú'ú ndaa se'e lo'o ún xín i, ná kusun ra, chi kún kusun ní ra.** Recarga a tu niño a mi lado para que se duerma; tiene mucho sueño. [*mod.: chindú'ú*]

M: chindú'u ndiaa, chindú'u ndiaa, chindú'u ndiaa

C: chindu'u ndiaa\$

chindú'ú ndee *vt* poner boca abajo, embrocar (*obj. sing.*) **Chindú'ú ndee ra chi ra ndúxan kú ra.** Ponlo boca abajo porque está vomitando. [*mod.: chindú'ú*]

EJ: chindú'u ndee

chindú'ú nduva *vt* poner boca arriba (*obj. sing.*)

Chindú'ú nduva ún ra koto ka ka'an ndaa ra.

Ponlo boca arriba, no sea que se ahogue. [*mod.: chindú'ú*]

EJ: chindú'u nduva

chinii *vi* meterse **Tá xini ná kúyati xaa nde ve'e na, iin chinii ndi'i ná ku'an na ini ve'e.** Cuando vieron que nos íbamos acercando a su casa, se metieron todos adentro.

X: chinii, chinii, chinii

M: ndachinii, ndachinii, ndachinii

ch'i'nkí *s* bellota **Ikú ñùú kiú'un fyó ní tún tiatá ta kúun ní ch'i'nkí nda'a nú.** En los pueblos de la montaña hay muchos encinos y dan muchas bellotas.

M: ch'i'nkí; C: mbeche\$; A: ch'i'nkí; EJ: ch'i'nkí

chinoo (A) *vt* poner encima, apilar (*obj. sing.*)
Véase chinúú

chínu (EJ) [*contracción de chí njnu*] por arriba
Kuá'an chínu ndakaya-un sa'má ku'un xí'in-yo ndakatia-yo-ña. Vete arriba y junta la ropa para que vayamos a lavarla.

X: chínu

chínú (EJ) [*contracción de chí njnu*] por abajo
Kuá'an chínú koto'ni-un á sa'a-ra lo'o ñani-un tarea-ra. Vete abajo a ver si tu hermanito está haciendo su tarea.

chinu ndiee (M) poner boca abajo *Véase kata ndee*

X: no existe

M: chinu ndiee, chinu ndiee, chinu ndiee

chinúú *vt* poner encima, apilar (*obj. sing.*) **Ta'v'í ikín, ta chinúú ún ya ná ch'i'yó ya kaxí yó.** Parte la calabaza, y ponla para que se cueza. *Véase nuy, tisó*

X: chinúú, chinúú, chinúú

M: chinúú, chinúú, chinúú

A: chinoo, chinoo, chinoo

EJ: chinúú, chinúú, chinúú

chinúú ndaa echar indirectas **Kóó kútóo i ndá**
kù'và ká'an rā; chinúú ndaa ní rā ká'an rā. No me gusta como habla; echa muchas indirectas.
 [mod.: **chinúú**] *Sinón.* **²ká'an ndaa**
 M: no existe
 P: no existe

chinúú ndíee (EJ) poner boca abajo **Chinúú ndíee-un kisi, koto ndakava-ña, tĩndúú kúú ká'á-ña.**
 Pon la olla boca abajo para que no se caiga, tiene el fondo redondo. Véase **kata ndee**

chinúú...tũ'un jactarse, presumir ¡**Kú chi chinúú rā tũ'un rā fyo xù'ún rā!, ta ni sùvĩ yā ndaa kúā.**
 ¡Cómo se jacta de que tiene dinero!, pero no es la verdad. [mod.: **chinúú**]
 M: chinúú...tũ'un, chinúú...tũ'un, chinúú...tũ'un
 EJ: chinúú ... tũ'un

chinúú vā'a...tũ'un afamar, acreditar **Chínúú vā'a ní nā tũ'un xā'á se'e nā; xínĩ ní rā, káchi nā, ta ni kóó xínĩ mĩf rā.** Ellos afaman mucho a hijo; dicen que es muy inteligente, pero no sabe nada.
 [mod.: **chinúú; (xā'á)**]
 M: chinuu vā'a...tũ'un\$
 EJ: chinúú vā'a ... tũ'un

chĩ'ña *adj* 1. triste **Ndixi'ĩ va rā xitò i; yákan chĩ'ña ní kúni i.** Mi tío se murió; por eso me siento muy triste.
 2. feo, sucio (*cosas, milpa*) **Kóó ndítáan yāchi nā bóno xā'á itun nā, yákan chĩ'ña ni fín yā.** No echaron el abono pronto a su milpa, por eso está muy fea.
 3. mucho, bastante **Chĩ'ña ka ví fyo tĩkú xĩ'nĩ yá.** Ella tiene muchísimos piojos (*lit.: muy muchos*). (*Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa sentido 1 con cosas también para decir que le da lástima a uno verla así y no se usa en sentido 2. En El Jicaral es una palabra fuerte. No se usa sentido 1 ni 3.*)
 M: chĩ'ña; C: cha'an\$; A: chĩ'ña; P: cha'an\$;
 EJ: chĩ'ña

kuchĩ'ña ini *vp* ponerse triste
xachĩ'ña *vt* humillar

chĩ'ña *adj* malo **Chĩ'ña ní yá lo'o kũ'vĩ i chi siku'fná yá xù'ún i.** Mi hermanita es muy mala porque me robó dinero.
 M: no existe; A: chĩ'ña
kuchĩ'ña *vp* ser defectuoso

chiño (A) *s* trabajo Véase **chiñu**

¹**chiñu** 1. *s* trabajo, empleo, cargo **Tá kuiyā ta kuiyā ta kuā'á ní nā'a kuā'án xáchĩñú Culiacán saá chi ikán kúā fyo ní chiñu.** Cada año, mucha gente va a Culiacán a trabajar porque hay mucho trabajo allá.
 2. autoridad (*cuando lleva pronombre*) **Ndixā'an nā xikó vatá nā ye'e nuú nāchiñu, ta kóó ndjíchĩñú nā xĩ'n i chi kóó prueba nda'á nā.**
 Fueron a acusarme ante las autoridades, pero no pudieron porque no tenían ninguna prueba.
Variante **chiun, chuun**
 M: chiñu, chúun; C: chiñu; A: chiño; EJ: chiñu, chiñu

chiñu nuú yó kúā es nuestro deber
kuchĩñú *vi* poder
xachĩñú *vt* trabajar

²**chiñu** *adv* siempre **Ni kóó xĩ'n mĩf rā xachĩñú rā; iin chiñu lo'o ikán rā ta mĩ chiñu ká'á vālĩ yu'ú kú rā.** Él no quiere trabajar; cada vez que hace un trabajo siempre se queja.
 M: chuun; A: chiño

³**chiñu (EJ)** *adv* a propósito **Sakuitia chiñu-ra tĩku'ĩ.** Él tiró el agua a propósito.

chiñu *s* 1. espuma **Sava namá vā'a ní; fyo chiñu rĩ.** Algunos jabones son buenos; hacen mucha espuma.
 2. burbuja **Sísikĩ nā valĩ xĩ'n namá; chiñu namá sikuā'a ní nā xĩ'n yā.** Los niños están jugando con jabón; están haciendo burbujas.
 M: lolō (*de jabón*); ñuñu (*de refresco o por hervir*); C: ñuñu; A: chikĩño; P: chuñu; EJ: ñuñu

chiñu'y (C) *vt* encender (*algo con flama*) Véase **ñu'y**

X: no existe

M: no existe

P: no existe

chiríta *s* pájaro carpintero **Tí chiríta luvi ní fíkáń rí**
chi káán rí yávi itún chichí. El pájaro carpintero
es muy interesante porque hace agujeros en los
órganos.
M: chirita; EJ: saa ndiyúú

chirómba (EJ) *s* trompo (*juguete*) **Nduvi sásíkí nà**
válí x'fín chirómba taxi-ra xito nda'á-na. Los
niños están jugando bien con el trompo que se
les dio su tío.

chiróni *s* chicharrón **Nyú vā'a kásun chiróni ta**
vā'a ní ndasun yā. Cuando frien bien el
chicharrón, sale muy crujiente. [*esp.*]
M: charoni\$, tie'e takini\$; A: tikason kini

chírí *s* cangrejo **Ndixa'an nde ita tñn nde chirí;**
ndichí'yó xixi nde. Fuimos al río a agarrar
cangrejos; los cocimos y los comimos.
M: tiqlí; A: tiyoó; P: choló; EJ: cholí

chise'é (A) *vt* esconder *Véase* **tise'e**

chisó (A) *vt* poner encima (*obj. pl.*) *Véase* **tisó**

chitā *s* plátano **Kuā'á ní itún chitā ch'í i, ta vitin**
fyo ní chitā ve'e i. Sembré muchas matas de
plátano y ahora hay muchos plátanos en mi casa.
(*Nota dialéctica: la forma chitā no es muy*
común en Metlatónoc.)
M: ndiká, chitiā; C: chitiā; A: chita; EJ: ndiká

chitā *s* mata de plátano **Ndi'i kivi fyo chitā xíkó**
tata chée i chi kuā'á ní chitā rā fyo. Mi abuelo
vende plátanos diario porque tiene muchas matas
de plátano.
M: chitiā; A: tñn chitā; P: itún chitā

chitá'an *vt* juntar **Chitá'an ndó nà fñù nà ku'un nà**
xaví nà ichí chi kini ní káá. Juntan a la gente
para que vayan a arreglar el camino porque está
muy feo.
X: chitá'an, chítá'an, chitá'an

chitá'an tu'un planear, ponerse de acuerdo

Ndikítá'an nà fñù chitá'an tu'un nà ka'ní nà ye'e
xā'á yā kóó ndíxín i kuni sò'o i yā ká'an nà. Los
del pueblo se reunieron y se pusieron de acuerdo
para matarme por no haberles obedecido. [*mod.:*
chitá'an]

M: chita'an tu'un\$

EJ: chitá'an tu'un

chita'nu *vt* 1. colgar (*algo que se columpia u*
oscila) **Tavá ndó tñkotó ndó chita'nu ndó ná ichi**
yā chi uxá ní yā. Saquen su ropa y cuélguenla
para que se seque porque está muy mojada.
2. suspender (*una decisión*) **Vā'a chitá'nú ún**
kiví x'fín nā, ná ku'un nā inka kixi nā, saá xanani
ún chifñu nā. Está bien que suspendes tu
decisión; que vayan y regresen otro día, entonces
arreglarás sus asuntos. *Véase* **kuta'nu**
X: chita'nu, chítá'nú, chitā'nu
M: no existe
P: kata'nu\$
EJ: chita'nu

chitiā (M) *s* plátano *Véase* **chitā**

chitjin (EJ) *vt* pegar, hacer agarrar (*juntar dos*
cosas con goma o pegamento) **Nindatá tutu-i ra**
kōo rá kixín chitjin-i-ya. Se rompió mi papel y
no tengo nada de pegamento para pegarlo.
Véase **sátjin**
EJ: chitjin, chítjin, chitjin

chitivi (A) *vt* envolver *Véase* **suvi**

chito (A) *vt* besar *Véase* **chutú**

chítón (A) *s* gato *Véase* **vilú**

chitóni (A) *vi* predestinar *Véase* **chitóni**

chítu (M, C, EJ) *adj* lleno *Véase* **chutú**

chítu (EJ) *s* gato **Vā'a ní kúú-ri chítu sàna-ra.**
Xā'ni kuā'á-ri tñn. El gato de él es muy bueno.
Mata a muchos ratones. *Véase* **vilú**

chítu yukú (EJ) *s* gato montés **íyú'u-i kú'un-i yukú vichin. Káchi-na xíka iin chítu yukú yachin ñuu yó'o.** Tengo miedo irme al monte ahora. Dicen que hay un gato montés que anda cerca del pueblo. *Véase ñaãaa*

chítun *adj* chocante (*refiere a alguien que no le gusta nada*) **Sichí'yó ndé ndaf sindikí ta kóó ndíxín nā kuxi nā xí'ín ndé; chítun ní nā.** Hicimos caldo de res y no quisieron comer con nosotros; son muy chocantes. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc y El Jicaral describe alguien que es muy serio y no saluda a nadie.*)

M: chítun; EJ: chítun

kuchitun despreciar, ponerse chocante
xachitun *vt* despreciar

chítun *adv* muy seguido (*de tiempo o de lugar*) **Kama ní ku'a'an xíñ se'e yá xixi i chi chítun ní kákú se'e yá.** Los hijos de mi tía se están multiplicando muy rápido porque da a luz muy seguido.
M: chito

chitúnj *vt* 1. predestinar (*se usa casi siempre con Dios*) **Ndíchi ní kákú rā Moisés chi xā saá chitúnj Ndíóxi.** Moisés era muy inteligente porque así predestinó Dios.
2. querer (*se usa casi siempre con Dios*) **Ku'a'á kú chi se'e yá ndá'vi kákú. Án xā saá chitúnj Ndíóxi unku ví yā.** Pobre de ella, tuvo muchos hijos; quien sabe si eso es lo que Dios quiso.
Véase tunj
X: chitúnj, chítúnj, chitúnj
M: chituní\$
A: chitónj
EJ: chitúnj

chítuvì *vi* se subió (*en un cerro*) **-¿Míí kú'un rā xitò ún? -Ndā nuú xíkí kaá chítuvì rā ku'a'an rā. -¿A dónde se va tu tío? -Hasta allá a ese cerro se subió. [No existen en el futuro ni el presente.]**
M: chituví\$

chiun [*variante de: chífú*] trabajo

chiva'a *vt* guardar **Tín ún xù'ún ún; chiva'a ún yā satá ún totó ún.** No malgastes tu dinero; guárdalo para que compres ropa. *Véase va'a*
X: chiva'a, chivá'a, chivà'a
M: chiva'a, chivá'a, chivá'a
C: tixi va'a
A: taxi va'a
P: chikua'a\$
EJ: chiva'a, chivá'a, chivà'a

chiyo *s* 1. teja 2. pedazos de barro **Ndita'vi ndi'i téja satá ve'e ndé; mí chiyo lá'ví míí kú yā.** Se quebraron todas las tejas de la casa; son nada más pedazos rotos. *Véase téja* (*Nota dialéctica: en Xochapa y El Jicaral sólo se usa en sentido 2; en Metlatónoc se refiere a pedazos de vidrio también.*)
M: chiyo; A: chiyo; EJ: chiyo

chiyó *s* hombro (*incluye la parte del brazo arriba del codo*) **Tiin xā'á chiyó rā lo'o ñaá, tavá rā ná keta rā kè'è, ñndachu xákú ní rā?** Agarra a ese niño del hombro y sácalo. ¿Por qué llora tanto?
M: chiyo; A: chiyo

chí'yó *vi* cocer, hervir (*en agua*) **¿Unkúá chí'yó kuxi yó vitin? Kuxi yó nduchí va.** ¿Qué vamos a cocer (*lit.: qué se cocerá*) para comer hoy? Pues, vamos a comer frijoles.
X: chí'yó, chí'yó, ndichí'yó
M: chí'yó; chí'yó; ndichí'yó
C: chí'yó, __, ndichí'yó
A: chí'yó, chí'yó, nichí'yó
EJ: chí'yó, chí'yó, chí'yó
sichí'yó *vt* cocer

¹chí'yó *s* 1. nido **Xā xàkín nduxí sãñ i; xini i ñú'ú ndiví ini chí'yó rí.** Ya puso mi gallina; vi los huevos en su nido.
2. *Es el lugar donde cualquier animal cria a sus criaturas o donde está acostumbrado a dormir.* **Kini ní kíkí se'e ún; ñán ná kú'un ún chindú'ú ún chí'yó sindikí?, ta nduvá'a rā.** Tu hijo duerme muy feo; ¿por qué no lo llevas a donde duermen las vacas y lo acuestas allá?, con eso se le va a quitar.

M: chi'yo; EJ: chi'yo

²**chi'yo (M, C)** *vt* hacer nido

X: no existe

M: chi'yo

C: chi'yo, __, ndichí'yo

cholí (EJ) *s* cangrejo *Véase chírrí*

choló (P) *s* cangrejo *Véase chírrí*

cho'má *vi* aplastarse **Carro ndixaxín nda'á rā ta iin ndichō'má ndi'i xè'é yā ndíkáa nda'á rā.** El carro machucó su dedo y se aplastó totalmente su anillo.

X: cho'má, chō'má, ndichō'má

M: chi'mā, chí'mā, ndichí'mā

A: chí'má, chí'má, chí'má

P: ndiko'mba\$

EJ: cho'má, chō'má, njcho'má

sichō'má *vt* aplastar

chō'má *s* cazahuate, palo blanco (*árbol*) **Chí'í nána i iin itún chō'ma yé'é ndé ta latún kú chi; fín ita nú.** Mi mamá sembró un palo blanco y está muy bonito; tiene muchas flores.

M: tuchi'ma\$; C: tuchi'ma\$; A: ton tì'má;

P: cho'má

chō'ma *vi, vt* 1. incensar **Kjví ndií, tá ndíkí'ín nā nímā ñùdì i, ta chō'ma nā.** En mi pueblo en Todos Santos, incensan cuando ellos reciben a los muertos.

2. ensomar, echar humo (*de ritual para remedio o purificación*) **Chō'ma i se'e i chi kí'ín tachi' yā; xákú ní yā ta ni kōó xín yā kusun yā.** Voy a ensomar a mi bebé porque un espíritu le agarró y llora mucho y no quiere dormir.

X: chō'ma, chó'ma, ndichō'ma (*irreg.*)

M: chí'má, íchi'má, ndichí'má

C: चु' má, íchu' má, ndichu' má

A: chí'má, chí'má, chí'má

EJ: ndachō'ma, ndáchō'ma, ndachō'ma

sichō'ma *vt* incensar

chó'ó [*contracción de: chí yó'ó*] por aquí

EJ: chó'ó

cho'ó (M) *vi* cocer *Sinón. chí'yó*

X: no existe

M: cho'ó; chó'ó, ndichō'ó

A: cho'o, chó'o, nicho'o

cho'on (A) *vt* medir *Véase ¹chu'un*

chopi *s* español (*Se usa casi siempre con un pronombre como nachopi* españoles.) **Tiempo ndixikà nā chopi, ta kuá'á ní nā ndá'vi sindí'í xā'á nā.** En el tiempo de los españoles muchos indígenas fueron destruidos. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc también quiere decir gente rica, incluyendo gente indígena.*)

M: chopí

Chōta municipio de Atlamajalcingo del Monte

M: Chotia\$; A: Chuta

chu'má (C) *vi* incensar *Véase chō'ma*

chuñu (P) *s* espuma *Véase chíñu*

Chūta (A) Atlamajalcingo del Monte *Véase Chōta*

chútú [*pres. de: kutú* llenarse]

chutú *vt* besar **Tá tñdā'á rā, ta chūtú rā yu'ú yá s'í'í rā.** Cuando él se casó, besó a su esposa.

Sinón. kaxí yu'ú

X: chutú, chútú, chùtú

M: no existe

A: chito

chu'u (A) *vt* mandar *Véase chu'ún*

chuun\$ (C) [*variante de: chíñu*] trabajo

¹chu'un *vt* medir (*cantidad, distancia*) **Xikó ún nūn'í kí'ín i, ta chu'un vā'a lo'o ún litro ún.**

Véndeme maíz, pero, por favor, mide bien tu litro.

X: chu'un, chú'ún, chù'ún

M: chu'un, chú'ún, चु' un

A: cho'on, chó'on, cho'on

EJ: chu'un, chú'un, चु' un

²**chu'un** *vt* peinar **Na'a, ná chu'un i xí'ní ún chí**
kini ní káá ya. Ven, para que te peine porque
estás muy greñuda.

X: chu'un, chú'un, chù'un

M: chu'un, chú'un, chù'un

A: nacho'on, nácho'on, nacho'on

EJ: chu'un, chú'un, chù'un

³**chu'un** *vt* 1. azuzar, mandar (*para atacar*) **Vaxi**
ndivá'i, kúnj rí tiin rí tixú'u sənə ún. Chu'un tinə
sətá rí ná ku'un rí. Viene el coyote y quiere
agarrar tu chivo. Manda a los perros para que lo
corran.

2. aconsejar, animar, convencer (*de hacer algo*
malo o que sale difícil para otro) **¿Ndəchu**
chù'un ún rə ndixə'an rə xí'ín ún, ta ndò'b rə
tindó'ó? ¿Por qué lo animaste a ir contigo, y
sufrió esta desgracia (como resultado de yendo
contigo)? *Variante su'un*

X: chu'un, chú'un, chù'un

M: chu'un, chú'un, chù'un

A: chu'u

EJ: chu'un

E - e

é (C) [*variante de: ñá*] ella

e (C) [*variante de: ñə*] él

e (EJ) [*variante de: ñə*] *un pronombre que refiere a*
algo o alguien ya mencionado.

eə (EJ) *adj* sí *Indica afirmación del dicho de otro.*

-Kixi-un ve'e-i óra kəə uxí. Á və'a saá? -Eə.

-Vente a mi casa a las diez. Está bien? -Sí.

A: eə; EJ: eə

G - g

gavinete (M) *s* viga del pico de la casa *Sinón. tun*
xiki ve'e

X: no existe

I - i

i *pron, adj* *Es la forma dependiente de la primera*
persona de singular. **Ye'e kútóo i ku'un i inka**
ñùù koto nde'é i unkúə fyó nə ñùù nə. A mí me
gusta ir a otros lugares para ver las costumbres
de otros. *Véase ye'e*

M: yu; C: yu; A: i; EJ: i, yu

íchi *adj* seco **Sava ñùù kóó kúchí'íú míf koo ku'i**
saá chí ñu'u íchi ní kú ya, yəkán kùv'í koo ku'i.
En algunos pueblos casi no se dan frutas, porque
son tierras muy secas y por eso no puede haber
fruta. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc el tono*
alto es un poquito más bajo que normal.)

M: ichí, ndichí; C: íchi; A: yichí; P: íchi; EJ: íchi

í'ichi *vi* secarse

ndíchi *vi* secarse

si íchi *vt* secar

ichí *s* 1. camino **Tiempo kúún savi ra ndíku'un ní**
ichí ta kùv'í ku'un carro sava ñùù. En el tiempo
de lluvias casi no entran los carros en algunos
pueblos por los derrumbes en los caminos.

2. vez **-¿Ndísaà ichí xá'an ún Tìndà'í? -Tá yóó**
ví xá'an i xító i se'e i. -¿Cada cuándo (*lit.: cada*
cuántas veces) se va para Tlapa? -Cada mes voy
para ver a mis hijos.

3. derecho, autoridad, permiso **Taxi ndó ichí**
nda'á yálo'o se'e ndó ná ku'un yá xí'ín i Kó'yo
xachí'íú yá. Denle permiso a su hija para que
vaya conmigo a la ciudad de México a trabajar.
(*Nota dialéctica: en Petlacalancingo solamente se*
ocupa sentido 1 y en El Jicaral solamente se
ocupa sentidos 1 y 2.)

M: ichí; A: yichí; P: íchi; EJ: ichí

sín ichí por fin

í'ichi *vi* secar **Kóó savi kúún ta íchi ndí'í itu ndə**
kuiya vitin. En este año no ha llovido mucho y
se están secando todas las milpas. *Véase íchi*

X: ichí, íchi, ndíchi

M: ichí, íchi, ndáchi

C: ichí

A: yichí, yíchi, niyíchi

ndíchi *vi* secarse

²**ichì** *s* machete **Tífn ún ichì yó'ó chi xífn ní ya, koto ka ka'nda ya nda'á ún.** No agarres este machete porque te puedes cortar; está muy filoso.

M: ichì; C: yuchí; A: yuchu; P: ichì; EJ: yuchi

ichì ini 1. *vi* tener sed **Ná ku'ún tikuí xífn ún ko'o ún; kání ní ku'ún ún, ta ichì ini ún.** Llévate agua para tomar; vas a ir muy lejos y vas a tener sed.
2. *adj* serio, no le gusta hablar, es un poco chocante **Sava na'a ichì ní ini na; ní kóó xífn míf na ku'ku na.** Algunas personas son muy serias; no quieren reírse. [*mod.*: **ichì**] Variante **ichì** (Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa en sentido 1.)

M: ichì ini, íchì ini, ndachì ini

A: yichí ini, yichí, yichí...takuij

íchi'má (M) [*pres. de: chí'má* incensar] Véase **chó'ma**

íchin (M, C, EJ) *adj* izquierdo Véase **ítín**

íchu'má (C) [*pres. de: chu'má* incensar] Véase **chó'ma**

íí *s* esposo **Tátu kúnj ún tinda'á ún xífn rā, ta rayó'ó koo íí ún ndí'í saá tiempo.** Si te quieres casar con él, él será tu esposo para siempre.
Variante **yíí**

M: íí, yíí; C: íí; A: yíí; P: íí; EJ: íí

ìì *s* tejón **Va'a ka ví xíxí kùñù kití ìì, sikhán kuni xà'ní nde rí ta xìxì nde kùñù rí.** La carne del tejón es muy rica; apenas ayer matamos uno y lo comimos.

M: yíí, íí; A: yíí, yitin; EJ: íí

íí *adj* 1. delicado **Yó'ó, tá ku'ān ún Tindā'í ta kí'ín ún ko'ó ndasun, saá chi vā'á míf ya; yíí ní ya.** Cuando vayas a Tlapa, no compres platos de vidrio porque no son muy buenos, son muy delicados.

2. sagrado, santo **Vikó pascua kú kjíí xíxí su'un na chi íí ní kjíí kú ya.** En el día de pascua ayuna la gente porque es un día muy sagrado.

Variante **yíí**

M: yíí, íí; A: yíí; EJ: íí

kííí yíí día santo

ñā íí *s* genitales, partes íntimas

xayíí *vt* consagrar

íí 1. *adj* crudo, medio crudo, medio cocido **-¿Án xā vā'a nduchí kuxi íí? -Tā'an kuu ya; íí va ya. Ná chí'yó ya, saá kuxi ún ya.** -¿Ya están listos los frijoles para comer? -No, todavía están crudos. Espera hasta que se cuesan bien.

2. *adv* crudo, medio crudo, medio cocido **Vā'á míf ndíkēē xā'a í; íí ní ndíkēē ya.** Mi nixtamal no se coció bien; salió medio crudo.

3. *adj* verde (leña) **Ní kóó xífn titún koko nú; íí ní nú; yākán káná ní í'mā nupú nú.** La leña no quiere arder porque está muy verde, por eso saca mucho humo. Variante **yíí**

M: yíí; A: yíí; P: íí; EJ: íí

kuyíí *vp* ponerse crudo

íí *s* flor de ejote **Kuun ní ndíchì kuiyā vitin chí íyo ní íí ndíchì ndē.** Este año va a haber muchos ejotes porque las plantas tienen muchas flores.

M: ita ndichí\$; P: í'ya\$; EJ: í'í Véase **lú'lú**

í'í (P) *pron, adj* Forma independiente de primera persona de singular. Véase **ye'e**

¹**íín** [*pres. de: ku iin* estar]

²**íín (C, P, EJ)** *s* granizo Véase **íín**

¹**íín** *s* 1. cuero **Ndí'í kú íín kití ta ku'ā'á ní nupú ñā'a ku'ā'á xífn ya ta xíí ní ya.** Con los cueros de los animales se hacen muchas cosas que son muy durables.

2. piel **Ñíí sātā kōó káa xí'í sındíki sānā í, ta kōó ka se'e rí kákú.** Mi vaca tomó una poción de piel de cascabel, y ya no puede tener cría.

3. cuerpo

Variante **ñíí** (Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa solamente en sentido 2.)

M: ñíí; A: ñíí; P: íín; EJ: íín

²**íín** [*variante de: ñíí*] pelar

¹**iin** *adj* un, uno **Taxi iin váso lo'o tikuíi ún ná ko'o lo'o i; íchí ní i.** Por favor, regálame un vaso de agua; tengo mucha sed.

M: iin; A: ñii; EJ: iin

²**iin** *adv* muy (*Da fuerza al verbo o adjetivo que le sigue. Se puede traducir también como fuertemente, totalmente, o completamente.*) **Ni kóó míf tiempo nùú i; iin ndéndeé xínú i ndixá'an i nùú yá'vi.** No tengo nada de tiempo; me fui corriendo muy rápido al mercado.

M: iin; EJ: iin

ín *s* sal **Lo'o ín chikaá ún x'ín ña'a tá sikuá'a ún ya chi u'va ní ndákú ún.** Échale solamente un poco de sal a la comida cuando la haces; pues tu pozole está muy salado. *Variante ñíj*

M: ñíj, iin; A: ñíj; EJ: iin

iin *adj* nueve **Kuvi iin kijn lo'o chi iin kú rí; tátu uná ndíxíyo rí ta kùv'í rí.** Va a morir un marranito porque son nueve; si hubieran sido ocho, no se moriría. (*Nota cultural: en Xochapa el número nueve trae mala suerte.*)

M: iin; A: iin, ñii; EJ: iin

iin **chiñu ná'a** de una vez **Xá v'a kuá'an ún iin chiñu ná'a, ná kuni'i ún to'to yó'ó ku'un x'ín ún xuxán ní ku'un ún tuku ún inka íchí.** Ya que te vas de una vez, lleva esta ropa para que no te vuelvas a ir otra vez.

iin iin cada uno, uno por uno **Tá kuá'an ún x'ín tixú'ú ikú, ta ka'vi ún rí; iin iin rí ka'vi ún án ndóó yaa rí.** Cuando lles los chivos al campo, cuéntalos uno por uno para ver si están todos.

M: iin iin; A: ñii ñii; EJ: iin iin

iin káchi 1. completo **Tá kuá'an ún satá ún nùú yá'vi ta ka'vi v'a ún xù'ún saáchi sava ná kóó táxí iin káchi ná xù'ún yó.** Cuando vayas a hacer compras en el mercado, cuenta bien tu dinero, porque algunos no dan el vuelto completo.

2. igual **Yáku'vi i x'ín ye'e tá ín kuátí ín ndé, iin káchi ín ndé, káchi ná.** La gente dice que mi hermana y yo somos como gemelas; somos

iguales, dicen. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa en sentido 2, y se refiere a medidas.*)

M: iin káchi; A: ñii káchi; EJ: iin káchi

iin kuu so'va de repente **Rá k'íxí kú rá ta iin kùù so'va ndikàv'à rá nùú xíto.** Él estaba durmiendo y de repente se cayó de la cama.

iin ndaá sólo uno **Iin ndaá va rá ku'un x'ín i, kù'ún uvi saá ndá x'ín i.** Solo uno se va a ir conmigo; no me voy a llevar a los dos.

M: iin ndaá; A: ñii láá; EJ: iin ndaá

iin ndaá kulu único **Iin ndaá kulu saá kú se'e ná kàkù.** Solo un hijo tuvieron (*lit. el único es su hijo que nació*).

M: iin ndaá nùú; P: iin ndaá kulu

ín ndákée (EJ) *s* resortera **Vichin kuxi-yo kuñu t'ichí. Xá'ní kuá'a-yu-ri x'ín ín ndákée-i.** Hoy vamos a comer carne de iguana. Yo maté a muchas con mi resortera.

iin nùú igual **Luvi ní se'e tìnà sàná ndé kàkù, iin nùú ín unj saá rí; ndu'ú kú chi rí.** A nuestra perra le nacieron perritos muy bonitos; están iguales y son muy gorditos.

M: iin nuu\$; EJ: iin nùú

iin saá de repente **Rá xínú kú rá kuá'an rá ta iin saá kètà rá ndikàv'à rá.** Iba corriendo y de repente se cayó.

iin sana de repente **¿Míf ndixá'an ún? Kóó kée míf ún ñiù ún, ta iin sana kèè ún ta na'a ní ndixá'an ún.** ¿A dónde te habías ido? Nunca sales de tu casa, y de repente te fuiste, y fuiste por mucho tiempo.

M: iin sana

iin xaa so'va rápido **Iin xaa so'va ndixá'an i nùú yá'vi ndí'í ka ví ini i ndikqoo se'e.** Me fui muy rápido al mercado por la preocupación de mi bebé que estaba durmiendo.

iín yaxa sal de cal **Nina ñij yaxa kuəkèè xí'ín nduchí xíxí nde fùdù nde.** En nuestro pueblo comemos los frijoles con pura sal de cal.

Variante ñij yaxa

M: iin yaxa\$, ñii yaxa\$; A: ñij yása

iin yu'ú kuu ponerse de acuerdo, estar de acuerdo **Kuə'á ní nàchifú ndikunditá ta iin yu'ú kùù yà nà sàsi nà nùú; kóó ndíxíín nà kani nà sello tùtù ì.** Se levantaron muchos de los autoridades y todos se pusieron de acuerdo de negar el sello para sellar mi documento. [*mod. kuu*]

M: iin yu'ú kuu; EJ: iin yu'ú kuu

¹f'ín *s* temazcal **Se'e yá kàkù; ta xə'á yayó'ó kúə xínfú'ú yá kaa yá f'ín.** Se alivió; por eso necesita darse un baño en el temazcal. *Variante ñí'í*

M: f'ín, ñí'í; C: f'ín; A: ñí'í; P: f'ín; EJ: f'ín

²f'ín *s* granizo **Kini ní kùdùn savi kuni, ta kùdùn kú chi f'ín xí'ín rá.** Llovió muy feo ayer; llovió con granizo. *Variante ñí'í*

M: ñí'í; C: ín, ñí'í; A: ñí'í; P: ín, ñí'í; EJ: ín

i'ín 1. *vt* rascar **Tíkú ín xí'ín yá, yákán f'ín ní yá ya.** Ella tiene muchos piojos en su cabeza, por eso se la anda rascando mucho.

2. *vi* rascar **Ndikuíñ tìn xə'á ì; kátá ní ya, ndinu lo'o f'ín ì ya.** Un zancudo me picó en el pie; tengo mucha comezón y me rasco constantemente. *Variante ñí'í*

X: i'ín, f'ín, i'ín

M: ñí'í, ñí'í, ñí'í

A: ñí'í, ñí'í, ñí'í

P: i'ín

EJ: i'ín, f'ín, i'ín

i'ín (EJ) *adj* mudo **Ndá'vi rá lo'o. f'ín kúú-ra. Kóxíñi-yo nàchun kúvi kə'an-ra.** Él es mudo. No sabemos por qué no puede hablar. *Véase me'mé*

iniñ\$ (C) *prep* entre

X: no existe

iinka (EJ) *adj* otro **Yasín ní xáxí-ña yó'o. Á taxi-un iinka-ña kaxí-i?** Esta es muy sabrosa. Me das otra? *Véase inka*

ítákaa (C) [*pres. de: kutákaa* colgarse] *Véase kutikàa*

¹ikán 1. *adv* allá (*fuera de la vista*) **-¿Míí koo ún kuiya ya vaxi? -Tindà'í koo ì ta ikán chi'í**

ì. **-¿Dónde vas a vivir el año que viene? -Voy a vivir en Tlapa, y allá voy a sembrar.**

2. *adj* aquel (*fuera de la vista*) **Nave'e ì ta kóó kútóo nà rətaə ikán chí kóó kama rá.** Los de mi casa no quieren a aquel hombre porque no es listo.

M: ikán; A: kán; EJ: ikán

²ikán *vt* hacer **Tiempo kùù míí rá Carlos chifú, ta kuə'á ní ya ikán rá.** Carlos hizo muchas cosas cuando ocupó el puesto.

X: ikán, ikán, ikán ~ ndikán

M: no existe

P: no existe

ikán [*variante de: yakán*] por eso

iki (M, P, EJ) *s* puñetazo *Véase íkín*

¹ikí (M, C) *s* hueso *Véase leke*

²ikí (M, C, P, EJ) *s* botón *Véase butóni*

ikí kùñù *s* cuerpo **Ndij'í ní kúú ikín kùñù rá; kàná ndij'í ta kátá ní ya, che.** Le salieron los granos en todo el cuerpo y dice que tiene mucha comezón.

Variante ikín kùñù

M: ikí kuñu; C: ikí kuñu; A: yiki kuñu;

EJ: ikí kuñu, iín

iki tiso\$ (C) *s* hueso que usan para arreglar los hilos del telar

X: no existe

¹ikín *s* calabaza **Ta'v'í ikín ta chinúú ún ya ná chí'yó ya kaxí yó.** Parte la calabaza y ponla a cocer.

M: ikín; A: yikín; EJ: ikín

²**ikin** *s* puño **Xà kixàà ikin rə nda'á rə kani ña'á rə, ta kóó ndíkánf ña'á rə.** Ya hizo un puño con la mano para darle, pero no le pegó.

ikin 1. *s* consomé (*reg.*) (*comida hecha de maíz tostado y molido y chile y de la grasa que sale de la carne de la cabeza de res cuando se está cociendo en el horno.*) **Kuni ndixi'i sindikí ve'e yá ta kama ka ví ndi'i ikin ve'e yá, ni kóó ka ya ndínf'i i tá ndixə'an i.** Ayer mataron una vaca en la casa de ella y se acabó el consomé muy rápido la comida; cuando fui a comprar, ya no me tocó nada.

2. *s* tortilla de masa no bien molida **Saá koo ikin, ki'in ún chinúú ún kuxi i.** Aunque es tortilla de masa no bien molida, ponla para que yo coma.

3. *s* masa no bien molida, masa martajada **Ni vǎ'á míf ndíkó molinu mf ikin ví ndíkó nú, kini ni káá uxán i.** El molino no muele la masa bien; mi masa está muy fea/martajada.

Sinón. menke (Nota dialéctica: en Metlatónoc y El Jicaral solamente se usa en sentido 3 y para salsa o atole. Para consomé se usa la palabra ndú'u.)

M: ikin, ndú'u; EJ: fkin, ndu'u

ikin *s* puñetazo **Iin ikin kàni rə mf nuyú táta i ta ndàà ní kuiñu nuyú rə.** Él le dio un puñetazo a mi papá y se le hinchó mucho la cara.

M: íki; P: iki\$; EJ: íki

ikin (M, EJ) *adj* no bien molido, molido grueso **Ndikó tuku-un yuxán, chi fkin-ña.** Muele la masa otra vez porque no está bien molida. Véase **ikin**

ikin nda'á *s* *Es la medida del codo a la palma (levantada) de la mano. (Se usa más para medir la cintura de ropa.)* **Tá satá ún xiyú ún ta xí'ín ikin nda'á ún ki'in ún kù'və tokó ya.** Cuando compres tu falda, mídele con la medida del codo a la palma de tu mano.

ikin ña'mi (M, C) tipo de calabaza Véase **kiá'mí**

ikin ñú (M) tipo de calabaza Véase **kíñú**

ikiñú\$ (C) tipo de calabaza Véase **kíñú**

ikoó *adj* náhuatl **-¿Ndá tų'un kúə ká'an ún? -Tų'un ikoó va ká'an i.** -¿Qué idioma hablas? -Hablo náhuatl.

M: ikóo

ikú 1. *s* monte, campo **Nda'təə kuə'an ndə ikú xá'nda ndə titún.** Los hombres van al campo a cortar leña.
2. *s* cerro **Tá lo'o i, ta vitin taən ndixikə i ikú xí'ín nána i.** Cuando yo era chica, todos los días iba con mi mamá al cerro.
3. *adj* silvestre **Kití ikú yáxí ní ndixín i ta vitin taən kuə'an i kixi xí'ín ya.**

Los animales silvestres están comiendo mis elotes, por eso todos los días estoy yendo a dormir allá.

M: ikú; C: yukú; A: yuku, ku'u; P: ikú; EJ: yukú

iku *s* 1. hoja **Tiempo íchi kôyo ndi'i iku ndi'i kú tunkuñf, saachi íchj ní ñu'ú.** En tiempo de sequía a todos los árboles se les caen las hojas porque la tierra está muy seca.

2. hierba, planta **Xə kùdún səví, ta kàna ní iku kaxí kití sənə yó.** Ya llovió, y ha salido mucha hierba para nuestros animales. Variante **ikun**

M: iku; C: yukú; A: yuku; EJ: yukú

ikú ini *adj* rebelde, irrespetuoso, grosero **Kóó ká'an míf nə xí'ín sə'e nə; kú chi ikú ini yá.** No disciplinan a su hija, por eso es muy irrespetuosa. Variante **ikú**

M: ikú ini; C: yukú ini, yukú; EJ: yukú ini

ku ikú ini ser irrespetuoso

xa ikú ini portarse irrestuosamente

Ikú Kìmi 1. Cerro de la Estrella

2. Zitlaltepec (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*) **Kàní ka ví tì'ví nə yə'e, ndixə'an i xəchíñú i, ndə Ikú Kìmi tì'ví nə yə'e ndixə'an i.**

Me mandaron a trabajar muy lejos; hasta Zitlaltepec. Variante **Kúkìmi** Véase **kìmi**

M: Ikú Kìmi; C: Yukú Kìmi; P: Kukimi\$

Ikú Sámi (M, P) Cerro de las Garzas (*el cerro más alto en esa parte de Guerrero y que sirve como sitio preferido para llevar al cabo las ceremonias religiosas*)

X: no existe; C: yuku Sami\$

ikú tachí ná'nú *Es una hierba que usan para curar mal aire o para alguien que no puede dormir.*

¿Ndachu xákú ní se'e ún? Kuá'an ki'in ún ikú tachí ch'ó'ma ún ya chi ki'in tachí ya, yakán xákú ní ya. ¿Por qué llora mucho tu bebé? Ve a traer esa hierba y ensómalo porque tiene espíritu malo, por eso llora mucho.

M: ikú tachí ná'nu

ikú tachí válí *s* orégano Kuá'an ndó xá'á ikú tachí válí, ná ichi ya ta ndiko ndó ya kēe ya x'ín ndákú kaxí yó. Vayan a traer el orégano que se seque y luego lo muelen para echar al pozole.
EJ: no existe

ikú yúú (M) *s* lugar desierto Véase ikú yuyu

ikú yúyú lugar desértico Kúndásí ní i kú'yun míf i ikú yúyú. Tengo miedo de irme sola a un lugar desértico.

M: ikú yúú; EJ: yukú yúú

ikúil *s* zorro Tiempo ndúkuif kúná'nú itun, ta kuak'í'vi tí ikúil fíidú xákí rí nduxí sana ná. En tiempo que crecen las milpas, los zorros entran a los pueblos y se comen las gallinas.

M: yukuii; C: yukuii; A: ñokuif ; P: xikuii\$;

EJ: yukuii

ikún (M, C) *adv* dos días después de pasado mañana, en cinco días

X: no existe; A: ikún; EJ: no existe

ikun *s* 1. cola, fila Tá válí yó kuá'an yó scuela, ta kándítá ikun ná yóó, ta saá kuandèe yó ka'vi yó. Cuando éramos pequeños nos formaban por filas para entrar a nuestro salón a estudiar.

2. hilera Iin kàtá ikún ndi'i ná cubeta yé'é kuakèè tikufi ini ya. Pusieron las cubetas en hileras para colectar el agua (del techo).

M: ikun, kun, yakun; A: yikon; EJ: yukun

imá *s* cera Sava ná sikuá'a ná t'ímá x'ín imá kití fíuufú, ta xíkó ná túnyó'ó. Algunos hacen las velas con la cera de abejas, y las venden.

M: imá; C: ñuma\$; A: ñima; EJ: ñumá

t'ímá *s* vela

imá so'o *s* cerumen Ndiyákun so'o ún chi fíu'ú ní imá so'o ún, yakán kóó x'ín so'o ún. Limpia tus oídos porque tienes mucho cerumen; por eso no escuchas bien.

M: imá so'o; A: ñima so'o

i'ma *s* 1. humo Ká'mí ndó ya chi vaxi ní i'ma; kuakèè ya nuú yó. No quemen nada porque hace mucho humo y nos entra en los ojos.
2. *adj* humoso Kuná ndó yé'é ná kee i'ma; ndàsì ndi'i ya ve'e, i'ma ní. Abran la puerta para que salga el humo porque se encerró todo en la casa, y está muy humoso.

M: i'ma; C: nu'ma; A: ñi'ma; EJ: ñu'má

ku i'ma ahumarse

xa i'ma *vt* hacer humoso

imí *s* tiempo de sequía, tiempo de calor Tiempo imí ta íchi ní tikufi, ta xíká ní kuá'an ndé ki'ín ndé rá. En tiempo de sequía se seca mucho el agua, y la traemos de muy lejos.

M: imí; C: ñumí\$; A: ñomí; EJ: ñumí

ina (A) *s* perro Véase tinà

f'ná 1. *s* fantasma (*de animal o gente*) Ka'an x'ín ralo'o se'e ún ná kuákú ní rā chi kixi f'ná kaxí ya rā. Dile a tu hijo que no llore, porque si llora va a venir un fantasma y se lo va a comer.

2. *adj* señaloso (*que algo malo va a pasar*) f'vi ní i chi ximí i iin tikóq ta f'ná ní rí, káchi ná. Tengo mucho miedo porque vi una culebra y dicen que es señal de que va a pasar algo malo (*lit.: es muy señaloso*).

3. *adj* feo, fuerte Kama ndó nu'u yó chi kuun f'ná saví; ndeé ní kúnaá nuú ikú. Apúrense, vámonos porque va a llover muy fuerte/feo; se ve muy oscuro hacia el cerro. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa en sentido 2.*)

M: f'na; EJ: f'na

saví f'ná tormenta

ĩndiayú (M, C) [*pres. de: ndiayú* despedirse] Véase ³**ndaí**

ĩndichi (C, EJ) [*pres. de: kundichi* pararse]

ĩndiee (C) [*pres. de: kundoo ndiee*] está cabeza abajo

ĩndú'ú [*pres. de: kundú'ú* estar]

¹**ini** 1. *s* mercado, centro -¿**Má'a naye'e ún?** -**Kóó nã; chí ini ku'a'an nã.** -¿Dónde están tus papás? -(No están;) se fueron al centro.

2. *adv, prep* adentro, dentro de **Koto ini kjsi tátu ñú'ú ka nduchí ta chikaa ya kuxi ún.** Ve si todavía hay frijoles dentro de la olla y sírvete. (*Nota dialéctica: en El Jicaral solamente se usa en sentido 2.*)

M: ini; A: ini; EJ: ini

²**ini (A)** *conj* ni Véase **ni**

ini mií voluntariamente **Táta chée i sijní'i iin sijní'kí nuú i, va'a chi kóó ndíká'an i xí'in rã; ini mií va rã sijní'i rã rí nuú i.** Mi abuelo me regaló un toro; yo no se lo pedí; me lo regaló voluntariamente.

M: ini mií; EJ: ini mií

ini nda'á *s* palma de la mano **Ndíkàtà ní i ta ndakua ndykuá'a ini nda'á i.** Lavé mucho y se puso roja las palmas de mis manos.

A: ini nda'a; EJ: ini nda'á

ini ve'e (EJ) *s* piso de la casa o de un edificio **Ná ndakatia-un ini ve'e. Ndakatia-un-ña xí'in tikuí i'nf chí kini kúú-ña.** Trapea el piso. Trapealo con agua caliente porque está muy sucio.

ini xa'á *s* planta del pie **Iñú ndíketa ini xa'á i ta kú'v'í ní ya.** Me entró una espina en mi pie (*lit.: en la planta de mi pie*) y me duele mucho. EJ: ini xa'á

i'nf 1. *adj* caliente **Sísq ní tikuí, koto ún ndíj ún chí ni'nf ní rá.** El agua está herviendo; cuidado, no te vayas a quemar porque está muy caliente.

2. *ve* hace calor **Taxi lo'o ndó tikuí ko'o tikuí yó'ó; i'nf ní nuú nú'ni rí.** Por favor, denle agua al marrano porque hace mucho calor donde está amarrado. [*No existe en el futuro ni el pretérito.*]

Variante **ni'nf**

M: i'nf; C: i'nf; A: ñi'nf; EJ: i'nf

ku i'nf xí'i sentir calor

i'nf xí'i tiene calor, siente calor **Ndukú ndó téja ndikasi ndó xinj ve'e chí i'nf ní xí'i yó.** Consigue tejas para tapar el techo de la casa porque sentimos mucho calor. [*no tiene futuro ni pretérito.*]

M: i'nf xí'i

A: ñi'nf ní xí'i

EJ: i'nf xíni

i'nf xíni (EJ) tiene calor, siente calor **Ná ndukú-yo ndatí kundee-yo chí i'nf xíni-i.** Vamos a buscar sombra para sentarnos porque tengo mucho calor. Véase **i'nf xí'i**

inka *adj* 1. otro **Tá ku'a'an i inka fiùù ta sífín ní kúnj i; kóó káan i.** Cuando voy a otra lugar me siento muy rara; no puedo acostumbrarme. 2. siguiente, próximo **Tá nditupi inka kivi, kèè rã ku'a'an ra ikú.** Cuando amaneció el día siguiente, se fue al campo.

M: inka; A: inka; EJ: iinka

inkú [*variante de: unkú*] ¿qué?

inkúã [*variante de: unkúã*] ¿qué?

inu\$ (C) *s* espuma Véase **chijũ**

inũ (M, C) *s* red, bolsa Véase **ñunú**

¹**inúú** [*pres. de: kunúú* estar encima]

²**inúú (M)** *s* pilón

X: no existe

ĩño (A) *adj* seis Véase **ĩñũ**

iñü 1. *s* espina **Ivi ndixá'an i k'ín i tikuñi ko'o nde ta ndisiso iin iñü xá'a i; ndeé ní kú'vi ya.** Fui a la barranca a traer agua para tomar y me entró una espina; me duele mucho.

2. *adj* espinoso **Ichí nuú xíká nde iñü kú chi; siso kú chi ya xá'a nde.** La senda por donde caminamos está muy espinosa; nos espinamos mucho.

M: iñü; A: ñiño; EJ: iñü

iñu *adj* seis

M: iñu; C: iñu; A: iño; EJ: iñu

iñü *adv* el día después de pasado mañana, en cuatro días **Iñü sind'í i xachfñü i; saá ku'un i xachfñü i x'ín ún.** En cuatro días voy a terminar de trabajar, entonces voy a trabajar contigo.

M: i'ñü

isá *s* elotito (*muy tiernito, que apenas se está formando*) **Xá kixáa va ndixín kaxí yó, chi xa fyó va isá válf.** Va a haber elotes para comer porque ya hay elotitos.

M: isá; EJ: isá

isa (C, EJ) *s* telar de cintura **Ñánána yu chikaa ñá iin isa kunu ñá xíkun.** (C) Mi mamá va a preparar el telar para tejer un huipil.

X: no existe; EJ: isa

isá *adv* pasado mañana **-¿Máa ku'un ún Tjndá'í?, ku'un i x'ín ún. -Isá ku'un i; va'a ku'un ún x'ín i. -¿Cuándo vas a ir a Tlapa?, para ir contigo. -Voy a ir pasado mañana. Puedes ir conmigo.**

M: isá; C: isá; A: yisá; EJ: isá

isáví (M, C) *adj* mixteco Véase **sáví**

isə'vá (M, C) [*pres. de: sə'vá* bostezar] Véase **si'va**

isfítí [*pres. de: kusfítí* arrodillarse]

isiti\$ (C) *s* intestino Véase **siti**

isu *s* venado **Va'a ní xá'a kití isun kunu rí, nda iin na kóó kúchfñü tiin rí.** Los venados son muy

buenos para correr; nadie los puede agarrar.

Variante isun

M: isu; C: isu\$; A: yusu; EJ: isu

isutíá (M, C) [*pres. de: sutíá* nadar] Véase **sutá**

isuví (EJ) *vt* [*pres. de: suví* envolver]

ítá *adj* tierno (*plantas, gente, animales*) **Ndi'i ña'a tá itá ya va'a ní xáxí ya. Tá kúxuxà ya, ta yásín ka xáxí ya.** Todas las cosas cuando son tiernas son muy sabrosas. Y cuando se macizan, ya no son muy sabrosas.

M: ítiá; C: ítiá; A: yúta; P: íta; EJ: ítiá

ku itá *vp* ponerse tierno

ña itia (EJ) *s* genitales, partes íntimas

xa itá *vt* hacer tierno

ita *s* 1. flor **Kunú ní tíkava kuiya vitin chi fyó ní ita tñntíkava.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen muchas flores.

2. pasto **Chí nuú fyó ita kaá katún ún kuáí ná kuxi rí.** Por allá donde hay pasto amarra el caballo para que coma.

M: ita; C: ita; A: yita; EJ: ita (sentido 1), itia (sentido 2)

íta *s* río **Kua'a ka ví ita kèè, ndakua kándetá nuú rá kua'an rá.** Subió mucho el río; hasta va con olas.

M: itia; C: itia; A: yuta; EJ: itia

Tàkuáan Alcozauca

Tatioo Ayutla

Tàxífn Igualita

Ita Ita Xochapa (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*) **Luvi ní fiùù Ita Ita saá chi kua'a ní nuú ña'a fyó.** Xochapa es muy bonito porque tiene muchas cosas. *Variante Tetà*

M: Tiata; C: Tiata\$; P: Teta\$

Ita Ka'mu\$ (P) *s* Río de Igualita Véase **Ita Tá'va**

ita kq'6 campánula (*enredadera*) **Luvi ní ita kq'6, sundí kóó na'a mí xfyó ya, chi tá xikuáa ta ndikun ndókó ndi'i ya.** Las campánulas son muy

bonitas, pero no duran mucho porque luego se marchitan en las tardes.

ita leko pasto **Tá tává nañùù ì ndò'o ta táán nà ita leko xí'fín ya, ya ná tífín tá'án vạ'a ndạ'i.** Cuando la gente de mi pueblo hace adobes, le echan pasto para que el barro se agarre bien.
M: itia; A: yita; EJ: itia

ítá ndee [*pres. de: ¹kata ndee* estar boca abajo]

ita ndíchi (M, C, EJ) flor de ejote *Véase í'fi*

Ita Ndio'o Puebla (*ciudad*) **Ndi'i naxíkó Tjndà'i ta ndạ Ita Ndio'o xá'an ná xạ'a ñạ'a xíkó saáchi ikán kụá núú lo'o ya'vi ya.** Todos los comerciantes de Tlapa van a hacer sus compras de mercancía en Puebla porque allá está un poco económica.
M: Tiandio'o\$; C: Itia Ndió'ó

ita nùní cacalosúchil, flor de mayo **Kóó kútóo ì chi'i ì tún ita nùní chi káná ní kọlá nda'á nú.** No me gusta plantar el cacalosúchil en mi patio porque le salen muchos gusanos.

ita ñù'ú flor de nochebuena **Kútóo ní ì chi'i ì ita ñù'ú chi luvi ní kuá'a ita ya káná.** Me gusta mucho sembrar las plantas de nochebuena porque dan flores rojas muy bonitas.
A: yita ñu'ú

Ita Tá'va Río de Alpayecancingo **Yachị tá tá'án kụa'a puente, ta nina yạ'a ndẹ Ita Tá'va, ta iyo ka ví yạ'a ndẹ.** Antes, cuando todavía no había el puente, teníamos que cruzar el río de Alpayecancingo (a pie o en caballo) y cruzábamos con mucho miedo.
P: Ita Ka'nu

ita tixáyá begonia **Tá kúún sạví ta luvi ka ví káná ita tixáyá nuú chí'í ndẹ ikú ikán.** Cuando llueve, las begonias salen muy bonitas allá, en el campo donde sembramos.
EJ: ita tixáyá

Ita Uvi Dos Ríos (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

C: Tiauvi\$

ita vítú (EJ) *s* cacaya (*flor de maguey*) **Xạ'á ita vítú nịxạ'an-ndu chi'yó kuxi-ndu.** Fuimos a traer la flor de cacaya para comer.

Ita Xatun\$ (P) *s* Río de Petlascalancingo

X: no existe

ita xikua ñu'ú\$ (M) *s* girasol

X: no existe; EJ: ita ñạ ndị

Ita Yạ'á Chilapa (*un pueblo en Guerrero*)

ítá'án [*pres. de: kutá'án* juntarse]

ítá'nú [*pres. de: kuta'nu* estar colgado]

ití (EJ) *s* vela **Kútóo-i ití yó'o, fyo xịkọ támi xá'an-ña.** Me gusta esta vela, tiene un perfume que huele muy bonito.
Véase tímá

ití (M, P) *s* ocote *Véase itín*

ití xúxa (EJ) *s* ocote **Kána ñu'má ití xúxa tá káyutun.** Sale humo cuando se quema ocote. *Véase itín*

ítia (M, C, EJ) *adj* tierno *Véase ítá*

¹itia (M, C, EJ) *s* hierba

X: no existe

²itia (M, EJ) *s* pasto *Véase ita*

ítia (M, EJ) *s* río *Véase ita*

Itia Ndió'ó (M, C) *s* Puebla *Véase Ita Ndio'o*

Itiakuaá (C) *s* municipio de Alcozauca *Variante Tiakuáán Véase Tàkuáán*

itín *adj* izquierdo **-¿Ndá nda'á kụá kóó ndeé xáchí'í? -Nda'á í'fín kú ya.** -¿Cuál es la mano que no tiene mucha fuerza para trabajar? -Es la mano izquierda.

M: ichin; C: íchin; A: yitin; P: ítín; EJ: íchin

itín *s* ocote **Kóó xín ñu'u yó'ó ndikoko ya; taxi ítín ná chikaa i.** El fuego no quiere prender; dame un ocote para echarle.

M: ití; A: yiti; P: ití; EJ: ití xúxa

itín *s* 1. cedazo (*de tela*) **Tùtá kúnj i ndiko i ta v'á'a mif ka itín i, iin nditá'nda yaa ya.** Quiero hacer atole, pero mi cedazo ya no sirve; está completamente roto.
2. bolsa (*de ropa*) **Tá ndikátá ndó toto i ta tavá ndi'i ndó mif'ú ñu'u itín ya chi kóó ndikátá v'a'a mif ndó ya.** Cuando lavan mi ropa, saquen toda la basurita que está en las bolsas porque no la lavaron bien.

M: itin; A: yitin

itívi (M, EJ) [*pres. de: itívi* descomponer]

itu *s* 1. milpa **Ikú xá'an ndé xútú ndé itun ndé; kání ní fyo ya.** Estamos yendo a limpiar la milpa que está en el campo; está muy lejos.
2. tallo de maíz, planta de maíz **Iin ndaá kú itun kànà yé'é i, ta chée ní ndixín ínúú nda'á ya.** Salió un tallo de maíz en mi patio y dió un elote muy grande. *Variante itun*

M: itu; C: itu; A: yutu; P: itu; EJ: itu

itún *s* 1. árbol, palo **Ndi'i nupú fyo itún ta kúún ní sá'v.** Donde hay árboles llueve mucho.
2. madera, cosa de madera **-¿Inkú taj kú nú yó'ó? -Itún ye'e kú nú.** -¿De quién es esta silla? -Es mía (*lit.: mi cosa de madera es*).
3. planta **Kana ní tinaná raku'va i kuyá vitin saá chi v'a'a ní káá itún tinaná ra.** Este año mi hermano va a tener muchos jitomates porque sus plantas están creciendo muy bien.
4. *Se refiere a cualquier tipo de máquina.* **Kuénta koo ún kuy'un ún ñùù v'a'a, xiká ní itún ta iyo ní kani nú yó'ó.** Cuídate cuando vayas a la ciudad, porque hay muchos carros, y hay peligro de que te atropellen.

M: itún; C: yutun\$; A: yiton; EJ: itún

ku itún *vp* ponerse tieso

xa itún *vt* hacer tieso

itún chichí órgano **Itún chichí táán i nupú ñu'u i, ya ná yá'a tikuli nupú ya.** Planté órganos en mi terreno para que no pase el agua. *Variante tún chichí*

itún chitá (P) platanar (*el árbol*) Véase **chitá**

itún ku'i árbol frutal **Ku'a ní itún ku'i chí'i i ta iin ndindichi yaa nú.** Sembré muchos árboles frutales pero se secaron todos.

M: itún ku'i; C: yutun tata\$; EJ: itún kití vixi

itún kupáya papayo *Variante tún kupáya*

C: tundoko paña\$

itún ndáchí *s* avión **Nda iin tá'an kuy'un i x'fín itún ndáchí, ta iyo ní, káchi na ndítú'tún na. f'vi ní i kuy'un i x'fín nú.** Nunca he ido en avión, y dicen que es peligroso. Tengo miedo de ir en uno.

Variante tún ndáchí

M: túndáchí; C: tundachi\$; A: mbion\$;

EJ: túndachi

ndáchí *vi* volar

itún nde'e durazno *Variante tún nde'e*

C: tun ndie'e\$; EJ: tún ndie'e

itún ndiká (EJ) platanar (*el árbol*) Véase **chitá**

itún ndiká xa'a mamey (*el árbol*) *Variante tún ndiká xa'a*

C: tun ndika\$; EJ: tún ndiká ku'a

itún tichí aguacate (*el árbol*)

C: tutichi\$; EJ: tún tichi

itún tú'un medio litro (*medida seca*) **Xikó lo'o ún iin itún tú'un lo'o nduchí kuxi i x'fín se'e i; ndá'vi i.** Por favor, véndeme medio litro de frijol para que yo coma con mis hijos; ¡pobre de mí!

Variante tún tú'un

M: tú'un; C: yutú'un; A: ton sava; P: tu'un\$

itún xikí ve'e viga del pico de la casa **Xa v'a'a ndinama ún itún xikí ve'e chi xa ku'a'an tá'i ní nú, koto ka ndikava nú satá yó.** Ya debes

cambiar la viga del pico de la casa porque ya se está pudriendo; no sea que se caiga sobre nosotros.

M: tun xíki ve'e, gavinete\$; C: xitu ve'e\$

ivá *s* 1. papá, padre (*padre de la familia*) **¿Má'a ivá ún kúg?**; **¿Ndachu kòó rə xínj i?** ¿Dónde está tu papá?; **¿Por qué no lo he visto?**
2. Padre (*con referencia a Dios*) **Və'a ní Ivá yo Ndióxi chi táxi rə ñə'a xíxi yó ndi'i saá kivi.**
Nuestro Padre Dios es muy bueno porque siempre nos da de comer. *Sinón. táta*
M: ivá; C: yuvá; A: yivá; EJ: yuva

iva *s* hierba, quelite **-¿Ndá iva kúg kútóo ún kaxí ún?** -Ndi'i kúú va nūú iva kútóo i kaxí i. -¿Qué clase de quelite te gusta? -Me gustan todas las clases de quelite.
M: iva; C: yuva\$; A: yiva; EJ: yuva

ivə (M) *adj* amargo Véase **uvə**

iva chíchí *s* frijolar, planta de frijol **Kana ní nduchí kuyə vitin chi və'a ní káá iva chíchí i.**
Este año va a ver muchos frijoles porque está muy bonito mi frijolar.
A: yiva chíchi; EJ: yuva chíchi

iva chikítun *s* verdolaga (*tipo de hierba comestible*) **Və'a ní yáxi iva chikítun kásun yə xí'ín tinaná.** La verdolaga enjitomatada es muy sabrosa.
M: iva chikítun; A: yiva chikítun; EJ: yuva chikítun

ivá lo'o (C) *s* cuñado, tío político *Variante válo'o*
Véase **táta lo'o**

iva ndikín *s* quintonil (*tipo de hierba comestible*) **Iva ndikín ndichí'yó xixi ndə ta kə'ni ndaa ndə yə'á xí'ín yə.** Comimos quintoniles con chile picado.

iva ndusú *s* pápalo (*tipo de hierba comestible*) **Kóó kútóo i kaxí i iva ndusú chi síkú'vi ní yə tixin i.**
No me gusta comer el pápalo porque me provoca dolor de estómago.

M: va ndusú; A: yiva ndusú; EJ: yuva ndusu

ivá ñu'u *s* padrino **Ivá ñu'u i kú rə chi rə ikán ndixə'an satá i tá ndèè i scuela.** Él es mi padrino porque me acompañó cuando me gradué de la escuela.
M: va ñú'u; A: yivá ño'o; EJ: yuvéñu'u

ivá si'f *s* padres **Tu'un Ndióxi káchi yə saá yə ná kandíxá yó nə ivá si'f yó.** La palabra de Dios dice que obedezcamos a nuestros padres.
M: vasi'i\$

iva tiyóó *s* alache (*tipo de hierba comestible*) **Tá síchí'yó ndə iva yaxín ta síkítá'an tu ndə iva tióó tin iva te'e, saá chíkáa ndə tjkùmi və'a tin tjkùmi ajo xí'ín yə.** Cuando hacemos los alaches, los revolvemos con los chipiles y guía de calabaza, también le echamos cebollas y ajo.
A: yiva tayoo

iva yaxín *s* chipiles (*tipo de hierba comestible*)
C: yuva yaxin

i'və (C) *s* 1. hielo
2. nieve
M: i'və; C: i'va, yu'və; A: yí'və

i'və *s* hilo **Sátá i i'və xàà xí'ín i kiku ún so'má ún.**
Te compré hilo y te lo traje para que bordes tu servilleta.
M: i'və; C: yu'və; A: yí'və; EJ: yu'və

²i'və (M) *adj* salado Véase **u'və**

ívaa *s* tlapaneco **-¿An xínj ún unkúə íkán nə ívaa?** -Uun, síkuā'a nə taj ta síkuā'a nə **iví.** -¿Sabes lo que hacen los tlapanecos? -Sí, ellos hacen sillas y petates.
M: iváa

iví *s* patate **-¿Ndá chíñu iví?, yakán satá ún yə.** -Yə kusun ndə kú yə. -¿Para qué es el patate que compraste? -Es para dormir.
M: yuvi; C: yuvi, A: yivi; EJ: yuvi

iví *s* 1. gente, personas (*pl.*) **Və'a ní iví kú nə ve'e nə, və'a ní ní'f nə s'e'e i.** Son muy buena gente,

tratan muy bien a mi hija.

2. mundo **Vaxi kivi ta ndi'i xá'a ivi nāvā'a;**
kū'un nā koko nā ndayā. Vendrá el día cuando el mundo y toda la gente mala va a ser destruida y se va a ir al infierno.

M: na yuvii; C: yuvi\$; A: nivi; EJ: na yuvi
ñùù ivi *s* mundo

ivi *s* barranca **-¿Án kóó burro sáa i xini ún? -Ivi**
ñāá ndikāá rí xixí rí xini i. -¿No has visto a mi burro? -Sí, vi que estaba comiendo en la barranca.

M: yuvi; C: yuvi; A: yivi; P: ivi; EJ: yuvi

Ivi Ndichi Koó (P) Buenavista (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*)
X: no existe

Ivi Yaka Cuba Libre (*un pueblo en el municipio de Xalpatlahuac*)

ixán (M, C, P) *s* masa Véase **uxán**

ixāni (EJ) [*pres. de: xāni* soñar]

ixātiā (EJ) [*pres. de: xātiā* rasurar]

ixé'e (EJ) [*pres. de: xé'e* cargar debajo del brazo]

ixí *s* cabello, pelo, vello **Kóó miif ixí nda'a i saá**
chi xixi ndi'i yā xí'ín ñu'u tá ndikó i. No tengo nada de vello en mis brazos porque se me quema cuando hago tortillas. Variante **ixín**
M: ixí; A: yisi; EJ: ixí

ixí lanchi (EJ) *s* lana Véase **kachí** **levo**

ixí ndikachi (M, P) *s* lana Véase **kachí** **levo**

ixí nūú pestaña **¿Án yó'q kú'vi kú ún, yākán**
ndikoyo ní ixí nūú ún? ¿Estás enferma o qué?
se te cayeron todas las pestañas.
M: ixí xíkua; EJ: ixí nūú

ixí sikuá [*variante de: sikuá*] ceja

ixí xāá (EJ) *s* barba **Kuée nána ixí xāá-i. Tá uní**
kíj íxātiā-i-ña. Mi barba crece despacio. Cada tres días lo tengo que rasurar.

ixí xíkua (M) *s* pestaña Véase **ixí nūú**

ixí xíkua (EJ) *s* ceja Véase **sikuá**

ixí xini (EJ) *s* cabello

ixí yu'ú bigote, barba **Kútóo i koo ixí yu'ú i,**
saáchi sava náña'a, kútóo ná ndatāa, ndā fyo ixí
yu'ú. Me gusta tener bigotes, porque a algunas mujeres les gustan los hombres con bigotes.

Variante **ixín yu'ú**

M: ixí yu'ú; A: sú'u; EJ: ixí yu'ú

ixikó (C, EJ) [*pres. de: xikó* vender] Véase **xikó**

ixín [*variante de: ixí*] pelo

ixitá (M, C, EJ) [*pres. de: xitá* jalar] Véase **xitá**

ixitia ndiaa\$ (C) [*pres. de: kutia ndiaa\$* rebosar]
Véase **kutú ndaa**

ixtā (M, C, P) *s* tortilla Véase **xitá**

ixta va'a\$ (M, C, P) pan Véase **xitá va'a**

ixtaan\$ (P) *adv* temprano Véase **xitāan**

ixtān (M, C, P) *s* abuela Véase **xitān**

ixtiāan (M, C) *adv* temprano Véase **xitāan**

ixtín (M, C, P) *s* nariz Véase **xitín**

ixtō (M, C, P) *s* cama Véase **xitō**

ixto ndoso\$ (C, P) [*pres. de: koto ndosó* probar]

ixto'o (C) *s* dueño Véase **xitò'o**

iyá *adj* agrio **Chikāa kuā'a ní ún limúún xí'ín**
ndákú yáxí ún chi iyá ní rí. No eches mucho limón en tu pozole, porque está muy agrio.

M: iyá; C: iyá; A: yiyá; EJ: iyá

ku iyá ponerse agrio

siku'yá *vt* hacer acedar

xa iyá *vt* hacer agrio

i'ya (P) *s* padre (*Se usa para Dios y para dar respeto a ciertos hombres como los ancianos.*)

X: no existe; M: no existe

i'ya\$ (P) *s* flor de ejote Véase **i'fi**

fy'a (EJ) [*pres. de: yá'a* pasar] Véase **yá'a**

fyá'kun (EJ) [*pres. de: yá'kun* limpiar]

fyákún ndiáa (M, C) [*pres. de: yá'kún ndiáa* lamer]
Véase **yá'kun ndaa**

fyó [*pres. en proceso de: koo* haber]

iyó *adj* 1. peligroso **Ndiká'mi yati ndó ñu'u nuyú**
ín gasolina chi iyó ní koko ndi'i ñá'a ikán rá. No
enciendan el fuego cerca de la gasolina porque
puede quemar todas las cosas; es muy peligroso.
2. miedoso **Kóó iyó mif yá; ni naá ta kuá'an iin**
ndaá mif yá. Ella no es miedosa; aunque esté
bien oscuro, ella se va sola.

M: iyo; A: yiyó; EJ: iyo

ku iyo *vp* ponerse peligroso

xa iyo *vt* hacer que tenga miedo

iyóó (C) [*variante de: fyó*] hay

fyú'u (C, EJ) [*pres. de: yú'u* asustarse]

fyú'vi (M, C, EJ) [*pres. de: yu'vi* asustarse] Véase
ku f'vi

J - j

jaan (C, A) *adj* eso Véase **ñáá**

K - k

ka *adv* más **Ku'un i T'indá'i ta ki'in i t'ikoto ún.**

¿Ta unkú ka yá'kunj ún ki'in i? Voy a ir a Tlapa
y te voy a comprar un vestido. ¿Qué más quieres
que te compre?

M: ka; C: ka\$; A: ka; EJ: ka

ka ví *adv* muy, mucho **Kuá'a ka ví kú ná'a kixàà**
ve'e nde, ta ná táxí nde kuxi kú ndi'i ná. Llegó
mucha gente a nuestra casa, y tenemos que dar
de comer a todos. *Sinón. ní, kú chi, kini* (*Nota*
dialéctica: en Metlatónoc ka ví es la palabra más
fuerte para decir muy o mucho.)
M: ká ví; EJ: ka ví

káá *ve* parece, está **Tá káá iin raxíni tá'an i x'ín,**
saá káá rayó'ó, ta sùv'í ví rá. Éste se parece a uno
que yo conozco; pero no es. [*No hay futuro ni*
pretérito]
M: káá
A: káa
EJ: káa

kaá 1. *adj* ese, aquel **Luvi ní yáña'a kaá; sàv'í ní**
ná'a yá ta ni kóó mif chiñu yá. Esa mujer se ve
muy bonita, se ve muy atractiva, pero no sirve
para nada.
2. *adv* allá (*a la vista*) **Ndó'ó ñaválí, kú'un ndó**
kusíki ndó kaá chi ndóó ní yuchí botella, ta iyo
ní ka'nda yá xá'a ndó. Niños, no vayan a jugar
por allá porque hay muchos pedazos de botella y
hay peligro de que se cortan los pies.
M: kaa; A: kaa; P: kaá; EJ: káa

chikaa *vt* echar, poner

¹kaa *vi* bañarse (*en temazcal*) **Se'e yá kàkù, ta xá'a**
yayó'ó kúá xíní ñú'u yá kaa yá f'ín. Se alivió; por
eso necesita bañarse en el temazcal.

X: kaa, káá, kàà

M: kaa, káá, kaa

C: kaa, káá, kaa

A: no existe

EJ: kaa, káá, kaa

sikáá *vt* echar agua a la persona que está
bañando

²kaa *v* aumentar **Kàà ní kuénta nuyú i, ta ni kóó**
kúchíñú i, ndikasi i yá. Se me aumentó mucho la
deuda y no puedo pagar.

X: kaa, káá, kàà

M: kaa

Kàà ní nuyú i kuiya vitin. Me fue mal todo
el año. (*modismo*)

³**kaa\$ (C)** *vi* estar pegado

X: no existe

M: no existe

C: kaa

⁴**kaa** *vi* estar untado **Ni xi kaa ya'á nuu tútia.** El

atole fue untado con chile (salsa de chile)

X: no existe

C: kaa

¹**kàà** 1. *s* metal **Ya oro kú kàà yó'ó, yákan kóó**

káxin ya. Este metal es de oro, por eso no se oxida.

2. *s* campana **Ndikoo ndó, xá ndituvi va chi xa ká'á va kàà íkán nà.** Levántense; ya amaneció, pues ya están tocando la campana.

3. *s* hora **Kúnj kusun ní i chi xa kàà uxí uvi ñúu ví ndikixí i.** Tengo mucho sueño porque no me dormí hasta las doce de la noche (*lit.: hora doce de la noche*).

4. *s* balazo **Kàni rə kàà isun.** Él tiró un balazo al venado.

5. *adj* metálico, de metal **-¿Ndá kə'ó kúá kútóo ún? -Kə'ó kàà kúá kútóo i saá chi kama ní ndísaa ya.** -¿Qué clase de platos te gustan? -Me gustan los platos de metal porque se calientan rápido.

M: kaa; C: kaa; A: kaa; EJ: kaa

kaa che'le *s* espuela de gallo

ve'e kàà cárcel

²**kàà** *s* páncreas

EJ: kaa

kaa *vi* estirarse (*como culebra*) **Iin so'va káa kání**

tíkə'ó indú'ú rí; ndindí'vi kú chi i íkán rí. La culebra se estaba estirando así; me asustó mucho.

X: kaa, káa, ndikaa

M: no existe

sikáa *vt* estirar

kutikàà *vi* estar colgado

tikaa *vt* colgar

¹**kàà chiki'í** *s* asegurador (*reg.*), seguro, alfiler de

gancho **Ñáá ún kàà chiki'í, chikaa ún nuú tətə ún, kó'ó ní nuú ya.** Allí está un asegurador para

que le pongas a tu ropa porque está muy escotada.

M: kaa tiku\$; P: kàà káncho

²**kàà chiki'í (P)** *s* anzuelo

X: no existe

kàà káncho (P) *s* asegurador, seguro *Véase kàà chiki'í*

kaa ki'í\$ (C) *s* azadón *Véase kàà lá'mbá nuú*

kàà kuá'a *s* cobre, dinero de cobre **Kàa kuá'a kú iin kàà vitá ní.** El cobre es un metal muy blando.

C: kaa xu'un kua'a\$; EJ: kaa kuá'a

kàà lá'mbá nuú *s* azadón **Ni kó'ó kanchó kutu nde, ndá kàà lá'mbá nuú yó'ó xútú nde.** No tenemos gancho para limpiar la milpa, solo usamos un azadón.

C: kaa ki'í\$; EJ: kaa pa'lá nuú

kàà nda'a herradura **Ná ku'un ún Tindà'í ta ki'in**

lo'o ún kàà nda'a kuá'á sənə i. Cuando vayas a me compras la herradura de mi caballo.

C: kaa nda'a burro\$

kaa n'ni\$ *vi* resbalar

X: no existe

kaa tiku\$ (M) *s* asegurador (*reg.*), seguro, afiler de gancho *Véase kàà chiki'í*

kàà tūnj *s* marca (*para identificar animales*) **fyo**

ndi'í kàà tūnj kití sənə i. Todos mis animales tienen marcas. *Variante tūnj*

M: kaa tūnj; EJ: kaa tūnj

kaa vixin (EJ) *s* refrigerador **Chiva'a-un-ña ini kaa**

vixin saá kú iyá-ña. Guárdalo en el refrigerador para que no se pudra.

kaa yu'ú linki (EJ) *s* rastrillo

ka'á 1. *s* fondo, parte inferior **Kóó ka tikuí; silo'o pá'a kú rá ndíkáá ka'á kisi màá.** Ya casi no hay agua; hay muy poca en el fondo de la olla.

2. *s* sentadera, nalga **Ndixa'an i nuú nandotor ta tàxi nà tiku nda'á i ta ya xani te'é ka'á nà kú ya che.** Fui al doctor y me recetaron una inyección; me dijeron que se pone en la nalga.

3. *adv* debajo de, abajo **Taán titún ka'á kisi ná chiyó kí nduchí.** Echa la leña debajo de la olla para que los frijoles hiervan pronto.

M: ka'á; A: ka'a, ka'a; EJ: ka'á

ka'á xíní copa de sombrero

¹ka'a *vi* atragantarse **Kití kú'vi kú nduxí sana i; ká'á ní sukún rí.** Mis gallinas están enfermas, se atragantan mucho. Véase **'ka'an ndaa**

X: ka'a, ká'á, kà'à

M: no existe

P: ka'a

EJ: ka'a

²ka'a *vi* sonar **¿Unkúá kúú?, ká'á ní kàà, ndivè'é xáá ká'á ní ya.** ¿Qué está sucediendo que suena mucho la campana?, desde hace un rato empezó a sonar.

X: ka'a, ká'á, kà'à

M: ka'a, ká'á, ka'a

C: ka'a\$

EJ: ka'a, ká'á, ka'a

siká'á *vt* tocar

ka'a válf yu'ú 1. rezongar, gruñir, murmurar (*con la persona que ha causado el problema*) **Ni kóó xíní míf yáJuana xachfíú yá; ká'á válf kú chi yu'ú yá x'fín si'f yá.** Juana no quiere trabajar; siempre rezonga con su mamá.

2. hablar (*por ej.: una mamá con su bebé o una gallina con sus pollitos*) **Xa nditá'vi va nduxí válf saá chi ká'á válf ní yu'ú nduxí tiátán.** Ya nacieron los pollitos porque está hablando mucho la gallina. [*mod.: ²ka'a*]

M: ka'a vali yu'u\$

ka'á xíní *s* copa de sombrero **Tavá ún ka'á xíní tasaá sikua'a i ya.** Tú le empiezas con la copa del sombrero, entonces yo lo hago.

C: ka'a yuxini\$

ka'a yu'ú 1. empezar a hablar, empezar a hacer sonidos (*por primera vez, como los bebés*) **Xa kuá'an túvi nuú se'e i chi xa ká'á yu'ú ya.** Mi bebé ya reconoce porque ya empieza a hablar/hacer ruido.

2. quejar, rezongar, murmurar **Ká'á ní yu'ú ra xa'á xù'n tàxi ra nda'á i.** Él murmura mucho por el dinero que me dio. [*mod.: ²ka'a*]

kaan *vt* 1. agujerar, taladrar **Kàan ní leko ve'e i; ndi'i tixin ve'e fyó yaví.** Los conejos agujeraron todo debajo de la casa.

2. cavar **Kaan iin pozo nuú kana tikuí.** Cava un pozo para que salga el agua.

X: kaan, káan, kàan

M: kaan, káan, kaan

C: kaan, káan, kaan

A: kaan, káan, kaan

EJ: kaan, káan, kaan

¹kaan *vi* 1. acostumbrarse **Tindó'ó ní kó'yó inka fíùù saáchi sava kóó kàan míf yó.** Es muy duro ir a otro lugar porque a veces no se acostumbra uno.

2. hallarse **¿Án kaan i ku'un i koo i fíùù raJavier tin? Túvi míf ra kàan i.** ¿Me hallaré si voy a vivir en el pueblo de Javier? Siento que no me hallaré.

X: kaan, kàan, ndikaan

M: kaan, káan, ndikaan

A: kaan, kàan, nikaan

EJ: kaan, kàan, nikaan

sikàan *vt* hacer acostumbrar

²kaan (C) *pron* ese Véase **ñagá**

ka'an *vi* 1. hablar **Kuni so'o ndó unkúá ká'an nà x'fín itún; ndá chiñu kúnj nà.** Escuchen qué están hablando por la cocina; a lo mejor quieren algo.

2. anunciar **Ka'an ndó x'fín itún ná kuni so'o nà kixi nà satá nà chítá.** Anuncien por la cocina para que vengan a comprar plátanos.

3. decir (*algo escrito*) **Xíka carro x'fín periódico nuú ká'an ya kùùn kini ní sayí inka fíùù, ta kuá'á**

ní nà ndixi'i. Anda un carro con el periódico que dice que llovió mucho en otro lugar y que muchos murieron.

4. corregir, disciplinar **Ka'an lo'o ún xí'ín se'e ún chi kání ní rə se'e i ve'e scuéla.** Corrige a tu hijo porque siempre le pega a mi hijo en la escuela. [xí'ín]

X: ka'an, ká'an, ndika'an

M: ka'an, ká'an, ndika'an

C: ka'an, ká'an, ndika'an

A: ka'an, ká'an, nika'an

P: __, ká'an, __

EJ: ka'an, ká'an, nika'an

ka'an ii ma'na hablar mientras estar durmiendo
Véase ka'an sana

ká'an ini travieso (*refiere principalmente a los niños*) **¿Ndachu ká'an ní ini se'e ndó? ¿Án kóó ka'an ndó xí'ín rə kúə?** ¿Por qué su niño es tan travieso?; ¿Nunca lo corrigen?
M: ká'an ini

ka'án ini pensar **Kixi rə ve'e ndə, ká'án rə ta kùvǐ kixi rə chi ku'e ní tinà sənə ndə.** Pensó en venir a nuestra casa, pero no pudo porque nuestro perro es muy bravo. *Variante ka'án*
X: ka'án ini, ká'án ini, kà'án ini
M: ka'án, ká'án, ka'án
A: ka'án, ká'án, ka'án
EJ: ka'án, ká'án, ka'án

ka'an kí'vǐ *vi* criticar, hablar sin respeto, hablar mal **¿Unkúə íkán i xí'ín nə? yá'kán ká'an kí'vǐ nə xə'á i.** No sé qué les he hecho para que hablen mal de mí. [*mod.: ka'an*]
C: ka'an kí'vi\$
EJ: ka'an kí'vi

ka'an kuachi *vi* quejarse, reclamar (*entre ellos*) **Sava nañùú i tá ku'a'n se'e nə xí'ín təa ta ká'an kuachi ní nə.** Algunos de mi pueblo, cuando sus hijas se van con el novio, se quejan mucho. [*mod.: ka'an*] *Variante ka'an kuachi ini Sinón. ka'an válf*

M: ka'an kuachi ini, ká'án kuachi ini, ndika'an kuachi ini

C: ka'an kuachi, ká'an kuachi, ndika'an kuachi

A: ka'an kuachi

¹**ka'an ndaa** ahogar (*en agua o humo*) **Ku'a'n xí'ín rəlo'o se'e i kuchi rə, ta kuénta ní koo ún xí'ín rə, koto ka ka'an ndaa rə tikúfi.** Ve con mi niño a bañarse, y cuídalo mucho; no sea que se ahogue en el agua. [*mod.: ka'an*]

M: ka'an ndiaa, ká'an ndiaa, ndika'an ndiaa

M: kan ndiaa, kán ndiaa, ndikan ndiaa

P: ka'a\$

EJ: kandiaa, kándiaa, nikandiaa

²**ka'an ndaa** echar indirectas **Kóó kúndéé ka ini i koo i ve'e nə nuyú fyo i; nina ká'an ndaa nə nuyú i.** Ya no aguanto vivir en la casa de ellos, siempre echan indirectas. [*mod.: ka'an*] *Sinón. chinúú ndaa*

M: ka'an ndiaa, ká'an ndiaa, ndika'an ndiaa

³**ka'an ndaa** *vi* contradecir
X: no existe
C: ka'an ndiaa

ka'an ndaa nuu confrontar, carear *Véase ka'an nuyú tá'án*

ka'an ndäku (C, EJ) hablar la verdad, hablar derecho **Ka'an ndäku-un xí'ín-ra, saá və'a kumǐ-ra kixi-ra xí'ín-un.** Dile la verdad para que acepte venir contigo. [*mod.: ka'an*] *Véase ka'an té'é*
C: ka'an ndaku
EJ: ka'an ndäku

ka'an ndiaa *vt* contradecir *Variante kandiaa, ka'an ndiyaa Véase ³ka'an ndaa*

ka'an ndiόxi 1. saludar **Ku'a'n ka'an ndiόxi ún xí'ín rə ta numi nda'á ún nuyú rə chi ivá ñu'u ún kú rə.** Ve a saludarlo y cruza tus brazos delante de él porque es tu padrino.
2. despedir **Vaxi i ka'an ndiόxi i xí'ín ún chi xə ku'un va i.** Vengo a despedirme de tí porque ya me voy. [*mod.: ka'an*]

M: ka'an ndioxi\$

C: ka'an ndioxi\$

EJ: ka'an ndióxi

ka'an ndiva'a 1. maldecir, hablar mal **Ká'an ndiva'a ka ví na xí'ín nde, tá xá'an nde ve'e na ndúkú nde titún.** Cuando vamos a su casa a pedir leña, nos hablan muy mal.

2. ofender, insultar **Juan, kú'un ún kani ún se'e na'a chi kani na yó'o, ka'an ndiva'a na xí'ín ún.**

Juan, no vayas a pegar a los hijos de otra gente, porque puede que te peguen y te hablen mal.

[mod.: ka'an]

M: ka'an ndiva'a ~ kandiva'a\$, ká'an ndiva'a, ndika'an ndiva'a

C: ka'an ndiva'a ~ kandiva'a\$

A: ka'an ndiva'a

P: ka'an nduva'a\$, kanduva'a\$

ka'an ndosó 1. predicar, proclamar, dar un discurso **Yachi tá tá'an ku'un ra inka ña'ñu, ta ndixiká ra ndika'an ndosó ra tu'un Ndióxi, ta va'a ní va ndika'an ra.** Antes que se fuera al otro lado, anduvo predicando la palabra de Dios, y habló muy bien.

2. recitar, declamar (*como poesía*) **Tá ndixiyo vikó sí'í na, ta ndika'an ndosó iin yálo'o; ta va'a ní ndika'an yá.** En el día de las madres una niña recitó y lo hizo muy bien. [mod.: ka'an]

M: ka'an ndoso, ká'an ndoso, ndika'an ndoso

A: ka'an ndoso

EJ: ka'an ndosó, ká'an ndosó, nika'an ndosó

ka'an nduva'a\$ (P) maldecir *Variante* **kanduva'a\$**
Véase **ka'an ndiva'a**

ka'an ni'ni ini\$ (A) inspirar

ka'an nuú tá'an vi cuidar, confrontar **Vitin ndikítá'an nde ve'e chifíú ka'an nuú tá'an nde, ta ni kóó f'vi i chi kóó kuachi i.** Hoy nos vamos a juntar en la comisaría y nos vamos a cuidar; no tengo miedo porque no soy culpable. [mod.: ka'an]

C: ka'an ndaa nuu; EJ: ka'an nuú tá'an

ka'an sáná vi 1. hablar en sueños ¿Unkúá ndixáni ún? **yakán ká'an sáná ní ún ñúu ndivè'é.** ¿Qué sonaste que estabas hablando mucho anoche?
2. delirar, hablar locuras (*de calentura, por un golpe, etc.*) **Ndeé ní ndeé ndó'ó ra, iin ká'an sáná mif ra indú'ú ra.** Está muy grave está delirando. [mod.: ka'an] (*Nota dialéctica: en Cochoapa solamente ocupa sentido 2.*)

C: ka'an sana\$

EJ: ka'an sána

ka'an sé'é vi hablar clueca (*animales*) **Xá kúni ndee chí'yo nduxí sana i chi ká'an sé'é ní rí.** Mi gallina ya quiere empollar ya habla clueca.

[mod.: ka'an]

C: ka'an se'e

EJ: ka'an sé'e

ka'an siki bromear **Kóó kúni i ka'an siki i xí'ín ún, chi yandixa ká'an ún ta kándixá ún.** No quiero bromear contigo porque lo crees y lo tomas en serio. [mod.: ka'an]

M: ka'an siki, ká'an siki, ndika'an siki

EJ: ka'an siki, ká'an siki, nika'an siki

ka'an siki preguntar (*si alguien hará algo*) **Kuá'an ka'an siki ún xí'ín ra vasana iin mif ra ku'un ra xachí'íú ra xí'ín nde.** Ve a ver si él está desocupado y pregúntale si puede trabajar con nosotros. [mod.: ka'an]

M: ka'an sii, ká'an sii, ndika'an sii

ka'an tá'an 1. ponerse de acuerdo **Ndikítá'an ndi'i nañúú, ká'an tá'an na xa'a ráku'un koo kumisário kuyá vitin.** Se reunieron todos los del pueblo para ponerse de acuerdo de quién va a ser comisario para este año.

2. proponer matrimonio **Nikata'an ra xí'ín yá.** Él propuso matrimonio a ella.

[mod.: ka'an; (xa'a)]

M: katá'an, kátá'an, ndikátá'an

C: kata'an

EJ: ka'an tá'an

ka'an té'é vi hablar la verdad, hablar derecho **Ka'an té'é ún xí'ín ra, saá va'a kua'a ra kixi ra**

xí'ín ún. Dile la verdad para que acepte venir contigo. [*mod.: ka'an*]

C: ka'an ndaku

EJ: ka'an ndáku

ka'an válf quejarse, murmurar **Tindà'á se'e na ta ni kóó ndíchá'ví na yá; xá'á ya ikán kúá ká'an válf ní na ve'e yá.** Se casó su hija y no la pagaron, por eso las padres de ella se quejan mucho. [*mod.: ka'an*] *Sinón. ka'an kuáchi ini*
M: __, ká'á válf, __

ka'an vatá chismear, mentir **Kua'an na ka'an vatá na xá'á i; siku'íná i ña'a na, ta sùví ya ndaa kúá.** Se fueron a decir mentiras de mí; que robé sus cosas, pero no es la verdad. [*mod.: ka'an*]
M: ka'an vatiá
EJ: ka'an vatiá

ka'an víxi chismear [*mod.: ka'an*]
X: no existe
M: no existe
C: kavixi, kávxixi, kavixi

ka'an...xá'á 1. hablar por, interceder, pedir (*ayuda o castigo para otro*) **Ve'e kàà chikàà na raxitò i, ta ndixa'an táta i ndika'an ra xá'á ra. Ta saá ví kèè ra.** Metieron a mi tío en la cárcel, y mi papá fue a interceder por él. Entonces lo dejaron salir.
2. no preocuparse por (*en el negativo*) **Ni kóó ká'an míf na xá'á se'e na, sindoo nda'á na ra xíká míf ra.** Ni se preocupan por su hijo, lo dejaron completamente abandonado. [*mod.: ka'an*]
M: ka'an...xá'a
C: ka'an...xá'á
EJ: ka'an...xá'á

ka'an xa'vi\$ *vi* predicar, explicar
X: no existe
C: ka'an xa'vi\$

ka'an yáá *vi* susurrar **Kua'an ka'an xí'ín táta ún ná kixi ra chi fyó na'a xàà ndúkú ra ta ka'an yáá ún xí'ín ra ná kixi ra xí'ín ún.** Ve a llamar a tu papá para que venga, porque hay alguien que está

buscándolo; pero no le hables recio; susúrrale. [*mod.: ka'an*]

M: ka'an yaá, ká'an yaá, ndika'an yaá

ka'an yu'ú hablar personalmente **Tùtù ti'ví i kù'un nùú se'e i ká'án i, ta va'a ka kana i ra ka'an yu'ú i xí'ín ra.** Estaba pensando mandar una carta a mi hijo, pero mejor lo llamo para hablar con él personalmente. [*mod.: ka'an*]
M: ka'an yu'ú, ká'an yu'ú, ndika'an yu'ú
EJ: ka'an yu'ú

kachí *s* algodón **¿Unkúá ndikátá ún totó ún?, yaa ní ya; ndakúá yaa kachí ya.** ¿Con qué lavas tu ropa?, es muy blanca; está blanca como algodón.
M: kachí; A: kachí; EJ: kachí
tikáchí *s* cobija
ndikachi *s* borrego

kachi *vt* decir **¿Unkúá kachi ún xí'ín ra kù'un ra xachí'íu ra xí'ín ún?** ¿Qué le vas a decir para que vaya a trabajar contigo? [*xí'ín*] (*Nota dialéctica: en Metlatónoc, no se usa en presente ni pretérito. Para esos tiempos usan ka'an; en Cochoapa usan el variante chi después de la cita.*)
X: kachi, káchi, kàchi
M: kachi, káchí, kachi
A: kachi, káchi, kachi
EJ: kachi, káchi, kachi
iin káchi igual

¹kachí *s* pulmón
M: kándika; C: kindika\$; A: kandika; EJ: nañu

²kachi (A) *conj* porque Véase **chi**

kachi ini tener ganas, dar ganas **Va'a lo'o na'a víxin, tá ká'íu ta ni'ni ní, ni kóó káchi míf ini yó ikán yó ndá iin chifíu.** Por la mañana está fresco; pero cuando llega el mediodía hace mucho calor y no dan ganas de hacer nada. [*mod.: kachi*]
M: kachí ini
A: káchí ini, káchi ini, kachí ini

kachi ka ví menos **Tátu kóó xí'ín ra kuni so'o ra yká'an ivá ra xí'ín ra ta kachi ka ví ná ka'an**

inka na'a xí'ín rā. Si no obedece a su papá, menos va obedecer a otra gente.

EJ: kachi ka ví

kachí levo *s* lana **Tikachí yakuá'a xí'ín kachí levo, ta va'a ní vixín ini ya tiempo vixín.** Las cobijas que se hacen con lana son muy buenas y calientes en el tiempo de frío.

M: tikachí le'la; P: ixi ndikachi\$; EJ: ixí lanchi

kachí xá'á (A) *vt* patear *Véase kachi'i xá'á*

kachi'i *vt* 1. sacar, agarrar (*para servir a alguien*)

Kachi'i lo'o iin yaxín tikuí ná ko'o i; íchí ní ini i. Saca una jícara de agua, por favor, para que yo tome; tengo mucha sed.

2. acornear **Koto kachi'i sindikí yó'q chi ku'e ní rí.** Cuidado, no te vaya a cornear el toro porque es muy bravo.

3. apalea, palea **Tavá ñu'u chindò ùn yó'q; xákini ní ya ve'e; ki'in pala kachi'i ùn ya ná kee ya.** Saca la tierra que pusiste aquí; estorba mucho; agarra una pala y sácala.

X: kachi'i, kách'i, kachí'i

M: kachi'i, kách'i, kachí'i

A: kachi'i, kách'i, kachí'i

P: kaki'i\$

EJ: kachi'i, kách'i, kachí'i

kachi'i ndiki *vt* acornear *Véase kachi'i*

kachi'i xá'á 1. *vt* patear **Kachi'i xá'á rā té'é ka'á se'e ún, ndikàvā rā ku'a'an rā.** Patearon a tu hijo en la nalga y se cayó.

2. *vi* tropezar **Ndeé ní xínú se'e i, ku'a'an yá scuela, ta ichí kachi'i xá'á yá xí'ín yuú, ta ikán ndikàvā yá ndix'i yá.** Mi hija estaba corriendo muy recio a la escuela y en el camino se tropezó con una piedra y se cayó y murió. [*mod.:*

kachi'i] (*Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa en sentido 2 solamente; se usa cuando el obstáculo está suelto sobre el suelo; hace con enojo o por mal educación; específicamente hacerle rodar a alguna cosa.*)

M: kachi'i xa'a\$

P: kaki'i\$

EJ: kachi'i xa'á

kachin *vi* soñar tropel, sonido que hace por los pasos de animales o de gente

X: no existe

C: kachin

kachi'ña *vi* parecer despeinado, descuidado en el traje *Véase kuch'ña*

kachíñú *vi* trabajar **¿Án kúna'á lo'o ún ku'ún ún kachíñú ún xí'ín i?** ¿Tienes tiempo para ir a trabajar conmigo? *Sinón. xachíñú*

X: kachíñú, káchíñú, kachiñú

M: no existe

A: kichíño, kíchíño, kichíño

P: kachiñu

EJ: kachíñu, káchíñu, kachiñu

kachúcha (EJ) *s* gorra **Chinú kachúcha xjñf-un chí i'ni ní.** Ponte la gorra porque hace mucho calor.

X: chako; M: cháko; A: châkon; EJ: kachúcha

kái *s* calle **Táñú ní kái yé'é nde, ni kùv' mif ya'a cárro.** La calle de nuestra casa está muy reducida; los carros no pueden pasarse uno al otro. [*esp*]

M: cállé; EJ: ichí

kai *vi* oírse (*ruido de agua corriendo o de aceite frito algo*) **¿Ndáchu kútóo ní ndó kaxí ndó ndjví?, vitin taan kái kásun ndjví ve'e ndó.** ¿Cómo es que les gusta mucho el huevo?, todos los días se oye el ruido de huevos que están frito.

X: kai, kái, kài

C: kai\$

kai sukún *vi* 1. ronronear (*el gato*) **Kúsini ní vilú lo'o saña i; kái ní sukún rí tá númí ndaa i rí.** Mi gatito está muy contento; ronronea cuando lo abrazo.

2. roncar **Kini ní kixj yatáta chée Artemio, kái ka ví sukún ya.** El señor Artemio duerme muy feo; ronca fuerte.

3. jadear **Randixa'an xìnù kú rā ta kúnaa ní rā, yákán káí ní sùkún rā.** Fue a correr y se cansó mucho, por eso jadea mucho.

4. respirar con congestión **Ndeé ní ndeé ndó'ó sè'e i; sàì k'ín yā ta ndàsi kándíká yā ndá yaa káí sùkún yā, ní nùú kà'an ka yā kùvì.** Está muy mal mi hija; tiene mucha gripa y se le apretó su pecho y no respira bien. Su pecho está muy congestionado (*lit.: respira con congestión*) y casi no puede hablar. [*mod.: kai*] Véase **kaña sùkún**

M: kaña sùkún; EJ: kaña sùkún

ka'i\$ (P) vt pintar Véase **ndika'i**

ka'i vt manchar **Kuenda kuxi ún koto ka'i ndi'i tuku tótó ún.** Come con cuidado, no te vayas a manchar la ropa otra vez.

X: ka'i, ká'i, ndika'i

M: ka'yu, ká'yu, ka'yu ~ ndika'yu

EJ: ka'yu, ká'yu, ka'yu

ndika'i vt pintar

ka'i kivi inscribirse **Xā ndika'i kivi rā ku'un rā scuela kuiya vitin.** Ya se inscribió para ir a la escuela este año. [*mod.: ka'i*] Sinón. **ndika'i kivi**

M: no existe

kaka 1. vi andar, caminar **Kùvì kaka rā chi yuchí botella xà'ndà xā'á rā.** No puede caminar porque un pedazo de una botella le cortó el pie.

2. moverse (*p. ej.: sol, luna, viento*) **Kúún ka sāví saá chi xíká ní tächí.** Ya no va a llover porque hay mucho viento (*lit.: se está moviendo mucho viento*).

3. v aux andar, ir **Vā'a ní sikuā'a nána María ndáí na'ma; nina yá ikán xíká sikuā'a rá nùú vikó tinda'á.** Doña María es muy buena para hacer el mole; ella siempre va a hacer mole en las bodas.

X: kaka, xíká, xiká

M: kaka, xíká, ndixika

A: kaka, xíká, xika ~ nixika

EJ: kaka, xíká, xika

ndikaka vi extenderse

sikáká vt hacer andar

kàkà s cal **Xí'ín kàkà kú yā ké'é nā xá'a ta yáyó'ó kúá kándáá lapa sātā yā.** Cuecen el nixtamal con cal; eso es lo que le quita la cáscara.

M: kaka; C: kaka; A: kaka; EJ: kaka

kaka chiñu vi servir como oficio civil o religioso **Ni kóó ka nā'a kaka chíñú ve'e chíñú vitin, yákán ndā nāválí xíká chíñú.** Casi no hay gente para servir en la comisaría por eso hasta los jóvenes ocupa un cargo. [*mod.: kaka*] C: kaka chíñu

¹**kaka ini** pensar **Káká ní ini ún xāá tindo'ó yandó'ó ún chi xá'ní ní yā yó'ó.** No pienses mucho por tu problema porque te estás destruyendo a ti mismo. [*mod.: kaka*]

M: kaka ini, xíká ini, ndixika ini

²**kaka ini (A)** dudar, vacilar Véase **kaka uví ini**

¹**kaka lenko** cojear **Xí'ín carro tùvì rā Juan ta kú'vì yāā rā índú'ú rā ta ndò'nì xā'á rā. Tá ná nda'a rā ta kaka lenko va rā.** Don Juan se volteo con el carro y todavía está enfermo. Se le quebró el pie y cuando se recupere, a lo mejor va a cojear. [*mod.: kaka*]

M: kaka tá'nú, xíká tá'nú, ndixika tá'nú

EJ: kaka tá'nu, xíká tá'nu, xíká tá'nu

EJ: kaka línkó, xíká línkó, xíká línkó

²**kaka lenko\$ (M)** vi brincar (*en un pie; se usa por los niños y como broma*)

X: no existe

M: kaka lenko\$

EJ: kaka lénkó, kaka línkó

kaka línkó (EJ) cojear **Xā'ndia-ñá xā'á-ñá chi nixāñu-ñá yuchí vatéya. Kúmaní nduvā'a xā'á-ñá ra xíká línkó-ñá.** Ella cortó su pie porque pisó un pedazo de vidrio. Todavía no se ha sanado y ella cojea. Véase **kaka lenko**

kaka nda'á hacer señal (*con la mano*) **Ñāá xāá xíká nda'á rā nùú nā yā ná kutáxín yu'ú nā.** Entonces empezó a hacer señas para que se callen. [*mod.: kaka*]

M: kaka nda'á, xíká nda'á, ndixika nda'á

kaka ndee *vi* gatear **Xa xíká ndee ra ta ndi'i ña'a ndítá'an ta ya yaxí ra kú ndi'i ya.** Ya gatea y todo lo que encuentra se lo come. [*mod.: kaka*]

M: kaka ndee, xíka ndee, ndixíka ndee

EJ: kaka ndee, xíka ndee, xíka ndee

kaka ndo'má menear la cola **Ndá'vi ní tinà sàñe i, kití' siní'i kuà'an; tá xìnì rí ndixaa i ta kúsini ka ví rí, xíká kú chi ndo'má rí nuú i.** Pobrecito de mi perro que regalé; cuando me vio llegar se puso muy contento empezó a menear la cola. [*mod.: kaka*]

C: kaka su'ma

kaka nduku xini *vi* pensar, considerar, resolver con sí mismo

X: no existe

C: kaka nduku xini

kaka nuu (M) *vi* visitar continuamente

X: no existe

M: kaka nuu, xíka nuu, ndixíka nuu

kaka nuú *vi* pasear **Kaka nuú xí'ín ra, ¿ndachu xákú ní ra?** Paséalo; ¿por qué llora mucho? [*mod.: kaka*]

M: no existe

A: kaka noo

EJ: kaka nuu, xíka nuu, xíka nuu

kaka sij (M, A) andar para divertirse

X: no existe

M: kaka sij, xíka sítí, ndixíka sij

A: kaka sij

kaka sítí andar en rodillas (*a un santo o a una persona para pedir algo*) **Ndeé ní ndó'ó yá, yákán xíká sítí yá kuà'an yá ve'e ñu'u ka'an yá xí'ín Ivá yó sindá'a ra yá.** Está muy enferma, por eso va de rodillas a la iglesia para pedirle sanidad a nuestro Señor. [*mod.: kaka*]

M: kaka sítí, xíka sítí, ndixíka sítí

A: kaka xiti

EJ: kaka sítí, xíka sítí, xíka sítí

kaka su'ma (C) *vi* menear la cola *Véase kaka ndo'má*

kaka tachí (EJ) hacer viento [*mod.: kaka*]

kaka tá'nu (M, EJ) *vi* cojear *Véase kaka lenko*

kaka uví ini dudar, tener dudas, vacilar **Tátu xíká uví ini ún ku'un ún, ta vè'a ka kú'un ún ndá ya kundo'o ún.** Si dudas ir, mejor no vaya, no sea que te pase algo. [*mod.: kaka*]

M: no existe

A: kaka ini

EJ: kaka uví ini

kaka xá'á andar **Kúnj i ku'un i Tindà'i ta ni kóó xù'un ku'un i xí'ín carro; kaka xá'á va i ku'un i.** Quiero ir a Tlapa, pero no tengo nada de dinero para ir en carro; me voy a ir caminando. [*mod.: kaka*] *Véase xa'á*

M: kaka xá'á, xíka xá'á, ndixíka xá'á

kaka xí'ín *vi* andar ladeado, bambolear (*como un borracho o un viejito*) **Ndixìnì ní ra, ni kuví ka kaka ra, ndá xíká xí'ín míf ra kuà'an ra.** Tomó mucho, ya no puede ni caminar; hasta va ladeando. [*mod.: kaka*]

C: kaka xiin

kaka xiti\$ (A) andar en rodillas (*a un santo para pedir algo*) *Véase kaka sítí*

kaká'i ini (M, C) *vi* tener hipo *Véase kakí'i ini*

kakáxí koto\$ (M, C) examinar (*con mucha atención*) *Véase koto káxín*

kaki'i *vt* tropezar **Yúú kakí'i xa'á i ta ndikàvè i; tikué'e ndi'i nda'á i.** Me tropezé con una piedra y me lastimé toda la mano. *Variante kakí'i xa'á* *Véase kakú'un, kachi'i xa'á* (*Nota cultural: Cuando uno tropieza es una señal que algo malo va a pasar.*) (*Nota dialéctica: en Metlatónoc implica que el obstáculo está fijo o enterado parcialmente en el suelo*)

X: kakí'i, kákí'i, kakí'i

kakí'i ini tener hipo **Taxi tikuí nà ko'o i chi nditjin**
xítá sukún i ta kákí'i ní ini i. Dame agua para
 tomar; se me atoró la tortilla en la garganta y
 tengo mucho hipo. [*mod.: kakí'i*]

M: kaki'i ini, kákí'i ini, kaki'i ini

C: kaki'i ini, __, kaki'i ini

EJ: kaki'i ini, kákí'i ini, kákí'i ini

kakin *vt* 1. colocar, extender **Kakin ndó tiktoto ná**
ichí ya saá chi uxá ní ya. Coloquen la ropa para
 que se seque porque está muy mojada.

2. poner (*como una gallina pone sus huevos*)

Kuni xàkin nduxí sàná i, ta ndivè'é yàxí i ndiví
rí. Ayer puso mi gallina, y hoy comí el huevo.

3. fundar **Xà ndùkú ndé scuéla nùú nàchííú ta**
xà ndjkuún nà kakin nà scuéla yuiyá vaxi. Ya
 pedimos una escuela de las autoridades y nos
 dijeron que el próximo año nos van a fundar la
 escuela.

4. pegar **Ki'in iin xà'ndá kakin ún nùú ralo'o**
ñáá; kuáchí ní yu'ú ra; ndivè'é kixáá rā xákú rā.
 Dale una cachetada a ese niño latoso; desde hace
 un rato empezó a llorar.

5. apedrear **Chi'ña ka ví rā; yá'a mif yó kuá'an**
yó ta xákin rā yuú sàtá yó. Él es muy malo;
 cuando uno pasa sin hacerle nada, él empieza a
 tirar piedras.

6. cooperar, reunir fondos **Ndixiyo junta ikán**
nā ta kjndòò nā kakin nā xù'un sàtá nā taj.

Hicieron una reunión donde llegaron al acuerdo
 para cooperar y comprar sillas.

X: kakin, xákin, xàkin

M: kakin, xákin, xàkin

A: kakin, xákin, xàkin

EJ: kakin, xákin, xàkin

kakin íkín *vt* dar puñetazo **Kakin íkín nùú ra,**
¿ndachu kàni rā yálo'o se'e i? Dále un puñetazo,
 ¿porqué pegó a mi niña? [*mod.: kakin*]
 C: kakin íki

kakin kuáchi *vt* acusar **Xàkin nā kuáchi xá'á i nùú**
nàchííú xá'á ya ndixa'an i tàvā i se'e sí'i nā. Me
 acusaron ante las autoridades por haberme
 llevado a su hija. [*mod.: kakin*]
 C: kakin kuáchi

EJ: kakin kuáchi

kakin ndaa *vt* empeñar **Ni kóó xù'un kunííú'ú i**
ndakuá ndixa'an i xàkin ndaa i kití sàná i, saá
kàná xù'un xínííú'ú i. No tenía nada de dinero
 para ocupar (que necesitaba) hasta que fui a
 empeñar mi animal, entonces tuve el dinero.
 [*mod.: kakin*]

C: kakin ndiaa

EJ: kakin ndiaa

kakin ni'ni tikoto *vt* halvanar

X: no existe

C: kakin ni'ni tikoto

kakin...taj sacrificar **Na'a ndó ná kò'q yó ve'e**
ndo'yo kakin yó taj xá'á kití sàná yó; ¿Ndachu
xí'í ní rí? Vengan, vamos al lugar de sacrificio
 para sacrificar por nuestros animales; ¿Por qué
 se mueren muchos? [*mod.: kakin*]

M: no existe

C: kakin tiáyu

kakin xa'a *vt* poner la base o cimiento

X: no existe

C: kakin xa'aS

kakò'on (A) *vi* atraparse Véase **kakù'un**

kaku *vi* nacer **Sava ñùù ta valí ní náña'á tinda'á ná**
ta kama ní kákú se'e ná. En algunos pueblos, las
 mujeres se casan muy jóvenes y muy pronto
 nacen sus hijos.

X: kaku, kákú, kàkù

M: kaku, káku, kaku

A: kaku, káku, kaku

EJ: kaku, káku, kaku

sikákú *vt* hacer nacer

kaku *vi* escapar, salvarse **Iin tã fyó kuáchi xìnù**
rā kuá'an rā inka ñùù ta ndjaku rā xá'á kuáchi
rā. Un hombre, que era culpable, corrió a otra
 ciudad y se escapó de su castigo. [*xá'á*]

X: kaku, kâku, ndjaku

M: kaku, káku, ndjaku

C: kakú

A: kaku, káku ~ kâku, njaku

EJ: kaku, káku, nikaku

sikáku *vt* salvar

ndia ní nà káku xá'á impuesto nadie se salva de los impuestos (*un dicho*)

²**káku** *vi* pagar impuesto **Ñùù vạ'a yó'ó ta kóó ña'a íyo míf, yạ káku yó xá'á kú ndi'i yạ.** En la ciudad nada existe por existir no más, sino que por todo tenemos que pagar impuestos.

X: kaku, káku, ndikaku

M: no existe

kakuíta *vt* jalar **Táxí ún kụ'un rạ'o'o se'e ún xí'ín i; kakuíta nda'á rạ ná ndọo rạ xí'ín ún.** No dejes que tu hijo se vaya conmigo; jálale la mano para que se quede contigo. *Sinón. xitá (Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa solamente para un niño columpiando en una rama de un árbol o algo semejante.)*

X: kakuíta, kákuíta, kakuíta

M: kakuíta, kákuíta, kakuíta

P: no existe

kakụ'un *vi* 1. estar atrapado (*animales o gente*) **Kuạ'á ka ví tiàkà kạkù'un tá chikàà ndẹ yáti ini ndutá ita.** Cuando metimos el ayate en el río, muchos peces estaban atrapados. *Véase ndakụ'un*
2. tropezar **Ye'ẹ xínú kú i kụ'a'an i ta kạkù'un xá'á i xí'ín iin yuú, ta iin saá ndùvà i kụ'a'an i ndạ nụú ñu'ú ta tịkụ'e'ẹ nda'á i.** Iba corriendo y me tropecé con una piedra; me caí en el suelo y me lastimé la mano. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc casi no se usa en el presente.*)

X: kakụ'un, kákụ'un, kạkù'un

M: kaku'un, káku'un, kaku'un

A: kakọ'on, kákọ'on, kạkọ'on

EJ: kakụ'un, kákụ'un, kạkù'un

kalávo *s* 1. clavo (*de hierro*) **Kuạ'an satá kalávo válí ná xani ndụxán i.** Vete a comprar clavos chicos para mis huaraches.
2. clavo (*especia*) **Kuạ'á ní kalávo chikàà ún xí'ín ndaí ún, xá'an ní rá.** Pusiste muchos clavos en el mole; huele mucho. [*esp.*]

M: clávó, kalávó; EJ: kalávo, nduyu kaa válí (sentido 2)

kama 1. *adv* rápido **Chikạạ ñụ'u ka'á kịsị kama ná kụjso yạ.** Enciende la lumbre debajo de la olla para que hierva rápido
2. *adj* listo **Kama ní yá ta kúsíni ní nẹve'e yá xí'ín yá.** Ella es muy lista y su familia está muy contenta con ella.
3. ligero **Ni kóó vẹe míf titún, ndindichị ní nú yạkán kama ní nú.** El leño no pesa nada, se secó mucho por eso está muy ligero.

M: kama; C: kama; A: kama; EJ: kama

kukama *vp* ponerse rápido

xakama *vi* hacerse rápido

kama yu'ú 1. hablar sin pensar **Kama ní yu'ú ún; xạ ndịtù'ún kúú ví ún xí'ín yá xá'á yạ ndịkạ'an i xí'ín ún.** Hablas sin pensar; tan pronto ya le dijiste lo que te digo.
2. ser ofensivo **Kama ka ví yu'ú rạ, ndịkụn xạ ndịkaná'ạ rạ xá'á se'e i.** El es muy ofensivo, luego empezó a ofender a mi hijo.
3. comer muy rápido **Kama ka ví yu'ú rạ kuxi rạ.** Él come muy rápido.
M: kama ní yu'ú
EJ: kama yu'ú

ká'má *s* ruido **Iyo ní yá; tá ká'má lo'o ta xá f'vi va yá.** Ella es muy miedosa; se asusta con cualquier ruido. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc se refiere al ruido de pasos de gente o de animales.*)
M: ká'ma

ka'mi *vt* 1. quemar **Ká'mí ún tọtọ i chi yandíxí i kú yạ, yachíndeé ye'ẹ kú yạ saá chi ndási yạ satá i.** No quemes mi ropa porque es la que me ayuda, pues me cubre el cuerpo.
2. fumar **Taxi xánú ná ka'mi naxikụạ'á.** Trae los cigarros para que fumen los ancianos.
X: ka'mi, xá'mí, xà'mi
M: ka'mi, xá'mi, xạ'mi
A: ka'mi, xá'mi, xạ'mi
EJ: ka'mi, xá'mi, xạ'mi

kamisándo (EJ) *s* panteón **Xínifú'u-na ita kuún**
ku'un-ña xí'in-na **kamisándo** **chi sandakutú-na**
ikán. Ellos ocupan cempasúchil para llevar al
panteón porque van a decorar allí. Véase **kumi**
sáto

kán (C, A) *adv* allá Véase **ikán**

kan ndiaa (M) [*variante de ka'an ndiaa*] ahogar
Véase **'ka'an ndaa**

kana\$ (C) *vt* cardar (*lana*)

X: no existe

C: kana\$

kana\$ (C) *vi* volverse

X: no existe

C: kana\$

'kana *vt* llamar **Kuá'an kana naye'e yó ná kixi na**
kuxi na xí'in yó. Vete a llamar a nuestra familia
para que venga a comer con nosotros.

X: kana, káná, kàná

M: kana, kána, kana

C: kana, kána, kana

A: kana, kána, kana

EJ: kana, kána, kana

²kana 1. *vi* brotar, salir (*por ej.: plantas, dientes,*
chicatanas) **Kànà ní ikú yé'é nde, ya kóó nde**
ndóó. Brotaron muchas hierbas en el patio de
nuestra casa porque no estamos viviendo ahí.
2. darse, producir (*cosecha*) **Va'a ka ví kànà**
tikama tá ch'í i rí kuiya yandiya'á ikán. Las
jicamas se dieron muy bien cuando las sembré el
año pasado.
3. resultar, salir **Tá fyó vikó ta ndí'kó nde ya'á**
va'a; ndí'í va'a íkán nde ya ta va'a ní káná ndaf
ya. Cuando hay fiesta molemos chiles guajillos;
los molemos muy fino y sale muy sabroso el
mole. Véase **keta**

X: kana, káná, kàná

M: kana, kána, kana

C: nana\$

A: kana, kána, kana

EJ: kana, kána, kana

kana koo salir (*suj. pl.*) ¡**Kuándikqo ndó tiin ndó**
sindokó chi káná koo ní rí! ¡Levantense a
agarrar las chikatanas porque estan saliendo!
[*mod.:* **²kana**]

M: no existe

A: kana koo, __, nikanakqo

kana kó'ó gritar, llamar fuerte **Iin yáña'á lo'o ta**
káná kó'ó yá nána yá saáchi iin kití s'i'vi ní yá.

Una niña estaba gritando llamando a su mamá
porque un animal la asustó. [*mod.:* **¹kana**]

M: kana kó'ó, kána kó'ó, kana kó'ó

kana ñu'ú ini tener agruras **Cilantro yaxí i ta káná**
ñu'ú ní ini i. Comí cilantro y tengo muchas
agruras. [*mod.:* **²kana**]

M: kana ñu'ú ini, kána ñu'ú ini, kana ñu'ú ini

A: kana ño'lo ini

kaná'a *vi* hablar mal, insultar **Kúsúchí ní ini i;**
kini ní káná'a naye'e ún xí'in i. Estoy muy
ofendido; tu familia me insulta mucho. [*xí'in*]

X: kaná'a, káná'a, ndikaná'a

M: kaña'a, káña'a, ndikaña'a

EJ: kaná'a, káná'a, kaná'a

kanáchi ñu'u (C) llamear

X: no existe

C: kanáchi ñu'u\$

kanáta (M, C) *vi* salir (*suj. sing.*)

X: no existe

M: kanáta, kánáta, kanáta

C: kanata\$

kancho (M) *s* interior del codo [*esp. gancho*]

A: lanchí

kánda [*variante de: kínta*] al lado de, un poco
lejos de

kandá *vi* mover **Kuánda sətá kuái ku'un ún xí'in**
nde, ta kuenda koo ún saáchi kandá rí ta ndikava
ún. Súbete al caballo para que vayas con
nosotros, pero cuidate porque se mueve y te
puedes caer.

X: kanda, kánda, ndikanda

M: kanda, kánda, ndikanda

A: kanda, kánda, kanda

EJ: kanda, kánda, nikanda

ndikanda ini asombrar

sikánda vt mover

ka'nda vt 1. cortar **Ichí xà'ndà xà'á i ta kéé ní nǐj.**

Me corté en el pie con el machete, y me está saliendo mucha sangre.

2. romper **Ndiki'in tótó se'e ún koto ka'nda tìnà yá.** Recoje la ropa de tu hijo, no sea que el perro lo rompa. Véase **tà'nda** (Nota dialéctica: en Metlatónoc solo se usa en sentido 1.)

X: ka'nda, xá'nda, xà'ndà

M: ka'ndia, xá'ndiá, xà'ndia

C: ka'ndia, __, xà'ndia

A: ka'nda, xá'nda, xà'nda ~ nǐxa'nda

EJ: ka'ndia, xá'ndia, xà'ndia

ka'nda chiño (A) mandar, gobernar Véase **ka'nda chǐnú**

ka'nda chǐnú mandar, gobernar **Ná xachǐnú se'e i xǐ'n ún, ka'nda chǐnú núú rǎ ná ikán rǎ yákúni ún.** Que trabaje mi hijo contigo en lo que haces, mándalo para que haga lo que quieras. [mod.: **ka'nda**; (núú)]

M: ka'ndia chuun, xá'ndiá chuun, xà'ndia chuun

C: ka'ndia chuun

A: ka'nda chiño

EJ: ka'ndia...chiñu, xá'ndia...chiñu,

xà'ndia...chiñu

ka'nda ini vi resignarse, controlarse **Xǎ vǎ'a ka'nda ini ún kuǎkú ní ún koto ka sikuǎ'a yǎ kue'e xǐ'n ún.** Ya contrólate, ya no llores mucho o te puedes enfermar. [mod.: **ka'nda**]
EJ: ka'ndia ini

ka'nda válí cortar en pedazos **Nakufná ndikée ve'e ndé ta iin xà'ndà válí ndi'i nǎ tótó ndé.** Los ladrones entraron en nuestra casa y cortaron toda nuestra ropa en pedazos. [mod.: **ka'nda**]
M: ka'ndia válí, xá'ndiá válí, xà'ndia válí
C: ka'ndia kuachi\$

EJ: ka'ndia kuáchi, xá'ndiá kuáchi, xà'ndia kuáchi

¹**ka'nda...xǎ'á** mandar, decidir **Sùvǐ se'e ún kú yǎ yákán ka'nda ún xǎ'á yǎ; se'e ye'e va kú yǎ ta ye'e ka'nda xǎ'á yǎ.** No es tu hija para que la mandes; es mi hija y yo voy a mandarla.

2. ?? **Kǎn'dá ún xǎ'á se'e nǎ ná ka'nda mií nǎ xǎ'á yǎ.** Tú no pidas dinero por su hija de ellos, deja que ellos lo hagan.

3. llegar a un acuerdo, dar su permiso o autorización (para la fiesta de un casamiento) [mod.: **ka'nda**] (Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa en sentido 3.)

M: ka'ndia...xǎ'a\$

EJ: ka'ndia...xǎ'á

²**ka'nda...xǎ'á** rastrear, buscar huellas **Tá ndǐxǎ'an nǎ xǎ'á sǐndǐkǐ sǎnǎ rǎxǐtò i, ta iin xà'ndà nǎ xǎ'á rǐ; iin sǎá ndǐxǎá ndǎǎ nǎ núú ndó'nǐ rǐ.** Cuando fueron a buscar las vacas de mi tío, rastrearon hasta llegar exactamente a donde estaban.

[mod.: **ka'nda**]

M: ka'ndia...xǎ'a, xá'ndiá...xǎ'a, xà'ndia...xǎ'a

EJ: ka'ndia...xǎ'á, xá'ndia...xǎ'á, xà'ndia...xǎ'á

nǎxǎ'ndá...xǎ'a rastreador

ka'nda yǎ'vi determinar el precio **Nǎ'a, ka'nda ún yǎ'vi kǐnǐ ná satá na rǐ.** Ven a determinar el precio del marrano para que ellos lo compren. [mod.: **ka'nda**]

kandaa [variante de: **kindaa**] quitar

kandáchi ñu'u (C) vi llamear, quemarse, levantando las llamas
X: no existe
C: kandáchi ñu'u

kandákava (C) vi caerse Véase **ndikava**

kandakava suerte dejar el suerte Véase **ndikava suerte**

kandakava tundo'o vi caer en desgracia Véase **ndikava tindó'ó**

kandata\$ *vi* chispar, dislocar, salir *Véase keta*

kandati *vi* desparramar, bullir

X: no existe

C: kandati\$

kandeta *vi* 1. brincar, saltar, botar (*en el mismo lugar o de un lugar al otro*) **Luvi ní kándetá kití tiáká ñú'ú rí ini tikuñi**. Los peces están brincando bien (bonito) en el agua.

2. encorvarse **Ndikàvà rà sàtá kuáí, kití kándetá kú rí xí'fín rà ta kètà rà ndikàvà rà**. Se cayó del caballo. El caballo se encorvó; por eso se cayó.

X: kandeta, kándetá, kándetá

M: kandita, kándita, kándita

C: kandita, kándita, kándita

A: kandeta, kándeta, kándeta

EJ: kandita, kándita, kándita

sikándetá *vt* brincar, flotar

kandeta nímā palpar el corazón **Ndeé ní xínú i axi i yakán iin kándetá nínu nímā i**. Me vine corriendo por eso me palpita mucho el corazón.
[*mod.:* **kandeta**]

C: kandita nímā\$

EJ: kandita ánima

kā'ndi *vi* 1. explotarse **Ndikā'mí ndó ñu'u yati sàtá tanque gas chi iyo ní kā'ndi yā**. No enciendan fuego cerca del tanque de gas porque puede explotar.

2. tronar **¿Ndá vikó kúā yakán ká'ndi ní ñùù ndó?** ¿Qué fiesta hay que están tronando tantos cohetes en tu pueblo?

3. reventarse **Kuā'á ní níif tàán nā ini yakā nā, ta kóó tuun ndíkuā'a nú, ñāā iin ndikā'ndi nú, ta ndixitā yāā níif**. Metieron muchas mazorcas en su granero, pero como no estaba muy bien hecho, se reventó y se tiraron todas las mazorcas. (*Nota dialéctico: en Metlatónoc solamente se usa para cosas que tiene aire, como tanque de gas, globos, etc.*)

X: kā'ndi, ká'ndi, ndikā'ndi

M: ka'ndi, ká'ndi, ká'ndi

A: ka'ndi, ká'ndi, ká'ndi

EJ: ka'ndi, ká'ndi, nika'ndi

siká'ndi *vt* explotar

kandia\$ *vi* estar empeñado

X: no existe

C: kandia\$

ka'ndia (M, C, EJ) *vt* cortar *Véase ka'nda*

ka'ndia...chiñu (C, EJ) *vt* mandar *Variante*

ka'ndia chuun *Véase ka'nda chíñú*

ka'ndia ini (EJ) *vi* resignarse, controlarse *Véase ka'nda ini*

ka'ndia kuáchi (C, EJ) cortar en pedazos *Véase ka'nda válí*

ka'ndia xa'a\$ (M) llegar a un acuerdo, dar su permiso o autorización (*para la fiesta de un casamiento*) *Véase ka'nda...xa'á*

ka'ndia...xa'á (EJ) rastrear, buscar huellas **Vā'a xíni-ra xito-i ka'ndia-ra xa'á kití yukú**. Mi tío es muy bueno para rastrear animales salvajes.
Véase ka'nda...xa'á

ka'ndia...xa'á (EJ) llegar a un acuerdo, dar su permiso o autorización (*para la fiesta de un casamiento*) *Véase ka'nda...xa'á*

kāndiaa (EJ) ahogar (*en agua o humo*) **Tāxi-un kuyachin se'e-un mini, koto ndakava-ra kāndiaa-ra ini-rá**. No dejes que tu hijo se acerca al lago, no sea que se caiga y se ahogue en el agua.
Véase ká'an ndaa

kandichi *vt* parar, poner parado (*obj. sing.*) **-¿Án taxi lo'o ndó ná ndqo lo'o kití sñā i ve'e ndó? -Vā'a, kē'è ñāā kandichi ún rí**. -¿Me dan permiso para dejar mi animal en su casa un rato? -Sí, amárralo allí afuera (*allí afuera páralo*). *Véase kandita*

X: kandichi, kándichi, kándichi

M: kani ndichi, kání ndichi, kani ndichi

M: kandichi, kándichi, kandichi

C: kani ndichi\$

A: kani ndichí, kání ndichí, kani ndichí

EJ: kandichi, kándichi, kandichi

kundichi *vi* ponerse de pie

kandee\$ (C) *vi* inclinarse Véase **ndikuita ndee**

kándíká *s* pecho **Leke kándíká sindíkí kú yá vā'a ní saá chi kóó leke yuchí nū'ú xí'ín yā.** La costilla de res es muy buena porque no tiene pedacitos de huesos. (*lit.: el hueso del pecho de res*) Véase **ndiká**

M: kándika; EJ: ndika

kandikā (A) *s* pulmón Véase **kachí**

kándíká ve'e *s* pared **Kuenda koo ndó chi kuni xìnì i iin tisó'ma chée ní kándíká ve'e ñāá.** Cuidense porque ayer vi un alacrán muy grande allí, en la pared. Véase **ndiká**
M: kindikā ve'e, ndikā ve'e; EJ: ndika

kandiso *vi* encabritarse, moverse, brincar (*animales; para evitar algo que no quieren*) **Kití kándisò kú kuáj xí'ín rā, ta ndikàvā rā.** El caballo se brincó con él y él se cayó.
X: kandiso, kándisò, kándisò
C: kandiso

kandita (M, C, EJ) *vi* brincar (*en un lugar*) Véase **kandeta**

kandita *vt* parar, poner parados (*obj. pl.*) **Kandita ndó cubeta ná kēe tikufi.** Pongan (*lit.: paren*) las cubetas para el agua. Véase **kandichi**
X: kandita, kánditá, kánditá
M: kandita, kánditá, kánditá
A: kata ndichi, káta ndichi, kata ndichi
EJ: chindita, chíndita, chindita
kundita *vi* ponerse parados

kandita ánimā (EJ) palpar el corazón **Kama ní xjnu-i kixāā-i, iin kándita kándita ánimā-yu.** Yo corrí rápido para llegar y mi corazón está palpitando fuertemente. Véase **kandeta níma**

kandita nima (C) palpar el corazón Véase **kandeta níma**

kandiva'a (M, C) [*variante de: ká'an ndivā'a*] maldecir

kándixá *vt* 1. crear **¿Án kándixá ún ná ká'an i iin tū'un lo'o xí'ín ún?** ¿Me vas a crear si te digo algo?
2. obedecer **Xā kuā'á ní ichí ká'an i xí'ín rā ná kó'ó ka rā, ta kóó xí'ín rā kándixá rā ká'an i.** Ya le he dicho varias veces que ya no tome; pero no quiere obedecerme.
3. aceptar **Tūvì ndiōxi, saá kándixá nā tàxi nā se'e s'íi nā koo xí'ín se'e i.** Con mucho trabajo aceptaron darme la muchacha para mi hijo.
Véase **ndixa**
X: kándixá, kándixá, kándixá
M: kándixa, kándixa, kándixa
C: kándixa, __, kándixa
A: kándixa, kándixa, kándixa
EJ: kándixa, kándixa, kándixa

kando\$ *s* caldo [*esp.*] Véase **kánto**

kandóri [*variante de: kántóri*] cantor

kandosó *vt* cortar (*las puntas de las ramas de una planta para que retoñe más*) **Numá mìnù kandosó ún ná nana ka yā.** Corta la punta del epasote para que retoñe más.
X: kandosó, kándósó, kándósó
M: kindósó, kándósó, kindósó
C: kindoso\$

kandúsú [*variante de: chindúsú*] esforzarse

kánduu *vi* desfilar **Nākuā'an kánduu kú nā vitin chi vikó bandéra kúā.** Se fueron a desfilar hoy, porque es día de la bandera. Variante **kínduu**
X: kánduu, kánduu, kánduu
M: kénduu, kénduu, ndikenuu

kanduu (M) *vt* rebasar
X: no existe
M: kánduu, kánduu, kánduu

kándú'ú [*pres. de: kundú'ú* estar]

kandú'u (C, A, EJ) *vi* acostarse, estar acostado

Véase **kundú'ú**

X: no existe

C: kandú'u

EJ: kandú'u

kandú'u ndiee (C, EJ) *vi* acostarse boca abajo

Véase **kundú'ú ndee**

kándú'ú nduva [*pres. de: kundú'ú nduva* estar acostado boca arriba]

kandú'u ndúva (C, EJ) *vi* acostarse boca arriba

Véase **kundú'ú nduva**

kanf *adj* 1. liso **Luvi ní ve'e ndó, kanf ní kǐdòò**

piso ini ya. Su casa está muy bonita; el piso quedó muy liso.

2. resbaloso **Kúún ní sǎví, kanf ní; koto ka ndikava ún.** Está lloviendo mucho y está muy resbaloso; cuídate que no te caigas.

3. baboso **Kóó kútóo i kaxí i vǐ'ndá chi kanf ní ya.** No me gusta comer los nopalitos porque tienen mucha baba. Véase **yeé** (*Nota dialéctica: en El Jicaral solo se usa en sentidos 2 y 3.*)

M: kaní; C: kaní; EJ: kaní

kukanf *vp* ponerse liso

xakanf *vt* hacer liso

¹kani *vt* pegar, apuñalar, golpear **Ké'é ún ye'e chi sǎá i ta kani i yó'ó.** No me molestes o me voy a enojar y te voy a pegar. Véase **xani**

X: kani, kání, kàni

M: kani; kání; kani

C: kani, kání, kani

A: kani, kání, kani

EJ: kani, kání, kani

kani...contra hablar en contra

ndikani ini *vi* pensar

sikání tá'an hacer pelear

²kani *vt* destruir, derrumbar, desbaratar **Na'a ndó ná kani yó ve'e ñu'u yó'ó ta siku'a yó inka yáká'nú vǎ'a.** Venganse, vamos a derrumbar esta iglesia y vamos a construir otra más grande.

X: kani, xání, xàni

M: kani, xání, xani

C: kani, xání, xani

A: kani, xání, xani

EJ: kani, xání, xani

³kani (M) *vt* parar

X: no existe

M: kani, xání, xani

kánf 1. *adv* lejos **Yachi, tá ndixiyo i ñùù i ta vǎxi i Tǐndà'i, ta ká'an i kánf ní kúá.** Antes, cuando vivía en mi pueblo y venía a Tlapa, pensaba que estaba muy lejos.

2. *adj* largo (*sing.*) **Kánf ní yo'ó chikàà ún sùkún kǐnj sǎnǎ ún, koto ún sùkún ndaa rí.** El mecate que le pusiste en el pescuezo de tu marrano es muy largo; cuidado, no sea que se ahorque.

3. *adj* alto (*sing.*) **Nda'a tún mángo kúnj i ndaa i, ta kùvǐ ndaa i chi kánf ní xǎ'a nú.** Quiero subirme al árbol de mango, pero no puedo porque el tronco está muy alto. Véase **nánf** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solo se usa en sentidos 1 y 2.*)

M: kání; A: kání; P: kání; EJ: kání

kani chíín 1. pellizcar **Kú'vǐ ní núú i; yáku'vǐ i kàni ye'e ta kàni chíín yá núú i; tǐkué'e ya.** Me duele mucho la cara; mi hermana me pegó y me pellizcó; me lastimó mucho.

2. rasguñar **Nánf ní chíín yá; kàni chíín yá núú i.** Tiene las uñas muy largas y me rasguñó toda la cara. [*mod.:* **¹kani**]

M: kani chíín, kání chíín, kani chíín

kani ini pensar **Kusíkí ún xǐ'n yás'i rǎ, koto ka kani vǎ'á ini rǎ kuni rǎ yó'ó.** No juegues con su esposa, no sea que piense mal de ti. [*mod.:* **¹kani**]

M: no existe

A: kani ini, kani sǐni

P: no existe

kani koo juntar, amontonar **Vǎ'á mǐf ndíkán rǎtá'an ndé; iin kàni koo ndí'i rǎ ñu'ú sǎtá ve'e**

nde, tá kùùn sáví ta kààn rá xá'á ve'e nde.

Nuestro pariente hizo muy mal porque amontonó tierra detrás de nuestra casa, y cuando llovió, el agua hizo un agujero y entró en la casa. [mod.: 'kani]

M: kani koo, kání koo, kani koo

- kani ndaa** 1. pegar contra **Koto ka kani ndaa ún túnñáa ta nduva nú sata ún.** Cuidado que no te pegues contra ese palo porque se puede caer encima de ti.
2. pegar (*por ej.: en la pared*) **Kàni ndaa ndi'í i na'ná ngváli kándíká ve'e ta luvi ní ná'a cuarto na.** Pegué las fotos de los niños en la pared y su cuarto quedó muy bonito. [mod.: 'kani]
- M: kani ndiaa, kání ndiaa, kani ndiaa
C: kani ndiaa\$

kani nda'á tocar (*la puerta*) **Tá ndixaa ndó ve'e na, ta xí'ni kani nda'á ndó yé'é na, ta saá kuná na nùú ndó, chi ku'e'e ní tìná sana na.** Cuando lleguen a la casa de ellos, primero toquen a la puerta, entonces les van a abrir; hagan esto porque sus perros son muy bravos. [mod.: 'kani]

M: kani nda'á, kání nda'á, kani nda'á

kani nda'a (A, EJ) aplaudir *Véase kati nda'á*

'kani ndiaa (M, C, EJ) pegar, pegar contra *Véase kani ndaa*

²kani ndiaa (EJ) vi apoyarse **Kàni ndiaa-un sata ve'e koto ka kuyakua sa'má-un chi sakan ndaka'yú-ndu ve'e.** No te apoyes en la pared de la casa, no sea que te ensucies porque apenas la pintamos. *Véase tavi ndaa*

kani ndichí (M, C, A) vt poner parado *Véase kandichi*

kani ndoso (M, A) poner encima (*algo plano; obj. pl.*)

X: no existe

M: kani ndoso

A: kani ndoso\$

kani...sata lée ná tani tachí (EJ) hacer eructar (*a un bebé*) **Kani sata lée ná tani tachí xí'in-ra chi ndá'yú ndiva'a-ra.** Pégame al bebé por la espalda para que eructe porque está llorando feo. *Véase tava...xikq ini*

kani savi 1. llegar la temporada de las lluvias **Kóó xí'ni i unkúá ndó'ó se'e i; tá kani savi ta kixáá kí'ín ku'e'e yá.** No se qué tiene mi hija; cuando llega la temporada de la lluvia, se enferma.

2. caer rayos **Savi kani itún tuxá chée kaá, yakán ndindichí nú.** Le cayó el rayo en ese pino, por eso se secó. [mod.: 'kani]

M: kání savi, kani savi
A: kani savi, kání savi, kani savi

kani siní (A) [*variante de: kani ini*] pensar

kani tá'an 1. pelear **Ndixiyo iin vikó tinda'á ñùú i ta xí'ni ní na; kani tá'an ní na.** Hubo una boda en mi pueblo; se emborracharon mucho y se pelearon mucho.

2. regañar, reprender **Kàni tá'an ní na xí'ín se'e na; yakán xinu rá ku'a'an rá.** Regañaron mucho a su hijo, por eso huyó de la casa. [mod.: 'kani]

(Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa en sentido 1.)

M: kani tá'an, kání tá'an, kani tá'an
C: katá'an, __, katá'an
A: kani tá'an, kání tá'an, kani tá'an
EJ: kani tá'an, kání tá'an, kani tá'an
sikání tá'an hacer pelear

kani tachí hacer viento (*solamente refiere a un viento fuerte que tumba la milpa*) **Xá'á yá kóo ndíxaká'nú nde, xùtù nde nda kivi yí yakán kani ní tachí itun nde.** Como no honramos (*los días sagrados*), estuvimos limpiando la milpa en los días festivos; por eso el viento tumbó toda la milpa. [mod.: 'kani]

M: kani tachi, kání tachi, kani tachi

A: kani tachi, kání tachi, kani tachi

kani taxan pegar relampago, pegar rayo **Ndeé ka ví kani taxan nuyú ndíkáá i xáchí'íú i, ta ndindí'vi ka ví i.** El relámpago pegó muy fuerte allá donde

yo estaba trabajando y me asusté mucho. [*mod.*:
¹kani]

M: kani taxa, kání taxa, kani taxa

kani yuku *vt* hojear, pegar con hojas (*en el
temazcal*)

X: no existe

C: kani yuku

¹ka'ní *s* calentura, fiebre **Ka'ní kú ya kúú yálo'o
se'e i; ndeé ní ndó'ó yá.** Mi hija tiene mucha
calentura; está muy grave.
M: ka'ní; A: ka'ní; EJ: ka'ní

²ka'ní *vt* matar **Iin tətəpə xà'ní rə kití ta kixáá rə
xíkó rə kùñù rí.** Un hombre mató un animal y
está vendiendo la carne.

X: ka'ní, xá'ní, xà'ní

M: ka'ni, xá'ni, xà'ni

C: ka'ni, xá'ni, xà'ni

A: ka'ni, xá'ni, xà'ni ~ nixa'ni; com/neg: nijká'ni

EJ: ka'ní, xá'ní, xà'ní

kóó xá'ní yó mif yó no nos importa

ka'ní ini 1. resignarse **Ka'ní ini ún ndoq ún sòó uní
kíví xí'fn nde, saá nuy ún.** Resígnate a quedar
con nosotros otros tres días, luego te vas.
2. abstenerse **Ka'ní ini ún kundixi xaa ka ún
vikó kuyə vitin.** Te vas a abstener este año ya
no vas a estrenar ropa en la fiesta. [*mod.*: **ka'ní**]
M: kaniní, kániní, __
EJ: ka'ní ini

ka'ní...ndii asesinar, matar **Saá ná koo rə kutikàà
rə nda'á itún ñaá, kù'un ndó sinúú ndó rə; sùvì
rəvə'a kú rə, rəxá'ní ndii kú rə.** Así que esté
colgado allí en el árbol; no lo vayan a bajar. No
es hombre bueno, es un hombre malo; es un
asesino. [*mod.*: **ka'ní**]
M: ka'ni...ndii, xá'ní...ndii, xà'ní...ndii
C: ka'ni...ndii
A: ka'ni ndii\$
EJ: ka'ní ndii

kan'í (C) *vt* cargar, llevar *Véase kuni'i*

kani'i (A, P) *vi* cojear

X: no existe

A: kani'i

kaniní (M, C) *vi* abstenerse (*de cualquier actividad
normal*) *Véase ka'ní ini*

ká'no (A) *adj* grande *Véase ká'nú*

ka'no (A) *vt* quebrar *Véase ka'nyu*

ka'no ini (A) estar interrumpido

X: no existe

A: ka'no ini\$

kanoo (A) *vi* estar encima (*suj. sing.*) *Véase
kunúú*

kánto *s* caldo **Kánto sikuə'a ndó kó'ó rə ná
ndiki'in rə ini rə chi ndeé ní ndò'ò rə.** Háganle
caldo para que tome fuerza poque estuvo muy
grave. [*esp.*]
C: kando

kantóri *s* cantor (*de la iglesia*) **Kantóri kú rə, vitin
təpən xá'an rə ve'e ñu'u ndíkuátú rə.** Él es cantor;
todos los días va a rezar en la iglesia. [*esp.*]
Variante kandóri
M: kantóri; C: kadori\$

ká'nú 1. *adj* grande, gordo (*sing.*) **¿Ndá ñə'a kúə
xíxí ún?; və'a ní ká'nú ún; saá koo i kúnj i.** ¿Qué
cosa comes que estás muy gordo?; yo quisiera
ser así.

2. *adj* grande, importante **Kumisario kú rə
ka'nu ní nuú ndi'i nəñùù rə.** El comisario el el
más importante sobre la gente de su pueblo.

3. *s* jefe (*cuando lleva pronombre*) **Inka
rəmaestro rəndikə'an ní, ikán kú rəka'nu nuú
ndi'i rəmaestro.** El otro maestro que habló
mucho es el jefe de todos los maestros. [*pl.*:
ná'nú] *Sinón. chée*

M: ká'nu (*sing.*), na'nu\$ (*pl.*)

C: ká'nu (*sing.*), ná'nu (*pl.*)

A: ká'no (*sing.*), ná'no (*pl.*)

P: ká'nú (*sing.*), ná'nú (*pl.*)

EJ: ká'nu (*sing.*), ná'nu (*pl.*)

kua'nu *vi* crecer (*en tamaño*)

kuká'nú *vi* crecer, envejecer

kuná'nú *vi* crecer, envejecer

siká'nú *vt* festejar

xaká'nú *vt* festejar

ká'nu (M) *vi* tener (*cosas en común*) Véase **koo ndiká'nú**

kə'nu *vt* 1. quebrar (*algo largo como lápiz o hueso*) **Kuenda koo ún koto ka kə'nu ún xə'á sindikí sənə i.** Ten cuidado, no sea que le quiebres las patas a mi vaca.

2. cortar (*algo largo*) **Kuá'an corra kə'nu ún ndo'ó xikó ún ki'in yáxixi ún.** Ve a la huerta a cortar caña para venderle a tu tía. Véase **tə'nu, ndo'ni**

X: kə'nu, xá'nu, ndixa'nu

M: kə'nu, xá'nu, ndixa'nu

C: kə'nu, xá'nu, ndixa'nu

A: kə'no, xá'no ~ xá'no, nixa'no

EJ: kə'nu, xá'nu, nixa'nu

ká'nú ini 1. perdonador, bondadoso **Ndióxi ká'nú ní ini rə, chi xáká'nú ini rə xə'á yó ndi'i saá tiempo.** Dios es muy bondadoso porque nos perdona siempre.

2. calmado, paciente **Sava nə kóó ká'an mif nə unkúə íkán inka nə'a xí'ín nə; ká'nú ní ini nə.**

Algunos no dicen nada cuando otros los ofenden; son muy calmados.

M: ká'nu ini; C: ká'nu ini\$; A: ká'no ini\$;

EJ: ká'nu ini

kə'nu ini abstenerse, aguantarse **Tí'ín ndikuyú ní ún xù'ún ún; kə'nu ini ún xí'ín yə.** No malgastes tu dinero; trata de aguantarte. [*mod.: kə'nu; (xí'ín)*] (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solo se ocupa en cuanto a dinero.*)

M: kə'nu ini, xá'nu ini, ndixa'nu ini

EJ: kə'nu ini

kánúú [*pres. de: kunúú* estar encima]

kánva'á (A) *part* Indica asombro.

X: no existe

kanvíxi (C) *vi* chismear

X: no existe

kaña *adj* travieso, revoltoso **Ni kóó ká'an nə xí'ín se'e nə, kaña ka ví ini rə; iin xà'mi yəə rə ndio'ó i.** El hijo de ellos es muy travieso; me quemó todo el zacate. Variante **kaña ini**
M: kaña; C: kaña\$; P: kaña ini

kaña *vi* sonar (*sonido de plástico, de zacate seca, de hierbas, etc.*) **Luvi ní kaña líkaña rəlee lo'o se'e i, kití nditavi.** Me gustaba mucho como sonaba la sonaja de mi bebé, la que se quebró.

X: kaña, káña, ndikaña

M: kaña, káña, ndikaña

EJ: kaña, káña, nikaña

kaña sukun (M, EJ) 1. ronronear

2. roncar

3. tener la respiración sibilante

X: no existe

M: kaña sukun, káña sukun, ndikaña sukun

EJ: kaña sukun

kaña'a (M) *vt* hablar mal Véase **kaña'a**

kañó'ó (A) *vt* respetar, venerar Véase **kañú'ú**

ka'ñu *vi* hacerse mediodía, llegar el mediodía **Və'a lo'o na'a vixin, tá ka'ñu ta ni'ni ní, ni kóó káchi mif ini yó ikán yó nda iin chiñu.** Por la mañana está fresco, pero cuando llega el mediodía empieza a hacer mucho calor y no dan ganas de hacer nada.

X: ka'ñu, ká'ñú, kà'ñù

M: __, ká'ñu, __

A: ñoká'ño

kañuu *adv* hace cuatro días, anteañter --¿**Maa kixàà ndó ra?** --**Kañuu ví kixàà nde; vaxi nde koto nde natá'an nde.** --¿Cuándo llegaron? -- Llegamos hace cuatro días; venimos a ver a nuestros parientes.

M: kañuu; P: no existe; EJ: kañuu

kañú'ú *vt* adorar, respetar, venerar **Ndióxi rə kúnj rə yə ná kañú'ú yó rə, ta ndinuu ini yó kaka**

yó ichí ra. Dios quiere que lo respetemos y que andemos en su camino de todo corazón.

X: kañú'ú, káñú'ú, kañú'ú

M: kañú'ú, káñú'ú, kañú'ú

A: kañó'ó, káñó'ó, kañó'ó

EJ: kañú'ú, káñú'ú, kañú'ú

kañu'u (M, C) *vt* arrastrar, jalar *Véase* **kuñuu ndai**

kañú'u (EJ) *s* codorniz *Véase* **yaka ñù'ú**

ka'on (A) *vi* arder *Véase* **ka'un**

kapô *adj* capón, castrado **Kôô xíxí ndj kijní kittí fyo ndjví, nina ríkapô xíxí ndé ñùù ndé.** En nuestro pueblo no comemos los marranos sin capar, siempre comemos los capones. [*esp.*]

M: kápo; EJ: kapô

ndukapô *vp* estar capón

xakapô *vt* hacer capón

tíkapô *s* animal castrado

kasa 1. *vt* ayuntarse, copularse **Kúnj kasa rí.** El animal quiere ayuntarse.

2. *v aux* hacer **Ku'un xíká i kúnj i, ta f'vi i saá chi vasana kása i ya.** Quiero irme lejos, pero temo que a lo mejor no lo voy a hacer. (*Nota dialéctica: en El Jicaral solo se ocupa en el sentido 1.*)

X: kasa, kíxá, kìxà

M: sa, sá ~ xá, sà ~ xa

C: kasa, kíxa, kixa

A: kasa, kísa, nikisa ~ kisa

P: kisa

EJ: kasa, kíxa, kixa

kàsá *s* 1. cuñado **Rayó'ó kú kàsá i, íf yáku'vi i.**

Este hombre es mi cuñado; es esposo de mi hermana.

2. yerno **Tá ná tĩndə'á ún xí'fn se'e i, ta saá nduu ún kàsá i.** Cuando te cases con mi hija, entonces vas a ser mi yerno.

M: kasá; A: kasá; EJ: kása

kasa chée [*variante de: xachée*] hacer grande, hacer viejo

kasa chí'ñá [*variante de: xachí'ñá*] humillar

kasa chí'ñú [*variante de: xachí'ñú*] trabajar

kasa chĩtun [*variante de: xachĩtun*] despreciar

kasa íkín nda'á [*variante de: xa íkín nda'á*] hacer puño

kasa íkú [*variante de: xa íkú*] portarse irrespetuosamente, portarse mal

kasa í'mə [*variante de: xa í'mə*] hacer humoso

kasa ina (A) que tiene mal carácter *Véase* **xatĩnə**

kasa ítá [*variante de: xa ítá*] hacer tierno

kasa itún [*variante de: xa itún*] hacer tieso, hacer rígido

kasa í'vi [*variante de: xa í'vi*] asustar

kasa iyá [*variante de: xa iyá*] acedar, agriar

kasa iyo [*variante de: xa iyo*] asustar, intimidar

kasa kama [*variante de: xakama*] hacerse rápido, fingir que es listo

kasa kanáa [*variante de: xakanáa*] ganar

kasa kaní [*variante de: xakaní*] hacer liso; hacer resbaloso; hacer baboso

kasa ka'ní *vt* dar calentura

X: no existe

C: kasa ka'ní

kasa ká'no xí'fn mji... (A) presumir

X: no existe

A: kasa ká'no xí'fn mji...

kasa ká'nú [*variante de: xaká'nú*] alabar, respetar

kasa ká'nú ini [*variante de: xaká'nú ini*] perdonar

kasa kapô [*variante de: xakapô*] castrar, hacer capón

kasa ká'vi [*variante de: xaká'vi*] ponerse grave

kasa kini [*variante de: xakini*] oponerse, hacer difícil, complicar

kasa kini...ini [*variante de: xakini...ini*] dar náusea

kasa kixín [*variante de: xakixín*] hacer pegajoso

kasa kó'ó [*variante de: xakó'ó*] hacer ancho, ensanchar

kasa kuáa [*variante de: xakuáa*] dejar ciego

kasa kuá'a [*variante de: xakuá'a*] hacer rojo

kasa kuáan [*variante de: xakuáan*] hacer amarillo

kasa kuáchi *vt* alagar, afirmar
X: no existe
C: kasa kuáchi

kasa kué'e [*variante de: xakué'e*] hacer rebelde

kasa kué'ë [*variante de: xakué'ë*] hacer bravo

kasa kué'ë [*variante de: xakué'ë*] enfermar

kasa kuénta [*variante de: xacuenta*] cuidar

kasa kufi [*variante de: xakufi*] hacer aguado

kasa kuíf [*variante de: xakuíf*] hacer verde, enverdecer

kasa kuíf [*variante de: xakuíf*] usar frugalmente

kasa kujin [*variante de: xakujin*] hacer pinto; hacer sucio

kasa kufká [*variante de: xakuíká*] hacer rico, enriquecer

kasa kui'la [*variante de: xakui'la*] hacer aguado

kasa kuf'na (A) robar *Véase sikuf'ná*

kasa kufnj (A) ser celoso *Véase xakufñu*

kasa kuíño (A) odiar *Véase kundasí nütú...kuni*

kasa kufñu [*variante de: xakufñu*] hacer celoso

kasa kúkún [*variante de: xakúkún*] hacer grueso

kasa kúnu [*variante de: xakúnu*] hacer hondo

kasa kútú [*variante de: xakútú*] hacer apretado

kasa kutú [*variante de: xakutú*] adornar

kasa lakuan [*variante de: xalakuan*] hacer adelgazar

kasa la'lá [*variante de: xala'lá*] hacer aguado

kasa lá'mbá [*variante de: xalá'mbá*] hacer plano

kasa la'mba [*variante de: xala'mba*] hacer suave

kasa la'mbí [*variante de: xalá'mbí*] hacer panzón

kasa latún [*variante de: xalatún*] hacer bonito

kasa leke [*variante de: xaleke*] hacer huesudo

kasa lundu [*variante de: xalundu*] hacer corto

kasa lusu [*variante de: xalusu*] hacer reducir

kasa lutu [*variante de: xalutu*] hacer angosto

kasa luvi [*variante de: xaluvi*] hacer bonito

kasa mani (A) faltar *Véase kumaní*

kasa máña [*variante de: xamáña*] engañar

kasa máso [*variante de: xamáso*] hacer manso

kasa me'mé [*variante de: xame'mé*] enmudecer

kasa na'ma [*variante de: xana'ma*] hacer espeso

kasa nani [*variante de: xanani*] arreglar cuenta, llegar a un acuerdo

kasa ndáá [*variante de: xandáá*] hacer negro, ennegrecer

kasa ndaa [*variante de: xandaa*] juzgar

kasa nda'á [*variante de: xanda'á*] tentón, ser tentón

kasa nda'a *vt* tocar (*instrumento musical que no sea de viento*)

X: no existe

M: no existe

C: kasa nda'a

EJ: no existe

kasa ndá'vi [*variante de: xandá'vi*] empobrecer, dejar pobre

kasa ndáxá [*variante de: xandáxá*] quejarse continuamente, porfiar

kasa ndeé [*variante de: xandeé*] poner más fuerte, aumentar

kasa ndeé ini [*variante de: xandeé ini*] aguantar

kasa ndi'i [*variante de: xandi'i*] moler fino; remoler

kasa ndíka [*variante de: xandíka*] anchar, ampliar, ensanchar

kasa ndikùù [*variante de: xandikùù*] maltratar

kasa ndivi (A) arreglar *Véase xandúv*

kasa ndi'vi interesarse en

X: no existe

C: kasa ndi'vi

EJ: no existe

kasa ndi'vi ini tomar ofensa

X: no existe

C: kasa ndi'vi ini

kasa ndoo [*variante de: xandoo*] limpiar (*antes de sembrar*)

kasa nduva'a [*variante de: xanduva'a*] castigar

kasa ndúv [*variante de: xandúv*] arreglar, preparar

kasa nduxa [*variante de: xanduxa*] obligar

kasa sáka [*variante de: xasaka*] brujear, hacer travesura

kasa so'o [*variante de: xaso'o*] desobedecer, no hacer caso

kasa súv [*variante de: xasúv*] cumplir, obedecer

kasa taa [*variante de: xataa*] hacerse hombre, hacerse valiente

kasa tá'a [*variante de: xatá'a*] hacer desarrollar desnutrido

kasa táí [*variante de: xatái*] hacerse orgulloso

kasa tási [*variante de: xatasi*] embrujar

kasa tátán [*variante de: xatátán*] curar

kasa te'e [*variante de: xate'e*] hacer mugroso

kasa tíaa (C) hacerse hombre, hacerse valiente
Véase xataa

kasa tji [*variante de: xatji*] hacer arrugar

kasa tìkò'ó [*variante de: xatìkò'ó*] ahuecar la mano (*en forma de una taza*)

kasa tinà [*variante de: xatìnà*] causar que tiene mal carácter
A: kasa ina

kasa tìndúú [*variante de: xatìndúú*] hacer bola

kasa tiuvi *vt* hacer círculo

X: no existe

C: kasa tiuvi

kasa tǒ'o [*variante de: xatǒ'o*] honrar, respetar

kasa toon (A) rebelarse, desobedecer

X: no existe

A: kasa toon

kasa toso [*variante de: xatoso*] hacer jorobado

kasa toto *vt* aforar

X: no existe

C: kasa toto

kasa tútún [variante de: **xatútún**] hacer esquinado

kasa tuun [variante de: **xatuun**] apretar

kasa tūn [variante de: **xatūn**] hacer tizar

kasa úní ini [variante de: **xa úní ini**] envidiar

kasa uvə [variante de: **xa uvə**] hacer amarga, amargar

kasa ʊ'və [variante de: **xa ʊ'və**] hacer salado

kasa uxá [variante de: **xa uxá**] hacer aguado

kasa və'a [variante de: **xavə'a**] componer, arreglar

kasa və'a (C, A) construir, fabricar Véase **sikuə'a**

kasa vɛɛ [variante de: **xavɛɛ**] hacer pesado

kasa víí [variante de: **xavíí**] preparar

kasa vitâ [variante de: **xavitâ**] hacer suave, ablandar

kasa vixi [variante de: **xavixi**] endulzar

kasa vixin [variante de: **xavixin**] recalentar

kasa xă'an [variante de: **xaxă'an**] hacer grasoso

kasa xji [variante de: **xaxji**] hacer duro

kasa xítun [variante de: **xaxítun**] hornear, hacer barbacoa

kasa xúxán [variante de: **xaxúxán**] hacer flojo (persona o animal)

kasa xuxən [variante de: **xaxuxən**] abonar, fertilizar (con abono natural)

kasa yakuá [variante de: **xayakuá**] torcer

kasa yakuə [variante de: **xakakuə**] ensuciar

kasa yamaní [variante de: **xayamaní**] hacer favor

kasa yásín [variante de: **xayásín**] hacer delicioso

kasa yatá [variante de: **xayatá**] hacer viejo, envejecer

kasa yáxín [variante de: **xayáxín**] hacer delgado

kasa yíí [variante de: **xayíí**] consagrar, bendecir

kasa yóko [variante de: **xayóko**] extender, estirar

kasa yuchí [variante de: **xayuchí**] dejar vacío

kasa yu'ú [variante de: **xayu'ú**] ponerse respondón

kasa yuyu [variante de: **xayuyu**] hacer hueco

kásava *adj* medio lleno ¿An nduxa ví sindí'í ndí'í ndó tókáya yaxí ndó?, ¡ta kásava ví cubeta tàxi i nda'á ndó! ¿A poco terminaron las ciruelas? ¡Les dí media cubeta de ciruelas!
C: kásava\$

¹**kasi** *vt* 1. detener, impedir **Kasi se'e ún, táxí ún kú'un rə Kō'yo chi sùv'í ndixa ikán ví kú'un rə.**

Detén a tu hijo; no permitas que se vaya a México porque en verdad no va a ir allá.

2. apartar **Kútóo ní i ve'e ndó, xíkó ndó ya nūú inka nə'a. Kasi ndó ya ná ndoq ya satá i.** Me gusta mucho su casa; no la vendan a otros.

Apártenla, porque yo la voy a comprar.

3. atacar **Ñəá sàsì ndi'í rə uní saá ndá, ta xəá rə ndinuni lo'o xánduvə'a rə xí'n ndá.** Entonces él atacó a los tres y empezó a maltratarlos.

X: kasi, sási, sàsì

M: kasi, yásí ~ sásí, yasi ~ sasi

A: kasi, sási, sasi

EJ: kasi, sási, sasi

²**kasi** *s* tener cosquillas (por ej.: cuando un insecto anda en uno) **Kási xí'ni xíká tókú.** Mi cabeza tiene cosquillas porque anda piojos.

X: kasi, kási, kàsi

M: kasi

C: kasi

EJ: kasi

kasi ini desayunarse, almorzar **Kuá'an ndukú táta ún ná kixaa rá kuxi rá chi tá'an kasi ini vi rá kuá'an rá.** Ve a buscar a tu papá para que venga a comer, porque no se desayunó antes de salir.

[mod.: **kasi**] Variante **kasini**

M: kasini ~ kasi ini, xási ini, xasi ini

A: kasi, sási, sasi

EJ: kasini, sásini, sasini

kasin (A) vi arder

X: no existe

A: kasin

¹**kasin (A)** vt moler (*chiles y tomates solamente; para salsa*)

X: no existe

A: kasin, sásin, nisasin

²**kasin (A)** vt rozar, talar, limpiar (*antes de sembrar*) Véase **kaxin**

kasini (C, EJ) vi desayunarse, almorzar Véase **kasi ini**

kasitá (A) vt jalar

X: no existe

A: kasitá, sítá, nisitá

kasóko, kasqo (M, C) vt llevar, cargar (*en el hombro*) Véase **kusókó**

kason (A) freír Véase **kasun**

kaso'o (M, C) s arete Véase **ndija**

kasun vi 1. freír, tostar, rostizar **Chikaa ndó iin xitá ná kasun ya kuxi i chi kóó kúnj i kuxi ya; uxá ní ya.** Echen una tortilla para que se fríe para mí, porque no quiero comerla así; está muy masuda.

2. hacer ruido (*por ej.: chicharrón que está friendo o tostados al comer*) **Ndá kasun yu'ú ná ndóó ná xíxí ná xitá lálu, chi ndi'i xitá ná.**

Estaban haciendo mucho ruido comiendo las tortillas duras, pues se les acabó las tortillas frescas.

X: kasun, kásun, ndikason

M: kasun, kásun, ndikason

C: kasun

A: kason, káson, nikason

EJ: kasun, kásun, nikason

sikásun vt freír

tikásun s totopo

katá vi tener comezón **Yachí ndixiyo ní tikú xí'ni i ta kátá ní ya.** Antes tenía muchos piojos en la cabeza y tenía mucha comezón.

X: katá, kátá, kàtà

M: katá, kátá, kàtà

C: katá, __, kàtà

A: katá, kátá, kàtà

P: kata\$

EJ: katá, kátá, kàtà

sikátá vt causar comezón

¹**kata** vt tirar, dejar caer **Kuá'an ndó ivi kata ndó taká; kátin ní ndikama nuó ya.** Vayan a tirar la basura en la barranca; las moscas se amontonan mucho sobre ella. Véase **kujta**

X: kata, xáta, xàtà

M: katia, xátia, xàtia

C: katia, xátia, xàtia

A: kata, xáta, xàta

EJ: katia, xátia, xàtia

²**kata** vt escarbar, excavar **Iin ratáta chée xikua'a ndixi'i nñu ndivè'é ta ndikitá'an ndi'i nãñùù ku'un nã kata nã yavi rá.** Un anciano, uno de los principales, se murió anoche, y se va a reunir todo el pueblo para ir a escarbar su sepultura.

X: kata, xáta, xàtà

M: katia, xátia, xàtia

C: katia, xátia, xàtia

A: kata, xáta, xàta

EJ: katia, xátia, xàtia

³**kata** vt pesar **Kuá'an ki'in súka. Ná kata va'a nã ya, saá ki'in ún ya.** Ve a comprar el azúcar, y que la pesen bien; y entonces la compras.

X: kata, kátá, kàtà

M: kata, káta, kàta

A: kata

EJ: kata, káta, kàta

⁴**kata** *vi* cantar ¿Míí kixi ñaconjunto ku'un kata ñùù ndó vikó, tu? ¿De dónde van a venir los conjuntos que van a cantar en la fiesta de su pueblo?

X: kata, xítá, xità

M: kata, xíta, xita

C: kata, xíta, xita

A: kata, xíta, xita

EJ: kata, xíta, xita

sikátá *vt* hacer tocar

⁵**kata** *vt* poner parado (*obj. pl.*) **Satá ve'e ñaá kata ún kití sàñá ún, ta chikaa ún ndio'o nuyú rí.** Pon tus animales detrás de la casa y les das zacate para que coman. *Sinón. kandita*

X: kata, kátá, kàtà

M: kata, káta, kàta

EJ: kata, káta, kàta

⁶**kata (A)** *adj* flaco, huesudo

X: no existe

⁷**kata** [*variante de: kata yává*] esparcir

katá íchí sukún tener tos seca **Nina kátá íchí sukún í, ta ni kóó kúndeé ka ini í x'ín ya.** Siempre tengo la tos seca y ya no la aguanto. [*mod.: katá*]

M: kata ichí súkun

katá ñaña sukún tener tos con flemas **Xa va'a chi xa kátá ñaña sukún í kóó kátá íchí ka ya.** Qué bien, porque ya toso con flemas; ya no es tos seca.

M: kata ñaña súkun

¹**kata ndaa** encargar, mandar (*con alguien*)

Kuánu'ú ndó ra kata ndaa ndó nda'a chííú í ná kixi ya chi xínííú'ú ní í ya. Vayan (a la casa) y mándenme mis herramientas con alguien porque las necesito mucho. [*mod.: ⁵kata*]

M: tiandiaa, tiándiaa, tiandiaa

²**kata ndaa** llevar serenata **Va'a ní ná'a ya, yakán xítá ndaa ní taa ya.** Ella es muy bonita, por eso los hombres le llevan serenata. [*mod.: ⁴kata*]
M: kata ndiaa, xíta ndiaa, xita ndiaa

kata ndaa sù escupir **Kátá ndaa ún sù ún nuyú yálo'o ñaá; ¿Ndachu ikú ní ún?** No le escupas la cara a es niña; ¿Porqué eres muy grosero?
[*mod.: ¹kata*]

C: katiá tiasii\$; EJ: katiá tiásii

¹**kata ndee** estar boca abajo **Rakúnj ndikava kú se'e ún; ñaá nditjin ra, ítá ndee ra.** Se iba a caer tu hijo, pero allí se atoró y está boca abajo.

X: kata ndee, ítá ndee, xitá ndee

M: kutaní ndiee, tání ndiee, xitaní ndiee

²**kata ndee** poner boca abajo, embrocár **Ndikata kisi ta ki'in ún ya kata ndee ún ná ichi ya.** Lava la olla y ponla boca abajo para que se seque.

X: kata ndee, kátá ndee, kàtà ndee

M: no existe

EJ: chinúú ndiee

kata ndichí (A) *vt* poner parado, parar (*obj. pl.*)
Véase kandita

kata ndoso (A) *vt* poner encima, poner parado
X: no existe
A: kata ndoso, káta ndoso, kàta ndoso

kata nii *vt* 1. extender (*algo como falda o rebozo para recibir algo*) **Tanii páñu ún ná taán í nuyú ku'un x'ín ún.** Extiende tu rebozo para que yo te dé maíz para que te laves.

2. colgar *Variante tanii (Nota dialéctica: en Xochapa solamente se ocupa sentido 1.)*

X: kata nii, kátá nii ~ tánii, kàtà nii ~ xitá nii ~ tanii

M: tanii, tánii, tanii

C: kata nii, kátá nii

EJ: tanii, tánii, tanii

kata nii nda'a hacer señal **Kata nii nda'a ún nuyú ra ná kundichi ra x'ín carro ndaa yo.** Hazle la señal para que se pare con el carro para que nos subamos.

X: kata nii nda'á, kátá nii nda'á ~ xítá nii nda'á ~ tánii nda'á, kàtà nii nda'á ~ xítà nii nda'á ~ tánii nda'á

A: kata nii

kata nii núú asomar, espiar **Yó'ó xìnì ì kuà'án iin kòó, ta tìxìn yúú yó'ó xítá nii núú rí ndíkáá rí.**
Aquí vi que se metió una culebra; debajo de esta piedra se está asomando. [*mod.: kata nii nda'á*]

Variante **tánii núú**

M: kata nii nuu

EJ: tánii núú

katá súkún toser, tener tos **Sàì k'ín ye'è ta ndeé ní kátá súkún ì.** Me agarró la gripa y tengo mucha tos. [*mod.: katá*]

M: katá súkún, kátá súkún, kàtà súkún

A: __, kátá s'ikón, __

P: kata sukun\$

EJ: katá súkún, kátá súkún, kàtà súkún

kata tu'va (C) vt igualar, ajustar, aparejar

X: no existe

C: kata tu'va

kata xà'á (A) bailar Véase **tixá'á**

kata yává vt 1. esparcir **Tá ch'í nà s'í'və kítí vǎl'í ni ta xátá yává nà rí, tá kúú s'í'və cilantro x'ín ka inka s'í'və kítí vǎl'í ní.** Cuando siembran las semillas muy chiquitas, las esparcen, como las semillas de cilantro y otras semillas que son muy chicas.

2. publicar (*oralmente*) **Kátá ún cuento vatá, chi ndə iyo ku'hun ún ve'e kàà.** No publiques chismes, es peligroso y puedes llegar hasta la cárcel. [*mod.: ¹kata*] Véase **kuja yává** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa en sentido 1.*)

M: katia yává, xátia yává, xàtia yává

¹**kata'an (M, C)** vt 1. pelear

2. discutir Véase **kani tá'án**

²**kata'an (M, C)** vi 1. ponerse de acuerdo

2. arreglar, disponer

3. proponer matrimonio Véase **kə'án tá'án**

katakaa (C, EJ) vt colgar Véase **katikaa**

katakaa (C, A) vi estar colgado Véase **katikàà**

kata'nu vt 1. colgar **Kúnì ì kata'nu ì na'ná ì**

kándíká ve'e, sundí kòó x'ín táta ì. Quiero colgar mi foto en la pared, pero mi papá no quiere.

2. extender (*para ver o examinar; por ej.: un huipil nuevo o una camisa nueva*) (*Nota dialéctica: en Xochapa solamente ocupan sentido 1; en Petlacala y Metlatónoc quiere decir colgar algo largo de un extremo a otro.*)

X: kata'nu, kátá'nú, kàtà'nù

M: kata'nu

P: kata'nu

katavi vt 1. empujar, tumbar (*para abajo*) **Katavi x'ín rə ini tiku'í.** Empuja su cabeza dentro del agua.

2. sobar **Katavi lo'o satá ì; kú'vì ní yə; kòó kúndéé ka ini ì x'ín yə.** Por favor súbame porque me duele mucho la espalda; ya no la aguanto

3. machucar Véase **tavi** (*Nota dialéctica: en Xochapa solamente ocupan sentidos 1 y 2.*)

X: katavi, kátávi, ndíkatávi

M: katavi, kátávi, katavi

A: katavi, kátávi, katavi

EJ: katavi, kátávi, katávi

katavi ndiaa vi apoyarse Véase **tavi ndaa**

katavi tá'án vt empujar, preñer **¿Ndachu kátávi tá'án ní ndó? Koto koyó ndó.** ¿Porqué se empujan mucho? Se vayan a caer. [*mod.: katavi*]

C: katavi ta'an

kataxi (A) vt corretear, perseguir Véase **taxín**

kataxin\$ (C) vi estar quieto Véase **kutaxin**

¹**katí** adj sin sazonar, simple, desabrido **Vá'á míf nduchí ún; katí ní yə. Taxi ka ndó ìn ná kəe x'ín yə.** Tu frijol no sirve; está muy simple. Dame más sal para echarle.

M: katí; C: katí; A: katí; P: katí; EJ: katí

²**katí** *vt* formar, echar (*tortillas, comal*) **Na'a, katí ún nùú uxán ì ná chichin se'e ì chi xákú ní yá.**

Ven a hacer tortillas para que yo dé de mamar a mi niña, porque está llorando mucho. [*nùú*]

Variante **katín**

X: katí, kátí, kàtí

M: katu; kátú; katu

P: katún\$

³**katí** (M, C, EJ) *s* sombra (*de una cosa*) Véase **ndaťí**

kaťi (M, C) *vi* juntarse, amontonarse Véase **kaťin**

kati\$ *vt* tirar (*líquido*)

X: no existe

C: kati, xati, xati\$

katí nda'á *vi* 1. aplaudir **¿Nda'chu kóó kátí nda'á ndó ra? Katí nda'á ndi'i ndó.** ¿Por qué no aplauden? Aplaudan todos.

2. dar palmada **Tá xìnì ramígo rā ta kúsini ka ví rā; ndíxā'an rā nùmì ña'á rā ta kátí nda'á rā sātá rā.** Cuando vio a su amigo se puso muy contento; fue, lo abrazó y le dio palmadas.

[*mod.:* ²**katí**] Variante **katín nda'á**

M: katu nda'á, kátú nda'á, katu nda'á

A: kani...nda'a, káni...nda'a, kani...nda'a

P: katún nda'á

EJ: kani nda'á

kátia (M, C, EJ) *s* malacate, huso

X: no existe; M: kátia; C: kátia; EJ: kátia

katiā (EJ) *vt* tirar **Tá yóó julio táa okó uxā-ri kixáá-na xátia-na ndikín ita kuáún, ra kũ'va ná xjnu-ña vikó ndij.** En julio, cuando llega el día 27, ellos empiezan a tirar semilla de compasúchil para que las flores estén por el día de los muertos. Véase **'kata**

¹**katia** (M, C) *vt* tirar Véase **'kata**

²**katia** (M, C, EJ) *vt* excavar, escarbar Véase **²kata**

katiā sī (EJ) *vi* escupir **Ndakatia yu'u-un xí'in ndutiá yó'o ra katiā-un sī-un. Koto kó'o-un-rá chi tatán kúú-rá.** Enjuaga tu boca con este líquido y luego escupir. Cuida que no lo tomas porque es medicina. Véase **kata ndaa sī**

katiatia *vi* arrimar **Vélo kátiatia yu nù'u va xaxi ra.** El viejo se estaba arrimando a la lumbre para comer.

X: no existe

C: katiatia\$

katikàà *vt* colgar **Nda'á itún ña'á katikàà ún bolsa ún, koto ke'le tìnà ini ya.** Cuelga tu bolsa en ese árbol, no sea que el perro tome algo de ella.

X: katikàà, kátikáá, katikàà

M: takaa, tákaa, __

C: katakaa, __, katakaa

A: __, __, katakaa

EJ: katakaa, katakaa, katakaa

kaťin *vi* juntarse, amontonarse (*muchísimos, como moscas*) **Iin kâtin nā sātá nā nūnī, ta iin ráto lo'o ndí'í va ya.** Se juntaba la gente a comprar maíz, y en un ratito lo acababan. Variante **kaťi**

X: kaťin, kâtin, ndikaťin

M: kaťi, kátí, ndikaťi

A: __, __, nikati

EJ: kaťi, kátí, nikati

katón (A) *vt* amarrar Véase **katún**

katu (M, C) *vt* echar (*tortillas*) Véase **katí**

katu nda'a (M, C) *vt* aplaudir Véase **katí nda'á**

katu ndiaa *vi* hacer cariños, dar golpecillos acarinadamente

X: no existe

C: katu ndiaa

katún *vt* amarrar **Tiin nduxí katún ún, ná kunu'ni rí chi xáxí ní rí itu válí.** Agarra la gallina y amárrala, porque se come muchas milpitas.

X: katún, kátún, kàtún

M: katún, kátún, kátún

M: chikatún, chikátún, chikátún

A: katón, kátón, katón

EJ: katún, kátún, katún

tikátún *s* nudo

katun\$ (C) *vt* batir

X: no existe

C: katun

katún *vi* amarrarse **Kuá'an ndó sañá ndó yo'ó kiji**

chi iin ndikátún tá'an ndi'i ya. Vayan a desamarrar la reata del marrano porque se amarró todo.

X: katún, kátún, ndikátún

M: no existe

C: no existe

A: no existe

katún xij'ni hacer trenzas, trenzar **Na'a, ná katún i**

xij'ni ún, nina tikáá ya nuy ún xiká ún. Ven, ta voy a trenzar, siempre andas con tu cabello suelto. [*mod.: katún*]

ka'un *vi* arder **Ya'a ndikò i ta ndàvè tià'a ndikèe rá**

nuy i; ká'un ní ya. Molí chile y la salsa brincó y me entró en los ojos y me arden mucho.

X: ka'un, ká'un, ndika'un

M: ka'un, ká'un, ndika'un

A: ka'on; ká'on; nika'on

A: kasin, kásin, kasin

EJ: ka'un, ká'un, ka'un

siká'un *vt* hacer arder

ka'un ini *vi* tener hambre **Taxi ndó ná kuxi ra,**

tá'an kuxi ra, ká'un ní ini ra. Denle de comer porque no ha comido; tiene mucha hambre.

[*mod.: ka'un*] *Sinón.* **kuvi...sòkò**

M: ka'ün ini, ká'ün ini

C: ka'un ini, ká'un ini

EJ: ka'un ini

¹**kavá** *vt* 1. torcer, dar vuelta, girar **Randixi'i kú**
ra táta yó'ó; sukún ra kává nà ta xə'ni nà ra. Este señor se murió; alguien le torció el cuello y lo mató.

2. revolver, mezclar **Rakua'an xachííú kú ra; ndə'i káva ra.** Él se fue a trabajar; está revolviendo la mezcla.

3. sobar, frotar **Na'a, kavá lo'o ún sətá se'e i, kóó xfin mif ra koo ra, xáku ní ra.** Ven a sobar tantito a mi hijo; no quiere estar quieto, llora mucho.

4. manejar (*coche*) **Və'a ní kává ra cáro ta lo'o ní ra.** Él maneja muy bien y está muy chico.

Véase ¹**kavá**

X: kavá, káva, káva

M: kavá, káva, kavá

C: kava, káva, kava

A: kava, káva, kava

EJ: kava, káva, kava

²**kavá** *s* Peña, peñasco, cueva **Kixaa kuénda və'a ún xfin tixú'ú chi ndə sətá kavá ikán ndósó rí xini i kuni.** Cuida bien a los chivos, porque ayer los vi hasta detrás de aquella Peña.

M: kavá; A: kava ; EJ: kavá

¹**kavá** 1. *vi* torcerse **Xə'a i ndikavə ta kùv' ka kaka i.** Se me torció el pie y ya no puedo caminar.

Véase ¹**kavá**

X: kava, káva, ndikava

M: kavə; káva; ndikavə

A: kava, káva, nika'va

EJ: kavə, káva, nika'va

²**kavə** *s* vesícula biliar **Sava təa kú táta chée i tá ndixi'i ra; kavə ra ndika'ndi, saá kóó ndikúndéé ini ra, ndixi'i va ra.** Mi abuelo no estaba viejo cuando se murió; se le rompió la vesícula biliar y ya no aguantó, y murió.

M: kava; A: kava; EJ: kavə

ndutá kavə *s* hiel, bilis

³**kavə** *vi* acostarse (*arcaísmo*) **Na'a, nuy xito yó'ó kavə ún xfin i, chi núná kuə'a.** Venga a dormir conmigo en la cama porque hay mucho lugar.

X: kava, káva, xikáva (*irreg.*)

M: kava, káva, kava

C: kava, káva, ndixikava

EJ: kava

kăva *adj* amarguísimo, muy amargo **Yá ndítúvi kú yá x'ín i ta ndákuə uvə kăva rá nduxan i.**

Tengo mucha calentura y vomité algo amarguísimo.

M: kava

kava nda'á (EJ) *vt* sobar, frotar con las manos

Káva nda'á-ra nū-ú-ra lo'o. Chindú'u-un-ra nūú tikəchí ná kusun-ra. El niño está frontandose los ojos. Ponlo a la cobija a dormir. Véase 'kavá

Kava Ndikoo San Miguel Amoltepec Véase **Sa Miyé**

kava ndúú (M) *vt* enredar

kəvə nduu *vi* rodear, ir alrededor **Tá fyo vikó pascua nūú nde, ta ndíktá'án ndi'i ná kuə'an ná káva nduu ná sətá ve'e nū'u x'ín santo.** Cuando hay fiesta de pascua en nuestro pueblo, toda la gente rodea la iglesia con los santos. [*mod.*: 'kəvə]

M: kee nduu, kée nduu, ndíkəe nduu

A: kono nduu

kavá nuu *vt* 1. dar vuelta, mover, mezclar **Ná chinúú i tūtá chí'yó yá ta kavá nuu ún yá, yá ná kōko yá.** Voy a poner el atole para cocer; muévelo para que no se queme.
2. batir **Kavá nuu uví ndívi ini kə'ó ná kusun yá kuxi nde.** Bates unos huevos en un plato y los fríes para comer. [*mod.*: 'kavá] (*Nota dialéctica: en Metlatónoc tiene la idea de mezclar dos cosas distintas o batir algo que viene separado como el huevo.*)

M: kava nuu, káva nuu, kava nuu

EJ: kava nuu, káva nuu, kava nuu

kəvə nuu *vi* 1. girar, circular, dar vuelta **Ndítjín sindíki sənə i ini ita ndá kavá nuu mif rí inúú rí nūú tikuli.** Mi ganado se atoró en el río; está flotando y dando vueltas sobre el agua.
2. ladearse (*de un lado a otro*) **Kini ka ví kúú xíní tikóvə vaxi rí, ndákuə iin kəvə nūú mif rí.** La culebra estaba haciendo muy feo con su cabeza mientras iba ladeándose.

3. enredarse **Ndixi'i burru sənə i; yo'ó ndíkəvə nuu sukún rí ta ndixi'i rí.** Mi burro se murió; se enredó con la reata y se murió. [*mod.*: 'kəvə]

M: kava, káva, ndíkəvə

EJ: kəvə nuu, káva nuu, ndíkəvə nuu

kavi na'a\$ (C) *vi* parece

X: no existe

M: no existe

C: kavi na'a\$

ká'vi *adj* grave **Nda'á itún ndíkəvə rə ta ká'vi ní káá rə; tikə'e ndi'i rə.** Se cayó del árbol y está muy grave; está herida por todos lados.

C: ka'vi\$

ka'vi *vt* 1. estudiar **¿Án ká'vi ka ún kuiyá vitin?**

¿Estás estudiando este año?

2. leer **Ka'vi lo'o tūtú t'iví se'e i nūú i yá ná kundəə lo'o ini i unkúə ká'an rə x'ín i.** Por favor, léeme la carta que me mandó mi hijo para saber qué es lo que me dice.

3. contar **Sava ná kōó xínj ná unkúə ka'vi ná xù'ún.** Algunos no saben cómo contar el dinero.

X: ka'vi, ká'vi, kà'vi

M: ka'vi, ká'vi, ka'vi

C: ka'vi, ká'vi, ka'vi

A: ka'vi, ká'vi, ka'vi

EJ: ka'vi, ká'vi, ka'vi

kavixi (M; C) *vi* 1. chismear

2. mentir

3. acusar (*cuando la acusación es verdad, pero en la ausencia del culpable y con malo motivo*)

X: no existe

M: kavixi, káxixi, kavixi

C: kavixi\$

kaxa ni'ni (A) golpear

X: no existe

M: no existe

A: kaxa ni'ni, káxa ni'ni, kəxa ni'ni

kaxá'an (C; A) *vi* pastar

X: no existe

M: no existe

C: kaxá'an, xáxá'an, xaxá'an

A: kixa'an, xíxa'an, xixa'an

kaxán *vi* 1. estornudar **Ki'in sàì yē'ē chi kini ní káxán i ta kú'vì ní xī'ní i**. Me va a agarrar la gripa, porque estoy estornudando mucho y tengo mucho dolor de cabeza.

2. ponerse ruidoso, estar ruidoso **Xa kuandaa xī'ní ve'e nā chi káxán ní xāni tai**. Ya están poniendo el techo de su casa porque hay mucho ruido que están clavando las tablas.

X: kaxán, káxán, kàxán

M: kaxán, káxán, kaxán

A: kaxin, káxin, nīkaxin

EJ: kaxán, káxán, kaxán

sikáxán *vt* hacer ruido

kaxē'e (M, C) *adj* llevar colgado

X: no existe

M: kaxē'e, káxē'e, __

C: kaxē'e

kaxē'e *vi* andar tomado del brazo

X: no existe

C: kaxē'e

káxi (M, EJ) *adj* claramente, claro (*modo de hablar*) Véase **káxín**

kaxí 1. *vt* comer (*se usa para alimentos que no se comen con tortillas*) **Sin'fí ndó lo'o ikín ná chī'yó lo'o kaxí ndē chi vā'a ní ikín ndó**. Por favor regálennos unas calabazas para comer, porque ustedes tienen calabazas muy buenas.

2. *vt* morder (*su propia boca o lengua*) **Yu'ú i yàxí i ta kú'vì ní yā**. Me mordí la boca y me duele mucho.

3. *vi* saber (*sabor*) **Vā'a ní kaxí ikín ún chi kuā'á ní sūka chikàà ún xī'n yā**. La calabaza va a estar muy sabrosa (*lit.: va a saber muy bien*) porque le echaste mucho azúcar.

4. *vi* doler (*cabeza o vientre*) **Tá ndikáká ún tōtō ta kuenta koo ún sindáxín ní ún mīf ún chí ná kuchée ún ta iyo ní kaxí yā tīxin ún**. Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho

porque puede ser que cuando llegues a ser más grande te dé dolor en el vientre.

5. *vi* besar **Lo'o pá'a káá rā ta xā yàxí ta rā yu'ú yálo'o ikán**. Él está muy chiquito y ya besó a esa niña.

X: kaxí, xáxí ~ yáxí, xàxí ~ yàxí

M: kaxí, xáxí ~ yáxí, xaxí ~ yaxí

C: kaxi, káxí ~ yáxí, xaxí

A: kaxi, xáxi, xaxi; fut./neg.: ɔn káxi ~ ɔn káxi

EJ: kaxí, xáxí ~ yáxí, xaxí

sikáxí *vt* dar de comer

kaxi\$ *adj* macizo

X: no existe

C: kaxi\$

kaxi\$ (C) *vt* escoger Véase **ndikaxin**

kaxí nu'u *vt* morder **Tá kúní rā kani ra yó'q ta kaxi nu'u ún nda'á rā, tasaá sañá rā yó'q**. Cuando él te quiera pegar, muérdele la mano entonces te va a soltar. [*mod.:* **kaxí**] *Sinón.* **kaxí yí'f**

kaxí yí'f morder **Ikú ní rālo'o se'e yá chi yàxí yí'f rā nda'á se'e i**. El hijo de ella es muy grosero porque le mordió la mano a mi hijo. [*mod.:* **kaxí**]

M: kaxi yí'f, yáxi yí'f, yaxi yí'f

káxín *adv* claramente, claro (*modo de hablar*)

Vā'a ní yu'ú yá nditú'ún yá; káxín ka ví ká'an yá. Ella habla muy claro.

M: káxi; EJ: káxi

koto káxín mirar fijamente

ndikáxín ini despertar

kaxin *s* 1. escarcha **Yá'a ní vixin Titā'nu, tá tūvi ta ndakua xíkoo kaxin nu'ú nu'ú**. En Metlatónoc hace muchísimo frío; cuando amanece, amanece con escarcha en el suelo.

2. temporada del frío **Tā'an ka ví kixáá kaxin ta xā iyo ní nā kú'vì xī'n sàì**. Todavía no llega la temporada de frío y ya hay muchos con gripa.

M: kaxin

kaxin (M, A, EJ) *vt* escoger Véase **ndikaxin**

kaxin *vi* rozar, limpiar (*terreno; antes de sembrar*)

Xa silo'o tindaa máyo ta chi'i na. Xa kuá'a ní va na'kuá'an kaxin núú chi'i na. Falta poco para que llegue mayo para sembrar. Ya hay muchos que van a rozar donde van a sembrar.

X: kaxin, káxin, ndikaxin

M: kaxin, xáxin, ndixaxin

A: kasin, sásin, nisasin

EJ: kaxin, xáxin, nixaxin

kaya *vt* juntar **Kuá'an ka'nda ún titún, kaya ún kixi xfin ún, ná kuniñú'ú nde ta cha'vi nde yó'o.**

Vete a cortar leña, júntala y tráela para que la usemos; y te vamos a pagar.

X: kaya, káya, kàyà

M: kaya, káya, kaya

A: __, __, kaya

P: no existe

EJ: kaya, káya, kaya

ndikaya *vt* juntar

kaya *vi* juntarse **Xa kuá'a ña'a káya ku'ún nda'a nandó'o tindó'o Acapulco.** Ya se están juntando muchas cosas para los que sufrieron en Acapulco.

X: kaya, káya, ndikaya

M: kaya, káya, kaya

P: no existe

EJ: kaya, káya, nikaya

ndikaya *vi* juntarse

kayu (EJ) *vi* quemarse **Véase koko**

EJ: kayu, káyu, nikayu

ka'yu (M, C, EJ) *vt* pintar, manchar **Véase ka'i**

ka'yu (EJ) *vi* pintarse, mancharse **Véase ndika'i**

ké (M, EJ) [*contracción de: kú y e.*] ello es, es que (*cosa*) **Véase kúa**

kee *vi* 1. salir **-¿Maa kee ra kuá'an ra ve'e kaa?** -¿Cuándo saldrá de la cárcel?

2. resultar, salir **¿Á xa kèè va'a ún xfin isu?**

¿Salió bien la caza de venado?

3. clausurar, graduar (*de escuela*) **Kee-ra lo'o se'e-i kuyá vichin.** Mi hijo se va a graduar este

año. **Véase ndee** (*Nota dialéctica: el sentido 3 es de El Jicaral.*)

X: kee, kée, kèè

M: kee, kée, kee

C: kee, kée, kee

A: kee, kée, kee

EJ: kee, kée, kee

sikéé *vt* cosechar

kee\$ (C) *vt* sacar, quitar, hacer salir

X: no existe

C: kee\$

'kée *vi* 1. entrar (*subj. pl.*) **Kùùn ní savi ta iin ndikée ndi'i rá ini ve'e nde; chùtú ndaa rá ini ya.**

Llovió mucho y entró bastante agua en la casa.

2. ser echado **¿Án xa ndikée fñf xfin nduchí?**

Ya se le echó sal (*lit.: ya fue echado sal*) a los frijoles? **Véase 'ndee, keta**

X: kee, kée, ndikée

M: kee, kée, ndikee

A: kee, kuakee, niquee

EJ: kee, kée, niquee

²kée *vi* poner (*nixtamal para cocer*) **¿Án xa kée kú va xa'a ndó'o kaxí ndó ndakú kuyá xaa?**

¿Ustedes ya pusieron su nixtamal para el pozole del año nuevo?

X: kee, kée, ndikée

M: kee, kée, ndikee

A: kee, kée, niquee

kee nuu *vi* chispas

X: no existe

C: kee nuu\$

kée se'e concebir, estar embarazada **Tá ndikée se'e i ta xakini ní ya ini i.** Cuando estuve embarazada tuve mucha náusea. [*mod.: 'kée*]

M: kee se'e, kée se'e, ndikee se'e

kee sfin *vi* estar aparte, apartarse **Kee sfin na; kóó ndóó ka na ve'e fva ra.** Ellos se apartaron; ya no viven en la casa de sus padres de él.

[*mod.: 'kee*]

C: kee sfin\$

kee sukún asomar **Koto ndó, ʒunkúá kúnj rā?**
yatotoó kéé sukún rā xító rā. Miren, ¿que
 quiere?; a cada rato se asoma. [*mod.:* **¹kee**]

kee tachi yu'ú *vi* eructar **Tachi ndàà ní tixin yá,**
saá xì'í yá limú ta kixàá kéé tachi yu'ú yá. Se
 llenó de gas en el estómago y se tomó el limón
 entonces empezó a eructar. *Sinón.* **kee xiko**
 C: kee tachi yu'u\$

kee ta'nu sata *vi* ser pando
 X: no existe
 C: kee ta'nu sata\$

kee tindikin *vi* chispar
 X: no existe
 C: kee tindikin\$

kee xá'á *vt* patear **ʒÁn kuáí kú ún kúá yakán kéé**
xá'á ye'e? ¿Eres caballo para que me patés?
 [*mod.:* **kee**] *Variante* **kee xá'á** *Sinón.* **keta xá'á**

kee xiko eructar **Tachi ndàà tixin i ta káá ní xiko**
iyá yu'ú i. Se me esponjó el estómago y estoy
 eructando mucho. [*mod.:* **kee**]

¹ke'é *vt* hacer (*por ej.:* tarea, examen) **Ni kúná'á**
se'e xachínú yá chi fyó ní tütù yá ke'é yá. Mi hija
 no tiene tiempo para trabajar porque tiene que
 hacer muchas tareas. (*Nota dialéctica:* en *El*
Jicaral no es muy común.)
 X: ke'é, ké'é, kè'é
 M: ke'e\$
 A: __, __, ke'e
 EJ: ke'é, ké'é, ke'é

²ke'é *vi* escarbar, rascar (*por ej.:* marranos, perros,
 pollos) **Fyó ní kití ñüü ké'é ní rí xá'á itun i.** Hay
 muchos animales silvestres que han estado
 escarbando mucho mi milpa.
 X: ke'é, ké'é, kè'é

³ke'é *vt* preparar, poner (*nixtamal para cocer*)
Kuá'á xá'a ke'é ún chi nánñ xítá kuxi yó. Pones
 mucho nixtamal o no va a alcanzar las tortillas.
 X: ke'é, ké'é, kè'é
 A: ke'e, ké'é, ke'e

⁴ke'é *vt* 1. provocar, molestar **Ké'é ún ye'e chi saá**
i ta kani i yó'o. No me molestes o me voy a
 enojar y te voy a pegar.
 2. agarrar (*sin permiso*) **Ndi'i saá kivi ké'é na**
ña'a i, ta sñin ichí ndjsaá i, kàni tá'an vā'a x'f'n
na. Todos los días agarraban mis cosas, y por fin
 un día me enojé y me pelié con ellos. (*Nota*
dialéctica: en *Metlatónoc no lo usan en sentido*
 2.)
 X: ke'é, ké'é, kè'é
 M: ke'é, ké'é, ke'é
 A: ke'e
 EJ: ke'é, ké'é, ke'é

kè'è *adv* afuera, en el patio **Kuá'an ndó kè'è**
kusikí ndó; kuáchí ní yu'ú ndó. Vayan a jugar
 afuera porque son muy latosos.
 M: ke'e; C: ke'e; A: ke'e; EJ: ké'e

kenduú (M) *vi* desfilar *Véase* **kanduú**

keta *vi* 1. salir (*p. ej.:* persona, planta, diente, sol;
suj. sing.) **Na'a vaxi; jkoto tiin tinà na. Keta**
kā'an ún x'f'n na unkú yakúni na. Alguien viene.
 ¡Cuidado que no lo vaya a morder el perro! Sal a
 ver qué quiere.
 2. deslocar, desencajar **Satá kuáí ndikavà rā ta**
kètà nuú ikin s'f'n rā; kùv'í kaka rā. Se cayó del
 caballo y se deslocó su cadera; ya no puede
 caminar. *Véase* **kana**
 X: keta, kétá, kètá
 M: kita, kíta, kíta
 A: keta, kétá, keta (una área cerrada)
 EJ: kita, kíta, kita

keta *vi* entrar, meterse (*suj. sing.*) **Káan rā yavi**
túnvitún nuú keta iin tornillo. Él está haciendo
 un agujero en la tabla para meter un tornillo (*lit.:*
donde se va a meter un tornillo). *Véase* **kee,**
ndee
 X: keta, kèta, ndiketa
 M: kita, kíta, ndikita
 A: keta, kuaketa, niketa
 EJ: kíta, kíta, nikita

keta xa'a patear **Raxi'i kú rə ta kètə xá'a rə yás'i rə. Ndíkavə yá ndò'nì xa'a yá.** Él se emborrachó y pateó a su esposa. Y ella se cayó y se quebró el pie. [*mod.: keta*] Variante **keta xá'a**

M: kita xa'a, __, kita xa'a

EJ: kita xa'a, kíta xa'a, kíta xa'a

keta xíyó terminar (*algo lineal, como surco*) **Ná keta xíyó ún kutu ún ta kixi ún kuxi ún.** Cuando termines de limpiar (este surco de la milpa), vienes a comer. [*mod.: keta*]

M: kita xíyo, __, kita xíyo

kía (A) [*contracción de: kú y ña.*] es Véase **kúa**

Kiaa Coicoyán de las Flores **Vikó Kiaa kúa ndi'vi ní chilo, nina ikán sàtə ndə chilo ndə xina'a.** La fiesta en Coicoyán de las Flores es donde venden muchas gabanos; allá es donde los comprabamos.

M: Kiyaa; EJ: Kiyaa

kià'mí *s* tipo de calabaza (*tamalayota; por fuera es colorada o naranjada*) **I'ni ní kià'mí chi tá yáxi kua'a yó ya ta sikaná ñú'ú ní ya ini yó.** La tamalayota es muy caliente porque cuando uno come mucho, empieza a tener muchas agruras.

M: ikín ña'mi

kià'vi *vi* venderse, estar de venta **Kua'a ní kú kiji sənə ndə; ku'un ndə xí'ín rí inka ñùù kià'vi rí.**

Tenemos muchos marranos; los vamos a vender a otro pueblo (*lit.: vamos con ellos a otro pueblo para venderse*).

X: kià'vi, kià'vi, ndikia'vi

M: kiya'vi, kiyá'vi, kiya'vi

C kiya'vi\$

EJ: kiya'vi, ya'vi, kiya'vi

kichíño (A) *vi* trabajar Véase **kachíñú**

kichiñu *vt* empezar (*solamente se usa con meses y años*) **¿Án vitin kichíñú yóó abril?** ¿Hoy empieza abril?

X: kichiñu, kichíñú, kichíñù

C: kichiñu

kíj (C, EJ) [*variante de: kivi*] día

kii\$ (C) *adv* más **¿A chikaa kii lo'o?** ¿Echó otro más?

X: no existe

kíj *adv* pronto, luego **Na'a kíj, ná ka'nf i tikú xinj ún.** Ven pronto; te voy a espulgar.

C: kíj; EJ: kíj

kíj íj (EJ) día santo **Á ku'un-un veñu'u tiañ? Kíj íj kúú-ña.** Vas a ir a la iglesia mañana? Es día santo.

X: kivi yíj; M: kivi yíj

ki'i (A) *s* garabato

X: no existe

EJ: laki'i

kjin (C, EJ) *s* palo de lizos del telar

X: no existe; C: kjin; EJ: kjin

ki'in *vt* 1. recibir, tomar, agarrar **¿Ki'in tũtũ táxi táta ún nda'a ún!** ¡Toma el papel que te está dando tu papá!

2. comprar **Chí'yó ndákú kaxí yó, ta ku'un yó ki'in yó kũñũ kiji kəe xí'ín ya.** Vamos a hacer pozole y vamos a comprar carne de puerco para echarle.

3. cobrar **¿Ndjsàà k'ín carro xá'an nú ñùù ún?** ¿Cuánto cobra el carro para ir a tu pueblo?

X: ki'in, kí'ín, kî'ín

M: ki'in, kí'ín, kî'ín

C: ki'in, kí'ín, kî'ín

A: ki'in, kí'ín, kî'ín ~ niki'in

EJ: ki'in, kí'ín, kî'ín

ki'in kue'e *vi* enfermarse **Nde'e kú'vi kú ndi'i nde, kî'ín kue'e ndi'i nde ta ndeé ní ndó'ó nde.** Nos agarró la enfermedad, todos estamos muy grave.

[*mod.: ki'in*]

EJ: ki'in kue'e

ki'in kuénda (EJ) *vt* tomar en cuenta, hacer caso
Süvi-a va'a ke ña ki'in kuénda-na na'xa tiáá-yo
tu'un inglés saá chi süvi kláse inglés ke. No está
 bien que ellos estén tomando en cuenta cómo
 escribimos inglés porque no es una clase de
 inglés. [*mod.: ki'in*] Véase **ki'in ... kuénda**
 EJ: ki'in kuénda, ki'in kuénda, ki'in kuénda

ki'in...kuénda 1. hacer caso **Ndi'i yandiká'an naye'e**
i ta kixàà súvi ndi'i i ya, ta ni kóó ndíkf'in na
kuénda xa'á ya. Todo lo que me dijo mi familia
 lo cumplí, pero no me hicieron caso.
 2. calcular **¿Án kóó ndíkf'in ún kuénda? Kuá'á ní**
ceite tàán ún xí'in nduchí ta xá'an ní ya. ¿No le
 caculaste o qué? Le echaste mucho aceite a los
 frijoles y están muy grasosos. [*mod.: ki'in*]
 M: ki'in kuéntá, ki'in kuéntá, ki'in kuéntá
 EJ: ki'in kuénda, ki'in kuénda, ki'in kuénda

ki'in...kuenta (M) *vt* cuidar Véase **xakuénda**

ki'in kù'và medir (*distancia*) **¿Maa ku'hun lo'o**
nachí'fú xí'in i ki'in kù'và na'ñu'ú i? ¿Cuando se
 van a ir las autoridades conmigo para medir mi
 terreno?
 M: ki'in ku'va, ki'in ku'va, ki'in ku'va
 EJ: ki'in kù'va, ki'in kù'va, ki'in kù'va

Kíkimi (M, C) [*variante de: Yuku Kimi*] Cerro de
 la Estrella

kikoo\$ (C, A) *vi* salir (*suj. pl.*)
 X: no existe
 C: kikoo\$
 A: kikoo\$, __, kikoo ~ nikikoo

kikoyo (A, C) *vi* 1. salir (*una area encerrada*)
 2. aparecer, llegar (*suj. pl.*)
 X: no existe
 C: kikoyo\$
 A: kikoyo

kiku *vt* coser, bordar **Va'a ní kiku ún. Kiku ún iin**
so'má xikó ún ki'in i ná kée xítá kuxi i. Bordes
 muy bien. Bórdame una servilleta y me la
 vendas para echar mis tortillas.

X: kiku, kiku, ndikiku
 M: kiku, kiku, ndikiku
 C: kiku, kiku, ndikiku
 A: kuku, kuku ~ kúku, nikuku
 EJ: kiku, kiku, nikiku

kimi *s* estrella **Kuá'á ní nu'ú kú kimi, kití ndósó**
nu'ú ndiví; ndá iin na kùv'í ka'vi rí. Las estrellas
 que están en el cielo son de muchas clases, y
 nadie las puede contar. (*Nota cultural: en El*
Jicaral kimi se refiere a las estrellas grandes, o
sea, los planetas. Usan tiuún para hablar de las
estrellitas.)
 M: tiuun; A: kimi; P: kimi; EJ: kimi, tiuún
Ikú Kimi, Kúkimi Zitlattepec
si'v'í kimi *s* obsidiano

kimi kétá xitaan *s* lucero (*estrella de la mañana*)
 M: kimi; C: kimi túvi; EJ: kimi túvi

kimi túvi (C, EJ) *s* lucero (*estrella de la mañana*)
 Véase **kimi kétá xitaan**

kimi xíni (C) *s* estrella del poniente

kínda [*variante de: kinta*] al lado de, un poco lejos
 de

kíndaa [*variante de: kinta*] al lado de, un poco
 lejos de

kindaa *vt* 1. quitar (*de su lugar*) **Ná ku'isó nduchí,**
ta ná kula'mba va'a ya, saá kandaa ún ya. Que
 hierva el frijol, que se ponga bien suave,
 entonces lo quita.
 2. quitar (*lo que tiene otro*) **Iin rakuf'ná kú**
randíketa ve'e ndé siku'f'ná ra ña'a, ta kíndaa ndé
ya nda'á ra. Un ladrón entró a nuestra casa y nos
 robó; pero le quitamos las cosas.
 3. *vt* cortar (*fruta del árbol*) **Kuánda nda'á**
chikún kindaa ún rí; va'a ní rí ndósó kaá. Sube al
 árbol de guamúchil y córtanos los que están allá;
 están muy buenos.
 4. *vt* descontar, rebajar (*precio*) **Kindaa lo'o ún**
satá litro xí'in i; kóó náni xù'ún i. Rebájame un
 poco por cada litro; no me alcanza el dinero.

5. *vi* quitarse, calmarse **Ñtū ndivè'é yàxí ní yà tìxín ì, ta vitin xà kàndàà lo'o yà.** Anoche tuve mucho dolor de estómago, pero ahora ya se calmó un poco. *Variante kanda* (Nota dialéctica: en Metlatónoc no ocupa sentido 5.)

X: kindaa, kándaa, kindàa

M: kindiaa, kándiaa, kindiaa

C: kindiaa\$

A: kindaa, kándaa, kindaa

EJ: kindiaa, kándiaa, kindiaa

ndundaa *vp* desacompletar

kindiaa (M, C, EJ) *vt* quitar (lo que tiene otro)

Véase **kindaa**

kindiaa nuu\$ disuadir **Ni kan kindiaa na nuu ra.**

No pudieron disuadirle.

X: no existe

C: kindiaa nuu\$

kíndíka (M, C) *s* 1. costilla

2. pecho

3. pulmón Véase **kándíká, kachí**

kindíki\$ *adj* moteado

X: no existe

kindo 1. *vt* quedar de acuerdo **RaPablo ndàà rà nda'á itún saá chi kindòò nà taxi nà xù'ún nda'á rà.** Pablo se subió al árbol porque quedaron de acuerdo en que le iban a dar dinero por subirse.

2. *ve* estar, quedar, salir **Luví ní kindòò ve'e ndó ndìkà'í yà vitin.** Su casa quedó muy bonita ahora que está revocado. *Variante kindo ini*

Véase **ndo**

Véase **ndo**

X: kindoo, kándoo, kindòò

M: kindoo, kándoo, kindoo

A: kindoo, __, kindoo

EJ: kindoo, kándoo, kindoo

kindoo ini...kuni *vt* gustar, querer (a alguien)

Kíndoo ini ra xíni ra ña. Él la gusta. **Kóo kindoo ini na xíni ra.** No le gustan ellos.

X: no existe

C: kindoo ini...kuni

kindoo maní\$ *vi* reconciliarse Véase

kindoo...yamaní

kindoo maní ini *vi* ser pacificado

X: no existe

C: kindoo maní ini

kindoo...yamaní *vi* reconciliarse **Ndeé ní ndixiyo**

kuachi xi'in ì ta vitin xà kindòò nde yamaní xí'ín

tá'án nde. Estuvo muy fuerte nuestro problema, pero ahora ya nos reconciamos. [*mod.*:

kindoo]

C: kindoo maní\$

kindósó (M, C) *vi* cortar, trozar (las puntas de las ramas de una planta para que retoñe más) Véase **kandosó**

kinduu [*variante de: kanduu*] desfilar

¹**kiní** *vt* fusilar, cazar, tirar **Raxà'ní nà kú iin**

rañùù nde; ndixi'í rà, ràkíní nà kú rà. Mataron a uno de nuestro pueblo, lo fusilaron y se murió.

X: kiní, kiní, kiní

M: kiní, kiní, kiní

C: kiní

A: kiní, kiní, kiní

EJ: kiní, kiní, kiní

²**kiní** *vt* hacer cadena (de flores) **Xà vispra kúà ta**

xà vitin kiní va nde ita ve'e martomo. Ya es la víspera y ahora vamos a hacer cadenas de flores en la casa del mayordomo.

X: kiní, kiní, kiní

M: no existe

kini 1. *adj* feo, sucio **Kóó kútóo ì yàtàxì nà nda'á**

ì; kini ní káá yà. No me gusta lo que me dieron; está muy feo.

2. *adj* malo **Kini ní ràtáa ikán chi xà kuà'á ní ndìi xá'ní rà.** Aquel hombre es muy malo porque ya ha matado a muchos.

3. *adv* mucho, bastante **Kini ní kùùn sàvì**

kuiyà vitin. Este año llovió bastante.

M: kini; C: kini; A: kini; EJ: kini

kukini *vp* ponerse feo

kukini ini *vp* tener náusea

kusun kini roncar

xakini *vt* oponer

kini *s* 1. marrano, cochino **Kua'a ní kú kini sana nde, ta kua'a ni nuni yáxi rí.** Tenemos muchos marranos y comen mucho maíz.

2. puerco **Satá i si'in kini ta ndiko i tikôô xi'ín ya.** Voy a comprar una pierna de puerco y voy a hacer tamales.

M: kini; C: kini; A: kini; EJ: kîni

kini ikú *s* jabalí **Va'a ní xixí kùñù kini ikú, káchi na, ta tá'an kuxi i kùñù rí.** Dicen que el jabalí es muy sabroso, pero yo no lo he comido.

M: kini ikú; A: kini yuku; EJ: kîni yuku

kini ini (C) *vi* ser fastidioso

X: no existe

C: kini ini

kini yuku (A) *s* jabalí *Véase kini ikú*

kinta *adv* al lado de, un poco lejos de **¡An yó'ó va iín ún?, nda kinta ndixa'an i ndúkú i yó'ó.**

¡Aa, estás aquí?, te fui a buscar hasta allá al lado. *Variante kínda, kíndaa, kánda*

M: kándiaa

kinúú *vi* soltarse, zafarse (*para abajo*) **Kinúú yo'ó sukún kini ta ndíkáa rí yáxi ní rí ní ini corra ñaá.** Se soltó el mecate en el cuello del marrano, y ahora está allí en el corral comiendo las mazorcas. *Véase nuu (Nota dialéctica: en Metlatónoc, Petlacalancingo, y El Jicaral quiere decir también derrumbarse)*

X: kinúú, kínúú, kînúú

M: kunuu, kúnuu, kûnuu

P: kinuu ndaa\$

EJ: kinúu ndiaa

kinúu sfti (EJ) *vi* derrumbarse, pasar un deslave **Kinúu sfti tá kun saví komí kif xa'un septiembre.** Pasó un deslave cuando llovió por cuatro días el 15 de septiembre.

kíñú *s* tipo de calabaza amarilla (*ndikiña; por fuera es verde o blanca*) **Kíñú kú ikín ya kama ní**

xñu. La calabaza ndikiña es la que se madura muy rápido.

M: ikín ñú; C: ikiñu\$

kion\$ (A) *adv* antier, anteayer *Véase kiun*

kisa (A) [*pres. de: kasa* hacer]

kisi 1. *vt* mover, sacudir **Kisi va'a ún totó tá ndíkátá ún ya ná ichi kama ya.** Sacude bien la ropa cuando la laves, para que se seque pronto.
2. *vt* hacer temblar, temblar **Vixin ka ví tá ndíkôo i kua'an i xachñú i, ndakua kisi ya ye'e kua'an i.** Cuando me levanto para ir a trabajar siento mucho frío; voy temblando (*lit.: me hace temblar*).

3. *vi* temblar **Tatán taxí na nda'a tina sana i ta iin kisi mi' rí indú'ú rí.** Le dieron veneno a mi perro, y está temblando mucho.

X: kisi, kixí, kisi

M: kisi, kisi, kisi

C: kisi, kisi, kisi

A: kisin, kisin, kisin

EJ: kisi, kisi, kisi

kisi (C) *adj* flexible

X: no existe

kisi *s* olla **Va'a ní siku'a nána chée i kisi; luvi ní yasiku'a ya.** Mi abuela es muy buena para hacer ollas; ella las hace muy bonitas.

M: kisi; C: kisi, A: kisi; EJ: kisi

kisi kuáan *s* tipo de olla (*no se hacen localmente; son boludas y glaseadas adentro y son más delgadas que las que se hacen localmente*)

kisi nda'a hacer señal con la mano

X: no existe

C: kisi nda'a\$

kisi tiá'a tipo de olla (*que es muy boluda abajo; casi no se para*) **Luvi ka ví kisi tiá'a kixi vikó, ta ni kôô ndísatá i ya.** Estaban muy bonitas las ollas que entraron en la feria, pero no las compré.

kísín (A) [*pres. de: kusun* dormir]

kisívi *vi* chiflar, silbar (*muy recio*) **Koto ndó,**
¿unkúá kúú; ndáchu kísívi ní nà? Miren, ¿qué
está sucediendo; por qué chiflan mucho?

X: kísívi, kísívi, kísívi

M: sikisívi, síkesívi, síkesívi

M: sikisívi, síkisívi, síkisívi

A: kusivi

P: sisívi

EJ: sikisívi, síkisívi, síkisívi

kiso xiko *vi* resoplar **Kíso xiko kuáyu.** El caballo
está resoplando.

X: no existe

C: kiso xiko\$

kita (M, C\$, EJ) *vi* salir Véase **keta**

kita (M, C\$, EJ) *vi* entrar Véase **keta**

kita xá'á (M, EJ) patear Véase **keta xá'á**

kítá'an (M) *s* compañero de juego

X: no existe

kítá'an 1. *vi* convivir, vivir juntos **Iin kítá'an uvi**
saá nási'i rā; iyo ná xí'in rā. Sus dos mujeres
viven juntas en la misma casa con él.

2. *vi* estar de acuerdo **Kökítá'an-i xí'in nā**
vechífiu. No estoy de acuerdo con los del
gobierno. Véase **tá'an**

X: kítá'an, kítá'an, kítá'an

M: kutá'an ~ kítá'an, itá'an, xitá'an

EJ: kítá'an, kítá'an, kítá'an

kita'nu *v* ceder **Nikita'nu yo'o.** El mecate está
cedando.

X: no existe

C: kita'nu\$

'kití *s* 1. animal **Ko'ló kúú iin kití kúú míf kùñù**
vá'a ní, ta ya'vi ní rí ñùñ ì. El guajolote es uno
de los animales de carne muy sabrosa; y es muy
caro en mi pueblo.

2. *adj* grosero, salvaje **Kití ní rālo'o ikán; kání**
ní rā ñani rā. Aquel niño es muy grosero, les
pega mucho a sus hermanos.

3. *pron* Indica tercera persona de singular o
plural. Se refiere básicamente a animales, cosas
redondas y demonios. Historicamente animales
también han incluido estrellas, luna y meses.
Cosas redondas incluye frutas, algunas

legumbres, jabón, aretes y sonajas. **Luvi ní káña**
likaña rālo'o se'e ì, kití nditá'vi, kútóo ní ka ì rí
ikán. Me gustaba mucho como sonaba la sonaja
de mi niño, la que se quebró.

M: kití; C: kití; A: kiti; EJ: kití

²kití (A) *vi* rayar, amanecer

X: no existe

A: kití

kití ikú animal silvestre

A: tiyukú; EJ: kití yukú

kití káña (M) *s* sonaja Véase **likaña**

kití nā'a *s* diablo, Satanás, demonio **Kití nā'a kú**
rí síndá'vi nā ìvi yā íkán nā ndi'i ñā'a vā'á. El
diablo engaña a toda la gente del mundo para
que hagan cosas malas.

M: kití nā'a; C: kiti na'a\$, tiña'a\$, naña'a\$;

P: timia'a\$; EJ: kití nā'a, timia'a

kití ñùu *s* animal silvestre **Kití ñùu yáxi ní itun ì**
yakán xá'an ì kfxj ì xí'in yā. Los animales
silvestres se comen mucho los elotitos por eso
me voy allá a dormir para cuidarla.

kití sitúvi ñu'ú *s* escarabajo pelotero, escarabajo
bolero **¿Án kití síkútúvi ñu'ú kú un kua? yakán**
yíí ní ún. ¿Eres escarabajo? Por eso eres muy
delicado. Variante **kití síkútúvi ñu'ú**

kití ve'e (EJ) *s* animal doméstico

kití yáxi tener caries **Kití yáxi kú rí nū'u yòsò ì ta**
kú'vi ní yā. Tengo caries en mi muela y me
duele mucho.

X: kití yáxi; EJ: kití yáxi

ki'un (A) *s* montaña Véase **kiú'un**

kiuun *adv* antier, anteayer **Kiuun kixàà nàve'e i ndixà'an nà xachfíú nà Culiacán.** Antier llegó mi familia que había ido a trabajar a Culiacán.
M: kuñuu; C: kuñuu\$; A: kiuun, kion; EJ: kuñuu

kiú'un *s* montaña (*habitada*) **Chí kiú'un ra vixin ní, chí ikán kú nuú fyó ní nde'é.** Por la montaña hace mucho frío; y por allá hay muchos duraznos.
M: kúñú'ú; A: ki'un; P: kiú'un

Kí'vá *s* Hierba Santa (*población en el municipio de Xalpatlahuac*)

kí'va (A) *s* hermano o hermana Véase **ku'va**

kí'ví (A) *s* error, torcido
X: no existe

¹**kivi (A)** *v aux* poder Véase ¹**kuvi**

²**kivi (A)** *vi* morir Véase ²**kuvi**

¹**kí'ví** *s* nombre **Luvi ní kí'ví se'e ún; kútóo ní i ya.** El nombre de tu hijo está muy bonito; me gusta mucho.
M: kivi; C: kivi; A: kivi; EJ: kí'ví
ndiká'i kí'ví inscribir

²**kí'ví** *s* día **Ndi'i kí'ví xíxí yó, ta saá táku yó.** Todos los días comemos, así sobrevivimos
M: kivi, kii\$; C: kii\$; A: kivi; EJ: kí'ví, kíí
xá uví ndaá kí'ví hace pocos días

Kí'ví Ndií *s* Fiesta de Todos Santos **Xá yati tindaa Kí'ví Ndií yakán ndikáya nde xù'un ku'un nde satá nde tímá.** Ya se acerca la Fiesta de Todos Santos, por eso estamos juntando el dinero para ir a comprar las velas.
M: Kí'ví Ndií; EJ: Vikó Ndií

kivi...soko (A) *vi* tener hambre Véase **kuvi...sòkò**

kí'ví vǎ'á *s* sobrenombre -¿Unkúá ká'an nà xí'ín rǎDomingo kí'ví vǎ'á tú rǎ? -Mingo va ká'an nà

xí'ín rǎ. -¿Cuál es el sobrenombre de Domingo? -Le dicen Mingo.

kí'ví yíí *s* día santo **Taan kasa ká'nú yó, kú'un yó xachfíú yó chí kí'ví yíí kú ya.** Mañana vamos a festejar, no vamos a ir a trabajar porque es día santo.
M: kí'ví yíí; EJ: kíí íí

kí'ví *adj, adv* loco, tonto, necio **Kí'ví ní rǎ; va'a va rǎ kákù rǎ, ta fùù fví yó'ó ndukí'ví rǎ.** Él está loco; nació bien, pero aquí en la tierra se hizo loco.
M: kí'vi; A: kí'ví, kí'vi; EJ: kí'vi

kí'vi (A) *vt* dañar Véase ²**ku'vi**

kí'vi *vi* 1. entrar, meterse **Lo'o yé'e, kóníndfka yé'e. Nǎ ikán kónikuvi kí'vi tiayú ká'nu.** (EJ) La puerta es pequeña, no es ancha. Por eso no se pudo entrar el sofá.

2. pegar, azotar Véase **ndí'vi**

X: kí'vi, kí'vi, ndikí'vi

M: kí'vi, kí'vi, ndikí'vi

C: kí'vi

A: kí'vi, kí'vi ~ kí'vi, níki'vi ~ kí'vi

EJ: kí'vi, kí'vi, níki'vi

sikí'vi *vt* hacer entrar

kí'vi (A) *s* hermana Véase **ku'vi**

kí'ví ini *adj* malo, no recto (*los que roban en secreto*) **Vǎ'á míf ini ratá'an i; kí'ví ní ini rǎ, sikufná rǎ nduxán i.** Mi pariente no es muy bueno; es muy malo; se robó mis huaraches.
M: kí'ví ini

kixá [*pres. de: kasa* hacer]

kixáá *vt, v aux* empezar, comenzar **Válí ví nde kixáá nde xachfíú nde xí'ín táta nde ku'a'an nde chí'í nde xí'ín rǎ.** Desde chicos empezamos a trabajar con nuestro papá; íbamos a sembrar con él. Variante **xaa** (*Nota dialéctico: en Alacatlazala también quiere decir continuar.*)
X: kixáá, kixáá, kixáá

X: xaa, xáá, xàà

M: xa'a, xa'a, xa'a

C: kixa'a\$, xa'a\$, __

A: kixá'á ~ kixá'a, __, kixá'a ~ kixa'a ~ nikixa'a ~ nikixá'a

P: kixa'a\$, __

EJ: kixaá, kixaá, kixaá

kixaa *vt* hacer **Ndixa'vi ún kixàà ún yamaní xí'ín i; chindeé ún ye'e ndiku'a ve'e i.** Gracias,

porque me hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa. *Variante xaa*

X: kixaa, kixaá, kixàà

X: xaa, xáá, xàà

M: no existe

EJ: no existe

kixaa *vi* llegar **RaJosé ndátún ra iin raxitò ra, rakee Puebla ta kixaa ra yó'6.** José espera a uno de sus tíos que viene de Puebla; llegará acá.

Véase xaa

X: kixaa, kixaá, kixàà (*a su base*)

M: xaa, xáá, xàà

C: xaa, __, ndixaa (*hacia un lugar que no sea su base + a donde no está el hablante*)

C: kixaa, __, kixaa (*hacia el hablante + a su base o a un lugar que no sea su base*)

C: ndaxaa, __, ndaxaa (*hacia su base + a donde no está el hablante*)

A: xaa, xáá, nixaa (*hacia un lugar que no sea su base + a donde no está el hablante*)

A: kixaa, kixaá, kixaa (*hacia el hablante*)

A: naxaa, náxaa, naxaa (*hacia su base + a donde no está el hablante*)

A: ndixaa, ndixaa, ndixaa (*a su base + a donde está el hablante*)

EJ: kixaa, kixaá, kixàà (*hacia el hablante + a su base o a un lugar que no sea su base*)

EJ: ndaxaa, ndáxaa, ndaxaa (*hacia su base + a donde no está el hablante*)

EJ: xaa, xáá, nixaa (*hacia un lugar que no sea su base + a donde no está el hablante*)

kixaa chée *vt* hacer grande **Kama ka ví xá'nú naválí, ta kixaá chée ndi'i na mií yó.** Los niños crecen muy rápido y nos hacen viejos. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa chée* *Sinón. xachée*

M: no existe

kixaa chí'íá *vt* humillar **Kixaá chí'íá ní na xí'ín yá, chi inka va ña'a kutóo na koo xí'ín se'e na.**

Ellos la humillan mucho porque no la quieren; querían otra mujer para su hijo. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa chí'íá *Sinón. xachí'íá*

M: no existe

kixaa chí'íú trabajar **Kixaa chí'íú i siku'a i ve'e koo nde, chi kóó ve'e nde.** Voy a trabajar; voy a construir una casa para vivir porque no tenemos casa. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa chí'íú* *Sinón. xachí'íú, ndasa chí'íú*

M: no existe

kixaa chí'tun *vt* despreciar [*mod.: kixaa*] *Variante xaa chí'tun* *Sinón. xachítun*

X: no existe

M: no existe

kixaa ikú portarse mal **Kóó xíní i ndá xa'a kúg kixaá ikú ni se'e i xí'ín i.** No sé porque mi hijo se porta muy mal conmigo. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa ikú *Sinón. xa ikú*

M: no existe

kixaa i'ma *vt* hacer humoso **Ndikata ndó kándiká ve'e chi kixàà i'ma ní ndó ya.** Laven la pared de la casa porque la humearon. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa i'ma *Sinón. xa i'ma, ndasa i'ma*

M: no existe

kixaa ini caer bien **Ve'a ní ká'an ún, xáa ní ini i ká'an ún.** Hablas muy bien; me cae bien lo que dices. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa ini*

M: no existe

kixaa ini (P) creer

X: no existe

M: no existe

kixaa itá *vt* hacer tierno **Kú'mí ndaa ní ún se'e ún chi kixaá itá ní ún yá, yakán kúv'í kaka yach'í yá.** No abrazes mucho a tu hija porque la haces muy tierna, por eso no puede caminar luego. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa itá* *Sinón. xa itá*

M: no existe

kixaa itún *vt* hacer rígido, hacer tieso **Kóó xínj**
ná ndá ku'e kúá k'ín ña'á; iin kixàà itún ña'á ya.

No saben qué enfermedad es lo que tiene; se puso muy rígido. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa itún* *Sinón. xa itún, ndasa itún*

M: no existe

kixaa f'vi *vt* asustarse **Kixáá f'vi ún mií ún saá chi**
kixáá kúún va'a ya x'ín ún. No te asustes a tí

mismo porque más te sucede. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa f'vi *Sinón. xa f'vi, ndasa f'vi*

M: no existe

kixaa iyá *vt* agriar, hacer agrio **Kixàà iyá ní ún**
tikuí chi ku'á ní limú chikàà ún x'ín rá.

Hiciste muy agrio el agua porque le echaste mucho limón. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa iyá* *Sinón. xa iyá*

M: no existe

kixaa iyo *vt* dar miedo, asustar, intimidar
¿Ndachu síkúú ní ndó rí?, tákua xáá iyo ndó rí.

¿Por qué lo corretean mucho?, más lo asustan.

[*mod.: kixaa*] *Variante xaa iyo* *Sinón. xa iyo*

M: no existe

kixaa kama *vt* hacer ligero, hacerse listo **Kíxáá**
kama ní rá mií rá núú ná chi kúnj rá tinda'á rá

x'ín se'e ná. Él se hace muy ligero delante de ellos porque se quiere casar con su hija. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa kama *Sinón. xakama,*

ndasa kama

M: no existe

kixaa kanáa *vt* ganar **Vikó víérne ụ'ún ta ku'á ní**
na'a ndixá'an sísíkí pelota, ta súv'í ndí'i ná

ndí'kixáá kanáa. En la fiesta de quinto viernes (*de cuaresma*) muchos jugadores fueron a jugar pero no todos ganaron. [*mod.: kixaa; esp.*]

Variante xaa kanáa *Sinón. xakanáa*

M: no existe

kixaa kanf *vt* 1. hacer liso, alisar **Xá six'ínu ná**
chikàà ná piso, ta vitin xáá kanf ná núú ya. Ya

terminaron de poner el piso; solo están alisándolo ahora.

2. hacer resbaloso **¿Ndachu kixàà kanf ní ún**
piso?, yakán ndikàà i ta tikue'e ndí'i nda'á i.

¿Por qué hiciste muy resbaloso el piso?, me resbalé y me lastimé la mano.

3. hacer baboso **Ví'ndá tàán i x'ín ndaf, yakán**
kixàà kanf ya rá. Le eché nopal a mi mole, por eso quedó baboso. [*mod.: kixaa*] *Variante 'xaa kanf* *Sinón. 'xakaní, 'ndasa kanf*

M: no existe

kixaa ká'nú 1. alabar, respetar **Na'a ndó, ná kata**
yó núú Ndióxi x'ín nde, ná xaa ká'nú yó rá.

Véngase, vamos a cantar a Dios; vamos a alabarle.

2. celebrar, festejar **Ndeé ní ndeé kixàà ká'nú**
nəve'e i vikó kuiya xáá. Mi familia celebró en grande la fiesta del Año Nuevo. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa ká'nú *Sinón. xaká'nú, ndasa ká'nú*

M: no existe

kixaa ká'nú ini perdonar **Ndióxi kixàà ká'nú ini rá**
xá'á kuachi yó, ta xá'á yəyó'ó kúá t'í'í rá se'e rá,

Jesús. Dios perdona nuestros pecados; por eso mandó a su hijo Jesús. [*mod.: kixaa; (xə'á)*]

Variante xaa ká'nú ini *Sinón. xaká'nú ini*

M: no existe

A: __; pot/neg.: ɔn kúka'no ini

kixaa kapô *vt* castrar, hacer capón **¿Ndachu kixàà**
kapô ndó tìnà sənə ndó? ta luvi ní se'e rí kákú.

¿Por qué castraron la perra?; siempre ha tenido perritos muy bonitos. [*mod.: kixaa*] *Variante*

xaa kapô *Sinón. xakapô*

M: no existe

kixaa ká'vi *vi* hacerse grave, ponerse grave **Xá**
va'a lo'o va kúni yá; ndíkòd yá xáchfíú yá, ta
ñəá kixàà ká'vi ya x'ín yá ndíkundú'ú va'a tuku

yá. Ya se sentía un poco mejor y se levantó y se puso a trabajar, entonces se volvió a ponerse muy grave. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa ká'vi*

Sinón. xaká'vi, ndasa ká'vi

M: no existe

kixaa kini *vt* 1. oponer, tratar mal **Kixàà kini ní na xí'ín ndé tá ndixà'an ndé ndùkú ndé yálo'o se'e na tindá'á yá xí'ín se'e ndé.** Nos trataron muy mal cuando fuimos a pedir a su hija para que se casara con nuestro hijo.

2. complicar **Kóó ndítává yachj ndé tùtù ndé xina'á ta vitin kixáá kini ní yá xí'ín ndé.** Antes no nos registramos luego y ahora se nos complica todo.

3. ensuciar **Yá sikan tì'vì j kù ve'e ta iin kixàà kini ndi'i tuku ndó.** Apenas barrí la casa y ya me la ensuciaron todo otra vez. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kini** *Sinón.* **xakini**

M: no existe

kixaa kini ini *vt* dar nausea **Se'e yá ñú'ú ta kixáá kini ní yá ini yá.** Ella está embarazada y le da mucha nausea. [*mod.: kixaa*] *Sinón.* **xakini ini**

M: no existe

kixaa kixín *vt* hacer pegajoso **Ndikata nda'á ra chi yavixi yaxí ra ta kixáá kixín ní ra tótó ra.** Lávale las manos (del niño) porque comió dulce y está ensuciando (*lit.: está haciendo pegajoso*) su ropa. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kixín** *Sinón.* **xakixín, ndasa kixín**

M: no existe

kixaa kó'ó *vt* ensanchar, hacer ancho **Kixaa kó'ó lo'o ún sukún tótó j chi lusu ní sukún ya, ta kùvì k'i'vi xí'ín j ini ya.** Por favor hágale un poco más ancho el cuello de mi ropa porque no entra mi cabeza. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kó'ó** *Sinón.* **xakó'ó**

M: no existe

kixaa kuáa *vt* cegar, dejar ciego **Vikó ndikavà nuú ra ta kixàà kuáa ña'á ya.** Le cayó la nube en los ojos y lo dejó ciego. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kuáa** *Sinón.* **xakuáa**

M: no existe

kixaa kuá'a *vt* enrojecer, hacer rojo **Chí'kín kú rí chj'kàà j xí'ín uxán j; iin kixàà kuá'a ndi'i rí ya.** Le eché tunas a mi masa y la enrojecieron. (*Nota cultural: Así hacían antes para dar color a la*

masa, pero ahora casi no lo hacen.) [*mod.:*

kixaa] Variante **xaa kuá'a** *Sinón.* **xakuá'a, ndasa kuá'a**

M: no existe

kixaa kuáan *vt* hacer amarillo **Tótó kuáan xítá'an xí'ín tótó j ta iin kixàà kuáan ndi'i ña'á ya.** Mi ropa estuvo con la ropa amarilla ya quedó amarilla. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kuáan** *Sinón.* **xakuáan, ndasa kuáan**

M: no existe

kixaa kué'e *vt* hacer loco (*con brujería*) **Rakixàà kué'e va yá kú yí yá, yakán va'a kóó ká'an ra xí'ín yá xíká yá xí'ín taa.** Ella lo dejó loco su esposo, por eso él no se enoja con ella, porque ella anda con otro hombre. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kué'e** *Sinón.* **xakué'e, ndasa kué'e**

M: no existe

¹**kixaa kué'e** *vt* hacer bravo **Kátún ndó tinà sàna ndó chi kixáá kué'e ní ndó rí.** No amarren su perro porque lo están haciendo muy bravo. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kué'e** *Sinón.* **xakué'e**

M: no existe

²**kixaa...kué'e** *vt* hacer enfermo, hacer daño **Kú'xí ka ún koto kixaa ya kué'e xí'ín ún; xá xixi ní ún ndivè'é.** Ya no comas o te vas a enfermar (*lit.: te hace enfermo*); ya comiste mucho hace un rato. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa...kué'e** *Sinón.* **xakué'e**

M: no existe

kixaa kuénta *vt* cuidar, ver **Na'a, xaa kuénta lo'o ún ve'e j ná ku'ún lo'o j iin chí'ú.** Ven, cuida mi casa mientras voy a un mandado. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kuénta** *Sinón.* **xakuénta**

M: no existe

kixaa kuíf *vt* hacer aguado, aguar **Xaa kuíf ún tùtù chi na'ma ní ya.** Aguada el atole porque está muy espeso. [*mod.: kixaa*] Variante **xaa kuíf** *Sinón.* **xakuíf, ndasa kuíf**

M: no existe

kixaa kuŋi *vt* enverdecer, hacer verde **Iva ndikòyò nūú xiyò i ta iin kixàà kuŋi ndi'i ña'á ya.** Se me regó el quelite en mi vestido y lo dejó todo verde. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kuŋi Sinón. xa kuŋi, ndasa kuŋi*

M: no existe

kixaa kuŋi *vt* usar frugalmente, hacer frugal (*por necesidad*) **Rá kixáá kuŋi ní i kú tikui i chi kóó miŋ rá, ta kixàà se'e ún sisikí ndi'i rá rá.** Estoy usando el agua muy frugalmente porque no hay, pero ya vino tu hijo y jugó todo. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kuŋi Sinón. xakuŋi*

M: no existe

kixaa kuŋi *vt* 1. hacer pinto, hacer rucio rodado **Iin kixàà kuŋi ndi'i che váli kándiká namá sata ve'e i, yakán ndika'i tuku i ya.** Los chamacos dejaron bien pintada/manchada la barda de mi casa, por eso la voy a pintar otra vez.

2. ensuciar **¿Unkúá ikán ún kúá kixàà kuŋi ní ún totò ún?** ¿Qué hiciste que dejaste muy sucia la ropa? [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kuŋi Sinón. xakuŋi, ndasa kuŋi*

Sinón. xakuŋi, ndasa kuŋi

M: no existe

kixaa kuŋká *vt* hacer rico, enriquecer **Tixú'ú kú rí kixàà kuŋká ní ña'á, chi tu'va ndixikó rá rí ta ndukufká rá.** Los chivos son los que lo enriquecieron; desde que los vendió se enriqueció. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kuŋká Sinón. xakuŋká, ndasa kuŋká*

M: no existe

kixaa kui'la *vt* hacer aguado, aguar **Kuá'á ní tikui táán ún xí'ín uxán i ta mi kixàà kui'la ní ún ya.** Le echaste mucha agua a mi masa y la dejaste muy aguada. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kui'la Sinón. xaku'la*

M: no existe

kixaa kuŋá *vt* robar **Ndikí'vi nakuf'na ve'e ndé kixàà kuŋá ndi'i na nda'á chfúú i.** Entraron los ladrones a nuestra casa y se robaron todas mis herramientas. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kuŋá Sinón. xakuŋá, ndasa kuŋá*

M: no existe

kixaa kuŋi *vt* hacer celoso, encelar **Kixáá kuŋi ní rá yás'í rá, ta ni kóó táxí rá kee yá.** Él cela mucho a su esposa y no la deja salir. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kuŋi Sinón. xakuŋi*

M: no existe

kixaa kúkún *vt* hacer grueso **Kixaa kúkún ún xjta ún chi yáxín ní ya ta kuá'á ní ya xíxí i.** Haz tus tortillas más gruesas porque están muy delgadas y como muchas. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kúkún Sinón. xakúkún*

M: no existe

kixaa kúnu *vt* hacer hondo **Xaan ndó ko'yó kuchi yó chi xá kixàà kúnu va'a ndé mìn.** Se apuran para que nos vayamos a bañarnos porque ya hicimos más hondo la pila. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa kúnu Sinón. xakúnu, ndasa kúnu

M: no existe

kixaa kútú *vt* hacer apretado **¿Ndachu kixàà kútú ní ún yé'é yó'ó?, ta kóó xí'ín ya kuná ya.** ¿Por qué dejaste muy apretada la puerta? y no se puede abrir. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kútú Sinón. xakútú, ndasa kútú*

M: no existe

kixaa kutú *vt* adornar **¿Ndá vikó koo ve'e ndó?, yakán kixàà kutú ní ndó ve'e ndó?** ¿Qué fiesta van a tener en su casa?, por eso la adornaron mucho. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa kutú Sinón. xakutú, ndasa kutú*

M: no existe

kixaa lakuan *vt* hacer adelgazar **¿Ndachu tàxi ún kuá'an tinà sana ún xí'ín na?, iin xàà lakuan ya na rí.** ¿Por qué permitiste que se llevaran tu perro?, lo dejaron bien delgado. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa lakuan Sinón. xalakuan*

M: no existe

kixaa la'la *vt* hacer aguado **Kixàà la'la ní ún uxán ta ni kúv'í ndiko i ya.** Me aguadaste mucho la masa; ya no puedo moler. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa la'la Sinón. xala'la, ndasa la'la*

M: no existe

kixaa la'mba *vt* hacer suave **Ndává ní nà nùú x̣ito, yákan kixàà la'mba ndi'i nà colchón.** Siempre brincan en la cama, por eso dejaro muy suave (o *aguado*) el colchón. [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa la'mba* *Sinón.* xala'mba

M: no existe

kixaa la'mbí *vt* hacer panzón **Nduchí x̣ix̣i ní ṣe'e i tá ndixiyo lo'o r̄a, yákan kixàà la'mbí ȳa r̄a.** Comía muchos frijoles cuando estaba más chico, por eso lo dejó muy panzón (*lit.*: lo hizo muy panzón). (creencia) [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa la'mbí* *Sinón.* xala'mbí

M: no existe

kixaa latun *vt* hacer bonito, hacer guapo **Kixàà latun v̄a'a ȳa mií ȳa nùú yí ȳa, ta vavaa ndiḳi'n r̄a ȳa.** Ella se puso más bonita (*lit.*: hizo muy bonita a sí mismo) delante de/para su esposo, y él la volvió a tomar. [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa latun* *Sinón.* xalatun

M: no existe

kixaa leke *vt* hacer huesudo **Ndeé ka ví ndò'ò ȳa, ndakua kixàà leke ndi'i ña'á kue'e.** Estuvo muy grave hasta que la enfermedad la dejó muy huesuda (*lit.*: la hizo muy huesuda). [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa leke* *Sinón.* xaleke

M: no existe

kixaa lundu *vt* hacer corto, cortar, amputar **¿Ndachu kixàà lundu ní ún ixí x̣i'nf̣ ún?** ¿Por qué cortaste muy corto tu pelo? [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa lundu* *Sinón.* xalundu

M: no existe

kixaa lusu *vt* 1. hacer reducido (*una abertura*) **Kixàà lusu ní ún sukún totò i vitin; ni kùv̄i ka ḳi'vi x̣i'nf̣ i ini ȳa.** Ahora hiciste muy reducido el cuello de mi ropa; ya no entra la cabeza.
2. causar inflamación, causar que hincharse (*el ojo*) [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa lusu* *Sinón.* xalusu

M: no existe

kixaa lutu *vt* 1. hacer angosto, reducir (*un agujero*) **Kixàà lutu ní ndó yavi yó'ó; yákan kùv̄i ka ḳe kua'á tikufi x̄a'á nú.** Hicieron muy angosto el hoyo (al pie del árbol); por eso ya no se puede echar mucha agua.

2. causar inflamación, causar que hincharse **Ṭiṇ ka ví ṭisun ye'e ndakua kixàà lutu ndi'i r̄i nùú i.** Me picaron mucho las avispas hasta que hicieron que me quedaron hinchados los ojos. [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa lutu* *Sinón.* xalutu

M: no existe

kixaa máña engañar **Kù'ún ún x̣i'nf̣ n̄a chi n̄axáá máña kú n̄a x̣i'nf̣ ún; táv̄a n̄a yó'ó.** No vayas con ellos, porque te están engañando (te están sacando con engaño). [*mod.*: **kixaa**; (*x̣i'nf̣*)] *Variante xaa máña* *Sinón.* xamáña

M: no existe

kixaa máso *vt* hacer manso, dominar (*animales*) **Nd̄a ḳiv̄i kúni ún ku'ún ún x̄a'á titún, ta v̄a'a ku'ún ku'áí san̄a i x̣i'nf̣ ún chi x̄a kixàà máso i r̄i.** Cuando quieras traer leña, puedes llevar el caballo porque ya lo mansé. [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa máso* *Sinón.* xamáso, ndasa máso

M: no existe

kixaa me'me *vt* hacer mudo, enmudecer **Sùv̄i r̄a me'mé kú r̄a; v̄a'a va k̄a'an r̄a; r̄aḳixáá me'mé mií va kú r̄a.** Él no es mudo; sí, habla bien; se hace que está mudo. [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa me'me* *Sinón.* xame'me

M: no existe

kixaa na'ma *vt* hacer espeso **T̄á ṣiku'a ún t̄ut̄a, ta kixaa na'ma ún ȳa saáchi kufi ní t̄ut̄a ún.** Cuando haces el atole, hazlo más espeso porque está muy aguado. [*mod.*: **kixaa**] *Variante xaa na'ma* *Sinón.* xana'ma

M: no existe

kixaa nani 1. llegar a un acuerdo, arreglar asunto **Na'a, ná xaa nani yó' ku'achi yó'ó, unkúá koo ȳa.** Ven, vamos a arreglar este asunto; a ver qué vamos a hacer.

2. juzgar **Kíví ná kixaa nani Ndióxi kuachi** **naññù fívi ta iyo ní koo**. Cuando Dios juzgue a los del mundo, va a ser muy espantoso. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa nani** Sinón. **xanani**
M: no existe

kixaa ndáá vt enegrecer, hacer negro ¿**Míf xñdíkàà ní ún xí'ín tótó ún?**; **iin kixàà ndáá ndi'i ún ya**. ¿Dónde estuviste con tu ropa? La dejaste toda negra. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndáá** Sinón. **xandáá, ndasa ndáá**
M: no existe

kixaa ndaá vt juzgar **Xa tàxi i kuachi nda'a** **nachiñu ta tá'an míf kixàà ndaá na kuachi i**. Ya puse la queja en las manos de las autoridades pero todavía no lo han juzgado. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndaá** Sinón. **xandáá**
M: no existe

kixaa nda'a vt ser tentón ¿**Unkú ndó'o kixáá nda'a ní?**; **vitin taan ndáñú'u xù'ún i**. ¿Quién de ustedes es el tentón?; todos los días se me pierde dinero. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa nda'a** Sinón. **xanda'a**
M: no existe

kixaa ndá'vi vt hacer pobre, empobrecer **U'hun kuyá ku'vi i ta ndixikó yaa i kití sana i; kixàà ndá'vi ku'e'e ye'e**. Estuve enfermo cinco años y vendí todos mis animales; me empobreció la enfermedad. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndá'vi** Sinón. **xandá'vi, ndasa ndá'vi**
M: no existe

kixaa ndáxá 1. quejarse continuamente, porfiar **Tá ndjta'vi ña'a xí'ín nde ikán táta i, ta lo'o ya ndjini'i iin yáku'vi i, ta xa'a ya ikán kúa kixáá ndáxá ní yá vitin**. Cuando mi papá nos repartió la herencia, a una de mis hermanas le tocó poco, por eso ella se queja mucho hasta ahora.
2. reclamar, disputar **Tá kixàà na ká'an kuachi na xí'ín ndó, ta kixáá ndáxá ndó xí'ín na chi kóó xñj ndó xa'a ya**. Cuando lleguen a quejarse con ustedes, no se disputen con ellos porque ustedes

no saben nada del asunto. [mod.: **kixaa**]
Variante **xaa ndaxa** Sinón. **xandáxá**
M: no existe

kixaa ndeé vi poner más fuerte, aumentar, aguantar **Tá ndó'ó ún sàl ta kúchí ún koto ka kixaa ndeé tuku ya xí'ín ún**. Cuando tienes gripa, no te bañes o se te vuelve a complicar (lit.: *poner más fuerte*) la gripa. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndeé** Sinón. **xandeeé**
M: no existe

kixaa ndeé ini aguantar **Vani kú'vi i, ta kixáá ndeé ini i xíká i xa'a ya kóó na'a chindeé ye'e**. Aunque estoy enferma, me aguanto porque no hay quien me ayude. [mod.: **kixaa**; (xí'ín)] Variante **xaa ndeé ini** Sinón. **xandeeé ini, xa'a ndeé ini**
M: no existe
C: no existe

kixaa ndi'i vt moler fino, moler (*de mano después que está martajado*) **Xá'an nde xí'ín xa'a nde molino, tá kixáá nde ta kixáá ndi'i tuku nde ya chi ikin ní ndíko nú**. Llevamos nuestro nixtamal al molino y de regreso lo remolamos otra vez, porque no la saca muy remolida. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndi'i** Sinón. **xandi'i, ndasa ndi'i**
M: no existe

kixaa ndíka vt ensanchar, hacer ancho, ampliar **Kixaa ndíka ndó ichí; táñú ní ta kùv'í ya'a kití**. Hagan el camino más ancho; está muy reducido y los animales no pueden pasar. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndíka** Sinón. **xandíka, ndasa ndíka**
M: no existe

kixaa ndjkuù vt maltratar **Tá tákú si'í yá ta kixàà ndjkuù ní yá xí'ín si'í yá, yákan xákú ní yá vitin**. Cuando su madre vivía, ella la maltrataba mucho, por eso ahora llora mucho. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndjkuù** Sinón. **xandjkuù**
M: no existe

kixaa ndoo vt limpiar, chaponar (*terreno antes de sembrar*) **Nde'e ku'hun kixaa ndoo kú nde nuy**

chi'i nde. Vamos a ir a limpiar donde vamos a sembrar. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndoo**
Sinón. **xandoo, ndasa ndoo**
 M: no existe

kixaa nduv'a'a maltratar, castigar **Kixáá nduv'a'a ní ndó xí'ín raxitò i, chi kóó fyo rə kuəchi xí'ín ndó.**
 No maltraten a mi tío porque no tiene pleito con ustedes. [mod.: **kixaa**; (xí'ín)] Variante **xaa nduv'a'a** **Sinón.** **xanduv'a'a**
 M: no existe

kixaa ndúv'í 1. arreglar, preparar **Kama ndó kə'yó ve'e ŋu'u. Kixáá ndúv'í ndó mif ndó chi xə xikuáá ní kú ya.** Apúrense, para que nos vayamos a la iglesia. Arréglense para ir, porque ya es muy tarde. (lit.: *arreglen a Uds. mismos*)
 2. obedecer, cumplir **¿Unkúá íkán ní ún kúá, yakán kóó ndíkixáá ndúv'í ún yəndikə'an i xí'ín ún?** ¿Qué tanto hiciste por eso no cumpliste con lo que te dije? [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ndúv'í** **Sinón.** **xandúv'í**
 M: no existe

kixaa nduxə obligar **Kóó xí'ín táta i ku'un rə xachifíu rə xí'ín nə; kixàà nduxə nə xí'ín rə kuə'an rə. Tákuə ndixə'an rə ndò'ò rə tindó'ó.** Mi papá no quería ir a trabajar con ellos, pero lo obligaron ir. No más fue para que le sucediera lo que le sucedió. [mod.: **kixaa**; (xí'ín)] Variante **xaa nduxə** **Sinón.** **xanduxə, ndasa nduxə**
 M: no existe

kixaa nŋí vt hacer delgado **¡Kixáá nŋí ta yá mif yá ta yá'a ní ndu'ú yá!** ¡Ella se hace delgada y está gordísima! [mod.: **kixaa**] Variante **xaa nŋí** **Sinón.** **xanŋí**
 M: no existe

kixaa nuú vt reponer, volver, pagar de vuelta **Yó'ó ífín xù'ún ún sɪndò'ó ún nda'a i; tɪn i yə ta xə kixàà nuú i yə.** Aquí está tu dinero que me dejaste; lo agarré prestado pero ya lo repuse. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa nuú** **Sinón.** **xanuú, ndasa nuú**
 M: no existe

kixaa ña'á vt presumir, jactarse **Ndò'ò ní ini yá yəchi ta vitin mi ña'á kúú va yá xíká yá, kú chi xáá ña'á yá.** Ella sufrió mucho antes, y ahora es la más orgullosa. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa ña'á** **Sinón.** **xaña'á**
 M: no existe

kixaa sáka vt brujear, hacer brujería **Va na kfxáá sáka kú nə xí'ín i chi kini ní ndfxáni i.** A lo mejor me están echando brujería porque sueño muy feo. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa sáka** **Sinón.** **xasáka**
 M: no existe

kixaa sɔ'o vt desobedecer, no hacer caso **Saá ví káná nə rə ku'un rə, ta xáá sɔ'o rə ní kóó xí'ín rə ku'un rə.** Hace tiempo que lo llamaban para que se fuera y no hace caso de ir. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa sɔ'o** **Sinón.** **xasɔ'o**
 M: no existe
 EJ: kixaa sɔ'o

kixaa súv'í 1. cumplir, obedecer, hacer caso **Kixaa súv'í ndó yaká'an cumisario xí'ín ndó, yakán tá ndə yandó'ó ndó, ta fyo rə chindeé rə ndó'ó.** Hagan caso de lo que les dice el comisario para cuando les suceda algo, él está listo para ayudarles.
 2. arreglar **Kixaa súv'í kuée ndó ve'e ná koo víf yə, chi kixəə nə'a ta kini ní káá yə.** Arreglen la casa para que esté lista porque va a llegar la gente y está muy sucia. [mod.: **kixaa**] Variante **xaa súv'í** **Sinón.** **xasúv'í**
 M: no existe

kixaa təə vt hacerse hombre **¿Ndəchu kixáá təə ní ún nuú i?, ¿Án yə fyo xù'ún ún va ún, yakán íkán ún saá?** ¿Por que te haces muy hombre/actuas muy macho conmigo? ¿Será porque tienes dinero? [mod.: **kixaa**] Variante **xaa təə** **Sinón.** **xatəə**
 M: no existe

kixaa tá'a vt hacer desarrollar desnutrido, descriar **Ku'vi ní yá, yakán kóó ndfxá'nú ka yá, kixàà tá'a**

ña'a ku'e'e. Ella se la pasaba enferma por eso ya no creció, la describió la enfermedad. [mod.: kixaa]

Variante xaa tái'a *Sinón. xatái'a*

M: no existe

kixaa tái *vt* hacerse orgulloso **Kíxáái tái ní rə chi fyo ní xù'un rə.** Se siente muy orgulloso porque tiene mucho dinero. [mod.: kixaa] *Sinón. xatái*

M: no existe

kixaa tái *vt* embrujar **Nakíxáái tái kú nə x'fín i chi kini ní ndíxáni i.** Me están embrujando porque sueño muy feo. [mod.: kixaa] *Variante xaa tái* *Sinón. xatái*

M: no existe

kixaa...tátán 1. curar **Kasa ndáxá ní kú'va i x'fín i tá ná kundaə ini ndə kóó ndíxáái i tátán x'fín nána i, yákan ndíxi'i yá.** Mis hermanos me van a disputar mucho si llegan a saber que no curé a mi mamá y por eso murió.

2. fumar **Itún kuj'i kuə'an rə kixaa tátán rə.** Él fue a fumar los árboles frutales. [mod.: kixaa] *Variante xaa...tátán* *Sinón. xatátán*

M: no existe

kixaa te'e *vt* hacer mugroso, ensuciar **Vitin va ndíkundixi rə tətə rə ta xə kixàà te'e ndi'i rə ya.** Apenas se cambió y ya anda bien mugroso (*lit.: hizo todo mugroso*). [mod.: kixaa] *Variante xaa te'e* *Sinón. xate'e*

M: no existe

kixaa tji *vt* arrugar, hacer arrugado (*por ej.: tela, papel*) **¿Unkú nə kixàà tji ní tətə i?; ta yə sikan sindi'vi i kàà kú ya.** ¿Quién arrugó mi ropa?; apenas la planché. [mod.: kixaa] *Variante xaa tji* *Sinón. xatji, ndasa tji*

M: no existe

kixaa tjk'o *vt* ahuecar la mano **Kixaa tjk'o ún nda'a ún, ta ná taxi i lo'o fiji kú'un x'fín ún, chi kóó ñə'a kəe ya.** Ahueca la mano para que yo te de la sal, porque no tengo donde echarla. [mod.: kixaa] *Variante xaa tjk'o* *Sinón. xatjk'o*

M: no existe

kixaa tndúú *vt* hacer bola **Xi'na kixaa tndúú ún ndi'i uxán, saá taxi ún yə ná katf yálo'o se'e i saá chi yásikan sikuá'a ndiko kú ya.** Primero haces la masa en bola para que mi hija pueda hacer las tortillas porque apenas está aprendiendo a moler. [mod.: kixaa] *Variante xaa tndúú* *Sinón. xatndúú*

M: no existe

kixaa tö'o honrar, respetar **Tá yə'a nəchéé nuy ndó, ta kixaa tö'o ndó nə; kundatun ndó ná yə'a nə, saá yə'a ndó.** Cuando pasa algun anciano delante de ustedes, respetenlo; esperen hasta que pase, entonces pasan ustedes. [mod.: kixaa] *Variante xaa tö'o* *Sinón. xatö'o*

M: no existe

kixaa toso hacer jorobado **Kóó xini i ndá ku'e'e kúə k'fín se'e i; ndeé ní ndò'o yá ndakuə kixàà toso ña'a ku'e'e.** No sé qué enfermedad tuvo mi hija; estuvo muy grave, hasta quedó jorobada por la enfermedad (*lit.: hasta la hizo jorobada la enfermedad*). [mod.: kixaa] *Variante xaa toso* *Sinón. xatoso*

M: no existe

kixaa tütún *vt* hacer esquinado, esquinar **Nuy kixàà tütún ñu'ú kaá kúə xákini ní ya, kóó kúv ndikitá'an və'a tütún ve'e.** Donde esquinaron el terreno es donde se está complicando mucho, no puede quedar bien la casa. [mod.: kixaa] *Variante xaa tütún* *Sinón. xatütún*

M: no existe

kixaa tuun *vt* apretar, hacer firme **¿Unkú kixàà tuun ní lavi tikui yó'ó?; kóó kúv kuná i ya.** ¿Quien apretó mucho esta llave de agua?; no la puedo abrir. [mod.: kixaa] *Variante xaa tuun* *Sinón. xatuun, ndasa tuun*

M: no existe

kixaa түүн *vt* hacer tizar **¿Ndəchu kixàà түүн ní ún tətə ún? ta kóó ka tətə yaa kundixi ún.** ¿Porqué tizaste tu ropa? ya no tengo ropa limpia para que te pongas. [mod.: kixaa] *Variante xaa түүн* *Sinón. xatүүн, ndasa түүн*

M: no existe

kixaa uní ini *vt* envidiar **Nàkíxáa uní ini kú nà xí'ín yá, yákán chikàà nà kue'e yá.** Le tienen envidia, por eso le hicieron brujería. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa uní ini* *Sinón. xa uní ini*
M: no existe

kixaa uvə *vt* amargar, hacer amargo **Yandikə'ndi kú kəvə nduxí, yákán kixàà uvə ndi'i yə kùñù.** Se reventó la vesícula biliar del pollo, por eso se amargó toda la carne. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa uvə* *Sinón. xa uvə*
M: no existe

kixaa u'və *vt* hacer salado **¿Ndəchu kixàà u'və ní ún nduchí? ta ni kùv' kuxi yó yə.** ¿Por qué hiciste muy salado los frijoles?, casi no los podemos comer. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa u'və* *Sinón. xa u'və, ndasa u'və*
M: no existe

kixaa uxá *vt* mojar **Kixaa uxá kuée ún uxán, saá ndiko i.** Mojame la masa, entonces voy a moler. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa uxá* *Sinón. xa uxá*
M: no existe

kixaa vəc *vt* soltarse (*el cuerpo*), hacer pesado **Raxí'í kú rə ta iin kixàà vəc rə míf rə, yákán kóó ndíkúchíñú ndə ndani'i ndə rə.** Se emborrachó y se soltó todo el cuerpo por eso no pudimos levantarlo. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa vəc* *Sinón. xavəc, ndasa vəc*
M: no existe

kixaa víf 1. arreglar **Tá ndíkóo ndó na'a, ta kixaa víf ndó xito ndó.** Cuando se levantan en la mañana, arreglen su cama.
2. preparar **Xaa víf ndó ñə'a kuxi yó chi kuə'á ní nə'a kixi kuxi kivi vitin.** Preparen la comida porque va a venir mucha gente hoy. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa víf* *Sinón. xaví, ndasa víf*
M: no existe

kixaa vitá *vt* hacer débil **Yə'e kú'vi kú i ta kíxáá vitá ní yə ini i.** Estoy enferma y me siento muy

débil (*lit.: me hace muy débil*). [*mod.:* **ndasa**] *Sinón. xavitá*

M: no existe

kixaa vixi *vt* endulzar, hacer dulce **Tá síkuə'a ún café ta kixáá vixi ndi'i ún rá, chi ndóo ní rá.** Cuando haces el café no endulces todo, porque luego sobra mucho. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa vixi* *Sinón. xavixi, ndasa vixi*
M: no existe

kixaa vixin *vt* recalentar (*un poquito*) **Xi'na kixaa vixin lo'o ún tikufi saá sikuə'a ún leche ko'o yalo'o, koto ún sindífi ún yu'ú yə.** Primero recalientas el agua, entonces haces la leche para el niño, no le vayas a quemar. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa vixin* *Sinón. xavixin, ndasa vixin*
M: no existe

kixaa xá'an *vt* hacer grasoso **¿Ndəchu kixàà xá'an ní ún tətə ún?, ta ni kuə'a yə ndoo yə.** ¿Porqué dejaste muy grasosa tu ropa? no se va a poder limpiar. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa xá'an* *Sinón. xaxá'an, ndasa xá'an*
M: no existe

kixaa xji *vt* resistir, hacerse resistente **Iin kíxáá xji rə míf rə, ni kóó xín rə ku'ún rə xí'ín nəcumisión ve'e kàà.** Se hace resistente, no quiere con la comisión a la cárcel. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa xji* *Sinón. xaxji*
M: no existe

kixaa xíni *vt* fingir que es inocente, fingir que no sabe **Kíxáá xíni rə unkú nə kàni yə'e, ta míf ndaa rə kàni yə'e.** Finge que no sabe quien me pegó, y él mero fue. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa xíni* *Sinón. xaxíni, ndasa xíni*
M: no existe

kixaa xítun hornear, hacer barbacoa (*del hoyo*) **Təən xaa xítun ndə yaví; tátu kúnj ndó, və'a xəə ndó ná kana yə.** Mañana vamos a hornear el maguey; si quieren llegar, lleguen cuando salga. [*mod.:* **kixaa**] *Variante xaa xítun* *Sinón. xaxítun*

M: no existe

kixaa xúxán *vt* hacer flojo **Míí va rə kixàà xúxán se'e rə chi kóó ndíká'an rə x'ín rə tá ndixiyo lo'o rə.** Él hizo flojo a su hijo porque cuando era chico no lo corrigió. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa xúxán* *Sinón. xaxúxán*

M: no existe

kixaa xuxan *vt* abonar, fertilizar (*con abono de animales*) **Xi'na xaa xuxan ún fiu'ú, tasaá chi'i ún ta va'a ní kana níf ún.** Primero abona tu terreno entonces siembras para que dé buena cosecha. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa xuxan* *Sinón. xaxuxan*

M: no existe

kixaa yakuá *vt* torcer, hacer chueco **Yatàxi tóó i kú ichi i ndixa'an ya ta iin kixàà yakuá ndi'i na yu'ú ya.** Presté mi machete y me lo dejaron todo chueco. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa yakuá* *Sinón. xayakuá, ndasa yakuá*

M: no existe

kixaa yakua *vt* ensuciar **Iin kixàà yakua ndi'i tuku ndó ve'e ta ye'e sikan ndikàtà kú i nu'ú piso.** Acabo de trapear la casa y ya me volvieron a ensuciar la casa. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa yakua* *Sinón. xayakua, ndasa yakua*

M: no existe

kixaa...yamani *vt* hacer favor **Kixaa ún yamamí x'ín i; taxi tóó lo'o ún xù'un nda'a i.** Hazme un favor; préstame dinero. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa yamani* *Sinón. xayamani*

M: no existe

kixaa yatá *vt* hacer viejo, envejecer **Yaxáá kú tikàchí i sindóo i x'ín na ta iin kixàà yatá ndi'i na ya.** Estaba nueva mi cobija cuando la dejé con ellos y me la dejaron toda vieja. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa yatá* *Sinón. xayatá*

M: no existe

kixaa yáxín *vt* hacer delgado **Kixaa yáxín ún xjtá ún chi kúkún ní ya.** Haz tus tortilas más

delgadas porque estan muy gruesas. [*mod.:*

kixaa] *Variante xaa yáxín* *Sinón. xayáxín*

M: no existe

kixaa yíí *vt* 1. consagrar, bendecir **Ndixa'an sutu kixàà yíí rə ve'e nde chi kini ní ndíxani nde.** Fue el sacerdote a consagrar la casa porque soñamos muy feo.

2. guardar reposo (*por ej.: una mujer después que nació su bebé o una persona enferma*)

Kixaa yíí ún, yakán va'a kama nduva'a ún.

Guarda reposo para que te recuperes pronto.

[*mod.: kixaa*] *Variante xaa yíí* *Sinón. xayíí, ndasa yíí*

M: no existe

kixaa yóko *vt* hacer alcanzar, usar frugalmente (*por necesidad*) **Ndeé ní ndíkáá tamá, yakán kixáá yóko ní nde nuní nde.** Está muy fuerte el hambre, por eso usamos nuestro maíz muy frugalmente. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa yóko* *Sinón. xayóko*

M: no existe

kixaa yuchí *vt* dejar vacío, vaciar **Nakuf'ná ndikí'vi ve'e nde ta iin kixàà yuchí ndi'i na ini ya; iin kua'an yaá fia'a x'ín na.** Los ladrones entraron a nuestra casa y la dejaron vacía porque se llevaron todas las cosas. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa yuchí *Sinón. xayuchí*

M: no existe

kixaa yu'ú *vt* ser gruñón, rezongar **Ni kóó x'ín rə kaka rə chífú ve'e chífú; nina kixáá yu'ú rə.** Nunca quiere ocupar un lugar en la comisaría; siempre está rezongando. [*mod.: kixaa*]

Variante xaa yu'ú *Sinón. xayu'ú*

M: no existe

kixaa yuyu *vt* hacer hueco **Kua'a ka ví leko xjndòò nu'ú nde, ta iin xata ndi'i rí tixin ve'e nde, iin kixàà yuyu ndi'i rí tixin ya, yakán sindí'í xə'a nde rí.** Tuvimos muchos conejos, rascaron todo debajo de la casa, la dejaron toda hueca por eso acabamos con ellos. [*mod.: kixaa*] *Variante xaa yuyu* *Sinón. xayuyu*

M: no existe

kixa'a\$ (C, A, P) *vt* empezar *Variante xa'a\$*
Véase **kixáá**

kixa'an (A) *vt* pastar, comer (*animales*)

X: no existe

A: kixa'an, xíxa'an, xixa'an

kíxi [*pres. de: kusun* dormir]

kixi *vi* venir **Kuá'an kana táta ún ná kixi rə chi fyo nakúnj rə iin chiñu lo'o.** Ve a llamar a tu papá que venga porque hay algunas personas que lo buscan.

X: kixi, kíxi, kixi, *en proceso:* vaxi, *imp.:* na'a

M: kixi, kíxi, kixi, *en proceso:* vaxi, *imp.:* na'a

C: kixi, kíxi, kixi, *en proceso:* vaxi

A: kixi, __, kixi, *en proceso:* vaxi, *imp.:* na'a, *pot/neg.:* vasa kixi

EJ: kixi, kíxi, kixi, *en proceso:* vaxi, *imp.:* na'a

kixín *adj* pegajoso **Nduú vixi yaxí ranene, ta kixín ní nda'á rə. Ndikata ya.** El niño comió un dulce y sus manos están muy pegajosas. Lávalas.

M: kixín; EJ: kixín

kukixín *vp* ponerse pegajoso

xakixín *vt* hacer pegajoso

Kiyaa (M) *s* Coicoyán de las Flores Véase **Kiaa**

Kiyaa (EJ) *s* Coicoyán de las Flores Véase **Kiaa**

kiya'á (EJ) *s* planta de chile

kiya'vi (M, C, EJ) *vi* estar de venta, costar **Npu ya'vi ndixán nə válf. Ava kiya'vi-a uvj xiko uxí suu vichin ra ya'vi-a uvj xiko.** Bajó el precio de los tenis para los niños. El año pasado costaron cincuenta y ahora cuestan cuarenta.

X: kia'vi, kiâ'vi, ndikia'vi

M: kiya'vi, kíyá'vi, kiya'vi

C: kiya'vi\$

EJ: kiya'vi, ya'vi, kiya'vi

kiyóo *s* garganta, faringe (*la parte adentro*) **Raxí'í kú rə; kiyóo rə nditjin leke tiáká.** Se está

muriendo; se le atoró un hueso de pescado en la garganta. *Sinón.* **sukún**

M: kiyóo; EJ: kiyôo

kô (EJ) *adj, adv* Es el prefixo que indica el negativo de los verbos en el futuro y presente, y de los sustantivos y adjetivos.

kochiñu\$ (C) *vt* poder Véase **kuchiñu**

køkää (EJ) *s* víbora de cascabel Véase **kqó káa**

koka'nu ini\$ (M, C, A) *vt* perdonar Véase **xaká'nú ini**

koki'in\$ (A) [*contracción de: k'o'qn y ki'in*] agarrar

X: no existe

M: no existe

A: __, kóki'in, __

kokó *vt* tragar **Íyo sava tatán yatjkujta ta kùv'í mif kokó i ya.** Hay algunas pastillas redondas que no puedo tragar.

X: kokó, kókó, kòko

M: kokó, kókó, kòko

C: koko, __, kòko

A: kokó, kókó, kòko

EJ: kokó, kókó, kòko

koko *vi* quemar (*cosas*) **Ka'mi ndó takə ná koko ya; kini ní ndaà koo ya ndóó ya.** Quemén la basura para que se acabe (*lit.: se queme*) porque está muy amontonada.

X: koko, xíxi, ndixixi

M: koko, xíxi, ndixixi

C: koko, xíxi, ndixixi

A: koko, xíxi, nixixi

EJ: no existe

sikókq *vt* quemar

koko nduu *vt* chambuscar (*quemado por fuera y descocado adentro*) **Koko nduu ixí sáta ndiuxí.** Va a chambuscar la gallina.

X: no existe

C: koko nduu\$

køkqví (M, C, EJ) *s* chotacabras Véase **qkøkqví**

kolá *s* gusano (*término general*) **Ndää ndó nda'á itún ita nùní chí fyó ní kolá nda'á nú.** No se suban al cacalosúchil porque tiene muchos gusanos.
M: kolá

kolanki *s* arco iris *Véase tilàncí*

kóló *s* sapo **Xíxí yó sá'va, sundí kóó xíxí yó kóló.**
Comemos ranas, pero no comemos sapos.
Sinón.: **kóndó**

kolo (M, C, EJ) *s* guajolote (*macho*) *Véase ko'ló*

ko'ló *s* guajolote (*macho*) **Chí'yó ndákú kaxí yó, ta chikaa yó kùñù ko'ló xí'ín ya.** Vamos a hacer pozole y le vamos a echar carne de guajolote.
M: kolo; C: kolo, tiuun\$; A: tiún; P: ko'lo, chiko'lo; EJ: kolo

kombári (A) *s* compadre *Véase kumbári*

kómí (A) *adj* cuatro *Véase kumí*

kómí (EJ) *adj* cuatro *Véase kumí*

kondiaa (C) *vt* cuidar *Véase kunda*

kondiaa (M, C) *vi* siéntense *Véase kundoo*

kondiaa tiási'i (M) *vt* escupir *Véase ko'ni ndaa*

kóndí (EJ) *s* mantis religiosa

kóndó *s* sapo **Tá kixáá kúún sá'ví ta káná koo ní kóndó.** Cuando empieza a llover, salen muchos sapos. (*Nota dialéctica: en El Jicaral, kóndó se refiere a ranas. Usan la palabra lékue para decir sapo.*)
M: ndikóndó; C: ndíóndó; EJ: kóndó, lékue

kõndõ *s* rodilla **Chí ká'nu kõndõ-un. (EJ)** Dobra la rodilla. *Véase ko'ndo*
X: ko'ndo; M: kõndõ; C: kõndõ; A: ko'ndo, tíko'ndo; EJ: kondõ

kõndõ nda'á (EJ) *s* codo *Véase ko'ndo nda'á*

X: ko'ndo nda'á; M: kõndõ nda'á; A: lanchí;
EJ: kõndõ nda'á

kõndõ xá'á (EJ) *s* rodilla *Véase ko'ndo xá'á*

X: ko'ndo xá'á; EJ: kõndõ xá'á

ko'ndo *s* 1. bola **¿Unkúá ndó'ó yá? Xákú ní yá; iin**

ko'ndo tikúí vaxi nùú nùú yá. ¿Por qué está llorando mucho? Por bolas las lágrimas se le caen de los ojos.

2. trozo, pedazo **Ka'nda iin ko'ndo lo'o kùñù ná kú'un xí'ín nána chée ún.** Corta un pedacito de carne para tu abuelita.

3. manojo **Kú'un ndé ka'nda ndé ndió'o xikó ndé ki'ín ndó, ta ná'nú v'a ikán ndé ko'ndo.** Vamos a cortar zacate y se lo vamos a vender a ustedes; vamos a hacer los manojos muy grandes.

4. montón **Kuá'á ka ví chí'í tu ndé, ta ní kóó míf ní'í ndé ndíkáná; iin ko'ndo lo'o pá'a títín kú ya.**

Parece que sembramos mucho pero nos salió solamente un montoncito de mazorca.

5. loma, cerrito, picacho **Kání ka ví chí'í ndé, ndá sá'tá ko'ndo kaá chí'í ndé.** Sembramos muy lejos; hasta detrás de ese cerro sembramos.

(*Nota dialéctica: en Metlatónoc no se usa en sentido 1.*)

M: ko'ndo; C: ko'ndo; A: ko'ndo; EJ: ko'ndo

ko'ndo *s* rodilla **Yé'é ndikàvè kú i ta tikué'é**

ko'ndo i; kú'vì ní ya. Me caí y me lastimé en la rodilla; me duele mucho.

M: kondõ; C: kõndõ; A: ko'ndo, tíko'ndo;

EJ: kõndõ

ko'ndo nda'á *s* codo **Kuénta koo ún koto ka kani**

yúú ko'ndo nda'á, ta tixu'vì ya. Cuídate mucho; no te vayas a lastimar con las piedras en el codo porque te va a doler mucho.

M: kõndõ nda'á; A: lanchí; EJ: kõndõ nda'á

ko'ndo nõõ nda'a (A) nudillo de la mano *Véase tìvavì nda'á*

ko'ndo sikon (A) nuez de la garganta, manzana
Véase ko'ndo sukún

ko'ndo sukún *s* nuez de la garganta, manzana
Sava ndat̩a ta ná'nú ní ko'ndo sukún nda, sava nda ta k̩o ña'a sukún nda. Algunos hombres tienen su nuez de la garganta muy grande y otros no lo tienen.
 M: ko'ndo sukun\$; C: ko'ndo sukun\$; A: ko'ndo sikon; EJ: lakí xa'á kiyôô

kõndõ x̩á'á *s* rodilla **Ye'e ndüv̩a kú i ta tikué'e yaa k̩õndõ x̩á'á i.** Me caí y me lastimé toda la rodilla.
 EJ: k̩õndõ x̩á'á

kondoo ti'vá (A) estar listo Véase **kundoo tu'va**

kondutu (EJ) *s* tecolote, una especie pequeña **Á kúndasí-un tá ndá'yu-ri kondutu satá ve'e-un?** Tienes miedo cuando grita el tecolote cerca de tu casa?

¹koni (A) *adv* ayer Véase **³kuni**

²koni (A) *vt* querer Véase **kuni**

³koni (A) *vt* ver Véase **²kuni**

koni s̩o'o (A) *vi* escuchar Véase **kuni s̩o'o**

kõní (EJ) *adj, adv* Es el prefixo que indica el negativo de los verbos en el pasado.

ko'ní *vt* 1. exprimir **Ko'ní ndó láxa ta sikua'a ndó tikuí láxa ko'o yó.** Expriman las naranjas y hagannos el agua de naranja.
 2. ordeñar **Ná kaku se'e vaca s̩ana yó, ta ko'ní yó léche ko'o yó.** Cuando nuestra vaca tenga su becerrito, entonces vamos a ordeñar la leche.
 X: ko'ní, kó'ní, kò'ní
 M: ku'ní, kú'ní, ku'ní
 C: ku'ní, kú'ní, ku'ní
 A: ko'ní, kó'ní, k̩ní
 EJ: ko'ní, kó'ní, ko'ní

¹ko'ni *vi* meterse **Tutuku na kó'ní kuá'an ini tikuí.** Uno tras otro va metiéndose al agua.
 X: ko'ni, kó'ni, kò'ni
 M: ko'ní, kó'ní, ko'ní

C: ku'ní, kú'ní, ku'ní
sikó'ní *vt* meter

²ko'ni (A) *vi* amarrarse
 X: no existe
 M: ku'ni
 A: ko'ni, kó'ni, ko'ni

ko'ni ndaa *vt* 1. echar, meter, tirar **Ko'ni titún ini ve'e.** Mete la leña adentro de la casa.
 2. escupir **¡Ko'ni ndaa s̩i n̩ú r̩a!** ¡Escúpele en la cara! [*mod.:* ko'ni] Variante **¹ko'ni**
 M: ko'ni, kó'ni, ko'ni
 EJ: ko'ni, kó'ni, ko'ni

ko'ni ndaa *vt* salpicar
 X: ko'ni ndaa, kó'ni ndaa, kò'ni ndaa

ko'ní nda'á frotar los ojos (*por la cansancia*)
Rak̩ní kus̩un kú r̩a; kó'ní nda'á ní r̩a n̩ú r̩a. Tiene sueño; está frotando mucho sus ojos.
 [*mod.:* ko'ní]
 M: ku'ni nda'á, íku'ní nda'á, nd̩iku'ní nda'á

ko'ní...sukún *vt* estrangular **Tá x̩í'í táta i ta s̩ilo'o pá'a kuvi r̩a. Tá nd̩ix̩a nde n̩ú índú'ú r̩a ta nd̩inuni lo'o kó'ní nda sukún tá'an nda.** Cuando emborrachó mi papá, por poco se muere. Cuando llegamos, estaban estrangulando unos a otros.
 [*mod.:* ko'ní]
 M: no existe

koni'i\$ (M, C, EJ) *vt* bajar
 X: no existe
 M: koni'i\$
 C: koni'i\$
 EJ: koni'i

koniñó'ó (A) *vt* necesitar Véase **kuniñó'ú**

kónó (A) *adj* hondo Véase **kúnu**

kono (A) *vi* correr Véase **¹kunu**

kono nduu (A) *vt* rodear Véase **kav̩a nduu**

kõñu (A) *s* carne Véase **kũñũ**

koŋu nda'a (A) *s* antebrazo

X: no existe

koŋu noo (A) mejilla *Véase nuú*

¹**koo** *ve* 1. ser, estar **Lundu ní ndùù ixí xíní i vitin; nání ní ndixiyo ya ta xà'ndà i ya.** Mi cabello está muy corto ahora; estaba muy largo y me lo corté.

2. haber **Íyo iin vilú lo'o sana nde, ta va'a ní xá'ní rí tñn.** Nosotros tenemos un gatito (*lit.: hay un gatito de nosotros*), y es muy bueno para matar ratones.

3. vivir, existir **Kùvì koo ún xí'fín nà chi kue'e ní nà.** No puedes vivir con ellos porque son muy bravos.

X: koo, íyo, ndixiyo, *hab.:* xíyo

M: koo, íyó, nixiyo

A: koo, yóó yóo, nixiyo; *neg.:* koó

EJ: koo, íyo, nixiyo; *neg.:* kóo

²**koo** [*imp. de: kundú'ú* sentarse]

³**koo** *s* montón, manojo **Iin koo lo'o kú níí nde; kà'na xá'a ya kóó ndíkúún sá'vì.** Por no haber llovido, nos salió solamente un montoncito de mazorca.

kóó *s* culebra, víbora, serpiente **Ná tava ndi'i nde yuú yó'ó, ta ka'ní nde kóó chée ní ndíkáá tixin ya.** Vamos a sacar todas las piedras y vamos a matar la culebra grande que está debajo de ellas.
M: koó; C: koo; A: koó; EJ: koó

kóó *adj, adv* Indica el negativo de los verbos en el presente y pretérito, y de los sustantivos y adjetivos. **Kuekuee kaka ún; ndeé ní xíká ún; kóó kúndeé i kaka i xí'fín ún.** Camina despacito; andas muy rápido y no puedo caminar contigo.
M: koó; A: koó; EJ: kö, kóo

kóó ini *adj* atrevido **Cuenda koo ndó xí'fín ɾalo'o koto ndikava ɾa chi kóó míf ini ɾa.** Cuiden al niño, no sea que se caiga porque es muy atrevido.
M: no existe

kóó káa víbora de cascabel **Kóó káa tñn sindiki sana i, yá'kán ndixijí rí.** La culebra cascabel le mordió a mi vaca, por eso se murió.
M: koó káa, koó káa; EJ: koó káa

kóó ndáá no hacer caso **Ndìvè'é xáá i ká'an ní i xí'fín nà kuxi nà ta ni kóó ndáá nà kú i.** Desde hace un rato les estoy diciendo que coman, pero no me hacen caso.

koo ndiká'nú tener (*cosas en común*) **Íyo ndiká'nú ndi'i va ña'a nde tá'an ndita'vì ya xí'fín nde.** Tenemos todas las cosas en común, todavía no se nos ha repartido la herencia. [*mod.:* koo]
M: ká'nu

koo ndúvì estar listo **Koo ndúvì ndó chi kàà vvi kixi nà ndikuiso nà ndó'ó.** Estén listos porque vienen a las dos por ustedes. [*mod.:* 'koo]
M: koo ndúvì
EJ: koo ndúvì

kóó nímá *adj* atrevido, brusco **Ndachu kóó nímá ún, ni kóó kí'fín ún kuénta; silo'ó kani ún yuú xí'ní nána ún.** Eres muy atrevido, no te fijas; por poco y le das una pedrada a tu mamá.
M: koó nímá

kóó ña'a de nada **-Ndixa'vì ní ún xìxì i. -Kóó ña'a; ndixa'vì Ndióxi.** -Gracias por la comida. -De nada; gracias a Dios.
M: koó ña'a; A: koó ña'a; EJ: köo ña'a

koo sfin *vì* vivir aparte, estar aparte **Tá tinda'á ndó ta kóó ndó xí'fín ivá si'y ndó; koo sfin ndó.** Cuando se casen, no vivan con sus padres, vivan apartes. [*mod.:* 'koo]

koo so'on (A, P) ayunar *Véase kuxi su'un, koo su'un*

koo su'un ayunar **Koo su'un ndi'i yó taan chi kivi yíí kú ya.** Todos vamos a estar en ayuno mañana porque es día sagrado. [*mod.:* 'koo] *Sinón.* **kuxi su'un**
M: koo su'un
A: koo so'on\$

P: koo su'un

EJ: koo su'un

köö tatán no hay solución, no hay remedio

EJ: köo tatán

koo ti'va (A) estar listo Véase **koo tu'va**

kqó tuún s tipo de culebra (*negro arriba y rojo abajo. Posiblemente coniophanes imperiales.*)

koo tu'un\$ (M) vt avisar, adelantar algo

X: no existe

M: koo tu'un\$

koo tu'un estar de acuerdo **Xə fyó tu'un nə xí'ín tá'án nə yə tinda'á nə.** Ellos ya están de acuerdo que se van a casar. [*mod.: 'koo*]

M: no existe

koo tu'va estar listo, estar esperando **Xandúví ún, ná koo tu'va ña'a yakuninú'ú yó ná xjnu ve'e.**

Prepara que todas las cosas que necesitamos (para la fiesta) estén listas cuando terminamos la casa. [*mod.: 'koo*] *Sinón. kundoo tu'va*

M: koo tu'va

A: koo ti'va

köö ya'a (EJ) controlarse **Köö ya'a-un chi ndukue'e-ra xjtó'o!** ¡Controlate porque se va a enojar el patrón! (*Nota dialectica: se usa en forma de imperativo.*)

koo yu'ú estar de acuerdo **Iin koo yu'ú ndi'i ndó, iin ka'an ndi'i ndó, saá kuchí'ú yó xaganáa yó.**

Todos están de acuerdo, todos digan lo mismo, entonces vamos a poder ganar. [*mod.: 'koo*]

M: koo yu'ú

A: koo yu'u

EJ: koo yu'ú

'kó'ó adj ancho (*algo con abetura*) **Kó'ó ní tokó xiyò i, köó kíndóo ya yə'e; chée ní ya.** La cintura de mi falda es muy ancha, no me queda; está muy grande.

M: kó'ó; EJ: kó'ó

kukó'ó vp ponerse ancho

xakó'ó hacer ancho

²kó'ó adj recio (*Se usa solamente con ndá'i y kana.*)

kó'ó adj 1. impenetrable **Kànà ní ínú xə'á itun, kú chi kó'ó xə'á yə; ni kùv'í k'í'vi yó tañu ya.**

Salieron muchas espinas entre las milpas; es impenetrable; no podemos pasar en medio.

2. frondoso **Kuá'an ndó xə'á itún kó'ó kaá kundoo ndó və'a ní ndat'í xə'á nú.** Vayanse,

sientence debajo de ese árbol, está muy frondoso y tiene mucha sombra.

3. denso (*por ej.: barba, cabello*) **Tá tá'án k'v'í i ta kó'ó ní ndixiyo ixí x'í'í i.** Cuando todavía no me enfermaba, tenía mucho (*lit.: estaba denso*) cabello.

M: kó'ó; EJ: kó'ó

kukó'ó vp ponerse denso

ko'o 1. vt tomar, beber **Və'a ka ví ko'o yó ndutá vixi, ni ndisaá k'v'í ko'o yó rá, ta ni köó kúndási yó ko'o yó rá.** Sería muy bueno tomar refresco; aunque lo tomáramos todos los días no nos enfadaríamos.

2. vt absorber **Ko'o ndi'i ñu'ú tikufi xə'á itun nde; ndə ni xiko chí'i nde ya.** La tierra va a absorber toda el agua de nuestra milpa; en vano sembramos.

3. vi emborracharse **Kini ní x'í'í rə ikán; ndá ñu'ú mif nə rə kuə'an rə ve'e rə. Ni köó ndixí'í ndixəə rə ve'e rə.** Aquel hombre se emborrachó mucho; lo llevaban arrastrado a su casa. No se dio cuenta ni de cómo llegó.

X: ko'o, x'í'í, x'í'í

M: ko'o, x'í'í, x'í'í

C: ko'o, x'í'í, x'í'í

A: ko'o, x'í'í, x'í'í

P: __, x'í'í, __

EJ: ko'o, x'í'í, x'í'í

sikó'ó vt dar de beber

x'í'í ini se antoja

kq'ó s plato, trasto, trastes **Yəyakua kú ndi'i**

kq'ó; ndikata ya ná kəe nduchí kuxi yó. Todos

los trastes están sucios; lávalos, para servir los frijoles que vamos a comer.

M: ko'q; C: ko'q; A: ko'q; EJ: ko'q

ita ko'q campánula

ko'q [primera persona de plural fut. de: **ku'yn** ir]

ko'q [primera persona de plural fut. de: **ku'yn** ir]

ko'q ndasun plato de vidrio **Sátá ún ko'q ndasun chi kama ní tá'ví ya.** No compres platos de vidrio porque se quiebra muy rápido.

M: ko'q ndasun

ko'q ndísín (A) s molcajete Véase **ko'q xá'á**

ko'q tia'á (C, EJ) s molcajete Véase **ko'q xá'á**

ko'q xá'á molcajete **Vá'á ví tu xíxí tià'á ndutá kũun ini kàà yandíko ya'á, yakán va'a ka tu xíxí rá kũun ini ko'q xá'á, tu che.** Se dice que la salsa que se hace en una licuadora no es muy sabrosa, y que la salsa que se hace en el molcajete es mejor.

M: ko'q xá'á; C: ko'o xa'a\$, ko'q tia'á; A: ko'q ndísín; EJ: ko'q tia'á

ko'o...yu'u (C) vt besar

X: no existe

C: ko'o...yu'u\$

koon (A) vi producir Véase **kuun**

koon ini (A) vi tener diarrea Véase **kuun tixin**

koon savi (A) llover Véase **kuun savi**

ko'on (A) vt contener, estar en

X: no existe

A: ko'on

ko'qn (A) vi ir Véase **ku'yn**

ko'on ini (A) vt recordar Véase **kuñu'u ini**

ko'qn...ndeç (A) v defender (ante un juez) Véase **ku'yn...ndeé**

ko'on sa'ya (A) vi estar embarazado Véase **kuñu'u se'e**

kosel'í (A) s grillo Véase **mbrii**

kosó vt montar, ahorcarse **Kuáí xiyósó i, ta ndikàvā i satá rí. Kósó ún rí chi sindikávā rí yó'q.** Monté el caballo y me caí. No montes el caballo porque te va a tumbar.

X: kosó, yósó, xiyósó

M: kosq; yósq; xiyósq

C: kóso, yóso, __

A: koso, yoso, yoso

EJ: kuyosó, yósó, xiyosó

koso (C) s foro, cintura de blusa o de pantalón

X: no existe; C: koso

koso vi subir (pájaros en los árboles)

X: no existe

C: koso

kosq vt regar **Kosq ndó itún tinaná chi kuá'n íchi ní nú.** Rieguen los tomates porque ya se están secando.

X: kosq, kóso, ndikoso

M: kosq, kóso, ndikoso

C: kosq

A: kosq, kóso, nikoso

EJ: kosq, kóso, nikoso

sikósq vt regar

kosq kava pasar encima [mod.: **kosq**]

koso nuu\$ (C) ir adelante Véase **kunúú**

kosta\$ (C) s costal Véase **kóxta**

kosta fti ndaa (C) s costal de ixtle Véase **kóxta ndáá**

koto vt 1. mirar ¡**Koto!**, xíxí ní xítá i; ndikó ní'i lo'o ya. ¡Mira!, se está quemando mi tortilla; voltéala, por favor.

2. ver **Kũ'un ka ún Tijuána xachmũ ún saá chi tá kuá'n ún ta kóó kíxí mií ún koto ún nde'e.** Ya

no vayas a trabajar a Tijuana porque cuando te vas, ya no vienes a vernos.

3. atender, ayudar, mantener **Və'a ní xəxɪn i nɒú i, xító ní rə ye'e**. Mi sobrino es muy bueno conmigo; me ayuda mucho.

4. visitar **Ko'yó xí'fn ndə ve'e ndə, ɪndəchu kóó xí'fn ún kɒ'ɪn ún koto ún ndə'e ra?** Ven con nosotros a la casa, ¿por qué no quieres ir a visitarnos? (*Nota dialéctica: en El Jicaral prefieren la palabra kuto'ni.*)

X: koto, xító, xitò

M: koto, xító, xito

C: koto, xító, xito

A: koto, xító, xito

EJ: koto, xító, xito

kotó s camisa, blusa **Tává ndó xù'ún ndíkáá ini itin kotó i, chi sùvɪ xù'ún i kú ya, koto ka ndańú'ú ya**. No saquen el dinero que está en la bolsa de mi camisa porque no es mío; no sea que se pierda.

M: kotó; C: kotó, koto; A: kotó; EJ: kotó, kotóo

koto chí'ńá ver con tristeza, ver con deseo **Kótó chí'ńá ún nɒú rə, və'a ɬəɲ xə tu nduxán mɪf va ún**. No lo mires con tristeza porque mañana te vamos a comprar tus huaraches también. [*mod: koto*] (*Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa como exageración para dar más énfasis, por ej.: uno que vea a otro comer y quiere tanto su comida que "se le cae las babas".*)

M: koto'ni chí'ńá, íxtó'ni chí'ńá,

C: koto'ni chí'ńá

koto ka conj cuidado, no sea que **Və'a ná kuta'nu rə nda'á itún; ɬáxɪ ndó nuu rə koto ka ka'ní rə ndó'o, chi rəsáná kú rə**. Está bien que esté colgado en el árbol; no lo bajen, no sea que los mate porque está loco. *Variante koto*

M: koto, to; A: koto; EJ: kuénda

koto káxɪn examinar con mucha atención, mirar fijamente **Ndixa ní sáá rə, ndakua fyo ini rə kani rə ye'e, iin xító káxɪn rə nɒú i, yakán ndɪndɪ'vi ní i**. Estaba bien enojado, estaba a punto de

pegarme, me miraba fijamente por eso me asusté mucho. [*mod.: koto*]

M: koto'ni káxɪ, xtó'ni káxɪ, xtó'ni káxɪ

C: kakáxɪ koto

A: koto kaxin

EJ: kuto'ni káxɪn

koto nani\$ (C, A) espiar *Véase ʔkunaní*

koto ndaa 1. *ve* estar enfrente **Yó'ó sikuə'a ndó ve'e i, ta iin káchi ná koto ndaa ya xí'fn ve'e rakɒ'va i**. Aquí construyanme la casa que esté enfrente de la casa de mi hermano.

2. *vt* copiar **Tùtù inka nə'a xitò ndaa rə, yakán və'a ní kàná tùtù rə**. Estuvo copiando a su compañero, por eso le salió bien. [*mod: koto*]

M: __, íxtó ndiaa, __

EJ: koto ndiaa, xito ndiaa, xito ndiaa

koto ndaa (A) examinar

X: no existe

A: koto ndaa

koto nda'yá (A) mirar *Véase koto nde'é*

koto nde'é *vt* mirar, ver (*con atención o para entretenerse*) **Vitin koo ndó ta ko'yó koto nde'é yó nɒú xínú tóro**. Apúrense para ir a ver correr los toros. [*mod.: koto*]

M: koto ndie'e\$

C: koto ndie'e\$

A: koto nda'yá

koto ndia (C) *vt* fijar **Xító ndia va'a ra ve'e**. Él está fijando a la casa.

X: no existe

C: koto ndia\$

koto ndiaa (M, EJ) *vt* copiar *Véase koto ndaa*

koto ndie'e\$ (M, C) ver *Véase koto nde'é*

koto ndosó *vt* 1. probar **Ná koto ndosó yó radio, á xə və'a xítá nú ni**. Vamos a probar el radio, a ver si ya toca.

2. tentar **Ndixə'an i xító ndosó i rə án ndixa kóó xí'f ka rə, ta yandixa kúa, kóó xí'f ka rə**. Fui a

tentarlo a ver si de veras ya no toma, y sí, es verdad que ya no toma. [*mod.:* **koto**]

M: koto ndoso, tá ndoso, xito ndoso ~ ta ndoso

A: koto ndoso

EJ: koto ndosó, xito ndosó, xito ndosó

koto'ni (C) *vt* 1. ver

2. abrir los ojos

X: no existe

C: koto'ni\$, to'ni\$, xito'ni\$

EJ: kuto'ni, xito'ni, xitō'ni

koto'ni cha'an\$ (M, C) ver con tristeza, ver con deseo *Véase* **koto chí'ñá**

koto'ni káxin (M) examinar con mucha atención, mirar fijamente *Véase* **koto káxin**

koto'ni tá'an (M, C) visitar *Véase* **koto**

kotoo\$ (C) *vt* gustar *Véase* **kutóo**

¹**koxi (P)** *s* arco (*para tirar flechas*) *Véase* **kuxin**

²**koxi (C)** *s* higo

X: no existe

kóxta *s* costal **Satá kóxta kpe níi chi xá sikée yó.**

Compras costal para la mazorca porque ya vamos a pizcar. [*esp.*]

C: kosta\$; A: kóstá

kóxta ndaá *s* costal de ixtle

C: kosta íti ndaa\$

koyo *vt* vaciar **Koyo tikuí ini inka ña'a chi xá chütú ní rá.** Vacía el agua en otra cosa porque ya se llenó. *Véase* **koyo**

X: koyo, kóyo, kòyo

M: koyo, kóyo, koyo

A: koyo, kóyo, koyo

koyo (M) *vt* poner (*sentados o acostados; obj. pl.*) *Sinón.* **chindee**

X: no existe

M: koyo, kóyo, koyo

koyo *vi* caer (*de arriba; suj. pl.*) **Ndää ndó satá ve'e chi súkun ní, ta iyo ní koyó ndó.** No se suban al techo de la casa porque está muy alto y se pueden caer. *Véase* **ndikava**

X: koyo, kôyo, ndikoyo

M: koyo, kóyo, ndikoyo

A: koyo, kôyo, nikoyo

EJ: koyo, kôyo, ñikoyo

sikôyo *vt* hacer caer, desgranar

koyo koo (M) *vt* juntar, amontonar (*unas pocas cosas*) *Sinón.* **chindee koo**

X: no existe

M: koyo koo, kóyo koo, koyo koo

koyo níi (EJ) *vi* tener la regla, menstruar **¿Ndáa kíi kixaá kôyo níi-un?** ¿Qué día empezó tu regla? [*mod.:* **koyo**]

kó'yó *adj* fresco **Ndatún ní, ni kùvì ichi níi; kó'yó yaa ya.** Está muy nublado, no se puede secar la mazorca; está muy fresca. **Nuú iyo itún ná'nú ta kôó i'ni, ni ñu'u ta kôó kání ndeé ni ya, yakán va'a kó'yó ñu'u ta kuíi ní itún.** Donde hay árboles grandes no hace calor, ni el sol pega fuerte, por eso está fresco y hay mucha vegetación. *Véase* **ndo'yo**

M: kó'yo; C: ko'yo\$; EJ: kó'yo

ko'yo (C) *s* tule (*se usa en hacer sillas de rezo*)

X: no existe

kó'yó [*contracción de:* **ko'yo yó** ir]

Kó'yo *s* México (*ciudad o país*) **Ná kuchée i ta ku'un i xachíñú i Kó'yo, ta saá tavá i xù'ún ku'a ve'e i.** Cuando yo sea grande, voy a ir a trabajar a México para ganar dinero y hacer mi casa.

M: Ko'yó; C: ñuu Ko'yó; A: ñoo Ko'yó

¹**kú** *v aux* puede *Véase* **kuvi**

²**kú** [*forma corta de:* **kuu** estar]

¹**ku-** *pref* hacerse, ponerse (*Se puede añadir a adjetivos para hacer verbos intransitivos; por ej.:* **kufká** rico, **kukufká** enriquecerse; **kútú** apretado,

kukúttú ponerse apretado. *La raíz, o sea el adjetivo no cambia el tono para indicar los aspectos.)*

X: ku-, kú-, ku

M: ku-, kú-, ku-

EJ: ku-, kú-, ku-

²**ku-** *pref* Prefijo que indica el tiempo futuro en algunas verbos, por ejemplo: **kundasi** esperará, **ndásí** espera, **xindási** esperó.

X: ku-, __, xi-

M: ku-, __

EJ: ku-, __, xi-

kú chi muy **iin** **ichí**, **kuiya** **mil iin** **ciento kumí xiko iin**, **ta kini** **kú chi** **kùùn sáví fùù Tjindà'i**, **ta kuá'a ka ví nà kuá'an ve'e x'fín rá**. Una vez, en 1989, llovió muy feo en Tlapa, y el agua se llevó muchas casas. *Variante* **kú chu**
M: no existe; P: no existe

ku íí *vp* estar santificado, estar consagrado
Véase **kuyíí**

ku iin *vi* estar (en su propio lugar; *subj. sing.*) **¿Án ku iin ún ve'e ún ku'yún i koto i yó'q taan?**, **ta nditú'ún i cuento x'fín ún**. ¿Vas a estar en tu casa mañana?, para ir a visitarte y platicar contigo. *Véase* **kundoo** (Nota dialéctica: en *El Jicaral* prefieren la palabra **koo**.)

X: ku iin, íín, xìin

M: ku iin

EJ: ku iin, íín, __

ku ikú ini *vp* ponerse irrespetuoso **¿Ndachu ku ikú ní se'e ún?**, **ta va'a ní ndixiyo rá yachí**. ¿Por qué se volvió muy irrespetuoso tu hijo?, era muy bueno antes. *Variante* **ku ikú** *Sinón.*: **ndu ikú ini**
X: ku ikú ini, kú ikú ini, ku ikú ini
M: ku ikú ini, kú ikú ini, ku ikú ini

ku i'ma *vp* ahumarse, ponerse humoso **Ndiká'mí ndó ñu'u yó'ó chí kú i'ma ní ve'e**. No ponga la lumbre por acá o se humea mucho la casa.
Sinón.: **ndu i'ma**

X: ku i'ma, kú i'ma, ku i'ma

M: ku i'ma, kú i'ma, ku i'ma

ku i'ní *vp* ponerse caloroso, ponerse caliente
Kama ún ku'yún ún chííu chí kú i'ní ní. Apúrate para que vayas al mandado porque se está poniendo más caloroso. *Sinón.*: **ndu i'ní**
X: ku i'ní, kú i'ní, ku i'ní
M: kuvi...i'ní, x'í'i...i'ní, __
M: ku i'ní, kú i'ní, ku i'ní
C: ku i'ní, kú i'ní, ku i'ní

ku ítá *vp* ponerse tierno **Tá ñú'ú zapato xá'a i ta va'a ní kú ítá xá'a i**. *Sinón.*: **ndu ítá** *Véase* **ítá**
X: ku ítá, kú ítá, ku ítá
C: ndu ítá, ndú ítá, ndu ítá

ku itún *vp* ponerse tieso, ponerse rígido **Tá ndixaxá nà nuú indú'ú rá ta xá ku itún ndi'i rá; ndá hora kúa ndixí'i ví rá**. Cuando llegaron a donde estaba ya estaba bien tieso; quién sabe a qué horas se murió. *Sinón.*: **ndu itún** *Véase* **itún**
X: ku itún, kú itún, ku itún
M: ku utún, kú utún, ku utún

ku f'vi *vp* asustarse, tener miedo, espantarse
¿Ndachu kúa f'vi ní ún nuú i? **Ku f'vi ún saá chí kóó yá ikán i x'fín ún**. ¿Por qué me tienes tanto miedo? No tengas miedo porque yo no te voy a hacer nada. *Sinón.*: **ndu f'vi** *Véase* **f'vi**
X: ku f'vi, f'vi, ndi'vi
M: yu'vi, íyu'vi, ndiyu'vi
C: yu'vi ~ u'vi, íyu'vi, ndiyu
A: yí'vi, yí'vi ~ yí'vi, niyí'vi
EJ: yǔ'vi, íyǔ'vi, niyǔ'vi

ku iyá (EJ) *vp* agriarse, acedarse, ponerse agrio
Nixiyá kúú nduchí; ta'mi-ña saá kunj-un; kini ka ví xá'an-ña. Se acedaron los frijoles; huélelos para que veas; huelen muy feo. *Véase* **kuiyá**

ku iyo *vp* 1. ponerse peligroso **Ni kùv'í ka kaka yó, kuá'an kú iyo ní ichí chí fyó ní naku'f'ná**. Ya no podemos caminar ya se está poniendo muy peligroso el camino porque hay muchos ladrones.

2. ponerse miedoso, ponerse cauteloso **Xí'ín** carro **tùv'í rā, ta ku iyo ní rā; ni kōó xí'ín ka rā ndaa rā sātá nú.** Se volteó en el carro y se puso muy miedoso; ya no quiere subir al carro.

Sinón.: ndu iyo (Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa esta palabra para cosas, pero no para personas.)

X: ku iyo, kú iyo, ku iyo

M: ku iyo, kú iyo, ku iyo

ku uva *vp* ponerse amargo, amargarse **Kā'ndá** **yāchí ún limú, ndā ná kuniñú'ú nā rí saá ka'nda ún rí, koto ka ku uva rí.** No cortes luego los limones, hasta que los ocupen entonces los cortas, o se vayan a poner amargos. *Sinón.: ndu uva*

X: ku uva, kú uva, ku uva

M: ku u'va

ku u'va *vp* ponerse salado **Lo'o ñij chikaa ún xí'ín** **nduchí koto ka ku u'va ya.** Échale poca sal a los frijoles; no se vaya a poner muy salado. *Sinón. ndu u'va*

X: ku u'va, kú u'va, ku u'va

C: ku u'va

ku uxá *vp* hacerse aguado, aguararse **Kuá'a ní tikuí** **chikàà ún xí'ín uxán i; ku uxá ní ya.** Le echaste mucha agua a mi masa; se puso muy aguada. *Sinón. ndu uxá Sinón. kula'la*

X: ku uxá, kú uxá, ku uxá

M: kuvixá, kúvixá, kuvixá

kúá [contracción de: **kú y ya.**] ello es, es que (cosa) **Kōó xí'ín nda xā'á kúá kōyo ndi'i íxí sikuá.** No sé por qué es que se me caen todas mis cejas.

M: ké; A: kía; EJ: ke, ké

kuá- *pref* Este prefijo se usa con unas cuantos verbos en el imperativo y viene del **kuá'an** el imperativo de **ku'un** ir. **Kuákee ndó ini ve'e chi vixín ní kè'è.** Entren adentro porque hace mucho frío afuera.

kuá- *pref* Este prefijo se usa con unas cuantos verbos en el presente y viene del **kuá'an** el presente en proceso de **ku'un** ir. **Kama koo ndó ku'un ndó ve'e ndó chi nā'a kuakèè ní siku'ná ini ve'e ndó.** Apúrense, vaya a su casa porque la gente están entrando a robar.

A: kuan; EJ: kuá-

kuā (C) *part* Indica el negativo de unos verbos.

X: no existe

kuáá Indica la habla de gente oído de una distancia.

Ichí káa kuáá na. En el camino se oye que ellos hablan.

X: no existe

kuáa *adj* ciego **Yāchí ní kùv'í míí koto i; rakuáa** **ndixiyo i. Ta vitin xā vā'a xító i, ndixuna nuú i.** Antes yo casi no podía ver, era ciego. Pero ahora puedo ver; ya se abrieron mis ojos.

M: kuáá, kuáá; C: kuaa; A: kuáá; EJ: kuáa

kukuáa *vp* quedarse ciego

xakuáa cegar

kuaa *adj* tarde Véase **xikuáá**

kuaa (C) *adj* oscuro Véase **naá**

kuá'á *adj* derecho (lado) **Nda'á kuá'á i kátí i xítá** **chi kùv'í kátí i yā xí'ín nda'á ítín.** Con la mano derecha hago las tortillas, porque no las puedo hacer con la mano izquierda.

M: kuá'á; A: kuá'á; P: kuá'á; EJ: kuá'á

¹kuá'a *adj* rojo, colorado **Nina tōtō kuá'a kútóo i** **kundixi i chi tá kúyakuā yā ta kōó ná'a yā.** Siempre me gusta ponerme ropa roja porque cuando se ensucia no se ve la mugre.

M: kuá'a, kuá'a; C: kuá'a; A: kuá'a; EJ: kuá'a

kukuá'a *vp* ponerse rojo

xakuá'a *vt* enrojecer

²kuá'a *interj* Es el saludo. **Kuá'a ún kumbári, ¿án** **fyō vā'a ún? Kōó ún xí'ín i.** Hola, compadre, ¿Cómo has estado? Ya no te he visto.

M: no existe; A: kua'a

kua'a *vi* querer **Va'a ka'an ún x'fín ra ku'un ra x'fín ún kua'a va ra chi kóó xáchííú ra.** Está bien que le digas que vaya contigo, a ver si va a querer porque no está trabajando. **Kúni i ku'un i kana i táta i kixi ra yó'ó, sundí ku'a ra chi rákáchííú kú ra tiká'an.** Quiero ir a llamar a mi papá para que venga aquí, pero no va a querer venir porque ahorita está trabajando. (*Nota dialéctica: en El Jicaral solamente se usa en el negativo y es mas fuerte que kó'kóni.*) [*no se usa el negativo en primera persona; se usa el negativo de kuni*]

Véase **kuni, kuin**

X: kua'a, kuá'a, kuà'a, *pres. neg.:* xín ~ kóó xín;
pret. neg.: kóó ndíxín

M: neg.: kuín

A: neg.: xjin, xjin, nixjin; on xjin

EJ: neg.: kuíin, xiin, kóníxiin

kuá'a *adj, adv* mucho **I'ní ní kiá'mí chi tá yáxí kuá'a yó ya, ta sikaná ñu'ú ní ya ini yó.** La tamalayota es muy caliente porque cuando uno come mucho, empieza a tener muchas agruras.
M: kuá'a; C: kua'a, A: ku'a; EJ: kuá'a
ndukuá'a *vp* multiplicarse

ku'a *vp* hacerse **Kundatum ún ná ku'a sijn x'fín ku'un x'fín ún.** Espera que yo termine de hacer un sombrero más (*lit.: que se hará no más un sombrero*) para que te lo lleves.

X: ku'a, kuá'a, ndiku'a

M: kuva'a, kúv'a, kuva'a

A: kuva'a

EJ: ku'a, kuá'a, —

sikuá'a *vt* hacer

kuá'a chíkin *adj* rosado (*como las tunas*) **-¿Unkúá táan ún x'fín uxán ún kúg?, yakán kuá'a chíkin ní ya. -Chíkin va táan i x'fín ya. -¿Qué le echaste a tu masa por eso está rosado? -Le eché tunas.** (*Nota cultural: Así hacían antes, pero ahora casi no lo hacen.*)

kuá'a kuáan *adj* anaranjado **Yakuá'a kuáan koo totó ndi'i ndé káchi maestro ta kùv'í n'í ndé taku.** Dicen los maestros que vamos a llevar uniformes

anaranjados, pero no los podemos encontrar ese color.

M: kua'a kuaan\$

kuá'a níí *adj* rojo fuerte **Ndakuá kuá'a níí totó i sàtá na ta kóó kútóo i ya.** El vestido que me compraron es rojo fuerte y no me gusta. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc quiere decir: rojo oscuro.*)

M: kua'a nii

kuá'a ñu'u *adj* rojo vivo **Xa kuá'a ñu'u ndi'i tikáva; luvi ka ví chíchi rí.** Todas las ciruelas están rojas vivas, se están madurando muy bonitas.

kuá'a tujún *adj* rojo oscuro **Luvi ka ví taku ve'e ndé; ya kuá'a tujún ndiká'í ndé ya.** El color de nuestra casa está muy bonito, es rojo oscuro (*la pintamos rojo oscuro*).

kuáan *adj* 1. amarillo **¿Ndá ita kú yakúaan fyó ve'e ndó? Luvi ní ya.** ¿Qué clase de flor es la amarilla que hay en su casa? Son muy bonitas.
2. pálido **Mi kuáan ví nda'a ún, ni kóó mif níí fyó yó'ó, ¿án kú'v'í va ún?** Está muy pálida tu mano, casi no tienes sange, ¿estás enfermo?

M: kuáan; C: kuáan; A: kuáan; EJ: kuáan

Tàkuáan *s* Alcozauca

kukuáan *vp* ponerse amarillo

xakuáan *vt* hacer amarillo

kuáan *adj* soltero **-¿Míí ín yás'í ún? -Kóó yás'í i; ye'e kuáa n va kú i; tá'an vi tinda'a i. -¿Dónde está tu esposa? -Yo no tengo esposa; soy soltero, todavía no me he casado.**

M: kuáan; A: kuáan, kuáan; EJ: kuáan

kuáan ita *adj* amarillo fuerte, amarillo claro **Luvi ní kolor xiýó ún, ndakua kuáan ita ya.** Está muy bonito el color de tu vestido; es amarillo fuerte.
M: kuaan ita\$

kuá'an [*pres. en proceso de: ku'un ir*]

kuá'an chí hacia, por **Kuá'an chí kiú'un ta vixin ní yóó néro ndakuá kóyo ví kaxin.** Por las

montañas hace mucho frío en el mes de enero, y hasta cae nieve.

M: kuə'an chí; EJ: kuə'an chí

kuə'an ini 1. sin saber, sin pensar, sin esperar

Kuə'an ini na xəə rə. Él llegó pero ellos no lo estaban esperando.

2. con mucha atención **Ndəkuə kuə'an ini na xító na nupú rə.** Lo están mirando con mucha atención.

M: kuə'an ini; EJ: kuə'an ini

¹**kuáchí** *s* Solo se usa con **ñani** o **kú'va** para indicar primo.

EJ: kuáchi

²**kuáchí (A)** *adj* chicos Véase **válí**

kuáchi (EJ) *adj* chicos **Na kuáchi káa kúú-na ká'vi secundaria.** Esos jóvenes son los que están estudiando en la secundaria. (*Nota dialéctica: se refiere a jóvenes adolescentes. Se usa válí para hablar de niños.*) Véase **válí**

kuachi *vi* hacerse pedazos, despedazarse **Ndikàvə kó'ó ta ndjə'vɪ yəə yə; iin chàchì yuchi ndi'i yə.**

Se cayó el plato y se quebró; se hizo pedazos.

X: kuachi, cháchí, chàchì

M: kuachi, cháchí, chachi

A: kuachi

EJ: kuachi, cháchí, chachi

sikuáchí *vt* hacer pedazos

¹**kuáchi** *s* 1. pelea, guerra **Kjiví ndjixikà na kuáchi xina'á ta kuə'á ní nə'a ndixi'i, káchi nə.** Se dice que cuando hubo guerra antes, muchos murieron.
2. pecado, delito **Ndeé ní ndeé káá kuáchi rə, chi xà'ní rə ndi.** Su delito es muy grave porque mató a otra persona.

3. problema **Íyo nəñùù ikán kuáchi xí'ín i, ta ni kùvì ndi'i yə xí'ín nde.** La gente de aquel pueblo tiene problemas conmigo y no se puede acabar.

M: kuáchi; C: kuachi; A: kuachi; EJ: kuáchi

kə'an kuáchi quejarse

²**kuáchi (C)** 1. *adj* chicos (*plural*)

2. *adv* poco **Kuachi ní xá'nu ra.** Él crece muy poco. Véase **válí, lo'o**

kuáchi *vi* tardar **Nú'u yáchi i ñùù; kuáchi i uvi**

ndaa kjiví, saá ví nupú i. No voy a regresar pronto al pueblo; voy a tardar unos días, entonces me regreso.

X: kuáchi, kuáchi, ndikuáchi ~ kuächi

M: kuáchi, kuáchi, kuáchi

A: kuachi, kuáchi, nikuáchi

EJ: kuáchi, kuáchi, nikuáchi

sikuáchí *vt* hacer esperar

kuáchi iki *s* dolor de hueso (*muy fuerte, hasta que se siente que está despedesándose*)

X: no existe

kuáchi ini *adj* problemático, que causa problemas **Sava na kuáchi ní ini na, ta yə'ə kóó kútóo i kj'vi i kuáchi xí'ín nə.** Algunas personas son muy problemáticas; a mí no me gusta meterme en problemas con ellas.

M: kuáchi ini

kuáchi síkí *s* calumnia **Chíkáə na kuáchi síkí yə'ə; siku'ná i nduxí sənə na ta sùvì yəndəə kúə.** Me calumnian que yo robé su gallina, pero no es verdad.

C: kuáchi síkí

kuáchí yu'ú *adj* latoso (*por el ruido o un trabajo que no le gusta*) **Kutáxín yu'ú ún; kúáchí ní yu'ú ún.** Cállate; eres muy latoso. Variante **kuáchí**

M: kuáchí ní yu'ú

kuáj *s* caballo **Katín kuáj sənə ún ná kuxi rí chi íyo ní ku'vì yó'ó.** Amarra tu caballo para que coma, porque hay mucho pasto aquí. [*esp.*]

M: kuáyú, kuáyú; C: kuáyú; A: kuáyí, kuayí;

EJ: kuáyú

kuáf *s* Es el lugar donde ninguna de las milpas de una mata brotó o solamente una brota, por eso tienen que sembrar. **Kə'ó ní kinj itun nde ndjə'an rí tavá ndi'i rí nuní. Yákan ndjə'an i tään i kuáf yə.** Los marranos fueron a escarbar

el terreno y sacaron todo el maíz. Por eso fui a resembrar en esos lugares.

M: ndakuayú; A: kuayí; EJ: ndakuáyü

kuakaxan\$ (C) *vi* sonó

C: kuakaxan\$

kuaku *vi* llorar **Yáxákú kú yá chi nakàni kú nà yá.**

Ella está llorando porque le pegaron.

X: kuaku, xákú, xàkù

M: kuaku, xáku, xaku

C: vaku, xáku, xaku

A: kuaku, xáku, xaku

EJ: kuaku, xáku, xaku

sikuákú *vt* hacer llorar

kuaku *vi* reírse **Randikàvà kú ralo'o se'e i; kuaku**

ndó chi kuaku rā. Mi hijo se cayó; no se rían, o él va a llorar.

X: kuaku, xáku, ndixaku

M: kuaku, xáku, ndixaku

C: vaku, xáku, ndixaku

A: kuaku, xáku, nixaku

EJ: kuaku, xáku, nixaku

sikuákú *vt* hacer reír

kuaku ndaa *vt* reír, burlar **Kusíkí ún chi kuaku**

ndaa nà yó'o; xā chée ní ún. No juegues, se van a reír de ti; ya estás muy grande. [*mod.*: **kuaku**]

M: kuaku ndiaa, xáku ndiaa, ndixaku ndiaa

A: kuaku ndaa, xáku ndaa, xaku ndaa

EJ: kuaku ndiaa, xáku ndiaa, xaku ndiaa

kuaku ndá'vi rogar **Kuaku ndá'vi ndó nū rā ná**

kixi rā xíf'in ndó xatátán rā se'e i. Ruéguele que se venga con ustedes para que cure a mi hijo.

[*mod.*: **kuaku**]

M: kuaku ndá'vi, xáku ndá'vi, xáku ndá'vi

C: vaku ndá'vi\$

A: kuaku ndá'vi, xáku ndá'vi, —

EJ: kuaku ndá'vi, xáku ndá'vi, xaku ndá'vi

ku'la *Solamente se usa con el verbo ku'iso* hervir.

kuálí (C, A) *s* chicos *Véase válí*

kuān (A) *part* *Este prefijo se usa con unas cuantos verbos en el presente y viene del ku'ān, el presente en proceso de ku'ūn. Véase kua-*

kua'ná *vt* ahorcar (con una reata o con las manos)

Rā xà'ná nā kú raxitò i ta ndixi'i rā. Ahorcaron a mi tío y se murió.

X: kua'ná, xá'ná, xà'ná

M: kuā'ná, íkuā'ná, ndíkuā'ná

kuandaye'e\$ (C) *vi* relampagueó *Véase ndiye'e*

kuankaa kuiño (A) *vi* hincharse *Véase ndaa kuiñu*

kua'nkú (A) *s* arco iris *Véase tilànchí*

kua'no (A) *vi* crecer *Véase kua'nu*

kuáno'o (A) *regresa Véase nu'u*

kua'nu *vi* crecer **Kama ní ku'ān xá'nú se'e ún;**

vitin va kàkù rā ta xā chée ní rā. Tu hijo está creciendo muy rápido; hace poco que nació, y ya está muy grande.

X: kua'nu, xá'nú, xà'nù

M: kua'nu, xá'nu, xā'nu

C: kua'nu, xá'nu, xā'nu

A: kua'no, xá'no, xā'no

EJ: kua'nu, xá'nu, xā'nu

sikuá'nú *vt* criar

kuānu'ú [*en proceso de: kumu'ú o nu'u* regresar a casa]

kuáñú 1. *adj* descuidado **Kuáñú ní yā; tá'ví ní yá kō'ó.** Ella es muy descuidosa; quiebra muchos platos.

2. *adv* descuidosamente **Kuáñú ní xàà rā chíñu chí sítóví rā carro.** Hizo su trabajo muy descuidadosamente porque volteó el carro.

C: kuáñu; EJ: no existe

kuañu *vt* pisar **Cuenda koo ún koto ka kuañu ún yuchí botella ta ka'nda yā xā'á ún.** Ten cuidado, no sea que pises pedazos de botellas y te corte los pies.

X: kuañu, xáñu, ndixañu

M: kuañu, xáñu, xañu ~ ndixañu

EJ: kuañu, xáñu, nixañu

kuañu ndiaa (M, EJ) *vt* patear **Sasíki-yu pelota xí'ín na válf. Níxañu ndiaa-yu-ri, ikán ndakáva-yu. (EJ) Jugué pelota con los niños. Pateé la pelota y me caí. [*mod.: kuañu*]**

X: no existe

M: kuañu ndiaa, xáñu ndiaa, ndixañu ndiaa

EJ: kuañu ndiaa, xáñu ndiaa, nixañu ndiaa

kuañu ndosó *vt* pisar (*de propósito*) **Kuañu ndosó ndó satá ndichí ná ta'ví ya.** Pisen los ejotes para que se abran. [*mod.: kuañu*]

kuárta *s* cuarta (*la medida del dedo pulgar al dedo en medio*) **Kúmání ka iin kuárta ka ví tokó tótó i; kóó kíndóo ya ye'le.** Le falta una cuarta a mi ropa; no me queda.

EJ: too ká'nu

kuásia *adj* necio, loco **Ndiya'á mif tu i kua'an i ye'é ya kuásia i ta kí'n ya yuú sikaná ya satá i.** Iba caminando cerca de la casa de la loca y sin hacerle nada me tiró una piedra.

M: no existe

kuasoo\$ (C) *s* chotacabras *Véase* **okokiví**

kuat'a [*variante de: kut'a*] *hacerse a un lado*

kuátí *s* gemelo **Ndó'ó ka ví ini i; kúv'í mif xachfíú i chi kuátí kú se'le i kákú.** Sufro mucho; no puedo trabajar porque me nacieron gemelos.

M: kuátí; A: kuátí; EJ: kuátí

kuatia'a (M) *vi* hacerse a un lado *Véase* **kut'a**

kuatia'a\$ (C) *vi* largarse

kuatō (C, EJ) *s* peldaño, grada **Íyo unj kuaťo ye'le.** Son tres pasos a la puerta. *Véase* **ndiyo**

¹kuatō *adj* desnivelado, irregular **¿Maa xavif ndó ini ve'le?, chi kuaťo ní nuú fiu'ú ta ni kúv'í kundita taj koo yó.** ¿Cuándo van a arreglar la casa?, pues

está muy desnivelado el suelo y casi no podemos parar las sillas.

²kuatō *s* escalera hecho en los árboles **Kánf ka ví xa'á itún mango, ni kúv'í ndaa i nda'á nú ndakua sikuà'a i kuaťo xa'á nú; ta saá va'á ndáá i nda'á nú.** Estaba muy largo el tronco del mango y no podía subirlo hasta que hice la escalera; entonces puedo subir.

M: kuaťo\$; EJ: kuaťo

kuaxin\$ (C) *vt* apretar

kuaxin *vt* 1. sobar **Ndeé ní ndeé ndó'ó nána i; na'a lo'o ku'un ún xí'ín i kuaxin ún yándá'vi i.** Mi mamá está muy grave; por favor ven conmigo para que le sobes.

2. aplastar **Kuaxin satá rí ná kuvi rí.** Aplástalo (el animalito) para que se muera.

3. estrangular **Tá xa'ní nde nduxí, ta xáxin nde sukún rí xí'í rí.** Cuando matamos las gallinas, las estrangulamos.

X: kuaxin, xáxin, ndixaxin

M: kuaxin, xáxin, ndixaxin

EJ: kuaxin, xáxin, nixaxin

kuaxin sukún (M) *vt* estrangular *Véase* **ko'ní...sukún**

kuáyí (A) *s* caballo [*esp.*] *Véase* **kuái**

kuayí (A) *s* *Es el lugar donde ninguna de las milpas de una mata brotó o solamente una brota, por eso tienen que sembrar.* *Véase* **kuái**

kuayo *s* tipo de zacate rasposo

X: no existe

kuayu (EJ) *s* basura **Tá xing'á ndátú'un-na xa'á tífíuñú, ña nuú xatig-na kuayu ikán ndáki'in-ri súka. Ña ikán sáva'a-ri fiu'ú xí'ín.** En el pasado, dicen sobre las abejas, que donde la gente tiraba basura, allí agarraron azúcar. Así hacían miel.

kuáyú (M, C) *s* caballo [*esp.*] *Variante* **kuáyú** *Véase* **kuái**

kuáyu (EJ) *s* caballo [esp.] Véase **kuái**

kuchá'á *vi* columpiar **Chita'nu ndó yo'ó nda'á itún**

kuchá'á ndó. Cuelguen un mecate en el árbol para que se columpien. Véase **sikotia'a**

X: kuchá'á, chíchá'á, chíchá'á

M: no existe

A: kuiko, xiko, xiko

EJ: vikó, xikó, xikó

kucha'an ini\$ (M) *vi* 1. enfadarse, cansarse

2. estar triste

X: no existe

M: kucha'an ini\$

kuchée *vp* envejecer, crecer **Kuá'á ní kú se'e ún;**

ná kuchée ná ta iin iin ná tinda'á ta ndoq mif

ndó. Tienes muchos hijos; cuando crezcan, cada uno se casará y ustedes se quedarán solos.

Véase **chée**

X: kuchée, kuchée, kuchée

M: kuchée, kuchée, kuchee

C: kuchée, kuchée, kuchée

kuchi *vi* 1. bañarse **Ni'ní ní; kuchi ná nduva'a ini**

ún. Hace mucho calor; báñate para que te sientas bien.

2. bautizarse **-¿Án xá fyó kivi ralo'o se'e**

ún? -Kóó kivi ví rā chi tá'an kuchi ví rā. -¿Ya

tiene nombre tu niño? -No, no tiene nombre porque no se ha bautizado todavía.

3. estar embarrado, estar cubierto **Chìchì ndi'i**

nda'i sata nduxán rā. Se embarró todo el suelo de su huarache con lodo.

X: kuchi, chíchi, chichi

M: kuchi, chíchi, chichi

C: kuchi, chíchi, chichi

A: kuchu, chíchi, chichi

EJ: kuchi, chíchi, chichi

sikúchí *vt* bañar

kuchi *vi* madurar **Xá chíchi va tikáva.** Ya se están madurando las ciruelas.

X: kuchi, chíchi, ndichichi

M: kuchi, chíchi, ndichichi

A: kuchu, chíchi, nichichi

EJ: kuchi, chíchi, nichichi

kuchi tuun\$ (M) *vi* tiznarse Véase **kutujún**

kuchí'ña (C, EJ) *vt* rogar, pedir limosna

X: no existe

C: __, kuchí'ña, __

EJ: kuchí'ña, kuchí'ña, kuchí'ña

kuchí'ña *vp* ser defectuoso **Yā kuchí'ña kú se'e ná**

kóó ndi'i ndúkú nda'á yā, kumí va kú ndúkú

nda'á yā. Nació defectuoso su hijo, no tiene todos los dedos, solo tiene cuatro dedos.

X: kuchí'ña, kuchí'ña, kuchí'ña

kuchí'ña ini 1. estar triste, ponerse triste **Kóó káan**

mif i koo i inka ñù; kuchí'ña ní ini i. No me hallo viviendo en otro lugar; me pongo muy triste.

2. sufrir, sentir angustia **Kúchí'ña ní rā; ni kóó se'e rā ndíkákú yā koto ná rā.** El sufre mucho; no tuvo hijos para ayudarlo.

3. sentir abandonado, sentir solitario **Kúchí'ña ní yá chi sín ndaa mif yá ndindoo; kuá'an yā se'e yá.** Ella se siente muy abandonada porque se quedó sola; se fueron todos sus hijos.

Variante **kuchí'ña** *Sinón.* **nduchí'ña ini** Véase **chí'ña**

X: kuchí'ña ini, kuchí'ña ini, kuchí'ña ini

M: kuchí'ña ini, kuchí'ña ini, kuchí'ña ini

EJ: kuchí'ña ini, kuchí'ña ini, kuchí'ña ini

kuchí'ña ini\$ (M) tener mal presentameinto del por venir

X: no existe

M: kuchí'ña ini\$

kuchiño (A) *vi* poderse Véase **kuchiñu**

kuchiñú *vi* 1. poder **Ni lo'o kuchiñú itu rā.** Su milpa no daba ni un poco (*lit.: ni un poco puede su milpa*).

2. *vi* (*xí'n*) vencer **Sundí kóó ndíkúchí'ñú ná xí'n rā chi ndeé ní rā.** No pudieron vencerlo porque es muy fuerte.

3. *vau*x poder **Tá tíví táta chée i xí'n carro, ta ndíkā'ndi kava rā yákán kóó ndíkúchí'ñú ka rā**

kutaku ra. Cuando mi abuelo se accidentó se le reventó la vesícula biliar, por eso ya no pudo sobrevivir. *Véase chĩñu*

X: kuchĩnú, kúchĩnú, kuchĩñú

M: kuchĩñu, kúchĩñu, kuchĩñu

C: kuchuun\$

A: kuchiño, kúchĩño, kuchiño ~ ñikuchiño;

cmp/neg.: ñikúchĩño

EJ: kuchĩñu

kuchitun *vt* despreciar, menospreciar, ponerse chocante **Kúchitun ra ña'a siku'a i; ni kóó xĩn ra kuxi ra.** No quiere comer lo que hago; desprecia mi comida. *Véase chitun*

X: kuchitun, kúchitun, kuchitun

EJ: kuchitun, kúchitun, kuchitun

kuchu (A) *vi* bañarse *Véase kuchi*

kuchu (A) *vi* madurarse *Véase kuchi*

kuchuchú ini (A) *vi* estar triste *Véase kusuchĩ ini*

kuchuun\$ (C) *vt* poder *Véase kuchĩñú*

kuée 1. *adj* despacio **Kuee ka'an ún; kóó kúndaa ini i.** Habla despacio; no entiendo.
2. *adv* Indica que se hace de antemano. **Kandita kuee ndó kq'ó nũú mésa, saá kixaa na.** Pongan los platos en la mesa para que estén listos cuando llegue la gente.
M: kuée; C: kuée; A: kuée; EJ: kuée

¹ku'e *adj* 1. loco **Ku'e ní ra; ye'e yá'a mĩf ku'a'an kú i ta xàkin ra yũ sata i.** Él es muy loco; yo iba pasando y me tiró una piedra.
2. necio **¿Án se'e ñaku'e kú ún kúa?, yakán kini ní xĩf ún.** ¿Eres hijo de un necio o qué?, porque tomas mucho. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc también quiere decir grosero o bravo; es muy ofensiva.*)
M: kue'e; A: kue'e

kunúú ku'e tiene mala fama

xaku'e *vt* hacer necio; hacer loco

²ku'e *adj* delgado, flaco **Kóó xĩf mĩf se'e i, yakán ku'e ní kúni ra.** Mi hijo casi no come, por eso se ve muy flaco.

M: kue'e; C: kue'e; A: kuée; EJ: kuée

kuku'e *vp* adelgazarse

¹ku'e *adj* 1. bravo **Tá ku'a'an ndó ve'e i, ta kuenda ní koo ndó chi ku'e ní tinà sana i.** Cuando vayan a mi casa, tengan mucho cuidado porque mis perros son muy bravos.

2. estricto, duro **Tá ndixiyo lo'o i ta ku'e ní ndixiyo táta i xĩn nde. Kóó ndítaxi ra kuski nde, nino xachĩñú nde xĩn ra.** Cuando yo fui chico mi papá fue muy duro con nosotros. No nos permitió jugar; pasabamos el tiempo trabajando con él.

3. rasposo, áspero **Tá ku'a'an ún ita ta kaya ún yũ ku'e nũú ná ndiyakun yó xa'a yó.** Cuando vayas al río traes unas piedras rasposas para lavar los pies.

M: kue'e; C: kue'e; A: kue'e; EJ: kue'e

nda'i ku'e insultar

¹kuke'e *vp* ponerse bravo

nda'i ku'e insultar

xaku'e hacer bravo

²ku'e *s* enfermedad **Kĩ'n ku'e ndi'i nduxĩ sana nde, ta ndixi'i uvi che'le sana nde.** La enfermedad agarró a todos nuestros pollos, y se nos murieron dos gallos.

M: kue'e; A: kue'e; EJ: kue'e

tĩku'e *vi* lastimarse

sitĩku'e *vt* herir

ku'e nĩ (A) disentería *Véase nĩf*

ku'e nĩ (EJ) disentería **Ñá lo'o se'e-ñá kú'vi-ñá xĩ'n ku'e nĩ ra ndíkaa-ñá vetatán vichin.** La hija de ella está enferma de la disentería y ahora está internada en el hospital. *Véase nĩf*

ku'e xĩ'nĩ *adj* iracundo **Ku'e ní xĩ'nĩ ra, ni sũví yandee lo'o ta xa sáa ra.** El es muy iracundo se enoja por cualquier cosa.

kuénda (EJ) mucho, demasiado **Kuénda xíxi-ra.** Él come demasiado. Véase **kuə'á**
X: no existe; C: ni ka

kuenda\$ (C) vt cuidar Véase **kuenta koo**

kuénda koo vi ten cuidado (*se presenta con xí'ín.*)
Kí'ín ralo'o se'e i kunumi ndaa ún, ta cuenta koo ún xí'ín rə, koto ka sindikává ún rə. Toma mi hijo para que lo cuides, y cuídalo mucho, no lo dejes caer.

M: kuéndá koo; EJ: kuénda

kuési s juez
X: no existe

kuetia'a\$ (C) vi quitarse Véase **kutə'a**

kufi adj 1. claro, limpio (*líquidos*) **Kóó ndə'i ka ita vitin; xə kufi va rá.** Ahora el río no está sucio; ya está limpio.

2. aguado (*por ej.: atole, frijoles, caldo*) **Kufi ikán ún nduchí ná kukufí yə.** Haz los frijoles aguados para que aumenten.

M: kuí; C: kuí; A: kuí; EJ: kuí

kukufi vp aclararse

ndasa kufi vt hacer aguado

tikufi s agua

kuí adj verde **Íyo ñùù nupú íyo ní itún kuí, ta íyo ñùù nupú kóó mif nú.** Hay lugares donde hay muchos árboles verdes, y otros lugares donde no hay. (*Nota dialéctica: en El Jicaral, Cochoapa y Metlatoncoc también quiere decir azul.*)

M: kuí; C: kuí; A: kuí; EJ: kuí

kukuí vp enverdecer, ponerse verde

xakuí vt hacer verde

kufi lai muy aguado **Ni kóó va'a mif ndikáná tütà i; mif kufi lai mif yə.** No salió bien mi atole; es muy aguado.
M: no existe

kuii ndi'is (C) adj morado Véase **ndí'í**

kuí ndiví adj azul cielo
C: kuii yaa

kuí tujún adj verde oscuro **Luvi ní itun ndə, va'a ka ví kuə'an yə, ndakuə kuí tujún yə.** Nuestra milpa está muy bonita, está creciendo muy bien, está verde oscuro.
M: no existe

kuí xə'a adj verde opaco **Randañù'ú kú ralo'o se'e i, totə kuí xə'a kúə ndíxi rə kuə'an rə.** Se perdió mi hijo; llevaba puesto un color verde opaco.
M: no existe

kuii yaa (C) azul cielo Véase **kuí ndiví**

kuí yayu adj verde oscuro
M: no existe

kuí adv económicamente, frugalmente (*por necesidad*) **Na'á ní va fyó titún xí'ín ndə chi kuí ní xá'mí ndə nú.** Nos dura mucho la leña porque la quemamos frugalmente. (*Nota dialéctica: en El Jicaral esta palabra no es muy común.*)

M: kuí; EJ: kuí; C: kuí

xakuí vt hacer estar frugal

kuí s fruta **Kàná ní kuí corra ndə, ta kóó ndíkúchínú xikó ndi'í ndə rí; kuə'á ní rí nditə'i.** Tuvimos mucha fruta en la huerta y no pudimos vender toda; mucha se pudrió.

M: kuí; A: kuí; EJ: kití vixi

itún kuí árbol frutal

kuín (C, EJ) adj delgado **Kufin itún.** El palo es delgado.

X: no existe; C: kuín; EJ: kuín

kufin adj 1. rucio rodado (*animales*), pinto **Luvi ka ví sindikí lo'o sənə i kàkə, kití kufin kú rí.** Me nació una vaquita muy bonita, es de color rucio rodado.

2. chimeco, sucio **¿Án kóó chíchí se'e ún? ¿Ndachu kufin ní nupú nə?** ¿No se bañan tus hijos? ¿Están muy chimecos? Variante **kuijn**

M: kuín; A: kuín; EJ: kuín

kukujin vp hacerse pinto

xakujin vt hacer pinto

ñakuin (C) s marca de nacimiento

kuijn (C, EJ) *s* tigre **Xaxí-ri kuijn iin koó ta kókáa kúú-ri ikán, ta ña ikán nixí'i-ri kuijn xí'in ndutiá xatú yu'u kókáa.** Un tigre comió una culebra pero era culebra cascabel y por eso se murió el tigre por el veneno de la culebra. *Véase ndika'a*

kufin *adj* rajado **Kufin yoo.** El cántaro está rajado.
X: no existe; C: kuṭin

kuiin (C, EJ) *vt* desear, querer **¿Kuiin ra satátu ra xu'un?** (C) *¿Deseará prestar el dinero?* (Nota dialéctica: en El Jicaral solamente se usa en el negativo.)
X: no existe
C: kuiin, xín, xijn
EJ: *neg.*: kuṭin, xiin, kónxiin

kuiin *vt* llenar **Ná kuiin yoo i.** Voy a llenar mi cántaro. **Xín ña yoo e.** Ella está llenando su cántaro.
X: no existe
C: kuiin

kuiin (EJ) *vt* comprar **Kútóo-i ndixán nixín-ña.** **Ndayé'e ífn-ña ra fyó ti'in.** Me gustan los zapatos que ella compró. Son brillantes y tienen buen agarre. *Véase satá*
EJ: kuiin, xín, nixín

kujín (C) *vt* no querer *Véase kuá'a*

kujín *prep* entre **Tavá ndó kiji; táxi ndó kundoo rí** **kují ve'e chi xákini ní rí; xáta ní rí.** Saquen los marranos; no los dejan estar entre las casas porque hacen muy feo; escarban mucho.

kuiká *adj* rico **Kuiká ní ratáta Miguel; fyó ní ña'a ra.** Don Miguel es muy rico; tiene muchas cosas.
M: kuika; C: vika\$; A: kuiká; P: kuiká;
EJ: kuika

kukuiká *vp* hacerse rico

xakuiká *vt* hacer rico

kuiká *s* riqueza **Sava ña ndúkú ní ña yakuiká ta kùv'i ndita'an ña'á ña.** Algunos buscan la riqueza y no la pueden encontrar.

M: kuiká

kuika *s* peine **Chú'un kuika xíní se'e ún tá lo'o ya chí ná kana nu'u ya ta xíká ní kundita ya.** No uses el peine para peinar a tu bebé porque cuando le salgan los dientes van a estar muy separados.

M: vika; A: kuika; EJ: vika

kuikó *vt* acarrear, traer, transportar **Kuikó ndó titún ku'un xí'in ndó kuniñú'ú nána ndo.** Acarrear leña para que la use tu mamá.
X: kuikó, xíkó, xikó
M: vikó, xíkó, xikó
C: viko\$, xíkó, xiko
A: kuikó, xíkó, xikó
EJ: vikó, xíkó, xikó

kuiko (P\$, A) *vi* columpiar *Véase kuchá'a*

kuikon (A) *adj* grueso *Véase kúkún*

kuiķon (A) *vi* contagiar *Véase kuiķun*

kuiķun *vi* contagiarse **Sàl ndixiķun ndi'i nde ta ndeé ní ndó'ó nde.** Todos nos contagiamos de la gripa y estamos muy mal. *Véase xíkun*
X: kuiķun, xíkun, ndixiķun
M: viķun, xíkun, ndixiķun
A: kuiķon, xíkōn, nixiķon
EJ: viķun, xíkun, nixiķun

kui'la *adj* aguado **Tíkú'vi ku cerra saṇa i; mí kui'la mif táta rí.** Mi becerra está enferma; obra muy aguado.

M: no existe

kukui'la *vp* hacerse aguado

xakui'la *vt* hacer aguado

kuiṇa *vi* multiplicar **Ná kuiṇa se'e ndó, ta nání ka mif ña'a kuxi ndó.** Cuando se multipliquen sus hijos, no va a alcanzar la comida.
X: kuiṇa, xína, ndixiṇa
M: kuiña ~ kuña, xína, ndixiña
C: kuiṇa ~ kuna\$
A: kuiṇa, xína, nixiṇa
EJ: kuiṇa, xína, nixiṇa

sikuí'ná *vt* multiplicar

kuí'ná *s* ladrón (*Se usa casi siempre con un pronombre; p. ej.: rakuí'ná ladrón o nakuí'ná ladrones.*) **Níu ndivè'é ndikí'vi nakuí'ná ve'e nde; kuá'á ní nà'a kuá'an xí'fn nà.** Anoche, los ladrones entraron en nuestra casa y se llevaron muchas cosas. *Variante* **kuí'ná**
M: kuí'ná; A: kuí'ná, kui'ná; EJ: kuí'na
kukuí'ná *vp* hacerse ladrón
sikuí'ná *vt* robar

kufní (C) *adj* celoso Véase **kufíu**

kuini (A) *adj* enemigo
X: no existe

kuini (C) *vp* tener envidia Véase **kuní ini**

kui'nu *vt* poner ropa
X: no existe
C: kui'nu\$
ndakui'nu *vt* poner
ni'nu *vi* tener puesto

kui'á (M) *vt* abrir *Variante* **kuí'á** Véase **kuná**

kui'á (M) *vi* multiplicarse Véase **kuí'á**

kui'ó (A) *adj* celoso Véase **kui'íu**

kui'io (A) *adj* hinchado Véase **kui'íu**

kui'ño (A) *s* cigarro Véase **xánu**

kui'íu *adj* celoso **Kuí'íu ní ratáta ikán; kóó táxí rā**
kee mif yás'i rā. Aquel señor es muy celoso; no deja a su esposa salir sola.
M: kuí'íu; C: kuí'íu; A: kuí'íó; EJ: kuí'íu
kukuí'íu *vp* ponerse celoso
xakuí'íu *vt* hacer celoso

kui'íu *s* hinchazón, inflamación **Rakú'vi kú rā ta iin ndàà ndi'i kui'íu nupú rā.** Él estuvo enfermo y se le hinchó toda su cara.
C: kui'íu; A: kui'íu; EJ: kui'íu

kui'íu nañu *asma* **fyo tuku kui'íu nañu-ra, ndulo'o-ña tuchi tixin nañu-ra ra u'vi ndáki'in-ra tachí-ra.**
A veces se le hinchán los pulmones, y los bronquios se cierran y le hace difícil respirar.

kuisia\$ (C) *s* oficio, juicio
X: no existe

kuiso *vt* 1. llevar, cargar (*en la espalda*) **Kuiso titún nu'u xí'fn yó, chí kóó ka nú ve'e.** Lleva leña para nosotros porque ya no hay en la casa.
2. llevar (*figurativamente*) **Koto kuiso i kuáchi xí'fn ún.** No vaya a ser que me culpan contigo (*lit.: no sea que llevo delito contigo*). *Sinón.*
kundiso
X: kuiso, ndísó, xindiso
M: kuiso, ndísó, xindiso
C: viso, ndísó, ndiso
A: kuiso, ndísó, xindiso
EJ: kuiso, ndísó, xindiso

kuiso *vi* espinar **Kú'un ún chí chó'ó chí fyo ní iñú koto kuiso yā xā'á ún.** No te vayas por acá porque hay muchas espinas y te vas a espinar.
X: kuiso, sísó, ndisiso
M: kuiso, xísó, ndixiso
EJ: kuiso, sísó, nisiso

kuiso *vi* 1. hervir **Ná kuiso tikufi ko'o ndó chí fyo ní kué'ē rá.** Hiervan el agua (*lit.: que el agua hierva*) para tomar porque tiene muchos microbios.
2. hacer ruido (*de pájaros, de mucha gente, de muchas perros, etc.*) **Tá ndóó ndi'i se'e ún xí'fn ún ta iin ndá síso kúú.** Cuando todos tus hijos están contigo, hay mucho ruido (*lit.: se hace mucho ruido*).
X: kuiso, síso, ndisiso
M: kuiso, síso, ndisiso ~ ndixiso
A: kuiso, síso, nisiso (para tiempo corto)
EJ: kuiso, síso, nisiso

kuiso ixín (M) *vi* roncar Véase **kuiso xítín**

kuiso kai *vi* hervir (*haciendo el ruido que hace el agua al hervir*) **Xā síso kai tikufi; xā vā'a nda'va**

ún ñu'ù ka'á kisi. Ya está hirviendo bien el agua; ya puedes apagar la olla. [*mod.: kuişo*]

kuişo kuə'la *vi* hervir (*haciendo el ruido que hace la calabaza o el pozole al hervir*) [*mod.: kuişo*]

kuişo xitín *vi* roncar **Kini ní sísó xitín rə kixi rə, ta ni kōó táxí rə kusun yás'fi rə.** Él ronca mucho cuando duerme y no deja dormir a su mujer.

[*mod.: kuişo*]

M: kuişo ixtín

kuita (A, C\$) *vi* pararse (*su. pl.*) Véase **kundita**

X: no existe

M: kuita

C: kuita\$

A: kuita

kuiṭa *vi* 1. tirarse (*líquido, cosa*) **Táxí ndó kuiṭa takə yé'é.** No permitan que se tire basura en el patio.
2. derramarse **Sikütú ní ún cubeta ún chi xítá ní tikúli ta ndáxín ní tótó ún.** No llenes mucho la cubeta porque siempre derrame el agua y se moja tu ropa. Véase **'kata**

X: kuiṭa, xíta, ndixiṭa

M: kuiṭia, xítia, ndixiṭia

A: kuiṭa, xíta, nixiṭa

EJ: kuiṭia, xítia, nixiṭia

kuita ndee *vi* agacharse **Na'a, ná ndikata i xj'ní ún; kuiṭa ndee chi kəe tikúli so'o ún.** Ven, te voy a lavar el cabello; agáchate para que no te entre el agua en el oído.

X: kuita ndee, kuitá ndee, kuitá ndee

kuiṭa yává dispersarse, esparcir **Kuenta koo un xj'ín tixú'ú; táxí ún kuiṭa yává rí.** Ten cuidado con los chivos; no permitas que se dispersen.
[*mod.: kuiṭa*] Variante **kuiṭa** Véase **kata yává**
M: kuiṭia yává, xítia yává, ndixiṭia yává

kuiti *adj* corto **Kuiti ní xə'á itún tikáva; ndə nəvalí kuəndàà nda'á nú.** El tronco del ciruelo es muy corto; hasta los niños pueden subirse en él.

M: kuití; C: kuití; A: kuití, kuiti; EJ: kuití

kuití *adv* no más **Lo'o kuití kú nəvalí ndóó xj'ín nə ta yakua ní ve'e nə.** No más unos niños tienen y su casa está muy sucia.

M: kuiti; EJ: kuití

kuiti\$ (C) ? acabar

X: no existe

C: kuiti\$

kuiti\$ (C) *adv* hasta allí

kuiṭia (M, EJ) *vi* tirar Véase **kuiṭa**

kuiṭia yává (M) *vi* dispersarse Véase **kuiṭa yává**

kuiyá *vp* 1. agriarse, acedarse, ponerse agrio **Kua'á ní nduchí sichi'yó yá, ta iin ndixiyá yəə yə.** Ella coció muchos frijoles, y se acedaron todos.

2. destemplan (*dientes*) **Láxa yaxi i ta iyá ní rí; ndixiyá ní nu'u i.** Comí naranjas y estaban muy agrias; se me destemplan los dientes. [*Es una contracción de ku- más iyá*] *Sinón.* **ndu iyá**
Véase **iyá**

X: kuiyá, kú iyá, ndixiyá (*irreg.*)

M: xiya, __, ndixiya

C: ndu iyá, ndú iyá, ndu iyá

A: kuiya, xíya, nixiya

EJ: ku iyá, xíya, nixiyá

kuiya *s* año **Xinu kuiya ta kuun ní láxa nde, saáchi fyo ní ita nú.** Dentro de un año va a haber mucha naranja porque los árboles tienen muchas flores.

M: kuiya; A: kuiya; EJ: kuiya

xj'ní kuiya fin del año

xə'á kuiya principio del año

kuiyó *s* correccaminos **Íyo ní kuiyó nuú ñu'ú i ta ni kōó lo'o kũñú rí yakuxi yó rí.** Hay muchos correccaminos allá en mi terreno pero no tiene nada de carne para comerlos.

P: kuiyó; EJ: ndikuiyó

kuka'án *vi* crees, piensas (*se usa para regañar*)

¿Unkúə kuka'án ún tìn ndi'i ún yə?, ta sùvì xù'ún ún kú yə. ¿Qué estabas pensando en

gastar todo?, y no es tu dinero. [*no tiene futuro ni pretérito*]

M: ká'an; EJ: ká'an

kuka'an nuú dar pena, tener vergüenza, avergonzarse **Kukà'an ka ví nuú i ikán ún kuni chi nuú ndi'i nà ndinda'i ún x'ín i.** Me avergonzaste mucho ayer porque me regañaste delante de toda la gente.

X: kuka'an nuú, kúk'a'an nuú, kùk'a'an nuú

M: kuka'an nuú, kùk'a'an nuú, kùk'a'an nuú

A: kuka'an nuú

EJ: kuka'an nuú, kùk'a'an nuú, kùk'a'an nuú
siká'an nuú avergonzar

kukama *vp* 1. ponerse rápido, ponerse listo **Xuxán ka ví ra, sundí tá xíní ra xáa yálo'o kútóo ra, tasaá kúkama ní ra nuú yá.** Él es muy flojo, pero cuando llega la muchacha que le gusta, entonces se pone muy listo delante de ella.

2. ponerse ligero (*de peso*) **Tavá ndó tikúí ini ya, saá kukama ya chi chutú ní ya, yakán vèe ní ya.** Sáquenle agua entonces se va a poner más ligero porque está muy llena y por eso pesa mucho. *Sinón. ndukama Véase kama (Nota dialéctica: En Metlatónoc también quiere decir adelantarse.)*

X: kukama, kúkama, kùkama

M: no existe

C: kukama, kúkama, kùkama

kukaní *vp* 1. ponerse liso **Tá sikan ndiketa piso ve'e i, ta ndaí ní ya, ta vitin xa kukaní ní ya.** Cuando apenas se puso el piso en mi casa, estaba muy rasposo, pero ahora ya se puso muy liso.

2. ponerse resbaloso **Tá ndáxín nuú piso ta kukaní ní ya.** Cuando se moja el piso, se pone muy resbaloso.

3. ponerse baboso **Iin kukaní ndi'i ndichí; xa ndixiyá va ya.** Se pusieron muy babosos los frijoles ya se asedaron. *Sinón. ndukaní Véase kaní*

X: kukaní, kúkani, kùkani

M: kukaní, kúkani, kùkani

EJ: kukaní, kúkani, kùkani (sentidos 2 y 3)

kuká'nú *vi* crecer, envejecer **Ná kuká'nú nú ta taxi ní nú ndatí yé'é.** Cuando crezca el árbol, va a dar mucha sombra en el patio.

X: kuká'nú, kúk'a'nú, kùk'a'nú

M: kuká'nú, __, kúk'a'nú

kuká'nu ini (EJ) perdonar **Kuká'nu ini-un x'ín-i chi sakutia-i rá vixí x'í-un su súvi kuachi-yu ke.** Perdóname que derramé tu refresco pero fue por accidente. *Variante xaká'nu ini*

EJ: kuká'nu ini, kúk'a'nu ini, kùk'a'nu ini

kukapô *vp* estar capón, quedar capón **Tavá ndó ndjví kití kiní tiátán ná ndukapô rí chi xa yatá ní rí.** Hagan la operación a la marrana para que se quede capona porque ya está vieja. *Sinón.*

ndukapô Véase kapô

X: kukapô, kúkapô, kùkápô

M: kukápô, kúkápô, kùkápô

kuki'in\$ (C) [*contracción de: ku'un y ki'in*] agarrar

X: no existe

C: kuki'in\$

kukini *vp* mancharse, ponerse sucio, ponerse feo **¿Ndachu kukini ní tótó ún?** ¿Por qué se ensuciaste mucho tu ropa? *Sinón. ndukini Véase kiní (Nota dialéctica: en Metlatónoc se refiere especialmente al ensuciarse con grasa, lodo o si los niños se ensucian cuando van al baño.)*

X: kukini, kúkini, kùkini

M: kukini, kúkini, kùkini

C: kukini, kúkini, kùkini

kukini ini *vi* tener náusea, tener asco **Se'e yá nú'ú ta kúkini ní ini yá; ni kóó x'íxí yá.** Ella está embarazada y tiene mucha náusea; casi no come. [*mod. kukini*] *Sinón. ndukini ini Véase kiní (Nota dialéctica: en Metlatónoc también quiere decir enfadarse)*

M: kukini ini\$

EJ: kukini ini

kuk'ví *vp* volverse loco, ser embrujado **Kuá'an ndúk'ví rá xitò i; xaloko nà x'ín rá. Sín ní ká'an**

ra vitin. Mi tío está volviendo loco; lo embrujaron. Ahora habla muy raro. *Sinón.*

ndukí'ví Véase **kí'ví** (Nota dialéctica: en Metlatónoc no quiere decir ser embrujado.)

X: kukí'ví, kúkí'ví, kúkí'ví

M: kukí'ví, kúkí'ví, kúkí'ví

kukí'vi ini (A) tener compasión Véase **kundá'vi ini**

kukixín *vp* ponerse pegajoso **Nduú vixi yaxí ra ta iin kukixín yaá nda'a ra.** Él estaba comiendo dulces y se puso muy pegajosa la mano. *Sinón.*

ndukixín Véase **kixín**

X: kukixín, kúkixín, kúkixín

M: kukixín, kúkixín, kúkixín

kukomi (A) *vt* tener Véase **kuu mif**

kukó'ó *vp* ponerse ancho, ensancharse **¿Ndachu ndixítá ní ún sukún toto ún?; kúkó'ó ní ya.** ¿Por qué andas jalando mucho el cuello de tu ropa?; se ancha mucho. *Sinón.* **ndukó'ó** Véase **kó'ó**

X: kukó'ó, kúkó'ó, kúkó'ó

M: kukó'ó, kúkó'ó, kúkó'ó

kukó'q *vp* 1. ponerse denso (por ej.: barba o cabello) **Lo'o ní va ixí fyó yu'ú rakuáán ra vitin; án sana kukó'q yu'ú ra ná kuchée ra.** Ahora que está joven tiene muy poca barba a lo mejo cuando sea más grande va a tener más.

2. ponerse tupido, ponerse impenetrable **Iin kukó'q ndi'i ikú; ya kóó naxhí'í, yakán ndukó'q ní.** Se puso muy denso el monte en el cerro de que ya nadie siembra. *Sinón.* **ndukó'q** Véase **kó'q**

X: kukó'q, kúkó'q, kúkó'q

M: kukó'q, kúkó'q, kúkó'q

kuku (A) *vt* coser Véase **kjku**

kukuáa *vp* quedarse ciego **Itún kànì nupú ra ta kukuáa ra.** Se pegó con una varra y quedó ciego. *Sinón.* **ndukuáa** Véase **kuáa**

X: kukuáa kúkuáa, kukuáa

M: kukuáa, __, kukuáa

kukuá'a *vp* ponerse rojo, enrojarse **¿Án yó'q xàkù kú ún, yakán kukuá'a ní nupú ún?** ¿Estabas llorando, y por eso quedaron muy rojos tus ojos?

Sinón. **ndukuá'a** Véase **kuá'a**

X: kukuá'a, kúkuá'a, kukuá'a

M: kukuá'a, kúkuá'a, kukuá'a

C: kukuá'a, kúkuá'a, kukuá'a

kukuá'á *vp* multiplicarse, abundarse, aumentarse

Xa kukuá'á ní nãñùù ta kóó nání ka ñu'ú koo na.

Ya se multiplicaron muchos en el pueblo, por eso ya no alcanza el terreno para ellos. *Sinón.*

ndukuá'á Véase **kuá'á**

X: kukuá'á, kúkuá'á, kukuá'á

M: kukuá'á, kúkuá'á, kukuá'á

EJ: kukuá'á, kúkuá'á, kukuá'á

kukuáan *vp* 1. ponerse amarillo **Xa va'a ta'nda va chitá chi xa kuá'an kukuáan rí.** Ya se puede cortar el plátano porque ya se está poniendo amarillo.

2. ponerse pálido **¿Ndá kue'é kúá k'ín ra?, yakán kuá'an kukuáan ra.** ¿Qué enfermedad tiene que se está poniendo muy pálido? Véase **kuáan**

X: kukuáan, kúkuáan, kukuáan

M: kukuáan, kúkuáan, kukuáan

M: kukuáan, kúkuáan, kukuáan

C: kukuáan, kúkuáan, kukuáan

¹kukué'e *vp* ponerse necio, ser embrujado **Va'a ní ndixiyo ra yachi, ta vitin ndàsa kue'é na ra; ndukué'e ra.** Era muy bueno antes, pero ahora lo embrujaron; está necio. *Sinón.* **ndukué'e** Véase **kué'e** (Nota dialectico: en Metlatónoc no existe con **ku-**)

X: kukué'e, kúkué'e, kukué'e

M: no existe

EJ: no existe

²kukué'e *vp* ponerse delgado, adelgazar (por una enfermedad) **Ye'q kuy'i kú i; yakán kukué'e ní i.** Estuve enferma; por eso me adelgacé mucho.

Sinón. **ndukué'e** Véase **²kué'e**

X: kukué'e, kúkué'e, kukué'e

M: kukué'e, kúkué'e, kukué'e

C: kukué'e, kúkué'e, kukué'e

EJ: kukué'e

³**kukué'e** *vp* coquetear **Xə fyo té'é ña'a yá ta xíká ka yá kúkué'e yá x'ín inka taa.** Ella ya tiene novio y todavía anda coqueteando con otro hombre. *Sinón.* **ndukué'e** Véase ³**kué'e**
X: kukué'e, kúkué'e, kukué'e
M: no existe
C: kukué'e, kúkué'e, kukué'e

kukue'e\$ (C) *vi* lastimarse Véase **tikue'e**

kukue'e *vp* ponerse bravo **Tíkú chikàà ndé s'o' ko'ló ta kukue'e ní rí.** Pusimos un piojo en el oído del guajolote y se puso muy bravo. *Sinón.* **ndukué'e** Véase **kué'e**
X: kukué'e, kúkué'e, kukué'e
M: kukué'e, kúkué'e, kukué'e
C: ndukué'e, ndúkué'e, ndukué'e

kukufi *vp* quedarse limpio, aclararse (*líquidos*) **Tá kúún savi ta yakuá ní tikufi tasaá táán ndé kàkà x'ín rá ta kúkuí rá, tasaá x'í nde rá.** Cuando llueve se pone muy sucia el agua y le echamos la cal y se pone clara entonces nos tomamos el agua limpia. *Sinón.* **ndukufi** Véase **kufi**
X: kukufi, kúkuí, kukuii
M: kukufi, kúkuí, kukuii

kukuí *vp* enverdecerse, ponerse verde **Xə kùùn savi, yakán kuá'an kúkuí ní ikú.** Ya llovió, por eso se está poniendo muy verde el cerro. *Sinón.* **ndukuí** Véase **kuí**
X: kukuí, kúkuí, kukuí
M: kukuí, kúkuí, kukuí

kukuí *vp* alcanzar, abundarse, extenderse (*como una comida*) **Taán ka tikuí x'ín ndaf ná kukuí rá chi kuá'a ní na'a kuxi.** Échale más agua al caldo para que abunde porque son muchos los que van a comer. *Sinón.* **ndukuí** Véase **kuí**
X: kukuí, kúkuí, kukuí
M: no existe

kukuijn (M, A, EJ) *vi* parar, cesar
(*momentariamente*) Véase **xikuijn**

kukuijn *vp* 1. ponerse pinto **Raku'vi kú rá ta iin kúkuín yaa iín rá.** Él se enfermó y quedó pinto todo su cuerpo.
2. ponerse sucio **¿Míí xindikàà ún?, yakán kúkuijn ní núú ún.** ¿Dónde andabas?, por eso se puso muy chimeca la cara. *Sinón.* **ndukuijn** Véase **kuijn**
X: kukuijn, kúkuijn, kukuijn
M: kukuijn, kúkuijn, kukuijn

kukuiká *vp* hacerse rico **¿Unkú ya íkán rá núú kúkuiká ka rá?, ta ndá'vi ní ndixiyo.** ¿Qué hizo para hacerse muy rico? Era muy pobre. *Sinón.* **ndukuíká** Véase **kuíká**
X: kukuiká, kúkuiká, kukuiká
M: kukuika, kúkuika, kukuiká

kukui'la *vp* ponerse aguado **Kuá'a ka ví tikuí chikàà na x'ín uxán i; iin kúkuí'la yaa ya.** Le echaron mucha agua a mi masa; se puso muy aguada. *Sinón.* **ndukui'la** Véase **kui'la**
X: kukui'la, kúkuí'la, kukui'la
M: no existe

kukuí'ná *vp* hacerse ladrón, volverse ladrón **Ni v'á mí tiempo ndóó yó; kúkuí'ná ní na, nina sási na carro.** Está muy mal el tiempo en que vivimos; se volvieron muy ladrones, siempre andan parando los carros. *Sinón.* **ndukuí'ná** Véase **kuí'ná** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc se refiere sólo a animales; no se usa con personas.*)
X: kukuí'ná, kúkuí'ná, kukuí'ná
M: kukuí'na, __, kúkuí'na

kukuíni (M) tener envidia Véase **kuní ini**

kukúkún *vp* ponerse grueso (*algo plano como tortillas, libros, etc.*) **Kukúkún ní xítá i vitin, xə'a ya kóó ndíko ka i, yakán ndó'ó i saá.** Se pusieron muy gruesas mis tortillas de que ya no estoy acostumbrada hacerlas, por eso. *Sinón.* **ndukúkún** Véase **kúkún**

X: kukúkún, kúkúkún, kúkúkún

M: kukúkun, __, kúkúkun

C: ndukúkun, ndúkúkun, ndukúkun

kúkun (EJ) *adj* denso, frondoso (*árboles y plantas*)

Itu-yu kúkun ní yuku xə'á-ña ñakán küvi kuə'ny-ña. En mi milpa son muy densos las plantas entre el maíz por eso no se puede crecer.

kúkún *adj* grueso (*algo plano como tortilla, papel, etc.*) **Kúkún ní tjkásun ún; yakán té'é ní ya tá**

nyú ndíśáá ya. Tus totopos están muy gruesos; por eso cuando se recalientan, se ponen muy duros.

M: kúkún; C: kúkun; A: kuíkon

ndukúkún *vp* hacerse grueso

xakúkún *vt* hacer grueso

kukúnu *vp* ponerse hondo **Kundatun ndó ná**

kukúnu mìnì, tasaá kuchi ndó. Espérense que se ponga más honda la pila, entonces se bañan.

Sinón. **ndukúnu** Véase **kúnu**

X: kukúnu, kúkúnu, kúkúnu

M: kukúnu, __, kúkúnu

kukútú *vp* ponerse apretado, apretarse **Itún ndàxín**

kú nú itún yé'é, yakán ndínàñù ta kukútú ní nú.

Se mojó la puerta y se hinchó, por eso se apretó mucho. *Sinón.* **ndukútú** Véase **kútú**

X: kukútú, kúkútú, kúkútú

M: kukútú

kukuu (A) *ve* ser Véase **kuu**

kukúvi *s* segundas hierbas (*las últimas plantas que limpian antes de la cosecha*) **Kukúvi xíká ndé**

xútú ndé. Andamos limpiando por segunda vez.

A: ku'ù kivi

kulakuan *vp* adelgazar, ponerse delgado (*por una enfermedad*) **Rakú'vi kú se'e i; kóó xíxí míf ra,**
yakán kulakuan ní ra. Mi hijo está enfermo; no come nada, por eso se puso muy delgado.

Sinón. **ndulakuan** Véase **lakuan**

X: kulakuan, kúlakuan, kúlakuan

M: __, __, kúlakuan

kulá'la *vp* romperse, ponerse andrajoso **¿Unkúá**

ndò'ò ún kúá, yakán kulá'la ní tótó ún? ¿Qué te pasó por eso se rompió toda tu ropa? *Sinón.*

ndulá'la Véase **lá'la**

X: kulá'la, kúlá'la, kulá'la

M: __, __, kulá'la

kula'lá *vp* ponerse aguado, aguararse **Kuə'á ní tikuí**

chikàà i xí'ín uxán i, ta kula'lá ní ña. Le eché mucha agua a mi masa, y se puso muy aguada.

Sinón. **ndula'lá, ku uxá** Véase **la'lá** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc es palabra antigua y chistosa.*)

X: kula'lá, kúlá'lá, kula'lá

M: kula'lá, __, kula'lá

kulamba (M) *Hacer algo como una olla pero de una forma un poco deformado para que "la panza" se extiende más de lo normal.*

X: no existe

M: kulamba

kulá'mbá *vp* 1. ponerse ancho **Xina'á kóó nduxán**
nə ndíxfyo, yakán kulá'mbá ní xə'á nə. Hace años la gente no tuvo huaraches, por eso se ensancharon los pies.

2. aplastarse **Kuə'á ní ñə'a tísó ndó sətá kə'ó i**
ta iin kulá'mbá ndi'i ya. Pusieron muchas cosas encima de mis platos y se aplastaron todos.

Sinón. **ndulá'mbá** Véase **lá'mbá**

X: kulá'mbá, kúlá'mbá, kulá'mbá

M: kula'mba, __, kula'mba

kula'mba *vp* ponerse suave **¿Unkúá chikàà ún**
xí'ín kùñù?, yakán və'a kula'mba ní ya. ¿Qué le echaste a la carne? por eso se puso muy suave.

Sinón. **ndula'mba** Véase **la'mba**

X: kula'mba, kúlá'mba, kula'mba

M: kula'mba, __, kula'mba

kulá'mbí *vp* ponerse panzón **Tăxí ní ún nduchí**
kuxi rə chi kulá'mbí rə. No le des muchos frijoles o se va a poner panzón. (creencia)

Sinón. **ndulá'mbí** Véase **lă'mbí** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc es termino ofensivo, pero también*

los padres se usa con sus niños como termino de cariño.)

X: kula'mbí, kúla'mbí, kula'mbí

M: kula'mbi

kulando (M) *vp* 1. presumir

2. fingir *Véase lando*

X: no existe

M: __, __, kulando

kulatún *vp* ponerse bonito **Kulatún ní ve'e ndó vitin; ku'a'á ní xù'ún síkí ndó xí'ín ya; luvi ní ndùù ya.** Se puso muy bonita su casa; invirtieron mucho en ella; quedó muy bonita.

Sinón. ndulatún Véase latún

X: kulatún, kúlatún, kùlatún

M: no existe

kuleke *vp* ponerse huesudo **Ni kóó xíxí mií rā, yakán kuleke ndi'i rā.** Él casi no come, por eso quedo muy huesudo. *Sinón. nduleke Véase leke*

X: kuleke, kúleke, kùleke

M: kuleke, __, kùleke

C: kuleke, kúleke, kùleke

kulo'o *vp* ponerse chico **Yandikàtā i kú tōtō i ta iin kulo'o ndi'i ya.** Lavé mi ropa y se puso muy chica, se encogió. *Sinón. ndulo'o Véase lo'o*

X: kulo'o, kúlo'o, kùlo'o

M: kulo'o, kúlo'o, kùlo'o

C: kulo'o, kúlo'o, kùlo'o

kulu *adv* Se usa solamente con la frase **iin ndaá** solo uno. Se traduce la frase completa: único.

Iin ndaá kulu kú i nuyú táta i, ta ku'a'á ní kú náku'va ndá'vi i. Soy el único hijo de mi papá, pero tengo muchas medias hermanas.

M: no existe

kulunda *vi* hacerse presumido **Kúlunda ní rā xí'ín ve'e rā.** Se hace muy presumido con su casa.

Sinón. ndulunda Véase lunda

X: kulunda, kúlunda, kùlunda

M: no existe

kulundu *vp* ponerse corto, ser amputado **Koto ún, kulundu ndi'i xí'ín ún chi ya tótóó xá'nda ún ya.**

Cuidado, no sea que se haga muy corto tu cabello; a cada rato te los anda cortando. (*Nota cultural: Es una creencia que si uno corta el cabello frecuentemente, no va a crecer más.*)

Sinón. ndulundu Véase lundu

X: kulundu, kúlundu, kùlundu

M: kulundu, __, kùlundu

kulusu *vp* reducirse (*los ojos; causado por la hinchazón*) **Tísun tìin nuyú i ta ndulusu ní ya xí'ín kuiñu.** Una avispa me picó en la cara, y se me hicieron muy chiquitos los ojos por la hinchazón. *Sinón. ndulusu Véase lusu*

X: kulusu, kúlusu, kùlusu

M: no existe

kulutu *vp* ponerse angosto **Tísun tìin nuyú i yakán kulutu ní ya.** Me picó una avispa por eso se me hinchó (*lit.: se puso muy angosto*) el ojo. *Sinón. ndulutu Véase lutu*

X: kulutu, kúlutu, kùlutu

M: kulutu, kúlutu, kùlutu

kuluvi *vp* ponerse bonito **Ku'a'an kúchéé yálo'o se'e na ta ku'a'an kúluvi ní yá.** Mientras está creciendo su hija de ellos se está poniendo más bonita. *Sinón. nduluvi Véase luvi*

X: kuluvi, kúluvi, kùluvi

M: kunduvi, kúnduvi, kùnduvi

ku'ma\$ (M, C) *vi* llenarse de humo *Véase ku i'ma*

kumani *vi* faltar **Iin ndóó ndi'i nā xíxí nā nuyú mesa; ndā iin nā kóó ndíkumâni.** Todos están comiendo en la mesa; ni uno falta.

X: kumani, kúmani, kùmani

M: kumani, kúmani, kumani

A: kumani, kúmani, __

EJ: kumani, kumani, kumani

kumáña *vp* ponerse mañoso, ponerse engañoso **Kuénta ní koo ún kó'ó ún xí'ín rā chi rakumáña kú rā xí'ín ún.** Ten mucho cuidado que no tomes con él, porque te está tratando con engaño. [*esp.*] *Sinón. ndumáña Véase máña*

X: kumáña, kúmáña, kumáña

M: kumáñá, kúmáñá, kumáñá

EJ: kumáña

kumbári *s* compadre [*esp.*] **Se'e nà ndixá'an i xí'ín chichì ya, yakan ndàsà kumbari tá'án ndé.**

Acompañé a su niño en el bautizo, por eso nos hicimos de compadres. *Variante mbáa*

M: kumbári, mbaa; C: mbaa\$; A: kombári;

EJ: mbáa

kume'mé *vp* enmudecerse **Kátf nda'á ún yu'ú se'e ún koto ka kume'mé ra.** No le pegues a la boca de tu hijo, no sea que se enmudezca. *Sinón.*

ndume'mé Véase **me'mé**

X: kume'mé, kúme'mé, kume'mé

M: kumi'mi, kúmi'mi, kumi'mi

kumí *adj* cuatro

M: kumi; C: kumi; A: komi; EJ: komí

kumí kuarta *s* Es la medida del ancho de cuatro dedos **Ndíka ní tokó xiyò i; va'a tiin lo'o ún kumí kuarta tokó ya; saá kindoo ya ye'e.** Está muy ancho la cintura de mi ropa; puedes agarrarla de cuatro dedos para que me quede.

kumi ndaa [*variante de: kunumi ndaa*] llevar (*en los brazos*)

kumi nda'á [*variante de: kunumi nda'á*] cruzar las manos (*para saludar*)

kumi sánto *s* panteón **Káñú'ú ní yá naníma; ndi'i saá kiyí kuá'an yá kumi sánto xá'mí yá tímá.**

Ella cree mucho en los muertos; todos los días va al panteón a prender sus velas.

M: kumí sántó; EJ: kamisándo

kumí [*variante de: kuu mif*] tener

kun\$ (M, C) *pron, adj* Indica segunda persona singular. (*forma corta*) Véase **ún**

kuná *vt* 1. abrir **Ná kundasi ye'é; kúná ndó ya, chi kí'vi kití ini ve'e.** Dejen la puerta cerrada; no la

abran porque los animales van a meterse en la casa.

2. destapar **Kuná yu'ú ndutá vixi.** Destapa el refresco.

3. descubrir **Kuná nuy ún, ndikásí ún ya, ná kuni yá nuy tikue'e ikán se'e yá.** Descubre tu cara, no lo tapes para que vea ella donde te pegó su hijo. *Variante xuná*

X: kuná, xuná, xuná

M: kuñá ~ kuiñá, xíñá, xíñá

A: kuná, xuná, xuná ~ nixuná

EJ: kuná, xíná, xíná

kuná *vi* abrirse

kuná *vi* 1. abrirse **Yachí ni kúv'í mi koto i; rákuáa ndixiyo i. Ta vitin xá va'a xító i, ndixuna nuy i.** Antes yo casi no podía ver, era ciego. Pero ahora puedo ver, ya se abrieron mis ojos.

2. aclararse (*cielo*) **Xá ndixuná nuy ndiví; kóó ka vjók fyó.** Ya se aclaró el cielo; ya no hay nubes. Véase **kuná**

X: kuná, xuná, ndixuná

M: kunuñá, núñá, xinuñá

EJ: kununá, núná, ninuná

kunaá *vi* 1. oscurecerse **Kunaá; ni kúv'í ka kú'ún i.** Ya se oscureció; ya no puedo ir.

2. cansarse **Xachíñú ní i tá ndixiyo lo'o, ta vitin kunaá ní i.** Cuando fui joven trabajé mucho, por eso ahora estoy muy cansado. *Sinón.* **ndunaá** Véase **naá**

X: kunaá, kúnaá, kunaá

M: kuñaá, kúñaá, kuñaá

C: kunaá, kúnaá, kunaá

A: kunaá, kúnaá, kunaá

EJ: kunaá, kúnaá, kunaá

kuna'á *vp* tener tiempo **Kóó kúna'á ndé kú'ún ndé xí'ín ún chi nde'e xáchíñú kú ndé.** No tenemos tiempo de ir contigo, porque estamos trabajando.

X: kuná'a, kúná'a, __

M: kuñá'a, kúñá'a, kuñá'a

A: __, kúna'a, __

EJ: kuna'á, kúna'á, kuna'á

kuna'á *vi* tardó ¿Ndá míf kuə'an rə satá rə ndutá vixi? ta xə kuna'á ní kuə'an rə. ¿Hasta dónde fue a comprar refresco? Ya se tardó mucho. [no existe futuro ni el pretérito] Véase **na'á**

kuna'a *ve* verse, parecer ¿Ndachu kání tá'an yó?

Vá'á ná'a yə; yóve'e kú yó. ¿Por qué estamos peleando? No se ve bien; somos de la familia.

Véase **na'a**

X: kuna'a, ná'a, xiná'a, *en proceso*: kuna'a

M: kuñá'a, ñá'a, (no hay pretérito)

A: kuná'a, ná'a, xiná'a

EJ: kuna'a, ná'a, xiná'a

na'a *vt* mostrar

ndikuna'a *ve* verse

siná'a *vt* mostrar

kunakaə (A) *vi* estar adentro Véase **kundjkaə**

kuna'ma *vp* hacerse espeso, espesarse **Kufi ní tütà**

i tá sínúú i kisi, ta vitin kuna'ma ní yə. Estaba muy aguado mi atole cuando bajé la olla, pero ahora se puso muy espeso. *Sinón.* **nduna'ma**

Véase **na'ma**

X: kuna'ma, kúna'ma, kúna'ma

M: kuna'ma (no hay presente ni pretérito)

¹**kunaní** *vi* llamarse ¿Unkúə naní se'e ún? ¿Án xə fyó kivi yə? ¿Cómo se llama tu hijo? ¿Ya tiene nombre?

X: kunaní, naní, xinaní

M: kunaní (no hay presente ni pretérito)

A: kunaní ~ kunani, nání, xinaní ~ naní

EJ: kunaní, naní, xinaní

²**kunaní** *vt* espiar **Kuá'an ndó kunaní ndó ichí tiyún míf xákin rí.** Vayan a espiar la guajolota, a ver donde pone.

X: kunaní, xinaní, xinaní

M: no existe

C: koto nani\$

A: koto nani\$

kunani *vp* arreglarse (problema o cuenta) **Ítá'nú yəə va kuəchi xí'n nə; tá'an kunani ví yə.**

Todavía está pendiente el problema de ellos; no se ha arreglado. *Sinón.* **ndunani** Véase **nani**

X: kuná'nú, kúná'nú, kuná'nú

M: kunani, kúnani, kunani

kunani (A) *vi* caber Véase **'nani**

kuná'nú *vp* crecer, envejecerse (*suj. pl.*) **Xə**

kuná'nú ndi'i se'e i, yakán ndutáxín ve'e i, chi

kuə'an ndi'i nə scuela. Ya todos mis hijos

crecieron, por eso quedó muy calmada la casa,

pues todos se fueron a la escuela. *Sinón.*

nduná'nú Véase **ká'nú**

X: kuná'nú, kúná'nú, kuná'nú

M: kuná'nu, kúná'nu, kuná'nu

kundáá *vp* ponerse negro **¿Án nuyú ŋy'u xəchíñí**

ún? ¿Ndachu kundáá ní ún? ¿Trabajaste en el sol? ¿Por qué te quedaste muy negro? *Sinón.*

ndundáá Véase **ndáá**

X: kundáá, kúndáá, kundáá

M: kundiaá, kúndiaa, kundiaa

C: kundiaá, kúndiaa, kundiaa

kundaa *vt* cuidar **Y'e'e tá kóó ivá si'í i ndóó ve'e ta kóó kée i calle saá chi ndóo i ndáa i ve'e.**

Cuando mis padres no están en la casa, no salgo a la calle porque me quedo a cuidarla.

X: kundaa, kundáá, kundàà, *en proceso*: ndáa,

hab.: xíndáá

M: kundiaa, ndiáá, xíndiaa

C: kundiaa, ndiáá, xíndiaa

A: kundaa, ndáa, __; *pres./neg.:* vása kundaa

EJ: kundiaa, ndiáa, xíndiaa

kundaa (A) *vt* frotar

X: no existe

A: kundaa, xíndaa, xíndaa

kundaa *vp* ponerse plano **Nditaán ndó ŋu'ú ná**

kundaa yé'é, chi kini ní káá. Echen la tierra para que quede plano el patio porque está muy feo.

Sinón. **ndundaa** Véase **ndaa**

X: kundaa, kúndaa, kundaa

M: kundaa, kúndaa, kundaa

kundaa ini depender **Kõó míf xù'ún i, ni kõó míf na ndaa ini i chindeé ye'e.** No tengo nada de dinero, y no tengo de quien depender, para que me ayude. [*mod.: kundaa*] Véase **ndaa**
 M: __, ndiáá, __ (no hay futuro ni pretérito)
 EJ: no existe

kundaa ini 1. entender **Ndítú'ún x'fín na ná kundaa va'a ini na xa'a se'e na.** Cuéntales para que entiendan bien acerca de su hijo.
 2. saber, enterar **Kundaa ini i tindó'ó ndò'ò ún x'fín se'e ún.** Supe del sufrimiento que pasaste con tu hijo. [*xa'a*] Véase **ndaa**
 X: kundaa ini, kúndaa ini, kundaa ini
 M: kundaa ini, kúndaa ini, kundaa ini
 A: kundaa ini, kúndaa ini ~ kundaa ini, __
 EJ: kundaa ini, kúndaa ini, kundaa ini

kundaa níf (EJ) vi subir la presión arterial **Tá xjñu'u se'e-ná kuandaa níf-ná ña ikán nixa'an-ñá vetatán ra ndatá-na-ñá ná kaku se'e-ñá.** Cuando estaba embarazada le subió la presión arterial y por eso tuvo que ir al hospital que le hicieran una cesárea.

kundaa ya'vi vi costar **Ya'vi ní va kundaa ya'vi sindiki sàna ún tá ná xikó ún rí chi luvi ní rí.** Tu ganado va a costar muy caro si llegas a venderlo porque está muy bonito. [*mod.: kundaa*] Véase **ndaa ya'vi**

kunda'i vp ponerse lodoso **Kátá ní ún tikuifi yé'é chi kúnda'i ní.** No tires mucha agua en el patio porque se pone muy lodoso. *Sinón.* **ndunda'i**
 Véase **ndaa'i**
 X: kunda'i, kúnda'i, kunda'i

kundaka vt llevar, transportar (*consigo; persona, animal*) **Kiti nduxí tá kákú se'e válfí rí ta ndáká rí na xíká na x'fín rí nda míf nu ku'a'an rí saá chi f'vi rí nda'ú'ú na.** Las gallinas cuando tienen crías, las llevan consigo dondequiera que van, porque tienen miedo que se pierdan.
 X: kundaka, ndáká, xindàkà
 M: kundiaka, ndiáka, xindiaka
 C: kundiaka, ndiáka, xindiaka

EJ: kundiaka, ndiáka, xindiaka

kundaka chí'ña (A) vt rogar
 X: no existe
 A: kundaka chí'ña

kundäku vp enderezarse, ponerse derecho **Tá nütü ndiakúá ní tiqó, ta kátun nde yüü xa'a nú ta kátá'nú nde nú nda'a iin itún súkun ta kúnda'ku nú.** Cuando los carrizos están chuecos, amarramos una piedra en la punta de cada uno y los colgamos en un árbol y se enderecen. *Sinón.* **ndunda'ku** Véase **ndäku**
 X: kundäku, kúnda'ku, kundäku
 M: nundakú, núnda'kú, nundakú
 EJ: kundäku, kúnda'ku, kundäku

kundani\$ vt 1. saber
 2. entender Véase **kundaa ini**
 X: no existe

kundasi vi 1. enfadarse, cansarse **Va'a ka ví ko'o yó ndutá vixi, ni ndisaá kivi ná ko'o yó rá, ta ni kóó kúnda'sí yó ko'o yó rá.** Sería muy bueno tomar refresco, aunque lo tomáramos todos los días no nos enfadaríamos.
 2. temer, tener miedo **Tá ndixiyo lo'o i, ta kúnda'sí ní i tá xftá tí okokivi.** Cuando era niña tenía mucho miedo cuando cantaban los chotacabras. Véase **ndasi**
 X: kundasi, kúnda'sí, kúnda'sí
 M: kundasi, kúnda'sí, kundasi
 EJ: kundasi, kúnda'sí, kundasi

¹**kundasi** vt cubrir **Ndi'i yó ndixí yó totó yó ya kundasi ya míf yó.** Todos nosotros nos vestimos con nuestra ropa para que nos cubra.
 X: kundasi, ndási, ndàsi
 M: ndasi, ndási, ndasi
 EJ: ndasi, ndási, ndasi

²**kundasi** ve estar cerrado **Kùv'í k'vi i ini ve'e, tuun ní ndási ya.** No puedo entrar en la casa porque está muy bien cerrada. *Sinón.* **ndasi**
 X: kundasi, ndási, xindàsi
 M: kundasi, ndási, xindasi

A: __, ndási, __

EJ: kundasi, ndási, xindasi

kundasi ndaa *vi* encerrar **Sava na kuə'an ve'e kàà ta ndisaá kivi ndási ndaa.** A algunos los meten en la cárcel y todos los días están encerrados.

[*mod.*: ²kundasi] Variante **kundasi**

M: kundasi ndiaa

C: ndasi ndiaá ~ kundasi ndiaá, ndási ndiaá, xindasi ndiaá

EJ: kundasi ndiaa, ndási ndiaa, xindasi ndiaa

kundasi núu...kuni *vt* odiar, aborrecer **Raxá'ni ndi kú ra; yakán kúndási ní núu nañùù ra xini ña'á na.** Él es asesino; por eso la gente de su pueblo lo odian. [*mod.*: **kundasi**]

M: kundasi núu...kuni, kúndási núu...kuni, kúndási núu...kuni

EJ: kundasi núu...kuni

kundati (A) *vt* esperar *Véase* **kundatu**

kundati (A) *s* sombra *Véase* **ndati**

kundatu *vt* esperar **Ndive'é ví kixàà nde ndóó nde ndátún nde kuná na tienda.** Hace un rato llegamos y estamos esperando que abran la tienda. Variante **kundatun**

X: kundatu, ndátú, xindátú

M: kundiatu, ndiátu, xindiatu

C: kundiatu\$

A: kundati, ndáti, xindati

EJ: kundatu, ndátú, xindátú

¹**kundá'vi** *vp* hacerse pobre **Ndixi'i ndi'í kití sara j; iin kundá'vi chálá i.** Se murieron todos mis animales; quedé completamente pobre. *Sinón.* **ndundá'vi** *Véase* **ndá'vi**

X: kundá'vi, kúndá'vi, kundá'vi

M: kundá'ví, kúndá'ví, kundá'ví

C: kunda'ví, kúnda'ví, kundá'ví

EJ: kundá'vi, kúndá'vi, kundá'vi

²**kundá'vi** *vp* 1. hacerse viudo, hacerse viuda **Kundá'vi va ra chi ndixi'i yási'í ra.** Quedó viudo porque se murió su esposa.

2. hacerse huérfano **Kundá'vi va ra chi ndixi'i va ivá ra.** Él quedó huérfano porque se murió su papá. *Sinón.* **ndundá'vi** *Véase* **nda'vi**

X: kundá'vi, kúndá'vi, kundá'vi

M: kundá'ví, __, kundá'ví (no hay presente)

EJ: kunda'ví, __, xinda'ví

kundá'vi chálá quedar completamente pobre **Kufká ní ndixiyo yá tá xitákù íf yá, ta vitin iin kundá'vi chálá yá.** Ella era muy rica cuando vivía su esposo, pero ahora quedó completamente pobre. [*mod.*: ¹**kundá'vi**]

kundá'vi ini (A) *vi* humillarse

X: no existe

A: kundá'vi ini, kúndá'vi ini, __

kundá'vi ini...kuni tener lástima, tener compasión **Ndá'vi ka ví káá ra kixàà ra, kúni kuxi ka ví ra. Ta kundá'vi ini i xini i ra; tàxi i xixi ra.** Él me dio mucha lástima cuando llegó; tenía mucha hambre y le di de comer. [*mod.*: ¹**kundá'vi**]

Sinón. **ndundá'vi ini...kuni** *Véase* **ndá'vi**

M: kundá'vi ini...kuni, kúndá'vi ini...kuni,

kundá'vi ini...kuni

A: kuki'vi ini

EJ: kundá'vi ini...kuni, kúndá'vi ini...kuni,

kundá'vi ini...kuni

kunda'vi ndaa pertenecer **¿Án Takuàan ndá'vi ndaa ñùù ún?** Tu pueblo pertenece a Alcozauca?

X: kunda'vi ndaa, ndá'vi ndaa, xindá'vi ndaa

M: kundíá'vi ndiaa, ndiá'vi ndiaa, xindíá'vi ndiaa

A: __, nda'vi ndaa, __

kundeé *vi* 1. aguantar, poder **Tá kuə'an ún xa'á titún ta kuə'á nú tísó ún sáta tífúrru; ndakú ní va rí, kundeé va rí kuiso kuə'á rí nú.** Cuando vayas a traer leña, pon bastante en el burro; él es muy fuerte; aguanta cargar mucho.

2. vencer, ganar **Kundeé va nde, ndixinu tá ndixinu va yu'ú nde.** Sí pudimos vencer, hasta que se cumplió nuestro deseo.

3. aumentar, ponerse más fuerte (*en autoridad o físicamente*) **Xa va'a lo'o kúni yá, ta ñaá kàni tá'an na've'e yá xí'ín yá, saá kixàá kundeé tuku ya**

xí'ín yá. Ella ya se sentía un poco mejor y su familia discutieron con ella, y entonces aumentó la enfermedad. *Variante kundeeé ini Sinón.*

ndundeé Véase **ndeé**

X: kundeeé, kúndeé, kúndeé

M: kundiee, kúndieé, kúndiee

A: kundee ~ kundee, kúndeé, __

EJ: kundieé, kúndieé, kúndieé

kundee *vt* poner (en la cabeza; por ej.: sombrero)

Kundee xí'ín ún kò'yó chi i'ín ní. Vámonos, ponte el sombrero porque hace mucho calor.

X: kundee, ndéé, xindèè

M: tal vez no existe

kundee (C, A, EJ) *vi* estar sentados (*suj. pl.*)

Véase **kundoo**

kundee ndiéé (M) *vi* estar acostados boca arriba

Véase **kundoo ndee**

kundee nduva (M) *vi* estar acostados boca abajo

Véase **kundoo nduva**

kundee tu'va (M) *vi* estar listo Véase **kundoo tu'va**

kundiáá (M, C) *vi* ponerse negro, ennegrecerse

Véase **kundáá**

kundiaa (M, C, EJ) *vt* cuidar ¿Á kundiaa-un rá

lo'o se'e-i ná ku'un-i tienda? ¿Podrías cuidar a mi hijo para que pueda ir a la tienda? Véase

kundaa

X: kundaa, kúndáá, kúndàà, *en proceso:* ndáa, *hab.:* xíndáá

M: kundiaa, ndiáá, xindiaa

C: kundiaa, ndiáá, xindiaa

A: kundaa, ndáa, __; *pres./neg.:* vása kúndaa

EJ: kundiaa, ndiáa, xindiaa

kundiaka (M, C, EJ) *vt* llevar Celia kúú-ñá ku'un

kundiaka-yu. Celia es la que me va a llevar.

Véase **kundaka**

X: kundaka, ndáká, xindákà

M: kundiaka, ndiáka, xindiaka

C: kundiaka, ndiáka, xindiaka

EJ: kundiaka, ndiáka, xindiaka

kundiakua (M) *vp* torcerse Véase **kuyakuá**

kundiatsu (M, C) *vt* esperar Véase **kundatu**

kundiayú (M, C) *vt* despedir Véase **ndaí**

X: no existe

M: kundiayú

C: kundiayú

kundíchi *vp* ponerse inteligente Xa kua'an

kúndíchi ní na fí ndòo vitin. La gente de este tiempo sa ha vuelto muy inteligente. Sinón.

ndundíchi Véase **ndíchi**

X: kundíchi, kúndíchi, kundíchi

kundichi *ve* 1. estar parado, estar de pie (*suj. sing.*)

Maa ku'un ví tu i ve'e na; sáá ve'e va

kundichi i. No voy a entrar a su casa; voy a estar (*parado*) afuera.

2. abogar, ser abogado **Rayó'ó ku'un ún nuú ná**

kundichi rá xí'ín ún chi rayó'ó xindichi xí'ín i tá ndò'ò i tindó'ó. Ve con este hombre para que él sea tu abogado porque él fue mi abogado cuando tuve problemas.

X: kundichi, ndíchi, xindichi

M: kundichi, ndíchi, xindichi

C: kundichi\$, indichi\$, __

A: kundichi, ñíndichi, xindichi

P: kundichi, ndíchí

EJ: kundichi, ndíchi, xindichi

kandichi poner parado

ndikundichi *vi* pararse

randíchi *s* abogado; sabio

kundichi ndaa *ve* estar recargado (*suj. sing.*)

Kundíchi ndaa ún kándíká namá ñáá koto ka

ndikava ya chi ya sikan ndikua'a kú ya. No te recargues en esa pared, no sea que se caiga porque está fresca. [*mod.:* **kundichi**]

M: no existe con este sentido

C: __, ndichi\$, __

kundiee\$ (M, C, EJ) *vi* aguantar Véase **kundee**

kundie'é (EJ) *vt* mirar, ver (con atención o para entretenerse) **Rə lo'o yó'o xíndie'é kuénda-ra téle. Koto tívi nūú-ra. Tachííu-ra ná kú'un-ra ke'é kusikí-ra.** Este niño mira mucha tele. No sea que se dañe los ojos. Mándalo afuera a jugar.

kundíi ini sentirse triste, estar triste (*se refiere a una tristeza muy profunda producida por la muerte de un ser querido u otro desgracia*) **Nda iin nə'a kóó xí'ín i, ndíi ní káá, kúndíi ní ini i.** No hay nadie conmigo, este lugar está muy solito; me siento muy triste. *Sinón.* **ndundíi ini** Véase **ndíi**

X: kundíi ini, kúndíi ini, kúndíi ini

M: kundíi ini, kúndíi ini, kúndíi ini

kundí'í *vp* ponerse morado, ponerse azul (*de un golpe*) **Rayáxí nū'u kú rə; nda'á i ta iin kundí'í yaa ya.** Él me mordió la mano y se me puso muy morado. *Sinón.* **ndundí'í** Véase **ndí'í**

X: kundí'í, kúndí'í, kundí'í

M: nundí'í, núndí'í, nundí'í

C: kundí'í, ndúndí'í, ndundí'í

kundi'i *vt* aplastar (*de gente y animales*) **Í'vi ní i kundi'i i se'e i chi lo'o ní ya.** Tengo miedo de aplastar a mi bebé porque está muy chiquito.

X: kundi'i, ndí'í, xindí'í

M: kundi'i, ndí'í, xindí'í

kundí'i *vp* molerse fino, estar molido fino, molerse (*de mano después que está martajado*) **Ná kundí'i uxán i, saá tisó i xitá kú'un xí'ín ún ikú.** Que esté molido fino mi masa, entonces pongo las tortillas para que lleves al campo.

Sinón. **ndundí'i** Véase **ndí'i**

X: kundí'i, kúndí'i, kundí'i

M: kundi'i, kúndí'i, kundí'i

A: kundi'i, kúndí'i, kundí'i

kundí'i ini *vi* 1. preocuparse, estar ansioso **Tí'vi i tütù yó'ó xəə nūú ndó, kundí'i ini ndó xə'á i chi fyó və'a va i.** Les mando esta carta, para que no

se preocupen por mí porque me encuentro bien.

2. tomar en serio **Nd'í ini-ñá sákuá'a-ñá.** Ella toma en serio sus estudios.

3. estar de prisa **Á nd'í ini-un kuny'ú-un?** Está de prisa para regresar a tu casa?

4. estar sorprendido **Nd'í ini-ra tá tíaə sə'o-ra ká'an-un tu'un ndá'vi.** Él estaba sorprendido cuando te escuchó hablar mixteco. (*Nota dialéctica: los sentidos 2, 3, y 4 son de El Jicaral. Tal vez no existen en Xochapa, Metlatónoc, o Alacatlalzala*)

X: kundí'i, ndí'í, ndindí'i

M: kundi'i ini, ndí'í ini, ndindí'i ini

C: kundi'ni

A: kundi'i ini, ndí'í, xindí'í

EJ: kundí'i ini, ndí'í ini, njindí'i ini

¹kundikaa *vt* poner (*zapatos, huaraches*) **Chée ní nduxán yó'ó, kúvi kundikaa ya xə'á i.** Estos huaraches son muy grandes; no puedo ponérmelos.

X: kundikaa, ndíkáa, xindikàa

C: kundikaa\$

²kundikaa *ve* estar adentro (*subj. sing.*) **Chikaa ndó rə ná kundikaa rə ve'e kàà chi xà'ní rə yás'í rə.** Métnalo a la cárcel y que esté allí (*adentro*) porque mató a su mujer. *Sinón.* **ndikaa** Véase **chikaa, kuñ'u**

X: kundikaa, ndíkáa, xindikàa

M: kundikaa, ndíkáa, xindikaa

A: kunakaa, nákaa, xinakaa

EJ: kundikaa, ndíkáa, xindikaa

kundíkən (A) *vt* seguir Véase **kundikun**

kundikun *vt* seguir **Tá kètà rə kuə'an rə ikú ta iin ndikundikun ndí'i tinà səə rə kuə'an rí xí'ín rə.**

Cuando él salió para el cerro, le echaron a seguir sus perros.

X: kundikun, ndíkún, xindikun ~ ndikundíkun

M: kundikun, ndíkun, xindikun

C: tandikun\$

A: kundíkən, ndíkən, xindíkən

EJ: kundikun, ndíkun, njindikun

kundikun ndaa pertenecer *¿Ndá fiùù ndixa ndíkun ndaa fiùù ndó ra?* ¿Cuál es el municipio que pertenece el pueblo de ustedes? [*mod.:* **kundikun**]

M: kundikun ndiaa, ndíkun ndiaa, xindikun ndiaa

EJ: kundikun

kundikun tuun estar pegado, ser fiel (*a otro*) **Ni kóó xín rí ndoo rí; iin ndíkun tuun rí xíká rí satá i.** Mi perro nunca quiere quedar; siempre anda pegado a mí. [*mod.:* **kundikun**]

M: kundikun tuun, ndíkun tuun, xindikun tuun

EJ: kundikun tuun

kundi'ni\$ (C) *vi* preocuparse Véase **kundi'i ini**

kundiso *vt* cargar, llevar (*en el hombro o la espalda*) **Nda Tindà'i kèè i xíká xá'á i vaxi i; vee ka ví láxa ndísó i vaxi xí'ín i.** Desde Tlapa me vine caminando; vine cargando naranjas que estaban muy pesadas.

X: kundiso, ndísó, xindísò

M: kundiso, ndísó, xindiso

EJ: kundiso, ndísó, xindiso

kundita *ve* estar parado, estar de pie (*suj. pl.*)

Kundita ndó, kó'yó; xa na'á ní xindòò ndó ndíkundèé ndó. Párense, vámonos; ya estuvieron descansando mucho. Véase **kundichi**

X: kundita, ndítá, xindítà

M: kundita, ndíta, xindíta

A: kuíta, yíta, xiyíta ~ nixita

EJ: kundita, ndíta, xindita

kandita *vt* poner parados

kundita'an\$ (C) *vi* juntarse Véase **ndikita'an**

kundito *ve* estar despierto **Kundito ún, kusun chi kú'ni ún xax táta ún.** Éstate despierto, no te duermes o no vas a ver cuando llegue tu papá.

X: kundito, ndító, xindító

M: kundito, ndíto, xindíto

EJ: kundito, ndíto, xindíto

kundiv'a (M, EJ) *vi* maltratar **Kókûni-na kachifu-na chi rax xit'o kundiv'a-ra xí'in-na.** Ndúkujin-

na vichin. (EJ) La gente no quiere trabajar porque el patrón los maltrata. Están de huelga ahora.

kundixi 1. *vt* vestir, poner (*ropa*) **Kundixi tótò xàá ún, ¿án kíndóo ya yó'q?** Ponte tu ropa nueva para ver si te queda.

2. *vi* vestirse, ponerse (*ropa*) **¡Ndá'vi íí í!, kútóo ní i xiyò yó'ó ta kóó xù'ún i ki'in i ya kundixi i.** ¡Pobre de mí!, me gusta mucho este vestido, pero no tengo dinero para comprarlo y vestirme.

X: kundixi, ndíxí, xindixì

M: kundixi, ndíxi, xindixi

C: kundixi, ndíxi, xindixi

A: kundixin, ndíxin, xindixin

EJ: kundixi, ndíxi, xindixi

sikundixí *vt* vestir

kundo'ni *ve* estar (*en un lugar más o menos cerrado; suj. pl.*) **Taán ndó na ve'e kàà ná kundo'ni na, ¿ndá xá'á kúá xíká na síku'ná na?** Métenlos a la cárcel que estén allí, ¿Por qué andan robando? *Sinón.* **kuñu'u**

X: kundo'ni, ndó'ní, xindò'ni

M: kundo'ni, ndó'ni, xindò'ni

kundoo *ve* estar (*sentados o acostados en su propio lugar; suj. pl.*) **Nda iin na kóó ndóó ve'e; naxá'an xútú kú ndi'i na.** Nadie está en la casa; todos se van a limpiar las milpas. Véase **ku iin, ²ndoo**

X: kundoo, ndóó, xindòó, *hab.:* xindóó

M: kundee, ndéé, xindee

C: kundee, ndéé, xindee

A: kundoo, ndóó, xindoo (*estar/sentado*)

EJ: kundee, ndéé, xindee

chindoo *vt* poner

kundoo ndee estar acostados boca abajo (*suj. pl.*) **¡Kundoo ndee ndi'i ndó nuyí ñu'ú! koto ka kani kàà ndó'q.** ¡Acuéstanse todos boca abajo! no sea que los balacean. [*mod.:* **'kundoo**]

M: kundee ndiéé, ndéé ndiéé, xindee ndiéé

kundoo nduva estar acostados boca arriba (*suj. pl.*)

Kundóó nduva ndó koto ka kēe yáka nūú ndó.

No se acuesten boca arriba; no sea que se le vayan a caer basura en los ojos. [*mod.*]

¹**kundoo**

M: kundee nduva, ndéé nduva, xindee nduva

kundoo tu'va estar listo, estar esperando **Kundoo tu'va ndó kundatun ndó ye'e.** Éstense listos para esperarme. [*mod.* ¹**kundoo**] *Sinón.* **koo tu'va**

M: kundee tu'va, ndéé tu'va, xindee tu'va

A: kondoo ti'vá

kundo'o [*variante de: ndo'o*] sufrir

kundosó *ve* estar encima (*suj. pl.*) **Ndixə'an i xə'á titún, ta xindósó nū nūú səkə i, ta kú'vi kú chi ya.** Fui a traer leña, y la cargué al hombro (*lit.: estuvieron encima de mi hombro*) y me duele mucho. *Véase* **ndosó, kunúú, tisó**

X: kundosó, ndósó, xindósó

M: kundosó, ndósó, xindósó

A: kundósó ~ kundoso, nándoso, xindósó ~ xindoso

EJ: kundosó, ndósó xindósó

ndikundosó *vt* ponerse sentado

kundu\$ (C) *vi* estar

kundu (EJ) *s* tocón **Ava xə'ndia-na itún ye'e-i.**

Kúñi-yu tavá-yu kundu su kóo mákina. El año pasado cortaron el arbol enfrente de mi casa.

Quiero sacar el tocón pero no hay tractor disponible.

kundukú (C) *vt* buscar *Véase* **ndukú**

kundúú (C) *vi* endurecerse *Véase* **nduú**

X: no existe

C: kundúú

kundú'ú 1. *ve* estar (*sentado o acostado; suj. sing.*)

Nūú xito índú'ú se'e i kixi rə, ta kètə rə ndikàvə rə. Mi bebé estaba acostado en la cama y se cayó.

2. *vi* existir, vivir **¿Án kándú'ú ka táta ún?,**

kóó ka rə xini i, xə kəna'á ní kú'vi rə. ¿Todavía

está vivo tu papá?, ya no lo he visto; ya tardó mucho que ha estado enfermo.

X: kundú'ú, índú'ú ~ kándú'ú, xindú'ú, *imp.*: koo

M: kundú'ú, ndú'ú, xindú'ú, *imp.*: koo

C: kundú'u, ndú'u, xindú'u (*sentarse*)

C: kándú'u, __, xikándú'u (*acostarse*)

A: kándú'u, kándu'u, xindú'u (*acostarse*)

EJ: kundu'ú, índu'ú, xindú'ú, *imp.*: koo (*sentarse*)

EJ: kándú'ú, kándú'u, kándú'u (*acostarse*)

chindú'ú *vt* poner

kundu'ú *vp* 1. ponerse grueso **Yəchi və'a ní ndáá i nda'á itún mángo, ta vitin kundu'ú ní xə'á nū ta kú'vi ka ndaa i.** Antes me subía muy fácilmente al mango, pero ahora no puedo porque se engruesó mucho el tronco.

2. ponerse gordo, engordarse **¿Unkúə xíxí ní ún?, kundu'ú ní ún.** ¿Qué comes?, estás muy gorda? *Sinón.*: **ndundu'ú** *Véase* **ndu'ú**

X: kundu'ú, kúndu'ú, kundu'ú

kundú'ú koo sentarse en cuclillas **Kundú'ú koo ún chi súkun ní ún.** Sientate en cuclillas porque estás muy alto. [*mod.*: **kundú'ú**]

C: kundu'u koo\$

kundú'ú ndee acostarse boca abajo, estar boca abajo (*suj. sing.*) **Kundú'ú ndee ún chi té'é ka'á ún kani nə tiku.** Acuéstate boca abajo porque te van a poner la inyección en la nalga. [*mod.*: **kundú'ú**]

M: kándú'ú ndiee, kándu'ú ndiee, xikándú'ú ndiee

A: kandu'ú ndee, kándu'ú ndee, xindu'ú ndee (*acostado*)

EJ: kándú'ú ndiee

kundu'ú ndixin (EJ) acostarse, estar acostado

EJ: kundu'ú ndixin, índu'ú ndixin, xindú'ú ndixin

kundú'ú nduva acostarse boca arriba, estar boca arriba (*suj. sing.*) **Kundú'ú nduva ún ná kuəxin i tixin ún.** Acuéstate boca arriba para que yo te sobe la barriga. [*mod.*: **kundú'ú**]

M: kándú'ú nduva, kándu'ú nduva, xikándú'ú nduva

A: kandu'u ndiva, kándu'u ndiva, xindu'u ndiva
(*acostado*)

EJ: kándu'u nduva

kunduva'a (C) *vi* 1. estar bien, tener buena salud
2. estar seguro (*sin riesgo o peligro*)

X: no existe

M: tal vez no existe

C: kunduvá'a

kunduva'a *vi* maltratar **Kuá'an ndiki'in ún táta ún, kúndúv'a ní nà xí'ín rə, kání ní ña'á nə.** Ve a recoger a tu papá, lo están maltratando mucho, le pegan mucho. [*xí'ín*] Véase **va'a**

X: kunduva'a, kúndúv'a, kunduva'a

M: kundivá'a, kúndivá'a, kunduivá'a

kunduvi (M) *vp* ponerse bonito Véase **kuluvi**

¹**kuni** *ve* 1. sentir **Se'e va raxitò i ndixi'i, yakán ndá'vi ní kúni rə.** Se murió el hijo de mi tío; por eso se siente muy triste.

2. verse **¿Án raku'vi kú raxitò ndó?, vitá ní kúni rə.** ¿Está enfermo su tío?, se ve muy débil.

X: kuni, kúni, kùni

M: kuni, kúni, kuni

EJ: kuni, kúni, kuni

²**kuni** *vt* 1. ver **Satá ve'e rəJuan ndiya'a i, ta kóó ndíxí'ín i ndósó itún xatún nuñú, ta tìin ní rí ye'e.**

Pasé detrás de la casa de Juan y no vi la colmena; las abejas me picaron mucho.

2. saber, conocer **Ko'yó xí'ín i ñùù i, kuni ún naye'e i.** Ve conmigo a mi pueblo para que conozcas a mi familia.

X: kuni, xíni, xini

M: kuni, xíni, xini

C: kuni, __, xini

A: koni, xíni, xini *preterito negativo*: ñi-xini

EJ: kuni, xíni, xini

³**kuni** *adv* ayer **Kuni xəə ndə ñùù ndó; iin káchi itá'an ndə xəə ndə xí'ín comisario.** Ayer llegamos a su pueblo; llegamos junto con el comisario.

M: kuni; A: koni; EJ: kuni

kuni 1. *vt* querer **Kóó kúnj i ku'un i xí'ín ndó, ní ná ka'ní ndó ye'e ta kù'un i xí'ín ndó.** No quiero ir con ustedes; aunque me maten, no voy a ir.

2. *v aux* estar a punto de **Vaxi ndivá'i, kúnj rí tiin rí tixú'u. Chu'un tìnà satá rí ná ku'un rí.**

Viene el coyote y está a punto de agarrar al chivo. Manda a los perros para que lo corran.

X: kuni, kúni, ndikuni

M: kuni, kúni, kuni

A: koni, kóni, ñikoni

EJ: __, kúni, kuni

kuni...ini conocer bien, conocer su carácter **¡Ni kóó xíni ún ini rə ta xə ku'a'an ún xí'í ún xí'ín rə!** ¡Todavía no lo conoces bien y ya te vas a tomar con él! [*mod.*: ²kuni]

kuní ini ponerse envidioso **Nakúní ini kúú ná xíni nə rə; yə ikán kúə xà'ní nə rə.** Le tenían mucha envidia; por eso lo mataron. Nakúní kú ná xí'ín rə, yakán ndixa'an na siku'ná nə sındikí şana rə. Le tienen envidia, por eso fueron a robar su vaca. [*Es una contracción de ku- más uní.*]

Véase **uní**

X: kuní ini, kúní ini, ndikuní ini

M: kukuíni, kuíni, ku'kuíni

C: kuini\$

EJ: ñuní ini

kunij...kuni amar, querer **Kúni ní rə xíni rə yá, yakán tinda'a rə xí'ín yá.** Él la ama mucho, por eso se va a casar con ella. [*mod.*: ²kunij...kuni]

kuni so'o 1. oír, escuchar **Káná i rə kixi rə ta ní kóó ndíxí'ín so'o rə ká'an i.** Lo estaba llamando, pero no me oyó.

2. hacer caso, obedecer **Tátu kóó xí'ín ún kuni so'o ún yaká'an i xí'ín ún, ta kani i yó'o.** Si no obedeces lo que te digo, te voy a pegar.

3. entender **Ta ni tu'un sa'an kóó xí'ín so'o yó, ká'an i.** No entiendo ni español, pensaba yo.

(*Nota dialéctica: en Metlatónoc cuando usan sentido 3 con idiomat, implica que uno puede hablarla también.*)

X: kuni so'o, xíni so'o, xini so'o
 M: kuni so'o, xíni so'o, xini so'o
 C: kuni so'o, xíni so'o, xini so'o
 A: koni so'o, xíni so'o, xini so'o ~ nixini so'o;
pres./neg.: vása xíni so'o
 EJ: kuni so'o, xíni so'o, xini so'o

ku'ni (M, C) *vt* expresar *Véase ko'ni*

ku'ni (M, C) *vi* amarrar *Sinón. katún*

X: no existe
 M: ku'ni, kú'ni, ku'ni
 C: ku'ni, __, ku'ni
 A: ko'ni, kó'ni, ko'ni

ku'ni nda'a (M) *vt* sobar, frotar

X: no existe
 M: ku'ni nda'a

kuní *vp* ponerse delgado, adelgazarse (*a propósito o por una enfermedad*) ¿Unkúá ndò'dò yá? Nduníí ní yá. ¿Qué le pasó que se puso tan delgada? *Sinón. nduníí Véase níí*

X: kuní, kúní, kuní
 M: no existe
 C: kuní

kuni'i *vt* 1. traer, llevar (*en la mano*) ¿Míí kú'ún ún xí'ín yaní'í ún yá kuá'an ún? Sùv'í ñá'a ún kú yá. ¿A dónde vas con lo que estás llevando? No es tuyo.

2. tener Kóó ndí'nf'í míí ndé tikà'chí kundixi ndé ñúu ndí'vè'é, ta vixín ka ví ndík'ixi ndé; ni kóó ndí'kú'v'í kú'sun ndé. No tuvimos cobijas para cubrirnos anoche y no pudimos dormir porque hizo mucho frío.

3. tratar (*bien o mal*) Vá'a ní ñani i xí'ín i, ní'í víí ní rá ye'e. Mi hermano es muy bueno conmigo; me trata muy bien.

X: kuni'i, ní'í, xini'i
 M: kuni'i, ní'í, xini'i
 C: kuni'i, ní'í, xini'i
 C: kaní'í, __, kaní'í
 A: kuni'i, ní'í, xini'i
 EJ: kuni'i, ní'í, xini'i

kaní'í...xá'a cojear

kuníká *vt* deber (*dinero, días de trabajo, etc.*) Na'a ní xíníká i nuú rá, ita ni kóó ndí'k'ín rá se'e xù'ún rá nda'a i! Le debí por mucho tiempo, ¡y no me cobró los intereses!

X: kuníká, níká, xíníká
 M: kuníká, níká, xíníká
 A: __, níka, __
 EJ: kuníka, níka, xínika

¹**kuni'ni** *vt* cargar colgado Ndík'í'v'í tìnà k'ín rí xítá ní'ní yu'ú rí kuá'an rí. Entró el perro en la casa y se llevó colgada una tortilla en su boca.

X: kuni'ni, ní'ní, xini'ni

²**kuni'ni** *vi* 1. andar dondequiera, andar en muchos lugares Ni kóó ká'an yá xá'a se'e yá; iin xíní'ní míí yá xíká yá. Ella no cuida de su hijo; él anda dondequiera.

2. andar de casa en casa Satá va ná ñá'a ún tá ná kuni'ni ún kaka ún xí'ín yá. Sí van a comprar sus cosas si andas de casa en casa con ellas.

3. desviarse, perderse Ni kóó xíní ndé ichí, yá'kán xini'ni ndé. No conocíamos el camino, por eso nos desviamos.

X: kuni'ni, ní'ní, xini'ni
 M: kunu'ni, xínú'ni, xinu'ni
 A: kuni'ni, xini'ni, xini'ni
 EJ: kuni'ni, xini'ni, xini'ni

kuni'nu *vi* tener dolor Véase ní'nú Ndiee ní ní'nu ya ra. Muy fuerte está prendiéndole el dolor.

kuni'ny (C) *vi* ser regado, ser esparcido Ní'nu nuni. El maíz está regado.

X: no existe
 C: kuni'ny

kuni'nu tachi (C) tener fuerza el viento

X: no existe
 C: kuni'nu tachi\$

kuniñú'ú *vt* 1. necesitar Tá'an toto yó'ó kúa

kuniñú'ú ñaválí víkó xá'ún. Ropa como ésta es la que van a necesitar los niños para el quince de septiembre.

2. usar **Ko'ó kóú iin ña'a xínfíú'ú ndi'i nà ñv**
núú kuakèè ña'a xíxí nà. Los platos son cosas
que toda la gente usa para poner su comida.

Variante **kuñó'ú**

X: kuniñú'ú, xínfíú'ú, xiniñú'ú

M: kuniñú'ú, xínfíú'ú, xiniñú'ú

A: koni ñó'ó, xini ñó'ó,

EJ: kuniñú'u, xiniñú'u, xiniñú'u

kuni'ya\$ *vt* señalar

X: no existe

M: tal vez no existe

kunomi nda'a (A) *vt* cruzar las manos (*se usa solamente con los niños y jóvenes para saludar a sus padrinos*) Véase **kunumi nda'a**

kuno'ñi (A) *vi* estar amarrado Véase **kunu'ni**

kónu *adj* hondo **Kónu ní tikufi, koto ún ndikava ún ini rā.** Está muy hondo el agua, no te vayas a caer en el.

M: kúnu; C: kúnú; A: kónó; EJ: kúnu

kukónu *vp* ponerse hondo

ndasa kunu *vt* hacer hondo

¹**kunu** *vi* correr **Ye'e xínú kú i ku'a'an i ta kakù'un xá'á i xí'ín iin yúú, ta iin saá ndùvā i ku'a'an i nda núú ñu'ú ta tikue'e nda'á i.** Iba corriendo y me tropecé con una piedra; me caí al suelo y me lastimé la mano.

X: kunu, xínú, xínù

M: kunu, xínu, xínu

C: kunu, xínu, xínu

A: kono, xíno, ñixino ~ xino

EJ: kunu, xínu, xínu

²**kunu (C)** *vt* tejer **Tén kónu ndi sa'má, kónu ndi ita vā, chíkáá ndi ñakuá'á, kíta tu ñandj'í, ñakuáán, ñakufí, ta kú ndi'í ña chíkáá ndi.** Cuando tejemos servilletas, tejemos flores rojas, rosas, amarillas, verdes; todos estos colores le ponemos.

X: no existe

M: kunu, kúnu, kúnu

C: kunu, kúnu, kúnu

EJ: kunu, kúnu, kúnu

kunu ndiaa\$ (C) abrazar (*en los brazos*) Véase **kunumi ndaa**

kunumí *vi* apurarse **Kuá'á ní nā'ā ndixāā kuxi núú i ta ni kóó ndíkúnúmí i xaví i xí'ín ndi'í nā.**

Muchos llegaron a comer conmigo y no pude atender a todos (*lit.: no pude apurarme a preparar para todos*).

X: kunumí, kúnúmí, kunumí

M: kunúmi

kunumi ndaa 1. cargar (*en los brazos*) **Taxi ranene**

lo'o se'e ún ná kunumi ndaa i. Préstame a tu bebito, lo voy a cargar un poco.

2. abrazar **Kunumi ndaa lo'o rā chi xákú ní rā.**

Por favor abrázalo porque llora mucho. *Variante*

kumi ndaa Véase **numi** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc esta palabra solamente tiene sentido 1.)*

X: kunumi ndaa, númí ndaa, xínùmi ndaa

M: kunumi ndiaa, númi ndiaa, xínumi ndiaa

C: kunu ndiaa, nu ndiaa\$, —

EJ: kunumi ndiaa

kunumi nda'a cruzar las manos (*se usa solamente con los niños y jóvenes para saludar a sus padrinos*) **Ndixā'an rā chindee rā ivá ñu'u rā, númí nda'á rā ndíchi núú rā.** Él fue a saludar a su padrino; estaba con los brazos cruzados delante de él. [*mod.: kunumi ndaa*] *Variante* **kumi nda'á**

C: kunumi nda'a\$

A: kunomi nda'a\$

kununá *ve* estar abierto **Ná kununá yu'ú cubeta ku'ún xí'ín ún, ta ná kutikàā yā nda'á ún. Táku ná kuni nā vā'a ní ndichichi tikāva ñú'ú ini yā; yā ná satá nā rí.** Llévate la cubeta en tu mano deja que esté abierta para que vean que las ciruelas están muy bonitas para que te las compren.

X: kununá, núná, xínùná

M: kununiá, núniá, xínuniá

M: kunuñá, núñá, xínuñá

EJ: kununá, núná, xinúná

¹**kunu'ni** *ve* estar amarrado **Ná kunu'ni ndaa rə kə'ʊn rə xí'fɪn ndó chi ndeé ní káá kuəchi rə.**

Llévenlo amarrado porque su delito es muy serio. *Variante kunu'ni ndaa*

X: kunu'ni, nú'ni, xinún'ni

M: kunu'ni, nú'ni xinu'ni

A: kuno'ni, nó'ni, xino'ni

EJ: kunu'ni, nú'ni, __

²**kunu'ni (M)** *vi* andar dondequiera *Véase kuni'ni*

kunu'ni xini\$ *vi* 1. estar trenzado

2. tener dolor de cabeza *Véase kunu'ni xí'ni*

kunu'ni xí'ni estar trenzado **Ná kunu'ni xí'ni ún tasaá və'a ní nuu yə.** Que esté trenzado tu cabello para que te crezca bonito. (*Nota dialéctico: en Cochoapa también quiere decir tener dolor de cabeza.*)

C: kunu'ni xini\$

kunúú 1. *ve* estar encima, estar en (*suj. sing.*)

Núú mésa kánúú xə'é ún xini i. ¿Án ndikí'fɪn ún yə? Vi que tu anillo estaba en la mesa. ¿Lo recogiste?

2. *vi* adelantar **Kunúú kə'ʊn ún chi kuee ní va xí'ká i, kú'vɪ ní xə'á i.** Adelántate porque yo camino muy despacio, me duele mucho el pie.

3. guiar **Ndá rayó'ó ínúú núú i ndixə'an i Kó'yo chi kóó xini i.** Sólo él me iba guiando a la ciudad de México porque yo no conozco.

4. flotar **Luvi ní kándetá kitti pato ínúú rí núú tikúfi.** El pato está flotando muy bien (*bonito*) en el agua. *Véase núú, kundosó*

X: kunúú, ínúú ~ kánúú, xinúú

M: kunuu, ínuu, xinuú

A: kanoo, kánoo, xinoo

EJ: kunúú, ínúú, xinúú

ndikunúú *vi* adelantar

kunuu\$ (M) *vi* soltarse, sofár (*para abajo*) *Véase kinúú*

kunúú kí'vɪ tɔ'ʊn tener mala fama **Ínúú kí'vɪ ní tɔ'ʊn ún chi kani ní ún táta ún tá xí'fɪn ún.** Tienes

muy mala fama porque le pegaste a tu papá cuando te emborrachaste. [*mod.: kunúú*]

M: no existe; EJ: kunúú kí'vɪ tɔ'ʊn

kunúú kué'e tɔ'ʊn tener mala fama **Kunúú kué'e ní tɔ'ʊn yó tátu saá ná ikán yó.** Si haremos eso vamos a tener muy mala fama. [*mod.: kunúú*]

M: no existe; EJ: kunúú kué'e tɔ'ʊn

kunúú to'o (M) tener buena fama *Véase kunúú və'a tɔ'ʊn*

X: no existe

M: kunúú to'o, ínúú to'o, xinúú to'o

kunúú və'a tɔ'ʊn tener buena fama **Ná kuni'i və'a rə nañúú ta kunúú və'a tɔ'ʊn mif va rə.** Si trata bien a la gente del pueblo, él va a tener buena fama. [*mod.: kunúú*]

EJ: kunúú və'a tɔ'ʊn

kunu'í (C, EJ) *vi* regresar a casa **Íin tóo lo'o xitu-ra itu-ra, saá kuəun'ú-ra, ndəxaa-ra ve'e-ra. (EJ)**

Él limpió un poco su milpa, y se regresó a casa, y llegó allí a su casa. *Véase nu'vɪ*

X: nu'vɪ, nú'vɪ, ndinu'vɪ (*se fue y regresó otra vez*), kuəun'ú (*regresó*)

M: kunu'í

C: kunu'vɪ, kuəun'vɪ, __

A: no'o, nó'o, nino'o; *en proceso:* kuəun'ó'o

EJ: kunu'í, nú'í, __; *en proceso:* kuəun'í

¹**kuñá (M, C)** *vi* estar abierto *Véase kununá*

²**kuñá (M, C)** *vt, vi* abrirse, abrir *Véase kuná, kuná*

kuña\$ (C) [*variante de: kuña*] multiplicarse

kuñaá (M) *vp* oscurecerse *Véase kunaá*

kuñaá (C) *vi* oscurecerse *Véase kunaá*

kuña'a *vp* presumir, jactarse (*de lo que tiene; se usa solamente con mujeres*) **Xàà ní xù'ún xí'fɪn íf yá ndixə'an rə xəchí'fɪn rə, yəkán kúña'a ní yá.** Su esposo trajo mucho dinero de donde fue a

trabajar, por eso ella se jacta mucho. *Sinón.*

nduñá'a Véase **kutaa**

P: kuña'a

kuña'a\$ (C) *vi* verse Véase **kuna'a**

kuña'ñu (C) *vi* hacerse en pedazos

X: no existe

C: kuña'ñu\$

kuño (A) *s* carne Véase **kùñù**

kuñoo (A) *vt* jalar Véase **kuñuu**

kùñù *s* carne **Sava na nina kùñù xíxí na.** Algunos comen solamente carne.

M: kuñu; C: kuñu; A: koñu; EJ: kuñu

iki kùñù cuerpo

kuñu ndási tixin nañu (EJ) *s* diafragma **Káchi na vetatán fyo ndutía tiañu nañu-ra nuú kuñu ndási tixin nañu-ra.** Átu kú'vì ánimá-ra. Dicen los médicos que hay líquido entre sus pulmones donde está su diafragma. Tal vez tiene enfermedad del corazón.

kùñù nina cecina **Ya'vi ka ví kùñù; iin ko'ndo lo'o pá'a ví kú kùñù nina kí'ín i.** La carne está muy cara, un trocito nada más de cecina me compré.

M: no existe

kuñu niña (M) *s* carne sin hueso

X: no existe

kuñu nuú (EJ) *s* mejilla Véase **nuú**

kuñú'ma (C) *vi* llenarse de humo Véase **ku i'ma**

kuñuu (M, C, EJ) *adv* antier Véase **kiuun**

kuñuu *vt* jalar **Vani kóó xín rə kù'yn rə xí'ín ún, ta kuñuu nda'a rə ná kù'yn rə xí'ín ún.** Aunque no quiere ir contigo, jálale la mano para que se vaya contigo.

X: kuñuu, ñúú, xijñùù

M: no existe

A: kuño, ñóo, xijño

EJ: kuñuu, ñúu, xijñúu

kuñũu *vp* anochecer, hacerse de noche **Tá kúñũu ta luvi ka ví ndíy'é kímì nuú ndiví.** Cuando anochese, las estrellas se ven muy bonitas en el cielo. *Sinón.* **nduñũu** Véase **ñũu**

X: kuñũu, kúñũu, kuñũu

EJ: kuñũu, kúñũu, kuñũu

kuñuu ndai arrastrar, jalar **Nání kú chi xí'íní yámíga i, ndákua ñúú ndai míf yá ya.** Mi amiga tiene el cabello muy largo, que hasta lo arrastra. [*mod.: 'kuñuu*] (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente refiere a cosas; no incluye cabello ni ropa.*)

kuñúu ní (EJ) molestar a propósito **Kuká'nu ini-un xí'ín-i. Kpu sana xatía-i rá vixi. Nixítia-rá. Kónfkúñúu ní-yu xí'ín-un. Ña sana xikuu-ña.** Perdóname. Derramé tu refresco por accidente. Se derramó. No te lo hice a propósito. Fue accidente.

kúñú'í (M, C) *s* montaña Véase **kiú'ín**

kuñú'ú (M) *vt* despreciar, menospreciar, hacer distinción de personas

X: no existe

M: kuñú'ú, kúñú'ú, kuñú'ú

kuñu'u *ve* 1. estar adentro, estar encerrado (*subj. pl.*) **Na'a va'a ná kuñu'u na ve'e kàà, saá tava ndó na.** Déjenlos encerrados en la cárcel por mucho tiempo, entonces los sacan.
2. estar invertido **Tává na cuenta ndjsàà xù'ún kú tütù ikán, ta kuə'a ní xù'ún ñú'ú ya.** Sacaron cuenta de cuanto costaron los libros y valían mucho (*lit.: mucho dinero estaba invertido en ellos*). Véase **kundikaa** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc también quiere decir: estar guardado.*)

X: kuñu'u, ñú'ú, xijñù'ú

M: kuñu'u, ñú'u, xijñu'u

A: kuño'o, ño'o ~ ñó'o, xijño'o

EJ: kuñu'u, ñú'u, xijñu'u

kuñu'u ini acordarse, recordarse **Ná kù'yn xù'ún i xí'ín ún ta kuñu'u ini ún satá ún namá i.** Llévate

mi dinero y acuérdate de comprarme ún jabón.

[*mod.: kuñu'u*]

M: kuñu'u, ñú'ú, xijñu'u

A: ko'on ini, ñó'o ini, __

EJ: kuñu'u ini, ñú'u ini, xijñu'u ini

kuñu'u se'e estar embarazada, estar encinta **Xə kàkù se'e yá ta ní kóó ndíxíni míf yó xijñu'ù se'e yá.** Ya se alivió y ni siquiera nos dimos cuenta que estaba embarazada. [*mod.: kuñu'u*]

M: kuñu'u se'e, ñú'ú se'e, xijñu'u se'e

A: ko'on sa'ya

EJ: kuñu'u se'e, ñú'u se'e, xijñu'u se'e

kupáya s papaya

C: tindoko paña\$

itún kupáya papayo

kúraša vi coquetear, presumir **Chikàà ní rə ndutá támf xá'an míf rə ta ku chí kúraša ta rə kuə'an rə tixá'a rə.** Se perfumó mucho y se fue muy coqueto al baile. [*no hay futuro ni pretérito*]

M: no existe; EJ: no existe

kusii\$ (C) [*variante de: kusíi ini*] placer

kusíi ini estar contento, placer **Kúsíni ní yá ndèè yá scuela.** Ella está muy contenta de haberse graduado de la escuela. [*variante kusíni*]

X: kusíi ini, kúsíi ini, kusíi ini

M: kusíi ini, kúsíi ini, kusíi ini

A: kusii ini, kúsii ini

EJ: kusíi ini, kúsíi ini, kusíi ini

kusíkí 1. vt jugar **Təən kusíkí ndə basket.** Mañana vamos a jugar basket.

2. vt malgastar **Tá kuə'an ún nūú yə'vi, ta cuénta koo ún xí'ín xù'ún ún; koto ún kusíkí ndíkùú ún yə.** Cuando vayas al mercado, cuida tu dinero; no lo malgastes.

3. vt gastar, invertir **Kuə'a ka ví xù'ún sísíkí i tá ndikuə'a ve'e i.** Gasté mucho dinero cuando construí mi casa.

4. vi jugar **Nəváf ndi'i saá kivi kútóo nə kusíkí nə ta ndava nə.** A los niños les gusta jugar y brincar todos los días.

X: kusíkí, sísíkí, sísíkí

M: kusíkí, xásíkí, xásíkí

A: kusiki, sásiki, sasiki

EJ: kusikí, sísikí ~ sásikí, sísikí ~ sasikí

kusiki vi bromear **Yə'e kúsiki va kú i xí'ín ún; kandíxá ún yə'e.** Estoy bromeando contigo; no me crees. *Véase siki* (Nota dialéctica: en Metlatónoc esta palabra es más fuerte, como burlarse de o engañar el esposo o esposa de uno.)

X: kusiki, kúsiki, kusiki

M: kusiki, xásiki, xasiki

EJ: kusiki, kúsiki, kusiki

kusiki\$ (C) vi ser imprudente

X: no existe

C: kusiki\$

kusiki ndaa burlar **¿Unkúə ikán i xí'ín ún, yákan kúsiki ndaa ún yə'e?** ¿Qué te hizo que te burlas de mí? [*mod.: kusiki*]

M: kusiki ndiaa, xásiki ndiaa, xasiki ndiaa

kusíni [*variante de: kusíi ini*] estar contento

kusítí vi arrodillarse, ponerse de rodillas **Tá ndixəə rə ve'e ñu'u, ta sikusítí rə kixáá rə ndinuni lo'o ká'an rə xí'ín Ndióxi.** Cuando llegó a la iglesia, se arrodilló y empezó a rogarle a Dios con toda su fuerza.

X: kusítí, ísítí, sísítí ~ sikusítí

M: kusítí, xikusítí ~ ndákusítí, xakusítí

C: kusítí

A: kuxítí

EJ: kusítí, ísítí, __

Kúsí'vi Coatzoquitengo (un pueblo en el municipio de Malinaltepec)

A: Kusi'vi

kusivi (A) vi chiflar *Véase kisívi*

kusókó vt llevar, cargar (sobre el hombro) **Chinúú titún nūú sọqọ ún; kusókó ún ku'ún ún.** Pon el leño en tu hombro y llévalo contigo.

X: kusókó, ísókó, xisókó

M: kasóko, kásóko, kasóko

C: kasóko

EJ: soko, sóko, soko

kusu (A) *vi* oxidarse Véase **kuxin**

kusuchí ini estar triste, lamentar (*refiere a una tristeza muy fuerte; es más fuerte que kuchíá ini*) **Kúsuchí ní ini i xá'á yandò'dò i. Ta saá ndixaa i sikusífi i ndinuni lo'o ká'an i xí'ín Ndióxi, tá ndikundichi i, ta ndakua nduvà'à i.** Me sentía muy triste por lo que me había sucedido. Entonces llegué y me hincué y de todo corazón le pedí a Dios, y cuando me paré, me sentí bien. Véase **suchí**
X: kusuchí ini, kúsuchí ini, kuxuchí ini
M: kusúchí ini, kúsúchí ini, kuxuchí ini
C: kusuchi ini
A: kuchuchú ini
EJ: kusuchí ini, kúsuchí ini, kuxuchí ini

kusun *vi* dormir **Kuá'an sindikóo rá ná ndikoo rá.**

¿Ndachu kini ní kixi rá? Ve a despertarlo para que se levante. ¿Por qué duerme mucho?

Variante **kusu**

X: kusun, kixi, ndikixi

M: kusu, kixi, ndikixi

C: kusun, kixi, ndikixi

A: kusun, kisin, nikisin

EJ: kusun, kixi, nikixi

sikusun *vt* hacer dormir

kusun leko dormir con los ojos entreabiertos

Rakixi leko kú rá ta sí'vi ní rá ye'e chi tá káá randixi'i, saá kàà rá. Él duerme con los ojos entreabiertos y me asustó mucho porque se parecía a un muerto. [*mod.: kusun*]
M: no existe

kusuví (EJ) *vt* cumplir, obedecer **Ná tiaa so'o-un na mástro. Kusuví-un ña ká'an-na xí'in-un.** Escucha a los maestros. Obedece lo que te dicen. Véase **xasúví**

kusuxan\$ (C) *vi* holgazanear, ser flojo Véase **kuxúxán**

kútaa *vp* presumir, jactarse, ponerse valiente (*de lo que uno tiene; se usa solamente con hombres*)

Íyo ní xù'ún rá vitin, yakán kútaa ní rá. Ahora él tiene mucho dinero, por eso se jacta mucho. [*no tiene futuro ni pretérito*] Véase **chinúú...tú'u,**

kuña'a

M: kutiáa, kútiáa, kutiáa

kutá'a *vi* desarrollar desnutrido (*de gente y animales*) **Kú'vi ní i tá ndixiyo lo'o i, yakán kutá'a i; kóó ndíxá'nu i.** Me enfermé mucho cuando fui chico, por eso me desarrollé desnutrido; ya no crecí.

X: kutá'a, kútá'a, kutá'a

M: kutia'a\$

EJ: kutiá'a

xatá'a *vt* hacer desarrollar desnutrido

kutá'a *vi* quitarse, hacerse a un lado, alejarse (*se usa con gente o animales que entienden*) **Kutá'a chi fyó ní tiokó koto tiin rí yó'o.** Quítate porque hay muchos hormigas, no sea que te piquen. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc también hay la forma kútiá'a que indica respeto.*)

X: kutá'a, kútá'a, kutà'a

M: kuatiá'a, __, xikutíá'a (*no hay presente*)

C: kuetia'a\$

A: kuta'a

EJ: kutia'a *imp.* kuatiá'a

sikutá'a *vt* alejar

kutá'an *vi* juntarse **Iin káchi kutá'an ndó kuxi ndó,**

káni tá'an ndó. Júntanse para comer, no se peleen. Véase **tá'an**

X: kutá'an, itá'an, xitá'an

M: kutá'an, itá'an, xitá'an

A: kitá'an ~ kutá'an, __, __

EJ: kitá'an ~ kutá'an, itá'an, xitá'an

kutái *ve* estar orgulloso, presumir, jactarse (*se usa más con cosas que uno tiene*) **Kú chi kutái ini rá ndikua'a iin ve'e rá.** Él está muy orgulloso por haber hecho una casa. *Sinón.* **ndutái** Véase **tái**

X: kutái, kútái, kutái

M: __, kútiáyú, kutiáyú

EJ: kutiáyú, kútiáyú, kútiáyú

kutakaa (C, EJ) *vi* estar colgado *Véase kaa, kutikàà*

kutaku *vi* vivir, sobrevivir **Xikó ndó nūnī kuxi**

ndē ná kutaku lo'o ndē. Véndanos maíz para comer para que podamos sobrevivir.

X: kutaku, táku, xitákù

M: kutiákú, tiákú, xitiaku

C: kutiaku\$

A: kutaku, táku, xitaku

EJ: kutiaku, tiákú, xitiaku

kutaku *vi* oírse **Lee va ya lo'o se'e i; tã'an kutaku ví sò'o ya.** Mi bebé está chiquito; todavía no oye.

X: kutaku, táku, xitákú

C: tiaku\$

kutama *vp* decaerse **¿Án rí kú'vi kú nduxí sana i?, yakán kutama ní rí.** ¿Estará enfermo mi pollo?

Lo veo muy triste (*lit.: por eso se decayó mucho*). *Sinón. ndutama Véase tama*

X: kutama, kútama, kutama

M: kutáma, kútáma, kutáma

EJ: kutama, kútama, kutama

kutani ndiee\$ (M) estar boca abajo *Variante ta ndiee\$, tani ndiee\$ Véase 'kata ndee*

kutanii (C) *vt* colgar

X: no existe

C: kutanii\$

¹kuta'nu *ve* estar colgado **Luvi ka ví kàná na'ná na ítá'nú ndaa ya kándíká ve'e na.** Salió bien bonita la fotografía de ellos que está (*colgada*) en la pared. *Variante kuta'nu ndaa*

X: kuta'nu, ítá'nú, xita'nu

M: no existe

chita'nu *vt* colgar

²kuta'nu *vt* estar pendiente, estar suspendido **Tá ndò'bò rā tindó'ó tasaá xikutà'nù va vikó ya tinda'á se'e rā.** Cuando él tuvo problema

entonces quedó pendiente lo de la boda de su hijo.

X: kuta'nu, ítá'nú, xikutà'nù

M: kuta'nu, tá'nú, xitá'nú

EJ: kuta'nu, __, xita'nu

kutátán *vp* 1. curarse, vacunarse **¿Ndáchu xító nūú tá'an ndó ndó'ó ndó? ¿Án ná ku'ún ndó xí'ín se'e ndó kutátán ya?, ndeé ní ndó'ó ya.** Por qué se miran unos a otros sin hacer nada; cómo es que no llevan a su hijo a curarse?, está muy grave.

2. fumigarse **Ná kutátán ve'e chi fyó ní tiò'ó ini ya.** Que se fumigue la casa porque hay muchas pulgas. *Véase tatán*

X: kutátán, kútátán, kutátán

M: kutátán, __, kutátán (no hay presente)

A: kutatan

EJ: kutátán

kutáti ini (M, EJ) *vi* 1. extrañar (*a alguien*) **Tá ku'ún-ra iinka fiuu saá kutáti ini-ná xá'á-ra.**

Cuando él se va a otro pueblo ella lo va a extrañar.

2. sentir triste

X: no existe

M: __, kútáti ini, kutatí ini (*no hay futuro*)

EJ: kutáti ini, kútáti ini, __

kutáxín *ve* estar quieto, quedar tranquilo, estar calmado **Iin kutáxín fiùù ndē, ní kóó mif ná'a ndó'ó; kuá'an ndi'i ná xachífiú ná inka fiùù.**

Nuestro pueblo está muy quieto; no hay nadie; se fueron todos a trabajar a otros lugares. *Sinón.*

ndutáxín Véase táxín

X: kutáxín, kútáxín, kutáxín

M: kutáxín, kútáxín, kutáxín

C: kutáxín, kútáxín, kutáxín

EJ: kutáxín, kútáxín, kutáxín

kutáxín yu'ú *vi* callarse **Kutáxín yu'ú ún, kuáchí ní yu'ú ún ta kú'vi ní xí'ní i.** Cállate, hablas mucho y me duele mucho la cabeza. [*mod.: kutáxín*]

M: kutáxín yu'ú, kútáxín yu'ú, kutáxín yu'ú

EJ: kutáxín yu'ú, kútáxín yu'ú, kutáxín yu'ú

kuté'é *vp* hacerse duro, endurecerse **Kundatun ndó ná kuté'é nùú piso saá kuáñu ndó, chi uxá ní ya.** Espérense hasta que se endurezca el piso entonces pisan porque está fresco. *Sinón.*

nduté'é Véase **té'é**

X: kute'e, kúte'e, kute'e

M: kutié'é, kútié'é, kutie'e

C: kutié'e, kútié'é, kutie'é

kute'e *vp* ponerse mugroso, ensuciarse **Ni kóó tikuí kuchi ndé; iin kute'e nùú ndé ndóó ndé.**

No tenemos agua para bañarnos; estamos todos sucios. *Sinón.* **ndute'e** Véase **te'e**

X: kute'e, kúte'e, kute'e

M: kutié'é, kútié'é, kutie'e

EJ: kutié'é, kútié'é, kutie'é

kutiáa (M) *vi* presumir (*de lo que tiene; solamente se usa con hombres*) Véase **kutái**

kutia ndiaa (M, C) *vi* rebosar Véase **kutú ndaa**

kutiá'a (M, EJ) *vi* desarrollar desnutrido (*de gente y animales*)

kutiá'a (EJ) *vi* quitarse, hacerse a un lado, alejarse (*se usa con gente o animales que entienden*)

Kutiá'a-un, ná ya'a-i x'in kisi yó'o. Koto kuñtiá tikuí i'ní ra kayu-un. Hazte a un lado para que pueda yo pasar con esta olla. No sea que se tire el agua caliente y te quemes. Véase **kutá'a**

kutiaku (C, EJ) *vi* vivir **Xíko-ndo núní kuxi-ndu ná kutiaku lo'o-ndu. (EJ)** Véndanos maíz para comer para que podamos sobrevivir. Véase **kutaku**

kutiáyú (M, EJ) *vp* estar orgulloso, ponerse orgulloso (*de sí mismo*) Véase **kutái**

¹kutié'é (M, C) *vi* endurecerse Véase **kuté'é**

²kutié'é (M, C, EJ) *vi* ponerse mugroso Véase **kuté'é**

kutji *vp* arrugarse (*por ej.: ropa, papel*) **Kúxúxán ka ví i sindi'vi i kàà tótó i, iin kutji ndi'i ya.**

Tengo mucha flojera para planchar mi ropa, todas se arrugaron. *Sinón.* **ndutji** Véase **tji**

X: kutji, kútji, kutji

M: kutíj, kútíj, kutij

kutikàà *ve* estar colgado, colgarse **Ivá yó Jesús**

xitikaa ndaa rá nda'á krúsín. Nuestro Señor Jesús fue colgado en la cruz. *Variante* **kutikàà ndaa**

Véase **kəə**

X: kutikàà, tíkáá, xitíkàà

M: kutakaa, tákaa, xitakaa

C: kutakaa

EJ: kutakaa, tákaa, xitakaa

kutikú *ve* ser tímido, ser huraño (*de la gente*)

Kútíkú ní yálo'o se'e ndó; kóó xín yá kuyati yá nùú i. La niña de ustedes es muy tímida; no quiere acercarse a mí. *Sinón.* **ndutikú** Véase

tíkú

X: kutikú, kútíkú, kutikú

M: kutúku

Kútiókó Lomazoyatl (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*)

M: Kútiókó; C: Kútiókó; P: Kutioke

kuto (A) *vt* gustar Véase **kutóo**

kuto'ni (EJ) *vt* ver **Tá-i, kuto'ni ni ichi yukú tñaná k'é. Kuá'an qosq-un-ña!** Mijo, ves que se secaron las plantas de jitomate en el jardín. ¡Vete a regarlas! Véase **koto**

kuto'ni káxin (EJ) examinar con mucha atención, mirar fijamente Véase **koto káxin**

kuto'ni tá'an (EJ) visitar **Nachun kökúni-un ku'un-un x'in-ndu kuto'ni tá'an-yo?** ¿Por qué no quieres ir a visitarnos? Véase **koto**

kutóo *vt* gustar, tener ganas **Yé'e ta kutóo ní i kaxí i tñhita. ¿Án kutóo yó'q kaxí ún rí?** A mí me gusta mucho el plátano. ¿A ti te gusta comerlo?

X: kutóo, kútóo, kutóo

M: __, kótóo, __ (no hay futuro ni pretérito)

A: kutoo

EJ: kutóo, kútóo, kutóo

kutó'o *vp* ponerse respetuoso **¿Unkúá ikán ún xí'ín se'e ún yakán va'a kutó'o ní rā.** ¿Qué le hiciste a tu hijo por eso se volvió muy respetuoso? *Sinón. ndutó'o Véase tó'o*
X: kutó'o, kútó'o, kutó'o

kutoso *vp* ponerse inclinado, ponerse torcido, ponerse jorobado **¿Ndachu kama ní kutoso rā ta rālo'o va kú rā.** ¿Cómo es que muy pronto se hizo jorobado y está joven? *Sinón. ndutoso Véase toso*
X: kutoso, kútoso, kutoso
EJ: kutóso

kútú *adj* 1. apretado, bien unido **Kútú ní va ndikàsi i yé'e túvi i, ta saá ni xúná nakuf'ná ya.** Creí que había cerrado muy bien (*lit.: muy apretado cerré*) la puerta, pero aun así abrieron los ladrones.
2. seguro **Núú kútú chíva'a ún xù'ún ún koto ka sikuf'ná na ya.** Guarda tu dinero en un lugar seguro no sea que te roben.
M: kútú; C: kutú\$; EJ: no existe
chikasi kútú cerrar bien
kukútú *vp* ponerse apretado
xakútú *vt* hacer apretado

kutú *vi* llenarse **Koyo tikufi ini inka ñá'a chi xā chùtú ní ya.** Vacía el agua en otra cosa porque ya se llenó.
X: kutú, chùtú, chùtú
M: kutú, chítú, chítú
C: kùtu
A: kutú, chùtú, chùtú
EJ: kutú, chítú, chítú

kutu *vi* limpiar (*la milpa*) **Na'a ndó, kù'ún ndó kutu ndó xí'ín i, ndeé ní ndeé káá xā'á itun i.** Vénganse, vamos a limpiar mi milpa, hay muchas hierbas al pie de las plantas.
X: kutu, xútú, xùtù
M: kutu, xítu, xítu
C: kutu
A: kutu, xútú, xùtú

EJ: kutu, xítu, xítu

kùtú *s* chicle **¿Unkúá ikán ún, sikhí'í ní ún kùtú xí'ín ún? Ndakua chichì yā yā xí'ín ún.** ¿Qué hiciste que te embarraste de chicle la cabeza? Se te pegó todo en tu cabello.
M: kútú; A: kútú; EJ: kutú

kutú ndaa 1. rebosar **Sikútú tikufi ini cubeta ná kutu ndaa ya.** Llena la cubeta con agua hasta que rebese.
2. llenarse mucho, estar llenísimo **Vikó fyo ve'e na, iin chùtú ndaa na'a ve'e na.** Hay fiesta en su casa, está llenísimo de gente. [*mod.: kutú*]
M: kutia ndiaa, xítia ndiaa, ndixítia ndiaa (*sentido 1*)
M: kutú ndaa, chítú ndaa, chítú ndaa (*sentido 2*)
A: kutú ndaa; kútú ndaa; kútú ndaa
EJ: kùitia ndiaa, xítia ndiaa, nixítia ndiaa (*sentido 1*)
EJ: kutú ndaa, chítú ndaa, chítú ndaa (*sentido 2*)

kutúku (M) *vp* ser tímido *Véase kutíku*

Kútuni *s* Lagunilla Yuku Tuni (*nombre de un pueblito en el municipio de Metlatónoc*)
M: Kútuni; P: Kutuní

kutuni *s* tipo de hierba (*la gente la usa cuando se baña en el temazcal*)
M: túnif

kutuni ini\$ entender (*palabra antigua*) *Véase tuni*
M: *fut. neg.:* kutüní, *pres. neg.:* kutüní (*no hay pretérito*)

¹kutuun *vp* ponerse firme, ponerse apretado, apretarse **Taya ní sikuà'a na nú ta kàni ka i kalavo nú, ta saá kùtuun nú.** Lo habían hecho (el mueble) muy flojo y le puse más clavos, entonces quedó firme. *Sinón. ndutuun Véase tuun*
X: kutuun, kùtuun, kùtuun
M: kutuun, kùtuun, kùtuun
C: tuun\$
EJ: kutuun, kùtuun, kùtuun

²**kutuun (C)** *vt* encender, prender *Véase tuun*

kutúún *vp* tiznarse, ensuciarse con tizne **Kóó**

kútúo *¡ kuniñú'ú* *¡ titún*; **kini** *ní kútúún yó ikán nú*. No me gusta usar la leña porque siempre me ensucio mucho con tizne (o siempre me lleno de tizne). *Sinón. ndutúún Véase tujún*

X: kutúún, kútúún, kutúú

M: kuchi tuun\$

C: kutúún, kútúún, kutúún

kutúún *vi* cansarse **Na'a** *ní sjsíft rə ndjka'an rə xí'fn* **Ndióxi** *ta kutúún ní kə'ndə rə, che*. Tardó mucho tiempo hincado delante de Dios y dice que se le cansaron mucho las rodillas. *Sinón.*

kunaá

X: kutúún, kútúún, kutúún

M: kutúún, kútúún, kutúún

kutú'va *vt* aprender **Lo'o** *rə vitin va chíndeé tá'án ún xí'fn rə, ná kutú'va rə ta ikán mif va rə tütú rə*. Ahora que está chico le tienes que ayudar, pero cuando aprenda, él lo va a hacer sólo.

X: kutú'va, kútú'va, kutú'va, tų'va, *hab.:* kútú'va

M: kutú'va, kútú'va, kutú'va

EJ: kutú'va, kútú'va, kutú'va

kutuvi *vi* 1. ver **Kútúo** *ní* *¡ kiku* *¡ so'má, ta kóó kíku ka* *¡ chí kóó túbí ka núbí* *¡*. Me gusta mucho bordar, pero ya no bordo porque ya no veo.

2. verse, aparecerse **Xíká** *ní ndíchi ve'e ún ta ni kóó túbí ndíchi ya*. Está muy lejos tu casa y casi no sé ve donde está.

3. estar destapado **Xitùvì núbí** *¡ ndikixin* *¡ ta tün ní ndikuifn ye'ę*. Dormí con la cara destapada y me picaron muchos zancudos.

X: kutuvi, túbí, xitùvì

M: kutuvi, túbí, xituvì

A: tivi

EJ: kutuvi, túbí, xituvi

kutúvi (C) *vi, vt* parar

X: no existe

C: kutúvi

kuu *ve* 1. ser **Ñùù** *¡ ta nakátí xjtá kúú ndi'i ná*. En mi pueblo, todas echan tortillas (*lit.:* *los que echan tortillas son todas*).

2. suceder **So'va** *kùù xina'a: ndeé ní ndixi'i nde sòkò*. Así sucedió hace años: tuvimos mucha hambre.

X: kuu, kúú ~ kú, kùù

M: kuu, kú, xikuu

A: kukuu, kúú ~ kúu, xikuu ~ nikuu

EJ: kuu, kúú, xikuu

kuu mif tener **Naxíxi** *ní kùù ta vitá ní nə, chí və'a ní ka iva va, kúú mif ní ya ndeé*. Los que comen mucha carne son gente muy débil; las verduras son las que tienen más nutrición. [*mod.:* **kuu**]

Variante kumif

M: tal vez no existe

A: kukomi, kómi, xikomi

kuu mif...ichí tener derecho **Ye'ę** *kú rəkúú mif ichí ni'i kiti chí ndò'ò ní* *¡ xí'fn rí*. Yo tengo el derecho de recibir más ganados porque sufrí mucho con ellos.

EJ: no existe

ku'ų (A) *s* monte, hierbas, pasto

X: no existe; M: ku'u\$, EJ: ku'u

kų'vi *nùù* primeras hierbas

kukúvi segundas hierbas

ku'ų kivi (A) segundas hierbas *Véase kukúvi*

ku'ų nqó (A) primeras hierbas *Véase kų'vi nùù*

ku'u núbí (EJ) primeras hierbas **Nđų'u** *sakán xítú kúú-ndu* *ku'u núbí xə'á itu-ndu*. Nosotros apenas estamos limpiando las primeras hierbas de nuestra milpa. *Véase kų'vi nùù*

kuún *vt* moler (*con molcajete*) **Xí'fn** *tinaná sqó kú rí kúún yá tià'á kuxi yá tiká'án*. Ella están haciendo (*lit.:* *está moliendo*) la salsa con los tomatillos para comer ahorita. *Véase kųún*

X: kuún, kúún, kùún

M: kuún, kúún, kųún

kuun *vi* producir, darse **Ñùù Ita Ita ta fyó ní tunchikún, kúún ní chikún nda'á nú.** En

Xochapa hay muchos árboles de guamúchil y producen muchos guamúchiles.

X: kuun, kúún, kùún

M: kuun, kúún, kùn

A: koon, kóon, koon

EJ: kuun, kúún, kùn

sikúún *vt* producir

kupún *vi* molerse, ser molido (*en molcajete*) **Kama ndó kuxi ndó chi xá ndikupún tià'á ta ndíko ní xitá.** Apúrense a comer porque la salsa ya está molido y se están enfriando mucho las tortillas.

Véase **kuún**

X: kúún, kùún, ndikupún

M: kùn, kúún, ndikupún

kûun (EJ) *adj* molido (*hablando de salsa*) **Yasín ka kâna tia'á kûun yó'o nûú tia'á ndikó-ñá ku'vi-yu.**

Esta salsa molida salió mas rica que la salsa que hizo mi hermana.

kuun savi llover **Kini ka ví kùún savi ta ndikee ní tikui ve'e i; ñú'ú ní na'ma ini ya.** Llovió muy fuerte y mucha agua entró en mi casa; hay mucho lodo. [*mod.: kuun*]

M: kuun savi, kúún savi, kùn savi

A: koon savi, kóon savi, koon savi

EJ: kuun savi, kúún savi, kùn savi

kuun tixin tener diarrea **Tá kúún tixin ún, ta káxi ún chitá xí'ín leche koto ka sikúún vâ'a ka rá tixin ún.** Cuando tienes diarrea, no comas plátano con leche o te vas a causar más diarrea.

A: koon ini, kóon ini, koon ini

EJ: kuun tixin, kúún tixin, kùn tixin

ku'ún 1. *vi* ir **¿Maa ku'ún ndó ve'e nde koto ndó nde'e?** ¿Cuándo van a ir a visitarnos?

2. *v aux* va, está (*solamente en el presente en proceso*) **Kama ní kuá'an xí'á se'e yáxixi i chi chitún ní kákú se'e yá.** Los hijos de mi tía se están multiplicando muy rápido porque da a luz muy seguido.

X: ku'ún, xá'an, ndixa'an; *en proceso:* kuá'an

imp. de segunda persona: kuá'an

imp. de primera persona de plural: ko'ó ~ ko'yó

M: ku'ún, xá'an, ndixa'an; *en proceso:* kuá'an

imp. de primera persona de plural: kó'ó

C: __, kuá'an, __

A: ko'on, __, nixa'an; *en proceso:* kuá'an

imp. de primera persona de plural: ko'yó

imp. de segunda persona: kuá'an

negativo del pasaodo: nixá'an

EJ: ku'ún, xá'an, nixa'an; *en proceso:* kuá'an

imp. de primera persona de plural: ko'ó

imp. de segunda persona: kuá'an

sikú'un nûú voltear la vista

ku'ún...ndeé estar a favor, defender **Ikán lo'o ndó yamaní ku'ún ndó ndeé i ta cha'vi i ndó'ó.**

Háganme el favor de defenderme y les voy a pagar. [*mod.: ku'ún*]

M: ku'ún...ndieé; EJ: ku'ún ... ndieé

kù'vâ *s* 1. medida **Chikâa kuá'á ní ún nduchí kuxi i; tá kù'vâ yâ chikââ ún ko'ó yá, saá ná koo yâ.**

No me sirvas mucho frijol; sírveme tal como le serviste a ella (*lit.: como la medida que pusiste en el plato de ella, que así sea*).

2. tiempo **Xá kù'vâ kúá sikuá'á ún ka'vi ún, ¿nda'chu té'é ní xí'ín ún saá!** Ya es tiempo que aprendas a leer, ¿cómo es que tienes la cabeza tan dura!

3. manera (*cómo*) **Kóó kútóo i ndá kù'vâ ká'an rá; chinúú ndaa ní rá ká'an rá.** No me gusta la manera como habla; echa muchas indirectas.

M: ku'va; EJ: kù'va

ku'va *s* 1. hermana (*de hombre*) **Pedro, ¿án ndixa ku'va ún kú yáyó'ó, che?** Pedro, ¿es verdad que ella es tu hermana?

2. hermano (*de mujer*) **Kuá'an kusí'í ún xí'ín rá'alo'o ku'va ún ná ndikata i.** Ve a jugar con tu hermanito para que yo lave.

M: ku'va; A: kí'va; P: ku'va\$; EJ: ku'va

ku'va kuáchí 1. prima (*de hombre*) **Ku'va kuáchí i kú yá María, saá chi se'e xixi i kú yá.** María es mi prima, porque es hija de mi tía.

2. primo (*de mujer*)

M: ku'va kuachí; EJ: ku'va kuáchí

ku'va ndá'vi 1. media hermana (*de hombre*) **Sùvì**
ku'va mfi i kú ná, ku'va ndá'vi va i kú ná chi sín
ivá ná ikán ta sín ivá ye'e. No son mis
 legítimas hermanas, son mis medias hermanas,
 porque ellas tienen otro papá y yo tengo otro.

2. medio hermano (*de mujer*) **Ku'va ndá'vi va i kú rá chi sùvì iin sí'í nde.**

Él es mi medio hermano porque no somos de
 una sola mamá.

M: ku'va ndá'ví; EJ: ku'va ndá'vi

kuva'a\$ (C) *vt* madurarse *Véase va'a*

X: no existe

M: kuva'a, kúvá'a, kuvá'a

C: kuva'a\$, kúva'a, kuvá'a

kuvá'a (A) *vi* hacerse, ser hecho *Véase kuá'a*

kuvai *vi* tardar **¿Ndáchu kúvái ní ún? ¡Xá kuá'an**
carro ta ndjndqo yó! Porqué te tardas mucho,
 ¡Ya se fue el carro y nos dejó!

X: kuvai, kúvái, kuvai

M: no existe

ndasa vai hacer tardar

kuvatá *vp* tratar amablemente, hacer la barba
(insinceramente) **¿Unkúá kúnj rá yakán kuvatá**
ní rá xí'ín ún? ¿Qué quiere él que te anda
 tratando muy amable? *Sinón. nduvatá Véase*
vatá

X: kuvatá, kútvatá, kuvatá

M: kuvatia, kúvatia, kuvatia

C: kuvatia\$

EJ: kuvatía

kuvatía (M, C, EJ) *vt* tratar amablemente, hacer la
 barba *Véase kuvatá*

kuvee *vp* ponerse pesado **Táán ka ndó ní'í ini**
kóxta i chi xá kuvee ní ya. Ya no echen más
 mazorca en mi costal porque ya se hizo muy
 pesado.

2. estar paralizado (*por enfermedad o por miedo*)**Chée ka ví kqó kètà nù'í i; fiáá ndjnd'vi ka ví i**

ta iin kuvee i, ni kóó ndíkúvì ka kanda i. Me
 salió una culebra grandísima y me asusté mucho
 y me quedé paralizado, ya no pude moverme.

Sinón. nduvee Véase vee

X: kuvee, kúvee, kuvee

M: kuvee, kúvée, kuvee

EJ: kuvee, kúvée, kuvěe

kui\$ (C) *adv* excesivamente

X: no existe

kui\$ (C) *vi* ser *Variante ke\$ Véase kuu*

¹kui *v aux* poder **Kútóo ní i ku'yn i ñùù Sindia'á,**
ta kùvì ku'yn i. Tengo muchas ganas de ir a
 Chilpancingo, pero no puedo. (*Nota dialéctica:*
en Xochapa casi siempre se usa en el negativo
no existe forma positiva en el presente ni en el
pretérito.)

X: fut./neg.: kùvì, pres./neg.: kóó kùvì,

pret./neg.: kóó ndíkúvì

M: kui, __, kuvi (*no hay presente*) neg.: kuvi

A: kivi; neg.: kivi

EJ: kui, neg.: kùvi

²kui *vi* morir **Rá kúní ná kú iin ráñùù i; ndixi'i rá.**

Murió fusilado uno de mi pueblo.

X: kui, xí'i, ndixi'i

M: kui, xí'i, ndixi'i

C: kui, xí'i, ndixi'i

A: kui, xí'i, nixi'i

EJ: kui, xí'i, nixi'i

kui í'í (EJ) desmayarse, sufrir un ataque epiléptico
Ndíkaá fiá sí'í-ra vetátán chi nixi'i í'í-fiá kuni. Su
 esposa está internada en el hospital porque tuvo
 un ataque epiléptico ayer. *Véase kui ndíu*

X: no existe

M: kui yí'í, xí'i yí'í, ndixi'i yí'í

EJ: kui í'í, xí'í í'í, nixi'í í'í

kui...i'ni (M) tener calor (*muy fuerte*)

X: no existe

M: kui...i'ni

kuvi...ka'ní tener calor (*muy fuerte*) **Kũ'un ndó xí'ín táta ndó; i'ní ní ta kuvi ní ndó ka'ní.** No vayan con su papá hace mucho calor y van a tener mucho calor. [*mod.: 2kuvi*]

M: kuvi...ka'ní, xí'í...ka'ní, ndixi'í...ka'ní

C: kuvi...ka'ni\$

kuvi ndiũ desmayarse **Tá lo'o i, ta kóó nduxán i. Xíká i nũ yòtí ta ndixi'í ndiũ i xá'á yá i'ní yòtí.**

Cuando yo era chica, no tenía huaraches. Y me desmayaba al caminar en la arena caliente.

[*mod.: 2kuvi*]

M: no existe

kuvi sòkò tener hambre **Kuá'an se'e i xí'ín ivá na, ta na kua'an kuvi sòkò va kú na, chi lo'o ní va xítá kuá'an xí'ín na.** Mis hijos se fueron con su papá, se fueron a pasar hambre, porque llevaron pocas tortillas. [*mod.: 2kuvi*] *Sinón. ka'un ini*

M: kuvi sòkò, xí'í sòkò, ndixi'í sòkò

A: kivi sòko, xí'í sòko, nixi'í sòko

kuvi tóó desmayarse **Ndǎ'i ndó xí'ín rā koto ka kuvi tóó tuku rā.** No lo regañen no sea que se desmaye otra vez. [*mod.: 2kuvi*]

M: kuvi tóó, xí'í tóó, ndixi'í tóó

kuvi yí'í (M) desmayarse Véase **kuvi ndiũ**

X: no existe

M: kuvi yí'í, xí'í yí'í, ndixi'í yí'í

EJ: kuvi í'í, xí'í í'í, nixi'í í'í

1ku'vi *s* hermana (*de mujer*) **Mani ní i nũ yá ku'vi i; nina saá chíndeé yá ye'ē.** Mi hermana me ama mucho; siempre me ayuda.

M: ku'vi; C: ku'vi, A: ki'vi; EJ: ku'vi

2ku'vi 1. vi doler **Tiku'e xá'á i ta chí'í rá nũ yá; kú'vi ní yá.** Me lastimé el pie y me está saliendo pus; me duele mucho.

2. *vp* estar enfermo, enfermarse **¿Án kándú'ú ka táta ún?, kóó ka rā xíní i; xā kuna'á ní kú'vi rā.** ¿Todavía está vivo tu papá?; no lo he visto; ya tardó mucho en está enfermo. [*Es una contracción de ku más u'vi*] Véase **u'vi**

X: ku'vi, kú'vi, ndiku'vi

M: ku'vi, kú'vi, ku'vi

A: ki'vi, ki'vi, niki'vi

EJ: ku'vi, kú'vi, xiku'vi

sikú'vi *vt* hacer daño

3ku'vi *s* pasto, hierba **Ndi'i saá kivi kuá'an i xí'ín tixú'ú sañá i ikú kuxi rí chi kóó mií ku'vi nũ fyo ndē.** Todos los días llevo mis chivos a apacentar al campo porque no hay nada de pasto donde vivimos.

M: no existe

4ku'vi (M) *s* Es una propiedad que es cerro con árboles muy tiernos. (*como de un metro de altura*).

X: no existe

ku'vi ini...kuni amar, querer **Chíndeé ní rā ñás'í rā, chi kú'vi ní ini rā xíní rā yá.** Él ayuda mucho a su esposa porque la quiere mucho. [*mod.: ku'vi*]

M: ku'vi ini...kuni, kú'vi ini...xíni, ku'vi ini...xíni

A: __, ki'vi ini, __

EJ: ku'vi ini ... kuni

ku'vi kuáchí prima (*de mujer*) **Ku'vi kuáchí i kú yá saá chí se'e xitò i kú ñá.** Ella es mi prima porque es hija de mi tío.

M: ku'vi kuáchí; EJ: ku'vi kuáchi

ku'vi nũ primeras hierbas (las hierbas que limpian de la milpa la primera vez después de la siembra) **Nde'ē sikan xútú kú ndē ku'vi nũ.** Apenas estamos limpiando la milpa por primera vez.

A: ku'u noó; EJ: ku'u nũ

ku'vi ndá'vi medio hermana (*de mujer*) **Ku'vi ndá'vi va kú yá saá chí sín ivá iin va ndē.** Es mi media hermana porque no somos de un solo papá.

M: ku'vi ndá'vi; EJ: ku'vi ndá'vi

ku'vi yaa doler un poco

kuvichí (M, EJ) *vp* ponerse vacío Véase **kuyuchí**

kuvíí *vp* estar preparando, estar arreglando, estar poniendo en orden (*para hacer algo o para viajar*) **Xa kuvíí ní nà kə'un nà Tjindà'í.** Ya se estan preparando para irse a Tlapa. *Sinón.*

nduvíí *Véase víí*

X: kuvíí, kúvíí, kuvíí

M: kuvíí, kúvíí, kuvíí

C: kuvíí; kúvíí; kuvíí

kuvitá *vp* ponerse débil **Tá ná kǒ'ó yó tikuíí, ta kuvitá yó, tá káá rá táxí ndeé yó, saá káá rá.** Si no tomamos agua, no debilitamos, el agua es vida. *Sinón.* **nduvitá** *Véase vitá*

X: kuvitá, kúvitá, kuvitá

M: kuvitá, kúvitá, kuvitá

C: kuvitá, kúvitá, kuvitá

EJ: kuvitá, kúvitá, kuvitá

kuvixá (M) *vp* ponerse aguado, aguararse *Véase kuxá*

kuvixí *vp* endulzarse **Kuə'á súka chikaa ún xí'ín ya ná kuvixí va'a ya.** Echale mucho azúcar para que esté bien dulce. *Sinón.* **nduvixí** *Véase vixí*

X: kuvixí, kúvixí, kuvixí

M: kuvixí, kúvixí, kuvixí

C: kuvixí, kúvixí, kuvixí

kuvixin *vp* ponerse frío, ponerse fresco **Kuáki'vi ndó ve'e chi xa kuə'an kuvixin ní kè'è.** Métanse adentro porque ya se está poniendo muy fresco afuera.

Sinón. **nduvixin** *Véase vixin*

X: kuvixin, kúvixin, kuvixin

M: kuvixin, kúvixin, kuvixin

kuvixin *vp* ponerse tibio, ponerse calentito **Táxí ún tikuíí vixin ko'o se'e ún; ná kuvixin lo'o rá, saá taxi ún rá ko'o ra.** No le des agua fría a tu niño; deja que se caliente un poquito, entonces se los das. *Sinón.* **nduvixin** *Véase vixin*

X: kuvixin, kúvixin, kuvixin

kuxa *vi* madurarse **Kǎ'ndá ún tjkáva; itá ní rí. Ná kuxa rí, saá kaxí ún rí.** No cortes las ciruelas;

están muy tiernas. Espera que se maduren, entonces te las comas. *Véase kuxáá*

X: kuxa, xúxá, xùxà

M: kuxa, kúxa, __

EJ: kuxa, xúxa, xuxa

Kúxa *s* Chimaltepec (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*)

kuxáá *vi* 1. desarrollar (*para gente y animales cuando puede responder un poco; también la milpa que se seca antes que da cosecha*) **Lée ní se'e ún; tá'an kuxáá mif ya.** Está muy tierno tu bebé; todavía no se ha desarrollado.
2. macizar (*reg.*), madurar (*excesivamente; elotes, rábanos, calabazas, etc.*) **Vá'a ka cilantro chi xa kuə'an kúxáá ndi'i ya.** Ya no sirve el cilantro; ya está muy macizo.

3. maltratado (*cabello*) **Ni kǒó kátún lo'o ún lazo xí'ín se'e ún, yakán kuxáá ní ya.** Nunca trenzas a tu hija, por eso tiene el cabello muy maltratado. *Véase 'xáá* (*Nota dialéctica: en El Jicaral no se usan el sentido 3.*)

X: kuxáá, kúxáá, kuxáá

M: kuxaa, __, kuxaa (no hay presente)

A: kuxa, xúxa, xuxa

EJ: kuxáá

kuxa'an (A, C) *vi* pastar *Véase kaxá'an*

X: no existe

M: no existe

C: kaxá'an, xáxá'an, xaxá'an

A: kuxa'an\$

kuxá'an *vp* 1. freír **Kundatu ún ná kuxá'an nduchí, saá kuxi ún ya.** Espera que se frían los frijoles, entonces comes.

2. manchar con grasa **Koto ún kuxá'an totó ún.**

No te vayas a manchar la ropa con grasa. *Sinón.*

nduxá'an *Véase xá'an*

X: kuxá'an, kúxá'an, kuxá'an

M: kuxá'an, kúxá'an, kuxá'an

kuxə'an *vi* oler **Kuə'á ní kalávo chikàà ún xí'ín ndaf ún; xá'an ní rí.** Pusiste mucho clavo en el

mole; huele mucho.

X: kuxa'an, xá'an, ndixa'an

M: kuxá'an, xá'an, __ (no hay pretérito)

C: kuxa'an\$, xá'an, __

A: kuxa'an, xá'an, xixa'an (oler; saber)

EJ: xa'an, xá'an, nixa'an

kuxa'an tami yu'u tener buen sabor

kuxa'an támi oler bueno **Yó'ó ún namá xá'an kuchi ún ná kuxa'an támi lo'o ún.** Aquí está el jabón de baño para que te bañes y huelas bonito.

[mod.: **kuxa'an**] (Nota dialéctico: en Cochoapa, quiere decir olor dulce.)

M: kuxá'an támi, xá'an támi, __ (no hay pretérito)

C: kuxa'an tami\$

EJ: __, xá'an támi, __

kuxa'an va'a vi oler (sabroso o bueno) **Kuxa'an va'a ní tótó ún chi chikàà ún ndutá támi xá'an ya.**

Tu ropa va a oler muy bien (porque cuando la lavaste) le echaste ese líquido que huele bonito.

[mod.: **kuxa'an**]

C: kuxa'an va'a

kuxa'nu (C) vi comer (a la hora de la comida)

Véase **kuxá'nú**

kuxá'nú vt comer (la comida) **¿Án xə kuxá'nú kú va ndó ta yaxi ní va kú ya?** ¿Ya van a comer la comida? Todavía es muy temprano. Véase **xá'nú**

X: kuxá'nú, xíxá'nú, xixá'nú

M: kuxá'nu, xíxá'nu, xixá'nu

C: kuxa'nu

EJ: kuxá'nu, xíxá'nu, xixá'nu

kuxi 1. vt comer (algo con tortillas) **Kuá'an ve'e nána chée ún ndəkan ún nduchí kuxi yó.** Ve a la casa de tu abuelita a pedir frijoles para que comamos.

2. vi saber (de sabor) **¿Unkúá íkán yáxixi i síkuá'a yá tià'á? Və'a ka ví xíxí rá.** No sé cómo hace mi tía para preparar la salsa; la que hace sabe bien rica.

X: kuxi, xíxí, xixi

M: kuxi, xíxí, xixi

C: kuxi, xíxí, xixi ~ ndixixi

A: kuxu, xíxí, xixi ; pot/neg.: on kúxú

EJ: kuxi, xíxí, xixi

kuxíní vi cenar

kúxi (M, C, EJ) adj blancuzco, gris Véase **kúxín**

kuxi (M, C) vi oxidarse Véase **kuxin**

kuxi (EJ) vi oxidarse, pudrirse **Kíndoo nda'á chiñu-yu ke'é ra níxuxi ndi'i-ña.** Mis herramientas quedaron afuera y se oxidaron totalmente. Véase **kuxin**

kuxi su'un ayunar **Yíí ní kivi tən yacán kúxí yó, iin kuxi su'un ndi'i yó.** Mañana es día muy sagrado, por eso no vamos a comer; todos vamos a ayunar. [mod.: 'kuxi]

kuxi xíní cenar (palabra antigua) **Sava nə ta kóó xíxíní nə, ta nde'e ndi'i saá kivi xíxíní nde.**

Algunos ya no cenan, pero nosotros siempre cenamos. Variante **kuxíní**

X: kuxi xíní ~ kuxíní, xíxí xíní ~ xíxíní, xixi xíní ~ xixíní

M: kuxíní, xíxíní, xixíní

EJ: kuxíní, xíxíní, xixíní

kuxji vp ponerse duro, ponerse correoso **Kóó ndíkásun və'a chiróni i; kóó xínj i unkúá ndò'ò ya; kuxji ya.** No se frío bien mi chicharrón; no sé qué le pasó; salió muy correoso. Sinón. **nduxji** Véase **xji**

X: kuxji, kúxji, kuxji

M: kuxí, kúxí, kuxji

C: kuxji, kúxji, kuxji

kuxiin vp arrugarse, estar arrugado (por ej.: piel, fruta) **Yə ndjndichj kú nda'á rə ta iin kuxiin ndi'i ya.** Se le secó el brazo y se le arrugó completamente. Sinón. **nduxiin** Véase **xiin**

X: kuxiin, kúxín, kuxiin

kuxiká vi alejarse **Və'a ní ndixika nə ve'e i ta kóó xínj i unkúá ndò'ò nə; kuxiká nə.** Seguido nos visitaban pero no sé porque se alejaron. Sinón. **nduxiká** Véase **xiká**

X: kuxíká, kúxíká, kuxíká

M: kuxíka, kúxíka, kuxíka

EJ: kuxíka, kúxíka, kuxíka

kúxín *adj* blancuzco, gris **Luvi ní búrru sàṇa i kití ndìxí'i; kití kúxín ndìxíyo rí.** Estaba muy bonito mi burro que se murió; era gris.
M: kúxi; C: kuxi, kuxin; EJ: kúxi

kuxín *vt* acepillar, alisar (*madera*) **Viga xíká ndé kúxín ndé kunúú xí'ní ve'e ndé.** Andamos alisando la viga para el techo de nuestra casa.
Variante kuxín Véase tuxí
X: kuxín, kúxín, kùxín
M: kuxí, kúxí, kuxí
EJ: kuxí, kúxí, kuxí

kuxín *vi* 1. oxidarse **Núú sáwí xíndìchì lata yó'ó ta iin ndìkuxin ndi'i ya; vǎ'á ka ya.** Esta lata estuvo en la lluvia, por eso se oxidó; ya no sirve.
2. enmohecerse **Núú ka'ní vǎ'a chindoo ún níf ún; kama ná íchì ya, koto ka kuxin ya.** Pon tu mazorca en el sol para que se seque luego, no sea que se enmohezca.
X: kuxin, kùxin, ndìkuxin
M: kuxi, kúxi, kuxi ~ ndikuxi
C: kuxi
A: kusu, kúsu, níkusú
EJ: kuxi, kúxi, níkuxi
sikúxin *vt* hacer oxidar

kuxín *s* arco con flecha **Xina'á vǎ'a ta kóó tixí ndíxíyo; kuxín va xíni'ú'ú nǎ.** Hace mucho tiempo cuando todavía no había rifle entonces ocupaban el arco con flecha.
M: koxi\$; EJ: kuxi

kuxí'ndá *vp* escatimar, ponerse mesquino, ponerse codo **Kúxí'ndá ní rǎ ñǎ'a núú sǎ'e rǎ, yǎkán ndó'ó ní ini sǎ'e rǎ.** Él es muy mesquino con su hijo, por eso su hijo sufre mucho. *Sinón.* **nduxí'ndá Véase xí'ndá**
X: kuxí'ndá, kúxí'ndá, kuxí'ndá
M: kuxi'ndia\$
C: kuxi'ndia\$
EJ: kuxi'ndiá, kúxi'ndiá, kuxi'ndiá

kuxi'ndiá (M, C, EJ) *vi* escatimar, ponerse codo, ponerse mesquino *Véase kuxí'ndá*

kuxíni (C, EJ) *vi* cenar *Véase kuxi xíni*

kuxítí (A) *vi* arrodillarse *Véase kusítí*

kuxítun *vi* hornearse (*en horno de hoyo*) **Kití kuxítun va kú tixú'ú xíxi ndé tá ndèè sǎ'e i scuéla.** Comimos chivo del horno (*lit.: animal que se horneó era el chivo que comimos*) cuando se graduó mi hijo de la escuela. *Véase xítun*
X: kuxítun, kúxítun, kuxítun
M: kuxítun, kúxítun, kuxitun

kuxiváko *vi* estar desnutrido (*milpa*) **Yǎ kóó ndíxútú yǎchì ndé itun ndé, yǎkán iin kuxiváko ndi'i ya.** De que no limpiamos luego la milpa, por eso se puso muy desnutrida. *Sinón.* **nduxiváko**
X: kuxiváko, kúxiváko, kuxiváko
M: tal vez no existe

kuxíxǎ (M, EJ) *vi* madurarse *Véase kuxùxà*

kuxiyo (EJ) *vi* apartarse, quitarse, removerse **Kuxiyo-na; kóo ndéé ka-na ve'e táta-ra.** Ellos se apartaron; ya no viven en la casa de sus padres de él.

kuxu (A) *vt* comer *Véase kuxi*

kuxùxà *vp* madurar (*excesivamente; elotes, rábanos, calabazas, etc.*) **Vǎ'á ka ndia'mí kǒ'yó xikó yó ya; iin kuxùxà ndi'i ya.** Ya no sirven los rábanos para llevarlos a vender; ya están muy macizos.
X: kuxùxà, kúxùxà, kuxùxà
M: kuxíxa, kúxíxa, kuxíxa
EJ: kuxíxa, kúxíxa, kuxíxa

kuxúxán *ve* 1. holgazanear, dar flojera, ser flojo (*persona o animal*) **Yǎ'e ku'ún kú i xǎ'á titún, ta kǎní ní kú ya, ta kúxúxán ní i.** Iba a ir a traer leña, pero es muy lejos y me da mucha flojera.
2. dar flojera, aburrirse **Núú ndotór ndíxǎ'an i; chútú ka ví nǎ'a; ñǎá kuxúxán i ta ndíki'ín i vǎxi**

ĩ. Fui al doctor, pero había mucha gente, me aburrí y me vine. *Sinón. nduxūxán Véase xuxán*

X: kuxūxán, kúxūxán, kuxūxán

M: kuxūxan, kúxūxan, kuxūxan

EJ: kuxūxan, kúxūxan, kuxūxan

kuxūxan *vp* abonarse, fertilizarse (*con abono de animales*) **Kuiya vitin chindoo ndó tixū'ú nūú űū'ú ná kuxūxan ya, chi kóó káná va'a mií itun nūú ya.** Este año ponen los chivos en el terreno para que lo abonen (*lit.: para que se abone*) porque no se da muy bien la milpa. *Sinón. nduxūxan*

X: kuxūxan, kúxūxan, kuxūxan

EJ: kuxūxan

¹**kuyaa (M)** *vi* amanecerse

X: no existe

M: kuyaa, kúyaa, kuyaa

²**kuyaa** *vi* emblanquecerse, limpiarse **Na'á ní xindikàà tòtò ĩ ini cloro, yakán kuyaa ní ya.** Mi ropa tardó mucho en el cloro, por eso emblanqueció. *Sinón. nduyaa Véase 1yaa*

X: kuyaa, kúyaa, kuyaa

M: kuyaa, kúyaa, kuyaa

C: kuyaa\$

kuyachin (M, C, EJ) *vi* acercarse *Véase kuyati*

kuyakuá *vp* torcerse **Nūú űū'u xindòò nū vītún yó'ó ĩkán ndó, yakán kuyakuá ní nū.** Ustedes dejaron estas tablas en el sol, por eso se torcieron muy feo. *Sinón. nduyakuá Véase yakuá*

X: kuyakuá, kúyakuá, kuyakuá

M: kundiakua, kúndiakua, kundiakua

kuyakua *vp* ensuciarse **¿Ndachu kama ní kúyakuá tòtò un? ¿Án kóó chíchí ún kúá? ¿Por qué te ensucias muy rápido la ropa? ¿No te bañas?**

Sinón. nduyakua Véase yakua

X: kuyakua, kúyakuá, kuyakua

M: kuyakua, kúyakuá, kuyakua

EJ: kuyakua

kuyasín *vp* ponerse sabroso, ponerse delicioso

Kuyasín ní nduchí ún chi tàán kuá'a ní ún tìkùmi xí'ín ya. Van a estar (*lit.: se van a poner*) muy sabrosos tus frijoles porque le echaste muchas cebollas. *Sinón. nduyasín Véase yasín*

X: kuyasín, kúyasín, kuyasín

M: kuyasín, kúyasín, kuyasín

kuyasín...yu'ú 1. salivar, desear, caerse las babas (*un tipo de alimento por verlo*) **¿Án ná taxi ún xù'ún ku'ún xí'ín se'e ún scuela? Kútóo ka ví nà, ndá kúyasín mií yu'ú nà ndíta na.** ¿Cómo no les das dinero a tus hijos para la escuela? Tienen muchos deseos de algo hasta se saborean las cosas.

2. tener apetito (*otra vez; después de estar enfermo*) [*mod.: kuyasín*]

¹**kuyatá** *vi* envejecerse **Tá'an mií kuyatá rā ta xā xíká toso ní rā.** Todavía no está muy viejo, pero ya camina muy jorobado. *Sinón. nduyatá Véase yatá*

X: kuyatá, kúyatá, kuyatá

M: kuyatá, kúyatá, kuyatá

C: kuyatá, kúyatá, kuyatá

EJ: kuyatá, kúyatá, kuyatá

²**kuyatá (EJ)** *vi* estar maltratado el cabello

kuyati *vi* acercarse **¡Kama koo ún kunu va'a ún chí xā kuá'an kúyati rā xā rā sātá ún!** ¡Apúrate, correle, porque él ya se acerca detrás de tí!

Sinón. nduyati Véase yati

X: kuyati, kúyati, kuyati

M: kuyachin, kúyachin, kuyachin

C: kuyachin\$

EJ: kuyachin, kúyachin, kuyachin

kuyatu *vp* ponerse amargo (*reg.*), ponerse estíptico **Vixi ní ndixiyo chíkún, tá kùùn savi ta kuyatun ndi'i rí.** Los guamúchiles eran muy dulces, pero cuando llovió se pusieron muy amargas.

Variante kuyatun Sinón. nduyatu Véase yatu

X: kuyatu, kúyatu, kuyatu

M: tal vez no existe

kuya'vi *vp* ponerse costoso **Kuya'vi ní ña'a; ni kua'á xù'ún ná kù'ún xí'ín yó ta ni kóó nání ya satá ndi'i yó ña'a.** Todo se puso muy caro; aunque uno lleve mucho dinero, no alcanza para comprar todo. *Sinón.* **nduya'vi** Véase **ya'vi**
 X: kuya'vi, kúya'vi, kuya'vi
 M: kuya'vi, kúya'vi, kuya'vi
 C: kuya'vi, kúya'vi, kuya'vi

kuyáxín *vp* ponerse delgado (*algo plano, como tortilla*) **Kuna'á ní ndíko i yòsò i, yakán kuyáxín ní ya.** Ya tardó mucho que muelo en este metate, por eso se puso muy delgado. *Sinón.* **nduyáxín** Véase **yáxín**
 X: kuyáxín, kúyáxín, kuyáxín
 M: kuyáxín, kúyáxín, kuyáxín

kuyé'è *vp* brillarse, ponerse brillante **Kuyé'è ini ve'e; ndixuná xí'ín ya, naá ní ndixiyo ini ya.** Se puso más brillante en la casa ahora que se abrió la azotea, porque estaba muy oscuro. *Sinón.* **nduyé'è** Véase **yé'è**
 X: kuyé'è, kúyé'è, kuyé'è
 M: no existe
 A: __, yé'è, __
 EJ: kuyé'è, yé'è, __

kuyíí *vp* 1. estar santificado, estar consagrado **¿Án xa kuyíí ve'e ndó kúa, yakán ndíkée ndó ndôo ndó ini ya?** ¿Su casa ya está consagrada, por eso ya viven en ella?
 2. ponerse delicado, ponerse cuidadoso **Kúyíí ní yá xí'ín se'e yá; ni kóó xí'ín yá taxi yá kuni na ya.** Se está poniendo muy cuidadosa con su hijo; no lo deja que lo vean los demás. Véase **íí**
 X: kuyíí, kúyíí, kuyíí
 M: kuyíí
 A: kuyíí
 EJ: ku íí, kú íí, kú íí

kuyí'í *vp* ponerse crudo **Vá'á míí ndíkuá'a kù'ù xítun i chi ini kuyí'í ndi'i ya.** No me salió bien la barbacoa; salió muy crudo (*lit: se puso muy crudo*). *Sinón.* **nduyí'í** Véase **í'í**
 X: kuyí'í, kúyí'í, kuyí'í
 M: kuyí'í, kúyí'í, kuyí'í

kuyi'vi (A) *vi* asustarse, espantarse, tener miedo
 Véase **ku f'vi**

kuyóko *vp* rendir mucho, ampliarse, estirarse, alcanzar **Yáxín ka ikán ún xítá ná kuyóko uxán ún saá chi nání xítá kuxi yó.** Haz las tortillas más delgaditas para que rinda la masa, porque si no, no nos va a alcanzar. *Sinón.* **nduyóko** Véase **yóko**
 X: kuyóko, kúyóko, kuyóko
 M: kuyóko (*no hay presente ni pretérito*)

kuyóó *vi* marchitar (*milpa*) **Xa'á yakóó saví ndíkuún, yakán kuyóó ndi'i itun nde.** De que no llovió, por eso se marchitó toda la milpa. (*Nota dialéctica: in Alacatlalzala también sirve para mata de frijol.*) *Sinón.* **nduyóó** Véase **yoó**
 X: kuyóó, kúyóó, kuyóó
 A: kuyoo, kúyoo, nikuyoo

kuyo'ó *vp* torcerse, ponerse torcido **Nuú ñu'u xindòò nduxán i ta iin kuyo'ó ndi'i ya.** Mis huaraches estuvieron en el sol y se torcieron completamente. *Sinón.* **nduyo'ó** Véase **yo'ó**
 X: kuyo'ó, kúyo'ó, kuyo'ó

kuyosó *ve* estar montado **Kuyósó ún kuáí chi rísaná kú rí; koto ka sindikává rí yó'ó.** No montes el caballo; está brioso, no te vaya a tumbar.
 X: kuyosó, yósó, xiyósó
 M: koso, yósó, xiyoso
 EJ: kuyosó, yósó, xiyosó

kuyuchí *vp* ponerse vacío **Iin kuyuchí ve'e i; kua'an ndi'i se'e i.** Se quedó vacía la casa; se fueron todos mis hijos. *Sin'on.* **nduyuchí** Véase **yuchí**
 X: kuyuchí, kúyuchí, kuyuchí
 M: kuvichí, kúvichí, kuvichí
 EJ: kuvichí, kúvichí, kuvichí

kuyúú *vi* ponerse sólido (p. ej.: *la grasa de un caldo cuando se enfría*) **Kama kuxi ún ndaf chi tá ndíko rá ta káyúú ndi'i rá.** Come rápido tu caldo porque cuando se enfría se pone muy

sólida la grasa. *Sinón.* nduyúú

X: kuyúú, kúyúú, kuyúú

kuyu'ú (M) *vp* ser respondón *Véase yu'ú*

X: no existe

M: kuyu'ú, kúyú'ú, kuyu'ú

kuyuyu *vp* ponerse hueco **Kití kààn ndi'i ini nú ta**

kuyuyu ndi'i ini nú, yakán ndikàvè nú. Los animales agujeraron todo adentro del árbol; se puso hueco y por eso se cayó. *Sinón.* nduyuyu

Véase yuyu

X: kuyuyu, kúyuyu, kuyuyu

M: tal vez no existe

L - 1

lāa (A) *s* lengua (*del cuerpo*) *Véase yāá*

laá (A) *adj* solamente

X: no existe

lāa *s* nene, bebé, criatura (*se refiere a bebés de tres mes para abajo*) **¿Án lāa ní se'e ún yakán ndísó ní ún ra?, ta rā xā yatá kú rā.** Como si estuviera tan bebé tu hijo para que lo andes cargando, y ya está viejo.

M: laá; C: laa\$

Lāka Alacatlalzala (*un pueblo en el municipio de Malinaltepec*)

M: no existe; A: Tokiín

láká (EJ) *s* murciélago **Vā'a kúú-ri láká chi xáxí-ri malí.** Los murciélagos son buenos porque comen los zancudos. *Véase chináká*

lakí (C, EJ) *adj* flaco *Véase lakuan*

lakí (EJ) *s* hueso *Véase leke*

lakí ménde (EJ) *s* clavícula **Ndāa-ra nda'á itún kindiaa-ra tjkāva ra ndakāva-ra nīta'nū lakí ménde-ra.** Él subió el ciruelo para cortar fruta y se cayó y se quebró la clavícula.

lakí ndíka (EJ) *s* costilla **Kí'in kue'e nāñu-i. Tá ndáki'in-yu tachi-i, u'vī lakí ndíka-i.** Tengo una enfermedad de los pulmones. Cuando trato de respirar profundo, me duelen las costillas.

Véase leke kándíká

lakí nuú (EJ) *s* hueso de mejilla **Tá ndakāva-ra kuáyu sana-ra, ta kani yuú nuú-ra, ta nītia'ndia lakí nuú-ra.** Cuando él se cayó de su caballo, su cara se pegó contra una piedra y se quebró el hueso de la mejilla.

lakí satá (EJ) *s* columna vertebral *Véase leke satá*

lakí vitá (EJ) *s* cartílago **Kú'vī kondo-i tá xíka-i. Nīta'vī lakí vitá kondo-i ra kókúnj-ña nduvā'a-ña.** Me duele la rodilla cuando camino. Se rompió el cartílago de mi rodilla y no quiere mejorarse. *Véase tuchi*

lakí xā'á kiyóó (EJ) *s* nuez de Adán *Véase ko'ndo sukún*

lakí yu'ú (EJ) *s* mandíbula *Véase yikí yu'ú*

lákí'f (EJ) *s* gancho, garabato **Taxi tóo-un lákí'f-un xí'in yuchi-un nda'a-i ná ku'un-i ka'ndia-i yuku.** Préstame tu gancho y tu machete para que me vaya a cortar hierbas. *Véase chiki'f*

¹**lakuán** *s* tortilla seca **Kuā'á ní ndíko nde; ndéo ní xítá lakuán nde.** Molemos mucho y nos sobran muchas tortillas secas.

M: lakuán

²**lakuán** *s* pus **Yatíkue'e kú xā'á i ta kée ní lakuán nuú ya.** Me lastimé el pie y me está saliendo mucha pus.

M: ndakuá; C: ndakuá; EJ: ndakuá

lakuan *adj* delgado, flaco (*de persona o animal*) **Tíkú'vī kú vaca sana i, yakán ndúú lakuan ní rí.** Mi vaca estuvo enferma, por eso quedó muy flaca.

M: lakí; EJ: lakuán, lakí

kulakuan *vp* adelgazarse

xalakuan *vt* hacer adelgazar

lalá (EJ) *vi* orinar **Sama-un sa'má rá lo'o ku'va-un chi lalá-ra xatu-ra.** Cambia la ropa de tu hermanito porque orinó y mojó su pantalón.
Véase tatá

lalá ndiaa *vi* rociar (*por ej.: zorrillo, perro o gato*)
Véase tatá ndaa

lá'la *adj* andrajoso, roto (*p. ej.: tela, papel*) **Lá'la ní tótó ún; taxi ya nda'á i ná ndika'má i.** Tu ropa está muy rota; dámela para remendarla.
M: lá'lá; A: lá'lá; EJ: lá'la
ndulá'la *vp* estar roto
xalá'la *vt* romper

la'lá 1. *s* flema, moco **Taxi tótó ndiyákun i xítín i, fín ní la'lá xítín i.** Dame un trapo para limpiarme el moco de mi nariz; tengo mucho.
2. *adj* mocososo **Ndiyákun xítín rá; la'lá ní xítín rá.** Limpia a su nariz; está muy mocososo.
3. *adj* mojado **Yándikàvà kú yáJuana ini ve'e; la'lá ní ini ya, yákan ndikàvà yá.** Juana se cayó en la casa porque está muy mojado, por eso se cayó. (*Nota dialéctica: en El Jicaral no se usa el sentido 3*)
M: la'lá; A: la'lá; EJ: la'la
kula'la *vi* estar aguado
xala'la *vt* hacer aguado

lalu *s* ombligo **Tá lée rá ta kini ní ndixiyo rá, xàkù ní rá, yákan kini ní kindòò lalu rá.** Cuando era bebé fue muy llorón, por eso le quedó muy feo su ombligo. (*creencia*) *Sinón.* **xàndù, xàlù** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc y El Jicaral esta palabra tiene uso chistoso y se usa con niños la palabra de culto es xalu o xandu.*)
M: lalú; C: lalú; EJ: lalú

lalu *s* tostado **Taán ndó xítá ná kásun lalu ya xí'ín ceite kuxi yó.** Echen las tortillas en el aceite para que se tuesten y nos las comamos. (Lit.: que se fríen tostadas)
M: no existe

lamba 1. *adj* plástico, de plástico **Cubéta kàà vā'a ka ya nūy yalamba saá chi na'á fyó ya.** La cubeta de metal es mejor que la de plástico porque dura más.

2. *s* envase de plástico para líquidos **Vā'a ka lamba kaka xí'ín ún xí'ín tikuí ikú chi kóó xítá tikuí ini ya.** Mejor lleva el agua en botellas de plástico al cerro porque con esos no se le tira el agua. (*Nota dialéctica: en El Jicaral se conocen esta palabra pero prefieren la palabra ndiaka*)
Sinón. **ndaka**
M: lamba; EJ: ndiaka

lamba tíaxa (EJ) *s* vejiga *Véase xáxa*

lamba (EJ) *adj* ancho **Lamba tíxin-ra chi ku'á xíxi-ra.** Él tiene la panza ancha porque come mucho. *Véase lá'mbá*

lá'mbá *adj* 1. achatado (*de pies*), plano (*no se usa con muchas cosas; se usa por lo menos con pies y mesas*) **Lá'mbá ní xá'á yálo'o se'e i, ta ni kùv'í kaka yá, nina ndikává yá.** Mi niña tiene pies muy achatados, por eso no puede caminar bien, siempre se cae.
2. ancho (*no se usa con muchas cosas; se usa por lo menos con pies, mesas y terreno*)
Lá'mbá ní xá'á i ta tindo'ó ní saá ní'í número xá'á i. Tengo los pies muy anchos y batallo mucho para encontrar mi número (de zapatos).
3. extendido **Randixi'í kú rá; iin indú'ú lá'mbá ní'í rá nūy nū'ú ndikà'ín nā.** Él se murió; estaba extendido en el suelo cuando lo recogieron.
Chindoo lá'mbá ún nūy nūy xito ná ichi ya.
Extiende (*lit.: poner extendido*) la palma sobre la cama para que se seque luego. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc y El Jicaral esta es una palabra de burla o ofensiva de una persona gorda.*)
M: la'mbá; EJ: lamba

kulá'mbá *vp* ponerse ancho
xalá'mbá *vt* hacer ancho

la'mba *adj* suave (*por ej.: frijoles, nixtamal, lodo, carne*) **Koto tiin xá'á ún ini tikuí, saá chi la'mba ní nū'ú ini rá.** Cuídate, no sea que se atoren tus pies en el agua, porque la tierra es muy suave.

M: la'mba (*palabra antigüa*)

kula'mba *vp* ponerse suave

xala'mba *vt* hacer suave

la'mbí *adj* panzón **Kóó kúndéé míf rā kaka rā;**

la'mbí ní tixín rā, yākan kúvī kaka rā. Él no aguanta caminar; está muy panzón, por eso no puede caminar. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc esta palabra se usa de burla; es ofensiva.*)

M: la'mbi

kula'mbí *vp* ponerse panzón

ndasa la'mbí poner panzón

la'mbō (M, C, EJ) *s* tambor (*Nota dialéctica: en Metlatónoc se refiere a una cosa redonda como un tinaco.*) Véase **tambóra**

lanchí (A) *s* codo Véase **kō'ndō nda'á**

lanchí (P) *s* arco iris Véase **tilānchí**

la'ndō *adj* 1. persuasivo, bueno para convencer, lisonjero (*se puede usar en sentido positivo o negativo*) **La'ndō ka ví rā; ndakua xā ini ún yāndítú'ún rā.** Él es muy persuasivo; te convecera de lo que cuenta.

2. presumido (*Nota dialéctica: en Xochapa no se usan el sentido 2.*)

M: la'ndō; EJ: la'ndō

kula'ndō (M) *vp* persuadir

lanko (EJ) *s* zopilote Véase **mbelo**

lāpa *s* 1. pellejo, hollejo, cáscara (*delgado, como de nixtamal*) **Xí'ín kākā kú yā ké'é nā xā'a ta yāyó'ó kúā kándāa lapa sātā yā.** Cuecen el nixtamal con cal y eso es lo que le quita el cáscara.

2. piel (*de quemadura, de culebra, del lado delgado de la tortilla, o de la parte interior de la cáscara del huevo; también piel de pollo, marrano y pescado*) **Lapa sātā nduxí kú yā xā'an ní ta vā'a ní yāxí sava nā yā.** La piel del pollo es la más grasosa y a algunos les gusta comerla.

M: no existe

lāpa *s* soldado (*casi siempre usa el pronombre rā, ndā o nā*) **¿Unkúā kùù yākan kixāā ní tuku nālāpa? Íin chūtú ndaa nā ve'e chífú.** ¿Qué sucedió que llegaron muchos soldados? La comisaría está llena de ellos.

M: lapa, sindaru\$; EJ: lapa

lāpa (M) *s* Se refiere a cualquier cosa espesa que no se come, por ej.: lodo.

X: no existe

laton (A) *adj* bonito Véase **latun**

latún 1. *adj* bonito, hermoso **¿Míf sātā ún xiyò ún? Latún ní yā.** ¿Dónde compraste tu vestido? Está muy bonito.

2. *adv* bonito, bien **Latún ní sísíkí nāvālí se'e ún, kóó kání tá'an nā.** Tus niños juegan muy bien; no se pelean. *Sinón. luvi* (*Nota dialéctica: En Metlatónoc latun implica que la cosa es más bonito que nduvi.*)

M: ndatun, latun; A: laton

ndasa latún hacer bonito

ndulatún *vp* ponerse bonito

látun (EJ) *adj* último (*sólo se usa para personas, animales, y tortillas*) Véase **menke**

lá'vī *adj* roto **Yalá'vī kúú kō'ó í xítā ndi'i ñā'a ini yā.** Mi plato está roto, y se le sale todo. Véase **ta'vī, tē'vī**

M: lá'vī; EJ: lá'vī

láxa *s* 1. naranja **Xikó ún láxa kaxí í saá chí vā'a ní láxa ún.** Véndeme unas naranjas para comer, porque tienes naranjas muy buenas.

2. orina **Vā'a láxa kēe nūú tá'nda.** La orina es buena para las heridas.

M: tiáxá, láxá; C: láxá; A: láxá (naranja), tá lasa (orina); EJ: láxa, tikuāa (naranja)

laxán (EJ) *adj* ruidoso **Kúxúxan sō'o-i xí'in-ra, laxán yu'ú-ra.** Me enfado escucharlo, es escandaloso.

lee *s* flor (*hablando con un niño*) **Luvi ní lee yó'ó, ¿míf k'ín ún ya?** Esta flor está muy bonita, ¿dónde la agarraste?

lëe *s* bebé **Lëe ní se'e í, yakán tá'an tava í ya koto ka ki'in tachí ya.** Mi bebé está muy tierno, por eso no lo saco, no sea que le agarre un espíritu. (creencia)

M: leé; EJ: lëe

lëe ñu'u recién nacido

leerú (M) *s* hormiga arriera [*esp.*]

X: no existe; C: leru\$

léka *s* bolsa que usan en las milpas (*son de varios tamaños; se cuelga en el hombro y se usan para sembrar y cosechar*) **Xí'ín ñu'u síku'a na léka xíní'ú'ú tá síkéé na.** Con las palmas hacen bolsas para usar cuando levantan la cosecha. (*Nota dialéctica: en El Jicaral se usa para hablar de toda clase de bolsas*)

M: léká; C: léká; A: leka, leka; EJ: leka

leke 1. *s* hueso **Tá xíxí ún tiáká, ta kuenda koo ún chi tjin leke rí sukún ún.** Cuando comas pescado, ten mucho cuidado porque se te puede atorar un hueso en la garganta.

2. *adj* huesudo, flaco **Chée ní ndixiyo raxitò í yachi, ta vitin ní v'á'á míf ra; mí leke ví ra.** Mi tío estaba muy gordo antes, pero ahora está muy flaco.

M: ikí; C: ikí, leke; A: leke, yiki; EJ: lakí

nduleke *vp* ponerse huesudo

leke kándiká costilla **Xí'ín leke kándiká rataa síku'a Ndióxi yáña'á.** Con la costilla del hombre hizo Dios a la mujer.

M: leke kándiká; A: leke kandiká; EJ: lakí ndíka

leke satá columna vertebral **Carro t'uví ra xí'ín ta ndò'mi leke satá ra ta k'uví ka kaka ra.** Tuvo un accidente en el carro y se le quebró la columna vertebral y ya no puede caminar.

A: leke satá; EJ: lakí satá

leko *s* 1. conejo **Vá'a ní xá'á leko kumu rí; kuchí'ú yó kumu yó xí'ín rí.** El conejo es muy bueno para correr; no podemos correr tan rápido como él.

2. conejo (*reg.*), bíceps **Ndakú ka ví rakú'va kuáchí í; chée ka ví leko nda'á ra.** Mi primo es muy fuerte; tiene los bíceps muy grandes.

M: leko; A: leson, yiso, yison; EJ: leso

ita leko pasto

kusun leko dormir con los ojos entreabiertos

yu'ú leko labio leporino

lékue (EJ) *s* sapo *Véase kóndó*

le'la\$ (M) *s* borrego *Véase levo*

lelé (A) *s* memela *Véase xá'ndá*

lembe\$ (C) *s* brazalete hecho de capullo y que se cuelga en las muñecas de los bebés

X: no existe

leru\$ (C) *s* hormiga arriera [*esp.*] *Véase. tisu'u*

leso (EJ) *s* conejo **Ndi'i k'ij ndúkú ku'va-i leso yukú, xá'ní-ra-ri, ra sáva'a náni-i ndu'u x'xi-ndu.**

Todos los días mi hermano busca conejos en el cerro para matarlos y mi mamá hace consomé para comer. *Véase leko*

lésón (A) *s* conejo *Véase leko*

levo *s* borrego, oveja **Yachi ta ndixiyo ku'a'á levo sana i, ta vitin ndixikó ndi'i í rí.** Antes yo tenía mucho borregos pero ahora ya vendí todos.

[*esp.*] *Sinón. ndikachi* (*Nota dialéctica: en Metlatónoc levo a veces se usa como broma.*)

M: ndikachi, le'la\$, levo; A: ndikachi, ndikachi;

EJ: ndikachi, lanchi

lextan\$ (C) *s* lezna

A: luku

likaña *s* sonaja **Luvi ní likaña sísfí se'e ún.** La sonaja de tu bebé está muy bonita.

M: kití káña

líko (EJ) *s* perico Véase **sívi**

línkj (EJ) *s* arbustos secos **Kuʼan-na ka'mi-na línkj nūi chi'i-na**. Se fueron a quemar los arbustos secos donde van a sembrar.

lí'nkí kítá'an sa'má (EJ) *s* cremallera **Nítivi lí'nkí kítá'an sa'má-i**. Se rompió la cremallera de mi ropa.

lí'nkí 1. *s* dientes o puntas, por ejemplo, de una hoja de sierra o de una cremallera. **Nítivi lí'nkí siera nūi sa'má-i (EJ)** Se rompió los dientes de la cremallera de mi ropa.

2. *adj* maltratado, descompuesto (sólo se usa con dientes) **Tá lo'o yá ta lí'nkí ní ndixiyo nū'u yá**. Cuando estaba chica, tuvo dientes muy descompuestos.

X: lí'nkí; EJ: lí'nkí

líru (C, EJ) *s* zorrillo [esp.] **Sinón. xarinka** Véase **tí'm**

lisu'ú [variante de: **tisu'ú**] hormiga (un tipo chico)

livi (A) *adj* bonito Véase **luvi**

loló *s* pecho, seno (hablando con un niño) **¡Chíchín ka ún loló koto ka keta kōó yu'ú ún!**
¡Ya no tomes pecho o te vaya a salir una culebra! Véase ndosó
EJ: loló

lolo (M, C) *s* espuma Véase **chíñu**

lombi *s* la fruta del maguey **Xá fyó ní lombi ikú, va'a kō'yó xá'a rí chí'yó kuxi yó**. Ya hay muchas frutas del maguey en el cerro, podemos ir a traerlos para comer.
M: tal vez no existe; A: yivi yiti

lo'o 1. *adj* chico, pequeño (*sing.*) **Lo'o ní xinj yalo'o se'e yá tá kākú yá**. El bebé de ella tenía la cabeza muy chica cuando nació.
2. *adv* poco **Lo'o ña'a chikaa ún kuxi i, chi kundéé i sindí'í i yá**. Sírreme poca comida porque no voy a poder terminarla.

3. por favor **Siní'í lo'o ún tíku'í ko'o i chi fchí ní i**. Por favor, regálame agua para tomar, porque tengo mucha sed.

M: lo'o; C: lo'o; A: lo'o; EJ: lo'o

kulo'o *vp* ponerse chico

litro lo'o medio litro

luchi (EJ) *s* caspa, escama **Á xini-un iin tātán va'a kuchi-i? Íyo luchi xinj-i**. Sabes de alguna medicina que puedo usar? Tengo caspa en el cuero cabelludo.

lúku *s* cococha (*reg.*), coquito común (*pájaro*) **Ñūu kuni ndósó lúku kfxi rí nda'á tjkáva, ta xà'ní ra xitò i rí**. Ante noche unas coquitas estaban durmiendo en el ciruelo y mi tío las mató.

luku (A) *s* lezna Véase **lextan\$**

lùkù *adj* delgado y facil de quebrar (*se usa más para leña; si se usa con los pies es ofensa*) **Ni kōó mif titún, ndá titún lùkù válf kàya i vaxi xí'fn i**. Casi no hay leña, sólo junté estas varitas (*lit.: leña delgada*).
A: luku

lúlu *s* tortilla (*pequeña; especialmente para niños; hablando con un niño*) **Na'a, kuxi ún lúlu, nena**. Nena, ven a comer tortilla.
M: lulu

lú'lú (EJ) *s* flor de ejote, apenas brotada Véase **í'í**

lundá *adj* presumido **Lundá ka ví ra; tutuku tōtō ndfkúndfxi ra**. Es muy presumido; se pone una ropa tras otra.
M: no existe
kulundá *vi* hacerse presumido

lundú *adj* corto (*pero no cortado; solamente se refiere a cola de animal*) **Kōó kání ndo'má tinà sana ndé kākú rí; lundú kú rí kākú rí**. Nuestro perro nació sin cola larga; tiene una muy corta. (*Nota dialéctica: en Metlatónoco no hace distinción entre cortado y no cortado.*)
M: lundu

lundu *adj* 1. corto (*porque es cortado*) **Kúni i ka'nda lundu ndi'i i xinj i chi nánf ní yá ta na'á ní kátún i yá.** Quiero tener mi cabello corto, porque está muy largo y me cuesta mucho tiempo trenzarme.

2. amputado **Yá ndita'i kú nda'á rá ta ni kóó kúvú nduva'a yá, yákan va'a ka xà'ndà lundu ná yá.** Su mano se pudo y no podía sanarse, por eso se la amputaron (*lit.: la cortaron cortado*).

(*Nota dialéctica: en Metlatónoco no hace distinción entre cortado y no cortado.*)

M: lundu; EJ: lundu

kulundu *vp* ponerse corto

xalundu *vt* hacer corto

lúni *adv* lunes [*esp.*]

M: luni; EJ: lúne

lusu *adj* reducido (*una abertura*) **Lusu ní yé'é, ni kúvú k'i'vi ña'a ná'nú.** La puerta está muy reducido, no podemos meter cosas grandes

M: no existe

kulusu *vp* reducirse

xalusu *vt* hacer reducir

lūsu *s* tamal de frijoles frescos **Lūsu ndikò i ta lo'o ní nduchí tãán i x'fín ña, ñákan kóó ndíndí'í ña chi kóó ndíkútóo ná ña.** Hice tamales de frijoles frescos y les puse muy pocos frijoles, por eso no se terminaron porque no les gustaron.

M: no existe

lutu *adj* angosto **Vá'á ví ndísíkuá'a i ve'e, chi lutu ní íkán i yé'é yá.** No hice bien la casa porque le hice la puerta muy angosta. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa con cosas chicas.*)

M: lutu; EJ: lutu

kulutu *vp* ponerse angosto

xalutu *vt* hacer angosto

luvi 1. *adj* bonito, hermoso **Luvi ní nduchí nujú ún; kútóo ní i yá.** Son muy bonitos tus ojos; me gustan mucho.

2. *adv* bonito, bien **Luvi ní síkándétá ná kití pelota núú piso.** Ellos están rebotando la pelota en el piso muy bien. *Sinón. latún*

M: nduvi; C: nduvi\$, A: livi

kuluvi *vp* ponerse bonito

xaluvi *vt* hacer bonito

lúvú (C) *s* tortuga *Véase xñin kuáí*

lúvú (EJ) *s* tortuga **Sikí kándita lúvú ndákunúu-ri nujú tikuí.** Es chistoso como la tortuga se brinca cuando nada por el agua. *Véase xñin kuáí*

M - m

ma' pues **Ku'yun i chi xá saá káchi i x'fín ún ma'.**

Voy a ir porque así te dijo, pues.

EJ: ma'

maa 1. *adv* ¿cuándo? **¿Maa kixáá ndó siku'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde?** ¿Cuándo van a empezar a hacer pan para vender?

2. *adv* no **Maa ku'yun vi tu i ve'e ná; satá ve'e va kundichi i.** No voy a entrar a su casa; voy a estar afuera. *Variante ama*

M: ama, maa; C: ama\$, A: ama; P: ama\$;

EJ: ama

maa (EJ) *interjección* ¡No es cierto!

máa *adj* profundo **Ndiká'va se'e yá ku'a'n rá nda ka'á tikuí; nda máa ndíkáa rá.** El hijo de ella se cayó en el agua; está en el lugar más profundo.

2. interior (*hasta lo más adentro*) **Nda ka'á ve'e máa ndíkáa rá tísé'e rá, yákan kóó rá ndíxíni i.**

Estaba escondido hasta en el interior de la casa, por eso no lo ví.

M: ma'a; A: maá

má'a (EJ) *s* mapache **Kue'e ní kúu-ri má'a.** Los mapaches son muy bravos.

P: tima'a\$

má'a *adv* dónde? (*precede sustantivos y pronombres*) **-¿Má'a ráku'va i? -¿Yó'o ndáká rá ku'a'n rá x'fín ún ta kóó xíni ún xa'á rá?** -¿Dónde está mi hermano? -¿Tú lo llevaste y no sabes de él?

M: no existe

máka *s* hamaca **Koto ún sikándá ún máka chi ñgá ndíkáá se'e i kixi ya.** Cuidado, no mueves el hamaca porque ahí está durmiendo mi bebé.

[*esp.*]

M: maka; C: ñunu xíko yá'a\$; EJ: máka

malí (EJ) *s* zancudo Véase **ndikuiñ**

má'na 1. *s* sueño (por el cansancio) **Kunaá ní i ndá má'na vaxi nuyú i.** Me cansé mucho, hasta el sueño me está dando.

2. *adj* Tiene la característica de ser dormilón.

Ndixa ní má'na nuyú ra, ndinuni lo'o sikhánda i ra ta ni kóó ndíkóo mif ra. Él es muy dormilón, lo estaba moviendo muy fuerte y ni siquiera se despertó.

M: ma'na; EJ: má'na

mani\$ (C) *adj* escaso

X: no existe; M: no existe

maní *adj* amado **Va'a ní rakasá nde, rayif yáku'vi i, maní ní nde nuyú ra.** Mi cuñado, el esposo de mi hermana, es muy bueno con nosotros, somos amados de/por él.

M: maní; A: mani, maní; EJ: maní

ndumaní *vp* ponerse agradable

yamaní (X) *s* favor

ñá maní (EJ) *s* favor

mantlí *s* mandil, delantal **Kama ka ví kúyakuá toto i, yakán nina ndíxi i mantlí i ta chindeé ya toto i.** Se ensucia muy rápido mi ropa, por eso uso mi mandil y así me ayuda que no me ensucio. [*esp.*]

M: mandíli

maña *adj* mañoso, engañoso **Kú'un ún xí'ín ra chi maña ní ra, saá ikán ra yachí; kixi ra tàvá ra yó'o ta ndò'o ún tindó'o.** No vayas con él porque es mañoso, así hizo antes; te llevé y (después) te pasó la desgracia. [*esp.*]

M: mañá; EJ: maña

kumaña *vp* ponerse mañoso

xamaña *vt* engañar

ma'ño (A) *adv* medio, en medio Véase **ma'ñú**

ma'ño ñoó (A) *adv* medianoche Véase **sava ñúu**

ma'ñú *adv* en medio, medio **Kuáketa nda ma'ñú tikui kuchi ún.** Entra a bañarte hasta en medio del agua.

M: ma'ñú; A: ma'ño; EJ: má'ñu

márro *s* martillo pesado **Satá i iin márro chée va'a, saá kuchíñú i ta'vi i yuú.** Me voy a comprar un martillo pesado más grande para que pueda quebrar las piedras.

marte *adv* martes

C: marti\$; EJ: márté

marti\$ (C) *adv* martes Véase **marte**

martómo *s* mayordomo **¡Án tuku chikàà na yó'o kuá'an ún martómo?, ta yó'o sikhán ndèè kú ún.** ¡Otra vez te eligieron para mayordomo y apenas saliste de eso?

M: martomo

máso *adj* manso **Va'a ku'un kuái sara i xí'ín ún xá'á titún chi máso ní va rí.** Puedes llevar mi caballo para ir a traer leña porque es muy manso.

M: maso; C: maso\$; A: másó; EJ: máso

xamáso *vt* hacer manso

maton\$ (M) *adj* último (sólo se usa para personas y animales)

X: no existe; EJ: mátun

mató'on (A) *adj* solo Véase **mitú'ún**

mátun (EJ) *adj* último (sólo se usa para personas y animales)

X: no existe; M: maton\$

mbáa (EJ) *s* compadre [*esp.*] Véase **kumbári**

mbe'e *s* Es la suciedad en la cara de los niños que viene de su nariz.

mbeke *s* tuétano **Sava na'a kútóo ní na kaxí na mbeke ñú'ú ini leke.** A algunas personas les gusta mucho el tuétano del hueso. *Variante veke*
M: meke; A: meke; EJ: ndikin

mbeke xini *s* sesos, cerebro **Xí'ín yúú kàni na xí'ni ra ta kèè mbeke xini ra; ndixi'i ra.** Con piedras le apedrearon en la cabeza y se le salió el cerebro y murió. *Variante mbeke xí'ni, veke xini, veke xí'ni* (Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa **ximeke\$** como broma)
M: ixán xini; A: meke sini; EJ: ndiki xini

mbelo *s* zopilote **Iin kâtin mbo'la mif mbelo yáxi rí kùñù tá'i ini ivi ñaá.** Los zopilotes se amontonaron allí en la barranca comiendo carne podrida.
M: pilo; A: tioko chée; EJ: lanko

mbí (M, C) *s* grillo [*esp.*] Véase **mbrii**

mbí'la (A) *s* lagartija Véase **mê'la**

mbion\$ (A) *s* avión Véase **itún ndíchi**

mbirii (M) *s* flauta (hecha de zacate) Véase **tlali**
X: no existe

mbo'la *s* bola **Iin mbo'la chée kùtú ndíkáa yu'ú ralo'o se'e ún, koto ka kokó ra ya.** Tu hijo tiene una bola grande de chicles en la boca, no sea que la vaya a tragar. [*esp.*] (Nota dialéctica: en Metlatónoc sólo los niños lo usan.)
M: mbo'la

mbrii *s* grillo **Tá kixáá kúún savi, ta kixáá mbrii ndá'i ní rí.** Cuando empieza a llover, empiezan a gritar muchos grillos. [*esp.*]
M: mbí; A: kosel'í

meke (C, A) *s* tuétano Véase **mbeke**

meke sini (A) *s* sesos Véase **mbeke xini**

meke xini\$ (C) *s* sesos Véase **mbeke xini**

mê'la *s* lagartija **Tá káá kóó, saá káá ríku'a'án ñaá; ta sùv'í rí, mê'la va kú rí.** Parece culebra la que va allí, pero no es; es lagartija.
M: míla; C: mila\$; A: mbí'la; EJ: milá

me'mé *adj* mudo **Kùv'í ka'an ra; me'mé kú ra, saá káá ra tá kàkù ra.** Él no puede hablar; está mudo; así era desde que nació.
M: m'i'mi; EJ: i'in
kume'me *vp* enmudecerse
xame'me *vt* enmudecer

menke 1. *s* tortilla última (de masa no bien molida) **Tá xa kúni sindi'i ún ndiko ún, ta tísó ún menke ná kuxi ñà.** Cuando ya vas a terminar de moler, echas las tortillas no bien molidas para los perros.
2. *adj* último **Kóó ka se'e i fyó. Yáyó'ó kú yá sindi'i; yákan ká'an ndé xí'ín yá menke.** Ya no voy a tener más hijos; Ella es la última, por eso le llamamos, menke. (Nota dialéctica: en Metlatónoc sólo se usa en sentido 2 y es grosero; la palabra del culto es **maton.**)
M: menke\$; EJ: látun, mátun

mí (A) *adv* ¿dónde? Véase **míf**

mí *adv* 1. completamente **Sava ñùù, ni kóó míf ña'a ñùù na, mí ikú yáyú míf kúa.** En algunos pueblos no tienen nada; es casi desierto (lit.: completamente lugar desértico es).
2. directamente, justo **Yuú sindikává ralo'o se'e ún ta mí satá xa'a i ndikàv ya.** Tu niño dejó caer la piedra y justo cayó en mi pie.

míchi [contracción de: **míf** y **ichí**] dónde?
M: míchi; A: míchi

míf *adv* dónde? (precede verbos) **-¿Míf kú'un ndó? -Chí nuy ya'vi kú'un ndé.** -¿A dónde van? -Vamos al centro.
M: no existe; A: mí, P: míf, michi; EJ: míchi

míf 1. *adj* mismo (indica énfasis) **Kóó xù'ún i; nda'a míf ún tàxi too i ya.** No tengo dinero; te lo presté a ti mismo.

2. *adv* sólo **Míí yá kú'un; ndoqo va ye'e**. Sólo ella va; yo voy a quedarme.

M: míf; A: miji; EJ: míf

mii tu'un\$ (C) *adv* solo, solamente Véase **mitú'un**

mí'í *s* basura, paja **Mí'í ndiketa nūú i ta kú'vi ní ya**. Me entró una basurita en el ojo y me duele mucho. (*Nota dialéctica: en El Jicaral se usa para hablar de basurita. Usan la palabra kuayu para decir basura.*)

M: míf; A: míf; EJ: míf

míla (M) *s* lagartija Véase **mé'íla**

milá (EJ) *s* lagartija Véase **mé'íla**

mími *vi* dormir (*hablando con un niño*) **Mími koto kixi vilú kaxí rí yó'q**. Duérmete, no sea que venga un gato a comerte.

M: no existe

mími (M) *s* bebé

X: no existe

mí'mí (C) *adj* mudo Véase **me'mé**

míní (C) *s* templero del telar

X: no existe

mìni *s* 1. laguna, lago **Chée ka ví mìnì nūú**

ndikàvā xitò i, ta ndixi'í rā. La laguna donde se cayó y murió mi tío está muy grande.

2. pila **¿Án yó'q sikuà'à mìnì yó'ó? Kúnu ní ya**.

¿Tú hiciste esta pila? Está muy honda. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa en sentido 1.*)

M: mìnì; A: mìnì; EJ: mìnì

mìno kastila (A) *s* yerbabuena Véase **mìnu stíla**

mìno nduxí (A) *s* epazote Véase **mìnu nduxí**

mìnu kastílá (C) *s* yerbabuena Véase **mìnu stíla**

minu nduchí (EJ) *s* poleo

mìnu nduxí *s* epazote **Sikuà'a i ndaf nduxí ta chikaa i mìnù nduxí x'ín rá kuxi yó**. Voy a hacer caldo de pollo y le echaré epazote.

Variante **mìnu**

M: mìnù; A: mìnù nduxí; EJ: mìnù xatù

mìnu stíla *s* yerbabuena **Tìxin i kú'vi ní, yákán x'ín i ndutá mìnù stíla**. Me dolía mucho el estómago, por eso tomé el té de yerbabuena.

M: mìnù kastílá, mìnù xaktílá; C: mìnù kastílá;

A: mìnù kastila; EJ: mìnù stíla

minu xatù (EJ) *s* epazote

mitú'un *adj* sólo **Kuà'á ka ví kú se'e rā ta kóó**

chíndeé nā rā; mitú'un míf rā xíká xáchíñú. Él tiene muchos hijos y no le ayudan; él sólo anda trabajando.

M: mitu'un; C: mii tu'un\$; A: mató'on

míxtón (A) *s* gato Véase **vilú**

míxtún (M, C\$, P\$) *s* gato Véase **vilú**

Molonga Almolonga (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*)

mónó (A) *s* muñeca (*jugete*) [*esp.*] Véase **munu**

mōno (EJ) *s* muñeca (*jugete*) [*esp.*] Véase **munu**

múnu *s* muñeca (*jugete*) **Tá lo'o i ta kútóo ní i kusíki i x'ín múnu**. Cuando estaba chica me gustaba jugar con las muñecas. [*esp.*]

M: múnú; A: mónó; EJ: mōno

N - n

¹**ná** *part* que (*exhortatorio*) **Ná'a, ná kō'yó x'ín i ve'e i kuxi ún**. Ven, vamos conmigo a la casa para que comas (*lit.: ven, que vamos a la casa*).
M: ná; A: ná; EJ: ná

²**ná** *pron, adj* Indica tercera persona de plural y femenino. **Náxáchíñú kú ná ñú'ú ná ini cocina**. Ellas están trabajando en la cocina.
M: na; EJ: ná

na (EJ) *adj* qué?, que

X: no existe; C: na\$; EJ: na

na *pron, adj* Indica tercera persona de plural. ¿Míí ndíxa'an na? Kóó na ndíxini nde. ¿A dónde fueron ellos? No los vimos.

M: na; C: na; A: na; EJ: na

na chífú (EJ) *s* oficiales gubernamentales Véase **nachífú**

na-i (EJ) *s* hijita (*vocativo; indica cariño*)

na ká'nu (EJ) *s* autoridades

na ndíchi (EJ) *s* abogado

na ndíchi xá'a ná'a ve'e chífú (EJ) *s* fiscal

na tá'an (EJ) *s* familia, pariente Véase **natá'an**

na tatán (EJ) *s* doctor, médico

na válí (EJ) *s* niños

na ve'e (EJ) *s* familia Véase **nave'e**

na yuví (EJ) *s* gente, personas Véase **na'a**

naá *adj* oscuro **Kuenda koo ún koto ka ndikava ún; naá ní.** Cuidate, no te vayas a caer; está muy oscuro.

M: náá; C: náa; A: naa; EJ: naá

kunaá *vp* oscurecerse

sikunaá *vt* cegar

naa (M) *s* muda (*de ropa*) Véase **³na'a**

naa (A) *vi* 1. discutir

2. regañar, reprender

X: no existe

M: na'a, ína'a, ndina'a

C: naa

A: naa

naa ini (M, C) *vt* olvidarse Variante **naani** Véase **sana ini**

X: no existe

M: naa ini, náa ini, naa ini

M: naani, náani, naani

C: naa ini\$

¹naá ini 1. de repente **Índú'ú i xíxí i ta naá ní ini i ndinda'i kó'ó ún ta ndindí'vi ní i.** Estaba comiendo y de repente gritaste y me asusté mucho.

2. sin esperado, cuando menos lo espera **Naá ní ini nde ndóó nde, ni kóó xíká ini nde unkúá kundo'o nde ta iin kùù so'va ndixi'i nána chée nde.** Cuando menos lo espera y ni pensábamos lo que nos iba a pasar, de repente se nos murió nuestra abuelita. **Sinón. ku'yn ini**

M: naá ini\$

²naá ini 1. dormir profundamente **Kua'an kusun xí'ín ràlo'o ná naá ini rà. Saa kixaa ún kusí'kí ún.** Ve a dormir al niño (*con el niño*) hasta que se duerma bien. Entonces vienes a jugar.

2. estar inconsciente **Ndeé ka ví ndó'ó ra, ni kóó fú'ú ini ra; iin ndinaá ini ra índú'ú ra.** Está muy grave; está inconciente.

X: naá ini, náa ini, ndinaá ini

EJ: naá ini, náa ini, naá ini

sináá ini *vt* hacer dormir profundamente

na'a *vi* ser acostumbrado **Ná'a ra kusun xa'nú ra.**

Él está acostumbrado tener siesta.

X: no existe

M: yúná'a

A: ná'a

na'a [*pres. de: kuna'a* verse]

na'a *adv* mucho tiempo ¿Míí ndíxa'an ún kúá?,

Ná'a ní ndíxa'an ún. ¿A dónde fuiste?; te tardaste mucho tiempo.

M: na'a; A: na'a, na'a; EJ: na'a

kuna'a *vi* tener tiempo

¹na'a *s* muda (*de ropa*) **Xa kuna'a ní kua'an ra ta ni kóó totó kua'an xí'ín ra; iin na'a va kúá kua'an xí'ín ra.** Ya tardó que se fue y no llevó ropa, se llevó solo una muda.

M: naa; C: na'a\$

²**na'a** *adv* temprano, madrugada (*en la mañana*)

Kũ'un ún na'a t̃ãn; ṽixin nĩ; nd̃a ka'ñu ṽa'a kũ'un ún. No vayas mañana temprano porque hace mucho frío; ve hasta el mediodía.

M: ña'a\$; EJ: na'a

³**na'a** [*imp. de: kixi venir*]

na'a *s* gente, persona **Kũa'á kú chi na'a nd̃ix̃ã x̃ach̃ñũ x̃f̃in nd̃e.** Mucha gente vino a trabajar con nosotros. *Véase* **iṽi**

M: no existe; EJ: na yuví

na'a (A) *adv* muchas veces

X: no existe; M: ña'á

na'a *vt* mostrar **Na'a lo'o t̃ot̃o ún ñũ i ná kuni i nd̃á kũ'ṽa k̃áá ya.** Muéstrame tu ropa para ver cómo es. *Véase* **k̃una'a**

X: na'a, ná'a, nd̃ina'a

M: ña'a, ñá'a, nd̃iñ̃a'a

A: na'a, ná'a, ñina'a

na'a *adj* 1. malo **¡Ñá'a nĩ ini na'a!, ni k̃ó k̃áñũ'ú na' ñ̃a'a inka iṽi.** ¡La gente es muy mala!, no respetan las cosas de otros.

2. muchísimo **Ñá'a nĩ kũa'á kú se'e na, ta ni k̃ó ñáni m̃if̃ ñ̃a'a kuxi na.** Tienen muchísimos hijos y no les alcanza para nada la comida.

M: ña'a\$; EJ: ná'a, ná'a

na'a nda'á señalar con la mano (*o el dedo*) **Tá k̃á'an ún, ta ñá'a nda'á ún ñũ na'a, chi ṽá'á.** Cuando hables, no señales con el dedo a la gente porque eso no está bien. [*mod.: na'a; (ñũi)*]

M: ña'a nda'a\$

C: ña'a nda'a\$

nach̃ee k̃ue'e (M) *s* soldados

X: no existe

nach̃iñu (EJ) *adv* ¿por qué? *Véase* **nd̃achu**

nach̃ñũ *s* autoridades **Ch̃indeé nĩ nach̃ñũ ñũ̀ i ye'e tá nd̃ò'ò i t̃ind̃ó'ó.** Las autoridades de mi pueblo me apoyaron mucho cuando caí en

problemas. *Véase* **ch̃iñu**

M: nach̃iñu; EJ: na ch̃iñu

nach̃o'on (A) *vt* peinar *Véase* **chu'un**

X: no existe

M: ndachu'un, ndáchu'un, nd̃achu'un

C: ndachu'un

A: nach̃o'on

ñachun (EJ) *adv* ¿por qué? *Véase* **nd̃achu**

nachuun\$ (C) [*variante de: nichuun\$*] como *Véase* **nd̃achu**

nakaa (A) *ve* estar *Véase* **nd̃ikaa**

naka'án (A) *vt* recordar *Véase* **nd̃ika'án**

nakakin (A) *vt* afilar *Véase* **nd̃iku'ún**

naka'mi (A) quemar, quemar *Véase* **nd̃ika'mi**

nakanda (A) *vi* mover *Véase* **nd̃akanda**

naka'nd̃a ini (A) *vi* asombrarse, maravillarse *Véase* **nd̃ikanda ini**

nakasi (A) *vt* cerrar *Véase* **nd̃ikasi**

nakasi kutu (A) cerrar bien *Véase* **nd̃ikasi kútú**

nakata (A) *vt* lavar *Véase* **nd̃ikata**

nakava (A) *vi* caerse (*de arriba; suj. sing.*) *Véase* **nd̃ikava**

nakáx̃in ini (A) *vi* despertarse *Véase* **nd̃ikáx̃in ini**

nakaya (A) *vt* juntar *Véase* **nd̃ikaya**

naka'yi (A) *vt* inscribir *Véase* **nd̃ika'i k̃iṽi**

naki'in (A) *vt* recibir *Véase* **nd̃iki'in**

nakindeé (A) *vi* descansar *Véase* **nd̃ikundeé**

nakitá'an (A) *vt* encontrarse *Variante* **nakutá'an**
Véase **nd̃ikitá'an**

nakona (A) *vt* abrir *Véase* **kuná, nd̃ikuná**

nakoni (A) *vi* sentirse

X: no existe

A: nakoni

nakoni (A) *vt* reconocer Véase **ndikuni**

nako'ni (A) *vt* exprimir Véase **ko'ni**

X: no existe

A: nako'ni

nakuii\$ (C) *adj* muchísimo

X: no existe; M: nakuíí

nakutá'an (A) [*variante de: nakitá'an*] reunirse
Véase **ndikitá'an**

nalo'o (M) *s* Es término de respeto; es arcaico.

C: nalo'o\$

nama *vt* cambiar, intercambiar **Kuni ndixá'an i banco námà i xù'ún i, ta kàná koo nakuf'ná; kɪndàà ndi'i na ya nda'á i.** Ayer fui al banco para cambiar mi dinero, pero salieron unos ladrones y me quitaron todo. Véase **nama**

X: nama, námá, námà

M: nama, námá, nama

C: nama

námá (M) *adj* robusto, en buen salud

X: no existe

namá *s* jabón **Tá kuá'an ún ya'vi ta satá ún namá ndoo kò'ó, chi kóó ka ya.** Cuando vayas al centro compras jabón para los trastes porque ya no hay.

M: námá, nama; C: nama; A: nama; EJ: namá

nama *vi* cambiar **Kóó ka i koo yó'ó; taan nama i inka ña'ñu.** Ya no voy a vivir aquí. Mañana me voy a cambiar a otro lugar. Véase **nama**

X: nama, námá, ndinama

M: ndanama ra, ndánama ra, ndanama ra

¹nama *s* 1. pared **Ndiká ve'e nama va'a chinúú i foto i.** En la pared de la casa voy a poner mi fotografía.

2. barda **Chikaá ndi'i i nama yé'é i chi kí'vi ní kítí ini ve'e i.** Voy a levantar una barda en mi patio porque entran muchos animales a mi casa.
M: no existe; C: nama; A: nama; EJ: no existe

²nama *s* plataforma para el fogón **Kóó xíxi ñu'u nde nuú ñu'ú; fyó nama xíxi va ya.** No tenemos nuestra lumbre en el piso; lo tenemos en una plataforma.
EJ: no existe

namá ikú amole, jabón del monte **Xina'á ta namá ikú xiniñú'ú nde ndikàtà nde totò nde.** Antes usábamos amole para lavar nuestra ropa.
C: nama yúku

namá kává amole, jabón del monte

namá xá'an jabón de baño

M: nama tié'é; A: nama xá'an

namá yaá jabón en polvo

A: nama yaa

namá yuchí jabón en polvo **Tá kuá'an ún ya'vi, ta satá ún namá yuchí ná ndoo totò.** Cuando vayas al centro, compras jabón de polvo para la ropa.
M: nama ichi; EJ: namá yuchí

nama yúku *s* amole, jabón del monte Véase **namá ikú**

¹na'ma 1. *adj* espeso **Na'ma ní síkuá'a yá nduchí ta kóó saá síkuá'a nde'e ya.** Ella hace los frijoles muy espesos, pero nosotros no lo hacemos así.

2. *s* lodo espeso **Tá kuyun saví ta ndikí'vi ndi'i rá ini ve'e nde; sijndóo ní rá na'ma ini ya.**

Cuando llovió, entró mucha agua en la casa; dejó mucho lodo.

M: na'ma; A: yo'va; EJ: na'ma

kuna'ma *vp* ponerse espeso

xana'ma *vt* hacer espeso

²na'ma *s* sonido **Kání ka ví rase'e rá, iin ndá na'ma kúú kání ña'á rá.** Él está pegando mucho a su hijo, se oye el sonido que le está pegando.
M: náná'ma; C: na'ma

na'ma vt confesar **Ndixan yá ve'e ñu'u ndina'ma yá kuachi yá.** Ella fue a la iglesia a confesar su pecado.

X: na'ma, ná'ma, ndina'ma

M: na'ma, ná'ma, ndina'ma

C: na'ma

A: na'ma, ná'ma, nina'ma

EJ: na'ma, ná'ma, nina'ma

siná'ma vt hacer confesar

namí s cascada **Yú ndikàvə sətə rə ta ndixi'i ra ndikàvə rə ini namí.** Una piedra cayó encima de él y se cayó en la cascada y murió

M: namí; C: nami\$; EJ: namí

nána s 1. mamá, madre **Kañú'ú ún nána ún chi yáñáá sikká'ú yó'o; tá kóó yáñáá, ta tūví nūú ún.** Respeta a tu mamá porque ella te dio a luz; sin ella, no estuvieras.

2. señora **Nána, ɟán ku iin ún ve'e ún kixi ndé koto ndé yó'o?** Señora, ¿va a estar en su casa para ir a visitarle?

M: naná, nana; C: naná; A: naná; EJ: nána

¹nana vi retratarse **Na'a ndó nana ndó ta ti'ví yó na'ná ndó ku'un yá kuni nána chée ndó.**

Venganse a tomar una foto para que se la mandemos a su abuelita, para que la vea.

X: nana, naná, nàna

M: nana, nána, nana

EJ: nana, nána, nana

sináná vt dibujar

²nana vi retoñar, brotar (*de la tierra o en las ramas*) **Vitin va xùtù ndé ta xə nàna tuku iku xə'á itun.** Hace poco que limpiamos la milpa y otra vez ya brotaron las hierbas. *Sinón. nandisin*

X: nana, naná, nàna

M: nana, nána, nana

C: nana\$

A: nana, nána, nana

EJ: nana, nána, nana

nána chée s 1. abuela **Nána chée i kú yá chi si'í táta i kú yá.** Ella es mi abuelita porque es la mamá de mi papá.

2. señora (*para referir a una anciana; es más respetuoso que nána*) **!Xə kúchée ní nána chée ikán, ta və'a ní xíxí yá ləlu!** ¡Ya está muy vieja/anciana la señora y todavía come muy bien la tostada!

M: nána chée; C: nana chee; EJ: nána chée, nána xá'nu

nána lo'o s 1. cuñada **Nána lo'o i kú yá chi tinda'á yá xí'ín raku'va i.** Ella es mi cuñada porque está casada con mi hermano.

2. tía política **Və'a ní nána lo'o i, yás'i raxitò i.** Mi tía, la esposa de mi tío, es muy buena.

(Nota dialéctica: en El Jicaral no se usan en el sentido 2)

M: sílo'o, si'i lo'o\$; C: sílo'o, si'i lo'o\$, nalo'o;

EJ: nána lo'o

nána ndá'vi (EJ) s madrastra **Nána ndá'vi va-i kú-ñá, ra maní ní-i nūú-ñá.** Ella es mi madrastra, pero me trata muy bien. *Véase si'í ndá'vi*

nana ndíxín retoñar (*como árboles en la primavera*) **Itún xà'ndà i kú itún ndùvə ta luvi ní vaxi náná ndíxín nú.** Le corté al árbol de guaje y ahora está retoñando muy bien. [*mod.:* ²nana]

M: nandíxín, nándíxín, nandixín

A: nandisin, nándisin, nandisin

nána xá'nu (EJ) s abuela *Véase nána chée*

na'ná s fotografía, retrato, imagen **Ti'ví rə na'ná rə, kixàà nda'á i. Və'a ní kàna yə.** Él me mandó su fotografía y salió muy bien.

M: na'ná; C: na'na; A: na'ná, na'ná; EJ: nã'na

na'na vi empacharse **Nduchí yaxí ní rə tá ndixiyo lo'o rə, ta ndina'na rə, kúún ní tixin rə.** Cuando estaba chico comió muchos frijoles y se empachó; tiene mucha diarrea.

X: na'na, ná'na, ndina'na

M: ña'ña, __, ndiña'ña

C: na'na\$

naná'nú s autoridades *Véase ká'nú*

M: nakúná'nu; A: naná'no; EJ: na ká'nu

nandii (A) *vi* brillar, hacer sol Véase **ndandii**

nándi'i *adv* al rato **Nándi'i saá kù'ùn i x'ín ún saá chi tiká'an kóó kúna'á i**. Al rato voy contigo porque ahorita no tengo tiempo.

nandika\$ (C) *vt* abrir Véase **ndindika**

nandiko\$ (C, A) *vi* volverse, regresar Véase **ndikó**

nandiko ini\$ (C) *vi* arrepentirse Véase **ndikó koo ini**

nandisin (A) *vi* retoñar Véase **nana ndíxín**

nandiso (A) *vt* echar, vaciar Véase **ndiso ndee**

nandoso (M, A) *vt* olvidarse Véase **ndindosó ini**

nandukú (A) *vt* buscar Véase **ndindukú**

naní [*pres. de: kunaní* llamarse]

¹**nani** *vi* alcanzar, caber **Ndíkó ní ún; nani xítá yó'ó va kuxi yó**. Ya no muelas tanto; con esas tortillas alcanza para comer.

X: nani, nání, nàni

M: nani, __, nani

A: kunani, nání, xínani

EJ: nani, nání, nani

kunani *vp* arreglarse (*una cuenta*)

xanani *vt* arreglar (*una cuenta*)

²**nani** 1. *adv* mientras, desde **Kuá'an ndó nani xax nax kixi ndó kuxi ndó x'ín nax**. Vayan mientras ellos llegan, entonces vengan a comer con ellos.
2. *conj* aún, aún así **Kumisario, rax ínú nuy ndó kú i, ta nani kóó x'ín ndó kandíxá ndó yé'è**. Soy comisario sobre ustedes y aún así no me hacen caso.

M: nani\$; EJ: nani

nâní [*pl. de: kâní* largo]

M: nâní\$; A: nâní; EJ: nâní

nani'i (A) *vt* encontrar Véase **ndani'i**

ná'no (A) *adj* grandes Véase **ná'nú**

ná'nú [*pl. de: ká'nú* grande]

M: ná'nu; A: ná'no; EJ: ná'nu

nañá *s* chayote **Kuenda koo ún ñañá ún nañá, chi fyó ní iñú rí**. Pela el chayote con cuidado porque tiene muchas espinas.

M: nañá; C: nañá; A: naña; EJ: nañá

na'ña *s* chintete (*reg.*), tipo de lagartija (*comen en caldo para tos ferina*) **Va'a ní kùñù na'ña tá ndó'ó na sàì kàà**. Nina ya ikán sikhí nána i nde'è ta ndúva'a nde. La carne de chintete es muy buena para la tos ferina. Mi mamá siempre nos daba eso y nos componíamos.

M: no existe; EJ: sakíin

nañu *vi* hincharse **Ñuñú tìn nda'á i ta nañù ya; kú'vi ní ya**. Me picó una abeja y se hinchó la mano, me duele mucho.

X: nañu, nánú, nañù

M: nañu, nánu, nañu

EJ: nañu, nánu, nañu

nañu (C) *s* pulmón, bofa Véase **kachí**

nañu (EJ) *s* pulmón, bofa **K'ín kué'è nañu-i. Tá ndáki'in-yu tachi-i, u'vi lakí ndíka-i**. Tengo una enfermedad de los pulmones. Cuando trato de respirar profundo, me duelen las costillas. Véase **kachí**

nañú *s* zarzamora

X: no existe; M: nañú; C: nañú; EJ: nañú

naša (EJ) *adv* ¿cómo? ¿cuánto? Véase **ndisaa**

nasaa (A) *vi* recalentar (*no se usa con agua*) Véase **ndisaa**

nasaka (A) *vi* mezclarse Véase **ndisaká**

nasita (A) *vt* corregir

X: no existe

A: nasita

nasita x'ín yó (A) controlarse

nataaŋ...nduxaŋ (A) ponerse huaraches *Véase* taán

nataaŋ va'a (A) *vt* guardar *Sinón.* taxi va'a

X: no existe

M: ndataaŋ vá'a, ndátáaŋ vá'a, ndataaŋ vá'a

A: nataaŋ va'a, nátaaŋ va'a, nataaŋ va'a

natá'án *s* familia, pariente **Koo víkó ve'e nde.**

Ku'yun ndi'i natá'án nde. Vamos a tener una fiesta en la casa, y toda la familia va a ir.

M: natá'án; EJ: na tá'án

nataku (A) *vi* resucitar, revivir *Véase* nditaku

nativi (A) *vt* cribar, limpiar (*por. ej.: maíz en el viento*) *Véase* nditiví

natoon (A) *vt* encender *Véase* tuun

nava'a (EJ) *adv* ¿por qué? (*se usa para responder*)

“**Iin ndaa saá kúu-i nuú nána-i táta-i,**” **kachi-ná.**

“**¿Nava'a?**” **kachi-ra.** “Yo soy hija única,” dijo ella. “¿Por que?” dijo él.

nave'e *s* 1. familia **Vá'a miif nave'e na; kue'e ní na.**

Ellos no son una familia buena; son muy bravos.

2. miembros de un grupo **--¿Miif ku'yun nave'e chifíú? --Kua'an ní na Tjindá'i.**

--¿Dónde se van los de la comisaría? --Se van todos para Tlapa.

M: nave'e; A: nave'e; EJ: na ve'e

nave'e martomo mayordomo y sus ayudantes

nave'e chifíu oficiales del pueblo

nave'e ñu'u comité de la iglesia

naxa (EJ) *adv* ¿cómo? *Véase* ndisaa

naxínj tá'án *s* amigo **Kua'a ní naxínj tá'án x'ín i**

táá na carta nuú i. Muchos de mis amigos me escriben. *Véase* ³kuni

M: naxínj tá'án

naxinó (A) *vi* apareció

X: no existe

A: __, __, naxinó

nayaa (A) *vi* secar *Véase* ndiyaa

nayata\$ (C) *s* antepasado *Véase* xij síkuá

naye'e (A) *vi* brillar *Variante* kuye'e *Véase* ndiye'e

¹**nda** 1. *adj* ¿cuál?, ¿qué? **¿Nda ichí kúa ku'aŋ ñiúú Oaxaca?** ¿Cuál de los caminos va a Oaxaca?

2. *adj* cuál, qué **Ndeé ní ndeé ndó'ó iin ratá'án**

nde ta kóó xínj nde ndá kue'e kúa ndó'ó ra. Uno de nuestros parientes está muy grave y no sabemos qué enfermedad tiene.

3. *adj* cualquier **Ndikaxin tütü ndá yakúnj miif ún ku'yun x'ín ún ka'vi ún.** Escoge cualquier libro que quieres leer y llévatelo.

M: ndia\$; C: ndiá; A: ndá; EJ: ndáa

nda ka ña'a cualquier cosa

²**nda** *adv* sólo, solamente **Ni kóó nachee ku'yun**

x'ín i, nda yalo'o se'e i ndixa'an x'ín i. No habían adultos para ir conmigo; sólo mi hijito se fue conmigo.

M: ndia; C: ndia\$; EJ: ndáa

³**nda** *adv* mientras **Nda ndó'ó kundoo, ná ku'yun i, saá ndikó koo i.** Mientras queden ustedes, yo voy y ahorita regreso.

A: ndá tiempó

nda- (C, EJ) *pref* Indica repetición de una acción. *Véase* ndi-

¹**nda** 1. *adv* desde **Nda kivi ku'aŋ rase'e nde norte, iin saá nda kivi vitin ni kóó xínj nde xa'a ra.**

Desde el día que se fue nuestro hijo al norte hasta el día de hoy no sabemos nada de él.

2. *prep* hasta **Xa'a se'e va yá tàxi na leche nda'a yá, ta nda miif yá x'í rá.** A ella le dieron leche por sus niños, y hasta ella misma se la toma.

M: ndiá; C: ndiá; A: nda, anda; EJ: nda

²**nda** *pron, adj* Indica tercera persona de plural y masculino. **Uvi kú ndatja ndik'vi sikuf'na ve'e nde ta tàxi nde kuachi xa'a nda nda'a nachifíú.**

Dos hombres entraron en la casa a robar y los acusamos/demandamos con las autoridades.

M: ndia; C: ndia\$; EJ: ndia

ndá kù'và 1. ¿cómo?, qué manera? ¿**Ndá kù'và**
íkán ún siku'a ún xíní? Ndoó ní xíní ún.

¿Cómo haces los sombreros? Están muy grandes tus sombreros.

2. como, manera **Taxi lo'o ná koto i nda'a ún**
ndá kù'và siku'a ún xítá v'a. Permite que yo
vea tantito como haces el pan.

M: ndixa; ndiá ku'va

P: chikaá

EJ: ndáa kù'va

ndá ndó'o alguien (de ustedes) **Kití kufin kú**
sindíki sáná i ndañù'ú, tá ndá ndó'o xìnì rí ta
nditù'ún lo'o ndó xíní i. Mi ganado que se
perdió era rucio rodado, si alguien lo vio, que
me avise.

ndá tiémpo (A) mientras Véase ³**ndá**

nda tóo (EJ) *adv* hasta un rato

nda vitin ndea (A) ahorita mismo

X: no existe; M: no existe

nda xa'a ¿por qué? **Ndi'i naxáchííú xíní**

PROCAMPO xaá xù'un ta kóó xíní ndá xa'a kúá
sàsì nà xù'un i; kóó yà ndíxáá. Todos los que
trabajan con el PROCAMPO recibieron su pago,
y no sé por qué no llegó el mío.

M: ndiá xa'a, ni xa'a

ndaá *adj* negro **Tá ndixiyo kuáán i, ta luvi ní**
ndixiyo ixí xíní i; ndáá ka ví ndixiyo yà.

Cuando yo era joven, mi cabello era muy bonito;
era muy negro.

M: ndiáá; C: ndiáá; A: ndáá; P: ndiáá; EJ: ndiáá

kundáá *vi* ponerse negro

xandáá *vt* hacer negro

ndaá [*pres. de: kundaa* cuidar]

ndaá (EJ) *adj* ¿cuál?, ¿qué?, cual, que Véase **ndá**

ndaá *adj* solo (se usa con los números **iin** y **uví**)

Kúní i ku'un i Kó'yo, ta f'vi ní i ku'un iin ndaá
mif i. Quiero ir a la Ciudad de México, pero
tengo mucho miedo de ir sola.

EJ: ndáá

iin ndaá kulu único

uví ndaá kivi unos días

¹**ndaá** *vi* subir **Rá ikán ndàà rá nda'a itún saá chi**
kíndòò ná taxi ná xù'un nda'a rá. Él subió al
árbol porque ellos se pusieron de acuerdo para
pagarle.

X: ndaa, ndáá, ndàà

M: ndaa, ndáá, ndaq

C: ndaa, ndáá, ndaq

A: kundaa, ndáa, __; pasado negativo: njindáa

EJ: ndaa, ndáá, ndaq

kundaa ini depender

sindáá *vt* hacer subir

²**ndaá** *adv* Este adverbio da énfasis al verbo o al
adjetivo. **Tá tìndà'á rá, ta ku'a ka ví tixù'ú**

xà'ní ná xàà xítun ná rí, ta yásín ka ví kàà yà
ndakua ndi'i ndaa kù'ù. Cuando él se casó,
mataron muchos chivos y los hicieron en
barbacoa, y salió muy sabrosa de modo que se
acabó toda la carne.

M: ndaa

ndaá *s* 1. ixtle **Xina'a xinjíñú'ú ni ná koxta ndaá, ta**
vitin silo'o va ná xíníñú'ú yà. Antes la gente
usaba más los costales de ixtle, pero ahora, muy
pocos los usan.

2. fibra (de cosas como mangos y calabazas)

Kóó kútóo i kaxí i mángo wálí chi fyó ní ndaá rí.

No me gusta comer los mangos

chiquitos/criollos porque tienen muchas fibras.

M: ndaá; C: ndaa; A: ndaa; EJ: ndaá

ndaq *adj* 1. a nivel, plano **Luvi ní ini ve'e ndó;**
ndaq ní ini yà. Está muy bonito el piso de su
casa; está a nivel.

2. verdadero **Va'a ní se'e i, ni kóó xíní rá**
yavata; nina yandaa nditù'ún rá. Mi hijo es muy
bueno, no sabe lo que es la mentira; siempre
dice la verdad (*lit.: lo que es verdadero*).

M: ndaa; C: ndaa; A: ndaa; EJ: ndaa

kundaa *vp* ponerse plano

kundaa ini entender

uví ndaa kivi solamente dos días

ndaa chí (EJ) *adv* dónde? Véase **míchí**

ndáá ini [*pres. de: kunda ini* depender]

ndaa ini (M) hace daño (*alimento*)

X: no existe

M: ndaa ña ini, __, ndaa ña ini

ndaq ini honesto, recto (*de carácter*) **Va'a taxi ún xù'ún ún ná kù'ún xí'ín rā satá rā nda'á chí'ú ún chí ndaa va ini rā.** Le puedes dar tu dinero para que te compre las herramientas porque él es recto/honesto.

EJ: ndaq ini

ndaa ke (EJ) ¿qué?, ¿con qué? Véase **unkúá**

ndaa koo *vi* amontonarse, estar amontonado **Kànà ka ví ní rā, ní kóó náni kundoo ya; iin ndàà koo mif ya ve'e rā.** Cosechó mucha mazorca; casi no alcanza su casa para guardalas, las tiene amontonadas. [*mod.: ndaa*]

M: ndaa koo, ndáá koo, ndaá koo

C: ndaa ta'an\$

ndaa kuiñu hincharse **Sava násf'i tá ñú'ú se'e ná ta ndáá ní kuiñu xā'á ná.** Algunas mujeres cuando se embarazan, se les hinchan los pies. [*mod.: ndaa*]

M: ndaa kuiñu, ndáá kuiñu, ndaa kuiñu

A: kuankaa kuiño, __, níkaa kuiño

ndaa ta'an\$ (C) *vi* amontonar Véase **ndaa koo**

ndaa ya'vi costar, valuar **Ndàà ní ya'vi ñā'a ta ní kóó náni ka xù'ún kuñú'ú yó.** Las cosas cuestan muy caras y ya no alcanza el dinero. [*mod.: ndaa*]

M: ndaa ya'vi, __, ndaa ya'vi

A: __, ndáa, __

EJ: ndaa ya'vi

¹**nda'a** 1. *s* mano **Ye'e ndixa'an xùtù kú i ta kàà chikij nda'á i; kú'vi ní ya.** Fui a limpiar la milpa y me salieron ampollas en las manos; me duelen mucho.

2. *s* pie, pata (*delantera de animal*) **Tíndikàà kú sándikí sàñā ndē ta ndò'ni nda'á rí; kù'vi ka kaka rí.** Nuestra vaca se cayó y se le quebró la pata y ya no puede andar.

3. *s* rama **Ndāá ún nda'á itún chí iyo ní ndikava ún.** No te subas a las ramas del árbol, no sea que te caigas.

4. *s* rastro, señal, huella **Chí yó'ó ná'ā nda'á rí kuā'an rí.** Por acá hay rastros del animal que se fue.

5. *s* brazada (*medida de los brazos extendidos*) **Unā nda'á koo ve'e sikuā'a i.** Voy a hacer una casa de ocho brazadas.

6. *adj* tentón **Nda'á ní rā; ya siku'íná rā kú ndi'i ya.** Él es muy tentón; todo se roba.

7. *prep* a (*se usa con el verbo taxi*) **Ta'vi iin ñā'ñu yu'ú xitá taxi ún nda'á tìnà lo'ó ná kuxi rí.** Parte un pedazo de la tortilla y dásela al perrito.

M: nda'á; C: nda'a; A: nda'a; P: nda'á; EJ: nda'á

chinda'á *vt* empujar

katí nda'á aplaudir

ndqo nda'á quedar abandonado

ndùkù nda'á dedo

sava nda'á media brazada

sindóó nda'á abandonar

sukún nda'á muñeca de la mano

xa ikín nda'á doblar la mano

²**nda'á** *vi* lavar las manos **Kuā'an nda'a ún, saá kuxi ún chí yakua ní nda'á ún.** Vete y lávate las manos para que comas porque las tienes muy sucias.

X: nda'á, ndá'á, ndà'á

M: nda'á, ndá'á, nda'á

A: nda'á, ndá'á, ndā'á

EJ: nda'á, ndá'á, nda'á

nda'a *vi* 1. componerse, mejorarse, curarse, recuperarse **Yákú'vi kú nána chéé i; vā'á mif ndíxíyo yá, ta vitin ndà'à yá; kóó kú'vi ka yá.** Mi abuelita estuvo enferma; estuvo muy grave, pero ahora ya se recuperó; ya no está enferma.
2. arreglarse **Ya nditívi kú televisión i ta xā ndà'à ya vitin.** Estuvo descompuesto mi televisión, pero ahora ya se arregló.

3. engordarse **Sikúxí vạ'a ndó kịnị, kama ná nda'a rí kuvi rí kuxi yó.** Alimenten bien al marrano para que engorde rápido y lo matemos para comer.

X: nda'a, ndá'a, ndà'a

M: nda'a, ndá'a, nda'a

C: nda'a

A: nda'a, ndá'a, nda'a ~ ninda'a

EJ: nda'a, ndá'a, nda'a

sindá'a vt componer

nda'a\$ (C) vi mojarse

nda'a\$ (C) vt cargar, llevar

X: no existe

C: nda'a\$

nda'a chfiño (A) herramienta Véase **nda'a chfinú**

nda'a chfinú s herramienta **Sátá i nda'a chfinú i, ta núú va k'ín i yạ saá chi yạ xạ tú'u kú yạ.**

Compré mis herramientas y me salieron baratas porque ya eran usadas.

M: nda'a chfinú; A: nda'a chfiño; EJ: nda'a chfinú

nda'a ini vi eructar (*de comer mucho*) **¿Unkúạ xìxì ní ún yạkán ndà'a ní ini ún?** ¿Qué tanto comiste que eructas mucho? (*Nota dialéctica: en Metlatónoc y El Jicaral también es de tomar refresco.*) [*mod.: nda'a*]

M: nda'a ini, ndá'a ini, nda'a ini

EJ: nda'a ini

nda'a ní adj travieso (*con sus manos*)

M: nda'a ní

nda'a yòsò s 1. metlapil, mano de metate **Yandò'nì kú nda'a yosò i, ta kùvì ka ta'vì i xá'a.** Se me quebró el metlapil y ya no puedo martajar.

2. pie de metate (*los de enfrente*) **Sinón. ndiâsa**

M: nda'a yosò; A: nda'a yosò; EJ: nda'a yòso

ndachí vi volar --¿Ndachu kúạ tàxì Ndióxi ndixín típaloma, ná kuka'án ún? --Tàxì rạ ndixín rí yạ kuchifiu rí ndachí rí. --¿Por qué crees que Dios les dio alas a las palomas? --Les dio alas para que pudieran volar. *Variante ndachín*

X: ndachí, ndáchí, ndàchí

M: ndachí, ndáchí, ndachí

A: ndachí, ndáchí, ndachí

EJ: ndachí, ndáchí, ndachí

itún ndáchí avión

ndachị (M, C) vi secarse Véase **ndịchị**

ndachi kandu'u\$ (M, C) vt acomodar alguien que está acostado

X: no existe

M: ndachi kandu'u\$

C: ndachi kandu'u\$

ndachi tá'án (M, C) vt juntar *Variante ndachu tá'án*

X: no existe

M: ndachi tá'án, ndáchí tá'án, ndachi tá'án

C: ndachi ta'an\$

ndachichín (M, C) vi volver a mamar Véase **chichín**

X: no existe

M: ndachichín, ndáchichín, ndachichín

C: ndachichín, ndáchichín, ndachichín

ndachi'yò (M, C) vi cocer, hervir Véase **chị'yó**

X: no existe

M: ndachi'yò, ndáchiyò, ndachiyò

C: ndachi'yo, ndach'yo, ndach'yo

ndachi'yọ (C) vi hacer nido

X: no existe

M: no existe

C: ndachi'yo

ndachỏ'ma (EJ) vi, vt 1. incensar 2. ensomar, echar humo (*de ritual para remedio o purificación*)

Kuạ'ạn-ra ve'e-na ndachỏ'ma-ra rạ lo'o sẹ'e-na.

Kú'vị ní-ra. Él se fue a la casa de ellos a ensomar a su hijo. Está muy grave.

Véase **chỏ'ma**

ndachu adv por qué? ¿Unkúạ kúnị rạ? ¿Ndachu xákú ní rạ? ¿Qué quiere? ¿Por qué llora mucho?

M: ndichun, ndichuun; C: nichu\$; A: ndachún;
P: nachun\$; EJ: nachun, nachifu

ndachu ta'an\$ (C) *vt* juntar

X: no existe

C: ndachu ta'an\$

ndachún (A) ¿por qué? Véase **ndachu**

ndachu'un (M, C) *vt* peinar Véase **chu'un**

X: no existe

M: ndachu'un, ndáchu'un ndáchu'un

C: ndachu'un

A: nacho'on

¹**ndaí** *s* 1. comida, caldo **Xayóko ní i ndaí; lo'o pá'a rá chikàà i ko'ó iin iin na. Ta saá ni kóó ndínáni rá.** Traté de estirar el caldo echando muy poquito en cada plato, y aún así, no alcanzó.
2. mole **Tá tinda'á s'e na, ta tàxi na ndaí nduxí xixi nde xí'ín na.** Cuando se casó su hija, comimos mole con ellos.

M: ndiayü; C: ndiayu\$; A: ndayi; tandayi;

EJ: ndiayü

²**ndaí** *s* 1. testamento (*que uno deja para después de su muerte*) **Tá ndixi'i táta chée i, ta sindóo ní rə ndaí xə'a nána chée i.** Cuando se murió mi abuelito, dejó encargado en su testamento que se cuidara mucho a mi abuelita.

2. permiso, autoridad, derecho **¿Unkú tàxi ndaí nda'á ún ndikj'vi ún tàvə ún tixfi ini ve'e i, kúə rə.** ¿Quién te dio permiso de entrar en mi casa y sacar el arma?

3. ley, regla Véase **ichí** (*Nota dialéctico: en Xochapa se usan en sentidos 1 y 2 solamente. En El Jicaral, se puede referir a una ley que da permiso o derechos, pero no a una ley que restringe los derechos.*)

M: ndiayü; A: ndayi; EJ: ndiayü

³**ndaí** *vt* despedir **Tá ndinü'u i fiùù, ta kóó ndíxá'a mif ya tiempo nüü i kü'un i ndaí i raxitò i.** Cuando regresé al pueblo, no me dio tiempo de ir a despedirme de mi tío.

X: ndaí, ndái, ndái

M: ndiayü, indiyü, ndindiyü

C: ndiayü, índiyü, ndindiyü

A: ndayí, ndáyí, nindayí

EJ: ndiayü

⁴**ndaí** *vt* martajar **-Nána, ¿ndachu kúə ndaí nda'á ún xə'a nüü yòsò? -Ndaí nda'á i ya saá chi kání ní kíndóo nüü ín túnmolino.** -Señora, ¿por qué martaja el nixtamal a mano en el metate? -Lo martajo a mano porque el molino queda muy lejos.

X: ndaí, ndái, ndái ~ ndindái

M: no existe

⁵**ndaí** *adj* rasposo **Ndaí ní nüü iví yó'ó, kóó kútóo i kusun i nüü ya.** Este petate es muy rasposo; no me gusta dormir sobre él.

M: ndayü; EJ: ndayü

ndaí na'ma *s* mole **Və'a ní sikuə'á nána ikán ndaí na'ma; nina yá ikán xíkə sikuə'á rá nüü vikó tinda'á.** Aquella señora es muy buena para hacer el mole; ella siempre va a hacer mole en las bodas. Variante **ndaí**

M: no existe; C: tia'a na'ma\$

ndaí sindikí *s* chilate, caldo de res **Kü'un nde satá nde kùùù sindikí kuə'a ndaí sindikí kuxi yó.** Vamos a comprar res para hacer chilate.
M: ndiayü sindikí; C: ndiayü síndikí; EJ: ndiayü xatu

¹**nda'i** 1. *vt* regañar, reprender **Tá ná kü'un i scuéla, ta nda'i ní táta i xí'ín i; va'a kü'un sá'a i.** Si no voy a la escuela, mi papá me va a regañar mucho; mejor voy.

2. *vi* gritar, chillar **Tá kixáá kúún savi, ta kixáá mbrii nda'i ní rí.** Cuando empieza a llover, empiezan a chillar mucho los grillos.

3. *vi* piar, cantar (*pájaro*) **Sava ichí tá ndeé ní nda'i sava sàà valí ta rikusini ní kú rí.** Algunas veces, cuando los pajaritos pian muy fuerte es que están muy contentos.

4. *vi* ladrar **¿Án kóó ndíxíni ndó unkúə kùù ndivè'é?, ndinda'i ní tinà.** ¿No vieron qué

sucedió anoche?, ladraron mucho los perros.

[xí'ín]

X: nda'i, ndá'i, ndinda'i

M: nda'yu, ndá'yu, ndinda'yu ~ nda'yu

C: nda'yu, ndá'yu, ndinda'yu

A: nda'yi, ndá'yi, ninda'yi

EJ: nda'yu, ndá'yu, ninda'yu

²nda'i 1. *s* lodo **Raxí'í kú xitò i ta ndikàvè rà nùú nda'i; iin chichì yà yà rà.** Mi tío estaba borracho, se cayó en el lodo y se ensusió completamente.

2. *s* barro (*mojado*) **Tá tává nañùù i ndo'o, ta táán nà ita leko xí'ín yà, yà ná tiin tá'án vè'a nda'i.** Cuando la gente de mi pueblo hace adobes, les echan pasto para que el barro agarre bien.

3. *s* mezcla (*para cubrir paredes*) **Ve'e i ndiká'í ta míf i kává nda'i.** Se está revocando mi casa y yo hago la mezcla.

4. *adj* lodoso **Kuenda koo ún chi nda'i ní; koto ka ndikava ún.** Cuídate porque está muy lodoso; no sea que te caigas.

M: ndia'yu; C: ndiá'yu; A: nda'yi; EJ: ndia'yu

kunda'i *vp* ponerse lodoso

Tindà'i Tlapa de Comonfort

nda'i kó'ó *vt* gritar, chillar **Iin ndá'í kó'ó míf yá xákú yá ndix'i'í se'e yá.** Ella está llorando a gritos por su hijo que se murió. [*mod.*: ²nda'i]

M: nda'yu ko'o

nda'i kue'e insultar **Yava'a ká'an i xí'ín se'e i, ta randisáá kú rà xí'ín i; ndinda'i kue'e ní rà nùú i.** Estaba hablando bien con mi hijo, pero él se enojó conmigo y me insultó feo. [*mod.*: nda'i]

M: no existe

nda'i savi tronar **Ndinuni lo'o ndá'í savi ta kúún rá.** Hay muchos truenos y está lloviendo. [*mod.*:

¹nda'i]

M: ndia'yu savi, ndiá'yu savi, ndinda'yu savi

C: nda'yu savi\$

A: nda'yi savi, ndá'yi savi, ninda'yi savi

EJ: nda'yu savi, ndá'yu savi, ninda'yu savi

nda'i sukún roncar **Kini ka ví ndá'í sukún rà kfxi rà, ta ni kóó táxí rà kusun nde.** Él ronca mucho cuando duerme y no nos deja dormir. [*mod.*:

²nda'i]

M: nda'yu sukún\$

C: nda'yu sukún\$

EJ: nda'yu sukún

ndaka (A) *vi* valuar

X: no existe

M: no existe

A: ndaka

ndáká [*pres. de:* kundaka llevar]

ndaka 1. *s, adj* plástico **Nina yandaka kú ndi'i vaso i chi kóó tá'ví yá.** Todos mis vasos son de plástico porque no se quiebran.

2. *s* envase de plástico **Xina'á ta kóó yoo ndaka ndixiyo, nina yoo ñu'u ndixiyo.** Hace años no hubo garrafas de plástico, hubo nada más cántaros de barro. *Sinón.* lamba

M: ndiaka; A: ndaka; EJ: ndiaka

ndakaa (M, C, EJ) *vt* estirar *Véase* ndikaa

ndaka'an (M, C, EJ) *vi* hablar *Véase* ka'an

X: no existe

M: ndaka'an, ndáká'an, ndaka'an

C: ndaka'an, ndáká'an, ndaka'an

EJ: ndaka'an, ndáká'an, ndaka'an

ndaka'an ini (M, C, EJ) *vt* recordar *Variante* ndaká'an *Véase* ndika'an ini

ndakaka (M, C) *vi* extenderse *Véase* ndikaka

ndaka'ma (M) *vt* remendar *Véase* ndika'má

ndaka'mi (M) *vt* encender, requemar *Véase* ndika'mi

nda'an *vt* pedir **Nandóó yati xí'ín nde ikán ndinda'an nà iin tinà lo'o nùú i saá chi kutóo ní nà rí.** Las personas que viven cerca de nosotros me pidieron un perrito porque les gustó mucho.

X: ndakan, ndákan, ndindakan

M: ndakan, ndákan, ndakan ~ ndindakan

C: ndakan

A: ndakan, ndákan, ndindakan

EJ: ndakan, ndákan, ndindakan

ndakan nuu\$ pedir prestado

X: no existe

M: no existe

ndakan...ña maní (EJ) pedir un favor Véase **ndakan yamaní**

ndakan tu'un preguntar **Sava kúnj yó ikán yó sava ña'a ta kóó xínj yó unkúá kuá'a ya ta xínfúú'ú yó ndakan tu'un yó. Ta saá kuchifúu yó ikán yó ya.**

A veces queremos hacer algunas cosas y no sabemos cómo se hacen, y necesitamos preguntar. Así podremos hacerlo. [*mod.:* **ndakan**]

M: ndatú'un, ndátú'un, ndindatú'un

C: ndaka tu'un\$

A: __, ndáka to'on, nindaka to'on

EJ: ndakatú'ún, ndákátú'ún, ndakatú'ún

ndakan...yamaní pedir un favor **Ísítí rá nuú táta rá xíkan rá yamaní nuú rá ya ná kání ní ña'a rá.**

Está hincado delante de su papá pidiéndole disculpas para que ya no le pegue más. [*nuú*]

X: ndakan...yamaní, xíkan...yamaní, ndixíkan...yamaní

M: no existe

EJ: ndakan...ña maní

ndakanda (M) vi moverse Véase **kanda**

X: no existe

M: ndakanda, ndákanda, ndakanda

C: ndakanda

A: nakanda

EJ: ndakanda, ndákanda, ndakanda

ndakanda ini (M, C, EJ) vi admirarse Véase **ndikanda ini**

ndakani (C, EJ) vt explicar Véase **²ndikani**

ndakani (C, EJ) vt desenrollar Véase **³ndikani**

ndakani (C) vt destruir Véase **⁴ndikani**

ndakani ini (M, C, EJ) vt pensar, contemplar

Ndisaá kíf ndákani ini-yu naxa kuvi cha'vi-yu

carro-yu. Kuénda kug'a xú'un nika-i. (EJ) Paso

todos los días pensando en cómo puedo pagar mi carro. Debo mucho dinero. Véase **ndikani ini**

ndaká'nu (EJ) vt doblar **Á xá ndaká'nu-un sa'má?**
¿Ya doblaste la ropa?

ndaká'nu (C) vt quebrar Véase **ká'nu**

X: no existe

C: ndaká'nu, ndáká'nu, ndaka'nu

ndakasi (M, C, EJ) vt cerrar Véase **ndikasi**

ndakata (M, C, EJ) vt cantar (*radio; no se usa con gente*) Véase **⁴kata**

X: no existe

M: ndakata, ndákata, ndakata

C: ndakata, ndákata, ndakata

EJ: ndakata, ndákata, ndakata

¹ndakatia (M, C) vt escarbar Véase **²kata**

X: no existe

M: ndakatia

C: ndakatia, ndákatia, ndakatia

²ndakatia (M, C) vt tirar Véase **²kata**

X: no existe

M: ndakatia

C: ndakatia, ndákatia, ndakatia

³ndakatia (M, C, EJ) vt lavar Véase **ndikata**

ndakató'on (A) vt preguntar Véase **ndakan tu'un**

ndakatú'ún (EJ) vt preguntar Véase **ndakan tu'un**

¹ndakava (M, C, EJ) vi caerse Véase **ndikava**

²ndakava (C) vt frotar, sobar Véase **¹kavá**

X: no existe

M: no existe

C: ndakava, __, ndakava

ndakava nuu\$ (C, EJ) *vt* mezclar *Véase* **ndikava nuu**

ndakava tündó'ó (EJ) *caer en desgracia, caer en problemas Véase* **ndikava tindó'ó**

ndakaxe'e\$ (C) *vt* llevar

X: no existe

M: ndakaxé'é, ndákaxé'é, ndakaxé'é

C: ndakaxeé\$

ndakaxí (M, C, EJ) *vt* morder (*sus propios labios*) *Véase* **kaxí**

X: no existe

M: ndakáxi, ndákáxi, ndákáxi

C: ndakaxi\$

EJ: ndakaxí, ndákaxí, ndákaxí

ndakáxi ini (EJ) *vi* despertar *Véase* **ndikáxin**

ndakáxin (M, C, EJ) *vt* escoger *Véase* **ndikáxin**

ndakaya (M, C, EJ) *vt* juntar *Véase* **ndikaya**

ndakaya (M, EJ) *vi* juntarse *Véase* **ndikaya**

ndaka'yu (M, C) *vt* revocar *Véase* **ndika'í**

ndaka'yu (EJ) *vt* pintar *Véase* **ndika'í**

ndaka'yu (M) *vi* inscribirse *Sinón.* **ndatiaa\$** *Véase* **ndika'í** **kiví**

ndake'é (EJ) *vt* preparar **Kaan-ra, ra ndake'é-ra nuú savá'a-ra vino.** El hombre cavó y preparó un lagar para hacer vino. [*mod.:* **ke'é**]

ndaki'in (M, C, EJ) *vt* recibir *Véase* **ndiki'in**

ndaki'in...táchí (EJ) *vt* respirar **Kí'in ku'e' nãny-i. Tá ndáki'in-yu táchí-i, ñ'vi lakí ndíka-i.** Tengo una enfermedad de los pulmones. Cuando trato de respirar profundo, me duelen las costillas.

ndakin\$ (C) *s* semilla pequeña *Véase* **ndikín**

ndakindieé (C, EJ) *vi* descansar *Véase* **ndikundeé**

ndakindoq (A) *vt* cargar (*en los hombros*)

X: no existe

A: ndakindoq

ndakitá'án (M, C, EJ) *vt* encontrar, juntarse, reunirse *Véase* **ndikitá'án**

ndakoo (C, A, EJ) *vi* levantarse (*de la mañana*)

Na'a ní ndakoo-i sákaxí-i ndáyo'o sindikí sãã-i.

(EJ) Me levanté muy temprano para dar de comer zacate a mis vacas.

X: ndikoo, ndíkoo, ndikòò

C: ndakoo, ndákoo, ndakoo

A: ndakoo, ndákoo, ndakoo ~ nindakoo

EJ: ndakoo, ndákoo, ndakoo

ndakoo *vt* dejar *Véase* **sindikóó**

X: no existe

M: ndakoo, ndákoo, ndakoo

C: ndakoo\$

A: ndakoo\$

EJ: ndakoo, ndákoo, ndakoo

ndakoto (M) *vt* mirar, darse cuenta *Véase* **ndikoto**

ndákú *s* adivino **-¿Án xíni ún unkúã kundo'o i tãan? -Kóó xíni i; sùví ye'e ndákú kú i. -¿Sabes lo que me va a suceder mañana? -No, no sé; yo no soy adivino.**
M: ndáku; EJ: ndáku

ndakú *adj* 1. tieso, duro **Tá ndíkátá ún toytò ta tavá va'a ún namá ya chi ndakú ní ya.** Cuando lavas la ropa, enjuágala bien para que no salga muy tiesa.
2. fuerte (*como person, animal, olor, río*) **Ndakú ní rã chi xíxi ní rã.** Él es muy fuerte porque come mucho.
M: ndaku; C: ndaku; A: ndáku; EJ: ndakú

ndaku *ve* parecerse (*solamente de personas y animales; físicamente o de personalidad*) **Ndàkù rã ivá rã.** Él parece a su padre.

X: ndaku, ndákú, ndàkù

M: ndaku, __, ndàkù

ndákú *s* pozole **Chikáa kuá'á ní ún limúún xí'ín ndákú yáxí ún chi iyá ní rí.** No echas mucho limón en tu pozole porque está muy agrio.
M: ndákú; C: ndákú; A: ndákú; EJ: ndáku

ndàkù *s* escoba **Ki'in ndàkù ta ti'ví ún ve'e; kini ní káá yá.** Toma la escoba y barre la casa; está muy cochina.
M: nduku tí'ví

ndáku *adj* 1. derecho **Ndáku ní vaxi kua'nu nú; luvi ka ví nú.** El árbol está creciendo muy derecho; está muy bonito.
2. correcto, recto, honesto **Vá'a ní rā, ndáku ní ini rā, ni kóó kuí'ná rā.** Él es muy bueno, es muy recto, no sabe robar.
M: ndákú; A: ndákú; EJ: ndáku
kundáku *vi* ponerse derecho

ndakuá (M, C, EJ) *s* pus Véase **lakuán**

¹**ndakua** *s* corteza (*árbol*) **Ndindichí itún tuxá lo'o chí'í i; iin ndundaa yā ndakua sātá nú.** El pinito que planté se secó, y se está pelando toda su corteza.
M: ndakuá, yakua\$; C: ndakuá; EJ: ndakua

²**ndakua** *adv* hasta **Ndakua xākù i ikán yá; vā'á mífí yá.** Hasta me hizo llorar; es muy mala.
M: ndakua, ndiakua

ndakuaku (M, C, EJ) *adj* traspasar (*líquido*) Véase **ndikuaku**

ndakuaku\$ (M, C) *vi* poner contento
X: no existe
M: __, ndákuáku, ndakuaku
C: ndakuaku\$

ndakuani\$ (C) *vi* cerrar los ojos Véase **ndikuani**

ndakuañu (M, C) *vt* volver a pisar Véase **kuañu**
X: no existe

M: ndakuañu, ndákuáñu, ndakuañu

C: ndakuañu\$

ndakuatu (C, EJ) *vi* rezar Véase **ndikuatu**

ndakuaxin (M, C) *vt* apretar Véase **kuaxin**
X: no existe
M: ndakuañu, ndákuáñu, ndakuañu
C: ndakuaxi\$

ndakuáyu (M, EJ) *s* Es el lugar donde ninguna de las milpas de una mata brotó o solamente una brota, por eso tienen que sembrar. Véase **kuáf**

ndakue'e (EJ) *vi* enojarse **Ta sava nā fyo ikán ndakue'e-na.** Algunos de ellos se enojaron.
Véase **kué'e**
EJ: ndakue'e, ndákué'e, ndakue'e

ndakuiin (M, C, A, EJ) *vi* contestar Véase **ndikuiin**

ndakuiin...xā'á (A, EJ) *vt* hablar por, testificar
Véase **ndikuiin...xā'á**

¹**ndakui'nu** (M, C) *vt* poner (*ropa*)
X: no existe
M: ndakui'nu, ndáku'nu, ndakui'nu
C: ndakui'nu\$

²**ndakui'nu** (M, C) *vi* caerse (*por estar mal hecho, como una casa, etc.*)
X: no existe
M: ndakui'nu, ndáku'nu, ndakui'nu

ndakuiñá (M) *vt* abrir Véase **ndikuná**

ndakuiso (M) *vi* hervir Véase **kuiso**
X: no existe
M: ndakuiso, ndákuiso, ndakuiso

ndakuja (C, EJ) *vi* se levanta, acabarse (*lluvia*)
Véase **ndikuja**

ndakuná (C, EJ) *vt* abrir Véase **ndikuná**

ndakundichi (M, C, EJ) *vi* pararse, levantarse, ponerse de pie (*subj. sing.*) Véase **ndikundichi**

ndakundieé (C, EJ) *vi* apurarse *Véase ndikundeeé*

ndakundita (M, EJ) *vi* pararse, levantarse,
ponerse de pie (*suj. pl.*) *Véase ndikundita*

ndakundixi (C, EJ) *vt, vi* vestir *Véase ndikundixi*

ndakuni (M, C, EJ) *vt* saber, reconocer *Véase ndikuni*

ndakuni\$ (C) *vt* prender, levantar (*la milpa*)

X: no existe

C: ndakuni\$

ndaku'ni\$ (M, C) *vt* prenderse, levantar (*la milpa*)

X: no existe

M: ndaku'ni, ndáku'ni, ndaku'ni

C: ndaku'ni\$

ndakunúu (C, EJ) *vi* flotar, adelantarse *Véase ndikunúu*

ndakuña\$ (C) *vt* abrir *Véase ndikuná*

ndakuta'nu\$ (C) *vt* llevar *Véase kuta'nu*

ndakuto'ni (EJ) *vi* mirar a su alrededor **Ta tá ndakutō'ni-na, ta kōo ka na yuví x'ín-na.** Y cuando miraron a su alrededor, ya no había nadie con ellos.

EJ: ndakuto'ni, ndákuto'ni, ndakutō'ni

ndaku'u (C) *vt* afilar *Véase ndiku'ún*

ndakuún (EJ) *vt* afilar **Tá ka'an-un x'ín xito-un, ndakatu'un-un-ra á taxi tōo-ra yūú kǎa-ra ná ndakuún-i yu'ú yuchí-i.** Cuando hablas con tu tío, pregúntale si me presta su piedra de afilar para que pueda afilar mi machete. *Véase ndiku'ún*

ndakuy'un (EJ) *vi* 1. estar atrapado (*animales o gente*) **Kua'á ka ví tiaká kāká'un tá chikǎa-ndu yáti ini itia.** Cuando metimos el ayate en el río, muchos peces estaban atrapados. *Véase kakuy'un*

ndakuy'un ini (EJ) recordarse **Sana ini-i ndaki'in-i leka kuy'un-ña x'ín-i. Ndá nixaa-i skuéla saá**

ndakuy'un ini-i xa'a-ña ra ndikó-i ve'e-i ndakl'in-i-ña. Se me olvidó llevar la mochila. Llegué hasta la escuela y luego me recordé de ella y regresé a la casa a llevarla.

X: no existe

A: ko'on ini

EJ: ndakuy'un ini, ndákuy'un ini, ndakŭ'un ini

ndakuxi (C) *vt* comer *Véase ndikuxi*

ndana'a (EJ) *vi* 1. imitar 2. repetir, remedar

Véase ndina'a

ndanama (M) *vi(?)* cambiar (*ropa, casa*) *Véase ndinama*

ndanañuu (EJ) *vi* inflarse, esponjar

EJ: ndanañuu, ndánañuu, ndanañuu

ndandee\$ (C) *vi* estirarse

X: no existe

M: no existe

C: ndandee\$

ndandíí *vi* hacer sol, aclararse (*implica que más temprano había nubes*) **Va'a ní ichi ñuú yó chi va'a ní ndándíí k'iví vitin.** Nuestra palma se va a secar muy bien hoy porque hace mucho sol.

X: ndandíí, ndándíí, ndandíí

M: nandii\$

A: nandii, nándii, nandii (brillar)

nda'ndii (EJ) *s* gota *Véase tándii*

ndandoo (EJ) *vi* desteñirse

EJ: ndandoo, ndándoo, ndandoo

ndandóso (EJ) *vt* olvidar *Véase ndindosó ini*

ndandukú (C, EJ) *vt* buscar *Véase ndindukú*

ndandutia (C, EJ) *vi* dispersarse *Véase ndutia*

X: no existe

C: ndandutia, ndándutia, ndandutia

EJ: ndandutia, ndándutia, ndandütia

ndaní'í (M, C, EJ) *vt* encontrar *Véase nli'í*

X: no existe

M: ndani'i, ndáni'i, ndani'i

C: ndani'i

A: nani'i

EJ: ndani'í, ndáni'í, ndani'í

ndani'i *vt* 1. levantar, alzar **Tiku'e nuy i kú'vi ní ya; ye'e xiká ku'lan kú i; ta saá ndani'i nuy i ndikòtò i ta ndikàvè iin mi'i ndiketa ya nuy i.** Se me lastimó el ojo; iba caminando y de repente alzé los ojos y me cayó una basurita.

2. sostener **Ndani'i xa'a ún ná ka'nf i tisò'ma ndikáa ñáá.** Sosten tu pie; voy a matar el alacrán que está allí. *Véase ni'i*

X: ndani'i, ndá'ni'í, ndani'i

M: ndoni'i, ndóni'i, ndoni'i

A: ndani'i, ndáni'i, ndani'i

EJ: ndani'í, ndáni'í, ndani'í

ndani'í xinjí (C, EJ) entender o resolver un problema *Véase ndinj'í xinjí*

ndanuná (EJ) abrirse *Véase kununá*

EJ: ndanuná, ndánuná, ndanuná

ndañó'ó (A) *vi* perderse *Véase ndañú'ú*

ndañú'ú *vi* 1. perderse **Sava na'a kóó xinjí na kundaa na ña'a na ta ndañú'ú ya.** Algunas personas no saben cuidar sus cosas y se les pierden.

2. desaparecer **Va'a ka ví xa'a rá kunu rá; iin kùù so'va ndañú'ú rá nuy i.** Él corre muy bien; de repente se me desapareció.

X: ndañú'ú, ndáñú'ú, ndañú'ú

M: ndoñú'ú, ndóñú'ú, ndindoñú'u

C: ndoñu'u\$

A: ndañó'ó, ndáñó'ó, ndañó'ó

EJ: ndañú'u, ndáñú'u, ndañú'u

ndasa *vt* hacer (casi siempre combina con un adjetivo o un sustantivo para hacer un verbo. Por ej.: **ndasa más chiñu** trabajo es trabajar; **ndasa más kini** feo es ensuciar) *Sinón. kasa, kixaa*

X: ndasa, ndásá, ndàsà

M: ndasa, ndása, ndasa

A: ndasa

EJ: ndasa, ndása, ndasa

ndasa chée (M) *vt* hacer grande, hacer importante

X: no existe

M: ndasa chée, ndása chée, ndasa chée

ndasa chíñu (M) *vt* trabajar [*mod.: ndasa*]

Sinón. xachíñu, kixaa chíñu (Nota dialéctico: en Metlatónoc indica que uno está en el mismo trabajo otra vez.)

X: no existe

M: ndasa chíñu, ndása chíñu, ndasa chíñu

ndasa jí (EJ) *vt* consagrar, bendecir, guardar reposo *Véase ndasa yíí*

ndasa i'ma *vt* hacer humoso **Ni kóó xíñ i kú i'ma ve'e i, ta iin ndàsà i'ma ndi'i na ya.** Yo no quería que se ahumara la casa pero me la humearon toda. [*mod.: ndasa*] *Sinón. xa i'ma, kixaa i'ma*
M: no lo usan

ndasa itún hacer duro, hacer rígido, hacer tieso

Kóó xinjí i ndá ku'e kúá kù'n se'e i; iin ndàsà itún ya rá. No sé qué enfermedad le agarró a mi hijo, le dejó tieso. [*mod.: ndasa*] *Sinón. xa itún, kixaa itún*

M: ndasa itun

EJ: ndasa itún

ndasa f'vi *vt* 1. asustar **¿Ndachu ndásá f'vi ní ún mif ún? ¿Án yó'q kàni rá kúá?** ¿Por qué te asustas mucho? ¿A caso tú le pegaste? [*mod.: ndasa*] *Sinón. xa f'vi, kixaa f'vi* (Nota dialéctico: en Metlatónoc es meter el miedo en alguien.)

M: ndasa yu'ví, ndása yu'ví, ndasa yu'ví

ndasa kama hacerse ligero, hacerse listo **¿Ndásá kama ní yá mif yá, ta mif yá xuxán ndaa kúá!**

¿Ella se hace muy ligera, pero es la más floja!

[*mod.: ndasa*] *Sinón. xakama, kixaa kama*

M: ndasa kama, ndásá kama, ndasa kama

ndasa kaní 1. hacer liso **¿Ndachu ndàsà kaní ní ún nuy yosó i?, ta kùvi ka ta'ví ya xá'a.** ¿Por qué

alisaste mucho mi metate?, ya no puedo martajar mi nixtamal.

2. hacer resbaloso **¿Ndachu ndàsà kaní ní ún nupú piso? ta ndíkává ní náyálfí.**

¿Por qué hiciste muy resbaloso el piso? se caen mucho los niños. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakaní, kixaa kaní*

M: ndasa kaní, ndásá kaní, ndasa kaní

ndasa ká'nú 1. alabar, respetar **Kú chi ndásá ká'nú rə míf rə ta ni kóó nə ká'an xə'á rə.** Él se alaba mucho a sí mismo, pero nadie le hace caso.

2. festejar, celebrar (*solamente refiere a los santos y no a Dios*) **Ndeé ní kúú ndásá ká'nú ní nə vikó si'f yó Guadalupe.** Hay mucho movimiento/ escándalo porque están celebrando la fiesta de nuestra madre Guadalupe. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xaká'nú, kixaa ká'nú*

M: ndasa ká'nu, ndásá ká'nu, ndasa ká'nu

EJ: ndasa ká'nu, ndásá ká'nu, ndasa ká'nu

ndasa ká'vi vt ponerse grave **Xə və'a lo'o kúni rə ta ndàsà ká'vi tuku yə xí'n rə.** Él ya se sentía mejor, pero otra vez se puso grave. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xa ká'vi, kixaa ká'vi*
M: ndasa ká'vi, ndásá ká'vi, ndasa ká'vi

ndasa kini ensuciar **¿Ndachu ndàsà kini ní ún tótó ún?, ta ni kuá'a yə ndoo yə.** ¿Por qué ensuciaste mucho to ropa?, no se va a poder limpiar. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakini, kixaa kini* (*Nota dialéctica: en Metlátónoc no se usa para ropa; sólo sí mismo.*)

M: ndasa kini, ndásá kini, ndasa kini

ndasa kixín hacer pegajoso **Yəvixi yəxí rə ta iin ndàsà kixín ndi'i rə míf rə.** Comió dulce y se embarró (*hizo pegajoso*) toda la mano. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakixín, kixaa kixín*
M: ndasa kixín, ndásá kixín, ndasa kixín

ndasa kó'ó hacer ancho

X: no existe

M: ndasa kó'ó, ndásá kó'ó, ndasa kó'ó

EJ: ndasa kó'ó, ndásá kó'ó, ndasa kó'ó

ndasa kuá'a enrojecer, hacer rojo **¿Ndá ñə'a kúə yəxí rə?, iin ndàsà kuá'a ndi'i rə tótó rə.** Quién sabe qué comió que dejó roja su ropa. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakuá'a, kixaa kuá'a*
M: ndasa kuá'a, ndásá kuá'a, ndasa kuá'a

ndasa kuáan hacer amarillo **Mango yəxí rə ta iin ndàsà kuáan ndi'i rə tótó rə.** Él comió mango y dejó toda la ropa bien amarilla. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakuáan, kixaa kuáan*
M: ndasa kuáan, ndásá kuáan, ndasa kuáan

ndasa kué'e hacer loco (*con brujería*) **Rəndàsà kué'e va nə kú rə; iin ká'an míf rə xíká rə.** Lo dejaron loco (*con brujería*); habla solito. *Sinón. xakué'e, kixaa kué'e*
M: no existe

ndasa kuíi hacer aguado **Ndasa kuíi lo'o ún tùtə ún chi na'ma ní yə.** Haz tu atole un poco más aguado porque está muy espeso. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakuíi, kixaa kuíi*
M: ndasa kuíi, ndásá kuíi, ndasa kuíi
EJ: ndasa kuíi, ndásá kuíi, ndasa kuíi

ndasa kuíi hacer verde, enverdecer **Iin ndàsà kuíi ndi'i tótó ún tótó i; ¿án ndoo yá kúə?** Tu ropa dejó verde mi ropa; ¿se depinta o qué? [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakuíi, kixaa kuíi*
M: ndasa kuíi, ndásá kuíi, ndasa kuíi

ndasa kujin hacer pinto, hacer manchado, ensuciar, hacer chimeco **¿Unkúə ikán ún? ¿Ndachu ndàsà kujin ní ún tótó ún?** ¿Qué hiciste? ¿Por qué dejaste muy pinta/manchada tu ropa? [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakujin, kixaa kujin*
M: ndasa kujin, ndásá kujin, ndasa kujin

ndasa kuiká vt hacer rico, enriquecer **Nəndá'vi va ndàsà kuiká ní ñə'a chi chíkáə ní nə se'e xù'ún rə.** Los pobres lo enriquecieron porque le pagan mucho interés. [mod.: **ndasa**] *Sinón. xakuiká, kixaa kuiká*
M: ndasa kuiká, ndásá kuiká, ndasa kuiká

ndasa kui'ná (M) *vt* robar *Véase sikui'ná (Nota dialéctica: en Metlatónoc indica que uno roba su propia cosa del ladrón.)*

X: no existe

M: ndasa kui'ná, ndásá kui'ná, ndasa kui'ná

ndasa kúnu hacer hondo **Ndasa kúnu və'a ndó mìnì, saá kuchi yó chi lo'o ní tikui ndíkáa.**
Hagan más hondo la pila, entonces nos bañaremos porque hay muy poca agua. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xakúnu, **kixaa kúnu**

M: ndasa kúnú, ndásá kúnú, ndasa kúnú

ndasa kútú *vt* hacer apretado, apretar **¿Ndachu ndàsà kútú ní ún llavi tikui?, ta kùvì kuná ya.**
¿Por qué apretaste mucho la llave del agua?, no puedo abrirla. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xakútú, **kixaa kútú**

M: ndasa kútú, ndásá kútú, ndasa kútú

ndasa kutú *vt* adornar **¿Maa ku'un ndó ndasa kutú ndó ve'e ñu'u?** ¿Cuándo van a adornar la iglesia? [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xakutú, **kixaa kutú**

M: ndasa kútú, ndásá kútú, ndasa kútú

ndasa la'lá hacer aguado **Iin ndàsà la'lá yaa ún uxán i ta ni kùvì ndiko i ya.** Hiciste muy aguada mi masa y ya no la puedo echar tortillas. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xala'lá, **kixaa la'lá**

M: ndasa la'lá, ndásá la'lá, ndasa la'lá

ndasa luvi (M) hacer bonito [*mod.: ndasa*]

X: no existe

M: ndasa nduvi, ndásá nduvi, ndasa nduvi

ndasa máso *vt* hacer manso, dominar (*animal*) **Na'a ndó, tiin ndó kuáì sənə i x'fín i ná ndasa máso yó rí.** Vengan, ayúdame a agarrar mi caballo para amansarlo. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xamáso, **kixaa máso**

ndasa na'ma hacer espeso, espesar **Ndasa na'ma lo'o ún tùtà chi kufi ní ya.** Espesa tantito tu atole porque está muy aguado. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xana'ma, **kixaa na'ma**

ndasa ndáá hacer negro **¿Ndachu ndàsà ndáá ní tətə ún?** ¿Por qué dejaste muy negro tu ropa?

[*mod.: ndasa*] *Sinón.* xandáá, **kixaa ndáá**

M: ndasa ndiáá, ndása ndiáá, ndasa ndiáá

ndasa ndäku (EJ) enderezar, apretar los músculos **Tá kani-na tíku nda'á-un, ndása ndäku mif-un chi ndaku'vi ke.** Cuando te dan la inyección, no aprietes los músculos porque así te va a doler más. [*mod.: ndasa*]

ndasa ndá'vi *vt* hacer pobre, empobrecer **Ndakuá ndàsà ndá'vi kue'e ye'e; na'á ka ví ku'vi i.** Me empobreció la enfermedad; tardé mucho tiempo enfermo. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xandá'vi, **kixaa ndá'vi**

EJ: ndasa ndá'vi

ndasa ndi'i *vt* moler, remoler, moler muy fino (*de mano después que está martajado*) **Kundatu ún, ná ndasa ndi'i i uxán, saá ndiko ún.** Espérate, voy a remoler más la masa, entonces puedes echar las tortillas. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xandi'i, **kixaa ndi'i**

ndasa ndíka *vt* anchar, ensanchar **Ndasa ndíka ndó ichí chi táñú ní.** Hagan más ancho el camino porque está muy angosto. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xandíka, **kixaa ndíka**

EJ: ndasa ndíka; ndása ndíka, ndasa ndíka

ndasa ndoo *vt* chaponar (*reg.; arrancar plantitas antes de la siembra*)

X: no existe

A: ndasa ndoo; ndása ndoo, ndasa ndoo

ndasa nduvi (M, EJ) *vt* hacer bonito

ndasa nduxə *vt* obligar **Ni kőö x'fín rə ko'o rə tətán ta ndasa nduxə ún x'fín rə ná ko'o rə ya.** Aunque no quiere tomar la medicina, oblígalo para que la tome. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xanduxə, **kixaa nduxə**

ndasa nuú pagar de vuelta, reponer, volver **Tiín i xù'ún ún ta xə ndàsà nuú i ya.** Gasté tu dinero

pero ya lo repuse. [mod.: ndasa] *Sinón.*
xanúú, kixaa nuyú

ndasa tié'é (EJ) hacer duro

ndasa tji hacer arrugar (*por ej.: tela, papel*) **Tiná xjínúú satá tótó i ta iin ndàsà tji yaa rí ya.** El perro estuvo encima de mi ropa y me la dejó bien arrugada. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xatji, kixaa tji**

ndasa tuun vt apretar, hacer firme **Ndasa tuun va'a ún tornillo ñaá chi ya tótóo kété ya.** Aprieta bien el tornillo porque a cada rato se sale. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xatuun, kixaa tuun**

ndasa tujún hacer tiznar **¿Míf xjindikàà ún kúá?, ndàsà tujún ní ún tótó ún.** ¿Dónde estuviste?, dejaste muy tiznada tu ropa. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xatujún, kixaa tujún**

ndasa u'va vp hacer salado **Ndasa u'va va'a ún kùñú ya ná kuxá'an tá'i ya.** Échale mucha sal (*lit. haga bien salada*) a la carne para que esté bien salada y así no va a apestar feo. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xa u'va, kixaa u'va**

ndasa va'a vp componer, arreglar **Ná ndasa va'a i xiyò ún, saá kundixi ún ya chi kó'ó ní tokó ya.** Voy a componer tu vestido, entonces te lo puedes poner porque está muy ancho de la cintura. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xava'a**

ndasa vee hacer pesado [mod.: ndasa] (*Nota dialéctico: en Metlatónoc indica algo que hace más pesado a uno.*)

X: no existe

M: ndasa veë, ndása veë, ndasa veë

ndasa vií arreglar **Xa va'a ndasa vií ún teja satá ve'e chi xa sijo'o tindaa tiempo kuun saví.** Ya puedes arreglar las tejas de la casa porque ya se acerca el tiempo de lluvia. [mod.: ndasa]

Sinón. **xavíí, kixaa vií**

M: ndasa vii, ndása vii, ndasa vii

ndasa vitá (EJ) vt hacer suave **Ndasa vitá xa'a-un.** Relaja tu pie.

ndasa vixi vt endulzar, hacer dulce **Ndàsà vixi ní ún café i ta kó'ó kútóo i ko'o vixi i rá.** Endulaste mucho mi café y no me gusta tomarlo muy dulce. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xavixi, kixaa vixi** (*Nota dialéctico: en Metlatónco indica que algo hace más dulce.*)

M: ndasa vixi, ndása víxi, ndasa víxi

ndasa vixin vt recalentar (*un poquito*) **Xi'na ndasa vixin lo'o ún tikufi, saá taxi ún rá ko'o se'e ún chi ndeé ní ndò'ò ya sàl.** Primero recalientas un poquito el agua, entonces se lo das a tu hijo porque tiene fuerte la gripa. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xavixin, kixaa vixin**

ndasa xá'an hacer grasoso **Iin ndàsà xá'an yaa ra tótó ra ta ni kuá'a ya ndoo ya.** Dejó muy grasosa su ropa y no se va a poder limpiar. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xaxá'an, kixaa xá'an**
EJ: ndasa xá'an

ndasa xíni fingir que es inocente **Míf ndá ún ndixaa ndòkú xò'ún nuyú i ta vitin ndásá xíni ún xa'a ya.** Tú mero me fuiste a pedir dinero y ahora finges que no sabes nada de eso. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xaxíni, kixaa xíni**
EJ: ndasa xíni

ndasa yakuá torcer **¿Ndáchu ndàsà yakuá ní ún yu'ú ichi i?, ta va'a yu'ú ya kuá'an ya xí'ín ún.** ¿Por qué torciste el filo de mi machete?, estaba bien cuando lo llevaste. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xayakuá, kixaa yakuá**

ndasa yakua ensuciar **Tiká'an chichi ra ta xa ndàsà yakua ndi'i ra tótó ra.** Se acaba de bañar y ya se volvió a ensuciar toda su ropa. [mod.: ndasa] *Sinón.* **xayakua, kixaa yakua**
EJ: ndasa yakua

ndasa yíí vt 1. consagrar, bendecir **¿Maa kuy'un na ndasa yíí na ve'e i?, chi kini ní ndíxáni nde.** ¿Cuándo van a bendecir mi casa?, porque soñamos muy feo.

2. guardar reposo (*por ej.: una mujer después que nació su bebé*) **Tá kàkù se'e yá ta ni kóó ndíndása yí mif yá.** Cuando ella dio a luz no guardó reposo. [*mod.: ndasa*] *Sinón.* xayíí, kixaa yíí

ndasa yu'vi (M) *vt* asustar, intimidar (*para hacer algo que no quiere*) Véase **ndasa í'vi**

¹ndasaá (A) *adv* solamente Véase **¹ndisàà**

²ndasaá (A, P) *adv* 1. cuánto?
2. cómo? Véase **²ndisàà**

ndasáá (C, EJ) *vi* calentarse Véase **ndisáá**

ndasaá yá'vi (A) ¿cuánto cuesta? Véase **ndisàà yá'vi**

ndasama (EJ) cambiarse Véase **ndisama**

ndasë'e (EJ) *vi* esconder **Chítu sàñ-i xà kúndaq ini-ri kúnj-i sákuchi-i-ri, ñakán ndasë'e-ri.**

Chindieé-un xí'in-i ndandukú-ri. Mi gato ya se dio cuenta de que quiero bañarlo, y por eso se escondió. Ayúdame a buscarlo.

2. *vt* esconder [*nui*] Véase **së'e**

X: tisë'e, tisé'e, tisë'e (*irreg.*)

C: seé, íseé, ndisee

A: chise'é

A: __, xiko'on

EJ: ndasë'e, ndásë'e, ndasë'e

ndási [*pres. de: kundasi cubrir*]

ndasí *adj* 1. feo **¿Mí ndikàvā ún nui ndá'í?; ndasí ní káá ún.** ¿Dónde te caíste en el lodo?; estás muy feo.

2. miedoso **Ndasí ní i; ndakuá kù'un iin nà'a xí'in i, saá kù'un i.** Soy muy miedosa; a fuerza ha de ir una persona conmigo.

EJ: ndasí

kundasí nui...kuni *vt* odiar

ndasi 1. *ve* cerrar **Kóó ndíxá'an i tienda satá i saá chi ndásí va yá.** No fui a la tienda a comprar porque está cerrada.

2. *vi* impedir **Ichí ndási nà nui nde, na'a ní kuächj nde.** Nos impidieron el paso en el camino, y tardamos mucho.

3. *vt* detener **Kóó xíni i ndá xá'a kúá ndási nà xù'un i; kóó yá ndíxáa.** No sé porque detuvieron mi dinero; no llegó.

X: ndasi, ndási, ndási

M: ndasi, ndási, ndasi

C: ndasi, __, ndasi

C: ndakasi, __, ndakasi

A: ndasi, ndási, ndasi

EJ: ndasi, ndási, ndasi

EJ: ndakasi, ndákasi, ndákasi

ndási ndaa [*pres. de: kundasi ndaa encerrar*]

ndási ndiaa (EJ) [*pres. de: kundasi ndaa encerrar*]

ndasun *adj* 1. frágil **Váso ndasun ndíxiyo ndi'i váso i ta nditá'vi yáa yá chi yí ní yá.** Todos mis vasos eran de cristal (*lit. vasos frágiles eran mis vasos*) y se me quebraron todos porque eran muy delicados.

2. crujiente **Vá'a ní ndasun ndíkasun chiróni i, yákán kama ní ndí'í yá.** Salieron muy crujientes mis chicharrones, por eso se acabaron muy rápido.

EJ: ndasun

ndasutíá (M) *vi* nadar Véase **sutá**

X: no existe

M: ndasutíá

EJ: no existe

ndatá *vt* 1. rajar, partir, rebanar **Ndatá sandía ná kaxi yo.** Rebana la sandía para comer.

2. operar **Se'e yá kàkù ta kóó ndíkuví kaku vā'a yá, yákán ndatá nà yá.** Dio a luz pero no pudo ser parto normal, por eso la operaron.

X: ndatá, ndátá, ndátá

M: ndatá, ndátá, ndatá

C: ndatá, ndátá, ndatá

A: ndatá, ndátá, ndatá

EJ: ndatá, ndátá, ndatá

ndata\$ (C) *vt* amontonar

X: no existe

C: ndata\$

ndatá *vi* rajarse, hendirse, romperse **Kuá'á ní ndíndatá ve'e i tá ndit̃aan.** Mi casa se rajó/se abrió mucho en el temblor. **Kuñí ní itún sikuà'à ña mesa, yakán ndíndatá nú.** Estaba verde la madera que ocuparon para hacer la mesa, por eso se hendió.

X: ndatá, ndátá, ndíndatá

M: ndatá, ndátá, ndíndatá

A: ndatá, ndátá, nindata

ndataán (C, EJ) *vt* meter Véase **nditaán**

ndatá'an (A) *conj* algo semejante, algo como

Variante **ndatán**

X: no existe

ndata'an\$ (C) *vt* guardar

X: no existe

C: ndata'an\$

ndataka (EJ) *vi* juntar **Ndikuñi ña yuví ndat̃aka-na nuú-ra.** Todos se juntaron a su alrededor.

[*mod.:* **taka**]

EJ: ndataka, ndátaka, ndat̃aka

ndataku (P) *vi* resucitar Véase **nditaku**

ndatava (C) *vt* retratar, sacar Véase **nditava**

ndatavi\$ (C) *vt* calentar (*tortilla*) Véase **tavi**

X: no existe

C: ndatavi\$

ndatá'ví (M, EJ) *vt* repartir, quebrar, dividir Véase **ndita'ví**

ndatá'ví (M, C) *vi* quebrarse, dividirse Véase **ndit̃a'ví**

ndatí *s* sombra **Ch'í ndó itun t̃ixin t̃ik̃ava chi fyo ní ndatí; kùṽi kua'nu ya.** No siembren milpas debajo del ciruelo porque hay mucha sombra y no pueden crecer bien. (*Nota dialéctico: en*

Metlatónoc es general, causada por las nubes; en Xochapa es causada por una cosa.)

M: katí; A: kundatí; EJ: ndatí

ndatiaa *vt* 1. escribir

2. inscribirse Véase **taa, ndika'i kivi**

X: no existe

M: ndatiaa\$

C: ndatiaa\$

EJ: ndatiaa, ndátiaa, ndatiaa

ndatiaku (M, C, EJ) *vi* resucitarse, revivir Véase **nditaku**

ndatĩa'ndia (C) *vi* cortarse, partirse Véase **t̃a'nda**

X: no existe

C: ndatĩa'ndia

ndatiatiá (C) *vi* orinar Véase **tatá**

X: no existe

C: ndatiatiá

ndatiin\$ (C) *vt* dar masajes

X: no existe

C: ndatiin\$

ndativi (C, EJ) *vt* limpiar (*frijoles o maíz*) Véase **nditivi**

ndat̃ivi (C, EJ) *vi* pudrirse, descomponerse Véase **ndit̃ivi**

¹**ndati'vi (C)** *vt* barrer Véase **ti'ví**

X: no existe

C: ndati'vi

²**ndati'vi (C)** *vt* mandar Véase **ti'ví**

X: no existe

C: ndati'vi

ndató'on (A) *vt* platicar Véase **ndit̃ú'un**

ndátú [*pres. de: kundatu* esperar]

ndatun (M) [*variante de: latun*] bonito Véase **latún**

ndatún *vi* (*met.*) 1. bajar un poco (*sol*) **Kundatun ún ná ndatún lo'o, saá ku'yn ún x̃a'á titún chi i'ní**

nf. Espera que el sol baje un poco; entonces vas a traer leña, porque ahora hace mucho calor.

2. estar nublado **Ni kōō ndíndíchj níf yó'ó chi ndátún níf ndíxiyo kuni.** Esta mazorca casi no se secó porque estuvo muy nublado ayer.

X: ndatún, ndátún, ndindatún

ndatuun (EJ) *vt* encender *Véase tuun*

ndatú'un (C, P, EJ) *vt* platicar *Véase nditú'ún*

ndatu'un cha'an\$ (C) *vi* mentir *Sinón. ndatu'un vatia*

X: no existe

C: ndatu'un cha'an\$

ndatú'un vatíá (C, EJ) *vi* mentir *Sinón. ndatu'un cha'an\$ Véase nditú'ún vatá*

ndatúví (C) *vt* enrollar *Véase tuví*

X: no existe

C: ndatúví, ndátúví, ndatuvi

ndatuvi\$ (C) *vi* aparecer *Véase ndituvi*

ndatuxí (C) *vt* pelar

X: no existe

C: ndatuxí, ndátuxí, ndatuvi

¹**ndava** *vi* brincar, saltar (*de un lugar a otro*)

¿Ndachu ndává níf ún xíká ún yu'ú chichi?, koto ún kuāñu ún itun válf. ¿Por qué andas brincando a la orilla de los surcos?, cuidado que no pisas las milpitas.

X: ndava, ndává, ndàvā

M: ndava, ndáva, ndava

C: ndava

A: ndava, ndáva, ndava

EJ: ndava, ndáva, ndava

²**ndava (A)** *vi* caerse *Véase nduva*

ndàvā *s* morillo **Ku'un j ikú ka'nda j ndàvā ku'a ve'e j.** Voy a ir al campo a cortar morillos para hacer mi casa.

M: ndava; C: ndava

nda'va *vt* apagar, extinguir **Nda'va ñu'h saá chi ndísáá níf ini ve'e.** Apaga la luz porque se calienta mucho la casa.

X: nda'va, ndá'va, ndà'vā

M: nda'va, ndá'vá, nda'va

C: nda'va, ndá'va, ndinda'va

A: nda'va, ndá'va, nda'va

EJ: nda'va, ndá'va, nda'va

nda'vā *vi* apagarse, extinguirse **Ndikundoo ndi'i ndó kusun ndó ta nda'vā ñu'h chi i'nf níf.** Ya acuestense a dormirse para que se apague la luz porque hace mucho calor.

X: nda'vā, ndá'vā, ndinda'vā

ndáví (C, EJ) *s* hilo grueso (*para hacer las líneas en las servilletas*) **Kani kachí savá'a kún ndáví; ki'in kún ñá x'ín katiā.** Golpe el algodón para hacer el hilo grueso; agárralo para hacerlo con el malacate.

X: no existe; C: ndáví; EJ: ndáví

ndá'vi *adj* 1. pobre **Ndá'vi níf ndíxiyo rā, ta vitin ndukufká rā.** Él era muy pobre, pero ahora ya se hizo rico.

2. triste **Ndá'vi níf kúnj rā saá chi sjkuf'ná ndi'i nāku'f'ná xù'ún rā.** Está muy triste porque los ladrones le robaron todo su dinero.

M: ndá'vi; C: ndá'vi; A: ndá'vi; EJ: ndá'vi

ivá ndá'vi padrastro

kaka ndá'vi respetar

kundá'vi *vp* quedarse pobre

kundá'vi ini tener lástima

ku'va ndá'vi medio hermano

ku'vi ndá'vi medio hermana

nā ndá'vi los mixtecos, el proletariado

ñani ndá'vi medio hermano

se'e ndá'vi entonado

si'f ndá'vi madrastra

sindá'vi *vt* engañar

tu'un ndá'vi idioma mixteco

nda'ví *adj, adv* 1. viudo, viuda **Ndixi'í yí yáxixi j ta ndindoo nda'ví yá x'ín se'e yá; ku'á kú chi kú nā.** Se murió el esposo de mi tía y ella se quedó viuda con muchos hijos.

2. huérfano **Xíłkan i yamaní nūú ndó; chindeé ndó ye'e; sin'i lo'o ndó iin xítá kuxi i chi kóó táta i ni nána i kóó; ye'e nda'vi kú i.** Les pido de favor, ayúdenme; regálenme una tortilla, por favor, porque no tengo papá ni mamá; soy huérfano.

A: ndá'ví; EJ: nda'ví

kundá'vi *vp* hacerse viudo

nda'vi ndaa [*pres. de: kunda'vi ndaa* pertenecer]

ndavikó (M) *vt* acarrear Véase **kuikó**

X: no existe

M: ndavikó, ndávikó, ndavikó

C: ndaviko, ndáviko, ndaviko

EJ: ndavikó, ndávikó, ndavikó

ndaxa *adj* rencoroso, quejoso, enojoso **Kuénta koo ndó koto ké'é ndó ña'a yá chi ndaxa ní yá.**

Tengan cuidado que no toquen las cosas de ella porque es muy quejosa.

C: ndáxa

xandaxá *vi* quejarse continuamente

¹**ndaxaa (C, EJ)** *vi* llegar (*a su base y del hablante*) Véase **kixaa**

²**ndaxaa (EJ)** *vi* florecer Véase **xaa**

ndaxaxa (C) *vt* distribuir Véase **ndixaxá**

ndaxí (M) *vt* desamarrar Véase **ndaxín**

ndaxi\$ (C) *vi* mojarse Véase **ndaxin**

ndaxikó (C) *vt* revender Véase **ndixikó**

ndaxín *vt* desamarrar, desatar **Ndaxín ndó burro ná ku'un rí ko'o rí tikuí; íchj ní rí chi ni'ni ní nūú nū'ni rí.** Desaten al burro para que vaya a tomar agua; ha de tener mucha sed porque hace mucho calor donde está amarrado.

X: ndaxín, ndáxín, ndāxín

M: ndaxí, ndáxí, ndāxí

C: ndaxín, ndáxín, ndāxín

A: ndaxín, ndáxín, ndāxín

EJ: ndaxín, ndáxín, ndāxín

ndaxin *vi* mojarse **Kuáq'i'vi ini ve'e; ndikáa ún nūú savi; ndáxín ní ún.** Entra a la casa; no te estés afuera en la lluvia porque te estás mojando.

X: ndaxin, ndáxín, ndāxín

C: ndaxi\$

EJ: ndaxi, ndáxi, ndāxi

sindáxín *vt* mojar

ndaxín *s* tlacolole, terreno donde no pueden sembrar con yunta (*porque es muy inclinada*) **Kànà ní íkú ndaxín randá'vi; ndéé ka ví káá xa'a itun ra.** Muchas hierbas salieron en el terreno del pobre, y no aguanta a limpiarlo.

M: ndaxin; A: ndaxín; EJ: ndaxin

ndaxitá (C, EJ) *vt* jalar Véase **ndixitá**

ndaxita (EJ) *vi* calambrearse Véase **xitá**

ndayá *s* infierno **Ndayá kúú iin yavi kini ní káá, ta xa'a yayó'ó kúá kóó kúnj Ndióxi ku'un yó ndayá.**

El infierno es un lugar horrible, por eso Dios no quiere que nosotros vayamos allá.

M: ndiaya\$, EJ: ndiayá

nda'ya (A) *s* durazno Véase **nde'e**

ndayaa (C, EJ) *vi* secarse (*ropa*) **Átu xupa'a ndayaa sa'má-un saá tavá-un-ña. Ná nuná taán-yu sa'má-i ndayaa-ña.** Si ya se secó tu ropa, puedes sacarla? Cuando se desocupa la máquina necesito echar mi ropa. Véase **ndiyaa**

ndayākun (M, C, EJ) *vt* limpiar Véase **ndiyākun**

ndayakun nda'a\$ (C) *vt* limpiar (*con la mano*) Véase **ndiyākun nda'a**

ndayakun ndiaa\$ (C) *vt* lamer Véase **ndiyākun ndaa**

ndayatan (C) *vt* asar Véase **yatan**

X: no existe

C: ndayatan

ndaye'e (C, EJ) *vi* brillar Véase **ndiye'e**

ndaye'e ndiaa (EJ) *vi* brillar Véase **ndiye'e ndaa**

ndayi (A) *s* comida Véase **¹ndaí**

ndayí (A) *vt* despedir Véase **³ndaí**

ndayi (A) *s* ley, regla Véase **²ndaí**

¹nda'yí (A) *s* lodo Véase **¹nda'i**

²nda'yí (A) *vi* gritar Véase **²nda'i**

nda'yí savi (A) tronar Véase **nda'i savi**

ndáyo'o (A) *s* zacate Véase **ndi'ó'o**

ndáy'o'o (EJ) *s* zacate **Na'a ní ndakqo-i sákaxí-i ndáy'o'o sindikí sàñá-i.** Me levanté muy temprano para dar de comer zacate a mis vacas. Véase **ndi'ó'o**

ndayú (M, EJ) *adj* rasposo Véase **³ndaí**

ndayu (M) *s* tipo de ruido

X: no existe

nda'yu (M, C, EJ) *vi* gritar Véase **²nda'i**

nda'yu ko'oS (C) *vi* gritar Véase **nda'i kó'ó**

nda'yu savi (C, EJ) *vi* tronar Véase **nda'i savi**

nda'yu sukún (M, C, EJ) *vi* roncar Véase **nda'i sukún**

ndayu'ú (C) *vi* espantarse Véase **ku f'vi**

X: no existe

C: ndayu'ú, ndáyuy'ú, ndáyuy'ú

ndayu'ví ini\$ (C) *vi* espantarse Véase **ku f'vi**

X: no existe

C: ndayu'ví ini, ndáyuy'ví ini, ndáyuy'ví ini

ndé *pron, adj* Es la forma dependiente de la primera persona de plural exclusiva. **Nde'e kútoó ndé yáña'á kaá chi kama ní yá.** Nos gusta esa mujer porque es muy ligera. Véase **nde'e**
C: ndi, A: ndi; P: ndi; EJ: ndu

ndea (A) *adv* precisamente

X: no existe

ndee 1. *s* fuerza, poder, autoridad **Kuenda koo ún ká'an ndikùú ún xí'ín rā saá chi kúú míf rā ndee chikaa rā yó'q ve'e kàà.** Cuidate de no ofenderlo porque él tiene poder para ponerte en la cárcel.
2. *adj* fuerte **-¿Nda'á kúá kóó ndee xachfíú? -Nda'á fíú kú yá.** -¿Cuál es la mano que no es fuerte para trabajar? -Es la mano izquierda.

3. *adj* persistente, insistente (*en denegación o acusación de algo o alguien*) **Ndee ka ví kúú rā ndikí'ín rā xù'ún níká i nuú rā. Nda'kuá ndikí'ín rā yá, saá kuá'an rā.** Estaba muy insistente por cobrarme lo que le debía, y cuando lo recibí, entonces se fue.

4. *adj* importante **Ndichi ní rā saá chi ndinjí'í rā chífú ndee, ta ndee ní chífú kúú míf rā.** Él es muy inteligente, pues tiene un puesto muy importante.

5. *adv* fuertemente, muy **Kóó ndíxá'an rā xachfíú rā chi ndee ní ndee ndó'ó rā; kú'ví rā.** Él no fue a trabajar porque está muy grave.

(Nota dialéctica: en Alacatlazala no lo usan en sentido 3.)

M: ndieé; C: ndiee; A: ndee (sentido 1); ndee (sentidos 2, 4, 5); EJ: ndieé

chindeé *vt* ayudar

kundeé *vt* aguantar

ku'un ndee estar a favor

ndikundeé *vi* descansar

tindeé ini fuerza

xá'á ndee ini soportar

xandeé ini *vi* aguantar

ndeeé (C, EJ) *ve* estar, estar sentados (*subj. pl.*) Véase **kundoo**

¹ndee *vi* 1. salir (*más o menos permanente*) **Sóó uví ndaa yóó ndikaa i kuu i cumisario ta xā ndee va i.** Solo unos cuantos meses voy a estar de comisario, entonces voy a salir.
2. clausurar, graduar (*de escuela*) **Sín kuyā vitin ndíkáá rālo'o kú'va i kínder; kuyā vitin ndee va rā.** Mi hermanito va a estar en kinder solamente un año; se va a graduar este año.

Véase ¹kee

X: ndee, ndéé, ndèè

²ndee boca abajo **Kata ndee kisi ná ichi ya.** Pon la olla boca abajo para que se seque.

EJ: ndiee

¹ndee vi entrar (*permanente; casi siempre con suj. pl.*) **Kaan yavi ná ndee itún tìkàva saá chi xa kúna'á ní indú'ú nú.** Haz un hoyo para plantar los ciruelos porque ya tienen mucho tiempo. (*lit.: para que entren los ciruelos*)

X: ndee, ndêe, ndindee

EJ: ndee, ndêe, nindee

²ndee vi bajarse, cuesta abajo **Chí ninu ñaá kuandee rā tá vaxi i.** Por allí abajo iba bajando cuando yo me vine.

X: ndee, ndêe, ndindee

ndee chí'yo *v* empollar (*gallina*) **Nina xákin nduxí sana yá, ni kóó xín rí ndee chí'yo rí.** Siempre está poniendo su gallina, pero no quiere empollar. [*mod.: ndee*] Variante chí'yo

ndee ini 1. resistente (*contra algo como la muerte o enfermedad*) **Ndeé ní ini tinà kuvi rí, xa na'á ní katikàà yáxixi i rí nda'á itún ta tá'an kuvi rí.** Los perros son muy resistentes contra la muerte; ya tiene mucho tiempo que mi tía lo colgó en el árbol, y todavía no se muere.

2. codo, mezquino, tacaño **Ndeé ka ví ini na ve'e na; ni iin váso lo'o tikuí síní'í na nupú ún ko'ó ún.** Son muy mezquinos en su casa; ni siquiera un vaso de agua te regalan.

ndee...ku'un estar a favor (*de otro*) **Ndeé rā ikán ndixa'an ndi'i na, yakán va'a kama kètā rā ve'e kàà.** Todos fueron a favor de él, por eso pudo salir luego de la cárcel. [*mod.: ku'un*]

M: ku'un ... ndieé; EJ: ku'un ... ndieé

ndee níj *adj* fuerte sangre **Ndeé ní níj rā; tá káá mif rā, saá fín ndi'i se'e rā.** Él tiene la sangre muy fuerte; todos sus hijos se parecen a él.

ndee...nuu\$ (M) *vi* flotar

X: no existe

M: ndee...nuu\$

nde'e *adj* Tiene la característica de ser glotón o que tiene lujuria para hacer algo. **Nde'é ka ví yaña'á lo'o se'e i; yayáxí yá kú ndi'i ña'a.** Mi niña es muy glotona; come todo.

nde'ê *s* durazno **Chí kiú'un fyo ní nde'ê ta kóó rí ñùù i.** Por la montaña hay muchos duraznos, pero no hay en mi pueblo.

M: ndie'ê; C: ndie'e; A: nda'ya; EJ: ndie'ê

itún nde'ê durazno (*el árbol*)

nde'ê *pron, adj* Es la forma independiente de la primera persona de plural exclusiva. **Nde'ê ta kútóo ní nde kuxi xatū nde.** A nosotros nos gusta comer muy picoso. Véase **nde**
M: ndu'u; C: ndu'u; A: ndi'i; EJ: ndu'u

nde'e ndi'i frijoles molidos **Tá ná ku'un nde xachí'ú nde ta ndiko nde nde'e ndi'i ku'un xí'ín nde.** Cuando nos vayamos a trabajar, vamos a hacer frijoles molidos para llevar.
A: yaa nde'e; EJ: nde'e

nde'e uví frijoles martajados **Ni kóó ña'a ndichí'yo kuxi nde, ndá nde'e uví siku'a i kuxi nde.** No hice nada de comer; voy a hacer frijoles martajados. (*Nota cultural: los martajan con un poco de agua después añaden más agua para sacar la cáscara, y así cuecen rápido.*)

ndekíā (A) *adv* precisamente

X: no existe

ndeta *vi* encontrarse, aparecerse (*algo perdido*) **Kuni nda'ñú llave i ta vitin xa ndètā ya; yakán kúsif ini ní i.** Ayer perdí mis llaves y ahora aparecieron; por eso estoy muy contento.
X: ndeta, ndéta, ndètā

ndeta (A) *vi* salir (*de una area abierta; suj. sing.*) [*pret.: ndeta ~ nindeta*]

ndi (A) [*variante de: ndi'i*] todo

ndi (C) *pron, adj* Es la forma corta de la primera persona plural exclusiva. Variante **ndu** Véase **nde**

ndi- *pref* Indica repetición de una acción.
C: nda-; EJ: nda-

ndi- *pref* Indica el tiempo pretérito.
M: ndi-, ni-; C: ndi-, ni-; A: ni-; EJ: ni-

ndiá (C) 1. *adj* cualquier
2. *adv* donde, de donde Véase **ndá** (Nota dialéctica: en Xochapa sólo se usa en sentido 1.)

ndia\$ (C) *adv* solo Véase **ndá**

ndia\$ (C) *pron, adj* Indica tercera persona plural y masculina. (unos cuantos) Véase **nda**

ndia chi\$ (C) *adv* dónde? Véase **míchí**

ndiáa (C, EJ) [*pres. de: kundiaa* cuidar] Véase **kundaa**

ndiáá (C, M, EJ) *adj* negro Véase **ndaá**

ndiáka (C, EJ) [*pres. de: kundiaaka* llevar] Véase **kundaka**

¹**ndiaka** (M, C, EJ) *adj* plástico Véase **ndaqa**

²**ndiaka** (C) *s* corteza Véase **ndaqua**

ndiakuaá [*variante de: yakuá*] chueco

ndiakua\$ (C) *vt* deber
X: no existe
C: ndiakua\$

ndiakuín [*variante de: yakuín*] armadillo

ndia'mí *s* rábano **Íyo ní ndia'mí corra nde ta xíká nde xíkó ndé ya.** Hay muchos rábanos en nuestra huerta y los andamos vendiendo.
M: ndoña'mi; A: ña'mi; EJ: ndia'mí

ndia'na\$ (C) *s* máscara Véase **te'é**
X: no existe

ndiása *s* mano de metate, metlapil **Ya'vi ka ví ndiása víkó vitin.** Está muy caro los metlapiles en esta feria. *Sinón.* **nda'á yòsó**
M: ndiasá; EJ: ndiasa

ndiátu (C) [*pres. de: kundiatu* esperar] Véase **kundatu**

ndiayá (C, EJ) *s* infierno Véase **ndayá**

ndiaya (M) *s* tipo de lagartija
X: no existe

ndiayu\$ (C) *s* yerbabuena Véase **mìnù stíla**
X: no existe

ndiayú (M, C, EJ) *s* comida Véase ¹**ndaí**

ndiáyu (M, EJ) *s* testamento, permiso, autoridad, derecho Véase ²**ndaí**

ndiäyú (M, C, EJ) *vt* despedir Véase ³**ndaí**

ndiayü síndikí (C) *s* chilate Variante **ndiayü**
Véase **ndaí síndikí**

ndiayú xatü (EJ) *s* chilate Véase **ndaí síndikí**

ndia'yü (M, EJ) *s* lodo Véase ³**nda'í**

ndichacha'a (M) *vt* patear Véase **kachi'i xá'a**
X: no existe
M: ndichacha'a\$

ndichémbé\$ (C) *s* capullo Véase **chembe**
X: no existe

¹**ndíchi** 1. *adj* difícil **Í'vi ní í ku'yün í scuela; va ndíchi ní yasiná'a nà ye'ë.** Tengo mucho miedo de ir a la escuela; a lo mejor es muy difícil lo que me van a enseñar.
2. *adj* inteligente, sabio **Sava nà ká'an xí'ín í ndíchi ní xí'ín í, káchi nà. Kóó xíní í án yandaa kúá.** Algunos me dicen que soy muy inteligente, pero no sé si es verdad.
3. *s* abogado (*requiere un pronombre. Viene de la palabra kundichi ... xá'a* abogar)
M: ndíchí; EJ: ndíchi

ndundíchi *vp* ponerse inteligente
ná ndíchi xá'a ñá'a ve'e chííu (EJ) fiscal

²**ndíchi** [*pres. de:* **kundichi**] ponerse parado]

ndichi\$ (C) *ve* estar recargado *Véase* **kundichi ndaa**

ndichì *s* ejote **Ku'un i nuú ya'vi satá i ndichì kée xí'in ndai kuxi yó.** Voy a ir al mercado a comprar ejotes para el caldo que vamos a comer.

M: ndichi; A: ndíchi; EJ: ndíchi

ndichì nduu ayocote (*crece en lugares fríos*)

ndichij *vi* secarse **Tisó ndó totó nuú ka'ni ná ndichij ya.** Pongan la ropa en el sol para que se seque.

Véase **ichij**

X: ndíchi, ndíchi, ndíndichij

M: ndachi, ndáchi, ndáchi

C: ndachi, ndáchi, ndáchi

ndichun (M) *adv* ¿por que? *Variante* **ndichuun**
Véase **ndachu**

ndie\$ (C) *pron* cualquier *Véase* **ndá**

ndiee (EJ) boca abajo *Véase* **ndee**

ndiéé (C) *s* fuerza *Véase* **ndeeé**

¹**ndieé (M, EJ)** *adj* fuerte *Véase* **ndeeé**

²**ndieé (EJ)** *adj* grueso **Va'a tutu yó'o chi ndieé-ña kuvi ka'yu-yo ná'na kití váli nuú-ña ra kōndakuaku-ña xí'in lápi.** Este papel es bueno porque es grueso y podemos dibujar animalitos sobre él y no va a traspasar la tinta del plumón.
Véase **kúkún**

ndiee ini\$ (M) *vi* resignarse

X: no existe

M: ndiee ini\$

ndie'é (M, EJ) *s* durazno *Véase* **nde'é**

ndíí *adj* triste (*por ser solito*) **Ndíí ní káá; kóó míf ná'a; kúndíí ní ini i.** Este lugar está muy solo; no hay nadie; me siento muy triste.
kundíí ini *ve* entristecer

¹**ndíí (A)** *adj* limpio, puro
 X: no existe

²**ndíí (A)** *s* gota *Véase* **tíndíí**

ndíí *s* difunto, muerto **¿Án ndíí ndíxi'i ve'e ná kúa? Sísó ní xákú ná tá ndiya'a i yé'é ná.** ¿Hubo muerto en la casa de ellos? Había mucho ruido de gente llorando cuando pasé por allá.
 M: ndíí; C: ndíí; A: ndíí; P: ndíí; EJ: ndíí
ka'ni...ndíí asesinar

¹**ndíí** *vi* quemarse (*personas y animales*) **Kuáki'vi ini ve'e koo ún; i'ni ní nuú ndíchi ún; ndíí ní satá ún.** Entra a sentarte en la casa; hace mucho calor donde estás parado y te estás quemando mucho.

X: ndíí, ndíí, ndíndíí

M: ndíí, ndíí, ndíndíí

C: ndíí

A: ndíí, ndíí, ndíndíí

EJ: ndíí, ndíí, ndíndíí

ña ndíí *s* sol

²**ndíí** *s* tipo de árbol (*de familia de encino*)

ndíí (EJ) *adj* soleado

ndíí ndaa pegar de lado (*el sol*) **Ndíí ndaa ní, yakán tá'an ichij totó.** El sol está pegando de lado, por eso no se seca luego la ropa. [*mod.:* **ndíí**]
 C: ndíí ndaa\$

ndíí *adj* azul, morado **Luvi ní ndíí color xiyo ún; kútóo ní i ya.** Está muy bonito el color de tu vestido; es azul/morado. Me gusta mucho.
 M: ndíí; C: ndíí; A: ndíí; P: ndíí; EJ: ndíí tuún
kundíí *vp* ponerse morado
ndíí yaa azul cielo
ndíí tuún azul marino

ndi'i (C, EJ) *adj* color de rosa, rosado

X: no existe; C: ndi'i; EJ: ndi'i

ndi'i tũn color morado

¹**ndi'i** *adj* todo -¿Mí fyó ivá ún ra? -Tindà'i va fyó

ra xí'fín ndi'i naye'e i. -¿Dónde vive tu papá? -Vive en Tlapa con toda mi familia.

A: ndi'i, ndi; P: ndi'i; EJ: ndi'i

²**ndi'i** *vi* terminarse **Ndi'i tiku'i ini tiko'ó; yayaa ndjindichi mfi rá.** Se terminó el agua en el poso; de repente se secó solo.

X: ndi'i, ndi'i, ndi'i

M: ndi'i, ndi'i, ndi'i

A: ndi'i, ndi'i, ndi'i

P: __, __, ndi'i

EJ: ndi'i, ndi'i, ndi'i

sindf'i *vt* terminar

³**ndi'i** *adv* después **Na'a ndó, ná kuxi yó, tá ndi'i saá ko'yó xachfúú yó.** Venganse, vamos a comer, después nos vamos a trabajar. *Sinón.*

sindf'i

EJ: ndi'i

ndi'i 1. *s* grano **Sava na válí fũdù i káná ndi'i fĩf na, ta káta ní ya.** A algunos niños de mi pueblo les salen granos y les da mucha comezón.

2. *s* quiste **Ndi'i fyó satá sóko tixín-ñá, ña ikán kú'vi-ñá.** Tiene un quiste en el ovario, por eso le duele.

M: ndi'i; C: ndi'i; EJ: ndi'i

¹**ndi'i** *adj* molido fino, bien molido, fino (*de algo molido*) **Ndi'i ní uxán i.** Mi masa está bien molida.

kundi'i *vp* estar molido fino

xandi'i *vt* moler fino

²**ndi'i (A)** *pron, adj* Es la forma independiente que se refiere a la primera persona de plural exclusiva. Véase **nde'e**

ndi'i ini [*pres. de: kundi'i ini* preocuparse]

ndi'i saá *adj* cada, todo, todos **Ndi'i saá na ku'a'an ikú; iin kutáxín ve'e.** Todos se fueron al campo; se quedó quieto la casa. *Variante ndisaá*

A: ndi'i saa; EJ: ndi'i saá, ndisaá

ndi'i xa'a destruirse **Xina'a ta kini ní kũdũ saví; sindf'i rá xa'a na ív; ndi'i xa'a na.** En tiempos pasado hubo lluvia muy grande y destruyó a la gente; se destruyeron todos. [*mod.: 2ndi'i*]

A: ndi'i xa'a, ndi'i xa'a, ndi'i xa'a

EJ: ndi'i xa'a, ndi'i xa'a, ndi'i xa'a

sindf'i xa'a destruir

ndika (EJ) *s* pecho Véase **kándiká**

ndika *adj* ancho, extenso **Va'a ní kèè nde; ndika ní nyú fũ'u k'ín nde.** Nos fue muy bien; el terreno que compramos está muy ancho.

M: ndika; A: ndika; EJ: ndika

sañá ndika dejar libre

ndiká (M, C, EJ) *s* plátano *Sinón.* **chitja** Véase **chitja**

ndiká (C, A) *s* mamey *Variante* **ndiká kua'a\$**
Véase **ndiká xa'a**

¹**ndiká** *adj* inclinado **Kini ní káá nyú chí'í nde, ndiká ní yakán tũvĩ yuú kàni ya xa'a i.** Está muy feo donde sembramos; está muy inclinado, por eso rodó una piedra y me pegó.

²**ndiká** *s* piña (*del pino*) **Xina'a ta kóó ndíxfyó ña'a chu'un na xí'ní na; iin ndaá ndiká kú rí chũ'un na xí'ní na.** Hace mucho tiempo no tenían otra cosa para peinarse, solamente usaban las piñas de los pinos para peinarse.

³**ndiká** *s* pared, lado (*de casa o de árbol*) **Luvi ní ná'a ndiká ve'e ún xí'fín na'ná ún.** Tu pared se ve muy bonita con tu foto. Véase **kándiká ve'e**
EJ: ndika

ndiká ku'a'a (C, EJ) *s* mamey Véase **ndiká xa'a**

ndiká xa'a *s* mamey **Ñu'ú i'ní kú nyú káná ní ndiká xa'a, ta kóó rí káná fũdù i.** Por la tierra

caliente es donde se da el mamey, y no hay en mi pueblo.

C: ndika kua'a\$, ndiká; A: ndika; EJ: ndiká kuá'a
itún ndiká xə'a mamey (*el árbol*)

ndikaá vi resbalar **Randikáá kú rə ta ndiya'a xə'a rə; kùvɪ kaka rə.** Se resbaló y se le desencajó el pie; no puede caminar.

X: ndikaá, ndikáá, ndikáa
M: ndukaa\$

¹**ndikaa** ve estar, existir (*fuera de la vista o dentro de algo*) **Iin ratəa ta kuə'a nɪ kuiya xɪndikàa rə ve'e kàà.** Un hombre estuvo en la cárcel por muchos años. **Kóó savi ndíkúún kuiya yandiya'a ikán, yakán ndeé nɪ ndikáa tamá ñùù nde.** El año pasado no llovió, por eso está muy fuerte el hambre en nuestro pueblo. *Sinón. kundikaa*

X: ndikaa, ndikáa, xɪndikàa
A: naka, nákaa ~ nákaa, ___
EJ: ndikaa, ndikaa, ndikaa

²**ndikaa** vi estirarse, desenredarse **Yákú'vɪ kú yá; iin ndùù itún yá; kùvɪ mɪf ndikaa yá.** Ella está enferma; se quedó paralizada y no puede estirarse. *Véase kaa*

X: ndikaa, ndikáa, ndikàa
M: ndakaa, ndákáa, ndakaa
EJ: ndakaa, ndákáa, ndakaa

ndika'a s tigre, leon **Ndi'i kɪtɪ tɪvə'a ta xɪnfɪú'ú rɪ kɪ'ʊn rɪ kaxɪ ɲa'a ndika'a.** Todos los animales que ya no sirven, necesitan ser llevados para que se los coman los tigres. (*Nota dialéctica: en El Jicaral, se usan kuɪɲ para decir tigre y ndika'a para decir león.*)

A: kuɪɲ, kuɪɲ, ndika'a, ndika'a; EJ: kuɪɲ, ndika'a

ndikaa yu'u (EJ) vi bostezar

ndikaan\$ (C) s pájaro carpintero *Véase chirita*

ndika'an ini acordarse, recordarse **Ná kɪ'ʊn ún ya'vi ta ndika'an ún kɪ'in ún iin xɪyò i.** Cuando vayas al mercado, acuérdate de comprarme un vestido. *Variante ndika'an*

X: ndika'an ini, ndíká'an ini, ndikà'an ini
M: ndaká'an ini, ndáká'an ini, ndaká'an ini
C: ndaka'an ini
A: ndaká'an (ini), ndáká'an (ini), ___
A: naka'an, náka'an, naka'an
EJ: ndaka'an ini, ndáká'an ini, ndaka'an ini

ndikachi (M, EJ) s borrego, oveja *Véase levo*

ndikachi\$ (C) s cobija *Véase kachɪ*

ndika'ɪ 1. vt pintar **Color ndáá kú yakútóo nɪ i ndika'ɪ i yé'é i.** Me gusta mucho el color negro para pintar la puerta de mi casa.
2. vt revocar, cubrir con mezcla **Sava na albañil ta latún nɪ ndiká'ɪ na ve'e.** Algunos albañiles revocan muy bonito las casas.
3. vi pintar, estar pintado **Luvi nɪ ndùù kándiká ve'e ndó yandiká'ɪ ya.** Quedó muy bonita la pared de su casa ahora que está pintada.
4. vi revocar, estar revocado **Luvi nɪ kɪndòò ve'e ndó ndika'ɪ ya vitin.** Su casa está muy bonita ahora que está revocada.
5. vi mancharse, estar manchado **Ndaɪ na'ma xɪxɪ i nɪvɪ vɪkó tɪnda'a, ta iin ndika'ɪ ndi'ɪ tɔtɔ i.** Comí mole en la boda y se me manchó toda la ropa.
X: ndika'ɪ, ndíká'ɪ, ndikà'ɪ
M: ndaka'yu, ka'yu, ká'yu, ka'yu
P: ka'ɪ
EJ: ka'yu, ká'yu, ka'yu (sentidos 1, 2)
EJ: ndaka'yu, ndáká'yu, ndaka'yu (sentidos 1, 2)
EJ: ka'yu, ká'yu, nika'yu (sentidos 3, 4, 5)

ndikə'ɪ kɪvɪ inscribir **Tátu kúnɪ yó sikuá'a yó, ta xɪ'nà kɪ'ʊn yó ndikə'ɪ kɪvɪ yó, ta saá saá kuchifɪu kɪ'vɪ yó sikuá'a yó.** Si queremos estudiar, primero tenemos que inscribirnos; entonces así podremos entrar. *Sinón. kə'ɪ*
X: ndikə'ɪ kɪvɪ, ndíkə'ɪ kɪvɪ, ndiká'ɪ kɪvɪ
M: ndaka'yu
A: naka'yi, náka'yi, naka'yi

ndikaka vi extenderse **Kànà nɪ te'e xə'a itun nde; iin ndikàkà mɪf ya, ta nɪ kóó mɪf ikɪn ndikánà.** Salieron muchos bejucos de calabazas dentro de

nuestra milpa; las plantas se extendió por todos lados, y no dio nada de calabazas. Véase **kaka**

X: ndikaka, ndíkáká, ndìkàkà

M: ndakaka, ndákáka, ndàkaka

C: ndakaka, ndákaka, ndàkaka

ndikama *s* mosca **Tá kúún savi ta tá'ví ní ka ndikama.** Cuando llueve abundan más moscas.
M: ndikama; A: ndikama; EJ: ndikama

ndika'má *vt* remendar **Nána, ndika'má lo'o ún tótó i chi iin nditá'nda ndi'i ya.** Mamá, por favor remienda mi ropa porque se rompió toda.
X: ndika'má, ndíkámá, ndìkà'má
M: ndaka'ma, ndákà'ma, ndàkà'ma
C: ndaka'ma\$
A: naka'ma

ndika'mi *vt* encender, prender, quemar, quemar **Ndika'mi ñu'u ná ndiye'e ve'e; naá ní.** Prende la luz para que alumbre dentro de la casa; está muy oscuro. Véase **ka'mi**
X: ndika'mi, ndíkámí, ndìkà'mì
M: ndaka'mi, ndákámí, ndàkà'mi
A: ndika'mi

ndikanda ini asombrarse, admirarse **Ndikanda ní ini na xí'fn ra chi ndukufá ní ra.** La gente está muy asombrada de él porque se hizo muy rico. Véase **kanda**
X: ndikanda ini, ndíkanda ini, ndìkanda ini
M: ndakanda ini, ndákanda ini, ndàkanda ini
C: ndakanda ini, __, ndakanda ini
A: naka'nda ini
EJ: ndakanda ini, __, ndakanda ini

¹**ndikani** *vt* blandar (la tierra antes de sembrar) **Yúnta kuá'an xí'fn ra ndikani ra ñu'u chi'i ra.** Él llevó la yunta para ablandar la tierra para sembrar.
X: ndikani, ndíkání, ndìkàni

²**ndikani** *vi* 1. aconsejar **T'ó'o ní se'e na; ndíkání ní na nuú ra, yakán va'a.** El hijo de ellos es muy respetuoso; lo aconsejan mucho, por eso es bueno.

2. explicar **Na'a, ndikani lo'o ún tu'un Ndióxi nuú i, chi kóó kúndáa ini i xí'fi ya.** Ven, explícame la palabra de Dios porque no la entiendo. [*nuú*]

X: ndikani, ndíkání, ndìkàni

C: ndakani\$

EJ: ndakani, ndákani, ndàkani

³**ndikani** *vt* desenrollar **Xa ndikani yaa ra lambre ndikási ra corra ra.** Ya desenrolló todo el alambre y cerró su corral.
X: ndikani, ndíkání, ndìkàni
C: ndakani, ndákani, ndakani
EJ: ndakani, ndákani, ndàkani

⁴**ndikani** *vt* destruir, deshacer (ropa) **Ni v'á míf ndíkáná xiyò i; iin ndikani ndi'i tuku i ya.** No salió bien mi vestido; otra vez lo voy a deshacer completamente.
X: ndikani, ndíkání, ndìkàni
C: ndakani

ndikani ini pensar **Ndikání ini i ku'un i xachíúú i Culiacán, ta unkúá koo ví.** Pienso ir a trabajar en Culiacán, pero no sé qué hacer. [*mod.*]
²**ndikani**
M: ndakani ini, ndákani ini, ndakani ini
C: ndakani\$
EJ: ndakani ini, ndákani ini, ndakani ini

ndika'ni *vi* extender **Vitin va valí te'e xá'á itun ta xá ndikà'nì yaa ya.** Hace poco que estaban chicos los bejucos de calabaza entre la milpa, pero ahora ya se extendieron por todas partes.
X: ndika'ni, ndíká'ní, ndìkà'nì

ndiká'nú *adj* junto **Tá'an nditá'ví ñu'u ikán ra xí'fn se'e ra; ikán chí'f uvi saá nda ta fyó ndiká'nú ndi'i nuní nda.** No ha repartido el terreno con su hijo; allá siembran los dos y tienen junto el maíz.
A: ñii ká'no

ndika'nu *vt* omitir (tiempo: horas, días, etc.) **Xi'nà iin tíku xani yó'ó tá ndikà'nú iin kivi saá xani ún**

inka ya. Primero te pones una inyección entonces omite un día, y entonces te pones otra.

X: ndika'nu, ndiká'nu, ndikà'nù

EJ: ndaka'nu, ndáka'nu, ndakà'nu

ndikasi vt 1. cerrar **Kuá'an chikasi yé'é chi**

kuá'í'vì ní ndikama ini ve'e. Ve a cerrar la puerta porque están entrando muchas moscas en la casa.

2. cubrir **Ndikasi totò nuú ralo'o chi fyo ní ndikuí'n tiin rí rā.** Cubre la cara del bebé con un trapo, no sea que los zancudos le piquen, porque hay muchos. *Variante* **chikasi, tikasi**

X: ndikasi, ndíkási, ndikàsi

M: ndakasi, ndákási, ndakasi

C: ndakasi\$

A: nakasi, nákasi, nakasi ~ ninakasi

EJ: ndakasi, ndákasi, ndakási

ndikasi kútú cerrar bien **Chikàsi kútú ndé yé'é ta vavaa kuití ndikí'vi nā kuf'ná ve'e ndé.**

Cerramos bien la puerta con llave y aun así entraron los ladrones. [*mod.: ndikasi*] *Variante*

chikasi kútú

A: nakasi kutu\$

ndikata vt 1. lavar (*ropa, trastes, manos, cabello*)

Ndi'i saá kivi ndikátá i; xáa yakua ka ví nā totò.

Todos los días lavo porque ensucian mucho la ropa.

2. trapear **Nditkata ún ve'e kivi vitin chi yakua ní ya.** Hoy vas a trapear la casa porque está muy sucia.

3. borrar **Kuna'a ní kóó xá'an i scuela, va xā ndikàtā va nā kivi i.** Ya tardó mucho que no voy a la escuela y creo que ya borraron mi nombre.

X: ndikata, ndikátá, ndikàtā

M: ndakatia, ndákátia, ndakatia

C: ndakatia, ndákátia, ndakatia

A: nakata, nákata, nakata

EJ: ndakatia, ndákátia, ndakátia

ndikatun\$ (C) s nudo *Véase*

ndikava vi 1. caerse (de alto; *suji. sing.*) **Sinúú**

ralo'o nuú taji chi koto ka ndikava rā. Baja al niño de la silla, no sea que se caiga.

2. hundirse, irse a pique **Ñaá kua'an chutú ndaa tikuí'ni ini túnbarco; saá kixáá kúnj ndikava nú ini tikuí'ni.** Entonces el agua llenaba el barco y empezó a hundirse. *Véase* **koyó**

X: ndikava, ndikává, ndikàvā

M: ndakava, ndákáva, ndakava

C: ndakava, ndákava, ndakava

A: nakava, __, nakava

EJ: ndakava, ndákava, ndakáva

sindikává vt aventar

ndikava ini estar decaído, estar

desanimado **-¿Unkúá ndò'ò rā?; ndikàvā ní ini rā. -Tú'va ndixi'i se'e rā, saá kú nuú ndikàvā ní ini rā. -¿Qué le pasó?; está muy decaído. -Cuando murió su hijo se decayó mucho. [*mod.: ndikava*]**

ndikavá nuu mezclar **Iin ndikávā nuu ndi'i nuni**

xí'ín nduchí. Se mezcló todo el maíz con el frijol. *Véase* **kavá**

X: ndikavá nuu, ndikává nuu, ndikávā nuu

C: ndakava nuu\$

EJ: ndakava nuu

ndikava suerte dejar la suerte, tocar la suerte

Chikàā nā suerte ta mí sātá ye'e ndikávā ya, ya ku'un i koo i kumisario. Echaron suerte y justo a mí me tocó para ser comisario. [*mod.:*

ndikava]

C: kandakava suerte

ndikava tindó'ó caer en desgracia, caer en

problemas **Ndikávā tindó'ó nuú se'e i vitin chi xà'ní nā se'e rā.** Le cayó una desgracia a mi hijo porque mataron a su hijo. [*mod.: ndikava*]

C: kandakava tundo'o\$

EJ: ndakava tundó'ó

ndikaxí nu'u entregar dientes **Yá'a ní sáá rā xí'ín**

nā, ndakua ndikáxín nu'u rā xító rā nuú nā. Él está muy enojado con ellos, hasta entrega los dientes delante de ellos. *Véase* **kaxí**

X: ndikaxí, ndíkaxí, ndikàxí

ndikaxin *vt* escoger **Ndikaxin tùtù ndá ya kúnj míf ún kù'ùn x'ín ún ka'vi ún.** Escoge los libros que quieras leer y llévatelos.

X: ndikaxin, ndíkaxin, ndikàxin

M: ndakaxin ~ kaxin, káxin, kaxin

EJ: ndakaxin, ndákaxin, ndàkàxin

ndikáxin ini despertarse **Ndikáxin ini ndó; ¿ndachu kini ní k'íxí ndó?, ta xá ndituví ní.** Despierten, ¿por qué duermen mucho?; ya amaneció. *Véase káxin*

X: ndikáxin ini, ndíkáxin ini, ndikàxin ini

M: ndukáxin ini

C: ndukaxin\$

A: nakáxin ini, nákáxin ini, nàkàxin ini

EJ: ndakàxi ini, ndákàxi ini, ndàkàxi ini

ndikaya *vt* juntar **Ndikaya ndó nañùù ná xinu ndi'í na koo junta xá'a rákuu kumisário.** Junten a la gente para llevar a cabo la junta sobre quién va a ser el comisario. *Véase kaya*

X: ndikaya, ndíkaya, ndikàya

M: ndakaya, ndákayá, ndakaya

C: ndakaya, ndákaya, ndakaya

A: nakaya, nákaya, nàkaya

EJ: ndakaya, ndákaya, ndakàya

ndikaya *vi* juntarse, reunirse **¿Unkúá kúú?; yákan ndikáya ní na'a ve'e chíú.** ¿Qué está sucediendo?; se juntó mucha gente en la comisaría. *Véase kaya*

X: ndikaya, ndíkaya, ndikàya

M: ndakaya, ndákayá, ndakaya

C: ndakaya, ndákaya, ndakaya

EJ: ndakaya, ndákaya, ndakàya

ndikí (M) *s* cuerno *Véase ndikín*

ndiki (EJ) *s* cerebro, tuétano *Véase meke*

ndiki'in *vt* 1. agarrar **¡Ndiki'in se'e nána ún ná ndiko kí yá!** ¡Agarra al niño de tu mamá para que ella muela!

2. recibir **Ndiki'in tùtù ya tì'vì se'e ún vaxi nda'a ún.** Recibe la carta que te mandó tu hijo. *Véase ki'in*

X: ndiki'in, ndíkí'in, ndikì'in

M: ndaki'in, ndákí'in, ndakí'in

C: ndaki'in, __, ndaki'in

A: naki'in, __, naki'in

EJ: ndaki'in, ndákí'in, ndakí'in

ndiki'in...ini *vi* recobrar fuerza **Ndeé ní ndò'ò rà ta xá vaxi ndíkí'in rà ini rà.** Estuvo muy grave pero ahora ya está recobrando su salud. [*mod.: ndiki'in*]

ndiki'in...kuenta hacer caso **Án ndíkí'in ún kuénta xá'a yandiká'an i x'ín ún ta ndò'ò ún tindó'ò.** Si hubieras hecho caso de lo que te dije, no te hubiera pasado esta desgracia. [*mod.: ndiki'in*]

ndiki'in...mii... defenderse (*a uno mismo*) **Xá'a yáya'a ní taa kú rà, yákan kuchíú rà ndíkí'in rà míf rà.** Por ser hombre muy bueno, él pudo defenderse a sí mismo. [*mod.: ndiki'in*]

ndiki'in...tù'un *vt* defender **¿Án kùvì ná ndiki'in lo'o ndó tù'un rà? ¿Ndachu xító nde'e ndó kánf ní fía'a nà? ¿Como es que no lo defienden? ¿Por qué están mirando como lo maltratan? [*mod.: ndiki'in*]**

¹**ndikín** *s* semilla (*chica*) **Vá'a ndiki'in ndó ndikín ita kuáan chí'í i x'ín ndó.** Recojan las semillas de flor de sumpasuchitl/sunbasutl y me dan algunas para que yo siembre.

M: ndikín; C: ndakin\$; A: ndikín; EJ: ndikín

²**ndikín** *s* encaje **Kúnj i siku'a ún iin xiyò i, chíúú ún ndikín yu'ú yá.** Quiero que me hagas un vestido y que le pongas encaje en las orillas.

³**ndikín** *s* cuerno **Xà'ndà nà ndikín sjindíkí tiátán sana nde, chí ku'e'e ní rí.** Le cortaron los cuernos a nuestra vaca, porque es muy brava.

M: ndikí; EJ: ndikín

ndikin\$ *vi* juntarse

X: no existe

ndikín *adj* enredado, greñado (*como arbusto o cabello no peinado*) **Ndikín ní xíní ún; ní kùvì míf ndikaa ya.** Está muy enredado tu cabello; no se puede desenredarlo.

ndikitá'án *vi* 1. juntarse, reunirse **Ku'yùn ndẹ Kò'yo oko u'yùn tǵulio; ndikitá'án ndi'i ndẹ.** Vamos a ir a México el veinticinco de julio para tener una reunión (*lit.: Vamos a juntarnos*).
2. verse, encontrarse **Kàà uvi xikuàá kindo ndẹ ndikitá'án ndẹ zócalo.** Quedamos de acuerdo de vernos a las dos de la tarde en el zócalo. Véase **tá'án**

X: ndikitá'án, ndíkítá'án, ndìkítá'án

M: ndakitá'án, ndákítá'án, ndàkítá'án

C: ndakita'an

A: nakitá'án ~ nakutá'an, nákuta'an, ñakutá'an ~ ñakutá'an, ñakitá'an

EJ: ndakitá'án, ndákítá'án, ndàkítá'án

ndikí'vì (EJ) *s* hormiga león

ndikó *vi* regresar **¿Maa ndikó koo táta i ku'a'án ra Sindia'á?** ¿Cuándo regresa mi papá de Chilpancingo? Variante **ndikó koo**

X: ndikó, ndíkó, ndìkó

M: ndikó, ndíkó, ndìkó

C: ndikó, __, ndikó

A: ndikó, ndíkó, ndìkó

EJ: ndikó, ndíkó, ndìkó

sindikó koo...tǵ'un *vt* interpretar

sindikó ni'i *vt* voltear

ndiko *vt* 1. moler **Kóó ndó'ó ka ini ndẹ ndáf ndẹ xá'a, chí fyó molino ndíkó xá'a ndẹ.** Ya no sufrimos martajando nuestro nixtamal porque hay molino para molerlo.
2. hacer (*tortillas, tamales, o cualquier cosa de nixtamal*) **Taan ndiko i tikóó.** Mañana voy a hacer tamales.

X: ndiko, ndíkó, ndìkó

M: ndiko, ndíko, ndìko

A: ndiko, ndíko, ndìko

EJ: ndiko, ndíko, ndìko

ndiko\$ (C) *adj* afilado

X: no existe

ndiko *vi* enfriarse **Na'a kǵí ndó kuxi ndó; ndíko ní ña'a.** Venganse rápido a comer; se está enfriando mucho la comida.

X: ndíko, ndíko, ndìndiko

M: ndiko, ndíko, ndìndiko

A: ndíko, ndíko, nìndiko

EJ: ndiko, ndíko, nìndiko

sindíko *vt* enfriar

sindíko ini calmar

ndiko ini calmarse (*de enojo o tristeza*) **Xàkù ní nána chée i tá ndixi'i táta chée i, ta nda vitin ví ndìndiko ini yá.** Mi abuela lloraba mucho cuando se murió mi abuelo, pero ahora se calmó. [*mod.:* **ndíko**]

sindíko ini *vt* calmar

ndikó koo [*variante de: ndikó*] regresar

ndikó koo ini arrepentirse, cambiar de idea

Xachí'fú ra xí'ín i, kàchì ra. Ta kóó xí'ín ka ra xachí'fú ra; ndikó koo ini va ra. Me dijo que iba a trabajar conmigo, pero ya no quiere; ya se arrepintió. [*mod.:* **ndikó**]

A: ndikó koo ini

EJ: ndikó koo ini

ndiko ndi'i moler fino **Ndiko ndi'i va'a ún uxán ún, saá kúá va'a ndáá tachi tǵin xítá.** Muele bien fina tu masa para que salgan esponjadas las tortillas. [*mod.:* **ndiko**] Véase **kundi'i**

ndikó ni'i voltear **¡Koto! xǵí ní xítá i; ndikó ni'i lo'o ya.** ¡Mira!, se está quemando mi tortilla; voltéala, por favor. [*mod.:* **ndikó**]

A: ndikó ni'i, ndíkó ni'i, ndìkó ni'i

ndiko'mba\$ (P) *vi* aplastarse Véase **cho'má**

ndikõn (A) seguir Véase **kundikun**

ndí'kóndó (C) *s* tipo de rana (*verde*) Véase **kóndó**

ndikoo *vi* levantarse (*en la mañana*) **Ndi'i kóú xitaan tá ndíkôo i ta luvi ka ví xítá sava sàà vâlí ve'e i.** Todas las mañanas, cuando me levanto, hay algunos pajaritos cantando en mi casa.

X: ndikoo, ndíkôo, ndìkòò

C: ndakoo, ndákóo, ndakoo

A: ndakoo, ndákoo, ndakoo ~ nindakoo

EJ: ndakoo, ndákoo, ndakòò

sindíkôo *vt* levantar

ndikoo (A) *vi* salir

X: no existe

A: __, __, ndikoo

ndikoo sáná ser sonámbulo **Kini ka ví ndixáni i ndìvè'è ta ndikoo sáná i kàni i táta chée i.**

Anoche soñé muy feo y me levanté estando sonámbulo y le pegué a mi abuelito. [*mod.:*

ndikoo]

C: ndoto sána

ndikoto *vt* mirar, darse cuenta, ver **¡Tá ndíkótó i ta chée ka ví kqó vaxi nuyú i!** ¡Cuando miré, venía una culebra bien grande a mí!

X: ndikoto, ndíkótó, ndìkòtò

M: ndakoto, ndákótó, ndakoto

A: nakoto

ndakoto tá'an na (M) honrarse (*modismo*)

ndikoyó (A) *vi* salir (*de un lugar abierto; suj. pl.*)

X: no existe

A: ndikoyó

ndikoyo *vt* vaciar **Ndikoyo nduchí ini inka kjsi chi ndinañu ní yá, ta xítá ní yá.** Vacía los frijoles en otra olla porque se

hincharon/esponjaron mucho y se está tirando.

X: ndikoyo, ndikóyó, ndìkòyò

ndiku\$ (C) *adv* pronto *Véase ndikun*

ndikuaá *vt* negar **Xa'á ya xí'í ní i, ta ndikuaá ivá si'í i ye'e ya kúú i se'e na.** Como yo tomo mucho mis padres niegan que soy su hijo.

X: ndikuaá, ndíkuaá, ndìkuaá

ndikuaku *vi* 1. traspasar (*líquido; por ejemplo el líquido del fertilizante en una bolsa o la lluvia a la base de una pared*) **Kóó kíndôo va'a ve'e i chi ndíkuákú ní tikuí ini ya.** No quedó bien mi casa porque le traspasa agua.

2. sudar (*como un vaso con algo frío*) **Ñú'ú ka ví yelo xí'ín ndutá vixí, yakán ndíkuákú ní rá satá váso.** El refresco tiene mucho hielo, por eso está sudando el vaso.

X: ndikuaku, ndíkuákú, ndìkuàkù

M: ndakuaku

C: ndakuaku\$

EJ: ndakuaku, ndákuaku, ndakuaku

ndikuani *vi* cerrar los ojos **Ndeé va'a ndikuani ún, ná ku'un i tisé'e i, ta saá xaa ún ndukú ún ye'e.**

Cierra bien los ojos; me voy a esconder y me vas a buscar.

X: ndikuani, ndíkuáni, ndìkuani

M: ndakuani\$

ndikuáño (A) *s* ardilla *Véase ndikuáñú*

ndikuáñú *s* ardilla **Té'è ní nu'u tándikuáñú chi tá'ví rí tíkí.** Las ardillas tienen dientes muy duros

porque pueden quebrar nueces.

M: ndikuáñú; A: ndikuáño; EJ: ndikuáñú

ndikuatu *vi* rezar **Rakú'vi kú se'e na ta ndixa'an na ndùkú na rapu'va ndikuatu ra xa'á se'e na.** Su hijo está enfermo y fueron a buscar a un curandero para que rece por él.

X: ndikuatu, ndíkuátú, ndìkuàtù

C: ndakuatu\$

EJ: ndakuatu

ndikuí (EJ) *adv* todos **Kuá'an-ndo tìn níf saá ña yúví, ta ndakani-ndo tu'un va'a nuyú ndikuí na yuví.** Vayan por todo el mundo y proclamen a todos la buena palabra.

ndikuiñ *s* zancudo **Ye'e kú'vi kú i, ndeé kú chi ndó'ó i; ndikuiñ tün ye'e.** Estoy enfermo, me siento muy mal; me picaron los zancudos.

M: ndiyáá; A: tikujin; EJ: malí

ndikuiñ (C) *s* jején *Véase tikú vâlí*

ndikuiin *vt* 1. responder, contestar **¿Án yó'q sâa kúú ún xí'ín i? ¿Ndachu kóó xí'ín ún ndikuiin ún yu'ú i?** ¿Estás enojado conmigo? ¿Por qué no me respondes?

2. aceptar **Va'a va kèè i chi xá ndikuiin yá tinda'á yá xí'ín i.** Me fue bien porque ya aceptó casarse conmigo.

X: ndikuiin, ndikuíin, ndikuiin

C: ndakuiin, __, ndakuiin

A: ndakuiin ~ ndakuiin, ndákuiin, ndákuiin

EJ: ndakuiin, ndákuiin, ndákuiin

ndikuiin...xá'á *vt* 1. responder por **Nde'e ndikuiin xá'á ún ku'ún ún xí'ín nde.** Nosotros respondamos por ti para que te vayas con nosotros.

2. afirmar, atestiguar **Ti'v'í ndó tütù ná ku'ún nda'á ramaestro i nuú ndikuíin yá xá'á i yá kú'v'í i.** Manden un recado a mi maestro que afirma que estoy enfermo.

3. testificar, atestiguar **Nde'e ndikuíin xá'á rá chi ve'e nde índú'ú rá k'iv'í xà'ní ná ndi.** Nosotros testificamos de él porque él estuvo en nuestra casa cuando mataron al difunto. [*mod.: ndikuiin*]

A: ndakuiin...xá'a

EJ: ndakuiin ... xá'á

ndikuiso *vt* recibir, recoger **Ndikuisò ndi'i i kití sana i nda'á rá, chi nina mí chiñu xí'í kú rá, koto ka sindañu'u rá rí.** Recogí todos mis animales porque él se la pasa tomando, no sea que los pierda. *Véase kuiso*

X: ndikuiso, ndikuísó, ndikuísò

ndikuiso *vi* alborotarse, hacer escándalo, hacer mucho ruido **Raxí'í kú rá kání ní rá yásí'í rá, ta iin ndikuisò naválí xákú ná, yakán va'a kundaa ini nde.** Él estaba borracho y estaba pegando mucho a su esposa y se alborotaron todos los niños llorando, por eso nos dimos cuenta. *Véase kuiso*

X: ndikuiso, ndikuísó, ndikuísò

ndikuíta *vi* levantarse, ponerse de pie, pararse **Ndikujta ndi'i ndó kuá'an ndó tiin ndó rá ná**

ku'ún rá ve'e kàà chi xà'ní rá xitò i. Párense todos, y vayan a agarrarlo para que se vaya a la cárcel porque asesino a mi tío.

2. acabarse, levantarse, pararse (*lluvia*) **Kuiya yó'ó kama ní ndikuíta saví; ni kóó ka rá ndikúún.**

Este año se acabó muy pronto la lluvia; ya no llovió más.

X: ndikuíta, ndikuíta, ndikuíta

C: ndakuita

EJ: ndakuíta, ndákuita, ndákuita

ndikuíta ndee agacharse, inclinarse (*de cintura*)

Lo'o ka ví xiyò yá; tá ndikuíta ndee yá ta nda si'ín ndu'ú yá túv'í. Su vestido está muy corto; cuando se agacha se le ven hasta los muslos.

[*mod.: ndikuíta*]

M: kandie\$

ndikuíta xijò haber olor, levantar la peste (*incluye olors buenos y malos*) **Kixàá tá'í kití tiná sikaná ná, ta ndikuíta xijò xá'an tá'í ní.** Empezó a descomponerse el perro que tiraron y se levantó la peste; huele muy feo. [*mod.: ndikuíta*]

ndikufyó (EJ) *s* correccaminos *Véase kufyó*

ndikun [*pres. de: kundikun* seguir]

ndikun\$ (C) *vt* enfrentar

X: no existe

C: ndikun\$

ndikun *adv* pronto, inmediatamente, luego **Tá ndixaa so'va ún nuú kuá'an ún, ta ndikun nditú'ún xí'ín i.** Cuando llegues a donde vas, me avisas pronto.

M: ndiku\$; A: ndikun, ndikon; EJ: ndikun

ndikun ndaa [*pres. de: kundikun ndaa* pertenecer]

ndikuná *vt* abrir, aclararse, despejarse (*el cielo*)

Xá ndikuná nuú ñu'u; kóó ka víkò fyo. Ya se despejó el cielo, ya no hay nubes.

X: ndikuná, ndíkuná, ndíkuná

M: ndakuiñá, ndákuiñá, ndákuiñá

C: ndakuná, __, ndakuna

A: nakona

EJ: ndakuná, ndákuná, ndakuná

ndikuná nùú 1. salir (*la punta de una planta que está brotando*) **Xà ndíkùná nùú itun wálí wàxi náná yá.** Ya está saliendo las puntas de las milpitas.

2. abrir los ojos (*por primera vez, por ej.: perritos*) **Kití sǫkán kàkù kú tinà wálí sàṇa i, yǫkán tǎ'an ndikuná nùú rí.** Apenas nacieron mis perritos, por eso todavía no se les abren los ojos. [*mod.: ndikuná*]

ndikuná'a vi verse **Va'a ní ndikuná'a yá vitin; nina zapato ñú'ú xǫ'a yá, jta ni kóó ndíkúní ka yó yá!** Ahora ella se ve muy bien, usa solamente zapatos; ¡ya no se reconoce! Véase **na'a, kuná'a**
X: ndikuná'a, ndíkúná'a, ndíkuná'a

ndikundéé vi 1. apurarse **Ná ndikundéé lo'o rǫ kǫchi i xǫ'ín rǫ, ta ni kóó xǫ'ín sǫ'o rǫ; ndíkúndéé rǫ xǫchǫ'ú rǫ.** Le digo que descansa un poquito, pero no quiere; está apurado trabajando.

2. echar ganas **Ndikundéé va'a ndó xǫchǫ'ú ndó ta satá i boti tiáká kuxi ndó.** Échenles ganas a trabajar y les voy a comprar sardinas. (*Nota dialéctica: en Alacatlaztala también quiere decir intentar.*)

X: ndikundéé, ndíkúndéé, ndikundéé

C: ndakundíee

A: ndukú ndeé

EJ: ndakundíee

ndikundéé vi descansar **Kǫ'un vi i xǫchǫ'ú i tǫan; ndikundéé va i chi domingo kú yá.** No voy a trabajar mañana; voy a descansar porque es domingo.

Variante **ndukundéé** Véase **ndeé**

X: ndikundéé, ndíkúndéé, ndíkundéé

C: ndakindíee, ndákindíee, ndakindíee

A: nakindeé, nákindeé, ñakindeé

P: ndikindee

EJ: ndakindíee, ndákindíee, ndakindíee

ndikundichi vi pararse, levantarse, ponerse de pie (*subj. sing.*) **Ndikundichi, kuá'an escuela; tátu kǫ'un ún ta kǫ'vi yo'ó satá ún.** Párate, vete a la

escuela; si no te vas, te voy a dar unos cuartazos.

Véase **kundichi**

X: ndikundichi, ndíkúndíchi, ndíkundíchi

M: ndakundichi, ndákúndíchi, ndakundichi

C: ndakundichi\$

EJ: ndakundichi, ndákundichi, ndakundichi

ndikundíkun [*pret. de: kundíkun seguir*]

ndikundiso vt llevar, cargar (*en la espalda*)

Ndikundiso se'e ún chinú'ú ún satá ún, saá wǫ'a

xǫchǫ'ú ún. Toma tu hijo y cárgalo en tu

espalda para que puedas trabajar. Véase **kundiso**

X: ndikundiso, ndíkúndísó, ndíkundísó

ndikundita vi pararse, ponerse de pie, levantarse

(*subj. pl.*) **Ndikundita ikun ndi'i ndó, saá wǫ'a**

yǫ'a ndó kǫ'i kǫ'vi ndó. Fórmense (*lit. parense en línea*) todos, entonces pueden pasar a inscribirse.

Véase **kundita**

X: ndikundita, ndíkúndítá, ndíkundítá

M: ndakundita, ndákúndítá, ndakundita

EJ: ndakundita, ndákundita, ndakundita

ndikundixi vt vestirse **Xǫ wǫ'a ndíkundíxí mǫí se'e**

i tǫtǫ rǫ. Mi hijo ya se viste solo. Véase

kundixi

X: ndikundixi, ndíkúndíxí, ndíkundíxí

C: ndakundixi, ndákundixi, ndakundixi

EJ: ndakundixi, ndákundixi, ndakundixi

ndikundoo vi 1. sentarse (*subj. pl.*) **Kǫ'an xǫ'ín**

nǫwálí ná ndikundoo nǫ; ǫndǫchu ndává ní nǫ

xǫká nǫ? Háblale a los niños que se sienten, ¿por qué andan brincando?

2. acostarse (*subj. pl.*) **Xǫ wǫ'a ndikundoo ndó**

kǫsǫn ndó chi xǫ ñúu ní kúǫ. Ya pueden

acostarse porque ya es muy noche. Véase

kundoo

X: ndikundoo, ndíkúndóó, ndíkundóó

ndikundosó vt ponerse, sentarse **Kundatun ún ná**

ndikundosó nduxí nda'a itún, saá tiin ún rí.

Espera que suban los pollos al palo (*lit.: se*

pongan los pollos encima del palo), entonces los agarras. Véase **kundosó**

X: ndikundosó, ndíkúndósó, ndikundòsó

ndikundú'ú *vi* sentarse (*suj. sing.*) **Tá ndikundú'ú ra, tasaá kixáá ra ká'an ra x'ín na chiñu kuá'an ra.** Cuando se sentó, entonces empezó a hablar con ellos a lo que iba. *Véase kundú'ú*

X: ndikundú'ú, ndíkúndú'ú, ndikundú'ú

C: ndukundu'u\$

EJ: ndakundu'ú, ndákundu'ú, ndakundu'ú

ndikuni *vt* 1. reconocer **Yachí ví sijní'í i tinà sana i kuá'an rí ta vavaa ndíkúni rí ye'le.** Hace mucho tiempo regalé mi perro pero todavía bien me reconoció.

Véase ²kuni

X: ndikuni, ndíkúni, ndikùni

M: ndakuni, ndákúni, ndakuni

C: ndakuni, ndákuni, ndakuni

A: nakoni, nákoní, ñakoni

EJ: ndakuni, ndákuni, ndakuni

ndikunú'ú *vi* 1. adelantar **Va'a ka ví xá'a ra; xá ndikunú'ú va ra nuú nde.** Es muy bueno para caminar; ya se nos adelantó.

2. flotar (*con ninu*) **Luvi ní ndikunú'ú títátó nuú tikuí, ndikunú'ú ninu míf rí.** El pato está flotando muy bonito en el agua; está flotando.

Véase kunú'ú

X: ndikunú'ú, ndíkúnú'ú, ndikunú'ú

C: ndakunuu

EJ: ndakunú'ú

ndikutú *vi* 1. llenarse **Iin ndikutú ndaa na ve'le chíñú; fyo junta.** Se llenó la comisaría; hay junta.

2. juntarse **Kama koo ún ku'ún ún x'ín se'e ún kutátán na, koto ka ndikutú ní na ta kětá yachí ún.** Apúrate, llévate a tus hijos para vacunarse; se van a juntar mucha gente y no vas a salir luego. *Véase ²kutú*

X: ndikutú, ndíkútú, ndikùtú

ndikú'ú *part* Indica que la acción es contraria al hecho. **Tá ndítáxí i tatán nda'a ra ndikú'ú, ta táku ra vitin.** Si le hubiera dado medicina, estaría vivo ahora.

A: nikú'ú; EJ: no existe

ndikù'ú *adj* 1. malvado, comoquiera, cualquier (*pero malo*) **Ndikù'ú ka ví ini yá; kání ka ví yá se'e yá.** Es muy malvada; golpea mucho a sus hijos.

2. descuidado, irresponsable **Kóó víf míf ini yá x'ín yalo'o se'e yá; ndikù'ú ní ini yá.** Ella no es muy cuidadosa con su hijo; es muy descuidada.

Variante ndikù'ú ini

ndiku'ún *vt* afilar, sacar filo **Ku'ún i xá'a titún chí x'ín ní ichi i; xá ndikù'ún i yu'ú ya.** Voy a traer leña porque mi machete está bien filoso; ya lo afilé.

X: ndiku'ún, ndíkú'ún, ndikù'ún

C: ndaku'u

A: nakakin, nákakín, ñakakin

EJ: ndakuún, ndákuún, ndakuún

ndiku'ún *vi* derrumbarse **Yandikù'ún kú ichí, yakán kóó ndikú'ú yá'a yachí carro x'ín nde.** Se derrumbó (el camino), por eso no pudo pasar luego el carro con nosotros.

X: ndiku'ún, ndíkú'ún, ndikù'ún

ndiku'ún sítí derrumbarse [*mod: ndiku'ún*] *Véase sítí*

ndikuxi *vt* comer **Kúsini ní i chí xá kuá'an ndíkúxí lo'o se'e i vitin.** Estoy muy contento porque mi hijo empieza a comer otra vez. *Véase kuxi*

X: ndikuxi, ndíkúxí, ndikùxí

C: ndakuxi na, ndákuxi na, ndakuxi na

ndikúxin *s* piojo blanco del cuerpo

Xina'a ndixiyo ní ndikúxin, ta vitin kóó ka rí fyo. Hace años hubo muchos piojos blancos, pero ahora ya no hay.

C: ndikúxin

ndíla *s* arete **Luvi ní ndíla tíkáá so'o ún; va'a xikó ún rí, kí'in i.** Tus aretes son muy bonitos; ¿puedes vendérmelos?

M: kaso'o; A: siki so'o; EJ: siki so'o

ndilékue (C, M) *s* sapo *Véase* kóló, kóndó, lékue

ndilembe\$ (C) *s* capullo

X: no existe

ndímá *s* cervato, venadito **Ndímá lo'o kú rí xà'ní nà.** Es un cervatillo que mataron.

EJ: no existe

ndíng'a *vi* 1. imitar **¿Ndáchu v'a n'í ndíná'a ún napayaso ta ye'e kùv'í ndíng'a i nà?** ¿Cómo es que puedes imitar a los payasos? yo no puedo.
2. repetir, remedar **Kani yu'ú se'e ún; táxí ún ndíng'a r'a yu'ú ún.** Pégale a tu hijo; no permites que te remede lo que dices.

X: ndíng'a, ndíná'a, ndíná'a

EJ: ndana'a

ndinama *vt* cambiar (*ropa, casa*) **Ndinama inka toto r'a, saá ku'ún r'a x'ín ún.** Cámbiale otra ropa para que se vaya contigo. *Véase nama*

X: ndinama, ndínámá, ndínàmá

M: ndanama, ndánáma, ndanáma

ndindíé'é (EJ) *adj* goloso, golosa **Ti'a ikán kútóo-ra ku'a'á kuénda ná s'í.** **Ti'a ndindíé'é kúú-ra.** A ese señor allí les gusta mucho las mujeres. Es un hombre goloso.

ndindí [*variante de: ndandí*] hacer sol

ndindika *vt* abrir **¿Ndáchu ndindiká kó'ó ún ye'é? ta kuákee ní ndikuifn ini ve'e.** ¿Por qué dejaste abierta la puerta?, están entrando muchos zancudos en la casa. *Véase ndík'a*

X: ndindika, ndíndika, ndíndiká

ndindik'a *vi* abrirse (*como una flor*) **Luví ka ví káá ye'é i x'a ndindik'a ndí'i rosa i.** Está bien bonito mi patio ya que se abrieron todas mis rosas.

X: ndindika, ndíndika, ndíndik'a

ndindí'vi [*pret. de ku f'vi* asustarse]

ndindosó ini olvidar **Ndík'a'án ún x'ín i ku'ún i ve'e ún kuni, ta ndindósó ini i; kóó ndíx'a'án i.** Me dijiste que fuera a tu casa ayer, y se me olvidó; por eso no fui.

X: ndindosó ini, ndíndósó ini, ndíndósó ini

M: naq ini

EJ: ndandósó, ndándósó, ndandósó

ndindukú *vt* buscar (*algo perdido*) **Yó'ó chindú'ú i xù'ún i, tá ndindúkú ka i, ya, ta ya x'a kóó kú'í ya.** Aquí dejé mi dinero, y cuando lo busqué, ya no estaba. *Véase ndukú*

X: ndindukú, ndíndúkú, ndíndúkú

C: ndandukú\$

EJ: ndandukú, ndándukú, ndandukú

ndí'ni\$ (C) [*pres. de: kundi'ni* estar preocupado]

Véase kundí'i ini

ndíní'í x'íní *vt* entender, resolver (*problema*) **Ni kóó xíní i ndá kù'v'a siku'a i ve'e, tùv'í ndíóxi ndíní'í x'íní i x'ín ya.** No sabía cómo hacer la casa, pero con mucho trabajo le pude entender.

X: ndíní'í x'íní, ndíní'í x'íní, ndíní'í x'íní

C: ndani'í xíní

EJ: ndani'í xíní, ndáni'í xíní, ndani'í xíní

ndinó'o ini (A) *vi* estar sincero *Véase ndinuu ini*

ndinuni lo'o *adv* 1. con toda su fuerza, fuertemente **Ndinuni lo'o ndá'í kó'ó yá xákú yá x'a'á se'e yá.** Ella estaba gritando con toda su fuerza por su hijo.

2. apurado **Ndinuni lo'o s'íkánd'a nà randík'oo r'a ta randíx'í'í va kú r'a.** Estaban apurados sacudiendo a él para que se levantara, pero estaba muerto. *Variante ndinuni*

ndinuu *adv* 1. constantemente **Ndinuu r'a x'íká x'í' kú r'a; ni kóó ká'án r'a xachí'í'í r'a.**

Constantemente se la pasa tomando y no se preocupa por trabajar.

2. solamente, puro **Ni v'a mí'í leche x'íkó nà nu'í y'a'vi; táán ní nà tiku'í x'ín r'a; sùv'í rá ndinuu kú rá.** No es muy buena la leche que venden en el mercado; no es pura; le echan mucha agua.

EJ: ndinuu

ndinuu *vt* memorizar **Ndinuu v'a'á ún yaká'án ndosó ún, ya ná ndindósó ini ún ya.** Memoriza bien tu poesía para que no se te olvides al

momento de recitarla.

X: ndinuu, ndínúú, ndínúú

EJ: no existe

ndinuu ini *adj* con todo el corazón, sincero **Ndióxi**
ra kúnj rā yā ná kañú'ú yó rā ta ndinuu ini yó
kaka yó ichí rā. Dios quiere que le respetemos y
que andemos en su camino con todo el corazón.

Variante ndinu'u ini

A: ndinó'o ini, ñii toon; EJ: ndinuu ini

ndio'o *s* zacate **Chikaꝥ ndio'o nuú burro ná kuxi rí**
chi tá'an kuxi rí. Échale zacate al burro porque
no ha comido.

C: ndayo'o\$, A: ndáyo'o; EJ: ndáyo'o

ndio'o *s* chuparrosa, colibrí **Tá fyo ita ta fyo ní**
ndio'o xí'í rí ndutá vixi ini ya. Cuando hay flores
hay muchas chuparrosas tomando el jugo de
ellas.

M: ndio'o; C: ndio'o; A: ndio'o; EJ: ndio'o

Ita Ndio'o Puebla

Ndiós (A) *s* Dios *Véase Ndióxi*

ndiovi (A) *adj* ambos

X: no existe

Ndióxi *s* Dios **Kuꝥá kú chi se'e yándá'vi kākú. Án**
xā saá chítúnj Ndióxi unku ví ya. Pobre de ella,
tuvo muchos hijos; quién sabe si eso es lo que
Dios quería. [*esp.*]

M: Ndióxi; C: Ndióxi; A: Ndiós; EJ: Ndióxi

ndisa\$ (C) *adj* cada *Véase ndi'i saá*

ndisaá *adj* todos, cada **Ndisaá kí'í sándi'i nā yu'u**
kuiin-yu ñā'a kusikí-na. (EJ) Todos los días me
molestan para que yo les compre sus juguetes.

Variante de ndi'i saá

ndisaá *vi* calentarse **Na'a ndó nuú ñu'u ndisaá ndó**
chi vixin ní. Acérquense a la lumbre para
calentarse porque hace mucho frío. *Véase saá*
(Nota dialéctica: en Alacatlazala no se usa con
agua.)

X: ndisaá, ndísáá, ndisaá

C: ndasaa\$

A: nasaa, násaa, nasaa

EJ: ndasaa, ndásaa, ndasaa

¹ndisaa *adv* no más, solamente **Koo vikó ve'e i, ta**
ndisaa mif natá'an va i kana i kixi. Voy a tener
una fiesta, pero no más a mi familia voy a
invitar.

A: ¹ndasaá

²ndisaa *adv* 1. ¿cuántos? **¿Ndisaa kú ndó ndā ndi'i**
ndó? ¿Cuántos son por todos?

2. ¿cuánto? **¿Ndisaa ya'vi iin kilo rítinaná?**

¿Cuánto cuesta un kilo de tomates?

A: ²ndasaá; P: ndasaa; EJ: nasa, naxa

ndisaa ya'vi *adv* ¿cuánto cuesta?

ndisaán *s* tamal de frijol **Tá ndíko ún ndisaán, ta**
kuꝥá nduchí tuún ún ini ya, ya ná kana yasín ya.
Cuando haces los tamales de frijol, échale
mucho frijol para que te salgan sabrosos.

ndisaká *vi* mezclarse **Xina'á ta nina ní ndixiyo yó,**
ta vitin ndisaká nuu ndi'i yó chi kuꝥá ní nā inka
ñiù tñdà'á xí'ín se'e yó. Hace años eramos
puros, pero ahora ya estamos muy mezclados
porque muchos de afuera se han casados con
nuestros hijos. **Chikaꝥ ndó tatán xí'ín nupf kavá**
nuu ndó ya ná ndisaká nuu ndi'i ya. Echen
veneno al maíz y remuévanlo para que se mezcle
bien. *Variante ndisaká nuu Véase saká*

X: ndisaká, ndísaká, ndisaká

A: nasaka, násaka, nasaka

ndisama *vi* cambiarse **Xā ndisama va nde; kundóó**
ka nde yó'ó. Ya nos vamos a cambiar; ya no
vamos a vivir aquí. *Véase sama*

X: ndisama, ndísamá, ndisamà

A: nasama

EJ: ndasama, ndásama, ndasāma

ndisij (A) *s* elote *Véase ndixín*

ndísó [*pres. de: kundiso* cargar]

ndiso ndee *vt* vaciar, echar **Kuá'a ka ví rá ndisò ndee i nuú toto ta xà'mì yaa rá toto chi rá ndóó toto va kú rá.** Vacíe todo el líquido en mi ropa y quemó toda mi ropa porque era blanqueador.

X: ndiso ndee, ndísó ndee, ndisò ndee

A: nandiso, nándiso, nandiso

EJ: ndiso ndiee

ndisu\$ (C) *conj* porque, pues *Véase* **ndachu**

ndítá [*pres. de: kundita* estar parado]

ndita *adj* en ayunas **Ndita rá xíká rá scuela, yakán ndixi'i ndiúu rá.** Él se va en ayunas a la escuela, por eso se desmayó.

nditaán *vt* 1. meter, trasplantar **Iku ya'á xíká nde nditaán nde.** Andabamos trasplantando las plantas de chile.

2. reseñar **Kùùn ní savi ta ndási yaa na'ma nuú nuni, yakán nditaán ndi'i nde kuái ya.**

Llovió mucho y el lodo tapó todo el maíz, por eso tenemos que ir a reseñar.

X: nditaán, ndítaán, nditàán

M: ndataan\$

EJ: ndataán, ndátaán, ndataán

ndita'an *vt* encontrar **Kuá'an sata rá nda miif ndita'an miif ún va ún ra, ta chindee tá'an ún xí'ín rá.** Ve a encontrarte con él, hasta donde lo encuentres y le ayudas.

X: ndita'an, ndíta'an, ndità'an

ndita'an ini *vi* agradecerse, gustar **Yáyó'ó kúa ndità'an ní ini miif ná koo xí'ín se'e ná.** Ésta mujer les agradó mucho para su hijo. [*mod.:* **ndita'an**]

EJ: ta'an ini

nditaku *vi* revivir, resucitar, vivir otra vez **Kiti xá ndixi'i kú tina sana i, ká'an i; sundi nditakù va rí.** Pensé que se ya había muerto mi perro, pero revivió. *Véase* **táku**

X: nditaku, ndítaku, nditakù

M: ndatiaku, ndátíaku, ndatiaku

C: ndatiaku, __, ndatiaku

A: natakù, nátaqu, nátaqu

P: ndataku

EJ: ndatiaku, ndátíaku, ndatiaku

sindítaku *vt* resucitar

nditavá *vt* copiar (*por. ej.: un dibujo*) **Va'a ní ndítavá rá na'ná tá xító ndaa rá nuú inka tütü.** Él es muy bueno para copiar de un dibujo a otro.

X: nditavá, ndítavá, nditavá

ndita'ví *vt* repartir, dividir, quebrar **Kuá'an ndó ve'e chifu chi xá ndítá'ví ní ña'a xí'ín ná.** Vayan a la comisaría porque ya están repartiendo la cosas con la gente. *Véase* **ta'ví**

X: ndita'ví, ndítá'ví, ndità'ví

M: ndata'ví, ndátá'ví, ndata'ví

C: ndata'vi, __, ndata'vi

EJ: ndata'ví, ndáta'ví, ndata'ví

ndita'ví *vi* dividirse **Kuá'a ní ndixiyo yó yachi, ta vitin xá kuá'an ndita'ví yaa yó.** Antes eramos muchos, pero ahora ya nos estamos dividiendo (en grupos políticos). *Véase* **ta'ví**

X: ndita'ví, ndítá'ví, ndità'ví

M: ndata'ví, ndátá'ví, ndata'ví

ndita'ví sava separarse [*mod. ndita'ví*]

nditiaa (C) *vt* escribir *Véase* **taa**

X: no existe

C: nditiaa

nditiví *vi* descomponerse **Nda ná nditiví máquina i, tasaá kiku nda'a i.** Hasta que se descomponga mi máquina, entonces voy a remendar a mano.

Véase **tiví**

X: nditiví, ndítiví, nditíví

C: ndativí, ndátiví, ndativí

EJ: ndatívi, ndátívi, ndatívi

nditivi *vt* limpiar (*maíz o frijol; con viento o con la mano*) **Nditivi nduchí, saá chinúú ún ya chí'yó ya chí núú ní xe'e xí'ín ya.** Limpia los frijoles porque tienen muchos pedacitos de basura; después ponlos a cocer.

X: nditivi, ndítivi, nditívi

C: ndativí, ndátivi, ndativí

A: nativi, natívi, natívi

EJ: ndatívi, ndátívi, ndatívi

nditívi (C, EJ) *s* soplador Véase **ndivíchín**

ndító [*pres. de: kundito* estar despierto]

nditú'ún *vi* 1. platicar, contar **Na'a, nditú'ún ún xí'ín i unkúá ndò'ò táta ún ndixí'i rā.** Ven, platicame de qué se murió tu papá.

2. avisar **Tá ndixāā so'va ún nupú kuā'an ún, ta ndikún nditú'ún ún xí'ín i.** Cuando llegues a donde vas, me avisas pronto. [*xí'ín*]

X: nditú'ún, ndítú'ún, nditú'ún

C: ndatu'un\$

A: ndató'ón, ndátó'ón, ndató'ón

P: ndatu'un

EJ: ndatú'un, ndátú'un, ndatú'un

nditú'ún vatá chismear **Kuā'á ní nā xíká nditú'ún vatá xā'á i; xā tīndā'á i, kàchì nā, ta sùvì yāndāā ví kú yā.** Muchos andan chismeando, diciendo que ya me casé, pero no es verdad. [*mod.:*

nditú'ún; (xā'á)] Véase **tup'un**

C: ndatu'un vatia\$

EJ: ndatú'un vatia

nditú'ún...xā'á acusar **Yē'e kúnì ku'yún sē'e kú i ta kùvì ka ku'yún i chi xa kùndāā va ini táta i; rākū'vā i kú rānditú'ún xā'á i xí'ín táta i.** Yo quería ir a escondidas pero ya no puedo porque ya supo mi papá; mi hermano me acusó con él. [*mod.:* **nditú'ún**]

ndituvi *vi* aparecerse **Ndítùvì ndióxì nupú ikú ñùù ndē.** Apareció un santo/dios en el cerro de nuestro pueblo.

X: ndituvi, ndítuvì, nditùvì

M: tūvi, túvi, ndituvi, ndatuvi\$

EJ: ndatuvi

nditūvi *vi* tener mucha calentura, temblar por calentura **Ndinuni lo'o ndítūvi yā xí'ín i kuni, ta vitin xā kīndāā yā xí'ín i; kōó ndítūvi ka yā.** Ayer tenía muy fuerte la calentura, pero ahora ya se me quitó; ya no tengo. [*xí'ín*] Véase **tūvi**

X: nditūvi, ndítūvi, nditūvi

EJ: ndatūvi

¹**ndiuchi** *s* escama (*de peces*) **¿Án kōó ndíkátá vā'a ún sātá tiáká, yākán fyo ní ndiuchi sātá rí?** ¿No lavaste bien el pescado? Tiene muchas escamas.

²**ndiuchi** *s* polvo dulce que hacen las abejas negras y chiquitas **Ndatá ndó itún ndu'ú yó'ó; ñú'ú ní ndiuchi ñuñú ndáá vālí ini nú.** Rajen este tronco; pues tiene mucho polvo dulce de las abejitas negras.

EJ: nduxi

ndiúma (EJ) *s* pene (*de un bebé. Es de habla chistosa.*)

ndiuní (A) *adj* todos los tres

X: no existe

ndiuú *s* paloma (*gris; vienen en septiembre y salen en abril*) **Tāan ku'yún i ka'ní i ndiuú kuxi yó, chi kōó míí ñā'a kuxi yó.** Mañana voy a matar unas palomas para nuestra comida, porque no hay qué comer.

EJ: ndiuú

ndiúú *adj* rápido (*se usa con cosas que asan como tortillas, pescado, etc.*) **Xiyó kàà kú xiyó i, ta kini ní xíxí ndiúú xitá nupú yā.** Mi comal es de metal, y las tortillas se queman muy rápido con ese comal.

EJ: no existe

ndiuxí (C, EJ) *s* pollo, gallina Véase **nduxí**

¹**ndiva (A)** *vt* descascarar, rajar (*frijoles secos, leña*)

X: no existe

A: ndiva, ndíva, ndiva

²**ndiva (A)** *vi* caerse (*de arriba*) Véase **nduva**

³**ndiva (A)** *s* guaje Véase **nduvà**

ndiva'a (A) *adj* malo Véase **nduva'a**

ndiva'a (EJ) *adj* mucho **Xí'i-i kuā'á ndiva'a tikuñi ra kú'vì tixín-i.** Yo tomé demasiado agua y me

duele la panza. (*da énfasis a las palabras* kuá'á, kuénda) Véase **ni ka**

ndivá'i *s* coyote **Kuá'á kú chi kú tixü'ú sənə nde ndixiyo, ta sindí'í xə'á ndí'i nduvá'í rí.** Teníamos muchos chivos, pero los coyotes los devoraron todos. *Variante nduvá'í*

M: ndivá'yú; C: ndiva'yu\$; A: ndivá'yí;

EJ: ndivá'yu

ndivá'yí (A) *s* coyote Véase **ndivá'í**

ndivá'yu (M, C, EJ) *s* coyote Véase **ndivá'í**

ndivé'é *adv* hace un rato **Ndivé'é kixàà nde ve'e ún ndátún ní nde yó'q.** Desde hace un rato llegamos a tu casa y te estamos esperando.

M: ndive'e\$; C: ndive'e\$; A: ndivé'e; EJ: ndive'e

ñüu ndivé'é anoche

ndí'í *s* costa **Káni ka ví ñüü i; ndə chí ndí'í ví kèè i.** Mi pueblo es muy lejos; me vine de la costa.

¹ndiví *s* cielo **Ndi'í nə kándíxá nə fyó Ndióxi nuú ndiví.** Todos creen que Dios vive en el cielo.

M: ndiví; C: ndiví; A: ñoyívi; EJ: ndiví

ñundí'í costa

xə'á ndiví

²ndiví (A) *s* día Véase **nduví**

ndiví *s* huevo **Kóó sātá vi ye'ə ndiví; fyó nduxí sənə míf va i xákin ndiví yáxí nde.** Yo no compro huevos; tengo gallinas que ponen huevos.

M: ndiví; A: ndiví; EJ: ndiví

¹ndí'vi *vi* entrar, meterse **Vikó Kiaa kúə ndí'vi ní chfɬq, nina ikán sātá nde chfɬq nde xina'á.** La fiesta en Coicoyán de las Flores es donde traen (*lit.: se entran*) muchos jabanés; allá es donde los comprábamos antes. Véase **kí'vi**

X: ndí'vi, ndí'vi, ndindí'vi

M: ndí'vi, ndí'vi, ndindí'vi

A: ndí'vi, kuən ndí'vi ~ ndí'vi, nindí'vi

EJ: ndí'vi, ndí'vi, nindí'vi

sindí'vi *vt* hacer el segundo labor

²ndí'vi *vi* hacer el segundo labor, cajonear **Xə və'a ndí'vi rí itun chi xə ná'nú ní yə.** Ya es tiempo de hacer el segundo labor de la milpa porque ya están grandes.

X: ndí'vi, ndí'vi, ndindí'vi

A: ndí'vi, kuən ndí'vi ~ ndí'vi, nindí'vi

EJ: ndí'vi, ndí'vi, __

sindí'vi hacer que hace el segundo labor

ndí'vi [*pret. de: ku f'vi* asustarse]

ndí'ví (EJ) *adj* liso Véase **kaní**

ndivíchín *s* soplador **¿Án ná sikuə'a lo'o ún ndivíchín tivi i nuú ñu'u?** ¿Cómo no me haces un soplador para soplarle a la lumbre? *Variante nduvíchín*

C: nditivi\$; EJ: nditívi

ndixa *adv, adj* 1. en verdad, de veras **Ndixə'an i ve'e ún ta xini ndixa i se'e yáku'vi ún.** Luvi kú chi yə. Fui a tu casa, y de veras vi al niño de tu hermana. Está muy bonito.

2. muy, mucho **Ndixa ní kuə'á ní nde kàà**

kuiyə vitin. Este año tuvimos mucha cosecha de mazorca.

C: ndixa\$, A: ndíxa; EJ: ndixa

kandíxá *vt* crear

ndixaa (M) *adv* ¿cómo? Véase **ndá kù'və**

X: no existe; EJ: nəxa, nəsa

ndixəə [*pret. de: xəə* llegar]

ndixaa ini saciar, quedar satisfecho **Xixi və'a nde ndəkuə ndixəə ini nde.** Comimos bien hasta saciarnos. [*mod.: ndixaa*]

A: xaa ini

¹ndixə'an [*pret. de: ku'ən* ir]

²ndixə'an [*pret. de: kuxə'an* oler]

ndixán (M, C, EJ) *s* huarache Véase **nduxán**

ndixáni *vi* soñar **Iyo ní ndixáni i, ta ndikáxín ini i ta iin kándétá nínu níma i.** Tuve un sueño muy espantoso; cuando me desperté estaba palpitando mi corazón. Véase **xāni**

X: ndixáni, ndíxáni, ndixáni

EJ: xāni, íxāni, nixāni

ndixáta *vt* rasurar **Xa vạ'a ndixáta ún ixí yu'ú ún chi nàná ní ya.** Ya puedes rasurar la barba porque ya te creció mucho.

X: ndixáta, ndíxáta, ndixáta

M: xatiá

A: xata

EJ: xătia, íxătia, nixătia

ndixa'vi [*variante de: tixa'vi*] gracias

ndixaxá *vt* distribuir

X: ndixaxá, ndíxaxá, ndixaxá

C: ndaxaxa, ndáxaxa, ndaxaxa

ndíxí [*pres. de: kundixi* vestirse]

ndixí (M, C, EJ) *s* elote Véase **ndixín**

ndíxì *s* licor, alcohol **Táta, kǒ'ó ka ún chi ndutá vǎ'a kú ndutá ndíxì, ndutá sindí'í xǎ'a yó'ó kú rá.**

Papá, ya no tomes porque eso no es bueno, el alcohol te destruye.

M: ndixi; EJ: ndixi

ndíxì i'ní aguardiente

ndíxì yaví mezcal

ndixi ndoo\$ (C) *s* huapisolito, aguardiente de caña

X: no existe

ndixikó revender **Na'a, ndixikó uví ún ve'e i nùú i chi ndíkó koo ini i xǎ'a ya ndixikó i ya nùú ún.**

Ven, revéndeme mi casa, porque me arrepiento de habértela vendido.

X: ndixikó, ndíxikó, ndixikó

C: ndaxikó, ndáxikó, ndaxikó

ndixiko\$ (C) *vi* descansó

X: no existe

C: ndixiko\$

ndixín *s* elote **Ni tǒtǒ ná kutikàa nùú itu, nda ni kǒ'ó k'ín kití nùú kuenda xǎ'a ya; vitin taan yǎxí rí ndixín.** Aunque el espantapájaros esté colgado en la milpa, los animales del campo no le hacen caso; todas las noches entran a comer los elotes.

M: ndixí; C: ndixí; A: ndisi; EJ: ndixí

ndixín *s* ala **Ndi'í kití ndáchín xǎ'a ya fyo ndixín va rí; yǎkán vạ'a ndáchín rí.** Todos los animales que vuelan, vuelan porque tienen alas.

M: ndixín; A: ndixín; EJ: ndixín

ndixitá *vt* jalar **Ndixitá yo'ó kinj ñaá; kánf ní yo'ó rí; koto ka sukun ndaa rí.** Jala la reata de ese marrano; está muy larga; no sea que se ahorque.

X: ndixitá, ndíxitá, ndixitá

C: ndaxitá, ndáxitá, ndaxitá

EJ: ndaxitá, ndáxitá, ndaxitá

ndixiyo [*pret. de: koo* haber]

ndixiku'un\$ (C) *vi* estuvo llevado

X: no existe

C: ndixku'un\$

ndiyá (C) *s* tipo de mosca que pica Véase **ndiyáá**

¹**ndiyáá** *s* jejen, insectos muy chiquitos que pican **Tá kuǎ'an ún ikú ta kundixi ún pantalón chi fyo ndiyáá ta tiin ní rí yó'ó.** Cuando vayas al campo pones pantalones porque hay muchos jejenes y te van a picar mucho. *Sinón.* **tixe'e**

C: ndiyá

²**ndiyáá** (C) *s* zancudo Véase **ndikuífn**

ndiyaa *vi* secarse (*la ropa*) **Ndikata tǒtǒ ná ndiyaa ya x'ín ñu'u chi vạ'a ní i'ní.** Lava la ropa para que se seque en el sol porque hace mucho calor.

X: ndiyaa, ndiyáá, ndiyàà

M: ndayaa\$

A: nayaa, náyaa, ñayaa

EJ: ndayaa

ndiyákun *vt* 1. limpiar **Tá xíxí ún ta ndiyákun vạ'a ún ini kǒ'ó, koto ún sindǒó ún ña'a ini ya.**

Cuando comes, limpia bien el plato, no dejes comida.

2. lijar, raspar **Itún ndiyákun xá'á i ta tikué'e ya.** Me raspó un palo en el pie y me lastimé.

3. sobar, untar **Yandindí kú nda'á i, ta ndiyákun i crema nuú ya ta kóó ká'un va'a ya.** Me quemé la mano y me unté con la crema y ya no me arde mucho.

X: ndiyákun, ndíyákun, ndiyákun

M: ndayakun

C: ndayakun

EJ: ndayáku

EJ: ndayákun

ndiyákun ndaa lamer **Án ndíchíva'a ún ko'ó i; kixi vilú yaxí ndi'i rí ña'a ini ya; ndakua ndiyákun ndaa rí ini ya.** Hubieras guardado mi plato; vino el gato y se comió toda la comida, hasta lamió el plato. [*mod.: ndiyákun*]

M: yakún ndiaa, íyakún ndiaa, ndiyakún ndiaa

ndiyákun nda'á limpiar con la mano, borrar con la mano **Ñú'ú kua'á tuta ini kisi ta xa ndiyákun nda'á va'a tu i ini ya, túvi i.** Todavía hay atole en la olla, y creí que ya la había limpiado bien con la mano. [*mod.: ndiyákun*]

M: ndayakun nda'a\$

EJ: ndayáku nda'á

ndiyé'e *vi* 1. brillar, estar alumbrado **Va'a ní ndiyé'e ini ve'e nde chi xa ndíketa luz ve'e nde.** Ya se alumbró muy bien nuestra casa porque ya hicimos la bajada de luz.

2. relampaguear **Kuun saví ñuu chi ndiyé'e ní xa'á ndiví.** Va a llover en la noche proque está relampagueando mucho. *Véase yé'e*

X: ndiyé'e, ndíyé'e, ndiyé'e

M: ndaye'e

A: naye'e ~ kuye'e, yé'e, xiyé'e

EJ: ndaye'e, ndáyé'e, ndayé'e

ndiyé'e ndaa *vi* brillar, estar alumbrado (*una área más o menos grande*) **Ma'nú ve'e chita'nu ndó foco ná ndiyé'e ndaa ndi'i ini ve'e.** Cuelguen el foco en medio de la casa para que esté bien

alumbrado dentro de la casa. [*mod: ndiyé'e*]

EJ: ndayé'e ndiaa

ndiyo *s* grada, peldaño **Kúxúxán ka ví i ndaa i cuarto ninu; kua'á ka ví ndiyo; iyo ini ya.** Tengo mucha flojera subir al segundo piso; tiene muchas gradadas. (*Nota dialéctica: en El Jicaral no es una palabra común.*)

C: kuato; EJ: kuato

ndó *pron, adj* *Es la forma dependiente de la segunda persona de plural.* **Kuni kixi i ndókú i ndó'o ta kóó ndó.** Ayer vine a buscarles, pero no les vi. *Véase ndó'o*

M: ndó; C: ndó, A: ndó; P: ndó; EJ: ndó

ndóko (A) *s* guaje *Véase ndùvā*

ndokó *s* *Es término general que incluye anonas, zapotes y chirimoyas.* **Yachi tá xá'nda nde ndokó ta káán nde yavi xá'mí nde ñu'u ini ya; tá ndi'i, saá táán nde rí chíchi rí.** Antes cuando cortábamos las chirimoyas, hacíamos un pozo y quemábamos lumbre en el y después echábamos las chirimoyas para madurarse.

M: ndókó; C: ndokó; EJ: ndokó

ndokó tujún zapote negro

ndoko *vi* marchitar, secarse (*flor, calabacita, pozo*) **Xa va'a ka'nda ún chitá chi xa ndòkò ita rí ta xa va'a va rí.** Ya puedes cortar el plátano porque ya se marchitó su flor; ya está bueno.

X: ndoko, ndókó, ndòkò

M: ndoko, ndókó, ndoko

A: ndoko, ndókó, ndoko

EJ: ndoko, ndókó, ndoko

ndoko (EJ) *adj* gordo, lleno, redondo

ndoko ni'i...tu'un\$ (C) traducir *Véase sindfó*
ni'i...tu'un

ndokoo\$ (C) *vi* salir (*suj. pl.*)

X: no existe

C: ndokoo\$

ndo'má *s* cola (*de animal*) **Xà'ndà nà ndo'má tìnà sàṇà i; kini ní ndùù rí.** Le cortaron la cola a mi perro; quedó muy feo.
M: su'mǎ; C: su'ma\$, A: si'ma; EJ: ndo'ó

ndó'ní [*pres. de: kundo'ni* estar]

ndo'ni *vi* quebrarse **Ndá'vi tìnà lo'o sàṇà i ndò'nì xà'á rí; kú'vì ní yà chi ndá'í ní rí xí'fín yà.** Pobre de mi perrito, se le quebró su pata, le duele mucho porque se queja bastante. *Véase ta'nyu, ka'nyu*
X: ndo'ni, ndó'ní, ndò'nì
C: ndo'ni\$
EJ: ndo'ni, ndó'ni, ndò'ni

ndon'i'i (M) 1. *vt* levantar
2. *vi* levantarse *Véase ndani'i*

ndoña'mi\$ (C) *s* rábano *Véase ndia'mí*

ndoñu'u\$ (C) *vi* perderse *Véase ndañú'ú*

ndóó [*pres. de: kundoo* sentarse]

¹**ndoo** *vi* lavarse, limpiarse **Kuá'an ndó ndoo nda'á ndó, saá kixi ndó kuxi ndó.** Vayan a lavarse los manos, entonces vienen a comer.
X: ndoo, ndóó, ndòò
EJ: ndoo, ndóó, ndoo

²**ndoo** [*pl. de: chée* grande]

ndóó *s* caña (*de azúcar o de maíz*) **Kuāñy sātá itun ná ndo'ni yà, ta ná ku'lun ndóó xí'fín ún kaxí kuáí.** Pisa sobre la milpa para que se quiebre y lles la caña para que coma el caballo.
M: ndóó; C: ndoo; A: ndoo; EJ: ndóó
ndóó té'é caña dura
ndóó kuá'a caña colorada
tí'vaví ndóó sección de la caña
vaví ndóó (EJ) sección de la caña

ndoo *vi* dejarse, quedar **Kuānù'ú ndi'i naye'e i ñùù i, ta kóó ndíxí'fín i nyu' i xí'fín nà. -Ndoó va i -kàchì i xí'fín nà.** Se fue toda mi familia a mi pueblo, pero no quise ir con ellos. Les dije que

me iba a quedar.

X: ndoo, ndôo, ndindoo

M: ndóó, ndóó, ndindóó

A: ndoo, ndôo, nindoo

EJ: ndoo, ndôo, nindoo

kindoo *vi* quedar

sindôo *vt* dejar

ndoo kuachi estar perdonado **Xà ndòò kuachi i nyú Ndióxi chi ndinuu ní ini i ndùkú i yamaní nyú ra.** Dios ya me perdonó (*lit.: yo ya estaba perdonado o mis pecados ya estan limpiados*) porque le pedí perdón con todo mi corazón.
[*mod.: ndoo*]

ndoo nda'á quedar abandonado **Tá ná kuvi i ta ndoo nda'á ún; ní kóó ka'an xà'á ún.** Si me muero, te quedarás abandonado; nadie se va a preocupar por ti. [*mod.: ndoo*]

ndóó va'a caña de azúcar (*el tipo más suave*) **Nina ndóó va'a chí'fí táta chée i chi kóó té'é nú.** Mi abuelito siembra pura caña buena porque no está dura.
A: ndoo va'a

ndó'q *pron, adj* *Es la forma independiente de la segunda persona de plural.* **Yé'e kúní i ndó'q kixaa chí'fí ndó xí'fín i ta cha'vi i ndó'q.** Quiero que ustedes trabajen conmigo y les voy a pagar.
M: ndó'q; C: ndo'o\$, A: ndó'ó; EJ: ndó'q

ndo'ó *s* cola **Kān' ní ndixiyo ndo'ó tìnà sàṇà i, ta vitin ndulundu yà.** Era muy larga la cola de mi perro, pero ahora ya quedó muy corto.
EJ: ndo'ó

ndo'o *vi* sufrir, pasar **Kundàà ini i tindó'ó ndò'ò ún xí'fín se'e ún.** Supe de los sufrimientos que pasaste con tu hijo.
Variante: kundo'o
X: ndo'o, ndó'ó, ndò'ò
M: ndo'o, ndó'ó, ndo'o ~ ndo'q
A: kundo'o ~ ndo'o, ndó'ó, ndo'q
EJ: ndo'o, ndó'ó, ndo'q
sindó'ó *vt* hacer sufrir

ndo'ó *s* tenate **Siku'a lo'o ún iin ndo'ó xikó ún**
ki'in i kpe xitá i. Por favor haz un tenate y te lo
 compro para mis tortillas.
 C: ndo'ó; EJ: ndo'ó

ndo'o *s* adobe **Tindó'ó ní kuá'a ndo'o chi kúnaá ní**
na kává na nda'i tin táán na ita leko xí'ín ña.
 Sufren bastante cuando hacen adobes porque se
 cansan mucho al mezclar el barro con el pasto.
 EJ: ndo'o

ndósó [*pres. de: kundósó* estar]

ndosó *s* pecho, seno **¿Án ndosó ún chíchín se'e**
ún, án leche va'a va táxí ún nda'á ya? ¿Le das
 pecho a tu niño o biberón? Véase **loló**
 C: ndosó; EJ: ndosó
kundósó *ve* estar encima
tisó *vt* poner encima

ndoso\$ (C) *vi* ponerse

X: no existe
 C: ndoso\$

ndoto *vi* despertar **¿Án xa ndòtò kú ví se'e ún?,**
¡ta ya sikan ndikixi kú ya! ¿Ya se despertó tu
 bebé?, apenas se durmió!
 X: ndoto, ndótò, ndòtò
 C: ndoto, ndóto, ndoto
 EJ: no existe

ndoto sána (C) *ser* sonámbulo Véase **ndikpo sáná**

ndotór *s* doctor **Va'a ní randotór yó'ó; nina nuy**
rayó'ó xá'an nde tá kú'vi nde. Este doctor es
 muy bueno; cuando nos enfermamos siempre
 vamos con él. [*esp.*]

ndó'yó *adj* de riego, con riego **Yati yu'ú ita sàtá**
nde ñu'ú ndó'yó, chí'í nde itu ndó'yó nuy ya tá
kuiya. Compramos un terreno cerca del río y
 sembramos milpas de riego allá cada año.
 EJ: ndó'yo

ndo'yo *s* ciénaga, manantial, lugar muy mojado
 (*nunca se seca*) **Ndo'yo ñu'ú sindikí xíxí rí chi**
kó'yo ní ikán, yákan va'a fyo ku'vi. Las vacas

están en la cienaga comiendo porque allá está
 fresco, por eso hay pasto. Véase **kó'yó**

C: ndo'yo; A: ndo'yo; EJ: ndo'yo

ve'e ndo'yo lugar donde hacen sacrificio

ndu- *pref* ponerse, hacerse (*Se puede añadir a*
adjetivos para hacer verbos intransitivos; por ej.:
ndeé fuerte, **ndundeé** aguantar; **ku'a** muchos,
nduku'a multiplicarse. *La raíz, o sea el adjetivo*
no cambia el tono para indicar los aspectos.
 X: ndu-, ndú-, ndu
 EJ: ndu, ndú, ndu

ndu (C, EJ) [*variante de: ndi*] nosotros (*exclusivo;*
forma corta) Véase **nde**

ndu ikú ini *vp* volverse irrespetuoso **¿Nda'chu ndu**
ikú ní ini se'e ún vitin?, ni kóó xíní ra chindeé
ra. ¿Por qué volvió muy irrespetuoso tu hijo
 ahora?, no sabe saludar. *Sinón.* **ku ikú ini**
 X: ndu ikú ini, ndú ikú ini, ndu ikú ini

ndu i'ma *vp* hacer humoso **Ni kóó xíní i xàà i'ma i**
kisi i, ta iin ndu i'ma ndi'i ya ikán na. Yo no
 quería ahumar mi olla pero me la dejaron muy
 ahumada (*lit.: se puso muy ahumada, hicieron*).
Sinón. **ku i'ma**
 X: ndu i'ma, ndú i'ma, ndu i'ma

ndu i'ni *vp* calentarse, ponerse caliente **Kuénta**
koo ún koto ndi'i nda'á ún chi ndu i'ni ní xa'a
kàà. Ten cuidado que no te quemas porque ya
 se calentó mucho el asa del sartén. **Va'a xáchí'í**
yó xta'an tá ndu i'ni ta ní kóó káchi ini yó
xachí'í yó. En la mañana trabajamos bien y
 cuando empieza el calor ya no tenemos ganas
 para trabajar. *Sinón.* **ku i'ni**
 X: ndu i'ni, ndú i'ni, ndu i'ni
 EJ: ndu i'ni, ndú i'ni, ndu i'ni

ndu itá *vp* ponerse tierno **Tu'va kixáá ndíkáa ni'i**
nduxán xa'a ra, ta luvi ka ví ndu itá xa'a ra.
 Desde que empezó a usar más seguido sus
 huaraches, se pusieron muy tiernos sus pies.
Sinón. **ku itá**
 X: ndu itá, ndú itá, ndu itá

M: ndu ítia, ndú ítia, ndu ítia

C: ndu ítia, ndú ítia, ndu ítia

ndu itún *vp* ponerse rígido, ponerse tieso **Ñũu ví ndixi'i rā; xā ndu itún ndi'i rā tá ndituvi.** Desde en la noche se murió y cuando ameneció ya se puso muy rígido. *Sinón. ku itún*
X: ndu itún, ndú itún, ndu itún

ndu iyá *vp* acedarse, ponerse agrio **Na'a ní ndixiyá tūtā kāyā ikán ún, yakán ndu iyá ní ya.** Dejaste que se acedara mucho el atole xoco, por eso se puso muy agrio. *Véase kuiyá*
X: ndu iyá, ndú iyá, ndu iyá
C: ndu iyá

ndu iyo *vp* 1. ponerse peligroso **Xā ndu iyo ní ichí vitin, ni kùvī ka kaka yó chi fyó ní nakufná.** Ya se puso muy peligroso en el camino, ya no podemos caminar porque hay muchos ladrones. 2. ponerse miedoso, ponerse cauteloso **Sikúnú ní rā tixū'u sapa rā, yakán ndu iyo ní rí; ni kóó xín rí kuyati rí.** Hizo correr mucho a su chivo, por eso tiene mucho miedo; ya no se quiere acercar. *Sinón. ku iyo*
X: ndu iyo, ndú iyo, ndu iyo
EJ: ndu iyo, ndú iyo, ndu iyo

ndu uva *vp* ponerse amargo, amargarse **¿Ndāchu kama ní xā'ndā ún limú?, ta ndu uva ndi'i rí.** ¿Por que cortaste/ partiste muy pronto los limones?, todos se pusieron muy amargos. *Sinón. ku uva*
X: ndu uva, ndú uva, ndu uva

ndu uxá *vp* ponerse mojado, hacerse aguado, aguararse **Kóó ndíxini i ndíkāá tikufi yó'ó, ta ndikòyò rá sātá tótó i, iin ndu uxá ndi'i ya.** No ví que había agua aquí; se cayó encima de mi ropa y se mojó todo. *Sinón. ku uxá, kula'lá*
X: ndu uxá, ndú uxá, ndu uxá

nduchée *vp* crecer, envejecer **Kama ka ví xā'nù rā; nduchée kú chi rā ta kóó kíndòo ka tótó rā.** Creció muy rápido, se hizo muy grande y ya no le queda su ropa. *Sinón. kuchée Véase chée*

X: nduchée, ndúchée, nduchée

C: nduchée

nduchí s frijol **Yóko ní nduchí saá chi lo'o va ya ch'íyó ta ndínáñú ya; ndúú kuá'a ní ya.** El frijol rinde mucho porque antes de que se cueza es poquito, pero se hace mucho al cocerse.
M: nduchí; A: nduchú; EJ: nduchí

nduchí me'lá frijol chivo (*reg.; chiquito y blanco*)

nduchí nduu ayocote
EJ: nduchí nduu

nduchí nuy *s* ojo **¿Unkúā ndò'd nduchí nuy ún?, ndukuá'a ní ya.** ¿Qué te pasó en los ojos?, están muy rojos.
A: nduchú nuy; EJ: nduchí nuy

nduchí ñu'ú un tipo de frijol que es negro y chiquito

nduchí tata kuachí un tipo de frijol que es blanco y negro y que las plantas tienen flores lila

nduchí tikāā un tipo de frijole que es rojo y negro, que tarda mucho en madurar

nduchí'ñā *vp* 1. estar triste, ponerse triste **Iin nduchí'ñā ini yā chi uvi ndaa na ndixi'i nuy yā.** Se puso muy triste porque hubo hasta dos muertos en su casa. 2. sufrir, sentir angustia **Xā'a yā ndixi'i ií yā ta nduchí'ñā ní ini yā; ni kóó xíxí yā.** Por la muerte de su esposo quedó muy angustiada; ya no come. 3. sentir abandonado, sentir solitario **Ndúchí'ñā ini i chi sín ndaá mif i ndindoo; kuā'an ndi'i se'e i.** Me siento sola porque me quedé solita; se fueron todos mis hijos. *Variante nduchí'ñā ini Véase chí'ñā*
X: nduchí'ñā, ndúchí'ñā, nduchí'ñā

nduchi'ña *vp* ser defectuoso **Randikavā kú rā nuy ndò'ní xā'a rā ta nduchi'ña ya, kóó ndíkíndòo vā'a ya.** Se cayó y se le quebró el pie, y quedó

defectuoso; ya no quedó bien. Véase **chi'ña**

X: nduchi'ña, ndúchi'ña, nduchi'ña

nduchi'ña (M) *vp* 1. ponerse necio, ser embrujado

2. ponerse rebelde [*sólo se usa en el pasado.*]

X: no existe

M: nduchi'ña

nduchü (A) *s* frijol Véase **nduchí**

nduchü nqo (A) *s* ojo Véase **nduchí nqú**

ndukaa\$ (C) *vi* resbalar Véase **ndikaá**

ndukama *vp* 1. ponerse ligero, ponerse listo **Tá**

lo'o ra ta xuxán ní ndixiyo ra; kuchée ra vitin ta

ndukama va ra. Cuando era niño fue muy flojo;

ahora que ya creció se puso más ligero.

2. ponerse ligero (*de peso*) **Vee ka ví bolsa i, tá**
tàvã i lo'o ña'a ini ya, ndã saá ndukama ya.

Estaba muy pesada mi bolsa y cuando le quité algunas cosas, entonces quedó ligera. *Sinón.*

kukama Véase **kama**

X: ndukama, ndúkama, ndukama

ndukaní *vp* 1. ponerse liso **Luvi ní ndukaní nqú**
piso i vitin, yachi ta ndaf ní ndixiyo nqú ya.

Ahora quedó muy liso mi piso; antes estaba muy raspos.

2. ponerse resbaloso **Koto ún ndikava ún nqú**
nda'i chi kùun ní saví ta ndukaní ní. Cuidado
que no te caigas en el lodo porque llovió mucho
y se puso muy resbaloso.

3. ponerse baboso **Vi'ndá tààn i xí'ín ndaf ta iin**
ndukaní yaá rá. Le eché nopal a mi chiliajo y se
puso muy baboso. *Sinón.* **kukaní** Véase **kaní**

X: ndukaní, ndúkaní, ndukaní

M: ndukaní, ndúkaní, ndukaní

C: ndukaní, ndúkaní, ndukaní

EJ: ndukaní, ndúkaní, ndukaní (sentidos 2 y 3)

nduká'nú *vp* crecer, envejecerse **Nduká'nú ní xá'a**
i; kóó kíndôo ka nduxán ún xá'a i. Me creció

mucho los pies; ya no me quedan tus huaraches.

Sinón. **kuká'nú** Véase **ká'nú**

X: nduká'nú, ndúká'nú, nduká'nú

C: nduká'nu, ndúká'nu, nduka'nu

ndukapô *vp* estar capón, quedar capón **Ná kee**
ndívi tìnã tiátán, ndukapô rí chi ndúkún ní ña'a
tìnã. Vamos a capar la perra (lit.: va a quedar
capón nuestra perra) porque le siguen muchos
perros. *Sinón.* **kukapô** Véase **kapô**

ndukatí *vp* ponerse sin sabor, ponerse simple

Kua'a ní tikufi chikàà ún xí'ín nduchí; ndukatí ní
ya. Le echaste mucha agua a los frijoles;
quedaron muy simples. *Sinón.* **kukatí** Véase
katí

X: ndukatí, ndúkati, ndukatí

C: ndukatí, ndúkati, ndukatí

ndukáxin ini (M) *vi* despertar Véase **ndikáxín**

ndukini *vp* ponerse feo, ponerse sucio **Ndukini ní**
ichí, ni kùvì ka kù'ún carro ñùù i. Se puso muy
feo el camino, ya no pueden ir los carros a mi
pueblo. *Sinón.* **kukini** Véase **kini**

X: ndukini, ndúkini, ndukini

ndukí'ví *vp* volverse loco, ser embrujado

Randukí'ví kú ra, yakán kóó kúká'an nqú ra xíká
chálá ra. Lo embrujaron, por eso no tiene pena
anda desnudo. *Sinón.* **kukí'ví** Véase **kí'ví**

X: ndukí'ví, ndúkí'ví, ndukí'ví

EJ: ndukí'vi, ndúkí'vi, ndukí'vi

ndukixín *vp* ponerse pegajoso **Iin yavixi yàxi yá,**
yakán ndukixín ní nda'a yá. Ella comió un
dulce, por eso quedó muy pegajosa su mano.

Sinón. **kukí'ví** Véase **kí'ví**

X: ndukixín, ndúkixín, ndukixín

EJ: ndukixín, ndúkixín, ndukixín

ndukó'6 *vp* ponerse ancho, ensancharse **Ndukó'6 ní**
tokó tótó i, yakán kóó kíndôo ka ya ye'e. Se
anchó mucho la cintura de mi ropa, por eso ya
no me queda. *Sinón.* **kukó'6** Véase **kó'6**

X: ndukó'6, ndúkó'6, ndukó'6

EJ: ndukó'6, ndúkó'6, ndukó'6

ndukó'o *vp* 1. ponerse denso **Iin ndikoyo yaá iku itún tǵáva, ta vitin iin ndukuif ndi'i nú, ndukó'o ka ví nda'a nú.** Había caído todas las hojas del ciruelo y ahora volvió a retoñar, se va a poner muy denso.

2. ponerse impenetrable, ponerse tupido **Ndukó'o ní ku'vi íkú, yakán kúndásí ní i ku'un mif i.** Se puso muy tupida la hierba en el campo, por eso tengo miedo de irme sola. *Sinón. kukó'o Véase kó'o*

X: ndukó'o, ndúkó'o, ndukó'o

ndukú 1. *vt* buscar **Kuá'an ndukú táta ún ná kixaa rá kuxi rá chi tá'an kasi ini ví rá ku'a'an rá.** Ve a buscar a tu papá para que venga a comer, porque no desayunó antes de salir.

2. *vt* pedir **RaJuan ndukú rá yamaní nú nána rá ya ná sikuísó yá tǵi tǵurro ta ku'un rá xá'a titún.** Juan le pidió de favor a su mamá para que ensillara el burro para que fuera por la leña.

3. *v aux* intentar **Ndukú yá kani yá rí.** Intentaba pegar al animal.

X: ndukú, ndúkú, ndükú

M: ndukú, ndúkú, ndükú

C: ndukú, ndúkú, ndükú

A: ndukú, ndúkú, ndükú ~ nindukú

EJ: ndukú, ndúkú, ndükú (sentidos 1 y 2)

EJ: ndukú...xiyo (sentido 3)

ndùkù *s* palo, vara **Taxi ndùkù ná kǵ'vi sǵá rá chi kóó xín rá ku'un rá chiñu.** Trae una vara para darle porque no quiere ir al mandado.

EJ: ndùkù

ndukú kuachi (EJ) *vt* acusar ante autoridades, buscar justicia **Vaxi-yu núu-un ndukú-i kuachi xá'a-ñá sǵi káa, chi ndukuif-na-ñá café-yu.** Á kuvi chindieé-un yu'u sanduvi-un kuachi xá'a-ñá sǵi ndukuif-na. Vengo a acusar a esa mujer porque me robó el café. Tal vez puede ayudarme a mi y arreglar este asunto con esa mujer ladrona.

ndùkù nda'a *s* dedo de la mano **Kú'vi ka ví ndùkù nda'a i; ni kóó xín i unkúá koo ya.** Me duelen mucho los dedos de la mano y no sé qué hacer.
A: nòò nda'a; EJ: ndùkù nda'a

ndukú ndeé (A) *vi* apurarse

2. intentar *Véase ndikundéé*

ndukú...ña maní (EJ) pedir favor *Véase ndukú yamaní*

nduku tǵ'vi (M) *s* escoba *Véase ndàkù*

ndukú tóó *vt* pedir prestado **Xù'un ndukú tóó i, ta ku'a ní chikáa i se'e ya.** Pedí dinero prestado y estoy pagando mucho de interés. [*mod.:* ndukú]
EJ: ndukú tóo

ndùkù xá'a *s* dedo de pie **Sǵá xá'a i ndikàva buteya ta xà'ndà ya ndùkù xá'a i.** Se cayó una botella en mi pie y me corté el dedo del pie.
A: nòò xá'a; EJ: nduku xá'a

ndukú...xiyo (EJ) intentar **Ndukú xiyo ná tiä'ndia tún kuif.** Trata de no cortar las plantas verdes.
Véase ndukú

ndukú...yamaní pedir favor **Ndixá'an i ndukú i yamaní núu rá ku'un rá xín i, ta kóó xín rá.**
Fui a pedirle de favor para que se fuera conmigo, pero no quiso. [*mod.:* ndukú]
EJ: ndukú...ña maní

ndukuáa *vp* ponerse ciego **Itún kànì núu rá, yakán ndukuáa rá.** Le pegó una vara en el ojo, por eso se quedó ciego. *Sinón. kukuáa Véase kuáa*
X: ndukuáa, ndúkuáa, ndùkuáa
EJ: ndukuáa, ndúkuáa, ndùkuáa

ndukuá'a *vp* ponerse rojo, enrojecerse **Ndá kǵ'vi ta iin ndúkuá'a núu ndiví.** A veces se pone rojo el cielo. *Sinón. kukuá'a Véase kuá'a*
X: ndukuá'a, ndúkuá'a, ndùkuá'a
M: ndukuá'a, ndúkuá'a, ndùkuá'a

ndukuá'á *vp* multiplicarse, abundar, aumentarse **Ndukuá'á se'e ná ta ndukuá'á tu chiñu núu va ná.** Abundaron sus hijos y se les abundó también el trabajo. *Sinón. kukuá'á Véase kuá'á*
X: ndukuá'á, ndúkuá'á, ndùkuá'á
M: ndukuá'á, ndúkuá'á, ndùkuá'á
EJ: ndukuá'á, ndúkuá'á, ndùkuá'á

ndukuáan *vp* ponerse amarillo, ponerse pálido

¿Án rə kú'vi kú rə?, iin ndukuáan ndi'i rə.

¿Estará enfermo?, está muy pálido.

X: ndukuáan, ndúkuáan, ndukuáan

¹**nduku'e** *vp* 1. ponerse necio, ponerse loco

¿Unkúá ndò'ò yá?, nduku'e yá ta və'a ní ña'á

ndixiyo yá. ¿Qué le pasó que quedó loca?, era muy buena.

2. ser embrujado **Naxatási kú nə xí'ín rə, yá'án nduku'e rə.** Le echaron brujería, por eso quedó loco.

Sinón. kuku'e Véase ku'e (Nota dialéctica: en Metlatónoc no existe con ku-.)

X: nduku'e, ndúku'e, nduku'e

M: nduku'e\$

EJ: nduku'e, ndúku'e, nduku'e

²**nduku'e** *vp* ponerse delgado, adelgazar (*por una enfermedad*) ¿Ndəchu nduku'e ní ún? ¿Án

kú'vi va ún kúá? ¿Por qué te adelgasaste

mucho? ¿Estás enferma? *Sinón. kuku'e Véase*

2ku'e

X: nduku'e, ndúku'e, nduku'e

M: nduku'e, ndúku'e, nduku'e

EJ: nduku'e

nduku'e *vp* ponerse bravo **Kití ximù'ni kú tìnà**

sə'ə i ta nduku'e ní rí. Estuvo amarrado mi

perro y se puso muy bravo. *Sinón. kuku'e*

Véase ku'e

X: nduku'e, ndúku'e, nduku'e

C: nduku'e, ndúku'e, nduku'e

EJ: nduku'e, ndúku'e, nduku'e

ndukufi *vp* ponerse claro, quedarse limpio, aclararse (*líquidos*) **Kundatu ún ná ndukufi ita,**

saá kə'pən ún kuchi ún. Espera que se ponga clara el agua del río, entonces te vas a bañar.

Sinón. kukufi Véase kukufi

X: ndukufi, ndúkufi, ndukufi

C: ndukufi, ndúkufi, ndukufi

EJ: ndukufi

ndukufi *vp* enverdecerse, ponerse verde **Sikán iin**
ndaá ichí kù'ùn sə'vi ta xə ndukufi ndi'i ikú. Sólo

una vez llovió y ya se puso muy verde el cerro.

Sinón. kukufi Véase kufi

X: ndukufi, ndúkufi, ndukufi

C: ndukufi, ndúkufi, ndukufi

ndukufi *vp* alcanzar, abundarse, extenderse (*como una comida*) **Chikəə lo'o uxán xí'ín ndiví ná**

ndukufi yə. Echa un poco de masa al huevo para que se alcance. *Sinón. kukufi Véase kufi*

X: ndukufi, ndúkufi, ndukufi

EJ: ndukufi, ndúkufi, ndukufi

¹**ndukuijn** *vp* 1. ponerse pinto, ponerse rucio

rodado **Kití yaa kú tixù'ú lo'o sə'ə i tá kàkù rí,**

ta vitin ndukuijn rí. Cuando nació mi chivito era blanco, y ahora se puso pinto.

2. ponerse sucio **¿Unkúá ikán ún kúá ndukuijn**

ní nuy ún? ¿Qué hice que está muy sucia (*lit.: se puso muy sucia*) tu cara? *Sinón. kukuijn*

Véase kuijn

X: ndukuijn, ndúkuijn, ndukuijn

²**ndukuijn (EJ)** *vi* parar, estar de huelga **Kökûni-na**
kachifû-na chi rə xit'ò kúndivə'a-ra xí'ín-na.

Ndúkuijn-na vichin. La gente no quiere trabajar

porque el patrón los maltrata. Están de huelga

ahora.

ndukuiká *vp* ponerse rico, enriquecerse **¿Unkú yə**

ikán rə nuy ndukuiká ka rə?, ta ndá'vi ní ndixiyo

rə. ¿Qué hizo para hacerse muy rico? Él era

muy pobre. *Sinón. kukuíká Véase kufká*

X: ndukuiká, ndúkuiká, ndukuiká

M: ndukuika, ndúkuika, ndukuika

A: ndukuiká

EJ: ndukuika, ndúkuika, ndukuika

ndukui'la *vp* ponerse aguado, aguararse **Iin ndùtə**

yəə panela i, ndukui'la yəə yə. Se derretió toda

mi panela; se puso muy aguada. *Sinón. kukui'la*

Véase kuf'la

X: ndukui'la, ndúkui'la, ndukui'la

ndukuf'ná *vp* hacerse ladrón, volverse ratero

Ndúkuf'ná ní nə'ù'ù nə, nina ndási nə carro ta

kíndaa nə xù'ún. Se volvieron muy ladrones en

su pueblo; siempre asaltan los carros y quitan dinero. *Sinón. kukuf'ná Véase kuf'ná (Nota dialéctica: en Metlatónoc se refiere sólo a animales; no se usa con personas.)*

X: ndukuif'ná, ndúkuif'ná, ndukuif'ná

M: ndukuif'na

EJ: ndukuif'na

ndukuini\$ (C) *adj* malvado

X: no existe

ndukuifñu *vp* ponerse celoso **Və'a nɪ ndixiyo rə yachi, ta tɪ'va kɪxàá fyo ña'á rə ta ndyukuifñu nɪ rə.** Él era muy bueno antes, pero después que empezó a andar con mujeres se volvió muy celoso (con su esposa). *Sinón. ndukuifñu Véase kufñu*

X: ndukuifñu, ndúkuifñu, ndyukuifñu

ndukuita\$ (C) *vi* secarse, pararse (*la lluvia*)

Véase ndikujita

ndukúkún *vp* ponerse grueso **Unkúá ndò'ò yu'í ún? ¿Ndáchu ndyúkún nɪ yə?** ¿Qué te pasó a la boca? porque se te puso muy gruesos tus labios.

Sinón. kukúkún Véase kúkún

X: ndukúkún, ndúkúkún, ndyúkún

ndukundéé [*variante de: ndikundéé*] descansar

ndukundiso\$ (C) *vt* poner sobre la espalda *Véase kundiso*

ndukundu'u\$ (C) *vi* sentarse *Véase ndikundú'ú*

ndukúnu *vp* ponerse hondo **Ndyúkúnu nɪ mìnì nɪyú xá'án yó chíchí yó.** Se puso muy honda la pila donde vamos a bañarnos. *Sinón. kukúnu Véase kúnu*

X: ndukúnu, ndúkúnu, ndyúkúnu

ndukútú *vp* ponerse apretado **Yandikuxin kú kàà yó'ó, yakán ndyúkútú nɪ yə.** Este metal se oxidó, por eso se puso muy apretado. *Sinón. kukútú Véase kútú*

X: ndukútú, ndúkútú, ndyúkútú

ndulakuan *vp* adelgazarse, ponerse delgado **Ni kòó sɪkúxɪ mɪf ndó kittɪ sənə ɪ; iin ndulakuan ndi'i rɪ.** Ustedes no les han estado dando de comer a mis animales; todos se adelgazaron.

Sinón. kulakuan Véase lakuan

X: ndulakuan, ndúlakuan, ndulakuan

ndulá'la *vp* romperse **¿Unkúá ndò'ò toto ra ndulá'la nɪ yə? ¿Án itún kachi'i ya ndita'nda ya?**

¿Qué le pasó su ropa que se rompió? Le habrá jalado un palo? *Sinón. kulá'la Véase lá'la*

X: ndulá'la, ndúlá'la, ndulá'la

EJ: ndulá'la, ndúlá'la, ndulá'la

ndula'lá *vp* ponerse aguado **¿Ndáchu ndula'lá nɪ uxán ún? Ta ni kúvɪ katín ɪ xɪtá xɪ'n yə.** ¿Por qué está muy aguada tu masa? No puedo hacer tortillas. *Sinón. kula'lá Véase lá'lá*

X: ndula'lá, ndúla'lá, ndula'lá

ndulá'mbá *vp* ponerse ancho **Ná ndikaa nduxán xə'á ún koto ún ndulá'mbá xə'á ún.** Ponte los huaraches, no sea que te van a poner muy anchos los pies. *Sinón. kulá'mbá Véase lá'mbá*

X: ndulá'mbá, ndúlá'mbá, ndulá'mbá

ndula'mba *vp* ponerse suave **Və'a ka ví té'é ndixiyo xito ɪ yachi, ta iin ndula'mba ndi'i mú ikán nəválɪ, xə'á yə ndává nɪ nə.** Antes estaba bien dura mi cama, y los niños la dejaron bien suave (*lit.: se puso bien suave, hicieron los niños*) por brincar mucho en ella. *Sinón.*

kula'mba Véase lá'mba

X: ndula'mba, ndúla'mba, ndula'mba

ndulá'mbí *vp* ponerse panzón **Tikùxɪ va ñú'ú tixin se'e ún, yakán ndulá'mbí nɪ tixin rə.** Tu hijo tiene lombrices, por eso se puso muy panzón.

Sinón. kulá'mbí Véase lá'mbí

X: ndulá'mbí, ndúlá'mbí, ndula'mbí

ndulatún *vp* ponerse bonito **Ndulatún nɪ ve'e ndó vitin, án lo'o kuə'á xù'n sɪsɪkɪ ndó xɪ'n yə.** Se puso muy bonita su casa, seguramente invirtieron mucho dinero. *Sinón. kulatún Véase*

latún

X: ndulatún, ndúlatún, ndùlatún

nduleke *vp* ponerse huesudo, adelgazarse **Chée ní ndixiyo yá yachí ta vitin iin nduleke ndi'i yá.**

Antes estaba muy gorda, pero ahora quedó muy huesuda.

Sinón. kuleke Véase leke

X: nduleke, ndúleke, ndùleke

ndulo'o *vp* ponerse chico, reducirse, encogerse **Yá ndjikàtà j kú tótó j ta iin ndulo'o ndi'i yá.** Lavé

mi ropa y se encogió. *Sinón. kulo'o Véase lo'o*

X: ndulo'o, ndúlo'o, ndùlo'o

ndulundá *vp* hacerse presumido, sentirse orgulloso **¿Ndáchu ndúlundá ní ta yó'ó? ta ni kóó ná ká'an xá'á ún.** ¿Por qué te sientes muy orgulloso? y nadie te hace caso. *Sinón. kulundá Véase lundá*

X: ndulundá, ndúlundá, ndùlundá

ndulundu *vp* ponerse corto, ser amputado

Yaxà'ndà j kú yu'ú tótó j ta iin ndulundu yaa ya.

Le corte un poco a mi vestido y ya no me queda, me queda muy corto (*lit.: se puso muy corto*).

Sinón. kulundu Véase lundu

X: ndulundu, ndúlundu, ndùlundu

ndulusu *vp* reducirse (*los ojos; causado por la hinchazón*) **Tísun tìin nùú j ta iin ndulusu yaa ya.** Me picó una avispa en la cara y ya se redujeron mis ojos. *Sinón. kulusu Véase lusu*

X: ndulusu, ndúlusu, ndùlusu

ndulutu *vp* ponerse angosto, reducirse **¿Unkúá ndò'ò ún yakán ndulutu ní nùú ún?** ¿Qué te pasó? porque se puso muy reducido tu ojo.

Sinón. kulutu Véase lutu

X: ndulutu, ndúlutu, ndùlutu

EJ: ndulutu, ndúlutu, ndùlutu

nduluvi *vp* ponerse bonito, ponerse guapo **Nduluvi ní fùù ndó vitin chi xá fyó zócalo.** Ahora quedó muy bonito su pueblo de ustedes porque ya hay zócalo. *Sinón. kuluvi Véase luvi*

X: nduluvi, ndúlumi, ndùluvi

M: ndunduvi, ndúnduvi, ndùnduvi

ndumaní *vp* ponerse agradable, caerse bien **Kama koo ún xí'ín ná ta ndumaní ún nùú ná.** Ponte lista con ellos y te vas a caer bien con ellos.

Véase maní

X: ndumaní, ndúmaní, ndùmaní

ndumáña *vp* ponerse mañoso, ponerse engañoso **Ni kandíxá ka ún yaká'an rá chi rá xá ndumáña kú rá; xá xini rá kù'và síndáv'i rá ná'a.** Ya no le creas porque ya se hizo mañoso; ya sabe como engañar a la gente. *Sinón. kumáña Véase máña*

X: ndumáña, ndúmáña, ndùmáña

ndume'mé *vp* enmudecerse, ponerse mudo **Satá rá ndeé ní kàni ivá rá tá ndixiyo lo'o rá, yakán ndume'mé rá.** Su papá le pegó muy fuerte en la espalda cuando era niño, por eso se quedó mudo.

Sinón. kume'mé Véase me'mé

X: ndume'mé, ndúme'mé, ndùme'mé

ndunaá *vp* oscurecerse **Ká'an ná ná ndi'i xá'á fùù ív'i ta ndunaá, yakán í'vi ní i.** Dicen que cuando sea el fin del mundo se va a oscurecer, por eso tengo mucho miedo. *Sinón. kunaá Véase naá*

X: ndunaá, ndúnaá, ndùnaá

M: nduñaá, ndúñaá, ndùñaá

nduna'ma *vp* hacerse espeso **Tá nduna'ma nduchí ta chikáa ka ún tiku'í xí'ín yá.** Cuando se pongan espesos los frijoles, le echas más agua.

Sinón. kuna'ma Véase na'ma

X: nduna'ma, ndúna'ma, ndùna'ma

nduná'nú *vp* crecer, envejecerse **Vá'a vitin xá nduná'nú ndi'i se'e j, kóó ndó'ó ka ini j, chi xá chíndee ní ná ye'e.** Ya crecieron mis hijos; ya no sufro porque ellos me ayudan. *Sinón.*

kuná'nú Véase kuná'nú

X: nduná'nú, ndúná'nú, ndùná'nú

C: nduná'nu

ndundáá *vp* ponerse negro, ennegrecerse **Sikán kuni sàtá j chítá ta xá ndundáá ndi'i rí.** Apenas ayer compré los plátanos y ya se pusieron negros.

Sinón. kundáá Véase kundáá

X: ndundáá, ndúndáá, ndàndáá

ndundaa *vp* desacompletar, quitarse **Nǎní xù'ún sàtá ún kuáj sàṇá ún chi xà ndundaa tá'án yà; kuni ndìxà'ṇ i chà'vì i nṇú nǐká ún.** Ya no va a alcanzar el dinero para que te compres tu caballo porque ya se desacompletó; ayer fui a pagar tu deuda. *Véase kindaa*
X: ndundaa, ndúndaa, ndundàa

ndundaa *vp* ponerse plano **Tavá ndi'í ún ñu'ú yó'ó ná ndundaa yé'é chi kini ní káá.** Sacas toda esta tierra para que se quede plano el patio; está muy feo. *Sinón. kundaa Véase ndaa*
X: ndundaa, ndúndaa, ndundaa
C: ndundaa, ndúndaa, ndundáa

ndunda'i *vp* ponerse lodoso **¿Ndachu kuá'á ní tikúñi xàtá ndó yé'é?, ta iin ndunda'i ndi'í.** ¿Por qué tiraron mucha agua en el patio?, se puso muy lodoso. *Sinón. kundə'i Véase ndə'i*
X: ndunda'i, ndúnda'i, ndunda'i
A: ndunda'yi

ndundäku *vp* ponerse derecho **Tá nṇú ndiakua ní tiqó ta kátún nde yṇú xà'á nú ta kátá'nú nde nú nda'á iin itún súkun, ta ndúndäku nú.** Cuando un carrizo está chueco ponemos una piedra en la punta de cada uno y lo colgamos en un árbol alto. Así se enderece. *Sinón. kundäku Véase ndäku*
X: ndundäku, ndúndäku, ndundäku
EJ: ndundäku, ndúndäku, ndundäku

ndundá'vi *vp* empobrecerse **¿Unkúá ndò'ò rà ndundá'vi rà?, ¡ta kufká ní ndìxìyo rà!** ¿Qué le pasó que se empobreció?, ¡sí, él era muy rico!
Sinón. kundá'vi Véase ndá'vi
X: ndundá'vi, ndúndá'vi, ndundá'vi

ndundá'vi *vp* 1. hacerse viudo, hacerse viuda **Ndundá'vi va rà vitin chi ndìxì'í yás'í rà.** Ahora quedó viudo porque se murió su esposa.
2. hacerse huérfano **Ndìxì'í si'f rà tin ndìxì'í ivá rà; ndundá'vi va rà.** Se murió su mamá y su papá; él se quedó huérfano. *Sinón. kundá'vi Véase ndá'vi*

X: ndundá'vi, ndúndá'vi, ndundá'vi
EJ: ndunda'ví, ndúnda'ví, ndunda'ví

ndunda'yi (A) *vp* ponerse lodoso *Véase ndunda'i*

ndundeé *vp* aumentar, ponerse más fuerte (*en autoridad o físicamente*) **Kuá'ṇ ndundeé ní rà vitin chi ndìñ'í rà chiñu ndeé.** Se está haciendo muy poderoso porque ahora le dieron un puesto importante. **Ndundeé ní yá, ndakú ka ví yá.** Aumentó mucho su fuerza, es muy fuerte.
Variante kundeé ini Sinón. kundeé Véase ndeé
X: ndundeé, ndúndeé, ndundeé

ndundíchi *vp* ponerse inteligente **Mìñù taxi ún kaxí se'e ún ná ndundíchi vā'a rà.** Dale de comer epazote a tu hijo para que se vuelva inteligente.
Sinón. kundíchi Véase ndíchi
X: ndundíchi, ndúndíchi, ndundíchi

ndundieé (EJ) *vt* alborotar *Véase xandéé*

ndundíi *vp* ponerse triste, ponerse solito **Iin ndundíi ve'e nde; kua'ṇ ndi'í se'e nde xachíñú na inka ñù.** Nuestra casa se puso muy triste; pues todos nuestros hijos se fueron a trabajar en otros lugares. *Sinón. kundíi Véase ndíi*
X: ndundíi, ndúndíi, ndundíi

ndundí'f *vp* ponerse morado, ponerse azul **Yé'e ndìkàvā kú i, tikué'e nṇú i ta iin ndundí'f ndi'í yā.** Me caí y me lastimé la cara y me quedó muy morada. *Sinón. kundí'f Véase ndí'f*
X: ndundí'f, ndúndí'f, ndundí'f
M: ndundí'f, ndúndí'f, ndundí'f

ndundì'í *vp* molerse fino, estar molido fino, molerse (*de mano después que está martajado*) **Ná ndundì'í vā'a uxān i, tasaá ndiko ún yā.** Hasta que quede bien fina mi masa, entonces haces tortillas. *Sinón. kundì'í Véase ndì'í*
X: kundì'í, kúndì'í, kundì'í

ndundu'ú *vp* 1. ponerse grueso **Nǐ ní ndìxìyo laso xì'ní i yachi, ta vitin ndundu'ú lo'o yā chi kóó kóyo ka xì'ní i.** Antes estaba muy delgada mi trenza, pero ahora ya se puso un poco más

grueso porque ya no se me cae el cabello.

2. engordarse, ponerse gordo **Kũxí ní ún chi kuə'an ndũndu'ú ní ún.** Ya no comas mucho porque te estás engordando mucho. *Sinón.*

kundũ'ú Véase ndu'ú

X: ndundu'ú, ndũndu'ú, ndũndu'ú

C: ndundu'ú, ndũndu'ú, ndũndu'ú

EJ: ndudu'ú, ndũndu'ú, ndũndu'ú

ndunduvi (M, EJ) vi ponerse bonito *Véase nduluvi*

ndunĩi vp ponerse delgado **¿Unkũá ndò'ò ún ndunĩi ní ún?, ta chée ní ndixiyo ún.** ¿Por qué te adelgaste mucho?, estabas muy gorda. *Sinón.*

kunĩi Véase nĩi

X: ndunĩi, ndũnĩi, ndũnĩi

ndunũú vp reponerse, volverse, estar pagado de vuelta **Taxi tóó lo'o ún nuní kuxi nde ta xĩnu kuyja saá ndunũú ya ikán i.** Préstame el maíz y dentro de un año te lo repongo (*lit.: te será repuesto haré yo*). *Sinón.* **kunũú Véase nũú**

X: ndunũú, ndũnũú, ndũnũú

ndusiĩ ini vp animarse **Ni kóó xĩ'í rə ta iin sana ndusiĩ ini rə xĩ'í rə ta ndò'ò rə tindó'ó.** Él no toma, pero de repente se animó a tomar y le sucedió la desgracia.

X: ndusiĩ ini, ndũsiĩ ini, ndũsiĩ ini

ndũsú adj cazador **Ndũsú ka ví rə; iin kuə'an rə xə'á isun ta rí kixàà kúú va rí xĩ'ín rə.** Él es muy bueno para cazar; cada vez que va a cazar venado, es seguro que lo va a traer.

C: ndusu\$; EJ: no existe

ndũsù s voz **Chĩndeé ní Ndũsù Kiú'ún nde'e chi kama ní kúndáa ini nde xə'á natá'an nde ñaũ'ú inka ñũù.** La Voz de la Montaña (estación del radio) nos ayuda mucho porque (con esto) nos enteramos muy rápido acerca de nuestras familias que andan en otros lugares.

A: ndusu; EJ: ndusu

ndutá s líquido **Tá kúún tĩxin nə íchĩ ní ndutá kũũ nə, yakán xĩnĩ'ú ní nə ko'o nə ndutá.**

Cuando tiene diarrea, pierden mucho líquido, por eso debe de tomar mucho líquido.

M: ndutiá; C: ndutiá; A: ndutá, ndutá; EJ: ndutiá **ndutá vixi** refresco, agua fresca

nduta vi 1. disolverse **Kundatun ún ndə ná nduta ndi'i panela, saá kuvixi tũtə ún.** Espera hasta que se disuelve toda la panela, entonces se va a endulzar tu atole.

2. derretirse **Kama kaxi ún paléta ún chi ndutá ndi'i ya.** Apúrate a comer tu paleta porque se está derritiendo todo.

X: nduta, ndutá, ndutà

C: ndutia, ndútia, ndĩndutia

EJ: ndutia, ndútia, ndutia

¹ndutə vi brotar **Xa kũna'á chĩ'í nde ta ni tã'an ndutə mĩf itun nde chi kóó saví kúún.** Ya tarda que sembramos y todavía no han brotado las milpas porque no ha llovido. *Véase kana*

X: ndutə, ndútə, ndĩndutə

M: ndutia, ndútia, ndĩndutia ~ ndutia

C: ndutia\$

A: ndutə, ndútə, ndĩndutə

EJ: ndutia, ndútia, ndĩndutia

²ndutə vi dispersarse **Kama koo ún ku'ũn ún xĩ'ín chĩũ, koto ka ndutə nə ta kuchĩũ ún kuə'an ún xĩ'ín nə.** Te apuras para que les lleves el recado, no sea que se dispersen y ya no vas a poder hablar con ellos.

X: ndutə, ndútə, ndĩndutə

C: ndutia, ndútia, ndĩndutia

ndutá kavə s hiel **Ndutá kavə rí ndixitə satá xə'a rí yakán ku uva ndi'i ya.** Se le tiró el líquido de la hiel por eso se puso muy amargo su molleja.

M: ndutia káva; A: ndutá káva; EJ: ndutiá káva

ndutá kixĩn s pegamento *Véase rá kixĩn*

ndutá ñũ'ú s mar **Í'vi kú chi i kuchi i ini ndutá ñũ'ú saá chi kóó xĩn i sutá i.** Tengo mucho miedo de bañarme en la mar porque no sé nadar. *Variante ñũ'ú*

M: tiañũ'ú; C: ndutia ñu'u\$; P: táñũ'ú; EJ: tiañũ'ú

ndutá vixi *s* refresco **Tá f'ni ta x'f' ka ví ini i ko'o i**

ndutá vixi. Cuando hace mucho calor se me antoja mucho el refresco.

A: távisi; EJ: rá vixi

ndutá'a *vp* desarrollar desnutrido **Mi chiñu kú'vi kú ra, yakán ndutá'a ra.** Se la pasa enfermo, por eso no ha desarrollado mucho (*lit.: ha desarrollado desnutrido*). *Sinón.* **kutá'a** Véase **tá'a**

X: ndutá'a, ndútá'a, ndutá'a

nduta'an (EJ) 1. *v aux* debe (hacer algo) **Ndúta'an-un ndakatia-un sa'má káa x'f'in tikuñi i'ní.** Debes lavar esa ropa con agua caliente.

2. *vt* quedar (ropa) **Va'a ndúta'an xatu yó'o suu kufi xá'a-ña.** Este pantalón queda bien pero la pernera es corta.

nduta'an ini (EJ) prestar atención, creer **Köndúta'an ini-i tų'un ká'an-na chi tų'un vā'a kúú-ña ká'an-na. Ni mif-un saá ña ká'an-na chi kōo tų'un víf ká'an-na.** Yo no presto atención a lo que dicen ellos, porque ellos hablan con groserías. Y tú, no prêtes atención a lo que dicen cuando hablan contigo porque ellos no hablan de cosas buenas.

ndutáf *vp* 1. ponerse valiente **Sáa ka ví ra x'f'in i tá x'i' ra, saá ví ndutáf ini ra ndiká'an ra x'f'in i ndá xá'a kúá sáa ra xini ra ye'e.** Me tenía mucho coraje hasta que tomé, entonces agarré valor (*lit.: se puso valiente*) y me dijo por qué estaba enojado conmigo.

2. estar orgulloso **Íyo ní xù'ún ra ta yakán ndutáf ní ini ra.** Él tiene mucho dinero, por eso se siente muy orgulloso. *Sinón.* **kutáf** Véase **táf**

X: ndutáf, ndútáf, ndutáf

M: ndutiáyú, ndútiáyú, ndutiáyú

EJ: ndutiáyú, ndútiáyú, ndutiáyú

ndutamá *vp* decaerse **Kití kú'vi kú nduxí sana i chi ndutamá ní rí.** Mi gallina está enferma porque está muy decaída. *Sinón.* **kutamá** Véase

tamá

X: ndutamá, ndútamá, ndutamá

ndutáxín *vp* estar quieto, quedar tranquilo **Ni kōó ka na'a i; iin ndutáxín, kuá'an ndi'i na.** Ya no hay gente en mi casa; quedó muy quieto; se fueron todos. *Sinón.* **kutáxín** Véase **táxín**

X: ndutáxín, ndútáxín, ndutáxín

M: ndutáxín, ndútáxín, ndutáxín

nduté'é *vp* ponerse duro **Xa sikan chikàa na kú píso, ta xa nduté'é kúú va ya.** Apenas pusieron el piso y ya se endureció. *Sinón.* **kuté'é** Véase **té'é**

X: nduté'é, ndúté'é, nduté'é

ndute'e *vp* ponerse mugroso **¿Unkúá íkán ní ún kúví kufi ún?, iin ndute'e ndi'i ún.** ¿Qué tanto haces que no te puedes bañar?, estás muy mugroso. *Sinón.* **kute'e** Véase **te'e**

X: ndute'e, ndúte'e, ndute'e

ndutiá (M, C, EJ) *s* líquido Véase **ndutá**

ndutiá (M, C, EJ) *vi* brotar Véase **ndutá**

ndutiá (C, EJ) *vi* derretirse, dispersarse Véase **nduta, ndutá**

ndutiá kava (M, EJ) *s* hiel, bilis Véase **ndutá kava**

ndutia ñu'u\$ (C) *s* mar Variante **tia ñu'u\$** Véase **ndutá ñu'ú**

ndutiáyú (M, EJ) *vp* estar orgulloso, ponerse orgulloso Véase **ndutáf**

ndutji *vp* ponerse arrugado, arrugarse (por ej.: ropa, papel) **Kōó kútóo i toto yó'ó; ya sikan ndikundixi i kúá ta xa ndutji ndi'i ya.** No me gusta esta ropa; apenas me la puse y ya se arrugó toda. *Sinón.* **kutji** Véase **tji**

X: ndutji, ndútji, ndutji

ndutikú *vp* ser tímido **Tá lo'o se'e ún ta kǒó tǐkú ndíxiyo rǎ; kúchéé rǎ vitin ta ndutikú ní rǎ.**

Cuando estaba chiquito tu niño no era tímido, y ahora que creció, se puso muy tímido. *Sinón.*

kutikú Véase tǐkú

X: ndutikú, ndútikú, ndutíkú

ndutǒ'o *vp* ponerse respetuoso **¿Ndáchu vǎ'a ndutǒ'o ní se'e ún, ta ikú ní ndixiyo rǎ?** ¿Cómo es que tu hijo se volvió muy respetuoso y era muy grosero? *Sinón.* **kutǒ'o Véase tǒ'o**

X: ndutǒ'o, ndútǒ'o, ndutǒ'o

M: nduto'o, ndúto'o, ndutǒ'o

ndutoso *vp* ponerse jorobado, ponerse torcido, ponerse inclinado **Itún kúfí kú itún xǐkí ve'e, yákán ndutoso ndí'i nú, ta kani yǎa tuku i xǐ'nf ve'e.** El palo que está en el techo de la casa es verde, por eso se torció y otra vez voy a deshacer toda la azotea. *Sinón.* **kutoso Véase toso**

X: ndutoso, ndútoso, ndutoso

M: ndutoso, ndútoso, ndutoso

ndutuun *vp* 1. ponerse firme **Ná xǐnu ve'e ta kakin ndó vikó tixá'a nǎ, ta saá ndutuun fiu'ú ini ve'e.**

Cuando se termine de construir la casa, hagan baile para que se ponga más firme el piso (de tierra).

2. ponerse apretado, apretarse **Itún ndàxìn kú vǐtún yé'é, yákán ndutuun ní nú.** Se mojó la puerta (de madera), por eso se apretó mucho.

Sinón. **kutuun Véase tuun**

X: ndutuun, ndútuun, ndutuun

EJ: ndutuun

ndutúún *vp* tiznarse **Taǎu kǐsi xǐndikàà vilú, yákán ndutúún ní rí.** El gato estuvo entre las ollas, por eso se quedó tiznado. *Sinón.* **kutúún Véase túún**

X: ndutúún, ndútúún, ndutúún

nduu *vi* ponerse, cambiarse, volverse **Síchí'yó nǎ núnf chǐkǎa nǎ kàkà sitá ya, ñǎá ndúú ya xá'a.**

Ponen el maíz a cocer y le echan cal, y de ahí se hace el nixtamal.

X: nduu, ndúú, ndùú

M: nduu, ndúú, nduu

A: nduu, ndúú, nduu ~ njnduu

EJ: nduu, ndúú, nduu

¹**ndúú** *s* bola **Chée ka ví ndúú fiu'ú ndikàvǎ xǎ'a i ta kú'vǐ ní yǎ.** Estaba muy grande la bola de

tierra que cayó sobre mi pie y me duele mucho.

M: ndúú; A: ndii; EJ: ndúú

²**ndúú** *s* semilla, hueso (de fruta como ciruela o durazno) **Ndoo ka ví fín kǐfí mango, túvǐ yó, ta ndúú ini va rí ná'nú ní.** Los mangos se ven muy grandes, pero son sus huesos que están grandes.

C: ndúu; EJ: ndúú

ndúú vǐxǐ *s* dulce **Kuá'an satá ndúú vǐxǐ kǎxǐ i.**

Ve a comprarme un dulce.

EJ: ndúú vǐxǐ

ndu'ú (M, EJ) *s* consomé (reg.) (comida hecha de maíz tostado y molido y chile y de la grasa que sale de la carne de la cabeza de res cuando se está cociendo en el horno) Véase **ikin**

ndu'ú *adj* 1. grueso (como un árbol) **Kùvǐ ndaa i nda'a túnmango saá chi ndu'ú ní xǎ'a nú.** No puedo subir al palo de mango porque está muy grueso el tronco.

2. gordo **Ndu'ú ní yá, ñǎkán kǒó kúchfúú yá kunu yá.** Ella está muy gorda, por eso no puede correr.

M: ndu'ú; C: ndu'ú; A: ndu'ú; P: ndú'ú; EJ: ndu'ú

ndundu'ú *vi* engordarse

ndu'ú (M, EJ) *pron, adj* Indica primera persona plural exclusiva y es la forma completa. Véase **nde'e**

¹**nduva** *vi* caerse (no de alto) **Ye'e ndùvǎ kú i ta ndǐtaxǐn xǐ'nf i; iin ndáá yǎa kuiñu yǎ.** Me caí y me lastimé feo en la cabeza; está muy hinchada.

X: nduva, ndúva, ndùvǎ

M: nduva, ndúvǎ, ndùva

A: ndiva, ndíva, ndíva; negativo: vása nǐndiva

EJ: nduva, ndúva, ndùva

²**nduva** boca arriba **Randikàvà nduva kú rā ta tiku'e xi'ni rā.** Se cayó boca arriba y se lastimó la cabeza.
EJ: nduva

ndùvā *s* guaje **Və'a ní yáxi ndùvā kúún yā tià'á.**
El guaje es muy sabroso cuando se hace en salsa.
A: ndóko; EJ: nduva

nduvā *vi* abrirse, resquebrarse, rajarse (*por ej.: tierra, piel, flor*) **Kue'e ki'in yá; kóó xini i unkúá ndó'ó yá chi iin nduvā ndi'i xə'á yá.** La agarró una enfermedad; no sé que le pasa porque se le raja todo sus pies.
X: nduvā, ndúvā, ndinduvā
M: nduvā, ndúvā, ndinduvā
C: nduvā, ndúvā, __
A: nduva, ndúva, nduva
EJ: nduvā, ndúvā, ndinduvā

nduvə'a *adj* malo, grosero (*siempre ocurre con ini o con tachi*) **Təchi nduvə'a va ki'in se'e ún, yəkán xákú ní yā.** Un espíritu malo le agarró a tu niño, por eso llora mucho.
A: ndivə'a
kunduvə'a *vi* maltratar

nduvə'a *vp* 1. mejorarse, componerse, recuperarse **Ndeé ní ndeé ndò'ò yáku'vi i, ta xə nduvə'à yá vitin.** Mi hermana estuvo muy enferma, pero ahora ya se recuperó.
2. guardarse **Ná nduvə'a xù'ún ún; təən saá ku'ún ún sətá ún yəvixi x'i'in yā.** Que se guarde tu dinero; mañana vas a comprar dulces. *Véase və'a* (*Nota dialéctico: no existe con ku- en Xochapa.*)
X: nduva'a, ndúvā'a, nduvə'à
C: nduva'a, ndúvā'a, nduvə'a
A: nduva'a, ndúvā'a, nduva'a
EJ: nduvə'a, ndúvā'a, nduvə'a
sinduvə'a *vt* componer

nduvə'a ini malo (*de carácter*) **Nduvə'a ka ví ini rā; ni kóó kánú'ú rā ivá si'i rā.** Él es muy malo; no respeta a sus padres.

nduvai *vp* tardar **Ndúvai va i ku'ún i, ta xi'na ka rə ndixə'an nditú'ún vatá xə'á i nupú naxhí'fú.**
Tardaba para irme, y él primero me fue a acusar ante las autoridades. *Sinón. kuvai*
X: nduvai, ndúvai, nduvai

nduvá'i [*variante de: ndivá'i*] coyote

nduvatá *vi* tratar amablemente, hacer la barba (*insinceramente*) **¿Unkúá kúni rā, yəkán ndúvatá ní rā x'i'in ún?** ¿Qué quiere que te anda haciendo la barba? *Sinón. kuvatá Véase vatá*
X: nduvatá, ndúvatá, nduvatá

nduvee *vp* 1. ponerse pesado **Kuə'á ní ñə'a sətá yá ta nduvee ní bolsa yá; kúvi ka ku'ún yá.** Ella compró muchas cosas y se puso muy pesada su bolsa; ya no puede irse.
2. ponerse paralizado **Kóó xini i ndá kue'e kúá ki'in yá; nduvee xə'á yá ta kúvi ka kaka yá.** No sé qué enfermedad le agarró; se paralizó su pie y ya no puede caminar. *Sinón. kuvée Véase vee*
X: nduvee, ndúvee, nduvee
C: nduvee, ndúvee, nduvee

nduve'e\$ (C) *adv* hace rato *Véase ndivè'é*

ndúvī *adj* listo **¿Án xə fyó ndúvī ndó ko'ò yó? chi xə ku'ún va i.** ¿Ya están listos para que nos vayamos? porque yo ya me voy.
EJ: ndúvī
xandúvī *vt* arreglar

nduví *s* día, de día (*la parte del día cuando hay luz del sol*) **Iin nduví ndəə ndixikà i xəchí'fú i; ni'ni kú chi x'i'i i.** Todo el día andaba trabajando, y sentía mucho calor.
A: ndiví; EJ: nduví

nduvi\$ (C) *vi* volverse **Saa ra nindúvī ké tina chin nixixi iin sate.** Entonces no se volvió su perro porque su piel estaba quemada.
X: no existe
C: nduvi\$

nduvi (C, EJ) *adj* bonito *Véase luvi*

nduví niuu día y noche **Ndeé ka ví ndó'ó rā; nduví niuu ndáa nde rā; ni kóó kixi nde.** Él está muy grave; de día y de noche lo cuidamos; casi no dormimos.

nduví ñuu (EJ) día y noche **Á nduví ñuu u'vi tixin-un á iin too u'vi-ña?** ¿Tiene el dolor abdominal todo el tiempo (*lit.: día y noche*) o te duele un rato no más?

nduvíchín [*variante de: ndivíchín*] soplador

nduvií *vp* estar preparado, estar arreglando, arreglarse **Ve'e nde nduvií, yakán kúví kee i.** Estamos arreglando la casa (*lit.: nuestra casa se está arreglando*), por eso no puedo salir. *Sinón.* **kuvíí Véase víí**
X: nduvií, ndúvíí, nduvíí
EJ: nduvií, ndúvíí, nduvíí

nduvitá *vp* ponerse débil **Án ndeé i kóó chi ndúvitá ní ini i.** No tengo energía porque me siento muy débil. *Sinón.* **kuvitá Véase vitá**
X: nduvitá, ndúvitá, nduvitá

nduvixi *vp* ponerse dulce, endulzarse **Ná nduvixi tütà, saá ko'o ún ya chi tá'an kuvixi ya.** Que se endulce el atole, entonces te lo tomas porque todavía no está dulce. *Sinón.* **kuvixi Véase vixi**
X: nduvixi, ndúvixi, nduvixi

nduvixin enfriarse, ponerse frío, ponerse fresco **Kundatu ún ná nduvixin ndutá vixi, saá ko'o ún rá chi kóó vixin rá.** Espera que se enfrie el refresco, entonces lo tomas porque no está frío. *Sinón.* **kuvixin Véase vixin**
X: nduvixin, ndúvixin, nduvixin
C: nduvixin, ndúvixin, nduvixin
A: nduvixin
EJ: nduvixin, ndúvixin, nduvixin

nduvixin *vp* ponerse tibio, ponerse calentito **Ná nduvixin lo'o tikuí, saá sikúchí ún se'e ún chi vixin ní rá.** Que se caliente tantito el agua, entonces bañas a tu niño porque está muy frío. *Sinón.* **kuvixin Véase vixin**
X: nduvixin, ndúvixin, nduvixin

C: nduvixin, ndúvixin, nduvixin
EJ: nduvixin, ndúvixin, nduvixin

nduxá *adj* necesario **Nduxá xíníñú'u ku'ün ivá si'í nā xí'ín nā saá chi xaa firmáa nā.** Es necesario que se llevan a sus padres para firmar (*los documentos*).
A: nduxá; EJ: ndúxá

ndúxa (EJ) *s* fuerza
X: no existe; C: nduxaa\$

nduxá (EJ) *s* ronchas, erupción de la piel

nduxaa\$ (C) *s* fuerza
X: no existe; EJ: ndúxa

nduxaa\$ (C) *vt* cocer
X: no existe
C: nduxaa\$

nduxá'an *vp* mancharse con grasa **¿Unkúá kè'é ún kúá nduxá'an ní tótó ún?** ¿Qué agarraste que se puso muy grasosa tu ropa? *Sinón.* **kuxá'an Véase xá'an**
X: nduxá'an, ndúxá'an, nduxá'an

nduxan *vi* vomitar **Randúxán kú rā, yakán kúvitá ní rā; ni kúví kaka rā.** Él tiene vómito, por eso está muy débil; no puede caminar.
X: nduxan, ndúxán, nduxàn
M: nduxan, ndúxan, nduxan
A: nduxan
EJ: nduxan, ndúxan, nduxan

nduxán *s* huarache **Kóó nduxán i; xíká chálá i, ta ndísiso iñú xá'á i; kú'vi ní ya.** No tengo huaraches; ando descalzo; me espiné; me duele mucho.
M: nduxán; C: ndixan; A: nduxan; EJ: nduxán

nduxi (EJ) *s* polvo dulce que hacen las abejas **Ndatá-ndo itún ndu'ú yó'o; ñú'u kuá'á nduxi ñúñú tñíñú ini-tun.** Rajen este tronco; pues tiene mucho polvo dulce de las abejas.
Véase ²**ndiuchi**

nduxí *s* pollo, gallina **Kóó sáta ví ndé kùñù nduxí**
chi ya'vi ní ya. No compramos carne de pollo
porque es muy cara.

M: nduxí; C: ndiuxí; A: nduxú; EJ: ndiuxí

nduxii *vp* ponerse duro, ponerse correoso **Kóó**
xínj i ndáchu kúá nduxii ndi'i chiróni i. No sé
porque se puso muy corrioso mi chicharrón.

Sinón. **kuxii Véase xii**

X: nduxii, ndúxii, nduxíi

nduxiin *vp* ponerse arrugado, arrugarse (*por ej.:*
piel, fruta) **¿Án xachée ní rā kúá?, xā nduxiin**
yaā nūú rā. ¿Es muy anciano él?, ya está muy
arrugada su cara. *Sinón.* **kuxiin Véase xiin**

X: nduxiin, ndúxiin, nduxiín

nduxiká *vp* alejarse **Vā'a ní ndixikā se'e i nūú i, ta**
kóó xínj i ndá xā'á kúá nduxikā nā nūú i. Mis
hijos me visitaban seguido, pero no sé porque se
alejaron mucho. *Sinón.* **kuxikā Véase xikā**

X: nduxikā, ndúxikā, nduxíkā

M: nduxíka, ndúxíka, nduxíka

nduxin *vi* enterrarse **Ndā xikuāá tāan ví nduxin rā;**
kundatun nā kixaa se'e rā. Hasta mañana en la
tarde lo van a enterrar (*lit.: se va a enterrar*); van
a esperar que llegue su hijo.

X: nduxin, ndúxin, ndinduxin

M: nduxin, ndúxin, ndinduxin

C: nduxin, ndúxin, ndinduxin

A: nduxun, ndúxun, ninduxun

EJ: nduxin, ndúxin, ninduxin

sindúxin *vt* enterrar

nduxí'ndá *vp* ponerse codo, ponerse mezquino,
escatimar, actuar con avaricia **Vā'a ní ndixiyo nā**
yachj, ta vitin nduxí'ndá ní nā. Antes eran muy
davidosos, pero ahora se pusieron muy
mezquinos. *Sinón.* **kuxí'ndá Véase xí'ndá**

X: nduxí'ndá, ndúxí'ndá, nduxí'ndá

EJ: nduxi'ndiá, ndúxi'ndiá, nduxi'ndiá

nduxiváko *vp* estar desnutrido (*milpa*) **Ya kóó**
ndíxutú yachj ndé kú itun, yakán nduxiváko ní

ya. No limpiamos luego la milpa, por eso quedó
muy desnutrida. *Sinón.* **kuxiváko**

X: nduxiváko, ndúxiváko, nduxiváko

nduxú (A) *s* pollo, gallina *Véase nduxí*

nduxú chée (A) *s* gallo *Véase che'le*

nduxúxán *vp* ser flojo **Kama ní ndixiyo rā tá lo'o**
rā, ta vitin nduxúxán ní rā. Antes él era muy
ligero, pero ahora se ha vuelto muy flojo. *Sinón.*
kuxúxán Véase xuxán

X: nduxúxán, ndúxúxán, nduxúxán

nduxúxan *vp* abonarse, fertilizarse (*con abono de*
animales) **Vā'a ní nduxúxan fū'ú i nūú ndóo**
tixú'ú sáñā ndó. Se está abonando muy bien mi
terreno donde están sus chivos. *Sinón.* **kukúxan**
X: nduxúxan, ndúxúxan, nduxúxan

nduyaa *vp* emblanquecerse, limpiarse **Yakuā ka ví**
toto rā, ta ndikātā vā'a i ya ta vā'a ní nduyaa ya.
Estaba muy sucia su ropa, pero la lavé bien y
quedó muy limpia. *Sinón.* **kuyaa Véase yaa**

X: nduyaa, ndúyaa, nduyaa

M: nduyaa, ndúyaa, nduyaa

nduyakuá *vp* ponerse torcido, torcerse **¿Unkúā**
ikán ndó xí'ín ichj i?, nduyakuá ní yu'ú ya.
¿Qué le hicieron a mi machete?, se le torció
mucho el filo. *Sinón.* **kuyakuá Véase yakuá**
X: nduyakuá, ndúyakuá, nduyakuá

nduyakuā *vp* ensuciarse **Xā nduyakuā tuku ve'e**
ikán ndó, ta ya sikan ndikātā i kú ya. Otra vez
ya ensuciaron el piso y apenas lo lavé. *Sinón.*
kuyakuā Véase yakuā

X: nduyakuā, ndúyakuā, nduyakuā

A: nduyakuā

EJ: nduyakuā

nduyasín *vp* ponerse sabroso **Yāsín miif xíxí**
nduchí i ndivè'é, ta chikàà i ñij xí'ín ya, saá
nduyasín ya. Hace un rato no estaban sabrosos
mis frijoles, y le eché más sal y ya se pusieron

más sabrosos. *Sinón.* **kuyasín** Véase **yasín**

X: nduyasín, ndúyasín, nduyasín

nduyasín yu'ú *vp* 1. salivar, desear, caerse las babas (*un alimento por verlo*) **Va'a ka ví xá'an kásun chiróni, ndá ndúyasín mif yu'ú naxalí ndítá na.** Huele muy sabroso donde están friendo el chicharrón; los niños se están salivando.
2. tener apetito (*otra vez; después de estar enfermo*) **Xa nduyasín lo'o yu'ú i; xa xixí lo'o i vitin.** Ya tengo un poco de apetito otra vez; ahora ya como un poquito. [*mod.:* **nduyasín**]
Sinón. **kuyasín yu'ú** Véase **yasín**

nduyatá *vp* envejecerse **Yachí ví sātá i tōtō i, yakán xa nduyatá ní va ya.** Tiene tiempo que compré mi ropa, por eso ya se puso vieja.
Sinón. **kuyatá** Véase **yatá**
X: nduyatá, ndúyatá, nduyatá
M: nduyatá

nduyatu *vp* ponerse amargo, ponerse estiptico **Vixí ní ndixiyo chikún yó'ó, tá kùun savi ta kuyatu ní rí.** Estos guamúchiles eran muy dulces, pero cuando llovió se pusieron muy amargos. *Sinón.* **kuyatu** Véase **yatu**
X: nduyatu, ndúyatu, nduyatu

nduyáxín *vp* ponerse delgado (*algo plano, como tortilla*) **Xa kuná'a ní ndíko i yòsò i, yakán nduyáxín ní ya.** Ya tiene mucho tiempo que muelo en este metate, por eso ya se puso muy delgado. *Sinón.* **kuyáxín** Véase **yáxín**
X: nduyáxín, ndúyáxín, nduyáxín

nduyé'e *vp* ponerse brillante **Kini ka ví káá cuchara i; ndikàtā va'a i ní xí'ín carbonato ta luvi ní nduyé'e nú.** Estaba muy fea mi cuchara; la lavé bien con bicarbonato y quedó muy brillante. *Sinón.* **kuyé'e** Véase **yé'e**
X: nduyé'e, ndúyé'e, nduyé'e

nduyí'í *vp* ponerse crudo **Kuá'á titún taán ún xitun koto ún nduyí'í kùñù.** Échale mucha leña al horno, no sea que salga cruda/media cocida la

carne. *Sinón.* **kuyí'í** Véase **yí'í**

X: nduyí'í, ndúyí'í, nduyí'í

nduyóko *vp* rendir mucho, ampliarse, alcanzar **Taán Minsa xí'ín uxán ún ná nduyóko ya.** Échale Minsa a tu masa para que rinda más/ampliarse. *Sinón.* **kuyóko** Véase **yóko**
X: nduyóko, ndúyóko, nduyóko
EJ: nduyóko, ndúyóko, nduyóko

nduyóó *vp* marchitar (*milpa*) **Iin nduyóó ndi'i nda'a itun xa'a ya kóó kúun savi.** Se marchitó toda la milpa porque no ha llovido. *Sinón.* **kuyóó** Véase **³yóó**
X: nduyóó, ndúyóó, nduyóó

nduyó'ó *vp* ponerse torcido **Yúú tisó ún sātá túntabla ná ndundäku nú chi nduyó'ó ní nú.** Ponle piedras sobre las tablas para que enderecen porque están muy torcidas (*se pusieron muy torcidas*). Véase **yó'ó**
X: nduyó'ó, ndúyó'ó, nduyó'ó

nduyu\$ (C) *adj* gordo
X: no existe

ndüyü *s* estaca **Xa'a ndüyü ndixá'an i kumu'ni sindikí sava i.** Fui a traer estacas para amarrar mis vacas.
EJ: ndüyü

nduyü kaa lo'o (EJ) *s* clavo

nduyuchí *vp* ponerse vacío, vaciarse **Iin nduyuchí ve'e ndó; kuá'an ndi'i ndó.** Quedó vacía su casa de ustedes; todos ustedes se fueron. *Sinón.* **kuyuchí** Véase **yuchí**
X: nduyuchí, ndúyuchí, nduyuchí

nduyúú *vi* ponerse sólido (*la grasa de un caldo cuando se enfrie*) **Sisáá ndaí, saá kuxi ún rá chi xa nduyúú ní rá.** Recalienta el caldo para que comas porque ya se puso muy sólida la grasa. *Sinón.* **kuyúú**
X: nduyúú, ndúyúú, nduyúú
C: nduyúú

nduyúyú *vp* quedarse desierto **Ni kōó ka nāchí'í nūú chí'í ndé xina'á ta iin nduyúyú ndi'í ikú.** Ya nadie ha sembrado donde sembramos hace años y se puso muy desértico. *Véase yúyú*

X: nduyúyú, nduyúyú, nduyúyú

M: tal vez no existe

ne\$ (C) *pron* qué *Véase unkú*

nekan (C) *conj* por eso *Véase yakán*

néva *s* nigua **Xina'á ta ndixiyo ní néva xá'á nā, yakán kuá'á ní nā kuyakuá nūú xá'á.** Hace años la gente tuvo niguas en sus pies, por eso mucha gente se les enchuecaron los pies.

C: niva\$

¹ní *adv* muy **Kuá'á ní ndixa kú nañú'ú nūú fyo vikó tñda'á.** De veras, son muchos (*lit.: son muy muchos*) los que están en la boda.

A: ní; EJ: ní

¹ni [*variante de: va'a ni*] aunque

²ni *conj* ni [*esp.*]

A: ni

³ni (C) *pron* 1. qué?

2. que *Véase unkúá*

⁴ni (EJ) *Indica algo que no pasó.* **Ni kixáa tutu skuéla xí'in-i sákuá'a-i.** Debí haber traído mi libro de texto para estudiar.

ni' (A) *part* *Indica una duda.*

ni-\$ (C, EJ) *Indica el pretérito. Véase ndi-*

ni ka (C) hace más, demasiado **Ni ka iin kuiya.** Es más de un año. **Ni ka kixa kui'na kun.** Has robado mucho. **Ni ka xíxi ra.** Él come mucho.

X: no existe; EJ: kuénda

ni míf tu'un (EJ) ninguno

nicha\$ (C) como, como es

X: unkú

nichi\$ (C) *adv* cómo?

nichichi (EJ) *vi* [*pret de: kuchi* madurar]

nichu\$ (C) *adv* por qué? *Véase ndachu*

nichuun\$ (C) *adv* como *Véase ndachu*

níf *adj* entero **Kundéé ralo'o kuxi rá xjtá; táxi níí ún ya nda'á rá.** El niño no va a poder comer toda la tortilla; no se la des toda entera.

M: níí; C: níí; A: níí; P: níí; EJ: níí

yóó níí luna llena

nif *s* mazorca **Marzo kixáa ndé sikóyo ndé níí ndé.** En marzo vamos a empezar a desgranar la mazorca.

M: níí; C: níí; A: níí; EJ: níí

níf *s* sangre **Xí'ní í kàni rá yuú ta kú'v'í ní ya; kéé ní níí.** Me pegó en la cabeza con una piedra y me duele mucho; me está saliendo sangre.

M: níí; C: níí; A: níí; EJ: níí

tatá níí tener disentería

níf *adj* delgado **Níf ní ndùú yáku'v'í ún vitin, ni kōó ndíkúni mif í yá.** Tu hermana está muy delgada ahora, no la pude reconocer.

M: níí; C: níí; A: níí; P: níí

kuníf *vp* adelgazarse

xaníf *vt* hacer adelgazar

níf ndo'o tener disentería **Rakú'v'í kú rá; níí ndó'ó rá, yakán tótóó kuá'an rá tatá rá.** Él está enfermo; tiene disentería, por eso va a cada rato al baño. [*mod.: ndo'o*]

nif fiámá *s* mazorca con el totomostle **Ndóo kuá'á níí fiámá ve'e í, tátu kúná'a ún ta va'a kixaa ún tavá ún fiámá kuniñú'ú ún.** Tengo mucha mazorca con hojas, si tienes tiempo, puedes ir a sacar las hojas para que ocupes. *Véase fiámá*

C: nii fiámá\$

nif tatá tener disentería **Níf tatá yalo'o se'e í ta xákú ní ya.** Mi hijito tiene disentería y llora mucho. [*mod.: tatá*]

nɪ'f [*pres. de: kuni'i* cargar]

nɪ'f *vt* 1. encontrar **Kuá'an ndukú ya; nɪ'f va ún ya tienda ñáá; iyo ya xíkó na.** Ve a buscarlo. Sí, lo vas a encontrar en esa tienda; allí lo venden.

2. recibir (*algo regalado*) **Kití nɪ'f va rə kú mango kúní rə ta maa rí ndiní'f tu ye'ə kú rí, kití sàtá i kú rí.** Él quiere que yo le de los mango regalados, pero no me los regalaron, los compré.

X: nɪ'f, nɪ'f, ndiní'f

M: nɪ'f, nɪ'f, ndiní'f

C: nɪ'f\$

A: __, nɪ'f, __

EJ: nɪ'f, nɪ'f, nini'f

siní'f *vt* regalar

ɪ'ni'f *vi* tronar, hacer ruido, zumbar **Kuá'an koto ún; vaxi táta ún xí'f'n carro; nɪ'f vaxi nú.** Vete a ver; creo que viene tu papá porque se oye el ruido del carro (*lit.: haciendo ruido viene*).

X: nɪ'f, nɪ'f, ndiní'f

M: nɪ'f, nɪ'f, nɪ'f

C: ndiní'f\$

A: nɪ'f, nɪ'f, nini'f

EJ: nɪ'f, nɪ'f, nini'f

²ni'f *adv* seguido **Xíká nɪ'f ní va rə scuéla; ni kóó kɪvɪ kúmáni rə.** Él va seguido a la escuela; no ha faltado ni un día.

³ni'f *adj* apretado **Sùvɪ kù'və xə'á ún kú nduxán i chi nɪ'f ní ndíkáa ya xə'á ún.** No te quedan mis huaraches porque están muy apretados para ti.

C: nɪ'f\$

⁴ni'f (EJ) *adj* recio **Sási-na nána-i chi nɪ'f kuə'an-ñá.** Detuvieron a mi mamá porque estaba manejando recio.

nɪ'f ndiaa\$ (C) *vi* compartir

X: no existe

C: nɪ'f ndiaa\$

nɪ'f tindó'ó meter en problema, tener problema **Kuénta koo ún kaka ún xí'f'n carro koto ún nɪ'f ún tindó'ó xí'f'n nú.** Ten cuidado de andar con el

carro; no sea que te vayas a meter en problemas.

C: nɪ'f tundo'o\$

nɪ'f xí'f'n entender un problema [*mod.: nɪ'f*]

niká [*pres. de: kuníká* deber]

nika (A) *vt* deber (*dinero*) Véase **kuníká**

nikáan (EJ) *vi* [*pret de: káan* acostumbrarse]

nikə'an (EJ) *vi* [*pret de: kə'an* hablar]

nikə'an sɪkɪ (EJ) *vi* [*pret de: kə'an sɪkɪ* bromear]

nikaku (EJ) *vi* [*pret de: kaku* salvarse, escapar]

nikanda (EJ) *vi* [*pret de: kanda* mover]

nikə'ndi (EJ) *vi* [*pret de: kə'ndi* explotarse, tronar, reventarse]

nikasun (EJ) *vi* [*pret de: kasun* freír]

nikavə (EJ) *vi* [*pret de: kavə* torcerse]

nikaya (EJ) *vi* [*pret de: kaya* juntarse]

nikayu (EJ) *vi* [*pret de: kayu* quemar] Véase **kai**

nikə'yu (EJ) *vt* [*pret de: kə'yu* pintar] Véase **ndika'f**

nike\$ (C) *pron* qué? Véase **unkú**

nikəe (EJ) *vi* [*pret de: kəe* entrar]

nikiku (EJ) *vt* [*pret de: kiku* coser]

nikita (EJ) *vi* [*pret de: kita* entrar] Véase **kəta**

nikí'vi (EJ) *vi* [*pret de: kɪ'vi* entrar]

nikixi (EJ) *vi* [*pret de: kusun* dormir]

nikoso (EJ) *vt* [*pret de: koso* regar]

nikoyo (EJ) *vi* [*pret de: koyo* caer]

nikúu (A) *part* Indica que la acción es contraria al hecho. Véase **ndíkúú**

níma *s* 1. corazón **Níma rā ndjita'i ta ndixi'i rā.**

Tuvo un ataque al corazón y se murió.

2. espíritu, mal aire (*de un muerto*) **Rakú'vi kú se'e i, níma k'i'n rā; ndeé ní ndó'ó rā.** Mi hijo está enfermo, le agarró un espíritu y está muy grave.

M: níma; C: níma; A: níma; P: níma; EJ: ánima

nina *adv* 1. solamente **Nina tótó yaa xí'n yandáá kútóo ní i kundixi i.** Solamente ropa blanca y negra me gusta ponerme.

2. puro **Sùvì ñuñú nina kúá xíkó nā; táán ní nā tikuñi xí'n yā.** La miel que venden no es pura, le echan mucha agua.

Variante nino

A: nini; EJ: nina

níkuxi (EJ) *vi* [*pret de: kuxi* oxidarse] *Véase kuxin*

nina saá *adv* siempre **Nina saá ndixikà i ve'e nána chée i xitò i yá.** Siempre iba a la casa de mi abuela a visitarla. *Variante nino saá*

C: nina saá\$; EJ: nina saá

nindikun (EJ) *vt* [*pret de: kundikun* seguir]

nindqo (EJ) *vi* [*pret de: ndqo* quedar]

ninduvā (EJ) *vi* [*pret de: nduvā* abrirse, rajarse]

nini (A) *adj* solamente *Véase nina*

ní'ní *s* dolor (*de los músculos; por ej.: de la espalda, hombro o brazo*) **Yan'ní kúá kò'ndó rā, yákán kùvì kaka rā.** Tiene dolor en la rodilla, por eso no puede caminar.

C: kuni'nu\$; EJ: ní'ní

ní'ni (A) *adv* por acá y por allá *Véase yókán*

ní'ní [*variante de: i'ní*] caliente

ní'ni\$ (C) *cuesta abajo*

X: no existe

nino [*variante de: nina*] solamente

nino (A) *adv* arriba *Véase ninu*

nino (A) *adv* abajo *Véase ninu*

nino ini (A) *estar de acuerdo Véase xinu ini*

A: nino ini, __, nino ini

nino saá [*variante de: nina saá*] siempre

ninu 1. *adv* arriba, encima **Chí ninu fyo ve'e ndé, ikán luvi ní ta kútóo ní ndé.** Por allá arriba, por donde está nuestra casa, está muy bonito y nos gusta mucho.

2. *prep* encima de **Ninu nuú mesa kandichi ún kò'ó chí koto ka kuxi tina ñā'a yañú'ú ini yā.**

Pon el plato encima de la mesa, no sea que se coma el perro lo que tiene.

A: nino; EJ: ninu

ninu 1. *adv* abajo **Sùvì chí ninu fyo ve'e ndé; chí ninu va fyo yā.** No vivimos por arriba; vivimos por abajo.

2. abajo de, debajo de **Chindú'ú yā ñāā, chí ninu tixin mesa chindú'ú ún yā.** Ponlo allá; ponlo debajo de la mesa.

C: ninu\$; A: nino; EJ: ninu

ni'nu (C) *vi* tener puesto (*ropa*) *Véase kundixi*

nínú *adv* al rato **¿Án xā kù'ún kúú ví ún?**

Kundatun ún kù'ún ún ndā nínú. ¿Ya te vas?

Espera que te vas hasta al rato.

ninuu\$ (C) *conj* ni

X: no existe

niñaā, niña'a\$ (C) *adj* cuál? *Véase ndá*

nisaa\$ (C) *adv* cuánto? *Véase ndisàā*

nisāā (EJ) *vi* [*pret de: sāā* calentar]

nisāma (EJ) *vi* [*pret de: sāma* cambiarse]

nisjiso (EJ) *vi* [*pret. de: kujso* espinar]

nisjiso (EJ) *vi* [*pret. de: kujso* hervir]

niṭa'nu (EJ) *vi* [pret. de: **ṭa'nu** quebrarse]

niṭa'vi (EJ) *vi* [pret. de: **ṭa'vi** quebrarse]

niṭṭin (EJ) *vi* [pret. de: **ṭṭin** atorarse]

niṭṭvi (EJ) *vi* [pret. de: **ṭṭvi** descomponerse]

Véase **ṭṭvi**

niṭṭvi (C, EJ) [pret. de: **ṭṭvi** aparecerse, amanecerse, tener calentura]

niuu niuu *adv* toda la noche **Niuu niuu xindòò**

naxí'fí ve'e nde ta ni kóó ndítaxí nā kusun nde.

Toda la noche estuvieron los borrachos en nuestra casa y no nos dejaron dormir.

níva *s* nigua [esp.] Véase **neva**

nívi (A) *s* gente, persona Véase **iví**

nixaa (C, EJ) *adv* 1. cuánto?

2. cómo? Véase **ndisaa**, **nda kù'vā**

nixaa (EJ) [pret. de: **xaa** llegar]

nixa'an (EJ) [pret. de: **ku'yn** ir]

nixa'ku (EJ) *vi* [pret. de: **ku'aku** reírse]

nixāni (EJ) [pret. de: **xāni** soñar]

nixa'nu (EJ) [pret. de: **ka'nu** quebrar]

nixañu (EJ) *vt* [pret. de: **kuañu** pisar]

nixañu ndiaa (EJ) *vt* [pret. de: **kuañu ndiaa** patear]

nixātiā (EJ) *vt* [pret. de: **xātiā** rasurar]

nixē'e (EJ) *vt* [pret. de: **xē'e** cargar debajo del brazo]

nixi\$ (C) *vi* pretende

X: no existe

C: nixi\$

nixika ini (EJ) [pret. de: **xika ini** suspirar]

nixi'i (EJ) *vi* [pret. de: **kui** morir]

nixi'i fí (EJ) *vi* [pret. de: **kui fí** desmayarse o tener un ataque epiléptico]

nixina (EJ) *vi* [pret. de: **kuina** multiplicar]

nixitá (EJ) *vt* [pret. de: **xitá** jalar, estirar]

nixitiā (EJ) *vi* [pret. de: **kuitiā** derramarse, tirarse]

nixiyá (EJ) *vp* [pret. de: **ku iyá** agriarse]

nixiyo (C, EJ) [pret. de: **koo** haber]

niya'a (EJ) *vt* [pret. de: **ya'a** pasar]

niyāku (EJ) *vt* [pret. de: **yāku** limpiar]

niyū'u (EJ) *vt* [pret. de: **yū'u** tener miedo]

niyū'vi (M, C, EJ) *vt* [pret. de: **yū'vi** tener miedo]

nó (A) *pron, adj* Indica tercera persona de singular o de plural y se refiere a árboles, otras plantas, cosas de madera, y máquinas. (sigue los verbos)

Véase **¹nú**

nɔ (A) *adv* donde Véase **nuyú**

noma (A) *s* retoño Véase **numá**

nomi (A) *s* 1. manojo

2. carga, brazada (que uno puede cargar en los dos brazos) Véase **numi**

nɔni (A) *s* maíz Véase **nuní**

noo (A) *vi* bajarse Véase **nuu**

nɔó (A) *adj* primero Véase **núú**

nɔɔ (A) *s* cara Véase **nuyú**

noo ini (A) *vi* animarse

X: no existe

A: noo ini, nɔo ini, nɔo ini

nɔɔ nda'a (A) *s* dedo (de la mano) Véase **ndùkù nda'a**

nɔɔ xa'a (A) *s* dedo (del pie) Véase **ndùkù xa'a**

noo yusu (A) *s* tamal de frijol fresco Véase **lúsu**

no'q (A) *s* fogón Véase **yaá nu'u**

no'o (A) *s* diente Véase **nu'u**

noyá'vi (A) *s* mercado Véase **ya'vi**

nú *pron, adj* Indica tercera persona de singular o de plural y se refiere a árboles, otras plantas, cosas de madera, y máquinas. (sigue al verbo o adjetivo; **nú** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo **tún** solamente los precede) **Ka'nda válf ndi'i ún nú, ya ná kuchiñu kee nú ini bolsa i.** Debes de cortarla (la caña) en pedacitos para que la pueda meter en mi bolsa. Variante **tún**

M: nu; C: nu; A: ton, nó; P: nú; EJ: tú, tún

nu\$ *part* pues

nu\$ (C) *adv* por qué? Véase **ndachu**

nu\$ (C) *part* admiración

nu\$ (C) *adj* abierto

X: no existe

nu [*variante de: nuú*] donde

nu ndiaa\$ (C) [*pres. de: kumu ndiaa* abrazar] Véase **kunumi ndaa**

nu yosó *s* muslo Véase **sa'nda**

nuku *adv* por qué? Véase **ndachu** ¿Nuku kumi ku'un? ¿Por qué quieres ir?

núma *adj* estéril **Yánúma kú yá, yakán kóó se'e yá kákú.** Ella es estéril, por eso no puede tener hijos.

EJ: núma

¹numá *s* retoño **Xà'nda yaá ún numá mìnù i, ta kóó xín ka ya nana ya.** Le cortaste todo el retoño de mi epasote y ya no quiere crecer.

C: numa\$; A: noma; EJ: numá

²numá *adj* bien desarrollado **Xíxí va'a ní se'e ún, yakán numá ní vaxi kua'nu na.** Tus hijos se alimentan muy bien, por eso están bien desarrollados.

C: numa\$

numa *vi* pararse (la lluvia) **Ni núma mif saví saá chi ráyáá kú rá ta iin kuun rá saá va.** No va parar la lluvia porque está lloviendo y va seguir lloviendo.

X: numa, núma, ndinuma

M: numa, núma, ndinuma

A: numa, núma, ninuma

EJ: numa, núma, ninuma

nu'ma\$ (C) *s* humo Véase **i'ma**

númf [*pres. de: kunumi* abrazarse] Véase **kunumi ndaa**

numi *s* 1. manojo **Va'a ní ya'vi cilantro vitin; ndoo ka ví numi xíkó na vvi peso.** Ahora el cilantro está muy barato; dan unos manojotes por dos pesos.

2. brazada, carga (lo que uno puede cargar en los dos brazos) **Ki'in numi titún ku'vun xí'ín ún kuñú'ú ún.** Toma una brazada de leña para que ocupes.

C: numi; A: nomi; EJ: numi

kunumi ndaa abrazar

númf *adv* pronto, rápido, cerca (de tiempo), mero **Kuenda ní koo ndó xí'ín yá chi xa númf ní kaku se'e yá.** Cuídenla mucho porque ya muy pronto dará a luz.

M: númf; C: númf; EJ: nômf

kunúmf *vi* apurarse

númf ndaa [*pres. de: kunumi ndaa* abrazar]

númi ndiaa (EJ) [*pres. de: kunumi ndaa* abrazar]

numi ndiáá (M) *vt* abrazar Véase **kunumi ndaa**

núná [*pres. de: kununá* estar abierto]

núná *vi* abrirse (*espacio*) **Katavi ndó ndió'o chí ini ve'e ta ná núná kẹe ka ya.** Empujen los zacates que dentro de la casa para que se abra lugar para más. Véase **kuná**

X: núná, núná, ndinúná

M: núnǎ, núnǎ, ndinúnǎ

A: nuna, nuna ~ nuna, ninuna

EJ: núná, núná, ninúná

kunúná *ve* estar abierto

nundáku (M) *vi* enderezarse Véase **kundáku**

nundf'i (M) *vi* ponerse morado, ponerse azul (*de un golpe*) Véase **kundf'i**

nuní *s* maíz **Nina xítá nuní kú yavá'a ní xíxí; kútóo ní i kuxi i ya.** Las tortillas de puro maíz son muy ricas. Me gustan mucho.
M: nuní; C: nuní; A: noni; EJ: nuní

nuní tātá *s* maíz para sembrar **Kuá'a ní nuní tātá chívǎ'a i chí'i i ta iin ndixina ndi'i tìkìxín ya.** Guardé mucho maíz para sembrar y los gorgojos se lo comieron todo.
EJ: nuní tata

nú'ni [*pres. de: kunu'ni* estar amarrado]

núnú (C) *adv* pronto **Núnú ku'un i.** Pronto voy.
X: no existe

nu'nu\$ (C) *s* manojo Véase **numi**

núná\$ (C) [*pres de: kuná* estar abierto] Véase **kunúná**

núnǎ (M) *vi* abrirse Véase **núná**

nuún\$ (C) *s* adivinación, adivino Véase **ndákú**

Nuta'nu (P) *s* La Cienega Véase **Núú Tá'nu**

¹núú *adj* simple, tonto, menso **Kuák'i'vi ini ve'e koo ún. ¿Ndáchu núú ní ún, kóó xín ún k'i'vi ún ra?** Entra adentro de la casa. ¿Por qué eres tan tonto que no quieres entrar? (*Nota dialéctica: en El Jicaral es una palabra de enojo que se usan*

más con niños que con adultos)

EJ: núú

²núú *adj* barato **Kuiya ndiya'á núú ní ndixiyo ya'vi tinaná.** El año pasado los jitomates estuvieron muy baratos.

EJ: núu

núu *adv* ratito

X: no existe

nuu *vi* 1. bajar, rebajar **Itún ndití'v kú carro ta iin núú ndi'i na sá'tá nú; xíká xá'á na kuá'an na.** Se descompuso el carro y se bajaron todos; se fueron caminando. **Vá'a ní ya'vi tinaná; núú ní ya'vi rí.** Está muy barato el jitomate; bajó mucho su precio.

2. crecer (*cabello*) **Vá'a ní núú nda'á i tá xá'ndá i xí'ní na ta kama ní núú ya.** Tengo buena mano, cuando corto el cabello, lo crece rápido.

X: nuu, núú, núú

C: nuu, núú, nuu

A: noo, nóo

P: __, núú, __

EJ: nuu, núu, nuu

kinúú *vi* soltarse

sikínúú *vt* soltar

sinúú *vt* bajar

nuu (C) *vt* mezclar Véase **fiuu**

nuu\$ (C) *en* cuanto a

X: no existe

núú *adj* 1. primer **Tá kákú se'e núú i, ta k'i'n ku'e'e ye'e; ndeé ní ndò'ò i.** Cuando tuve mi primer bebé, me puse muy enferma.

2. mayor **Yá u'vi kú ye'e; xa tìndá'a va ku'vi i yánúú.** Yo soy la segunda, mi hermana la mayor ya se casó.

M: núú; C: nuu\$; A: noó; EJ: núú

núú 1. *s* cara **Itún ndiyákun núú i ta kú'vi ní ya.**

Un palo me raspó la cara y me duele mucho.

2. *s* ojo **Mí'f ndiketa núú i, yá'án ndúku'a ní ya.** Me entró una basura en el ojo, por eso se puso muy rojo.

3. *s* clase, tipo **Ndi'i kúú núú ñá'a kútóo i kuxi i.** Me gusta comer toda clase de comida.

4. *s* mejilla **Mí núú yá kàni rə xə'ndá ta ndùvə yá kuə'an yá.** Él le dio una cachetada a ella en la mejilla y se cayó.

5. *adv* donde, en el lugar **Ku'hun i xí'ín ún núú ndjixə'an ún.** Voy a ir contigo a donde fuiste.

6. *adv* cuando **Núú və'a kásun chíroni ta və'a ní ndasun yə.** Cuando el chicharrón se fríe bien, sale muy crujiente.

7. *prep* encima de, en **Núú mesa ñáá chíndú'ú i xù'ún i ta kóó ka yə.** Puse mi dinero en la mesa y ya no está.

8. *prep* ante, delante de **Ki'in cubeta chikaə ún tikú'í kandichi ún núú kití kɛ́ni ná ko'o rí chi i'ní ní.** Echa agua en una cubeta y ponla delante del marrano para que tome, porque hace mucho calor.

9. *prep* a **Táta chée i sín'íi iin sɛ́ndjɛ́ núú i.** Mi abuelo me regaló un toro.

10. *conj* que (*indica comparación*) **Súkun ní ka rəku'va i núú i.** Mi hermano es más alto que yo.

M: núú; C: nuu; A: nɔo, nɔ; EJ: núú

chínúú *vt* poner encima

iin núú igual

kunúú *ve* estar encima

kuka'an núú tener vergüenza

ndasa núú recompensar

nduchí núú ojo

tikú'í núú lágrima

núú kɛ́tá ñu'u oriente

C: nu ka ndata ñu'u; EJ: núú kána ña ndíj

núú kɛ́ta ñu'u poniente, oeste

C: nu kita ñu'u; EJ: núú kíta ña ndíj

Núú Tá'nu La Cienega (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

P: Nuta'nu

nuu tixin (EJ) *vi* defecar, obrar **Naxa tuku núu tixin-ra lée se'e-un?** Cada cuánto obra tu bebé?

nú'u *s* diente **Kùvɛ́ míf kusun i xí'ín nú'u i; kití xáxí yə; kú'vɛ́ ní yə.** No puedo dormir por causa de mis dientes; tengo caries y me duelen mucho.

M: nú'u; C: nu'u; A: nɔ'o; EJ: nu'u

nú'u tɛ́nà diente canino

nú'u yé'é incisivo

nú'u yòsɔ́ molar

¹nú'u (M) *s* fogón, lumbre *Véase yəá nú'u*

²nú'u *vi* regresar (*a su propio lugar*) **Kuənù'ú va táta i; tatu kúnj ún nú'u ún xí'ín rə, kuə'an sətá rə ndá ndita'an ún rə yati ñáá va.** Ya regresó mi papá; si quieres ir con él, ve síguelo, a lo mejor lo vas a encontrar allí cerca. (*lit.: si quieres regresar con él*) *Véase kunu'ú (C, EJ)*

X: nú'u, nú'u, ndínu'u (*se fue y regresó otra vez*), kuənù'ú (*regreso*)

M: kunu'ú

C: kunu'ú, kuən'u, __

A: nɔ'o, nó'o, nɛ́nɔ'o; *en proceso:* kuən nó'o

EJ: kunu'ú, nú'ú, __; *en proceso:* kuən'u

nú'u tika *s* diente chico y descompuesto

nú'u tɛ́nà *s* diente canino **Yə ká'ndə kú nú'u tɛ́nà i ta kú'vɛ́ ní yə.**

EJ: nú'u tɛ́na

nú'u yé'é *s* incisivo **Távə nə nú'u yé'é i ta kúká'an kú chi núú i.** Me quitaron los dientes incisivos y tengo mucha pena.

EJ: nú'u yé'e

nú'u yòsɔ́ *s* molar **Kití yáxí kú rí nú'u yòsɔ́ i ta kú'vɛ́ ní yə.** Tengo caries en mi muela y me duele mucho.

EJ: nú'u yòso

Ñ - ñ

ñá [*variante de: yá*] *Indica tercera persona de singular y femenino.*

ña 1. [*variante de: ya*] Indica tercera persona de singular o plural, y se refiere a una cosa que no es animal, cosa redonda, líquido ni de madera.

ña íf (EJ) *s* genitales, partes íntimas Véase **ña ítia**

ña ítia (EJ) *s* genitales, partes íntimas **Íyo kue'e kána ña yaa. Chikaa-un tatán yó'o ini ña ítia ra chikaa créma yó'o nuú ña túvi tu kátá-ña.** Tienes una infección por hongos. Pon esta medicina en la vagina y echa esta crema en la vulva si tienes comezón.

ña maní (EJ) *s* favor Véase **yamaní**

ña ndíj (EJ) *s* sol **Kayu-yu x'ín ña ndíj ndutún-yu.** Me quemé con el sol y quedé muy negro.
X: ñu'u; M: ñuü; C: ñu'u; A: ño'o; P: ñu'ú;
EJ: ña ndíj
nuú kíta ña ndíj oeste, poniente
nuú kána ña ndíj oriente

ña s'í (EJ) *s* mujer, esposa

ña yúv (EJ) *s* mundo Véase **ñùù f'v**

ña yuví (EJ) *s* mono, muñeca Véase **múnu**

ñaá (M, C) *adj* oscuro Véase **naá**

ñaá 1. *adv* allí (cerca del oyente) **Kuák'vi ve'e koto ún ini cajón; ñáá ñú'ú ndi'i tótó ún ya s'indikóó ún yachí.** Entra en la casa y ve en el cajón. Allí está toda la ropa que dejaste la otra vez.
2. *adj* ese, aquel (cerca del oyente) **Tiin ndó rañáá chi rañáá kú rasikuf'ná x'ún i.** Agarren a ese hombre porque él se robó mi dinero.
M: ñáá; A: xaan; EJ: ñáá

ña'a *adv* madrugada, temprano Véase **na'a**

ña'a *s* mujer **Kua'á ní náña'a ñú'ú nuú vikó tinda'á s'iku'a ná ndaí.** Muchas mujeres fueron a la boda para hacer el mole.
M: ña'a; C: ña'a\$; A: ña'a; EJ: ña'a, ñá s'í
kúña'a *vp* se jacta (mujeres)

ña'a *pron, adj* Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a alguien ya mencionado.

Ndeé ka ví ndó'ó ra; tachí ña'a k'ín ña'a nuú ndikàvè ra nda'a itún. Él está muy grave; un espíritu malo lo agarró donde se cayó del árbol.
A: ña'a, ña'a; EJ: ña'a

ña'a\$ (M) *adv* temprano (en la mañana) Véase **na'a**

ña'a\$ (C) *adj* malo Véase **na'a**

ña'a *s* cosa **Tá kúú sava ichí ndítiví sava ña'a yó, tá kúú túnradió án inka ka ña'a, ta xíníñú'ú yó kó'yó x'ín ya nda'a ya.** Como algunas veces se nos descompone una cosa, como por ejemplo el radio u otra cosa, necesitamos llevarla a componer.
M: ña'a; C: ña'a; A: ña'a; P: ña'a; EJ: ña'a
kóó ña'a de nada

ña'a *s* novio, novia **Íyo ña'a yáku'vi i ta kúni yá tinda'á yá x'ín ra, sundí kóó x'ín naye'e i tinda'á yá.** Mi hermana tiene novio y quiere casar con él, pero mis padres no quieren que se case.
EJ: no existe

ña'a (M) *vt* mostrar Véase **na'a**

ña'a nda'a\$ (C) *vt* señalar con dedo Véase **na'a nda'a**

ña'a ndakuatu *s* ofrenda, sacrificio con que reza
X: no existe

ñaani ser azotado Véase **xani**

ña'án [*variante de: yakán*] por eso

ñamá *s* totemostle **Kua'á ní ñamá tàvè i ndiko i tikóó k'iví ndíi.** Saqué muchas hojas de totemostle para hacer tamales en el día de los muertos.
M: ñamà; C: ñama\$; A: ñamà; EJ: ñamà

ña'ma *adj* hueco
X: no existe

ña'ma *s* sien **Kú'vi ní xinj i; ye'le ndikàvà kú i ta mi xinj i kàni nùú ñu'ú ta kú'vi ní ña'ma i vitin.**

Me duele mucho la cabeza; me caí y me pegué en la cabeza en el suelo y ahora me duele mucho la sien.

EJ: ña'ma

ña'ma (EJ) *s* borrador, goma **Nə váli se'e-i xñiniú'u-na lápi x'ín ña'ma ku'ún x'ín-na skuéla.**
Mis hijos necesitan lapices y gomas para la escuela.

ña'mi *s* camote **Kuiya ndiya'á ikán chí'i i ña'mi, ta va'a ka ví kàná ya.** Hace dos años sembré camotes y se dieron muy bien.

M: ña'mi; C: ña'mi\$; A: ña'mi; EJ: ña'mi

ñana\$ (C) *vi* sueña

X: no existe

ñánf [*variante de: se'e ñánf*] nieto

ñani *s* 1. hermano (*de hombre*) **Ñani mi' i kú ra; iin ivá nde ta iin si'í nde.** Él es mi legítimo hermano; somos del mismo padre y madre.
2. amigo, compañero (*de hombre; vocativo*) **¿Án xíká va'a ndó, ñani yó?; xə kúna'á ní kóó ndó xínf i.** Amigos, ¿cómo están?; ya hace tiempo que no los veo. *Variante yani*

M: ñani; C: ñani; A: ñani; P: yani; EJ: ñani

ñani *adv* cuando **Ñani kitú ña yuvii.** Cuando empezó el mundo.

X: no existe

ñani (C) *vi* ser sellado

X: no existe

C: ñani

ñani (M, A, EJ) *vi* ser pegado, estar pegando, estar tocando (*campana*) Véase **xani**

ñani kuáchí primo (*de hombre*) **Ñani kuáchí i kú ra Abel ta va'a ní itá'an nde x'ín tá'an nde; tá ñani va i, saá kúnj i xínf ra.** Abel es mi primo y nos llevamos muy bien; yo lo quiero como mi hermano.

M: ñani kuachí; EJ: ñani kuáchi

ñani ndá'vi medio hermano (*de hombre*) **Ñani ndá'vi i kú ra, ta va'a ní ní'f ra ye'le.** Él es mi medio hermano y me trata muy bien.

EJ: ñani ndá'vi

ña'nu\$ (C) *s* parte, trozo, pieza Véase **ña'ñu**

ñáñá *s* 1. sepulcro, túmulo

2. lápida **Ndi'i se'e ra tàvə xù'ún sətá nə ñáñá nùú ra.** Todos sus hijos se coperaron y le compraron la lápida. (*Nota dialéctica: en El Jicaral no ocupa el sentido 2.*)

C: ñáñá; EJ: ñáñá

ñañá *vt* pelar **Ñañá so' sətá tinanə ku'ún tià'á.**

Pela los tomates para hacer la salsa.

X: ñañá, ñáñá, ñáñá

A: ñañí, ñáñí, ñáñí

EJ: no existe

ñaña (C) *s* gato montés, tigrillo

X: no existe; EJ: chítnun yukú

ñaña'a\$ (C) [*variante de: tiña'a*] diablo Véase **kití nǎ'a**

ñañí (A) *vt* pelar Véase **ñañá**

ñá'ño (A) *s* parte Véase **ña'ñu**

ña'ñu *s* parte, trozo, pieza **Taxi iin ña'ñu lo'o xítá ná kuxi tìnə.** Dale una pedacito de tortilla para el perro.

M: ña'ñu; C: ña'nu\$; A: ñá'ño; P: ña'ñú;

EJ: ña'ñu

ñatu'va\$ (C) *s* brujería Véase **yuka'an**

ñaxaən (A) *conj* con el resultado que

X: no existe

ñayüví (C) *s* mundo *Variante ña yuvii\$* Véase **ñùù íví**

ñayüví (C) *s* mundo Véase **ñùù íví**

ñekan\$ (C) *conj* por eso Véase **yakán**

ñichi\$ (C) *adv* ¿por qué? Véase **ndachu**

ñíí (A, C) [*variante de: ²íín*] granizo Véase **í'ín**

²ñíí (C) [*pres. de: ku iin* estar]

¹ñíí s cuerpo **Kàná ní ndí'í ñíí i ta kátá ní ya.** Me salieron muchos granos en mi cuerpo y tengo mucha comezón.

M: ñíí; A: ñíí; EJ íín

²ñíí vt pelar (*fruta o piel*) **Kí'ín chítá íín ún sàtá rí kaxí rǎlo'o kù'va ún x'íín ún.** Agarra un plátano y pélalo para que coma tu hermanito contigo.

Variante íín

X: ñíí, ñíí, ñíí

M: ñíí, ñíí, ñíí

A: no existe

P: íín

EJ: íín, íín, íín

³ñíí [*variante de: íín*] piel

ñii (A) *adj* un, uno Véase **¹iin**

ñij (A) *s* 1. cuero

2. piel Véase **íín**

ñif [*variante de: íín*] sal

ñij (A) *adj* nueve Véase **ijn**

ñii kachí (A) 1. completo

2. igual Véase **iin káchi**

ñii káni (A) *adv* un rato

X: no existe

ñii ká'no (A) junto Véase **ndiká'nú**

ñii kíq (A) *conj* además

X: no existe

ñii lǎá (A) *adj* solo uno Véase **iin ndaá**

ñii ñii (A) *adj* cada uno, uno por uno Véase **iin iin**

ñii toon (A) *adv* con todo corazón

X: no existe

ñii xaa (A) *conj* de una vez

X: no existe

ñif yaxa [*variante de: íín yaxa*] sal de cal

¹ñíí [*variante de: ¹íín*] temazcal

²ñíí [*variante de: ²íín*] granizo

ñí'í [*variante de: í'ín*] rascar

ñí'í\$ (C) *adj* fuerte

X: no existe

ñikátón (A) *s* nudo Véase **tikátún**

ñijma (A) *s* cera Véase **ijma**

ñí'ma (A) *s* humo Véase **í'ma**

ñijma sǒ'o (A) cerumen Véase **ijma sǒ'o**

ñíndichi [*pres. de: kundichi*] está de pie Véase **kundichi**

ñí'ñí (A) *adj* caliente Véase **í'ní**

ñíñq (A) *s* espina Véase **íñú**

ñoká'ño (A) *s* mediodía Véase **ká'ñu**

Ñokó'yo (A) [*variante de: Ñoo Kǒ'yó*] México
Véase **Kǒ'yo**

ñokuíí (A) *s* zorro Véase **íkuíí**

ñomí (A) *s* temporada de secas Véase **imí**

ñono (A) *s* red Véase **ñunú**

ñoño (A) *s* miel Véase **ñuñú**

ñoño yavi (A) miel de maguey

X: no existe; M: __; C: __

ñoño yoko (A) miel de abeja Véase **ñuñú**

ñoó (A) *s* noche Véase **ñuu**

¹ñoo (A) *s* pueblo Véase ñùù

²ñoo (A) *vt* jalar Véase kuñuu

³ñoo (A) *vt* mezclar Véase ñuu

ñoo (A) *s* fronda de la palma Véase ñyú

Ñoo Kɔ'yó (A) *s* México Véase Kɔ'yo

ñoo'o (A) [*pres. de: kuño'o*] estar adentro (*suj. pl.*)
Véase kuñuu

¹ñoo'o (A) *s* tierra Véase ñuu'ú

²ñoo'o (A) *s* fuego Véase ñy'u

ñoo'o (A) *s* sol Véase ñy'u

ñoo'o ini (A) *vt* recordarse Véase kuñuu ini

ñoyfvi (A) *s* 1. mundo, tierra
2. cielo Véase ñùù fvi, ndiví

ñumá (C, EJ) *s* cera Véase imá

ñu'ma (C) humo Véase i'ma

ñu'má (EJ) humo Kána ñu'má ití xúxa tá káyü-tun.
Sale humo cuando se quema ocote. Véase i'ma

ñu'ma *adj* ahumado, gris
X: no existe

ñu'ma yáka *s* nube de polvo
X: no existe

ñúmí *s* lienzo, pieza de tela
X: no existe; EJ: no existe

ñumí (C, EJ) *s* tiempo de calor Véase imí

ñuní ini (EJ) *adj* envidioso Véase uní ini

ñunú *s* red Kuá'á ka ví tiàkà tìn naye'e i; ñunú
chikàà nà, yákán vā'a ní kèè nà xí'ín rí. Mi
familia agarró muchos pescados; echaron la red,
por eso les fue muy bien.
M: iñü; C: iñü; A: ñono; EJ: ñunú

ñunü xíko yá'a hamaca Véase máka

ñuñú *s* 1. miel Tá kuá'an ún satá ún ñuñú, ta
kuní'i ún xù'ún ku'ún xí'ín ún satá ún yā chi koto
ka kunu tñuñú sàñā nā. Cuando vas a comprar
miel, no llesves dinero para comprarla no sea que
se huyan sus abejas.

2. abeja Vā'a ní kée nā fyō ñuñú sàñā saá chi
kóó sáta ka nā súka, xā fyō ñuñú xímñú'ú nā.

Dichosos los que tienen abejas porque ya no
tienen que comprar azucar, tienen miel.

M: ñuñü; C: ñúñu; A: ñoño; EJ: ñuñú

ñuñu *s* 1. burbuja, espuma

2. ampolla Véase chíñu (Sentido 1), chíkij
(Sentido 2)

ñuñy (M, EJ) *s* espuma (de algo hirviendo o de
refresco) Véase chíñu

ñuñu ndfyuchu miel de abejas negras chicas Véase
ndiuchi

ñuñu nu'ú miel de la tierra (se encuentra en Yoso
Xi'na)
X: no existe

ñuñu tiakuii ampolla de agua
X: no existe

ñúú [*pres. de: kuñuu* jalar]

ñuu *vt* menear, mezclar, batir, revolver Ñuu kisi
nu'ú chí'yó tütà, koto ka koko ka'á yā. Menea la
olla del atole no sea que se vaya a quemar.

X: ñuu, ñúú, ñùù

M: ñuu, ñúú, ñyu

A: ñoo, ñóo, ñoo

EJ: ñuu, ñúu, ñyu

ñuu *vi* rascar, escarbar (como hacen los pollos,
perros, etc.) Tavá nduxí ñú'ú tañu itun chi ñúú
ní rí xā'á itun. Saca los pollos que están entre
las milpas porque están rascando mucha tierra al
pie de ellas.

X: ñuu, ñúú, ñùù

C: ñuu\$

EJ: ñuu, ñúu, ñyu

ñùù *s* pueblo -¿**Inkúə naní ñùù ún nupú kàkù ún ra?** -¿Cómo se llama el pueblo donde naciste?
M: ñuu; C: ñuu; A: ñoo; P: ñuu; EJ: ñuu

ñupú *s* fronda de palma, follaje **Taən ku'ün nde ikú ka'nda nde ñupú kuə'a xñí. Tátu kúnj ún ku'ün ún xí'ín nde ta va'a kə'yó xí'ín nde.**
Mañana vamos a ir al cerro para traer unas palmas para hacer sombreros. Si quieres, puedes ir con nosotros.
M: ñupú; C: ñupú, ñyu; A: ñoo; P: ñupú; EJ: ñupú

ñüü *s* noche **Tá xá'an i scuela ta xə ñüü kú chi kéé nde.** Cuando iba a la escuela, salíamos muy noche.
M: ñupú; C: ñuu; A: ñoo; P: ñüü; EJ: ñüü
kuñüü *vp* anochecerse

ñùù ívì mundo **Tá táku yó ñùù ívì yó'ó, saá va'a koto tá'an yó chi kivi ndixi'i yó kóó chíñú kúú ka ví ya.** Cuando estamos vivos en este mundo, debemos de ayudarnos unos a otros porque después de morirnos ya no tiene caso.
C: ñayúvi; A: ñoyívi; EJ: ña yúvì

ñuu Ko'yó (C) Ciudad de México Véase **Kó'yo**

ñúú ndai [*pres. de: kuñuu ndai* arrastrar]

ñüü ndivè'é anoche **Ñüü ndivè'é k'i'ín kuə'e ye'e; kúún tixin i tin ndúxán i.** Anoche me agarró la diarrea y vómito.
EJ: ñüü nduve'é

ñùù Sijn Huajuapán de León (*nombre de una ciudad*)
C: ñuu Siin\$

ñùù sisò *s* nombre de un demonio y el lugar donde hacen sacrificios

ñùù va'a *s* ciudad **Cuenda koo ún ku'ün ún ñùù va'a, xíká ní itún ta iyo ni kani nú yó'ó.** Cuídate

cuando vas a la ciudad, porque hay muchos carros, y hay peligro que te machuque.

ñuu yáa palma real
X: no existe

¹**ñú'ú** [*pres. de: kuñu'u* estar en]

²**ñú'ú** *adj* Tiene la característica de que se ensucia fácilmente, o se ve cuando está sucio. **Kóó kútóo i tótó yaa chi ñú'ú ní ya.** No me gusta la ropa blanca porque se ensucia muy rápido.

ñu'ú *s* 1. tierra, suelo **Va'a ní ñu'ú ñùù nde chi va'a kú chi káná itun nde.** La tierra de nuestro pueblo es muy buena porque da muy buena cosecha.
2. terreno **Iin yosó ká'nú chí'i rə; kuə'a kú chi kú ñu'ú rə.** Él sembró en un llano grande; tiene mucho terreno.
M: ñu'ú; C: ñu'ú; A: ño'o; P: ñu'ú; EJ: ñu'ú
kana ñu'ú ini tener agruras

ñu'u (C) tener puesto, estar puesto
X: no existe
C: ñu'u

ñu'u *s* sol **Tá'an míf xinu xitá ku'ün xí'ín i ikú, ta xə kətə va ñu'u.** Todavía no he completado mis tortillas para llevar al campo y ya salió el sol.
M: ñupú; C: ñu'u; A: ño'o; P: ñu'ú; EJ: ña ndíí
nupú kəta ñu'u oeste, poniente
nupú kətá ñu'u oriente

ñu'y 1. *s* fuego, lumbre **Koto ka koko xitá ún saá chi xixi ní ñu'y.** Cuidado que no se quemen tus tortillas porque el fuego está muy fuerte.
2. *s* luz, electricidad **Kóó ndíxá'an ún chá'vì ún xə'a ñu'y, ta kixi nə xà'ndá nə ñə.** No fuiste a pagar la luz y vinieron a cortarla.
3. *adj* Intensifica el sustantivo o el adjetivo por ej.: **lée** bebé, **lée ñu'y** recién nacido; y **xàá** nuevo, **xàá ñu'y** nuevecito. (*No es común.*)
M: ñu'u, ñu'u; C: ñu'u; A: ño'o; EJ: ñu'u, ñu'u
chiñu'y *vt* encender
kuá'a ñu'y rojo vivo

xàá ñũ'u nuevecito

ñũ'ú [*variante de: ndutá ñũ'ú*] mar

ñũ'u ini (C) vt recordar Véase **kuñũ'u ini**

ñũ'ú ini [*pres. de: kuñũ'u ini* recordar]

ñũ'ú kixín (EJ) s barro, arcilla

ñũ'u ndíkin (EJ) s chispa

Ñũ'ú Nda'i Plan de Zacatepec (*un pueblo en el municipio de Tlapa*)

P: Yosó Ita Ndoó

ñũ'ú se'e [*pres. de: kuñũ'u se'e* estar encinta]

ñũ'u yé'e s brasa **Ndixixi yaá titún; nina míf ñũ'u yé'e ndíndoo.** Se quemó totalmente la leña; quedaron solamente las brasas.

O

ó (C, EJ) [*variante de: yó*] nosotros Véase **yó**

okq adj veinte

A: okq; EJ: okq

okokiví s chotacabras **Kóó kútóo i tá ndá'i okokiví satá ve'e nde; kúchí'ñá ní ini i.** No me gusta cuando las chotacabras cantan cerca de la casa; me da mucha tristeza.
M: kòkqví; C: kòkqví, kuasoo\$; EJ: kòkqví

oko uxí adj treinta

C: okoxi\$; EJ: okq uxí

on (A) part no (*se usa con verbos en el futuro*)
Véase **u'un**

ona (A) adj ocho Véase **una**

oon (A) adv sí, bueno Véase **uun**

o'on (A) adv no Véase **u'un**

o'on (A) adj cinco Véase **u'un**

ovi (A) adj dos Véase **uvi**

ovi ovi (A) adv de dos en dos Véase **ta uvi**

P - p

pá-i (EJ) s hijito, hijita (*vocativo; indica cariño*)
Véase **pá'a**

paa\$ (C) Ta **niká'ndia va paa nikuvi.** Y tronó mucho.

pá'a 1. adv poquito **Nána che, ¿án sinf'i ún lo'o pá'a tín nduchí ná kuxi se'e yá, che?** Mamá, ¿si regalas tantito frijol para que coma su hijo?, dice.
2. adj pequeño, chico **Lo'o pá'a tín káá se'e i tá ndixiká f xachí'ñú i Culiacán.** Estaba chiquitito mi niño cuando yo anduve trabajando en Culiacán. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc también quiere decir bebé.*)
M: pa'á; A: pa'a; EJ: pá'a

páchi s jugo del cazahuat **Tá ndixiyo lo'o i x'fín náku'vi i ta kuá'an i xá'nda i ita chō'má x'f' nde ndutá páchi ini ya.** Cuando yo era chica iba con mi hermana a cortar las flores del cazahuat y nos tomábamos el juguito que tenían las flores.
EJ: no existe

paíto s pañuelo **Tá xitákú táta chée i ta kutóo ní rá tixá'á rá x'fín paíto rá.** Cuando estaba vivo mi abuelito, le gustaba bailar con su pañuelo.

pa'lá (EJ) adj *Se usa para describir la gordura de la cara de un bebé o niño cuando los cachetes son gordos y y los labios parecen carnosos. Es de uso chistoso.*

palóma s paloma de ala blanca

páñó (A) s rebozo Véase **páñu**

páñu s rebozo **Taxi páñu i ná kunúú x'jín i ku'un i chi i'nf ní.** Dame mi rebozo para taparme la cabeza porque hace mucho calor.
M: páñu; C: páñú; A: páño; EJ: páñu

páñu tokó *s* ciñedor **Tá kóó nú'ni páñu tokó i, ta kú'vi ka ví xí'ni i.** Cuando no me amarro la cintura con el ciñedor, me duele mucho la cabeza.

C: páñu toko\$

pári *s* par [esp.]

C: pari\$

páse (C) *s* documento dando permiso llevar animales de un lugar a otro [esp.]

X: no existe

pasto *s* pastor [esp.] Véase **paxtô**

pasto yukú\$ (C) *s* una persona mítica (*pastor del cerro*)

X: no existe

paxtô *s* pastor **Napaxtô ndáká kití ta ni kóó xíxí nà kùñù tixù'ú xə'á yə kú'vi ini nà xíní nà tixù'ú sənə nə.** Los pastores que crían animales casi no comen la carne de chivo porque les da lástima sus chivos. [esp.]

C: pasto\$; EJ: paxtô

pé'e *s* abuelita (*Indica falta de respeto*) **Kóó ká'an ndə pé'e xí'ín nána chée ndə chi súv'í yəvə'a kúə.**

No decimos 'pé'e' a nuestras abuelas porque no es bueno. (*Nota dialéctica: en Cochoapa y en Metlatónoc no indica falta de respeto y también indica cariño cuando se usa en referencia a niños.*)

C: pé'é

penché *s* huérfano **Kóó ivá ɾəlo'o, penché kú ɾə, yəkán kúndá'vi ní ini ndə xíní ndə ɾə.** Este niño no tiene papá, es huérfano, por eso tenemos mucha compasión por él.

pfi *s* agua (*hablando con un niño*) **Tá válí nà válí se'e yó tá sɪkán kíxáá kúndáá ini nə, ta ká'an yó xí'ín nə, ɬán pfi kúní ún?, tá kúní nə tikúfi.**

Cuando nuestros niños apenas empiezan a aprender a hablar, les decimos, ¿quieres pfi?, para preguntarles si quieren agua.

EJ: pfi

píla *s* pozo **Kuə'á ka ví ndikítá'an ndatəə xàtà ndə píla ká'nú, ta ikán xí'í yəə ndə ndóó ɲa'ñu yó'ó.**

Se juntaron muchos hombres para hacer el pozo grande, y todos nosotros que vivimos en este lado agarramos el agua allá. [esp]

pilo (M) *s* zopilote [esp] Véase **mbelo**

píxka *s* mayordomo (*en la iglesia*) **Tuku chikàà nà ye'e kuə'an i chiñu, ve'e píxka ndíkáá i vitin.**

Otra vez me dieron cargo en la mayordomía; ahora tengo cargo en la iglesia. [esp]

EJ: uskà

Ploera *s* figura mítica

X: no existe; EJ: no existe

R - r

rá *pron, adj.* Indica tercera persona y se refiere a un líquido. (*sigue al verbo o adjetivo; rá puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo tá solamente los precede*) **Yə ndítúvi kú yə xí'ín i ta ndəkuə uə kəva rá ndùxàn i.**

Tengo mucha calentura y vomité algo amarguísimo. Variante **tá** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa rá.*)

M: rá; C: ră, tiă; A: rá; P: rá

¹**ra** *part* Da fuerza a una pregunta. **¿Míí ndixə'an ún ra? Ní kóó ndikə'an ún xí'ín i; kətà ún kuə'an ún.** ¿Dónde fuiste? Ni siquiera me avisaste, te fuiste sin mi permiso.

A: ra; EJ: ra

²**ra** [*variante de: ta*] y (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa ra.*)

M: ra; EJ: ra

ɾə *pron, adj.* Indica tercera persona de singular y masculino. (*sigue al verbo o adjetivo; ɾə puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo tá solamente los precede*) **Kuɪtə yává ndó kuə'an ndó tiin ndó ɾakuf'ná.** Dispérsense para agarrar al ladrón. Variante **tə** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa ra.*)

Nota dialéctica: en El Jicaral se usa también para indicar tercera persona de plural y masculino)

M: ra; C: ta, ra; A: ta, ra; EJ: tia, ra

rá kixín (EJ) *s* pegamento **Nĩndatá tũtũ-i ra kōo rá kixín sátiin-i-ya.** Se rompió mi papel y no tengo nada de pegamento para pegarlo.

ra saá [*variante de: ta saá*] entonces

rá vixi (EJ) *s* refresco, soda **Kuká'nu ini-un x'f'in-i chi sákutia-i rá vixi x'f'in-un su sũvi kuachi-yu ke.** Perdóname que derramé tu refresco pero fue por accidente. Véase **ndutá vixi**

rí *pron, adj* Indica tercera persona de singular o de plural. Se refiere básicamente a animales y a cosas redondas. Historicamente animales también han incluido estrellas, luna, meses y demonios. Cosas redondas incluye frutas, algunas legumbres, jabón y aretes. (sigue al verbo o adjetivo; rí puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo tí solamente los precede) **Namá Ariel kú rí va'a ní ndikátá tōtō.**

El jabón Ariel es el que lava muy bien la ropa.

Variante tí (Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente se usa **rí**.)

M: rí; A: tí, rí; P: rí; EJ: rí, tí

S - s

sa (M, C) *vt* hacer *Variante xa* Véase **kasa**

sa- (C, A, EJ) *pref* Indica el modo causativo. Véase **si-**

sá íí (EJ) *vt* bendecir Véase **xayíí**
EJ: sá íí, sá íí, sa íí

sa ikú (M) *vi* portarse irrespetuosamente, portarse mal Véase **xa ikú**

sa i'ma (M) *vt* hacer humoso Véase **xa i'ma**

sá ítia (M, EJ) *vt* hacer tierno Véase **xa ítá**

sa iyá (M) *vt* acedar Véase **xa iyá**

sá iyo (M, EJ) *vt* intimidar, hacer que tenga miedo Véase **xa iyo**

Sa Miyé San Miguel Amoltepec
C: Kava Ndikoo

sá yukú (EJ) *vi* portarse irrespetuosamente, portarse mal Véase **xa ikú**

saá 1. *adv* así **¿Ndá ña'a kúā xíxí ún?; va'a ní chée ún.** Saá koo i kúnj i. ¿Qué cosa comes que estás muy gordo? Yo quisiera ser así.

2. *Indica que la cantidad mencionada es todo lo que hay.* **Ná ku'un u'un saá ya x'f'in ún.** Lleva a los cinco contigo.

3. *conj* entonces **Ná xandi'i i uxán, saá taxi i ya ndiko ún.** Permíteme moler la masa bien fina, entonces te la doy para hacer tortillas.

M: saá; A: saá; EJ: saá

iin saá de repente

ndi'i saá todo, todos

tasaá entonces

saā (A, C) *adj* tibio, caliente Véase **vixin**

sàà *s* pájaro **¡Va'a ní kée sàà, fyo ndixín rí ndáchí rí!** ¿Quién como los pájaros que tienen alas y vuelan?

M: saā; C: saa; A: saa; EJ: saa

sāā *vi* calentarse **Ná sāā xitá saá kuxi ún ya saá chi ndindiko ní ya.** Deja que se calienten las tortillas, y entonces las comes, porque están muy frías. (Nota dialéctica: en Alacatlazala solamente se usa con agua.)

X: saā, sâā, ndisaā

M: saā, sâā, ndisaā

A: saa, sâā, nisaā

EJ: saā, sâā, nisaā

saá chi (M, EJ) *conj* porque **Kũ'un-i kusikf-i x'f'in-un ve'e-un saá chi ndia'yu nána-i x'f'in-i.** (EJ) No voy a jugar contigo porque me va a regañar mi mamá.

X: saáchi; M: saá chi; EJ: saá chi

saá ini ser la costumbre **Uní kɪvɪ fɪkán ndɛ vɪkó tɪndá'á ñùù j chi xə saá ini ndi'i va ndɛ.** En mi pueblo hacemos la fiesta de boda para tres días porque así es nuestra costumbre.

A: saá ini; EJ: saá koo

sáá ini enojarse, estar enojado **Yəvə'a ká'an j xɪ'ín se'e i, ta rəndisáá kú rə xɪ'ín j; ndɪndə'i ku'e'e ní rə nɔú i.** Estaba hablando bien con mi hijo, pero él se enojó conmigo y me insultó feo. [*mod.:*

sáá] Variante **sáá**

M: sáá ini, sáá ini, ndisáá ini

A: sáa ini, sáa ini, nisáa ini

sisáá ini vt hacer enojar

saa kaxtíyo (M, C) s zanate Véase **sàà ndáá**

saá koo (EJ) ser la costumbre **Uní kɪf xɪyo vɪkó ndɪj ɲuu-ndu chi saá fyo-ndu nə ndá'vi.** Por tres días observamos la celebración de los muertos en mi pueblo porque así es la costumbre de nosotros los mixtecos.

sàà kuá'a s cazamoscas rojizo, cardenalito

EJ: saa kuá'a

saa lóna (EJ) s trepatroncos

sàà ndáá s zanate **Ná'nú kú chi sàà ndáá ta ni vǎ'á mɪf xɪxɪ kùñù rɪ chi xáxɪ ní rɪ kùñù tá'i.** Los zanates son muy grandes, pero su carne no es muy buena porque comen mucha carne podrida.

M: saa kaxtíyo; C: saa kaxtíyo; EJ: tikuíndi

saa ndiyúú (C) s codorniz Véase **yakə ñù'ú**

saa ndiyúú (EJ) s pájaro carpintero

saá ni aún así, sin embargo **Ndɪkə'an ní j xɪ'ín yá kù'un yá, ta saá ni kuə'an tá kuə'an yá.** Le hablé mucho que no se fuera, pero aún así, se fue.

Variante **ta saá ni**

saá ta (A) por eso

X: no existe

saá tu (EJ) también, tampoco

saá ví hace tiempo **Saá ví ndɪxə'an j nɔú ndotór, ta tǎ'an ku'un j vitin.** Hace tiempo fui al doctor, y ahora no he ido.

saa xɪ'ña (EJ) s gavilán

sá'a adv sin deseo **Ku'un sá'a j xachɪ'ñú j; ni kóó káchi mɪf ini j ku'un i.** Voy a ir sin deseo a trabajar; no tengo nada de ganas.

EJ: no existe

sa'a (EJ) vt hacer **¿Ndáa óra sa'a-un tarea?** ¿A qué hora vas a hacer la tarea?

EJ: sa'a, sá'a, sa'a

sá'an adj español **-¿Án xɪnɪ sɔ'o namigo ún tu'un sá'vɪ? -Kóó xɪnɪ sɔ'o ví nə; nə'sá'an va kú nə.** -¿Tus amigos entienden el mixteco? -No, no entienden porque son hispanos (*lit.: son gente española*).

M: sá'an; A: sá'an; EJ: sá'an

nə'sá'an s mestizos

sə'an (A) adj gordo, grasoso Véase **xǎ'an**

sə'an (A) s manteca, grasa Véase **xǎ'an**

sáchéé (M, EJ) vt hacer grande, hacer viejo
Véase **xachéé**

sachée xɪ'ín mɪf (M) presumir (*de lo que uno sabe*)

X: no existe

M: sachée xɪ'ín mɪf

saáchi conj porque **Kù'un j kusɪkɪ j xɪ'ín ún ve'e ún saáchi ndə'i nána j xɪ'ín i.** No voy a jugar contigo porque me va a regañar mi mamá.

M: saá chi; EJ: saá chi

sáchichín (C, EJ) vt dar de mamar, amamantar
Sáchichín se'e-un, saá ku'un-un koto kuaku ní-ña. (EJ) Dale de mamar a tu bebé, entonces te vas, no sea que llore mucho. Véase **sichichín**

X: sichichín, síchichín, síchichín

C: sachichín, sáchichín, sáchichín

EJ: sáchichín, sáchichín, sáchichín

sachii (A) *vt* mojar *Véase sichíí*

sachí'mă (M) *vt* aplastar *Véase sichô'mă*

sachí'mă (M) *vt* incensar (*raro*) *Véase sichô'mă*

sachí'ñá (M) *vt* humillar *Véase xachí'ñá*

sachí'ñu (M, C) *vt* trabajar *Variante sachuun Véase xachí'ñú*

sáchí'ñu (EJ) *vt* trabajar *Variante sachuun Véase xachí'ñú*

sachí'ñu (EJ) [*pret. de: sáchí'ñu* trabajar]

sachítun (M) *vt* despreciar *Véase xachítun*

sáchí'yó (M, C, A, EJ) *vt* cocer, hervir, cocinar
Sáchí'yó-un tikuí ná chí'yó-rá ko'o-ndo ná kuvi
ku'e'ę xĩ'n-rá. (EJ) Hiervan el agua que tomen
 para que mueran los microbios. *Véase sichí'yó*
 X: sichí'yó, síchí'yó, síchí'yó
 M: sachi'yô, sáchí'yô, sáchí'yô
 C: sáchí'yo, sáchí'yo, sáchí'yo
 A: sáchí'yo, sáchí'yo, sáchí'yo
 EJ: sáchí'yó, sáchí'yó, sáchí'yó

sáchô'mă (EJ) *vt* aplastar **Iin sáchô'mă ndi'i-ra**
yúxĩnĩ-i; kôkuvi ka chinúú-i-ña. Él aplastó todo
 mi sombrero; ya no me lo puede poner. *Véase*
sichô'mă
 X: sichô'mă, síchô'mă, síchô'mă
 M: sáchí'mă, sáchí'mă, sáchí'mă
 EJ: sáchô'mă, sáchô'mă, sáchô'mă

sacho'o (A) *vt* hervir, cocinar, cocer *Sinón.*
sachi'yo
 X: no existe
 M: sáchô'ô, sáchô'ô, sáchô'ô
 C: sácho'o
 A: sácho'o, sácho'o, sácho'o

sài s gripa, catarro **Kátá kú chí sukún i; sài kĩ'ín**
y'e'ę ta ní kôô káchĩ ini i xachí'ñú i. Tengo mucha
 tos; me agarró la gripa y no tengo nada de ganas
 de trabajar.
 M: sayu; A: sayi; P: sai; EJ: sayu

sài kàà s tos ferina **Xina'á tá tǎ'an nĩ'í nǎ tǎtǎn**
xĩ'n sài kàà ta ku'a'á ní nǎvalĩ ndĩxĩ'í lkan ya.

Antes, cuando todavía no descubrían algo para la
 tos ferina, se murieron muchos niños.

EJ: sayu kaa

sain\$ (C) *adj* último *Véase menke, xátún*

sáka s brujería **Naxàà sáka kú nǎ xĩ'n sę'e i,**
yakán kètà yá ku'a'an yá chí kôô kée mĩf yá. Le
 hicieron brujería a mi hija, por eso salió de la
 casa, porque ella casi no sale.
 C: saka\$, sakí; EJ: sáka
xasáka vt brujear

saká vt juntar, mezclar **Saká ndó nduchĩ yó'ó**
xĩ'n yañáá. Juntan estos frijoles con esos. *Véase*
saka
 X: saká, sáká, sáká
 M: sakă, sákă, sakă
 A: saka, sáka, saka
 EJ: saká, sáká, sáká

saka vi mezclarse, estar mezclado **Vǎ'á mĩf nũnĩ**
xíkó nǎ; sáká ní nũnĩ tá'í xĩ'n ya. No sirve el
 maíz que venden; está mezclado con mucho
 maíz podrido. *Véase saká (Nota dialéctica: en*
El Jicaral también quiere decir estar confundido)
 X: saka, sáka, ndisaka
 EJ: saka, sáká, ndisaka

saka ini (A) *vi* estar confundido

X: no existe

A: saka ini, sáka ini, __

saká nuu vt mezclar **Na'a ndó, ndikaxin ndó**
nduchĩ, ɿndachu sáká nuu ní ndó ya? Vengan a
 separar los frijoles, ¿por qué lo mezclaron?
 [mod.: saká]
 EJ: saká nuu, sáká nuu, saká nuu

saká...xĩ'nĩ animar, convencer (*de hacer algo*
malo) **Sáká nǎ xĩ'nĩ sę'e i ta ndĩtĩvi ini yá; kôô**
xĩ'n ka yá kixi yá koto yá yę'e. Convencieron a
 mi hija y ya está confundida; no quiere venir a
 verme. [mod.: saká] *Variante saká...xĩnĩ*
 EJ: saká ... xĩnĩ, sáká ... xĩnĩ, sáká ... xĩnĩ

sákaa (M, C, EJ) *vt* 1. bañar (*en temazcal*) **Ve'e na siso-ñá nixa'an-ñá ta kónisákaa-na-ñá.** (EJ)

Ella estuvo en la casa de sus suegros y no le ayudaron a bañarse en el temazcal.

2. tirar, echar (*líquido sobre algo o alguien*)

Véase sikáá

X: sikáá, sikaá, sikaá

M: sakáá, sákáá, sakáá

C: sakaa, sákaa, sakaa

EJ: sákaa, sákaa, sakaa

sakaa (C) *vt* subió

X: no existe

C: sakaa\$

sáka'a (M, A, EJ) *vt* tocar (*por ej.: guitarra, campana, puerta*) **Kútóo ka ví-i sáka'a-i kitára!, ta köxíni-i sáka'a-i-tun.** (EJ) ¡Cómo me gustaría tocar la guitarra!, pero no puedo. *Véase siká'a*

X: siká'a, sika'a, sika'a

M: saká'a, sáká'a, saká'a

C: sandaa\$

A: saka'a, sáka'a ~ sáká'a ~ sáka'a, saka'a

EJ: sáka'a, sáka'a, saka'a

sákaan (M, EJ) *vt* hacer acostumbrar **Sákaan ní na ve'e-i tina sáka-i chi nina ve'e-na fyo-ri; ni koo ka-ri xi'in-i.** (EJ) Mi familia acostumbró mucho a mi perro; siempre está con ellos; ya no está conmigo. *Véase sikáan*

X: sikáan, sikaan, sikaan

M: sakáan, sákáan, sakáan

EJ: sákaan, sákaan, sakáan

sáka'an...núú (M, EJ) *vt* avergonzar **Sáka'an ka ví-ñá yu'u núú ndi'i-na ikán ndúkú-ñá ña nka-i núú-ñá, ra kuka'an ní núú-i!** (EJ) Me avergonzó mucho porque delante de todos me estaba cobrando, ¡cómo me dio pena!

Véase siká'an...núú...

X: siká'an...núú, sika'an...núú, sika'an... núú

M: saká'an...núú, sáká'an...núú, saká'an...núú

A: sika'an noo

EJ: sáka'an...núú, sáka'an...núú, saka'an...núú

sakaka (M, C, A) *vt* hacer caminar *Véase sikáká*

sakaka\$ (C) *vt* señalar *Véase sikáká nda'a*

sákaka nda'a (EJ) *vt* señalar **Sákaka nda'a nuú-ra ná kixi-ra kuxi-ra.** Hazle seña con la mano para que se venga a comer. *Véase sikáká nda'a*

sákaka nuu (EJ) *vt* hacer caminar **U'vi ka ví saá ndak'i'in-i xü'un-i chi koo va'a kivi-i, ñakán sakaka nuu-ña yu'u.** Con mucho trabajo pude recibir mi dinero (*en el banco*) porque mi nombre no estaba bien, por eso dí muchos vueltas (*lit.: me hizo dar muchas vueltas*).

Véase sikáká

X: sikáká, sikaáká, sikaáká

M: sakáká, sákáká, sakáká

C: sakaka, sákaka, sakaka

A: __, __, nisakaka

EJ: sákaka nuu, sákaka nuu, sakaka nuu

sákaku (M, C, A, EJ) *vt* trabajar de partera, hacer nacer **Ñá sákaku se'e na nixiyo nána xá'nu-i xina'a.** (EJ) Mi abuela fue partera antes. *Véase sikákú*

sákaku (M, C, A, EJ) *vt* rescatar, salvar **Xindá'vi ini-ndo sákaku-ndo yu'u xá'a ña ndas'e-ndo yu'u ve'e-ndo.** (EJ) Gracias por haberme salvado al haberme escondido en su casa. *Véase sikáku*

X: sikáku, sikaáku, sikaáku

M: sakáku, sákáku, sakáku

C: sakáku

A: sakaku

EJ: sákaku, sákaku, sakáku

sákama (M, EJ) *vt* hacerse rapido **Sákama ní-ñá mif-ñá, ta xúxan ní-ñá.** (EJ) Finge que es muy listo, pero es muy floja. *Véase xakama*

X: xakama, xákama, xakama

M: sakama ~ xakama, xákama, xakama

EJ: sákama, sákama, sakama

sákán *adv* apenas, acaba de **Ndi'i ña'a ya'vi ní ya tá sikan kixáá ya, tá ndi'i saá núú ya'vi ya.** Todas las cosas son muy caras cuando apenas empiezan, pero después baja de precio. *Variante sikan*

M: sákán; A: sákán; EJ: sákán

sákán kuití *adv* apenas, acaba de (*es más inmediato que sákán*) **Síkán kuə'an kuití ún ta ndikòdò va yalo'o se'e ún.** Apenas te fuiste y se levantó tu bebé. *Variante sikhán kuití*

sákana (M, C, A, EJ) *vt* tirar **Ki'in kuayu ñaá sákana-un, ná ku'un-ña ké'e.** (EJ) Recoge esa basura y tírala afuera. *Véase sikháná*

X: sikháná, sikháná, sikháná

M: sákana, sákana, sákana

C: sákana, __, sákana

A: __, __, sákana

EJ: sákana, sákana, sákana

sakanáá (C) *vt* ganar *Véase xakanáa*

sákandá (M, C, EJ) *vt* hacer temblar, mover, sacudir **Sákandá-ndo tún tikháva ná ndakava-ri xə chíchi.** (EJ) Sacuden el ciruelo para que caiga la fruta que ya está madura.

X: sikhándá, sikhándá, sikhándá

M: sákandá, sákandá, sákandá

C: sákandá

EJ: sákandá, sákandá, sákandá

sáká'ndi (M, EJ) *vt* hacer explotar **Kuénda-ndo xí'in pelóta-i; koto-ndo tá sáká'ndi-ndo-ri ta cha'vi-ndo-ri nuyú-i.** (EJ) Tengan cuidado con mi pelota; si la explotan, me la pagan.

X: sikhá'ndi, sikhá'ndi, sikhá'ndi

M: sáká'ndi, sáká'ndi, sáká'ndi

EJ: sáká'ndi, sáká'ndi, sáká'ndi

sákandita (EJ) *vt* brincar **Sákandita ní-un rə lo'o koto sáva'a ña ku'e xí'in-ra; rə sákán xixi kúú-ra.** No brinques mucho al niño o le vaya a hacer daño porque apenas comió. *Véase sikhandétá*

sákani (M, EJ) *vt* hacer liso, hacer baboso (*Nota dialéctica: en El Jicaral solo quiere decir hacer baboso.*) *Véase xakaní*

sáká'nu (M, EJ) *vt* 1. alabar, respetar **Na'a-ndo, ná kata-yo nuyú Ndióxi xí'in-ndu, ná sáká'nu-yo-ra.**

(EJ) Vengase, vamos a cantar a Dios, vamos a alabarle.

2. celebrar, festejar **Ndieé ní ndieé sáká'nu-na ve'e-i vikó kuyiə xaá.** (EJ) Mi familia celebró en grande la fiesta del año nuevo. *Véase xaká'nú, sikhá'nú*

sáká'nu ini (M, EJ) *vt* perdonar **Tátu ná sáká'nu ini-yo xə'á kuəchi iinka nə yuví, ta Ndióxi sáká'nu ini-ra xə'á kuəchi-yo.** (EJ) Si perdonamos las ofensas de otros, Dios nos perdonará.

X: xaká'nú ini, xaká'nú ini, xaká'nú ini

M: sáká'nu ini ~ xaká'nu ini, xaká'nu ini, xaká'nu ini

A: kasa ká'no ini, kisa ká'no ini, kisa ká'no ini; potencial negativo: ɔn kúka'no ini

EJ: sáká'nu ini, sáká'nu ini, sáká'nu ini

sakanuu\$ (C) *vt* sacar *Véase sikhánúú*

sakápo (M) *vt* castrar *Véase xakapô*

sakason (A) *vt* freír (*con aceite*) *Véase sikhásun*

sákasun (M, EJ) *vt* freír, tostar **Sákasun va'a-un tikhásun tá ná ndasə'a-ña ta va'a ní ndasun-ña.** (EJ) Tuestes bien los totopos para cuando se recalienten estén crujientes.

X: sikhásun, sikhásun, sikhásun

M: sákasun, sákasun, sákasun

A: sakason, sakason, sakason

EJ: sákasun, sákasun, sákasun

sakasun\$ (C) *vt* seca

X: no existe

C: sakasun

sákata (C, EJ) *vt* hacer cantar **Sákata radio ná tiaa so'o-yo ndáa óra ke.** (EJ) Prende la radio para escuchar la hora. *Véase ¹sikátá, ⁴kata*

X: sikhátá, sikhátá, sikhátá

C: sakata, sakata, sakata

EJ: sákata, sákata, sákata

sákátá (M, EJ) *vt* causar comezón **Tatán xí'i-i ta sákátá ní-ña ifn-i. (EJ)** Tomé la medicina pero me está provocando mucha comezón. Véase **²síkátá, katá**

X: sákátá, sákátá, sákátá

M: sákátá, sákátá, sákátá

EJ: sákátá, sákátá, sákátá

sakata'an\$ (C) *vt* hacer pelear, disputar Véase **sikání tá'án**

sakatia (C) *vt* hacer escarbar

X: no existe

M: no existe

C: sakatia, sákátia, sákátia

sakatia (C) *vt* hacer tirar

X: no existe

sáka'un (M, EJ) *vt* hacer arder **Vá'a tatán yó'o chi ña yó'o xí'i-yu ra sáka'un ní-ña tixin-i. (EJ)** Esta medicina no sirve porque me la tomé y me está causando mucho ardor. Véase **siká'un**

X: siká'un, sáká'un, sáká'un

M: sáká'un, sáká'un, sáká'un

EJ: sáka'un, sáka'un, sáka'un

sakava (C) *vt* pisar sobre Véase **sikáva**

X: no existe

C: sakava, sákava, ndisakava

sákaxán (EJ) *vt* hacer ruido con platos **Ndakatia-un ko'ó ra koto sákaxán-un chi kíxí táta-un.**

Lavan los platos pero cuida que no hagan ruido porque está dormido tu papá. Véase **sikáxán**

sákaxí (C, EJ) *vt* dar de comer (algo como fruta que uno no come con tortilla) **Na'a ní ndáqo-o-i sákaxí-i ndáyo'o sindikí sáña-i. (EJ)** Me levanté muy temprano para dar de comer zacate a mis vacas. Véase **sikáxí**

sákayu (EJ) *vt* quemar, hacer quemar **Kuénda-un xí'in xítá-i, koto sákayu-un-ña.** Ten cuidado con mi tortilla; no la dejes quemar. Véase **sikókó**
EJ: sákayu, sákayu, sákayu

sákee (M, A, EJ) *vt* pizar, cosechar **Yukú kuá'an-na sákee-na chi xá ní ichi yáá ní-na, che. (EJ)**

Se fueron al campo a pizar porque dicen que ya se secó toda su milpa.

X: sikéé, sákéé, sákéé

M: sákéé, sákéé, sákéé

A: sakee, sákee, sakee

EJ: sákee, sákee, sakee

sákee sukún (M, EJ) asomar **Sákee sukún-un koto-un ndáa kúá sá'a ná válí ñáá, ɲachun kútáxin ní-na? (EJ)** Asómate a ver que hacen los niños, ¿por que están muy calmados/quietos?

[mod.: sákee]

X: sikéé sukún

M: sakee sukun\$

EJ: sákee sukún

sáki (C) *s* brujo, a

X: no existe

sakí *s* fantasma, duende (*de animal o de gente*)

Na'a ka ví kuá'an i ikú ta kètà sakí nuú i, ta ni kóó ndí'kúndásí i. Iba muy temprano al campo y me salió un fantasma, pero no me dio miedo.

M: sakí; EJ: soko yuu (*duende*)

sákini (M, EJ) *vt* oponer, complicar **Sákini ní-na xí'in-ndu xá'a-ña xí'in-ndu kakín-ndu vikó xá'a se'e-na. (EJ)** Nos oponen mucho porque no quisimos hacer la fiesta de su hija. (*xí'in*)
Sinón. ndasa kini Véase xakini

sakíni...ini (M) *vt* dar náusea Véase **xakini...ini**

sákinúu (EJ) *vt* 1. sacar, quitar (*ropa como pantalones, falda, playera; pero no se usa con camisa*) **Tavá sa'má ñá lo'o ku'vi-un; chí sukún-ña kí'in-un-ña sákinúu-un ná kana-ña.** Quita la ropa de tu hermanita; sácala del cuello para que salga.

2. soltar (*un animal a marrado; coleta*) **Sákinúu siki xini-un ná koto-i tiku xini-un.** Suelta la bola de tu cabello para que yo te despulgue.

Véase **sikínúú**

sakí'vi (M) *vt* 1. hacer entrar

2. azotar Véase **sikó'vi**

sakixa'an (A) vt pastar

X: no existe

A: sakixa'an

sákixín (M, EJ) vt hacer pegajoso **Ndakatia nda'a-ra chi ña vixi yaxí-ra ta sákixín ní-ra sa'má-ra.** (EJ) Lávale las manos (del niño) porque comió dulce y está ensuciando (*lit.: está haciendo pegajosa*) su ropa. Véase **xakixín**

sakóko (M) vt quemar, dejar quemar Véase **sikókó**

sako'ni\$ (M) vt meter, echar Véase **sikó'ní**

¹sakó'ó (M) vt hacer ancho, ensanchar Véase **xakó'ó**

²sakó'ó (M, A) vt dar de beber (*sólo se usa en cuanto a emborrachar a otro*) Véase **sikó'ó**

sáko'o (EJ) vt dar de beber agua a los animales **Án xá sáko'o-un kîni?, chi i'ní ní nuú nú'ni-ri.** ¿Ya le diste de beber al marrano?, porque hace mucho calor allí donde está amarrado. Véase **sikó'ó**

sakoon (A) vt 1. podar

2. producir

3. hacer llover Véase **sikóón**

sakotiá'á (M) vt columpiar Véase **kuchá'á**

X: no existe

M: sakotiá'á, sákotiá'á, sakotiá'á

sakóyo (M, A) vt 1. dejar caer

2. desgranar Véase **sikóyo**

sákoyo (EJ) vt dejar caer, desgranar **Nda iin na yuví koo ve'e, nuní kuá'an ndi'i-na sákoyo-na xí'in-ra xito-i.** No hay nadie en la casa, todos se fueron con mi tío para desgranar su maíz. Véase **sikóyo**

sáku jí (EJ) vt bendecir **Nixá'an suty sáku jí-ra ve'e-ndu chi kini íxáni-ndu.** Fue el sacerdote a

consagrar la casa porque soñamos muy feo.

Véase **xayíí**

EJ: sáku jí, sáku jí, sáku jí

sáku iyá (EJ) vt hacer agrio, acedar **Kónísáku iyá va'a-un yuxán tutia-un, ñakán yásín va'a xí'i-ña.** No acedaste bien la masa del atole, por eso no salió muy bueno. Véase **sikuíyá**

sakuáa (M) vt cegar Véase **xakuáa**

sakuá'a (M) vt hacer rojo, enrojecer Véase **xakuá'a**

sakuá'a (C, A, EJ) vt aprender, estudiar **Nda iin ka se'e-ndu koo xí'in-ndu. Kuá'an ndi'i-na chí Skufya sakuá'a-na.** (EJ) Ninguno de nuestros hijos está con nosotros. Todos se fueron a Juxtahuaca a estudiar. Véase **sikuá'a**

sakua'a\$ (C, A) vt hacer Véase **sikuá'a**

sakuáan (M) vt hacer amarillo Véase **xakuáan**

sákuachí (M, EJ) vt hacer esperar **Kökútóo-i ku'un-i vetátán ikán chi sákuachí kuénda-na yu'u.** (EJ) No me gusta ir a esa clínica porque me hacen esperar mucho. Véase **kuachí**

(EJ) No me gusta ir a esa clínica porque me hacen esperar mucho. Véase **kuachí**

X: no existe

M: sakuáchi, sákuáchi, sakuáchi

EJ: sákuachi, sákuachi, sákuachi

sákuachi (C, A, EJ) vt hacer pedazos, repartir **Sákuachi xítá ná ndaxin-ña kuxi ndiuxí.** (EJ) Despedaza la tortilla para que se remoje para los pollos.

X: sikuáchi, sikuáchi, sikuáchi

C: sakuachi

A: sakuachi

EJ: sákuachi, sákuachi, sákuachi

sákuaku (M, EJ) vt hacer llorar **Káni tá'an míf ná válí xí'in tá'an-na; ña tótóo va sákuaku tá'an-na.** (EJ) Los niños se pelean entre sí y cada rato se hacen llorar uno a otro. Véase **sikuákú**

X: sikuákú, sikuákú, sikuákú

M: sakuáku, sákuáku, sákuáku

EJ: sákuaku, sákuaku, sákuaku

sákuaku (M, EJ) *vt* hacer reír **Kóo kúndieé ini-i tá ká'an-ra, siki ní-ra; ndieé ní sákuaku-ra yu'u.** (EJ) No aguanto cuando habla él, es muy bromista; siempre me hace reír mucho. *Véase sikuáku*

sakua'no (A) *vt* criar, hacer crecer *Véase sikuá'nú*

sákua'nu (M, EJ) *vt* hacer crecer, criar **Ná ndoqo lo'o ndiuxí válí sáña-i x'ín-un sákua'nu-un.** (EJ) Por favor cuida a mis pollitos para que los críes. *Véase sikuá'nú*

X: sikuá'nú, sikuá'nú, sikuá'nú

M: sakuá'nu, sákua'nu, sakuá'nu

EJ: sákua'nu, sákua'nu, sákua'nu

sákuchi (M, EJ) *vt* bañar **Chftu sáña-i xa kúndaa ini-ri kúni-i sákuchi-i-ri, ñakán ndas'e-ri.** **Chindieé-un x'ín-i ndandukú-ri.** (EJ) Mi gato ya se dio cuenta de que quiero bañarlo, y por eso se escondió. Ayúdame a buscarlo. *Véase sikúchí*

sakuchu (A) *vt* bañar *Véase sikúchí*

sakue'e\$ (C) *vi* enojarse *Véase xakue'e*

sákuénda (M, EJ) *vt* cuidar, ver **Sákuénda ichí vaxi ñaá, koto tiin tina ra.** (EJ) Cuiden al que viene allí, no sea que lo muerda el perro. *Véase xakuénta*

sákutié'é (EJ) *vt* hacer mugroso *Véase xate'e*

sakufi (M) *vt* hacer aguado *Véase xakufi*

sakufí (M) *vt* hacer verde *Véase xakufí*

sákuífn (M, EJ) *vt* hacer pinto, ensuciar *Véase xakuífn*

sákuíka (M, EJ) *vt* hacer rico, enriquecer **Tixũ'u yó'o sákuíka-ri yu'u chi tá kuiya tá kuiya kaku uví se'e-ri.** (EJ) Esta chiva me va a hacer rico porque cada año le nace dos chivitos. *Véase xakuíká*

sákuíña (EJ) *vt* criar, multiplicar **Ndáa sá'a-un x'ín ndiuxí sáña-un? Vá'a ní sákuíña-un-ri.** ¿Qué haces con tus gallinas? Las crías muy bien. *Véase sikuíña*

sákuí'na (M, EJ) *vt* robar **Níkí'vi-na kuf'na ve'e-ndu sákuí'na ndi'i-na xítá-ndu.** (EJ) Entraron los ladrones a la casa y nos robaron todas las tortillas. *Véase sikuí'ná*

sakufnj (M) *vt* ser envidioso *Véase kufnj ini*

sakuiña\$ (M) *vt* criar, multiplicar *Véase sikuíña*

sakufñu (M) *vt* hacer celoso *Véase xakufñu*

sákuiso (C, EJ) *vt* grabar, cargar **Kuiin-yu iin mp3 ra sákuiso lo'o-un-ña kuni so'o-i yaa.** (EJ) Voy a comprar un mp3 y me lo grabas para escuchar música. *Véase sikuíso*

sákuiso (A, EJ) *vt* hervir, cocer **Sákuiso vā'a-un tikufi ko'o-ndo ná kuvi ku'e x'ín-rá.** (EJ) Hierve bien el agua que toman para que se le mueran los microbios. *Véase sikuíso*

sákuiso kuachi (A, EJ) *vt* acusar **Rā x'í'i kúú-ra ta kani tá'an-ra x'ín-na; ñakán sákuiso-na kuachi-ra ku'a'an-ra vekaa.** (EJ) Él se emborrachó y peleó con ellos, por eso lo acusaron y lo metieron a la cárcel. *Véase taxi...kuachi*

sakuka'an...noq (A) *vt* avergonzar *Véase sika'an...nú...*

sákuka'an...nú (EJ) *vt* avergonzar **Sákuka'an ka ví-ñá núú-i núú ndi'i-na ikán ndúkú-ñá ña nika-i núú-ñá, ra kyka'an ní núú-i!** Me avergonzó mucho porque delante de todos me estaba cobrando, ¡cómo me dio pena! *Véase sáka'an...núú*
EJ: sákuka'an...núú, sákuka'an...núú, sakuka'an...núú

sakúkún (M) *vt* hacer grueso *Véase xakúkún*

sakunani (A) *vt* llamar, nombrar

X: no existe

A: sakunani

sákundiutiá (EJ) *vt* bautizar **Tá kixi sũtũ ñuu-ndu, ra kuá'a kúú nã sákundiutiá se'e.** Muchas personas bautizan a sus niños cuando el sacerdote viene a nuestro pueblo. *Véase sikúchí*

sákundixi (EJ) *vt* vestir **Kama koo-un sákundixi-un rã lo'o se'e-un ra kq'ó nuú vikó.** Te apuras a vestir a tu niño y nos vamos a la fiesta. *Véase sikundíxí*

sakundixin (A) *vt* vestir *Véase sikundíxí*

sakúnú (M) *vt* hacer hondo *Véase xakúnu*

sakuñaa\$ (M, C) *vt* cegar *Véase sikunaá*

sákusũn (EJ) *vt* hacer dormir **Kuá'an sákusũn-un se'e-un saá chi xáku ní-ña; kúnj kusũn-ña.** Vete a dormir a tu niño porque está llorando mucho, tiene sueño. *Véase sikúsũn*

sákutiã'a (C, EJ) *vt* alejar **Sákutiã'a tãtãn ñãá nuú-ra chi koto kaxí-ra-ña ra kuvi-ra.** (EJ) Aleja el veneno que está delante de él, no sea que lo coma y se muera. *Véase sikutá'a*

sákutié'é (EJ) *vt* hacer mugroso *Véase xate'e*

¹sakutú (C, EJ) *vt* llenar **Sákutú ní-un tikuñi ini ndiakã-un, ta kiindieé-un ku'un-un xí'in-ña.** (EJ) Estás llenando tu contenedor con mucha agua y no vas a poder llevarlo. *Véase sikútú*

²sákutú (M, EJ) *vt* adornar, decorar **Xíniñú'u-na ita kuáũn ku'un-ña xí'in-na kamisándo chi sákutú-na ikán.** (EJ) Ellos usan cempasuchiles para decorar el panteón. *Véase xakutú*

sákũ'ũn nuú (EJ) *vt* voltear la vista **Sákũ'ũn nuú kuto'ni-un án kôo tãta-un vaxi-ra kuxi-ra.** Échale un vistazo para ver si no viene tu papá a comer. *Véase sikú'ũn nuú*

sákuun...tĩxin (EJ) *causar* diarrea **Tãxi-un láxa kaxí se'e-un koto sákuun-ri tĩxin-ña.** No le des naranjas a tu niño, no sea que le provoque la diarrea. *Véase sikúũn tĩxin*

sákuxi (M, EJ) *vt* dar de comer **Kuá'a kúú nã yuví sákuxi-ndu tá nĩxĩnu ve'e-ndu; kũ'va oko uxí ví-na sákuxi-ndu.** (EJ) Dimos de comer a mucha gente cuando se terminó de construir nuestra casa; dimos de comer como a unas treinta personas. *Véase sikúxí*

sákuxi (EJ) *vt* hacer oxidar, enmohecer **Chitã'án-do nũfí ichi xí'in nũfí kó'yo koto sákuxi tá'án-ña.** No junten el maíz seco con el fresco o se va a enmohecer. *Véase sikúxin*

sákuxiyo (EJ) *vt* apartar, quitar, remover **Tã ndachivã'a-un sa'má-un, ra sákuxiyo-un sa'má kökĩndoo-un. Ná taxi-yo-ña ndã'a nã ndã'vi.** Cuando guardas tu ropa, aparta la ropa que no te queda. Vamos a donarla a los pobres.

sakuxu (A) *vt* dar de comer *Véase sikúxí*

sala'lá (M) *vt* hacer aguado *Véase xala'lá*

salá'mbá (M) *vt* ensanchar, hacer ancho
(*desfigurar por aplastarlo*) *Véase xalá'mbá*

salã'mbí (M) *vt* hacer panzón *Véase xalã'mbí*

saló'o (M, EJ) *adv* casi **Kuenda ndaa-ũn nuú kuãto, chi saló'o pá'a ndakãva-i nuú-tun kumi.** Cuidate al subir en la escalera porque por poco me caía de ella ayer. *Véase sũlo'o*

salũndũ (M) *vt* cortar, hacer corto *Véase xalũndũ*

salusu (M) *vt* hacer reducido *Véase xalusu*

salutu (M) *vt* 1. reducir (*un agujero*)

2. inflamar (*el ojo*) *Véase xalutu*

sama *vt* 1. cambiar **¿Án xã sãmã ũn xũ'ũn kuã'an xí'in ũn?** ¿Ya cambiaste el billete que te llevaste?
2. trasladar, mudar **Xã sãmã va ndẽ ve'e; kôó íyo ka ndẽ nuú ndĩxiyo ndẽ yaxĩ.** Ya nos

mudamos de casa; ya no vivimos donde vivíamos antes.

X: sama, sámá, sàmà

M: sama, sáma, sama

A: sama, sáma, sama

EJ: sama, sáma, sama

sama *vi* cambiarse **¿Án xə ndisama ún toto ún?**

chi xə kù'un va i. ¿Ya te cambiaste de ropa? porque yo ya me voy. Véase **sama**

X: sama, sáma, ndisama

EJ: sama, sáma, nisama

sama *s* yema de tallo de milpa/maíz o de caña

Yáxí ní tikùxí itun ndé ta mí samá ndi'í yə yáxí rí. Los gusanos se comen la yema de tallo de nuestra milpa.

A: tamá

sa'má (EJ) *s* ropa **Átu xə və'a ndayaa sa'má-un saá**

tavá-un-ña. Ná nuná taán-yu sa'má-i ndayaa-ña.

Si ya se secó tu ropa, sacala. Cuando está abierta (la secadora) quiero echar mi ropa a secar.

Véase **tikoto**

X: tikoto; A: tikoto; EJ: sa'má

sa'ma\$ (C) *s* servilleta Véase **so'má**

samani\$ (C) *vt* faltar

X: no existe

C: samani\$, xamani\$, —

samaní (M) *vt* apreciar Véase **xamaní**

sámáña (M, EJ) *vt* engañar **Sámáña xí'in-ra lo'o**

se'e-un ná ndo-o-ra xí'in-ndu chi vee-ra kù'un-ra

xí'in-un. (EJ) Engaña a tu bebé para que se quede con nosotros, porque pesa mucho si se va contigo. (*xí'in*) Véase **xamáña**

samí (M, C, EJ) *s* garza **Súkún ní xa'á samí; tén**

ndachí rí ndátise'e rí xa'á' rí. (C) Las garzas

tienen patas muy largas, y cuando vuelan, las esconden. Véase **xivàndò**

Yuku Sami Cerro de las Garzas

samí'mí (M, C) *vt* hacer mudo, enmudecer Véase **xame'mé**

sana\$ (C) *adj* confundido, mareado

¹**sana** *ve* 1. estar loco **Rasáná kú rə; iin ká'an míf**

rə xíká rə. Él está loco; anda hablando sólo.

2. estar rabioso **Tinà sáná tìn tinà sana i ta iyo**

ní sana rí. Un perro que está rabioso mordió a mi perro y hay peligro que va a estar rabioso.

X: sana, sáná, sàná

C: sána

A: sana

EJ: sana, sána, sana

ndikopo sáná ser sonámbulo

²**sana** [*variante de: vasana*] a lo mejor

³**sana** (EJ) *vt* por accidente **Kuká'nu ini-un xí'in-i**

chi ña kuu sana kúú-ña. Süvi-yu ni kusaka ini-yu

xí'in-un. Perdóname, fue un accidente. No estaba intentando a molestarte.

¹**sana** 1. *s* animal domesticado **Taán ndó nduxí ná**

kée rí ini ve'e; kundasi rí nuú kue'e chi xí'í ní

sana na. Metan las gallinas adentro de la casa

para protegerlas de la enfermedad, porque las de otros se están muriendo.

(*lit.: porque están muriendo los animales domesticados de otros*).

2. *adj* domesticado (*animales*) **Kuə'á kú chi kití**

sana ndé, ta ndixí'í ndi'í rí. Teníamos muchos

animales (*lit.: animales domesticados*), pero se nos murieron todos.

(*Nota dialéctica: en Alacatlazala y El Jicaral se usa con plantas también, por ej.: tinaná sana i mis tomates.*)

M: sana; A: sana; EJ: sana

²**sana** (A) *s* cosa esférico

X: no existe

sana ini olvidarse, equivocarse **Sànà ini i nditú'un**

i xí'in ún kù'un ún kə'an ún xí'in táta ún kixi rə

koto rə tacheé ún. Se me olvidó decirte que

fuera a avisarle a tu papá que venga a ver a tu

abuelito. [*mod.: ¹sana*]

A: sana ini

EJ: sana ini, sána ini, sana ini

sana xi'ni 1. marear **Sikává ní ún rā, koto ka sana xi'ni rā.** No le des muchas vueltas a él, se vaya a marear.

2. olvidarse, abandonar (*p.ej.: su familia*)

¿Unkúá ndò'ò rā?, sàná xi'ni rā ni kóó ká'an rā xá'á se'e rā. ¿Qué le habrá pasado? porque abandonó a sus hijos; ni habla con ellos. [*mod.: sana*]

sanáá (C) *vt* errar

X: no existe

C: sanáá

sánaá ini (M, C, EJ) *vt* hacer dormir profundamente **Ndieé kuénda ndó'o-ra xito-i; rā kú'vī kúú-ra iin sánaá ku'e'ē ini-ra índu'ú-ra. (EJ)** Está muy grave mi tío; está enfermo, la enfermedad lo deja inconciente *Véase sináá ini*

sána'a (C, A, EJ) *vt* enseñar, guiar, mostrar **Va'a sána'a-ra mástro-i, kútóo-i naxa sána'a-ra. (EJ)** Mi maestro enseña muy bien; me gusta mucho como enseña. *Véase siná'a*

sana'a nda'a (A) *vi* señalar con dedo *Véase siná'a nda'a*

sána'a...yu'ú remedar **Kókútóo-i ka'an-i xi'in-ra ku'va-un chi kuénda sána'a...ra yu'ú-i.** No me gusta hablar con tu hermano porque él se burla mucho de mi, remedando mis palabras. [*mod.: sána'a*]

sanachii (A) *vt* remojar, mojar

X: no existe

A: sanachii

sanaka'an (A) *vt* hacer recordar *Véase sindiká'an*

sanakava (A) *vt* hacer caer (*de arriba; suj. sing.*) *Véase sindikává*

sána'mā (M, EJ) *vt* hacer confesar **Tá nixá'an-ra kuf'na ve'e kaa, ra sána'mā-na-ra. (EJ)** Cuando

el ratero fue a la cárcel, lo hicieron confesar.

Véase siná'mā

sána'ma (M) *vt* hacer espeso *Véase xana'ma*

sánana (M, EJ) *vt* dibujar **Iin rā lo'o ku'va-i ra va'a ní sánana-ra ña'a nu'ú tutu. (EJ)** Uno de mis hermanos dibuja muy bien en el papel. *Véase sináná*

sánandoo (EJ) *vt* despintar **Kókutóo-i namá yuchí chi sándandoo ndi'i-ri sa'má-i.** No me gusta el jabón en polvo porque se despintó totalmente mi ropa.

EJ: sánandoo, sánandoo, sanandoo

sanání (M) *vt* arreglar cuenta, llegar a un acuerdo, juzgar *Véase xanani*

sánani (EJ) *vt* regañar **Tuku nika'an-na mástro xi'in-i ndukuf'na-ra lo'o se'e-i lápi iinka-na válí. Xíniñú'u-i sánani-yu-ra saá ndatú'un-ra chi kókúni-ra ndatú'un maní-ra.** Otra vez me hablaron de la escuela que mi hijo está robando lápices de otros niños. Le voy a regañar porque no quiere ser honesto. *Véase xanani*
EJ: sánani, sánani, sanani

sanasaá (A) *vt* recalentar

X: no existe

A: sanasaá, sánasaá, sanasaá

sanataku (A) *vt* resucitar *Véase sindítáku*

sanayaa\$ (A) *vt* secar *Véase ndiyaa*

X: no existe

A: sanayaa, sánayaa, __

sá'nda *s* muslo, cadera **Randikává kú rā ta ndò'ni sa'nda rā; kú'vī kaka rā.** Él se cayó y se le quebró su cadera; no puede caminar.
M: sánda; C: nu yosó; A: sa'nda; EJ: sa'nda

sandaa\$ (C) *vt* tocar (*la guitarra*) *Véase siká'á*

sánda (C, EJ) *vt* hacer subir **Sándaa-un-ra nda'á itún koto ndakava-ra. (EJ)** No lo subas en el árbol, se va a caer.

sándaa koo (M, C, EJ) *vt* juntar en un montón
Sándaa koo-ndo nūnī chi xítīā-ña. (EJ) Juntan el maíz en un montón porque se tira mucho.
Véase **sindáá koo**

sanda'á (M) *vi* 1. ser tentón
 2. aprovechar de otro
 3. ser rápido en el trabajo *Véase* **xanda'á**

sándaa'a (C, A, EJ) *vt* 1. curar, sanar **Va'a ní rā vetatán yó'o; nūū-ra yó'o nīxā'an-i tá ndieé ní ndo'o-i, ra sanda'a-ra yū'u. (EJ)** Este doctor es muy bueno; fui con él cuando estaba muy enfermo y me curó.
 2. arreglar **Na'a, ku'un-un x'ín-i sándaa'a-un mākina-i, chi nīťvi-tun, kōkūnī ka-tun kīku-tun sa'má-i. (EJ)** Ven conmigo para que arregles mi máquina porque se descompuso y no quiere coser.
 3. engordar a un animal **Sándaa'a-i iin kīnī kuvi kuxi-ndu ná xīnu ve'e-i. (EJ)** Estoy engordando un marrano para cuando termine de construir mi casa. *Véase* **sindá'a**

sandáchj (C) *vt* secar *Véase* **si fchj**

sándakaa (M, C, EJ) *vt* estirar, extender **Sándakaa yuví ná kundū'ú nána xā'nu-un kusun-ñá. (EJ)** Extiende el petate para que se acueste tu abuelita. *Véase* **sindikáa**

sándaka'án (EJ) *vt* hacer recordar **Sándaka'án-un yū'u ku'un-i ndakitá'án-i x'ín-na ve'e skuéla nā válí. Me recuerdas para ir a la junta en la escuela de los niños. Véase** **sindiká'án**

sándakáva (M, C) *vt* aventar *Véase* **sindikává**

sándakava (EJ) *vt* tumbar, hacer caer
Sándakava-i yáve. Xīnī-i ndáa nūū ndakáva-e.
 Deje caer a mis llaves. No sé dónde se caeron.
 EJ: sándakava, sándakava, sandakava

sándakoo (M, A, EJ) *vt* dejar **Ná sándakoo lo'o-i ñā'a-i ve'e-ndo, saá kixi-i ndaki'in-i-ña. (EJ)**
 Voy a dejar tantito mis cosas en su casa, entonces vengo a recogerlas. *Véase* **sindikóó**

sándakoo (EJ) *vt* despertar, levantar **Sándakoo-un rā lo'o ku'va-un ná kuxi-yo.** Despierta a tu hermanito porque vamos a comer. *Véase* **sindikóo**

sándäku...kuächi (M, EJ) *vt* 1. llegar a un acuerdo sobre un problema **Isā ndakitá'án-na Familias Unidas x'ín nā Sakuma átu kuvi sándäku-na kuächi xā'á-na xit'ó'o Sakuma. (EJ)** Pasado mañana los de Familias Unidas se van a reunir con la compañía de Sakuma a ver si pueden llegar a un acuerdo sobre las infracciones que comitieron los patrones.
 X: no existe
 M: sandaku\$
 EJ: sándäku...kuächi, sándäku...kuächi, sandäku...kuächi

sándakutú (EJ) *vt* decorar, adornar **Xīnīñū'u-na ita kuān ku'un-ña x'ín-na kamsándō chi sándakutú-na ikán. Ellos usan cempasuchiles para decorar el panteón. Véase** **xakutú**

sándatiaku (C, EJ) *vt* hacer vivir **Xā nīxī'i va nána-ñá ni ná ku'un-ñá kōsándatiaku ka ví-ñá-ña. (EJ)** Ya se murió su mamá, aunque se vaya, ella no la va a resucitar. *Véase* **sindítaku**

sándá'vi (C, A, EJ) *vt* engañar **Kuénda koo-un tāxi tóo-un xū'un nda'á-ra, chi kúu chi vatíá-ra; xā kuā'á kúu chi nā yuví sándá'vi-ra. (EJ)** Ten cuidado, no le prestes dinero, porque es muy mentiroso; ya ha engañado a mucha gente.

Véase **sindá'vi**

X: sindá'vi, sándá'vi, sındá'vi

C: sanda'vi, __, sándá'vi

A: sandá'vi, sándá'vi, sandá'vi ~ nisandá'vi

EJ: sándá'vi, sándá'vi, sandá'vi

sándaxin (EJ) *vt* mojar **Nāchun sándaxin ná'a-un se'e-i? ra sayū ndó'o-ra. ¿Por qué estás mojando mucho a mi hijo? y está enfermo. Véase** **sindáxín**

sándaye'e (M, C, EJ) *vt* alumbrar **Sándaye'e-un ñū'u nda'á-i chi kama ndí'i pīla-ña. (EJ)** No

alumbres mucho mi lámpara porque se le gasta mucho las pilas. Véase **sindiyé'e**

sandi (A) *s* ombligo Véase **lalu**

sandiáá (M) *vt* enegrecer, hacer negro Véase **xandáá**

sándieé (M, EJ) *vt* ponerse más fuerte, aumentar Véase **xandéé**

sándieé ini (M, EJ) *vt* aguantar **U'vi káni-na tiku, ra sándieé ini-un xí'in-ña chi ña va'a míf va-un kúú-ña. (EJ)** La vacuna duele mucho; pero aguántate porque es por tu propio bien. (*xí'in*) Véase **xandéé ini**

sandiee ini (M) *vt* resignarse

X: no existe

M: sandiee ini

sandii (A) *vt* quemar (*a una persona o animal*) Véase **sindíi**

sándi'i (EJ) *vt* 1. molestar **Ndisaá kíj sándi'i na yu'u kuiin-yu ña'a kusikí-na. (EJ)** Todos los días me molestan para que yo les compre sus juguetes.

2. tener ansiedad **Köxfni-yu ndáa ke ndo'o-i; sándi'i-ña yu'u. (EJ)** No sé qué me va a pasar; tengo mucha ansiedad.

3. apurar **Kuéé kuéé kuxi-un, yoo kúú-na sándi'i yó'ó ñakán kama xíxi-un? (EJ)** Come con calma; ¿quién te está apurando para que comas muy rápido? Véase **sindíi**

sándi'i (C, EJ) *vt* terminar **Sándi'i-ndu xítu-ndu; na ve'e martómo nixa'an xítu xí'in-ndu. (EJ)** Ya terminamos de limpiar la milpa porque los mayordomos fueron a ayudarnos. Véase **sindíi**

sándi'i...ini (C, EJ) hacer sentir ansioso, hacer que se preocupen **Köxfni-i ndáa ke ndo'o-i; sándi'i-ña ini-i. (EJ)** No sé qué me va a pasar; tengo mucha ansiedad. Véase **sindíi... ini**

sándi'i xa'á (A, EJ) *vt* destruir **Kun saví, ra níki'vi tikuíi ini ve'e-ndu; sándi'i xa'á ndi'i-rá ña'a-ndu. (EJ)** Llovió y entró el agua en nuestra casa y destruyó todas las cosas. Véase **sindíi xa'á**

sándikó (C, EJ) *vt* devolver **Án xa sándikó-un sa'má ndukú tóo-un taxá'á-un? (EJ)** ¿Ya devolviste la ropa de bailable que pediste prestado? Véase **sindíko koo**

sándiko (A, EJ) *vt* enfriar **Sándiko tutia ko'o se'e-un. (EJ)** Enfria el atole para tus hijos. Véase **sindíko**

sandiko...ini (A) *vt* calmar, consolar Véase **sindíko ini**

sándikó...tú'un (EJ) traducir **Na'a, ko'ó xí'in-i sándikó lo'o-un tú'un-i chi küvi ka'an-i tú'un-na. Ven conmigo para que me traduzcas porque no puedo hablar su idioma de ellos. Véase sándikó ni'i ... tú'un**

sandi'vi (C, A) *vt* hacer el segundo labor, cajonear Véase **sindí'vi...sindikí**

sándi'vi (M, EJ) *vt* planchar **Á xa ndi'i sándi'vi-un ka'a-ña? (EJ)** ¿Ya terminaste de planchar? Véase **sindí'vi kàa**

sándi'vi...sindikí (EJ) *vt* hacer el segunda labor, cajonear **Itu xíka-ndu sándi'vi-ndu sindikí. (EJ)** Andamos haciendo el segundo labor de la milpa. Véase **sindí'vi...sindikí**

sándoo (M, EJ) *vt* limpiar, chaponar (*milpa de hierbas; antes que sembrar*) Véase **xandoo**

sándoo (M, C, EJ) *vt* dejar **Sándoo se'e-un ná ndoo-ra; ko'ó, kixaa-yo taká'an va. (EJ)** Deja a tu hijo que se quede; vamos y regresamos ahorita. Véase **sindóo**

sándo'o (M, C, EJ) *vt* hacer sufrir **Sándo'o-na se'e-i saá chi sánduxa-na-ra sáchííu kuénda-ra. (EJ)**
Hacen sufrir mucho a mi hijo, porque lo obligan a trabajar mucho. *Véase sindó'ó*

sándo'o...ini (EJ) *vt* castigar, maltratar **Sándo'o-na ini-ra.** Ellos lo castigaron

sandóto (C) *vt* despertar *Véase sindikóo*

sandúkani (C) *vt* limar *Véase xakaní*

sandúkáxi tɔ'uun (C) definir palabras

X: no existe

C: sandúkáxi tɔ'uun

sándukuáa (EJ) *vt* dejar ciego, cegar **Ndó'o ini táta xá'nu-i vichin chi kúvi ka kuni-ra. Və'a lo'o nixiyo nuú-ra, ikán nixa'an-ra ndátá-na nuú-ra ra sándukuáa-na-ra.** Mi abuelo sufre mucho ahora porque ya no puede ver. Pudo ver un poquito, pero lo operaron y lo dejaron ciego.
Véase xakuáa

sandútiá (C) *vt* dispersar *Véase ndutá*

X: no existe

C: sandútiá, sándútiá, sandútiá

sándutia (EJ) *vt* derritir *Véase nduta*

EJ: sandutia, sándutia, sandutia

sánduu (A, EJ) *vt* convertir **Tíííííí sánduu-ri ita nduxi. (EJ)** Las abejas convierten las flores en néctar. *Véase nduu*

X: no existe

A: sanduu

EJ: sánduu, sánduu, sanduu

sánduu ... kapó (EJ) *vt* castrar, hacer capón *Véase xakapó*

sánduva (EJ) *vt* tumbar, hacer caer **Kuénda-un sánduva-un-ra lo'o índichi sātá-un.** Cuidado que no vayas a tumbar el niño que está detrás de tí
Véase sindúvá

sánduva'a (M, A, EJ) *vt* 1. sanar, curar **Ku'un-i vetatán ná sánduva'a-na se'e-i, chi ndieé ndó'o-**

ra. (EJ) Voy a ir a la clínica para que sanen a mi hijo porque está muy grave.

2. calmar

3. animar *Véase sinduvá'a*

sanduva'a\$ (C) *vt* castigar *Véase xanduva'a*

sandúví (M) *vt* hacer bonito *Véase xaluví*

sánduví (M, EJ) *vt* arreglar, preparar **Kama koo-un sánduví-un míl-un ra ko'ó nuú yə'vi. (EJ)**
Apúrate, arréglate para que nos vayamos al centro. *Véase xandúví*

sánduxa (M, C, EJ) *vt* obligar **Könfkuní-i ko'o-i, ta sánduxa-na yu'u. (EJ)** No quería tomar, pero me obligaron. *Véase xanduxa*

sánduxin (EJ) *vt* enterrar **Nixi'i tina sanga-ndu ra nixa'an-ndu sánduxin-ndu-ri.** Se murió nuestro perro y lo fuimos a enterrar. *Véase sindúxin*

sanduxun (A) *vt* enterrar **Niya'a uní kif nixi'i-ra, ra kumaní sánduxin-na-ra.** Han pasado tres días que se murió y falta que lo entierran. *Véase sindúxin*

saníj (M) *vt* hacer delgado (*sólo se usa los ancianos*)

X: no existe

M: saníj ~ xaníj, xáníj, xaníj

saní'i (M) *vt* hacer apretado, apretar *Véase ni'i*

X: no existe

M: saní'i, sání'i, saní'i

sání'i (C, A, EJ) *vt* regalar **Ná kaku se'e tina sanga-ndu, saá sání'i-ndu iin-ri yó'ó saá chi kuénda kútóo-un-ri. (EJ)** Cuando nazcan los perritos de nuestra perra, entonces te vamos a regalar uno porque te gustan mucho los perros. *Véase siní'i*

sanoo (A) *vt* bajar *Véase sinúú*

sanunu\$ (C) *vt* 1. frotar

2. serrar

X: no existe

C: sanunu\$

sánuu (M, C, EJ) *vt* bajar **Sánuu rə lo'o nūú tiayú chi koto ndakava-ra. (EJ)** Baja al niño de la silla, no sea que se caiga. *Véase sinúú*

sañá *vt* soltar, dejar caer, sacar **Kóó kuáchi rə íyo, sañá ndó rə ná kee rə ve'e kàà.** Él es inocente, sáquenlo de la cárcel. *Véase saña*
 X: sañá, sáná, sàñá
 M: sañá, sáná, sañá
 C: sañá, sáná, saña
 A: sañá, sáná, sañá ~ nisaña
 EJ: sañá, sáná, sañá

sañá (M, C\$) *s* olote *Véase sàñú*

saña *vi* soltarse, ser soltado **Tá ndixə'an rə ve'e kàà ta kuə'á ní xù'un chà'vì rə, yákan və'a kama ní ndisəña rə keta rə.** Cuando él fue a la cárcel, pagó mucho, por eso fue soltado luego. *Véase sañá*
 X: saña, sàña, ndisaña
 A: __, __, nisaña

sañá ndíka dejar libre **Xə sàñá ndíka ndi'í nə kití sənə nə ta tə'an sikéé ndi'í yó.** Ya todos han dejado libres sus animales y nosotros todavía no hemos recogido toda nuestra cosecha. [*mod.: saña*]

sañá'a (M) *vt* enseñar *Véase siná'a*

sañi (A) *s* olote *Véase sàñú*

sá'ño (A) *s* borde *Véase xá'ñú*

sàñú *s* olote **Kuə'á ka ví níf nə ndíkyoy; iin ndəa koo míf sàñú ve'e nə.** Ellos han desgranado mucha mazorca; pues, están amontonados los olotes en la casa.
 M: sañá; C: sañá; A: sañi; EJ: sañú

sasə (A) *s* vejiga *Véase xáxa*

sásəə (A, EJ) *vt* 1. calentar **Sásəə xítá kuxi táta-un chi nindíko-ña. (EJ)** Calienta las tortillas para tu papá porque están muy frías.

2. hacer enojar **Sasəə ka ví-ra yu'u, ñakán kani-yu-ra. (EJ)** Me hizo enojar mucho, por eso le pegué. *Véase sisáá*

sási [*pres. de: kasi* apartar]

sási ini [*pres. de: kasi ini* almorzarse]

sásikí (C, EJ) [*pres. de: kusíkí* jugar]

¹**sásin (A)** [*pres. de: ¹kasin* moler] *Véase kuún*

²**sásin (A)** [*pres. de: ²kasin* chaponar]

sásini [*pres. de: kasi ini* almorzarse]

satá *vt* comprar **Ndixə'an i nūú yə'vi satá i ñə'a kuxi ndé.** Fui al mercado a comprar la comida. *Véase kuiin*
 X: satá, sátá, sātá
 M: satá, sátá, sātá
 C: sata, sáta, sata
 A: sata, sáta, sata ~ nisata
 EJ: no existe

sàtə *s* elotito, cuate (*lo que crece junto con la buena pero no se desarrolla por completo*)
 EJ: səví

səťá 1. *s* espalda, lomo **Xə'á titún ndixə'an i, ta kənaá kú chi i; kú'vì kú chi səťá i.** Fui a traer leña y estoy bien cansado; me duele mucho la espalda.
 2. *adv* atrás de, detrás de **Səťá ún ñəá ndíkyon i vəxi i ta ni kóó ndíxíni míf ún yə'ə.** Allí, detrás de tí, yo venía siguiéndote y ni siquiera me viste.
 3. *prep* en, sobre **Xáñu rə səťá kəó.** Está pisando (*sobre*) la culebra. *Variante sítá*
 M: sətá; C sata; A: sata; EJ: sətá

səťa *s* paloma (*blanca*) **Kuə'á ka ví səťa xə'ní ndé kuxi ndé; yəsin ní xíxí rí.** Matamos muchas palomas para comer; son muy sabrosas.

səťá xá'a *s* hígado **Tá kuə'an ún satá ún kù'mù xítun ta satá ún ñə'ñu lo'o səťá xá'a kaxi i.** Cuando voyas a comprar barbacoa, me compras un

pedacito de hígado.

A: sata xá'a; EJ: taxá'a

sáta'an (EJ) *vt* burlarse de **Kûni-ra chindieé-ra-na su satá'an-na-ra**. Él quería ayudarlos pero se burlaron de él. (*Nota dialéctica: no es de uso común.*)

EJ: sáta'an, sáta'an, satá'an

sátakue'e (A, EJ) *vt* lastimar **Kani kuénda-na-ra; iin satakue'e yaa-na nuú-ra**. (EJ) Le pegaron mucho; le lastimaron toda su cara.

Véase **sitíkué'e**

satama (M) *vt* hacer decaer

X: no existe

M: satama ~ xatama, xátama, xatama

sátanda'a (M, C, EJ) *vt* casar **Xa va'a sátanda'a-ndo se'e-ndo chin xa chéé-ra**. (EJ) Ya pueden casar a su hijo; ya está muy grande. Véase **sitindá'a**

sátátán (M, C, EJ) *vt* vacunar, fumigar **Tá xáa na sátátán, taxi-ndo se'e-ndo ná kutátán-na**. (EJ) Cuando lleguen los que vacunan, permitan que vacunen a sus hijos. Véase **xatátán**

satati (A) *vt* prestar

X: no existe

A: satati

EJ: no existe

sátaxin (EJ) *vt* golpear, lastimar **Sátaxin ní-un mango koto tia'yu-ri**. No golpees mucho los mangos, no sea que se pudran Véase **sitáxin**

sátá'ví (EJ) *vt* criar, empollar **Va'a sátá'ví-ri ndiuxí sana-yu. Kuiya niya'a nixiin-yu u'un-ri ra xa kuá'a kúú-ri vichin**. Mis gallinas empollan bien. El año pasado compré cinco pollos y ahora son muchos. Véase **tá'ví**

sátáya (M, C, EJ) *vt* aflojar **Ndása ndakú-un kuñu-un chi ndakú'vi ke. Sátáya kuñu-un, saá va'a**. (EJ) No aprietes los músculos, se va a doler. Mejor afloja los músculos. Véase **sitáya**

sátatiá (C, EJ) *vt* hacer orinar **Tátán yó'o nduvixin ní-un ra átu sátatiá-ña yó'o. Va'a ka kó'o-un-ña tá kusun-un saáchi tá sava niñu ndakáxi ini-un kûni-un lalá-un**. (EJ) Esta medicina te ayudará a bajar la presión sanguínea pero tal vez te va a hacer orinar mucho. Es mejor no tomarla antes de dormir porque vas a despertar a medianoche con ganas de orinar.

X: no existe

C: satatiá, sátatiá, satiatía

EJ: sátatiá, sátatiá, satiatía

sátia'yu (C, EJ) *vt* hacer pudrir **Nachun sátia'yu-ndo láxa? Sáni'i-ndo-ri yu'u ná kaxí-i-ri**. (EJ) ¿Por qué dejan pudrirse las naranjas? Regálenmelas y las como. Véase **sitá'i**

satié'é (M) *vt* hacer mugroso Véase **xate'e**

sátii (M, EJ) *vt* hacer arrugar Véase **xatii**

sátiiin (EJ) *vt* pegar, hacer agarrar (*juntar dos cosas con goma o pegamento*) **Nindatá tutu-i ra kôo rá kixín sátiiin-i-ya**. Se rompió mi papel y no tengo nada de pegamento para pegarlo. Véase **tiiin**

X: sitiin, sítiiin, siñiin

EJ: sátiiin, sátiiin, satiin

satina (M) *vi* tener mal carácter Véase **xatínà**

sátívi (M, EJ) *vt* descomponer, destruir, malgastar el tiempo **Sátívi-yu chiñu nuú-yu ká'an-yu xfin-ra kôkándíxa-ra**. (EJ) Malgasto mi tiempo hablando con él porque no me cree. Véase **sitívi**

sátixú'vi (M, C, EJ) *vt* castigar, lastimar **Kuénda-un sátixú'vi-un nda'-ra nuú takué'e chi xa kuá'an ndúva'a-ña**. (EJ) Cuidado que no lastimas su mano donde se lastimó porque ya se está recuperando. Véase **sitíxú'vi**

sátó'o (M, EJ) *vt* honrar, respetar **Ná sátó'o-ndo nána-ndo chi nã nã kúú-nã sákaku ndó'o**. (EJ) Hónren tu mamá porque ella es la que les dio a luz. Véase **xató'o**

satósó (M) *vt* hacer jorobado Véase **xatoso**

satɔŋ (M) *vt* tiznar Véase **xatɔŋ**

sátɔvi (C, EJ) *vt* hacer aparecer —**Ndáa fyo nána xá'nu-i? Á suu yó'o fyo-ñá taka'a va? —Kókíxi-ñá; ñá sá'ɔvi va kúá nɔ-ún.** (EJ) —¿Dónde está mi abuelita? ¿No estaba aquí hace un rato? —No, ella no ha venido; fue tu imaginación (*lit.: los ojos la hizo aparecer*). Véase **sitɔvi**

sava 1. *adj* medio **Kuá'á ní nduchí ch'í'yó xíxí nde; sava litro ví sích'í'yó nde saá chi kuá'á ní kú nde.** Somos muchos, por eso cocemos muchos frijoles; cocemos hasta medio litro.
2. *adj* algunos **Sava na kuá'an ve'e kàà saá chi íkán na kuáchi.** Algunas personas van a la cárcel porque cometen delitos.
3. *adv* a veces **Sava xá'an í xách'í'ú í, ta sava kóó xá'an í.** A veces voy a trabajar, y a veces no voy.
M: sava; A: sava; P: sava; EJ: sava

sava ini (EJ) *adj* celoso **Iin ra tja ikán, xñi v'a-ra ra v'a kána xú'un-i, ñá ikán kúni-ra tavá-ra yu'u nɔú sáchi'í'u-yu. Sáva ini-ra.** Ese hombre allí, el sabe bien cuanto gano, y por eso quiere sacarme del trabajo. El es celoso.

sava nda'á *s* media brazada (*la medida desde la punta del dedo hasta la barbilla*)

sava ñí'u medianoche
A: ma'ño ñoó

sava tja *s* hombre no muy viejo (*adulto pero no anciano*) **Ndá'vi ra, ni kóó ndíxá'nú ra x'í'n se'e ra; sava tja kú ra ta xà'ní na ra.** Pobre de él, no tuvo la oportunidad de vivir más tiempo con sus hijos, lo mataron joven (*lit.: era joven y mataron*).
A: sava tja

sa'va\$ (C) *vt* echar sal, poner sal
X: no existe
C: sa'va\$

sa'va *s* rana **Ñú'ú ní sa'va ini ita; kò'o yó tiin yó rí kuxi yó.** Hay muchas ranas en el río; vamos a agarrarlas para comer.

M: sa'va; A: sa'va; EJ: sa'va

sa'va kava (C)

sa'va tindi'i (C)

sáva'a (M, C, EJ) *vt* hacer, construir **Ndáa itún kúu-tun sáva'a-un tiyú? Nduvi ní-tun.** (EJ) ¿Con qué clase de madera haces las sillas? Están muy bonitas. Véase **sikuá'a**

X: sikuá'a, síku'a'a, siku'à, en proceso: síku'à'a

M: sakua'a\$

M: sava'a\$

C: sava'a\$

EJ: sáva'a, sáva'a, sava'a

savé (M) *vt* hacer pesado Véase **xavé**

sávi *s* tiempo de lluvias **Sávi ta ñí'u ní ndí'kó nde ndí'kó nde xítá ya kuá'an x'í'n nde ikú.** En el tiempo de lluvias nos levantamos muy temprano para hacer las tortillas para llevar al campo.
M: sávi; A: sávi; P: sávi

sàvi 1. *adj* elegante **Sàvi ní ná'a ún x'í'í tótò ñáá.** Te ves muy elegante con esa ropa.
2. *s* adorno **Kíku í iin so'má ta toso í ita nɔú ya ná koo sàvi ya.** Voy a bordar una servilleta y la voy a poner flores para que tenga adornos.
EJ: sàvi (sentido 1)

¹sávi *s* lluvia **Kóó sávi kúu ta íchí ndi'i itu nde.** No ha habido mucha lluvia, y se están secando todas nuestras milpas.
M: savi; C: savi; A: savi; P: savi; EJ: savi
kuun sávi llover

²sávi (EJ) *s* elotito, cuate (*lo que crece junto con la buena pero no se desarrolla por completo*)
Véase **sàtá**

sâvi *s* mixteco **Kóó iin káchi ká'an ndi'i nde'e sâvi; sâma ní va tɔ'un nde.** Nosotros los mixtecos no hablamos igual; cambia mucho nuestra lengua. Véase **tɔ'un ndá'vi**
M: isávi; C: isávi; A: sávi; P: sávi; EJ: no existe

saví f'ná tormenta **Saví f'ná kùùn ta s'indává ndi'i itun nde.** Hubo una tormenta y tumbó toda nuestra milpa.

A: savi tachi; P: savi ná'a\$, savi tachi\$

savi ná'a\$ (P) s tormenta Véase **saví f'ná**

saví ná'no (A) lluvia con gotas grandes

X: no existe

saví ndiví (A) lluvia que dura todo el día

X: no existe

saví nduví (C) s llovizna Véase **saví yáá**

saví ñíí (A) lluvia con granizo Véase **f'ín**

saví tachi (A, P) s tormenta Véase **saví f'ná**

saví yáá s llovizna **Ni nūma yachí saví; kuun rá iin nduví ndaa chi saví yáá kú rá.** No va a parar luego la lluvia; todo el día va a estar lloviendo porque es llovizna.

C: savi yáá; A: savi yaa; P: savi yáá; EJ: savi yáá

savichí (M) vt dejar vacío Véase **xayuchí**

saviko (C) vt causar acarrear

X: no existe

M: savikó, sávikó, savikó (*aventar*)

C: saviko, sáviko, saviko

sávikó (A, EJ) vt mecer **Na'a lo'o, sávikó se'e-i ná kusun-ña. (EJ)** Ven, mece a mi hijo para que se duerma. Véase **sikuikó**

sávikun (M, C, EJ) vt 1. lazar, agarrar (*con reata*)

Iyo ka ví tixú'u, ni kúvi míf sávikun-ndu-ri. (EJ)

Los chivos son muy espantadizos y no los podemos agarrar.

2. contagiar **Ña xíkun kúú kue'e ndó'o-ra; koto**

sávikun ra-ña ndó'o. (EJ) Él tiene una

enfermedad contagiosa; cuídense, no sea que se contagien. Véase **sikufkun**

savitá (M) vt hacer suave, hacer blando Véase **xavitá**

savixi (M) vt endulzar Véase **xavixi**

saxa'á (M) vt hacer grasoso Véase **xaxá'an**

saxi (EJ) s sobrino Véase **xaxin**

saxif (M) vt hacer duro, hacer resistente (*como carne*) Véase **xaxji**

saxin (C) s sobrino Véase **xaxin**

sáxini (EJ) vt fingir que no sabe, fingir que es inocente Véase **xaxíní**

sáxinu (C, EJ) vt terminar **Tāan sáxinu-na sáva'a-na ve'e-ndu. (EJ)** Todavía no ha terminado de hacer nuestra casa. Véase **sixinu**

sáxinu ini (EJ) vt convencer, animar **Kōñkun-i xiko-i kuáyu sana-i, ta sáxinu-ra ini-yu nixiko-i-ri k'ín-ra.** No quería vender mi caballo, pero me convenció y se lo vendí. Véase **sixinu**

sáxítun (M, EJ) vt hacer barbacoa, hornear Véase **xaxítun**

sáxixin (M, A, EJ) vt colar, cribar **Yutí sáxixin-na, ñakán vaxi kuá'á yáká. (EJ)** Están cerniendo la arena, por eso hay mucho polvo. Véase **sixixin**

saxíya (M) vt acedar, echar a perder Véase **xa iyá**

saxo'vi (A) vt castigar, lastimar Véase **sitxú'vi**

sá'ya (A) s hijo, hija *Sinón. se'e* Véase **se'e**

sá'ya ñani (A) s nieto Véase **ñaní**

sá'ya ñani síkuá (A) s descendiente Véase **se'e síkuá**

sá'ya ño'o (A) s ahijado Véase **se'e ñu'u**

sayaa (A) vt secar

X: no existe

A: sayaa

sayaa\$ (C) *vt* calmar (*gente, lluvia, viento*) Véase **siyáa**

sáya'a (A, EJ) *vt* hacer pasar, pasar **Sáya'a lo'o iinka xítá nda'a-i. (EJ)** Por favor pásame otra tortilla. Véase **siyá'a**

sáyakuá (M, EJ) *vt* ensuciar **Sasikí na wálí ndia'lyu ra sayákuá nd'i-na yé'e ve'e-i ra vichin kókúni-na ndakatia-na-ña. (EJ)** Los niños jugaban en el lodo y totalmente ensuciaron mi patio y ahora no quieren limpiarlo. Véase **xayakuá**

sáyatan (EJ) *vt* calentar tortilla, asar **Ku'un-i ya'vi kuiin-yu tūn ku'un x'fín-yo yu'ú tiañú'ú tiañ. Sáyatan-yo kuñu sindikí kaxí-yo.** Voy al mercado a comprar carbón para llevar a la playa mañana. Vamos a hacer carne asada. Véase **yatan**

sayáxín (M) *vt* hacer delgado, adelgazar Véase **xayáxín**

sayi (A) *s* catarro, gripa Véase **sàì**

sayichí (A) *vt* secar Véase **si íchi**

sayí (M, C) *vt* bendecir, consagrar Véase **xayí**

sayi'vi (A) *vt* asustar, dar miedo Véase **si'vi**

sáyoko (M, EJ) *vt* conservar **Yó'q ndinuni sáyoko-un tikuí, ra iinka-na koxá'ni-na mif-na. Kuá'á ka ví-rá tífín-na. (EJ)** Tú tratas muy fuerte de usar el agua muy frugalmente, y otros ni les importa; lo malgastan. Véase **xayóko**

sayu (C, EJ) *s* gripa, catarro **Káta kuénda sukún-yu; sayu k'i'in-yu ra kókáchi ini-yu ku'un-i kachíu-i. (EJ)** Tengo mucha tos; me agarró la gripa y no tengo nada de ganas de trabajar. Véase **sàì**

sayu'ú (M) *vi* ponerse respondón Véase **xayu'ú**

sáyũ'u (C, EJ) *vt* asustar, dar miedo
X: no existe

C: sayu'ú

EJ: sayũ'u, sáyũ'u, sayũ'u

sayu'ví (C) *vt* asustar, dar miedo Véase **si'vi**

seé (C) *vi* esconderse Véase **tisé'e**

se'e (A) *s* anillo Véase **xè'é**

se'e *s* 1. hijo, hija **Kóó kútóo i koo kuá'á ní se'e i; uvi va na koo kúní i.** No quiero tener muchos hijos; nada más quiero dos.

2. interés, ganacia (*sobre dinero prestado*) **Saá ví chikàà i xù'n i banco, ta lo'o pá'a tífín kú se'e ya.** Hace mucho puse mi dinero en el banco, y ganó muy poquito interés.

3. plantita (*que sale de una planta; por ej.: plátano, carrizo o maguey*) **Vitin va ch'i i itún chítá ta xá vaxi kúú ví se'e nú.** Hace poco sembré mi mata de plátano, y ya le viene otra plantita.

M: se'e; C: se'e; A: sa'ya, se'e; EJ: se'e

se'e (A) *s* axila Véase **tixè'e**

sè'e *adj* escondido **¿Míf va'a ní xindikàà sè'e ún ni kóó ún ndíxíni i? ¿En dónde estabas tan escondida estabas que no te vi? (Nota dialéctica: en Metlatónoc el tono alto es un poquito más bajo que normal.)**

M: se'é; C: see\$, sii\$; A: se'é; EJ: sè'e

tisé'e *vt* esconder

se'e ndá'vi entenado, hijastro **Se'e ndá'vi va yá kú rā ta va'a ní n'fí ña'á rā.** Él es su hijastro de ella y la trata muy bien.

EJ: se'e ndá'vi

se'e ñání *s* nieto **Kuá'á ka ví se'e ndé kàkù. Tá ndíktá'án nd'i' se'e ñání ndé ta kuá'á ka ví kú nā.** Tuvimos muchos hijos y cuando se juntan todos nuestros nietos son muchos. Variante **ñání**

M: ñáni, se'e ñáni; C: se'e ñani\$; A: sa'ya ñani; P: se'e yání; EJ: se'e ñáni

se'e ñu'u ahijado **Xā chée va se'e ñu'u i. Lo'o pá'a tífín káá rā tá ndíxā'an i x'fín rā chichì rā.** Ya está

grande mi ahijado. Cuando lo llevé a bautizar, estaba muy chiquito.

A: sa'yu ño'o

se'e sikuá *s* descendiente **Chée kú chi nána xítán i; xə kuə'á kú chi kú se'e sikuá yá.** Mi abuela ya está muy grande; ya tiene muchos descendientes.

Variante sikuá

M: xikuá; A: sa'ya ñani sikuá; EJ: se'e ñani

se'e yání (P) *s* nieto *Véase se'e ñání*

seráso *s* cedazo **Tá kuə'an ún Tjndà'i ta satá ún ceráso sɨxɨn i tùtə.** Cuando vayas a Tlapa me compras un cedazo para colar mi atole. [*esp.*]
C: kaa xixin tütiaš

séte (A, EJ) *s* aceite [*esp.*] *Véase ceite*

se'vá (M, C) *vi* bostezar *Véase si'vá*

si- *pref* Indica el modo causativo, por ej.: **chi'yó** cocer, **sich'i'yó** hacer cocer; **ka'a** sonar, **siká'á** tocar.

M: sa-; C: sa-, A: sa-; EJ: sa-

siš (C) *adj* solo

si íchi *vt* secar **Xi'nà si íchi və'a ún nuni ún, saá chivə'a ún ya, koto ka kuxin ya.** Primero seca bien tu maíz, entonces lo guardas, no sea que se llene de moho. *Véase íchi*

X: si íchi, sí íchi, sɨ íchi

M: sandáchɨ, sándáchɨ, sandáchɨ

A: sayichɨ, sáyichɨ, sayichɨ

si'a (A) *adv* así *Véase so'va*

sichíchín *vt* dar de mamar, amamantar **Sichíchín se'e ún, saá ku'ún ún koto ka kuaku ní ya.** Dale de mamar a tu bebé, entonces te vas, no sea que llore mucho. *Véase chíchín*

X: sichíchín, síchíchín, síchíchín

C: sachichín, sáchichín, sáchichín

EJ: sáchichín, sáchichín, sachichín

sichíí *vt* mojar **¿Ndəchu sichíí ní ndó rə?, ta rəkú'vɨ kú rə.** ¿Por qué lo mojaron?, y él está enfermo. *Véase chii*

X: sichíí, síchíí, síchíí

M: no existe

A: sachii, sáchii, sáchii

EJ: no existe

sich'i'yó *vt* poner a hervir, cocinar, cocer **Sich'i'yó ún tikuí ná chi'yó rá ko'o ndó.** Hiervan el agua para que la tomen. *Véase chi'yó*

X: sich'i'yó, sích'i'yó, sích'i'yó

M: sach'i'yó, sách'i'yó, sách'i'yó

C: sach'i'yo, sách'i'yo, sách'i'yo

A: sachi'yo, sáchi'yo, sachi'yo

EJ: sáchi'yó, sáchi'yó, sachi'yó

sichó'ma *vt* incensar **Ve'e síchó'ma nə chi kini ní ndíxani nə, che.** Según, están incensando la casa porque están soñando muy mal. *Véase chó'ma* (*Nota dialéctica: esa palabra es de uso raro en Metlatónoc.*)

X: sichó'ma, síchó'ma, síchó'ma

M: sach'i'mă, sách'i'mă, sách'i'mă

sichô'má *vt* aplastar **Iin síchô'má ndi'i rə xɨn i; kùvɨ ka kundee i ya.** Él aplastó todo mi sombrero; ya no me lo puede poner. *Véase cho'má*

X: sichô'má, síchô'má, síchô'má

M: sach'i'mă, sách'i'mă, sách'i'mă

EJ: sáchô'má, sáchô'má, sáchô'má

siera (EJ) *n* cierre de cremallera **Nítvɨ lɨ'nkɨ siera nuy sa'má-i.** Se rompió los dientes de la cremallera de mi ropa.

siiš (C) [*variante de: seeš*] escondido *Véase s'e*

sii *s* saliva **Kini ní ndikaná'ə nə xɨn i; kɨ'n nə sii nə kò'nɨ ndaa nə nuy i.** Me hablaron muy feo, me escupieron (*lit.: me tiraron su saliva*).

M: tiasiiš; A: tayu'u; EJ: tiásii, sɨi

sii (A) *adj* chistoso

X: no existe

sĩĩ ini alegre **Sĩĩ ka ví ini se'e ún, ta sava na chĩtum ní na.** Tu hija es muy alegre, y algunas son muy chocantes.

EJ: sĩĩ ini

kusĩĩ ini estar contento

sĩĩ *s* 1. esposa (*Se usa casi siempre con el pronombre yá.*) **Və'a ní yás'ĩ i; xáchĩnú kú chi yá, yákán kúá kúní ní i xíní ña'á i.** Mi esposa es muy buena; es muy trabajadora, por eso la quiero mucho.

2. hembra **Kuə'á kú chi kitti sənə nde kákú; ndi'ĩ saá kuiyá kákú sĩĩ.** Nos nace mucho ganado; cada año nacen hembras.

M: sĩĩ; A: sĩĩ; EJ: sĩĩ

sĩĩ *s* mamá, madre **¿Án kú'vĩ sĩĩ ún kúá?, kóó ka yá xíní i.** ¿Está enferma tu mamá?, ya no la he visto. Véase **nána**

M: sĩĩ; A: sĩĩ; EJ: no existe

sĩĩ lo'o\$ (M, C) *s* 1. cuñada (*usado por los más jóvenes de la familia*)

2. tía política Variante **sĩlo'o** Véase **nána lo'o**

sĩĩ ndá'vi madrastra **Sĩĩ ndá'vi va i kú yá, ta maní ní i nũú yá.** Ella es mi madrastra, pero me trata muy bien.

sĩín 1. *adj, adv* diferente **¡Nđachu luvĩ ní tọtə ndíxĩ ún vitin!; ta sĩín va káá yandíxĩ ún ndiv'e'é xini i.**

¡Está muy bonito el vestido que tienes puesto ahora!; hace un rato te vi con otro diferente.

2. *adv* extraño **Raxaku'e'ə va na kú raxitò i, yuka'án chikàà ná ra, saá chi sĩín ní ká'an ra vitin.** Están volviendo loco a mi tío; le hicieron brujería, (*sabemos esto*) porque ahora habla muy raro.

3. *adv* además **Kóó nání xitá kuxi na chi kuə'á ní kú se'e na, ta sĩín kuə'á ní kú tu tìnə sənə va na.** No les alcanza las tortillas porque tienen muchos hijos, y además, tienen muchos perros.

M: sĩín; P: sĩin; EJ: sĩín

kee sĩín *vi* apartarse

sĩín *adv* 1. solamente, nada más, no más **Xíkən ní i yamaní nũú ún taxi tóó lo'o ka ún sĩín oko**

péso nda'á i. Te pido el favor de que me prestes nada más otros veinte pesos.

2. por fin **Ndi'ĩ saá ichí ké'é ra ye'e ta sĩín ndisáá i chikàà i ikín nũú ra.** Todos los días me provocaba, y por fin me enojé y le dí un puñetazo.

EJ: sĩín

sĩin (A) *adj* quieto Véase **táxín**

sĩin (A) *adj* filoso Véase **²xĩín**

sĩín ichí por fin **Ndi'ĩ saá ichí xá'an i ndákan i cuenta nũú naníká nũú i, sĩín ichí ndisáá i kàni tá'an i x'ín na.** Siempre voy a pedir mi cuenta con los que me deben, pero por fin un día me enojé y me peleé con ellos.

sĩín ini *adj* raro, extraño (*de personalidad*) **Kóó kútóo i koo i x'ín na, sĩín ní ini na.** No me gusta vivir con ellos, son muy raros.

X: sĩín ini; EJ: sĩín ini

sĩ'in (A) *s* lado Véase **xĩín**

sĩ'in *s* cadera, muslo **Satá i sĩ'in kijn ta ndiko i tikóó x'ín ya.** Voy a comprar una pierna (*lit.: cadera*) de puerco y voy a hacer tamales. (*Nota dialéctica: en El Jicaral se usan la palabra sĩ'in para decir muslo. La palabra para cadera es sa'nda.*)

C: sĩ'in; A: sa'nda; EJ: sĩ'in, sa'nda

sĩ'in *s* horcón, bifurcación **Itún nditə'ĩ kú sĩ'in ve'e i; yákán ndikàvə ya.** Se pudrió el horcón de mi casa; por eso se cayó.

C: sĩ'in; A: tisi'in; EJ: sĩ'in

sikáá *vt* 1. bañar (*en temazcal; ser responsable de las preparaciones y la administración del temazcal*) **Ve'e mif nəsiso yá ndixiyo yá ta ni kóó ndísikáá na yá.** Ella estuvo en la casa de sus suegros y no le ayudaron a bañarse en el temazcal.

2. echar, tirar (*líquido, sobre algo o alguien*)

Ki'in ndutá tikui sĩikáá ún satá se'e ún ná kuchi yə chi i'ní ní x'ín ya. Agarra agua y échala sobre

tu hijo para que se bañe porque tiene mucho calor. Véase **kaa**

X: sikáá, sikaá, sikaá

M: sakáá, sákáá, sakáá

C: sakaa, sákaa, sakaa

EJ: sákaa, sákaa, sakaa

sikáa vt estirar **Ndò'nì kú nda'a i, ni kùvì mií**

sikáa i ya; kù'vì ní ya. Se me fracturó el brazo, no lo puedo estirar; me duele mucho. Véase **kaa**

X: sikáa, sikaá, sikaá

M: sandakáa

C: sandakaa, sándakaa, sandakaa

EJ: sándakaa, sándakaa, sandakaa

sikáa ndosó purgar **Yándina'ma kú yálo'o se'e i, yakán sikáa ndosó i yá.** Se empachó mi niña, por eso la estoy purgando. [*mod.:* **sikáa**]

siká'a vt tocar (*por ej.:* guitarra, campana, puerta)

¡Kú chi kútóo i siká'a i guitarra!, ta kóó xínì i siká'a i nú. ¡Cómo me gustaría tocar la guitarra!, pero no puedo. Véase **²ka'a**

X: siká'a, sika'a, sika'a

M: saká'a, sáká'a, saká'a

C: sandaa\$

A: saka'a, sáká'a ~ sáká'a ~ sáká'a, saka'a

EJ: sáká'a, sáká'a, saka'a

sikâan vt hacer acostumbrar **Sikâan ní naye'e i tinà sàna i chi nina ve'e na fyó rí; ni kóó fyó ka rí x'fín i.** Mi familia acostumbró mucho a mi perro; siempre está con ellos; ya no está conmigo. Véase **kāan**

X: sikâan, sikaan, sikaan

M: sakâan, sákâan, sakâan

EJ: sákâan, sákâan, sakâan

siká'an...núú vt avergonzar **Siká'an ka ví yá ye'e núú chútú na ikán ndúkú yá yaníká i núú yá, ¡ta kuká'an ní núú i!** Me avergonzó mucho porque delante de todos me estaba cobrando, ¡cómo me dio pena! Variante **siká'an** Véase **kuka'an núú**

X: siká'an...núú, sika'an...núú, sika'an... núú

M: saká'an...núú, sáká'an...núú, saká'an...núú

A: sika'an noq

EJ: sáká'an...núú, sáká'an...núú, saka'an...núú

sikáká vt hacer andar, hacer caminar, hacer dar vueltas **U'vì ka ví saá ndík'ín i xù'ún i chi kóó fyó va'a kivi i, yakán sikáká ní ya ye'e.** Con mucho trabajo pude recibir mi dinero (*en el banco*) porque mi nombre no estaba bien, por eso dí muchos vueltas (*lit.:* me hizo dar mucha vueltas). Véase **kaka**

X: sikáká, sikaáká, sikaáká

M: sakáká, sákáká, sakáká

C: sakaka, sákaka, sakaka

A: __, __, nisakaka

EJ: sákaka nuu, sákaka nuu, sakaka nuu

sikáká nda'a señalar con la mano **Sikáká nda'a núú ra ná kixi ra kuxi ra.** Hazle seña con la mano para que se venga a comer. [*mod.:* **sikáká**]

sikákú vt hacer nacer, trabajar de partero o partera **Yásikákú se'e na ndixiyo nána chée i xina'a. Ta vitin kóó sikákú ka yá se'e na; kuchée va yá.** Mi abuela fue partera antes, pero ahora ya no lo hace nacer porque ya está muy avanzada de edad. (*lit.:* Ella, que hace nacer sus hijos, era mi abuela. Ahora ya no hace nacer sus hijos; envejeció.) Véase **kaku**

X: sikákú, sikaákú, sikaákú

M: sakákú, sákákú, sakákú

C: sakaku\$

EJ: sákaku, sákaku, sakaku

sikáku vt salvar, rescatar **Ndixa'vi ndó sikáku ndó ye'e xa'a ya tise'e ndó ye'e ve'e ndó.** Gracias por haberme salvado al haberme escondido en su casa. Véase **kaku**

X: sikáku, sikaáku, sikaáku

M: sakáku, sákáku, sakáku

C: sakáku

A: sakaku

EJ: sákaku, sákaku, sakáku

sikákú...kuachi vt causar problema, causar alboroto **Va'a ní xjndòò nde yachi, ta tu'va kixàa na ndóó yati x'fín nde, saá xàá sikákú ní na kuachi x'fín nde.** Antes vivíamos en paz, pero

desde que llegaron nuestros vecinos, no empezaron a causar problemas. [*mod.*: **sikákú**]
EJ: sándäku ... kuächi

sikán [*variante de: sakan*] acaba de

sikán kuitf [*variante de: sakan kuitf*] apenas

sikáná *vt* aventar, tirar **Ki'in takä ñáá sikáná ún, ná ku'un ya kè'è chi kini ní fín ya ndóo ya.**

Recoge esa basura y tírala afuera porque se ve muy fea adentro de la casa.

X: sikáná, sikáná, sikáná

M: sakána, sákána, sakána

C: sakána, __, sakána

A: __, __, sakana

EJ: sákana, sákana, sakana

sikánda *vt* mover, hacer temblar, sacudir

Ndinuni lo'o sikánda na ra ndikpo ra, ta randixi'i va kú ra. Estaban apurados sacudiendo/moviendo a él, pero estaba muerto. *Véase kanda*

X: sikánda, síkanda, sikhanda

M: sakánda, sákanda, sakánda

C: sakánda

EJ: sákanda, sákanda, sakánda

sikandétá *vt* 1. brincar, hacer botar **Sikandétá ní ún ralo'o koto ka siku'a yakue'e xi'in ra; ra sikan xixi kú ra.** No brinques mucho al niño o le vaya a hacer daño porque apenas comió. *Sinón. kandeta*

X: sikandétá, síkandétá, sikhandétá

EJ: sákandita, sákandita, sakandita

siká'ndi *vt* explotar, hacer tronar **Kuénda koo ndó xi'in pelóta i; koto ndó tá sika'ndi ndó rí ta cha'vi ndó rí nupú i.** Tengan cuidado con mi pelota; si la explotan, me la pagan. *Véase ka'ndi*

X: siká'ndi, síká'ndi, sikhá'ndi

M: saká'ndi, sáká'ndi, saká'ndi

EJ: sáka'ndi, sáka'ndi, saká'ndi

sikání tá'an *vt* hacer pelear, disputar **¿Ndachu sikání tá'an ún na'valí, án tikú'a kú ún kúá?**

¿Por qué haces pelear a los niños? ¿Eres niño o qué? *Véase kani*

X: sikání tá'an, síkání tá'an, sikhání tá'an

C: sakata'an\$

siká'nú *vt* festejar, honrar, alabar **Ndeé ní sika'nú nañùù i vikó tinda'a; nda uní kivi íkán na ya.** Los de mi pueblo festejan en grande las bodas; lo hacen por tres días. *Véase ká'nú*

X: siká'nú, síká'nú, sikhá'nú

M: saká'nu, sáká'nu, saká'nu

EJ: sáka'nu, sáka'nu, saká'nu

sikásun *vt* 1. freír **Tá sikásun ún kùñù ta táxi ún koko ya chi kú uva ya.** Cuando fries la carne, no dejes que se queme porque se amarga.

2. tostar **Sikásun va'a ún tikásun tá ná ndisáá ya ta va'a ní ndasun ya.** Tuestes bien los totopos para cuando se recalienten estén crujientes.

Véase kasun

X: sikásun, síkásun, sikhásun

M: sakásun, sákásun, sakásun

A: sakason, sákason, sakason

EJ: sákasun, sákasun, sakásun

¹sikátá *vt* hacer cantar, hacer tocar (*p. ej.*: radio, tocadisco, mp3) **Sikátá radio ná kuni so'o yó ndá hora kúá.** Prende (*lit.*: Haz tocar) la radio para escuchar la hora. *Véase ⁴kata*

X: sikátá, síkátá, sikhátá

C: sakata, sákata, sakata

EJ: sákata, sákata, sakata

²sikátá *vt* causar comezón **Tatán xi'i i ta sika'tá ní ya kùñù i.** Tomé la medicina pero me está provocando mucha comezón. *Véase katá*

X: sikátá, síkátá, sikhátá

M: sakátá, sákátá, sakátá

EJ: sákata, sákata, sakátá

siká'un *vt* hacer arder **Vá'a tatán yó'o chi yayó'o xi'i i ta sika'un ní ya tixin i.** Esta medicina no sirve porque me la tomé y me produjo mucho ardor (*lit.*: hizo arder) en el estómago. *Véase ka'un*

X: siká'un, síká'un, sikhá'un

M: saká'un, sáká'un, saká'un

EJ: sáka'un, sáka'un, saká'un

sikáva *vt* 1. tumbar, hacer caer (*obj. sing.*) **Tə lo'o se'e ún sikáva itún xə'á i ta tikué'e ya.** Tu hijo tumbó el palo sobre mi pie y me lastimó.
 2. aventar **Xi'ni ve'e ínúú i ta ki'ín i tabla sika'va i ta iin ndita'vi ndi'i nú.** Yo estaba en la azote y aventé la tabla para abajo y se me quebró toda.
 X: sikáva, sikáva, sikáva
 M: sandakáva
 EJ: sándakava, sándakava, sandakava

sikáxán *vt* hacer ruido (*como de trastes*) **Sikáxán ní ún chi ya kixi kú yalo'o se'e i.** No hagas mucho ruido porque mi bebé está dormido.
Véase kaxán
 X: sikáxán, sika'xán, sika'xán
 EJ: sákaxán, sákaxán, sákaxán

sikáxí *vt* dar de comer (*algo como fruta que uno no come con tortilla; también se usa con animales*) **Na'a ní ndikòò i sika'xí i ndio'o sindiki sənə i.** Me levanté muy temprano para dar de comer zacate a mis vacas. *Véase kaxí*
 X: sikáxí, sika'xí, sika'xí
 M: no existe
 C: sakaxi, sákaxi, sákaxi
 EJ: sákaxí, sákaxí, sákaxí

sikéé *vt* pizcar, cosechar **Ikú kuə'an nə sikéé nə chi xa ndindichij yaə ní nə, che.** Se fueron al campo a pizcar porque dicen que ya se secó toda su milpa. *Véase l'kee*
 X: sikéé, sika'kéé, sika'kéé
 M: sakéé, sákéé, sákéé
 A: sakee, sákee, sákee
 EJ: sákee, sákee, sákee

sikéé sukún asomar **Sikéé sukún ún koto ún unkúə íkán navali' nǵá, ɔndachu kútáxín ní?** Asómate a ver que hacen los niños, ¿por que están muy calmados/quietos? [*mod.: sikéé*]
 M: sakee sukun\$
 EJ: sákee sukún

sikí *adj* engañoso **Ndikita'an i xí'ín iin nǵa'á ta vǵa'á mǵi nǵa'á kú yá; yásikí va kú yá chi sinda'vi túví yá ye'e ta kǵndàà yá xù'ún i nda'á i.** Me encontré

con una mujer, pero era una mujer mala y engañosa; me engañó fácilmente y me quitó el dinero.

kuachi siki *s* calumnia

siki *adj* bromeado **Siki va ndika'an i xí'ín yá Juana ya káná'a nǵ xə'á yá ta kǵndíxá ndixa ví ta yá yǵndika'an i xí'ín yá.** Estaba bromeando (*lit.: bromeado estaba hablando*) con Juana que alguien estaba hablando muy mal de ella, y ella me lo creyó.

EJ: siki

kə'an siki bromear

kusiki *vi* bromear

¹**siki** *s* nuca **Ye'e ndikixi yo'ó kú i ta kú'vi ní ka'á siki i.** Me dormí mal y me torcí la nuca; me duele mucho. *Variante ka'á siki*

A: siki, yiki siki

EJ: siki

²**siki** *s* 1. ganancia **Lo'o va kú nǵa'á sàtá i tá kixáá i xikó i, ta vitin xə kuə'a ní i siki ya.** Era poca la mercancía que compré cuando empecé a vender, pero ahora ya he ganado mucho de ganancia.
 2. interés **Xù'ún ndixa'an i ki'ín tóó i ta kuə'a ní chíkáá nǵ siki ya xí'ín i.** Fui a conseguir dinero prestado y me están cobrando mucho interés.

Sinón. se'e

EJ: siki

siki *s* 1. bolita (*para el cabello*) **Nána, tá kuə'an ún nǵú yə'vi ta sàtá ún siki ná kundikəə xini i.** Mamá, cuando vayas al centro me compras una bola para mi pelo.
 2. collar (*si está bien entendido que es para el cuello*) **Luvi ka ví siki sàtá nána i kundikəə sukún i.** Mi mamá compró un collar muy bonito para mi. (*lit.: Un collar muy bonito compró mi mamá para estar en mi cuello.*)
 M: siki; A: siki; EJ: siki

siki *adj* gastado, invertido, malgastado

kusiki *vt* jugar; gastar

siki sɔ'o (A) *s* arete *Véase ndila*

sikí sukún *s* collar **Kuá'an chí kiú'un ta kuá'a ní sikí sukún fiú'ú sukún násf'i.** Por la montaña las mujeres se ponen muchos collares en el cuello.
EJ: sikí sukún

sikinúú *vt* 1. sacar, quitar (*ropa como pantalones, falda, playera; pero no se usa con camisa*) **Tavá toto yálo'o ku'vi ún; chí sukún yá ki'in ún yá sikinúú ún ná keta yá.** Quita la ropa de tu hermanita; sácala del cuello para que salga.
2. soltar (*un animal amarrado; coleta*) **Sikinúú sikí x'i'ní ún ná koto i tikú x'i'ní ún.** Suelta la bola de tu cabello para que yo te espulgue.
Véase **kinúú**
X: sikinúú, sikinúú, sikinúú
C: sakanuu\$
EJ: sákinúu, sákinúu, sákinúu

sikisívi (M, EJ) *vi* chiflar, silbar (*muy recio*)
Véase **kisívi**

sikitá'an *vt* juntar **Sikítá'an ndi'i rakumisáario nãñùú kuá'an nã ndasa víi nã ichí kixi cárró x'fín ñã'a kuxi nãvalí scuela.** El comisario juntó a todos los del pueblo para ir a arreglar el camino para que entre el carro con los víveres para los del albergue. Véase **tá'an, kitá'an**
X: sikitá'an, sikitá'an, sikitá'an
M: sakutá'an; sákutá'an, sakutá'an

sikí'vi *vt* hacer entrar **Kundaa va'a ún sindikí, koto ún sikí'vi ún rí itun nã.** Cuidas bien las vacas; no las metes a la milpas. Véase **ki'vi**
X: sikí'vi, sikí'vi, sikí'vi
M: sakí'vi, sákí'vi, sakí'vi

sikó (A) *s* 1. olor
2. sabor Véase **xikó**

sikó (A) *vt* vender Véase **xikó**

sikó (A) *adj* veintenas Véase **xiko**

sikókó *vt* quemar, hacer quemar, dejar quemar (*cosa*) **Cuenta koo ún x'fín xitá i, koto sikókó ún yá.** Ten cuidado con mi tortilla; no la dejes quemar. Véase **koko, kayu**

X: sikókó, sikhókó, sikhókó
M: sakóko, sákóko, sakóko

sikón (A) *adj* alto Véase **súkun**

sikón (A) *s* cuello, pescueso Véase **sukún**

sikón nda'a (A) *s* muñeca (*de la mano*) Véase **sukún nda'a**

sikón xá'a (A) *s* tobillo Véase **sukún xá'a**

sikó'ní *vt* meter, echar **Sikó'ní nú ná ku'hun nú chí ini ve'e, koto ka ndaxin nú.** Méte la leña adentro; no sea que se moje. Véase **'ko'ni**
X: sikó'ní, sikhó'ní, sikhó'ní
M: sakó'ni, sákó'ni, sakó'ni
C: sako'ni\$

sikó'ní ndaa ahorcar **Xanduvá'a ní nã x'fín ra; chitá'nú nã rã sükun ve'e, ta ikán sikhó'ní ndaa nã rã, ndixi'i rã.** Trataron muy feo a él; lo colgaron en el techo de la casa y allá lo ahorcaron, y se murió. [*mod.: sikhó'ní*]

sikó'ó *vt* dar de beber, dar de tomar **¿Án xã sikhó'ó ún kiji?, chí i'ní ní nuyú nú'ni rí.** ¿Ya le diste de beber al marrano?, porque hace mucho calor allí donde está amarrado. Véase **ko'o**
2. emborrachar **¿Unkú nã sikhó'ó tuku yó'q?, jta rã sikhán kuá'an kú ún!** ¿Quién ya te emborrachó otra vez?, ¡apenas te fuiste! (*Nota dialéctica: en Metlatónoc sólo se usa en sentido 2.*)
X: sikhó'ó, sikhó'ó, sikhó'ó
M: sakó'ó, sákó'ó, sakó'ó
A: sako'o, sáko'o, sako'o
EJ: sáko'o, sáko'o, sako'o

sikósó *vt* regar **Kaka lo'o ún sikhósó ún iku ya'a i, ta cha'vi i yó'q.** Por favor vas a regar mis plantas de chile y te voy a pagar. Véase **koso**
X: sikhósó, sikhósó, sikhósó
M: no lo usan

sikóyo *vt* desgranar, hacer caer, dejar caer (*obj. pl.*) **Ndã iin nã'a kóó ndóó ve'e, nuni kuá'an ndi'i nã sikhóyo nã x'fín rã xitò i.** No hay nadie

en la casa, todos se fueron con mi tío para desgranar su maíz. Véase **koyo**

X: sikôyo, sfkôyo, sikôyo

M: sakôyo, sákôyo, sakôyo

A: sakoyo, sákoyo, sakoyo

EJ: sákoyo, sákoyo, sákoyo

¹**sikuá** [variante de: **se'e sikuá**] descendiente

²**sikuá** [variante de: **xif sikuá**] antepasado

sikuá s ceja **Ye'e kú'vi kú i ta ndikoyo yaá ixí sikuá i**. Estoy enferma y se me cayeron todas las cejas. Variante **ixí sikuá**

M: xikuá; C: sikuá; EJ: ixí xikua

sikuá'a vt 1. aprender **Ku'un i scuela sikuá'a i taa i**. Voy a ir a la escuela para aprender a escribir.
2. estudiar **Nda iin ka se'e nde kóó ndóó x'fín nde. Kua'an ndi'i na chí Tjndá? sikuá'a na**.

Ninguno de nuestros hijos está con nosotros.

Todos se fueron a Tlapa a estudiar.

X: sikuá'a, sikuá'a, sikuá'a

C: saku'a, sákua'a, saku'a

A: saku'a, sákua'a, saku'a

EJ: sákua'a, sákua'a, sákua'a

siku'a vt hacer, preparar, construir **¿Nda itún kú nú siku'a ún tai? Luvi ní nú**. ¿Con qué clase de madera haces las sillas? Están muy bonitas.
Véase **ku'a**

X: siku'a, siku'a, siku'a, en proceso: siku'a

M: saku'a\$

EJ: sáva'a, sáva'a, sáv'a

siku'a...nda'a aprender de, se enseñado por **Siku'a i nda'a ramaestro**. Fue enseñado por el maestro [mod.: **siku'a**]

sikuáchí vt 1. hacer pedazos, despedazar **Sikuáchí xítá ná ndaxin ya kuxi nduxí**. Despedaza la tortilla para que se remoje para los pollos.
2. repartir **Ndi'i ña'a kúú mif ra ta sikuáchí ra ya x'fín ndi'i se'e ra**. Todas las cosas que él tenía se las repartió a sus hijos. Véase **kuachi**

X: sikuáchí, sikuáchí, sikuáchí

C: sakuachi

A: sakuachi

EJ: sákuachi, sákuachi, sakuachi

sikuákú vt hacer llorar **Kání tá'an mif naxalí x'fín tá'an na; yatótóó va sikuákú tá'an na**. Los niños se pelean entre ellos y a cada rato se hacen llorar unos a otros. Véase **kuaku**

X: sikuákú, sikuákú, sikuákú

M: sakuáku, sákuaaku, sakuáku

EJ: sákuaaku, sákuaaku, sakuaku

sikuáku vt hacer reír **Ni kóó kúndéé ini i tá ká'an ra, tachi ní ra; ndeé ní sikuáku ra ye'e**. No aguanto cuando habla él, es muy bromista; siempre me hace reír mucho. Véase **kuaku**

X: sikuáku, sikuáku, sikuáku

M: sakuáku, sákuaaku, sakuáku

EJ: sákuaaku, sákuaaku, sakuaku

sikuá'nú vt hacer crecer, criar **Ná ndoq lo'o nduxí valí sana i x'fín ún sikuá'nú ún**. Por favor cuida a mis pollitos para que los críes. Véase **kua'nu**

X: sikuá'nú, sikuá'nú, sikuá'nú

M: sakuá'nu, sákua'nu, sakuá'nu

A: saku'a'no, sákua'no, saku'a'no

EJ: sákua'nu, sákua'nu, saku'a'nu

sikúchí vt 1. bañar **Ki'in ra sikúchí ún chi yakuá ní ra**. Toma a él y báñalo porque está muy sucio.
2. bautizar **Tá kixi suty ñùú nde, ta ku'a kú chi na sikúchí se'e**. Muchas personas bautizan a sus niños cuando el sacerdote viene a nuestro pueblo. Véase **kuchi**

X: sikúchí, sikúchí, sikúchí

M: sakúchi, sákúchi, sakúchi

A: sakuchu\$

EJ: sákuchi, sákuchi, sakuchi

sikufkó vt mecer **Na'a lo'o, sikufkó se'e i ná kusun ya**. Ven, mece a mi hijo para que se duerma. Véase **kuikó**

X: sikuíko, sikuíko, sikuíko

A: saviko\$

EJ: sáviko, sáviko, saviko

sikuikun *vt* 1. lazar, agarrar (*con reata*) **Iyo ka ví tixũ'í, ní kǒó kúv'í míf sikuikun ndé rí.** Los chivos son muy espantadizos y no los podemos agarrar.

2. contagiar **Yaxikun kú kue'e ndó'ó rǎ; koto ka sikuikun ya ndó'ó.** Él tiene una enfermedad contagiosa; cuídense, no sea que se contagien (*lit.: que la enfermedad te contagia*). Véase **xíkun, kuikun**

X: sikuikun, sikuikun, sikuikun

M: savikun, sávikun, savikun

C: savikun

EJ: sávikun, sávikun, savikun

sikuina *vt* criar, multiplicar **¿Unkúá íkán ún xí'ín nduxí sǎnǎ ún? Vǎ'a ní sikuina ún rí.** ¿Qué haces con tus gallinas? Las crías muy bien. Véase **kuina**

X: sikuina, sikuina, sikuina

M: sakuina\$

EJ: sakuina, sakuina, sakuina

sikuina *vt* robar **Ndiki'vi nakuiná ve'e ndé sikuina ndi'í nǎ xitá ndé.** Entraron los ladrones a la casa y nos robaron todas las tortillas. Véase **kuina**

X: sikuina, sikuina, sikuina

M: sakuina, sakuina, sakuina

M: xakuina, xakuina, xakuina

A: kasa kuina, kisa kuina, kisa kuina

EJ: sakuina, sakuina, sakuina

sikuiso *vt* 1. cargar **Sikuiso kuá'a ní burru chi tikú'v'í kú rí ta kǒó kúndeé rí kuiso rí.** No le cargas mucho al burro porque está enfermo y no aguanta cargar mucho.

2. grabar **Satá i iin kasé ta sikuiso lo'o ún ya kuni so'o i yaa.** Voy a comprar un cassette y me lo grabas para escuchar música. Véase **kuiso**

X: sikuiso, sikuiso, sikuiso

C: sakuiso\$

EJ: sakuiso, sakuiso, sakuiso

sikuiso *vt* hervir, cocer **Sikuiso vǎ'a ún tikú'í ko'o ndo ná kuvi kue'e rá.** Hierve bien el agua

que toman para que se le mueran los microbios. Véase **kuiso**

X: sikuiso, sikuiso, sikuiso

A: sakuiso, sakuiso, sakuiso

EJ: sakuiso, sakuiso, sakuiso

sikuia *vt* hacer agrio, acedar **Kǒó ndísikuia vǎ'a ún uxán títà ún, yakán yásín vǎ'a xí'í ya.** No acedaste bien la masa del atole, por eso no salió muy bueno. Véase **iyá**

X: sikuia, sikuia, sikuia

EJ: sakuia, sakuia, sakuia

sikunaá *vt* cegar **Ndunaá núú i; tatán xatú ndikéé núú i ta sikunaá ya núú i.** Un líquido venenoso me entró en el ojo y me cegó. Véase **naá**

X: sikunaá, sikunaá, sikunaá

M: sakunaa\$

sikundixí *vt* vestir **Kama koo ún sikundixí ún rǎlo'o se'e ún ta ko'yó núú vikó.** Te apuras a vestir a tu niño y nos vamos a la fiesta. Véase **kundixí**

X: sikundixí, sikundixí, sikundixí

M: sakundixi\$

A: sakundixin

EJ: sákundixi, sákundixi, sákundixi

sikusití [*pret. de: kusití* arrodillarse]

sikusun *vt* hacer dormir **Kuá'an sikusun ún se'e ún saá chi xákú ní ya; kúní kusun ya.** Vete a dormir a tu niño porque está llorando mucho, tiene sueño. Véase **kusun**

X: sikusun, sikusun, sikusun

EJ: sákusun, sákusun, sákusun

sikutá'a *vt* alejar, quitar, separar **Sikutá'a tatán ñǎá núú rǎ chi koto ka kaxí rǎ ya ra kuvi rǎ.** Aleja el veneno que está delante de él, no sea que lo coma y se muera. Véase **kutá'a**

X: sikutá'a, sikutá'a, sikutá'a

C: sakutia'a

EJ: sákutia'a, sákutia'a, sákutia'a

sikútú *vt* llenar **Sikútú ní ún tikú'í ini cubeta ún, ta kundéé ún ku'ún ún xí'ín ya.** Estás llenando tu

cubeta con mucha agua y no vas a poder llevarla. *Véase kutú*

X: sikútú, sikútú, sikútú

M: sakutu\$

C: sakútú, sákútú, sákútú

A: sakutu, sákutu, sákutu

EJ: sákutú, sákutú, sákutú

sikútú ndaa hacer rebosar **Iin sikhútú ndaa rá níí kóxta j ta vee ní ya.** Él llenó de mazorca mi costal y está rebosando (*lit.: hizo rebozar de mazorca mi costal*) y pesa mucho. [*mod.: sikútú*]

sikúún *vt* 1. hacer llover **Ndàà rá nda'a tikháa ta kisi rá koyó savi, ta rá sikhúún ta rá kú rá, káchi rá.** Subió al ciruelo y lo está sacudiendo para que se le caiga el agua de la lluvia (*que estaba en las hojas*), y dijo que él es el que hace llover.
2. podar (*Nota dialéctica: en Xochapa solamente se usa en sentido 1.*)

X: sikúún, sikhúún, sikhúún

A: sakoon, sákoon, sákoon

sikhúún tixin causar diarrea **Táxi ún láxa kaxi se'e ún koto sikhúún rí tixin ya.** No le des naranjas a tu niño, no sea que le provoque la diarrea.

[*mod.: sikuun*] *Véase kuun*

A: sakoon ini

EJ: sakuun...tixin

sikhú'un núú voltear la vista (*de repente*) **Sikhú'un núú koto ún án kóó táta ún vaxi kuxi rá.** Échale un vistazo para ver si no viene tu papá a comer. *Véase ku'un*

X: sikhú'un núú, sikhú'un núú, sikhú'un núú

EJ: saku'un núú, saku'un núú, saku'un núú

sikhú'vi *vt* hacer daño **Káxi ún ndixin chi xa xikuáá kú ya, koto ka sikhú'vi ya tixin ún.** No comas elotes porque ya es tarde no sea que te haga daño. *Véase ku'vi*

X: sikhú'vi, sikhú'vi, sikhú'vi

sikhúxí *vt* dar de comer **Kuá'a kú chi ná'a sikhúxí nde tá ndixinu ve'e nde; iin okó uxí ví ná sikhúxí nde.** Dimos de comer a mucha gente cuando se

terminó de construir nuestra casa; dimos de comer como a unas treinta personas.

X: sikhúxí, sikhúxí, sikhúxí

M: sakúxi, sákúxi, sákúxi

A: sakuxu, sákuxu, sákuxu

EJ: sákuxi, sákuxi, sákuxi

sikhúxin *vt* hacer oxidar, enmohecer **Chitá'án ndó nuni íchi xí'ín nuni kó'yó koto ka sikhúxin tá'án ya.** No junten el maíz seco con el fresco o se va a enmohecer (*lit.: o hará que enmohecer*). *Véase kuxin*

X: sikhúxin, sikhúxin, sikhúxin

EJ: sákuxi, sákuxi, sákuxi

silo'o (M, C) [*variante de: si'i lo'o*] cuñada *Véase nána lo'o*

silo'o *adv* casi, por poco **Kuenda koo ún ndaa ún núú scalera, chi silo'o pá'a ndikàvè j núú nú kuni.** Cuídate al subir en la escalera porque por poco me caía de ella ayer.

M: salo'o

EJ: salo'o

si'ma (A) *s* cola (*de animal*) *Véase ndo'má*

si'na (A) *adv* primero, primeramente *Véase xì'nà*

sináá ini dejar inconsciente, hacer dormir profundamente **Ndeé kú chi ndó'ó raxitò j; rakhú'vi kú rá iin sínáá kue'e ini rá indú'ú rá.** Está muy grave mi tío; está enfermo, la enfermedad lo deja inconsciente. *Véase naá ini*

X: sináá ini, sínáá ini, sínáá ini

M: sanaa ini\$

EJ: sánaa ini, sánaa ini, sánaa ini

siná'a *vt* enseñar, mostrar **Va'a ní síná'a ramaestro j, kútóo ní j ndá kù'vè síná'a rá.** Mi maestro enseña muy bien; me gusta mucho como enseña. *Véase kuna'a*

X: siná'a, síná'a, síná'a

M: saña'a, sáná'a, saña'a

A: saná'a, sáná'a, saná'a

EJ: sána'a, sána'a, sána'a

siná'a nda'a *vt* señalar con dedo **Unkúá ndítú'ún ní rə; ká'an rə ta siná'a nda'a rə nūú i.** No sé que tanto platica; habla y me señala con la mano. [*mod.:* **siná'a**]
A: sana'a nda'a

siná'a...yu'ú remedar **Kóó kútóo i kə'an i xí'fn**
rəku'va ún chi siná'a ní rə yu'ú i. No me gusta hablar con tu hermano porque él se burla mucho de mi, remedando mis palabras. [*mod.:* **siná'a**]
Véase ndinə'a
EJ: sána'a...yu'ú

siná'mə *vt* hacer confesar **Tá ndixə'an rəku'fná ve'e kàà, ta ndinuni lo'o siná'mə nə rə.** Cuando el ratero fue a la cárcel, lo hicieron confesar a fuerza. *Véase nə'mə*
X: siná'mə, síná'mə, síná'mə
M: sana'mə\$
EJ: sána'mə, sána'mə, şaná'mə

sináná *vt* dibujar **Iin rəlo'o ku'va i ta və'a ní sináná rə nūú tütü.** Uno de mis hermanos dibuja muy bien en el papel. *Véase nana*
X: sináná, sínáná, sínáná
M: sanana
A: sanána
EJ: sánana, sánana, şanana

sináná *vt* hacer crecer (*cabello, barba*) **¿Án ná kə'ndá ún ixí xí'ní ún? ¿Ndəchu sináná ní ún?**
¿Cómo no cortas tu cabello? ¿Por qué te lo dejaste crecer mucho? Véase nana
X: sináná, sínáná, sínáná

sí'ndə (A) *adj* mezquino, tacaño, codo *Véase xí'nda*

sindáá *vt* subir, hacer subir **Sindáá ún rə nda'a itún koto ka ndikava rə.** No lo subas en el árbol, se vaya a caer. *Véase ndaa*
X: sindáá, síndáá, síndáá
C: sandaa\$
EJ: sándaa, sándaa, şandaa

sindáá koo juntar en un montón, amontonar, poner en una bola (*p. ej.:* *mazorca, frijol, zacate, leña,*

peidras) **Sindáá koo ndó nūnī chi xftá ní yə.** Juntan el maíz en un montón porque se tira mucho. *Véase ndaa*

X: sindáá koo, síndáá koo, síndáá koo

M: sandaa koo

EJ: sándaa koo, sándaa koo, şandoo koo

sindá'a *vt* 1. curar, sanar **Və'a ní rəndotor yó'ó; nūú rəyó'ó ndixə'an i tá ndeé ní ndò'ò i, ta sindá'a rə ye'ə.** Este doctor es muy bueno; fui con él cuando estaba muy enfermo y me curó.
2. arreglar **Na'a, ku'ún ún xí'fn i sindá'a ún máquina i, chi nditívi nú, ni kóó xífn míf nú kiku nú.** Ven conmigo para que arregles mi máquina porque se descompuso y no quiere coser.
3. engordar (*a un animal*) **Sindá'a i iin kini kuvi kuxi ndé ná xinu ve'e i.** Estoy engordando un marrano para cuando termine de construir mi casa. *Véase nda'a*
X: sindá'a, síndá'a, síndá'a
M: sanda'a\$
A: sanda'a, sándaa'a, şanda'a
EJ: sándaa'a, sándaa'a, şanda'a

sindáñú'ú *vt* perder **Nūú yə'vi ndixə'an i sindáñú'ú i xù'ún i, yakán kúsuchí ní ini i.** Fui al mercado y perdí mi dinero y me siento muy triste. *Véase ndañú'ú*
X: sindáñú'ú, síndáñú'ú, şindáñú'ú

sindaru (M) *s* soldado *Véase lapa*

sindá'vi *vt* engañar **Kuenda koo ún táxí too ún ñə'a ún ku'ún xí'fn rə, chi kú chi vatá rə; xə kuə'a kú chi nə'a sindá'vi rə.** Ten cuidado, no le prestes nada, porque es muy mentiroso; ya ha engañado a mucha gente. *Véase ndá'vi*
X: sindá'ví, síndá'ví, şindá'ví
C: sanda'vi, __, şanda'vi
A: sandá'vi, sándá'vi, şandá'vi ~ şisandá'vi
EJ: sándá'vi, sándá'vi, şandá'vi

sindáxín *vt* mojar **¿Ndəchu sindáxín ní ún se'e i? ta sàl ndó'ó rə.** ¿Por qué estás mojando mucho a mi hijo? y está enfermo. *Véase ndaxín*
X: sindáxín, síndáxín, şindáxín

M: chindaxi, chindaxi, chindaxi
 C: chindaxin\$
 EJ: sándaxin, sándaxin, sándaxin

Sindé'e Cochoapa (*nombre de un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

M: Sundie'e\$

Sindia'a Chilpancingo (*capital del estado de Guerrero*)

M: Sindiya'a\$

sindíi *vt* quemar (*a una persona o animal*) **¿Unkú ndó'o sindíi se'e i?, ta ku'un ndó xí'ín rə kutátán rə.** ¿Quién de ustedes quemó a mi niño? para que lo lleven al doctor. *Véase ndíi*

X: sindíi, síndíi, síndíi

A: sandii, sándii, sandii

sindí'i *vt* terminar **Sindí'i ndé xùtù ndé; naye'e martomo ndixa'an xùtù xí'ín ndé.** Ya terminamos de limpiar la milpa porque los mayordomos fueron a ayudarnos. *Véase ndi'i*

X: sindí'i, síndí'i, síndí'i

M: sandi'i

A: __, __, sandi'i

EJ: sándi'i, sándi'i, sándi'i

¹sindí'i *vt* 1. molestar **Vitin taan sindí'i nə ye'e satá kfi i ñə'a kusikí nə.** Todos los días me molestan para que yo les compre sus juguetes.
 2. tener ansiedad **Kóó xí'ín i unkúə kundo'o i; sindí'i ní ya ye'e.** No sé qué me va a pasar; tengo mucha ansiedad.
 3. apurar, hacer que apurarse **Kuékuée kuxi ún, ¿unkú sindí'i yó'o yakán kama ní xí'ín ún?** Come con calma; ¿quién te está apurando para que comas muy rápido?
 X: sindí'i, síndí'i, síndí'i
 EJ: sándi'i, sándi'i, sándi'i

sindí'i *adv, conj* después **Xi'na nu'y ya'vi ku'un ún satá ún ta sindí'i saá xaa ún ve'e i.** Primero vas a comprar en el mercado y después llegas a mi casa. *Sinón. ndi'i*
 C: sandí'i, A: sondi'i\$

sindí'i...ini tener ansiedad **Kóó xí'ín i unkúə kundo'o i; sindí'i ní ya ini i.** No sé qué me va a pasar; tengo mucha ansiedad.

C: sandi'i...ini

EJ: sándi'i ... ini

sindí'i xə'a destruir **Kùùn savi, ta ndiki'vi tikui ini ve'e ndé; sindí'i xə'a ndi'i rá ñə'a.** Llovió y entró el agua en nuestra casa y destruyó todas las cosas. [*mod.: sindí'i*] *Véase ndi'i xə'a*

A: sandi'i xə'a

EJ: sándi'i xə'a, sándi'i xə'a, sandi'i xə'a

sindikáa *vt* extender, estirar **Sindikáa iví ná kundú'u nána chée ún kusun ya.** Extiende el petate para que se acueste tu abuelita. *Véase káa*

X:indikáa, síndikáa, síndikáa

M: sandákáa; sándákáa; sandákáa

C: sandakaa, sándakaa, sandakaa

EJ: sándakaa, sándakaa, sandakaa

sindiká'an *vt* hacer recordar **Sindiká'an ún ye'e ku'un i junta ve'e escuela nava'i.** Me recuerdas para ir a la junta en la escuela de los niños.

X:indiká'an, síndiká'an, sindikà'an

A: sanaka'an

EJ: sándaka'an, sándaka'an, sandaka'an

sindikává *vt* aventar, dejar caer, hacer caer, tumbar (*obj. sing.*) *Véase ndikava*

X:indikává, síndikává, síndikává

M: sandákava, sándákava, sandákava

C: sandakava\$

A: sanakava

EJ: sándakava, sándakava, sandakava

sindiki *s* ganado, vaca, toro **Kúsúchi kú chi ini i xí'ín sindiki saña i, ndò'nì iin xə'a.** Estoy muy triste por mi vaca; se le quebró una pata.

A: sindiki; EJ: síndiki

sindíko *vt* enfriar **Sindíko tùtə ko'o se'e ún.**

Enfria el atole para tus hijos. *Véase ndíko*

X: sindíko, síndíko, síndíko

A: sandiko, sándiko, sandiko

EJ: sándiko, sándiko, sandiko

sindiko ini calmar, consolar **Kuá'an sindiko ini se'e ún chi xákú ní yá.** Vete a consolar a tu hija porque está llorando mucho. [*mod: sindiko*]
A: sandiko...ini

sindikó ini *vt* desanimar **Yá xá tinda'á kú yá xí'ín rə ndíkúú, ñáá sindikó nə ini yá ta kóó ndítindá'á ka yá xí'ín rə.** Ella ya se iba a casar con él y la desanimaron y ya no se casó con él.
X: sindikó ini, síndikó ini, sindikó ini

sindikó koo *vt* devolver **¿Án xá sindikó koo ún toto ndúkú tóó ún tixá'á ún?** ¿Ya devolviste la ropa de bailable que pediste prestado?
X: sindikó koo, síndikó koo, sindikó koo
C: sandikó
EJ: sándiko

sindikó koo...tə'un interpretar, traducir **Na'a, sindikó koo ún tə'un nūú i chi kóó kúndáá mif ini i unkúá ká'an rə xí'ín i.** Ven, para que me traduzcas porque no entiendo nada de lo que me está hablando. [*mod: sindikó koo*]

sindikó ni'i...tə'un traducir, interpretar **Na'a, kə'yó xí'ín i sindikó ni'i lo'o ún tə'un i chi kúv'í kə'an í tə'un nə.** Ven conmigo para que me traduzcas porque no puedo hablar su idioma de ellos.
[*mod: sindikó koo*]
EJ: sándikó...tə'un

sindikóó *vt* dejar **Ná sindikóó lo'o i ñá'a i ve'e ndó, saá kixi i ndikuiso i yá.** Voy a dejar tantito mis cosas en su casa, entonces vengo a recogerlas.
X: sindikóó, síndikóó, sindikóó
M: sandakoo\$
A: sandakoo\$
EJ: sándakoo, sándakoo, sandakoo

sindikôo *vt* despertar, levantar **Kuá'an sindikôo rə ná ndikoo rə; ¿ndachu kini ní kfxi rə?** Ve a despertarlo para que se levante ¿por qué duermo mucho? *Véase ndikoo*
X: sindikôo, síndikôo, sindikôo
C: sandóto

EJ: sándakoo, sándakoo, sandakoo

sindikóó nda'á abandonar **Sindikóó nda'á yá se'e yá ta kuə'an yá xachmú yá fùù və'a.** Ella abandonó a sus hijos y se fue a trabajar a la ciudad. [*mod.: sindikóó*]

sinditaku *vt* resucitar **Xá ndixi'í va si'í yá ni ná ku'un yá maa sinditaku ka ví ña'á yá.** Ya se murió su mamá, aunque se vaya, ella no la va a resucitar. *Véase táku*
X: sinditaku, sínditaku, sinditaku
C: sandatiaku
A: sanataku
EJ: sándatiaku, sándatiaku, sandatiaku

sindí'vi kàà *vt* planchar **Kàà sindí'vi i toto táta i ta kúxúxán kú chi i.** Necesito planchar la ropa de mi papá, pero tengo mucha flojera. *Variante kàà sindí'vi Véase ndí'vi*
X: sindí'vi kàà, síndí'vi kàà, sindí'vi kàà
M: sandí'vi\$
EJ: sándí'vi, sándí'vi, sandí'vi

sindí'vi...sindikí *vt* hacer el segundo labor con la yunta, cajonear con la yunta, cultivar **Itu xíká nde sindí'vi nde sindikí.** Andamos cultivando la milpa. [*mod: sindí'vi kàà*]
C: sandí'vi
A: sandí'vi, sándí'vi, sandí'vi
EJ: sándí'vi ... sindikí

Sindiya'a\$ (C) Chilpancingo *Véase Sindia'á*

sindiyé'e *vt* alumbrar **Sindiyé'e ní ún ñu'u nda'á i chi ndí'í ní pila yá.** No alumbres mucho mi lámpara porque se le gasta mucho las pilas.
Véase yé'e
X: sindiyé'e, síndiyé'e, sindiyé'e
M: sandaye'e
EJ: sándaye'e, sándaye'e, sandaye'e

sindokó *s* chicatana, hormiga arriera **Rísindokó káná rí tá xáá kúún savi, ra və'a ní xíxí rí.** Las chicatanas salen cuando empieza a llover, y son sabrosas.

sindôo *vt* dejar **Vá'a míf ndí ikán rā; sindôo rā yásf'i rā, ta vitin ndó'ó ní ini nāvalí se'e rā.** Hizo muy mal de haber dejado a su esposa; ahora están sufriendo mucho sus hijos. *Véase ndôo*
 X: sindôo, síndôo, sindôo
 M: sandóo
 EJ: sándoo, sándoo, sándoo

sindóó nda'a abandonar **Sindôo nda'a rā scuela ta kēta rā kuə'an rā xáchf'f'ú rā inka ñù.**
 Abandonó la escuela y se fue a trabajar en otro lugar. [*mod.: sindôo*] *Sinón. sindikóó nda'a*

sindó'ó *vt* hacer sufrir **Síndó'ó ní nā se'e i saá chi xáchf'f'ú ní rā ikán nā.** Hacen sufrir mucho a mi hijo, porque lo obligan a trabajar mucho.
 X: sindó'ó, síndó'ó, sındó'ó
 M: sando'o\$
 C: sando'o\$
 EJ: sándoo'o, sándoo'o, sándoo'o

sindútá *vt* derretir (*por ej.: cera*) **Sindútá imá ini vaso, saá ndikata ún yā kuniñó'ú ún.** Derrite la cera del vaso, entonces lo lavas para que lo ocupes. *Véase nduta*
 X: sindútá, síndútá, sındútá
 EJ: sándutia, sándutia, sándutia

sindúvá *vt* tumbar, hacer caer **Koto ún sindúvá ún yalo'o ndíchi sātá ún.** Cuidado que no vayas a tumbar el niño que está detrás de tí. *Véase nduva*
 X: sindúvá, síndúvá, sındúvá
 EJ: sánduva, sánduva, sánduva

sinduvá'a *vt* sanar, curar, componer **Ndotor, na'a lo'o sinduvá'a ún se'e nde, chi kú chi ndeé ndó'ó rā.** Doctor, ven para que sanes a nuestro hijo porque está muy grave. *Véase va'a* (*Nota dialéctica: en Metlatónoc también quiere decir calmar y animar.*)
 X: sinduvá'a, sínduvá'a, sınduvá'a
 M: sanduva'a
 A: sanduva'a
 EJ: sánduva'a, sánduva'a, sánduva'a

sindúxin *vt* enterrar **Ndixi'í tinà sənā nde ta ndixa'an nde sindúxin nde rí.** Se murió nuestro perro y lo fuimos a enterrar. *Véase nduxin*
 X: sindúxin, síndúxin, sındúxin
 M: sandúxin
 A: sanduxun, sánduxun, __
 EJ: sánduxin, sánduxin, sánduxin

sínj (A) *s* sombrero *Véase xínf*

sini (A) *s* cabeza *Véase xini'*

siní'í *vt* regalar **Ná kaku se'e tinà sənā nde, saá siní'í nde iin rí nuy ún saá chi kútóo ní ún rí.**
 Cuando nazcan los perritos de nuestra perra, entonces te vamos a regalar uno porque te gustan mucho los perros. *Véase ni'í*
 X: siní'í, síní'í, sını'í
 C: sani'i\$
 A: __, sání'i, __
 EJ: sání'í, sání'í, sání'í

Sinóni (A) Tototepec *Véase Sínunf*

Sínunf Tototepec (*pueblo en el municipio de Tlapa*)
 C: Yoso Nuni\$; A: Sinóni

sinúú *vt* bajar **Sinúú ralo'o nuy tāj chi koto ka ndikava rā.** Baja al niño de la silla, no sea que se caiga. *Véase nuu*
 X: sinúú, sínúú, sınıú
 M: sanuu\$
 A: sanoo\$
 EJ: sánuu, sánuu, sanuu

sirūun *s* mayate **Íyo ka ví sirūun; yáxí ka ví rí tjkáva nde.** Hay muchos mayates; ¡cómo se comen nuestros ciruelas!

sisáa *vt* 1. calentar **Sisáa xjtá kuxi táta ún chi ndindjiko ní yā.** Calienta las tortillas para tu papá porque están muy frías.
 2. hacer enojar **Sisáa ka ví rā ye'e, yákán kàni i rā.** Me hizo enojar mucho, por eso le pegué. *Véase sājá* (*Nota dialéctica: en Alacatlaztala sólo se usa sentido 1 con agua.*)
 X: sisáa, sísáa, sisáa

A: sasaa, sásaa, sasaa

EJ: sásaá, sásaá, sasáá

sisi (A) *s* tía Véase **xixi**

sísfí [*pres. de: kusfí*] jugar]

sísfí [*pret. de: kusfí*] arrodillarse]

síso [*pres. de: kúiso*] hervir]

¹**síso** *s* carga de leña (*llevado en la espalda*) **Xə**
kuchée yatáta chée ikán ta vitin taan ku'aan ya
xə'a iin síso lo'o titún. Ya está muy grande/viejo
aquel señor, pero todos los días va a traer una
carga de leña.

M: síso; A: síso; EJ: síso

²**síso** *s* suegro, suegra **Síso rə kú na chi tinda'a rə**
xí'ín se'e sí'i na. Son sus suegros de él porque se
casó con su hija. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc*
se usa solamente con pronombres de segunda y
tercera persona.)

M: xiso; A: síso; EJ: síso; EJ: síso

síso [*pres. de: kúiso*] espinar]

¹**sítá (A)** *vt* jalar Véase **xítá**

²**sítá** [*variante de: sətá*] espalda

sítə (A) *s* tortilla Véase **xítá**

sítə vá'a (A) *s* pan Véase **xítá və'a**

sítá'i *vt* hacer pudrir, dejar pudrirse **¿Ndachu sítá'i**
ní ndó láxa? sín'i ndó rí ná kaxí i. ¿Por qué
dejan pudrirse las naranjas? Regálenmelas.
Véase **tə'i**

X: sítá'i, sítá'i, sítá'i

C: satia'yu\$

EJ: sátia'yu, sátia'yu, sátia'yu

sítəxín *vt* golpear, lastimar **Sítəxín ní ún mango**
koto ka tə'i rí. No golpees mucho los mangos,
no sea que se pudran. Véase **təxín**

X: sítəxín, sítəxín, sítəxín

EJ: sátəxín, sátəxín, sátəxín

sítəya *vt* aflojar **Iin sítəya yaə nə xito i xə'a ya**
ndává ní nə nuú nú. Dejaron muy aflojada mi
cama porque ellos brincaba mucho sobre
ella. Véase **təya**

X: sítəya, sítəya, sítəya

M: satáyá

EJ: sátəya, sátəya, sátəya

sítì *s* intestinos, tripas **Sítì sindikí va yàtàn yàxí i**
ta və'a ní xixi i. Comí tripas asadas de vaca y
estuvieron muy sabrosas.

M: isiti\$; A: xiti; EJ: siti

kání ní sítì rə él habla mucho

kusfí *vi* arrodillarse

sitií\$ (C) *s* derrumbe

X: no existe

sítin *vt* pegar, hacer agarrar (*juntar dos cosas con*
goma) **Ndítəndə tutu i ta kóó mif ndutá kixín**
sítin i ya. Se rompió mi papel y no tengo nada
de pegamento para pegarlo. Véase **tjin**

X: sítin, sítin, sítin

EJ: sátin, sátin, sátin

sitikáá *vt* colgar **Sítikáá nə rə nda'a itún, kúní nə**
ka'ní ña'a nə. Lo colgaron en un árbol queriendo
matarlo. Véase **tikaa**

X: sitikáá, sitikáá, sitikáá

sitiku'e *vt* lastimar, herir **Kàní ní ña'a nə; iin**
sítiku'e yaə nə nuú rə. Le pegaron mucho; le
lastimaron toda su cara. Véase **²ku'e**

X: sitiku'e, sítiku'e, sitiku'e

A: sataku'e

EJ: sátaku'e

sitin\$ (C) *s* rodilla *Sinón.* **kondo**

sítin (A) *s* nariz Véase **xítin**

sitindá'a *vt* casar **Xə və'a sitindá'a ndó se'e ndó;**
xə chée ní rə. Ya pueden casar a su hijo; ya está
muy grande. Véase **tinda'a**

X: sitindá'a, sitindá'a, sitindá'a

M: satanda'a\$

EJ: sátanda'a, sátanda'a, sátanda'a

sitiva *s* estómago, panza (*de animales*) **Kútóo ní ì kaxí ì sitiva sɛndíjǎ tá kásun ya.** Me gusta mucho comer la panza de rez cuando está frita.

sítíví *vt* descomponer, destruir **¿Unkú sítíví radio ì? Kóó xín ka nú kata nú.** ¿Quién descompuso mi radio? Ya no quiere tocar. *Véase tiví*

X: sítíví, sítíví, sítíví

M: sativi\$

EJ: sátivi, sátivi, sátivi

sitixú'vì *vt* castigar, lastimar **Koto ún sitixú'vì ún ndá'a rā nūú tikué'ē chi xā kuá'an ndúv'a ya.** Cuidado que no lastimas su mano donde se lastimó porque ya se está recuperando. *Véase tixu'vì*

X: sitixú'vì, sitixú'vì, sitixú'vì

M: satixu'vi

A: saxo'vi

EJ: sátixú'vì

sito (A) *s* tío *Véase xitò*

sítúvi *vt* hacer aparecer --**¿Má'a nána chée ì? ¿Án su yó'ó ín yá xínj tika'an va? --Kóó yá kxí; va yā sítúvi va kúə nūú ún.** --¿Dónde está mi abuelita? ¿No estaba aquí hace un rato? --No, ella no ha venido; fue tu imaginación (*lit.: los ojos la hizo aparecer*). *Véase tuvi*

X: sítúvi, sítúvi, sítúvi

C: satuvi\$

EJ: sátuvi, sátuvi, sátuvi

sítúvì *vt* voltear, rodar **Sítúvì rā carro ta kuá'a ní nā tikué'ē.** Él rodó el carro y muchos se lastimaron. *Véase tuví*

X: sítúvì, sítúvì, sítúvì

EJ: sátuvì, sátuvì, sátuvì

sì'ún (A) *s* dinero, moneda *Véase xù'ún*

siú'un *s* madrina **Siú'un ì kú yá chi yá ikán ndixa'an xí'ín ì chichì ì tá ndixiyo lo'o ì.** Ella es mi madrina porque ella me acompañó a bautizarme cuando era niña.

si'vá *vi* bostezar **Rakúnj kusun kú rā; si'vá ní rā índú'ú rā.** Él tiene sueño; está bostezando mucho.

X: si'vá, si'vá, si'vá

M: se'vá; íse'vá; ndise'vá

A: se'vá; sé'vá ~ sê'vá; nise'vá

EJ: ndikaa yu'ú

¹si'vá *s* semilla **Kuá'a kú chi si'vá chì'í ndē, ra ní kóó mií rí ndíndú'tā.** Sembramos muchas semillas, pero no brotó nada.

M: si'vá; A: si'vá; EJ: si'vá

²si'vá *s* chocolate **Kànà nā ndē'ē ku'un ndē ko'o ndē si'vá xí'ín nā chi tìndà'a sē'e nā.** Se casó su hija y nos invitaron a tomar chocolate con ellos. EJ: si'vá va'a

si'vá ñù'ú *s* cacahuete **Káxí ní ún si'vá ñù'ú koto ka katá ní ka sukún ún.** No comas muchos cacahuates o vas a tener más tos. EJ: si'vá ñu'ú

si'vá va'a (EJ) *s* chocolate

sivi (A) *adv* mismo, cierto *Véase suvi*

sivì (A) *s* tamal de elote *Véase sùvì*

siví (A) *vi/neg* no es, cierto no es *Véase ²sùvì*

sí'vì *s* cotorra verde, perico EJ: líko

sivi saá (A) *conj* de una vez X: no existe

si'vi *vt* asustar, dar miedo **Kue'ē kú chi tìnà sàñā ndó; si'vi kú chi rí yē'ē.** Tienen perros muy bravos; me asustaron mucho. *Véase í'vi*

X: si'vi, si'vi, si'vi

M: sayu'ví, sáyuví, sáyuví

C: sayu'ví, sáyuví, sayu'ví

A: __, sáyí'vi, __

EJ: sáyũ'u, sáyũ'u, sayũ'u

sì'vì *s* excremento, estiércol, abono **Vā'a chikāā ndó si'vì tixú'ú xā'á itun ndó, chi va'a ní ya.** Está

bien que le echen excremento de chivo a sus milpas porque es muy bueno.

A: si'ví kiti; EJ: si'vi

si'ví kìmì *s* obsidiano

C: kaa si'vi tiuun ndivi\$; EJ: si'vi kìmì

sixinu *vt* convencer, animar **Ni kóó xín i xikó i kuáí sàná i, ta ndakuáixinu rā ini i ndixikó i rí k'ín rā.** No quería vender mi caballo, pero me convenció y se lo vendí. *Véase xinu ini*

X:ixinu,ixinu,ixinu

EJ:sáxinu...ini,sáxinu...ini,sáxinu...ini

sixinu *vt* completar, cumplir, terminar **Tá'anixinu ná sikuá'a ná ve'e ndé.** Todavía no ha terminado de hacer nuestra casa. *Véase xinu*

X:ixinu,ixinu,ixinu

M:saxinu\$

EJ:sáxinu,sáxinu,sáxinu

sixinin *vt* colar, cerner, cribar **Yótfixinin ná, yákan vaxi ní yáka.** Están cerniendo la arena, por eso hay mucho polvo. *Véase xixin*

X:sixinin,sixinin,sixinin

M:saxinin\$

A:saxinin,sáxinin,sáxinin

EJ:sáxinin,sáxinin,sáxinin

siyáa *vt* calmar (*gente, lluvia, viento*) **Siyáa yu'ú ún; kuáku ka ún koto ka kani i yó'q.** Ya no llores; cálmate o te pego. *Véase³yaa*

X:siyáa,siyáa,siyáa

C:sayaa\$

A:sayaa

EJ:sáyaa,sáyaa,sáyaa

siyá'a *vt* hacer pasar **Siyá'a lo'o inka xitánda'a i.** Por favor pásame otra tortilla. *Véase ya'a*

X:siyá'a,siyá'a,siyá'a

A:__,sáyá'a,__

EJ:sáyá'a,sáyá'a,sáyá'a

siyátán *vt* calentar tortilla, asar *Véase yatan*

siyo (A) *s* vestido *Véase xiyò*

siyo maá (A) fondo (*para vestido*) *Véase xiyò maá*

skrixta\$ (C) *s* sacristán

Skufya (EJ) *s* Santiago Juxtlahuaca

so (A) *conj* pero *Véase sundí*

sókó *s* placenta **Tá kákú se'e ún ta kátá ún sókó ná; nda'a itún ku'un ún kata'nu ún ya. Yákan tá kuchée ná ta va'a ní ndaa ná nda'a itún.** Cuando tengas hijos, no tires las placentas; vayan a colgarlas en un árbol. Así, cuando crezcan sean buenos para subir los árboles. (*creencia*)

C: sóko

sóko (EJ) *s* útero, matriz, órganos reproductivos de la mujer **Ndi'i'íyo sata sóko tixin-ñá, ña ikán kú'vi-ñá.** Ella tiene un quiste en el ovario, por eso tiene dolor.

soko (A) *vt* sacrificar

X: no existe

sókó (EJ) *vt* sacrificar, ofrecer *Véase sokó*

sòkò *s* hambre, escasez **Ndeé ní ndikáá sòkò ñùù ndé ta nina sáta ndé ñuní.** Está muy fuerte el hambre en nuestro pueblo, y siempre compramos maíz.

M: soko; A: soko; EJ: soko

sokó *vt* regalar, ofrecer **Sokó lo'o ndó tikui ko'o i; íchi ní ini i.** Por favor, regálenme tantita agua para tomar; tengo mucha sed. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc y El Jicaral también quiere decir sacrificar.*)

X: sokó, sòkó, ndisokó

M: soko, sóko, ndisoko

A: soko, sóko, nisoko

EJ: sokó, ísòkò, nisokó

soko (EJ) *vt* cargar una cosa en el hombro **Tiañ ku'un-ra soko-ra-tún.** Mañana él va a ir a cargar ese tronco.

EJ: soko, sóko, soko

sokò *s* espalda, hombro **Ndixa'an i xa'a titún ta ndísó sokò i nú vaxi i.** Fui a traer leña y venía cargándola sobre mi hombro.

M: sokò; C: soko; A: sokò; EJ: sokò

kusókó *vt* cargar (*sobre el hombro*)

soko yuu *s* duende Véase **sakí**

so'má *s* servilleta **Luvi kú chi so'ma yandikjku yáku'vi i.** La servilleta que hizo mi hermana está muy bonita.

M: sa'ma\$; A: yitin; EJ: sa'má

sò'má *adj* colinchi (*uno que quiere estar a lado de su mamá o su papá*) **¿Ndachu sò'má ní ún? ¿Án ná ndoo ún ve'e kusíkí ún? ¿Por qué eres tan colinchi? ¿No te quedas a la casa a jugar?**

sòndi'i\$ (A) *conj* después Véase **sindí'i**

soo *ve* ser caprichudo, rehusar (*por capricho*)

Xi'na nda'a rayó'ó tàxi i xù'ún ta kóó ndítáxí kama i ya nda'a yá, yakán sóó ní yá. Primer a él le dí dinero y no se lo dí pronto a ella, por eso se puso muy caprichuda.

X: soo, sóó, sòò

sòò *adv* no más **¿Ndjsàà ka ndó kúmâní kuxi? Sòò ɸvi ndɛ kúmâní.** ¿Cuántos faltan de comer? Nomás dos faltamos. *Sinón, siin*

sòó *s* cáscara (*como de plátano, tomatillo, o naranja*) **Ñañá sòó satá chíta, saá taxi ún rí kaxí se'e ún.** Pela la cáscara del plátano, entonces se lo das a tu hijo.

M: sòó; A: soo; EJ: sòó

só'ó *adj* sordo **Rasó'ó kú ra, saá káá ra tá kàkù ví ra.** Él es sordo, así nació.

M: so'o; A: só'ó; P: só'ó; EJ: só'ó

so'o\$ (C) *adj* tonto, loco

X: no existe

sò'o 1. *s* oreja, oído **Tá xíká i vaxi i, ta ndikɛta iin kití sò'o i; kú chi kú'vi ya.** Cuando yo venía

caminando, me entró un animal en la oreja y me duele mucho.

2. *s* agarradera (*como de cántaro, taza, cubeta, etc.*) **Luvi ní taza i, ta ndíta'vi sò'o ya.** Mi taza era muy bonita, pero se le quebró la agarradera.

3. *adj* desobediente **Kixaa súvì ún yaka'an táta ún xí'ín ún chi só'ó ní ún yakán kání tá'an ra xí'ín ún.** Obedece lo que te dice tu papá; eres muy desobediente, por eso te regaña mucho.

M: so'o; C: so'o; A: sò'o; EJ: sò'o

kuni sò'o *vt* escuchar

sò'o ná'a (EJ) *adj* desobediente Véase **sò'o**

sò'va *adv* así **Sò'va va ikán ún ve'e yó; tá káá ve'e nayó'ó, saá va'a ikán ya.** Así podrías hacer nuestra casa, como la casa de ellos. *Variante*

sò'o va

C: su'va\$; A: si'a; EJ: su'va

iin kuu sò'va de repente

iin xaa sò'va rápido

su\$ (C) *adv* ciertamente Véase **suvi**

suchí *adj* triste, tragico **Suchí ní káá yandó'ó i xí'ín se'e i; xí'í ní nda.** Es muy trágico lo que padezco con mis hijos; toman mucho. Véase **chí'ñá, kusuchí ini**

súka *s* azucar [*esp.*]

EJ: súka

suki (A) *vt* pegar

X: no existe

A: suki

súkun *adj* alto **Iin ndaá rakú'va i kú rasúkun ní nùú ndi'i ndɛ.** Mi hermano es el más alto de todos nosotros.

M: súkún; C: súkún; A: síkón; EJ: súkun

sukún *vt* tirar **Chée ní kòó vaxi ñaá; sukún yuú satá rí ná kuvi rí.** La culebra que viene allí es muy grande; tirele piedras para que se muera.

X: sukún, súkún, sùkún

sukun\$ (C) *vt* envolver

X: no existe

C: sukun\$

sukún *s* 1. cuello, pescuezo **Tíkue'e sukún i ta**

kú'vì kú chí ya. Se me lastimó el cuello y me duele mucho.

2. garganta **Kí'n sàì ye'e chí kú'vì ní sukun i.**

Me agarró la gripa (*lo se*) porque me duele mucho la garganta.

M: sukún; A: sikhon; EJ: sukún

sukun ndaa ahorcarse **Kánf ní yo'ó kátún i rí,**
yakán ndisukun ndaa rí. Lo amarré (*el animal*)

con una reata muy larga, por eso se ahorcó.

X: sukun ndaa, súkun ndaa, ndisukun ndaa

sukún nda'á muñeca de la mano **Ndò'nì sukún**

nda'á i ta kùvì ka xachínú i. Se me quebró la muñeca y ya no puedo trabajar.

A: sikhon nda'a

EJ: sukún nda'á

sukún xə'á tobillo **Tìnà tìn sukún xə'á i ta kùvì**
kaka i. El perro me mordió el tobillo y no puedo caminar.

A: sikhon xə'a; EJ: sukún xə'á

sù'mă (M, C\$) *s* cola *Véase ndo'mă*

sundí *conj* pero **Kuá'an kusí'kí xí'n rəJuan, sundí**
kú'un ún ve'e rəPedro chí kue'e ní tìnà sənə rə.

Ve a jugar con Juan, pero no vayas a la casa de Pedro, porque tiene perros muy bravos.

M: sundi\$, ndí; A: so; EJ: suu

Sundie'e\$ (C) Cochoapa (*nombre de un pueblo en el municipio de Metlatónoc*) *Véase Síndé'é*

sutá *vi* nadar **Kóó xíní yá sutá yá, yakán ndikə'an**
ndaa yá tikuí ta ndixi'i yá. Ella no sabía nadar, por eso se ahogó y se murió.

X: sutá, sútá, sùtá

M: ndasutíá, ndásutíá ~ ísutíá, ndasutíá

C: sutíá, ísutíá, ndisutíá

A: no existe

EJ: no existe

sútá *s* mollera **Sútá se'e i ndikàvə, yakán kútún ní**
tixin ya. Se le cayó la mollera, por eso tiene mucha diarrea.

EJ: sùtia

sùtia (EJ) *s* mollera *Véase sùtá*

sutíá (C) *vi* nadar *Véase sutá*

sutú *s* cura, padre, sacerdote **Ndixə'an sutú ñùù**

ndə ta kuə'á ní nə sikhú'chí se'e. El sacerdote fue a nuestro pueblo y mucha gente bautizó a sus niños.

M: sutú; A: sutú; EJ: sutú

sú'u (A) *s* barba, bigote *Véase ixí yu'u*

sù'ún [*variante de: chu'ún*] azuzar

sù'ún *adj* que tiene suerte para cazar **Sù'ún ka ví**
rə; iin kuə'an rə ta ndəkuə ka'ní rə iin kití. Tiene mucha suerte para cazar; cada vez que va trae algo.

EJ: no existe

suuva\$ (C) *vi/neg* no es *Véase sùvì*

su'va (C, EJ) *conj* así, tanto *Véase so'va*

suví *vt* envolver **Ki'in iin tikotə suví ún se'e ún**
chi vixin ní. Agarra un trapo para que envuelvas a tu hijo porque hace mucho frío. *Véase suvì*

X: suví, súvì, sùvì

M: suvì, súvì, ndisuvì

A: chitivi, chítivi, chítivi

A: tiví, tívì, tìvì

EJ: suví, súvì, sùvì

suvi *adv(?)* mismo, cierto es **Suvi míf rə sikhú'ná**
sindikí sənə ndə ta ndásá xini rə. Él mismo nos robó la vaca y se hace el inocente. [*neg.:* sùvì]

A: sivi; EJ: suvi

¹sùvì *s* tamal de elote **Ku'un ndə xə'á ndixín**
sikuə'a ndə sùvì. Vamos a traer elotes para hacer tamales de elote. (*Nota dialéctico: en El Jicaral se usa para tamales de elote y tamales de frijol*)

A: sivi; EJ: suví

²sùvǐ *ve/neg* no es, cierto no es **Ndǎ'i ún xǐ'ín i chi sùvǐ ye'e ndixǐ'í xǐtá vǎ'a ún.** No me regañes porque no fui yo el que se comió tu pan. Véase **suvi**

M: sùvǐ; C: sùvǐ; A: sǐvǐ; EJ: sùvǐ

sùvǐ *vi* envolverse, estar envuelto **Pafto sùvǐ xù'ún ndíkǎa yǎ ndikǐ'ín i.** El dinero que recogí estaba envuelto en un pañuelo. Véase **suvi**
X: sùvǐ, sùvǐ, ndisuvǐ

T - t

¹tá 1. *conj* cuando **Ye'e tá ndixǎ'an i xǎchǐ'íú i, ta nǎve'e i kǎ'an nǎ kǎnǐ ní ndixǎ'an i.** Cuando fui a trabajar, mi familia decía que me había ido muy lejos.

2. *conj* si **Tá kǒó ndǎ'á yó, ta kuchǐ'íú xǎchǐ'íú yó.** Si no tuviéramos las manos, no podríamos trabajar.

3. *adj* cada **Ná xǎchǐ'íú ún xǐ'ín i, ta cha'vi i yó'o tá semana.** Trabaja conmigo, y te pagaré cada semana.

4. como, igual **Kùnj-i tá kǎá ñǎ yó'o.** (EJ) Yo quiero uno así.

C: tan\$; A: tá; EJ: tá

²tá [*variante de: rá*] Indica tercera persona y se refiere a un líquido.

M: rá; C: rá, tiǎ; A: tá

¹ta *conj* 1. y (*se usa entre oraciones*) **Na'á kú chi xǐndàsǐ nduxǐ sǎnǎ nde, ta ndikǎku rǐ nùú kue'e.**

Nuestras gallinas estuvieron encerradas por mucho tiempo y sí se salvaron de la enfermedad.

2. *conj* pero **Kuǎ'á ka ví chǐ'í tu nde, ta ní kǒó mǐf níf nde ndíkǎnǎ; iin ko'ndo lo'o pá'a tǐfín kú yǎ.** Parece que sembramos mucho, pero nos salió solamente un montoncito de mazorcas.

3. por, para **-¿Ndá ora kúǎ ku'yún ún ve'e i ta kundatun i yó'o?** -¿A qué horas vas a ir a mi casa para que te espere? Variante **ra**

C: tan\$; A: ta; EJ: ta, ra

²ta *part* 1. Indica que uno está fingiendo o haciendo algo insinceramente para engañar a otros. **Xǎkù ka ví ta yǎ xǎ'á sǐ'í yǎ; tá xǐtǎkù yǎ, ta xǎndúvǎ'a ní yǎ xǐ'ín yǎ.** Ella lloraba mucho por su mamá, pero cuando todavía estaba viva, maltraba mucho a su mamá.

2. Indica que uno critica a otro por algo que él mismo hace. **Ndǎ'i ta ún xǐ'ín i ndixǎ'an i nùú víkó; xǎ'an tu mǐf va ún** Tú me regañas de que fui a la fiesta, y tú también vas.

3. Se usa para evitar ofensa con lo que uno puede entender como insulto. **¡Chikǎa lo'o ta ún ñǎ'a xǎ'an tǎmǐ yó'o ná kuxǎ'an tǎmǐ lo'o ún!** ¡Échate eso que huele bonito para que huelas bonito!

EJ: ta

tǎ [*variante de: rǎ*] Indica tercera persona singular masculina. (precede al sustantivo, verbo o adjetivo)

tá-i (EJ) *s* hijito, m'ijo (*vocativo; indica cariño*)

tǎ itún *s* cacaya (*flor de maguey*) **Xǎ'á tǎ itún ndixǎ'an nde chǐ'yó kuxi nde.** Fuimos a traer la flor de cacaya para comer.

M: tatú; EJ: ita vitú

tá kúú *conj* por ejemplo **Tá kúú sava ichǐ ndǐtǐvǐ sava ñǎ'a yó, tá kúú túnradio án inka ka ñǎ'a, ta xǐnǐ'íú'ú yó ko'yó xǐ'ín yǎ ndǎ'a yǎ.** Como algunas veces se nos descompone una cosa, como por ejemplo el radio u otra cosa, necesitamos llevarla a componer.

EJ: tá kúú

tá lasǎ (A) *s* orina Véase **láxa**

tá nǒo (A) lágrima Véase **tíkú'í nùú**

ta saá *conj* entonces **Tǎlo'o, kuni sǒ'o ún yǎkǎ'an i xǐ'ín ún, ta saá koo vǎ'a ún.** Hijo, escucha bien lo que te digo, entonces te irá bien. Variante **ra saá**
A: ta saá; EJ: ta saá

tá...saá *conj* como (*de comparación*) **Yǎsǐn ní kù'íú nǎ'ñǎ, tá xǐxǐ kù'íú nduxǐ, saá xǐxǐ yǎ.** La

carne de chintete es muy sabrosa; es como la de pollo.

EJ: tá ... saá

ta saá ni [*variante de saá ni*] sin embargo

tá uvi tá uvi de dos en dos

A: ovi ovi; EJ: tá uvi tá uvi

tá vixi (A) *s* refresco Véase **ndutá vixi**

taa *vt* 1. escribir **Kuá'a ní naxfni tá'an x'fín i táá nà**

carta nùú i. Muchos de mis amigos me escriben cartas.

2. poner (*huevos; animalitos como moscas*) **Tá fyo kùñù ta kâtin ka ví tikiñú; iin táá yaa rí ndjví rí sàtá ya.** Cuando hay carne en la casa, se amontonan la moscas verdes y ponen sus huevos sobre la carne.

3. hacer (*tortillas*) **Na'a taa lo'o ún uxán i ná chichin se'e i.** Ven a hacer las tortillas para que yo le dé de comer a mi hijo. Véase **kati**

X: taa, táá, tàà

M: tiaa, tiáá, tiàa

C: tiaa, tiáá, tiàa

A: taa, táa, tàa

EJ: tiaa, tiáá, tiàa

taa 1. *s* hombre ¿**Unkú rāṭaa kixi ndikā'an x'fín ún ku'hun ún xachíñú ún x'fín rā?** ¿Quién es el hombre que vino a hablarte para que vayas a trabajar con él?

2. *adj* valiente **Taa ní ndixiyo rā tá táku yás'fí rā, ta vitin ndixi'fí yá ta kundá'vi va rā.** Era muy valiente cuando vivía su esposa, pero ahora se murió y decayó mucho.

M: tiáá; C: tiaa; A: taa; EJ: tiàa

kutaa *vp* jactarse, presumirse

taa sif 1. *vt* convencer (*de hacer algo malo*) **Nañaa tàà sif se'e i kuā'an rā x'fín nā ita, ta ndikàvā ini tikufi ndixi'fí rā.** Esa gente convenció a mi hijo para ir con ellos al río y se cayó al agua y murió.

2. pervertir **Ndó'o tàà sif rā; x'fí rā ndā vitin.**

Ustedes lo pervertieron; hasta ahora toma.

[*mod.: taa*]

taa so'o escuchar, poner atención **Taa so'o ndó unkúā ká'an ní nā x'fín itún.** Pongan atención que es lo que están anunciando en el tocadisco. [*mod.: taa*]

M: tiaa so'o, tiáá só'o, tiàa so'o

EJ: tiaa so'o, tiáá so'o, tiàa so'o

taa tūni persignar **Tá xáá rā ve'e ñu'u ta táá rā tūni nūú rā.** Cuando él llega a la iglesia, se persigna. [*mod.: taa*]

C: tiaa, tiáá, tiàa

tá'a *adj* desnutrido **Tá'a ní xà'nù rā; án kuā'nú rā ká'an i, ta vā xà'nù rā.** Creció muy desnutrido; pensé que no iba a desarrollarse bien, pero, sí, se desarrolló.

EJ: tiá'a

kutá'a *vp* desarrollarse desnutrido

tā'a *s* forúnculo, divieso, tumorcillo **Kóó xñi i ndá xā'á kúā káná ní tā'a yē'e.** No sé por qué me salen muchos tumorcillos.

taán *vt* 1. poner, meter (*obj. pl.*) **Ku'hun koxta x'fín ndē taán ndē níí.** Vamos a llevar el costal para meter la mazorca.

2. plantar (*obj. pl.*) **Ikú ya'á xíká ndē taán ndē.** Andamos plantando chiles en el campo. Véase **chikaa**

X: taán, táán, tàán

M: taán, táán, taán

C: taan, táan, taán

A: taan, táan, taan

EJ: taán, táán, taán

tààn *s* frente (*parte de la cabeza, cara*) **Mif tààn rālo'o se'e yā María kàni nā yūú, ta kée ní níí.** Le dieron una pedrada en la mera frente del niño de María, y le está saliendo mucha sangre.

M: tiaan; C: tiaan\$; A: tā'ya; EJ: tiaan

tāan (M, C, EJ) *conj* todavía no Véase **tā'an**

taan *vi* temblar (*la tierra*) **Kuenda koo ndó kusun ndó ñuú chi taan, che.** Cuídense al dormir en la noche porque dicen que va a temblar.

X: taan, taan, nditaan

M: taän, táän, nditaän

A: taan, taan ~ táan, niitaan

EJ: taan, taan, niitaan

sitáan *vt* hacer temblar

taän *adv* mañana (*el día siguiente*) **Xə silo'o va ndi'i chiñu nuú i; taän ndi'i xachñú nə x'f'n i.** Ya mero terminan mis trabajadores; mañana van a terminar.

M: tiaan; C: tiaan; A: taan; EJ: tiaan

vitin taän todos los días

tá'an 1. *s* paisano, compañero, familiar **Natá'an nde kú ndi'i nə fyó colónia yó'ó.** Todos los que viven aquí en la colonia son nuestros paisanos.

2. *s* pariente **Ndixiyo iin tatá'an nde ta ndixa'an rə inka ñuú, ta ikán kàni nə rə ta ndixi'i rə.**

Teníamos un pariente que fue a otra ciudad, y allá lo apuñalaron y se murió.

3. *adv* uno a otro **Yó ve'e kú yó, ta ná ku'vi ini yó kuni tá'an yó.** Somos de la familia, y debemos de estimarnos unos a otros.

4. como, igual **Tá'an yayó'ó kú tótə yəsin'ñi ún yə'e.** La ropa que me regalaste es como este.
(*Nota dialéctica: en Cochoapa también se quiere decir juntos.*)

M: tá'an; C: ta'an; A: tá'an; EJ: tá'an, tá (sentido

4)

chitá'an *vt* ponerse de acuerdo

ka'an tá'an ponerse de acuerdo

kani tá'an pelear

kitá'an *vi* convivir

koto tá'an visitar

kutá'an *vi* juntarse

ndikitá'an *vi* reunirse

sikitá'an *vt* juntar

tá'an (A) *adv* cuando

X: no existe

ta'an\$ (C) *vt* poner (*obj. pl.*) Véase **taän**

tá'an *adv* todavía no **Íyo kú chi chiñu nuú nde; nde'e xá'an síkéé kú nde ta ni tá'an ndi'i miñ síkéé nde.** Tenemos mucho trabajo; estamos

yendo a pizcar pero todavía no hemos terminado.

M: taán; C: taán; A: ta'an; EJ: taan

ta'an ini *vi* agradecerse, gustar **Ñá yó'o kúa nítá'an ini miñ-na koo x'f'n se'e-na.** Ésta mujer les agradó mucho para su hijo.

tachí 1. *s* aire, viento **Və'a xáchñú yó xikuáá; kóó i'ni və'a chi xə kixáá xiká tachí.** En las tardes se trabaja mejor; no hace tanto calor, porque ya empieza a soplar el viento.

2. *s* gas **Tachí ndàə tixin i ta kú'vi ni yə.** Me llené de gas y me duele mucho.

3. *s* espíritu (*implica un espíritu de un muerto*) **Rakú'vi kú ralo'o se'e yá; xákú ni rə. Tachí k'ññ ña'á.** El hijito de ella está enfermo; llora mucho. Le agarró un espíritu.

4. *s* voz **Tá ká'an táta chée, saá ká'an rakáná ñaá. ¡Ndikumi ndó tachí rə, sá kuni ndó!** La voz del que está llamando allí se parece a la de mi abuelito. ¡Óiganlo bien y verán!

5. *adj* chistoso, bromista **Tachí ní yá chin nino saá sikuáku yá nde.** Ella es muy chistosa, porque siempre nos hace reír.

6. grosero **Tachí ka ví rə; ké'é ní rə naválí.** Es muy grosero; provoca mucho a los niños.

(*Nota dialéctica: en El Jicaral no se usa los sentidos 5 ni 6.*)

M: tachí; A: tachí; P: tachí; EJ: tachí

tachí ini (A) gas intestinal Véase **tachí**

tachñu (EJ) *vt* mandar **Tachñu-ra múso xítun-na itu-ra.** Mandó trabajadores a limpiar su milpa.
EJ: tachñu, táchñu, tachñu

tái *adj* 1. bueno (*de carácter*) **Tái ní rə; ndikun tàxi tóó rə xù'un nda'á i.** Él es muy bueno; luego me prestó el dinero.

2. valiente **Tái ní ralo'o se'e ndó; ndikàvə rə ni kóó ndíxákú miñ rə.** Su hijo de ustedes es muy valiente; se cayó y no lloró para nada. *Variantes* **tái ini**

M: tiáyú; C: tiáa; A: téé; EJ: tiáyú

kutái *ve (?)* estar orgulloso

xatái *vt* hacerse orgulloso

taí *s* tejamanil **Tá'an xinu ve'e nde chi ndi'í taí ndaa satá ya.** Todavía no se ha terminado nuestra casa porque se acabaron los tejamaniles.
M: tiayú; EJ: tiáyú

tai *s* silla, asiento **Koo nuú tai nditú'ún ún cuento x'ín i, nána.** Señora, siéntese en la silla y cuénteme unos cuentos.
M: tiayu; C: tiayu; A: tayi; EJ: tiayu

tái ini [*variante de: táí*] bueno; valiente

ta'i *vi* pudrirse, estar podrido **Káxí ún mángo ñaá chi vá'a rí; tá'í ní rí; koto siku'a rí kue'e x'ín ún.** No comas ese mango porque está muy podrido; te puede hacer daño.
X: ta'i, tá'í, ndjita'i
M: tia'yu, tiá'yu, ndjitia'yu
A: ta'yi, tá'yi, nita'yi
EJ: tia'yu, tiá'yu, nitia'yu
sitá'í *vt* hacer que se pudra

táka (A) *s* nido *Véase* chi'yo

taka 1. *s* basura **Tá tí'v'í ndó ve'e, ta ki'in ndó taka, taán ndó ini bólsa, saá ku'un ya ku'ita ya.** Cuando barran la casa, echen la basura en una bolsa para que se vaya a tirar.
2. *adj* greñudo (*cabello*) **Chu'un x'ín'í ún; taka ní ya.** Péinate; estás muy greñudo.
3. *adj* sucio (*por la basura*) **Ti'v'í yé'é chi taka ní ya.** Barre el patio porque está muy sucio.
4. *s* manada **Ikú ku'a'an ra x'ín tixü'ú sana ra; iin taka chée kú rí; kú chi ku'a'á kú rí.** Él se fue con sus chivos al campo; es una manada grandísima.
4. *s* cincel **Yatá xáá víí ra ta sítikué'e ra nda'á ra x'ín taka.** Estaba arreglando su arado y se lastimó la mano con el cincel. (*Nota dialéctica: el sentido 4 solamente se usa en Xochapa.*)
M: taka; C: taka; EJ: taka

takaa (M, A, EJ) *vi* colgarse, estar colgado *Véase* tikaa

taka'a (EJ) *adv* ahorita, hace ratito *Véase* tiká'an

táka'an (C) *adv* ahorita, hace ratito *Véase* tiká'an

takandaa (A) *vi* colgar
X: no existe
A: takandaa, tákandaa, __

taká'no (A) *s* patrón, jefe

táku [*pres. de: kutaku*] vivir

taku\$ (C) *adj* cada
X: no existe; EJ: taku

taku *s* color **Luvi ní toto i tá satá i ya, ta vitin xa ndòò ndi'í taku ya.** Estaba muy bonita mi ropa cuando la compré, pero ahora ya se despintó todo su color.
EJ: no existe

táku *adj* vivo **Súkun ka ví nda'á itún nuú ndikàvè ra; ta kòò ndíxí'í ra; táku va ra.** El árbol de que se cayó está bien alto; pero no murió; está vivo.
EJ: táku

kutaku *vp* vivir
nditaku *vi* revivir
sinditaku *vt* resucitar

táku ini *adj* recto (*de carácter*) **Iin ratáku ini ndikaxin ndó ná kundaa chiñu x'ín xù'ún ñùù.** Escojan a un hombre recto para que se encargue del dinero del pueblo.
C: tiaku ini\$; EJ: tiáku ini

tákua *adv* no más, solamente **Uvi ndaa ví xitá i ñú'ú, tákua kù'v'a ndaa xixi va nde.** Tenía no más unas cuantas tortillas para comer; comimos todas; teníamos nada más la medida exacta.
EJ: tákua

Tákuáan Alcozauca **Tákuáan ndikun ndaa ñùù nde.** Nuestro pueblo pertenece a Alcozauca. *Véase* ita, kuáan
C: Tiakuáan

takue'e (M, A, EJ) *vi* lastimarse, golpearse
Véase tikué'e

takue'e xa'a (A) *adj* cojo Véase **tikue'e**

takuji (A) *s* agua Véase **tikuji**

tamá (A) *s* tallo, caña Véase **sama**

tamá *s* escasez (*de alimentos*) **Ndeé ní fyo tamá nuni; yakán ya'vi ní ya.** Está fuerte la escasea de maíz; por eso está muy caro.

EJ: tamá

tama *adj* muy decaído **Ka'an ndó x'fín ku'va ndó unkúá ndó'ó rā kúá; tama ní kúni rā.** Platiquen con su hermano, para ver qué tiene; está muy decaído.

EJ: tama

kutama *vp* decaerse

xatama *vt* hacer decaer

ta'ma\$ (C) *adj* quebrado Véase **ta'nu**

támbo (EJ) *s* tambor

tambóra *s* tambor **Ndixiyo iin rā sika'á tambóra ñùù nde, ta xā ndixi'i va rā.** Había uno que tocaba el tambor en nuestro pueblo, pero ya se murió.

M: lambo; C: lambo; EJ: támbo, lambo

támí *adj* fragante **Nduchí siku'a ya; támí ka ví xá'an ku'a ya.** Ella está haciendo frijoles; huelen sabrosos (*lit.: huelen muy fragantes*).

M: támí; A: támí; EJ: támí

tami *s* tipo de atole (*no es bebida, sino comida*)

Ndikó nde uxán x'fín ya'á, ta saá síchí'yó nde ya; tá ndi'i saá táán nde nduchí x'fín ya. Ta yayó'ó kúá ká'an nde x'fín tami. Molemos masa con chiles y lo hervimos, y después le echamos frijoles. Eso llamamos *tami*.

A: tami

ta'mi *vt* oler, olfatear **Yandixiyá kú nduchí; ta'mi ya sá kuni ún; kini ka ví xá'an ya.** Se acedaron los frijoles; huélelos para que veas; huelen muy feo.

X: ta'mi, tá'mí, tà'mì

M: ta'ni, tá'ni, ta'ni

C: ta'ni

A: ta'mi, tá'mi, ta'mi

EJ: ta'mi, tá'mi, ta'mi

tan\$ (C) *conj* 1. pero

2. cuando Véase **ta, tá**

tana *vi* aflijarse, quejarse, gemir **Xa'á rā ndò'ni**

ta kú'vi ní ya; táná ka ví rā x'fín ya. Se le quebró el pie y le duele mucho; por eso se está quejando mucho.

X: tana, táná, tànà

EJ: tana, tána, tana

táná (A) *conj* si

ta'nda (A) *adj* cortado

ta'nda *vi* romperse, cortarse **Tùtā kúnj i ndiko i ta v'á míf ka itin i, iin nditā'nda ya ya.** Quiero hacer atole, pero mi cedazo ya no sirve; está completamente roto. Véase **ka'nda**

X: ta'nda, tá'nda, nditā'nda

M: tia'ndia, tiá'ndia, nditia'ndia

C: tia'ndia, __, nditia'ndia

A: ta'nda, tá'nda, nita'nda

EJ: tia'ndia, tiá'ndia, nitia'ndia

ta'nda xa'á ser elegido **¿Unkú rānditā'nda xa'á ku'un koo kumisario kuiya vitin?** ¿Quién fue elegido para ser el comisario este año? [*mod.:* **ta'nda**]

tanda'á (A) *vt* mandar

X: no existe

A: tanda'á, tánda'á, tãnda'á

tandā'a (C, EJ) *vi* casarse Véase **tindā'a**

tandayi (A) *s* caldo Véase **ndaf**

Tandā'yi (A) *s* Tlapa de Comonfort Véase **Tindā'i**

tandiaa\$ (C) *vt* 1. acercar

2. llevar (*sosteniendo o ayudando a alguien*)

Véase **tindaa**

tandikun\$ (C) *vt* siguió Véase **kundikun**

tani *vi* ir (con el río) **Ita ndixə'an i ndikàtə i, ta tani toto i x'fín ita.** Fui al río a lavar mi ropa, y se la llevó el agua (*lit.: y mi ropa se fue con el río*).

X: tani, táni, tani

EJ: tani, táni, tani

¹**tani (C, EJ)** *vi* destruir, desbaratar **Nitani ve'e tá nitañ oko yoó marzo. (EJ)** Se fue derrumbada la casa en el terremoto de 20 de marzo. Véase **²kani**

C: tani

EJ: tani, __, nitani

²**tani (M, C, EJ)** *s* 1. cinturón
2. mecapal

tani (EJ) *vi* salir (como en un grupo) **Nitani t'foko t'vi-ri ndikuñi t'xin-ra x'fín n'ú-ra.** Salieron las avispas y le picaron toda la panza y toda la cara.

EJ: tani, táni, nitani

tani ndiee\$ (M) [*variante de: kutani ndiee\$*] estar boca abajo

ta'ni (M, C) *vt* oler Véase **ta'mi**

tanii [*variante de: kata nii*] extender

tanii\$ (C) *vi* colgarse

X: no existe

M: tanii, tánii, xitanii

C: tanii\$

EJ: tanii, tánii, tanii

tanii n'ú [*variante de: kata nii n'ú*] asomar, espiar

tanikun\$ (C) *interj* Es el saludo. Véase **kuá'a**

ta'no (A) *adj* quebrado

X: no existe

ta'no (A) *vi* 1. quebrarse

2. lastimarse Véase **ta'nu**

¹**tá'nú** [*pres. de: kuta'nu* estar colgado]

²**tá'nú (M)** *s* puente, tronco

X: no existe

ta'nu *vi* quebrarse (algo largo como lápiz o hueso)

Kùndóó ndó t'xin itún ñáá chi íyo ní itún tá'i nda'a nú ta iyo ní ta'nu nú koyó nú s'atá ndó. No se sienten debajo del árbol, porque tiene muchas ramas podridas y se pueden quebrar y caer encima de ustedes. Véase **ka'nu, ndo'ni**

X: ta'nu, tá'nu, ndita'nu

M: ta'nu, tá'nu, ndita'nu

A: ta'no, tá'no, nita'no

EJ: ta'nu, tá'nu, nita'nu

taño (A) *prep* entre Véase **tañu**

táñú *adj* reducido **Kóó náni mif ve'e koo ndé;**

kuá'a ní kú ndé ta táñú ní ya. No cabemos en la casa; somos muchos y la casa es muy reducida.

M: tiañu; C: tiañu; EJ: tiañu

tañu *prep* entre **Ndañú'u tixú'u lo'o s'ana i ta nda tañu inka kití s'ana na ndíkáá rí ndiki'ín i.** Se me había perdido mi chivito y lo encontré entre los chivos de otros.

C: tiañu\$; A: taño; EJ: tiañu

Tañuú Zoyatlán (un pueblo en el municipio de Alcozauca)

tañú'u *s* agua lodosa (de un río que apenas bajó fuertemente del cerro) **Kùdun ka ví s'avi n'ú ikú chi kuá'a ka ví tañú'u kèè.** Llovió mucho en el cerro porque bajó mucha agua lodosa.

M: tiañu'u\$

tási *s* brujo (siempre se usa con pronombre)

Ndixiyo iin ra tási iin ñùú ta x'a'ni na ra chi kuá'a ní na xatási ra x'fín. Hubo un brujo en un pueblo y lo mataron porque embrujó a mucha gente.

M: no existe; EJ: tási

ndutási *vp* volverse brujo

xatási *vt* embrujar

tasin (A) *vi* ser molido Véase **taxin**

tasiñ (A) *adj* callado, tranquilo Véase **táxín**

tasún *s* águila, halcón **Kua'á ní ndixiyo nduxí válf sənə i ta yaxí ndi'i tasún rí.** Tuve muchos pollitos, pero el águila se los comió todos.
M: tasuS; EJ: tasú

táta *s* 1. padre, papá **Yəchi və'a ní xitá'an i x'ín táta ún, tá ndixiyo kuáan i.** Antes, cuando estaba soltero, me llevaba muy bien con tu papá.
2. señor **Rə ndixi'i kú rə táta yó'ó; sukún rə kàvə nə ta xə'ní nə rə.** Este señor se murió; alguien le torció el cuello y lo mató.
M: tata; C: tátá; A: tátá; EJ: táta

tatá *vi* 1. defecar, obrar **Tixín rə kúún; ndəkuə mí tikúli míf tatá rə.** Tiene diarrea; obra como agua.
2. orinar **Rə kú'vi kú rə; tixín rə ndəsí, kúv' tatá láxa rə.** Él está enfermo; no puede orinar. (*Nota dialéctica: en El Jicaral es una palabra grosera. Usan la palabra nuu tixín para decir obrar.*)
Variante (de sentido 2) tatá láxa, lalá
X: tatá, tátá, tàtá
M: tiatiá, tiátiá, tiátiá
C: tiatiá, tiátiá, tiátiá
A: tatá, tátá, tàtá
EJ: tiatiá, tiátiá, tiátiá

tata (A) *adj* doméstico *Véase tātā (?)*
títata animal doméstico

tātā *adj* semental (*de maíz o de animales*) **Köö xikó i che'le yó'ó chi tātā kú rí.** No vendo este gallo porque es semental. (*Nota dialéctica: en El Jicaral también se usa como palabra ofensiva para describir a un hombre promiscuo.*)
EJ: tata

táta chée *s* abuelo, bisabuelo **Tá túv'í táta chée i x'ín carro, ta ndikə'ndi kəvə rə yakán köö ndfikúchínú ka rə kutaku rə.** Cuando mi abuelo se accidentó se le reventó la vesícula biliar, por eso ya no pudo sobrevivir. (*Nota dialéctica: en Metlatónoc y Cochoapa es término de respeto, como don en español.*)
M: táta chee; C: táta chee; EJ: táta chée, táta xá'nu

tata chee (C) *s* bisabuelo *Véase tata xii*

táta lo'o *s* 1. cuñado **Luvi ka ví iin tətə i sətá táta lo'o i, ndixa'vi ní rə.** Mi cuñado me compró un vestido muy bonito, gracias a él.
2. tío político **Kua'á ka ví kú se'e táta lo'o i kàkù ta ndixi'i rə, ta vitin ndó'ó ní ini yá xixi i x'ín nə válf.** Mi tío político tuvo muchos hijos y ahora se murió, y mi tía sufre mucho con los niños.
(*Nota dialéctica: en El Jicaral solamente se usa en el sentido 1. Usan la palabra xito para tíos.*)
M: ivá lo'o; EJ: táta lo'o

tatá ndaa *vi* rociar (*por ej.: zorrillo, perro o gato*) **Xínú tìnə sənə i kua'an rí sətá t'ín, saá ndikó kəo rí tātā ndaa ña'á rí.** Mi perro iba corriendo detrás del zorrillo, entonces se regresó el zorrillo y le roció. [*mod.: tatá*]
EJ: lalá ndiaa

tatá...nij *vi* tener disentería **Tixín rə kúún tin tatá rə nij.** Tiene diarrea y disentería. [*mod.: tatá*]
Variante nij tatá
EJ: kue'e nij

tatá si'v'í *vi* excretar, defecar, obrar **Kua'an x'ín rə lo'o kú'va ún ná tatá si'v'í rə.** Vete con tu hermanito para que haga del baño/obrar. [*mod.: tatá*]

táta xij *s* abuelo **Tá'an kuyatá ní ví táta xij i tá ndixi'i rə.** Cuando murió mi abuelito no era muy viejo. *Variante xij Sinón. táta chée*
M: xij; A: xij; EJ: xij

tataá (A) *s* señor (*Indica más respeto que táta.*)
Véase

tatán *s* 1. medicina **Xina'á tá tá'an ni'y nə tatán x'ín sài kàà, ta kuə'á ní nə válf ndixi'i ikán yə.** Antes, cuando todavía no descubrían la medicina para la tos ferina, se morían muchos niños.
2. veneno, insecticida, herbicida **Kua'an ndó taán ndó tatán yu'ú lisu'ú koto ka kan'da ndi'i rí itún ku'i.** Vayan a echar insecticida a las hormigas, no sea que suban a los árboles frutales y corten todas sus hojas.

3. especia **Kuə'á ní tatan taán nə xí'ín ndaf ta sikuə'a ní rá kue'e xí'ín i**. Le echaron muchas especias al mole y me hizo mucho daño. (*Nota dialéctica: en Alacatlalzala también quiere decir fertilizante, abono.*)

M: tatán; C: tatan; A: tatan; EJ: tatán

kutátan *vp* curarse

xatátan *vt* curar

kóó tatan no hay remedio, no hay solución

nə tatan *s* doctor, médico

tatan *adj* tartamudo **Tatan kú rə ndá'vi; yásín mií**

ká'an rə. Él es tartamudo; no habla muy bien, pobre de él.

EJ: tiatian

táti (C) *adj* inclinado, colgado

X: no existe

tati (A) *vt* pedir prestado *Véase tatu*

tati ini (EJ) *adj* triste *Véase kutati ini*

təfín (A) *s* sudor *Véase títín*

Tatioo\$ *s* Ayutla

tətoon (A) *adj* terco

X: no existe

tátu *conj* si, y si (*combinación de tá y tu*) **Tátu ná kú'ún ún xachí'ín ún xí'ín i, ta satá i tətə ún**. Se te vas a trabajar conmigo, te compro ropa.

EJ: tátu

tátu *adv* jornaladamente **Kóó táta i í'ín; rə kuə'an xáchí'ín tátu kú rə**. No está mi papá; se fue a trabajar como jornalero (*lit.: fue a trabajar jornaladamente*).

EJ: tátu

tatu *vt* pedir prestado **Kuə'an tatu ún mésa nuyú xitò ún chi náni mésa yó'ó**. Ve a tu tío a pedirle prestada una mesa porque no nos van a alcanzar estas mesas.

X: tatu, tátú, tàtù

M: tatu, tátú, tàtu

C: tatu\$

A: tati

EJ: no existe

tátú (M) *s* flor de maguey *Véase tə itún*

tavá *vt* sacar **Tavá ndó tiktə ndó chita'nu ndó ná**

ichi yə chi uxá ní yə. Saquen su ropa y cuélguenla para que se seque porque está muy mojada.

X: tavá, tává, tàvá ~ nditává

M: tava, táva, tàva

C: tava, tává, tàva

A: tava, táva, tàva

EJ: tavá, tává, tàvá

tavá...kuénda calcular, hacer cuenta **Na'a lo'o, tavá**

ún kuénda i chi kóó kúchí'ín i tavá i yə. Ven a calcular mi cuenta porque no puedo hacerlo.

[*mod.:* tavá] *Véase ki'in ... kuénda*

EJ: tavá ... kuénda

tavá fiu'u válí (EJ) chispar

tavá...tùtù registrar (*con el gobierno; p. ej.: un nacimiento, una boda, un muerto*) **Tá kàkù so'va se'e i ta kama ní tàvá i tùtù rə**. Cuando apenas nació mi hijo, luego lo registré. [*mod.:* tavá]

EJ: tavá ... tutu

tavá xə'á poner la base o cimiento [*mod.:* tavá]

EJ: tavá ... xə'á

tavá...xikə ini hacer eructar **Və'a ní ndutá Pepsi; kútóo ní i ko'o i rá chi və'a ní tává rá xikə ini yó**. La Pepsi es muy buena; me gusta tomarla porque cada rato me hace eructar. [*mod.:* tavá] *Véase kee xikə*

Tá'və Alpyecancingo (*un pueblo en el municipio de Tlapa*) **Kuni kuə'á ka ví nə fiùù ndə kuə'an vikó Tá'və**. Ayer se fueron muchas personas de nuestro pueblo a la fiesta que hay en Alpyecancingo.

tavi *vt* asar, calentar **Tavi xítá kuxi ún; ndí ichi ndi'i ya.** Calienta unas tortillas para que comas, ya se secó todas.

X: tavi, távi, tàvi

A: tavi, távi, tavi

EJ: tavi, távi, tavi

tàvi *vt* perseguir **Tàvi ndó kù'un ndó tiin ndó rá ná kù'un rá ve'e kàà; [Ndachu xà'ni rá xitò ndó!**

Persigánlo y agárranlo para que se vaya a la cárcel; ¡Por qué mató a su tío!

X: tavi, távi, nditavi

EJ: tavi, távi, nitavi

tàvi chi'ña 1. ser maldito **Ya tàvi chi'ña kini ka ví kàni ya ye'e.** Ese maldito (*lit.: el que es maldito*) me pegó muy feo.

2. maldecir **Kini ka ví ká'an rá; távi rá chi'ña sàtá se'e rá.** Él está hablando muy feo; está maldiciendo a su hijo. [*mod.: tàvi*]

tàvi ndaa *vi* apoyarse **Tàvi ndaa ún sàtá ve'e koto ka kuyakua tótó ún chi ya sikan ndiká'í nde kúa.** No te apoyes en la pared de la casa, no sea que te ensucies porque apenas la pintamos. [*mod.: tàvi*]

C: katavi ndiaa\$

EJ: kani ndiaa

ta'ví *vt* 1. quebrar, rajar, partir (*algo redondo*) **Ta'ví sandía ná kaxí yó chi xí'í ní ini i.** Parte la sandía para comer porque tengo muchas ganas de comerla.

2. martajar **Kóó xá'an i molinu xí'ín xá'a i; nina tá'ví nda'á i ya.** No llevo mi nixtamal al molino; siempre lo martajo.

3. barbechar, arar **Yachí ní kùun sávi vitin, yakán va'a yachí ní tà'ví nde.** Este año llovió muy temprano, por eso nosotros barbechamos luego. *Véase* **tà'ví**

X: ta'ví, tá'ví, tà'ví

M: ta'ví, tá'ví, ta'ví

C: ta'ví, tá'ví, ta'ví

A: ta'vi, tá'vi, ta'vi

EJ: ta'ví, tá'ví, ta'ví

lá'ví *adj* roto

ta'ví *s* sima, barranca grande **Ta'ví ndikàva sindikí sana nde ta ndixí'í rí.** Nuestra vaca se cayó a una barranca y se murió.

A: tá'vi

tà'ví *vi* 1. quebrarse, rajarse, partirse (*algo redondo*) **Ndita'ví kisi i; mí chiyo lá'ví mif kú ya.** Se me quebró la olla; quedaron nada más pedacitos.

2. criar, empollar (*pollitos, cucarachas, moscas*)

Tá kúun sávi ta tá'ví ní ka ndikama. Cuando llueve abundan más moscas.

Véase **lá'ví, ta'ví**

X: ta'ví, tá'ví, ndita'ví

M: ta'ví, tá'ví, ndita'ví

C: ta'vi, tá'vi, ndita'vi

A: ta'vi, tá'vi, nita'vi

EJ: ta'ví, tá'ví, nita'ví

tà'vi (EJ) *vi* tener cólicos **Tá kôyo nif-i kuénda tá'vi tixin-i.** Cuando me baja la regla, tengo fuertes cólicos.

EJ: ta'vi, tá'vi, nita'vi

ta'ví ñio'q (A) arar [*mod.: ta'ví*]

ta'ví ñu'ú (EJ) arar [*mod.: ta'ví*]

ta'ví sava\$ (C) *vi* separarse *Véase* **ndita'ví sava**

ta'ví sava quebrar en medio, dividir en medio **lin tá'ví sava rá xítá va'a tàxí rá nda'á i.** Me dio el pan y lo partió por la mitad. [*mod.: ta'ví*]

EJ: ta'ví sava

tà'vi sava quebrase en medio, partirse en medio [*mod.: ta'ví*]

ta'ví tá'an *vi* separarse **Va'a ní xitá'an nde ta tų'va ndiki'ín ra kua'an rá inka ñuù, saá tà'ví tá'an nde.** Nos llevábamos muy bien pero desde que él se fue a otro lugar nos separamos. [*mod.: ta'ví*]

A: ta'vi tá'an

tavii\$ (C) *vt* iba siguiendo

X: no existe

C: tavii\$

taxa (M, A, EJ) *s* relámpago, rayo *Véase taxan*

taxá'á (C, EJ) *vi* bailar *Véase tixá'á*

taxá'a (EJ) *s* hígado **Tá kuə'an-un kuiin-un kuñu xítun ra kuiin-un ña'ñu lo'o taxá'a kaxí-i.**

Cuando vayas a comprar barbacoa, me compras un pedacito de hígado. *Véase satá xá'a*

taxan *s* relámpago, rayo **Ava ikán kàni taxan itún tuxá ká'nú xindichì nupú ñu'ú ndé ta ndindichì nù.**

El año pasado el relámpago le pegó al pino grande que estaba en nuestro terreno y se secó.

M: taxa; A: taxa; EJ: taxa

táxa'vi (A) *interr, s* gracias *Véase tixa'vi*

taxí (C) *vt* perseguir, corretear *Véase taxín*

taxi *vt* 1. dar **Kóó ndítaxí ndé kuxi na ve'e yá, yakán xándaxá ní na xí'ín ndé.** No le dimos de comer a la familia de ella, por eso disputan mucho con nosotros.
2. permitir **Taxi ndó ná koo lo'o se'e i xí'ín ndó kuíya vitin.** Por favor, permitan que mi hija viva con ustedes este año.

X: taxi, táxi, tàxi

C: taxi, __, taxi

A: taxi, táxi, taxi ~ nitaxi

EJ: taxi, táxi, taxi

taxi koo (A) poner sentado

X: no existe

A: taxi koo, táxi koo, taxi koo

taxi...kuəchi acusar (*ante las autoridades*) **Rə xí'í kú rə ta kàni tá'an rə xí'ín nə; yakán tàxi nə kuəchi xə'á rə kuə'an rə ve'e kàà.** Él se emborrachó y peleó con ellos, por eso lo acusaron y lo metieron a la cárcel. [*mod.: taxi; (xə'á)*]

A: taxi kuəchi

taxi nuñú\$ (C) adivinar

X: no existe

C: taxi nuñú\$

taxi...sini (A) *vt* aconsejar

X: no existe

A: taxi sini

taxi tóó prestar **Na'a ún taxi too ún lo'o xù'ún nda'á i, ná satá lo'o i nduchí kuxi i.** Ven, préstame un poco de dinero para que compre frijol. [*mod.: taxi*]

A: satati

EJ: taxi tóo

taxi va'a (M, A) *vt* guardar

X: no existe

M: taxi va'a

A: taxi va'a, táxi va'a, taxi va'a

Táxín Igualita (*un pueblo en el municipio de Xalpatlahuac*)

C: Tiaxín; P: Taxiín

táxín *adj* tranquilo, calmado, quieto **Va'a ní se'e lo'o i; kóó kini mii rə; táxín indú'ú rə.** Mi bebé es muy tranquilo; no me da nada de problemas.
M: táxin; C: táxin; A: tasiin; EJ: táxin
kutáxín *ve* quedar quieto

taxín *vt* corretear, perseguir **Koto, ¿unkúə ikán se'e ún? ¿Táxín ní na rə xí'ín yuú!** Fíjate, ¿qué hizo tu hijo? ¿Lo están correteando con piedras!
X: taxín, táxín, tàxín

M: taxi\$

C: taxí, táxi, taxí

A: taxin

A: kataxi

EJ: taxín, táxín, tàxín

taxín *vi* 1. golpearse, lastimarse **Nda'á tìkàva ndikàva rə ta iin nditaxín ndi'i rə.** Se cayó una rama del ciruelo y se lastimó todo el cuerpo.
2. pulverizarse, molerse **Kundatun ún ná taxín ñíí, saá ku'ún yə xí'ín ún kaxí tixú'ú.** Espera que se pulverice la sal, entonces te la llevas para los chivos.

X: taxín, táxín, nditaxín

M: taxín, táxín, nditaxín

A: tasin, tásin, tàsin

EJ: taxin, táxin, nitaxin

sitáxjn *vt* golpear

¹**taya** *adj* flojo (*cosa*) **Vǎ'a míf taj sàtá i; taya ní nú.** Las sillas que compré no sirven; están muy flojas.

EJ: taya

tikátún taya nudo simple

²**taya** *vi* aflojar **Vǎ'a míf taj sàtá i. Vitin va sàtá i nú ta xǎ tàà ndi'i nú.** Las sillas que compré no son buenas. Tiene poco que las compré y ya se aflojaron todas.

X: taya, táya, tàya

M: taya, táya, táya

A: taya, táya, __

EJ: taya, táya, taya

sitáya *vt* aflojar

táyá (A) *adj* duro *Sinón. té'é Véase 1té'é*

tǎ'ya (A) *s* frente *Véase tààn*

tǎ'ya (A) 1. cáscara

2. máscara *Véase 1té'é*

tayá'a (A) *s* salsa *Véase 1tià'a*

tayí (A) *s* silla, asiento *Véase taj*

tǎ'yi (A) *vi* pudrirse *Véase tǎ'i*

tayuh'u (A) *s* saliva *Véase sǎi*

téé (A) *adj*, bueno (*de carácter*) *Véase táí*

¹**té'é** 1. *adj* duro **Té'é ní uxán ún; chikǎǎ tikuli x'ín ya.** Tu masa está muy dura; échale agua.

2. *adv* duro, duramente **Núú fiu'ú kǎxǎ nǎ ta té'é ka ví kǎxǎ nǎ.** Ellos duermen en el suelo, y está bien duro (*lit.: duermen muy duramente*).

M: tié'é; C: tié'é; A: té'é; EJ: tié'é

kut'é *vp* endurecerse

²**té'é** *adv* claro, claramente **Té'é nditú'ún ún x'ín i ná kundǎǎ ini i xǎ'a ya nditú'ún ún.** Explícame claramente para que yo entienda lo que me hablas.

M: tie'e; P: té'é; EJ: tié'é

te'e *adj* mugroso **¿Ndǎchu te'e ní ndó?, ¿Án kóó chíchí ndó kúǎ?** ¿Por qué están muy mugrosos?, ¿No se bañan?

ndute'e *vp* ponerse mugroso

xate'e *vt* hacer mugroso

te'é *s* 1. cáscara (*como de calabaza, huevo y tortuga*) **Tá indú'ú i xǎxǎ i, ta kètà iin yuchí lo'o te'é ndiví yu'ú i.** Cuando yo estaba comiendo, me salió un pedacito de la cáscara del huevo.

2. máscara **Vǎ'a ka ví tǎxǎ'a nǎ; te'é ndika'a nú'ú nǎ tǎxǎ'a nǎ.** Ellos danzan muy bien; tienen máscaras de tigre.

3. tenate (*reg.*) calabaza para guardar tortillas **Nina ini te'é nú'ú xǎtá i, ta kóó ndíko kama ya.** Siempre guardo mis tortillas en el tenate (de calabaza) y no se enfrían luego.

C: tie'e\$; A: ta'ya; EJ: tie'é

te'e *s* bejuco (*por ej.: de calabaza o de uva*) **Chí'i ní ndé sǎ'vǎ ikín ta ní kóó míf te'e ndíndú'tǎ.** Sembramos muchas semillas de calabaza, pero no brotó ningún bejuco.

M: te'e; A: te'e; EJ: te'e

té'é ka'a *s* nalga (*Nota dialéctica: en El Jicaral es una palabra grosera.*)

EJ: tie'é ka'a

te'e nuu\$ *s* mejilla

M: tie'e nuu

té'é nuú *adj* muy exigente, quejoso, quiere lo que quiere

tè'é yu'ú *s* pico

M: tie'e yu'u; EJ: tie'é yu'ú

téja *s* teja

M: chiyo; A: chiyo; EJ: téja

tén (C) *conj* 1. cuando

2. si *Véase tá*

Tená Ixcuinatoyac (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*)

C: Tianáã

Tètà [*variante de: [Ita Ita]*] Xochapa

teyá'á (A) *s* salsa Véase **tià'á**

tí [*variante de: rí*] Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere básicamente a animales y a cosas redondas.

EJ: tí

tiã (C) *pron, adj pos* Indica tercera persona y refiere a líquidos. (precede los sustantivos, verbos y adjetivos) Variante **rã** Véase **rã**

tia vixi\$ (C) *s* agua fresca Véase **ndutá vixi**

tiáa (C) *adv* valiente Véase **táí**

tiaa (C) *vi* persignar Véase **taa tujni**

tiaa (M, C, EJ) *vt* 1. escribir
2. hacer (*cualquier cosa de masa*) Véase **taa**

tiqa (M, C, EJ) *s* hombre Véase **taq**

tiaa sq'o (M, C, EJ) *vt* escuchar Véase **taa sq'o**

tia'a\$ (C) *s* calabaza en que ponen las tortillas (*tiene hojas como las del chayote*) Véase **te'é**

¹**tià'á** *s* salsa **Vã'á ví tu xíxí tià'á ndutá kôun ini kàa yandíko ya'á, yákan va'a ka tu xíxí rá kôun ini ko'ó xá'á, tu che.** Se dice que la salsa que se hace en una liquadora no es muy sabrosa, y que la salsa que se hace en el molcajete es mejor.
M: tià'á; A: teyá'á; EJ: tià'á

²**tià'á** *s* ximile, jumil, chinche de jardín (*un tipo de insecto*)

tià'á *s* bule **Án lo'o ví íchj táta ún tikuí chi ndindosó ini rã xã'á tià'á rã; ndindqo ya.** De seguro que tu papá tiene mucha sed porque se le olvidó su bule; se quedó.

M: tià'á; C: tia'a te'e\$; A: tiq'a; EJ: tiq'a

tiá'a (EJ) *adj* desnutrido **Tiá'a ní xã'nu-ra; á kuã'nu-ra kã'an-i, ra xã'nu va-ra.** Creció muy desnutrido; pensé que no iba a desarrollarse bien, pero, sí, se desarrolló. Véase **tá'a**

tia'a na'ma\$ (C) *s* mole Véase **ndaí na'ma**

tia'a te'e\$ (C) *s* bule Véase **tià'á**

tiaan (M, C, EJ) *s* frente (*parte de la cara*) Véase **tààn**

tiqan (M, C, EJ) *adv* mañana Véase **taqan**

tiqchi *s* remolino **Kuenda koo ún, xíká ní tiqchi, koto sindúva ya yó'o.** Ten cuidado porque hay muchos remolinos; no sea que te tumban.
EJ: tiqchin

tiqchin (EJ) *s* remolino Véase **tiqchi**

tiáká *s* pez, pescado **Tiáká xíxí nde ndóó nde ta nditjin leke tiáká sukún rãqaa lo'o se'e i.** Estábamos comiendo pescado y se le atoró un hueso en la garganta a mi niño. Véase **yaká**
M: tiáká; C: tiaká; A: tiaká; EJ: tiaká

tiaku\$ (C) *vi* oírse Véase **kutaku**

tiáku (C, EJ) [*pres. de: kutiaku vivir*] Véase **kutaku**

tiáku (EJ) *adj* vivo Véase **táku**

tiáku ini (EJ) *adj* recto (*de carácter*) Véase **táku ini**

Tiakúa (P) Llano de Nopal (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)
P: Tiakua

Tiakuaán (C) [*variante de: [tiakuáán]*] Alcozauca
Véase **Takuáán**

tiákuií (M, C) *s* agua Véase **tikuí**

tiamá *s* cañuela (*incluyendo las hojas*)

Tianáá (C) Ixcuinatoyac (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*) Véase **Tená**

tianda'a (M) *vt* empujar Véase **chinda'á**

tiā'ndiā (C) *vi* completarse

X: no existe

C: tia'ndiā

tiā'ndiā (M, C, EJ) *vi* cortarse, romperse Véase **tā'ndā**

tiandiaa (C) *vt* mandar (*por mensajero*) Véase **kata ndaa**

tiandiaa\$ (C) *vi* acercarse Véase **tindaa**

Tiandio'o (M) *s* Puebla Véase **Ita Ndio'o**

tiānu (C, EJ) *prep* entre Véase **tañu**

tiānu (C, EJ) *adj* reducido Véase **tāñú**

tiāñ'ú (M, EJ) *s* mar Véase **ndutá ñū'ú**

tiāñ'u\$ (C) *s* agua lodosa Véase **tāñū'ú**

Tiāśví (C) Huexoapa (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*) Véase **Tisāví**

tiāśñi (M, EJ) *s* saliva Véase **sñi**

Tiata\$ (C) *s* Xochapa (*nombre de un pueblo*) Véase **Ita Ita**

tiātá *s* encino **Tá kuā'an ún xā'á titún ta nina túntiātá kaya ún chi vā'a ní nú; té'é ka ví ñu'u nú.** Cuando vayas a traer leña, solamente junta la de los encinos porque produce brasas más resistentes.

EJ: tiātá

tiátán *s* hembra con hijos (*Se usa con animales; es un insulto usarla con personas.*) Variante **ndiátán**

M: tiátán; EJ: tiátán

Tiatá'nu (M, C, EJ) *s* Metlatónoc Véase **Titā'nu**

tiatiá (M, C, EJ) *vi* orinar Véase **tatá**

tiatia kini\$ (C) *vi* excretar Véase **tatá kini**

tiātiān (EJ) *adj* tartamudo Véase **tātān**

tiātiin (C) *s* sudor Véase **titijn**

Tiauvi\$ (C) Dos Ríos (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*) Véase **Ita Uvi**

tia'ví *s* liendre **Án yáköö chíhí kú yáEster; ndixina ka ví tia'ví xini yá.** Tal vez Ester no se baña, por eso le nacieron muchas liendres.
M: tia'ví

Tiaxfín (C) Igualita (*un pueblo en el municipio de Xalpatlahuac*) Véase **Tāxfín**

tiáyú (M, EJ) *adj* bueno (*de carácter*) Véase **tái**

tiayu (M, C) *s* silla, asiento Véase **tai**

tiayu (EJ) *s* silla, asiento **Tá kíxāā nā yuví ve'e-yo, káchi-yo x'in-na "koo tiayu."** Cuando la gente llega a nuestra casa, decimos "tome asiento." Véase **tai**

tiāyu (EJ) *s* tabla, madera Véase **tai\$**

tiáyú (C) *s* tejamanil Véase **tai\$**

tiayu ka'á (C) *s* banco pequeño
X: no existe

tiayu ká'nu (EJ) *s* sofá, sillón **Lo'o yé'e, kōñfndíka yé'e. Ñā ikán kōñkuvi k'i'vi tiayu ká'nu. (EJ)** La puerta es pequeña, no es ancha. Por eso no se pudo entrar el sofá.

tiā'yū (M, C) *vi* podrirse Véase **tā'i**

ti'chí *s* aguacate **Kútóo ka ví i ti'chí, ta kōó sātá i rí chi ya'vi ní rí.** Me gusta mucho el aguacate, pero no lo compro porque está muy caro.

M: ti'chí; A: ti'chí; EJ: tichi

itún ti'chí aguacate (*el árbol*)

²tichí *s* iguana **Va'a ní xíxí kùñù tichí káchi na, sundí yé'e ta tá'an kuxi i ya.** Dicen que la carne de iguana es muy rica, pero yo nunca la he comido.

M: tichí; C: tichí; A: tichí; EJ: tichí

Tíchikún Huamuxtitlán (*nombre de un municipio*)
M: Chichítun

tíchikún (A) guamúchil (*la fruta*) Véase **chikún**

¹te'é (M, C, EJ) 1. *s* máscara
2. *adj* duro Véase **¹te'é**, **¹te'é**

²te'é (C, EJ) *adj* claro **Ti'é ndatú'un-un xfin-i ná kundaa ini-i xá'a-ña ndatú'un-un.** (EJ)
Explícame claramente para que yo entienda lo que me hablas. Véase **²te'é**

¹te'é (C, EJ) *s* cáscara **Sachi'yó-un ndívi saá tavá-un tie'é sata-ña.** Hierve los huevos y luego quitales la cáscara. Véase **¹te'é**

²te'é (C, EJ) *s* tipo de calabaza en que ponen las tortillas Véase **²te'é**

tie'é (C) *s* panal Véase **yokq**

tie'é ka'a (EJ) *s* nalga (*Nota dialéctica: en El Jicaral es una palabra grosera.*) Véase **te'é ka'a**

tie'e nuu\$ (C) *s* mejilla Véase **te'e nuu**

tie'é yu'ú (M, EJ) *s* pico (*del pájaro*) Véase **te'é yu'ú**

tiembo\$ (C) 1. *s* tiempo
2. *adv* hace tiempo

tji 1. *s* arruga (*por ej.: ropa, papel*)
2. *adj* arrugado **Sindí'vi lo'o kàà toqo i chi tji ní ya.** Por favor plancha mi ropa porque está muy arrugada.
EJ: tji

kutji *vp* arrugarse

ndasa tji hacer arrugar

tíin *adv* Se usa con la frase **lo'o pá'a** para intensificarla.

EJ: tíin

tiin *vt* 1. agarrar **Xina'a, tá káná sindokó ñuu, ta ndíkoo nde tíin nde rí.** Antes, cuando salían las chicanas, nos levantábamos en la noche para agarrarlas.
2. picar, morder **Kuenda koo ndó chi koto ka tiin tina ndó'o; kití sáná kú rí.** Cuidense, no sea que el perro les muerda; está rabioso.
3. gastar, malgastar **Ndi'i xù'un yak'ín rā ta iin tíin yā rā yā; ni kōō mī yā chívá'a rā.** Todo el dinero que gana lo malgasta; no guarda nada.

Véase **tjin**

X: tiin, tíin, tìn

M: tiin, tíin, tjin

C: tiin, __, tjin

A: tiin, tíin, tjin ~ ñitiin

EJ: tiin, tíin, tjin

tín *s* ratoncito, ratón **fyo iin vilú lo'o sana nde, kití yaa kú rí, ta va'a ní xá'ni rí tìn.** Tenemos un gatito blanco, y es muy bueno para matar a los ratones.

M: tijn; C: tijn; A: tijn; EJ: tijn

tjin *vi* atorar **Ikú ndixā'an rā ta ndàà rā iin itún ta ikán nditjin rā nda'a nú; kùvī nuu rā nda'a nú.** Fue al campo y subió a un árbol y se atoró; no puede bajarse del árbol.

X: tjin, tjin, nditjin

M: tjin; tjin; nditjin

A: tjin, tjin ~ tjin, tjin

EJ: tjin, tjin, ñitjin

sitjin *vt* pegar

tiin *vt* agarrar

tiin ndaa 1. sostener, llevar **Tiin ndaa lo'o kóxta ná nuu yā sata rí chi vee ní yā.** Por favor sostén el costal para bajarlo del animal porque está muy pesado.

2. tocar [*mod.: tiin*]

X: tiin ndaa

C: tandiaa\$

A: tondaa ~ tindaa, tinda, __

EJ: tiin ndiaa

tiin nda'a saludar, dar la mano [*mod.: tiin*]

A: kunomi nda'a

ti'in *s* zorrillo

M: liru\$, xarinka\$; EJ: lírú

tiindiaa\$ (C) *vt* tapar

X: no existe

C: tiindiaa\$

tiká *s* cesto (*hondo para pan*), canasta **Va'a ka ví sáta nañiù ndó xítá va'a; u'un ndaa kú tiká xítá va'a xàà x'fín i ta iin ndi'i yaa ya.** La gente de su pueblo compra mucho pan; traje cinco canastos de pan y ya se acabó todo.

M: tuká; C: tuká; A: chikivá; EJ: toká

tikà *s* chapulín, saltamontes, camarón **Ndixa'an nde xa'a tikà, ta ndiku'a ndaí rí xixi nde.**

Fuimos a agarrar chapulines, e hicimos caldo con ellos para comer.

M: tika; A: tika; EJ: tika

tikà la'lá *s* chapulín verde (*un tipo muy grande; de 4-6 pulgadas*)

C: xivakö

tikà pa'fí *s* chapulín verde (*tipo chico*)

tikaa 1. *vt* colgar **Tikàà ní nà ita sukún**

ragobernador tá kixi rə Tindà'i yó'ó. La gente le colgó muchas flores al gobernador cuando vino aquí en Tlapa.

2. *ve* estar colgado **Vikó San Luka kúa, yakán**

tikáá ní ita sukún sɨndi'kí sənə nə. Es la fiesta de San Lucas; por eso el ganado tienen flores colgadas en sus cuellos.

X: tikaa, tikáá, tikàà

M: takaa ña, tákaa ña, __

A: takaa ~ takaa, tákaa ~ tákaa, __

EJ: takaa, tákaa, takaa

sitikáá *vt* colgar

tiká'an *adv* ahorita **Sindoo se'e ún ná ndoo rə;**

kə'yó xaa yó tiká'an va. Deja a tu hijo que se quede; vamos y regresamos ahorita.

M: taka'an, taká'an; A: taká'an, taká'an kuiti, taká'an kuiti; EJ: taká'an

tikàchí *s* cobija **Ki'in ka ndó tikàchí tosó ndó sáta**

ndó, chi vixin ní. Agarren más cobijas para que se tapen porque hace mucho frío. *Véase kachí*

A: tikachí, tikachi; EJ: tikachí

tikachí le'la (M) *s* lana *Véase kachí* **levo**

tikachí sikon (A) *s* sarape, gabán *Véase chiflo*

tikaj *s* carbón

M: tuñ; C: tikayu; EJ: tuñ

tikaka *s* cuervo

EJ: tikaka

tikáka *s* agua con cal (*para nixtamal*) **Tá káná ñu'ú**

ní sukún i ta ndutá tikáka x'fí i, ta saá ndu'va'a sukún i. Cuando tengo mucha agrura, tomo el agua de cal y se me quita. *Véase kaka*

EJ: tikuí kaka

tikama *s* jícama [*esp.*]

M: chika'ma

tikandi'i\$ (C) *s* primavera (*pájaro*)

tikañíí (A) *s* tamal de frijol molido *Véase*

ndisaán

tikasi [*variante de: ndikasi*] cerrar

tikasi\$ (C) *s* calabaza para tortillas *Véase te'é*

tikason kinj (A) *s* chicharrón *Véase chiróni*

tikásun *s* totopo **Juan, na'a kə'u'n ún sáta ún ñu'ú**

ná kəe nūú tikásun kuxi yó. Juan, ve a comprar miel para echar sobre los totopos cuando los comamos.

C: tikasun; A: tikason; EJ: tikásun

tikátá *s* sarna

C: tikátá

tikata *adj* redondo **Ikn tikata lo'o ñaá chinúú ún chiyó ya kaxí yó chi va'a ní ya, saá káá mií ya.**

Pon esa calabaza redonda para comer, porque parece que está muy buena, así se ve. *Sinón.*

tikuja

tikátún *s* nudo **Tikátún taya kátún ún sukún kinj va; kuití ndisña rí.** Amarraste al marrano con el nudo simple; luego se soltó. *Véase katún*

C: ndikatun\$; A: ñikátón; EJ: tikátún

tikátún sukún (EJ) tener la característica de no hablar mucho **Köo tikátún sukún-un, kuénda va ká'an-un. Iin ña káchi ini-un ká'an-un, köxá'nu ini-un ká'an-un.** Tú no tienes ningún obstáculo en hablar mucho, de veras hablas mucho.

Cualquier cosa que piensas, lo hablas, no te arrepientes de hablar.

tikáva *s* ciruela **Kuun ní tikáva kuiya vitin chi fyó ní ita túntikáva.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen muchas flores.

M: tikavá; A: tikavá; EJ: tikáva

tikayu (C) *s* carbón *Véase tikaj*

tikee (C) *vi* ampollarse

tike'lé *s* cucaracha (*el tipo chico*) **Köö nde ndíxíndóó ta ndixina ka ví tike'lé ve'e nde ta ni kúví sindí'í xá'a nde rí.** No hemos estado viviendo en la casa y se han multiplicado mucho las cucarachas y no las podemos destruir.

tikí *s* nuez (*tipo que está en la montaña*)

M: tikí; A: tikí

Tikí Tá'i Cuautipan (*un pueblo en el municipio de Atlamajalcingo del Monte*)

P: Tiki Ta'i

tikiñ *s* tamal de calabaza

tikiñú *s* mosca (*verde*) **Tá fyó kùñù ta kátin ka ví tikiñú; iin táá yaá rí ndiví rí satá ya.** Cuando hay carne en la casa, se amontonan las moscas verdes y ponen sus huevos sobre la carne.

tikisin (A) *s* gorgojo *Véase tikixín*

tikivà *s* mariposa

M: tikuva; C: tikuva; A: tikivá, tikivá; EJ: tikuva

tikivá yiton (A) aserrín

Tikixi San Rafael (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

C: Tikixí

tikixi ñu'u (P) *s* gusano de la tierra *Véase tikixí*

tikixín *s* comején, gorgojo

M: tikixín; A: tikisin; EJ: tikixin

tikó jí (EJ) *s* caracol

tiko nda'a\$ (C) *s* dos manos llenas *Véase tiko'o nda'a*

tikoko (A) *s* bandeja *Véase xikó'ó*

tikoko (C) *s* bule grande con hoyo chico

X: no existe

tikomi (A) *s* cebolla *Véase tikòmì*

tiko'na\$ (C) *s* tipo de gusano (*hay dos tipos: uno es rojo con un ojo, el otro es negro con dos ojos*)

tiko'ná *s* corta tripas (*larva del zancudo*)

tiko'ndó (A) *s* rodilla *Véase ko'ndó*

tikóó *s* tamal de carne

A: tikoó; EJ: tikóó

tiko'ó *s* manantial, pozo, pila (*no incluye un pozo hondo*) **Tiko'ó lo'o kána tiakuif ra kuff ní rá, nduvi ní ndíkáá rá. (C)** Del pocito sale agua muy clara y muy bonita.

M: tiko'ó; EJ: no existe

xatiko'ó *vt* ahuecar la mano

tiko'o nda'a\$ *s* dos manos llenas

tikoto *s* ropa **Sindí'vi kàà toto ún, saá kundixi un ya chi tji ní ya.** Plancha tu ropa antes de ponértela porque está muy arrugada. *Variante toto*

A: tikoto; EJ: sa'má

toto nuyú itu espantapájaros

toto tokó mecapal

tiko'yo\$ (P) *s* dos manos llenas *Véase tiko'o nda'a\$*

tikú *adj* huraño, tímido, miedoso de la gente
Tikú ní yálo'o yó'ó; kóó xín yá kumi ndaa i yá.
Esta niña es muy huraña; no quiere que la abraze.
EJ: túku
kutikú *vi* ser tímido

tíku *s* 1. aguja **Yandò'ní k'í tíku máquina i ta kùv'í ka k'íku nú.** Se le quebró la aguja de mi máquina, por eso ya no puede coser.
2. inyección **Tíku ndixani ye'e ta kú'vi ní nda'á i.** Me pusieron una inyección y me duele mucho el brazo.
M: tíku; C: tikú; A: tükú, tükú; EJ: tíku

tikú *s* piojo, mosca (*término general*) **Koto xí'nf yáMaría saá chi vasana fín tikú xí'nf yá, kátá f'ín ní yá ya.** Espulga a María porque a lo mejor tiene piojos porque tiene mucha comezón.
Variante tikún
M: tikú; C: tiukú; A: tukú; EJ: tikú

tikú iyá *Moscas muy chiquitas que se juntan en plátanos y otra fruta; no pican.*

tikú válf un tipo de mosquito negro
C: ndikuiín

tikuáa (EJ) *s* naranja (*fruta*) *Véase laxa*

tikuaa\$ *s* guayaba
A: tikua'yú; EJ: tikuaáyú, tikuaa ndikín

tikuáa ndikín (EJ) *s* guayaba

tikuá'a *s* bebé

tikuáán (A) *s* naranja (*fruta*) *Véase laxa*

tikuááyú (EJ) *s* guayaba del monte *Véase tikuaa\$*

tikuayúú (A) *s* guayaba *Véase tikuaa\$*

tikue'e *vi* lastimar, golpear, herir **Tikue'e sukún i ta kú'vi kú chi ya.** Se me lastimó el cuello y me duele mucho. *Véase 2'kue'e*
X: tikue'e, tikue'e, tikue'e
M: takue'e
C: kukue'e\$
A: takue'e, tákue'e, takue'e
EJ: takue'e, tákue'e, takue'e

tikuí *s* agua **Chinúú ndó tikuí ná chí'yó rá. Ta saá ko'o ndó rá.** Pongan el agua para que hierva, entonces la toman.
M: tiákuií; A: takuii; EJ: tikuii

tikuí nuyú lágrima **Kuáku ní ún, xáta ní ún tikuí nuyú ún xá'á se'e ún xá ndix'i'i ya ra; ni kóo tatán.**
Ya no llores tanto, has tirado muchas lágrimas por tu hijo, ya se murió y no hay remedio.
Véase kufi
C: tiakuii\$; A: tá noo

tikuíin (A) *s* zancudo *Véase ndikuiín*

tikuíín [*variante de: títíín*] sudor

tikuíndi (EJ) *s* zanate *Véase sàà ndáá*

tikuítá *adj* redondo *Sinón. tikatá*
M: tikuitia\$; C: tikuitia\$

tikuítí *s* papa
M: tikuití; A: tikuití, tikuití; EJ: tikuití, tikuití

tikuítia (EJ) *s* montoncito de cosas

tikuítia\$ (C) *adj* redondo *Véase tikuitá*

tikùmi *s* 1. cebolla

2. ajo

A: tikomi; EJ: tikumi

tikùmi ajo *s* ajo

tikumi fí (EJ) *s* cebolleta

tikumi ndúú (EJ) *s* ajo

tikùmi vǎ'a *s* cebolla

EJ: tikumi yaa

tikumi yaa (EJ) *s* cebolla

tikún [*variante de tikú*] piojo, mosca

tikundú (C) *adj* truncado *Véase* **lundu(?)**

tikusú (A) *s* gusano *Véase* **tikùxí**

Tikutu *s* Cocuilotlatzala (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

P: Tikutu

tikuva (M, C, EJ) *s* mariposa *Véase* **tikivà**

tikuxi\$ (P) *s* gusano (*de mariposa*)

tikùxí *s* lombriz, gusano

EJ: tikuxí

tìlálí *s* flauta

tìlànchí *s* arco iris

M: chilánkí; C: chilankí; A: kua'nkú; P: ʔlanchí;

EJ: chilà'ndí

tímá *s* vela *Véase* **imǎ**

M: tímá; C: tiúmá; A: tímá; EJ: ití

tima'a\$ (P) *s* mapache

tímí *s* buho, tecolote

M: timí; C: timiyu\$; EJ: timí

tímí (EJ) *s* un niño que no ha sido bautizado

tímia'á [*variante de: kití nǎ'a*] diablo

EJ: tímia'á

timii\$ *s* abeja carpintera

timiyu\$ (C) *s* buho *Véase* **tímí**

tin *conj* 1. y, también (*se usa entre palabras y frases*) **RàJulio tin ràBeto ndǎxǎ'an ndǎ xǎchííú ní ndǎ ikú.** Julio y Beto fueron a trabajar muy duro al campo.

2. con **Saká ndó ní nǎ'nú tin ní vǎlí, iin káchí ní kǎ'un ndí'i yǎ.** Junte la mazorca grande con la chica para que vayan juntos.

M: chin\$; A: tín; EJ: chin

tinà 1. *s* perro **Kue'ǎ ní ka chíín vilú nǎú chíín kití tinà.** Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.

2. *adj* Describe uno que es descortéz, irrespectuosamente o sin vergüenza. **Tinà ní nǎú rǎ chí nǎú chíúú nǎ saá tìn rǎ ndǎ'á yǎ.** Él es sin vergüenza porque delante de todos le agarró la mano de ella (su novia).

M: tina; C: tina; A: ina; P: tina; EJ: tina

nǎ'u tinà diente canino

tina'a\$ (C) [*variante de: kití nia'a*] diablo *Véase* **kití nǎ'a**

tinaná *s* tomate **Kosǎ ndó itún tinaná chí kuǎ'an íchí ní nú.** Rieguen los tomates porque ya se están secando.

C: tinana; A: tinana, naña, tina; EJ: tinaná

tinana nde'e\$ jitomate (*rojo*)

tinana ndíkuaa\$ tomate pera/ tomate roma

tinaná sǒó tomate verde, tomatillo

tinaná vǎlí tomate silvestre, jaltomate

tinaná ndǒó *s* hierba santa *Variante* **tina ndoo\$**

A: tondíva ndǒo; EJ: tinándoo

tinándoo (EJ) *s* hierba santa *Véase* **tinaná ndǒó**

tina'nu\$ (C) *s* gota *Véase* **tíndii**

tindaa *vi* acercarse **Ndǎ iin nǎ'a kǒó kúchííú**

tindaa ve'e ndǎ chí kuǎ'e ní tinà sǎnǎ ndǎ. Nadie puede acercarse a nuestra casa porque los perros son muy bravos.

X: tindaa, tindaá, tindàa

C: tandiaa\$, tiandiaa\$, __

A: tondaa

tindaa (A) *s* costal *Véase ndaa*

tinda'á *vt* casarse **Ná tinda'á i ta kúnj i ku'un ndi'i naxínf tá'an x'ín i.** Cuando me case, quisiera que todos mis amigos fueran a mi boda.

X: tinda'á, tinda'á, tinda'á

C: tinda'a, tinda'a, nditanda'a

A: tonda'a, tonda'a, tondá'a

EJ: tanda'a, tánd'a, tánd'a

sitinda'á *vt* casar

Tindà'i Tlapa de Comonfort (*una ciudad en Guerrero*) **Xa kuq'á ní nq'a xáa xíkôo Tindà'i yó'ó, xá chée ní kuq'an ndúu ya.** Muchas personas están llegando a vivir aquí a Tlapa; ya está creciendo mucho. *Véase 'nda'i*
C: Tindia'yu, A: Tandá'yi, Tanda'yí

tindakú *s* áscari (*reg.*), ascáride (*parásito intestinal*)
C: tindaku\$, A: tindakú

tindaku ñu'u\$ (C) *s* tipo de gusano que da luz

tinda'vi [*variante de: tu'un ndá'vi*] lengua mixteca

Tindá'vi Melchor Ocampo (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*)

tindeé ini *s* fuerza *Variante tundeé ini Véase ndeé*

Tindia'yu (C) Tlapa (*nombre de una ciudad en Guerrero*) *Véase Tindà'i*

tíndii *s* gota
A: ²ndii; EJ: nda'ndii

tindíkin (C) *s* chispa

tindoko paña\$ (C) *s* papaya *Véase kupáya*

tindóó (C) *s* tarántula
M: tindóo; A: tindóo

tindóó *s* araña **Xa kúna'á tá'an kutátan ve'e nde, yakán kúq ndixina ní tindóó ve'e nde.** Ya tiene tiempo que no hemos fumigado la casa, por eso se han multiplicado las arañas.

A: tindóó; EJ: tindóó

tindó'ó *s* sufrimiento **Tindó'ó ní kq'yó ita ita tá xá kéé ita.** Es muy difícil ir a Xochapa cuando crece el río. (*lit.: Mucho sufrimiento iremos a Xochapa cuando sale el río.*) *Variante tundó'ó*
M: tundo'o; EJ: tundó'ó

tindo'ó (M, C, EJ) *s* jarra **Nduví ní tindo'ó lo'o ndó; iyó só'q ña, chée yu'ú ñá. (C)** Su jarra es bonita; tiene oreja y su boca es grande.
X: no existe; M: tindo'ó; C: tindo'ó; EJ: tindo'ó

tindúu *adj* cilíndrico, redondo **Vá'a mif xíxi titún xà'ndà ún; án vá'a ná ndita'ví ún nú; nina nú tindúu kú nú, ta kóó x'ín mif nú koko nú.** La leña que cortaste no arde bien. Sería bueno rajarla porque todas están cilíndricas, por eso no quieren quemarse.
EJ: tindúu

tinduyú *adv* rápido

tinduyú *s* chilacayote
A: tinduyu; EJ: tinduyú

tini'ni *vt* agarrar (*un puño; o con boca si es animal*) **Tini'ni iin tiko'ó nda'á núnf taxi ún kuxi nduxí.** Agarra un puño de maíz y dáselo a las gallinas.
X: tini'ni, tını'ni, tını'ni
EJ: tini'ni, tını'ni, tını'ni

tinomi (A) *s* tejocote *Véase tinümf*

tinümf *s* tejocote
A: tinomi

tinùu *s* sompo (*reg.*), tipo de calabaza (*afuera es rayada con blanco*)
P: tinuu; EJ: tinuu

tiña'a\$ (C) *s* demonio *Variante ñaña'a\$ Véase kití nã'a*

tíñoño (A) *s* abeja *Véase tíñoñú*

tíñoñú *s* abeja *Véase ñuñú*

M: tíñoñú; A: tíñoño; EJ: tíñoñú

tiokq *s* barro, espinilla

EJ: yoko

tiókó *s* hormiga **Kátá ka ví xá'a i; tiókó tìn ní yé'e.** Tengo mucha comezón en el pie, me

picaron las hormigas. *Variante tiyókó*

M: tiókó; C: tiókó; A: tiókó; EJ: tiókó

tioko chée (A) *s* zopilote *Véase mbelo*

tiqlí (M) *s* cangrejo *Véase chírrí*

tiqó *s* carrizo **Xina'a tá kákú se'e na, ta xí'ín tiqó xà'ndà nà xàndù nàvalí.** Antes, cuando les nacían sus hijos, cortaban el ombligo con el carrizo.

M: tiyoó; EJ: tiqo

tiqo (EJ) *s* granada

A: tiyoo; EJ: tiqo

tiò'ó *s* pulga **Táxí ndó kee tinà ini ve'e saá chi fín ní tiò'ó rí ta u'vì ní tìn rí.** No permitan que entren los perros porque tienen muchas pulgas y pican muy feo.

M: tiò'ó; C: tiò'ó; A: tiò'ó

tiq'o *s* raíz **Ndoo ní tiq'o chíkún ta iin ndjndatá yag ini ve'e nde ikán nú.** Las raíces del guamúchil son muy grandes; han rajado todo el piso de nuestra casa.

M: tiq'o; C: tiq'o; A: tiq'o; EJ: tiq'o

Tisáví Huexoapa (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

C: Tiasávi; P: Tisávi Ka'nú

Tisávi Ka'nú (P) Huexoapa *Véase Tisávi*

tisé'e 1. *vi* esconder **Xí'í tuku táta i vaxi ra; va'a ka ná ku'un i tisé'e i nuú ra.** Mi papá viene borracho otra vez; mejor me voy a esconder de él.

2. *vt* esconder [*nuú*] *Véase sé'e*

X: tisé'e, tisé'e, tisé'e

C: seé, íseé, ndisee

A: chise'é

A: __, xiko'on

EJ: ndasé'e, ndásé'e, ndasé'e

tisf'ín (A) *s* bifurcación, horcón *Véase si'ín*

tisf'ma (A) *s* alacrán *Véase tisó'ma*

tisó *vt* poner encima (*obj. pl.*) **Nuú mesa tisó i ko'ó ta ndikoyo ya ndita'ví ya.** Puse los platos en la mesa, y se cayeron y se quebraron. *Variante*

tosó *Véase chindosó, kundosó*

X: tisó, tísó, tísó

M: tisó, tísó, tísó

A: chisó, chísó, chisó

EJ: tisó, tísó, tísó

tisó'ma *s* alacrán **Rítisó'ma kini ní kue'è rí tá tín rí yó.** Los alacranes son muy bravos cuando nos pican. *Véase su'ma\$*

C: tísu'ma, A: tisf'ma; EJ: tísó'ma

tísun *s* avispa **Iin ndulùsù ndi'i nuú i; kití tísun tìn yé'e.** Las avispas me picaron y se me hicieron chiquitos los ojos (*por la hinchazón.*)

EJ: tísun

tisú'u (A) *s* chivo *Véase tixù'u*

tisu'ú *s* hormiga arriera *Variante lisu'ú* *Sinón.* **leru (C)**

tisuvi\$ (C) *s* tipo de encino (*tiene bellotas grandes*)

Titá'nu *s* Metlatónoc (*nombre de un municipio en el estado de Guerrero*)

M: Tiata'no\$; C: Tiata'no\$; EJ: Tiatá'nu

títata (A) *s* animal doméstico *Véase sãna*

tite'é *s* cucaracha (*tipo grande*)

M: titie'é; EJ: titie'é

titiá'a (P) *s* águila (*arcaísmo*)

X: no existe

titiín *s* sudor *Variante tikuiín*

C: tiatiín, A: taťiín

titon (A) *s* leña *Véase titún*

titon (A) *s* esquina, punta *Véase tutún*

titún *s* leña, leño **Nāñùù i ta kóó sáá nā titún, nina xá'an mif nā xá'a nú.** La gente de mi pueblo no compra leña; ellos mismos la van a cortar.
M: tutún; C: tutún; A: titon; EJ: tutún

tiukú (C) *s* piojo *Véase tikú*

tiúma (C) *s* vela *Véase tímá*

tijún (A) *s* guajolote *Véase ko'ló*

tiutia (EJ) *s* atole *Variante tutia Véase tûtà*

tiutú *s* quique (*verdura del palo cucharilla*)

tiy'ú *s* tuza

EJ: tiü'u

¹tiyún *s* tipo de árbol

²tiyún *s* guajolote, pavo (*término general*) *Véase ko'ló*

M: tiyün; C: tiuun\$; A: tiün; EJ: tiyún

³tiyún (M, EJ) *s* estrella *Véase kimi*

M: tiyün

tiyún chée guajolote (*macho*) *Sinón. ko'ló*

EJ: kolo

tiyún tiátán *s* guajolota

M: tiuun tiátán

tiu'un\$ *s* viuda negra (*araña*)

tiyvi (C) *s* cinta

ti'va (A) *adj* listo *Véase koo tų'va*

tivavi *s* nudo (*de la caña o del cuerpo*)

A: tivaa tama, tivaka tama; EJ: vavi

tivavi nda'a nudo del dedo

M: no existe; A: ko'ndo noq; EJ: vavi nda'a

tivi (A) *vi* envolver *Véase suvi*

tivi\$ (C) *vt* pedir

X: no existe

C: tivi\$

¹tivi 1. *vi* soplar

2. *vt* tocar (*p. ej.: trompeta*)

X: tivi, tívi, tìvi

M: tivi, tívi, tìvi

C: tivi, tívi, tìvi

A: tivi, tívi, tìvi

EJ: tivi, tívi, tìvi

²tivi (A) *vt* rodar, voltearse *Véase tuvi*

³tivi (A) *vi* aparece *Véase túvi*

tivi *vi* descomponerse, destruirse

X: tiví, tîví, nditíví

M: tiví, ítíví, nditíví

C: tiví, ítíví, nditíví

A: tiví, tîví, nîtíví

EJ: tîvi, ítîvi, nîtîvi

sitívi *vt* descomponer

tívi ini *vi* estar confundido

tivi (A) *vi* amanecer *Véase ¹tuvi*

tívi ini estar confundido [*mod.: tiví*]

ti'vi 1. *vt* barrer **Tá ti'vi ndó ve'e, ta ki'in ndó taká, taán ndó ini bolsa, saá ku'un yá ku'itá yá.** Cuando barran la casa, echen la basura en una bolsa para que se vaya a tirar.

2. *vt* enviar, mandar **Iin yáñùù i kání ka ví kèè yá ku'a'n yá xachíñú yá; ndá Ikú Kìmi tì'vi nā yá ku'a'n yá.** Una mujer de mi pueblo se fue a trabajar muy lejos; la mandaron a trabajar hasta Zitlaltepec. (*Nota dialéctica: en El Jicaral no se usa el sentido 2*)

X: ti'ví, ti'ví, ti'ví
 M: ti'ví, ti'ví, ti'ví
 C: ti'ví, ti'ví, ti'ví
 A: ti'ví, ti'ví, ti'ví
 EJ: ti'ví, ti'ví, ti'ví

¹ti'vi *s* 1. montón
 2. manada, grupo
 M: ti'vi; A: ti'vi; EJ: ti'vi

²ti'vi (A, EJ) *vt* chupar

ti'vi ndaa *vt* 1. lamer
 2. chupar [*mod.*: ¹ti'ví]
 C: ti'vi
 A: ti'vi

tfvsi (A) *s* dulce Véase **nduú vixi**

Tivixin Platanar (*un pueblo en el municipio de Xalpatlahuac*)

tixaa (EJ) *s* oruga (*gusano de mariposa*)

tixá'a *vi* bailar **Tixá'a mií náElena xíká ná, ta kóó yaa xítá.** Elena anda bailando sola; no hay música. Véase **xá'a**
 X: tixá'a, tixá'a, tixá'a
 M: taxa'a
 C: taxá'a, __, taxa'a
 A: kata xá'a, táxá'a, __
 EJ: taxá'a, táxá'a, taxá'a

tixa'an (A) *s* cazuela grande (*usado para preparar algo para una fiesta*)
 X: no existe; EJ: tixa'an

tixa'an *s* comida (*de una fiesta*) **Xa kuá'an tixa'an na nuú vikó tinda'a.** Ya llevan la comida a la casa de la novia

Tixatun\$ (C) Petlcalancingo (*un pueblo en el municipio de Alcozauca*) Véase **Chatún**

tixa'vi 1. *s* gracias **Táxí ní i tixa'vi nda'a Ndióxi chi xindàa rá ye'e; kóó ya ndíndó'ó i ndixa'an i inka ñùù.** Doy muchas gracias a Dios porque me cuidó; no me pasó nada cuando fui a otro país.

2. *interj* ¡gracias! **Ndixa'vi ún kixàà ún yamaní x'fín i; chindeé ún ye'e ndiku'a ve'e i.** Gracias porque hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa. Variante **ndixa'vi**
 A: táxa'ví; EJ: xindá'vi ini

tixe'e\$ *s* insectos muy chiquitos que pican *Sinón.* **ndiyaa**
 EJ: tixe'e

tixè'è *s* axila
 M: tixixe'e; A: se'e; EJ: tixe'e

tixi (M, C) *s* estómago Véase **tixin**

tixi va'a\$ (C) guardar Véase **chiva'a**

tixii\$ *s* garrapata
 EJ: tixii

tixfi *s* rifle
 C: tuxii; A: tón xiin; EJ: tuxii

tixiko\$ *s* golondrina
 A: tixikó ñomí; EJ: tixikó

tfixikó ñomí (A) *s* golondrina Véase **tixiko\$**

tixin 1. *s* vientre, abdomen **Tá ndíkátá ún tótó ta kuenda koo ún sindáxín ní ún mií ún chi ná kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixin ún.** Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho; es peligroso porque cuando llegues a ser más grande, vas a tener dolor en el vientre. (*creencia*)
 2. *s* estómago **Tindakú yáxí tixin i chi kú'vi ní ya.** Las lombrices me están comiendo el estómago, porque me duele mucho.
 3. *s* matriz **Vee ní xachíñú yá tá ndixiyo kuáán yá, ta vitin kètà tixin yá.** Ella trabajaba muy pesado cuando era joven, y ahora se le salió la matriz.
 4. *adv* debajo de, abajo **Chí tixin mesa ninu ndíkáá vilú lo'o sana i kixí rí.** Mi gatito está dormido debajo de la mesa

3. *prep* dentro de, durante (*un tiempo*) **Ta tixin**
uvj xiko kivi kixaa ra. Dentro de cuarenta días
va a llegar.

M: tixi; C: tixi; A: tixin; EJ: tixin

kuun tixin tener diarrea
sikúún tixin causar diarrea

tixíndú'va (C) *s* araña

tixixe'e (C) *s* axila Véase **tixè'e**

tixú'ú *s* chivo **Tá ná ka'ni ndó tixú'ú ta xikó ndó**
ñií sata ri nuú i. Cuando maten el chivo,
véndanme la piel.

M: tixú'ú; A: tisú'u; EJ: tixú'u

tixu'vi *vi* lastimarse

X: tixu'vi, tixú'vi, tixú'vi

A: negativo potencial: xó'vi

EJ: tixú'vi, tixú'vi, tixú'vi

sitxú'vi *vt* castigar

tiyokó [*variante de: tiokó*] hormiga

tiyoo (A) *s* granada

A: tiyoo; EJ: tiyo

tiyoo (C, EJ) *s* palo de calada del telar

X: no existe

tiyoó (M, C) *s* carrizo Véase **tiqó**

tiyoó (A) *s* cangrejo Véase **chirri**

tiyukú (A) *s* animal silvestre Véase **kiti ikú**

tlali *s* flauta de carrizo

M: mbirri

toká (EJ) *s* cesto (*hondo para pan*), canasta **Íyo iin**
ñá chée sava'a-ñá toká nduvi x'in ñuú ndiaka.

Hay una anciana que hace bonitas canastas con
palma de plástico. Véase **tiká**

Tokjin (A) Alacatlazala (*un pueblo en el municipio*
de Malinaltepec) Véase **Láka**

tokó *s* cintura

A: toko; EJ: tokó

tón (A) *pron, adj* Indica tercera persona singular o
plural y refiere a árboles, cosas de madera o
unos maquinas. Véase **nú**

ton cháta (A) *s* mata de plátano Véase **cháta**

ton ndoo (A) *s* medida de nueve litros Véase
tíndoó

ton sava (A) *s* medio litro Véase **itún tú'ún**

ton tichikún (A) *s* árbol de guamúchil
Véase **chikún**

ton tì'má (A) *s* cazahuate Véase **chó'má**

tôn xá *s* ocote Véase **tùxá**

tón xiin (A) *s* rifle Véase **tixfi**

tondaa (A) 1. *vt* sostener

2. *vi* acercar Véase **tindaa, tiin ndaa**

A: tondaa, tóndaa, tóndaa

tonda'a (A) *vi* casarse Véase **tinda'a**

tondie'e\$ (C) *vt* ver, mirar Véase **koto ndie'é**

tondíva ndoq (A) *s* hierba santa Véase **tinaná ndoq**

tó'ni (C) [*imp. de: koto'ni* mirar]

tônxa [*variante de: tuxá*] pino

tóó *s* rato **Ndúkú tóó ra iin macho ku'a'ñ x'in**

nde. Pidió prestado un macho un rato para ir con
nosotros.

EJ: tóo

too *s* Es la medida del dedo pulgar al dedo índice.

X: too; C: too; EJ: tóo lo'o

tqo *vi* derramar, gotear

X: tqo, tqo, nditqo

EJ: tqo, tqo, nditqo

tɔo (A, EJ) *vi* marchitarse (*planta que no es milpa*)

X: no existe

A: tɔo, tóo, nɪtɔo

EJ: tɔo, tóo, nɪtɔo

tóo ká'nu (EJ) *s* cuarta (*la medida del dedo pulgar al dedo en medio*) **Kúmani ka iin tóo ká'nu ka ví tokó sa'má-i; kókindoo-ña yu'u.** Le falta una cuarta a mi ropa; no me queda. Véase **kuárta**

tɔ'o (C, EJ) *extranjero (persona que no son del pueblo de uno)* **Yó'o ndéé unɪ nɔ tɔ'o kɪxáa-na sákuá'a-na tɔ'un-yo.** Aquí viven tres extranjeros que llegaron para aprender nuestro idioma.

X: no existe; C: to'o\$; EJ: tɔ'o

nato'o *s* comerciantes, forasteros

tó'o *adj* respetuoso **Tó'o ní se'e nɔ; ndíkání ní nɔ nuú rɔ, yákán vɔ'a.** El hijo de ellos es muy respetuoso; lo aconsejan mucho, por eso es bueno.

M: to'ó; A: to'ó; EJ: tó'o

ndutó'o *vp* ponerse respetuoso

xató'o *vt* respetar

toón *part* Indica admiración.

tɔón (A) *adj* oscuro Véase **túún**

tɔ'on (A) *vt* arrancar Véase **tu'un**

tɔ'on (A) *s* palabra Véase **tɔ'un**

tɔ'on sá'an (A) *s* español Véase **tɔ'un sá'an**

tɔ'on sávi (A) *s* lengua mixteco Véase **tɔ'un sávi**

tɔ'on vɪsɪ (A) *chisme*

toro kə'ndɪ *s* toro artificial (*que tiene cohetes*)

tosó [*variante de: tisó*] *poner encima*

toso *adj* 1. jorobado

2. inclinado

ndutoso *vp* ponerse jorobado

xatoso *vt* hacer jorobado

tóso (EJ) *s* arco de flores **Xíniñú'u-na ita kuáún katún-na-ña tóso ndɪi-na.** Usan las flores de compasúchil para hacer arcos de flores de los muertos.

toto *adv* encima

toto\$ (C) *adv* de repente

tóto *s* montón (*por ej.: tortillas, papeles*)

A: toto

tɔtɔ [*variante de: tɪkɔtɔ*] *ropa*

tɔtɔ nuú itu *espantapájaros* **Kuá'an ndó kata'nu ndó tɔtɔ nuú itu chí yáxí ní tɪñúu ya.** Vayan a colgar el espantapájaros porque los animales del campo se comen mucho.

tɔtɔ tokó *s* mecapal

C: vatú\$; EJ: yo'ó nuú, yutu

tú (C) *pron, adj* Indica tercera persona singular o plural y refiere a árboles, cosas de madera o unas máquinas. Véase **tún**

tu 1. *conj* si, cuando

2. *adv* otro, otra vez

3. *adv* también **Ká'an ví ta yá xə'á i, ta saá íkán**

tu mɪí va yá. Ella me critica, entonces lo hacía también.

4. *adv* ahora

M: tu; C: tun\$; E: tu

tɕhi *s* 1. cartílago

2. tendón

3. vena **Ndúkú-ñá iin tɕhi vɔ'a ná kani-ñá tɪku**

nda'a-ra tavá-ñá lo'o nɪj-ra. (EJ) Ella está buscando una vena buena para tomarle una muestra de sangre.

(Nota dialéctica: en El Jicaral no se usa el sentido 1)

X: tùchì; A: tɕhu; EJ: tɕhi

tuchi tixin nañu (EJ) bronquios **fyó tuku kuiñu nañu-ra, ndulo'o-ña tuchi tixin nañu-ra ra u'vi ndáki'in-ra tächí-ra.** A veces se le hinchon los pulmones, y los bronquios se cierran y le hace difícil respirar.

tuchi'i (M) *s* palo para sembrar

tuchi'ma\$ (C) *s* cazahuate, palo blanco Véase **chó'má**

tuchu (A) *s* 1. cartílago
2. tendón
3. vena Véase **tùchi**

tuká (M, C) *s* cesto (*honda para pan*) Véase **tíká**

tukáá (C) *s* manga de hacha Véase **kàà**

túku (EJ) *adj* miedoso, tímido Véase **tíkú**

túku (EJ) persona desconocida **Nə kixi ve'e-ndu nə túku va kúú-na; süvi-na tá'an-ndu kúú-na.** Los que vinieron a nuestra casa eran desconocidos. No eran nuestros parientes.

túkú (A) *s* aguja Véase **tíkú**

tukú (A) *s* piojo Véase **tíkú**

tuku 1. *adj* otro
2. *adv* también
3. *adv* otra vez **Rə xí'í kú rə Maurilio, yákán tàvá ndé rə ve'e ndé, ta vavaa kuití ndikó kəo tuku rə.** Maurilio estaba borracho, por eso lo sacamos de nuestra casa, y aún así regresó otra vez.

M: tuku; A: tuku; P: tükú; EJ: tuku

túmf 1. *s* aguete (*espinitas como de las tunas*)
2. *adj* aterciopelado, velludo
3. *adj* rastrojoso (*reg.*), enyerbado
C: túmí
EJ: túmí

tùmi *s* pluma **Ndikoyo yaə tùmi tímbeło yatá; yákán kùv'í ndachín rí.** Se le cayeron todas sus plumas al zopilote viejo; por eso no puede volar.

M: tumi; C: tumi; EJ: tumi

tún [*variante de: nú*] Indica tercera persona de singular o de plural y se refiere a árboles y otras plantas, cosas de madera y unos máquinas.

A: tón, tòn; EJ: tún, tú

tun\$ (C) *conj* cuando Véase **tu**

tún chichí [*Variante de itún chichí*] ógano

tún kui'i [*Variante de itún kui'i*] árbol frutal

tún kupáya [*Variante de itún kupáya*] papayo

tún ndáchí [*Variante de itún ndáchí*] avión

tún nde'é [*Variante de itún nde'é*] durazno (*el árbol*)

tún ndie'é (C, EJ) *s* durazno (*el árbol*) Véase **itún nde'é**

tun ndika\$ (C) *s* mamey (*el árbol*) Véase **itún ndiká xə'ə**

tún ndiká xə'ə [*Variante de itún ndiká xə'ə*] mamey (*el árbol*)

tún tichí [*Variante de itún tichí*] aguacate (*el árbol*)

tun suvi\$ (C) *s* encino

tún tiatá\$ *s* tipo de árbol

tún tú'ún [*Variante de itún tú'ún*] medio litro (*medida seca*)

túndáchí (M, C, EJ) *s* avión Véase **itún ndáchí**

tundeé ini [*variante de: tindeé ini*] fuerza

túndijí (C, EJ) *s* tipo de encino (*tiene bellotas chicas*)

tundoko paña\$ (C) *s* papayo (*árbol*) Véase **itún kupáya**

túndoo (C) *s* bolsa de 36 litros

túndoó (C, EJ) *s* zanja, acueducto **lín raxito yu xavá'a ra túndoó kuá'an tiakuif xikuá ve'e ra. (C)**
Uno de mis tíos hizo una zanja para que se vaya el agua de la orilla de la casa.

túndó'ó (M, EJ) *s* sufrimiento Véase **tindó'ó**

tu'ndú (C) *s* madera del madroño (*árbol*)

tuní *s* 1. fierro candente (*de marcar*)

2. marca (*que ponen en animales*)

C: tuní; EJ: kaq tûni

taa tuní persignar

túnif (M) *s* tipo de hierba (*la gente la usa cuando se baña en el temazcal*) Véase **kutuni**

tuñif\$ *s* oate

EJ tuñuú

tuñuú (EJ) *s* oate **Savá'a-na ve'e-na xí'in tuñuú ra vichin kûni-na sáv'a-na iinka ve'e xí'in ndo'o.**
Hicieron su casa con oate y ahora quieren hacer otra casa de adobe.

tusá (EJ) *s* enjullo del telar Véase **túsaa**

túsaa (C) *s* enjullo del telar

X: no existe; EJ: tusá

tusata\$ (C) *s* mecaval del telar

tùtà *s* atole **Taan ko'o na tùtà ve'e martómo ta káná na ndi'i naxikuá'a ku'un na ko'o na ya.**

Mañana van a tomar atole en la casa del mayordomo y están llamando a todos los ancianos para que vayan a tomarlo.

M: tutia; C: tutia\$; A: tuta; EJ: tutia, tiutia

tùtà iyá *s* atole xoco **Sinón. tùtà kâya**

A: tuta yiyá

tùtà kâyá *s* atole xoco **Sinón. tùtà iyá**

A: tuta yiyá

tùtà ndu'u *s* granillo (*con nixtamal limpiado de la cascara y del germen y medio martajada y arroz*)

A: tuta ndu'u

tuta vĩa (A) atole dulce Véase **tùtà vixi**

tùtà vixi *s* atole dulce

A: tuta vĩa; EJ: tutia vixi

tuta yaa (A) *s* atole blanco (*con maíz y azúcar*)

tùtà yaa atole blanco (*con nixtamal con su cáscara pero bien molida y sin grano*)

tuta yiyá (A) *s* atole xoco (*con frijoles y semillas de calabazas*) Véase **tùtà kâya, tùtà iyá**

tutavi (C) *s* boje (*tipo de arbusto*)

tutia (C, EJ) *s* atole Véase **tùtà**

tutichi\$ (C) *s* aguacate (*el árbol*) Véase **itún tichí**

tutikiin\$ (C) *s* lizo del telar

tutu *vi* chiflar, silbar

X: tutu, tûtú, tùtù ~ tûtú

A: tutu

EJ: tutú, tûtú, tûtú

tutu (M, C, A) *s* cartílago Véase **tuchi**

tùtù *s* 1. papel **Táta, tá kuá'an ún Tindà'i, ta satá lo'o ún tùtù kuni ñú'ú i chi kóó ka tùtù ku'un xí'in i scuela.** Papá, cuando vayas a Tlapa, por favor cómprame papel para que yo use porque ya no tengo para la escuela.

2. carta, documento, oficio

3. libro

M: tutu; C: tutu; A: tutu; P: tutú; EJ: tutu

tútún *s* esquina

C: tutun\$; A: tîton; EJ: tûtún

tútún (M, C, EJ) *s* leña Véase **titún**

tútun (C) *s* puerto (*en las montañas*)

tútun (C) *s* rincón

tú'u *adj* usado, de segunda mano

EJ: no existe

¹**tuun** 1. *adj* firme, apretado **Xà'ndà yo'ó sùkún kinj chi tuun ní ndíkáa yá sùkún rí**. El mecate raspó el cuello del marrano, porque estaba muy apretado.

2. *adv* firmemente, fuertemente **Tuun ka ví sùví rā iví rā ta kī'ín rā yā chivà'à rā yā ná kuniñú'ú inka nā yā**. Envolvió su petate bien fuerte (*lit.: muy fuertemente envolvió*) y lo guardó, para que otros no lo usen.

3. duro

C: kutuun; EJ: túún

ndutuun *vp* ponerse firme

²**tuun** *vt* encender **Na'a, tuun lo'o ún ñu'yú ná ndiye'e lo'o nuú ndé**. Ven, enciende la luz por favor, para que nos alumbres. Véase **kutuun**, **ndatuun**, **túun**

X: tuun, túun, tùún

M: tuun, túún, túun

C: kutuun\$, tuun\$, xituun\$

A: no existe

EJ: tuun, túun, túun

túún 1. *adj* oscuro

2. *adj* negro **¿Unkúá chikáá ún xinj ún?; luvi ní túún yā**. ¿Qué te echas en el cabello?, está muy negro.

3. *s* tizne

M: túún; A: tóón; EJ: túún

kutúún *vp* tiznarse

xatúún *vt* hacer tiznar

túún (M) *s* carbón Véase **tikaj**

túún (EJ) *s* carbón **Ku'ún-i yá'vi kuiin-yu túún ku'ún x'ín-yo yu'ú tiañú'ú tiañ**. Sáyan-yo **kuñy sindjki kaxí-yo**. Voy al mercado a comprar carbón para llevar a la playa mañana. Vamos a hacer carne asada. Véase **tikaj**

túun *vi* prenderse, encenderse, estar prendido, estar encendido

X: túun, túún, nditúun

M: tuun, túun, ndituun

A: tóon, tóon ~ tóon, nitoon

tú'ún *adj* milagroso

M: xitú'un

tu'un *vt* arrancar **Xaa lo'o ún yamaní x'ín i; tu'un lo'o ún itún tikáva ñaá ta chi'i ún nú inka ña'ñu**.

Hágame el favor de arrancar el ciruelo y

sembrarlo en otra parte.

X: tu'un, tú'ún, tù'un

M: tu'un, tú'ún, tu'un

A: to'on, tó'on, tó'on

P: tu'un

EJ: tu'un, tú'un, tu'un

tu'un\$ (C) *s* medio litro Véase **itún tú'ún**

tu'un *s* 1. palabra **Kini ka ví ká'an rā Pedro lo'o, se'e yá Juana, nina tu'un vā'a ká'an rā**. Pedrito, el hijo de Juana, habla nada más malas palabras.

2. idioma, lengua **¿Ndá tu'un kúá ká'an ún?**

Tu'un sávi va ká'an i. ¿Qué idioma hablas?

Hablo mixteco.

M: tu'un; C: tu'un; A: to'on; P: tu'un; EJ: tu'un

nditú'ún *vi* platicar

tu'un ndá'vi *s* lengua mixteca Variante **tindá'vi** *Sinón.* **tu'un sávi**

M: tu'un ndá'vi; EJ: tu'un ndá'vi

tu'un sá'an *s* lengua española

A: to'on sá'an; EJ: tu'un sá'an

tu'un sávi *s* lengua mixteca *Sinón.* **tu'un ndá'vi**

M: tu'un sávi; A: to'on sávi

tu'un víi (EJ) *s* palabras respetuosas

tu'un vixi (M) *s* chisme

¹**tu'va** 1. *vt* saber, conocer **Tu'va ní se'e ún; kuá'a ní ña'a xinj rā ikán rā**. Tu hijo sabe mucho; sabe hacer muchas cosas.

2. *adj* listo

M: tu'va; A: ti'va; EJ: no existe

²**tu'va** *adv* 1. desde

2. cuando

³**tu'va** *s* hechicero, curandero, brujo (*siempre se usa con pronombre*)

EJ: tu'va

¹**túví** *adv* fácilmente

²**túví** [*pres. de: kutuvi* aparecerse]

túvi *vt* piensa **Xa chà'vi tu i yó'o, túví i.** Pensé que ya te había pagado. [*no tiene futuro ni pretérito*]

EJ: túvi

tuví 1. *vt* voltear, arollar

2. *vi* rodar, voltearse **Tindà'i ndixə'an ivá nə ta túví rə xí'n carro; tiku'e ndi'i rə.** Su papá de ellos fue a Tlapa y se volteó con el carro y se lastimó mucho.

X: tuví, túví, tùvi

A: tivi, tívi, tìvi

EJ: tuví, túví, tùvi

tuvi *vt* 1. meter, poner, enterrar (*parcialmente dentro de algo*) **Tuvi yó tiku ndika ve'e.**

Metimos la aguja en la pared.

2. ver

X: tuvi, túví, tùvi

EJ: tuvi, túví, tuvi

¹**tuvi** *vi* aparecerse

X: tuvi, tùvi, ndituvi

M: tuvi, túvi, ndituvi

EJ: tuvi, túvi, nituvi

²**tuvi** 1. *vi* amanecerse **Tá inka kivi ta ki'n ku'e ye'e; ndeé ní ndeé ndò'o i.** Cuando amaneció el día siguiente, me agarró la enfermedad; estuve muy grave.

2. *ve* existir, estar (*enfocando en el principio de la existencia*) **Ka'ú'u ún nána ún chi yáñá sika'ku yó'o; tá kóó yáñá, ta túví nuú ún.**

Respeto a tu mamá porque ella te dió a luz; sin ella no estuvieras aquí.

X: tuvi, tùvi, ndituvi

M: tuvi, túvi, ndituvi

A: tìvi, túvi ~ tívi, nitìvi

EJ: tuvi, túvi, nituvi

³**tuvi** *vi* tener calentura, temblar por calentura

Ndinuni lo'o ndítuvi ya xí'n i kuni, ta vitin xa kindàa ya xí'n i; kóó ndítuvi ka ya. Ayer tenía muy fuerte la calentura, pero ahora ya se me quitó, ya no tengo. [*xí'n*] Véase **ndituvi**

X: tuvi, tùvi, ndituvi

tùvi ndi'oxi con mucho trabajo, con mucha dificultad

tùxá *s* ocote, árbol de pino Variante **tônxa**

M: tuxá; C: tuxá; A: tônxa; EJ: tuxa

tuxa xatun (C) *s* ocote de tejamanil

X: no existe

¹**tuxí** *vt* aplanar, acepillar

X: tuxí, túxí, tùxí

²**tuxí (C)** *vt* pelar

X: no existe

C: tuxí, kúxí, kuxí

tuxí (C, EJ) *s* rifle Véase **tixí**

tuxiko\$ (C) *s* tipo de madrugador (*pájaro*)

Tuye'é (C) *s* La Cruz y Morona (*nombre de un lugar*)

U

ún *pron, adj* Es la forma dependiente de la segunda persona de singular. **Na'a, kusikí ún xí'n nde.** Ven a jugar con nosotros.

C: ũn; A: ún; P: ún; EJ: ún

un\$ (C) *adv* no Variante **u\$** Véase **u'un**

una *adj* ocho

A: ona; EJ: una

uni *adj* tres

A: uni; EJ: uni

uní ini *adj* envidioso **Uní ka ví ini na; xini na va'a ní káá itun i ta ndixa'an na ndixa'nu ya'a na ya.**

Son muy envidiosos; cuando vieron que estaba muy bonita mi milpa, fueron y cortaron todas las plantas.

EJ: ñuní ini

ku uní ini *vp* ponerse envidioso

xa uní ini enviar

unkú *pron* 1. ¿qué? **Ku'un i Tindá'i ta ki'in i xiyò ún. Ta ¿unkú ka yakúni ún ki'in ú?** Voy a ir a Tlapa y te voy a comprar un vestido. ¿Qué más quieres que te compre?

2. ¿con qué?

3. ¿quién? **¿Unkú tàxi ndaí nda'á ún ndiki'vi ún tàvè ún tixfi ini ve'e i, kúà rə?** ¿Quién te dio permiso de entrar a mi casa y sacar el arma?

4. ¿de quién? **¿Unkú sənə kú tixü'ú yó'ó kuə'an rí? Tiin rí katún ndaa ún yó'ó.** ¿De quién es este chivo que va aquí? Agárralo y amárralo aquí.

Variante inkú

A: yukú; P: yuku\$; EJ: no existe

unkúə 1. ¿qué? **¿Unkúə íkán ún índú'ú mif ún? ¿Án ná ku'un ún xachíñú ún?** ¿Qué haces sentado aquí? ¿Por qué no vas a trabajar?

2. ¿con qué? **¿Unkúə ndíkátá ún tətə ún? Yaa ní ya, ndakúə yaa kachí ya.** ¿Con qué lavas tu ropa? Es muy blanca, está blanca como algodón.

3. ¿quién? *Variante inkúə*

A: yukíə; EJ: inkúə

uská (EJ) *s* mayordomo (*en la iglesia*) Véase **píxka**

¹uun *adj* sí, bueno

A: oon; EJ: uun

²uun *adj* gratis **Va'a ní kèè nde; ni kóó ya'vi mif ndísátá nde ve'e, ya ndini'i uun nde kúə.** Nos fue muy bien, no nos costó mucho la casa, fue casi regalado/gratis.

EJ: uun

ya uun kuiti\$ en valde

yaməní uun en vano, en balde

uun ini (EJ) *adj* callado, tímido **Kökútóo-ra ka'an-ra. Uun ini ní-ra.** A él no le gusta hablar. Es muy callado. Véase **táxín**

u'ún *vt* ten, agárralo (*no tiene otros aspectos*)

U'ún ún, ndiki'in se'e ún nda'á i chi kúnaá ní i xí'ín rə. Ten, toma a tu hijo porque me cansé mucho con él.

EJ: u'ún

u'un *adv* no **-¿Án fyo va'a ún? -U'un, ye'e kú'vi va kú i, yakán ndikoyó ní ixí xí'ní i.** -¿Estás bien? -No, estoy enferma, por eso se me cayó todo el pelo.

C: u\$, un\$; A: o'on, on; EJ: u'un

u'un *adj* cinco

M: u'un; C: u'un; A: o'on; EJ: u'un

u'və *adj* amargo

M: i'və; A: yovə; EJ: u'və

u'və káva *adj* muy amargo, amarguísimo **Yə ndítúvi kú ya xí'ín i ta ndəkuə u'və káva rá nduxan i.** Tengo mucha calentura y vomité algo amarguísimo.

M: kava

u'və *adj* salado **Lo'o pá'a ví ñij chikàà ndó xí'ín nduchí; ni kóó u'və mif ya.** Han echado muy poca sal a los frijoles; no están salados. [*neg.*: ũ'va]

M: i'və; C: u'və; A: yovə; EJ: u'və

ku u'və (C) *vp* ponerse salado

u'vi *adj* dos

C: u'vi; A: o'vi; EJ: u'vi

u'vi ndaá kivi unos días

u'vi ndəə kivi solamente dos días

u'vi saá-e (EJ) *adj* un par

u'v'í (C) [*variante de: yu'v'í*] asustarse Véase **ku f'vi**

¹u'vi *adj* difícil **U'vi ní ndá'i yó xí'ín se'e inka nə'a.** Es muy difícil regañar los hijos de otros.

M: u'vi; C: u'vi; A: yo'vi; EJ: u'vi

ũ'vi facil

²u'vi *adj* doloroso **Yatikué'e kú satá i, u'vi ka ví kú'vi ya.** Me lastimé la espalda y estaba muy dolorosa.

EJ: u'vi

kú'vi *vi* doler

kú'vi ini amar

uxá *adj* 1. húmedo **Tikufi ndjkec ní ini ve'e ta uxá ni ini ya.** Mucha agua entró en la casa y está muy húmedo adentro.

2. mojado **Kùùn savi kuni, yakán uxá ní ñu'ú.**

Ayer llovió mucho, por eso la tierra está muy mojada.

M: vixá; A: visá; EJ: vixá

ku uxá *vi* estar aguado

uxa *adj* siete **¿Án xá xá kuiya rá?, yakán xá kée nu'u rá kúa.** ¿Ya tiene siete año?, por eso ya está cambiando los dientes.

C: uxa; A: uxa; EJ: uxa

uxán *s* masa **Nuní tává nà vuxán ta va'a ya ndikó nà xítá x'ín ya.** Del maíz hacen masa, y ésta sirve para hacer tortillas. *Variante yuxán*
M: ixán; C: yuxán; A: yuxan; EJ: yuxán

uxi *adj* diez

C: uxi, A: uxu; EJ: uxi

uxi uvi *adj* doce

uxu (A) *adj* diez Véase **uxi**

uxuvi (C, EJ) *adj* doce Véase **uxi uvi**

V - v

va *part* solo, no más

A: va; EJ: va

va na\$ *conj* a lo mejor

va ndusú (M) *s* pápalo Véase **iva ndusú**

va ñu'u (M) *s* padrino (*hablando con los niños*)

Véase **ivá ñu'u**

vaa *adv* abajo (*con referencia al río*) **Nda vaa ikán**

ví yá'a carro kua'an nde, ndáá nde satá nú. Hasta allá abajo pasan los carros y allá lo tomamos.

C: vaa

vaa ndoo (A) sección de la caña *Sinón.* **tivako ndoo**

va'a 1. *adj* bueno, buen **Leke kándiká kú ya va'a ní saá chi kóó leke yuchi ñu'ú x'ín ya.** La costilla de res es muy buena porque no tiene pedacitos de huesos.

2. *adv* bien **Kuiya vitin va'a kú chi kèè nde; kua'a ní nuni nde kànà.** Este año nos fue muy bien; dio mucho nuestra cosecha.

3. *adv* mejor

4. *adv* completamente

5. *v aux* poder **Ya'vi ka ví ká'an nà xá'a ñu'ú, ta kándàà lo'o nà satá ya; yakán va'a satá i ya.**

Estaban pidiendo mucho por el terreno, pero le rebajaron un poco; por eso lo pude comprar.

[*neg.*: vā'a]

M: va'a, negativo: va'a; C: va'a; A: va'a; EJ: va'a

chivá'a *vt* guardar

kiví vā'a sobrenombre

kunduvá'a *vi* maltratar

nduva'a *vi* mejorarse

sinduvá'a *vt* sanar

tikùmì va'a cebolla

tixi va'a guardar

va'a ka mejor

xanduvá'a *vi* castigar

xítá va'a pan

ya'a va'a chile guajillo

yava'a yó nuestra alma

va'a chi *adv* (*conj.*?) además

va'a ka mejor

EJ: va'a ka

va'a ni *conj* aunque **Kǎ'an kuachi ndó xǎ'á yǎ'vi ndó vani lo'o kú yǎ xǎ k'ín ndó yǎ**. No se quejen por sus salarios, aunque sea poco, pero ya lo ganan. *Variante vani, ni*

A: vani; EJ: va'a ni

va'a rá *conj* aunque sea **Xikó lo'o chitǎ ná ki'in i; va'a rá iin ndáa rí xikó ún kaxí se'e i**. Véndeme unos plátanos; aunque sea uno, véndemelo para mi hijo.

vái (A) *interj* Indica dolor, sorpresa, aflicción

vaku (C) *vi* llorar Véase **kuaku**

vakú (C) *vi* reírse Véase **kuakú**

vaku ndá'vi\$ (C) *vi* rogar Véase **kuaku ndá'vi**

válí *adj* chicos, pequeños (*pl.*) Véase **lo'o**

M: válí; C: válí; A: válí; (*unos cuantos*), A: kuálí (*muchos*); EJ: válí

valí *adj* chicos, pequeños (*plural; se usa solamente con gente*) **Kùvǐ mǐf kù'un i ikú xachíñú i chi valí ní se'e i**. No puedo ir a trabajar al campo porque mis niños están muy pequeños. Véase **lo'o**

M: kuachí; A: válí; EJ: kuáchi, válí

válo'o (C) [*variante de: ivá lo'o*] cuñado

vani [*variante de: va'a ni*] aunque

vasa\$ *adv* no (*con verbos estativos y con verbos en el aspecto continuativo*)

A: vása

vása kuáni sin preocupaciones, sin problemas **Ndakú ka ví kuáj sanǎ i, nina kóxta ndáa ná'nú tísó i sǎtá rí, ta ni vása kuáni rí**. Mi caballo es muy fuerte le pongo costales de ixtle y él como sin nada.

vasana *adv* a lo mejor, tal vez **Koo ndúvǐ ndó x'ín se'e ndó ná kutátán nǎ chi vasana kixi nǎxátátán kǐvǐ vitin**. Estén listos con sus hijos

para vacunarlos porque a lo mejor van a venir los médicos hoy. *Variante sana*

vasí'i\$ (C) *s* padres Véase **ivá sí'i**

vásó *adv* arriba (*con referencia al río*) **Chí vásó ikán ndikítá'an i x'ín táta ún kuǎ'an rǎ**. Por allá arriba encontré a tu papá que iba.

C: vásó; EJ: vásó

vatá *adj* chismoso **Ni kóó kándíxǎ ka nde yǎkǎ'an rǎ; vatá ní rǎ**. Ya ni creemos lo que dice; es muy chismoso.

M: vatíá; C: vatia\$; A: vatá, vata; P: vata;

EJ: vatíá

ka'an vatá chismear

vatia\$ (C) *adj* chismoso Véase **vatá**

vatia\$ (C) *s* amabilidad Véase

kuvatia tratar con amabilidad

vatú\$ (C) *s* mecapal Véase **totó tokó**

vavaǎ (A) *adv* tal vez Véase

vavaa kuiti *conj* aún así **Tá sin'í nde vilú nuú yáAna, ta ndikási va'a yá nuú rí tá kuǎ'an rí x'ín yá. Ta saá ni vavaa ndikó kǒo rí**. Cuando le regalamos el gato a Ana, le tapó bien los ojos cuando se lo llevó. Y aún así se regresó. *Variante vavaa*

vǎvǐ (EJ) *s* nudo (*de la caña o del cuerpo*) Véase **tǐvǎvǐ**

vǎxi [*pres. de: kixi*] viene

vàyà *s* flor de calabaza **Kaya ndó vàyà ná kù'un x'ín yó kuǎ'a xítá vàyà kuxi yó**. Junten las flores de las calabazas para hacer tortillas de flor de calabaza. *Variante yàvǎ*

M: vaya

váyú (M) *adj* calma, lento (*es del uso vulgar*)

vee *adj* pesado **Ndá'vi ní ví burro sanǎ nde; vee ka ví titún ndísó rí ikán nǎ ta kundéé mǐf ka ini**

rí kaka rí. Pobre de nuestro burro; ellos le hacen cargar mucha leña y está muy pesada; no aguanta a caminar más.

M: veë; C: vee; A: veé; EJ: vee

kuvee *vp* ponerse pesado

xavee *vt* hacer pesado

ve'e *s* casa, edificio **Chikàsi kútú nde yé'é ta váváá kuití, ndiki'vi nakufná ve'e nde.** Cerramos la puerta bien con llave, y aun así entraron los ladrones a la casa.

M: ve'e; C: ve'e; A: ve'e; EJ: ve'e

ve'e chfíú *s* palacio municipal

M: ve'e chiño; EJ: vechíú, ve'e chiú

ve'e kàà *s* cárcel **Yachí ví ku'án táta i ve'e kàà ta kóó kúchíú míf keta ví rā.** Hace mucho tiempo mi papá fue puesto en la cárcel y no ha podido salir. *Variante vekàà*

C: vekaa; A: ve'e kaa, ve'e kaa; EJ: vekaa

ve'e ndo'yo lugar de sacrificio **Na'a ndó, ná kò'ò yó ve'e ndo'yo kakin yó taj xá'á kítí sàná yó; ¿Ndachu xí'í ní rí?** Vengan, vamos al lugar de sacrificio para sacrificar nuestros animales; ¿Por qué muchos se mueren? (*Nota cultural: Éste no es un lugar específico; es cualquier lugar donde hay agua y donde hacen sacrificios.*)

ve'e ñu'u *s* iglesia, templo **Ká'an ní pixka xí'ín itún ná ku'un ndi'i na ve'e ñu'u tiin na sánto, che.** Dicen que el mayordomo está anunciando por la bocina para que todos vayan a la iglesia a llevar los santos. *Variante veñu'u*

M: venú'u; A: ve'e ño'u; EJ: veñu'u

ve'e taj *s* altar (*de los brujos*)

ve'endana\$ *s* ventana [*esp.*]

vekàà [*variante de: ve'e kàà*] cárcel

vekaa (C, EJ) *s* cárcel *Véase ve'e kàà*

veke\$ [*variante de: mbeke\$*] tuétano

veke xí'ín [*variante de: mbeke xí'ín*] sesos

veke xí'ín [*variante de: mbeke xí'ín*] sesos

veñu'u [*variante de: ve'e ñu'u*] iglesia

ví *part* solo, no más (*casi siempre se usa con verbo negativo*) **Kóo ví ku'va kuáchí i fyo, ráku'a'an xachfíú va kú rā.** Mi primo no está; se fue a trabajar. *Véase va*

EJ: ví

vichí (M, EJ) *adj* vacío **Kusu chin ñáá ñí'í iin ixto vichí; kòó yuví ñáá.** Duérmete porque allá está una cama vacía; no hay nadie allá. *Véase yuchí*

vichin (M, C, EJ) *adv* ahora, hoy *Véase vitin*

vií *adv* bien, con orden, cuidadosamente **Ká'an kini ndó xí'ín se'e i; vií ka'an ndó xí'ín rā chi yí'í ní rā ta kuaku rā.** No insulten a mi hijo; le hablan bien, porque es muy llorón y puede empezar a llorar (*lit.: es muy delicado, y llorará*).

C: vii; EJ: vií

kuvif *vp* estar poniendo en orden

xavif *vt* preparar

vií ini *adj* 1. cuidadoso

2. respetuoso

3. responsable, recto **Va'a ní síná'a yámaestra**

Yolanda ta vií ní ini yá. La maestra Yolanda enseña muy bien y es muy recta. *Sinón. yí'í ini*

vi'í 1. *adj* mucho **Ndixikó na iin kiní sàná na, ta vi'í ka ví kí'ín na xá'á rí.** Vendieron uno de sus marranos, y ganaron muy buen dinero con él.

2. *adv* muy

M: vi'í; A: vi'í

víga *s* viga

C: vinká

vika\$ (C) *adj* rico *Véase kufká*

vika (M, EJ) *s* peine *Véase kuika*

vikó *s* fiesta **Ku'un nde koto nde'é nde vikó**

Ramu ya fyo Tindáñ. Vamos a ir a ver la fiesta de Ramos que hay en Tlapa.

M: vikó; C: vikó; A: viko; EJ: vikó

²**vikó (M, C, EJ)** *vt* traer, acarrear, transportar
Véase kuikó

³**vikó (EJ)** *vi* mecerse, columpiar **Chita'nu-ndo**
yo'ó nda'á itún vikó na váli. Cuelga un mecate
en el árbol para que los niños puedan columpiar.
Véase kuchá'á

vikó *s* nube **Sava kivi tá fyó vikó nuú ndivi, ta**
kúch'f'f'á kú chi ini i. A veces, cuando hay
muchas nubes, siento mucha tristeza.
M: vikó; A: vikó; EJ: vikó

Vikó Ndii *s* Fiesta de Todos Santos
A: Vikó Ndii; EJ: Vikó Ndii

vikun (M, C) *vt* prender, encender **Vikun t'f'f'á ná**
kutuun nuú yó, yó'ó ralo'o Cipriano, chin niaa ní.
Prende la vela para que nos dé luz, tú, niño
Cipriano, porque ya está oscuro.
X: no existe
M: vikun, xikún, xikun

vikun (M) *vt* contagiar *Véase kuikun*

vilú *s* gato **Xifín ní chifín t'f'f'ílú sana ndó, iin**
s'itkué'e yaa rí nda'á i. Las garras de su gato son
muy filosas, me lastimó la mano.
M: míxtún; C: vilú, mixtun\$; A: chifón,
míxtón; EJ: chítu

vi'ndá *s* nopal **Va'a ní xaxí vi'ndá, káchi na, sundí**
ye'e ta kóó kútóo i kaxí i ya; kútóo ka i t'f'f'ikín
va. Dicen que el nopal es muy sabroso, pero a
mí no me gusta; me gustan más las tunas.
M: vi'ndiá; A: vi'nda; EJ: vi'ndiá

vi'ndiá (M, C, EJ) *s* nopal *Véase vi'ndá*

vindiaa (C) *vi, vt* lamer (*animales*)

vínka (C) *s* viga [*esp.*] *Véase viga*

visá (A) *adj* mojado *Véase uxá*

visi (A) *adj* dulce *Véase vixi*
távisi *s* refresco
t'f'f'isi *s* dulce

to'on visi *chisme*

viso (C) *vt* cargar *Véase kuiso*

viso\$ (C) *vi* ser acusado

vitá *adj* 1. blando, suave **Saá chikàà na kùf'f'ù xji**
va'a ko'ó ra; yavitá chikàà na ko'ó ndi'i na ikán.
Pusieron carne dura en su plato, pero a los
demás les sirvieron carne blanda.
2. débil
M: vitá; C: vitá; A: vitá; EJ: vitá
kuvitá *vi* ponerse débil
xavitá *vt* hacer suave

vití (A) *adj* tabla *Véase vitún*

vitin *adv* ahora, hoy **Kóó kánf ka xa'an nde xító**
nde raxitò i; yati yó'ó xaà ra fyó ra x'f'f'ín nde
vitin. Ya no vamos lejos a visitar a mi tío; ahora
vino a vivir aquí cerquita de nosotros.
M: vichin; C: vichin; A: vitin; P: vitin\$;
EJ: vichin

vitin taan todos los días, diario

vitin va hace poco

vitú (C, EJ) *s* tabla *Véase vitún*

vitún *s* tabla **Káan ra yavi t'f'f'itún nuú keta iin**
tornillo. Él está haciendo un agujero en la tabla
para meter un tornillo.
M: vitu\$; C: vitu\$; A: vití; EJ: vitú, tiáyú

vixá (M, C, EJ) *adj* mojado *Véase uxá*

vixí (C, EJ) *s* piña **Fyó iin f'f'uu naní San Juan**
Piñas ta ikán kána kuá'a vixí, ta mif vixí ikán
ixíko-na-fia ya'vi Skufya. (EJ) Hay un pueblo
que se llama San Juan Piñas y ahí se producen
muchas piñas que venden en Juxtahuaca.
C: víxí; EJ: vixí

vixi *adj* dulce **Tá sích'f'yo ndó ikín, ta kuá'a súka**
chikaa ndó x'f'f'ín ya; vixi ná koo ya kaxí yó.
Cuando hagan calabaza, échenle mucha azúcar
para que esté bien dulce.

M: vixi; C: vixi; A: visi; EJ: vixi

kə'an vixí chismear

kuvixí *vp* endulzarse

ndutá vixí agua fresca

ndyú vixí *s* un dulce

rá vixí *s* refresco, soda

xavixí *vt* endulzar

vixí (C) *s* cana *Véase vixin*

vixin (C) *s* hoja seca (*de los encinos que se llaman tisuví o tundí*) **Iyó ni vixin nda'a tisuví ndíchi kuá nduvi ní kóyo ña yóó enero.** El encino que está allí tiene muchas hojas secas; se le caen en enero.

EJ: vixin

¹**vixin** 1. *adj* frío **I'ni yókó tūtà vā'a ní xí'í yā tá tiempo vixin.** El atole calentito es muy rico en el tiempo frío.

2. *ve* hace frío **Ki'in iin tìkotò suvì ún se'e ún chi vixin ní.** Agarra un trapo para que envuelvas a tu hijo porque hace mucho frío.

M: vixin; C: vixin; A: vixin; EJ: vixin

nduvixin *vp* enfriarse

²**vixin** *s* cana **Yálo'o va kú nána i ta xā iin ndixinu yāa vixin yā.** Mi mamá es joven pero ya se llenó de canas.

M: vixí; EJ: no existe

vixin *adj* tibio, calentito **Ixtā ra vixin kaa va ña yó'ó kuxi yó.** Las tortillas calentitas están aquí para comer.

C: vixin; EJ: vixin

nduvixin *vp* ponerse tibio

vixin xí'i tener frío, sentir frío **Vixin ni xí'i i; yā ndítúvi kúā xí'ín i.** Siento mucho frío; estoy temblando por la calentura. [*no hay futuro ni pretérito*]

A: vixin xí'i; EJ: vixin xíní

vixin xíní (EJ) tener frío, sentir frío *Véase vixin xí'i*

vuxán [*variante de: uxán*] masa

X - x

xá (M, C) [*pres. de: sa*] hace *Véase kasa, sa*

xā *adv* ya **¿Máá rāku'va i? Xā uví ñūu kóó rā kxí kusun.** ¿A dónde se fue mi hermano? Ya son dos noches que no ha venido a dormir.

C: xā, A: xa, xi; EJ: xā

xa ikú ini *vi* portarse irrespetuosamente, portarse mal **Kāsá ikú ún xí'ín nā; chindeé ún nā.** No te portes mal con ellos; salúdalos.

Variante kasa ikú ini, xa ikú Sinón. kixaa ikú

M: sa ikú, xá ikú, xā ikú

EJ: sá yukú, sá yukú, sa yukú

xa i'mā *vt* hacer humoso, ahumar **Koto ún xa i'mā ún ve'e chi xā sikan ndikā'i i kú yā.** No vayas a ahumar la casa porque apenas la pinté.

Variante kasa i'mā Sinón. kixaa i'mā, ndasa i'mā

M: sa i'mā ~ xa i'mā, xá i'mā, xā i'mā

xa itá *vt* hacer tierno **Xá itá ní yā se'e yā ta rā xā yatá kú rā.** Ella trata a su hijo como muy joven (*lit.: hace muy tierno*), pero ya está viejo.

Variante kasa itá Sinón. kixaa itá

M: xa itā, xá itā, xā itā

M: sa itā, sá itā, sā itā

EJ: sá itā

xa itún *vt* hacer tieso, hacer rígido **Kāsá itún ún mif ún chi ku'vì ní ka kani i yā yó'ó.** No te pongas tieso o te va a doler más cuando te doy la inyección.

Variante kasa itún Sinón. kixaa itún, ndasa itún

xa f'vi *vt* asustar, intimidar

Variante kasa f'vi Sinón. kixaa f'vi, ndasa f'vi

xa iyá *vt* acedar, agriar, hacer agrio **Kuví ka kuxi i ndaf yó'ó chi iin kú iyá ndi'i rá.** No puedo comer este caldo porque se puso muy agrio.

Variante kasa iyá Sinón. kixaa iyá

M: sa iyá ~ xa iyá, xá iyá, xā iyá

xa iyo *vt* hacer que tenga miedo, intimidar **Xā iyo i rā ta kóó ndíndáá ka rā nda'a itún chikún.**

Lo intimidé y ya no subió al árbol de guamuchil.

Variante **kasa iyo** *Sinón.* **kixaa iyo**

M: sa iyo ~ xa iyo, xá iyo, xa iyo

EJ: sá iyo, sá iyo, sa iyo

xa ʋní ini *vt* envidiar

Variante **kasa ʋní ini** *Sinón.* **kixaa ʋní ini**

xa ʋvə *vt* hacer amargo, amargar

Variante **kasa ʋvə** *Sinón.* **kixaa ʋvə**, **ndasa ʋvə**

C: kasa ʋvə\$

xa ʋ'və hacer salado

Variante **kasa ʋ'və** *Sinón.* **kixaa ʋ'və**, **ndasa ʋ'və**

xa ʋvǐ ini (M) *vt* dudar (?) Véase **kaka ʋvǐ ini**

xa uxá *vt* hacer mojado

Variante **kasa uxá** *Sinón.* **kixaa uxá**

M: savixá ~ xavixá, xávxá, xavixá

¹**xáá** *adj* 1. macizo (*reg.*), maduro (*excesivamente*;
por ej.: elotes, rábanos, calabazas) **Ni vǎ'a mǐf**

ndia'mǐ xǐkó nə nǔú yə'vi; **mǐ xáá ví yə**. Los
rábanos que venden en el mercado casi no
sirven; están muy macizos.

2. maltratado (*cabello*) **Ni kóó chú'ún yá xǐ'nǐ**
se'e yá; **mǐ xáá ví ixǐ xǐ'nǐ yáña'a lo'o ikán**. Ella
no peina a su hija; la niña tiene cabello muy
maltratado.

kuxáá *vi* desarrollar, madurarse

ndasa xáá hacer macizar

²**xáá** [*pres. de: kixaa*] empezar

xáa *vi* sonar **Ni vǎ'a mǐf ví xǐtá i**; **kóó kútóo mǐf i**
ndá kù'və xáa. No canto muy bien, no me gusta
como suena.

X: __, xáa, __

¹**xaa** [*variante de: kixaa*] hacer

²**xaa** *vi* florecer

X: xaa, xáa, xàa

EJ: ndaxaa, ndáxaa, ndaxaa

³**xaa (EJ)** *adj* apuro Véase **xaan**

xàá *adj* nuevo **Ndi'i kǒ'ó xàá sàtá i ta iin ndǐtə'vǐ**
yəə yə tá nduva caja nǔú fú'ú yə. Se quebraron
todos mis platos nuevos cuando se cayó la caja
donde estaban guardados.

M: xaá; A: xaá; EJ: xaá

xàá fǐ'ʋ nuevecito

xàa *s* mentón, barbilla **Randǐkàvə kú ranene lo'o**
se'e yá Patricia ta iin tǐkué'e yəə xàa rə. El bebé
de Patricia se cayó y se lastimó todo su mentón.
M: xaa; C: xaa; EJ: xǎa

xəə *vi* llegar (*a un lugar que no es su casa*) **ǎn**
xə ndǐxəə rə nǔú kuə'an rə? ¿Ya llegó a su
destino? Véase **kixəə**

X: xəə, xáa, ndixaa

EJ: xəə, xáa, nixaa

xaa chée [*variante de: kixaa chée*] hacer grande,
hacer importante

xaa chǐ'ñá [*variante de: kixaa chǐ'ñá*] humillar

xaa chǐ'ñú [*variante de: kixaa chǐ'ñú*] trabajar

xaa chǐ'tun [*variante de: kixaa chǐ'tun*] despreciar

xaa ikú [*variante de: kixaa ikú*] portarse mal

xaa i'mə [*variante de: kixaa i'mə*] hacer humoso

xaa ini\$ (P) *vi* creer Véase **xəə ini**

xəə ini [*variante de: kixəə ini*] convencer

xaa ftá [*variante de: kixaa ftá*] hacer tierno

xaa itún [*variante de: kixaa itún*] hacer rígido,
hacer tieso

xaa f'vi [*variante de: kixaa f'vi*] asustar

xaa iyá [*variante de: kixaa iyá*] agriar

xaa iyo [*variante de: kixaa iyo*] dar miedo

xaa kama [*variante de: kixaa kama*] hacer ligero

xaa kanáa [*variante de: kixaa kanáa*] ganar

xaa kaní [*variante de: kixaa kaní*] hacer liso; hacer baboso

xaa ká'nú [*variante de: kixaa ká'nú*] alabar

xaa ká'nú ini [*variante de: kixaa ká'nú ini*] perdonar

xaa kapô [*variante de: kixaa kapô*] castrar

xaa ká'vi [*variante de: kixaa ká'vi*] hacer grave

xaa kini [*variante de: kixaa kini*] oponer

xaa kini ini [*variante de: kixaa kini ini*] dar náusea

xaa kixín [*variante de: kixaa kixín*] hacer pegajoso

xaa kó'ó [*variante de: kixaa kó'ó*] ensanchar, hacer ancho

xaa kuáa [*variante de: kixaa kuáa*] cegar, dejar ciego

xaa kuá'a [*variante de: kixaa kuá'a*] enrojecer, hacer rojo

xaa kuáan [*variante de: kixaa kuáan*] hacer amarillo

xaa kué'e [*variante de: kixaa kué'e*] hacer loco

xaa kué'ë [*variante de: kixaa kué'ë*] hacer bravo

xaa...kué'ë [*variante de: kixaa...kué'ë*] hacer enfermo

xaa kuénta [*variante de: kixaa kuénta*] cuidar, ver

xaa kufí [*variante de: kixaa kufí*] hacer aguado, aguar

xaa kufi [*variante de: kixaa kufi*] enverdecer, hacer verde

xaa kufí [*variante de: kixaa kufí*] usar frugalmente

xaa kufín [*variante de: kixaa kufín*] hacer pinto; ensuciar

xaa kufká [*variante de: kixaa kufká*] hacer rico, enriquecer

xaa kui'la [*variante de: kixaa kui'la*] hacer aguado, aguar

xaa kuf'ná [*variante de: kixaa kuf'ná*] robar

xaa kuffiu [*variante de: kixaa kuffiu*] hacer celoso

xaa kúkún [*variante de: kixaa kúkún*] hacer grueso

xaa kúnu [*variante de: kixaa kúnu*] hacer hondo

xaa kútú [*variante de: kixaa kútú*] apretar, hacer apretado

xaa kutú [*variante de: kixaa kutú*] adornar

xaa lakuan [*variante de: kixaa lakuan*] hacer delgado

xaa la'lá [*variante de: kixaa la'lá*] hacer aguado

xaa la'mba [*variante de: kixaa la'mba*] hacer suave

xaa la'mbí [*variante de: kixaa la'mbí*] hacer panzón

xaa latun [*variante de: kixaa latun*] hacer bonito

xaa leke [*variante de: kixaa leke*] hacer huesudo

xaa lündü [*variante de: kixaa lündü*] hacer corto

xaa lusu [*variante de: kixaa lusu*] hacer reducido

xaa lutu [*variante de: kixaa lutu*] hacer angosto

xaa máña [*variante de: kixaa máña*] engañar

xaa máso [*variante de: kixaa máso*] hacer manso, dominar

xaa me'me [*variante de: kixaa me'me*] enmudecer

xaa na'ma [*variante de: kixaa na'ma*] hacer espeso

xaa nani [*variante de: kixaa nani*] arreglar asunto, llegar a un acuerdo

xaa ndáá [*variante de: kixaa ndáá*] ennegrecer

xaa ndaa [*variante de: kixaa ndaa*] juzgar

xaa nda'á [*variante de: kixaa nda'á*] ser tentón

xaa ndá'vi [*variante de: kixaa ndá'vi*] hacer pobre, empobrecer

xaa ndáxá [*variante de: kixaa ndáxá*] quejar continuamente

xaa ndeé [*variante de: kixaa ndeé*] poner más fuerte

xaa ndeé ini [*variante de: kixaa ndeé ini*] aguantar

xaa ndi'i [*variante de: kixaa ndi'i*] moler fino, remoler

xaa ndíka [*variante de: kixaa ndíka*] ensanchar, hacer ancho

xaa ndíkhù [*variante de: kixaa ndíkhù*] maltratar

xaa ndoo [*variante de: kixaa ndoo*] limpiar (*terreno*)

xaa nduvə'a [*variante de: kixaa nduvə'a*] castigar

xaa ndúví [*variante de: kixaa ndúví*] arreglarse

xaa nduxə [*variante de: kixaa nduxə*] obligar

xaa nñí [*variante de: kixaa nñí*] hacer delgado

xaa nnyú [*variante de: kixaa nnyú*] pagar de vuelta, reponer

xaa ña'á [*variante de: kixaa ña'á*] presumir

xaa sáka [*variante de: kixaa sáka*] brujear

xaa so'o [*variante de: kixaa so'o*] desobedecer

xaa súví [*variante de: kixaa súví*] arreglar; obedecer

xaa taa [*variante de: kixaa taa*] hacerse hombre

xaa tá'a [*variante de: kixaa tá'a*] hacer desarrollar desnutrido

xaa táí [*variante de: kixaa táí*] hacerse orgulloso

xaa tási [*variante de: kixaa tási*] embrujar

xaa...tátán [*variante de: kixaa...tátán*] curar

xaa te'e [*variante de: kixaa te'e*] hacer mugroso

xaa tji [*variante de: kixaa tji*] hacer arrugado

xaa tjkə'ó [*variante de: kixaa tjkə'ó*] ahuecar la mano

xaa tndúú [*variante de: kixaa tndúú*] hacer bola

xaa tǝ'o [*variante de: kixaa tǝ'o*] honrar

xaa toso [*variante de: kixaa toso*] hacer jorobado

xaa tútún [*variante de: kixaa tútún*] hacer esquinado

xaa tuun [*variante de: kixaa tuun*] apretar

xaa tujún [*variante de: kixaa tujún*] hacer tiznar

xaa ʉní ini [*variante de: kixaa ʉní ini*] envidiar

xaa ʉvə [*variante de: kixaa ʉvə*] amargar

xaa ʉ'və [*variante de: kixaa ʉ'və*] hacer salado

xaa uxá [*variante de: kixaa uxá*] mojar

xaa vai [*variante de: kixaa vai*] hacer tardar

xaa vee [*variante de: kixaa vee*] hacer pesado

xaa víí [*variante de: kixaa víí*] preparar

xaa vitá [*variante de: kixaa vitá*] hacer suave

xaa vixi [*variante de: kixaa vixi*] endulzar

xaa xǎ'an [*variante de: kixaa xǎ'an*] hacer grasoso

xaa xji [*variante de: kixaa xji*] hacer resistente

xaa xǎni [*variante de: kixaa xǎni*] fingir que no sabe

- xaa xítun** [*variante de: kixaa xítun*] hornear
- xaa xúxán** [*variante de: kixaa xúxán*] hacer flojo
- xaa xuxan** [*variante de: kixaa xuxan*] abonar
- xaa yakuá** [*variante de: kixaa yakuá*] torcer
- xaa yakua** [*variante de: kixaa yakua*] ensuciar
- xaa yamaní** [*variante de: kixaa yamaní*] hacer favor
- xaa yatá** [*variante de: kixaa yatá*] hacer viejo
- xaa yaxin** [*variante de: kixaa yaxin*] hacer delgado
- xaa yif** [*variante de: kixaa yif*] consagrar
- xaa yóko** [*variante de: kixaa yóko*] usar frugalmente
- xaa yuchf** [*variante de: kixaa yuchf*] dejar vacío, vaciar
- xaa yu'ú** [*variante de: kixaa yu'ú*] ser gruñón
- xaa yuyu** [*variante de: kixaa yuyu*] hacer hueco
- ¹**xá'a** *s* nixtamal ¿**Án xá kée kú va xá'a ndó'q kaxí ndó ndákú kuiya xàa?** ¿Ustedes ya pusieron su nixtamal para el pozole del Año Nuevo?
M: xá'a, xá'a; A: xá'a; EJ: xá'a
- ²**xá'a** *s* molleja
- xá'a** *vi, vt* dar **Xá'a rá ndee xí'n i.** Me apoya (*lit.: me da fuerza*).
X: xá'a, xá'a, ndixá'a
EJ: xá'a, xá'a, nixa'a; *en proceso:* kuá'a
- xa'a (M, C)** *vt* empezar Véase **kixaá**
- xa'a\$ (C)** *vi* se descompone
- ¹**xá'a** 1. *s* pie, pata **Ndikuí'n tì'n xá'a i; kátá ní ya.**
Un zancudo me picó en el pie; tengo mucha comezón.

2. *s* huella, rastro **Ndóo xá'a ná ndík'i'vi ná tañu itun ndé siku'f'ná ná ndixín.** Hay huellas de los que entraron en nuestra milpa a robar elotes.
3. *s* agarradera (*como de sartén*) **Kóó mif xá'a kàà kásun ña'a xíxí nde, yandò'nì kú xá'a ya.** La sartén no tiene nada de agarradera; se le quebró.
4. *prep* de, acerca **Kua'an ná ka'an vatá ná xá'a i siku'f'ná i ña'a ná, ta sù'vì yandaa kúa.** Se fueron a decir mentiras de mí; que robé sus cosas; pero no es verdad.
4. para, por **Ndi'i naxí'kó Tjindá'i ta nda Ita Ndio'o xá'an ná xá'a ña'a xí'kó saá chi ikán kúa núú lo'o ya'vi ya.** Todos los comerciantes de Tlapa van a Puebla para las cosas que venden porque son un poquito más económicas allá.
M: xá'a; C: xá'a; A: xá'a; EJ: xá'a
- kaka xá'a** andar
- ka'an...xá'a** interceder
- ka'nda xá'a** mandar
- keta xá'a** patear
- kóó xá'a rí** no anda lejos
- kóó xá'a ún** no eres importante
- ndùkù xá'a** dedo de pie
- tixá'a** bailar
- xá'a kuiya** principio del año
- xá'a ní rí** corre bien
- xá'a ní rá** siempre anda por acá y por allá
- xá'a yóó** principio del mes

²**xá'a (M)** *adj* grasoso, fértil Véase **xá'an**

xá'a *adj* gris **Iin nuú ín ndi'i tótó ndíxí ndé xá'an ndé scuéla; yaxá'a kú tótó ndi'i nde.** Cuando vamos a la escuela todos nos vestimos iguales; todos llevamos ropa gris.

xá'a kuiya principio del año
EJ: xá'a kuiya

xá'a...ndee\$ animar **Iin káchi kó'q ndi'i yó xachfíú yó; vá'a kuá'a yó kuá'an xá'a yó ndee xí'n tá'an yó.** Todos vamos a ir a trabajar juntos, entre muchos nos animamos unos a otros. [*mod.: xá'a (xí'n)*]

xə'a ndeé ini 1. soportar, aguantar **Kúsúchí ka ví ini i xə'a se'e i ta xə'a ndeé sá'a ini i; kóó xákú i.**

Estoy muy triste por mi hijo, pero aguanto; no quiero llorar.

2. animar [*mod.: xə'a*] *Sinón. kasa ndeé ini, kixaa ndeé ini*

EJ: xə'a ndieé ini

xə'a yóó principio del mes

EJ: xə'a yóó

xaan *adj* apuro

xaan\$ (C) *adv* allí *Véase ñaá*

xəan (A) 1. *adj* ese mismo

2. *adv* allá (*en el mismo lugar*) *Véase ñaá*

¹**xá'an** [*hab. de: ku'un* ir] va

²**xá'an** [*pres. de: kuxə'an* oler]

xə'an (EJ) *vi* oler **Ita yó'o támi xə'an-ña tá ná ndaxaa-ña.** Esta flor va a oler muy bonito cuando abre. *Véase kuxə'an*

xə'an *s* manteca, grasa **Yəchi, ta nina xə'an xini ñúú nde, sundí vitin ta cefte va kú rá xini ñúú ní nde.** Antes, solamente usábamos manteca, pero ahora usamos aceite.

M: xə'an; C: xə'an; A: sa'an; EJ: xə'an

xə'an (C) *s* abono (*natural*)

xə'an *adj* 1. grasoso

2. fértil (*de tierra donde estaba encerrados los animales*)

M: xə'a; A: sa'an; EJ: xə'an

nduxə'an *vp* ponerse grasoso

xaxə'an *vt* hacer grasoso

xachée *vt* hacer grande, hacer viejo **Kama ní xánú nəvái ta nəxachée yóó va kú nə.** Los chamacos crecen muy rápido y nos hacen viejos.

Variante kasa chée Sinón. kixaa chée

M: sachée ~ xachée, xáchée, xachée

EJ: sáchéé

xachée xí'n mií presumir

M: sachée xí'i mií

xachí'ña *vt* humillar **Kú'un ka i xí'n rə koto ka xachí'ña tuku rə xí'n i.** Ya no voy a ir con él, no sea que me humille otra vez.

Variante kasa chí'ña Sinón. kixaa chí'ña

M: sachí'ña ~ xachí'ña, xáchí'ña, xachí'ña

xachí'nú *vt* trabajar **Na'a, kasa chí'nú ún xí'n nde ta cha'vi nde yó'o ndi'i saá kivi.** Ven a trabajar con nosotros y te vamos a pagar todos los días.

Variante kasa chí'nú Sinón. kixaa chí'nú

M: sachí'nu, xáchí'nu, xachí'nu

C: kasa chí'nu, kixa chí'nu, kixa chí'nu

C: sachí'nu, xachí'nu\$, xachí'nu\$

A: kasa chí'no, kisa chí'no, kisa chí'no

EJ: sáchi'nu, sáchi'nu, sáchi'nu

xachitun *vt* despreciar **Xachítun ún nə chi və'a kuni nə.** No los desprecies, o se vayan a sentir mal.

Variante kasa chitun Sinón. kixaa chitun

M: sachitun, xáchitun, xachitun

EJ: kuchitun

xakama *vt* 1. hacerse rápido, fingir que es listo **Xákama ní yá mií yá, ta xuxán ní yá.** Finge que es muy listo, pero es muy floja.

2. hacer ligero

Variante kasa kama Sinón. kixaa kama, ndasa

kama (*Nota dialéctica: en Metlatónoc quiere decir adelantarse y hacerse rápido*)

M: sakama ~ xakama, xákama, xakama

xəkan ini 1. suspirar, gemir **¿Unkúə ndó'ó ún?, ndeé ní xákan ini ún. Kúsúchí ini ún xə'a se'e ún.** ¿Qué te pasa que suspiras mucho? No te pongas triste por tus hijos.

2. sollozar *Variante xikan ini*

M: xaka ini; xáka ini; ndixaka ini

A: xikan ini, xíkan ini, nixikan ini

EJ: xika ini; xíka ini, nixika ini

xakanáa *vt* ganar

Variante kasa kanáa Sinón. kixaa kanáa

C: kasa kanaa\$

xakaní *vt* 1. hacer liso

2. hacer resbaloso

3. hacer baboso

Variante **kasa kaní** *Sinón.* **kixaa kaní, ndasa kaní**

(*Nota dialéctica: en El Jicaral solo se usa en sentidos 2 y 3.*)

M: sakaní ~ xakaní, xákaní, xakani

EJ: sákaní, sákaní, sakaní

xaká'nú *vt* 1. alabar, respetar **Na'a ndó, ná kata yó núú Ndióxi xí'ín nde, ná xaká'nú yó rā.**

Véngase, vamos a cantar a Dios, vamos a alabarle.

2. celebrar, festejar **Ndeé ní ndeé xaká'nú naye'e i vikó kuiya xaa.** Mi familia celebraron en grande la fiesta del año nuevo.

Variante **kasa ká'nú** *Sinón.* **kixaa ká'nú, ndasa ká'nú**

M: saká'nu ~ xaká'nu, xáká'nu, xaká'nu

A: kasa ká'no, kisa ká'no, kisa ká'no

EJ: sáká'nu, sáká'nu, saká'nu

xaká'nú ini perdonar **Tátu ná xaká'nú ini yó xá'a kuachi inka na, ta Ndióxi xaká'nú ini rā xá'a kuachi yó.** Si perdonamos las ofensas de otros,

Dios nos perdonará. (*xá'a*)

Variante **kasa ká'nú ini, kasa ká'nú, xaká'nú,**

kuká'nu *Sinón.* **kixaa ká'nú ini**

M: saká'nu ini ~ xaká'nu ini, xáká'nu ini, xaká'nu ini

A: kasa ká'no ini, kisa ká'no ini, kisa ká'no ini;

potencial negativo: on kúka'no ini

EJ: sáká'nu ini

xakapô *vt* castrar, hacer capón

Variante **kasa kapô** *Sinón.* **kixaa kapô**

M: sakápô ~ xakápô, xákápô, xakápô

EJ: sánduu ... kapô

xaká'vi *vi* ponerse grave

Variante **kasa ká'vi** *Sinón.* **kixaa ká'vi, ndasa ká'vi**

C: kasa ka'vi\$

xaki\$ (C) *vt* tiró (*una piedra*) Véase **kakin**

xákin [*pres. de: kakin* poner]

xakini *vt* 1. oponerse, hacer difícil **Xákini ní na**

xí'ín nde xá'a yakóó ndíxí'ín nde kakin nde vikó

xá'a se'e na. Nos oponen mucho porque no quisimos hacer la fiesta de su hija.

2. complicar

3. ensuciar

(*xí'ín*) *Variante* **kasa kini** *Sinón.* **kixaa kini,**

ndasa kini

M: sakíni, xákíni, xakíni

EJ: sákini

xakini...ini dar náusea

Variante **kasa kini...ini** *Sinón.* **kixaa kini...ini**

M: sakini...ini, xákini...ini, xakini...ini

EJ: kukini ... ini

xakixín *vt* hacer pegajoso

Variante **kasa kixín** *Sinón.* **kixaa kixín**

M: sakixín, xákixín, xakixín

EJ: sákixín, sákixín, sakixín

xako *s* tlacuache, zarigüeya **Kuá'a ka ví kú se'e i;**

tá káá xako saá káá i xí'ín na. Tengo muchos

hijos; soy como un tlacuache con tantos.

(*Dicho*)

M: xako; A: xáko, xáko; EJ: xako

xakó'ó *vt* hacer ancho, ensanchar

Variante **kasa kó'ó** *Sinón.* **kixaa kó'ó**

M: sakó'ó ~ xakó'ó, xákó'ó, xakó'ó

xákú [*pres. de: kuaku* llorar]

xaku (EJ) [*pret. de: kuaku* llorar]

xáku [*pres. de: kuaku, vaku* reírse]

xáku ndá'vi [*pres. de: kuaku ndá'vi* rogar]

xaku ndá'vi (EJ) [*pret. de: kuaku ndá'vi* rogar]

xakuúa *vt* dejar ciego, cegar **Ndó'ó ní ini táta**

chéé i vitin chi kúví ka koto rā. Vá'a lo'o ndíxiyo

núú rā, ñáá ndíxá'an rā ndatá na núú rā ta kàsà

kuáa nà rə. Mi abuelo sufre mucho ahora porque ya no puede ver. Pudo ver un poquito, pero lo operaron y lo dejaron ciego.

Variante **kasa kuáa** Sinón. **kixaa kuáa**

M: sakuaa, xákuaa, xakuaa

EJ: sándukuáa

xakuá'a vt hacer rojo, enrojecer

Variante **kasa kuá'a** Sinón. **kixaa kuá'a, ndasa kuá'a**

M: sakuá'a, sákuá'a, sakuá'a

M: xakuá'a, xákuá'a, xakuá'a

xakuá'a vt aumentar, hacer mucho

xakuáan vt hacer amarillo, amarillear, hacer pálido

Variante **kasa kuáan** Sinón. **kixaa kuáan, ndasa kuáan**

M: sakuáan, sákuáan, sakuáan

M: xakuáan, xákuáan, xakuáan

xakué'e vt hacer loco, hacer necio **Raxákué'e va nà kú raxitò i yuka'an chikàà nà rə, saá chi sín ní ká'an rə vitin.** Están haciendo necio a mi tío; hicieron brujería, porque ahora habla muy raro.
Variante **kasa kué'e** Sinón. **kixaa...kué'e, ndasa...kué'e**

¹**xakué'e** vt enfermar, hacer enfermo

Variante **kasa kué'e** Sinón. **kixaa kué'e, ndasa kué'e**

C: kasa kue'e\$

²**xakué'e** vt enojarse

Variante **kasa kué'e** Sinón. **kixaa kué'e, ndasa kué'e**

C: kasa kue'e\$

³**xakué'e** vt hacer bravo

Variante **kasa kué'e** Sinón. **kixaa kué'e**

xakuénta vt cuidar **Xakuénta ichí rəvəxi ñagá, koto ka tiin tinà rə.** Cuiden al que viene allí, no sea que lo muerda el perro. Variante **kasa kuénta** Sinón. **kixaa kuénta**
M: sakuéndá, sákuéndá, xakuéndá

M: xakuéndá, xákuéndá, xakuéndá

EJ: sákuéndá

xakufi vt hacer aguado

Variante **kasa kufi** Sinón. **kixaa kufi, ndasa kufi**

M: sakuí ~ xakuí, __, xakuí

xakuí vt hacer verde

Variante **kasa kufi** Sinón. **kixaa kufi, ndasa kufi**

M: sakuí ~ xakuí, xákuí, xakuí

xakuí vt hacer frugal, usar frugalmente (*por necesidad*)

Variante **kasa kufi** Sinón. **kixaa kufi**

M: no existe

xakuín vt 1. hacer pinto, hacer rucio rodado

2. ensuciar, hacer chimeco

Variante **kasa kujin, xakujin** Sinón. **kixaa kuín, ndasa kuín**

M: sakuín ~ xakuín, xákuín, xakuín

xakuiká vt hacer rico, enriquecer

Variante **kasa kufká** Sinón. **kixaa kufká, ndasa kufká**

M: sakuiká ~ xakuiká, xákuiká, xakuiká

EJ: sakuíka, sákuíka, sakuíka

xakuí'la vt hacer aguado

Variante **kasa kui'la** Sinón. **kixaa kui'la**

M: no existe

xakuin (C) vi celar Véase **xakufi**

xakufi vt hacer celoso, encelar

Variante **kasa kufi** Sinón. **kixaa kufi**

M: sa kuíu, xá kuíu, xá kuíu

A: kasa kuíu

xakúkún vt hacer grueso

Variante **kasa kúkún** Sinón. **kixaa kúkún**

M: sakúkún ~ xakúkún, xákuíkún, xakúkún

xakunaa (C) [*pres. de: sakunaa\$*] hace ciego Véase **sikunaa**

xakúnu vt hacer hondo

Variante **kasa kúnu** Sinón. **kixaa kúnu, ndasa kúnu**

M: sakúnú ~ xakúnú, xákúnú, xakúnú

xakútú vt hacer apretado, apretar

Variante **kasa kútú** Sinón. **kixaa kútú, ndasa kútú**

M: no existe

xakutú vt vt adornar

Variante **kasa kutú** Sinón. **kixaa kutú, ndasa kutú**

M: sakutú ~ xakutú, xákutú, xakutú

EJ: sákutú, sákutú, sakutú

EJ: sándakutú, sándakutú, sandakutú

xalakuan vt hacer adelgazar Variante **kasa**

lakuan Sinón. **kixaa lakuan** (Nota dialéctica: en Metlatónoc se usa para cosas como tortillas, pero también para personas en una manera despectivo como huesudo.)

M: salakuán ~ xalakuán, xálakuán, xalakuán

EJ: no existe

xala'lá vt hacer aguado, aguar Variante **kasa**

la'lá Sinón. **kixaa la'lá, ndasa la'lá** (Nota dialéctica: en Metlatónoc no se usa mucho hoy en día.)

M: sala'lá ~ xala'lá, xá la'lá, xā la'lá

xalamba (M) vt inflar

xalá'mbá vt ensanchar, hacer plano (desfigurar por aplastarlo)

Variante **kasa lá'mbá**

M: salá'mbá, xalá'mbá, xalá'mbá

xala'mba vt hacer suave

Variante **kasa la'mba** Sinón. **kixaa la'mba, ndasa la'mba**

M: no existe

xalá'mbí vt hacer panzón

Variante **kasa lá'mbí** Sinón. **kixaa lá'mbí** (Nota dialéctica: en Metlatónoc indica algo inflado,

pero exageradamente; es una expresión chistoso.)

M: sala'mbi\$

xalatún vt hacer bonito

Variante **kasa latún** Sinón. **kixaa latún, ndasa latún**

M: no existe

EJ: no existe

xaleke vt hacer huesudo

Variante **kasa leke** Sinón. **ndasa leke**

M: saleke ~ xaleke, xáleke, xaleke

xaló (EJ) s garza

xàlù s ombligo Sinón. **lahu, xàndù**

M: xalu; C: lalú\$; A: sandi; EJ: xalu

xalundu vt hacer corto, cortar

Variante **kasa lundu** Sinón. **kixaa lundu, ndasa lundu**

M: salundu ~ xalundu, xálundu, xalundu

xalusu vt 1. hacer reducir (una abertura)

2. causar inflamación, causar que hincharse (el ojo)

Variante **kasa lusu** Sinón. **kixaa lusu, ndasa lusu**

M: salusu ~ xalusu, xálusu, xalusu

xalutu vt 1. hacer angosto, reducir (un agujero)

2. causar inflamación, causar que hincharse (el ojo)

Variante **kasa lutu** Sinón. **kixaa lutu, ndasa lutu**

M: salutu ~ xalutu, xálutu, xalutu

xaluvi vt hacer bonito

Variante **kasa luvi** Sinón. **kixaa luvi, ndasa luvi**

M: sandúví ~ xandúví, xándúví, xandúví

xamani (M) vt apreciar

M: samani, xámani, xamani

xamáña vt engañar **Xamáña xí'ín ralo'o se'e ún ná ndoq rā xí'ín ndē chi vee ní rā kų'ún rā xí'ín ún.**

Engaña a tu bebé para que se quede con nosotros, porque pesa mucho si se va contigo.

(xí'ín) Variante **kasa máña** Sinón. **kixaa maña, ndasa máña**

M: samáña, xamáña, xamáña

EJ: sámáña, sámáña, sámáña

xamáso vt hacer manso, dominar (a un animal)

Variante **kasa máso** Sinón. **kixaa máso, ndasa máso**

C: kasa maso\$

xame'mé vt enmudecer

Variante **kasa me'mé** Sinón. **kixaa me'mé, ndasa me'mé**

M: sami'mi ~ xami'mi, xámi'mi, xami'mi

xá'mí [pres. de: **ka'mi** quemar]

xə'mi [pret. de: **ka'mi** quemar]

xa'ná (P) vt estrangular, ahogar

xana'ma vt hacer espeso

Variante **kasa na'ma** Sinón. **kixaa na'ma, ndasa na'ma**

M: xana'ma, xána'ma, xana'ma

M: sana'ma, sána'ma, sana'ma

xanani vt 1. arreglar cuenta, llegar a un acuerdo

Na'a, ná xanani yó kuəchi yó'ó, unkúə koo ya.

Ven, vamos a arreglar este asunto; a ver qué vamos a hacer.

2. juzgar **Kíví ná xanani Ndióxi kuəchi nəñùù**

ìvì ta iyo ní koo. Cuando Dios juzgue a los del mundo, va a ser muy espantoso.

Variante **kasa nani** Sinón. **kixaa nani, ndasa nani**

M: sanání ~ xanání, xánání, xanání

A: kasa nani

EJ: no existe

xá'nda [pres. de: **ka'nda** cortar]

xə'ndá s 1. memela **Təən ndiko i xə'ndá nduchí**

ku'ún xí'ín i Tjndà'i. Mañana voy a hacer unas memelas de frijol para llevar a Tlapa.

2. cachetada, golpe (con la mano abierta) **Ká'an ka ya ndíchí ya, ta iin saá xàkìn rə xə'ndá nuyú**

ya. Todavía estaba hablando, y de repente le dio una cachetada.

M: xa'ndiá; A: lelé, xa'nda

xá'nda chíñú [pres. de: **ka'nda chíñú** mandar]

xandáá vt hacer negro

Variante **kasa ndáá** Sinón. **kixaa ndáá, ndasa ndáá**

M: sandiáá ~ xandiáá, xándiáá, xandiáá

xandəə vt juzgar

Variante **kasa ndəə** Sinón. **kixaa ndəə, ndasa ndəə**

M: no existe

xanda'á vi ser tentón

Variante **kasa nda'á** Sinón. **kixaa nda'á**

M: sanda'á, xanda'á, xanda'á

xanda'a\$ (C) [pres. de: **sanda'a** arreglar]

xanda'vi vt empobrecer, dejar pobre

Variante **kasa ndá'vi** Sinón. **kixaa ndá'vi, ndasa ndá'vi**

C: kasa nda'vi\$

xandáxá 1. quejarse continuamente, porfiar **Yə kóó**

ndítáxí i ku'ún rə kúsíki rə, xándáxá ní rə. Como no lo dejé ir a jugar; por eso está quejándose continuamente.

2. reclamar

Variante **kasa ndáxá, kasa ndəxə, ndəxə** Sinón.

kixaa ndáxá

M: no existe

xandéé 1. vi poner más fuerte, aumentar (para ser peor o mejor) **Və'a ka ku'ún ún nuyú ndotor, koto**

ka kasa ndéé yə xí'ín ún. Mejor que vayas al doctor, no sea que (la enfermedad) pone más fuerte.

2. vt causar escándalo, alborotar

Variante **kasa ndeé** Sinón. **kixaa ndeé, ndasa ndeé**

M: sandieé ~ xandieé, xándieé, xandieé

EJ: sandieé, sándieé, sandieé

xandee ini aguantar **Kú'vi ní xâni vacuna, ta xandee ini ún xí'ín yá chi yá'va'a miif va ún kú yá.**

La vacuna duele mucho; pero aguántate porque es por tu propio bien. (*xí'ín*)

Variante **kasa ndee ini** *Sinón.* **kixaa ndee ini**

M: xandee ini, xándiee ini, xandiee ini

M: sandiee ini, sándiee ini, sandiee ini

EJ: sandiee ini, sándiee ini, sandiee ini

xandia\$ (C) *pron* que

xandiáá (M) [*variante de: sandiáá*] enegrecer
Véase **xandáá**

xá'ndia (C, EJ) [*pres. de: ka'ndia* cortar] Véase **ka'nda**

xá'ndiá (M, EJ) *s* memela, cachetada Véase **xá'ndá**

xá'ndia (C, EJ) [*pret. de: ka'ndia* cortar] Véase **ka'nda**

xá'ndia...chíñu (C, EJ) [*pres. de: ka'ndia...chíñu* mandar] Véase **ka'nda chíñu**

xá'ndia...chíñu (C, EJ) [*pret. de: ka'ndia...chíñu* mandar] Véase **ka'nda chíñu**

xa'ndia nda'a\$ (C) *s* palma (*de la mano*)

xandi'i *vt* 1. moler fino **Ná kasa ndi'i i uxán, saá taxí i yá ndiko ún.** Permítame moler la masa bien fino, entonces la doy a ti para hacer tortillas.

2. remoler

Variante **kasa ndi'i** *Sinón.* **kixaa ndi'i, ndasa ndi'i**

M: no existe

xandiká *vt* anchar, ampliar, ensanchar
C: kasa ndika\$

xandikùù *vi* maltratar (*En Metlatónoc es una palabra que se usa solamente la gente anciana.*)
Katikàà nà yaxixi i nda'á itún, ta xandikùù ní nà xí'ín yá. Yákan kama ní ndixi'i yá. Colgaron a mi tía en el árbol y la maltrataron mucho. Por

eso se murió muy rápido. (*xí'ín*)

Variante **kasa ndikùù** *Sinón.* **kixaa ndikùù**

M: xandikuví, xándikuví, xandikuví

xandikuví (M) *vt* maltratar Véase **xandikùù**

xandoo *vt* limpiar, chaponar (*milpa de hierbas; antes que sembrar*)

Variante **kasa ndoo** *Sinón.* **kixaa ndoo, ndasa ndoo**

M: sandoo, sándoo, sandoo

M: xandoo, xándoo, xandoo

EJ: sándoo, sándoo, sandoo

xàndù *s* ombligo *Sinón.* **lalu, xàlù**
EJ: xandu

xanduva'a\$ (C) [*pres. de: sanduva'a\$* curar]

xanduva'a *vt* 1. castigar **Xanduva'a ka ví nà xí'ín se'e nà xá'á yá siku'ná rá xù'ún.** Castigaron muy fuerte a su hijo porque robó dinero.

2. maltratar **Ná'a xà'ní rá; kuá'á ní xà'ní rá, yákan xanduva'a ní nà xí'ín rá ta kí'ín nà rá chikàà nà ve'e kàà.** El mató a la gente; mató a muchas personas, por eso lo maltrataron y lo metieron a la cárcel. (*xí'ín*)

Variante **kasa nduva'a** *Sinón.* **kixaa nduva'a**

M: sandívá'a ~ xandívá'a, xándívá'a, xandívá'a

EJ: sándoo'... ini

xandúví *vt* 1. arreglar, preparar **Kama koo ún xandúví ún miif ún ta ko'ó yó nuú yá'vi.** Apúrate, arréglate para que nos vayamos al centro.

2. obedecer, cumplir **Ndióxi kúní rá kasa ndúví yó ndi'i yá'á'n rá.** Dios quiere que obedezcamos todo lo que Él nos dice.

Variante **kasa ndúví** *Sinón.* **kixaa ndúví** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc solamente los ancianos lo usan. En El Jicaral, el sentido 2 no es de uso común.*)

M: sandúvi ~ xandúvi, xándúvi, xandúvi

A: kasa ndívi, kisa ndívi, nikisa ndívi

EJ: sanduvií, sánduvií, sanduvií

xanduxá *vt* obligar, forzar **Kóó xí'ín i ko'ó i, ta ndinuni lo'o kixá nduxá nà xí'ín i xí'i i.** No

quería tomar, pero me obligaron.

Variante **kasa nduxa** Sinón. **kixaa nduxa, ndasa nduxa**

M: sanduxa, xánduxa, xanduxa

A: kasa nduxa

EJ: sánduxa, sánduxa, sandüxa

xáni [pres. de: **kani** destruir]

xáni (EJ) *vi* soñar **Nixə'an sɔtɔ sáku íf rə ve'e ndə chi kini ní íxáni-ndu**. Fue el sacerdote a consagrar la casa porque soñamos muy feo.

X: ndixáni, ndíxáni, ndixáni

EJ: xáni, íxáni, nixáni

¹**xəni** *s* sueño

²**xəni** *vi* 1. ser pegado, estar pegando **Kuá'an satá kalávo válf ná xəni nduxan i**. Vete a comprar clavos chicos para mis huaraches (*lit.: que serán pegados en mis huaraches*).

2. ser tocado, estar tocando (*campana*) **Na'a ndó, kə'yó ve'e ñu'u; xə xəni kàà koo misa**.

Vénganse; vamos a la iglesia; ya se está tocando la campana para la misa.

X: xəni, xāni, ndixani

M: ñani, ñāni, niñani

A: __, xāni, __

A: ñani, ñāni, niñani

EJ: ñani, ñāni, niñani

kani *vt* pegar

xá'ní [pres. de: **ka'ni** matar]

xə'ní (EJ) [pret. de: **ka'ni** matar]

xaníí *vt* hacer delgado

Variante **kasa níí** Sinón. **kixaa níí**

xanindiee\$ (C) *vi* se bajó

xəno (A) *s* nuera Véase **xànù**

xánú *s* cigarro **Tá ndixə'an rə Tindà'í ta kuə'á ka ví xánú sàtá rə ta xə sɔndí'í yəə rə yə; xə'mì rə**. Cuando fue a Tlapa compró muchos cigarros y ya los terminó todos; los fumó.

M: xánu; A: kuiño; P: xánú; EJ: xánu

xànù *s* 1. cuñada **Kuə'á ní kú ndəku'va, i yəkán kuə'á ní kú naxànù i**. Tengo muchos hermanos, por eso tengo muchas cuñadas.

2. nuera

M: xənu; C: xənu; A: xəno; EJ: xanu

xá'nú [pres. de: **kua'nu** crecer]

xə'nu (EJ) [pret. de: **kua'nu** crecer]

xá'nu [pres. de: **kə'nu** quebrar]

xə'nu (EJ) [pret. de: **kə'nu** quebrar]

xá'nu ini [pres. de: **kə'nu** ini abstenerse]

xanúú *vt* reponer, volver, pagar de vuelta

Variante **kasa nūú** Sinón. **kixaa nūú, ndasa nūú**

M: no existe

xañá'á *vt* presumir, jactarse [mod. **xachée**]

Variante **kasa ña'á** Sinón. **kixaa ña'á**

xáñu [pres. de: **kuəñu** pisar]

xá'ñú *s* borde, colindancia, orilla (*de un terreno*)

Íyo ndə kuəchi xí'ín nəchí'í yati xí'ín ndə chi ndiya'á ka nə nūú xá'ñú ndə chí'í nə. Estamos en problemas con los que siembran junto con nosotros porque se pasaron del borde a sembrar.

M: xá'ñu; A: sá'ño; P: xá'ñú; EJ: xá'ñu

kuxá'ñú *vt* comer comida

xá'ñu\$ (C) *s* comida

xə'ón (A) *s* quince Véase **xə'ùn**

xarinka\$ (C) *s* zorrillo Véase **tí'ín**

xasáka *vt* brujear, hacer travesura

Variante **kasa sáka** Sinón. **kixaa sáka**

C: kasa saka\$

xási ini (C, EJ) [pres. de: **kasini** almorzarse] Véase **kasi ini**

xásini\$ (C) [*pres. de: kasini* almorzarse] Véase **kasi ini**

xasq'o *vt* desobedecer, no hacer caso *Variante* **kasa sq'o** *Sinón.* **kixaa sq'o**

xasúví *vt* 1. cumplir, obedecer **Ndà iin nà kóó xásúví yaká'an kumisário xí'ín nà; yakán tàán ndi'i rā nà ve'e kàà.** Nadie estaba obedeciendo lo que les dijo el comisario, por eso metió a todos a la cárcel.

2. hacer, preparar, arreglar **Kasa súví ndí ná kuxi naxaa ve'e yó.** Preparen algo para que coman nuestros visitantes. *Variante* **kasa súví** *Sinón.* **kixaa súví** (*Nota dialéctica: en Metlatónoc, implica que uno hace caso por conveniencia aunque uno sabe que lo que te dice no es cierto.*)

M: sasúví ~ xasúví, xásúví, xasúví

EJ: kusuvi, kúsuvi, kusuvi

¹**xáta** [*pres. de: ¹kata* tirar]

²**xáta** [*pres. de: ²kata* escarbar]

xata (A) *vt* rasurar Véase **ndixáta**

xatāa *vi* hacerse hombre, hacerse valiente

Variante **kasa taa** *Sinón.* **kixaa taa**

C: kasa tiaa\$

xatá'a *vt* hacer desarrollar desnutrido, descriar

Variante **kasa tá'a** *Sinón.* **kixaa tá'a, ndasa tá'a**

M: no existe

xatái *vt* hacerse orgulloso, hacerse valiente

Variante **kasa táí** *Sinón.* **kixaa táí** Véase **tái**

xatāma *vt* [*variante de satāma*] hacer decaer

xatási *vt* embrujar **Naxatási kú nà xí'ín i chi kini ní ndixáni i.** Me están embrujando, porque estoy soñando muy feo. (*xí'ín*) *Variante* **kasa tási** *Sinón.* **kixaa tási** (*Nota dialéctica: no es una palabra nativa a Metlatónoc, pero algunos la usan.*)

xatási *vt* embrujar Véase **kixaa tási**

xátátán *s* médico, uno que da medicina (*requiere pronombre*) **Tá xaa naxátátán, taxi ndó se'e ndó ná kutátán nà.** Cuando lleguen los que vacunan, permitan que vacunen a sus hijos.

xatátán *vt* 1. curar **Na'a, kasa tátán ún se'e i ná nduva'a ya chi ndeé ní ndeé ndó'ó ya.** Ven a curar a mi niño para que se recupere porque está muy grave.

2. fumar

(*Nota dialéctica: en El Jicaral quiere decir*

vacunar.) *Variante* **kasa tátán** *Sinón.* **kixaa tátán, ndasa tátán**

M: satátán, xátátán, xatátán

C: kasa tátán, kixa tátán, kixa tátán

A: kasa tátán

EJ: sátátán, sátátán, satátán

xataya *vt* hacer flojo (*cosa*) Véase **sitáya**

EJ: satáya, sátáya, satáya

xate'e *vt* hacer mugroso, ensuciar

Variante **kasa te'e** *Sinón.* **kixaa te'e**

M: satié'é ~ xatié'é, xátie'é, xatié'é

EJ: sákutié'é, sákutié'é, sakutié'é

xatí (A) *s* memela de elote

xati (A) *s* pantalón, calzón (*de manta*) Véase **xàtù**

xatí (A) *adj* 1. picante

2. venenoso Véase **xatù**

xátia (C, EJ) [*pres. de: ¹katiā* tirar] Véase ¹**kata**

xátia (C, EJ) [*pres. de: ²katiā* escarbar] Véase ²**kata**

xatíā (EJ) [*pret. de: ¹katiā* tirar] Véase ¹**kata**

xatíā (EJ) [*pret. de: ²katiā* escarbar] Véase ²**kata**

xătia (C, EJ) *vt* rasurar *Sinón.* **yaku** Véase **ndixáta**

xătia (EJ) *s* cabello de elote **Xạ vạ'a kaxí-yo ndixí chi xạ ndạ íchi xătia xjnf-ña**. Ya podemos comer los elotes porque ya se secó el cabello. *Véase yata*

xatí'e (M) *vt* hacer mugroso *Véase xate'e*

xatji *vt* hacer arrugado, arrugar (*por ej.: tela, papel*)

Variante kasa tji *Sinón. kixaa tji, ndasa tji*

M: satji ~ xatji, xătji, xătji

EJ: sătji

xatjko'ó *vt* ahuecar la mano (*en forma de una taza*)

Variante kasa tjkó'ó *Sinón. kixaa tjkó'ó*

C: kasa tiko'o\$

xatĩnà *vt* actuar con mal carácter

Variante kasa tĩnà

M: satĩna ~ xatĩna, xătĩna, xătĩna

A: kasa ina

xatĩndúú *vt* hacer bola

Variante kasa tĩndúú *Sinón. kixaa tĩndúú, ndasa tĩndúú*

C: kasa tinduu\$

xaton (A) *s* ataúd, cajón (*de madera*) *Véase xatún*

xatõ'o *vt* honrar, respetar **Ni kini káá nána ndó, ta xatõ'o ndó yá chi yáñáá kú yá sɔkákú ndó'o**.

Aunque su mamá esté fea, hónrenla porque ella es la que les dio a luz.

Variante kasa tõ'o *Sinón. kixaa tõ'o, ndasa tõ'o*

M: satõ'õ ~ xatõ'õ, xátõ'õ, xatõ'õ

A: kasa tõ'o, kisa tó'o

EJ: sátõ'o, sátõ'o, sátõ'o

xatoso *vt* hacer jorobado

Variante kasa toso *Sinón. kixaa toso, ndasa toso*

M: satósó ~ xatósó, xátósó, xatósó

xatù *s* calzón, pantalón (*de manta*)

M: xatu; A: xati; EJ: xatu

xātu (M, EJ) *s* xatu (*tortilla gruesa y dulce*) *Véase xătún*

xatụ *adj* 1. picante **Kuạ'á ní ya'á tầán nána i xĩ'ín nduchí; xatụ ní ya**. Mi mamá echó mucho chile a los frijoles; están muy picantes.

2. venenoso (*p. ej.: animales, insecticidas*) **Kuni tìn kọọ yẹ'e ta ká'un ní nụụ tìn rí; xatụ ní yu'ú rí**. Ayer me mordió una culebra y me arde mucho porque es una muy venenosa.

A: xati; EJ: xatụ

xătún *adj* último (*de la familia*)

C: xătun; EJ: látun

xătún *s* xatu (*tortilla gruesa y dulce*)

M: xatụ; EJ: xătun

xatún *s* ataúd, cajón (*de madera*) **Xạ sàtá nà xatún nána chée i fyó nú; ndási nú yá yạ ná kũvi yachị yá**. Ya compraron el ataúd de mi abuela; esa impide que muera pronto. (*Creencia*)

M: xatũn; A: xaton; EJ: xatún

xatútún *vt* hacer esquinado, esquinar

Variante kasa tútún *Sinón. kixaa tútún, ndasa tútún*

C: kasa tutun\$

xatuun *vt* apretar, hacer apretado

Variante kasa tuun *Sinón. kixaa tuun, ndasa tuun*

C: kasa tuun\$

xatujún *vt* tiznar, hacer tiznar

Variante kasa tujún *Sinón. kixaa tujún, ndasa tujún*

M: satujun ~ xatujun, xá tujun, xạ tujun

xạ'un *adj* quince

M: xa'un; A: xa'on; EJ: xa'un

xáv'a (C) [*pres. de: sava'a*] hace *Véase siku'a*

xavạ'a *vt* componer, arreglar

Variante kasa vạ'a *Sinón. ndasa vạ'a*

A: kasa vạ'a

xavai *vt* hacer tardar

Sinón. kixaa vai, ndasa vai

M: no existe

xavee *vt* hacer pesado

Variante **kasa vee** Sinón. **kixaa vee, ndasa vee**

M: saveë, xáveë, xaveë

xavif *vt* 1. preparar **Kama koo ndó xavif ndó ná kuxi mígo i kixàà ve'e yó.** Apúrense a preparar la comida para que coman mis amigos que han venido a la casa.
2. arreglar **Yóò vaxi vitin koo vikó fiùù ndé; yakán kuà'an ndé kásá víf ní ndé ve'e fiu'u.** Va a haber fiesta en nuestro pueblo el mes que entra, por eso estamos yendo a la iglesia para arreglarla.

Variante **kasa víf** Sinón. **kixaa víf, ndasa víf**

M: savij ~ xavij, xávij, xavij

xavitâ *vt* hacer suave

Variante **kasa vitâ** Sinón. **kixaa vitâ, ndasa vitâ**

M: savitâ

xavixá (M) *vt* hacer mojado Véase **xa uxá**

xavixi *vt* endulzar, hacer dulce

Variante **kasa vixi** Sinón. **kixaa vixi, ndasa vixi**

M: xavixi, xávixi, xavixi

M: savixi, sávixi, savixi

xavixin *vt* recalentar (*un poquito*)

Variante **kasa vixin** Sinón. **kixaa vixin, ndasa vixin**

C: kasa vixin\$

xáxa *s* vejiga

A: sasa; EJ: lamba tiáxa

xaxa (C, EJ) *vt* distribuir **Isâ xaxá-na tutu x'ín lápi núú ná válf ná koo ndúvif-na kixaa sákuá'a-na semana vaxi. (EJ)** Pasado mañana van a distribuir útiles escolares a los niños para que estén listos para empezar sus estudios en la semana que entra.

C: xaxa, xáxa, ndixaxa

EJ: xaxá, xáxá, xaxá

xaxá'an (C) [*pres. de: kaxá'an* pastorear]

xaxá'an *vt* hacer grasoso

Variante **kasa xá'an** Sinón. **kixaa xá'an, ndasa xá'an**

M: saxa'an, xáxa'an, xaxa'an

xáxí [*pres. de: kaxi* comer]

xaxi\$ (C) *vi* saborear (*de sabor*) **Vaya te'e ikín kúvi ña va'a xáxí tén ch'ó'ò ñá, ra saá ké va'a ña.**

La flor de la calabaza sabe bien cuando se coce.

xaxji *vt* hacer duro, hacer resistente (*como carne*)

Variante **kasa xji** Sinón. **kixaa xji, ndasa xji**

M: saxií, xáxíí, xaxií

xáxin [*pres. de: kaxin* rozar]

xaxin *s* sobrino

M: saxin\$; C: saxin; A: xaxin; EJ: saxi

xâxin [*pres. de: kuâxin* sobar]

xaxínf *vt* fingir que no sabe, fingir que es inocente

Variante **kasa xínf** Sinón. **kixaa xínf, ndasa xínf**

M: __, xáxíni, xaxíni

EJ: sâxíni

xaxítun *vt* hornear, hacer barbacoa **Xaxítun ndé kùùù tix'ú kuxi ná xínj tá'an ndé x'ín.** Vamos a hornear carne de chivo para comer con nuestros amigos.

Variante **kasa xítun** Sinón. **kixaa xítun**

M: saxítun ~ xaxítun, xáxítun, xaxítun

EJ: sâxítun

xaxúxán *vt* hacer flojo (*persona o animal*)

Variante **kasa xúxán** Sinón. **kixaa xúxán, ndasa xúxán** Véase **xuxán**

xaxuxan *vt* abonar, fertilizar (*con abono de animales*)

Variante **kasa xuxan** Sinón. **kixaa xuxan, ndasa xuxan**

xuxan

xayakuá *vt* torcer

Variante **kasa yakuá** Sinón. **kixaa yakuá, ndasa yakuá**

yakuá

xayakua *vt* ensuciar

Variante **kasa yakua** *Sinón.* **kixaa yakua, ndasa yakua**

M: sayakua ~ xayakua, xáyakua, xayakua

EJ: sáyakua, sáyakua, sayákua

xayamaní *vt* hacer favor

Variante **kasa yamaní** *Sinón.* **kixaa yamaní**

C: kasa ñamani\$

xayasín *vt* hacer delicioso

Variante **kasa yasín**

M: no existe

xayasín yu'ú hacer salivar, hacer desear (*un tipo de alimento por verlo*)

Variante **kasa yasín yu'ú** *Sinón.* **kixaa yasín yu'ú, ndasa yasín yu'ú**

xayatá *vt* hacer viejo

Variante **kasa yatá** *Sinón.* **kixaa yatá, ndasa yatá**

(Nota dialéctica: en Metlatónoc esa palabra es raro en el futuro y el presente.)

M: no existe

xayáxín *vt* hacer delgado

Variante **kasa yáxín** *Sinón.* **kixaa yáxín**

M: sayáxín ~ xayáxín, xáyáxín, xayáxín

xayíí *vt* 1. consagrar, bendecir **Ná kixi sũtũ ta ka'an yó xí'ín rã ná kixi rã xayíí rã ve'e yó chi kini ní ndíxáni yó.** Cuando venga el sacerdote le vamos a decir que venga a bendecir la casa, porque soñamos muy feo.

2. guardar reposo (*una mujer después que nació su bebé*)

Variante **kasa yíí** *Sinón.* **kixaa yíí, ndasa yíí**

M: sayíí ~ xayíí, xáyíí, xayíí

C: sayíí\$, xayíí\$, xayíí

EJ: sá íí

xayóko *vt* hacer alcanzar, usar frugalmente **Yó'ò ndinuni lo'o xáyóko ún tikũí, ta inka nã ni kóó xá'ní nã míf nã. Kuá'á ka ví rá tĩn nã.** Tú tratas muy fuerte de (hacer alcanzar/usar el agua muy frugalmente), y otros ni les importa; lo

malgastan.

Variante **kasa yóko** *Sinón.* **kixaa yóko**

M: sayóko, xáyóko, xayóko

EJ: sáyóko, sáyóko, sayóko

xayuchí *vt* dejar vacío

Variante **kasa yuchí** *Sinón.* **kixaa yuchí**

M: savichí ~ xavichí, xávichí, xavichí

xayu'ú *vt* ponerse respondón

Variante **kasa yu'ú** *Sinón.* **kixaa yu'ú, ndasa yu'ú**

M: sayu'ú ~ xayu'ú, xáyu'ú, xayu'ú

xayu'ví (M) *vt* espantar, dar miedo, asustar

Véase **si'vi**

xayuyu *vt* hacer hueco

Variante **kasa yuyu** *Sinón.* **kixaa yuyu**

M: sayuyú ~ xayuyú, xáyuyú, xayuyú

xě'e (EJ) *vt* cargar debajo del brazo **Ná kuni'i xě'e-un tikachí saá kuvi kuni'i-un iin rá vixi ko'o-un.**

Carga la cobija debajo de tu brazo y así puedes llevar un refresco en la mano.

EJ: xě'e, íxě'e, nixě'e

xě'é *s* anillo

M: xe'é; C: xe'e; A: se'e; EJ: xe'é

¹**xě'e** *s* basura ligera (*como paja o aserraduras*)

Ndeé ka ví xínú i vaxi i ta ndiketa xě'e nuú i; kú'vi ní ya. Venía yo corriendo muy rápido y se metió una basurita en mi ojo y me duele mucho.

EJ: xe'e

²**xě'e** *s* cáscara (*de papa, manzana*) **Káxí ún xě'e**

satá manzana koto ka tijn ya sukún ún. No comas la cáscara de la manzana, no sea que se te vaya a atorar en la garganta.

xe'e tiaka (C) *s* escama del pez Véase **ndiuchi**

xela\$ (C) *s* seda

xi (A) ya [*variante de: xa*]

xi- (A) Indica tiempo remoto [*prefijo*]

xí *part* Indica mucho tiempo pasado

xí- [*pret. de: ku-* ponerse]

EJ: xí-

xíf *s* infección en los labios, fuego

xí *adj* marchitado

xii *vi* marchitarse **Luvi ka ví ita lo'o yó'ó tá**

xà'ndà i ya, ta vitin iin xii ndi'i ya. Esta florecita estaba muy bonita cuando la corté, pero ahora ya se marchitó completamente.

X: xii, xíi, xii

M: xii, xíi, xii

xí [*variante de: táta xí*] abuelo

xii *adj* 1. duro y elástico (*como carne, también de alguien que no empiesa su trabajo pronto*) **Vá'a míf kùñ sàtá ún; xii ka ví ya; ni kùv kaxí yó ya.** La carne que compraste no está buena; está muy dura. No podemos comerla.

2. resistente

M: xii; C: xii; EJ: xii

kuxji *vp* ponerse duro

xaxji *vt* hacer duro

xí sikuá *s* 1. antepasado

2. bisabuelo (*P*) Variante **sikuá**

M: xikuá; C: xikuá; A: sikuá

xí'í *adj* borracho

M: xí'í; P: xí'í; EJ: xí'í

²xí'í [*pres. de: ko'o* beber]

xí'í (EJ) [*pret. de: ko'o* beber]

xí'í [*pres. de: kuvi* morir]

xí'í\$ (C) *vi* se siente

xí'í (C) *adj* enfermo **Ñaxí'í kúvi fiá; ndieé ní ndó'ó fiá.** Ella está enferma; sufre mucho.

xí'í *s* hongo **Xí'í kútóo ní ndé kaxí nde, yaxán ndixax'an ndé xax'a ya ikú ta kúnaá ní nde.**

Teníamos muchas ganas de comer hongos, por eso fuimos al cerro a traerlos, y nos cansamos mucho.

M: xí'í; C: xí'í; EJ: xí'í

xí'í ini tiene deseo, se antoja (*de beber o tomar algo*) [*no tiene fut. o pret.*]

EJ: xí'í ini

xí'í...ka'ni\$ (C) [*pres. de: kuvi...ka'ni\$*] tiene calentura

xí'í so'o tfin (EJ) *s* un tipo de hongo comestible

xiin 1. *s* arruga

2. *adj* arrugado *Sinón. tii*

EJ: tii

kuxiin *vp* arrugarse

¹xíin *s* lado **Vax'a chí'í ún iin itún ku'i yati xíin ve'e ún yó'ó; vax'a ná'a kundichi nú.** Puedes sembrar un árbol frutal a un lado de la casa, se va a ver bien.

M: xíin; A: xiin, xíin, si'in; EJ: xiin

xinvè'e lado de la casa

²xíin [*pres. de: kuá'a* no querer]

xiin (EJ) [*pres. de: kuin* no querer] Véase **kua'a**

xíin [*pret. de: ku iin* estar]

xíin (EJ) [*pres. de: kuin* comprar]

¹xíin *s* cáscara (*de maíz o frijol martajado y crudo*) **Ndikata yu'ú ún chi ninu ndáá ní xíin nduchí xax'a nuy'u ún.** Lávale la boca porque tienes muchas cáscaras de frijoles en los dientes.

EJ: xíin

²xíin *adj* filoso **Xíin ní yu'ú yuchij; vax'a ní xá'nda ya kùñ.** El cuchillo está muy filoso; corta la carne muy bien.

M: xíin; A: sijin; EJ: xíin

xíin *adv* de lado

xíin kuái *s* tortuga

C: luví; EJ: luví

xí'ín 1. *prep* con **Na'a ndi'i ndó, ko'yó ve'e i kuxi ndó xí'ín nde**. Venganse todos; vamos a mi casa para que coman con nosotros.

2. *conj* y (se usa entre palabras y frases)

Yáku'vi i xí'ín ye'e tá ín kuátí ín nde; iin káchi ín nde, káchi na. La gente dice que mi hermana y yo somos gemelas; somos iguales, dicen.

3. *part* Indica acción reflexiva. **Va'a ka xatátán ún xí'ín mií ún**. Mejor que te cures tú mismo.

M: xí'ín; C: xí'in, A: xí'ín; P: xí'ín; EJ: xí'in

xí'in *vi* gotear (el techo) **Ndi'ta'ví ní teja sata ve'e, yakan xí'in ní ya**. Se quebraron muchas tejas de la azotea, por eso gotea mucho.

X: xí'in, xí'in, ndixi'in

M: xí'in, xí'in, ndixi'in

A: xí'in, xí'in, nixi'in

EJ: xí'in, xí'in, nixi'in

ˈxíká *adv* lejano, lejos **Kúxúxán ní i ku'hun i nuyá'vi; xíká ní kú ya**. Tengo mucha flojera de ir al mercado; está muy lejos.

M: xíká; A: xíká; P: xíká; EJ: xíká

kuxíká *vp* alejarse

ˌxíká [*pres. de: kaka* andar]

xíkə ini (EJ) [*variante de: xakan ini*] suspirar

xíkən ini [*variante de: xakan ini*] suspirar

xíkən...yamani [*pres. de: ndakan...yamani* pedir favor]

xikandu'u\$ (C) *vi* estuvo acostado

xíkəndú'u nduva (C) [*pret. de: kəndúnduva* estar acostado] Véase **kundú'u**

xikava\$ (C) *vi* se aplica, extiende

xíkí *s* cumbre, cerro **Súkun ka ví xíkí nuyá chí'i nde ta ku'ən sá'a ví nde xáchi'ín nde**. El cerro donde sembramos está muy alto y a fuerzas vamos allá a trabajar.

M: xíkí; A: xíkí

Xiki Tuñu Kua'a\$ (P) [*variante de: Xikiñu Kua'a*]

Vicente Guerrero Véase **Xíkñú Kuá'a**

Xíkñú Kuá'a *s* Vicente Guerrero (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

P: Xikiñu Kua'a, Xiki Tuñu Kua'a

xikó [*pres. de: kuikó* llevar]

xikó *vt* 1. vender **¿Maa kixáá ndó siku'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde?** ¿Cuándo van a empezar a hacer pan para que nos lo vendan?

2. acusar

X: xikó, xíkó, xíkó

M: xikó, íxikó, ndixikó

C: xikó, íxikó, ndixikó

A: sikó, síkó, nixikó

EJ: xiko, íxiko, nixiko

xiko *adj* veintenas (*pl. de veinte*)

A: siko; EJ: xiko

xiko\$ (C, P) *vi* tambalearse

xíkə *s* olor **Kùñù yátán ve'e ndó támi ka ví xá'an vaxi xíkə**. Está asando carne en su casa, viene un olor bien rico.

M: xíkə; A: siko; EJ: xíkə

kee xíkə eructar

tavá...xíkə hacer eructar

ni kuá'a xíkə no sabe nada de como hacer (*algo*)

xíkə en vano, no tiene chiste

xikó kava *vi* moverse, tambalearse (*con mareo o porque está borracho*)

xiko ni'i (A) *vt* voltear [*pres.: xiko ni'i, pres.: xiko ni'i*] *Sinón. ndiko ni'i*

xiko sana *vi* marearse

X: xikó sáná, xíkó sáná, xíkó sáná

xikó vatá *vt* acusar (*falsamente*) **Xa'a yavá'a kúnj na xínj na nde'e, ta ndixá'an na ndixikó vatá na nde'e nuyá cumári nde**. Como no les caemos muy

bien, fueron a acusarnos con nuestra comadre.

[*mod.*: **xikó**] Variante **xikó**

xikó vatiá (EJ) *vt* acusar, no falsamente, pero tal vez con el motivo de ver al acusado caer en problemas. [*mod.*: **xikó**]

xikqo *vi* 1. asentarse **Nda'i ní tikuí tá táán i rá ini kisi kumi, ta vitin ta xá xikdò ndi'i yá ka'á rá.**

Estaba muy sucia el agua cuando la eché en la olla ayer, pero ahora ya se asentó todo en el fondo.

2. existir **Tá T'a'an xikqo xá'á ñùù fvi ta indaá mif Ndióxi ndixiyo.** Cuando aún no existía el mundo, solamente Dios existía.

3. llegar a vivir **Xá na'á xikdò ndó ndóó ndó yó'ó.** Ya tarda que llegaron a vivir aquí. **Lo'o ní kú ná xikdò tá xaá colonia yó'ó, ta vitin xá kuá'á ní kú ná.** Eran pocos los que llegaron a vivir en esta colonia al principio, y ahora son muchos.

X: xikqo, xikóo, xikdò

xikó'ó *s* bandeja (*la planta tiene hojas como la de calabaza*) **Taxi xikó'ó ñaá nda'á i ná kundasi yu'ú kisi i.** Pásame la bandeja para tapar la boca de mi olla.

M: xikó'ó; A: tikoko; EJ: xiko'o

xiko'on (A) *vi* esconderse

xikótuví (EJ) *vi* rodarse **Xikótuví tina kuá'an-ri.** El perro se rodó y se fue.

xíku (C, EJ) *s* copete (*del pájaro*) Véase **xuku\$**

xíku\$ (C) *s* sobrina Véase **xikun**

xíkuá (M, C) *s* antepasado Véase **xíj síkuá**

xíkuá (M, C) *s* ceja Véase **síkuá**

xíkuáá *s, adv* tarde, de la tarde Variante **xakuáá**

A: xikuáa, xikuáa; EJ: xikuáa

xíkuá'á *s* 1. autoridad, principal, jefe, anciano (*casi siempre lleva pronombre*) **Kuá'á ka ví**

ñaxíkuá'á kuá'an kuxi nuú vikó tinda'á. Muchos de la autoridad han ido a comer a la boda.

2. mayor (*casi siempre lleva pronombre*)

3. casamentero (*casi siempre lleva pronombre*)

Xá ndúkú va ndé ñaxíkuá'á ku'un rá ndukú rá ña'á koo x'fín se'e ndé. Ya conseguimos al casamentero para ir a pedir mujer para que se case con nuestro hijo.

A: xíkuá'a; EJ: xíkuá'a

xíkui\$ (P) *s* zorro Véase **íkui**

xíkuijn *vi* parar, cesar (*momentariamente*) (*Nota dialéctica: en Metlatónoc sólo los ancianos lo usa.*)

X: xíkuijn, xíkuijn, ndixíkuijn

M: kúkuijn, xíkuijn, xíkuijn

A: kúkuijn, xíkuijn, xíkuijn

EJ: kúkuijn, xíkuijn, xíkuijn

xíkui'na (C) [*pret. de: sakui'na robar*] Véase **síku'na**

xíkuita\$ [*pret. de: kuita pararse*]

xíkukaton (A) *vi* se anudó

xíkún (C) [*pres. de: vikun prender*]

xíkun *adj* contagioso **Yaxíkun kú ma'ná; yó'q va kúnj kusun ta ndá ye'e xáá kúnj kusun.** El sueño es contagioso; tú eras la que tenía sueño y ahora yo también.

EJ: xíkun

kújkun *vi* contagiarse

síkuíkun *vt* contagiar

¹**xíkun** *s* huipil **Luvi ka ví xíkun síkuá'a sava ná, tan nde'e kóó kútú'va ndé síkuá'a ndé yá.**

Algunos hacen huipiles muy bonitos, pero nosotros no los podemos hacer.

C: xíkun; EJ: xíkun

²**xíkun** *s* sobrina **Xíkun i kú yá ta ni kóó káñú'ú yá ye'e.** Es mi sobrina y ni siquiera me respeta.

M: xíku\$; EJ: xíkun

xikundee\$ (C) *vi* estuvo sentado

xikundu'u\$ (C) [*pret. de: kundu'u\$* sentarse] Véase **kundú'ú**

xikútúvi (C) [*pres. de: kutuvi* pararse]

xiku'un\$ *vi* ser llevado

xikú'vi (EJ) *vi* [*pret de: kú'vi* doler]

xili *s* urraca azulejo

xili kuii\$ (C) *s* azulejo ocotero *Sinón.* **xili ndiaa**

xili ndiaa\$ (C) *s* azulejo ocotero **Xilí ndiáá ra kini ní rí xáxí rí ndixí, xáxí rí ndíví tén koó yú. (C)**
Los azulejo ocoteros hacen cosas malas; comen elote y comen huevos cuando no estoy. *Sinón.*
xili kuii

xilompi\$ (C) *adj* inflado

xíná (C) [*pres. de: ²kuná* abrir]

xíná [*pres. de: kuíná* multiplicarse]

xi'na 1. *adj* primer

2. *adv* primeramente, primero **Xi'nà sikuá'a i, saá xinu i nduu i maestra.** Necesito estudiar primero, luego llegaré a ser maestra.

M: xi'na; A: si'na; EJ: xina, xi'na

xina'á *adv* hace tiempo, antes **Xina'á sàtá táta i ñu'ú, ta okò mil va sàtá rā ya.** Mi papá compró el terreno hace tiempo y lo compró por no más de veinte mil pesos.

A: xina'a; EJ: xina'á

xiná'a [*pret. de: kupa'a* verse]

xínaní [*pres. de: ²kunaní* espiar]

xinàní [*pret. de: kunaní* llamarse]

xina'ñá ~ xina'ña (A) *s* reflejo, reflexión

xi'ndá *adj* mezquino, tacaño, codo **Xi'ndá ka ví ñaye'e na; mif tiempo xíxí na ndixaa i ve'e ta ni**

kóó ndítáxí na kuxi i. Son muy mezquinos; cuando llegué a su casa estaban comiendo y ni siquiera me invitaron.

M: xi'ndá; A: si'nda; EJ: xi'ndiá

xindàà [*pret. de: kundaa* cuidar]

xindasi ndaa [*pret. de: kundasi ndaa* encerrar]

xindasi ndiaa (C, EJ) [*pret. de: kundasi ndiaa* encerrar] Véase **kundasi ndaa**

xindàtù [*pret. de: kundatu* esperar]

xindá'vi ini (EJ) *interj* gracias Véase **tixa'vi**

xindee (C, EJ) [*pret. de: kundee* estar]

xi'ndia (M) *adj* mezquino Véase **xi'ndá**

xi'ndiá (EJ) *adj* mezquino Véase **xi'ndá**

xindiaa (C, EJ) [*pret. de: kundiaa* cuidar] Véase **kundaa**

xindiaka (EJ) [*pret. de: kundiaka* llevar] Véase **kundaka**

xindiātu (C) [*pret. de: kundiātu* esperar] Véase **kundatu**

xindichi [*pret. de: kundichi* pararse]

xindikàà [*pret. de: kundikaa, ndikaa* estar]

xindikun [*pret. de: kundikun* seguir]

xindikun ndaa [*pret. de: kundikun ndaa* pertenecer]

xindikun ndiaa\$ (C) [*pret. de: kundikun ndiaa\$* pertenecer] Véase **kundikun ndaa**

xindisò [*pret. de: kundiso, kuiso* cargar]

xindità [*pret. de: kundita* pararse]

xindixì [*pret. de: kundixi* vestir]

xindòò [*pret. de: kundoo* estar]

xindosó [*pret. de: kundosó* estar encima]

xíndutá *vi* está relampeguando [*no tiene fut. ni pret.*]

xindú'ú [*pret. de: kundú'ú* estar]

xíndu'və *s* telaraña **Íyo ní tındóó ini ve'e ndó chi íyo ní xíndu'və sukún ve'e ndó.** Tienen muchas arañas en su casa, porque hay muchas telarañas en el techo.
M: xíndu'və

xíní [*pres. de: kuni* ver]

xíní (EJ) [*pret. de: kuni* ver]

xini (C) *vi* se emborracha

xíní [*variante de: xí'ní*] cabeza

xíní *s* sombrero **Kóó xù'ún i, yákán nina xíní síkuà'a i ndi'i sdaá kǐví. Ta ña ikán kuə'an xíní i mulínú.** No tengo dinero; por eso solamente hago sombreros todos los días y éstos llevo al molino (para vender).
M: xíní; C: xíní; A: síní; EJ: yúxíní
ka'á xíní copa de sombrero

xini ndiaa (C) *vt* llevó en los brazos

xíní sọ'o [*pres. de: kuni sọ'o* oír]

xíní sọ'o (EJ) [*pret. de: kuni sọ'o* oír]

xini tuni\$ (C) *s* entendimiento

xíní ve'e (A, EJ) techo Véase **xí'ní ve'e**

Xíni Yosó (C) Cabeza del Llano (*nombre de un lugar*)

xí'ní *s* cabeza **Chinúú ún cubeta xí'ní ún chi xíta ní tikuí.** No pongas la cubeta en la cabeza porque se le tira mucho agua. *Variante xíní*
M: xíní; C: xíní; A: síní; EJ: xíní
katún xí'ní trenzar
kunu'ni xí'ní estar trenzada

xí'ní ve'e techo

xí'ní kuiya fin del año

xí'ní yóó fin del mes

xí'ní ita comienzo del río, nacimiento del río

Xí'ní Kuá'a *s* Atzompa (*un pueblo en el municipio de Metlatónoc*)

xí'ní kuiya fin del año

M: xíní kuíya; EJ: xíní kuiya

xí'ní ve'e techo

xí'ní yóó fin del mes

EJ: xíní yóó

xíní'í [*pret. de: kuni'í* cargar]

xíníká [*pret. de: kuni'ká* deber]

xini'ni (A) *vt* fregar

xíní'ú'ú [*pres. de: kuni'ú'ú* necesitar]

xíní'ú'u (EJ) [*pret. de: kuni'ú'ú* necesitar]

xinisii\$ (C) *vt* le gusta

xino (A) *vi* completarse Véase **xínu**

xínú [*pres. de: kunu* correr]

xínu *vi* 1. cumplirse, completarse **Xù'ún ndùkú tóó i, ta ni tá'an xínu kǐví kǐndòò ndé cha'vi i ya ta xə ndùkú kuu va na ya nuy i.** Conseguí dinero prestado, y todavía no se cumplen los días que quedamos de acuerdo para que pague, y ya me están pidiendo.

2. madurar

X: xínu, xínu, ndixínu

M: xínu, xínu, ndixínu

A: xino, xino, nixino

EJ: xínu, xínu, nixínu

xínu *vi* crearse, hacerse

X: xínu, xínu, ndixínu

xínu *vi* bajarse (*de tierra inclinada*)

X: xínu, xínu, ndixínu

EJ: xínu, xínu, nixínu

xínu ini convencerse, animarse **Xá xínu ini ná taxí ná yálo'o se'e ná koo xí'ín i, yákán kúsíni ní i.**

Ya se están animando para darme su hija para que se case conmigo, por eso estoy muy contento. [*mod.: xínu*]

A: nino ini

EJ: xínu ini

sixínu *vt* convencer

xínu koo *vi* subir

X: xínu koo, xínu koo, ndixínu koo

xínu ndiaa\$ (C) [*pret. de: kunu ndiaa\$* abrazar]

Véase **kunumi ndaa**

xínu ndiee\$ (M) [*pres. de: chinu ndiee* poner boca abajo]

xínu yu'ú cumplir el deseo [*mod.: xínu*]

xí'nu\$ (C) *vt* poner (*para cocer*) **Xí'ny xá'á chikaa kún kaka satá fiá ná kunuu satá fiá ndakatia ku fiá. (C)** Pon el nixtamal para cocer y echa cal también para que salga la piel cuando lo laves.

xínúmì ndaa [*pret. de: kunumi ndaa* abrazar]

xínumi ndiaa (EJ) [*pret. de: kunumi ndaa* abrazar]

xínúná (EJ) [*pret. de: kununá* abrir]

xínùù [*pret. de: kunúú* estar encima]

xínu'u\$ (P) *s* fiebre *Sínón.* **¹ka'ní**

xínve'e\$ *s* lado de la casa

C: xínve'e

xífiá (M) [*pres. de: kúifiá* multiplicarse] Véase **kujá**

xífiá'a\$ (C) [*pret. de: kúfiá'a\$* verse] Véase **kuna'a**

xífiíi (C) [*pret. de: ku iin* estar]

xífiú *s* pelitos (*parados como espinas*)

xífiùù ndai [*pret. de: kúfiuu ndai* arrastrar]

xífiú'ú [*pres. de: kúfiú'ú* necesitar]

xífiù'ù [*pret. de: kúfiu'u* estar adentro]

xífiù'ù se'e [*pret. de: kúfiu'u se'e* estar encinta]

xiso (M, C) *s* suegro, suegra (*solamente se usa con el pronombre de primera persona*) Véase **siso**

xiso nuu\$ (C) [*pret. de: koso nuu\$* ir adelante]

xítá [*pres. de: kata* cantar]

xíta (EJ) [*pret. de: kata* cantar]

xíta [*pres. de: kúitá* tirar]

¹xítá *vt* jalar, estirar

X: xítá, xítá, xítá

M: xítá; íxítá; ndixítá

C: xítá, íxítá, ndixítá

A: sitá, sitá, nixítá

EJ: xítá, íxítá, nixítá

nasita (A) *vt* corregir

nasita xí'ín yó (A) controlarse

²xítá *vi* calambrearse

X: xítá, xítá, xítá

EJ: ndaxíta

xítá *s* tortilla **Kaya ndó vàyá ná kú'ún xí'ín yó ku'a xítá vàyá kuxi yó.** Juntan las flores de las calabazas para hacer tortillas de flor de calabaza.
M: íxtá; C: íxtá; A: sitá; P: ixta\$; EJ: xítá

xítà ndaa *vi* volvió

xítà ndee [*pret. de: kata ndee* estar boca abajo]

xita nii\$ (C) [*pres. de: kátá nii* colgarse]

xítá vā'a *s* pan **Ndikā ve'e fiáá kata'nu ún bolsa ún tátu fiú'ú xítá vā'a ini ya, koto ka kuxi vilú ya.**

Allí en la pared cuelga tu bolsa si tiene pan, no sea que se lo coma el gato.

M: ixta va'a\$; A: sita vá'a; P: ixta va'a\$; EJ: pân

xitá yává [*pres. de: kuitá yává* dispersarse]

xitaan *adv* 1. en la mañana --¿Ndá hora kúá va'a kú'un i xachínú i xí'n ún? --Va'a kú'un ún xitaan va. --¿A qué horas puedo ir a trabajar contigo? -- Puedes ir por la mañana.

2. temprano (*de la mañana*) **Xitaan ní xixi i, yakán xá ká'un kúú ví ini i.** Almorzé muy temprano, por eso ya tengo hambre. *Variante xtaan*

C: xitiaan; A: xitaan, xitaan, xitaan

xitá'an [*pret. de: kutá'an* juntarse]

xitakaa (C) [*pret. de: kutakaa* colgarse]

xitaku [*pret. de: kutaku* vivir]

xitán *s* abuela **Chée kú chi nána xitán i; xá kuá'a kú chi kú se'e síkuá yá.** Mi abuela ya está muy grande; ya tiene muchos descendientes.

M: ixtán; C: xitán; A: xitan; P: ixtán

xitá'nu [*pret. de: kata'nu* estar colgado]

xiti (A) *s* intestinos Véase **siti**

xitia (M, EJ) [*pres. de: kuitia* tirar] Véase **kuita**

xitia (EJ) [*pret. de: kuitia* tirar] Véase **kuita**

xitia\$ (C) *s* cadera

xitia yava\$ (C) [*pres. de: kutia yava\$* dispersarse]
Véase **kuitá yává**

xitiaan (C) *adv* en la mañana Véase **xitaan**

xitiaku (C, EJ) [*pret. de: kutiaku* vivir] Véase **kutaku**

xitikaa (EJ) [*pret. de: kutikaa* ndaa estar colgado]

xitikaa ndaa\$ [*pret. de: kutikaa* ndaa estar colgado]

xitín *s* nariz **Ndiyáku xitín ra; la'la ní xitín ra.**

Límpiale la nariz; está muy mocoso.

M: ixtín; C: xitín; A: sitín; P: ixitin\$; EJ: xitín

xitó [*pres. de: koto* ver]

xitò *s* tío **Ndà iin na'a kóó ndóó ve'e; núní kuá'an ndi'i na sikóyo na xí'n raxitò i.** No hay nadie en la casa; todos se fueron con mi tío a desgranar su maíz.

M: xito; C: xito; A: sito; EJ: xito

xito *s* cama **Tá ndíkóo ndó na'a, ta kixaa víí ndó xito ndó.** Cuando se levanten en la mañana arreglen su cama.

M: ixto; C: xito; A: xito; P: ixto; EJ: xito

xito nani\$ (C) [*pres. de: koto nani\$* espiar] Véase **²kunaní**

xitó nde'é [*pres. de: koto nde'é* mirar]

xitó ndosó [*pres. de: koto ndosó* probar]

xitó tá'an [*pres. de: koto tá'an* visitar]

xitón (A) *s* horno Véase **xitun**

xito'ni (C, EJ) [*pret. de: koto'ni* ver]

xitò'o *s* dueño, patrón

M: ixto'o\$; A: xitò'o, xitò'o; EJ: xitò'o

xítu (C, EJ) [*pres. de: kutu* limpiar]

xítu (C, EJ) [*pret. de: kutu* limpiar]

xitú (C, EJ) *s* machete del telar

xitu ve'e\$ (C) *s* viga del pico de la casa Véase **itún xiki ve'e**

xítun *adj* de barbacoa **Kùñù xítun tixó'u kú ya xixi nde tá ndèè i scuela.** Comimos barbacoa de chivo cuando me gradué de la escuela. (*lit.: Comimos carne de barbacoa de chivo...*)

EJ: xítun

kuxítun *vp* hornearse (*en un hoyo*)

xaxítun *vt* hornear (*en un hoyo*)

xítun *s* horno (*de hoyo*) **Ni'ní vạ'a ikán ndó xítun nưú kuxítun yaví.** Calienten bien el horno para hornear el maguey.

A: xítun; EJ: xítun

xítuun (C) [*pret. de: kutuun* encender] Véase **tuun**

xivakó (C) *s* chapulín verde

xiváko *s* tipo de insecto

xivàndò *s* garza **Tá ndixạ'an ndẹ tìn ndẹ tiàká, ta sị íchị ndẹ iin ńiạ'ńu ịta, ta ndikó sava xivàndò ndikúisó rí na tiàká váfí.** Cuando fuimos a pescar, secamos un lado del río, y bajaron algunar garzas a recoger los pescaditos.

M: samí; C: samí; EJ: samí, xaló

xíxa'an (A) [*pres. de: kixa'an* pastorear] (*Nota dialéctico: no existe en Xochapa.*)

xíxạ'an [*pret. de: kuxạ'an* oler]

xíxá'ńu (C, EJ) [*pres. de: kuxá'ńu* comer comida]

xíxá'ńu (EJ) [*pret. de: kuxá'ńu* comer comida]

xíxí [*pres. de: kuxi* comer]

xíxi (EJ) [*pret. de: kuxi* comer]

xíxị [*pres. de: koko* quemarse]

xixi\$ (C) *vi* enfermarse

xixì *s* tía **Luvi ní iin cuadro yatíkáá kándíká ve'e yáxixì ị.** El cuadro que está colgado en la pared de la casa de mi tía está muy bonito.

M: xixi; C: xixi; A: sisi; EJ: xixi

xixin *vi* entumirse **¿Unkúạ ndó'ó ví nda'á ị?, chi xíxín ní ya.** No sé qué me pasa, porque se me entumen los brazos.

X: xíxín, xíxín, ndíxixin

M: xíxín, xíxín, ndíxixin

A: xixin, xíxín, nixixin

EJ: xixin, xíxín, nixixin

xixin *vi* colarse **Ná xixin vạ'a rá, saá ko'ò ndó rá chí ńú'ú ní xẹ'ẹ xí'ín rá.** Se cuele bien porque tiene mucha basurita, entonces se lo toman.

X: xixin, xíxín, ndíxixin

M: xíxín, xíxín, ndíxixin

A: xixin, xíxín, nixixin

EJ: xixin, xíxín, nixixin

síxíxín *vt* colar

xíxíni (C) [*pres. de: kuxini* cenar] Véase **kuxi xí'ín**

xíyá [*pres. de: ku íyá* acedarse]

xiyo *s* lado **Kama ka ví xạ'á nána ị kaka yá; tíká'án va kuạ'an yá ta ndạ xiyo kaá kẹtà yá.** Mi mamá camina bien rápido, apenas se fué y ya salió de aquel lado.

A: xiyo; EJ: xiyo

xìyò *s* falda, vestido

M: xiyo; C: xiyo, A: siyó, siyo; EJ: xiyo

xiyó *s* comal **Xiyó kàà kú xiyó ị, ta kini ní xíxị ndiúú xítà nưú ya.** Mi comal es de metal y se le quema mis tortillas muy rápido.

M: xiyó; A: xiyo; EJ: xiyó

xíyo *adv* otro lado del río

xíyo [*hab. de: koo* haber]

Xìyò Kuá'a San Juan Bautista Tlachichilco (*nombre de un pueblo*)

xìyò màà *s* fondo

A: siyo màá

xìyòsò [*pret. de: kosó, kuyosó* montar]

xkuaa\$ [*variante de: xikuàá*] tarde

xkua'a\$ [*variante de: xíkua'á*] mayor

xkue'e\$ (C) [*pres. de: sakue'e\$* enojarse]

xkuenda\$ (C) *vt* vigila, guarda Véase **xakuénda**

xkui'na (C) [*pres. de: sakui'na* robar] Véase **sikuf'ná**

xo'vi (A) *vi* castigarse Véase **tixu'vi**

xtaʔan [*variante de: xitaʔan*] mañana

xtava'a\$ [*variante de: xitá və'a*] pan

xto'ni\$ (C) [*pret. de: kuto'ni, koto'ni ver*]

xúku *s* copete (*de pájaro*)

C: xiku\$; EJ: xiku

xuná [*variante de: kuná*] abrir

xúná [*pres. de: kuná* abrirse]

xútú [*pres. de: kutu* limpiar]

xù'ún *s* dinero, moneda **Kóó míf xù'ún i, ta kúni**

ku'ún i ka'an síki i x'ín raxitò i, án kuchíñu rə chindeé rə ye'ə. No tengo nada de dinero y quiero ir a preguntar si mi tío me puede ayudar.

M: xu'ún; C: xu'ún; A: si'ún; EJ: xù'un

xùxà *s* trementina, resina, incienso

C: xuxa; EJ: xuxa

xuxa si'va (C) tipo negro que cae de los pinos

xuxa kuii (C) tipo fresco, suave que sale cuando se cortan los pinos

xuxa ndiuu (C) lo que está formado en bolitas duras

xùxà və'a incienso

xùxà və'a *s* incienso

xuxan *adj* trabajoso, revoltoso

xuxán *adj* perezoso, flojo (*persona o animal*)

Xuxán ní rə; ni kóó x'ín rə xəchíñú rə. Él es muy flojo; no quiere trabajar.

M: xúxan, xuxán; C: xúxan; A: xúxán; P: xúxán; EJ: xúxan

kuxúxán *vp* ser flojo

xaxúxán *vt* hacer flojo

xuxan *s* abono, tierra muy fértil al borde de un río

EJ: xuxan

Y - y

yá *pron, adj pos* Indica tercera persona de singular y femenino. **Luvi ní kisi síku'a yáLola; kútóo ní i yaxíko yá.** Lola hace las ollas muy bonitas, y me gustan mucho las que vende. *Variante ñá*
M: ñá; C: ñá, -ă, -ě, A: ñá, á; P: ñá; EJ: ñá, á

yə 1. *pron, adj* Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a una cosa que no es madera, animal, cosa redonda o líquido. **¿Unkúə ndò'ò níma i?, kú'vi ní yə. ¿Án kóó x'ín ún unkúə koo yə?** ¿Qué pasó a mi corazón?, me duele mucho (*lit.: él me duele mucho*). ¿No sabes qué debo hacer?

2. *pron, adj* Indica tercera persona de singular o de plural; se refiere a personas o animales y se usa para indicar lástima. **Nda'á itún ndàà iin yətáta chée xà'ndà yə nú; saá ndikàvə yə.** Un señor de edad se subió a un árbol para cortarlo; entonces se cayó.

3. *pron rel* que **Ndióxi rə kúni rə yə ná kañú'ú yó rə ta ndinuú ini yó kaka yó ichí rə.** Dios quiere que le respetemos y andemos en Su camino con todo el corazón.

4. *conj* por, para **Yə ku'ún x'ín i ikú kú xitá və'a sàtá i yə ta xə xixi ndi'i ndó yə.** Compré el pan para llevar al campo, pero ustedes ya se lo acabaron.

Variante ñə

M: ñə; C: ñə, -a, -e, A: ñə, -a; EJ: ñə, -a, -e

yáá *s* llovizna **Ndutá kúún yáá kú səvi; ni nūma yaxi rə.** Está lloviznando (*lit.: El agua que está cayendo es llovizna*); de seguro que no va parar pronto.
M: yáá

¹yaa *s* 1. canción, canto **Ye'ə kúni i chikəə ún iin yaa kata yə nūú i.** Quiero que pongas una canción para mí.

2. música **Tixá'á míf ñáElena xíká ñá, ta kóó yaa xítá.** Elena anda bailando sola; no hay música.

3. danza **Xina'á kua'á ka ví nuú yaa tíxa'á nañùù**
i, ta vitin kóó ka ya tíxá'á na. Antes en mi
pueblo bailaban muchas danzas diferentes, pero
ahora ya no.

M: yaa; C: yaa; A: yaa; EJ: yaa

²**yaa** *adj* 1. blanco **Nina tótó yaa xí'ín yandáá**
kútóo ní i kundixi i. Solamente ropa blanca y
negra me gusta ponerme.
2. limpio **Taán sún ún tótó yó'ó chi yayaa kú ya.**
Mete esta ropa aparte porque está limpia.
M: yaa; C: yaa; A: yaa; EJ: yaa

¹**yáá** *s* ceniza **Kuá'an katia kún yáá chí káá, ra xaa**
kún yó'o kama. (C) Vete a tirar las cenizas allá y
regresa aquí rápido.
M: yáá; C: yaa; A: yaa; EJ: yáá

²**yáá** *s* polvo, tamo **Xíká ka ví tachí ta iin ndikée**
yaa yáá ini ve'e. Había mucho viento y se metió
todo el polvo dentro de la casa.
M: yáá; A: yaa

¹**yaa** *adv* 1. despacio **Ndindí'vi ní i tá tani i xí'ín**
ita; kua'á ka ví kú rá nda yaa kándetá i nuú rá
kua'an i. Me asusté mucho cuando me llevó el
río; era muy hondo hasta me llevó flotando
despacio.
2. todavía **Kuni xà'ní na iin tikoó ta iin táku yaa**
rí; tá'an kuvi rí. Ayer medio mataron una culebra
y todavía está viva; no se ha muerto.
3. lento, poquito
C: yaa; EJ: yaa
ku'vi yaa doler un poco
yayaa despacito

²**yaa** 1. *adj* todos, todo **Iin kutáxín fùù, chi iin**
kua'an yaa na xachínú na Culiacán. El pueblo
quedó bien calmado/quieto porque se fueron
todos a trabajar en Culicán.
2. *adv* completamente, totalmente (*da énfasis al*
verbo) **Ndixixi yaa titún; nina mif fuy'u yé'é**
ndindpo. La leña se quemó totalmente; quedaron
solamente las brasas.
EJ: yaa

³**yaa** *vi* calmarse (*lluvia, viento, gente*)
X: yaa, yáa, ndiyaa
A: yaa, yáa, niyaa
siyáa *vt* calmar

yáá *adv* muy bajito (*solamente se usa con ka'an*)

yáá *s* lengua (*de la boca*) **Ye'e xíxí kú i, ta xàxí i**
yáá i; kú'vi ní ya. Estaba comiendo y me mordí
la lengua; me duele mucho.
M: yáá; C: yáa; A: láa; EJ: yáá

yaa nde'e (A) frijoles molidos (*secas*) Véase
nde'e ndi'i

yaa nu'u *s* fogón
M: nu'u; C: nu'u; A: nó'o; EJ: yáá nu'u

yaa ño'o (A) llama (*de fuego*)

yá'a *adj* color café ligero, amarillo
M: yá'a, yá'a; C: ya'a; A: yá'a; EJ: yá'a

yá'a *s* chile **Kuá'an ki'in ún iin litro lo'o ya'a ná**
kupún tià'a kuxi yó. Ve a comprar medio litro de
chiles para hacer salsa para comer.
M: ya'a; C: ya'a; A: ya'a; EJ: ya'a

ya'a 1. *vt* pasar **¿Á ndi'ndixi'í ve'e na kúa? Sísó ní**
xákú na tá ndiya'a i ye'é na. ¿Hubo muerto en la
casa de ellos? Había mucho ruido de gente
llorando cuando pasé por su casa.

2. *vi* pasar **Tá ya'a nachee nuú ndó na;**
kundatun ndó ná ya'a na, saá ya'a ndó. Cuando
pasa algún anciano delante de ustedes,
respétenlo; esperen hasta que pase, entonces
pasan ustedes.

3. *vt* desobedecer, violar

3. *vi* desencajar **Ye'e ndùvù kú i ta ndiya'a xa'a**
i; kú'vi ní ya. Me caí y se desencajó mi pie y me
duele mucho.

X: ya'a, yá'a, ndiya'a

M: ya'a, yá'a, ndiya'a

C: ya'a

A: ya'a, yá'a, niya'a ~ ya'a

EJ: ya'a, yá'a, niya'a

ya'a *s* hollín (*colgado de los morillos de la casa*)

yâ'a *adv* muy **Yâ'a ní kue'ę rí**. El animal es muy bravo. *Véase ya'a*

ya'a kuá'a (A) chile rojo

ya'a kuán (A) chile amarillo (*muy picante*)

ya'a kui (A) chile verde, chile serrano, chile jalapeño

ya'a nuú *vt* no respetar, desobedecer, violar **Xa kuá'a ní ichí yâ'a ún nuú mesa naxhíñú ta ni kóó tātán vitin; kusun lo'o ún ndatí**. Ya varias veces has faltaba el respeto a los autoridades, y ahora no hay remedio; te vas a dormir a la sombra.
[*mod.*: **ya'a**]

ya'a va'a chile guajillo
A: ya'a kuá'a

ya'a xa'a resbalar (*de un lugar alto, a uno más bajo*)
[*mod.*: **ya'a**]
EJ: ya'a xa'a

yácha *s* hacha
M: áchá; C: yáchá; A: yáchá; EJ: yácha

yachi\$ (C) *adv* ¿dónde?

¹**yachij** *adv* antes, hace tiempo **Yachij xíká xá'a ndę kée ndę ñùú İta İta ta vaxi ndę Tjndà'í**. Antes caminábamos desde Xochapa a Tlapa.
M: yachin; A: yatí; EJ: yachi

²**yachij** *adv, adj* 1. pronto, rápido **Tá ndikàvà rā nda'a itún ta na'a ní xjtàkù rā; kóó ndíx'i yachij rā**. Cuando se cayó del árbol no murió muy rápido; estuvo vivo por mucho tiempo.
2. temprano, antes de que esperaba
3. agudo (*hablando de una enfermedad o una condición médica*)
M: yachi; A: yachi; EJ: yachi

yachin (M, C, EJ) *adv* cerca *Véase yati*
kuyachin acercarse

yáká (M, C, EJ) *s* polvo *Véase yaá*

yáká (C) *s* corteza (*de árbol*) *Véase ndakua*

yakā *s* 1. troje, granero **Xa ndiku'a va yakā kęe nuni ndę kuiya vitin**. Ya hicimos el granero para guardar nuestro maíz en éste año.
2. remolino (*de cabeza*) **Kuská ní koo yá ná kuchée yá chi uvi ví kú yakā yá**. Ella va a ser muy rica cuando sea grande porque tiene dos remolinos. (*creencia*)

A: yaka; EJ: yaka

yāka *s* 1. polvo, tamo
2. basura *Véase yaá*
M: yāka; C: yāka; EJ: yāká

yakā ñu'ú granero (*estilo viejo, redondo y hecho de barro*)
EJ: yaka

yakā ñu'ú *s* codorniz **Kuá'a ní yakā ñu'ú xà'ní i. Ndichiyó rí xixi ndę kuni**. Maté muchas codornices. Ayer las cocimos y las comimos.
C: saa ndiyúú\$; EJ: kañu'u

yakán *conj* por eso **Kóó xò'un ku'un xí'fn ndę, akán kúg kù'un ndę**. No tenemos dinero, por eso no vamos a ir. [*variantes: akán, ikán, ñakán*]
M: ikán, nakake\$; C: nekan\$; A: ñakán, ikán;
EJ: ña ikán, ñakán, ikán

yakuá *adj* 1. torcido
2. chueco
Variante ndiakua
M: yakuá; C: ndiakua\$; EJ: yakuá
kuyakuá *vp* torcerse, ser torcido
xayakuá *vt* torcer
nayakuá *núu*

yakuá\$ (C) [*variante de: ndakua*] corteza (*de árbol*)

yakuā (C) *s* residuo

yakua *adj* sucio **Chikaꝯ ndó rꝯ ini tikufi ná kuchi rꝯ, saá chi yakua ní rꝯ.** Métnlo dentro del agua para bañarse porque está muy sucio.

M: yakua; A: yakua; EJ: yakua

kuyakua *vp* ensuciarse

xayakua *vt* ensuciar

yakuín *s* armadillo **Chée ní yakuín kètà nuy i, ta kóó ndíkúchíñú i ka'ní i rí.** Me salió un armadillo muy grande y no lo pude matar.

Variante ndiakuíñ

M: yakuín; C: yakuín; A: ndiakuin; EJ: yakuín

yakun *vt* rasurar, limpiar, raspar

X: __, yákuñ, __

C: yaku\$

EJ: yákuñ, íyákuñ, niyákuñ

yakun (C, EJ) *s* cepillo para el pelo

yakun (C) *s* fila, cola *Véase ikun*

yákuñ ndaa *vt* lamer

X: yákuñ ndaa, yákuñ ndaa, ndiyákuñ ndaa

M: yákuñ ndiaa, íyákuñ ndiaa, ndiyákuñ ndiaa

A: yákuñ ndaa; yákuñ ndaa; niyákuñ ndaa

EJ: yákuñ ndiaa, íyákuñ ndiaa, niyákuñ ndiaa

yákuñ ndiaa (M, C, EJ) *vt* lamer *Véase yakun ndaa*

yala *adj* desnudo *Véase chálá*

M: yala; C: yala\$; EJ: yálá

yamaní *s* favor **¡Xaa lo'o ún yamaní x'fín i; chindeé lo'o ún ye'e, ndá'vi i!** ¡Por favor hazme un favor; ayúdame, pobre de mí! *Véase maní*
EJ: ña maní

yamâni *s* regalo **Xa'á se'e nꝯ kuꝯ'an nꝯ ta'nda, yakán kuꝯ'an ní yamâni x'fín nꝯ.** Fueron a pedir la mano de la muchaha, por eso llevan muchos regalos.

yamaní uun en vano, en valde

yándá *s* lugar sin árboles **Iin xa'ndà ndi'i nꝯ itún; ní kóó mif ka nú; mif yándá mif ndùù.** Cortaron

todos los árboles; se quedó el campo bien pelón sin árboles.

EJ: yándá

yandá *s* cicatriz **Yꝯ nditꝯ'nda kú xa'á i, ta vitin kindòò yandá yꝯ.** Me corté en el pie y ahora se me quedó la cicatriz.

EJ: yanda

yani [*variante de: ñani*] hermano (*del hombre*)

yani\$ (C) *vt* sellar

yánká (EJ) *adj* difícil, complicado **Kachi-ñá xixi-yu kókúñj-ñá sachñu-ñá ndꝯ Everett saá chi ñꝯ yánká ke ndandukú-ñá nꝯ yuví ku'ún x'fín-ñá.**

Mi tía dijo que no quiere trabajar hasta Everett porque es muy complicado buscar a alguien para darle aventón.

EJ: yánká

yásí (M) [*pres. de: kasi\$ detener*]

yásín (A) *adj* delgado (*como papel*) *Véase yáxín*

yasín *adj* 1. sabroso, delicioso **Yasín ní xíxí ñꝯ'a síkuꝯ'a nána i.** Mi mamá hace la comida muy sabrosa (*lit.: muy sabrosas saben las cosas que hace mi mamá*).

2. bien [*neg.: yáxín*]

M: yasín; C: yaxin; A: yasín; EJ: yasín

kuyasín *vp* ponerse delicioso

xayasín *vt* hacer delicioso

yatá *adj* viejo **Kóó kútóo ka i tótó yó'ó; xa yatá ní va yꝯ.** Ya no me gusta este vestido; es muy viejo.

M: yatá; C: yatá; A: yatá; EJ: yatá

kuyatá *vp* envejecerse

xayatá *vt* hacer viejo

yata *s* cabello de elote (*seco*) **Xꝯ va'a kaxí yó ndixín chi xa ndĩndichĩ yata xĩ'ní yꝯ.** Ya podemos comer los elotes porque ya se secó el cabello.

M: yatiꝯ; A: yata; EJ: xătia

yatá *s* arado, estaca **Kùvì ka ta'ví i chi ndò'nì yatá i.** Ya no puedo barbechar porque se me quebró el arado.

M: yatá; A: yata; EJ: yatá

yatá chf'i (EJ) *s* palo para plantar

yatá nda'a (A) estaca (*para plantar*)

yata xínf ndixín cabello de elote (*fresco*)

yatan *vi* 1. asarse, estar asado

2. calentarse (*en el comal o fuego*) **Tikuí chikaa ún yu'ú xítá, vitá ná yatan ya; ndakú ní ya.**

Echale agua a la orilla de las tortillas para que estén más suaves cuando se calenten; están muy duras.

X: yatan, yátán, yàtàn

C: yatan, yátan, yatan

A: yatan, yátan, yatan

EJ: yatan, yátan, yatan

siyátán *vt* asar

sáyatan (EJ) *vt* asar

yátì *s* ayate

C: yátì (bolsa grande); A: yati; EJ: yátì

yati *adv* 1. cerca (*lugar*) **-¿Míí ku'un ún, ndeé ní ku'a'n ún? -Yati ñáa va ku'un i.** -¿A dónde vas que llevas mucha prisa? -Allí cerquita voy.

2. hasta a punto

M: yachin; C: yachin\$; A: yatin; EJ: yachin

kuyati *vi* acercarse

yati (A) *adv* antes Véase **yachi**

yatiá (C) *s* cabello de elote Véase **yata**

yatin (A) *adv* cerca Véase **yati**

yatu *adj* estíptico (*como platano que no es maduro*) **Na'a kútóo ná kaxí na chikún va'a ni yatum rí.** A la gente le gusta comer los guamúchiles aunque son estípticos. Variante **yatum**

M: atü; C: atu\$; EJ: atu

kuyatu *vp* amargarse

ya'hun (A) *interj* Indica una pausa.

yàvà [*variante de: vàyà*] flor de calabaza

yava *s* 1. tipo de hierba

2. tipo de semilla

yava'a *s* alma

yaví *s* maguey

M: yaví; C: yaví; A: yávi; EJ: yaví

yavi *s* 1. agujero, hoyo **Káan nde yavi nupú chi'i nde tunkui'i.** Estamos haciendo hoyos para plantar árboles frutales.

2. cueva

3. pozo

A: yavi; EJ: yavi

yavi sikon (A) laringe

yavi sitin (A) fosa nasal

yavi sukún (EJ) laringe

yavi xitin (EJ) fosa nasal

¹**ya'vi** *adj* caro, costoso **Ya'vi ka ví kùñù; iin ko'ndo lo'o pá'a ví kú yasatá i.** La carne está muy cara; compré un trocito nada más.

M: ya'vi; C: ya'vi; A: yá'vi; EJ: ya'vi

kuya'vi (C) *vp* ponerse costoso

²**ya'vi (A)** *vt* costar

ya'vi *s* 1. sueldo **Va'a kú chi ndixiyo ya'vi na'xachíñú Culiacán kuiya vitin.** El sueldo de los trabajadores en Culiacán estuvo muy bueno éste año.

2. precio **Ndàà ní ya'vi núní; vitin ya'vi ní ya.** Subió mucho el precio del maíz; ahora está caro.

3. mercado, centro **Yáña'a ku'a'n kaá kú yá ndixa'an xí'fn i xitò nde'é nde nupú ya'vi.** La

mujer que va allí es la que fue conmigo a pasear al centro.

M: ya'vi, yá'vi (#2); A: ya'vi; EJ: ya'vi

kundaa ya'vi costar

yaxa *adj* simple (*se usa más con caña de azúcar*)

C: axa

íin yaxa *sal de cal*

yaxí [*pres. de: kaxí* comer]

yaxi\$ (C) *adj* delgado (*como papel, o tela*) Véase **yáxín**

yáxín *adj* 1. delgado (*como papel, o tela*) **Luvi ka ví kátín nána i xítá; yáxín kú chi kátín yá ya.** Mi mamá echa muy bien las tortillas; las hace muy delgaditas.

2. bajo, no profundo

M: yáxín; C: yáxín; A: yásín; P: yáxín; EJ: yáxín

kuyáxín *vp* adelgazarse

xayáxín *vt* hacer delgado

yaxín *s* jícara

M: yaxín; C: yaxín; A: yaxin; EJ: yaxín

yaxin (C) *adj* delicioso, sabroso Véase **yaxín**

ye\$ (C) *pron* Es una contracción de **yo** nosotros más **e** él o ella.

yeé *s* baba, jugo del nopal **Kóó kútóo i kaxí i ví'ndá chi fyó ní yeé ya.** No me gusta comer el nopal porque tiene mucha baba. *Sinón.* **kaní**

yé'é *s* 1. puerta **Ná ndasi yé'é ta kuchíñú ka kẹ́ ndikama ini ve'e.** Cuando se cierre la puerta ya no van a poder entrar las moscas.
2. patio **Chí'í nána i iin itún chō'ma yé'é nde ta latún kú chi íin ita nú.** Mi mamá sembró un palo blanco en nuestro patio y está muy bonito; tiene muchas flores.

M: yé'e, yé'é; C: yé'e; A: yé'é; P: yé'é; EJ: yé'e

nu'u yé'é incisivo

yé'e *adj* brillante **Kití oro kú ndíla yá, yakán luvi ní yé'e rí.** Sus aretes son de oro; por eso están muy brillantes.

M: yé'e; A: yé'e; P: yé'e; EJ: yé'e

kuyé'e *vp* ponerse brillante

ndiyé'e *vi* brillar

sindiyé'e *vt* alumbrar

ye'e *pron, adj* Es la forma independiente de la primera persona de singular. **Ye'e ta ku'yn i ka'nda i iin ita ini corra.** Yo voy a ir a cortar una flor en el jardín.

M: yu'u; C: yu'u; A: yí'i; P: í'i; EJ: yu'u

yichi (A) *s* camino Véase **ichí**

yichí (A) *adj* seco Véase **íchi**

yichi (A) *vi* secar Véase **íchi**

yichi ini (A) *vt* desear, querer

yichi...takuii (A) tener sed Véase **íchi ini**

yíí [*variante de: íí*] esposo

yii (A) *s* tejón Véase **íi**

yíí [*variante de: íí*] delicado

yíí ini *adj* cuidadoso, respetuoso *Sinón.* **vii ini**

yí'í [*variante de: í'í*] crudo

yí'í (A) *s* ampolla Véase **chikíi**

yí'í (A) *pron, adj* Es la forma independiente de la primera persona de singular. Véase **ye'e**

yikí (A) *s* hueso Véase **leke**

yikí ka'a (A) cadera

yiki kōñu (A) *s* cuerpo Véase **ikí kōñu**

yikí siki (A) nuca

yikí yóq (A) garganta

yikí yu'u (A) mandíbula, quijada

yikin (A) *s calabaza Véase ikín*

yikɔn (A) *s fila, cola Véase ikɔn*

yisá (A) *adv pasado mañana Véase isâ*

yisâ (A) *s elotito Véase isá*

yisi (A) *s cabello Véase ixí*

yisi ñii (A) *vello de cuerpo*

yisi sɪkj nduchɔ nɔɔ (A) *ceja*

yisi sinj (A) *s cabello Véase ixí*

yiso (A) *s conejo Variante yison Véase leko*

yíta (A) [*pres. de: kuita pararse*] *Véase kundita*

yita (A) *s 1. flor*

2. pasto Véase ita, ita leko

yita ñu'ú (A) *s flor de nochebuena Véase ita ñu'ú*

yiti (A) *s ocote Véase ¹itin*

¹yitin (A) *s servilleta Véase so'má*

²yitin (A) *adj izquierda Véase ftín*

³yitin (A) *s cedazo Véase itin*

yiton (A) *s árbol Véase itún*

yivá (A) *s padre Véase ivá*

yiva (A) *s quelite Véase iva*

yiva chíchi (A) *planta de frijol, frijolar Véase iva chíchí*

yiva chikitɔn (A) *verdolaga Véase iva chikitɔn*

yiva lavano (A) *mostaza*

X: no existe

yiva ndusú (A) *pápalo Véase iva ndusú*

yivá ño'o (A) *s padrino Véase ivá ñu'u*

yiva sɔtɔ (A) *berro (hierba)*

X: no existe

yiva tayoo (A) *lalache (reg.), alache (hierba)
Véase iva tiyóó*

¹yi'vâ (A) *s hilo Véase i'vâ*

²yi'vâ (A) *s nieve Véase i'vâ*

¹yivi (A) *s petate Véase iví*

²yivi (A) *s barranca Véase ivi*

yivi yiti (A) *cacaya (fruta del maguey) Véase ta
itun, lombi*

yi'vi (A) *vi tener miedo Véase ku f'vi*

yi'yá (A) *adj agrio Véase iyá*

yi'yó (A) *adj peligroso Véase iyo*

yó *pron, adj Es la forma dependiente de la primera persona de plural inclusivo. Ná kɔ'ɔ yó xachííú yó, saá kana xù'ún satá i nduxán ún. Cuando vayamos a trabajar, entonces tendremos dinero para comprar tus huaraches.*
M: yo; C: yo; A: yó; EJ: yó

yo (C\$, A) *pron quién? Véase unkú*

yó nda'a (A) *¿a quién? Véase unkú*

yókán *adv por aquí y por allá*

A: ní'ni

¹yókó *adj caliente (se usa con alimentos) Iní yókó tùtâ vâ'a ní x'fí yâ tá tiempo vixin. El atole calientito es muy rico en el tiempo de frío.*

²yókó (A) *s yugo Véase yúku*

yóko *adj Tiene la característica que rinde mucho. (como frijol o pasta) Yóko ní nduchí saá chí lo'o va yâ chí'yó ta ndínáíú yâ; ndúú kuâ'a ní yâ. El frijol rinde mucho porque antes de se cuece está poquito y pero se hace mucho.*
EJ: yóko

kuyóko *vp* abundarse

xayóko *vt* usar frugalmente, hacer rendir mucho

yokó *s* espiga (*de la milpa*) **Kama ní xà'nù itun i; xə vaxi ndi'i yokó ya.** Creció muy rápido mi milpa; ya están espigando (*lit.: ya están viniendo todas las espigas*).

C: yoko; A: yoko; EJ: yokó

yokó *s* vapor **Kúná ún yu'ú kisi chi i'ní ní ya; káná ní yokó yu'ú ya. Koto ka ndíj ún.** No destapes la olla porque está muy caliente; está saliendo mucho vapor. No sea que te quemes.
M: yokó; A: yoko; EJ: yokó

yokó *s* panal, colmena **Kuni ndixə'an i xə'á yokó, ta tün ní títisun ye'ə.** Ayer fui por el panal, y me picaron mucho las avispa. (*Nota dialéctica: en Alacatlalzala también quiere decir abeja.*)
A: yoko, yóko; EJ: yoko

yokó (EJ) *s* barros de acné **Á xínj-un iin namá va'a sándi'i xə'á yokó nuy-i?** ¿Sabes de un jabón bueno para sanar los barros de acné que tengo en la cara? Véase **tiokó**

yoko xu'un (P) *s* un tipo de hormiga (*La gente creen que esta hormiga trae buena suerte e indica que uno va a encontrar dinero.*)

yoma\$ (C) *s* cuarta
M: yo'o ka'ndi\$

yóó *pron, adj* Es la forma independiente de la primera persona de plural inclusiva. **Tá váli yó kuə'an yó scuela, ta kándítá ikun na yóó, ta saá kuandéé yó ka'vi yó.** Cuando éramos pequeños nos ponían en filas para entrar a nuestros salón a estudiar.
C: yoo

yóó (C; A) [*pres. de: koo* haber]

yoo *s* cántaro **Xina'á ta nina xí'n yoo xikó ndé tikufi.** Antes acarreábamos el agua solamente con cántaros.

A: yoo; EJ: yoo

yoo (C, P, EJ) *pron* quién?, de quién? **¿Yoo itún kúú-ña?** ¿De quién es el palo? Véase **unkúg**

¹yóó *s* 1. luna **Xə vaxi tūvi saá chi xə kuə'an kēta yóó.** Ya está amaneciendo porque ya se está metiendo la luna.

2. mes **Yóó vaxi vitin koo vikó fūndé; yakán kuə'an ndé kasa víf ní ndé ve'e fū'u.** Va a haber fiesta en nuestro pueblo el mes que entra; por eso estamos yendo a la iglesia a arreglarla.

M: yóó; A: yoo; P: yóó; EJ: yóó

xə uví ndaá yóó hace pocos meses

xí'ní yóó fin del mes

xə'á yóó principio del mes

²yóó *s* carrizo
M: tiyóó; A: yóó; EJ: tiyóó

³yóó *adj* marchitado (*milpa*)
kuyóó *vp* marchitar

yóó níí luna llena
A: yoo xuxá, yoo níí

yoo ná'ñú luna nueva, media luna (*no hay palabras especiales para las fases de la luna*)
A: luna nueva: yoo xaá, yoo yutá; media luna yoo ña'ño

yó'ó 1. *adv* aquí **Tí'ví ka ún tūtù nuy i chi kóó ka i íyo yó'ó; xə ndinàmà va i.** Ya no me escribas porque ya no vivo aquí; ya me cambié.

2. *adj* este **Ichí yó'ó kúə va'a ku'un ún, yəyó'ó kúə kuə'an ndə Oaxaca.** Puede ir por este camino; éste le lleva hasta Oaxaca.
M: yó'o; C: yó'o; A: yó'o; P: yó'ó; EJ: yó'o

yó'ó *pron, adj* Es la forma independiente de la segunda persona de singular. **Kánf ka ví íyo ún, kú'ví míf kixi i koto i yó'ó.** Vives tan lejos, que casi no puedo venir a visitarte.
M: yó'o; C: yó'o; A: yó'ó; P: yó'o; EJ: yó'o

yo'ó *s* 1. reata, cuerda, mecate **Xà'ndà yo'ó sukún kinj chi tuun ní ndíkəə ya sukún rí.** El

mecate le raspó el cuello al marrano porque estaba muy apretado.

2. bejuco **Iin ndàà ndi'i yo'ó te'ęe nañá nda'á tjkáva**. Se subió todo el bejuco del chayote al ciruelo.

M: yo'ó; C: yo'ó; A: yo'ó; EJ: yo'ó

¹yo'ó *s* multitude **Kama ní ndi'i kutu ndę chi iin yo'ó chée ną'a kuą'an kutu xí'ín ndę**. Vamos a terminar de limpiar la milpa muy rápido porque una gran multitude de gente vino a limpiar con nosotros.

²yo'ó *adj* torcido **Kóó ndíkáná va'a xiyò sikuà'à i; yo'ó ní kàná ya**. No salió bien el vestido que hize; salió muy torcido.

yo'o ka'ndi\$ (C) *s* cuarta

yo'ó náyúú (EJ) *s* honda (arma)

yo'ó ñuú (EJ) *s* mecapan

yo'ó tuchí (C) *s* mecate que amarrar el palito que lleva el urdimbre a la barra urdimbre de telar de cinta

X: no existe

yo'ó tukuftiá (C) *s* mecate para conectar el telar

yoótu (C) *s* mecapan (*banda tejida de palma para cargar cosas con la cabeza*) Véase **tótó tokó**

yósó [*pres. de: kosó* montar]

yosó *s* llano **Iin yosó ká'nú ch'i'í rą; kuą'á kú chi ká ñu'u'ú rą**. Él sembró en un llano grande; tiene mucho terreno.

A: yoso; EJ: yoso

yòsó *s* metate **Xina'á ta nina nuú yòsó tà'ví nási'í xá'a ná**. Antes las mujeres martajaban su nixtamal en metates.

M: yosó; C: yosó; A: yosó; EJ: yòso

nu'u yòsó molar

Yosó Ita Ndoó (P) Plan de Zacatepec (*un pueblo en el municipio de Tlapa*) Véase **Ñu'ú Nda'i**

Yoso Nuni\$ (C) *s* Tototepec (*un pueblo en el municipio de Tlapa*) Véase **Sínúni**

Yosó Xínu ? (*nombre de un lugar*)

yòtí *s* arena **Ni'ni kú chi yòtí yu'ú ita; ni kùv'í kaka xálá i nuú ya**. La arena en la orilla del río esta muy caliente; no puedo caminar descalza sobre ella.

M: yutí; A: yotí; EJ: yutí

yovą (A) *adj* amargo Véase **uva**

yo'va (A) *adj* espeso (*atole, caldo*) Véase **na'ma**

yo'vą (A) *adj* salado Véase **u'vą**

yo'vi (A) *adj* difícil Véase **lu'vi**

¹yu (C) *pron, adj* Es la forma dependiente de la primera persona de singular. Véase **i**

²yu (C) [*variante de: yu'ú*] boca

¹yuchí *s* polvo

EJ: yuchí

²yuchí *adj* vacío **Mí yuchí mif kùù ve'e scuela; kuą'an ndi'i navałí vacacionesi**. La escuela quedó muy vacía; todos los niños se fueron de vacaciones.

M: vichí; C: vichi\$; A: vichí; EJ: vichí

³yuchí (EJ) *s* pedazo de algo que es quebradizo o frágil (*como vidrio, barro o la cáscara de huevo*) **Kùvi kaka-ra, chi yuchí vatéya xą'ndia xą'á-ra**. No puede caminar, porque un pedazo de botella le cortó el pie. Véase **yuchi**

yuchi *s* pedazo de algo que es quebradizo o frágil (*como vidrio, barro o la cáscara de huevo*) **Kùv'í kaka rą, chi yuchí botélla xà'ndà xą'á rą**. No puede caminar, porque un pedazo de botella le

cortó el pie.

EJ: yuchí

yuchí (C) *s* machete *Véase* ²**ichí**

yuchi (EJ) *s* machete, cuchillo *Véase* ²**ichí**

yüchí *s* lima **Kuá'an ndukú yüchí ná ndikuún i ichí i chi kóó xín míf yá.** Ve a pedir una lima para limar mi machete, porque no tiene nada de filo.

M: yuti\$; EJ: yuchi ndayuú

yuchi linko (EJ) *s* cuchillo con hoja de gancho

yuchi ndayuú (EJ) *s* lima

yuchi vixí pinole

yuchü (A) *s* machete *Véase* ²**ichí**

Yuka'an\$ (C) *s* Un demonio que hace que la gente pelee entre sí.

yuka'an *s* 1. brujería **Rá xákué'e va ná kú raxitò i, yuka'an chikàà ná rá, saachí sín ní ká'an rá vitin.** Están volviendo loco a mi tío; hicieron brujería, (sabemos esto) porque ahora habla muy raro.

2. maldición

EJ: yuká'an

yukía (A) 1. *adj* qué, quién

2. *adj* cualquier *Véase* **unkúá**

yúkú (C) *s* yunta

yúku *s* yugo

M: yúku; A: ³yókó; EJ: yúku

yukú (A) *pron* ¿qué? *Véase* **unkú**

yukú (A, EJ) *adj* silvestre *Véase* **ikú**
tí yukú *s* animal silvestre

yukú (C, EJ) *s* cerro, monte *Véase* **ikú**

¹**yukü (C, A, EJ)** *s* hoja, planta *Véase* **ikü**

²**yukü (A)** *s* cerro, monte *Véase* **ikú**

yuku na\$ (P) *pron* ¿quién? *Véase* **unkú ná**

Yukú Sámi (C) *s* Cerro de las Garzas (*el cerro que es más alto en esa parte de Guerrero y que sirve como el sitio preferido para llevar a cabo ceremonias religiosas*)

yukú yúú (EJ) *s* lugar desierto *Véase* **ikú yuyu**

yukuii (M, C, EJ) *s* zorro *Véase* **ikuii**

yukun (EJ) *s* cola, fila, hilera *Véase* **ikun**

yukúti (A) *pron* qué animal?

yusíni (C) *s* sombrero *Véase* **xíní**

yusu (A) *s* venado *Véase* **isun**

yútá (A) *adj* tierno *Véase* **ítá**

yúta (A) *s* río *Véase* **íta**

yuta'an nuu soko\$ (C) *vi* están hombro con hombro

yutátá (A) *s* espejo *Véase* **yuu tátán**

yuti\$ (C) *s* lima *Véase* **yüchí**

yutí (M, C, EJ) *s* arena *Véase* **yòti**

yutu (A) *s* milpa *Véase* **itu**

yutu (C, EJ) *s* mecapal (*banda tejida de palma para cargar cosas con la cabeza*) *Véase* **tòtò tokó**

yutun\$ (C) *s* árbol *Véase* **itún**

yutun tata\$ (C) *s* árbol frutal *Véase* **itún kui'i**

yutú'un (C) *adj* medio litro *Véase* **itún tú'un**

yúú (M, EJ) *s* desierto *Véase* **yáyú**

yúú 1. *s* piedra, roca **Yó'ó xìnì i kuá'an iin kóó, ta tixín yúú yó'ó xítá nii nüü rí ndíkáá rí.** Aquí vi que se metió una culebra; debajo de esta piedra se está asomando.

2. *adj* rocoso **Yúú ní yúú chí'í ndé ta tindó'ó ní xútú ndé.** Donde sembramos es muy rocoso y se nos hace muy difícil para limpiarlo.

M: yuú; C: yuu; A: yuu; EJ: yuú

yuú káa (EJ) *s* piedra de afilar **Tá ká'an-un x'ín xito-un, ndakatu'un-un-ra á taxi tóo-ra yuú káa-ra ná ndakuún-i yu'ú yuchi-i.** Cuando hablas con tu tío, preguntale si me puede prestar su piedra de afilar para que yo pueda afilar mi machete.

yuú tásin ya'a (A) *s* piedra para moler (*en molcajete*)

yuú tátán *s* espejo **Taxi yuú tátán ná koto ndaa i mif i an va'a káá i.** Dame el espejo para que yo me vea si estoy bien.

M: yuu tata\$; A: yutátá; EJ: yuú tátán

yuú tindúú (EJ) *s* piedra plana para hacer cabrillas

yu'ú 1. *s* boca, labio **Ndikata yu'ú chi ninu ndáá ní xín nduchí xá'a nū'u ún.** Lávale la boca porque tienes muchas cáscaras de frijol en los dientes.

2. *s* orilla **Ndeé kú chi xínú i kuá'an i yu'ú miní ikán ta ndikàvè i.** Iba corriendo muy recio a la orilla del lago y me caí.

3. *s* tapa, tapón

4. *adj* respondón **Yu'ú ka ví ín rā; ká'an i x'ín rā ta ndikun xā ndikuín rā yu'ú i.** Él es muy respondón; cualquier cosa que te digo ya me está respondiendo.

4. *prep* a

M: yu'ú; C: yu'u; A: yu'u; EJ: yu'ú

ixí yu'ú bigote

ka'a váli yu'ú rezongar

ká'an yu'ú hablar personalmente

kaxí yu'ú besar

koo yu'ú (A) estar de acuerdo

kuáchí yu'ú latoso

nakasi yu'ú (A) negar

ndikuiin...yu'ú contestar

siná'a...yu'ú repetir

xinu yu'ú cumplir el deseo

yu'ú ní respondón

yú'u (C, EJ) *vi* asustarse, espantarse, tener miedo *Sinón. yu'vi*

X: no existe

C: yu'u

EJ: yú'u, íyú'u, niyú'u

yu'ú (M, EJ) *pron, adj* *Es la forma independiente de la primera persona de singular. Véase ye'ē*

yu'ú leko *s* labio leporino

yu'ú ní respondón

yuuchii\$ (C) *s* mármol

yuútu (C) *s* mecapal (*banda tejida de palma para cargar cosas con la cabeza*) Véase **tōtō tokó**

yuvá (C) *s* frijol

yuvá (M, C, EJ) *s* padre (*en Metlatonoc y El Jicaral solamente se refiere a Dios o los santos*) Véase **ivá**

yuva (C, EJ) *s* hierba Véase **iva**

yuva chíchi (EJ) *s* frijolar, planta de frijol **Kana kuá'a nduchí kuiyā vichin chi va'a ní káá yuva chíchi-yu.** Este año va a ver muchos frijoles porque está muy bonito mi frijolar. Véase **iva chíchí**

yuva chikítun (EJ) *s* verdolaga **Va'a ní yáxí yuva chikítun kásun-ña x'ín tjaná.** La verdolaga enjitomatada es muy sabrosa. Véase **iva chikítun**

yuva ndúsu (EJ) *s* pápalo **Kókútoó-i kaxí-i yuva ndúsu chi sákú'v'í ní ñā tixin-i.** No me gusta comer el pápalo porque me provoca dolor de estómago. Véase **iva ndusú**

yuvā yaxin (C) *s* tipo de hierba Véase **iva yaxín**

¹yu'va (C, EJ) *s* hilo Véase **í'va**

²**yu'va** (C, EJ) *s* nieve, hielo, escarcha (*Nota dialéctica: en El Jicaral solamente se refiere a escarcha*)

yuvéñu'u (EJ) *s* padrino **Káchi-ra saá x'i'in se'e-ra, "Vichin ra ku'un-un x'i'in yuvéñu'u-un koo-un," káchi-ra.** Él le dijo a su hijo, "Hoy vas a ir con tu padrino para vivir con él." Véase **ivá ñu'u**

yuví (M, C, EJ) *s* petate Véase **iví**

yuvi (M, EJ) *s* barranca Véase **ivi**

yuví (M, EJ) *s* gente Véase **iví**

Yuvi Káni\$ (C) *s* Barranca Lejos

yú'vi (M, C, EJ) *vi* tener miedo Variante **u'ví**
Véase **ku f'vi**

yú'ví (M) *adj* asustado

yuvii\$ (C) *s* gente Variante **yuuvi\$** Véase **iví**

yuxán [*variante de: uxán*] masa

yuxan ndayi (A) masa de frijol

yúxini (EJ) *s* sombrero

¹**yúyú** 1. *s* desierto

2. *adj* desértico

M: yúú; A: yúyú; EJ: yúú

²**yúyú** *s* rocío **Kó'q ní itun, yúyú ní tañu ya, iin ndaxin yaq i.** Las milpas están muy densas, tienen mucho rocío y me mojé todo.

M: yúyú; A: yúyú; EJ: yúyú

³**yúyú** (A) *adj* vacío

yuyu *adj* hueco **Ni vǎ'á mií ikín yó'ó; ndá yuyu mií xáa ini ya.** Esta calabaza ya no sirve; suena hueca adentro.

C: iyu

ESPAÑOL – MIXTECO

A

- a** *prep* 1. (*hacia*) X: chí; M: chi; C: che\$; EJ: chí
 2. X: nūú; M: nūŋ; C: nūu; A: nōo, nō; EJ: nūú
 3. X: nda'á; M: nda'á; C: nda'a; A: nda'a;
 P: nda'á; EJ: nda'á
 4. X: yu'ú; M: yu'ú; C: yu'u; A: yu'u; EJ: yu'ú

a propósito *adv* EJ: chiñu

- abajo** *adv* 1. X: ninu; C: ninu\$; A: ninō; EJ: ninu
 2. X: tixin; M: tixi; C: tixi; A: tixin; EJ: tixin
 3. (*al fondo*) X: ka'á; M: ka'á; A: ka'a, ka'a;
 EJ: ka'á
 4. (*con referencia al río*) X: vää; C: vää

abandonado

- quedar abandonado** X: ndōo nda'á
sentir abandonado 1a. X: kuchí'ñá ini;
 M: kuchí'ñá ini
 1b. X: nduchí'ñá

- abandonar** *vt* 1. X: sindikóo nda'á
 2. X: sindōo nda'á

abdomen *m* X: tixin; M: tixi; A: tixin; EJ: tixin

- abeja** *f* 1. X: tíñuñú; M: tíñuñú; A: tíñoño;
 EJ: tíñuñú
 2. X: ñuñú; M: ñuñú; C: ñúñu; A: ññoño
abeja carpintera *f* X: timii\$
tipo de abeja negra y chica X: ndiuchi

- abierto** *adj* X: no existe; C: nu\$
estar abierto *ve* X: kununá; M: kunuñá;
 EJ: kununá

- ablandar** 1a. *vt* X: xavitá; M: savitá
 1b. *vt* X: kixaa vitá; M: no existe
 1c. *vi* X: kuvitá; M: kuvitá; C: kuvitá;
 EJ: kuvitá
 1d. *vi* X: nduvitá

1e. *vt* EJ: ndasa vitá

- abogado** *m* (*ocupa pronombre*) X: ndíchi;
 M: ndíchi; EJ: ndíchi
fiscal (*ocupa pronombre*) EJ: ndíchi xá'á ña'a
 ve'e chíñu
ser abogado X: kundichi; M: kundichi;
 C: kundichi; A: kundíchi; EJ: kundichi

abogar *ve* X: kundichi; M: kundichi; C: kundichi\$;
 A: kundichi; P: kundichi; EJ: kundichi

abonar *vt* 1a. *vt* xaxuxan

- 1b. *vt* X: kixaa xuxan; M: no existe
 1c. *vi* X: kuxúxan; EJ: kuxúxan
 1d. *vi* X: nduxúxan

- abono** *m* (*estérico*) 1. X: sí'ví; A: sí'ví kiti;
 EJ: sí'vi
 2. (*natural*) C: xá'an
 3. (*tierra muy fértil al borde de un río*) X: xuxan;
 EJ: xuxan
 3. (*tierra muy fértil donde estaban encerrados los animales*) X: xá'an; M: xá'a; A: sá'an; EJ: xá'an
 4. EJ: bóno

aborracer *vt* X: kundasí nūú...kuni; M: kundasí
 nūu ...kuni; EJ: kundasí nūú ... kuni

abrazar *vt* X: kunumi ndaa; M: kunumi ndiaa;
 C: kunu ndiaa; EJ: kunumi ndiaa

- abrir** 1a. *vt* X: kuná; M: kuñá; A: kuná; EJ: kuná
 1b. *vt* X: ndikuná; M: ndakuiñá; C: ndakuná; A:
 nakona; EJ: ndakuná
 1c. *vi* X: kuná; M: kunuñá; EJ: kununá
 1d. (*espacio*) *vi* X: nuná; M: nuñá; A: nuna;
 EJ: nuná
 1e. *vi* EJ: ndanuná
 2. (por ej.: tierra, piel, flor) *vi* X: nduva; M:
 nduva; C: nduva; A: nduva; EJ: nduva

3a. *vt* X: ndindika

3b. *vi* X: ndindika; C: nandika

abrir los ojos 1. X: no existe; C: koto'ni\$

2. (*por primera vez*) X: ndikuná nuú;

EJ: ndakuná nuú

absorber *vt* X: ko'o; M: ko'o; C: ko'o; A: ko'o;

EJ: ko'o

abstenarse *vi* 1. X: ka'ni ini; M: kaniní; EJ: ka'ni ini

2. *vi* X: ka'nu ini; M: ka'nu ini; EJ: ka'nu ini

abuela *f* 1. X: nána chée; M: nána chee; C: nana

chee; EJ: nána chée, nána xá'nu

2. X: xítán; M: ixtán; C: xítán; A: xítan; P: ixtán

3. (*indica falta de respeto in Xochapa*) X: pé'e;

C: pé'é

abuelo *m* X: táta chée; M: táta chee; C: táta chee;

EJ: táta chée, táta xá'nu

2. X: táta xijí; M: xijí; A: xijí

abundarse *vi* 1a. X: kukua'á; M: kukua'a

1b. X: ndukua'á; M: ndukua'ă

2a. X: kukuí'í; M: no existe

2b. X: ndukuí'í

aburrirse *ve* X: kuxúxán; M: kuxúxan; EJ: kuxúxan

acaba de *adv* 1. X: sakán; M: sakán; A: sakán;

EJ: sakán

2. X: sakán kuití

acabar X: no existe; C: kuiti\$

acabarse *vi* (*lluvia*) X: ndikuita; C: ndakuita;

EJ: ndakuita

acarrear *vt* 1a. X: kuikó; M: vikó; C: viko;

A: kuikó; EJ: vikó

1b. X: no existe; M: ndavikó; C: ndaviko;

EJ: ndavikó

hacer acarrear X: no existe; M: savikó;

C: saviko; EJ: sávikó

accidente, por *adj* EJ: sana

acedar 1a. *vt* xa iyá; M: sa iyá

1b. *vt* X: kixaa iyá; M: no existe

1c. *vt* X: sikuíyá; EJ: sáku iyá

1d. *vi* X: kuiyá; M: xiya; A: kuiya; EJ: ku iyá

1e. *vi* X: ndu iyá; C: ndu iyá

aceite *m* X: ceíte; A: sété; EJ: séte

acepillar *vt* 1.X: kuxín; M: kuxí; EJ: kuxí

2. X: tuxí

aceptar *vt* 1. X: kandíxá; M: kandíxa; C: kandíxa;

A: kandíxa; EJ: kandíxa

2. X: ndakuiin; C: ndakuiin; A: ndakuiin;

EJ: ndakuiin

acerca *prep* M: xa'á; C: xa'a; A: xa'a; EJ: xa'á

acercarse *vi* 1. X: tindaa; C: tandiaa\$; A: tondaa

2. X: kuyati; M: kuyachin; C: kuyachin\$;

EJ: kuyachin

aclararse *vi* 1a. (*líquidos*) X: kukuíí; M: kukuíí

1b. X: ndukuíí; C: ndukuíí

2a. (*cielo*) X: kuná; M: kunuñá

2b. X: ndikuná; M: ndakuiñá; C: ndakuná;

A: nakona; EJ: ndakuná

3. (*implica que más temprano había nubes*)

X: ndandí; A: nandii

acné

barros de acné *m* EJ: yoko

aconsejar *vt* 1. X: ndikani; EJ: ndakani

2. X: no existe; A: taxi...sini

3. (*casi siempre para hacer algo malo*) X: chikaa ...

yu'ú; M: chikaa yu'ú\$

4. (*de hacer algo malo*) X: chu'un; M: chu'un;

A: chu'u; EJ: chu'un

acordarse *v prml* 1. X: kuñu'u ini; M: kuñu'u;

A: ko'on ini; EJ: kuñu'u ini

2. X: ndika'án ini; M: ndaká'án ini; C: ndaka'an

ini; A: ndaká'án ini, naka'án; EJ: ndaka'án ini

acornear *vt* X: kachi'i; M: kachi'i; C: kachi'i

ndiki\$; A: kachi'i; P: kaki'i; EJ: kachi'i

acostarse *vi* 1a. (*suje. sing.*) X: kundú'ú;

M: kundú'ú; C: kandú'ú; A: kandú'ú;

EJ: kundu'ú, kandú'u

1b. (*subj. pl.*) X: ndikundoo

2. *vi* (*arcaísmo*) X: kava; M: kava; C: kava;

EJ: kava

acostarse boca abajo 1a. (*subj. sing.*)

X: kundú'u ndee; M: kandú'u ndiee;

A: kandu'u ndee; EJ: kandú'u ndiee

1b. X: kundoo ndee; M: kundee ndiéé

acostarse boca arriba 1a. (*subj. sing.*)

X: kundú'u nduva; M: kandú'u nduva;

A: kandu'u ndiva; EJ: kandú'u nduva

1b. (*subj. pl.*) X: kundoo nduva; M: kundee

nduva; EJ: kundee nduva

acostumbrado

ser acostumbrado *vi* X: no existe; M: yún'a;

A: ná'a

acostumbrarse *vi* X: kaan; M: kaan; C: kaan;

A: kaan; EJ: kaan

hacer acostumbrar X: sikáan; M: sakáan;

EJ: sákkan

acreditar *vt* X: chinúú va'a...tù'un; M: chinuu

va'a... tu'un

acta *f* X: ata; M: ata; C: ata; EJ: ata

acueducto *f* (*zanja*) C: tundoo\$; EJ: túndoó

acuerdo *m*

estar de acuerdo 1. X: iin yu'ú kuu; M: iin

yu'ú kuu; EJ: iin yu'ú kuu

2. X: koo tu'un\$; M: no existe; EJ: no existe

3. X: koo yu'ú; M: koo yu'ú; A: koo yu'ú; EJ: koo yu'ú

4. X: xīnū ini; A: nino ini; EJ: xīnū ini

5. X: kitá'án; M: kutá'án; EJ: kitá'án

llegar a un acuerdo 1a. X: xanani; M: sanání;

A: kasa nani; EJ: sánani

1b. X: kixaa nani; M: no existe

2. X: ka'nda xá'á; M: ka'ndia xá'a\$;

EJ: ka'ndia xá'á

3. X: no existe; M: sandaku\$; EJ: sándäku

ponerse de acuerdo 1. X: chitá'án tu'un; M:

chita'an tu'un\$; EJ: chitá'án tu'un

2. X: iin yu'ú kuu; M: iin yu'ú kuu; EJ: iin

yu'ú kuu

3. X: ka'an tá'án; M: katá'an; C: kata'an;

EJ: ka'an tá'án

quedar de acuerdo X: ndoo; M: ndoö;

A: ndoo; EJ: ndoo

X: kindoo; M: kindoo; A: kindoo;

EJ: kindoo

acusado

ser acusado *vi* C: viso\$

acusar (*falsamente; a la persona*) X: chikaa...kuachi

acusar *vt* 1. X: kakin kuachi; C: kakin kuachi;

EJ: kakin kuachi

2. X: nditú'ún...xá'á

3. X: no existe; A: sakuiso kuachi; EJ: sakuiso kuachi

4. X: xikó; M: xikó; C: xikó; A: sikó; EJ: xīko vatiá

5. (*falsamente*) X: xikó vatá

6. (*ante las autoridades*) X: taxi...kuachi; A: taxi kuachi

7. (*ante las autoridades*) EJ: ndukú ... kuachi

8. (*con malo motivo*) X: no existe; M: kavixi;

C: kavixi\$

achatado *adj* (*pies*) X: lá'mbá; M: lā'mba

adelantarse *v prnl* 1a. X: kunúú; M: kunuu;

A: kanoo; EJ: kunúú

1b. X: ndikunúú; C: ndakunuu; EJ: ndakunúú

adelantar algo *vt* X: no existe; M: koo tu'un\$

adelgazar *vi* 1a. (*algo plano*) X: xayáxín;

M: sayáxín

1b. *vt* X: kixaa yáxín; M: no existe

1c. *vi* X: kuyáxín; M: kuyáxín

1d. *vi* X: nduyáxín

2a. *vt* xalakuan; M: salakuán; EJ: no existe

2b. *vt* kixaa lakuan; M: no existe

2c. *vi* X: kulakuan; M: kulakuan

2d. *vi* X: ndulakuan

3a. *vt* (*huesudo*) X: xaleke; M: saleke

3b. *vt* X: kixaa leke; M: no existe

3c. *vi* X: kuleke; M: kuleke; C: kuleke

- 3d. *vi* X: nduleke
 4a. *vt* X: xanĩĩ
 4b. *vt* kixaa nĩ; M: no existe
 4c. *vi* X: kunĩĩ; M: no existe; C: kunĩĩ
 4d. *vi* X: ndunĩĩ
 5a. *vi* X: kukué'e; M: kukué'e; C: kukué'e;
 EJ: ndukué'e
 5b. *vi* X: ndukué'e; M: ndukué'e; EJ: ndukué'e

además *conj* 1. X: sín; M: sín; P: siin; EJ: sín
 2. X: no existe; A: ñii kía
 3. X: va'a chi

adentro *adv, prep* X: ini; M: ini; A: ini; EJ: ini
estar adentro *ve* 1a. (*subj. sing.*) X: kundikaa;
 M: kundikaa; A: kunakaa; EJ: kundikaa
 1b. (*subj. pl.*) X: kuñu'u; M: kuñu'u;
 A: kuñó'o; EJ: kuñu'u

adivinación *f* X: no existe; C: nuñu\$

adivinar X: no existe; C: taxi nuñu\$

adivino *m* X: ndákú; M: ndáku; C: nuñu\$;
 EJ: ndáku

admiración *part* C: nu\$

admirarse 1. X: ndikanda ini; M: ndakanda ini;
 C: ndakanda ini; A: naka'nda ini; EJ: ndakanda
 ini
 2. EJ: kundi'i ini

adobe *m* X: ndo'o; M: ndo'o; C: ndo'o; A: ndo'o;
 EJ: ndo'o

adorar *vt* X: kañú'ú; M: kañú'ú; A: kañó'ó;
 EJ: kañú'ú

adornar *vt* 1a. X: xakutú; sakutú; EJ: sákutú,
 sándakutú
 1b. X: kixaa kutú; M: no existe
 1c. X: ndasa kutú; M: ndasa kútú

adorno *m* X: sàví

afamar *vt* X: chinúú va'a...tù'un; M: chinuu va'a...
 tu'un\$; EJ: chinúú va'a ... tù'un

afilado *adj* C: ndiko\$

afilar *vt* X: ndiku'ún; C: ndaku'u; A: nakakin;
 EJ: ndakuún

afirmar *vt* 1. X: ndikuiin...xá'á; A: ndakuiin ...
 xa'a; EJ: ndakuiin ... xá'á
 2. X: no existe; C: kasa kuáchi

afligirse *vi* X: tana; EJ: tana

aflojar 1a. *vt* X: sitáyá; M: satáyá; EJ: sátaya
 1b. *vi* X: taya; M: taya; A: taya; EJ: taya

aforar *vt* X: no existe; C: kasa toto

afuera *adv* X: kè'è; M: kè'e; C: kè'e; A: kè'e;
 EJ: kè'e

agacharse *vi* 1. X: kuita ndee
 1b. X: ndikuiita ndee; M: kandiee\$

agarradera *f* 1. (*como de cántaro, taza*) X: so'o;
 M: so'o; C: so'o; A: so'o; EJ: so'o
 2. (*como de sartén*) X: xa'á; M: xa'á; C: xa'á;
 A: xa'á; EJ: xa'á

agarrar *vt* 1. X: ki'in; M: ki'in; C: ki'in; A: ki'in;
 EJ: ki'in
 1b. X: ndiki'in; M: ndaki'in; C: ndaki'in;
 A: naki'in; EJ: ndaki'in
 2. X: tiin; M: tiin; C: tiin; A: tiin; EJ: tiin
 3. (*para servir a alguien*) X: kachi'i; M: kachi'i;
 A: kachi'i; P: kaki'i\$; EJ: kachi'i
 4. (*sin permiso*) X: ke'é; M: ke'é; A: ke'e;
 EJ: ke'é
 5. (*con reata*) X: sikuikun; M: savikun;
 C: savikun\$; EJ: sávikun
 6. (*un puño*) X: tini'ni

agárralo *vt* X: u'ún; EJ: u'ún

hacer agarrar X: sitíin; EJ: sátíin, chitíin

agradable *adj*

ponerse agradable X: ndumaní

agradecerse *vi* X: ndita'an ini; EJ: tã'an ini

agriar 1a. *vt* X: xa iyá; M: sa iyá

1b. *vt* X: kixaa iyá; M: no existe

1c. X: sikuíyá; EJ: sáku iyá

1d. *vi* X: kuiyá; M: xiya; A: kuiya; EJ: ku iyá

1e. *vi* X: ndu iyá; C: ndu iyá

agrio *adj* X: iyá; M: iyá; C: iyá; A: yiyá; EJ: iyá

agruras

tener agruras X: kana ñu'ú ini; M: kana ñu'u ini; A: kana ño'o

agua *f* 1. X: tikuñi; M: tiákuij; A: takuij; EJ: tikuñi

2. (*hablando con un niño*) X: pñi; EJ: pñi

agua con cal X: tikäka; EJ: tikuñi kaka

agua fresca C: tia vixi\$

agua lodosa (*de un río que apenas bajó fuertemente del cerro*) X: tañũ'ú; M: tiañu'u\$

aguacate *m* 1. (*la fruta*) X: tichí; M: tichí; A: tichí; EJ: tichi

2. (*el árbol*) C: tutichi\$; EJ: tún tichi

aguado *adj* 1. (*por ej.: atole, frijoles, caldo*)

X: kuí; M: kuí; C: kuí; A: kuí; EJ: kuí

2. X: kui'la; M: no existe

3. X: uxá; M: vixá; A: visá; EJ: vixá

muy aguado X: kuí lai; M: no existe

aguantar 1a. *vt* X: xandeeé ini; M: sandieé ini; EJ: sándieé ini

1b. *vt* X: kixaa ndeé ini; M: no existe; C: no existe

1c. *vt* (*poder*) X: kundeeé; M: kundiee; A: kundee; EJ: kundieé

1d. *vt* (*soportar*) X: xa'a ndeé ini; EJ: xa'a ndeé ini

2. *vi* (*abstenerse*) X: ka'nu ini; M: ka'nu ini; EJ: ka'nu ini

aguar 1a. *vt* X: vt xakuí; M: sakuí

1b. *vt* X: kixaa kuí; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa kuí; M: no existe; EJ: ndasa kuí

2a. *vt* X: xakuí'la; M: no existe

2b. *vt* X: kixaa kui'la; M: no existe

2c. *vi* X: kukui'la; M: no existe

2d. *vi* X: ndukui'la

3a. *vt* X: xa uxá; M: savixá

3b. *vt* X: kixaa uxá; M: no existe

3b. *vi* X: ku uxá; M: kuvixá

3c. *vi* X: ndu uxá

4a. *vt* X: xala'lá; M: sala'lá

4b. *vt* X: kixaa la'lá; M: no existe

4c. *vt* X: ndasa la'lá

4d. *vi* X: kula'lá; M: kula'lá

4e. *vi* X: ndula'lá

aguardiente *m* X: ndixi; M: ndixi; EJ: ndixi

aguardiente de caña X: no existe; C: ndixi ndoo\$

aguante *s* X: túmí; M: tumi; C: tumi; EJ: túmí

agudo *adv, adj* X: yachi; M: yachi; EJ: yachi

águila *f* 1. X: taşún; M: tasu\$; EJ: taşún

2. (*arcaísmo*) P: titiá'a

aguja *f* X: tíku; M: tíku; C: tίκú; A: túkú; EJ: tíku

agujerar *vt* X: kaan; M: kaan; C: kaan; A: kaan; EJ: kaan

agujero *m* X: yavi; A: yavi; EJ: yavi

ahijado *m, f* X: se'e ñu'u; A: sa'ya ño'o; EJ: se'e ñu'u

ahogar 1. *vt* P: xa'ná

2. *v pron* (*en agua o en humo*) X: ka'an ndaa; M: ka'an ndiaa

ahora *adv* 1. X: vitin; M: vichin; C: vichin; A: vitin; P: vitin\$; EJ: vichin

2. X: tu; M: tu; C: tun\$; EJ: tu

ahorrajarse *vt* X: kosó; M: koso; C: kóso; A: koso; EJ: kuyosó

ahorcar 1. *vt* X: kua'ná; M: kuá'ñá

2. *vt* X: sikó'ní ndaa

2. *vi* X: sukun ndaa

ahorita *adv* X: tiká'an; M: taka'an; A: taká'an; EJ: taka'a

ahorita mismo X: no existe; A: nda vitin
ndea

ahuecar la mano vt 1a. X: xatiko'ó; C: kasa tiko'o\$
1b. X: kixaa tiko'ó; M: no existe

ahumado adj X: no existe; C: ñu'ma

ahumar 1a. vt X: xa i'ma; M: sa i'ma
1b. vt X: kixaa i'ma; M: no existe
1c. vt X: ndasa i'ma; M: no existe
1d. vi X: ku i'ma; M: ku i'ma
1e. vi X: ndu i'ma

aire m X: tachí; M: tachí; A: tachí; P: tachí; EJ:
tachí

mal aire X: níma; M: níma; C: níma; A:
níma; P: níma; EJ: áníma

ajo m X: tikùmì, tikùmì ajo; A: tikomi; EJ: tikumi
nduú

ajustar vt (*igualar*) X: no existe; C: kata tu'va

ala f X: ndixín; M: ndixin; A: ndixin; EJ: ndixín

alabar vt 1a. X: xaká'nú; M: saká'nu; A: kasa ká'no
1b. X: kixaa ká'nú; M: no existe
1c. X: ndasa ká'nú; M: ndasa ká'nu; EJ: ndasa
ká'nu
1d. X: siká'nú; M: saká'nu; EJ: sáká'nu

Alacatlazala X: Láka; M: no existe; A: Tokijn

alacrán m X: tisó'ma; C: tísu'ma; A: tisi'ma;
EJ: tisó'ma

alache s X: iva tiyóó; A: yiva tayoo

alborotar 1a. vt X: xandéé; M: sandieé
1b. vt EJ: ndundieé
2. vi X: ndikujsó

hacer alborotar X: sikákú...kuachi;
EJ: sándäku kuachi

alcanzar vi 1a. (*extenderse, como una comida*)
X: kukuí'í; M: no existe
1b. X: ndukuí'í; EJ: ndukuí'í

2a. (*ampliarse*) X: kuyóko; M: kuyókó

2b. X: nduyóko; EJ: nduyóko

3. (*caber*) X: nani; EJ: nani

hacer alcanzar vt X: xayóko; M: sayóko;
EJ: sáyóko

alcohol m X: ndìxì; M: ndixi; EJ: ndixi

Alcozauca X: Tàkuààn; C: Tiakuáàn

alegre adj X: sîi ini; EJ: sîi ini

alejar 1a. vt X: sikutá'a; C: sakúti'a; EJ: sákuti'a
1b. vi (*hacerse a un lado*) X: kuta'a; M: kuati'a;
A: kuta'a; EJ: kuti'a
2a. vi X: kuxíká; M: kuxíka
2b. vi X: nduxíká; M: nduxíka

alfiler m

afilador de gancho X: kàà chiki'i; M: kaa tikú\$; P: kàà
káncho

algodón m X: kachí; M: kachí; A: kachi; EJ: kachi

alguien (de ustedes) X: ndá ndó'o

algunos adj X: sava; M: sava; A: sava; P: sava; EJ: sava

alisar 1. vt X: xakaní; M: sakaní

1. vt X: kixaa kaní; M: no existe

1. vt X: ndasa kaní

2. vt X: kuxín; M: kuxí; EJ: kuxí

allá (*a la vista*) X: kaá; M: kaa; A: kaá; P: kaá;
EJ: kaa

2. (*fuera de la vista*) X: ikán; M: ikán; A: kán;
EJ: ikán

3. (*cerca del oyente*) X: ñaá; M: ñaá; A: xaan;
EJ: ñaá

hasta allá adv X: no existe; C: kuiti\$

alma vi X: yava'a

Almolonga X: Molonga

almorzar vi X: kasi ini; M: kasini; A: kasi;
EJ: kasini

Alpoyecancingo X: Tá'va

alrededor

mirar a su alrededor *vi* EJ: ndakuto'ni

altar *m* (de los brujos) X: ve'e tai

alto *adj* 1. (*sing.*) X: kâní; M: kâní; A: kâní;
P: kâní; EJ: kâní
2. X: súkun; M: súkún; C: súkún; A: síkón;
EJ: súkun

alumbrado *adj*

estar alumbrado 1a. X: ndiye'e; M: ndaye'e;
A: naye'e; EJ: ndaye'e
1b. X: ndiye'e ndaa

alumbrar *vt* X: sindiye'e; M: sandaye'e; EJ: sándaye'e

alzar *vt* X: ndani'i; M: ndoni'i; A: ndani'i;
EJ: ndani'i

amabilidad *f* C: vatia\$

amado *adj* X: maní; M: maní; A: mani, maní;
EJ: maní

amamantar *vt* X: sichíchín; C: sachichín;
EJ: sáchichín

amanecer *vi* 1. X: tui; M: tui; A: tui; EJ: tui
2. X: no existe; M: kuyaa

amar *vt* 1. X: kuni...kuni
2. X: ku'vi ini...kuni; M: M: ku'vi ini...kuni;
A: ki'vi ini; EJ: ku'vi ini ... kuni

amargar 1a. *vt* X: xa uva; C: kasa uva\$
1b. *vt* X: kixaa uva; M: no existe
1c. *vi* X: ku uva; M: ku u'va
1d. *vi* X: ndu uva
2a. (*estíptico*) *vi* X: kuyatu; M: no existe
2b. *vi* X: nduyatu

amargo *adj* X: uva; M: i'va; A: yova; EJ: uva

amarguísimo *adj* X: káva, uva káva; M: kava

amarillecer 1a. *vt* xakuáan; M: sakuáán
1b. *vt* X: kixaa kuáan; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa kuáan; M: ndasa kuáán

1d. *vi* X: kukuáan; M: kukuáán; C: kukuáán

amarillo *adj* 1. X: kuáan; M: kuáán; C: kuáán;
A: kuáán; EJ: kuáán

2. (*color café ligero*) X: yá'a; M: yá'a; C: ya'á;
A: yá'a; EJ: yá'a

amarillo claro o fuerte X: kuáan ita

hacer amarillo 1a. X: xakuáan; M: sakuáán

1b. X: kixaa kuáan; M: no existe

1c. X: ndasa kuáan; M: ndasa kuáán

amarrado *adj*

estar amarrado X: kunu'ni; M: kunu'ni;
A: kuno'ni; EJ: kunu'ni

amarrar 1. *vt* X: katún; M: katún, chikatún;
A: katón; EJ: katún
1b. *vi* X: *vi* katún; M: no existe; C: no existe;
A: no existe
2. *vi* X: no existe; M: ku'ni; C: ku'ni; A: ko'ni

ambos *adj* X: no existe; A: ndiovi

amigo, amiga *m, f* 1. (*pl*) X: naxini tá'án
2. X: (*hombre a hombre; vocativo*) X: ñani;
M: ñani; C: ñani; A: ñani; P: yani; EJ: ñani

amole *s* 1. X: namá ikú, namá kává; C: nama yúku

amontonar 1. *vt* X: chindoo koo; M: chindee koo;
C: chindee koo\$; A: chindoo ti'vi; EJ: chindee
koo
2. *vt* X: kani koo; M: kani koo
3. (*unas pocas cosas*) *vt* X: no existe; M: koyo
koo
4a. (*en un montón*) *vt* X: sindáá koo; M: sandaa
koo; EJ: sándaa koo
4b. *vi* X: ndaa koo; C: ndaa ta'an\$
5. *vt* X: no existe; C: ndata\$
6. (*muchísimos, como moscas*) *vi* X: katin;
M: kati; EJ: kati

ampliar 1. (*ensanchar*) *vt* X: xandíka
1b. *vt* X: kixaa ndíka; M: no existe
1c. *vt* X: ndasa ndíka
2a. (*rendir mucho*) *vi* X: kuyóko; M: kuyóko
2b. *vi* X: nduyóko; EJ: nduyóko

ampolla *f* 1. X: chikij; C: ñuñu; A: yí'f; EJ: chikij
ampolla de agua X: no existe; C: ñuñu
 tiakuii

ampollarse *vi* X: no existe; C: chikee, tikee

amputado *adj* X: lundu; M: lundu; EJ: lundu

amputar *vt* 1a. X: xalundu; M: salundu
 1b. X: kixaa lundu; M: no existe
 1c. X: kulundu; M: kulundu
 1d. X: ndulundu

amuleto *m* X: no existe; C: chembe\$

anaranjado *adj* X: kuá'a kuán; M: kua'a kuaan\$;
 EJ: kuá'a kuán

anciano, anciana *m,f* X: xikuá'a; A: xiku'a;
 EJ: xiku'a

anchar 1. (*ensanchar*) *vt* X: xandíka
 1b. *vt* X: kixaa ndíka; M: no existe
 1c. *vt* X: ndasa ndíka; EJ: ndasa ndíka
 2a. (*algo con abetura*) *vt* X: xakó'ó; M: sakó'ó
 2b. *vt* X: kixaa kó'ó; M: no existe
 2c. X: ndasa kó'ó; M: ndasa kó'ó; EJ: ndasa kó'ó
 2d. *vi* X: kukó'ó; M: kukó'ó
 2e. *vi* X: ndukó'ó; M: ndukó'ó; EJ: ndukó'ó
 3a. (*pies, mesas y terreno*) *vt* X: xalá'mbá;
 M: salá'mbá
 3b. *vi* X: kulá'mbá; M: kula'mba
 3c. *vi* X: ndulá'mbá; M: ndula'mbá

ancho *adj* 1. (*extenso*) X: ndíka; M: ndíka;
 A: ndíka; EJ: ndíka
 2. (*algo con abetura*) X: kó'ó; M: kó'ó; EJ: kó'ó
 3. (*pies, mesas y terreno*) X: lá'mbá; M: la'mba
ponerse ancho 1a. X: kukó'ó; M: kukó'ó
 1b. X: ndukó'ó; EJ: ndukó'ó
 2a. X: kulá'mbá; M: kula'mba
 2b. X: ndulá'mbá

andar *vi* 1. X: kaka; M: kaka; A: kaka; EJ: kaka
 2. X: kaka xá'a; M: kaka xá'a
andar dondequiera *vi* X: kuni'ni;
 M: kunu'ni; A: kuni'ni; EJ: kuni'ni
andar ladeado *vi* X: kaka xiín; C: kaka xiin

andar para divertirse X: no existe; M: kaka
 sij; A: kaka sij

andar tomado del brazo *vi* X: no existe; C:
 kaxe'e

hacer andar X: sikáká; M: sakáká; C:
 sakaka; A: sakaka; EJ: sakaka nuu

andrajoso *adj* X: lá'la; M: lá'lá; A: lá'lá; EJ: lá'la
ponerse andrajoso 1a. X: kulá'la; M: kulá'la
 1b. X: ndulá'la; EJ: ndulá'la

anestesia general, dar *vt* X: sináa ini; EJ: sánaa ini

anestesia local, dar *vt* EJ: sáxixin

ángel *m* X: ángel; C: ángli

angosto *adj* X: lutu; M: lutu; EJ: lutu
ponerse angosto 1a. X: kulutu; M: kulutu
 1b. X: ndulutu; EJ: ndulutu
 2a. X: kukútú; M: kukútú
 2b. X: ndukútú
hacer angosto 1a. X: xalutu; M: xalutu
 1b. X: kixaa lutu; M: no existe

angustia
sentir angustia 1a. X: kuchí'ñá ini;
 M: kuchí'ñá; EJ: kuchí'ña ini
 1b. X: nduchí'ñá

anillo *m* X: xè'é; M: xe'é; C: xe'e; A: se'e; EJ: xe'é

animal *m* X: kití; M: kití; C: kití; A: kití; EJ: kití
animal domesticado X: şaṇa; M: şaṇa;
 A: şaṇa, títata; EJ: şaṇa, kití ve'e
animal silvestre X: kití ññu; A: tiyukú;
 EJ: kití yukú

animar *vt* 1a. X: xa'a ndeé ini; EJ: xa'a ndeé ini
 1b. *vt* X: xa'a...ndeé
 2a. *vt* (*convencer*) X: sixínu; EJ: sáxínu ... ini
 2b. *vi* X: xínu ini; EJ: xínu ini
 3. *vt* (*de hacer algo malo*) X: chu'un; M: chu'un;
 A: chu'u; EJ: chu'un
 4. *vt* (*de hacer algo malo*) X: saká...xí'ní;
 EJ: saká ... xíní
 5. *vt* X: sinduvá'a; M: sanduva'a\$; A: sanduva'a

6. *vi* X: ndusíi ini

7. *vi* X: no existe; A: noo ini

anoche *adv* X: ñũu ndivè'é; EJ: ñũu nduve'é

anohecer *vi* X: kuñũu; EJ: kuñũu

ansiedad

tener ansiedad X: sindí'i

ansioso *adj*

estar ansioso X: kundí'i ini; M: kundí'i ini;

C: kundí'ni; A: kundí'i ini; EJ: kundí'i ini

hacer sentir ansioso X: sindí'i...ini;

C: sandí'i...ini\$; EJ: sándí'i ... ini

ante *prep* (*delante*) X: nuú; M: nuú; C: nuu;

A: noq; EJ: nuú

anteantier *adv* X: kañuu; M: kañuu; EJ: kañuu

anteayer *adv* X: kiun; M: kuñuu; C: kuñuu\$;

A: kiun, kion; EJ: kuñuu

antedicho *adj* C: ni\$

antepasado *m* X: xíi síkuá; M: xíkuá; C: xíkuá; A: síkuá

antes *adv* 1. X: xina'á; A: xina'a; EJ: xina'á

2. X: 'yachi; M: yachin; A: yatí; EJ: yachi

antes de que esperaba *adv* X: 'yachi;

M: yachi; A: yachi

antier *adv* X: kiun; M: kuñuu; C: kuñuu\$;

A: kiun, kion; EJ: kuñuu

antojarse X: xí'i ini; EJ: xí'i ini

anunciar *vi* X: ka'an; M: ka'an; C: ka'an; A: ka'an;

EJ: ka'an

anzuelo *m* X: no existe; P: kàà chiki'i

año *m* X: kuiya; M: kuiya; A: kuiya; EJ: kuiya

año pasado *ava*; M: ava; EJ: ava

dos años pasados X: ava kán; M: ava kán;

C: ava kán; EJ: ava kán

apagar 1a. *vt* X: nda'va; M: nda'va; C: nda'va;

A: nda'va; EJ: nda'va

1b. *vi* X: nda'va

apalear *vt* X: kachi'i; M: kachi'i; A: kachi'i;

EJ: kachi'i

aparecerse *vi* 1a. X: tuvi; M: tuvi; EJ: tuvi

1b. (*verse*) X: kutuvi; M: kutuvi; A: tivi;

EJ: kutuvi

1c. X: ndituvi; M: ndatuvi; EJ: ndatuvi

2. (*algo perdido*) X: ndeta

3. (*llegar; suj. pl*) X: no existe; C: kikoyo; A: kikoyo

4. X: no existe; A: naxinó

hacer aparecer X: sitúvi; C: satuvi\$;

EJ: sátuvi

aparejar *vt* X: no existe; C: kata tu'va

apartar 1. *vt* X: kasi; M: kasi; A: kasi; EJ: kasi

2. *vi* X: kee sín; C: kee síi

3. *vi* EJ: kuxiyo

4. *vt* EJ: sákuxiyo

aparte *adj*

estar aparte X: kee sín; C: kee síi\$

vivir aparte X: koo sín

apedrear *vt* X: kakin; M: kakin; A: kakin;

EJ: kakin

apenas *adv* 1. X: sakán; M: sakán; A: sakán;

EJ: sakán

2. X: sakán kuití

apetito

tener apetito (*otra vez; después de estar*

enfermo) 1a. X: kuyasín yu'ú

1b. X: nduyasín yu'ú

apilar *vt* (*obj. sing.*) X: chinúú; M: chinúú;

A: chinoo; EJ: chinúú

aplanar *vt* X: tuxí

aplastar 1a. *vt* X: sichô'má; M: sachí'ma;

EJ: sáchô'má

1b. *vi* X: chô'má; M: chí'ma; A: chí'má;

P: ndiko'mba\$; EJ: chô'má

2. vt X: kuaxin; X: kuaxin; EJ: kuaxin
 3. vt (de gente y animales) X: kundi'i;
 M: kundi'i
 4a. vi X: kulá'mbá; M: kula'mba
 4b. vi X: ndulá'mbá

aplaudir vi X: katí nda'á; M: katu nda'á;
 A: kani...nda'á; P: katún nda'á; EJ: kani nda'á

apoyarse vi X: taví ndaa; C: katavi ndiaa\$; EJ: kani ndiaa

apreciar vt M: xamaní

aprender vt 1. X: kutu'va; M: kutu'va; EJ: kutu'va
 2. X: sikuá'á; C: sakua'a; A: sakua'a; EJ: sákuá'a
aprender de X: sikuá'á...nda'á

apretado adj 1. (*bien unido*) X: kútú; M: kútu; C: kutu;
 EJ: no existe
 2. (*firme*) X: tuun; EJ: tútún
 3. X: nĩ'i; C: nĩ'i\$

apretar 1a. X: xakútú; M: no existe; EJ: no existe
 1b. vt X: kixaa kútú; M: no existe; EJ: no existe
 1c. vt X: ndasa kútú; EJ: no existe
 1d. vi X: kukútú; M: kukútu; EJ: no existe
 1e. vi X: ndukútú; EJ: no existe
 2a. vt X: xatuun; C: kasa tuun\$
 2b. vt X: kixaa tuun; M: no existe
 2c. vt X: ndasa tuun; EJ: ndasa tuun
 2d. vi X: kutuun; M: kutuun; C: tuun;
 EJ: kutuun
 2e. vi X: ndutuun; EJ: ndutuun
 3. vt X: no existe; M: saní'i
 4a. vt C: kuaxin\$
 4b. vt C: ndakuaxi\$

apretar los músculos EJ: ndasa ndáku
hacer apretado X: no existe; M: saní'i

aprovechar vt
aprovechar de otro M: sanda'á

apuñalar vt X: kani; M: kani; C: kani; A: kani;
 EJ: kani

apurado adv X: ndinuni lo'o

apurar 1. vt X: sindí'i; EJ: sandí'i
 2. vi X: kunúmí; M: kunúmi
 3. vi X: ndikundéé; C: ndakundiee; A: ndukú ndeé;
 EJ: ndakundieé

apuro adj X: xaan

aquel adj (*a la vista*) X: kaá; M: kaa; A: kaa;
 P: kaá; EJ: káa
 2. (*fuera de la vista*) X: ikán; M: ikán; A: kán;
 EJ: ikán
 3. (*cerca del oyente*) X: ñaá; M: ñaá; A: xaan;
 EJ: ñaá

aquí adv X: yó'ó; M: yó'ó; C: yó'o; A: yó'o;
 P: yó'ó; EJ: yó'o

arado m X: yatá; M: yatá; A: yata; EJ: yata

araña f X: tĩndóó; C: tĩxíndú'va; A: tĩndóó;
 EJ: tĩndóo

arar vt X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví; A: ta'vi ño'o;
 EJ: ta'ví ñu'u

árbol m X: itún; M: itún; C: yutun\$; A: yiton;
 EJ: itún

árbol de pino X: tuxá; M: tuxá; C: tuxá;
 A: tónxá; EJ: tuxa

árbol frutal X: itún kuí'i; M: itún kuí'i;
 C: yutun tata\$; EJ: itún kití vixi

tipo de árbol 1. (*de familia de encino*)
 X: ndíj; EJ: ndíj
 2. X: tiqún
 3. X: tun tiata\$

arbustos secos m EJ: linki

arcilla f EJ: ñu'u kixín

arco m (*para flechas*)
arco con flecha X: kuxin; M: koxi\$; C: koxi;
 EJ: kuxi

arco de flores EJ: tōso

arco iris m X: tilānchí; M: chilānkí; C: chilānkí;
 A: kua'nkú; P: ʔlānchí; EJ: chikolā'ndí, chila'ndí

arder *vi* 1. X: ka'un; M: ka'un; A: ka'on; EJ: ka'un
2. X: no existe; A: kasin

hacer arder *vt* X: siká'un; M: saká'un;
EJ: sáka'un

ardilla *f* X: ndikuáñú; M: ndikuáñu; A: ndikuáñó;
EJ: ndikuáñú

arena *f* X: yòtí; M: yutí; C: yutí; A: yoti; EJ: yutí

arete *m* X: ndíla; M: kaso'o; A: siki so'o;
EJ: siki so'o

armadillo *m* X: yakuín; M: yakuín; C: yakuín;
A: ndiakuin; EJ: yakuín

arodillarse *vi* X: kusítí; M: kusítí; C: kusítí;
EJ: kusítí

arollar *vt* X: tuví; A: tivi; EJ: tuví, suví

arrancar *vt* X: tu'un; M: tu'un; A: to'on; P: tu'un;
EJ: tu'un

arrastrar *vt* X: kuñuu ndai; M: kañu'u; C: kañú'u

arreglar 1a. *vt* X: xandúví; M: sandúví; A: kasa ndívi;
EJ: sánduví
1b. *vt* X: kixaa ndúví; M: no existe
2a. *vt* X: xasúví; M: sasúví; EJ: kasuvi
2b. *vt* X: kixaa súví; M: no existe
3a. *vt* 1a. X: xavíí; M: savíi
3b. *vt* X: kixaa víí; M: no existe
3c. *vt* X: ndasa víí; M: ndasa víi; EJ: ndasa víí
3d. *vi* X: kuvíí; M: kuvíi, C: kuvíi
3e. *vi* X: nduvíí
4a. *vt* X: sindá'a; M: sanda'a\$; A: sanda'a;
EJ: sánda'a
4b. *vi* X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a; A: nda'a;
EJ: nda'a
5a. *vt* X: xava'a
5b. *vt* X: ndasa va'a; EJ: ndasa va'a
6a. *vt* (*cuenta o problema*) X: xanani; M: sanání;
A: kasa nani
6b. *vt* X: kixaa nani; M: no existe
6c. *vi* X: kunani; M: kunani
7. *vi* (*ponerse de acuerdo*) X: ka'an tá'an;
M: ka'tá'an; C: ka'ta'an; EJ: ka'an tá'an

arrepentirse *v prnl* 1a. X: ndikó koo ini; A: ndikó
koo ini; EJ: ndikó koo ini
1b. C: nandiko ini

arriba *adv* 1. X: nínú; A: nino; EJ: nínú
2. (*con referencia al río*) X: vāsó; C: vásó; EJ: vāsó

arrimar *vi* X: no existe; C: katiatia

arrodiarse *vi* X: kusítí; M: kusítí; C: kusítí;
A: kuxítí; EJ: kusítí

arruga *f* 1. X: tii; EJ: tii
2. X: xiin

arrugado *adj* 1. X: tii; EJ: tii
2. X: xiin

arrugar 1a. (*por ej.: ropa, papel*) *vt* X: xatíi;
M: satíi; EJ: sátií
1b. *vt* X: kixaa tii; M: no existe
1c. *vt* X: ndasa tii
1d. *vi* X: kutíi; M: kutíi
1e. *vi* X: ndutíi
2a. *vi* (*por ej.: piel, fruta*) X: kuxiín
2b. *vi* X: nduxiín

asar *vt* X: no existe; C: ndayatan

asar 1. *vt* (*calentar*) X: tavi; A: tavi; EJ: tavi
2. *vi* X: yatan; C: yatan; A: yatan; EJ: yatan
3. *vt* X: siyátán; EJ: sáyatan

ascáride *f* X: tindakú; C: tindaku\$; A: tindakú

asco

tener asco X: kukini ini; M: kukini ini\$;
EJ: kukini ini

asegurador *m* X: kàa chiki'f; M: kaa tikú\$; P: kàa
káncho

asentarse *vi* X: xikoo

aserrín *s* A: tikivá yiton

asesinar X: ka'ní...ndíi; M: ka'ni...ndíi;
C: ka'ni...ndíi; A: ka'ni ndíi\$; EJ: ka'ní ndíi

así *adv* 1. X: saá; M: saá; A: saá; EJ: saá
2. X: so'va; C: su'va\$; A: si'a; EJ: su'va

asiento *m* X: taj; M: tiayu; C: tiayu; A: tayi

ásma EJ: kuiñu nañu

asomar *vi* 1a. X: sikée sukún; M: satee sukun\$;
EJ: satee sukún
1b. X: kee sukún
2. X: kata nii nuú; M: kata nii nuu

asombrarse *v prml* 1. X: ndikanda ini;
M: ndakanda ini; C: ndakanda ini; A: naka'nda
ini; EJ: ndakanda ini
2. EJ: kundi'i ini

áspero *adj* X: 'kue'e; M: kue'e; C: kue'e; A: kue'e

asustar 1a. *vt* X: xa f'vi
1b. *vt* X: kixaa f'vi; M: no existe
1c. *vt* X: ndasa f'vi; M: ndasa yu'ví
1d. *vt* X: si'vi; M: sayu'ví; C: sayu'ví; A: sayí'vi;
EJ: sáyü'u
1e. *vi* X: ku f'vi; M: yu'ví; C: yu'ví; yí'ví,
kuyi'vi; EJ: yü'vi
2a. *vt* X: xa iyo; M: sa iyo; EJ: sá iyo
2b. *vt* X: kixaa iyo; M: no existe
3a. *vt* X: no existe; C: sayu'ú; EJ: sáyü'u
3b. *vi* X: no existe; C: yu'u\$; EJ: yü'u

atacar *vt* X: kasi; M: kasi; EJ: kasi

ataque

sufrir un ataque epiléptico EJ: kuvi íí

ataúd *m* X: xatún; M: xatün; A: xaton; EJ: xatún

atender *vt* X: koto; M: koto; C: koto; A: koto;
EJ: koto

atención *f*

con mucha atención X: kua'an ini; M: kua'an
ini; EJ: kua'an ini

poner atención 1a. X: taa so'o; M: tiaa so'o; EJ:
tiaa so'o
1b. EJ: nduta'an

aterciopelado *adj* X: túmí; C: túmí; EJ: túmí

atestiguar *vt* X: ndikuiin...xa'a; A: ndakuiin ... xa'a;
EJ: ndakuiin ... xa'a

Atlamajalcingo del Monte X: Chota; M: Chotia\$;
A: Chuta

atole *m* X: tûtà; M: tutia; C: tutia\$; A: tuta;
EJ: tutia, tiutia

atole blanco X: tûtà yaa; A: tuta yaa

atole dulce X: tûtà vixi; A: tuta vi\$; EJ: tutia vixi

atole xoco 1. X: tûtà kâyá; A: tuta yiyá

tipo de atole (*no es bebida, sino comida*)
X: tami; A: tami

atorar *vi* X: tjin; M: tjin; A: tjin; EJ: tjin

atragantarse *vi* X: ka'a; M: no existe; P: ka'a;
EJ: ka'a

atrapar *vt*

estar atrapado X: kaku'un; M: kaku'un;
A: kak'o'on; EJ: kaku'un, ndaku'un

atrás de *adv* X: sata; M: sata; C: sata; A: sata

atrevido *adj* 1. X: kôo ini; M: no existe
2. X: kôo níma; M: koq níma

Atzompa X: Xi'ní Kuá'a

aumentar *vi* 1a. X: xandé; M: sandié; EJ: sándieé

1b. X: kixaa ndé; M: no existe

1c. X: kundé; kundiee; A: kundee; EJ: kundieé

1d. X: ndundé

2. X: kaa; M: kaa

3a. X: xakua'a

3b. X: kukua'a; M: kukuá'a; EJ: kukua'a

3c. X: ndukua'a; M: ndukua'a; EJ: ndukua'a

aún *conj* X: nani; EJ: nání

aún así 1. X: saá ni

2. X: vavaa kuiti

aunque *conj* X: va'a ni; A: vani; EJ: va'a ni

aunque sea 1. X: á nda; EJ: á nda

2. X: va'a rá; M: va rá; EJ: va'a ni

autoridad *f* 1. (*cuando lleva pronombre*) X: chiñu;
M: chiñu; C: chiñu; A: chiño; EJ: chiñu

2. (*cuando lleva pronombre*) EJ: ká'nu
 3. (*casi siempre lleva pronombre*) X: xikuà'á;
 A: xikua'a; EJ: xikua'á
 4. (*derecho*) X: ichí; M: ichí; A: yichi
 5. (*derecho*) X: ndaí; M: ndiayú; EJ: ndiáyu
 6. (*poder*) X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee; A: ndee;
 EJ: ndieé

avaricia *f*

- actuar con avaricia** *vp* 1a. kuxi'ndá,
 M: kuxi'ndia; C: kuxi'ndia; EJ: kuxi'ndiá
 1b. X: nduxi'ndá; EJ: nduxi'ndiá

- aventar** *vt* 1a. X: sindikává; M: sandákáva;
 C: sandakava\$; A: sanakava
 1b. X: sikáva; M: no existe
 2. X: sikáná; M: sakána; C: sakána; A: sakana;
 EJ: sákana

- avergonzar** 1a. *vt* siká'an...nuu; M: saká'an...núü;
 A: sika'an noo, sakuka'an...noo; EJ: saka'an ...
 núü
 1b. *vi* X: kuka'an núü; M: kuka'an nuu;
 A: kuka'an noo; EJ: kuka'an núü

- avión** *m* X: itún ndáchí; M: túndáchí;
 C: tundachi\$; A: mbion\$; EJ: túndáchí

- avisar** *vt* X: nditú'un; C: ndatu'un\$; A: ndató'on;
 P: ndatu'un; EJ: ndatú'un
 2. X: no existe; M: chikaa so'o
 3. X: no existe; M: koo tu'un\$

- avispa** *f* X: tísun; EJ: tísun

- axila** *f* X: tixè'e; M: tixixe'e; A: se'e; EJ: tixe'e

- ayate** *m* X: yáti; C: yáti; A: yati; EJ: yáti

- ayer** *adv* X: kuni; M: kuni; A: koni; EJ: kuni

- ayocote** 1. nduchí nduu; nduchí nduu
 2. (*ejote*) ndichí nduu

- ayudar** *vt* X: chindeé; M: chindieé; C: chindieé;
 A: chindeé; EJ: chindieé
 2. (*atender*) X: koto; M: koto; C: koto; A: koto;
 EJ: koto

- ayunar** 1. X: koo su'un; M: koo su'un; A: koo
 so'on\$; P: koo su'un; EJ: koo su'un
 2. X: kuxi su'un
en ayunas X: ndita

- ayuntarse** *vt* X: kasa; M: sa; C: kasa, A: kasa;
 P: kisa; EJ: kasa

- Ayutla** X: Tatío\$

- azadón** *m* X: kàà lámbá núú; C: kaa ki'i\$; EJ: kaa pa'la
 núü

- azotar** *vt* X: sikí'vi; M: sakí'vi; EJ: sákí'vi

- azúcar** *m* X: súa; EJ: súa

- azul** *adj* (*morado*) 1. X: ndí'f; M: ndí'f; C: ndí'f, A: ndí'f;
 P: ndí'f; EJ: no existe
 2. M: kuí; C: kuí; EJ: kuí

- azul cielo** *adj* X: kuí ndiví; C: kuí yaa

- azul marino** X: ndí'f tujún

- ponerse azul** 1a. X: kundí'f; M: nundí'f; C: kundí'f
 1b. X: ndundí'f; M: ndundí'f

- azulejo ocotero** C: xili kuii\$, xili ndiaa\$

- azuzar** *vt* X: ³chu'un; M: chu'un; A: chu'u;
 EJ: chu'un

B - b

- baba** *f* X: yeé

- baboso** *adj* X: kaní; M: kaní; C: kaní; EJ: kaní

- ponerse baboso** 1a. X: kukaní; M: kukaní;
 EJ: kukaní
 1b. X: ndukaní; M: ndukaní; C: ndukaní;
 EJ: ndukaní

hacer baboso 1a. X: xakaní; M: sakaní;

EJ: sakaní

1b. X: kixaa kaní; M: no existe

bailar *vi* X: tixá'a; M: taxa'a; C: taxá'a; A: kata xa'a; EJ: taxá'a

bajar *vt* X: no existe; M: koni'i\$; C: koni'i\$; EJ: koni'i

bajar 1a. *vt* X: sinúú; M: sanuu\$; A: sanoo\$;

EJ: sánuu

1b. *vi* X: nuu; C: nuu; A: noo; P: nuu; EJ: nuu

2. *v prnl* X: ndee

3. *v prnl* (*de tierra inclinada*) X: xinu; EJ: xinu

bajar un poco *vi* (*el sol*) ndatún

bajo *adj* (*no profundo*) X: yáxín; M: yáxín;

C: yáxín; A: yásín; P: yáxín; EJ: yáxín

muy bajito X: yáa

balazo *m* X: kàà; M: kaa; C: kaa; A: kaa; EJ: kaa

balde

en balde *adj* X: yamaní uun

bambolear *vi* X: kaka xín; C: kaka xiin

banco *m*

banco pequeño C: tiayu ka'a

bandeja *f* X: xikó'ó; M: xikó'ó; A: tikoko;

EJ: xikó'o

bañar 1a. *vt* X: sikúchí; M: sakúchi; A: sakuchu\$;

EJ: sákuchi

1b. *v prnl* X: kuchi; M: kuchi; C: kuchi;

A: kuchu; EJ: kuchi

2a. *vt* X: sikáá; M: sakáá; C: sakaa; EJ: sákaa

2b. *v prnl* X: kaa; M: kaa; C: kaa; A: no existe;

EJ: kaa

barato *adj* X: núú; EJ: nũu

barba *f* X: ixí yu'ú; M: ixí yu'ú; A: sú'u; EJ: ixí yu'ú, ixí xã

barbacoa *f*

de barbacoa *adj* X: xítun; EJ: xítun

hacer barbacoa 1a. X: xaxítun; M: saxítun;

EJ: sáxítun

1b. X: kixaa xítun; M: no existe

barbechar *vt* (*arar*) X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví;

A: ta'ví; EJ: ta'ví

barbilla *f* X: xàà; M: xaa; EJ: xã

barda *f* X: namã; M: no existe; C: namã; A: nama;

EJ: no existe

barra *f*

barra urdimbre del telar X: no existe;

C: túsaa; EJ: tusá

barranca *f* X: ivi; M: yuvi; C: yuví; A: yivi; P: ivi;

EJ: yuvi

Barranca Lejos C: Yuvi Káni\$

barrer *vt* 1a. X: ti'ví; M: ti'ví; C: ti'ví; A: ti'ví;

EJ: ti'ví

1b. X: no existe; C: ndati'vi

barro *m* 1. EJ: ñu'ú kixín

2. (*lodo*) X: ndá'y; M: ndia'yu; C: ndia'yu; A: ndá'yi;

EJ: ndia'yu

barros *m* (*de acne*) 1. X: tioko; EJ: yoko

base *f*

poner la base o cimiento *vt* X: no existe;

C: kakin xa'a

bastante *adj* (*demasiado*) 1. X: chí'ñá; M: chí'ña;

C: cha'an\$; A: chí'ña; P: cha'an\$

2. *adv* (*demasiado*) X: kini; M: kini; C: kini;

A: kini; EJ: kini

3. *adj, adv* (*mucho*) X: kua'a; M: kua'a; C: kua'a;

A: kua'a; EJ: kua'a

basura *f* 1. X: mĩ'í; M: mĩ'í; A: mĩ'í; EJ: mĩ'i

2. X: tąka; M: tąka; C: tąka; EJ: tąka

3. (*polvo*) X: yãká; M: yáka; C: yãka; EJ: yáká

4. EJ: kuayu

basura ligera X: xe'e; EJ: xe'e

batir *vt* (*dar vuelta*) X: kavá nuu; M: kava nuu; EJ: kava nuu

2. X: ñuu; M: ñuu; A: ñoo; EJ: ñuu

X: no existe; C: katun\$

bautizado

niño que no ha sido bautizado EJ: timí

bautizar 1a. *vt* X: sikúchí; M: sakúchi;

A: sakuchu\$; EJ: sákuchi

1b. *v prnl* X: kuchi; M: kuchi; C: kuchi;

A: kuchu

2. *vt* EJ: sákundiutiá

bebé *m* X: láa; M: laá; C: laa\$

2. X: lée; M: leé; EJ: lée

3. X: tikuá'a

4. X: no existe; M: mimi

beber *vt* X: ko'o; M: ko'o; C: ko'o; A: ko'o;

EJ: ko'o

dar de beber *vt* X: sikó'ó; M: sakó'ó; A: sako'o;

EJ: sako'o

begonia *f* X: ita tixáyá; EJ: ita tixáyá

bejuco *m* 1. X: yo'ó; M: yo'ó; C: yo'ó; A: yo'o

2. (*por ej.: de calabaza o de uva*) X: te'e; M: te'e;

A: te'e; EJ: te'e

bellota *f* X: chí'nki; M: chí'nki; C: mbeche\$; A: chí'nki

bendecir *vt* 1a. X: xayíi; M: sayíi; C: sayii\$;

EJ: sá íi, sáku íi

1b. X: kixaa yíi; M: no existe

1c. X: ndasa yíi; EJ: ndasa íi

berro A: yiva sutu

besar *vt* 1. X: chutú; M: no existe; A: chito

2. X: kaxí yu'ú; M: kaxi yu'u; EJ: kaxí yu'ú

3. X: no existe; C: ko'o...yu'u

bíceps *m* X: leko; M: leko; A: leson, yiso, yison;

EJ: leso

bien *adv* 1. X: va'a; M: va'a; C: va'a; A: va'a;
EJ: va'a

2. (*con orden*) 1. X: víi; C: vii; EJ: víi

3. X: luvi; M: nduvi; C: nduvi\$, A: livi;

EJ: nduvi

estar bien X: no existe; M: no existe;

C: kunduvá'a

bifurcación *s* (*horcón*) X: si'in; C: si'in; A: tis'i'in;

EJ: si'in

bigote *m* X: ixí yu'ú; M: ixí yu'ú; A: sú'u; EJ: ixí yu'ú

bilis *f* X: ndutá kava; M: ndutia káva; A: ndutá kava; EJ: ndutiá kava

bisabuelo *m* X: táta chée; M: táta chee; C: táta chee; P: xii síkuá; EJ: táta chéé, táta xá'nu

blanco *adj* X: yaa; M: yaa; C: yaa; A: yaa; EJ: yaa

blancuzco *adj* (*gris*) X: kúxín; M: kúxi; C: kuxi;

EJ: kúxi

blandar *vt* (*la tierra antes de sembrar*) X: ndikani

blando *adj* X: vitâ; M: vitá; C: vitá; A: vitá;

EJ: vitá

hacer blando 1a. X: xavitâ; M: savitâ

1b. X: kixaa vitâ; M: no existe

ponerse blando 1a. X: kuvitâ; M: kuvitâ;

C: kuvitâ; EJ: kuvitâ

1b. X: nduvitâ

blusa *f* X: kotô; M: kotó; C: kotó, koto; A: kotó;

EJ: kotô, kotóo

boca *f* X: yu'ú; M: yu'ú; C: yu'u, yu; A: yu'ú;

EJ: yu'ú

boca abajo X: ndee; EJ: ndiee

boca arriba X: nduva; EJ: nduva

estar boca abajo 1. X: kata ndee; M: kutaní ndiee

2. (*suj. sing.*) X: kundú'ú ndee;

M: kandú'u ndiee; A: kandu'u ndee;

EJ: kandú'u ndiee

estar boca arriba 1. (*subj. sing.*) X: kundú'ú nduva; M: kandú'u nduva; A: kandu'u ndiva; EJ: kandú'u nduva

poner boca abajo X: chindú'ú ndee;

EJ: chindú'u ndiee

X: kata ndee; M: no existe

M: chinu\$

X: no existe; M: chinu ndiee; EJ: chinúú ndiee

poner boca arriba X: chindú'ú nduva;

EJ: chindú'u nduva

bofa *f* (*pulmón*) X: kachí; C: nañu; EJ: nañu

boje *s* (*tipo de arbusto*) C: tutavi

bola *f* X: ko'ndo; M: ko'ndo; C: ko'ndo; A: ko'ndo;

EJ: ko'ndo

X: 'ndúú; M: ndúü; A: ndii

X: mbo'la; M: mbo'la

bolita *f* (*para el cabello*) X: siki; M: siki;

A: siki; EJ: siki

hacer bola 1a. X: xatíndúú; C: kasa tinduu\$

1b. X: kixaa tíndúú; M: no existe

poner en una bola X: sindáá koo; M: sandaa koo; EJ: sándaa koo

bolsa *f* 1. (*red*) X: ñunú; M: inü; C: inü; A: ñono;

EJ: ñunú

2. (*de ropa*) X: itin; M: itin; A: yitin

3. (*normal*) EJ: leka

bolsa de 36 litros C: túndoo

bolsa que usan en las milpas X: léka;

M: léká; C: léká; A: leka; EJ: leka

bondadoso *adj* X: ka'nú ini; M: ka'nu ini; C: ka'nu ini\$;

A: ka'no ini\$; EJ: ka'nu ini

bonito *adj* 1. X: latún; M: ndatun, latun; A: laton

2. X: luvi; M: nduvi; C: nduvi\$; A: livi;

EJ: nduvi

hacer bonito 1a. X: xalatún; M: no existe

1b. X: kixaa latun; M: no existe

2a. X: xaluvi; M: sandúví

2b. X: kixaa luvi; M: no existe

2c. X: ndasa luvi; M: ndasa nduvi;

EJ: ndasa nduvi

ponerse bonito 1a. X: kulatún; M: no existe

1b. X: ndulatún

2a. X: kuluvi; M: kunduvi

2b. X: nduluvi; M: ndunduvi;

EJ: ndunduvi

bordar *vt* X: kiku; M: kiku; C: kiku; A: kuku;

EJ: kiku

borde *m* X: xá'ñú; M: xá'ñu; A: sá'ño; P: xá'ñú;

EJ: xá'ñu

borracho *adj* X: xí'í; M: xí'í; P: xí'í; EJ: xí'í

borrador *m* EJ: ña'ma

borrar *vt* X: ndikata; M: ndakatia; C: ndakatia;

A: nakata; EJ: ndakatia;

borrar con la mano X: ndiyákun nda'á;

M: ndayakun nda'á\$; EJ: ndayäkun nda'á

borrego *m* X: levo; M: ndikachi, le'la\$, levo;

A: ndikachi; EJ: ndikachi

bostezar *vi* X: si'vá; M: se'vá; A: se'va; EJ: ndikaa yu'ú

botar 1x. *vt* X: sikandétá; EJ: sakandita

2. *vi* X: kandeta; M: kandita; C: kandita;

A: kandeta; EJ: kandita

botón *m* X: butóni; M: iki; A: botó; EJ: ikí

brasa *f* X: ñu'u yé'é

bravo *adj* X: 'kue'e; M: kue'e; C: kue'e; A: kue'e;

EJ: kue'e

hacer bravo 1a. X: xakue'e

1b. X: kixaa kue'e; M: no existe

ponerse bravo X: kukue'e; M: kukue'e

X: ndukue'e; C: ndukue'e; EJ: ndukue'e

brazada *f* 1. (*medida*) X: nda'á; M: nda'á; C: nda'a,

A: nda'a; P: nda'á; EJ: nda'á

2. (*lo que uno puede cargar en los dos brazos*)

X: numi; C: numi; A: nomi; EJ: numi

media brazada X: sava nda'á

brillante *adj* X: yé'e; M: yé'e; A: yé'e; P: yé'e;
EJ: yé'e

brillar *vi* 1a. X: ndiye'e; M: ndaye'e; A: naye'e;
EJ: ndaye'e

1b. (*una área más o menos grande*) X: ndiye'e
ndaa; EJ: ndaye'e ndaa

1c. *v prnl* X: kuyé'e; M: no existe

1d. *v prnl* X: nduyé'e

brincar 1a. *vt* X: sikandétá; EJ: sakandita
1b. *vi* (*en el mismo lugar o de un lugar al otro*)
X: kandeta; M: kandita; C: kandita; A: kandeta;
EJ: kandita
2. *vi* (*animales; para evitar algo que no quieren*)
X: kandiso; C: kandiso
3. *vi* (*de un lugar a otro*) X: ndava; M: ndava;
C: ndava; A: ndava; EJ: ndava
4. *vi* X: no existe; M: kaka lenko\$; EJ: kaka
lénkó, kaka línkó

bromeado *adj* X: siki; EJ: siki

bromear *vi* 1. X: ka'an siki; M: ka'an siki; EJ: ka'an siki
2. X: kusiki; M: kusiki; EJ: kusiki

bromista *adj* 1. tachí; M: tachí; A: tachí; P: tachí

bronquios *m* EJ: tuchi tixin nañu

brotar *vi* 1. (*por ej.: plantas, dientes, chicatanas; suj. pl.*)
X: kana; EJ: kana
2. (*de la tierra o en las ramas*) X: nana; EJ: nana
3. X: nduta; C: ndutia; EJ: ndutia

brujear *vt* 1a. X: xasáka; C: kasa saka\$
1b. X: kixaa sáka; M: no existe

brujería *f* X: sáka; C: saka\$; EJ: sáka

2. X: yuka'an; EJ: yuká'an

3. X: no existe; C: ñatu'va

brujo, a *m, f* 1. X: tási; M: no existe; C: sáki
2. (*siempre se usa con pronombre*) X: tu'va;
EJ: tu'va

brusco *adj* X: koo níma; M: koo níma

Buena Vista X: no existe; P: Ivi Ndichi Koó

bueno *adj* 1. X: va'a; M: va'a; C: va'a; A: va'a;
EJ: va'a
2. (*de carácter*) X: táí; M: tiáyú; C: tiáa; A: téé;
EJ: tiáyú
3. (*está bien, sí*) X: uun; A: oon; EJ: uun

buho *m* X: timí; M: timí; C: timiyu\$; EJ: timí

bule *m* X: tià'a; M: tia'a; C: tia'a te'e\$; A: tia'a;
EJ: tia'a

bule grande con hoyo chico C: tikoko

bullir *vi* X: no existe; C: kantati\$

burbuja *f* X: chiñu; M: ñuñu; C: ñuñu; A: chikiñu;
P: chuñu; EJ: ñuñu

burlar *vt* 1. X: kuaku ndaa; M: kuaku ndiaa;
A: kuaku ndaa; EJ: kuaku ndiaa
2. X: kusiki ndaa; M: kusiki ndiaa
3. EJ: sáta'an

buscar *vt* 1a. X: ndukú; M: ndukú; C: ndukú; A: ndukú;
EJ: ndukú
1b. (*algo perdido*) X: ndindukú; C: ndanduku\$;
EJ: ndandukú
1c. X: no existe; C: kundukú

buscar huellas X: ka'nda...xa'á; M: ka'ndia...xa'a;
EJ: ka'ndia...xa'á

buscar justicia EJ: ndukú kuachi

C - c

caballo *m* X: kuái; M: kuáyu; C: kuáyu; A: kuáyí;
EJ: kuáyü

cabello *m* X: ixí; M: ixí; A: yisi; EJ: ixí

cabello de elote 1. (*seco*) X: yata; M: yatia;

A: yata; EJ: xătia

2. (*fresco*) X: yata xini ndixin

caber *vi* X: nani; A: kunani; EJ: nani

cabeza *f* X: xĩ'nĩ; M: xini; C: xini; A: sini; EJ: xini

Cabeza del Llano C: Xini Yosó

cabrillas

pedra para hacer cabrillas *f* EJ: yuú tĩndúú

cacahuete *m* X: si'və ñũ'ú; EJ: si'və ñũ'ú

cacalosúchil *m* X: ita nũnĩ

cacaya *f* 1. (*fruta de maguey*) X: lombi; M: no existe; A: yivi yiti

2. (*flor de maguey*) X: ta itũn; EJ: ita vitũ

cachetada *f* X: xa'nda; M: xa'ndiä; A: xa'nda; EJ: xa'ndiä

cada *adj* 1. X: ndi'i saä; C: ndisa\$; A: ndi'i saa; EJ: ndi'i saä, ndisaä

2. X: tá; C: tan\$; A: tá; EJ: tá

3. X: no existe; C: taku\$; EJ: taku

cada uno X: iin iin; M: iin iin; A: ñiñ ñiñ; EJ: iin iin

cadena *f*

hacer cadena X: kinĩ; M: no existe

cadera *f* 1. X: si'in; C: si'in; A: sa'nda; EJ: sa'nda

2. C: xitia\$

3. A: yiki ka'a

caerse *vi* 1. (*no de alto*) X: nduva; M: nduva;

A: ndiva; EJ: nduva

2. (*de alto; suj. sing.*) X: ndikava; M: ndakava;

C: ndakava, kandakava; A: nakava; EJ: ndakava

3. (*de alto; suj. pl.*) X: koyo; M: koyo; A: koyo;

EJ: koyo

caer bien 1. X: kixaa ini; M: no existe

2. X: ndumani

caer en desgracia X: ndikava tindó'ó;

C: kandakava tundo'o; EJ: ndakava tundó'ó

caerse las babas 1a. X: kuyasin yu'ú

1b. X: nduyasin yu'ú

dejar caer *vt* 1a. (*obj. sing.*) X: sindikává;

M: sandákáva; C: sandakava\$;

A: sanakava; EJ: sándakava

1b. (*obj. pl.*) X: sikôyo; M: sakôyo;

A: sakoyo; EJ: sákoyo

2. (*tumbar; obj. sing.*) X: sikáva; M: no existe

3. X: sindúvá; EJ: sánduva

4. X: saña; M: saña; C: saña; A: saña;

EJ: saña

5. X: ^lkata; M: katia; C: katia; A: kata;

EJ: katia

café ligero *adj* (*el color*) X: yá'a; M: yá'a; C: ya'á;

A: yá'a; EJ: yá'a

cajón *m* (*de madera*) X: xatũn; M: xatũn; A: xaton;

EJ: xatũn

cajonear con la yunta *vt* X: sindi'vi...sindikĩ;

A: sandi'vi; EJ: sándi'vi...sindikĩ

2. *vi* X: ndi'vi; A: ndi'vi; EJ: ndi'vi

cal *f* X: kàkà; M: kaka; C: kaka; A: kaka;

EJ: kaka

calabaza *f* X: ikín; M: ikín; A: yikĩn; EJ: ikín

calabaza en que ponen las tortillas X: te'é;

C: tie'e\$; A: ta'ya; EJ: tie'é

flor de calabaza X: vàyà; M: vaya

tipo de calabaza 1. (*tamalayota*) X: kiâ'mĩ;

M: ikín ña'mi

2. (*ndikiña*) X: kĩnú; M: ikín ñũ; C: ikiñu\$

3. (*sompo*) P: tinuu

calambrearse *vi* X: xitá; EJ: ndaxita

calcular *vt* 1. X: ki'in...kuénta; M: ki'in kuénta;

EJ: ki'in kuénda

2. X: tavá...kuénta; EJ: tavá...kuénda

caldo *m* 1. X: ndaí; M: ndiayũ; C: ndiayu\$;

A: ndayi; EJ: ndiayú

2. X: kánto; C: kando\$

caldo de res X: ndaí sındikí; C: ndiayũ
sındikí; EJ: ndiayú xatu

calentar 1a. *vt* X: sisáá; A: sasaq; EJ: sasaá

1b. *v prnl* X: ndisaá; C: ndasaa\$; A: nasaq;
EJ: ndasaá

1c. *v prnl* X: saá; M: saá; A: saq; EJ: saá

2a. *vt* (*asar*) X: tavi; A: tavi; EJ: tavi

2b. *vt* (*tortilla*) X: no existe; C: ndatavi\$

3a. *vt* (*en el comal o fuego*) X: siyátán; EJ: sáyatan

3b. *v prnl* (*en el comal o fuego*) X: yatan;

C: yatan; A: yatan; EJ: yatan

4a. *v prnl* X: ku i'ní; M: ku i'ní; C: ku i'ní

4b. *v prnl* X: ndu i'ní

5. *v prnl* X: no existe; M: kuvi...i'ní

calentura *f* X: ka'ní; M: ka'ní; A: ka'ni; EJ: ka'ní

dar calentura X: no existe; C: kasa ka'ní

tener calentura *vi* 1a. X: tũvi

1b. X: ndĩtũvi; EJ: ndatũvi

caliente *adj* X: i'ní; M: i'ní; C: i'ní; A: ñi'ní, ñi'ñí;

EJ: i'ní

2. (*se usa con alimentos*) X: yókó

ponerse caliente 1a. X: ku i'ní; M: ku i'ní;

C: ku i'ní

1b. X: ndu i'ní; EJ: ndu i'ní

2. X: no existe; M: kuvi...i'ní

ponerse calentito X: nduvixin; C: nduvixin;

EJ: nduvixin

callado *adj* 1. X: táxín; M: táxin; C: táxin;

A: tasjín, tasjin; EJ: táxin

2. EJ: uun ini

3. tikátún sukún

callarse *vi* X: kutáxin yu'ú; M: kutáxin yu'ú;

EJ: kutáxin yu'ú

calle *s* X: kái; M: cállé; EJ: ichí

calma *adj* (*de uso vulgar*) M: váyú

calmado *adj* 1. (*paciente*) X: ká'nú ini; M: ká'nu

ini; C: ka'nu ini\$; A: ka'no ini\$; EJ: ká'nu ini

2. X: táxín; M: táxin; C: táxin; A: tasjin;

EJ: táxin

estar calmado X: kutáxin; M: kutáxin;

C: kutáxin; EJ: kutáxin

calmar *v prnl* X: kindaa; M: kindiaa; C: kindiaa\$;

A: kindaa; EJ: kindiaa

calmar 1a. *vt* X: sındiko ini; A: sandiko ...ini

1b. *v prnl* X: ndiko ini

2. *vt* (*curar*) X: sinduvá'a; M: sanduva'a;

A: sanduva'a; EJ: sánduva'a

3a. *vt* (*lluvia, viento, gente*) X: siyáa; C: sayaa\$;

A: sayaa; EJ: sáyaa

3b. *v prnl* X: ³yaa

calor

siente calor X: i'ní xí'i; M: i'ní xí'i; A: ñi'ní

xí'i; EJ: i'ní xíni

tener calor 1. (*muy fuerte*) X: kuvi...ka'ní;

M: kuvi...ka'ní; C: kuvi...ka'ni\$

2. (*muy fuerte*) X: no existe; M: kuvi...i'ní

tiempo de calor X: imí; M: imí; C: ñumí\$;

A: ñomí; EJ: ñumí

calumnia *f* X: kuächí síkí; C: kuächí síkí

calzón *m* X: xàtù; M: xatu; A: xati; EJ: xatu

cama *f* X: xjto; M: ixto; C: xjto; A: xjto; P: ixto;

EJ: xjto

cambiar 1a. *vt* (*por ej.: ropa, casa*) X: sama;

M: sama; A: sama; EJ: sama

1b. *vi* (*intercambiar*) X: sama; EJ: sama

1c. *vi* (*de lugar*) X: ndisama; A: nasama;

EJ: ndasama

2a. *vt* (*intercambiar*) X: nama; M: nama;

C: nama

2b. *vi* (*de lugar*) X: nama

2c. *vt* (*por ej.: ropa, casa*) X: ndinama;

M: ndanama

3. *vi* (*de forma*) X: nduu; M: nduu; A: nduu;

EJ: nduu

- cambiar de idea** X: ndikó koo ini; A: ndikó koo ini; EJ: ndikó koo ini
- caminar** *vi* X: kaka; M: kaka; A: kaka; EJ: kaka
- hacer caminar** X: sikáká; M: sakáka; C: sakaka; A: sakaka; EJ: sákaka
- camino** *m* X: ichí; M: ichí; A: yichi; P: íchi; EJ: ichí
- camisa** *f* X: kotô; M: kotó; C: kotó, koto; A: kotó; EJ: kotó, kotóo
- camote** *m* X: ña'mi; M: ña'mi; C: ña'mi\$; A: ña'mi
- campana** *f* X: kàà; M: kaa; C: kaa; A: kaa; EJ: kaa
- campánula** *f* X: ita kò'ó
- campo** *m* X: ikú; M: ikú; C: yukú; A: yukú; ku'u; P: ikú; EJ: yukú
- cana** *f* X: vixin; M: vixí; C: vixí; EJ: no existe
- canción** *f* X: yaa; M: yaa; C: yaa; A: yaa; EJ: yaa
- cangrejo** *m* X: chírrí; M: tiqlj; A: tiyoó; P: choló; EJ: cholí
- cansarse** *v prnl* 1. (*enfadarse*) X: no existe; M: kucha'an ini\$
2. (*enfadarse*) X: kundasí; M: kundasí; EJ: kundasí
3. (*enfadarse*) X: kuxúxán; M: kuxúxan; EJ: kuxúxan
3. (*físicamente*) X: kunaá; M: kuñaá; C: kunaá; A: kunaá; EJ: kunaá
4. (*físicamente*) X: kutuun; M: kutuun
- cantar** *vi* 1a. X: kata; M: kata; C: kata; A: kata; EJ: kata
- 1b. X: no existe; M: ndakata, C: ndakata; EJ: ndakata
2. (*pájaro*) X: nda'i; M: nda'yu; C: nda'yu; A: nda'yi; EJ: nda'yu
- hacer cantar** X: sikátá; C: sakata; EJ: sákata
- cántaro** *m* X: yoo; A: yoo; EJ: yoo
- canto** *m* X: yaa; M: yaa; C: yaa; A: yaa; EJ: yaa

- cantor** *m* X: kantóri; M: kantórí; C: kadori\$
- caña** *f* 1. X: ndoó; M: ndoó; C: ndoo; A: ndoo; EJ: ndoó
2. A: tamá
- caña colorada** X: ndoó kuá'a
- caña de azúcar** X: ndoó va'a
- caña dura** X: ndoó té'é
- sección de la caña** X: tivaví; A: tivaa tama, tivaka tama vaa ndoo; EJ: vaví ndoó
- capón** *adj* X: kapô; M: kápo; EJ: kapô
- estar capón** X: kukapô; M: kukápô
- hacer capón** 1a. X: xakapô; M: sakápô
- 1b. X: kixaa kapô; M: no existe
- caprichudo**
- ser caprichudo** X: soo
- capullo** *m* X: no existe; C: ndichémbé\$, ndilembe\$, chembe
- cara** *f* X: nuú; M: nuú; C: nuu; A: noo; EJ: nuú
- caracol** *m* EJ: tikó jí
- carácter** *m*
- tener mal carácter** X: xatinà; M: satina; A: kasa ina
- carbón** *m* X: tikaj; M: tuún; C: tikayu; EJ: tuún
- cárcel** *f* X: ve'e kàà; C: vekaa, A: ve'e kaa; EJ: vekaa
- cardar** *vt* X: no existe; C: kana\$
- cardenalito** *m* X: sàà kuá'a; EJ: saa kuá'a
- carear** *vi* X: ka'an nuú tá'an; EJ: ka'an nuú tá'an
2. X: no existe; C: ka'an ndaa nuu
- carga** *s* (*lo que uno puede cargar en los dos brazos*) X: numi; C: numi; A: nomi; EJ: numi
- carga de leña** *s* (*llevado en la espalda*) X: siso; M: sisó; A: siso; EJ: siso
- cargar** *vt* 1a. (*en la espalda*) X: sikuísó; C: sakuiso\$; EJ: sakuiso

1b. (*en la espalda*) X: kuiso; M: kuiso; C: viso;

A: kuiso; EJ: kuiso

2a. (*en el hombro o la espalda*) X: kundiso;

M: kundiso; EJ: kundiso

2b. (*en la espalda*) X: ndikundiso

3. (*sobre el hombro*) X: kusókó; M: kasókó;

C: kasokó; EJ: soko

4. (*en los brazos*) X: kunumi ndaa; M: kunumi ndiaa; C: kunu ndiaa, nda'a\$; EJ: kunumi ndiaa

5. (*en los hombros*) X: no existe; A: ndakindoq

6. (*en la mano*) X: kuni'i; M: kuni'i; C: kuni'i, kan'i; A: kuni'i; EJ: kuni'i

7. (*debajo del brazo*) EJ: xě'e

cargar colgado vt X: kuni'ni

cargo m X: chiñu; M: chiñu; C: chiñu; A: chiño; EJ: chiñu

caries, tener X: kití yáxí; EJ: kití yáxí

cariño m

hacer cariños vi X: no existe; C: katu ndiaa

carne f X: kùñù; M: kuñu; C: kuñu; A: koñu; EJ: kuñu

carne sin hueso kuñu niña

caro adj X: ya'vi; M: ya'vi; C: ya'vi; A: yá'vi; EJ: ya'vi

carpintero (*pájaro*) 1. X: chirita; M: chirita; EJ: saa ndiyúú

2. X: no existe; C: ndikaan\$

carrizo m X: tiqó; M: tiyoó; EJ: tiqo

tipo de carrizo duro, otate X: tuñii\$; EJ: tuñuú

carta f X: tùtù; M: tutu; C: tutu; A: tutu; P: tutú; EJ: tutu

cartflago m X: tùchi; M: tutu; C: tutu; A: tutu; P: tutú; EJ: lakí vitá

casa f X: ve'e; M: ve'e; C: ve'e; A: ve'e; EJ: ve'e; EJ: ve'e

casamentero m (*casi siempre lleva pronombre*)

X: xikuà'á; A: xikua'a; EJ: xikua'á

casar 1a. vt X: sitindá'á; M: satanda'a\$

1b. v prnl X: tinda'á; C: tanda'a; A: tonda'a; EJ: tanda'a

cascada f X: namí; M: namí; C: nami\$; EJ: namí

cáscara f 1. (*delgado, como de nixtamal*) X: lapa; M: no existe

2. (*como de plátano, tomatillo, o naranja*)

X: soó; M: soó; A: soo; EJ: soó

3. (*como de calabaza, huevo y tortuga*) X: te'é; C: tie'e\$; A: ta'ya; EJ: tie'é

4. (*de papa, manzana*) X: xe'e

5. (*de maíz o frijol martajado y crudo*) X: xín; EJ: xín

casi adv X: sîlo'o; M: salo'o; EJ: salo'o

caso m

hacer caso 1. X: chikaa so'o; M: no existe;

A: chikaa so'o

2a. X: xasúví; M: sasúví; EJ: kusuvi

2b. X: kixaa súví; M: no existe

3a. X: ki'in...kuénta; M: ki'in kuéntá; EJ: ki'in kuénda

3b. ndiki'in...kuenta

4. X: kuni so'o; M: kuni so'o; C: kuni so'o; A: koni so'o; EJ: kuni so'o

no hacer caso vt 1a. X: xaso'o

1b. X: kixaa so'o; M: no existe

2. X: kóó ndáá

caspa f EJ: luchi

castigar vt 1a. X: xanduva'a; M: sandív'a

1b. vt X: kixaa nduva'a; M: no existe

2. vt X: sitixú'vi; M: satixu'vi\$; C: satixu'vi\$; A: saxo'vi; EJ: sátixú'vi

3. vt EJ: sánd'o ... ini

castrado adj X: kapô; M: kápo; EJ: kapô

castrar *vt* 1a. X: xakapô; M: sakápô; EJ: sánduu ...
kapô

1b. X: kixaa kapô

catarro *m* X: sàì; M: sayu; A: sayi; P: sai; EJ: sayu

cauteloso *adj*

ponerse cauteloso X: ku iyo; M: ku iyo

X: ndu iyo; EJ: ndu iyo

cavar *vt* X: kaan; M: kaan; C: kaan; A: kaan;
EJ: kaan

cazador *adj* X: ndùsú; C: ndusu\$; EJ: no existe

cazahuate *s* X: chò'má; M: tuchi'ma\$;
C: tuchi'ma\$; A: ton tì'má; P: cho'má

cazamoscas rojizo *s* X: sàà kuá'a; EJ: saa kuá'a

cazar *vt* X: kiní; M: kiní; C: kiní; A: kiní; EJ: kiní
que tiene suerte para cazar X: sù'ún; EJ: no
existe

cazuela *f*

cazuela grande A: tìxa'an; EJ: tìxa'an

cebolla *f* 1. (*termino general*) X: tìkùmi; A: tikomi;
EJ: tikumi
2. X: tìkùmi va'a; EJ: tikumi yaa

cebolleta *f* EJ: tìkumi f'í

cecina *f* X: kùñù nina; M: no existe

cedazo *m* 1. (*de tela*) X: itin; M: itin; A: yitin
2. X: seráso; C: kaa xíxin tütia\$

ceder *v* C: kita'nu

cegar *vt* 1a. X: xakuáa; M: sakuaa; EJ: sándukuáa
1b. *vt* X: kixaa kuáa; M: no existe
1c. *v prnl* X: kukuáa; M: kukuáa
1d. *v prnl* X: ndukuáa; EJ: ndukuáa
2. *vt* X: sikunaá; M: sakuñaa\$

ceja *f* X: sikuá; M: xikuá; C: sikuá; A: yisi siki
nduchù nqo; EJ: ixí xíkua

celar *vi* C: xakuin

celebrar *vt* 1a. X: xaká'nú; M: saká'nu; A: kasa ká'no;
EJ: sáká'nu
1b. X: kixaa ká'nú; M: no existe
1c. X: ndasa ká'nú; M: ndasa ká'nu; EJ: ndasa
ká'nu

celoso *adj* 1. X: kuíñu; M: kuíñú; C: kuíñú;
A: kuíñó; EJ: kuíñu
2. EJ: sava ini

hacer celoso X: xakuíñu; M: sakuíñu;
A: kasa kuíni

1b. X: kixaa kuíñu; M: no existe

ponerse celoso X: ndukuíñu

cenar *vi* X: kuxi xíní; M: kuxíni; EJ: kuxíni

ceniza *f* X: yaá; M: yaá; C: yaa; A: yaa; EJ: yaá

centro *m* 1. X: ini; M: ini; A: ini; EJ: ini
2. (*mercado*) X: ya'vi; M: ya'vi, yá'vi; A: ya'vi;
EJ: ya'vi

cepillo *m*

cepillo del pelo C: yakun; EJ: yakun

cera *f* X: imá; M: imá; C: ñuma\$; A: ñima;
EJ: ñumá

cerca *adv* 1. (*de lugar*) X: yati; M: yachin;
C: yachin\$; A: yatin; EJ: yachin
2. (*de tiempo*) X: nümü; M: númĩ; EJ: nômi

cerebro *m* 1. X: mbeke xíní; M: ixán xínĩ;
A: meke sñi; EJ: ndiki xíní
2. (*se usa de broma*) M: ximeke\$

cerner *vt* X: sixíxin; M: saxixin\$; A: saxixin;
EJ: sáxixin

cerrado *adj*

estar cerrado X: kundasi; M: kundasi;
EJ: kundasi

cerrar 1. *vt* X: ndikasi; M: ndakasi, C: ndakasi\$;
A: nakasi; EJ: ndakasi

2. *ve* X: ndasi; M: ndasi; C: ndasi; A: ndasi;
EJ: ndasi
cerrar bien X: ndikasi kútú; A: nakasi kutu
cerrar los ojos X: ndikuani; M: ndakuani\$
- cerro** *m* 1. X: ikú; M: ikú; C: yukú; A: yuku; ku'u;
P: ikú; EJ: yukú
2. X: xikí; M: xikí; A: xiki
Cerro de la Estrella X: Ikú Kimì; M: Ikú
Kimi; C: Yukú Kimi; P: Kukimi\$
Cerro de las Garzas X: no existe; C: yuku
Sami\$
cerrito *s* ko'ndo
- cerumen** *m* X: ima so'o; M: ima so'o; A: ñima
so'o; EJ: ñumá so'o
- cervato** *m* (*cachorro del venado*) X: ndíní; EJ: no
existe
- cesar** *vi* (*momentariamente*) X: xikujiin; M:
kukujiin; A: kukuin; EJ: kukujiin
- cesto** *m* X: tiká; M: tuká; C: tuká; A: chikivá;
EJ: toká
- cicatriz** *f* X: yanda; EJ: yanda
- ciego** *adj* X: kuáa; M: kuáa; kuaá; C: kuaa;
A: kuáa; EJ: kuáa
dejar ciego 1a. X: xakuáa; M: sakuaa
1b. X: kixaa kuáa; M: no existe
2. X: sikuñaá; M: sakuña\$
ponerse ciego 1a. X: kukuáa; M: kukuáa
1b. X: ndukuáa
- cielo** *m* X: ndiví; M: ndiví; C: ndiví; A: ñoyívi;
EJ: ndiví
- ciénaga** *f* X: ndo'yo; C: ndo'yo; A: ndo'yo;
EJ: ndo'yo
- cierto** *adv* 1. X: suvi; C: su\$; A: sivi; EJ: suvi
2. X: ndinuu ini; A: ndinó'o ini (?), ñii toon;
EJ: ndinuu ini
¡no es cierto! EJ: maa

- cigarro** *m* X: xánú; M: xánu; A: kuiño; P: xánú;
EJ: xánu
- cilíndrico** *adj* X: tíndúú; EJ: tíndúú
- cincel** *m* X: taka; EJ: taka
- cinco** *adj* X: u'un; M: u'un; C: u'un; A: o'on;
EJ: u'un
- cinta** *f* C: tiuvi
- cintura** *f* X: tokó; A: toko; EJ: tokó
cintura de blusa o de pantalón *s* koso
- cinturón** *m* X: no existe; M: tani; C: tani; EJ: tani
- ciñedor** *m* X: pánu tokó; C: pánu toko\$
- circular** *vi* X: kava nuu; M: kava
- circulo** *m*
hacer círculo X: no existe; C: kasa tiuvi
- ciruela** *f* X: tikáva; M: tikavá; A: tikavá; EJ: tikáva
- cirugía, hacer** *vt* X: ndatá; M: ndatá; C: ndatá;
A: ndatá; EJ: ndatá
- ciudad** *f* X: ñùù va'a
Ciudad de México ñuu Ko'yó
- claramente** *adv* 1. (*modo de hablar*) X: káxín;
M: káxi; EJ: káxi
2. X: té'é; M: tie'e; P: té'é; EJ: tié'é
- claro** 1. *adj* (*líquidos*) X: kuí; M: kuí; C: kuí;
A: kuí; EJ: kuí
2. *adv* (*modo de hablar*) X: káxín; M: káxi; EJ: káxi
3. *adv* X: té'é; M: tie'e; P: té'é; EJ: tié'é
ponerse claro (*líquidos*) 1a. X: kukuí; M: kukuí
1b. X: ndukuí; C: ndukuí
- clase** *f* X: nuú; M: nuú; C: nuu; A: noo; EJ: nuú
- clausurar** *vi* X: ndee; EJ: ndee
- clavícula** *f* EJ: lakí ménde

clavo *m* (*de hierro*) X: kalávo; M: clávó, kalávó;
EJ: nduyü kaa válí

clavo *m* (*especia*) X: kalávo; M: clávó, kalávó;
EJ: kalávo

Coatzoquitengo X: Kúsí'vi; A: Kusi'vi

cobija *f* X: tikàchí; A: tikachí; EJ: tikachí

cobrar *vt* X: ki'in; M: ki'in; C: ki'in; A: ki'in;
EJ: ki'in

cobre *m* X: kàà kuá'a; C: kaa xu'un kua'a; EJ: kaa kuá'a

cocer 1a. *vt* X: sichi'yó; sachí'yó; C: sachí'yo;
A: sachi'yo; EJ: sachi'yó
1b. *vt* X: no existe; C: sachí'iyó
1c. *vi* X: chi'yó; M: chí'yó; C: chí'yo; A: chi'yo;
EJ: chi'yó
1d. *vi* X: no existe; M: ndachi'yó; C: ndachi'yo
2a. *vt* X: no existe; M: sachó'ó; C: sacho'o\$;
A: sacho'o
2b. *vi* X: no existe; M: chò'ó; A: chò'o
3. *vt* X: no existe; C: nduxaa\$
4a. *vt* (*hervir*) X: sikuísó; A: sakuisó;
EJ: sákuisó
4b. *vi* (*hervir*) X: kuísó; M: kuisó; A: kuísó;
EJ: kuísó

cocido *adj*

medio cocido X: í'í; M: yí'í; A: yí'í; P: í'í;
EJ: í'í

ponerse medio cocido X: kuyí'í; M: kuyí'í

cococha (*reg.*) *s* X: lúku

Cocuilotatzala *s* X: Tikutú

cochino *m* X: kiní; M: kiní; C: kiní; A: kiní;
EJ: kíní

Cochoapa X: Sindé'é; M: Sundie'e\$

codo 1. *m* (*de brazo*) X: kòndò nda'á; M: kòndò nda'á;
A: lanchí; EJ: kòndò nda'á
2. *adj* X: ndeé ini

3. *adj* X: xí'ndá; M: xí'ndia; A: sí'nda;
EJ: xí'ndia

ponerse codo X: kuxí'ndá; M: kuxi'ndia\$;
C: kuxi'ndia\$; EJ: kuxí'ndia
X: nduxí'ndá; EJ: nduxí'ndia

codomiz *f* X: yaka ñù'ú; C: saa ndiyúú\$; EJ: kañú'u

Coicoyán de las Flores X: Kiaa; M: Kiyaa; EJ: Kiyaa

cojear *vi* 1. X: kaka lenko; M: kaka tá'nú; EJ: kaka tá'nu, kaka línkó
2. X: no existe; A: kani'í; P: kani'í\$
3. EJ: kaka kú'vi (implica que uno cojea por causa de un dolor de la pierna)

cojo *adj* A: takue'e xa'a

cola *f* 1. (*fila*) X: ikun; M: ikun; A: yikøn;
EJ: yukun
2. (*de animal*) X: ndo'má; M: su'mă ; C: su'ma\$,
A: si'ma
3. (*de animal*) X: ndo'ó; EJ: ndo'ó

colar 1a. *vt* X: sixixin; M: saxixin\$; A: saxixin;
EJ: sáxixin
1b. *vi* X: xixin; M: xixín; A: xixin; EJ: xixin

colgado *adj* X: no existe; C: táti

colgar 1a. *vt* X: sitikáá
1b. *vt* X: tikaa; M: takaa; A: takaa; EJ: takaa
1c. *vt* X: katikàà; M: takaa; C: katakaa;
EJ: katakaa
1d. *vi* X: kutikàà; M: kutakaa; C: kutakaa;
EJ: kutakaa
2a. *vt* X: kata'nu; M: kata'nu; P: kata'nu
2b. *vi* X: kuta'nu; M: no existe; EJ: kuta'nu
3. *vt* (*algo que se columpia u oscila*)
X: chita'nu; M: no existe; EJ: chita'nu
4a. *vt* X: no existe; M: tanii; C: kata nii;
EJ: tanii
4b. *vi* ? X: no existe; C: kutanii
5. *vi* X: no existe; A: takandaa

colibrí *m* X: ndio'o; M: ndio'o; C: ndio'o;
A: ndio'o; EJ: ndio'o

cólicos, tener *vi* EJ: ta'vi

colinchi *adj* X: so'má

colindancia *f* X: xá'ñú; M: xá'ñu; A: sá'ño;
P: xá'ñú; EJ: xá'ñu

collar *m* 1. X: siki sükún; EJ: siki sükún
2. (*si está bien entendido que es para el cuello*)
X: siki; M: siki; A: siki; EJ: siki

colmena *f* X: yoko; A: yoko; EJ: yoko

colocar *vt* X: kakin; M: kakin; A: kakin; EJ: kakin

color *m* X: taku; EJ: no existe

colorado *adj* X: kuá'a; M: kuá'a; C: kuá'a;
A: kuá'a; EJ: kuá'a

columna vertebral X: leke satá; A: leke satá;
EJ: lakí satá

columpiar 1. *vi* X: kuchá'a; M: no existe
2. *vi* X: no existe; A: kuiko; P: kuiko\$; EJ: vikó
3. *vt* X: no existe; M: sakotiá'a

comal *m* X: xiyó; M: xiyó; A: xiyo; EJ: xiyó

comején *m* X: tikixín; M: tikixín; A: tikisin;
EJ: tikixin

comenzar *vt, v aux* X: kixáa; M: xa'a; C: kixa'a\$;
A: kixá'a; P: kixa'a\$; EJ: kixáa

comer 1. *vt* (*se usa para alimentos que no se comen con tortillas*) X: kaxí; M: kaxí; C: kaxi;
A: kaxi; EJ: kaxí
2. *vt* (*algo con tortillas*) X: kuxi; M: kuxi; C: kuxi;
A: kuxu; EJ: kuxi
3. *vt* X: ndikuxi; C: ndakuxi
4. *vt* (*la comida*) X: kuxá'ñú; M: kuxá'ñu;
C: kuxa'ñu; EJ: kuxá'ñu
5. *vt* (*animales; pastar*) X: no existe; A: kixa'an
comer muy rápido X: kama yu'ú; M: kama
ní yu'ú
dar de comer *vt* 1. (*algo con tortillas*)
X: sikúxí; M: sakúxi; A: sakuxu;

EJ: sákuxi

2. (*algo que uno no come con tortilla*)

X: sikáxí; M: no existe; C: sakaxi;

EJ: sákaxí

comezón *f*

causar comezón X: sikátá; M: sakátá; EJ: sákata

tener comezón X: katá; M: katá; C: katá;

A: katá; P: kata\$; EJ: katá

comida *f* 1. X: ndai; M: ndiayú; C: ndiayu\$;

A: ndayi; EJ: ndiayú

2. C: xa'ñu\$

comienzo *m*

comienzo del río X: xi'ni jta

comité *m*

comité de la iglesia X: naye'e ñu'u

cómo *adv* 1. X: ndachu; M: ndichun; C: nichu\$;

A: ndachún; P: nachun\$; EJ: nachun, nachiñu

2. X: ²ndisàa; A: ndasaá; P: ndasaa; EJ: nasa,
naxa

3. X: ndá kù'vâ; M: ndiá ku'va; EJ: ndáa kù'va

4. X: no existe; M: ndixaa; C: nixaa; P: chikaá

como 1. *adv* X: ndachu; M: ndichun; C: nichu\$;

A: ndachún; P: nachun\$; EJ: nachun, nachiñu

2. *adv* X: ndá kù'vâ; M: ndiá ku'va; EJ: ndáa
kù'va

3. *adv* X: no existe; C: nicha\$

4. *adv* (*de comparación*) X: tá'an; M: tá'an;

C: ta'an, A: tá'an; EJ: tá

5. *conj* (*de comparación*) X: tá...saá; EJ: tá...saá

algo como *conj* X: no existe; C: ndat'an

comoquiera *adj* X: ndikùu

compadre *m* X: kumbári; M: kumbári; C: mbaa\$;

A: kombári; EJ: mbáa

compañero *m* 1. X: tá'an; M: tá'an; C: ta'an;

A: tá'an; EJ: tá'an

2. (*de hombre; vocativo*) X: ñani; M: ñani;

C: ñani; A: ñani; P: yani; EJ: ñani

compañero de juego X: no existe; M: kítá'an

compartir *vi* X: no existe; C: ni'i ndiaa\$

compasión

tener compasión X: kundá'vi ini...kuni;
M: kundá'vi ini...kuni; A: kuki'vi ini;
EJ: kundá'vi ini...kuni

completamente *adv* 1. X: yaa; EJ: yaa

2. X: va'a; M: va'a; C: va'a; A: va'a; EJ: va'a

3. X: mí

completar 1a. *vt* X: sixínu; M: saxinu\$; EJ: sáxinu

1b. *vi* X: xínu; M: xínu; A: xino; EJ: xínu

2. *vi* C: tiá'ndia

completo *adj* X: iin káchi; M: iin káchí; A: ñii
kachí; EJ: iin káchi

complicado *adj* EJ: yánká

complicar *vt* 1a. X: xakini; M: sakíni; EJ: sákini

1b. X: kixaa kini; M: no existe

componer 1a. *vt* X: xava'a

1b. *vt* X: ndasa va'a

1c. *vi* X: nduva'a; C: nduva'a; A: nduva'a;
EJ: nduva'a

1d. *vt* X: sinduvá'a; M: sanduva'a; A: sanduva'a;
EJ: sánduva'a

2a. *vt* X: sindá'a; M: sanda'a\$; A: sanda'a;
EJ: sánda'a

2b. *vi* X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a; A: nda'a;
EJ: nda'a

comprar *vt* 1. X: satá; M: satá; C: sata; A: sata

2. X: ki'in; M: ki'in; C: ki'in; A: ki'in; EJ: ki'in

3. EJ: kuiin

con *prep* 1. X: xí'ín; M: xí'ín; C: xí'ín; A: xí'ín;

P: xí'ín; EJ: xí'ín

2. *conj* (y) 1. X: tín; M: chin\$; A: tín; EJ: chin

con qué? *pron* 1a. X: unkú; A: yukú;

P: yuku\$; EJ: no existe

1b. X: unkú; A: yukía; EJ: inkú

concebir *vi* X: kee se'e; M: kee se'e; EJ: kee se'e

conejo *m* X: leko; M: leko; A: leson; EJ: leso

confesar *vt* X: na'ma; M: na'ma; C: na'ma;
A: na'ma; EJ: na'ma

hacer confesar X: siná'ma; M: sana'ma\$;
EJ: sána'ma

confrontar *vt* 1. X: ka'an nuú tá'an; EJ: ka'an nuú
tá'an

2. X: no existe; C: ka'an ndaa nuu

confundido *adj* C: sana\$

estar confundido X: saka ini; EJ: saka

2. X: tiví ini

conocer *vt* X: kuni; M: kuni; C: kuni; A: koni;
EJ: kuni, kuni

2. *vt* X: tu'va; M: tu'va; A: ti'va; EJ: no existe

conocer bien, conocer su carácter
X: kuni...ini

consagrado *adj*

estar consagrado X: kuyí; M: kuyí; A: kuyí;
EJ: ku jí

consagrar *vt* 1a. X: xayí; M: sayí; C: sayí\$;
EJ: sá jí

1b. X: kixaa yí; M: no existe

1c. X: ndasa yí

conservar *vt* 1a. X: xayóko; M: sayóko; EJ: sáyóko

1b. X: kixaa yóko; M: no existe

considerar *vi* X: no existe; C: kaka nduku xini

consolar *vt* X: sindíko ini; A: sandíko...ini

consomé (*reg.*) *s* X: ikin; M: ikin

2. M: ndú'u; EJ: ndú'u

constantemente *adv* X: ndinuu; EJ: ndinuu

construir *vt* X: siku'a; M: sakua'a\$; C: sava'a\$;
EJ: sáva'a

contagiar 1. *vt* X: sikuí'kun; M: saví'kun;

C: saví'kun; EJ: sáví'kun

1b. *vi* X: kuí'kun; ví'kun; A: kuí'kon; EJ: ví'kun

contagioso *adj* X: xíkun; EJ: xíkun

contar *vt* 1. (*números*) X: ka'vi; M: ka'vi; C: ka'vi;
A: ka'vi; EJ: ka'vi
2. (*relatos*) X: nditú'un; C: ndatu'un\$;
A: ndató'ón; P: ndatu'un; EJ: ndatú'un

contemplar *vt* EJ: ndakani ini

contener *vt* X: no existe; A: ko'on

contestar *vi* X: ndikuiin; C: ndakuiin; A: ndakuiin;
EJ: ndakuiin

contento *adj*
estar contento X: kusíi ini; M: kusíi ini;
A: kusii ini; EJ: kusíi ini
ponerse contento X: no existe; C: ndakuaku\$

contradecir *vi* X: no existe; C: ka'an ndaa

controlarse *vt* 1. X: ka'nda ini; EJ: ka'ndia ini
2. X: no existe; A: nasita xí'in yó
3. EJ: kōo ya'a

convencer *vt* 1. *vt* X: sixínú; EJ: sáxínú...ini
2. *vt* X: kixaa ini
3. *vt* (*de hacer algo malo o que sale difícil para otro*) X: chu'un; M: chu'un; A: chu'u; EJ: chu'un
4. *vt* (*de hacer algo malo*) X: saká...xí'ní;
EJ: saká...xíní
5. *vt* (*de hacer algo malo*) X: taa síi
6. *vi* X: xínú ini; EJ: xínú ini
bueno para convencer *adj* X: lando;
M: lando; EJ: lando

convertir *vt* X: no existe; A: sanduu; EJ: sánduu

convivir *vi* X: kitá'an; M: kutá'an; EJ: kitá'an

cooperar *vt* (*reunir fondos*) X: kakín; M: kakín;
A: kakín; EJ: kakín

copete *m* X: xúkú; C: xiku\$; EJ: xíku

copiar *vt* X: koto ndaa; M: koto ndiaa; EJ: koto ndiaa

coquetear *vi* 1. X: kukué'e; M: no existe;
C: kukué'e
2. X: kúrasa; M: no existe

coquito común *m* X: lúku

corazón *m* X: níma; M: níma; C: níma; A: níma;
P: níma; EJ: ánima
con todo el corazón *adj* 1. X: ndinuu ini;

EJ: ndinuu ini
2. X: no existe; A: ñii toon

correcaminos *m* X: kuíyó; P: kuíyó; EJ: ndikuíyó

correcto *adj* X: ndáku; M: ndákú; A: ndákú;
EJ: ndáku

corregir *vt* 1. X: ka'an; M: ka'an; C: ka'an;
A: ka'an; P: ka'an; EJ: ka'an
2. X: no existe; A: nasita

correoso *adj* X: xii; M: xií; C: xii; EJ: xii
ponerse correoso 1a. X: kuxii; M: kuxíi; C: kuxii
1b. X: nduxii

correr *vi* *vi* X: kunu; M: kunu; C: kunu; A: kono;
EJ: kunu
corre bien X: xa'á ní (rí)

corretear *vt* X: taxín; M: taxi\$; C: taxí; A: taxin, kataxi;
EJ: taxín

cortar 1a. *vt* X: ka'nda; M: ka'ndia; C: ka'ndia;
A: ka'nda; EJ: ka'ndia
1b. *vi* X: ta'nda; M: tia'ndia; C: tia'ndia;
A: ta'nda; EJ: tia'ndia
2. *vt* (*las puntas de las ramas de una planta para que retoñe más*) X: kandosó; M: kindósó;
C: kindoso\$
3. *vt* (*algo largo*) X: ka'nu; M: ka'nu; C: ka'nu;
A: ka'no; EJ: ka'nu
4. *vt* (*fruta del árbol*) X: kindaa; EJ: kindiaa
5a. *vt* X: xalundú; M: salundú
5b. *vt* X: kixaa lundú; M: no existe

cortar en pedazos X: ka'nda válf; M: ka'ndia válf; C: ka'ndia kuachi\$; EJ: ka'ndia kuáchi

corteza *f* X: ndakua; M: ndakua, yaká; C: ndakuá, ndiaka, yakua\$; EJ: ndakua

corto *adj* 1. X: kuítí; M: kuítí; C: kuítí; A: kuítí; EJ: kuíti

2. (*no cortado*) X: lundú; M: lundu; EJ: lundu

3. (*porque es cortado*) X: lundu; M: lundu; EJ: lundu

hacer corto 1a. X: xalundu; M: salundu

1b. X: kixaa lundu; M: no existe

ponerse corto 1a. X: kulundu; M: kulundu

1b. X: ndulundu

cosa *f* X: ña'a; M: ña'a; C: ña'a; A: ña'a; P: ña'a; EJ: ña'a

cosechar *vt* X: sikéé; M: sakéé; A: sakee; EJ: sákee

coser *vt* X: kiku; M: kiku; C: kiku; A: kuku; EJ: kiku

cosquillas *f*

hacer cosquillas *vt* X: chikí'li; M: chikele\$; P: chike'le\$; EJ: chiké'le

tener cosquillas (*por ej.: cuando un insecto anda en uno*) X: kasi; M: kasi; C: kasi; EJ: kasi

costa *f* X: ndívi

costal *m* 1. X: kóxta; C: kosta\$; A: kóstá

2. A: tindaa

costal de ixtle X: kóxta ndáá; C: kóstá íti ndaa\$

costar *vi* 1a. X: kundaa ya'vi
1b. X: ndaa ya'vi; EJ: ndaa ya'vi

costilla *f* X: leke kándiká; M: leke kíndika, kíndika; C: kíndika; A: leke kandika; EJ: lakí ndíka

costoso *adj* X: ya'vi; M: ya'vi; C: ya'vi; A: yá'vi; EJ: ya'vi

ponerse costoso X: kuya'vi; M: kuya'vi; C: kuya'vi

costumbre

ser la costumbre X: saá ini; A: saá ini; EJ: saá koo

cotorra verde *f* X: síví; EJ: no existe

coyote *m* X: ndivá'i; M: ndiva'yú; C: ndiva'yu\$; A: ndiva'yí; EJ: ndivá'yu

crearse *vi* X: xínu

crecer *vi* 1. X: kua'nu; M: kua'nu; C: kua'nu; A: kua'no; EJ: kua'nu

2a. (*subj. sing.*) X: kuká'nú; M: kuká'nú

2b. (*subj. sing.*) X: nduká'nú; C: nduká'nu

2c. (*subj. pl.*) X: kuná'nú; M: kuná'nú

2d. (*subj. pl.*) X: nduná'nú; C: nduná'nu

3. X: kuchée; M: kuchée; C: kuchée

4. (*cabello*) X: nuu; C: nuu; A: noo; EJ: nuu

hacer crecer 1. X: sikuá'nú; M: sakuá'nu; A: sakua'no; EJ: sákua'nu

2. (*cabello, barba*) X: sináná

creer *vt* 1. X: kandixá; M: kandíxa; C: kandíxa; A: kandíxa; EJ: kandíxa

2. X: no existe; M: no existe; A: kixaa ini

3. EJ: nduta'an

crees *vi* (*se usa para regañar*) X: kuka'án; M: ká'án; EJ: ká'án

cremallera *f* EJ: lí'nkí kítá'an sa'má

criar *vt* 1. X: sikuá'nú; M: sakuá'nu; A: sakua'no; EJ: sákua'nu

2. *vt* X: sikuína; M: sakuinia; C: sakuina; EJ: sákuiña

3. *vi* (*pollitos, cucarachas, moscas*) X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví; A: ta'ví; EJ: ta'ví

criatura *f* X: láa; M: laá; C: laa\$

cribar *vt* 1. (*maíz o frijol; con viento o con la mano*) X: nditivi; C: ndativi; A: nativi;

EJ: ndativi

2. X: sixîxin; M: saxinu; EJ: sâxîxin

criticar *vi* X: ka'an kî'vî; C: ka'an kî'vi\$

crudo *adj* X: í'í; M: yí'í; A: yí'í; P: í'í; EJ: í'í

ponerse crudo 1a. X: kuyí'í; M: kuyí'í

1b. X: nduyí'í

crujiente *adj* X: ndasun; EJ: ndasun

crujir *vi* C: kayu

cruzar *vt*

cruzar las manos (*para saludar a los padrinos*) X: kunumi nda'a; C: kunumi nda'a\$; A: kunomi nda'a\$

cuál *adj* 1. X: ndá; M: ndia\$; C: ndiá; A: ndá;

EJ: ndáa

2. C: niñaa, niña'a\$

cualquier *adj* 1. X: ndá; M: ndia\$; C: ndiá, ndie\$;

A: ndá; EJ: ndáa

2. (*pero malo*) X: ndikùù

cuándo *adv* X: ¿maa?; C: ama\$; A: ama; P: ama\$;

EJ: ama

cuando *conj* 1. X: tá; M: té, chi té; C: tan\$, ten;

A: tá; EJ: tá

2. *conj* X: tu; M: tu; C: tun\$; EJ: tu

3. *adv* X: nùú

4. *adv* X: tû'va

5. *adv* X: no existe; A: tá'an

6. *adv* X: no existe; C: ñani

cuánto *adv* X: ndisàà; C: nisaa\$, nixaa; A: ²ndasaá;

P: ndasaa; EJ: ñasa, ñaxa

cuánto cuesta X: ndisàà ya'vi; A: ndasaá ya'vi

en cuanto a X: no existe; C: nuu\$

cuarta *f* 1. (*la medida del dedo pulgar al dedo en*

medio) X: kuárta; EJ: tóo ká'nu

2. (*látigo*) M: yo'o ka'ndi; C: yoma\$

cuate *s* (*elotito*) X: sàtà; EJ: savi

cuatro *adj* X: kumí; M: kumi; C: kumi; A: kòmí;

EJ: kòmí

Cuautipan X: Tikí Tá'i; P: Tiki Ta'i

Cuba Libre X: Ivi Yaka

cubierto *adj*

estar cubierto (*embarrado*) X: kuchi;

M: kuchi; C: kuchi; A: kuchi; EJ: kuchi

cubrir *vt* 1a. X: ndikasi; M: ndakasi; C: ndakasi;

A: nakasi; EJ: ndakasi

1b. X: kundasi; EJ: ndasi

cubrir con mezcla X: ndikaí; M: ndaka'yu

cucaracha *f* 1. (*el tipo chico*) X: tike'lé

2. (*el tipo grande*) X: tite'lé; M: títie'lé; EJ: títie'lé

cuchillo *m* EJ: yuchi

cuello *m* X: sukún; M: sukün; A: sikon; EJ: sukún

cuenta *f*

darse cuenta *vt* X: ndikoto; M: ndakoto;

A: nakoto

cuerta *m* X: yo'ó; M: yo'ó; C: yo'ó; A: yo'o;

EJ: yo'ó

cuerno *m* X: ndikín; M: ndikí; EJ: ndikín

cuero *m* X: iín; M: ñií; A: ñií; P: iín; EJ: iín

cuerpo *m* X: ikí kùñù; M: ikí kuñu; C: ikí kuñu;

A: yiki koñu; EJ: ikí kuñú

2. X: ñií; M: ñií; A: ñií; EJ: iín

cuervo *m* X: tikaka; EJ: tikáka

cuesta abajo 1. X: ndëc

2. X: no existe; C: ni'ni\$

cueva *f* 1. X: kavá; M: kavá; A: kava; EJ: kavá

2. X: yavi; A: yavi; EJ: yavi

cuidado *conj* X: koto ka; M: koto; A: koto;

EJ: koto

ten cuidado X: kuénta koo; M: kuéndá koo;
EJ: kuénda

cuidadosamente *adv* X: víi; C: vii; EJ: víi

cuidadoso *adj* 1. X: víi ini

2. X: yíi ini

ponerse cuidadoso X: kuyíi; M: kuyíi;
A: kuyii; EJ: ku íi

cuidar *vt* 1a. X: xakuénta; M: sakuéndá; EJ: sakuénda

1b. X: kixaa kuénta; M: no existe

2. X: kundaa; M: kundiaa; C: kundiaa;

A: kundaa; EJ: kundiaa

3. X: no existe; M: ki'in...kuenta

4. X: no existe; C: kuenda\$

culebra *f* X: koó; M: koö; C: koo; A: koo; EJ: koó

tipo de culebra X: koó tujún

cultivar *vt* X: sindí'vi...sindikí; A: sandí'vi;

EJ: sándi'vi ... sindikí

cumbre *f* X: xikí; M: xikí; A: xikí

cumplir 1a. *vt* X: xasúv; M: sasúv; EJ: kusuvi

1b. *vt* X: kixaa súv; M: no existe

2a. *vt* X: xandúv; M: sandúv; A: kasa ndivi;

EJ: sánduvíi

2b. *vt* X: kixaa ndúv; M: no existe

3a. *vt* X: sixínu; M: saxinu\$; EJ: sáxinu

3b. *v prnl* X: xinu; M: xinu; A: xino; EJ: xinu

cumplir el deseo X: xinu yu'ú

cuñada *f* 1. X: xànù; M: xanu; C: xanu; A: xano;
EJ: xanu

2. X: nána lo'o; M: sílo'o; C: sílo'o\$;

EJ: nána lo'o

cuñado *m* X: kàsá; M: kasá; A: kasá; EJ: kása

2. X: táta lo'o; M: ivá lo'o; C: ivá lo'o;

EJ: táta lo'o

cura *m* X: sutu; M: sutu; A: sutu; EJ: sutu

curadero *m* X: tu'va; EJ: tu'va

curar 1a. *vt* X: sindá'a; M: sanda'a\$; A: sanda'a;

EJ: sánda'a

1b. *v prnl* X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a;

A: nda'a; EJ: nda'a

2a. *vt* X: sinduvá'a; M: sanduva'a; A: sanduvá'a;

EJ: sánduva'a

3a. *vt* X: xatátán; M: satatán; C: kasa tátán;

A: kasa tatan; EJ: sátátán

3b. *vt* X: kixaa...tátán; M: no existe

3c. *v prnl* X: kutátán; M: kutátán; A: kutatán

Ch - ch

chambuscar *vt* X: no existe; C: koko nduu

chaponar *vt* (*antes de sembrar*) 1a. X: xandoo;

M: xandoo, sandoo; EJ: sándoo

1b. X: kixaa ndoo; M: no existe

1c. X: no existe; A: ndasa ndoo

chapulín *m* X: tikà; M: tika; A: tika; EJ: tika

chapulín verde (*tipo muy grande*) X: tikà
la'lá; C: xivakö

2. (*tipo chico*) X: tikà pa'lí

chayote *m* X: nañá; M: nañá; C: nañá; A: naña;

EJ: nañá

chicataná *f* X: sjndqkó

chicle *m* X: kùtú; M: kütú; A: kütú; EJ: kütú

chico *adj* 1. (*sing.*) X: lo'o; M: lo'o; C: lo'o;

A: lo'o; EJ: lo'o

2. (*se usa con lo'o para indicar chiquito*) X: pá'a;

M: pa'á; A: pa'a; EJ: pá'a

3. (*pl.*) X: válí; M: válí; C: válí; A: válí; (*unos cuantos*), A: kuálí (*muchos*); EJ: válí

4. (*pl.; se usa solamente con gente*) X: valí;

M: kuáchí; C: kuachi; A: válí; EJ: válí, kuáchi

ponerse chico 1a. X: kulo'o; M: kulo'o;

C: kulo'o

1b. X: ndulo'o

chicharrón *m* X: chiróni; M: charoni\$, tie'e takini\$; A: tikason kini

chiflar *vi* X: tutu; A: tutu; EJ: tutú
2. (*muy recio*) X: kisívi; M: sikisívi; A: kusivi; P: sisívi; EJ: sikisívi

chilacayote *m* X: tinduyú; A: tınduyu; EJ: tınduyú

Chilapa X: Ita Ya'a

chilate *m* X: ndaí sindikí; C: ndiayũ sindikí; EJ: ndiayú xatu

chile *m* X: ya'á; M: ya'á; C: ya'á, A: ya'a; EJ: ya'á
chile amarillo A: ya'a kuáán
chile guajillo X: ya'á va'a; A: ya'a kuá'a
chile jalapeño A: ya'a kuij
chile rojo A: ya'a kuá'a
chile serrano A: ya'a kuij
chile verde A: ya'a kuij
planta de chile EJ: kya'a

chillar *vt* 1a. X: nda'í kó'o; M: nda'yu ko'o; EJ: nda'yu ko'o
1b. X: nda'í; M: nda'yu; C: nda'yu; A: nda'yi; EJ: nda'yu
2. C: kayu

Chilpancingo X: Sindia'a; M: Sindiya'a\$

Chimaltepec X: Kûxa

chimeco *adj* X: kuín; M: kuín; A: kuín; EJ: kuín
hacer chimeco 1a. X: kukuijn; M: kukuijn;
1b. X: ndukuijn
ponerse chimeco 1a. X: xakuijn; M: sakuín
1b. X: kixaa kuijn; M: no existe
1c. X: ndasa kuijn; M: ndasa kuijn

chinche de jardín *f* X: tià'a

chintete *s* (*tipo de lagartija*) X: na'ña; M: no existe; EJ: sakín

chipiles *s* iva yaxín

chisme *m* M: tu'un vixi; A: to'on visi

chismear *vi* X: ka'an vatá; M: ka'an vatiá; EJ: ka'an vatiá
2. X: no existe; M: no existe; C: kavixi
3. X: nditú'un vatá; C: ndatu'un vatia\$; EJ: ndatú'un vatiá

chismoso *adj* X: vatá; M: vatiá; C: vatia\$; A: vatá, vata; P: vata; EJ: vatiá

chispa *f* C: tindíkin; EJ: ñu'u ndíkin

chispar *vi* 1. X: no existe; C: kee nuu;
2. X: no existe; C: kandata\$
3. X: no existe; C: kee tindíkin
4. EJ: tavá ñu'u váli

chistoso *adj* 1. tachí; M: tachí; A: tachi; P: tachí; EJ: no existe
2. X: no existe; A: sij

chivo *m* X: tixú'ú; M: tixú'ú; A: tisú'u; EJ: tixú'u

chocante *adj* X: chitun; M: chitun
es un poco chocante X: ichi ini; M: no existe; A: yichí ini
ponerse chocante X: kuchitun

chocolate *m* X: si'va; EJ: si'va va'a

chotacabras *m* X: okokiví; M: kòkoví; C: kòkoví, kuasoo\$; EJ: kòkoví

chueco *adj* X: yakuá; M: yakuá; C: ndiakua\$; EJ: yakuá
hacer chueco 1a. xayakuá
1b. X: kixaa yakuá; M: no existe
1c. X: ndasa yakuá

chupar *vt* A: ti'vi; EJ: ti'vi

chuparrosa *f* X: ndio'o; M: ndio'o; C: ndio'o; A: ndio'o; EJ: ndio'o

D - d

danza *f* X: yaa; M: yaa; C: yaa; A: yaa; EJ: yaa

dañar *vt* A: ki'vi

daño *m*

hacer daño 1. X: sikú'vi
2. X: no existe; M: ndaa ini

dar 1. *vt* X: taxi; C: taxi; A: taxi; EJ: taxi

2. *vt* X: xa'a; EJ: xa'a

3. *v pml* (*producir cosecha*) X: kana; M: kana;
C: nana\$; A: kana; EJ: kana

4. *v pml* (*producir*) X: kuun; M: kuun; A: koon;
EJ: kuun

dar a luz X: sikákú; M: sakáku; C: sakaku\$;
EJ: sákaku

dar pena X: kuka'an nū; M: kuka'an nū;
A: kuka'an nō; EJ: kuka'an nū

de *prep* X: xa'á; M: xa'á; C: xa'a, A: xa'a; EJ: xa'á

debajo *adv*

debajo de 1. X: ka'á; M: ka'á; A: ka'a;
EJ: ka'á
2. X: ninu; C: ninu\$; A: nino; EJ: ninu
3. X: tixin; M: tixi; C: tixi; A: tixin;
EJ: tixin

deber *vt* 1. (*dinero*) X: kuniká; M: kuniká; A: kunika\$;
EJ: kunika

2. X: no existe; C: ndiakua\$

3. (*debe hacer*) EJ: nduta'an

débil *adj* X: vitá; M: vitá; C: vitá; A: vitá; EJ: vitá

hacer débil 1a. *vt* X: xavitá; M: savitá; EJ: sávitá
1b. *vt* X: kixaa vitá; M: no existe

ponerse débil 1a. X: kuvitá; M: kuvitá;
C: kuvitá; EJ: kuvitá
1b. X: nduvitá

decaerse *v pml* 1a. X: kutama; M: kutá'ma;

EJ: kutama

1b. X: ndutama

hacer decaer X: xatama; M: satama

decaído *adj*

estar decaído X: ndikava ini

muy decaído X: tama; EJ: tama

decidir 1. X: chikaa ini; M: chikaa ini; A: chikaa ini;
EJ: chikaa ini

2. X: ka'nda...xa'á; M: ka'ndia...xa'a;

EJ: ka'ndia...xa'á

decir *vt* 1. X: kachi; M: kachi; A: kachi; EJ: kachi
2. X: ka'an; M: ka'an; C: ka'an; A: ka'an;
EJ: ka'an

declamar *vi* X: ka'an ndosó; M: ka'an ndoso;
A: ka'an ndoso; EJ: ka'an ndosó

dedo *m* 1. (*de la mano*) X: ndùkù nda'á; A: nō nda'a;
EJ: ndukù nda'á
2. (*del pie*) X: ndùkù xa'á; A: nō xa'a; EJ: ndukù
xa'á

defecar *vi* 1a. X: tatá; M: tiatiá; C: tiatiá; A: tatá;
EJ: tiatiá
1b. X: tatá si'ví
2. EJ: sánuu tixin

defectuoso

ser defectuoso 1a. X: kuchi'ña
1b. X: nduchi'ña

defender 1a. *vt* X: ndiki'in...tù'un

1b. X: ndiki'in...mii...

2. X: kù'un...ndeé; M: kù'un...ndieé; EJ: kù'un...ndieé

definir palabras C: sandúkáxi tu'un

dejar 1a. *vt* X: sindôo; M: sandóo; EJ: sándoo

1b. *vi* X: ndoo; M: ndō; A: ndoo; EJ: ndoo

2a. *vt* X: sindikóo; M: sandakoo;

A: sandakoo\$; EJ: sándakoo

2b. *vi* X: no existe; C: ndakoo\$; A: ndakoo\$;

EJ: ndakoo

delantal *m* X: mantíli; M: mandíli

delante de *prep* X: nùú; M: nùũ; C: nùu; A: nòo;
EJ: nùú

delgado *adj* 1. X: kué'e; M: kue'e; C: kue'e;

A: kué'é; EJ: kué'e

2. X: lakuan; M: lakí; C: laki\$; EJ: lakí

3. X: níí; M: níí; C: níí; A: níí; P: níí

4. X: yáxín; M: yáxín; C: yáxín, A: yásín;

P: yáxín; EJ: yáxín

5. X: no existe; C: kuín; EJ: kuín

hacer delgado 1a. X: xalakuan; M: salakuán;

EJ: no existe

1b. X: kixaa lakuan; M: no existe

2a. X: xaníí; M: saníí

2b. X: kixaa níí; M: no existe

3a. X: xayáxín; M: sayáxín

3b. X: kixaa yáxín; M: no existe

ponerse delgado 1a. X: kukué'e; M: kukué'e;

C: kukué'e; EJ: kukué'e

1b. X: ndukué'e; M: ndukué'e;

EJ: ndukué'e

2a. X: kulakuan; M: kulakuan

2b. X: ndulakuan

3a. X: kuníí; M: no existe; C: kuníí

3b. X: nduníí

4a. X: kuyáxín; M: kuyáxín

4b. X: nduyáxín

delgado y facil de quebrar *adj* X: lùkù;

A: luku

delicado *adj* X: íí; M: yíí, íí; A: yíí; EJ: íí

ponerse delicado X: kuyíí; M: kuyíí; A: kuyíí;

EJ: ku íí

delicioso *adj* X: yasín; M: yasin; C: yaxin;

A: yasin; EJ: yasín

hacer delicioso X: xayasín; M: no existe

ponerse delicioso X: kuyasín; M: kuyasín

1b. X: nduyasín

delirar *vi* X: ka'an sáná; C: ka'an sana\$

delito *m* X: kuächi; M: kuächi; C: kuächi;

A: kuächi; EJ: kuächi

demasiado *adj* X: no existe; C: ni ka; EJ: kuénda,
ndiva'a

demonio *m* X: kití nǎ'a; M: kití nǎ'a; C: kiti na'a\$,
tiña'a\$, naña'a\$; P: timia'a\$; EJ: kití nǎ'a

nombre de un demonio y el lugar donde

hacen sacrificios X: ñùù sisò

denso *adj* 1. X: kó'o; M: kó'o; EJ: kó'o

2. EJ: kúkun

ponerse denso 1a. X: kukó'o; M: kukó'o

1b. X: ndukó'o

dentro de *adv, prep* X: ini; M: ini; A: ini; EJ: ini

2. *prep* X: tixin; M: tixi; C: tixi; A: tixin;

EJ: tixin

depender *vi* X: kundaa ini; M: kundaa; EJ: no
existe

derecho *m* 1. (*autoridad*) X: ichí; M: ichí; A: yichí;
P: íchi

2. (*autoridad*) X: no existe; A: ndayi; EJ: ndiáyu

3. *adj* (*lado*) X: kuá'a; M: kuá'a; A: kuá'a;

P: kuá'a; EJ: kuá'a

4. *adj* (*recto*) X: ndäku; M: ndäku; A: ndäku;

EJ: ndäku

ponerse derecho 1a. X: kundäku;

M: nundakú

1b. X: ndundäku

tener derecho X: kuu mií...ichí

derramar *vi* 1. X: tōo; EJ: tōo

2. X: kuĩtā; M: kuĩtā; A: kuĩtā; EJ: kuĩtā

derretir 1a. *vt* X: sindútā; EJ: sándutia

1b. *vi* X: nduta; C: ndutia; EJ: ndutia

derrumbar 1. *vt* X: kani; M: kani; C: kani; A: kani;
EJ: kani

2. *vi* C: tani; EJ: tani

3. *vi* X: ndiku'un

4. *vi* X: ndiku'un síti

5. *vi* X: no existe; M: kunuu; P: kinuu ndaa\$;

EJ: kinúu ndiaa

6. *vi* EJ: kinúu síti

derrumbe *s* X: no existe; C: sitii\$

desabrido *adj* 1. X: yaxa; M: axa
2. X: katí; M: katí; C: katí; A: katí; P: katí;
EJ: katí

desacompletar *v prnl* X: ndundaa

desamarrar *vt* X: ndaxín; M: ndaxí; C: ndaxín;
A: ndaxín; EJ: ndaxín

desanimado *adj*
estar desanimado X: ndikava ini

desanimar *vt* X: sindikó ini

desaparecer *vi* X: ndañú'ú; M: ndoñú'ú;
C: ndoñu'u\$; A: ndañó'ó; EJ: ndañú'ú

desarrollado *adj*
bien desarrollado X: numá; C: numa\$

desarrollar *vi* (*gente, animales, milpa*) X: kuxáá;
M: kuxaa; A: kuxa; EJ: kuxáá

desarrollar desnutrido 1a. X: kutá'a;
M: kutia'a\$; EJ: kutiá'a
1b. X: ndutá'a

hacer desarrollar desnutrido 1a. X: xatá'a;
M: no existe
1b. X: kixaa tá'a; M: no existe

desatar *vt* X: ndaxín; M: ndaxí; C: ndaxín;
A: ndaxín; EJ: ndaxín

desayunarse *v prnl* X: kasi ini; C: kasini, kasi ini;
A: kasi; EJ: kasini

desbaratar *vi* X: kani; M: kani; C: kani, tani; A: kani

descansar *vi* 1. X: ndikundeé; C: ndakindieé;
A: nakindeé; P: ndikindeé; EJ: ndakindieé
2. X: no existe; C: ndixiko\$

descascarar *vt* (*frijoles secos, leña*) X: no existe;
A: ndiva

descendiente *m* X: se'e sikuá; M: xikuá; A: sa'ya
ñani sikuá; EJ: se'e ñani

descomponer 1a. *vt* X: sitiví; M: sativi\$; EJ: sáivi
1b. *vi* X: tiví; M: tiví; C: tiví; A: tiví; EJ: tiví
1c. *vi* X: nditiví; C: ndativí; EJ: ndativí

descontar *vt* X: kindaa; M: kindiaa; C: kindiaa\$;
A: kindaa; EJ: kindiaa

desconocida, persona *s* EJ: túku

descriar *vt* 1a. xatá'a; M: no existe
1b. X: kixaa tá'a; M: no existe

descubierto *adj*
estar descubierto X: kutuvi; M: kutuvi;
A: ʔtivi; EJ: kutuvi

descubrir *vt* X: kuná; M: kuñá; A: kuná; EJ: kuná

descuidado *adj* 1. X: kuáñú; C: kuáñu; EJ: no existe
2. ndikùu

descuidado en el traje *vi* X: no existe;
C: kachi'ña

descuidosamente *adv* X: kuáñú; C: kuáñu

desde *adv* 1. X: ndá; M: ndiá; C: ndiá; A: ndá;
EJ: ndá
2. X: tu'va
3. (*mientras*) X: nani; EJ: nani

desear *vt* 1a. X: kuyasín yu'ú
1b. X: nduyasín yu'ú
2. A: yichi ini

desencajar *vi* 1. X: keta; M: kita; A: keta; EJ: kita
2. X: ya'a; M: ya'a; C: ya'a; A: ya'a; EJ: ya'a

desenredarse *vi* X: ndikaa; M: ndakaa; EJ: ndakaa

desenrollar *vt* X: ndikani; C: ndakani; EJ: ndakani

deseo
sin deseo *adv* X: sá'a; EJ: no existe
tiene deseo X: xfi' ini; EJ: xi'i ini

desértico *adj* X: yúyú; M: yúú; A: yúyú; EJ: yúú

desfilar *vi* X: kanduu; M: kenduu

desgranar *vt* X: sikôyo; M: sakôyo; A: sakoyo;
EJ: sákoyo

deshacer *vt* (ropa) X: ndikani; C: ndakani; EJ: ndakani

desierto *m* X: yúyú; M: yúú; A: yúyú; EJ: yúú
lugar desérito *s* X: ikú yúyú; M: ikú yúú;
EJ: yukú yúú
quedarse desierto X: nduyúyú; M: no existe

deslave, pasar un *vi* EJ: kinúu síti

deslocar *vi* 1. X: keta; M: kita; A: keta; EJ: kita
2. X: ya'a; M: ya'a; C: ya'a; A: ya'a; EJ: ya'a

desmayarse *v prml* X: kuvi ndiúu; M: no existe
2. X: kuvi tóó; M: kuvi tóó
3. X: no existe; M: kuvi yí'í; EJ: kuvi í'í

desnudo *adj* X: chálá; M: chala; C: yala\$; P: chálá;
EJ: cha'lá

desnutrido *adj* X: tá'a; EJ: tiá'a
desarrollar desnutrido 1a. X: kutá'a;
M: kutia'a\$; EJ: kutiá'a
1b. X: ndutá'a
estar desnutrido 1a. X: kuxiváko; M: no
existe
1b. X: nduxiváko

desobedecer *vt* 1a. X: xaso'o
1b. X: kixaa so'o; M: no existe; EJ: kixaa so'o
2. X: ya'a nuú
3. X: no existe; A: kasa toon

desobediente *adj* X: so'o; M: so'o; C: so'o; A: so'o;
EJ: so'o

desordenado *adj* (*cabello*) X: taká; M: taká;
C: taká; EJ: taká

despacio *adj* 1. X: kuée; M: kuée; C: kuée;
A: kuée; EJ: kuée
2. X: yaa; C: yaa

desparramar *vi* X: no existe; C: kandati

despedazar 1a. *vt* X: sikuáchí; C: sakuachi;
A: sakuachi; EJ: sákuachi
1b. *vi* X: kuachi; M: kuachi; A: kuachi;
EJ: kuachi

despedir *vt* 1. X: ka'an ndióxi; M: ka'an ndioxi\$;
C: ka'an ndioxi\$; EJ: ka'an ndióxi
2a. X: ndaí; ndiayú; C: ndiayú; A: ndayí;
EJ: ndiäyú
2b. X: no existe; M: kundiyú; C: kundiyú

despejarse *vi* (*el cielo*) X: ndikuná; M: ndakuiñá;
C: ndakuná; A: nakona; EJ: ndakuná

despertar 1. *vt* X: sindikôo; C: sandóto; EJ: sándakoo
2. *vi* X: ndikáxin ini; M: ndukáxin ini;
C: ndukaxin\$; A: nakáxin ini; EJ: ndakáxin ini
3. *vi* X: ndoto; C: ndoto

despierto *adj*
estar despierto X: kundito; M: kundito;
EJ: kundito

despintar *vt* M: sánandoo

despreciar *vt* 1a. X: xachitun; M: sachitun
1b. *vt* X: kixaa chitun; M: no existe
1c. *v prml* X: kuchitun; EJ: kuchitun
2. *vt* X: no existe; M: kuñú'ú

después 1a. *adv* X: ³ndi'i; EJ: ndi'i
1b. *adv, conj* X: sindí'í; C: sandí'í; A: sondi'i\$

destapar *vt* X: kuná; M: kuñá; A: kuná; EJ: kuná

destemplar *vi* X: kuiyá; M: xiya; C: ndu iyá;
A: kuiya; EJ: kuiyá

desteñirse *vi* EJ: ndandoo

destruir 1a. *vt* X: kani; M: kani; C: kani; A: kani;
EJ: kani
1b. *vt* (*ropa*) X: ndikani; C: ndakani
1c. *vi* C: tani; EJ: tani
2a. *vi* X: ndi'i xa'á; A: ndi'i xa'a; EJ: ndi'i xa'á
2b. *vt* X: sindí'í xa'á; A: sandi'i xa'a; EJ: sándi'i
xa'á

- 3a. *vt* X: sítiví; M: sativi\$; EJ: sátivi
 3b. *vi* X: tiví; M: tiví; C: tiví; A: tiví; EJ: tiví

desviarse *vi* X: kuni'ni; M: kunu'ni; A: kuni'ni;
 EJ: kunu'ni

detener *vt* 1a. X: kasi; M: kasi; A: kasi; EJ: kasi
 1b. X: ndasi; M: ndasi; C: ndasi; A: ndasi;
 EJ: ndasi

determinar *vt*
determinar el precio X: ka'nda ya'vi

detrás de *adv* X: satá; M: satá; C: sata; A: sata;
 EJ: satá

devolver 1a. *vt* X: sindikó koo; C: sandikó;
 EJ: sándiko
 1b. *vi* X: ndikó; M: ndikó; C: ndikó; A: ndikó;
 EJ: ndikó

día *m* 1. X: kivi; M: kivi; C: kii\$; A: kivi; EJ: kivi;
 kii

2. (*la parte del día cuando hay luz del sol*)

X: nduví; A: ndiví; EJ: nduví

día santo X: kivi yí; M: kivi yí; EJ: kivi íí

día y noche X: nduví niuu; EJ: nduví ñuu

en cuatro días X: i'ñũ; M: i'ñũ

en cinco días X: no existe; M: ikún; A: ikún

hace cuatro días X: kañuu; M: kañuu; P: no
 existe; EJ: kañuu

unos días X: uvi ndaá kivi

diablo *m* X: kití nã'a; M: kití ñã'a; C: kiti na'a\$,
 tiña'a\$, naña'a\$; P: timia'a\$; EJ: kití nã'a, timia'á

diafragma *m* EJ: kuñu ndási tixin nañu

diario *adv* X: vitin taan

diarrea *f*

causar diarrea X: sikúún tixin; A: sakoon ini;
 EJ: sakuun...tixin

tener diarrea X: kuun tixin; A: koon ini;
 EJ: kuun tixin

dibujar 1a. *vt* X: sináná; M: sanana; A: sanána;
 EJ: sánana

1b. X: nana; M: nana; EJ: nana

diente *m* X: nu'u; M: nu'u; C: nu'u; A: no'o;
 EJ: nu'u

diente canino X: nu'u tinà; EJ: nu'u tina

diente chico y descompuesto X: nu'u li'nkí;
 C: nu'u tika

dientes o puntas EJ: li'nkí

diez *adj* X: uxi; C: uxi; A: uxu; EJ: uxi

diferente *adj, adv* X: sín; M: sín; P: siin; EJ: sín

difícil *adj* X: ndíchi; M: ndíchi; EJ: ndíchi
 2. X: u'vi; M: u'vi; C: u'vi; A: yo'vi; EJ: u'vi
 3. EJ: yánká

hacer difícil 1a. X: xakini; M: sakini; EJ: sakini
 1b. X: kixaa kini; M: no existe

dificultad *f*

con mucha dificultad X: tùví ndióxi

difunto *m* X: ndii; M: ndii; C: ndii; A: ndii;
 P: ndí; EJ: ndii

dinero *m* X: xù'un; M: xu'un; C: xu'un; A: si'un;
 EJ: xũ'un

dinero de cobre X: kàà kuá'a; C: kaa xu'un
 kua'a

Dios *m* X: Ndióxi; M: Ndióxi; C: Ndióxi;
 A: Ndiós; EJ: Ndióxi

directamente *adv* X: mí

disciplinar *vi* X: ka'an; M: ka'an; C: ka'an;
 A: ka'an; EJ: ka'an

discurso *m*

dar un discurso X: ka'an ndosó; M: ka'an
 ndoso; A: ka'an ndoso; EJ: ka'an ndosó

discutir *vt* 1. X: kani tá'an; M: kani tá'an, kata'an;
 C: katá'an; A: kani tá'an
 2. X: no existe; M: na'á; C: naa; A: naa

disentería X: tatá...níf; A: kue'e níj; EJ: kue'e níf
tener disentería *vi* 1. X: níf ndo'o
 2. X: tatá...níf

dislocar *vi* X: keta; M: kita; A: keta; EJ: kita
 X: no existe; C: kandata\$

disnivelado *adj* X: kuato

dispersar 1a. *vt* X: no existe; C: sandútiā
 1b. *v prnl* X: ndutā; C: ndutia
 1c. *v prnl* X: no existe; C: ndandutia;
 EJ: ndandutia
 2. *v prnl* X: kuitā yává; M: kuitia yává

disponer *vi* X: ka'an tá'an; M: katá'an, kata'an;
 C: kata'an; EJ: ka'an tá'an

disputar *vt* 1a. X: xandáxá; M: no existe
 1b. X: kixaa ndáxá; M: no existe
 2. *vt* X: sikání tá'an; C: sakata'an\$

distinción

hacer distinción de personas X: no existe;
 M: kuñúú

distribuir *vt* C: xaxa; EJ: xaxa
 1b. X: ndixaxá; C: ndaxaxa

disuadir *vt* X: no existe; C: kindiaa nuu\$

dividir 1a. *vt* X: ndita'ví; M: ndata'ví; C: ndata'ví;
 EJ: ndata'ví
 1b. *vi* X: ndita'ví; M: ndata'ví
dividir en medio X: ta'ví sava; EJ: ta'ví sava

divieso *m* X: ta'a

doblar *vt* EJ: chiká'nu

doblar la mano *vt* X: xa ikín nda'á; C: kasa
 íki nda'á

doce *adj* X: uxí uvi; C: uxuvi\$; EJ: uxuvi

doctor *m* X: ndotór; EJ: na tātán

documento *m* 1. X: ata; M: ata; C: ata; EJ: ata
 2. X: tūtù; M: tutu; C: tutu; A: tutu; P: tutú;
 EJ: tutu

**documento dando permiso llevar animales de
 un lugar a otro** X: no existe; C: páse

doler *vi* 1. X: ku'vi; M: ku'vi; A: ki'vi; EJ: ku'vi
 2. (*cabeza o vientre*) X: kaxí; M: kaxí; C: kaxi;
 A: kaxi; EJ: kaxí

doler un poco X: ku'vi yaa

dolor *m* (*de los músculos; por ej.: de la espalda,
 hombro o brazo*) X: ní'ni; C: kuni'nu\$; EJ: ní'ni

dolor de hueso (*muy fuerte, hasta que se
 siente que está despedesándose*) X: no
 existe; C: kuachi ikí

tener dolor *vi* X: no existe; C: kuni'nu

tener dolor de cabeza *vi* X: no existe;
 C: kunu'ni xini\$

doloroso *adj* X: u'vi; EJ: u'vi

domesticado *adj* X: šana; M: šana; A: šana;
 EJ: šana
 2. X: no existe; C: tata

dominar *vt* X: xamáso; C: kasa maso\$
 X: kixaa máso; M: no existe
 X: ndasa máso

dónde? *adv* 1. (*precede sustantivos y pronombres*)
 X: má'a
 2. (*precede verbos*) X: mí; M: ndiá mí; A: mí;
 P: mí
 3. (*contracción de míf dónde y ichí camino*)
 X: míchí; A: míchí; P: michi
 4. C: yachi\$
 5. C: ndia chí\$; EJ: ndáa chí

donde *adv* 1. X: nuú; M: nuú; C: nuu; A: noo, no;
 EJ: nuú
 2. X: no existe; C: ndiá

dormir *vi* 1. X: kusun; M: kusu; C: kusun;
 A: kusun; EJ: kusun
 2. (*hablando con un niño*) X: mími; M: no existe
dormir con los ojos entreabiertos X: kusun
 leko; M: no existe
dormir profundamente X: naá ini
hacer dormir *vt* X: sikusun; EJ: sákusun

hacer dormir profundamente X: sináá ini;
M: sanaa ini\$; EJ: sánaá ini

dos *adj* X: uví; C: uvi; A: ovi; EJ: uví

dos años pasados X: ava kán; M: ava kán;
C: ava kán; EJ: ava kán

dos días después de pasado mañana X: no
existe; A: ikún

dos manos llenas X: tiko'o nda'a\$; C: tiko
nda'a\$; P: tiko'yo\$

de dos en dos X: tá uví tá uví; A: ovi ovi;
EJ: tá uví tá uví

Dos Ríos C: Tiauví\$

duda

tener duda X: kaka uví ini; M: no existe;
A: kaka ini; EJ: kaka uví ini

dudar *vt* 1. X: kaka uví ini; M: no existe; A: kaka
ini; EJ: kaka uví ini
2. M: xa uví ini

duende *m* (*de animal o de gente*) X: saki; M: saki;
EJ: soko yuu

dueño *m* X: xitò'o; M: ixto'o\$; A: xitò'o; EJ: xitò'o

dulce 1. *adj* X: vixi; M: vixi; C: vixi; A: visi;
EJ: vixi

2. *m* X: nduú vixi; A: tívisi; EJ: nduú vixi

hacer dulce 1a. *vt* X: xavixi; M: savixi

1b. *vt* X: kixaa vixi; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa vixi; M: ndasa vixi

ponerse dulce 1a. *vi* X: kuvixi; M: kuvixi;

C: kuvixi

1b. *vi* X: nduvixi

duramente *adv* X: té'é; M: tié'é; C: tié'é; A: té'é;
EJ: tié'é

durante *prep* X: tixin; M: tixi; C: tixi; A: tixin;
EJ: tixin

durazno *m* (*la fruta*) X: nde'é; M: ndie'é; C: ndie'é;
A: nda'ya; EJ: ndie'é
(*el árbol*) C: tun ndie'e\$; EJ: tún ndie'é

duro *adj* 1. X: té'é; M: tié'é; C: tié'é; A: té'é, tá'yá;
EJ: tié'é

2. (*estricto*) X: 'kue'e; M: kue'e; C: kue'e;

A: kue'e; EJ: kue'e

3. (*tieso*) X: ndakú; M: ndaku; C: ndaku;

A: ndaku; EJ: ndakú

4. (*firme*) X: tuun; C: kutuun; EJ: túún

duro y elástico X: xij; M: xií; C: xij; EJ: xij

hacer duro 1a. X: xa itún

1b. X: kixaa itún; M: no existe

1c. X: ndasa itún; EJ: ndasa itún

2. EJ: ndasa tié'é

hacer duro y elástico 1a. X: xaxij; M: saxií

1b. X: kixaa xij; M: no existe

ponerse duro X: kuté'é; M: kutié'é; C: kutié'e

X: nduté'é

ponerse duro y elástico 1a. X: kuxij;

M: kuxí; C: kuxji

1b. X: nduxji

E

económicamente *adv* X: kuí'í; M: kuf'í; EJ: kuf'í;
kui'í

echado

ser echado *vi* X: kee; M: keë; A: kee;
EJ: kee

echar *vt* 1. X: chikaa; M: chikaa; C: chikaa;
A: chikaa; EJ: chikaa

2. (*formar tortilla, comal*) X: katí; M: katu;
P: katún

3a. (*meter*) X: ko'ni ndaa; M: ko'ni; EJ: ko'ni

3b. (*meter*) X: sikó'ni; M: sakó'ni, C: sako'ni\$

4. (*echar, vaciar*) X: ndiso ndee; A: nandiso;

ndiso ndee; EJ: ndiso ndiee

5. (*líquido, sobre algo o alguien*) X: sikáá;

M: sakáá; C: sakaa; EJ: sákaa

echar ganas *vi* X: ndikundéé;

C: ndakundiee; A: ndukú ndeé;

EJ: ndakundieé

edificio *m* X: ve'e; M: ve'e; C: ve'e; A: ve'e;

EJ: ve'e

ejote *m* X: ndichì; M: ndichi; A: ndichi; EJ: ndíchi

flor de ejote X: i'f; M: ita ndichi\$; P: i'ya;

EJ: ita ndíchi

él *pron* X: ra; M: ra; C: ta, ra; A: ta, ra; EJ: tia, ra

electricidad *f* X: ñu'u; M: ñu'u; C: ñu'u; A: ño'o

elegante *adj* X: sàví; EJ: sàví

elegido

ser elegido X: ta'nda xa'a

eligir *vt* 1a. X: ndikaxin; M: ndakaxin; EJ: ndakaxin

1b. X: no existe; M: kaxin; C: kaxi\$; A: kaxin;

EJ: kaxin

ella *pron* X: yá; M: ñá; C: ñá; A: ñá; P: ñá; EJ: ñá

ello *pron*

ello es X: kúa; M: ké; A: kía; EJ: ke, ké

elote *m* X: ndixín; M: ndixí; C: ndixí; A: ndisi;

EJ: ndixí

elotito *m* (*muy tiernito, que apenas se está formando*) X: isá; M: isá; EJ: isá

1. (*lo que crece junto con la buena pero no se desarrolla por completo*) X: sàtà;

EJ: sàví

embarazada *adj*

estar embarazada 1. X: kuñu'u se'e; M:

kuñu'u se'e; A: ko'on sa'ya; EJ: kuñu'u se'e

2. X: kee se'e; M: kee se'e

embargo

sin embargo X: saá ni

embarrado *adj*

estar embarrado X: kuchi; M: kuchi;

C: kuchi; A: kuchu; EJ: kuchi

emblanquecerse *vi* 1a. X: kuyaa; M: kuyaa; C: kuyaa\$

1b. X: nduyaa; M: nduyaa

emborrachar 1. *vt* X: sikó'ó; M: sakó'ó; A: sako'o;

EJ: sako'o

2. *vi* X: ko'o; M: ko'o; C: ko'o; A: ko'o;

P: ko'o\$; EJ: ko'o

3. *vi* C: xini

embrocar *vt* 1. (*obj. sing.*) X: chindú'ú ndee;

EJ: chindú'u ndiee

2. X: kata ndee; M: no existe; EJ: chinú'ú ndiee

embrujado

ser embrujado 1a. X: kuki'ví; M: kuki'ví

1b. X: nduki'ví; EJ: nduki'vi

2a. X: kukué'e; M: no existe; EJ: no existe

2b. X: ndukué'e; M: ndukue'e\$;

EJ: ndukué'e

3. X: no existe; M: nduchi'ña

embrujar *vt* 1a. X: xatási; M: xatasi\$

1b. X: kixaa tási; M: no existe

empacharse *vi* X: na'na; M: ña'ña; C: na'na

empeñado *adj*

estar empeñado X: no existe; C: kandia\$

empeñar *vt* X: kakin ndaa; C: kakin ndiaa; EJ: kakin ndiaa

empezar *vt* 1. X: kixáá; M: xa'a; C: kixa'a\$;

A: kixá'a; P: kixa'a\$; EJ: kixaá

2. (*meses y años*) X: kichiñu; C: kichiñu

empleo *m* X: chiñu; M: chiñu; C: chiñu; A: chiño;

EJ: chiñu

empobrecer 1a. *vt* X: xandá'vi; C: kasa nda'vi\$

1b. *vt* X: kixaa ndá'vi; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa ndá'vi; EJ: ndasa ndá'vi

1d. *v pml* X: kundá'vi; M: kundá'vi; C: kunda'vi;

EJ: kundá'vi

1e. *v prnl* X: ndundá'vi; EJ: ndundá'vi

empollar *vt* 1. (*gallina*) X: ndee chí'yo

2. (*gallina, cucaracha, mosca*) X: ta'ví; M: ta'ví;

C: ta'vi; A: ta'vi; EJ: ta'vi

empujar *vt* 1a. X: chinda'á; M: chinda'á;

A: chinda'á; EJ: chinda'á

1b. X: no existe; M: chindá'ni; C: chinda'ni\$

2a. (*para abajo*) X: katavi; M: katavi; A: katavi;

EJ: katavi

2b. X: katavi tá'an; C: katavi ta'an

3. X: no existe; M: tianda'a

en *prep* 1. (*sobre*) X: satá; M: satá; C: sata; A: sata;

EJ: satá

2. (*encima*) X: nuú; M: nuú; C: nuu; A: noo;

EJ: nuú

encabritarse *vi* X: kandiso; C: kandiso

encaje *m* X: ndikín

encargar *vt* 1. (*con alguien*) X: kata ndaa;

M: tiandiaa

2. X: kundaka; M: kundiaka; C: kundiaka;

EJ: kundiaka

encelar *vt* 1a. X: xakuñu; M: sakuñu; A: kasa

kuíni

1b. X: kixaa kuíñu; M: no existe

encender 1. *vt* (*algo con flama*) X: chikaa ñu'u;

M: chikaa ñu'u; A: chikaa ño'o

2. *vt* X: no existe; M: no existe; C: chiñu'u;

P: no existe

3a. *vt* X: tuun; M: tuun; C: kutuun\$; EJ: tuun

3b. *vi* X: tujun; M: tujun; A: tojon

3c. *vt* X: no existe; A: natoon

4. *vt* (*prender, quemar*) X: ndika'mi;

M: ndaka'mi; A: ndika'mi

5. *vt* X: no existe; M: vikun; C: vikun\$

encerrado *adj*

estar encerrado, estar adentro X: kuñu'u;

M: kuñu'u; A: kuñó'o; EJ: kuñu'u

encerrar *vi* X: kundasi ndaa; M: ndasi ndiáá;

EJ: kundasi ndiaa

encima *adv* 1. (*arriba*) X: ñinu; A: ñino; EJ: ñinu

2. C: toto

encima de *prep* X: nuú; M: nuú; C: nuu;

A: noo; EJ: nuú

estar encima 1a. (*subj. sing.*) X: kunúú;

M: kunuu; A: kanoo; EJ: kunúú

1b. (*subj. pl.*) X: kundósó; M: kundosó;

A: kundóso; EJ: kundóso

1c. (*subj. pl.*) X: ndikundosó

poner encima 1. (*obj. sing.*) X: chinúú;

M: chinúú; A: chinoo; EJ: chinúú

2. (*obj. pl.*) X: tisó; M: tiso; A: chisó, chindoso; EJ: tisó, chindosó

3. X: no existe; M: kani ndoso; A: kani ndoso

4. X: no existe; A: kata ndoso

encino *m* X: tiatá; C: tun suvi\$; EJ: tiatá

tipo de encino 1. (*tiene bellotas grandes*)

C: tisuvi\$

2. (*tiene bellotas chicas*) C: tundii\$;

EJ: túndijí

encinta *adj*

estar encinta 1. X: kuñu'u se'e; M: kuñu'u

se'e; A: ko'on sa'ya; EJ: kuñu'u se'e

2. X: kee se'e; M: kee se'e

encogerse *v prml* 1a. X: kulo'o; M: kulo'o; C: kulo'o

1b. X: ndulo'o

encontrar 1a. *vt* X: ndikitá'an; M: ndakitá'an;

C: ndakitá'an; A: nakitá'an; EJ: ndakitá'an

1b. *vt* X: ndita'an

2a. *vt* X: ni'í; M: ni'í; C: ni'í; A: ni'í; EJ: ni'í

2b. *vt* X: no existe; C: ndan'í; A: nani'í;

EJ: ndani'í

3. *vi* (*algo perdido*) X: ndeta

encorvarse *vi* X: kandeta; M: kandita; C: kandita;

A: kandeta

enderezar *v prml* 1a. X: kundáku; M: nundakú;

EJ: kundáku

1b. X: ndundäku; EJ: ndundäku

1c. EJ: ndasa ndäku

enderezarse *v prnl* 1a. X: kundäku; M: nundakú;
EJ: kundäku

1b. X: ndundäku; EJ: ndundäku

endulzar 1a. *vt* X: xavixi; M: savixi

1b. *vt* X: kixaa vixi; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa vixi; M: ndasa vixi

1d. *v prnl* X: kuvixi; M: kuvixi; C: kuvixi

1e. *v prnl* X: nduvixi; EJ: nduvixi

endurecerse *v prnl* 1. X: kuté'é; M: kutié'é
2. C: kundúu

enegrecer 1a. *vt* X: xandáá; M: sandiáá

1b. X: *vt* kixaa ndáá; M: no existe

1c. X: *vt* ndasa ndáá; M: ndasa ndiáá

1d. X: *vi* kundíáá; M: kundíáá; C: kundiaá

1e. X: *vi* ndundáá

enemigo *adj* X: no existe; A: kuini

enfadarse *v prnl* 1. X: kundasí; M: kundasí; EJ: kundasí
2. X: no existe; M: kucha'an ini\$

enfermar 1a. *vt* X: xakue'e; C: kasa kue'e\$

1b. *vt* X: kixaa...kue'e; M: no existe

2. *vt* X: ki'in kue'e; EJ: ki'in kue'e

3. *v prnl* X: ku'vi; M: ku'vi; A: ki'vi; EJ: ku'vi

4. *v prnl* C: xixi\$

enfermedad *f* X: kue'e; M: kue'e; A: kue'e;
EJ: kue'e

enfrentar *vt* X: no existe; C: ndikun\$

enfrente

estar enfrente X: koto ndaa; M: koto ndiaa

enfriar *vt* 1a. sindíko; A: sandiko; E: sándjiko

1b. *v prnl* X: ndiko; M: ndiko; A: ndiko;

EJ: ndiko

2a. *v prnl* X: kuvixin; M: kuvixin

2b. *v prnl* X: nduvixin; C: nduvixin;

A: nduvixin; EJ: nduvixin

engañar *vt* 1a. X: xamáña; M: samáña; EJ: sámáña

1b. X: kixaa máña; M: no existe

2. X: sindá'vi; C: sanda'vi; A: sandá'vi;

EJ: sándá'vi

engañoso *adj* X: síkí

ponerse engañoso 1a. X: kumáña;

M: kumáña; EJ: kumáña

1b. X: ndumáña

engordar 1a. *vt* (*a un animal*) X: sindá'a;

M: sanda'a\$; A: sanda'a; EJ: sánda'a

1b. *v prnl* X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a;

A: nda'a; EJ: nda'a

2a. *vp* X: kundu'ú

2b. *vp* X: ndundu'ú; C: ndundu'ú; EJ: ndundu'ú

enjulio *m* X: no existe; C: túsaa; EJ: túsá

enmohecer 1a. *vt* X: sikúxin; EJ: sákuxin

1b. *v prnl* X: kúxin; M: kuxi; C: kuxi; A: kusu;

EJ: kúxin

enmudecer 1a. *vt* X: xame'mé; M: samí'mi

1b. *v prnl* X: kume'mé; M: kumi'mi

1c. *v prnl* X: ndume'mé

enojar 1a. *vt* (*causar enojo*) X: xakue'e; C: kasa

kue'e\$, sakue'e\$

1b. *vt* X: kixaa kue'e; M: no existe

1c. *vi* EJ: ndakue'e

2a. *vt* (*causar enojo*) X: sisáá; A: sasaa;

EJ: sasáá

hacer enojar 1a. *vt* X: sisáá; A: sasaa;

EJ: sasáá

2b. *v prnl* X: saá ini; M: saá ini; A: saá ini

enojoso *adj* X: ndaxa; C: ndáxa

enredado *adj* (*como arbusto o cabello no peinado*)
X: ndikín

enredar 1. *vt* M: kava ndúú

2. *v prnl* X: kava nuu; M: kava; EJ: kava nuu

enriquecer 1a. *vt* X: xakuíká; M: sakuíká; EJ: sákuíka

1b. *vt* X: kixaa kuíká; M: no existe

- 1c. *vt* X: ndasa kuiká; M: ndasa kuíka
 1d. *v prnl* X: kukuiká; M: kukuíka
 1e. *v prnl* X: ndukuiká; M: ndukuíka;
 A: ndukuiká; EJ: ndukuíka

- enrojecer** 1a. *vt* X: xakuá'a; M: sakuá'a
 1b. *vt* X: kixaa kuá'a; M: no existe
 1c. *vt* X: ndasa kuá'a; M: ndasa kuá'a
 1d. *v prnl* X: kukuá'a; M: kukuá'a; C: kukuá'a
 1e. *v prnl* X: ndukuá'a; M: ndukuá'a

enrollar *vt* X: no existe; C: ndatúv

- ensanchar** 1a. *vt* X: xakó'ó; M: sakó'ó
 1b. *vt* X: kixaa kó'ó; M: no existe
 1c. *v prnl* X: kukó'ó; M: kukó'ó
 1d. *v prnl* X: ndukó'ó; EJ: ndukó'ó
 2a. *vt* X: xandíka; C: kasa ndika\$
 2b. *vt* X: kixaa ndíka; M: no existe
 2c. *vt* X: ndasa ndíka; EJ: ndasa ndíka
 3a. *vt* X: xalá'mbá; M: salá'mbá
 3b. *v prnl* X: kulá'mbá; M: kula'mba
 3c. *v prnl* X: ndulá'mbá

enseñado

ser enseñado por X: sikuá'a...nda'a

enseñar *vt* X: siná'a; M: saña'a; A: saná'a;
 EJ: sána'a

ensomar *vi* X: chõ'ma; M: chi'má; C: चु'má;
 A: chi'má; EJ: ndachõ'ma

- ensuciar** 1a. *vt* X: xayakua; M: sayakua; EJ: sáyakua
 1b. *vt* X: kixaa yakua; M: no existe
 1c. *vt* X: ndasa yakua; EJ: ndasa yakua
 1d. *v prnl* X: kuyakua; M: kuyakua;
 EJ: kuyakua
 1e. *v prnl* X: nduyakua; A: nduyakua;
 EJ: nduyakua
 2a. *vt* (*hacer mugroso*) X: xate'e; M: satié'é;
 EJ: sákutié'é
 2b. *vt* X: kixaa te'e; M: no existe
 2c. *v prnl* X: kute'e; M: kutié'é
 2d. *v prnl* X: ndute'e
 3a. *vt* X: xakuín; M: sakuín; EJ: sákuiín
 3b. *vt* X: kixaa kuín; M: no existe

- 3c. *vt* X: ndasa kuijn; M: ndasa kuijn
 3d. *v prnl* X: kukuijn; M: kukuijn
 3e. *v prnl* X: ndukuijn
 4a. *vt* X: xakini; M: sakíni
 4b. *vt* X: kixaa kini; M: no existe
 4c. *vt* X: ndasa kini; M: ndasa kini
 4d. *v prnl* X: kukini; M: kukini; C: kukini
 4e. *v prnl* X: ndukini

ensuciarse con tizne X: kutuún;
 M: kuchituun\$; C: kutuun

entonado *m,f* X: se'e ndá'vi; EJ: se'e ndá'vi

- entender** 1a. *vt* X: kundaa ini; M: kundaa ini;
 A: kundaa ini; EJ: kundaa ini
 1b. X: no existe; M: kundani\$
 2. X: kuni so'o; M: kuni so'o; C: kuni so'o; A: koni
 so'o; EJ: kuni so'o
 3. M: kutuni ini\$
 4. (*problema*) X: ndini'i xí'ní; C: ndan'i xíni;
 EJ: ndani'i xíni

entendimiento *m* C: xini tuni\$

enterar *vt* X: kundaa ini; M: kundaa ini; A: kundaa
 ini; EJ: kundaa ini

entero *adj* X: níí; M: níí; C: níí; A: níí; P: níí;
 EJ: níí

- enterrar** 1a. *vt* X: sindúxin; M: sandúxin;
 A: sanduxun; EJ: sánduxin
 1b. *v prnl* X: nduxin; M: nduxin; C: nduxin;
 A: nduxun; EJ: nduxin
 2. *vt* (*parcialmente*) X: tuvi

entonces *conj* 1a. X: ta saá; A: ta saá; EJ: ta saá
 1b. M: saá

- entrar** *vi* 1a. X: kee; M: keë; A: kee; EJ: kee
 1b. (*permanente; casi siempre con suj. pl.*)
 X: ndee; EJ: ndee
 2. (*suj. sing.*) X: keta; M: kita; A: keta; EJ: kita
 3a. X: ki'vi; M: ki'vi; C: ki'vi; A: ki'vi; EJ: ki'vi
 3b. X: ndi'vi; M: ndi'vi; A: ndi'vi; EJ: ndi'vi
hacer entrar X: siki'vi; M: saki'vi;
 EJ: sáki'vi

entre *prep* 1. X: kuín

2. X: tañu; C: tiañu\$; A: taño; EJ: tiañu

3. X: no existe; C: iini\$

entristecerse *v prnl* 1a. X: kundí ini; M: kundí ini

1b. X: ndundí

2a. X: kuchí'ñá ini; M: kuchí'ñá ini; EJ: kuchí'ña ini

2b. X: nduchí'ñá ini

3. X: kusuchí ini; M: kusúchí ini; C: kusuchi ini;

A: kuchuchú ini; EJ: kusuchí ini

4. X: no existe; M: kucha'an ini\$

entumirse *vi* X: xixín; M: xixin; A: xixin;

EJ: xixin

envase *m*

envase de plástico X: ndaka; M: ndiaka;

A: ndaka; EJ: ndiaka

envejecer 1a. *vt* X: xayatá; M: no existe

1b. *vt* X: kixaa yatá; M: no existe

1c. *v prnl* X: kuyatá; M: kuyatá; C: kuyatá

1d. *v prnl* X: nduyatá; M: nduyatá

2a. *vt* X: xachée; M: sachée

2b. *vt* X: kixaa chée; M: no existe

2c. *vt* X: no existe; M: ndasa chée

2d. *v prnl* X: kuchée; M: kuchée; C: kuchée

2e. *v prnl* X: nduchée; C: nduchée

3a. *v prnl* (*suj. sing.*) X: kuká'nú; M: kuká'nú

3b. *v prnl* X: nduká'nú; C: nduká'nu

4a. *v prnl* (*suj. pl.*) X: kuná'nú; M: kuná'nu

4b. *v prnl* X: nduná'nú; C: nduná'nu

enverdecer 1a. *vt* X: xakuí;

1b. *vt* X: kixaa kuí; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa kuí;

1d. *v prnl* X: kukuí; M: kukuí

1e. *v prnl* X: ndukuí; C: ndukuí

enviar 1. *vt* X: ti'ví; M: ti'ví; C: ti'ví

2. *vt* X: no existe; M: chinda'á; EJ: chinda'á

envidia *f*

tener envidia X: kuní ini; M: kukuíni;

C: kuini; EJ: ñuní ini

envidiar *vt* 1a. X: xa uní ini

1b. X: kixaa uní ini; M: no existe

envidioso *adj* X: uní ini; EJ: ñuní ini

ponerse envidioso X: kuní ini; M: kukuíni,

C: kuini\$; EJ: ñuní ini

ser envidioso M: sakuíni

envolver 1a. *vt* X: suví; M: suví; A: chitivi, tiví; EJ: suví

1b. *v prnl* X: suví

2. *vt* X: no existe; C: sukun\$

enyerbado *adj* X: túmí; C: túmí; EJ: túmí

epazote *m* X: mìnù nduxí; M: minu; A: mīno

nduxú; EJ: minu xatū

epiléptico

sufrir un ataque epiléptico EJ: kuvi íí

equivocarse *v prnl* X: sana ini; M: naa ini; A: sana

ini; EJ: sana ini

errar *vt* X: no existe; C: sanáá

error *m* X: no existe; A: kivi

eructar *vi* 1. X: kee tachí yu'u; C: kee tachi yu'u\$

2. X: kee xīko

3. (*de comer mucho*) X: nda'a ini; M: nda'a ini;

EJ: nda'a ini

hacer eructar X: tavá...xīko ini;

EJ: kani...satá lēe ná tani tachí (*de un bebé*)

erupción *f*

erupción en el piel X: no existe; M: chikii;

EJ: nduxa

escalera *f*

escalera hecho en los árboles X: kuato;

M: kuato\$; EJ: kuato

escama *m* 1. X: ndiuchi; EJ: luchi

2. C: xe'e tiaka

escándalo *m*

causar escándalo *vt* X: xandéé; M: sandieé;

EJ: sándieé

hacer escándalo *vi* X: ndikuiso

escapar *vi* X: kaku; M: kaku; C: kakú; A: kaku;

EJ: kaku

escarabajo bolero, escarabajo pelotero X: kití sitúvĩ ñu'ú

escarbar *vt* X: kata; M: katia; C: katia; A: kata;

EJ: kata

1b. *vt* X: no existe; M: ndakatia; C: ndakatia

2. *vi* (*rascar*) X: ke'é

3. *vi* (*rascar*) X: ñuu; C: ñuu\$; A: ñoo; EJ: ñuu

hacer escarbar *vt* X: no existe; M: no existe;
C: sakatia

escarcha *f* X: kaxin; M: kaxin

2. X: no existe; C: yu'va; EJ: yu'va

escasez *f* 1. X: sòkò; M: sòko; A: sòko; EJ: soko

2. X: tamá; EJ: tamá

escaso *adj* X: no existe; C: mani\$

escatimar *vi* 1a. X: kuxi'ndá; M: kuxi'ndia\$;

C: kuxi'ndia\$; EJ: kuxi'ndiá

1b. X: nduxi'ndá; EJ: nduxi'ndiá

escoba *f* X: ndàkù; M: nduku tí'vi

escoger *vt* 1a. X: ndikaxin; M: ndakaxin; EJ: ndakaxin

1b. X: no existe; M: kaxin; C: kaxi\$; A: kaxin;

EJ: kaxin

escondorse *v prnl* 1. X: tisé'e; C: seé; A: chise'é;

EJ: ndasé'e

2. X: no existe; A: xiko'on

escondido *adj* X: sè'e; M: se'é; C: see\$, sii\$;

A: se'é; EJ: sè'e

escribir *vt* 1a. X: taa; M: tiaa; C: tiaa; A: taa;

EJ: tiaa

1b. X: no existe; M: ndatiaa; C: nditiaa;

EJ: ndatiaa

escuchar *vt* 1. X: kuni so'o; M: kuni so'o; C: kuni so'o;

A: koni so'o; EJ: kuni so'o

2. X: taa so'o; M: tiaa so'o; EJ: tiaa so'o

escupir *vi* 1. X: kata ndaa sîi; C: katia tiasii\$;

EJ: katiq sîi

2. *vt* X: ko'ni ndaa (sîi); M: ko'ni, kondiaa tiási'i

ese *adj* 1. (*cerca del oyente*) X: ñaá; M: ñaá;

C: jaan; A: xaan; EJ: ñaá

2. (*a la vista*) X: kaá; M: kaa; C: kaan; A: kaa;

P: kaá; EJ: káa

esférico *adj*

cosa esférico X: no existe; A: sana

esforzarse *v prnl* X: chindúsú; M: no existe;

C: chindusu

espalda *m* 1. (*lomo*) X: satá; M: satá; C: sata;

A: satá; EJ: satá

2. (*hombro*) X: soko; M: soko; C: soko;

A: soko; EJ: soko

poner sobre la espalda X: no existe;

C: ndukundiso\$

espantapájaros *m* X: tótò nuú itu

espantar *vt* X: xa í'vi; M: xayu'ví

1b. *vt* X: kixaa í'vi; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa í'vi; M: ndasa yu'ví

1d. *vt* X: si'vi; M: sayu'ví; C: sayu'ví; A: sayi'vi

1e. *vt* X: no existe; C: sayu'ú; EJ: sáyũ'u

1f. *v prnl* X: ku í'vi; M: yu'ví; C: yu'ví; A: yí'ví,

kuyi'vi; EJ: yũ'vi

1g. *v prnl* X: no existe; C: ndayu'ví ini\$

2a. *v prnl* X: no existe; C: yu'u; EJ: yũ'u

2b. *v prnl* X: no existe; C: ndayu'ú

español 1. *m,f* (*gente*) X: chopi; M: chopí

2. *adj* X: sá'an; M: sá'an; A: sá'an; EJ: sá'an

3. *m* (*idioma*) X: tu'un sá'an; A: to'on sá'an;

EJ: tu'un sá'an

esparcido

ser esparcido X: no existe; C: kuni'nu

esparcir *vt* 1. X: kata yává; M: katia yává

2. X: kuita yává; M: kuitia yává

especia *f* X: tatán; M: tatán; C: tatán; A: tatán

espejo *m* X: yuú tátán; M: yuu tata\$; A: yutátá; EJ: yuú tátán

esperado

sin esperado X: naá ini; M: naá ini\$

esperar *vt* X: kundatu; M: kundiatu; C: kundiatu; A: kundati; EJ: kundatu

cuando menos lo espera X: naá ini; M: naá ini\$

hacer esperar X: no existe; M: sakuáchi; EJ: sakuachi

estar esperando 1. X: koo tu'va; M: koo tu'va; A: koo ti'va

2. X: kundoo tu'va; M: kundee tu'va

sin esperar X: kuá'an ini; M: kuá'an ini; EJ: kuá'an ini

espesar 1a. *vt* X: xana'ma; M: sana'ma

1b. *vt* X: kixaa na'ma; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa na'ma

1d. *v prnl* X: kuna'ma; M: kuna'ma

1e. *v prnl* X: nduna'ma

espeso *adj* X: na'ma; M: na'ma; A: yo'va; EJ: na'ma

espiar *vt* X: kuaná; M: no existe; C: koto nani\$; A: koto nani\$

espiga *f* X: yokó; C: yoko; A: yokó; EJ: yokó

espina *f* X: iñú; M: iñú; A: ñiño; EJ: iñú

espinar *vi* X: kujsó; M: kujsó; EJ: kujsó

espinilla *f* X: tioko; EJ: yoko

espinoso *adj* X: iñú; M: iñú; A: ñiño; EJ: iñú

espíritu *m* 1. (de un muerto) X: níma; M: níma; C: níma; A: níma; P: níma; EJ: ánima

2. (implica un espíritu de un muerto) tachí;

M: tachí; A: tachí; P: tachí; EJ: tachí

esponjar *vi* EJ: ndanañuu

esposa *f* X: sñ'i; M: sñ'i; A: sñ'i; EJ: sñ'i

esposo *m* X: ií; M: ií; C: ií; A: yii; P: ií; EJ: ií

espuma *f* X: chiñu; M: loló (de jabón); ñuñu (de refresco o por hervir); C: ñuñu, inu\$; A: chikiño; P: chuñu; EJ: ñuñu

esquina *f* X: tutún; C: tutun\$; A: titon; EJ: tutún

esquinar 1a. *vt* X: xatútún; C: kasa tutun\$

1b. *vt* X: kixaa tutún; M: no existe

estaca *f* 1. X: ndüyü; EJ: ndüyü

2. (arado) X: yatá; M: yatá; A: yata; EJ: yata

3. (para plantar) A: yata nda'a

estar *vi* 1. (en su propio lugar; suj. sing.) X: ku iin; M: ku iin; EJ: ku iin

1b. (sentados o acostados en su propio lugar; suj. pl.) X: kundoo; M: kundee; C: kundee;

A: kundoo; EJ: kundee

2. (en un lugar más o menos cerrado; suj. pl.)

X: kundo'ni; M: kundo'ni

3. (ser, haber) X: koo; M: koo; A: koo; EJ: koo

4. (sentado o acostado; suj. sing.) X: kundú'ú;

M: kundú'ú; C: kundú'u (sentado), kandú'u

(acostado); A: kandú'u (acostado); EJ: kundu'ú

(sentado), kandú'u (acostado)

5. (fuera de la vista o dentro de algo) X: ndikaa;

A: nakaa; EJ: ndikaa

6. (enfocando en el principio de la existencia)

X: tui; M: tui; A: tui; EJ: tui

7. (quedar) X: kindoo; M: kindoo; A: kindoo;

EJ: kindoo

es que X: kú; M: ké; A: kía; EJ: ké, ke

está X: káá; M: káá; A: káa; EJ: káá

estar en 1. X: kunúú; M: kunuu; A: kanoo;

EJ: kunúú

2. X: no existe; A: ko'on

este *adj* X: yó'ó; M: yó'o; C: yó'o; A: yó'o; P: yó'ó;
EJ: yó'o

estéril *adj* X: núma; EJ: núma

estriécol *m* X: si'ví; A: si'ví kiti; EJ: si'vi

estriptico *adj* X: yatu; M: atú; C: atu\$, asun; EJ: atu
ponerse estriptico 1a. X: kuyatu; M: no existe
1b. X: nduyatu

estirar 1a. *vt* X: sikáa; M: no existe
1b. *v prnl* (como *culebra*) X: kaa; M: no existe
1c. X: sindikáa; M: sandákáa; C: sandakaa;
EJ: sándakaa
1d. *vi* X: ndikaa; M: ndakaa; EJ: ndakaa
2a. *vt* (extender para alcanzar) X: xayóko;
M: sayóko; EJ: sáyoko
2b. *vt* X: kixaa yóko; M: no existe
2c. *v prnl* X: kuyóko; M: kuyókó
3. *vt* X: xitá; M: xitá; C: xitá; A: sitá; EJ: xitá
4. *vi* X: no existe; C: ndandee\$

estómago *m* X: tixin; M: tixi; C: tixi; A: tixin;
EJ: tixin

estornudar *vi* X: kaxán; M: kaxán; A: kaxín;
EJ: kaxán

estrangular *vt* 1. X: ko'ní...sukún; M: no existe
2. X: kuaxín; M: kuaxín, kuaxín sukún;
EJ: kuaxín
3. P: xa'ná

estregar dientes X: ndikaxí nu'u

estrella *f* X: kìmì; M: tiqun; A: kimi; P: kimi;
EJ: tiqún, kimi

estricto *adj* X: kue'e; M: kue'e; C: kue'e; A: kue'e;
EJ: kue'e

estudiar *vt* 1. X: ka'vi; M: ka'vi; C: ka'vi; A: ka'vi;
EJ: ka'vi
2. X: sikuá'a; C: sakua'a; A: sakua'a; EJ: sákuá'a

examinar 1. X: koto káxín; M: koto'ni káxí;
C: kakáxi koto; A: koto kaxin; EJ: koto'ni káxí

2. *vt* X: koto ndosó; M: koto ndoso; A: koto ndoso; EJ: koto ndosó

excavar *vt* X: kata; M: katia; C: katia; A: kata;
EJ: katia

excesivamente *adv* X: no existe; C: kuvi\$

excremento *m* X: si'ví; A: si'ví kiti; EJ: si'vi

excretar *vi* 1a. X: tatá; M: tiatiá; C: tiatiá; A: tatá;
EJ: tiatiá
1b. X: tatá si'ví; C: tiatia kini\$
2. EJ: nuu tixin

exigente
muy exigente *adj* X: té'é nuú

existir *vi* 1a. X: koo; M: koo; A: koo; EJ: koo
1b. X: xikoo
2. (sentado o acostado; *suj. sing.*) X: kundú'ú;
M: kundú'ú; C: kundú'u (*sentarse*), kandú'u
(*acostarse*), kandú'u (*acostarse*); EJ: kundú'ú
(*sentado*), kandú'u (*acostado*)
3. (fuera de la vista o dentro de algo) X: ndikaa;
A: nakaa; EJ: ndikaa
4. (enfocando en el principio de la existencia)
X: tuxi; M: tuxi; A: tixi; EJ: tuxi

explicar *vi* X: no existe; C: ka'an xa'vi\$

explicar *vi* X: ndikani; C: ndakani\$; EJ: ndakani

explotar 1a. *vt* X: siká'ndi; M: saká'ndi; EJ: sáká'ndi
1b. *vi* X: ka'ndi; M: ka'ndi; A: ka'ndi; EJ: ka'ndi

exprimir *vt* 1a. X: ko'ní; M: ku'ní; C: ku'ní;
A: ko'ní; EJ: ko'ní
1b. X: no existe; A: nako'ni

extender *vt* X: kakin; M: kakin; A: kakin;
EJ: kakin

extender *vt* 1a. X: sindikáa; M: sandákáa;
C: sandakaa; EJ: sándakaa
1b. *vi* X: ndikaa; M: ndakaa; EJ: ndakaa
2a. *vt* (extender para alcanzar) X: xayóko;
M: sayóko; EJ: sáyoko

- 2b. *vt* X: kixaa yóko; M: no existe
 2c. *v prnl* X: kuyóko; M: kuyókó
 3. *vt* (algo como falda o rebozo para recibir algo) X: kata nii; M: tani; C: kata nii; EJ: tani
 4. *vt* (para ver o examinar) X: no existe; M: kata'nu; P: kata'nu
 5. *v prnl* X: ndika'ni
 6a. *v prnl* (comida) X: kukuí'í; M: no existe
 6b. *v prnl* X: ndukuí'í; EJ: ndukuí'í
 7. *v prnl* X: ndikaka; M: ndakaka; C: ndakaka

extendido *adj* X: lá'mbá; M: la'mba

extenso *adj* X: ndíka; M: ndíka; A: ndíka; EJ: ndíka

extinguir 1a. *vt* X: nda'va; M: nda'va; C: nda'va; A: nda'va; EJ: nda'va
 1b. *vi* X: nda'va

extranjero (*persona que no son del pueblo de uno*)
 C: to'o; EJ: to'o

extrañar *vi* X: no existe; M: kutáti ini; EJ: kutáti ini

extraño *adv* 1a. X: síin; M: síin; P: siin; EJ: síin
 1b. (*personalidad*) X: síin ini; EJ: síin ini

F - f

fabricar X: siku'a'a; M: sakua'a\$; A: kasa va'a; EJ: sáva'a

fácilmente *adv* X: tíví

falda *f* X: xiyo; M: xiyo; C: xiyo; A: siyó, siyo; EJ: xiyo

faltar 1a. *vt* X: no existe; C: samani\$; A: kasa mani
 1b. *vi* X: kumani; M: kumani; A: kumani; EJ: kumani
 1c. *vi* ndumani

fama *f*

tener buena fama X: kunúu va'a tu'un; EJ: kunúu va'a tu'un
 X: no existe; M: kunúu to'o
tener mala fama X: kunúu kí'vi tu'un; M: no existe; EJ: kunúu kí'vi tu'un
 2. X: kunúu kué'e tu'un; M: no existe; EJ: kunúu kué'e tu'un

familia *f* 1. X: na'tá'an; EJ: na tá'an
 2. X: nave'e; A: nave'e; EJ: na ve'e

familiar *m, f* X: tá'an; M: tá'an; C: ta'an, A: tá'an; EJ: tá'an

fantasma *f* 1. X: í'ná; M: no existe; EJ: í'na
 2. (*duende*) X: saki; M: saki; EJ: no existe

faringe *f* X: kiyóo; M: kiyóo; EJ: kiyóo

fastidioso

ser fastidioso X: no existe; C: kini ini

favor *m* X: yamani; EJ: ña maní

estar a favor 1. X: ku'un ...ndeé; M: ku'un...ndieé; EJ: ku'un ...ndieé
 2. (*de otro*) X: ndeé...ku'un

hacer favor *vt* 1a. X: xayamani; C: kasa ñamani\$; EJ: sa'a maní
 1b. X: kixaa...yamani; M: no existe

pedir favor 1. ndukú...yamani; EJ: ndukú...ña maní
 2. X: ndakan...yamani; EJ: ndakan...ña maní

feo *adj* 1. X: kini; M: kini; C: kini; A: kini; EJ: kini
 2. ndasí; EJ: ndasí
 3. (*sucio; cosas, milpa*) X: chí'ña; M: chí'ña; C: cha'an\$; A: chí'ña; P: cha'an\$; EJ: chí'ña
 4. (*fuerte; por ej.: tormenta*) X: í'na; M: í'na; EJ: í'na

ponerse feo *v prnl* 1a. X: kukini; M: kukini;
C: kukini
1b. X: ndukini

fértil *adj* X: xǎ'an; M: ʔxǎ'á; A: sa'án; EJ: xǎ'an

fertilizar 1a. *vt* X: xaxuxán
1b. *vt* X: kixaa xuxán; M: no existe
v prnl X: kuxúxan; EJ: kuxuxán
v prnl X: nduxúxan

festejar *vt* 1a. X: xaká'nú; M: saká'nu; A: kasa
ká'no; EJ: sáká'nu
1b. X: kixaa ká'nú; M: no existe
1c. X: ndasa ká'nú; M: ndasa ká'nu; EJ: ndasa
ká'nu
1d. X: siká'nú; M: saká'nu; EJ: sáká'nu

fibra *f* X: ndáá; M: ndǎǎ; C: ndaa; A: ndaa;
EJ: ndǎǎ

fiebre *f* 1. X: ka'ní; M: ka'ní; A: ka'nj; EJ: ka'ní
2. P: xinu'u\$

fiel

ser fiel (*a otra persona*) X: kundikun tuun;
M: kundikun tuun; EJ: kundikun tuun

fierro *m*

fierro candente X: tunj; C: tunj; EJ: kaǎ tǔnj

fiesta *f* X: vikó; M: vikó; C: vikó; A: vikó;
EJ: vikó

Fiesta de Todos Santos 1. X: Kiví Ndii;
M: Kiví Ndij
2. Vikó Ndii; A: Vikó Ndii; EJ: Vikó Ndij

fijar *vt* X: no existe; C: koto ndia

fila *f* X: ikun; M: ikun, kun, yakun; A: yikón;
EJ: yukun

filo

sacar filo X: ndiku'ún; C: ndaku'u;
A: nakakin; EJ: ndaku'ún

filoso *adj* X: xiín; M: xiín; A: siín; EJ: xiín

fin *m o f*

fin del año X: xi'ní kuiya; M: xini kuíya;
EJ: xini kuiya

fin del mes X: xi'ní yoó; EJ: xini yoó

finger *vi* X: no existe; M: kulando

finger que es listo 1a. X: xakama; M: sakama
1b. X: kixaa xini; M: no existe
1c. X: ndasa kama; M: ndasa kama

finger que no sabe 1a. X: xaxini; M: xaxini
1b. X: kixaa xini; M: no existe
1c. X: ndasa xini; EJ: ndasa xini

fino *adj* (*algo molido*) X: ndi'i; EJ: ndi'i

firme *adj* X: tuun; C: kutuun; EJ: túún
ponerse firme *v prnl* 1a. X: kutuun;
M: kutuun; C: tuun\$; EJ: kutuun
1b. X: ndutuun; EJ: ndutuun

firmente *adv* X: tuun; C: kutuun; EJ: túún

fiscal *m* (*ocupa pronombre*) EJ: ndíchi xǎ'á ñǎ'a
ve'e chíñu

flaco *adj* 1. (*delgado*) X: kué'e; M: kué'e; C: kué'e;
A: kué'é; EJ: kué'e
2. X: lakuan; M: lakí; C: laki\$; EJ: lakí, lakuán
3. (*huesudo*) X: leke; M: ikí; C: ikí, leke; A: leke
X: no existe; A: kata

flauta *f* X: tilálí

flauta de carrizo X: tlalí; M: mbirii

flema *f* X: la'lá; M: la'lá; A: la'lá; EJ: la'lá

flexible *adj* X: no existe; C: kisi

flojera *f*

dar flojera 1a. X: kuxúxan; M: kuxúxan;
EJ: kuxúxan
1b. X: nduxúxan

flojo *adj* 1. (*persona, animal*) X: xuxán; M: xúxan;
C: xúxan; A: xúxán; P: xúxán; EJ: xúxan
2. (*cosa*) X: taya; EJ: taya

hacer flojo *vt* 1a. X: xaxúxán
1b. X: kixaa xúxán; M: no existe

ser flojo *vi* 1a. X: kuxúxán; M: kuxúxan;
EJ: kuxúxan
1b. X: nduxúxán

flor *f* 1. X: ita; M: ita; C: ita; A: yita; EJ: ita

2. (*hablando con un niño*) X: lee

3. A: yi'i

flor de calabaza X: vàyà; M: vaya

flor de ejote X: ì'i; M: ita ndichi\$; P: i'ya;
EJ: ita ndíchi

flor de maguey X: ʔa ʔtún; M: ʔatú; EJ: ita vitú

flor de mayo X: ita nùní

flor de nochebuena X: ita ñù'ú; A: yita ñu'ú

floreecer *vi* X: xaa; EJ: ndaxaa

flotar *vi* 1a. X: kunúú; M: kunuu; A: kanoo;

EJ: kunúu

1b. X: ndikunúú; C: ndakunuu\$; EJ: ndakunúu

2. X: no existe; M: ndee...nuu\$

fogón *m* X: yaá nu'u; M: nu'u; C: nu'u; A: nó'o;

EJ: yaá nu'u

follaje *m* X: ñuú; M: ñuú; C: ñuú, ñuu; A: ñoo; P: ñuú

fondo *m* (*parte inferior*) X: ka'á; M: ka'á; A: ka'á;

EJ: ka'á

2. (*falda interior*) X: xiyo mãá; A: siyo mãá

formar *vt* 1. (*tortillas, comal*) X: katí; M: katu;

P: katún\$

2. (*tortillas*) X: taa; M: tiaa; A: taa; EJ: tiaa

foro *m* (*cintura de blusa o de pantalón*) X: no
existe; C: koso

forúnculo *m* X: ʔa'a

forzar *vt* X: xanduxa; M: sanduxa; A: kasa nduxa;

EJ: sánduxa

fosa nasal A: yavi sitin; EJ: yavi xitin

fotografía *f* X: na'ná; M: na'ná; C: na'na; A: na'ná;

EJ: ná'na

frágil *adj* X: ndasun; EJ: ndasun

fragrante *adj* X: támí; M: támí; A: támí; EJ: támí

fregar *vt* A: xini'ni

freír *vt* 1a. X: sikásun; M: sakásun; A: sakason;

EJ: sákasun

1b. X: kasun; M: kasun; C: kasun; A: kason;

EJ: kasun

2. *v prnl* X: kuxá'an; M: kuxa'an

2b. *v prnl* X: nduxá'an

frente *f* X: tààn; M: tiaan; C: tiaan\$; A: ʔa'ya;

EJ: tiaan

fresco *adj* X: kó'yó; M: kó'yo; C: ko'yo\$;

EJ: ko'yo

ponerse fresco 1a. X: kuvixin; M: kuvixin

1b. X: nduvixin; C: nduvixin; A: nduvixin;

EJ: nduvixin

frijol *m* 1. X: nduchí; M: nduchí; A: nduchu;

EJ: nduchí

2. C: yuvá

frijol chivo X: nduchí me'lá

frijoles martajados X: nde'e uvi

frijoles molidos X: nde'e ndi'i; A: yaá nde'e;

EJ: nde'e

planta de frijol X: iva chíchí; A: yiva chíchí;

EJ: yuva chíchi

frijol blanco y negro con flores lila

X: nduchí ʔata kuachí

frijol negro y chiquito X: nduchí ñu'ú

frijol rojo y negro; tarda mucho en madurar

X: nduchí tikaa

frijolar X: iva chíchí; A: yiva chíchí; EJ: yuva

chíchi

frío *adj* X: vixin; EJ: vixin

ponerse frío 1a. X: kuvixin

1b. X: nduvixin; C: nduvixin;

A: nduvixin; EJ: nduvixin

sentir frío X: vixin xí'i; A: vixin xí'i; EJ: vixin

xíni

fronda *f*

fronda de palma X: ñuú; M: ñuũ; C: ñuú; A: ñoo;
P: ñuú; EJ: ñuú

frondoso *adj* 1. X: kó'o; M: kó'o; EJ: kó'o
2. EJ: kúkun

árbol frondoso EJ: ndoko

frotar *vt* 1a. (sobar) X: kavá; M: kavá; C: kava;
A: kava; EJ: kava

1b. X: no existe; C: ndakava

2. X: no existe; A: kundaa

3. X: no existe; M: ku'ni nda'á

4. X: no existe; C: sanunu\$

frotar los ojos X: ko'ni nda'á; M: ku'ni nda'á;
EJ: kava nda'á

frugal *adj*

hacer frugal 1a. X: xakuí'í; M: no existe
1b. X: kixaa kuí'í; M: no existe

frugalmente *adv* X: kuí'í; M: kuí'í; EJ: kuí'í, kuí'í

fruta *f* X: kuí'í; M: kuí'í; A: kuí'í; EJ: kití vixi

fuego *m* X: ñu'u; M: ñu'u, ñu'u; C: ñu'u; A: ño'o;
EJ: ñu'u, ñu'u

2. (infección en los labios) X: xíí

fuerte *adj* 1. X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee; A: ndeé;
EJ: ndieé

2. (como person, animal, olor, río) X: ndakú;

M: ndaku; C: ndaku; A: ndaku; EJ: ndakú

3. (lluvia) X: f'na; M: f'na; EJ: f'na

4. X: no existe; C: ñi'i\$

poner más fuerte 1a. X: xandeé; M: sandieé;
EJ: sándieé

1b. X: kixaa ndeé; M: no existe

1c. *vi* X: kundeé; EJ: kundieé

1c. *vi* X: ndundeé

fuertemente *adv* 1.X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee;
A: ndeé; EJ: ndieé

2. (con toda su fuerza) X: ndinuni lo'o

3. (firmamente) X: tuun; C: kutuun; EJ: túún

fuerza *f* 1. X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee; A: ndeé;
EJ: ndieé

X: tindeé ini

X: no existe, C: nduxaa\$; EJ: ndúxa

con toda su fuerza *adv* X: ndinuni lo'o

fumar *vt* X: ka'mi; M: ka'mi; A: ka'mi; EJ: ka'mi

fumigar 1a. X: xatátán; M: satatán; C: kasa tátán;
A: kasa tatán; EJ: sátátán

1b. X: kixaa...tátán; M: no existe

1c. *v pml* X: kutátán; M: kutátán; A: kutatán;
EJ: kutátán

fundar *vt* X: kakin; M: kakin; A: kakin; EJ: kakin

fusilar *vt* X: kiní; M: kiní; C: kiní; A: kiní;
EJ: kiní

G - g

gabán *m* X: chílo; M: chí'lo; A: tikachí sikon;
EJ: no existe

gallina *f* X: nduxí; M: nduxí; C: ndiuxí; A: nduxú;
EJ: ndiuxí

gallo *m* X: che'le; M: chele; C: chele\$; A: nduxú
chêe; EJ: chéle

ganado *m* X: sındikí; A: sındikí; EJ: sındikí

ganancia *f* X: siki; EJ: siki

gana *f*

dar ganas X: kachi ini; M: kachí ini;
A: kachí ini

tener ganas X: kutóo; M: kotóo; A: kutoo;
EJ: kutóo

ganar *vt* 1a. X: xakanáa; M: sakanáa; C: kasa
kanaa\$

1b. X: kixaa kanáa; M: no existe

2. X: kundeé; M: kundiee; A: kundee;

EJ: kundieé

ganchó *m* X: chiki'í; M: chiki'í, chiki'lí; EJ: laki'í

garabato *m* X: no existe; A: ki'í; EJ: laki'í

garganta *f* X: sukún; M: sukún; A: sikon;
EJ: sukún
X: kiyóo; M: kiyóo; A: yiki yóo; EJ: kiyóo

garra *f* X: chíin; M: chíin; C: chíin; A: chíin;
EJ: chíin

garrapata *f* X: tixii\$; EJ: tixii

garza *f* X: xivàndò; M: samí; C: samí; EJ: samí,
xaló

gas *m* X: tachí; M: tachí; A: tachi; P: tachí;
EJ: tachí

gastado *adj* X: siki
mal gastado *adj* X: siki

gastar *vt* 1. X: tiin; M: tiin; C: tiin; A: tiin; EJ: tiin
2. (*invertir*) X: kusikí; M: kusikí; A: kusikí;
EJ: kusikí

gatear *vi* X: kaka ndee; M: kaka ndee; EJ: kaka
ndee

gato *m* X: vilú; M: míxtún; C: vilú, míxtun\$;
A: chítón; EJ: chítu
gato montés *m* X: no existe; C: ñañaa;
EJ: chítu yukú

gauchupín *s* (*tipo de araña*) X: tiu'un\$

gavilán *m* EJ: saa xíña

gemelo *m* X: kuátí; M: kuátí; A: kuátí; EJ: kuátí

gemir 1. X: xąkan ini; M: xąka ini; A: xįkan ini;
EJ: xįka ini
2. X: tana; EJ: tana

genitales *m* EJ: ña itia, ña jí

gente *f* 1. (*sing.*) X: na'a; M: no existe
2. (*pl.*) X: iví; M: na yuvii, yuvi; C: yuvi\$;
A: nivi; EJ: na yuvi

girar *vi* X: kava nuu; M: kava; EJ: kava

girasol *m* X: no existe; M: ita xikua ñu'ú\$; EJ: ita ña
ndii

gobernar *vt* X: ka'nda chíñú; M: ka'ndia chuun;
C: ka'ndia chuun; A: ka'nda chiño; EJ: ka'ndia
chiño

golondrina *f* X: tixiko\$; A: tixikó ñomí; EJ: tixikó

goloso *adj* EJ: ndindí'é

golpe *f* (*con la mano abierta*) X: xa'ndá;
M: xa'ndiá; A: lelé, xa'nda; EJ: xa'ndiá
dar golpecillos acarínadamente *vi* X: no existe;
C: katu ndiaa

golpear 1a. *vt* X: kani; M: kani; C: kani; A: kani;
EJ: kani
1b. *v prnl* X: xani; M: ñani; A: xani; EJ: ñani
2a. *vt* X: sitáxin; EJ: sátaxin
2b. *v prnl* X: taxin; M: taxin; A: tasin; EJ: taxin
3. *vi* X: tikue'e; M: takue'e; C: kukue'e;
A: takue'e; EJ: takue'e
4. *vt* X: no existe; M: no existe; A: kaxa ni'ni

goma de borrar *f* EJ: ña'ma

gordo *adj* 1. X: ndu'ú; M: ndu'ú; C: ndu'ú;
A: ndu'u; P: ndú'ú; EJ: ndu'ú
2. (*grande*) X: ká'nú, ná'nú (*pl.*);
M: ká'nu (*sing.*), ná'nu\$ (*pl.*);
C: ká'nu (*sing.*), ná'nu (*pl.*);
A: ká'no (*sing.*), ná'no (*pl.*);
P: ká'nú (*sing.*), ná'nú (*pl.*);
EJ: ká'nu (*sing.*), ná'nu (*pl.*)
3. X: no existe; C: nduyu\$
4. A: sa'án
5. EJ: ndoko

ponerse gordo 1a. X: kundu'ú
1b. X: ndundu'ú; C: ndundu'ú;
EJ: ndundu'ú

gorgojo *f* X: tikixín; A: tikisin; EJ: tikixin

gorra *m* X: chako; M: cháko; A: châkon;
EJ: kachúcha

gota *f* X: tíndii; C: tina'nu\$; A: ndii; EJ: nda'ndii

gotear *vi* X: xi'in; M: xi'in; A: xi'in; EJ: xi'in

grabar *vt* X: sikuísó; C: sakuiso; EJ: sákuiso

gracias *interr, f* tixa'vi; A: táxa'ví; EJ: xindá'vi ini

grada *f* X: ndiyo; C: kuato; EJ: kuato

graduar *vi* X: ndee; EJ: kee

granada *f* A: tiyoo

grande *adj* 1. X: ká'nú (*sing.*), ná'nú (*pl.*);
M: ká'nu (*sing.*), na'nu\$ (*pl.*);
C: ká'nu (*sing.*), ná'nu (*pl.*);
A: ká'no (*sing.*), ná'no (*pl.*);
P: ká'nú (*sing.*), ná'nú (*pl.*);
EJ: ká'nu (*sing.*), ná'nu (*pl.*)
2. X: chée; M: chée; C: chée; A: chée; EJ: chée
hacer grande X: xachée; M: sachée
1b. X: kixaa chée; M: no existe
1c. X: ndasa chée; M: ndasa chée
ponerse grande X: nduchée; C: nduchée

granero *m* 1. X: yaka; A: yaka; EJ: yaka
2. (*estilo viejo*) X: yaka ñu'ú; EJ: yaka

granillo *m* X: tûtà ndu'u; A: tuta ndu'u

granizo *s* í'ín; M: ñí'í; C: íín; A: ñíí; P: íín; EJ: íín

grano *m* X: ndí'i; M: ndí'i; C: ndí'i; EJ: ndí'i

grasa *f* X: xá'an; M: ʔxa'á; A: sa'án; EJ: xá'an

grasoso *adj* X: xá'an; M: ʔxa'á; A: sa'án; EJ: xá'an
hacer grasoso 1a. X: xaxá'an; M: saxa'án
1b. X: kixaa xá'an; M: no existe
1c. X: ndasa xá'an; EJ: ndasa xá'an

gratis *adj* X: uun; EJ: uun

grave *adj* X: ká'vi; C: ka'vi\$

hacer grave X: xaká'vi; C: kasa ka'vi\$
X: kixaa ká'vi; M: no existe
1c. X: ndasa ká'vi

greñudo *adj* 1. X: ndikín
2. X: taká; M: taká; C: taká; EJ: taká

grillo *m* X: mbrii; M: mbíi; A: koselí'li

gripa *f* X: sàì; M: sayu; A: sayi; P: sai\$; EJ: sayu

gris *adj* 1. (*blancuzo*) X: kúxín; M: kúxi; C: kuxi,
kuxin; EJ: kúxi
2. (*ahumado*) X: no existe; C: ñu'ma
3. X: xa'a

gritar *vi* 1a. X: ndá'i; M: nda'yu; C: nda'yu;
A: nda'yi; EJ: nda'yu
1b. X: ndá'i kó'ó; M: nda'yu ko'ó
2. X: kana kó'ó; M: kana kó'ó

grosero *adj* 1. (*rebelde*) X: ikú ini; M: ikú ini;
C: yukú ini; EJ: yukú ini
2. X: kití; M: kití; C: kití; A: kití
3. (*malo*) X: nduva'a; A: ndiva'a
4. X: tachí; M: tachí; A: tachí; P: tachí

grueso *adj* 1. (*algo plano*) X: kúkún; M: kúkún;
C: kúkun; A: kuíkon
2. (*algo cilíndrico*) X: ndu'ú; M: ndu'ú; C: ndu'ú;
A: ndu'u; P: ndú'ú; EJ: ndu'ú
3. (*en general*) EJ: ndieé

hacer grueso 1a. X: xakúkún; M: sakúkún
1b. kixaa kúkún; M: no existe

ponerse grueso 1a. (*algo plano*) X: kukúkún;
M: kukúkún
1b. X: ndukúkún; C: ndukúkún
2a. X: kundu'ú
2b. X: ndundu'ú; C: ndundu'ú;
EJ: ndundu'ú

gruñón

ser gruñón *vt* 1a. X: xayu'ú; M: sayu'ú
1b. X: kixaa yu'ú; M: no existe

grupo *m* (*manada*) X: ti'vi; M: ti'vi; A: ti'vi;
EJ: ti'vi

guaje *m* X: ndùvà; A: ndóko; EJ: nduva

guajolota *f* X: tiúún tiatán; M: tiuun tiátán

guajolote 1a. *m, f (término general)* X: tiúún; M: tiuun;

A: tiún; EJ: tiúún

1b. X: tiúún chée

2. *m* X: ko'ló; M: kolo; C: kolo; A: tiún;

P: ko'lo, chiko'lo; EJ: kolo

guamúchil *s* X: chíkún; M: chíchikun (*la fruta*),

chíchikun (*el árbol*); A: tichíkún (*la fruta*),

ton tichíkún (*el árbol*); EJ: chíkun

guapo *adj* 1. X: latún; M: ndatun, latun; A: laton

2. X: luvi; M: nduvi; C: nduvi\$, A: livi;

EJ: nduvi

hacer guapo 1a. X: xalatún; M: no existe

1b. X: kixaa latun; M: no existe

2a. X: xaluví; M: sandúví

2b. X: kixaa luvi; M: no existe

2c. X: ndasa luvi; M: ndasa nduvi;

EJ: ndasa nduvi

ponerse guapo 1a. X: kulatún; M: no existe

1b. X: ndulatún

2a. X: kuluví; M: kunduvi

2b. X: nduluví; M: ndunduvi;

EJ: ndunduvi

guardar 1. *vt* X: chiva'a; M: chiva'a; P: chikua'a\$;

EJ: chiva'a

2. *vt* X: no existe; M: taxi va'a; A: taxi va'a

3. *vt* X: no existe; C: tixi va'a\$

4. *vt* X: no existe; A: nataan va'a

5. *vt* X: no existe; C: ndata'an\$

6a. *vt (cuidar)* X: xakuénta; M: sakuéndá;

EJ: sakuénda

6b. *vt* X: kixaa kuénta; M: no existe

7. *v prnl* X: nduva'a; C: nduva'a; A: nduva'a;

EJ: nduva'a

guardar reposo *vt* 1a. X: xayí; M: sayíi;

C: sayii\$

1b. X: kixaa yí; M: no existe

1c. X: ndasa yí; EJ: ndasa íí

guayaba *f* X: tikuaa\$; A: tikuayúú; EJ: tikuaa

ndikín, tikuayú

guerra *f* X: kuachi; M: kuachi; C: kuachi;

A: kuachi; EJ: kuachi

guiar *vi* X: kunúú; M: kunuu; A: kanoo; EJ: kunúu

gusano *m* 1. (*término general*) X: kolá; M: kolá

2. X: tikúxí; A: tikusú; EJ: tixuxí

gusano de la tierra P: tikixi ñu'u

oruga EJ: tixaa

tipo de gusano C: tiko'ha\$

tipo de gusano que da luz C: tindaku ñu'u\$

Guschuapa C: Tiasáví

gustar *vt* 1. X: kutóo; M: kotóo; A: kutoo;

EJ: kutóo

2. X: no existe; C: kindoo ini...kuni

3. X: ndita'an ini; EJ: ta'an ini

le gusta C: xinisii\$

H - h

haber *vi* X: koo; M: koo; A: koo; EJ: koo

hablar *vi* 1a. X: ka'an; M: ka'an; C: ka'an;

A: ka'an; EJ: ka'an

1b. X: no existe; M: ndaka'an; C: ndaka'an;

EJ: ndaka'an

2. (*por ej.: una mamá con su bebé o una gallina con sus pollitos*) X: ka'a válí yu'ú; M: ka'a vali yu'u\$

empezar a hablar X: ka'a yu'ú

hablar clueca X: ka'an sé'é; C: ka'an se'e;

EJ: ka'an sé'e

hablar con mohina *vi* X: kana'a; M: kaña'a

hablar derecho, hablar la verdad 1. X: ka'an té'é

2. X: no existe; C: ka'an ndaku; EJ: ka'an ndäku

hablar en contra X: kani...contra

hablar en sueños, hablar locuras 1. X: ka'an sáná; C: ka'an sana\$, ka'an ii ma'na;
EJ: ka'an sána

hablar mal 1. (*criticar, faltar respeto*)

X: ka'an kí'ví; C: ka'an ki'vi\$, EJ: ka'an kí'vi

2. (*maldecir*) X: ka'an ndiva'a; M: ka'an ndíva'a; C: ka'an ndiva'a; A: ka'an ndíva'a;
P: ka'an nduva'a\$

3. (*insultar*) X: kana'a; M: kaña'a; C: kaña'a;
EJ: kaná'a

hablar personalmente X: ka'an yu'ú;

M: ka'an yu'ú; EJ: ka'an yu'ú

hablar por 1. (*interceder*) X: ka'an...xa'á;

M: ka'an...xa'a; C: ka'an...xá'á;

EJ: ka'an...xa'á

2. X: ndikuiin...xa'á; A: ndakuiin...xa'a

hablar sin pensar X: kama yu'ú; M: kama ní yu'ú; EJ: kama yu'ú

hablar sin respeto X: ka'an kí'ví; C: ka'an ki'vi\$; EJ: ka'an kí'vi

no le gusta hablar X: ichi ini; M: ichi ini;
A: yichí ini

hacer 1. *vt* X: ikán; M: no existe

2. *vt* (*construir*) X: siku'a; M: sakua'a\$

2a. *v prnl* X: kua'a; M: kuva'a; A: kuva'a

3. *vt* X: kasa; M: sa; C: sa; A: kasa; P: kisa, asa

4. *vt* EJ: sa'a

5. *vt* X: kixaa; M: no existe

6. *vt* X: ndasa; M: ndasa; A: ndasa; EJ: ndasa

7. *vt* (*por ej.: tarea, examen*) X: ke'é; M: ke'e\$;
EJ: ke'é

8. (*cosa de nixtamal*) X: ndiko; M: ndiko;

A: ndiko; EJ: ndiko

9. *vt* (*tortillas*) X: taa; M: tiaa; A: taa; EJ: tiaa

10. *vt* (*preparar*) X: xasúví; M: sasúví

11. *vt* X: no existe; M: sava'a; C: sava'a;

EJ: sáva'a

12. *v prnl* X: xínu

hacia *prep* 1. X: chí; M: chí; C: che\$; EJ: chí

X: ku'a'an chí; M: ku'a'an chí; EJ: ku'a'an chí

hacha *m* X: yácha; M: áchá; C: yáchá; A: yáchá;
EJ: yácha

halcón *m* X: tasún; M: tasu\$; EJ: tasú

hallarse *vi* X: kaan; M: kaan; A: kaan; EJ: kaan

halvanar *vt* X: no existe; C: kakin ni'ni tikoto

hamaca *f* X: máka; C: ñunu xíko yá'a\$; EJ: máka

hambre *f* X: sòkò; M: sòko; A: sòko; EJ: soko

tener hambre 1. X: ka'un ini; M: ka'ün ini;

C: ka'un ini; EJ: ka'un ini

2. X: kuvi sòkò; M: kuvi sòkò; A: kivi sòko

hasta *prep* 1. X: ndá; C: ndiá; A: ndá, anda;

EJ: ndá

2. X: ndakua; M: ndakua, ndiakua

hasta a punto *adv* X: yati; M: yachin;

C: yachin\$; A: yatin; EJ: yachin

hechicero, a *m* X: tu'va; EJ: tu'va

hembra *f* X: sí'i; M: sí'i; A: sí'i; EJ: sí'i

hembra con hijos (*animales*) X: tiatán;

M: tiátán; EJ: tiatán

hendir *vt* X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví; A: ta'vi;

EJ: ta'ví

vi X: ndatá; M: ndatá; A: ndatá

herbicida *f* X: tatán; M: tatán; C: tatan; A: tatán;

EJ: tatán

herir 1. *vt* X: sitikué'e; A: satakué'e; EJ: satakué'e

2. *vi* X: tikué'e; M: takue'e; C: kukue'e\$;

A: takue'e; EJ: takue'e

hermana *f* 1. (*de mujer*) X: ku'vi; M: ku'vi;

C: ku'vi, A: ki'vi; EJ: ku'vi

2. (*de hombre*) X: ku'va; M: ku'va; A: ki'va;

P: ku'va\$; EJ: ku'va

media hermana (*de mujer*) X: ku'vi ndá'vi;

M: ku'vi ndá'ví; EJ: ku'vi ndá'vi

hermano *m* 1. (*de hombre*) X: ñani; M: ñani;

C: ñani; A: ñani; P: yani; EJ: ñani

2. (*de mujer*) X: ku'va; M: ku'va; A: ki'va;

P: ku'va\$; EJ: ku'va

medio hermano 1. (*de hombre*) X: ñani

ndá'vi; EJ: ñani ndá'vi

2. (*de mujer*) X: ku'va ndá'vi; M: ku'va

ndá'ví; EJ: ku'va ndá'vi

hermoso *adj* 1. X: latún; M: ndatun, latun; A: laton

2. X: luvi; M: nduvi; C: nduvi\$; A: livi;

EJ: nduvi

hacer hermoso 1a. X: xalatún; M: no existe

1b. X: kixaa latun; M: no existe

2a. X: xaluví; M: sandúví

2b. X: kixaa luvi; M: no existe

2c. X: ndasa luvi; M: ndasa nduvi;

EJ: ndasa nduvi

ponerse hermoso 1a. X: kulatún; M: no existe

1b. X: ndulatún

2a. X: kuluví; M: kunduvi

2b. X: nduluví; M: ndunduvi;

EJ: ndunduvi

herradura *f* X: kàa nda'a; C: kaa nda'a burro\$

herriamienta *f* X: nda'a chíñú; A: nda'a chíño;

EJ: nda'a chíñu

hervir 1a. *vt* X: sichi'yó; M: sachi'yó; C: sachi'yó;

A: sachi'yo; EJ: sachi'yo

1b. *vi* X: chi'yó; M: chi'yó; C: chi'yo; A: chi'yo;

EJ: chi'yó

1c. *vi* X: no existe; M: ndachi'yó; C: ndachi'yo

2a. *vt* X: sikuíso; A: sakuíso; EJ: sakuíso

2b. *vi* X: kuíso; M: kuíso; A: kuíso; EJ: kuíso

2c. *vi* X: no existe; M: ndakuíso

2d. *vi* kuíso kai

2e. *vi* kuíso ku'a'la

3a. *vt* X: no existe; M: sachó'ó; C: sacho'o\$;

A: sacho'o

3b. *vi* X: no existe; M: chó'ó; A: cho'o

hiel *f* X: ndutá kava; M: ndutia káva; A: nduta

kava; EJ: ndutiá kava

hielo *m* X: i'va; M: i'va; C: yu'va; A: yi'va; EJ: no existe

hierba *f* 1. X: iva; M: iva; C: yuva\$; A: yiva;

EJ: yuva

2. X: iku; M: iku; C: yuku; A: yuku; EJ: yuku

3. X: no existe; M: itia; C: itia; EJ: itia

4. (*pasto*) X: ku'vi; M: no existe

5. (*pasto*) X: no existe; M: ku'u; A: ku'u;

EJ: ku'u

hierba santa *f* X: tinaná ndoó; A: tondíva

ndoó; EJ: tinándoo

tipo de hierba 1. X: kutuni; M: túníí

2. X: yava

Hierba Santa (*un pueblo en el municipio de*

Xalpatlahuac) X: Kí'vá

hígado *m* X: satá xá'a; A: sata xá'a; EJ: taxá'a

higo *m* X: no existe; C: koxi

hijastro, a *m, f* X: se'e ndá'vi; EJ: se'e ndá'vi

hijo, a *m, f* X: se'e; M: se'e; C: se'e; A: sa'ya, se'e;

EJ: se'e

hijito, a *m, f* (*vocativo; indica cariño*)

1. X: chi'í; M: chi'í

2. EJ: tá-i, ná-i, pá-i (*mi bebé*)

hilera *f* X: ikun; M: ikun, kun, yakun; A: yikun;

EJ: yukun

hilo *m* X: i'va; M: i'va; C: yu'va; A: yi'va;

EJ: yu'va

hilo del lizo del telar X: no existe; C: kijin;

EJ: kijin

hilo grueso (*del telar*) X: no existe; C: ndaví;

EJ: ndaví

hinchado *adj* A: kuiño

hincharse *vi* 1. X: nañu; M: nañu; EJ: nañu

2. X: ndaa kuiñu; A: kuankaa kuiño

causar que hincharse (*el ojo*) *vt* 1. kixaa lusu

2. (*el ojo*) *vt* X: kixaa lutu

hinchazón *f* X: kuiñu; C: kuiñu; A: kuiño;

EJ: kuiñu

hipo

tener hipo X: kaki'i ini; M: kaki'i ini; C: kaki'i ini; EJ: kaki'i ini

hoja *f* X: iku; M: iku; C: yuku; A: yuku; EJ: yuku
hoja seca C: vixín; EJ: vixín

hojear *vt* X: no existe; C: kani yuku

holgazanear *ve* X: kuxúxán; M: kuxúxan; EJ: kuxúxan

hollejo *m* X: lapa; M: no existe

hollín *s* (*colgado de los morillos de la casa*) X: ya'a

hombre *m* X: taa; M: tiaá; C: tiaa; A: taa; EJ: tiaa
hacerse hombre 1a. X: xataa; C: kasa tiaa
 1b. X: kixaa taa; M: no existe
hombre no muy viejo X: sava taa; A: sava taa

hombro *m* 1. (*incluye la parte del brazo arriba del codo*) X: chiyó; M: chiyó; A: chiyó
 2. X: soko; M: soko; C: soko; A: soko; EJ: soko
están hombro con hombro C: yuta'an nuu soko\$

honda *f* EJ: yo'ó náyúú

hondo *adj* X: kúnu; M: kúnu; C: kúnú; A: kónó; EJ: kúnu

hacer hondo X: xakúnu; M: sakúnú;
 1b. X: kixaa kúnu; M: no existe
 1c. X: ndasa kúnu; M: ndasa kúnú
ponerse hondo 1a. X: kukúnu; M: kukúnu
 1b. X: ndukúnu

honesto 1. X: ndaá ini; EJ: ndaá ini
 2. X: ndáku; M: ndákú; A: ndákú; EJ: ndáku

hongo *m* X: xi'i; M: xi'i; C: xi'i; EJ: xi'i

honrar *vt* 1. X: xat'ó; M: sató'ó; A: kasa to'ó; EJ: sát'ó
 2. X: kixaa tó'ó; M: no existe
 3. X: siká'nú; M: saká'nu; EJ: sáká'nu

hora *f* X: kàa; M: kaa; C: kaa; A: kaa; EJ: kaa

horcón *m* X: si'in; C: si'in; A: tis'i'in; EJ: si'in

hormiga *f* X: tiòkó; M: tiòkó; C: tiòkó; A: tiòkó; EJ: tiòkó

hormiga arriera *f* 1. X: no existe; M: leerú; C: leru\$
 2. (*chicatana*) X: sındokó
 3. X: tisu'ú

hormiga león EJ: ndikívi

tipo de hormiga P: yoko xu'un

hornear 1a. *vt* X: xaxítun; M: saxítun; EJ: sáxítun
 1b. *vt* X: kixaa xítun; M: no existe
 1c. *vi* X: kuxítun; M: kuxítun

horno *m* X: xítun; A: xítun; EJ: xítun

hoy *adv* X: vitin; M: vichin; C: vichin; A: vitin; P: vitin\$; EJ: vichin

hoyo *m* 1. X: yavi; A: yavi; EJ: yavi
 2. X: no existe; A: chi'ma

Huajuapán de León C: ñuu Siin

Huamuxtítlán X: Tíchikún; M: Chichikun;

huapisolo *s* X: no existe; C: ndixi ndoo\$

huarache *m* X: nduxán; M: nduxán; C: ndixan; A: nduxan; EJ: nduxán

hueco *adj* X: yuyu; C: iyu
 X: no existe; C: ñá'ma
 X: no existe; A: chi'ma

hacer hueco 1a. X: xayuyu
 1b. X: kixaa yuyu; M: no existe
ponerse hueco X: kuyuyu; M: no existe

huelga

estar de huelga *vi* EJ: ndukuijn

huella *f* 1. X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a; A: nda'a; P: nda'a; EJ: nda'a
 2. X: xa'a; M: xa'a; C: xa'a; A: xa'a; EJ: xa'a

huérfano, a *m, f* X: penché

hacerse huérfano 1a. X: kundá'vi;

M: kundá'ví; EJ: kunda'ví

1b. X: ndundá'vi; EJ: ndunda'ví

hueso *m* 1. X: leke M: ikí; C: ikí, leke; A: leke, yiki; EJ: lakí

2. (*de fruta como ciruela o durazno*) X: ndúú;

C: nduq; EJ: ndúú

hueso que usan para arreglar los hilos del telar X: no existe; C: iki tiso\$

huesudo *adj* X: X: leke; M: ikí; C: ikí, leke; A: leke, yiki; EJ: lakí

2. X: no existe; A: kata

hacer huesudo 1a. X: xaleke; M: saleke, xaleke

1b. X: kixaa leke; M: no existe

ponerse huesudo 1a. X: kuleke; M: kuleke; C: kuleke
1b. X: nduleke

huevo *m* X: ndiví; M: ndiví; A: ndiví; EJ: ndiví

Huexoapa X: Tisávi; P: Tisávi Ka'nú

huipil *m* X: xikun; C: xikun; EJ: xikun

húmedo *adj* X: uxá; M: vixá; A: visá; EJ: vixá

humillar 1a. *vt* X: xach'ñá; M: sach'ñá

1b. *vt* X: kixaa ch'ñá; M: no existe

2. *vi* X: no existe; A: kundá'vi ini

3a. *vt* X: siká'an...núú; M: saká'an...núú;

A: saka'an nōq; EJ: sáka'an...núú,

3b. *vt* A: saka'an...nōq; EJ: sákuka'an...núú

humo *m* i'ma; M: i'ma; C: nū'ma; A: ñi'ma;
EJ: ñū'má

echar humo X: chō'ma; M: chi'má;

C: chu'má; A: chi'má; EJ: ndachō'ma

llenarse de humo *vi* X: ku i'ma; M: ku'ma\$;
C: ku'ma, kuñu'ma

humoso *adj* X: i'ma; M: i'ma; C: nū'ma; A: ñi'ma;
EJ: ñū'má

hacer humoso 1a. X: xa i'ma; M: sa i'ma

1b. X: kixaa i'ma; M: no existe

1c. X: ndasa i'ma; M: no existe

ponerse humoso 1a. X: ku i'ma
1b. X: ndu i'ma

hundirse *vi* X: ndikava; M: ndakava; C: ndakava;
A: nakava; EJ: ndakava

huraño *adj* X: tíkú; EJ: túku

ponerse huraño 1a. X: kutí'kú; M: kutúku
1b. X: ndutí'kú

ser huraño 1a. X: kutí'kú

huso *m* X: kátia; X: no existe; M: kátia; C: kátia;
EJ: kátia

I - i

idioma *m* X: tū'un; M: tū'un; C: tū'un; A: tō'on; P: tū'un;
EJ: tū'un

iglesia *f* X: ve'e ñū'u; M: venú'u; A: ve'e ño'o;
EJ: veñū'u

igual *adj* 1. X: iin káchí; M: iin káchí; A: ñii kachí;
EJ: iin káchi
2. X: iin nūú; M: iin nuu\$; EJ: iin nūú
3. X: tá'an; M: tá'an; C: ta'an; A: tá'an; EJ: tá

igualar *vt* X: no existe; C: kata tu'va

Igualita X: Tàxín; C: Tiaxín; P: Taxiín

iguana *f* X: tìchí; M: tìchí; C: tìchí; A: tìchí;
EJ: tìchí

imagen *f* X: na'ná; M: na'ná; C: na'na\$; A: na'ná,
na'ná; EJ: nã'na

imaginar *vi* X: sitūvi; C: satuvi\$; EJ: satuvi

imitar *vi* X: ndiṇa'a; EJ: ndaṇa'a

impedir *vt* 1. X: kasi; M: kasi; A: kasi; EJ: kasi
2. X: ndasi; M: ndasi; C: ndasi; A: ndasi;
EJ: ndasi

impenetrable *adj* X: kó'o; M: kó'o; EJ: kó'o

ponerse impenetrable 1a. X: kukó'o;
M: kukó'o
1b. X: ndukó'o

importante *adj* 1a. (*sing.*) X: ká'nú; M: ká'nu;
C: ká'nu; A: ká'no; P: ká'nú; EJ: ká'nu
1b. (*pl.*) X: ná'nú; M: na'nu\$; C: ná'nu; A: ná'no;
EJ: ná'nu
2a. (*sing.*) X: chée; M: chée; C: chée; A: chée
2b. (*pl.*) X: ndoo
3. (*fuerte*) X: ndeé; M: ndieé; C: ndieé; A: ndeé;
EJ: ndieé

hacer importante X: xachée; M: sachée
1b. X: kixaa chée; M: no existe
1c. X: ndasa chée; M: ndasa chée

imprudente

ser imprudente *vi* X: no existe; C: kusiki\$

impuesto *m*

pagar impuesto X: kaku; M: no existe

incensar 1a. *vt* X: sichó'ma; M: sachí'mă

1b. *vi* X: chō'ma; M: chī'mă; C: chu'mă;
A: chi'mă; EJ: ndachō'ma

incienso *m* 1a. X: xùxà; C: xuxa; EJ: xuxa
1b. X: xùxà va'a

incisivo *m* X: nu'u yé'é; EJ: nu'u yé'e

inclinado *adj* 1. X: ndikà

2. X: toso

3. (*colgado*) X: no existe; C: tati

ponerse inclinado 1a. X: kutoso; EJ: kutōso
1b. X: ndutoso; M: ndutoso

inclinarse *vi* (*de cintura*) X: ndikuia ndee;
M: kandiee\$

inconsciente *adj*

dejar inconciente X: sináá ini; M: sanaa ini\$;
EJ: sanaa ini

estar inconciente X: naá ini; EJ: naá ini

indirecta

echar indirectas X: chinúú ndaa; M: no
existe

echar indirectas X: ka'an ndaa; M: ka'an
ndiaa

infección *m*

infección en los labios (*fuero*) X: xíí

infierno *m* X: ndayá; M: ndiaya\$; EJ: ndiayá

inflado *adj* C: xilompi\$

inflamación *f* X: kuiñu; C: kuiñu; A: kuiño;
EJ: kuiñu

causar inflamación *vt* 1a. (*el ojo*) X: xalutu;
M: salutu
1b. X: kixaa lutu; M: no existe
2a. (*el ojo*) X: xalusu; M: salusu
2b. X: kixaa lusu; M: no existe

inflar *vt* M: xalamba

inflarse *vi* EJ: ndanañuu

inmediatamente *adv* X: ndikun; M: ndiku\$;
A: ndikun, ndikon; EJ: ndikun

inocente *adj*

fingir que es inocente *vt* 1a. X: xaxíni;
M: xaxíni; EJ: saxíni
1b. X: kixaa xíni; M: no existe
1c. X: ndasa xíni; EJ: ndasa xíni

inscribir *vt* 1a. X: ka'i kivi; M: no existe

1b. X: ndika'i kivi; M: ndaka'yu; A: naka'yi
1c. X: no existe; M: ndatiaa\$; C: ndatiaa\$;
EJ: ndatiaa

insecticida *f* X: tatán; M: tatán; C: tatan; A: tatan;
EJ: tatán

insecto *m*

insectos muy chiquitos que pican X: ndiyáá;

C: ndiyá

2. X: tixe'e\$; EJ: tixe'e

tipo de insecto X: xiváko

insistente *adj* X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee;

A: ndee; EJ: ndieé

inspirar A: ka'an ni'ni ini\$

insultar *vt* 1. X: ka'an ndiva'a; M: ka'an ndiva'a;

C: ka'an ndiva'a; A: ka'an ndiva'a; P: ka'an nduva'a\$

2. X: kana'a; M: kaña'a; EJ: kanã'a

3. X: nda'i kue'e

4. EJ: ka'an kue'e

inteligente *adj* X: ndíchi; M: ndíchí; EJ: ndíchi

ponerse inteligente 1a. X: kundíchi

1b. X: ndundíchi

intentar *vt* X: ndukú; M: ndukú; C: ndukú;

A: ndukú; EJ: no existe

1b. X: no existe; C: ndakundiee; A: ndukú ndeé;

EJ: ndakundieé

intercambiar *vt* X: nama; M: nama; C: nama

interceder X: ka'an...xa'a; M: ka'an...xa'a;

C: ka'an...xa'a; EJ: ka'an...xa'a

interés *m* 1. (*sobre dinero prestado*) X: se'e;

M: se'e; C: se'e; A: sa'ya, se'e; EJ: se'e

2. (*sobre dinero prestado*) X: siki; EJ: siki

interesarse en X: no existe; C: kasa ndi'vi

interior *adj* (*hasta lo más adentro*) X: màá;

M: ma'a; A: maá

interior del codo M: kancho; A: lanchí

interpretar *vt* X: sindikó koo...tu'un, sindikó

koo...tu'un; EJ: sándikó...tu'un

interrumpir *vt*

estar interrumpido X: no existe; A: ka'no ini

intestinos *m* X: siti; M: isiti\$; A: xiti; EJ: siti

intimidar *vt* 1a. X: xa f'vi

1b. X: kixaa f'vi; M: no existe

1c. X: ndasa f'vi; M: ndasa yu'vi

2a. X: xa iyo; M: sa iyo; EJ: sá iyo

2b. X: kixaa iyo; M: no existe

invertido *adj* X: siki

estar invertido *ve* X: kuñu'u; M: kuñu'u;

A: kuñó'o; EJ: kuñu'u

invertir *vt* X: kusiki; M: kusiki; A: kusiki;

EJ: kusiki

inyección *f* X: tíku; M: tíku; C: tíkú; A: túkú;

EJ: tíku

ir 1. *vi* X: ku'un; M: ku'un; A: ko'on; EJ: ku'un

2. *vi (con el río)* X: tani; EJ: tani

3. *v aux (andar)* X: kaka; M: kaka; A: kaka;

EJ: kaka

ir adelante X: kunú; M: kunuu; C: koso

nuu\$; A: kanoo; EJ: kunú

ir alrededor *vi* X: kava nduu; M: kee nduu;

A: kono nduu

iracundo *adj* X: kue'e xi'ni

irregular *adj* (*disnivelado*) X: kuato

irrespetuoso *adj* X: ikú ini; M: ikú ini; C: yukú ini,

yukú; EJ: yukú ini

ponerse irrespetuoso 1a. X: ku ikú ini; M: ku

ikú ini

1b. X: ndu ikú ini; M: ku ikú ini

portarse irrespetuosamente X: xa ikú ini;

M: sa ikú

irresponsable *adj* X: ndikù

Ixcuinatoyac X: Tená; C: Tianá

ixtle *m* X: ndaá; M: ndaá; C: ndaa; A: ndaa;

EJ: ndaá

izquierdo, izquierda *adj* X: ítín; M: ichin; C: íchin;

A: yitin; P: ítín; EJ: íchin

J - j

jabalí *m* X: kiní ikú; M: kiní ikú; A: kiní yuku;
EJ: kiní yukú

jabón *m* X: namá; M: namă; C: nama; A: nama;
EJ: namá

jabón de baño X: namá xá'an; M: nama tié'lé;
A: nama xá'an

jabón del monte X: namá ikú, namá kává;
C: nama yúku

jabón en polvo 1. X: namá yaá; A: nama
xá'an
2. X: namá yuchí; M: nama ichi; EJ: namá
yuchí

jactarse *v prml* 1. X: chinúú...tú'un; M: chinúú...tú'un;
EJ: chinúú...tú'un
2. X: kixaa ña'á; M: no existe
3. (*de lo que tiene; se usa solamente con mujeres*) X: kuña'á; P: kuña'á
4. (*de lo que uno tiene; se usa solamente con hombres*) X: kútaa; M: kutiáa
5. (*se usa más con cosas que uno tiene*) X: kutái;
M: kutiáyú; EJ: kutiáyú

jadear *vi* X: kai sukún; M: no existe

jalar *vt* 1a. X: xitá; M: xítá; C: xítá; A: sitá;
EJ: xítá
1b. X: ndixítá; C: ndaxítá; EJ: ndaxítá
2a. X: kuñuu; M: no existe; A: kuño; EJ: kuñuu
2b. kuñuu ndai
3. X: kakuíta; M: kakuíta; P: no existe
4. X: no existe; M: kañu'u; C: kañu'u
5. X: no existe; A: kasítá

jarra *f* X: no existe; M: tindo'ó; C: tindo'ó;
EJ: tindo'o

jefe *m* 1. (*casi siempre lleva pronombre*)
X: xikuá'á; A: xikua'a; EJ: xikua'á
2. (*casi siempre lleva pronombre*) X: ká'nú;
M: ká'nu; C: ká'nu; A: ká'no; P: ká'nú; EJ: ká'nu

jejen *m* 1. X: ndiyáá; C: ndiyá
2. X: tikú válf; C: ndikuiín
3. X: tikún; C: ndikuiín

jícama *f* X: tikama; M: chika'ma

jícara *f* X: yaxín; M: yaxín; C: yaxín; A: yaxin;
EJ: yaxín

jitomate *m* X: tinaná nde'e

jornaladamente *adv* X: tátu; EJ: tátu

jorobado *adj* X: toso
hacer jorobado 1a. xatoso; M: satósó
1b. X: kixaa toso; M: no existe
ponerse jorobado 1a. X: kutoso
1b. X: ndutoso; M: ndutoso

juez *m* X: no existe; C: kuési

jugar *vt, vi* X: kusíki; M: kusíki; A: kusíki;
EJ: kusikí

jugo
jugo del cazahuate X: páchi; EJ: no existe
jugo del nopal X: yee

jumil *m* X: tià'á

juntar 1. *vt* X: chitá'an
2a. *vt* X: sikitá'an; M: sakutá'an
2b. *vi* X: ndikitá'an; M: ndakitá'an;
C: ndakita'an; A: nakitá'an; EJ: ndakitá'an
2c. *vi* X: *vi* kutá'an; M: kutá'an; A: kitá'an;
EJ: kutá'an, kitá'an
3. *vt* (*cosas*) X: chikuít; M: chikuiti
4. *vt* (*unas pocas cosas; obj. pl.*) X: chindoo
koo; M: chindee koo; C: chindee koo\$;
A: chindoo ti'vi; EJ: chindee koo
5. *vt* (*unas pocas cosas*) X: no existe; M: koyo
koo
6. *vt* (*amontonar*) X: kani koo; M: kani koo
7a. *vt* X: kaya; M: kaya; P: no existe; EJ: kaya

- 7b. X: ndikaya; M: ndakaya; C: ndakaya;
A: nakaya; EJ: ndakaya
7c. *v pml* X: kaya; M: kaya; P: no existe
7d. X: ndikaya; M: ndakaya; C: ndakaya;
EJ: ndakaya
8. *vt* X: no existe; C: ndachi ta'an\$, ndachu
ta'an\$
9. *vt* (*mezclar*) X: saká; M: saká; A: saka;
EJ: saká
10. *vi* (*muchísimos, como moscas*) X: katin;
M: kati; A: kati; EJ: kati
11. *vi* X: no existe; C: ndikin\$
12. *vi* X: ndikutú
13. *vi* EJ: ndataká

juntar en un montón X: sindáá koo;
M: sandaa koo\$; EJ: sándaa koo

junto *adj* X: ndiká'nú; A: ñii ká'no
juntos *adv* C: tá'an

jurar *vt* X: china'á; A: china'á

justicia

buscar justicia *vt* EJ: ndukú kuachi

justo *adv* (*exactamente*) X: mí

Juxtlahuaca EJ: Skuíya

juzgar *vt* 1a. X: xanani; M: sanání; A: kasa nani

1b. X: kixaa nani; M: no existe

2a. X: xandaa; M: no existe

2b. kixaa ndaa; M: no existe

3. X: no existe; M: sandaku\$; EJ: sándaku

L - 1

La Cienega X: Nuu Tá'nu; P: Nuta'nu

La Cruz y Morona C: Tuyé'é

labio *m* X: yu'ú; M: yu'ú; C: yu'u; A: yu'u;
EJ: yu'ú

labio leporino X: yu'ú leko

labor *f* X: chiñu; M: chiñu; C: chiñu; A: chiño;
EJ: chiñu

hacer el segunda labor X: ndi'vi; A: ndi'vi;
EJ: ndi'vi

hacer el segundo labor con la yunta *vt*
X: sindi'vi...sindikí; M: __; C: sandi'vi;
A: sandi'vi; EJ: sindi'vi...sindikí

ladearse *vi* X: kava nuu; M: kava; EJ: kava nuu

lado *m* 1. X: xiyo; A: xiyo; EJ: xiyo

2. X: xiín; M: xiín; A: xiin; EJ: xiín

3. (*de casa o de árbol*) X: ndiká; EJ: ndika

al lado de X: kinta; M: kándiaa

de lado X: xiín

hacerse a un lado X: kuta'a; M: kuatiá'a;

C: kuetia'a\$; A: kuta'a; EJ: kutia'a

lado de la casa X: xinve'e\$; C: xinve'e

ladrar *vi* X: nda'i; nda'i; M: nda'yu; C: nda'yu; A: nda'yi;
EJ: nda'yu

ladrón *m* X: kuí'ná; M: kuí'ná; A: kuí'ná;
EJ: kuí'na

hacerse ladrón 1a. X: kukuí'ná; M: kukui'na

1b. X: ndukuí'ná; M: ndukuí'na;

EJ: ndukuí'na

lagartija *f* X: mē'lá; M: mīla; C: mila\$; A: mbí'la;
EJ: milá

tipo de lagartija (*chintete*) X: na'ña;
M: ndiaya; EJ: sakíin

lago *m* X: mìnì; M: mìnì; A: mìnì; EJ: mìnì

lágrima *f* X: tikuíi nuú; C: tiakuii\$; A: tá nqo

laguna *f* X: mìnì; M: mìnì; A: mìnì; EJ: mìnì

Lagunilla Yuku Tuni X: Kútuni; M: Kútuni;
P: Kutuní

lalache X: iva tiyóó; A: yiva tayoo

lamentar X: kusuchí ini; M: kusúchí ini; C: kusuchi
ini; A: kuchuchú; EJ: kusuchí ini

lamer *vt* 1a. yákun ndaa; M: yakún ndiaa;
A: yakún ndaa; EJ: yákun ndiaa
1b. X: ndiyákun ndaa; C: ndayakun ndiaa\$
2. X: ti'ví ndaa
3. (*animales*) C: vindiaa

lana *f* X: kachí levo; M: tìkachí le'la; P: ixi
ndikachi\$; EJ: ixi lanchi

lápida *f* X: ñáñá; C: ñáñá

largo *adj* X: kâní; M: kánĩ; A: kání; P: kání;
EJ: kâní

laringe *m* A: yavi sikon; EJ: yavi sukún

lástima

tener lástima X: kundá'vi ini...kuni;
M: kundá'vi ini...kuni; A: kuki'vi ini;
EJ: kundá'vi ini...kuni

lastimar 1a. *vt* (*golpear*) X: sitáxin; EJ: sátaxin
1b. *vi* X: taxin; M: taxin; A: tasin; EJ: taxin
2a. *vt* (*herir*) X: sitikué'e; A: satakué'e;
EJ: sátakué'e
2b. *vi* X: tìkué'e; M: takue'e; C: kukue'e;
A: takue'e; EJ: takue'e
3a. *vt* (*castigar*) X: sitíxú'vi; M: satíxú'vi; A:
saxo'vi; EJ: sátíxú'vi
3b. *vi* X: tixu'vi; EJ: tixú'vi

latoso *adj* (*por el ruido o un trabajo que no le gusta*) X: kuáchí yu'ú; M: kuáchí ní yu'ú

lavar 1. *vt* X: ndikata; X: ndikata; M: ndakatia;
C: ndakatia; A: nakata; EJ: ndakatia
2. *vt* (*cara, pie*) X: chi'i; M: chi'i; EJ: chi'i
3. *v prml* X: ndoo; EJ: ndoo
lavar las manos X: nda'a; M: nda'a; A: nda'a;
EJ: nda'a

lazar *vt* (*con reata*) X: sikuí'kun; M: saví'kun;
C: savikun; EJ: sávikun

lejano *adv* X: xíká; M: xíka; A: xíká; P: xíká;
EJ: xíka

lejos *adv* 1. X: kâní; M: kánĩ; A: kání; P: kâní;
EJ: kâní
2. X: xíká; M: xíka; A: xíká; P: xíká; EJ: xíka
un poco lejos de X: kínta; M: kándiaa

lengua *f* 1. (*de la boca*) X: yáá; M: yáá; C: yáa;
A: láa; EJ: yáá
2. (*idioma*) X: tu'un; M: tu'un; C: tu'un; A: tō'on;
P: tu'un; EJ: tu'un

lengua mixteca 1. X: tu'un ndá'vi; M: tu'un
ndá'vi; EJ: tu'un ndá'vi
2. X: tu'un sávi; M: tu'un sávi; A: tō'on
sávi

lento *adj* (*calma*) M: váyú

lento *adv* (*despacio*) X: yaa; C: yaa; EJ: yaa

leña *f* X: titún; M: tutún; C: tutún; A: titon;
EJ: tutún

leer *vt* X: ka'vi; M: ka'vi; C: ka'vi; A: ka'vi;
EJ: ka'vi

levantar 1a. *vt* (*de la mañana*) X: sindikôo;
C: sandóto; EJ: sándakoo
1b. *v prml* X: ndikoo; C: ndakoo; A: ndakoo;
EJ: ndakoo
2. *vt* (*alzar*) X: ndani'i; M: ndoni'i; A: ndani'i;
EJ: ndani'i
3. *vt* (*la milpa*) X: no existe; M: ndaku'ni;
C: ndakuni\$, ndaku'ni\$
4. *vi* (*pararse*) X: ndikuíta; C: ndakuíta; EJ: ndakuíta
5a. *vi* (*pararse; suj. sing.*) X: ndikundichi;
M: ndakundichi; C: ndakundichi\$;
EJ: ndakundichi
5b. *vi* (*pararse; suj. pl.*) X: ndikundita;
M: ndakundita; EJ: ndakundita
levantarse la peste X: ndikuíta xíko

ley *f* X: ndaí; A: ndayi; EJ: ndíayu

lezna *f* C: lextan\$; A: luku

libre

dejar libre X: sañá ndíka

libro *m* X: tûtù; M: tutu; C: tutu; A: tutu; P: tutú;
EJ: tutu

licor *m* X: ndixi; M: ndixi; EJ: ndixi

liendre *f* X: tia'ví; M: tia'ví

lienzo *m* X: no existe; C: nûmí; EJ: no existe

ligero *adj* X: kama; M: kama; C: kama; A: kama;
EJ: kama

hacer ligero 1a. X: xakama; M: sakama

1b. X: kixaa kama; M: no existe

1c. X: ndasa kama

ponerse ligero 1a. X: kukama; M: no existe;

C: kukama

1b. X: ndukama

lijar *vt* X: ndiyáku; M: ndayakun; C: ndayakun;
EJ: ndayáku

lima *f* (*herramienta*) X: yúchí; M: yuti\$; EJ: yuchi
ndayuú

limar *vt* X: xakaní; M: sakaní
X: no existe; C: sandúkaní

limpiar 1. *vt* X: ndiyáku; M: ndayakun;
C: ndayakun; EJ: ndayáku
2a. *vt* (*milpa de hierbas; antes que sembrar*)
X: xandoo; M: sandoo; EJ: sándoo
2b. *vt* X: kixaa ndoo; M: no existe
2c. *v prnl* X: ndoo; EJ: ndoo
3. *vt* (*terreno; antes de sembrar*) X: kaxin;
M: kaxin; A: kasin; EJ: kaxin
4. *vt* (*la milpa*) X: kutu; M: kutu; C: kutu;
A: kutu; EJ: kutu
5. *vt* (*maíz o frijol; con viento o con la mano*)
X: nditivi; C: ndativi; A: nativi; EJ: ndativi
6. *vt* (*raspar*) X: yáku; C: yaku\$; EJ: yáku
7a. *v prnl* (*emblanquecerse*) X: kuyaa; M: kuyaa;
C: kuyaa\$
7b. X: nduyaa; M: nduyaa
limpiar con la mano X: ndiyáku nda'á;
M: ndayakun nda'á\$

limpio *adj* 1. X: yaa; M: yaa; C: yaa; A: yaa;
EJ: yaa

2. (*líquidos*) X: kuí; M: kuí; C: kuí; A: kuí;
EJ: kuí

3. (*puro*) X: no existe; A: ndii

quedarse limpio 1a. X: kukuí; M: kukuí

1b. X: ndukuí; C: ndukuí; EJ: ndukuí

línea *f* (*raya*) X: chichi; M: chichí; A: chichi;
EJ: chichi

líquido *m* X: ndutá; M: ndutiá; C: ndutiá;
A: nduta; EJ: ndutiá

liso *adj* X: kaní; M: kaní; C: kaní; EJ: ndi'ví

hacer liso 1a. X: xakaní; M: sakaní

1b. X: kixaa kaní; M: no existe

1c. X: ndasa kaní

ponerse liso 1a. X: kukaní; M: kukaní

1b. X: ndukaní; M: ndukaní; C: ndukaní

lisonjero *adj* X: lãdõ; M: lãdõ; EJ: lãdõ

listo *adj* X: kama; M: kama; C: kama; A: kama;
EJ: kama

listo *adj* 1. X: (*arreglado*) X: ndúví; EJ: ndúví
2. X: tu'va; M: tu'va; A: ti'va; EJ: no existe
estar listo 1. koo tu'va; M: koo tu'va; A: koo
ti'va
2. X: kondoo ti'vá; M: kundee tu'va;
A: kondoo ti'vá
3. X: koo ndúví; M: koo ndúví; EJ: koo
ndúví

hacerse listo X: xakama; M: sakama

X: kixaa kama; M: no existe

X: ndasa kama

ponerse listo X: kukama; M: no existe;

C: kukama

X: ndukama

lizo del telar C: tutikiin\$

loco *adj, adv* X: kí'ví; M: kí'vi; A: kí'ví, kí'ví;
EJ: kí'vi
X: kué'e; M: kué'e; A: kué'e

X: kuásia; M: no existe

X: no existe; C: so'oš

estar loco X: sana; C: sána; A: sana;

EJ: sana

hacer loco vt 1. X: xakué'e

1b. X: kixaa kué'e; M: no existe

1c. X: ndasa kué'e; M: ndasa kué'e

ponerse loco 1a. X: kukué'e; M: no existe

1b. X: ndukué'e; M: ndukue'eš;

EJ: ndukué'e

2a. X: kuki'ví; M: kuki'ví

2b. X: nduki'ví; EJ: nduki'vi

lodo m X: ndá'i; M: ndia'yu; C: ndiá'yu; A: nda'yi;

EJ: ndia'yu

lodo espeso X: na'ma; M: na'ma; A: yo'va;

EJ: na'ma

lodoso adj X: ndá'i; M: ndia'yu; C: ndiá'yu;

A: ndá'yi; EJ: ndia'yu

ponerse lodoso 1a. X: kunda'i

1b. X: ndunda'i; A: ndunda'yi

loma f X: ko'ndo; M: ko'ndo; C: ko'ndo;

A: ko'ndo; EJ: ko'ndo

Loma Zoyatl X: Kútiókó; M: Kútiókó; C: Kútiókó;

P: Kutioko

lombriz f X: tikùxí; EJ: tikuxí

lomo m X: satá; M: satá; C: sata; A: sata; EJ: satá

lucero m (*estrella de la mañana*) X: kìmì kétá

xitaan M: kimi; C: kimi túvi; EJ: kimi túvi

luego adv 1. X: ndikun; M: ndikuš; A: ndikun;

EJ: ndikun

2. X: kíf; C: kíf; EJ: kíf

lugar

lugar muy mojado X: ndo'yo; C: ndo'yo;

A: ndo'yo; EJ: ndo'yo

lugar sin árboles yándá; EJ: yándá

lumbre f X: nu'u; M: ñu'u, ñu'u; C: ñu'u; A: ño'o;

EJ: ñu'u, ñu'u

luna f X: yoó; M: yoó; A: yoó; P: yoó; EJ: yoó

luna llena X: yoó ní; A: yoó xuxá, yoó ní

luna nueva X: yoó ña'ñu; A: yoó xaá, yoó yutá;

media luna X: yoó ña'ñu; A: yoó ña'ño

lunes adv X: lúni; M: luni; EJ: lúne

luz f X: nu'u; M: ñu'u, ñu'u; C: ñu'u; A: ño'o;

EJ: ñu'u, ñu'u

L1 – II

llama f (de fuego) A: yaá ño'o

llamar 1. vt X: kana; M: kana; C: kana;

A: kana; EJ: kana

2a. vt (*nombrar*) X: no existe; A: sakunani

2b. v *prnl* X: kunaní; M: kunaní; A: kunaní;

EJ: kunaní

llamar fuerte X: kana kó'ó; M: kana kó'ó

llamear vi X: no existe; C: kandáchi ñu'u,

kanáchi ñu'u

llano m X: yosó; A: yoso; EJ: yosó

Llano de Nopal X: Tiakuá; P: Tiakua

llegar vi 1. (*a su casa*) X: kixaa; M: xaa; C: xaa;

A: kixaa; EJ: kixaa

2. (*a un lugar que no es su casa*) X: xaa;

EJ: xaa

3. C: ndaxaa; EJ: ndaxaa

4. X: no existe; C: kikoyoš; A: kikoyoš

llegar a un acuerdo 1a. X: xanani;

M: sanání; A: kasa nani; EJ: sanani

1b. X: kixaa nani; M: no existe

2. X: ka'nda...xa'a; M: ka'ndia...xa'aš;

EJ: ka'ndia...xa'a

3. X: no existe; M: sandaku\$;
EJ: sándäku

llenar 1a. *vt* X: sikútú; M: sakutu\$; C: sakútú;
A: sakutu; EJ: sákutú
1b. *vi* X: kutú; M: kutú; C: kütü; A: kutú;
EJ: kutú
1c. *vi* X: ndikutú
2. X: no existe; C: kuiin
llenarse mucho, estar llenísimo X: kutú
ndaa; M: kuta ndaa; C: kutia ndiaa;
A: kutú ndaa; EJ: kutú ndaa

lleno *adj* EJ: ndoko

llevar *vt* 1. (*en la espalda*) X: kuiso; M: kuiso;
C: viso; A: kuiso; EJ: kuiso
2. (*sobre el hombro*) X: kusókó; M: kasókó;
C: kasókó; soko
3. (*consigo; persona, animal*) X: kundaka;
M: kundiaka; C: kundiaka; EJ: kundiaka
4. (*en el hombro o la espalda*) X: kundiso;
M: kundiso; EJ: kundiso
5. (*en la espalda*) X: ndikundiso
(6. *en los brazos*) X: kunumi ndaa;
M: kunumi ndiaa; C: kunu ndiaa
7. (*en la mano*) X: kuni'i; M: kuni'i; C: kuni'i,
kani'i; A: kuni'i; EJ: kuni'i
8. (*sosteniendo o ayudando a alguien*) X: tiin
ndaa; C: tandiaa\$; A: tondaa; EJ: tiin ndiaa

9. X: no existe; C: nda'a\$
10. X: no existe; M: ndakaxé'é; C: ndakaxe'e\$
11. C: ndakuta'nu\$

llevar colgado X: X: no existe; M: kaxe'e;
C: kaxe'e

llorar *vi* X: kuaku; M: kuaku; C: vaku;
A: kuaku; EJ: kuaku

hacer llorar X: sikuákú; M: sakuákú;
EJ: sákuaku

llover *vi* X: kuun savi; M: kuun savi; A: koon
savi; EJ: kuun savi

hacer llover X: sikuún; A: sakoon

llovizna *f* 1. X: savi yáá; C: savi yáá; A: savi
yaa; P: savi yáá; EJ: savi yáá
2. X: no existe; C: savi nduví

lluvia *f* X: savi; M: savi; C: savi; A: savi; P:
savi; EJ: savi

llegar la temporada de las lluvias X: kani
savi; M: kání savi; A: kani savi

lluvia con gotas grandes X: no existe;
A: savi ná'no

lluvia con granizo X: í'ín; A: savi níí

lluvia que dura todo el día X: no existe;
A: savi ndiví

tiempo de lluvias X: savi; M: savi;
A: savi; P: savi

M - m

macizar (*reg.*) *vi* (*madurar excesivamente; elotes, rábanos, calabazas, etc.*) X: kuxáá; M: kuxaa;
A: kuxa; EJ: kuxáá

macizo *adj* 1. X: xáá
2. X: no existe; C: kaxi\$

machete *m* X: ʔichí; M: ichí; C: yuchí; A: yuchu;
P: ichí; EJ: yuchí
machete del telar C: xitú; EJ: xitú

macho *adj* X: chee; M: chee; C: chee\$; A: chée;
EJ: chee

machucar *vt* X: no existe; M: katavi; A: katavi;
EJ: katavi

madera *f* X: itún; M: itún; C: yutun\$; A: yiton;
EJ: itún

madera del madroño C: tu'ndú

madrastra *f* X: si'í ndá'vi; EJ: nána ndá'vi

madre *f* 1. X: nána; M: náná; C: náná; A: náná;
EJ: nána
2. X: si'f; M: si'f; A: si'f; EJ: no existe

madrina *f* X: siú'un

madrugada *adv* X: na'a; M: ña'a\$; EJ: na'a

madrugador *m* (*ave*)
tipo de madrugador C: tuxiko\$

madurar *vi* 1. X: kuchi; M: kuchij; A: kuchu;
EJ: kuchi
2. X: kuxa; M: kuxa; A: kuxa; EJ: kuxa
3. (*excesivamente; elotes, rábanos, calabazas, etc.*) X: kuxùxà; M: kuxíxa; EJ: kuxíxa
4. (*excesivamente; elotes, rábanos, calabazas, etc.*) X: kuxáá; M: kuxaa; EJ: kuxáá
5. X: xínu; M: xínu; A: xino; EJ: xínu
6. X: no existe; M: kuva'a; C: kuva'a\$

maduro *adj* (*excesivamente; por ej.: elotes, rábanos, calabazas*) X: xáá

maguey *m* X: yaví; M: yaví; C: yaví; A: yávi;
EJ: yaví
flor de maguey X: t̃a j̃tún; M: t̃atú

maíz *m* X: ñuní; M: ñuní; C: ñuní; A: noni;
EJ: ñuní
maíz para sembrar X: ñuní t̃atà; EJ: ñuní tata

mal *adj*
portarse mal *vi* 1a. xa ikú ini; M: sa ikú;
EJ: sa yukú
1b. X: kixaa ikú; M: no existe

malacate *m* X: no existe; M: kátia; C: kátia;
EJ: kátia

maldecir *vt* X: ka'an ndiva'a; M: ka'an ndiva'a;
C: ka'an ndiva'a\$; A: ka'an ndiva'a; P: ka'an nduva'a\$

maldición *f* X: yuka'án; EJ: yuká'án

maldito
ser maldito X: t̃aví chí'ña

malgastar *vt* 1. X: kusíki; M: kusíki; A: kusíki;
EJ: kusikí
2. X: tiin; M: tiin; C: tiin; A: tiin; EJ: tiin
malgastar el tiempo EJ: satívi

malo *adj* 1. X: chí'ña; M: no existe; A: chí'ña
2. (*no recto de carácter*) X: kí'ví ini; M: kí'ví ini
3. X: kini; M: kini; C: kini; A: kini; EJ: kini
4. X: ná'a; M: ña'a\$; EJ: ná'a, ná'a
5. (*grosero*) X: nduva'a; A: ndiva'a
5. (*de carácter*) X: nduva'a ini

maltratado *adj* 1. (*cabello*) X: xáá
2. (*dientes*) X: lí'nkí
ponerse maltratado (*cabello*) X: kuxáá;
M: kuxaa; A: kuxa; EJ: kuyatá

maltratar 1a. *vt* X: xandikùù; M: xandikuví
1b. *vt* X: kixaa ndikùù; M: no existe
2a. *vt* X: xanduva'a; M: sandívá'a
2b. *vt* kixaa nduva'a; M: no existe
2c. *vt* X: kunduva'a; M: kundívá'a;
EJ: kundiva'a
3. *vt* EJ: sákini
4. *vt* EJ: sándo'o...ini

malvado *adj* X: ndikùù

malvado *adj* X: no existe; C: ndukuini\$

mamá *f* 1. X: nána; M: náná; C: náná; A: náná;
EJ: nána
2. X: si'f; M: si'f; A: si'f; EJ: no existe

mamar *vi* 1a. X: chichín; M: chichín; C: chichín;
A: chichín; EJ: chichín
1b. X: no existe; M: ndachichín; C: ndachichín
dar de mamar *vt* X: sichíchín; C: sachichín;
EJ: sáchichín

namey *m* 1. (*la fruta*) X: ndiká xa'a; C: ndika kua'a\$, ndiká; A: ndiká; EJ: ndiká kuá'a
2. (*el árbol*) X: itún ndiká xa'a; C: tun ndika\$;
EJ: tún ndiká kuá'a

manada *f* 1. X: taka; M: taka; C: taka; EJ: taka
2. X: ti'vi; M: ti'vi; A: ti'vi; EJ: ti'vi

manantial *m* 1. X: ndo'yo; C: ndo'yo; A: ndo'yo;

EJ: ndo'yo

2. X: tiko'ó; M: tiko'ó; EJ: no existe

manchado *adj* X: no existe; M: axa

estar manchado X: ndika'í; M: ndaka'yu;

P: ka'í; EJ: ka'yu

manchar *vt* 1a. X: ka'í; M: ka'yu; EJ: ka'yu

1b. *vt, vi* X: ndika'í; M: ndaka'yu; EJ: ka'yu

2a. *vt* X: xakuín; M: sakuín

2b. *vt* X: kixaa kuín; M: no existe

2c. *vt* X: ndasa kuij; M: ndasa kuij

3. *vt* X: kukini; M: kukini; C: kukini

mancharse con grasa 1a. X: kuxá'an;

M: kuxa'án

1b. X: nduxá'an

mandar 1. *vt* X: ka'nda chíñú; M: ka'ndia chuun;

C: ka'ndia chuun; A: ka'nda chiño;

EJ: ka'ndia...chiñu

2. *vt* X: ka'nda...xa'á; M: ka'ndia...xa'a;

EJ: ka'ndia...xa'á

3. *vt (alguien)* X: kata ndaa; M: tiandaa

4. *vt* X: ti'ví; M: ti'ví; C: ti'ví; EJ: no existe

5. *vt* X: no existe; C: ndati'vi

6. *vt* X: no existe; M: chinda'a; EJ: chinda'á

7. *vt* EJ: tachíñu

mandíbula A: yikí yu'u; EJ: lakí yu'ú

mandil *m* X: mantíli; M: mandíli

manejar *vt (vehículo)* X: kavá; M: kavá; C: kava;

A: kava; EJ: kava

manera *f* 1. X: kù'vâ; M: ku'va; EJ: kù'va

2. X: ndá kù'vâ; M: ndiá ku'va; EJ: ndáa kù'va

3. X: no existe; M: ndixa

mano *f* X: nda'á; M: nda'á; C: nda'a; A: nda'a; P: nda'á;

EJ: nda'á

dar la mano X: tiin nda'á

mano de metate 1. X: nda'á yòsò; A: nda'a

yòsò; EJ: nda'á yòso

2. ndiâsa; M: ndiâsá; EJ: ndiasa

manejo *m* 1. X: ko'ndo; M: ko'ndo; C: ko'ndo;

A: ko'ndo; EJ: ko'ndo

2. X: koo

3. X: numi; C: numi; A: nomi; EJ: numi

4. X: no existe; C: nu'nu\$

manso *adj* X: máso; C: maso\$; A: másó; EJ: máso

hacer manso 1a. X: xamáso; C: kasa maso\$

1b. X: kixaa máso; M: no existe

1c. X: ndasa máso

manteca *f* X: xà'an; M: xa'an; C: xa'an; A: sa'án;

EJ: xá'an

mantener *vt* X: koto; M: koto; C: koto; A: koto;

EJ: koto

mantis religiosa *f* EJ: kóndi

manzana *f (de la garganta)* X: ko'ndo sukún;

M: ko'ndo sukun\$; C: ko'ndo sukun\$; A: ko'ndo

sikón; EJ: lakí xa'á kiyóó

mañana *adv (el día siguiente)* X: taan; M: tiaan;

C: tiaan; A: taan; EJ: tiaan

en la mañana X: xitaan; C: xitiaan; A: xitaan

pasado mañana *adv* X: isâ; M: isâ; C: isâ;

A: yisâ; EJ: isâ

mañoso *adj* X: máña; M: maña; EJ: máña

ponerse mañoso 1a. X: kumáña; M: kumáña

1b. X: ndumáña

mapache *m* P: tima'a\$; EJ: má'a

mar *m o f* X: ndutá ñú'ú; M: tiañú'ú; C: ndutia

ñu'u\$; P: táñú'ú; EJ: tiañú'ú

maravillar *vi* X: ndikanda ini; M: ndakanda ini;

C: ndakanda ini; A: naka'nda ini; EJ: ndakanda

ini

marca *f (para identificar animales)* X: kàa tuni;

M: kaa túní; EJ: kaa túní

marchitado *adj* 1. X: xii

2. (milpa) X: yóó

marchitar *vi* 1a. (*milpa*) X: kuyoó; A: kuyoo
 1b. X: nduyoó
 2. (*flor, calabacita, pozo*) X: ndoko; M: ndoko;
 A: ndoko; EJ: ndoko
 3. X: xii; M: xii
 4. (*planta que no es milpa*) X: no existe; A: too;
 EJ: toq

mareado *adj* C: sana\$

marear *vi* X: sana xi'ní

mariposa *f* X: tìkivà; M: tikuva; C: tikuva;
 A: tìkivá; EJ: tikuva

mármol *m* C: yuuchii\$

marrano *m* X: kini; M: kini; C: kini; A: kini;
 EJ: kîni

martajar *vt* 1. X: ndaí; M: no existe
 2. X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví; A: ta'vi; EJ: ta'ví

martes *adv* X: marte; C: marti\$; EJ: márte

martillo pesado *m* X: máro; A: marro

más *adv* 1. X: ka; M: ka; C: ka\$; A: ka; EJ: ka
 2. X: no existe; C: kii\$
no más *adv* 1. X: kuití; M: kuiti; EJ: kuití
 2. X: ndisàà; A: 'ndasaá
 3. X: síin; EJ: sîin
 4. X: sòó
 5. X: tákua
 6. X: va; A: va; EJ: va
 7. (*casi siempre se usa con verbo negativo*) X: ví; EJ: ví

masa *f* X: uxán; M: ixán; C: yuxán; A: yuxan;
 EJ: yuxán

masa de frijol A: yuxan ndayi

masaje *m* Véase **sobar**

dar masajes *vt* X: no existe; C: ndatiin\$

máscara *f* 1. X: te'é; C: tié'é; A: ta'ya; EJ: tie'é
 2. X: no existe; C: ndia'na\$

matar *vt* 1a. X: ka'ní; M: ka'ni; C: ka'ni; A: ka'ni;
 EJ: ka'ní
 1b. (*asesinar*) X: ka'ní...ndì; M: ka'ni...ndii;
 C: ka'ni ...ndii; A: ka'ni ndii\$; EJ: ka'ní...ndii

matrimonio

proponer matrimonio X: no existe; C: kata'an

matriz *f* X: tixin; M: tixi; C: tixi; A: tixin;
 EJ: sóko

mayate *m* X: siruun

mayor *adj* X: núú; M: nuú; C: nuu\$; A: noó;
 EJ: nuú
 (*casi siempre lleva pronombre*) 2. X: xikua'á;
 A: xikua'a; EJ: xikua'a

mayordomo *m* X: martómo; M: martomo
 (*en la iglesia*) X: píxka; EJ: uskâ

mayordomo y sus ayudantes X: nave'e;
 A: nave'e

mazorca *f* X: níí; M: nií; C: nií; A: nii
mazorca con el totomostle níí nîamá

mecapal (*para la cintura*) *m* X: no existe; M: tani;
 C: tani; EJ: tani

mecapal *m* 1. X: toqó tokó; C: vatu\$
 2. X: no existe; C: yoótu; yutu\$; yuútu; EJ: yutu
 3. EJ: yo'ó ñúú
mecapal del telar X: no existe; C: tusata\$

mecate *m* X: yo'ó; M: yo'ó; C: yo'ó; A: yo'o
mecate para conectar el telar C: yo'ó tukuútiä
mecate que amarrar el palito que lleva el
urdimbre a la barra urdimbre de telar de
cinta C: yo'ó tuchí

mecer *vt* 1. X: sikuíko; A: saviko\$; EJ: sávikó

medianoche *f* X: sava ñuu; A: ma'ño ñoo

medicina *f* X: tatán; M: tatán; C: tatān; A: tatān;
 EJ: tatán

médico *m, f (requiere pronombre)* X: xátátán;
EJ: na tatán, na vetatán

medida *f* X: kù'và; M: ku'va; EJ: kù'va
medida de nueve litros A: ton ndoo

medio *adv* 1. X: ma'ñú; M: ma'ñú; A: ma'ñó;
EJ: mǎ'ñu
2. X: sava; M: sava; A: sava; P: sava; EJ: sava

medio litro 1. X: itún tú'un; M: tú'un;
C: yutú'un; A: ton sava; P: tu'un\$
2. X: litro lo'o

medio lleno X: kásava; C: kasava\$

mediodía *m* X: no existe; A: ñoká'ño
hacerse mediodía *vi* X: ka'ñu; M: ká'ñu;
A: ñoká'ño

medir *vt* 1. (*cantidad, distancia*) X: chu'un;
M: chu'un; A: cho'on; EJ: chu'un
2. (*distancia*) X: ki'in kù'vǎ; M: ki'in ku'va;
EJ: ki'in kù'va

mejilla *f* 1. X: nuú; M: nuú; C: nuu; A: noo;
EJ: nuú
2. X: te'e nuu\$; M: tie'e nuu
3. X: no existe; A: koñu noo; EJ: kuñu nuú
hueso de la mejilla EJ: lakí nuú

mejor *adv* X: va'a ka; EJ: va'a ka
a lo mejor 1. X: vasana; M: á sana
2. EJ: átu

mejorarse *vi* 1. X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a;
A: nda'a; EJ: nda'a
2. X: nduva'a; C: nduva'a; A: nduva'a;
EJ: nduva'a

Melchor Ocampo X: Tindǎ'vi

memela *f* X: xa'nda; M: xa'ndiǎ; A: lelé, xa'nda
memela de elote A: xatí

memorizar *vt* X: ndinuu; EJ: no existe

menear *vt* X: ñuu; M: ñuu; A: ñoo; EJ: ñuu
menear la cola X: kaka ndo'má; C: kaka
su'ma

menos X: kachi ka ví; EJ: kachi ka ví

menospreciar *vt* 1. X: no existe; M: kuñú'ú
2. X: kuchitun; EJ: kuchitun

menso *adj* X: núú; EJ: núú

menstruar *vi* EJ: koyo níí

mentir 1. X: ka'an vatá; M: ka'an vatiá; EJ: ka'an
vatiá
2. X: no existe; M: kavixi; C: kavixi\$
3. X: no existe; C: ndatu'un cha'an\$
4. X: no existe; C: ndatu'un vatiá; EJ: ndatú'un
vatiá

mentón *m* X: xàà; M: xaa; C: xaa; EJ: xǎa

mercado *m* 1. ya'vi; M: ya'vi; A: ya'vi, noyá'vi; EJ: ya'vi
2. X: ini; M: ini; A: ini; EJ: no existe

mero *adj* X: numí; M: númí; C: númí; EJ: nô mí

mes *m* X: yoó; M: yoö; A: yoo; P: yoó; EJ: yoó

mestizos *m, f* X: nasá'an; EJ: na sá'an

metal *m* X: kàà; M: kaa; C: kaa; A: kaa; EJ: kǎa

metálico *adj* X: kàà; M: kaa; C: kaa; A: kaa;
EJ: kǎa

metate *m* X: yòsò; M: yosó; C: yosó; A: yosó;
EJ: yǒso

meter *vt* 1. (*obj. sing.*) X: chikaa; M: chikaa;
C: chikaa; A: chikaa; EJ: chikaa
2a. (*obj. pl.*) X: taán; M: taán; C: taan; A: taan;
EJ: taán
2b. *vt* X: nditaán; M: ndataa\$; EJ: ndataán
3a. *vt* X: sikó'ní; M: sako'ni\$; C: sako'ni\$
3b. *vt* X: ko'ni; M: ku'ní; C: ku'ní; A: ko'ní
3c. *vt* X: ko'ni ndaa; M: ko'ni; EJ: ko'ni
4. *vt (parcialmente dentro de algo; obj. sing.)*
X: tuvi; EJ: tuvi
5. *vt* X: no existe; C: chi'i\$
6. *vi* X: chinii; M: ndachinii
7. *vi (suj. sing.)* X: keta; M: kita; EJ: kita

8. *vi* X: ki'vi; M: ki'vi; C: ki'vi; A: ki'vi;

EJ: ki'vi

9. *vi* X: ndi'vi; M: ndi'vi; A: ndi'vi; EJ: ndi'vi

meter en problema X: ni'l tindo'ó; C: ni'l tundo'o

metlapil *m* 1. X: nda'a yòsò; A: nda'a yòsò;

EJ: nda'a yòso

2. X: ndiàsa; M: ndiásá; EJ: ndiasa

Metlatónoc X: Titā'nu; M: Tiata'no\$; C: Tiata'no\$;

EJ: Tiata'nu

México, DF X: Kō'yo; M: Ko'yó; C: ñuu Ko'yó; A: ñoo

Ko'yó

mezcla de cemento *f* X: nda'q; M: ndia'yu;

C: ndiá'yu, A: nda'yi; EJ: ndia'yu

cover con mezcla X: ndika'f; M: ndaka'yu;

P: ka'i; EJ: ka'yu, ndaka'yu

mezclar 1a. *vt* X: kavá; M: kavä; C: kava;

A: kava; EJ: kava

1b. *vt* X: kavá nuu; M: kava nuu; EJ: kava nuu

1c. *vt* X: ndikavá nuu; C: ndakava nuu\$;

EJ: ndakava nuu

2. *vt* X: ñuu; M: ñuu; C: nuu; A: ñoo; EJ: ñuu

3a. *vt* X: saká; M: sakä; A: saka; EJ: saká

3b. *vt* X: saká nuu\$; EJ: saká nuu

3c. *vi* X: saka; EJ: saka

3d. *vi* X: ndisaká; A: nasaka

mezquino *adj* 1. X: xi'ndá; M: xi'ndiá; A: si'ndá;

EJ: xi'ndiá

2. X: ndeé ini

ponerse mezquino 1a. X: kuxi'ndá;

M: kuxi'ndia\$; C: kuxi'ndia\$;

EJ: kuxi'ndiá

1b. X: nduxi'ndá; EJ: nduxi'ndiá

miedo *m*

dar miedo *vt* 1a. X: xa f'vi; M: xay'u'vi;

C: sayu'ví; A: sayi'vi\$

1b. X: kixaa f'vi; M: no existe

1c. X: ndasa f'vi; M: ndasa yu'vi

1d. X: si'vi; M: sayu'ví; C: sayu'ví;

A: sayi'vi\$

2a. X: xa iyo; M: sa iyo; EJ: sá iyo

2b. X: kixaa iyo; M: no existe

3. X: no existe; C: sayu'ú; EJ: sáyü'u

tener miedo 1. X: ku f'vi; M: yu'ví; C: yu'ví;

A: yí'ví, kuyi'vi

2. X: kundasí; M: kundasí; EJ: kundasí

3. X: no existe; C: yu'u\$; EJ: yü'u

miedoso *adj* 1. X: iyo; M: iyo; A: yiyó; EJ: iyo

2. X: ndasí; EJ: ndasí

miedoso de la gente X: tiku; EJ: túku

ponerse miedoso 1a. X: ku iyo; M: ku iyo

1b. X: ndu iyo; EJ: ndu iyo

miel *f* X: ñuñú; M: ñuñü; C: ñüñu; A: ñoño;

EJ: ñuñü

miel de abeja A: ñoño yoko

miel de abejas negras chicas C: ñuñu

ndiyuchu

miel de la tierra X: no existe; C: ñuñu nu'ú

miel de maguay X: no existe; A: ñoño yavi

miembro

miembros de un grupo X: ñave'e; A: nave'e

mientras *adv* 1. X: nani; M: nani\$; EJ: nani

2. X: ndá; A: ndá tiémpo

mientras tanto M: 'ama; A: 'ama

milagroso *adj* X: tú'ún; M: xitú'un

milpa *f* X: itu; M: itu; C: itu; A: yutu; P: itu;

EJ: itu

minúsculo *adj* X: chíin; M: chíin; C: chiin\$;

EJ: chíin

mirar *vt* 1a. X: koto; M: koto; C: koto; A: koto;

EJ: koto

1b. X: ndikoto; M: ndakoto

2a. (con atención o para entretenerse) X: koto

nde'é; M: koto ndie'e\$; C: koto ndie'e\$; A: koto

nda'yá

2b. C: tondie'e\$

mirar a su alrededor EJ: ndakuto'ni

mirar fijamente X: koto káxín; M: koto'ni
káxí; C: kakáxí koto; A: koto kaxin;
EJ: koto'ni káxí

mismo *adv* 1. X: suvi; A: sivi; EJ: suvi
2. X: míí; M: míí; A: mji; EJ: míí

mixteco *m* 1. X: sâví; M: isávi; C: isávi; A: sávi;
P: sâví; EJ: no existe
2. (*lengua*) X: tu'un ndá'vi; M: tu'un ndá'vi;
EJ: tu'un ndá'vi
3. (*lengua*) X: tu'un sâví; M: tu'un sávi; A: to'on
sávi

moco *m* X: la'lá; M: la'lá; A: la'lá; EJ: la'la

mocoso *adj* X: la'lá; M: la'lá; A: la'lá; EJ: la'la

mojado *adj* 1. X: uxá; M: vixá; A: visá; EJ: vixá
2. X: la'lá; M: la'lá; A: la'lá
hacer mojado 1a. X: xa uxá; M: xavixá
1b. X: kixaa uxá; M: no existe
ponerse mojado 1a. ku uxá; M: kuvixá
1b. X: ndu uxá

mojar 1a. *vt* X: sichíí; M: no existe; A: sachii;
EJ: no existe
1b. *vt* X: no existe; A: sanachii
1c. *vi* X: chii; M: chi'i; C: chii; A: chii; P: no
existe; EJ: no existe
2a. *vt* X: xa uxá; M: xavixá
2b. *vt* X: kixaa uxá; M: no existe
3a. *vt* X: sindáxín; M: chindaxi; C: chindaxin\$
3b. *vi* X: ndaxin; C: ndaxi\$; EJ: ndaxi
4. *vi* X: no existe; C: nda'a\$

molar *m* (*diente*) X: nu'u yòsò; EJ: nu'u yòso

molcajete *m* X: ko'ó xá'á; M: ko'ó xáá; C: ko'o
xa'a\$, ko'ó tia'a; A: ko'ó ndísín

mole *m* X: ndaí na'ma; C: tia'a na'ma\$

moler 1. *vt* X: ndiko; M: ndiko; A: ndiko;
EJ: ndiko
2a. *vt* (*en molcajete*) X: kuún; M: kuún
2b. *vi* (*en molcajete*) X: kuún; M: kuún

3. *vt* (*chiles y tomates solamente; para salsa*)
X: no existe; A: kasin

4. *vi* X: taxin; M: taxin; A: tasin; EJ: taxin

moler fino 1a. *vt* X: xandi'i; M: no existe
1b. *vt* kixaa ndi'i; M: no existe
1c. *vt* ndasa ndi'i
1d. *vi* kundi'i; M: M: kundi'i
1e. *vi* ndundi'i; M: ndundi'i
2. *vt* X: ndiko ndi'i

molestar 1. *vt* X: ke'é; M: ke'é; A: ke'e; EJ: ke'é
2. *vt* X: sindi'i; EJ: sándi'i

molestar a propósito EJ: kuñúu ní

molido *adj* EJ: kûun

molido fino *adj* X: ndi'i

no bien molida X: ikin; M: ikin; EJ: íkin

molleja *f* X: ʔá'a

mollera *f* X: sùtá; EJ: sùtia

moneda *f* X: xù'ún; M: xu'ún; C: xu'ún; A: si'ún;
EJ: xù'un

montaña *f* X: kiú'ún; M: kúñú'ú; A: ki'un;
P: kiú'ún

montar *vt* X: kosó; M: koso; C: koso; A: koso;
EJ: kuyosó
estar montado X: kuyosó; M: koso; EJ: kuyosó

monte *m* X: ikú; M: ikú; C: yukú; A: yuku, ku'u; P: ikú;
EJ: yukú

montón *m* 1. X: ko'ndo; M: ko'ndo; C: ko'ndo;
A: ko'ndo; EJ: ko'ndo
2. X: koo
3. X: ti'vi; M: ti'vi; A: ti'vi; EJ: ti'vi
4. (*por ej.: tortillas, papeles*) A: toto
5. (*pequeña*) EJ: tikuitia

morado *adj* 1a. X: ndí'í; M: ndí'í; C: ndí'í; A: ndí'í;
P: ndí'í; EJ: ndí'i tûn
1b. C: kuii ndi'i\$
ponerse morado 1a. X: kundí'í; C: kundí'í
1b. X: ndundí'í; M: ndundí'í

morder *vt* 1. X: kaxí nu'u

2. X: kaxí yí'í; M: kaxi yí'í

3a. (*su propia boca o lengua*) X: kaxí; M: kaxí;
C: kaxi; A: kaxi; EJ: kaxí

3b. *vt* X: no existe; M: ndakáxi; C: ndakaxi\$;
EJ: ndakaxí

4. *vt* (*picar*) X: tiin; M: tiin; C: tiin; A: tiin;
EJ: tiin

morillo *m* X: ndàvā; M: ndava; C: ndava

morir *vi* X: kuvi; M: kuvi; C: kuvi; A: kivi;
EJ: kuvi

mosca *f* 1. X: ndikama; M: ndikama; A: ndikama;
EJ: ndikama

2. (*verde*) X: tikiñú

mostaza *f* A: yiva lavano

mostrar *vt* 1a. X: siná'a; M: sañá'a; A: saná'a;
EJ: sána'a
1b. X: na'a; M: ña'a; A: na'a

moteado *adj* X: no existe; C: kindíki\$

mover 1a. *vt* X: sikánda; M: sakánda; C: sakánda;
EJ: sákanda
1b. *vi* X: kanda; M: kanda; A: kanda; EJ: kanda
1c. X: no existe; M: ndakanda; C: ndakanda;
A: nakanda; EJ: ndakanda
2. *vt* (*mezclar*) X: kavá nuu; M: kava nuu; EJ: kava
nuu
3. *vt* X: kisi; M: kisi; C: kisi; A: kisin; EJ: kisi
4. *vt* X: sikuikó; A: saviko\$; EJ: sávikó
5. *vi* (*sol, luna, viento*) X: kaka; M: kaka; A: kaka;
EJ: kaka
6. *vi* (*animales; para evitar algo que no quieren*)
X: kandiso; C: kandiso
7. *vi* (*de un lado a otro*) P: xiko\$
8. *vi* (*con mareo o porque está borracho*) X: xikó
kava

mucho *adj, adv* 1. X: kuá'a; M: kua'a; C: ku'a;
A: ku'a; EJ: ku'a
2. X: ví'í; M: ví'í; A: ví'í
3. X: ka ví; M: ká ví; EJ: ka ví

4. X: chí'ñá; M: chí'ña; C: cha'an\$; A: chí'ña;
P: cha'an\$

5. X: kini; M: kini; C: kini; A: kini; EJ: kini

6. X: ndixa; C: ndixa\$, A: ndíxa; EJ: ndixa

7. EJ: chá

mucho tiempo X: na'a; A: na'a; EJ: na'a

muchísimo *adj* 1. X: ña'a; M: ña'a\$

2. X: no existe; C: nakuii\$

muda *f* (*de ropa*) X: na'a; C: na'a\$

mudar *vt* X: sama; M: sama; A: sama; EJ: sama

mudo *adj* X: me'mé; M: mi'mi; EJ: i'in

hacer mudo 1a. X: xame'mé; M: sami'mi

1b. X: kixaa me'mé; M: no existe

ponerse mudo 1a. X: kume'mé; M: kumi'mi

1b. X: ndume'mé

muerto *m, f* X: ndii; M: ndij; C: ndij; A: ndij;
P: ndí; EJ: ndij

mugroso *adj* X: te'e

hacer mugroso 1a. X: xate'e; M: satié'é;

EJ: sákutié'é

1b. X: kixaa te'e; M: no existe

ponerse mugroso 1a. X: kute'e; M: kutié'é;

EJ: kutié'é

1b. X: ndute'e

mujer *f* X: ña'a; M: ña'a; C: ña'a\$; A: ña'a;
EJ: ña'a, ñá s'i

multiplicar 1a. *vt* X: sikuína; sakuiña\$; EJ: sakuína

1b. *vi* X: kuina; M: kujña; C: kuina; A: kuina;

EJ: kuina

2a. *vi* X: kukua'a; M: kuku'a; EJ: kukua'a

2b. *vi* X: ndukua'a; M: ndukua'a; EJ: ndukua'a

multitude *f* X: yo'ó

municipio *m* X: ve'e chíñú; A: ve'e chíño; EJ: ve'e chíñu

mundo *m* X: ñùù íví; C: ñayúvi; A: ñoyívi; EJ: ña
yúví

muñeca *f* 1. (*jugete*) X: múnu; A: mónó; EJ: monó, ña
yuví

2. (*de la mano*) X: sukún nda'á; A: sikon nda'a;
EJ: sukún nda'á

murmurar *vi* X: ka'an váli; M: ka'a váli

música *f* X: yaa; M: yaa; C: yaa; A: yaa; EJ: yaa

muslo *m* sa'nda; M: sanda; C: nu yosó; A: sa'nda;
EJ: si'in

muy *adv* 1. X: ní; A: ní; EJ: ní

2. X: kú chi; M: no existe; P: no existe

3. X: ka ví; M: ká ví; EJ: ka ví

4. X: iin; M: iin; EJ: iin

5. X: v'í; M: ví; A: v'í

6. X: yâ'a

7. X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee; A: ndeé;
EJ: ndieé

8. X: ndixa; C: ndixa\$, A: ndíxa; EJ: ndixa

9. X: no existe; A: chin; EJ: chí

10. EJ: chá

N - n

nacer *vi* X: kaku; M: kaku; A: kaku; EJ: kaku

hacer nacer X: sikákú; M: sakáku;

C: sakaku; EJ: sákaku

nacimiento *m*

nacimiento del río X: xi'ni jta

nada *adv*

de nada X: kóó ña'a; M: koó ñá'a; A: koó
ña'a; EJ: koo ña'a

nada más *adv* X: siin; EJ: siin

nadar *vi* X: sutá; M: ndasutiá; C: sutiá; A: no
existe; EJ: no existe

náhuatl *adj* X: ikoó; M: ikoo

nalga *f* 1a. X: ka'á; M: ka'á; A: ka'a; EJ: ka'á

1b. X: té'é ka'á; EJ: tie'é ka'á

naranja *f* X: láxa; M: tiáxá, láxá; C: láxá; A: láxá,
tikuáán; EJ: láxa, tikuáa

naríz *f* X: xitín; M: ixtín; C: xitín; A: sitín;

P: ixitin\$; EJ: xitín

náusea *f*

dar náusea *vt* 1.a. X: xakini...ini;

M: sakíni...ini

1b. X: kixaa kini...ini; M: no existe

tener náusea X: kukini ini; M: kukini ini\$;

EJ: kukini ini

necesario *adj* X: nduxa; A: nduxa; EJ: ndúxá

necesitar *vt* X: kuniñú'ú; M: kuniñú'ú; A: koni
ñó'ó; EJ: kuniñú'u

necio *adj, adv* 1. X: kí'ví; M: kí'vi; A: kí'ví;
EJ: kí'vi

2. X: kuásia; M: no existe

3. X: ku'é; M: ku'e; A: kue'e; EJ: kue'e

hacer necio 1a. X: xaku'e

1b. kixaa ku'é; M: no existe

1c. ndasa ku'e

ponerse necio 1a. X: kuku'e; M: no existe

1b. X: nduku'e; M: ndukue'e\$;

EJ: nduku'e

2. X: no existe; M: nduch'i'ña

negro *adj* 1. X: ndáá; M: ndiáá; C: ndiáá; A: ndáá;
P: ndiáá; EJ: ndiáá

2. (*como tizne*) X: tujún; M: tujún; A: toón;

EJ: tujún

hacer negro *vt* 1a. X: xandáá; M: sandiáá

1b. X: kixaa ndáá; M: no existe

1c. X: ndasa ndáá; M: ndasa ndiáá

ponerse negro 1a. X: kundáá; kundíáá;

C: kundiaá

1b. X: ndundáá; M: ndundiáá

nene, a *m, f* X: láa M: laá; C: laa\$

ni *conj* X: ni; A: ni

X: no existe; A: ini

X: no existe; C: ninuu\$

nido *m* chi'yo; M: chi'yo; A: táka; EJ: chi'yo

hacer nido X: no existe; C: ndachi'yo

negar *vt* X: ndikuaá

nieto, a *m, f* X: se'e ñání; M: se'e ñáni; C: se'e ñani\$; A: sa'ya ñani; P: se'e yání; EJ: se'e ñáni

nieve *f* X: no existe; M: i'va; C: yu'va; A: yi'va;
EJ: no existe

nigua *f* X: néva; C: niva\$

ninguno EJ: ni mií tu'un

nivel *adj*

a nivel X: ndaa; M: ndaa ; C: ndaa, A: ndaa;

EJ: ndaa

nixtamal *m* X: xá'a M: xá'a; A: xá'á; EJ: xá'a

no *adv* 1. X: u'un; C: u\$, un\$; A: o'on, on;
EJ: u'un

2. X: maa; C: ama\$; A: ama; P: ama\$; EJ: maa

3. (*con verbos estativos y con verbos en el aspecto continuativo*) X: vasa\$; A: vása

no es sùví; M: sùví; C: sùví; A: sivi; EJ: sivi

no sea que X: koto ka; M: koto, to; A: koto;
EJ: koto

noche *f* X: ñuu; M: ñúú; C: ñuu; A: ñoó; P: ñuu;
EJ: ñuu

hacerse de noche X: kuñúu; EJ: kuñúu

toda la noche X: niuu ñuu

nochebuena *f*

flor de nochebuena X: ita ñù'ú; A: yita ñu'ú

nombrar *vt* X: no existe; A: sakunani

nombre *m* X: kivi; M: kivi; C: kivi; A: kivi;
EJ: kivi

nopal *m* X: vi'ndá; M: vi'ndiä; A: vi'nda;
EJ: vi'ndiä

nosotros 1a. (*exclusivo; forma independiente*)

X: nde'e; M: ndu'u; C: ndu'u, A: ndi'i; EJ: ndu'u

1b. (*exclusivo; forma dependiente*) X: nde;

C: ndi, A: ndi; P: ndi; EJ: ndu

2a. (*inclusivo; forma independiente*) X: yóó;

C: yoo; EJ: no existe

2b. (*inclusivo; forma dependiente*) X: yó; M: yo;

C: yo, A: yó; EJ: yó

novio, a *m, f* X: ña'a; EJ: no existe

nube *f* X: vikó; M: vikó; A: viko; EJ: vikó

nube de polvo X: no existe; C: ñu'ma yáka

nublado

estar nublado X: ndátun

nuca *f* X: siki; A: siki, yiki siki; EJ: siki

nudo *m* 1. X: tikátun; C: ndikatun\$; A: ñikátón;
EJ: no existe

2. (*de la caña o del cuerpo*) X: tivavi; A: tivaa
tama, tivaka tama; EJ: vavi

nudo del dedo 1. X: tivavi nda'á; A: tivaa
tama, tivaka tama; EJ: vavi nda'á

2. X: no existe; A: ko'ndo ño nda'a

nudo simple X: tikátun taya

nuera *f* X: xànù; M: xanu; C: xanu; A: xano;
EJ: xanu

nueve *adj* X: ijin; M: ijin; A: ijin; EJ: ijin

nuevo *adj* X: xáa; M: xaá; A: xaá; EJ: xaá

nuevecito *adj* X: xáa ñu'u

nuez *f* (*tipo que está en la montaña*) X: tikí;
M: tiki; A: tiki

nuez de la garganta X: ko'ndo sukún; M: ko'ndo
sukun\$; C: ko'ndo sukun\$; A: ko'ndo sikon;
EJ: lakí xa'á kiyóó

O

o *conj* 1. X: á; M: á; A: án; EJ: á, án
2. (*porque sí no*) X: chi; M: chi; C: chin\$; A: chi, kachi; EJ: chi, chin

obedecer *vt* 1. X: kandíxá; M: kandíxa; C: kandíxa; A: kandíxa; EJ: kandíxa
2a. X: xasúví; M: sasúví; EJ: kusuvi
2b. X: kixaa súví; M: no existe
3a. X: xandúví; M: sandúvi; A: kasa ndjvi
3b. X: kixaa ndúví; M: no existe
4. X: kuni sò'o; M: kuni so'o; C: kuni so'o; A: koni so'o; EJ: kuni sò'o

obligar 1a. X: xanduxa; M: sanduxa; A: kasa nduxa; EJ: sánduxa
1b. X: kixaa nduxa; M: no existe
1c. X: ndasa nduxa

obligatorio *adj* X: nduxa; A: nduxa; EJ: ndúxá

obrar *vi* (*defecar*) 1a. X: tatá; M: tiatiá; C: tiatiá; A: tatá; EJ: tiatiá
1b. X: tatá si'ví
2. EJ: nuu tixin

obsidiano *m* X: si'ví kimì; C: kaa si'vi tiuun ndivi\$; EJ: si'va kjimi

ocote *m* 1. X: itín; M: ití; A: yiti; P: ití; EJ: ití xúxa
2. (*árbol*) X: tuxá; M: tuxá; C: tuxá; A: tónxá; EJ: tuxa
ocote de tejamanil X: no existe; C: tuxa xatun

ocho *adj* X: una; A: ona; EJ: una

odiar *vt* 1. X: kundasi núú...kuni; M: kundasi núú...kuni; EJ: kundasi núú...kuni
2. X: no existe; A: kasa kuiño

oeste X: núú keta ñu'u; C: nu ka ndata ñu'u; EJ: núú keta ña ndíj

ofender X: ka'an ndiva'a; M: ka'an ndiva'a; C: ka'an ndiva'a; A: ka'an ndiva'a

ofensa *f*

tomar ofensa X: no existe; C: kasa ndi'vi ini

ofensivo

ser ofensivo X: kama yu'ú; M: kama ní yu'ú; EJ: kama yu'ú

oficial *m, f*

oficiales del pueblo X: nave'e; A: nave'e

oficiales gubernamentales EJ: na chíñu

oficio *m* (*documento*) X: tùtù; M: tutu; C: tutu; A: tutu; P: tutú; EJ: tutu

ofrecer *vt* X: sòkó; M: sòko; A: sòko; EJ: sòkó

ofrenda *f* X: no existe; C: ña'a ndakuatu

oído *m* X: sò'o; M: so'o; C: so'o; A: sò'o; EJ: sò'o

oír 1. *vt* X: kuni sò'o; M: kuni so'o; C: kuni so'o; A: koni sò'o; EJ: kuni sò'o
2. *vi* (*ruido de agua corriendo o de aceite friendo algo*) X: kai; C: kai\$
3. *vi* C: tiaku\$

ojalá *conj* X: á...va'a ní; M: va'a ní

ojo *m* 1a. X: núú; M: núñ; C: nuu; A: noo; EJ: núú
1b. X: nduchí núú; A: nduchú noo; EJ: nduchí núú

oler 1. *vt* X: ta'mi; M: ta'ni; C: ta'ni; A: ta'mi; EJ: ta'mi
2. *vi* X: kuxa'an; M: kuxá'an; C: kuxa'an; A: kuxa'an; EJ: xa'an

oler bueno 1. X: kuxa'an támi; M: kuxá'an támi; C: kuxa'an tami\$; EJ: kuxa'an támi
2. (*sabroso o bueno*) X: kuxa'an va'a; C: kuxa'an va'a

olfatear *vt* X: ta'mi; M: ta'ni; C: ta'ni; A: ta'mi;
EJ: ta'mi

olla *f* X: kisi; M: kisi; C: kisi; A: kisi; EJ: kisi
tipo de olla 1. (*no se hacen localmente; son
boludas y glaseadas adentro*) X: kisi
kuáan
2. (*que es muy boluda abajo; casi no se
para*) X: kisi ti'a'a

olor *m* X: xiko; M: xiko; A: siko; EJ: xiko
haber olor X: ndikuja xiko

olote *s* sãnú; M: sañã; C: sañã; A: sañi; EJ: sañú

olvidar *vt* 1. X: ndindoso ini; M: nandoso\$;
A: nandoso; EJ: ndandoso
2. X: sana ini; A: sana ini; EJ: sana ini
3. X: no existe; M: naa ini; C: naa ini\$

ombligo *m* 1. X: xâlù; M: xalu; A: sandi; EJ: xalu
2. X: lalù; M: lalù\$; C: lalù\$; EJ: lalù
3. X: xàndù; EJ: xandu

omitir *vt* (*tiempo: horas, días, etc.*) X: ndika'nu;
EJ: ndaka'nu

operar *vt* X: ndatá; M: ndatá; C: ndatá; A: ndatá;
EJ: ndatá

oponer *vt* X: xakini; M: sakini; EJ: sákini
1b. X: kixaa kini; M: no existe

orden *f*
con orden *adv* X: vií; C: vii; EJ: vií

ordeñar *vt* X: ko'ní; M: ku'ní; C: ku'ní; A: ko'ní;
EJ: ko'ní

orégano *m* X: iku tachí válí

oreja *f* X: so'o; M: so'o; C: so'o; A: so'o; EJ: so'o

órgano (*cacto*) X: itún chichí

orgulloso
estar orgulloso *ve* 1a. X: kutáí; M: kutiáyú;
EJ: kutiáyú
1b. X: ndutáí; M: ndutiáyú; EJ: ndutiáyú

2. (*de hombres*) X: kútaa; M: kutiáa

3a. X: kulúnda; M: no existe

3b. X: ndulúnda

4. X: kúrasa; M: no existe

5. X: no existe; M: kulando

hacerse orgulloso 1a. X: xatái

1b. X: kixaa táí; M: no existe

2a. (*de hombres*) X: xataa; C: kasa tiaa\$

2b. X: xatái; M: no existe

3a. (*de mujeres*) X: kixaa ña'á; M: no
existe

4. chinúú...tú'un; M: chinúú...tú'un;

EJ: chinúú...tú'un

5. X: xachée xí'ín mií; M: sachée xí'ín mií

6. X: no existe; A: kasa ká'no xí'ín mji...

oriente *m* X: nuú keta ñu'u; C: nu ka ndata ñu'u;
EJ: nuú kána ña ndíí

orilla *f* 1. X: yu'ú; M: yu'ú; C: yu'u; A: yu'u;
EJ: yu'ú
2. (*de un terreno*) X: xá'nú; M: xá'ñu; A: sá'ño;
P: xá'ñu; EJ: xá'ñu

orina *f* X: láxa; M: tiáxa, láxá; C: láxá; A: láxá;
EJ: láxa

orinar *vi* X: tatá; M: tiatiá; C: tiatiá; A: tatá;
EJ: tiatiá
1b. X: no existe; C: ndatiatiá
hacer orinar X: no existe; C: satiatiá; EJ: sátiatiá

oruga *f* EJ: tixaa

oscurecerse *vi* 1a. X: kunaá; M: kuñaá; C: kunaá;
A: kunaa; EJ: kunaá
1b. X: ndunaá; M: nduñaá

oscuro *adj* X: naá; M: ñaá; C: ñaa; A: naa; EJ: naá
2. X: no existe; C: kuaa
3. X: tuún; M: tuún; A: toón; EJ: tuún

otate *m* EJ: tuñúú

otro *adj* 1. X: inka; M: inka; A: inka; EJ: iinka
2. X: tuku; M: tuku; A: tuku; P: túkú; EJ: tuku
3. X: tu; M: tu; C: tun\$; EJ: tu

otra vez *adv* 1. X: tuku; M: tuku; A: tuku;
P: túkú; EJ: tuku
2. X: tu; M: tu; C: tun\$; EJ: tu

oveja *f* X: levo; M: ndikachi, le'la\$, levo;
A: ndikachi, ndikachj; EJ: ndikachi

oxidarse *vi* X: kuxin; M: kuxi; C: kuxi; A: kusu;
EJ: kuxi
hacer oxidar X: sikûxin; EJ: sákuxi

P - p

paciente *adj* X: ká'nú ini; M: ká'nu ini; C: ka'nu
ini\$; A: ka'no ini\$; EJ: ká'nu ini

ser pacificado *vi* X: no existe; C: kindoo mani ini

padraastro *m* X: ivá ndá'vi; M: va ñú'u; A: yivá ño'o

padre *m* 1. X: ivá; M: ivá; C: yuvá; A: yivá;
EJ: yuvá
2. X: táta; M: tata; C: tátá; A: tátá; EJ: táta
3. (*Se usa para Dios y para dar respeto a ciertos
hombres como los ancianos.*) X: no existe;
M: no existe; P: i'ya
4. (*sacerdote*) X: sutu; M: sutu; A: sutu; EJ: sutu
padres X: ivá si'f; M: vasi'i\$

padrino *m* X: ivá ñu'u; M: va ñú'u; A: yivá ño'o;
EJ: yuvéñu'u

pagar *vt* X: cha'vi; M: cha'vi\$; C: cha'vi; A: cha'vi;
EJ: cha'vi

pagar de vuelta *vt* 1a. X: xanúú; M: no
existe
1b. X: kixaa núú; M: no existe
1c. X: ndasa núú
1d. X: ndunúú
pagar impuesto X: kaku; M: no existe

paisano *m, f* X: tá'an; M: tá'an; C: ta'an; A: tá'an;
EJ: tá'an

paja *f* X: mǐ'f; M: mǐ'f; A: mǐ'f; EJ: itia íchi

pájaro *m* X: sàà; M: saa; C: saa; A: saa; EJ: saa
pájaro carpintero X: chiríta; M: chirita;
C: ndikaan\$; EJ: saa ndiyúú

palabra *f* X: tu'un; M: tu'un; C: tu'un; A: to'on; P: tu'un;
EJ: tu'un

palear *vt* X: kachi'i; M: kachi'i; A: kachi'i;
P: kaki'i\$; EJ: kachi'i

pálido *adj* X: kuáan; M: kuáan; C: kuáan,
A: kuáan; EJ: kuáan
ponerse pálido X: kukuáan; M: kukuáan;
C: kukuáan

palma *s* X: ñuú; M: ñuú; C: ñuú, ñuu; A: ñoo;
P: ñuú; EJ: ñuú

palma *s (de la mano)* 1. X: ini nda'a; A: ini nda'a;
EJ: ini nda'a
2. C: xa'ndia nda'a\$
palma real X: no existe; C: ñuu yáa

palmada *f*

dar palmada *vi* X: katí nda'a; M: katu nda'a;
A: kani...nda'a; P: katún nda'a; EJ: kani
nda'a

palo *f* 1. (*árbol*) X: itún; M: itún; C: yutun\$;
A: yiton; EJ: itún
2. (*delgado*) X: ndùkù; EJ: nduku

palo blanco X: chǒ'má; M: tuchi'ma\$;
C: tuchi'ma\$; A: ton tǐ'má; P: cho'má
palo de calada del telar *f* X: no existe;
C: tiyoo; EJ: tiyoo

palo de lizos del telar *f* X: no existe;
C: kijin; EJ: kijin

palo para sembrar M: tuchi'i; EJ: yatá chí'i

paloma *f* 1. (*gris; vienen en septiembre y salen en abril*) X: ndiuú; EJ: ndiuú

2. (*blanca*) X: sata

paloma de ala blanca X: palóma

palpitar *vi*

palpitar el corazón X: kandeta nímā;

C: kandita nima; EJ: kandita ánima

pan *m* X: xítá va'a; M: ixta va'a\$; A: sítá vá'a; EJ: pân

panal *m* 1. X: yoko; A: yoko; EJ: yoko

2. C: tie'ě

páncreas *m* X: kàà; EJ: kaa

pando

ser pando X: no existe; C: kee ta'nu sata

pantalón *m* X: xàtù; M: xatu; A: xati; EJ: xatu

panteón *m* X: kumi sánto; M: kumj sántó;

EJ: kamisándo

panzón *adj* X: la'mbí; M: la'mbj

hacer panzón 1a. X: xala'mbí; M: sala'mbí

1b. X: kixaa la'mbí; M: no existe

ponerse panzón 1a. X: kula'mbí;

M: kula'mbj

1b. X: ndula'mbí

pañuelo *m* X: paíto

papá *m* 1. X: ivá; M: ivá; C: yuvá; A: yivá

2. X: táta; M: tata; C: tátá; A: tátá; EJ: táta

papa *f* X: tikúiti; M: tikuití; A: tikuiti; EJ: tikúiti

pápalo *m* (*hierba comestible*) X: iva ndusú; M: va

ndusú; A: yiva ndusú; EJ: yuva ndüsa

papaya *m* C: tindoko paña\$

papayo *m* C: tundoko paña\$

papel *m* X: tütù; M: tutu; C: tutu; A: tutu; P: tutú;

EJ: tutu

par *m* X: pári; C: pari\$; EJ: uvi saá-e

para *prep* 1. X: xa'á; M: xa'ă; C: xa'a, A: xa'a;

EJ: xa'á

2. X: ya; M: ña; C: ña; A: ña; EJ: ña

3. X: ta; A: ta; EJ: ta, ra

paralizado

ponerse paralizado 1a. X: kuvee; M: kuvee;

EJ: kuvee

1b. X: nduvee; C: nduvee

parar 1a. *vt* (*obj. sing.*) X: kandichi; M: kani

ndichi; C: kani ndichi\$; A: kani ndichi;

EJ: kandichi

1b. *vi* (*subj. sing.*) X: kundichi; M: kundichi;

C: kundichi\$; A: kundichi; P: kundichi;

EJ: kundichi

1c. *vi* (*subj. sing.*) X: ndikundichi;

M: ndakundichi; C: ndakundichi\$;

EJ: ndakundichi

2a. *vt* (*obj. pl.*) X: kandita; M: kandita; A: kata

ndichi; EJ: chindita

2b. *vi* (*subj. pl.*) X: kundita; M: kundita;

A: kuíta; EJ: kundita

2c. *vi* (*subj. pl.*) X: ndikundita; M: ndakundita;

EJ: ndakundita

3. *vi* X: ndikuíta; C: ndakuita; EJ: ndakuíta

4. *vt* (*obj. pl.*) X: kata; M: kata; EJ: kata

5. X: no existe; M: kani

6. *vt* X: no existe; A: kata ndoso

7. *vi* (*cesar momentariamente*) X: xikuíin;

M: kukuiin; A: kukuiin; EJ: kukuiin

8. *vi* EJ: ndukuíin

9. *vi* (*la lluvia*) X: no existe; C: ndukuita\$

10. X: no existe; C: kutuvi

parecer *v prml* 1. X: kuna'a; M: kuñá'a; A: kuná'a;

EJ: kuna'a

2. *v prml* X: ndaku; M: ndaku

3. *vi* X: no existe; M: no existe; C: kavi na'a\$

parece X: káá; M: káá; A: káa; EJ: káá

parecer despeinado X: kuchí'ñá; C: kachi'ña

pared *f* 1. (*barda*) X: nama; M: no existe; C: nama;

A: nama; EJ: no existe

2. (*de casa*) X: kándiká ve'e; M: kindiká ve'e, ndika

ve'e; EJ: ndika

pariente *m* 1a. X: natá'án; EJ: na tá'án
1b. tá'án; M: tá'án; C: ta'an, A: tá'án; EJ: tá'án

parte *f* X: ña'ñu; M: ña'ñu; C: ña'nu\$, A: ñá'ño;
P: ña'ñú; EJ: ña'ñu

partera

trabajar de partera *vt* EJ: sákaku

partes íntimas *f* EJ: ña ítia, ña íí

partir *vt* 1a. X: ndatá; M: ndatá; C: ndatá;

A: ndatá; EJ: ndatá

1b. *vi* X: ndatá; M: ndatá; A: ndatá; EJ: ndatá

2a. *vt* (*algo redondo*) X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví;

A: ta'ví; EJ: ta'ví

2b. *vt* X: ndita'ví; M: ndata'ví; C: ndata'ví;

EJ: ndata'ví

2c. *vi* X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví; A: ta'ví;

EJ: ta'ví

2d. *vi* X: ndita'ví; M: ndata'ví; EJ: ndata'ví

partir en medio 1a. *vt* X: ta'ví sava; EJ: ta'ví
sava

1b. *vi* X: ta'vi sava

pasar 1. *vt* X: ya'a; M: ya'a; C: ya'a; A: ya'a;

EJ: ya'a

2. *vi* (*suceder*) X: ndo'o; M: ndo'o; A: kundo'o;

EJ: ndo'o

hacer pasar X: siyá'a; A: saya'a; EJ: sáy'a'a

pasear *vi* X: kaka nuú; M: no existe; A: kaka noo;

EJ: kaka nuu

pastar *vt* X: no existe; A: sakixa'an

vi X: no existe; M: no existe; C: kaxá'an;

A: kuxa'an

pasto *m* X: ita; M: ita; C: ita; A: yita; EJ: itia

2. X: ita leko

3. X: ku'ví; M: no existe

4. X: no existe; M: ku'u; A: ku'u; EJ: ku'u

pastor *m* X: paxtó; C: pasto\$

pata *f* 1. (*de atrás*) X: xa'á; M: xa'á; C: xa'a;

A: xa'a; EJ: xa'á

2. (*delantera*) X: nda'á; M: nda'á; C: nda'a;

A: nda'a; P: nda'á; EJ: nda'á

patear *vt* 1. X: kachi'i xa'á; M: no existe; A: kachi
xa'á; P: kaki'i\$

2. X: kee xa'á

3. X: keta xa'á; M: kita xa'a; EJ: kita xa'á

4a. X: no existe; M: chachá'á

4b. X: no existe; M: ndichacha'a

5. X: no existe; M: kuañu ndiaa; EJ: kuañu ndiaa

patio *m* X: yé'é; M: yé'e; C: yé'e; A: yé'é; P: yé'é;

EJ: yé'e

en el patio X: kè'è; M: ke'e; C: ke'e; A: ke'e;

EJ: kè'e

patrón *m* 1. X: raká'nú; A: taká'no

2. X: xitò'ò; M: ixto'o\$; A: xitó'o, xitó'ó;

EJ: xitó'o

pavo *m* 1. (*término general*) X: tiuún; M: tiuun;

C: tiuun\$; A: tjun; EJ: tiuún

2. (*guajolote macho*) X: tiuún chée

3. (*guajolote macho*) X: ko'ló; M: kolo; C: kolo;

P: ko'lo, chiko'lo; EJ: kolo

pecado *m* X: kuachi; M: kuachi; C: kuachi;

A: kuachi; EJ: kuachi

pecho *m* 1. X: kándiká; M: kídika; EJ: ndika

2. (*seno*) X: ndosó; C: ndosó; EJ: ndosó

3. (*seno; hablando con un niño*) X: loló; EJ: loló

pedazo *m* 1. X: ko'ndo; M: ko'ndo; C: ko'ndo;

A: ko'ndo; EJ: ko'ndo

2. X: ña'ñu; M: ña'ñu; C: ña'nu\$; A: ñá'ño; P: ña'ñú;

EJ: ña'ñu

hacer pedazos *vt* X: sikuáchí; C: sakuachi;

A: sakuachi; EJ: sakuachi

hacerse en pedazos *vi* X: no existe;

C: kuña'ñu

pedazo de algo que es quebradizo o frágil

X: yuchi; EJ: yuchí

pedazos de barro X: chiyo; M: chiyo;

A: chiyo; EJ: chiyo

pedazo de un terreno *m* EJ: tikuitia

pegajoso *adj* X: kixín; M: kixín; EJ: kixín

hacer pegajoso 1a. X: xakixín; M: sakixín;
EJ: sákixín

1b. X: kixaa kixín; M: no existe

1c. X: ndasa kixín; M: ndasa kixín

ponerse pegajoso 1a. X: kukixín; M: kukixín
1b. X: ndukixín; EJ: ndukixín

pedir *vt* 1. X: ndakan; M: ndakan; C: ndakan;
A: ndakan; EJ: ndakan

2. X: ndukú; M: ndukú; C: ndukú; A: ndukú;
EJ: ndukú

3. C: tivi\$

4. (*ayuda o castigo para otro*) X: ka'an...xa'á;
M: ka'an...xa'a; C: ka'an...xá'á; EJ: ka'an...xa'á

pedir favor 1. X: ndukú...yamaní;
EJ: ndukú...ña maní
2. X: ndakan...yamaní; EJ: ndakan...ña maní

pedir prestado *vt* 1. X: tatu; M: tatu; C: tatu\$;
A: tati; EJ: no existe
2. ndukú tóó; EJ: ndukú tóo
3. X: no existe; M: ndakan nuu\$

pegado

estar pegado *vi* 1. (*golpeado*) X: xani;
M: ñani; A: xani, ñani; EJ: ñani
2. (*ser fiel a otro*) X: kundikun tuun;
M: kundikun; EJ: kundikun tuun
3. X: no existe; M: no existe; C: kaa\$

pegamento *m* X: ndutá kixín; EJ: rá kixín

pegar 1a. *vt* (*golpear*) X: kani; M: kani; C: kani;
A: kani; EJ: kani
1b. *vi* X: xani; M: ñani; A: xani, ñani; EJ: ñani
1c. X: kani ndaa; M: kani ndiaa; C: kani ndiaa\$;
EJ: kani ndiaa
2. *vt* (*golpear*) X: kakin; M: kakin; A: kakin;
EJ: kakin

3a. *vt* (*con pegamento*) X: sitíin; EJ: sátíin

3b. *vt* (*con pegamento*) EJ: chitíin

4. *vt* X: no existe; A: suki

pegar de lado (*el sol*) X: ndíí ndaa; C: ndíi ndiaa\$

pegar rayo 1. X: kani taxan; M: kani taxa
2. X: kani saví; M: kani saví; A: kani saví

peinar *vt* 1a. X: chu'un; M: chu'un; EJ: chu'un
1b. X: no existe; M: ndachu'un; C: ndachu'un;
A: nachu'un

peine *m* X: kuika; M: vika; A: kuika; EJ: vika

pelar *vt* X: ñií; M: ñií; A: no existe; P: iín; EJ: iín
2. X: ñañá; A: ñañí; EJ: no existe
3a. X: no existe; C: tuxí
3b. X: no existe; C: ndatuxí

peldaño *m* X: ndiyo; C: kuato; EJ: kuato

pelea *s* X: kuachi; M: kuachi; C: kuachi;
A: kuachi; EJ: kuachi

pelear *vi* X: kani tá'an; M: kani tá'an; C: katá'an;
A: kani tá'an; EJ: kani tá'an

hacer pelear *vt* X: sikání tá'an; C: sakata'an\$

peligroso *adj* X: iyo; M: iyo; A: yiyó; EJ: iyo
ponerse peligroso 1a. X: ku iyo; M: ku iyo
1b. X: ndu iyo; EJ: ndu iyo

pelitos *m* (*parados como espigas*) X: xíñú

pellejo *m* X: lapa; M: no existe

pellizcar *vt* X: kani chíin; M: kani chíin

pelo *m* X: ixí; M: ixí; A: yisi; EJ: ixí

pena *f*

dar pena X: kuka'an nuyú; M: kuka'an nuyú;
A: kuka'an nōq; EJ: kuka'an nuyú

pendiente *adj*

estar pendiente X: kuta'nu; M: kuta'nu;
EJ: kuta'nu

pene (*de un bebé*) *m* EJ: ndiúmá

pensar *vt* 1. X: ka'an ini; M: ka'an; A: ka'an; EJ: ka'an
2. X: kaka ini; M: kaka ini; EJ: kaka ini
3a. X: kani ini; M: no existe; A: kani sini; P: no existe

3b. X: ndikani ini; M: ndakani ini; C: ndakani\$;
EJ: ndakani ini

4. X: no existe; C: kaka nduku xini

piensa *vt* 1. X: túvi; EJ: túvi

2. (*se usa para regañar*) X: kuka'án;

M: ká'án

sin pensar X: kua'an ini; M: kua'an ini;

EJ: kua'an ini

peña *f* X: kavá; M: kavá; A: kava; EJ: kavá

peñasco *m* X: kavá; M: kavá; A: kava; EJ: kavá

pequeño *adj* 1. (*sing.*) X: lo'o; M: lo'o; C: lo'o;

A: lo'o; EJ: lo'o

2. (*pl.*) X: válí; M: válí; C: válí; A: válí (*unos cuantos*), A: kuálí (*muchos*); EJ: válí

3. (*pl.; se usa solamente con gente*) X: valí;

M: kuachí; A: válí; EJ: válí, kuáchi

4. X: pá'a; M: pa'á; A: pa'a; EJ: pá'a

perder 1a. *vt* X: sindáñú'ú

1b. *vi* X: ndañú'ú; M: ndoñú'ú; C: ndoñu'u\$;

A: ndañó'ó; EJ: ndañú'ú

2. *vi* X: kuni'ni; M: kunu'ni; A: kuni'ni;

EJ: kunu'ni

perdonado

estar perdonado X: ndoo kuáchi

perdonador *adj* X: ká'nú ini; M: ká'nu ini; C: ka'nu ini\$; A: ka'no ini\$; EJ: ká'nu ini

perdonar 1a. X: xaká'nú ini; M: saká'nu ini; A: kasa ká'no ini; EJ: sáká'nu ini

1b. X: kixaa ká'nú ini; M: no existe

1c. X: no existe; A: koka'nu ini\$; EJ: kuká'nu ini

perezoso *adj* X: xuxán; M: xúxan; C: xúxan;

A: xúxán; P: xúxán; EJ: xúxan

perico *m* X: sívì; EJ: líko

permiso *m* X: ichí; M: ichí; A: yichi

X: no existe; A: ndayi; EJ: ndiáyu

dar su permiso X: no existe;

M: ka'ndia...xa'a\$; EJ: ka'ndia...xa'á

permitir *vt* X: taxi; C: taxi; A: taxi; EJ: taxi

pero *conj* 1. X: sundí; M: sundi\$, ndí; A: so;
EJ: suu

2. X: ta; C: tan\$; A: ta; EJ: ta

3. M: ama; A: ama

perro *m* X: tìnà; M: tina; C: tina; A: ina; P: tina;
EJ: tína

perseguir *vt* 1. X: taxín; M: taxi\$; C: taxí;

A: taxin, kataxin; EJ: taxín

2. X: tavi; EJ: tavi

persignar *vi* C: tiaa

persistente *adj* X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee;
EJ: ndieé

persona *f* X: na'a; M: no existe; EJ: no existe

2. (*pl.*) X: iví; M: (na) yuvii; C: yuvi\$; A: nivi;

EJ: na yuví

persuasivo *adj* X: lando; M: lando; EJ: lando

pertenecer *vi* 1. X: kunda'vi ndaa; M: kundiá'vi ndiaa

2. X: kundikun ndaa; M: kundíkun ndiaa;

EJ: kundíjūn

pervertir *vt* X: taa síí

pesado *adj* X: vee; M: vee; C: vee; A: veé; EJ: vee

hacer pesado 1a. X: xavee; M: savee

1b. X: kixaa vee; M: no existe

1c. X: no existe; M: ndasa vee

ponerse pesado 1a. X: kuvée; M: kuvee;

EJ: kuvée

1b. X: nduvee; C: nduvee

pesar *vt* X: kata; M: kata; A: kata; EJ: kata

pescado *m* X: tiáká; M: tiáká; C: tiáká; A: tiáká

pescuezo *m* X: sukún; M: sukún; A: sikon;

EJ: sukún

pestaña *f* X: ixí nùú; M: ixí xíkua; EJ: ixí nùú

peste *f*

levantarse la peste X: ndikuita xiko

petate *m* X: iví; M: yuví; C: yuvi, A: yivi; EJ: yuví

Petlacalancingo X: Chatún; M: Tixatún; A: no existe; P: Tixatún, Chatún

pez *m* X: tiáká; M: tiáká; C: tiáká, A: tiáká; EJ: tiáká

piar *vi* X: nda'i; M: ndayu; C: nda'yu; A: nda'yi; EJ: nda'yu

picante *adj* X: xatu; A: xati; EJ: xatu

picar *vt* X: tiin; M: tiin; C: tiin; A: tiin; EJ: tiin

pico *m* X: tè'é yu'ú; M: tie'e yu'u; EJ: tie'é yu'ú

pie *m* 1. X: xa'a; M: xa'a; C: xa'a, A: xa'a; EJ: xa'a
2. (*delantera*) X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a; A: nda'a; P: nda'a; EJ: nda'a

estar de pie 1. (*subj. sing.*) X: kundichi; M: kundichi; C: kundichi; A: kundichi; P: kundichi; EJ: kundichi
2. (*subj. pl.*) X: kundita; M: kundita; A: kujita; EJ: kundita

planta del pie X: ini xa'a; EJ: ini xa'a

piedra *f* X: yuú; M: yuú; C: yuu; A: yuu; EJ: yuú

piedra de afilar EJ: yuú kaa

piedra para moler A: yuu tásin ya'a

piedra plana para hacer cabrillas EJ: yuú tándúú

piel *f* X: iín; M: ñii; A: ñii; P: iín; EJ: iín
X: lapa; M: no existe

pierna *f* X: sa'nda; M: sanda; C: nu yosó; A: sa'nda; EJ: sa'nda

pieza *f* X: ña'ñu; M: ña'ñu; C: ña'nu; A: ñá'ño; P: ña'ñu; EJ: ña'ñu

pieza de tela X: no existe; C: ñúmí

pila de agua *f* 1. X: tiko'ó; M: tiko'ó; EJ: no existe
2. X: miní; A: miní; EJ: miní

pilón *m* X: no existe; M: ínúú

pino *m* X: tuxá; M: tuxá; C: tuxá; A: tónxá; EJ: tuxa

pinole *m* X: yuchi vixi

pintar *vt* 1. X: ndika'i; M: ndaka'yu; EJ: ndaka'yu
vt 2. X: no existe; M: ka'yu; C: ka'yu; P: ka'i; EJ: ka'yu
vi 3. EJ: ka'yu

pinto *adj* X: kuín; M: kuín; A: kuín; EJ: kuín

hacer pinto 1a. X: xakuín; M: sakuín;

EJ: sakuín

1b. X: kixaa kuín; M: no existe

1c. X: ndasa kuín; M: ndasa kuín

ponerse pinto 1a. X: kukujín; M: kukujín
1b. X: ndukujín

piña *f* 1. (*del pino*) X: ndikà

2. (*fruta*) C: víxí; EJ: vixí

piojo *m* X: tikú; M: tikú; C: tiukú; A: tukú; EJ: tikú

piojo blanco del cuerpo X: ndikúxin;
C: ndikúxin

pique

irse a pique X: ndikava; M: ndakava;
C: ndakava; A: nakava; EJ: ndakava

pisar *vt* 1a. X: kuañu; M: kuañu; EJ: kuañu

1b. (*de propósito*) X: kuañu ndosó

1c. X: no existe; M: ndakuañu; C: ndakuañu\$

pisar sobre 1. X: koso kava

2. X: no existe; C: sakava

piso *m* EJ: ini ve'e

pisar *vt* X: sikéé; M: sakeé; A: sakee; EJ: sakee

placenta *f* X: sókó; C: sóko

placer X: kusíi ini; M: kusíi ini; A: kusii ini;
EJ: kusii ini

Plan de Zacatepec X: Ñ'u'ú Nda'i; P: Yosó Ita Ndoó

planchar *vt* X: sindí'vi kàà; M: sandí'vi\$; EJ: sándi'vi

planear X: chitá'án tu'un; M: chita'an tu'un\$;
EJ: chitá'án tu'un

plano *adj* 1. X: ndaa; M: ndaa; C: ndaa, A: ndaa;
EJ: ndaa

2. (*pies y mesas*) X: lá'mbá; M: la'mba

hacer plano X: xalá'mbá; M: salá'mbá

ponerse plano 1a. X: kundaa; M: kundaa

1b. X: ndundaa; C: ndundaa

2a. X: kulá'mbá; M: kula'mba

2b. X: ndulá'mbá

planta *f* 1. X: itún; M: itún; C: yutun\$; A: yiton;
EJ: itún

2. X: iku; M: iku; C: yuku, A: yuku; EJ: yuku

plantar *vt* (*obj. pl.*) X: taán; M: taán; C: taan;
A: taan; EJ: taán

plantita (*que sale de una planta; por ej.: plátano, carrizo o maguey*) X: se'e; M: se'e; C: se'e; A: sa'ya;
EJ: se'e

plástico *adj* 1. X: ndaka; M: ndiaka; A: ndaka;
EJ: ndiaka

2. X: lamba; M: lamba

envase de plástico X: ndaka; M: ndiaka;

A: ndaka; EJ: ndiaka

Platanar X: Tivixin

plátano *m* X: chita; M: ndíká, chitiá; C: chitiä;
A: chita; EJ: ndiká

mata de plátano *s* X: chita; M: chitiá; A: ton
chíta; P: itún chita; EJ: itún ndiká

platicar *vi* X: nditú'ún; C: ndatu'un\$; A: ndató'ón;
P: ndatu'un; EJ: ndatú'un

plato *m* X: ko'ó; M: ko'ö; C: ko'o; A: ko'o;
EJ: ko'ó

plato de vidrio X: ko'ó ndasun; M: ko'o
ndasun

pluma *f* X: tùmì; M: tùmì; C: tùmì; EJ: tùmì

pobre *adj* X: ndá'vi; M: ndá'ví; C: nda'ví;
A: ndá'ví; EJ: ndá'vi

dejar pobre, hacer pobre 1a. X: xandá'vi;

C: kasa nda'vi\$

1b. X: kixaa ndá'vi; M: no existe

1c. X: ndasa ndá'vi; EJ: ndasa ndá'vi

hacerse pobre 1a. X: kundá'vi; EJ: kundá'vi

quedar completamente pobre kundá'vi chálá

poco *adv* X: lo'o; M: lo'o; C: lo'o; A: lo'o; EJ: lo'o
X: no existe; C: kuachi

hace poco X: vitin va

poquittito *adj* X: chíin; M: chíin; C: chiin\$;
EJ: chíin

poquito *adv* X: pá'a; M: pa'ä; A: pa'a;
EJ: pá'a

2. X: yaa; C: yaa; EJ: yaa

podar *vt* A: sakoon

poder *m* X: ndeé; M: ndieé; C: ndiee; A: ndee;
EJ: ndieé

poder *vt* X: kuchíñú; M: kuchíñu; C: kuchuun\$;
A: kuchiño; EJ: kuchiñu

vt X: kundeé; M: kundiëe; A: kundee;

EJ: kundieé

v aux X: kuvi; M: kuvi; C: kuvi; A: kivi;

EJ: kuvi

v aux X: va'a; M: va'a; C: va'a; A: va'a; EJ: va'a

puede *v aux* X: kú

poleo *m* EJ: minu nduchí

pollo *m* X: nduxí; M: nduxí; C: ndiuxí; A: nduxú;
EJ: ndiuxí

polvo *m* 1. X: yaá; M: yaä; A: yaa

2. X: yáka; M: yáka; C: yáka; EJ: yáká

3. X: 'yuchí; EJ: yuchí

polvo dulce de las abejas negras X: ndiuchi;
EJ: nduxi

poner 1a. *vt* (*obj. sing.*) X: chikaa; M: chikaa;
C: chikaa; A: chikaa; EJ: chikaa

1b. *vt* (*obj. pl.*) X: taán; M: taán; C: taan;

A: taan; EJ: taán

2a. *vt* (*sentado o acostado; obj. sing.*)

X: chindú'ú; M: chindú'u; C: chindú'u;

A: chindu'u

2b. *vt* (*sentados o acostados; obj. pl.*)

X: chindoo; M: chindee; A: chindoo (*solamente acostados*); P: chindee\$

3. *vt* (*sentados o acostados; obj. pl.*) X: no existe; M: koyo

4. *vt* (*a un lado de otra cosa; obj. sing.*)

X: chindú'ú ndaa; M: chindú'u ndiaa; C: chindu'u ndiaa\$

5. *vt* X: kakin; M: kakin; A: kakin; EJ: kakin

6. *vt* (*nixtamal para cocer*) X: kee; M: keë; A: keé

7. *vt* (*nixtamal para cocer*) X: ke'é; A: ke'e

8. *vt* (*para cocer*) C: xi'nu\$

9. *vt* (*ropa*) X: kundixi; M: kundixi; C: kundixi;

A: kundixin; EJ: kundixi

10. *vt* (*ropa*) X: no existe; C: ndakui'nu\$

11. *vt* (*en la cabeza; por ej.: sombrero*)

X: kundee; M: no existe

12. *vt* (*zapatos, huaraches*) X: kundikaa;

C: kundikaa\$

13. *vt* (*huevos; animalitos como moscas*) X: taa;

M: tiaa; C: tiaa; A: taa; EJ: tiaa

14. *vt* (*parcialmente dentro de algo; obj. sing.*)

X: tuvi; EJ: tuvi

15. *vt* (*obj. pl.*) X: no existe; C: ta'an\$

16. *v prnl* X: nduu; M: nduu; A: nduu; EJ: nduu

17. *v prnl* X: no existe; C: ndoso\$

estar puesto X: no existe; C: ñu'u

tener puesto 1. (*ropa*) X: no existe; C: ni'nu

2. X: no existe; C: ñu'u

poniente *m* X: nuú kèta ñu'u; C: nu ka ndata ñu'u;
EJ: nuú kíta ña ndíj

por *prep* 1. (*hacia*) X: chí; M: chí; C: che\$; EJ: chí

2. (*hacia*) X: ku'a'an chí; M: ku'a'an chí; EJ: ku'a'an chí

3. X: ta; C: tan\$; A: ta; EJ: ta

4. X: xa'á; M: xa'á; C: xa'a, A: xa'a; EJ: xa'á

5. X: ya; M: ña; C: ña; A: ña; EJ: ña

por allá 1. (*a la vista*) X: chíkaá; M: chíkaá; A: chikaá;
EJ: chíkaá

2. (*fuera de la vista*) X: chíkán; M: chíkán;

C: chí kán; A: chíkán; EJ: chíkán

3. (*cerca del oyente*) X: cháán; M: cháan

por aquí X: chó'ó; EJ: chó'o

por aquí y por allá 1. X: yókán

2. X: no existe; A: ní'ni

por abajo EJ: chínu

por arriba X: chínu; EJ: chínu

por eso *conj* 1. X: yakán; M: ikán, nakake\$;

C: nekan\$; A: ñakán; EJ: ña ikán, ñakán, ikán

2. X: no existe; A: saá ta

por favor X: lo'o; M: lo'o; C: lo'o; A: lo'o; EJ: lo'o

por fin 1. X: síin; EJ: síin

2. X: síin ichí

por poco X: silo'o; M: salo'o; EJ: salo'o

por qué *adv* 1. X: ¿ndachu?; M: ndichun;

C: nichu\$; A: ndachún; P: nachun\$; EJ: nachun, nachínu

2. X: ndá xa'á; M: ndiá xa'a, ni xa'a

3. X: no existe; C: nu\$

4. X: no existe; C: nuku

5. X: no existe; C: ñichi\$

6. EJ: nava'a

porfiar *vi* X: xandáxá; M: no existe

X: kixaa ndáxá; M: no existe

porque *conj* 1. X: chi; M: chi; C: chin\$; A: chi;

EJ: chi

2. X: saá chi; M: saá chi; EJ: saá chi

3. X: no existe; A: kachi

4. X: no existe; C: ndisu\$

porque si no *conj* X: chi; M: chi; C: chin\$;

A: chi, kachi; EJ: chi

pozo *m* 1. X: píla

2. (*no incluye un pozo hondo*) X: tikó'ó;

M: tiko'õ

3. X: yavi; A: yavi

pozole *m* X: ndàkú; M: ndakú; C: ndakú;

A: ndakú; EJ: ndaku

precio *m* X: ya'vi; M: yá'vi; A: ya'vi; EJ: ya'vi

precisamente *adv* X: no existe; A: ndea, ndekía

predestinar *vt* X: chitúni; M: chituni\$; A: chitóni;

EJ: chitúni

predicar *vt* 1. X: ka'an ndosó; M: ka'an ndoso;

A: ka'an ndoso; EJ: ka'an ndosó

2. X: no existe; C: ka'an xa'vi\$

preguntar *vt* 1. X: ndakan tu'ún; C: ndaka tu'un\$;

A: ndaka to'on; EJ: ndakatú'ún

2. (*si alguien hará algo*) X: ka'an siki; M: ka'an sij

prender 1a. *vt* X: tuun; M: tuun; C: kutuun; A: no existe; EJ: tuun

1b. *vi* X: tuun; M: tuun; A: toon

2. *vt* X: ndika'mi; M: ndaka'mi; A: ndika'mi

4. *vt* (*la milpa*) X: no existe; M: ndaku'ni;

C: ndakuni\$, ndaku'ni\$

5. *vt* X: no existe; M: vikun

prender *vt* X: katavi tá'an; C: katavi ta'an

preocupación

sin preocupaciones X: väsa kuáni

preocuparse *vi* X: kundi'i ini; M: kundi'i ini;

C: kundi'ni\$; A: kundi'i ini; EJ: kundi'i ini

hacer que preocupe *vt* 1. X: sand'i;

EJ: sánd'i

2. X: sand'í...ini; C: sand'i...ini\$;

EJ: sánd'i...ini

preparar 1a. X: xandúví; M: sandúvi; EJ: sanduví

1b. X: kixaa ndúví; M: no existe

2a. X: xasúví; M: sasúví

2b. X: kixaa súví; M: no existe

2c. EJ: kusuvi

3a. X: xavií; M: savii, xavii

3b. X: kixaa víí; M: no existe

3c. X: ndasa víí; M: ndasa vij

4. (*nixtamal para cocer*) X: ke'é; A: ke'e

5. EJ: ndake'é

6. (*construir*) X: sikua'a; M: sakua'a\$; EJ: sáva'a

estar preparado 1a. X: kuvíí; M: kuvíi;

C: kuvii

1b. X: nduvií; EJ: nduvii

presión arterial

alta presión arterial EJ: nij i'ní

subir la presión arterial EJ: kundaa nij

prestado

pedir prestado 1. *vt* 1. X: tatu; M: tatu;

C: tatu\$; A: tati; EJ: no existe

2. X: ndukú tóó; EJ: ndukú tóo

3. X: no existe; M: ndakan nuu\$

prestar *vt* 1. X: taxi tóó; EJ: taxi tóo

2. X: no existe; A: satati

presumido *adj* X: lunda; M: no existe; EJ: lando

presumir *vi* 1a. X: xatái; M: no existe

1b. X: kixaa táí; M: no existe

1c. X: kutái; M: kutiáyú; EJ: kutiáyú

1d. X: ndutái; M: ndutiáyú; EJ: ndutiáyú

2a. (*de hombres*) X: xataa; C: kasa tiaa\$

2b. X: kixaa taa; M: no existe

2c. X: kútaa; M: kutiáa

3a. (*de mujeres*) X: kixaa ña'a; M: no existe

3b. X: kuña'a; P: kuña'a

4a. X: kulunda; M: no existe

4b. X: ndulunda

5. X: kúrasa; M: no existe; EJ: no existe

6. X: no existe; M: kulando

7. chinúú...tu'un; M: chinúú...tú'un;

EJ: chinúú...tu'un

8. X: xachée xí'ín mií; M: sachée xí'ín mií

9. X: no existe; A: kasa ká'no xí'ín mii...

pretende *vi* X: no existe; C: nixi\$

prima *f* 1. (*de hombre*) X: ku'va kuáchí; M: ku'va

kuachi; EJ: ku'va kuáchí

2. (*de mujer*) X: ku'vi kuáchí; M: ku'vi kuáchí;
EJ: ku'vi kuáchi

primavera *f* (*ave*) C: tikandi'i\$

primer *adj* 1. X: nùú; M: nuú; C: nuu\$; A: nòó;
EJ: nùú

2. X: xi'na; M: xi'na; A: si'na; EJ: xina, xi'na
primeras hierbas X: ku'vi nùú; A: ku'u nòó;
EJ: ku'u nuú

primeramente *adv* X: xi'na; M: xi'na; A: si'na;
EJ: xina, xi'na

primo *m* 1. (*de hombre*) X: ñani kuáchí; EJ: ñani
kuáchi

2. (*de mujer*) X: ku'va kuáchí; EJ: ku'va kuáchi

principio

principio del año X: xa'a kuiya; EJ: xa'a
kuiya

principio del mes X: xa'a yoó; EJ: xa'a yoó

probar *vt* X: koto ndosó; M: koto ndoso; A: koto
ndoso; EJ: koto ndosó

problema *m* X: kuáchi; M: kuachi; C: kuachi;
A: kuáchi; EJ: kuáchi

causar problema X: sikákú...kuáchi;
EJ: sándaku...kuáchi

que causa problemas X: kuáchi ini;
M: kuáchi ini

sin problemas X: vása kuáni

tener problema X: ni'í tindó'ó; C: ni'i
tundo'o\$

problemático *adj* X: kuáchi ini; M: kuáchi ini

proclamar X: ka'an ndosó; M: ka'an ndoso;
A: ka'an ndoso; EJ: ka'an ndosó

producir *vt* X: kuun; M: kuun; A: koon; EJ: kuun
2. X: kana; M: kana; C: nana; A: kana; EJ: kana

hacer producir X: sikúún; A: sakoon

profundo *adj* X: mää; M: ma'a; A: maá

no profundo *adj* X: yáxín; M: yáxín;
C: yáxín; A: yásín; P: yáxín; EJ: yáxín

pronto *adv* 1. X: ndikun; M: ndiku\$; A: ndikon,
ndikon; EJ: ndikun

2. X: yachi; M: yachi; A: yachi; EJ: yachi

3. X: nómí; M: númí; C: númí; EJ: nómí

4. X: kíf; C: kíf; EJ: kíf

5. X: no existe; C: núnú

propósito, a *adv* EJ: chiñu

provocar *vt* X: ke'é; M: ke'é; A: ke'e; EJ: ke'é

próximo *adj* X: inka; M: inka; A: inka; EJ: iinka

publicar *vt* (*oralmente*) X: kata yává; M: katia
yává

putrificar *vi* 1. X: ta'i; M: tia'yu; A: ta'yi; EJ: tia'yu
2. X: nditívi; C: ndatívi; EJ: ndatívi

hacer pudrir X: sitá'i; C: satia'yu\$; EJ: sátia'yu

Puebla Ita Ndio'o; M: Tiandio'o\$; C: Itia Ndio'ó

pueblo *m* X: ñùú; M: ñuu; C: ñuu; A: ñoo; P: ñuu;
EJ: ñuu

puente *m, f* X: no existe; M: tá'nú

puerco *m* X: kini; M: kini; C: kini; A: kini;
EJ: kîni

puerta *f* X: yé'é; M: yé'e; C: yé'e; A: yé'é; P: yé'é;
EJ: yé'e

puerto *m* (*en las montañas*) C: tutun

pues *conj* 1. X: ma'; M: nu\$; EJ: ma'
2. C: ndisu\$

pujar *vi* X: chindúsú; M: no existe; C: chindusu\$

pulga *f* X: tiò'ó; M: tiq'ó; C: tiq'ó; A: tiq'ó

pulmón *m* 1. X: kachí; M: kíndíka; C: kindika\$;
A: kandika

2. X: no existe; C: nañu; EJ: nañu

pulverizarse *vi* X: taxín; M: taxín; A: tasín;
EJ: taxín

punta *f* A: t̥iton

punto *m*

estar a punto de *v aux* X: k̥uni; M: kuni;
A: koni; EJ: k̥un̥i

puñetazo *m* ikín; M: íki; P: iki\$; EJ: íki

dar puñetazo *vt* X: kakin ikín; C: kakin íki

puño *m* X: ikín

hacer puño *vt* X: xa ikín nda'á; C: kasa íki
nda'á

purgar *vt* X: sikáá ndosó

puro *adv* 1. X: ndinuu; EJ: ndinuu

2. X: nina; A: nini; EJ: nina

3. X: no existe; A: ndii

pus *m* X: lakuán; M: ndakuá; C: ndakuá;

EJ: ndakuá

salir pus X: chi'i rá; M: chi'i rá; EJ: chi'i rá

Q - q

qué *pron* 1. X: unkú; A: yukú; P: yuku\$; EJ: no existe

2. X: ndá; M: ndia\$; C: ndiá; A: ndá; EJ: ndáa

3. X: no existe; C: ne\$, ni, nike\$

con qué? *pron* 1a. X: unkú; A: yukú;

P: yuku\$; EJ: no existe

1b. X: unkúa; A: yukía; EJ: inkúa

qué manera? X: ndá kù'vã; M: ndiá ku'va;

EJ: ndáa kù'va

2. X: no existe; M: ndixaa

3. P: chikaá

que 1. *conj* (indica comparación) X: nuú; M: nuú;

C: nuu; A: noo; EJ: nuú

2. *pron* X: no existe; C: ni

3. *pron* X: no existe; C: xandia\$

4. *pron* X: ya; M: ña; C: ña A: ña; EJ: ña

quebrado *adj* C: ta'ma\$; A: ta'no

quebrar 1a. *vt* (algo largo como lápiz o hueso)

X: ka'nu; M: ka'nu; C: ka'nu; A: ka'no; EJ: ka'nu

1b. *vi* X: ta'nu; M: ta'nu; A: ta'no; EJ: ta'nu

1c. *vt* X: no existe; C: ndaka'nu

2a. *vt* (algo redondo) X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví;

A: ta'vi; EJ: ta'ví

2b. *vi* X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'vi; A: ta'vi;

EJ: ta'ví

2c. *vt* X: ndita'ví; M: ndata'ví; C: ndata'vi;

EJ: ndata'ví

2d. *vi* X: ndita'ví; M: ndata'vi

3. *vi* X: ndo'ni; C: ndo'ni\$; EJ: ndo'ni

quebrar en medio X: ta'ví sava; EJ: ta'ví sava

quebrarse en medio X: ta'ví sava

quedar *vi* X: 1. ndoo; M: ndoö; A: ndoo; EJ: ndoo

2. X: kindoo; M: kindoo; A: kindoo; EJ: kindoo

3. (ropa) EJ: nduta'an

quejarse *vi* 1. (entre ellos) X: ka'an kuachi;

M: ka'an kuachi; C: ka'an kuachi; A: ka'an

kuachi

2. X: ka'an válí; M: ká'á válí

3. X: tana

quejarse continuamente 1a. X: xandáxá;

M: no existe

1b. X: kixaa ndáxá; M: no existe

quejoso *adj* 1. X: ndaxa; C: ndáxa

2. X: té'é nuú

quelite *m* X: iva; M: iva; C: yuva\$; A: yiva;

EJ: yuva

quemar 1a. *vt* X: ka'mi; M: ka'mi; A: ka'mi;

EJ: ka'mi

1b. (requemar) X: ndika'mi; M: ndaka'mi;

A: naka'mi

2a. *vt* sikókó; M: sakóko

2b. *vi* X: koko; M: koko; C: koko; A: koko;

EJ: no existe

3a. *vt* (personas y animales) X: sindíí; A: sandii

3b. *vi* X: ndíí; M: ndíí; C: ndii; A: ndíí; EJ: ndíí

4. *vi* X: no existe; EJ: kayu
 5. *vi* (llamear) X: no existe; C: kandáchi ñu'u

querer *vt* 1. X: kuni; M: kuni; A: koni; EJ: kûni
 2. X: kua'a
 3. X: no existe; C: kuiin
 4. (*se usa casi siempre con Dios*) X: chitúnj; M: chituni\$; A: chitónj; EJ: chitúnj
 5. (*gustar a alguien*) X: no existe; C: kindoo ini...kuni
 6. (*amar*) X: kunj...kuni
 7. (*amar*) X: ku'vj ini...kuni; M: ku'vj ini...kuni; A: ki'vi ini; EJ: ku'vj ini...kuni
 8. A: yichi ini

no querer X: xín; M: kuín; C: kujín;
 A: xjin; EJ: kuä'a

quiere lo que quiere X: té'é nuú;

quién *pron* 1a. X: unkú; A: yukú; P: yuku\$; EJ: no existe
 1b. X: unkúa; A: yuká
 2. C: yoo\$; P: yoo\$; EJ: yoo
a quién A: yó nda'a
de quién *pron* X: unkú; C: yoo\$; P: yoo\$;
 EJ: yoo

quieto *adj* 1. X: táxin; M: táxin; C: táxin; A: tasiin;
 EJ: táxin

2. X: no existe; A: sijn

estar quieto *vi* 1a. X: kutáxin; M: kutáxin;
 C: kutáxin; EJ: kutáxin
 1b. X: ndutáxin; M: ndutáxin

quijada A: yiki yu'u; EJ: lakí yu'ú

quince *adj* X: xa'un; M: xa'un; A: xa'on; EJ: xa'un

quintonil *m* X: iva ndikín

quote *m* X: tiutú

quitar 1. *vt* X: kindaa; M: kindiaa; C: kindiaa\$;
 A: kindaa; EJ: kindiaa
 2a. *vt* (*alejar*) X: sikutá'a; C: sakútia'a;
 EJ: sákutia'a
 2b. *vi* X: kutá'a; M: kua'tiá'a; C: kuetia'a\$;
 A: kuta'a; EJ: kua'tia'a
 3. *vt* (*ropa; pero no se usa con camisa*)
 X: sikinúú; C: sakanuu\$; EJ: sákinúú
 4. *vt* X: no existe; C: kee\$
 5. *vi* (*desacompletar*) X: ndundaa
 6. *vt* EJ: sákuxiyo

quizá *adv* X: á sana; M: á sana; EJ: átu

R - r

rábano *m* X: ndia'mí; M: ndoña'mi; A: ña'mi;
 EJ: ndia'mí

rabioso

estar rabioso X: sana; C: sana; A: sana;
 EJ: sana

raíz *f* X: tio'o; M: tio'o; C: tio'o; A: tio'o; EJ: tio'o

rajado *adj* X: no existe; C: kuín

rajar 1a. *vt* X: ndatá; M: ndatá; C: ndatá; A: ndatá;
 EJ: ndatá
 1b. *vi* X: ndatá; M: ndatá; A: ndatá; EJ: ndatá
 2a. *vt* X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví; A: ta'ví;
 EJ: ta'ví

2b. *vi* X: ta'ví; M: ta'ví; C: ta'ví; A: ta'ví;
 EJ: ta'ví

3. *vi* X: nduva; M: nduva; C: nduva; A: nduva;
 EJ: nduva

4. *vt* (*frijoles secos, leña*) X: no existe; A: ndiva

rama *f* X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a; A: nda'a;
 P: nda'a; EJ: nda'a

rana *f* X: sa'va; M: sa'va; A: sa'va; EJ: sa'va
tipo de rana (*verde*) C: ndíkondó; EJ: kóndó

rápido *adv* X: kama; M: kama; C: kama; A: kama;
 EJ: kama

rápido *adj, adv* (*se usa con cosas que asan como tortillas, pescado, etc.*) X: ndiúú; EJ: no existe

X: nómí; M: númĩ; EJ: nôní

X: yachi; M: yachi; A: yachi; EJ: yachi

X: iin xaa so'va

X: tindú

hacerse rápido *vt* 1a. X: xakama;

M: sakama; EJ: sákama

1b. X: kixaa kama; M: no existe

1c. X: ndasa kama

ponerse rápido X: kukama; M: no existe;

C: kukama

X: ndukama

ser rápido en el trabajo 1a. X: xanda'a;

M: sanda'a

1b. X: kixaa nda'a; M: no existe

raro *adj* (de personalidad) X: sín ini; EJ: sín ini

rascar *vi* 1. X: i'in; M: ñi'i; A: ñi'i; P: i'in; EJ: i'in

2. *por ej.: marranos, perros, pollos* X: ke'é

3. *(como hacen los pollos, perros, etc.)* X: ñuu;

C: ñuu\$; EJ: ñuu

rasguñar X: kani chíin; M: kani chíin

raspar *vt* 1. X: ndiyákun; M: ndayakun;

C: ndayakun; EJ: ndayáku, ndayákun

2. X: yákun; C: yaku\$; EJ: yákun

rasposo *adj* 1. X: ^lku'e; M: ku'e; C: ku'e;

A: ku'e; EJ: ku'e

2. X: ndaí; M: ndayú; EJ: ndayú

rastrear *vt* X: ka'nda...xa'a; M: ka'ndia xa'a;

EJ: ka'ndia...xa'a

rastrillo *m* EJ: kaa yu'ú linki

rastro *m* 1. X: xa'a; M: xa'a; C: xa'a, A: xa'a;

EJ: xa'a

2. *(delantera)* X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a;

A: nda'a; P: nda'a; EJ: nda'a

rastrojoso *adj* (reg.) X: túmí; C: túmí; EJ: túmí

rasurar *vt* 1. X: ndixáta; M: xatiá; A: xata;

EJ: xátiq

2. C: yaku\$

rata *f* X: tñin; M: tñin; C: tñin; A: tñin; EJ: tñin

rato *m* X: tóó; EJ: tóo

al rato 1. X: nándi'i

2. X: nínú

hace ratito 1. X: táka'an; M: taka'an, taká'an;

A: taká'an; EJ: taka'a

2. X: ndivè'é; M: ndive'é; C: ndive'e\$;

A: ndive'e; EJ: ndive'e

hasta un rato *adv* EJ: nda tóo

ratito *adv* X: no existe; C: núu

un rato X: no existe; A: ñii káni

ratoncito *m* X: tñin; M: tñin; C: tñin; A: tñin; EJ: tñin

rayar *vi* X: no existe; M: kití; A: kití

rayo *m* X: taxan; M: taxa; A: taxa; EJ: taxa

pegar rayo 1. X: kani taxan; M: kani taxa

2. X: kani saví; M: kani saví; A: kani saví

reata *f* X: yo'ó; M: yo'ó; C: yo'ó; A: yo'o; EJ: yo'ó

rebajar 1. *vt* (precio) X: kindaa; M: kindiaa; C: kindiaa;

A: kindaa; EJ: kindiaa

2. *vi* X: nuu; M: nuu; C: nuu; A: noo; P: nuu;

EJ: nuu

rebanar *vt* X: ndatá; M: ndatá; C: ndatá; A: ndatá;

EJ: ndatá

rebasar *vt* X: no existe; M: kanduu

rebelarse *v prnl* X: no existe; A: kasa toon

rebelde *adj* X: ikú ini; M: ikú ini; C: yukú ini,

yukú; EJ: yukú ini

hacer rebelde 1a. X: xaku'e

1b. X: kixaa ku'e; M: no existe

1c. X: ndasa ku'e

ponerse rebelde M: nduchí'ña

rebosar *vi* 1. X: kutú ndaa; M: kutú ndaa; A: kutú ndaa

2. X: no existe; M: kutia ndiaa; EJ: kuitia ndiaa

hacer rebosar X: sikútú ndaa

rebozo *m* X: páñu; M: páñu; C: páñú; A: páñó;
EJ: páñu

recalentar *vt* 1a. X: no existe; A: sanasaa
1b. *vi* X: ndisáá; C: ndasaa\$; A: nasaa;
EJ: ndasáá
2a. *vt* (*un poquito*) X: xavixin; C: kasa vixin\$
2b. *vt* X: kixaa vixin; M: no existe
2c. *vt* X: ndasa vixin

recargado

estar recargado X: kundichi ndaa; M: no
existe; C: ndichi\$

recargar *vt* X: chindú'ú ndaa; M: chindú'u ndiaa;
C: chindu'u ndiaa\$

recibir *vt* 1a. X: ki'in; M: ki'in; C: ki'in; A: ki'in;
EJ: ki'in
1b. X: ndiki'in; M: ndaki'in; C: ndaki'in;
A: naki'in; EJ: ndaki'in
2. (*algo regalado*) X: ni'i; M: ni'i C: ni'i\$; A: ni'i;
EJ: ni'i
3. X: ndikuiso

recio *adj* (*Se usa solamente con ndá'i y kana.*)
X: kó'ó

recio *adj* EJ: ni'i

recitar *vi* 1. X: ka'an ndosó; M: ka'an ndoso;
A: ka'an ndoso; EJ: ka'an ndosó
2. (*entre ellos*) X: ka'an kuachi; M: ka'an kuachi;
C: ka'an kuachi; A: ka'an kuachi
3a. X: xandáxá; M: no existe
3b. X: kixaa ndáxá; M: no existe

recobrar

recobrar fuerza X: ndiki'in...ini

recoger *vt* 1. (*cosas*) X: chikuít; M: chikuiti
2. X: ndikuiso

recompensar *vt* 1a. X: xanú; M: no existe
1b. X: kixaa nù; M: no existe
1c. X: ndasa nù

reconciliarse *vi* X: kindoo...yamaní; C: kindoo
mani\$

reconocer *vt* X: ndikuni; M: ndakuni; C: ndakuni;
A: nakoni; EJ: ndakuni

recordarse *vt* 1. X: ndika'án ini; M: ndaká'án ini;
C: ndaka'an ini; A: ndaká'án ini, naka'án;
EJ: ndaka'án ini
2. X: kuñu'u ini; M: kuñu'u; EJ: kuñu'u ini
3. X: no existe; A: ko'on ini; EJ: ndaku'un ini
hacer recordar X: sindiká'án; A: sanaka'án;
EJ: sándaka'án ini

recto *adj* 1. X: ndäku; M: ndakú; A: ndakú;
EJ: ndäku
2. X: tâku ini; C: tiaku ini\$; EJ: tiäku ini
3. X: ndaa ini; EJ: ndaa ini
4. X: vi'i ini
no recto X: kí'ví ini; M: kí'ví ini

recuperarse X: nduva'a; C: nduva'a; A: nduva'a;
EJ: nduva'a

red *f* X: ñunú; M: iñü; C: iñü; A: ñono; EJ: ñunú

redondo *adj* 1. X: tikaṭa
2. X: tikuṭa; M: tikuitia\$; C: tikuitia\$
3. EJ: tindú
4. EJ: ndoko

reducido *adj* 1. X: táñü; M: tiañu; C: tiañu;
EJ: tiáñu
2. (*una abertura*) X: lusu; M: no existe

reducir *vt* 1a. (*una abertura*) X: xalusu; M: salusu
1b. *vt* X: kixaa lusu; M: no existe
1c. *vi* (*los ojos; por la hinchazón*) X: kulusu;
M: no existe
1d. *vi* X: ndulusu
2a. *vt* (*un agujero*) X: xalutu; M: salutu
2b. *vt* X: kixaa lutu; M: no existe
2c. *vi* X: kulutu; M: kulutu
2d. *vi* X: ndulutu; EJ: ndulutu
3a. *vi* X: kulo'o; M: kulo'o; C: kulo'o
3b. *vi* X: ndulo'o

reflexión *f* A: xina'ñá

refresco *m* X: ndutá vixi; A: távisi; EJ: rá vixi

refrigerador *m* EJ: kaa vixin

regado

ser regado *vi* X: no existe; C: kuni'nu

regalar *vt* X: siní'í; C: sani'i\$; A: sani'i\$; EJ: sání'í
2. X: sòkó; M: soko; A: soko; EJ: sòkó

regalo *m* X: yamâni

regañar *vt* 1. X: nda'i; M: nda'yu; C: nda'yu;
A: nda'yi; EJ: nda'yu
2. X: kani tá'an; M: kani tá'an; C: katá'an;
A: kani tá'an; EJ: kani tá'an
3. X: no existe; C: naa\$; P: naa\$
4. EJ: sanani

regar *vt* X: sikósó; M: no existe
1b. X: koso; M: koso; C: koso; A: koso;
EJ: koso

regla *f* X: ndaí; A: ndayi; EJ: ndiáyu

regla, tener la EJ: koyo níí

regresar *vi* 1. X: ndikó; M: ndikó; C: ndikó;
A: ndikó; EJ: ndikó
2. (*a su propio lugar*) X: nu'u; M: kunu'ü;
C: kunu'u; A: nò'o; EJ: kunu'ü

regresar *vi* X: no existe; C: nandiko\$; A: nandiko\$

rehusar *vt* (*por capricho*) X: soo

refrse *vi* X: kuaku; M: kuaku; C: vaku; A: kuaku;
EJ: kuaku

hacer refr X: sikuáku; M: sakuáku;
EJ: sakuaku

relajar los músculos *vt* 1. EJ: ndasa vitá
2. X: sitáya; M: satáyá; EJ: satáya

relámpago *m* X: taxan; M: taxa; A: taxa; EJ: taxa

relampaguear *vi* X: ndiye'e; M: ndaye'e; A: naye'e;
EJ: ndaye'e

está relampeguando X: xíndutá

remedar *vt* 1. X: siná'a...yu'ú; EJ: sána'a...yu'ú
2. X: ndina'a; EJ: ndana'a

remendar *vt* X: ndika'má; M: ndaka'ma;
C: ndaka'ma\$; A: naka'ma

remojar *vt* X: no existe; A: sanachii

remoler *vt* 1a. (*de mano después que está martajado*) X: xandi'i; M: no existe
1b. X: kixaa ndi'i; M: no existe
1c. X: ndasa ndi'i

remolino *m* 1. X: tiachi; EJ: tiachin
2. (*de cabeza*) X: yaka; A: yaka; EJ: yaka

remover *vt* EJ: sákuxiyo

renacuajo *m* EJ: chilolo

rencoroso *adj* X: ndaxa; C: ndáxa

rendir

rendir mucho 1a. X: kuyóko; M: kuyókó
1b. X: nduyóko; EJ: nduyóko

repartir *vt* 1. X: ndita'ví; M: ndata'ví; C: ndata'vi;
EJ: ndata'ví
2. X: sikuáchí; C: sakuachi; A: sakuachi;
EJ: sakuachi

repente *m*

de repente 1. X: iin sana; M: iin sana
2. X: naá ini; M: naá ini\$
3. X: iin kuu so'va
4. X: tindúú
5. C: toto\$

repetir *vi* 1. X: siná'a...yu'ú; EJ: sána'a...yu'ú
2. X: ndina'a; EJ: ndana'a

reponer 1a. *vt* X: xanuú; M: no existe
1b. *vt* X: kixaa nuú; M: no existe

1c. *vt* X: ndasa nùú

1d. *vi* X: ndunúú

reprender *vt* 1. X: ndá'í; M: ndá'yu; C: ndá'yu;

A: ndá'yi; EJ: ndá'yu

2. X: kani tá'an; M: kani tá'an; C: katá'an; A: kani tá'an; EJ: kani tá'an

3. X: no existe; M: na'á; C: naa\$; A: naa; P: naa\$

requemar *vt* X: ndika'mi; M: ndaka'mi; A: naka'mi

resbalar *vi* 1. X: ndikaá; M: ndukaa\$

2. (*de un lugar alto, a uno más bajo*) X: ya'á xa'á; EJ: ya'á xa'á

3. X: no existe; C: kaa ní'ni\$

resbaloso *adj* X: kaní; M: kaní; C: kaní; EJ: kaní

hacer resbaloso *vt* 1a. X: xakaní; M: sakaní; EJ: sakaní

1b. X: kixaa kaní; M: no existe

1c. X: ndasa kaní; M: ndasa kaní

ponerse resbaloso 1a. X: kukaní; M: kukaní; EJ: kukaní

1b. X: ndukaní; M: ndukaní; C: ndukaní;

EJ: ndukaní

rescatar *vt* X: sikáku; M: sakáku; C: sakáku;

A: sakaku; EJ: sákaku

resembrar *vt* X: nditaán; M: ndataa\$; EJ: ndataán

residuo *m* C: yakua

resignarse *v prnl* 1. X: ka'ní ini; M: kaniní;

EJ: ka'ní ini

2. X: ka'nda ini; EJ: ka'ndia ini

3. X: no existe; M: ndiee ini\$

4. X: no existe; M: sandiee ini

resina *f* X: xùxà; C: xuxa; EJ: xuxa

resistente 1. X: xii; M: xií; C: xii; EJ: xii

2. (*contra algo como la muerte o enfermedad*) X: ndeé ini

hacer resistente 1a. X: xaxii; M: saxií

1b. X: kixaa xii; M: no existe

ponerse resistente 1a. X: kuxii; M: kuxíi;

C: kuxii

1b. X: nduxii

resistir *vt* 1a. X: xaxii; M: saxií

1b. X: kixaa xii; M: no existe

resolver (*problema*) X: ndini'y xi'ní; C: ndan'í xini; EJ: ndani'y xini

resolver con sí mismo *vi* X: no existe;

C: kaka nduku xini

resoplar *vi* X: no existe; C: kiso xiko\$

resortera *s* EJ: iín ndákée

respetar *vt* 1. X: kañú'ú; M: kañú'ú; A: kañó'ó; EJ: kañú'ú

2a. X: xaká'nú; M: saká'nu; A: kasa ká'no;

EJ: sáká'nu

2b. X: kixaa ká'nú; M: no existe

2c. X: ndasa ká'nú; M: ndasa ká'nu; EJ: ndasa ká'nu

3a. X: xatò'o; M: satò'o; A: kasa tò'o; EJ: sàtò'o

3b. X: kixaa tò'o; M: no existe

no respetar X: ya'a nùú

respetuoso *adj* X: tò'o; M: tò'ó; A: tò'ó; EJ: tò'o

2. X: víi ini

3. X: yíi ini

ponerse respetuoso 1a. X: kutò'o;

1b. X: ndutò'o; M: nduto'o

respirar *vt* EJ: ndaki'in...táchí

respirar con congestión X: kai sùkún;

M: kañá sùkún; EJ: kañá sùkún

responder *vt* X: ndikuiin; C: ndakuiin;

A: ndakuiin; EJ: ndakuiin

responder por X: ndikuiin...xa'á;

A: ndakuiin...xa'á; EJ: ndakuiin...xa'á

respondón *adj* X: yu'ú ní

ponerse respondón 1a. X: xayu'ú; M: sayu'ú

1b. X: kuyu'ú; M: kuyu'ú

responsable *adj* X: víi ini

resquebrarse *vi* X: nduva; M: nduva; C: nduva;
A: nduva; EJ: nduva

resucitar *vt* 1a. X: sinditáku; C: sandatiaku;
A: sanataku; EJ: sándatiaku
1b. X: nditaku; M: ndatiaku; C: ndatiaku;
A: natakú; P: ndatakú; EJ: ndatiaku

resultado *m*

con el resultado que *conj* X: no existe;
A: ñaxaʔan

resultar *vi* 1. X: kana; M: kana; C: nana\$; A: kana;
EJ: kana
2. X: kee; M: kee; C: kee; A: kee; EJ: kee

retoñar *vi* (*de la tierra o en las ramas*) X: nana;
C: nana\$; A: nana; EJ: nana
(*como árboles en la primavera*) X: nana ndíxín;
A: nandisin

retoño *m* X: numá; C: numa\$; A: noma; EJ: numá

retratar *vt* X: no existe; C: ndatava

retratarse *vi* X: nana; M: nana; EJ: nana

retrato *m* X: na'ná; M: na'ná; C: na'na; A: na'ná;
EJ: na'na

reunir fondos *vt* X: kakin; M: kakin; A: kakin;
EJ: kakin

reunirse *vi* 1. X: ndikaya; M: ndakaya;
C: ndakaya; EJ: ndakaya
2. X: ndikitá'an; M: ndakitá'an; C: ndakita'an;
A: nakitá'an; EJ: ndakitá'an

revender *vt* X: ndixikó; C: ndaxikó

reventarse *vi* X: ka'ndj; M: ka'ndj; A: ka'ndi;
EJ: ka'ndi

revivir *vi* X: nditaku; M: ndatiaku; C: ndatiaku;
A: natakú; P: ndatakú; EJ: ndatiaku

revocar 1. *vt* X: ndika'f; M: ndaka'yu; P: ka'f;
EJ: ka'yu, ndaka'yu
2. *vi* X: ndika'f; M: ndaka'yu; P: ka'f; EJ: ka'yu

revoltoso *adj* 1. X: káña; M: káña; C: káña\$;
P: káña ini
2. X: xuxan

revolver *vt* 1. X: kavá; M: kavá; C: kava; A: kava;
EJ: kava
2. X: ñuu; M: ñuu; A: ñoo; EJ: ñuu

rezar *vi* X: ndikuatu; C: ndakuatu\$; EJ: ndakuatu

rezongar *vt* 1a. X: xayu'ú; M: sayu'ú
1b. X: kixaa yu'ú; M: no existe
2. X: ka'a váli yu'ú; M: ka'a vali yu'u\$

rico *adj* X: kuiká; M: kuika; C: vika\$; A: kuiká;
P: kuiká; EJ: kuika

hacer rico 1a. X: xakuiká; M: sakuiká;
EJ: sakuika
1b. X: kixaa kuiká; M: no existe
1c. X: ndasa kuiká; M: ndasa kuiká

ponerse rico X: kukuiká; M: kukuiká
X: ndukuiká; M: ndukuika; A: ndukuiká;
EJ: ndukuika

riego *m*

con riego, de riego *adj* X: ndó'yó;
EJ: ndó'yo

rifle *m* X: tixii; C: tuxii, A: tón xiin; EJ: tuxii

rígido

hacer rígido 1a. X: xa itún
1b. X: kixaa itún; M: no existe
1c. X: ndasa itún; M: ndasa itun;
EJ: ndasa itún
ponerse rígido 1a. X: ku itún; M: ku itún
1b. X: ndu itún

rincón *m* C: tutun

río *m* X: ita; M: itia; C: itia; A: yuta; EJ: itia
nacimiento del río X: xi'ni ita
otro lado del río X: xïyo
Río de Alpoyecancingo X: Ita Tá'va
Río de Igualita P: Ita Ka'nu\$
Río de Petlacalancingo P: Ita Xatun\$

riqueza *f* X: kuiká; M: kuiká

robar *vt* 1a. X: siku'ná; M: saku'ná; A: kasa ku'ná;
EJ: saku'ná

1b. X: kixaa ku'ná; M: no existe

1c. X: no existe; M: ndasa ku'ná

roca *f* X: yuú; M: yuú; C: yuu; A: yuu; EJ: yuú

rociar *vi* (*por ej.: zorrillo, perro o gato*) X: tatá
ndaa; EJ: lalá ndiaa

rocío *m* X: yúyú; M: yúyú; A: yúyú; EJ: yúyú

rocoso *adj* X: yuú; M: yuú; C: yuu; A: yuu;
EJ: yuú

rodar *vt* X: sitúví; EJ: sátuví
vi X: tuví; A: tivi; EJ: tuví

rodarse *vi* EJ: xikótuví

rodear *vi* X: kava nduu; M: kee nduu; A: kono
nduu

rodilla *f* 1a. X: kondo; M: kondo; C: kondo; A: ko'ndo;
EJ: kondo

1b. X: ko'ndo xa'á; EJ: kondo xa'á

2. X: no existe; C: sitin\$

andar en rodillas X: kaka sítí; M: kaka sítí;
A: kaka xiti; EJ: kaka sítí

ponerse de rodillas X: kusítí; M: kusítí;
C: kusítí; A: kuxítí; EJ: kusítí

rogar *vt* 1. X: kuaku ndá'vi; M: kuaku ndá'vi;
C: vaku nda'vi\$; A: kuaku ndá'vi; EJ: kuaku
nda'vi

2. X: no existe; A: kundaka chí'ña

ruega *vt* X: no existe; C: kúchí'ña

rojo *adj* X: kuá'a; M: kuá'a; C: kuá'a; A: kuá'a;
EJ: kuá'a

hacer rojo 1a. X: xakuá'a; M: sakuá'a

1b. X: kixaa kuá'a; M: no existe

1c. X: ndasa kuá'a; M: ndasa kuá'a

ponerse rojo 1a. X: kukuá'a; M: kukuá'a;
C: kukuá'a

1b. X: ndukuá'a; M: ndukuá'a

rojo fuerte X: kuá'a níí; M: kua'a nii

rojo oscuro X: kuá'a tuún

rojo vivo X: kuá'a ñu'u

rollizo *adj* X: tándúú

romper 1a. *vt* X: ka'nda; M: no existe; C: ka'ndia;
A: ka'nda; EJ: ka'ndia

1b. *vi* X: ta'nda; M: tia'ndia; C: tia'ndia;

A: ta'nda; EJ: tia'ndia

2a. *vt* X: ndatá; M: ndatá; C: ndatá; A: ndatá;
EJ: ndatá

2b. *v pron* X: ndatá; M: ndatá; A: ndatá;
EJ: ndatá

3a. *v pron* X: kulá'la; M: kula'la\$

3b. *v pron* X: ndulá'la; EJ: ndulá'la

roncar *vi* 1. X: kai sukún; M: no existe

2. X: kaña sukun; M: kaña sukun; EJ: kaña
sukún

3. X: kuiso xítín; M: kuiso ixtín

4. X: nda'i sukún; M: nda'yu sukun\$; C: nda'yu
sukun; EJ: nda'yu sukún

ronchas *f* EJ: nduxa

ronronear *vi* 1. X: kai sukún; M: no existe

2. X: kaña sukun; M: kaña sukun; EJ: kaña
sukún

ropa *f* X: tikoto; A: tikoto; EJ: sa'má

poner ropa X: no existe; C: kui'nu

rosa *adj* (*color*) X: no existe; C: ndi'i\$; EJ: ndí'i

rosado *adj* X: kuá'a chíkín; C: ndí'i; EJ: ndí'i

rostizar *vi* X: kasun; M: kasun; C: kasun;
A: kason; EJ: kasun

roto *adj* 1. (*p. ej.: tela, papel*) X: lá'la; M: lá'lá; A: lá'lá;
EJ: lá'la

2. X: lá'ví; M: lá'ví; EJ: lá'ví

rozar *vi* (*terreno; antes de sembrar*) X: kaxin;
M: kaxin; A: kasin; EJ: kaxin

rucio rodado *adj* X: kuín; M: kuín; A: kuín;

EJ: kuín

hacer rucio rodado 1a. X: xakuín;

M: sakuín

1b. X: kixaa kuín; M: no existe

ponerse rucio rodado 1a. X: kukuij;

M: kukuij

1b. ndukuij

ruido *m* X: ká'má; M: ká'ma

hacer ruido 1. X: kaşun; M: kaşun; C: kaşun;

A: kason; EJ: kaşun

2a. X: kuiso; kuiso; A: kuiso; EJ: kuiso

2b. X: ndikuişo

3. (*zumar*) X: nî'i; M: nî'i; C: ndini'i;

A: nî'i; EJ: nî'i

4a. X: kaxán; M: kaxán; A: kaxin;

EJ: kaxán

4b. (*como de trastes*) X: sikáxán;

EJ: sákaxán

tipo de ruido X: no existe; M: ndayu

ruidoso *adj* EJ: laxán

estar ruidoso X: kaxán; M: kaxán; A: kaxin;

EJ: kaxán

S - s

saber 1. *vt* X: kuni; M: kuni; C: kuni; A: koni;

EJ: kuni

2. *vt* X: kundaa ini; M: kundaa ini; A: kundaa ini;

EJ: kundaa ini

3. *vt* X: tu'va; M: tu'va; A: ti'va; EJ: no existe

4. *vi* (*sabor*) X: kaxí; M: kaxí; C: kaxi; A: kaxi;

EJ: kaxí

5. *vi* (*sabor*) X: kuxi; M: kuxi; C: kuxi;

A: kuxu; EJ: kuxi

sin saber X: ku'a'an ini; M: ku'a'an ini; EJ: ku'a'an ini

sabio *adj* (*inteligente*) X: ndíchi; M: ndíchi; EJ: ndíchi

sabor *m* A: siko

sabor astrigente de vegetales X: asun

sabor de fruta que no está madura X: yatu;

M: atü; C: atu\$, asun; EJ: atu

sin sabor *adj* 1. X: katí; M: kat; C: katí; A:

katí; P: katí

2. (*de sabor; se usa más con caña de azúcar*) X: yaxa; M: axa

tener buen sabor *vi* X: ku'a'an támí yu'ú

saborear *vi* X: no existe; C: xaxiis

sabroso *adj* X: yasín; M: yasín; C: yaxin; A: yasín;

EJ: yasín

hacer sabroso X: xayasín; M: no existe

ponerse sabroso 1a. X: kuyasín; M: kuyásin

1b. X: nduyasín

sacar *vt* X: tava; M: tava; C: tava; A: tava;

EJ: tava

X: no existe; C: ndatava

X: sañá; M: sañá; C: sañá; A: sañá; EJ: sañá

X: (*ropa; pero no se usa con camisa*) X: sakinúú;

C: sakanuu\$; EJ: sákinúú

X: (*para servir a alguien*) X: kachi'i; M: kachi'i;

A: kachi'i; P: kaki'i\$; EJ: kachi'i

X: no existe; C: kee\$

sacerdote *m* X: sutu; M: sutu; A: sutu; EJ: sutu

saciar X: ndixaa ini; A: xaa ini

sacrificar *vt* X: kakin...tai; M: no existe; C: kakin

tiáyu

2. X: no existe; M: soko; EJ: sokó

lugar de sacrificio X: ve'e ndo'yo

lugar donde hacen sacrificios X: ñùù sisò

sacrificio con que reza X: no existe; C: ña'a ndakuatu

sacristán *m* X: no existe; C: skrixta\$

sacudir *vt* 1. X: sikánda; M: sakánda; C: sakánda;

EJ: sákanda

2. X: kisi; M: kisi; C: kisi; A: kisin; EJ: kisi

sagrado *adj* X: íf; M: yíi, ñ; A: yíi; EJ: íf

sal *f* X: ín; M: ñí; A: ñí; EJ: ín

sal de cal X: ín yaxa; M: iin yaxa\$; A: ñí
yása

echar sal X: no existe; C: sa'va\$

salado *adj* X: u'va; M: i'va; C: u'va; A: yo'va;
EJ: u'va

hacer salado 1a. kixaa u'va; M: no existe

1b. X: ndasa u'va

ponerse salado X: ku u'va; C: ku u'va

salir *vi* 1a. X: kee; M: kee; C: kee; A: kee; EJ: kee

1b. (*más o menos permanente*) X: ndee

2a. (*p. ej.: persona, planta, diente, sol; suj. sing.*)

X: keta; M: kita; A: keta; EJ: kita

2b. A: ndeta

3a. (*por ej.: plantas, dientes, chicatanas; suj. pl.*)

X: kana; M: kana; C: kana; A: kana; EJ: kana

3b. (*suj. pl.*) X: kana koo; M: no existe; A: kana
koo

4. (*quedar*) X: kindoo; M: kindoo; A: kindoo;
EJ: kindoo

5. (*la punta de una planta que está brotando*)

X: ndikuná nuú

(*suj. sing.*) X: no existe; M: kanáta; C: kanata

6. C: kandata\$

7. (*suj. pl.*) X: no existe; C: kikoo\$; A: kikoo\$

8. (*una area encerrada*) X: no existe; C: kikoyo\$;
A: kikoyo

9. (*de un lugar abierto; suj. pl.*) X: no existe;
A: ndikoyó

10. (*suj. pl.*) X: no existe; C: ndokoo\$;
A: ndikoo;

10. (*como en un grupo*) EJ: tani

hacer salir *vt* X: no existe; C: kee\$

saliva *f* X: sù; M: tiasii\$; A: tayu'u; EJ: tiásii, sù

salivar *vi* 1a. X: kuyasín yu'ú

1b. X: nduyasín yu'ú

salsa *f* X: tià'á; M: tiá'á; A: teyá'á; EJ: tiá'á

saltamontes *m* X: tikà; M: tika; A: tika; EJ: tika

saltar *vi* (*en el mismo lugar o de un lugar al otro*)

X: kandeta; M: kandita; C: kandita; A: kandeta;
EJ: kandita

2. (*de un lugar a otro*) X: ndava; M: ndava;

C: ndava; A: ndava; EJ: ndava

salud

tener buena salud *vi* X: no existe; M: no
existe; C: kunduvá'a

saludar *vt* X: chindeé; M: chindieé; C: chindieé;

A: chindeé

2. X: ka'an ndióxi; M: ka'an ndioxi; C: ka'an
ndioxi\$; EJ: ka'an ndióxi

3. (*dar la mano*) X: tiin nda'a; A: kunomi nda'a

salvaje *adj* X: kití; M: kití; C: kití; A: kití; EJ: kití

salvar 1a. *vt* X: sikáku; M: sakáku; C: sakáku;

A: sakaku; EJ: sákaku

1b. *vi* X: kaku; M: kaku; C: kakú; A: kaku;
EJ: kaku

San Juan Bautista Tlachichilco X: Xiyò Kuá'a

San Miguel Amoltepec X: Miyé; C: Kava Ndikoo

San Rafael X: Tikíxi; C: Tikixí

sanar 1a. *vt* X: sinduvá'a; M: sanduva'a\$;

A: sanduva'a; EJ: sánduva'a

1b. *v prml* X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a;

A: nda'a; EJ: nda'a

2a. X: sindá'a; M: sanda'a\$; A: sanda'a;

EJ: sánda'a

2b. *v prml* X: nduva'a; C: nduva'a; A: nduva'a;

EJ: nduva'a

sangre *f* X: ní; M: ní; C: ní; A: ní; EJ: ní

fuerte sangre X: ndeé ní

Santiago Juxtlahuaca EJ: Skuíya

santificado

estar santificado X: kuyí; M: kuyí;

A: kuyí; EJ: ku í

santo *adj* X: í; M: í; A: yí; EJ: í

sapo *m* X: kóló

X: kónódó; M: ndikónódó; C: ndíkándó

X: no existe; M: ndilékue; C: ndilékue; EJ: lékue

sarape *m* X: chílo; M: chí'lo; A: tikachí sikon;

EJ: no existe

sarna *f* X: tikátá; C: tikáta

Satanás X: kití ná'a; M: kití ñá'a; C: kiti na'a\$,

tiña'a\$, naña'a\$; P: timia'a\$; EJ: kití ná'a, timia'á

satisfecho

quedar satisfecho X: ndixaa ini; A: xaa ini

sazonar

sin sazonar *adj* X: katí; M: katí; C: katí;

A: katí; P: katí; EJ: katí

seca *vt* X: no existe; C: sakasun\$

secar 1a. *vt* X: si íchi; M: sandáchi; A: sayichi

1b. *v prnl* X: ichi; M: ichi; C: ichi; A: yichi

1c. *v prnl* X: ndichi; M: ndachi; C: ndachi

2a. *vt* X: no existe; A: sayaa

2b. *vt* X: no existe; A: sanayaa

2b. *v prnl* (*la ropa*) X: ndiyaa; C: ndayaa\$;

A: nayaa; EJ: ndayaa

3. *v prnl* (*flor, calabacita, pozo*) X: ndoko;

M: ndoko; A: ndoko; EJ: ndoko

4. *v prnl* (*la lluvia*) X: ndikuita; C: ndukuita\$

seco *adj* X: íchi; M: ichí, ndichí; C: íchi; A: yichí;

P: íchi; EJ: íchi

sed *f*

tener sed 1. X: ichi ini; M: ichi ini; A: yichí ini

2. X: no existe; A: yichí...takuii

seda *f* C: xela\$

seguido *adv*

muy seguido (*de tiempo o de lugar*)

X: chitun; M: chitun; EJ: chitun

seguir *vt* X: kundikun; M: kundikun; C: tandikun\$;

A: kundikun; EJ: kundikun

segundo *adj*

de segunda mano X: tú'u; EJ: no existe

segundas hierbas X: kukûvi; A: ku'u kivi

hacer que hace el segundo labor X: sindí'vi...

sindikí; C: sandí'vi; A: sandí'vi;

EJ: sándi'vi...sindikí

seguro *m* X: kàà chiki'í M: kaa tiku\$; P: kàà

káncho

seguro *adj* X: kútú; M: kútú; C: kutu\$; EJ: no

existe

estar seguro X: no existe; M: no existe;

C: kunduvá'a

seis *adj* X: iñu; M: iñu; C: iñu; A: iño; EJ: iñu

sellado

ser sellado C: ñani

sellar *vt* C: yani\$

sembrar *vt* X: chi'i; M: chi'i; C: chi'i\$; A: chi'i;

EJ: chi'i

sembrar con palo X: chi'i yókó; M: no

existe; A: chi'i yátá

semejante

algo semejante X: no existe; C: ndatá'an

semental *adj* (*de maíz o de animales*) X: tàtà;

EJ: tata

semilla *f* 1. X: si'va; M: si'va; A: si'va; EJ: si'va

2. (*chica*) X: ndikín; M: ndikín; C: ndakin\$;

A: ndikín; EJ: ndikín

3. (*hueso de fruta como ciruela o durazno*)

X: ndúú; C: nduu; EJ: ndúú

tipo de semilla X: yava

seno *m* 1. X: ndosó; C: ndosó; EJ: ndosó

2. (*hablando con un niño*) X: loló; EJ: loló

sentadera *f* X: ka'á; M: ka'á; A: ka'a; EJ: ka'á

sentado

poner sentado X: no existe; A: taxi koo

sentarse *vi* 1a. (*subj. sing.*) X: kundú'ú; M: kundú'ú;

C: kundú'u; A: kandú'u; EJ: kundú'u

1b. X: ndikundú'ú; C: ndukundu'u\$;

EJ: ndakundu'ú

2a. (*subj. pl.*) X: kundoo; M: kundee; C: kundee;

A: kundoo; EJ: kundee

2b. X: ndikundoo

sentarse en cuclillas X: kundú'ú koo;

C: kundu'u koo\$

sentir *vt* X: kuni; M: kuni; EJ: kuni

sentirse *vi* A: nakoni

seña *f* (*como rastro*) X: nda'a; M: nda'a; C: nda'a;

A: nda'a; P: nda'a; EJ: nda'a

señalar *vt* 1a. (*con mano o dedo*) X: siná'a nda'a

A: sana'a nda'a

1b. X: na'a nda'a; M: ña'a nda'a\$; C: ña'a nda'a\$

2a. (*con mano o dedo*) X: sikáká nda'a;

EJ: sákaka nda'a

2b. X: kaka nda'a; M: kaka nda'a

3. (*con mano o dedo*) X: kata nii nda'a; A: kata nii

4. (*con mano o dedo*) X: no existe; C: kisi nda'a

5. X: no existe; M: no existe; A: kuni'ya\$

señaloso *adj* (*de algo malo*) X: í'na; M: í'na;

EJ: í'na

señor *m* X: táta; M: tata; C: tátá; A: tátá, tataá;

EJ: táta

señora *f* X: nána; M: náná, nana; C: náná; A: náná;

EJ: nána

2. (*para referir a una anciana; es más respetuoso que nana*) X: nána chée; M: nána chee; C: nana chee;

EJ: nána chêê, nána xá'nu

separar 1. *vt* X: sikutá'a; C: sakúti'a; EJ: sákuti'a

2a. *vi* X: no existe; C: ta'vi sava\$

2b. X: nditá'ví sava

3. X: ta'ví tá'an; A: ta'vi tá'an

sepulcro *m* X: náñá; C: náñá; EJ: ñáñá

ser *vi* 1. X: koo; M: koo; A: koo; EJ: koo

2. X: kuu; M: kuu; A: kukuu; EJ: kuu

3. C: kuvi\$

serenata *f*

llevar serenata X: kata ndaa; M: kata ndiaa

serio *adj* X: ichi ini; M: ichi ini; A: yichí ini

serpiente *f* X: koo; M: koo; C: koo; A: koo;

EJ: koo

serrar *vt* X: no existe; C: sanunu\$

servilleta *s* X: so'má; M: sa'ma\$; A: yitin;

EJ: sa'má

sesos *m* X: mbeke xini; M: ixán xini; A: meke sini;

EJ: ndiki xini

sí *adj* X: uun; A: oon; EJ: uun

si *conj* 1. X: tá; C: tan\$, tén; A: tá; EJ: tá

2. X: tu; M: tu; C: tun\$; EJ: tu

3. (*combinación de tá y tu*) X: tátu; EJ: tátu

4. X: no existe; A: táná

5. X: á; M: á; A: án; EJ: á

6. EJ: átu

siempre *adv* 1. X: nina saá; C: nina saá\$; EJ: nina saá

2. X: chiñu; M: chuun; A: chiño

sien *f* X: ña'ma; EJ: ña'ma

siete *adj* X: ɣa; C: ɣa; A: ɣa; EJ: ɣa

siguiente *adj* X: inka; M: inka; A: inka; EJ: iinka

silbar *vi* 1. X: tutu; A: tutu; EJ: tutú

2. (*muy recio*) X: sikisívi; M: sikisívi; A: kusivi;

P: sisivi; EJ: sikisívi

silla *f* X: tai; M: tiayu; C: tiayu; A: tayi; EJ: tiayu

sillón *m* EJ: tiayu ká'nu

silvestre *adj* X: ikú; M: ikú; C: yukú; A: yukú;

P: ikú; EJ: yukú

sima *f* X: ta'ví; A: tá'vi

simple *adj* 1. (*de sabor*) X: katí; M: katí; C: katí;
A: katí; P: katí; EJ: katí
2. (*de sabor; se usa más con caña de azúcar*)
X: yaxa; C: axa
3. (*menso*) X: núú; EJ: núú
ponerse simple X: ndukatí; C: ndukatí

sincero

estar sincero X: ndinuu ini; A: ndinó'o ini (?),
ñii toon; EJ: ndinuu ini

sobar *vt* 1. X: katavi; M: katavi; A: katavi;
EJ: katavi
2a. X: kavá; M: kavă; C: kava; A: kava;
EJ: kava
2b. X: no existe; C: ndakava
3. X: kuaxin; M: kuaxin; EJ: kuaxin
4. X: ndiyákun; M: ndayakun; C: ndayakun;
EJ: ndayăku
5. X: no existe; M: ku'ni nda'a

sobre *prep* X: satá; M: sată; C: sata; A: sata;
EJ: sată

sobrenombre X: kivi vă'a

sobrevivir *vi* X: kutaku; M: kutiákú; C: kutiaku\$;
A: kutaku; EJ: kutiaku

sobrina *f* X: xikun; M: xiku\$; EJ: xikun

sobрино *m* X: xaxin; M: saxin\$; C: saxin;
A: xaxin; EJ: saxi

sofá *m* EJ: tiayu ká'nu

sol *m* X: ñu'u; M: ñuú; C: ñu'u; A: ño'o; P: ñu'ú;
EJ: ña ndíj
hacer sol *vi* X: ndandií; A: nandii

solamente *adv* 1. X: ndá; M: ndia; C: ndia\$;
EJ: ndáá
2. X: ndinuu; EJ: ndinuu
3. X: ndisââ; A: 'ndasaá
4. X: nina; A: nini; EJ: nina
5. X: sîin; EJ: sîin

6. X: tákua; EJ: tákua

7. X: no existe; A: laá

soldado *m* 1. (*casi siempre usa el pronombre ra,*
nda o na) X: lapa; M: lapa; EJ: lapa
2. M: sindaru
3. M: nachée kue'e

soleado *adj* EJ: ndíi

sólido

ponerse sólido (*la grasa de un caldo cuando*
se enfrie) 1a. X: kuyúú
1b. X: nduyúú; C: nduyúú

sollozar X: xakan ini; M: xaka ini; A: xikan ini;
EJ: xika ini

sólo 1. *adv* X: mií; M: mií; A: mii; EJ: mií
2. *adv* X: ndá; C: ndia\$
3. *adj* X: mitú'un; C: mii tu'un\$; A: mató'on
4. *adj* (*se usa con los números iin y uvi*)
X: ndaá; EJ: ndáá
5. *adj* C: si\$
6. *part* X: va; A: va; EJ: va
7. *part* (*casi siempre se usa con verbo negativo*)
X: ví; EJ: ví

sólo uno X: iin ndaá; M: iin ndaá; A: ñii laá;
EJ: iin ndaá

ponerse solito X: ndundíi

solitario

sentir solitario 1a. X: kuchí'ñá ini;
M: kuchí'ñá ini; EJ: kuchí'ñá ini
1b. X: nduchí'ñá

soltar 1a. *vt* X: sañá; M: sañá; C: sañá; A: sañá;
EJ: sañá
1b. *vi* A: saña
2a. *vt* (*ropa; pero no se usa con camisa*)
X: sikanúú; C: sakanuu\$; EJ: sákinúú
2b. *vi* (*para abajo*) X: kinúú; M: kunuu; P: kinuu
ndaa\$; EJ: kinúu ndiaa
3a. *vi* (*el cuerpo*) X: xavee; M: savee
3b. *vi* X: kixaa vee; M: no existe
3c. *vi* X: no existe; M: ndasa vee

soltero *adj* X: kuáán; M: kuáán; A: kuáan;
EJ: kuáán

solución

no hay solución X: kóó tatán; EJ: kóo tatán

sombra *f* X: ndatí; M: katí; A: kundatí; EJ: ndatí

sombrero *m* X: xíní; M: xíní; C: xíní; A: síní,
yúsíní; EJ: yúxíní

copa de sombrero X: ka'á xíní; C: ka'a
yuxini\$

sompo (*reg.*) *m* (*tipo de calabaza que es rayada con blanco*) P: tinuu

sonaja *f* X: likaña; M: kití káña

sonámbulo

ser sonámbulo X: ndikqo sáná; C: ndoto
sána

sonar *vi* 1. X: ka'a; M: ka'a; C: ka'a\$; EJ: ka'a
2. (*sonido de plástico, de zacate seca, de hierbas, etc.*) X: kaña; M: kaña; EJ: kaña
3. C: kuakaxan\$
vi X: xáa
vi X: no existe; C: ñana\$

sonido *m* X: na'ma; C: na'ma

sonido tropel X: no existe; C: kachin

soñar *vi* X: ndixáni; A: xani; EJ: xáni

soplador *m* X: ndivichin; C: nditivi\$; EJ: nditívi

soplar *vi* X: tivi; M: tivi; C: tivi; A: tivi; EJ: tivi

soportar *vi* X: xa'á ndeé ini; EJ: xa'á ndieé ini

sordo *adj* X: só'ó; M: so'o; A: só'ó; P: só'ó;
EJ: só'ó

sostener *vt* 1. X: ndani'i; M: ndoni'i; A: ndani'i;
EJ: ndani'i
2. tiin ndaa; C: tandiaa; A: tindaa; EJ: tiin ndiaa

suave *adj* X: vitá; M: vitá; C: vitá; A: vitá; EJ: vitá
(*por ej.: frijoles, nixtamal, lodo, carne*)

X: la'mba; M: la'mba

hacer suave *vt* 1a. X: xala'mba; M: no
existe

1b. X: kixaa la'mba; M: no existe

2a. X: xavitá; M: savitá

2b. X: kixaa vitá; M: no existe

2c. EJ: ndasa vitá

ponerse suave X: kula'mba; M: kula'mba

X: ndula'mba

X: kuvitá; M: kuvitá; C: kuvitá; EJ: kuvitá

X: nduvitá

subir 1a. *vt* X: sindáá; C: sandaa\$; EJ: sándaa

1b. *vi* X: ndaa; M: ndaa; C: ndaa; A: kundaa;
EJ: ndaa

2. *vi* (*pájaros en los árboles*) C: koso

3. *vi* X: xinu koo

4. *vt* X: no existe; C: sakaa\$

subir la presión arterial EJ: kundaa níí

suced *vi* X: kuu; M: kuu; A: kuuu; EJ: kuu

sucio *adj* 1. X: yakua; M: yakua; A: yakua;
EJ: yakua

2. X: chí'ña; M: chí'ña; C: cha'an\$; A: chí'ña;
P: cha'an\$; EJ: chí'ña

3. X: kuín; M: kuín; A: kuín; EJ: kuín

4. X: tąka; M: tąka; C: tąka; EJ: tąka

sudar *vi* (*como un vaso con algo frío*)

X: ndikuaku; M: ndakuaku; C: ndakuaku\$;
EJ: ndakuaku

sudor *m* X: titiín; C: tiatiin, A: tatíin

suegro, a *m, f* X: siso; M: xiso; A: siso; EJ: siso

suel *m* X: ya'vi; M: ya'vi; A: ya'vi; EJ: ya'vi

suelo *m* M: ñu'ú; M: ñu'ú; C: ñu'ú; A: ño'o;
P: ñu'ú; EJ: ñu'ú

sueño *m* 1. (*por el cansancio*) X: mǎ'na; M: ma'na;
EJ: mǎ'na
2. X: xani

suerte *f*

dejar la suerte X: ndikava suerte;

C: kandakava suerte

que tiene suerte para cazar X: sù'ún

sufrimiento *m* X: tindó'ó; M: tundo'o; EJ: tundó'ó
X: no existe; M: chá'án

sufrir *vi* 1a. X: kuchí'ñá ini; M: kuchí'ñá; EJ: kuchí'ña
ini

1b. X: nduchí'ñá

2. X: ndo'o; M: ndo'o; A: kundo'o; EJ: ndo'o

hacer sufrir X: sindó'ó; M: sando'o\$;

C: sando'o\$; EJ: sándo'o

surco *m* X: chìchi; M: chichi; A: chìchi; EJ: chìchi

suspendido

estar suspendido X: kuta'nu; M: kuta'nu;

EJ: kuta'nu

suspender *vt* (*una decisión*) X: chita'nu; M: no
existe; P: kata'nu\$; EJ: chita'nu

suspirar X: xakan ini; M: xaka ini; A: xikan ini;
EJ: xika ini

susurrar *vi* X: ka'an yáá; M: ka'an yáá

T - t

tabla *s* X: vitún; M: vitu\$; C: vitu\$; A: viti;
EJ: vitú, tiáyú

tacaño *adj* 1. X: xí'ndá; M: xí'ndia; A: sí'nda;
EJ: xí'ndiá
2. X: ndeé ini

tal

tal vez 1. X: vasana

2. X: chi vasana

3. X: á sana; M: á sana

4. A: vavaa

5. EJ: átu

taladrar *vt* X: kaan; M: kaan; C: kaan; A: kaan;
EJ: kaan

talar *vt* (*antes de sembrar*) X: kaxin; M: kaxin;
A: kaxin; EJ: kaxin

tallo *m* X: samá; A: tamá

tallo de maíz X: itu; M: itu; C: itu; A: yutu;

P: itu; EJ: itu

tamal *m*

tamal de carne X: tikóó; A: tikoo; EJ: tikóó

tamal de calabaza X: tikiín

tamal de elote X: sùvì; A: sivi; EJ: suví

tamal de frijol X: ndisaán

tamal de frijol molido A: tikañíí

tamal de frijoles frescos X: lüsu; M: no
existe; A: nq̃ yusu

tamalayota (*calabaza que es es colorada o naranjada
afuera*) X: kiâ'mí; M: ikín ña'mi

tambalearse *vi* (*con mareo o borrachería*) X: xikó
kava; C: xiko\$; P: xiko\$

también *adv* 1a. X: tu; M: tu; C: tun\$; EJ: tu
1b. EJ: saá tu

2. X: tuku; M: tuku; A: tuku; P: túkú; EJ: tuku

3. *conj* (*se usa entre palabras y frases*) X: tin;

M: chin\$; A: tín; EJ: chin

tambor *m* M: lambo; C: lambo; EJ: támbo, lambo

tamo *m* 1. X: yáá; M: yáá; A: yaa

2. X: yáka; M: yáka; C: yáka; EJ: yáká

tanto *conj* C: su'va\$; EJ: su'va

tapa *f* X: yu'ú; M: yu'ú; C: yu'u; A: yu'u; EJ: yu'ú

tapar *vi* X: no existe; C: tiindiaa\$

tarántula *f* M: tindóo; C: tindóo; A: tindóo

tardar *vi* 1. X: kuachi; M: kuachi; A: kuachi;
EJ: kuachi

2a. X: kuvai; M: no existe

2b. X: nduvai

hacer tardar *vt* 1. X: xavai; M: no existe

2. X: no existe; M: sakuáchi; EJ: sákuachi

tardó X: kunà'á

tarde *s, adv* X: xikuáá; C: kuaa; A: xikuaa, xikuaa;
EJ: xikuaá

tartamudo *adj* X: tatán; EJ: tiatían

tecolote *f* 1. X: timí; M: timí; EJ: timí
2. EJ: kondutu

techo *m* X: xī'ní ve'e; A: xini ve'e; EJ: xīnī ve'e

teja *f* X: téja; M: chiyo; A: chiyo; EJ: téja

tejamanil *m* X: taí; C: tiayú; EJ: tiäyu

tejer *vt* X: no existe; M: kunu; C: kunu; EJ: kunu

tejocote *m* X: tinúmí; A: tīnomí

tejón *m* X: ìi; M: yīi, ii; A: yīi; EJ: ii

telar

telar de cintura *m* X: no existe; C: isa\$;
EJ: isa

telaraña *f* X: xīndu'vā; M: xīndu'vā

temazcal *m* X: í'in; M: í'in; C: í'in; A: ñí'i; EJ: í'in

temblar *vi* (*la tierra*) X: tañ; M: tañ; A: tañ;
EJ: tañ

hacer temblar *vt* 1. X: kisi; M: kisi; C: kisi;
A: kisin; EJ: kisi

2. X: sikánda; M: sakánda; C: sakánda;
EJ: sákanda

3. X: sitáan

temblar por calentura 1a. X: tūvi

1b. X: ndīṭuvi; EJ: ndatūvi

temer *vi* X: kudasí; M: kudasí; EJ: kudasí

templero *f*

templero del telar X: no existe; C: miní

templo *m* X: ve'e ñu'u; M: venú'u; A: ve'e ño'o;
EJ: veñu'u

temporada *f*

temporada de secas X: M: imí; C: ñumí\$;

A: ñomí; EJ: ñumí

temporada del frío X: kaxin; M: kaxin

temprano *adv* 1. (*en la mañana*) X: na'a; M: ña'a\$;
EJ: na'a

2. (*de la mañana*) X: xitaan; C: xitiaan; A: xitaan

3. (*antes de que esperaba*) X: yachi; M: yachi;
A: yachi; EJ: yachi

tenate *m* X: ndo'ó; C: ndo'ó; EJ: ndo'ó

tendón *m* X: tūchi; A: tuchu; EJ: tuchi

tener *vt* 1. X: kuni'i; M: kuni'i; C: kuni'i; A: kuni'i;
EJ: kuni'i

2. X: kuu mī; M: no existe; A: kukomi

3. (*cosas en común*) X: koo ndiká'nú; M: ká'nu

ten X: u'ún; EJ: u'ún

tentar *vt* X: koto ndosó; M: koto ndoso; A: koto
ndoso; EJ: koto ndosó

tentón *adj* X: nda'á; M: nda'á; C: nda'a, A: nda'a; P: nda'á;
EJ: nda'á

ser tentón 1a. X: xanda'á; M: sanda'á

1b. X: kixaa nda'á; M: no existe

terco *adj* X: no existe; A: tatoon

terminar 1a. *vt* X: sindí'i; M: sandí'i; A: sandí'i;
EJ: sándi'i

1b. *vi* X: ndí'i; M: ndí'i; A: ndí'i; P: ndí'i;
EJ: ndí'i

2a. *vt* X: sixínu; M: saxinu; EJ: sáxīnu

2b. *vi* X: xīnu; M: xīnu; A: xīno; EJ: xīnu

3. (*algo lineal, como surco*) X: keta xíyó; M: kita
xíyo

terreno *m* X: ñu'ú; M: ñu'ú; C: ñu'ú; A: ño'o;
P: ñu'ú; EJ: ñu'ú

terreno donde no pueden sembrar con yunta

X: ndaxin; M: ndaxin; A: ndaxin;

EJ: ndaxin

testamento *m* X: ndaí; A: ndayi; EJ: ndiáyu**testificar** *vt* ndikuiin...xa'a; A: ndakuiin...xa'a;

EJ: ndakuiin...xa'a

testimonio *m* (*documento*) X: ata; M: ata; C: ata;

EJ: ata

tía *f* X: xixi; M: xixi; C: xixi; A: sisi; EJ: xixi;

EJ: xixi

tía política *s* nána lo'o; M: si'i lo'o\$; C: si'i

lo'o\$, nalo'o

tibio *adj* 1. X: vixin; C: vixin; EJ: vixin

2. X: no existe; C: saa\$; A: saa

ponerse tibio X: nduvixin; C: nduvixin;

EJ: nduvixin

tiempo *m* 1. X: kù'vâ; M: ku'va; EJ: kù'va

2. C: tiembo\$

hace tiempo 1. X: xina'a; A: xina'a; EJ: xina'a

2. X: yachj; M: yachin; A: yatj; EJ: yachj

3. X: saá ví

4. C: tiembo\$

tiempo de calor, sequía X: imí; M: imí;

C: ñumí\$; A: ñomí; EJ: ñumí

tiempo de lluvias X: sávi; M: sávi; A: sávi;

P: sávi

tener tiempo X: kuná'a; M: kuña'a;

A: kuna'a; EJ: kuna'a

tierno *adj* íta; M: ítiã; C: ítia; A: yúta; P: íta;

EJ: ítia

hacer tierno 1a. X: xa íta; M: sa ítia; EJ: sa ítia

1b. X: kixaa íta; M: no existe

ponerse tierno 1a. X: ku íta

1b. X: ndu íta; M: ndu ítia; C: ndu ítia

tieso *adj* X: ndakú; M: ndaku; C: ndaku; A: ndaku;

EJ: ndakú

hacer tieso *vt* 1a. X: xa itún

1b. X: kixaa itún; M: no existe

1c. X: ndasa itún; M: ndasa itun;

EJ: ndasa itún

ponerse tieso 1a. X: ku itún; M: ku utún

1b. X: ndu itún

tierra *f* 1. X: ñu'ú; M: ñu'ú; C: ñu'ú; A: ño'o;

P: ñu'ú; EJ: ñu'ú

2. (*mundo*) X: ñùù íví; C: ñayúvi; A: ñoyívi;

EJ: ña yúví

tierra muy fértil al borde de un río X: xuxan;

EJ: xuxan

tigre *m* X: ndika'a; C: kuñin; A: kuñin, ndika'a;

EJ: kuñin

tigrillo *m* X: no existe; C: ñaña\$, ñaña**timido** *adj* X: tikú; EJ: túku**ser tímido** 1a. X: kutikú; M: kutúku

1b. X: ndutikú

tío *m* X: xitò; M: xito; C: xito; A: sito; EJ: xito**tío político** X: táta lo'o; M: ivá lo'o**tipo** *m* X: nuyú; M: nuyú; C: nuy; A: noo; EJ: nuyú**tirar** 1a. *vt* X: kata; M: katia; C: katia; A: kata;

EJ: katia

1b. *vt* X: no existe; M: ndakatia; C: ndakatia2. *vt* X: sikáná; M: sakána; C: sakána;

A: sakana; EJ: sákana

3. *vt* X: sukún4. *vt* (*líquido sobre algo o alguien en el**temazcal*) X: sikáá; M: sakáá; C: sakaa;

EJ: sákaa

5. *vt* (*fusilar*) X: kiní; M: kiní; C: kiní; A: kiní;

EJ: kiní

6. *vt* (*meter*) X: ko'ni ndaa; M: ko'ni; EJ: ko'ni7. *vt* (*líquido*) X: no existe; C: kati\$8. *vi* (*líquido, cosa*) X: kuña; M: kuñtia; A: kuña;

EJ: kuñtia

hacer tirar *vt* X: no existe; C: sakatia**tiznar** 1a. *vt* X: xatún; M: satún

1b. X: kixaa tún; M: no existe

1c. X: ndasa tún

2a. *vi* X: kutuún; M: kuchi tuun\$

2b. *vi* X: ndutuún

tizne *m o f* X: tuún; M: tuún; A: toón; EJ: tuún

tlacolole (*reg.*) *m* (*terreno donde no pueden sembrar con yunta porque es muy inclinada*)
X: ndaxin; M: ndaxin; A: ndaxin; EJ: ndaxin

tlacuache *m* X: xako; M: xako; A: xáko; EJ: xako

Tlapa de Comonfort X: Tindà'i; C: Tindia'yu;
A: Tandá'yi

tlapaneco *m* X: ívaa; M: iváa

tobillo *m* X: sukún xa'a; A: sikon xa'a; EJ: sukún xa'a

tocar *vt* 1. (*a la puerta*) X: kani nda'a; M: kani nda'a
2. (*por ej.: guitarra, campana, puerta*) X: siká'a; M: saká'a; C: sandaa\$; A: saka'a; EJ: sáka'a
3. (*instrumento de viento*) X: tivi; M: tivi; C: tivi; A: tivi; EJ: tivi
X: tiin ndaa; A: tondaq; EJ: tiin ndiaa
X: no existe; M: no existe; C: kasa nda'a; EJ: no existe

estar tocando X: xani; M: ñani; A: xani, ñani;
EJ: ñani

tocar la suerte X: ndikava suerte;
C: kandakava suete

hacer tocar *vt* (*p. ej.: radio, tocadisco*)
X: sikátá; C: sakata; EJ: sákata

tocón *m* EJ: kundu

todavía *adv* X: yaa; C: yaa; EJ: yaa

todavía no X: tá'an; M: taán; C: taán;
A: ta'an; EJ: taan

todo *adj* 1a. X: ndi'i; A: ndi'i; P: ndi'i; EJ: ndi'i
1b. X: ndi'i saá; A: ndi'i saa; EJ: ndi'i saá, ndisaá
2. X: yaa; EJ: yaa
todos EJ: ndikuüi
todos los días X: vitin taan

tomar *vt* 1. (*agarrar*) X: ki'in; M: ki'in; C: ki'in;
A: ki'in; EJ: ki'in

2. (*beber*) X: ko'o; M: ko'o; C: ko'o; A: ko'o;
EJ: ko'o

dar de tomar *vt* X: sikó'ó; M: sakó'ó;
A: sako'o; EJ: sáko'o

tomate *m* X: tinaná; C: tinana; A: tinana;
EJ: tinaná

tomate pera, tomate roma X: tinaná ndikuaa\$

tomate silvestre, jaltomate X: tinaná váli

tomate verde, tomatillo X: tinaná soó;
EJ: tinaná soó

tonto *adj* 1. X: kí'vi; M: kí'vi; A: kí'vi; EJ: kí'vi
2. X: 'núú; EJ: núú
3. X: no existe; C: so'o\$

torcer 1a. *vt* X: kavá; M: kavä; C: kava; A: kava;
EJ: kava

1b. *vi* X: kava; M: kava; A: kava; EJ: kava

2a. *vt* X: xayakuá

2b. *vt* X: kixaa yakuá; M: no existe

2c. *vt* X: ndasa yakuá

2d. *vi* X: kuyakuá; M: kundiakua

2e. *vi* X: nduyakuá

3a. *vi* X: kuyó'ó

3b. *vi* X: nduyó'ó

torcido *adj* 1. X: yakuá; M: yakuá; C: ndiakua\$;
EJ: yakuá

2. X: yó'ó

3. X: no existe; A: kivi

ponerse torcido X: kutoso; EJ: kutöso
X: ndutoso; M: ndutoso

3a. *vi* X: kuyó'ó

3b. *vi* X: nduyó'ó

2d. *vi* X: kuyakuá; M: kundiakua

2e. *vi* X: nduyakuá

tormenta *f* X: savi í'ná; A: savi tachi; P: savi ná'a\$,
savi tachi\$

toro *m* X: sindikí; A: sindikí; EJ: sindikí
toro artificial X: toro ka'ndi

tortilla *f* 1. X: xítá; M: ixtá; C: ixtá; A: sita;
P: ixta\$; EJ: xítá
2. (*pequeña; especialmente para niños; hablando con un niño*) X: lúlu; M: lulu
tortilla de masa no bien molida X: ikin;
M: ikin; EJ: fkin
tortilla seca X: lakuán; M: lakuán
tortilla última X: menke; M: menke\$;
EJ: látun

tortuga *f* X: xiìn kuái; C: luví; EJ: luví

tos *f*
tener tos X: katá sukún; M: katá súkún;
A: kata sikon; P: kata sukun\$; EJ: katá sukún
tener tos con flemas X: katá ñaña sukún;
M: kata ñaña súkún
tener tos seca X: katá íchí sukún; M: kata íchí súkún
tos ferina X: sàì kàà; EJ: sayu kaa

toser X: katá sukún; M: katá súkún; A: kata sikon;
P: kata sukun\$; EJ: katá sukún

tostado *m* X: lalù; M: no existe

tostar *vt* X: sikásun; M: sakásun; A: sakason;
EJ: sákasun
vi X: kasun; M: kasun; C: kasun; A: kason;
EJ: kasun

totalmente *adv* X: yaa; EJ: yaa

totomostle *m* X: ñamá; M: ñama; C: ñama\$;
A: ñama; EJ: ñamá

totopo *m* X: tikásun; C: tikasun; A: tikason;
EJ: tikásun

Tototepec X: Sínŭnŭ; C: Yoso Nuni\$; A: Sinóni

trabajar *vt* 1a. X: xachíñú; M: sachíñu; C: kasa chíñu; A: kasa chiño; EJ: sáchíñu
1b. X: kixaa chíñú; M: no existe
1c. X: no existe; M: ndasa chíñú

1d. X: kachíñú; M: no existe; A: kichíño;
P: kachiñu; EJ: kachíñu

trabajo *m* X: chíñu; M: chíñu; C: chíñu; A: chiño;
EJ: chíñu, chíñu
con mucho trabajo X: tùví ndióxi

trabajoso *adj* X: xuxan

traducir *vt* 1. X: sindíkó koo...tù'un;
EJ: sándikó...tù'un
2. X: sindíkó ni'i...tù'un
3. X: no existe; C: ndoko ni'i...tu'un\$

traer *vt* X: kuikó; M: vikó; C: viko\$; A: kuikó;
EJ: vikó
2. X: kuni'i; M: kuni'i; C: kuni'i, kani'i;
A: kuni'i; EJ: kuni'i

tragar *vt* X: kokó; M: koko; C: koko; A: kokó;
EJ: kokó

trágico *adj* X: suchí

tranquilo *adj* X: táxin; M: táxin; C: táxin; A: tasjin;
EJ: táxin
quedar tranquilo X: kutáxin; M: kutáxin;
C: kutáxin; EJ: kutáxin
1b. X: ndutáxin; M: ndutáxin

transportar *vt* 1. X: kuikó; M: vikó; C: viko\$;
A: kuikó; EJ: vikó
2. (*consigo; persona, animal*) X: kundaka;
M: kundiaka; C: kundiaka; EJ: kundiaka

trapear *vt* X: ndikata; M: ndakatia; C: ndakatia;
A: nakata; EJ: ndakatia

trasladar *vt* X: sama; M: sama; A: sama; EJ: sama

traspasar *vi* (*líquido*) X: ndikuaku; C: ndakuaku\$;
EJ: ndakuaku

trasplantar *vt* X: nditaán; M: ndataan\$; EJ: ndataán

trastes *m* X: k'o'ó; M: k'o'ó; C: k'o'ó; A: k'o'ó;
EJ: k'o'ó

tratar *vt* (*bien o mal*) X: kuni'i; M: kuni'i;

C: kuni'i, kan'i; A: kuni'i; EJ: kuni'i

tratar amablemente (*insinceramente*)

1a. X: kuvatá; M: kuvatia; C: kuvatia;

EJ: kuvatiá

1b. X: nduvatá

tratar mal X: kixaa kini; M: no existe

travesura

hacer travesura X: xasáka; C: kasa saka\$

travieso *adj* 1. (*refiere principalmente a los niños*)

X: ká'an ini; M: ká'an ini

2. X: káña; M: káña; C: káña\$; P: káña ini

3. X: no existe; M: nda'a ni\$

treinta *adj* X: oko uxí; C: okoxi\$; EJ: oko uxí

trementina *f* X: xùxà; C: xuxa; EJ: xuxa

trementina negro que cae de los pinos

C: xuxa si'va

trementina fresca C: xuxa kuii

trementina formada en bolitas duras C: xuxa ndiuu

trenzar *vt* X: katún xí'ní; EJ: katún xíní

estar trenzado X: kunu'ni xí'ní; C: kunu'ni xini\$

trepatroncos *m* EJ: saa lóna

tres *adj* X: uní; A: uní; EJ: uní

todos los tres X: no existe; A: ndiuni

tripas *f* X: siti; M: isiti\$; A: xiti; EJ: siti

triste *adj* 1. X: chí'ñá; M: chí'ña; C: cha'an\$;

A: chí'ña; P: cha'an\$

2. (*por ser solito*) X: ndíi

3. X: suchí

4. X: ndá'ví; M: ndá'ví; C: nda'ví; A: ndá'ví;

EJ: ndá'vi

estar triste 1a. X: kuchí'ñá ini; M: kuchí'ñá ini;

EJ: kuchí'ña ini

1b. X: nduchí'ñá

2a. (*una tristeza muy profunda*) X: kundíi ini; M: kundíi ini

2b. X: ndundíi

3. (*una tristeza muy fuerte; es más fuerte que kuchí'ñá ini*) X: kusuchí ini;

M: kusúchí ini; C: kusuchi ini;

A: kuchuchú ini; EJ: kusuchí ini

4. M: kutati ini\$; EJ: kutáti ini

troje *f* 1. X: yaka; A: yaka; EJ: yaka

2. (*estilo viejo*) X: yaka ñu'ú; EJ: yaka

trompo *m* EJ: chirómba

tronar *vi* 1. X: ka'ndí; M: ka'ndí; A: ka'ndí;

EJ: ka'ndí

2. X: ñi'i; M: ñi'i; C: ñi'i\$; A: ñi'i; EJ: ñi'i

3. (*lluvia*) X: nda'i savi; C: nda'yu savi\$;

A: nda'yi savi; EJ: nda'yu savi

hacer tronar X: siká'ndí; M: saká'ndí;

EJ: sáka'ndí

tronco *m* X: no existe; M: tá'nú

tropezar 1. *vt* X: kakí'i

2. *vi* X: kachi'i xa'á; M: kachi'i xa'a\$; EJ: kachi'i xa'á

3. *vi* X: kaku'un; M: kaku'un; A: kako'on;

EJ: kaku'un

trozo *m* 1. X: ko'ndo; M: ko'ndo; C: ko'ndo; A: ko'ndo;

EJ: ko'ndo

2. X: ña'ñu; M: ña'ñu; C: ña'nu\$; A: ñá'ño;

P: ña'ñú; EJ: ña'ñu

truncado *adj* C: tikundu

tuétano *m* 1. X: mbeke; M: meke\$; A: meke

2. EJ: ndiki

tule *m* (*se usa en hacer sillas de rezo*) X: no existe;

C: ko'yo

tumbar *vt* 1a. (*hacer caer; obj. sing.*) X: sikáva

1b. X: sindikává; M: sandákáva; C: sandakava\$;

A: sanakava; EJ: sándakava

2. (*hacer caer*) X: sindúvā; EJ: sánduva

3. (*para abajo*) X: katavi; M: katavi; EJ: katavi

tumorcillo *m* (*forúnculo*) X: ta'a

túmulo *m* X: ñáñá; C: ñáñá; EJ: ñáñá

tuna *f* X: chikín; M: chikín; P: chikín; A: chikín

tupido

ponerse tupido 1a. X: kukó'o; M: kukó'o
1b. X: ndukó'o

tuza *f* X: tiu'ú; EJ: tiü'u

U - u

último *adj* 1. (*hijo*) X: menke; M: menke\$

2. (*hijo*) X: xátún; C: xátun

3. X: no existe; M: maton\$; EJ: mátun, látun

4. X: no existe; C: sain\$

un, uno *adj* X: iin; M: iin; A: ñii; EJ: iin

uno a otro X: tá'an; M: tá'an; C: ta'an;

A: tá'an; EJ: tá'an

uno por uno, cada uno X: iin iin; M: iin iin;

A: ñii ñii; EJ: iin iin

único *adj* X: iin ndaá kulu; M: iin ndaá núu; P: iin
ndaá kulu

unido *adj*

bien unido X: kútú; M: kútú; C: kutu\$; EJ: no
existe

untado

estar untado X: no existe; M: no existe;
C: kaa

untar *vt* X: ndiyákun; M: ndayakun; C: ndayakun;
EJ: ndayákun

uña *f* X: chíin; M: chíin; C: chíin; A: chíin; EJ:
chíin

urraca azulejo *f* (*ave*) X: xíli

usado *adj* X: tú'u

usar *vt* X: kuniñú'ú; M: kuniñú'ú; A: koni ñó'ó;
EJ: kuniñú'u

usar frugalmente *vt* 1a. X: xaku'í; M: no existe

1b. X: kixaa ku'í; M: no existe

2a. X: xayóko; M: sayóko; EJ: sáyóko

2b. X: kixaa yóko; M: no existe

útero *m* EJ: sóko

V - v

vaca *f* X: sindikí; A: sindikí; EJ: sindikí

vaciar 1a. *vt* X: koyo; M: koyo; A: koyo; EJ: koyo

1b. X: ndikoyo

2a. *vt* X: xayuchí; M: savichí

2b. *vt* X: kixaa yuchí; M: no existe

2c. *v prnl* X: kuyuchí; M: kuvichí; EJ: kuvichí

2d. *v prnl* X: nduyuchí

3. *vt* X: ndiso ndee

4. A: nandiso

vacilar *vi* X: kaka uvj ini; M: no existe; A: kaka
ini; EJ: kaka uvj ini

vacío *adj* 1. X: yuchí; M: vichí; C: vichi\$;
A: vichí; EJ: vichí

2. A: yúyú

dejar vacío *vt* 1a. X: xayuchí; M: savichí

1b. X: kixaa yuchí; M: no existe

ponerse vacío 1a. X: kuyuchí; M: kuvichí;

EJ: kuvichí

1b. X: nduyuchí

vacunarse *v prnl* X: kutátán; M: kutátán;

A: kutatan; EJ: kutátán

valiente *adj* 1. X: táí; M: tiáyú; C: tiáa; A: téé; EJ: tiáyú
 2. X: taa; M: tiaă; C: tiaa; A: taa; EJ: tiaa
hacerse valiente X: xataa; C: kasa tiaa
ponerse valiente 1a. X: kutái; M: kutiáyú; EJ: kutiáyú
 1b. X: ndutái; M: ndutiáyú; EJ: ndutiáyú

valuar *vi* X: ndaa ya'vi; EJ: ndaa ya'vi

vano *adj*
en vano *adj* yamaní uun
 2. X: xíko

vapor *m* X: yokó; M: yokô; A: yoko; EJ: yokó

vara *f* X: ndùkù; EJ: ndùku

veinte *adj* X: oko; A: oko; EJ: oko

veintenas *adj* X: xiko; A: siko; EJ: xiko

vejiga *f* X: xáxa; A: sasa; EJ: lamba tiáxa

vela *f* X: tímá; M: tímá; C: túmá; A: tímá; EJ: ití

vello *m* X: ixí; M: ixí; A: yisi; EJ: ixí
vello de cuerpo A: yisi ñij

velludo *adj* X: túmí; C: túmí; EJ: túmí

vena *f* X: tùchi; A: tuchu; EJ: tuchi

venado *m* X: isu; M: isu; C: isu\$; A: yusu; EJ: isu
venadito X: ndíní

vencer *vi* 1. X: kuchínú; M: kuchiñu; C: kuchuun\$; A: kuchiño; EJ: kuchiñu
 2. X: kundedé; M: kundiee; A: kundedee; EJ: kundieé

vender 1. *vt* X: xikó; M: xikó; C: xikó; A: sikó; EJ: xíko
 2. *v prml* X: kiá'vi; M: kiya'vi; C: kiya'vi\$; EJ: kiya'vi

veneno *m* X: tatán; M: tatán; C: tatan; A: tatan; EJ: tatán

venenoso *adj* X: xatu; A: xati; EJ: xatu

venerar *vt* X: kañú'ú; M: kañú'ú; A: kañó'ó; EJ: kañú'ú

venir *vi* X: kixi; M: kixi; C: kixi; A: kixi

venta *f*
estar de venta X: kiá'vi; M: kiya'vi; C: kiya'vi\$; EJ: kiya'vi

ventana *f* X: ve'endana\$

ver 1a. *vt* X: koto; M: koto; C: koto; A: koto; EJ: koto
 1b. *vt (con atención o para entretenerse)* X: koto nde'é; M: koto ndie'e\$; C: koto ndie'e\$, tondie'e\$; A: koto nda'yá; EJ: kundie'é
 1c. *vt* X: ndikoto; M: ndakoto; A: nakoto
 1d. *vt* X: no existe; C: koto'ni\$; EJ: kuto'ni
 2. *vt* X: ²kuni; M: kuni; C: kuni; A: koni; EJ: kuni
 3. *vt, v prml* X: kutuvi; M: kutuvi; A: ³tivi; EJ: kutuvi
 4a. *vt (cuidar)* X: xakuénta; M: sakuéndá; EJ: sakuénda
 4b. *vt* X: kixaa kuénta; M: no existe
 5. *vt (uno a otro)* X: ndikitá'án; M: ndakitá'án; C: ndakita'an; A: nakitá'an; EJ: ndakitá'án
 6a. *v prml* X: kuna'a; M: kuña'a\$; A: kuná'a; EJ: kuna'a
 6b. *v prml* X: ndikuna'a
 7. *v prml* X: ¹kuni; M: kuni; EJ: kuni
ver con deseo, con deseo X: koto ch'f'ñá; M: koto'ni ch'f'ñá, koto'ni cha'an; C: koto'ni ch'f'ñá, koto'ni cha'an

veras *f*
de veras X: ndixa; C: ndixa\$; A: ndíxa; EJ: ndixa

verdad
en verdad X: ndixa; C: ndixa\$; A: ndíxa; EJ: ndixa

verdadero *adj* X: ndaa; M: ndaa; C: ndaa; A: ndaa; EJ: ndaa

verde *adj* 1. (*el color*) X: kuíí; M: kuíí; C: kuíí;
A: kuíí; EJ: kuíí

2. (*crudo*) X: íí; M: yíí; A: yíí; P: íí; EJ: íí

hacer verde *vt* 1a. X: xakuíí; M: sakuíí

1b. X: kixaa kuíí; M: no existe

1c. X: ndasa kuíí; M: ndasa kuíí

ponerse verde 1a. X: kukuíí; M: kukuíí

1b. X: ndukuíí; C: ndukuíí

verde opaco *adj* 1. X: kuíí xa'a; M: no
existe

2. X: kuíí tũn; M: no existe

3. X: kuíí yayu; M: no existe

verdolaga *f* X: iva chikitun; M: iva chikitun;

A: yiva chikitun; EJ: yuva chikitun

vergüenza

tener vergüenza X: kuka'an nũ; M: kuka'an

nũ; A: kuka'an nũ; EJ: kuka'an nũ

vesícula biliar *f* X: kava; M: kava; A: kava;

EJ: kava

vestido *m* X: xiyò; M: xiyo; C: xiyo; A: siyó;

EJ: xiyo

vestir *vt* 1a. sikundíxí; M: sakundixi\$;

A: sakundixin; EJ: sákundixi

1b. *vt, vi* X: kundixi; M: kundixi; C: kundixi;

A: kundixin; EJ: kundixi

1c. *vt, vi* X: ndikundixi; C: ndakundixi;

EJ: ndakundixi

vez *f* X: ichí; M: ichí; A: yichí; P: íchi; EJ: ichí

a veces X: sava; M: sava; A: sava; P: sava;

EJ: sava

de una vez X: iin chiñu ná'a

X: no existe; A: ñii xaa

X: no existe; A: sivi saá

muchas veces X: no existe; M: ña'a; A: na'a

otra vez *adv* 1. X: tuku; M: tuku; A: tuku;

P: túkú; EJ: tuku

2. X: tu; M: tu; C: tun\$; EJ: tu

tal vez 1. X: vasana

2. X: chi vasana

3. X: á sana; M: á sana

4. EJ: átu

5. A: vavaa

viajar *v aux* X: kaka; M: kaka; A: kaka; EJ: kaka

víbora *f* X: kòó; M: kòó; C: koo; A: koo; EJ: kòó

víbora de cascabel X: kòó káa; M: kòó káa, koo

káa; EJ: kòkãa

Vicente Guerrero X: Xíkíñũ Kuá'a; P: Xikiñu Kua'a

viejo *adj* 1. X: yatá; M: yatá; C: yatá; A: yatá;

EJ: yatá

2. X: chée; M: chée; C: chée; A: chée; EJ: chée,

chée

hacer viejo 1. X: xachée; M: sachée; EJ: sáchéé

1b. X: kixaa chée; M: no existe

1c. X: ndasa chée; M: ndasa chée

2a. X: xayatá

2b. X: kixaa yatá; M: no existe

ponerse viejo 1a. X: kuyatá; M: kuyatá;

C: kuyatá; EJ: kuyatá

1b. X: nduyatá; M: nduyatá

2a. X: kuchée; M: kuchée; C: kuchée

2b. X: nduchée; C: nduchée

3a. (*subj. sing.*) X: kuká'nũ; M: kuká'nũ

3b. X: nduká'nũ; C: nduká'nũ

4a. (*subj. pl.*) X: kuná'nũ; M: kuná'nũ

4b. X: nduná'nũ; C: nduná'nũ

viento *m* X: tachí; M: tachí; A: tachí; P: tachí;

EJ: tachí

hacer viento 1. X: kani tachí; M: kani tachí;

A: kani tachí

2. EJ: kaka tachí

tener fuerza el viento X: no existe;

C: kuni'nu tachi

viente *m* X: tixin; M: tixi; C: tixi; A: tixin;

EJ: tixin

viga *m* C: vínká

viga del pico de la casa X: itún xikí ve'e;

M: tun xiki ve'e, gavinetes; C: xitu ve'e\$

vigilar *vt* 1a. X: xakuénta; M: sakuéndá;

EJ: sákuénda

1b. X: kixaa kuénta; M: no existe

violar *vt* (*no respetar*) X: ya'a nuú

visitar *vt* X: koto; M: koto, koto'ni tá'án; C: koto, koto'ni tá'án; A: koto; EJ: kuto'ni, kuto'ni tá'án

visitar continuamente X: no existe; M: kaka nuu; EJ: kaka nuu

viudo, a *m, f* X: nda'ví; A: ndá'ví; EJ: nda'ví

hacerse viudo, a 1a. X: kundá'ví;

M: kundá'ví; EJ: kunda'ví

1b. X: ndundá'ví; EJ: ndunda'ví

vivir *vi* 1. X: kutaku; M: kutiáku; C: kutiaku\$;

A: kutaku; EJ: kutiaku

2. (*existir*) X: koo; M: koo; A: koo; EJ: koo

3a. (*sentado; suj. sing.*) X: kundú'ú; M: kundú'ú;

C: kundú'u; EJ: kundu'u

3b. (*acostado; suj. sing.*) X: kundú'ú; C: kandú'u;

A: kandú'u; EJ: kandú'u

3c. (*sentados o acostados en su propio lugar; suj. pl.*) X: kundoo; M: kundee; C: kundee;

A: kundoo; EJ: kundee

hacer vivir X: sinditáku; C: sandatiaku;

A: sanataku; EJ: sándatiaku

llegar a vivir X: xikoo

vivir aparte X: koo sín

vivir juntos X: kitá'án; M: kutá'án; EJ: kitá'án

vivir otra vez X: nditaku; M: ndatiaku;

C: ndatiaku; A: nataku; P: ndataku;

EJ: ndatiaku

vivo *adj* X: tâku; EJ: tiáku

volar *vi* X: ndachí; M: ndachí; A: ndachí;

EJ: ndachí

voltear *vt* 1. X: ndikó ni'i; A: ndikó ni'i

2a. *vt* X: sitúví; EJ: sátuví

2b. *vi* X: tuví; A: tivi; EJ: tuví

3. *vt* X: no existe; A: xiko ni'i

voltear la vista (*de repente*) X: sikú'un nuú;

EJ: sáku'un nuú

voluntariamente X: ini mií; M: ini mii; EJ: ini mií

volver *vt* 1a. (*pagar de vuelta*) X: xanuú; M: no existe

1b. X: kixaa nuú; M: no existe

1c. X: ndasa nuú

1d. X: ndunuú

2. *vi* (*regresar*) X: ndikó; M: ndikó; C: ndikó;

A: ndikó, nandiko\$; EJ: ndikó

3. *vi* (*ponerse*) X: nduu; M: nduu; A: nduu; EJ: nduu

4. *vi* X: no existe; C: nduvi\$

5. *vi* A: xikó koo

6. *vi* X: no existe; C: kana\$

vomitir *vi* X: nduxan; M: nduxan; A: nduxan; EJ: nduxan

voz *f* 1. tachi; M: tachi; A: tachi; P: tachi; EJ: tachi

2. X: ndùsù; A: ndusu; EJ: ndusu

vuelta *f*

dar vuelta 1a. *vt* X: kava; M: kavá; C: kava;

A: kava; EJ: kava

1b. *vt* X: kavá nuu; M: kava nuu;

EJ: kava nuu

1c. *vi* X: kava nuu; M: kava; EJ: kava nuu

X - x

xatu *m* (*tortilla gruesa y dulce*) X: xátún; M: xatú;

EJ: xātu

ximile *m* (*insecto*) X: tià'a

Xochapa X: Ita Ita; M: Tiata; C: Tiata\$; P: Teta\$

Y - y

y conj 1. (*se usa entre oraciones*) X: ta; M: ra; A: ta; EJ: ra

2. (*se usa entre palabras y frases*) X: tin; M: chin\$; A: tìn; EJ: chin

3. (*con*) X: xí'ín; M: xí'ín; C: xí'ín; A: xí'ín; P: xí'ín; EJ: xí'ín

y si X: tátu; EJ: tátu

ya adv X: xa; C: xa; A: xa, xi; EJ: xa

yema

yema de tallo de milpa/maíz or de caña

X: sama; A: tamá

verbabuena m 1. X: minù stíla; M: minu kastílá;

C: mĩnu kastílá; A: mĩno kastila; EJ: minu

2. X: no existe; C: ndiayu\$

yerno m X: kàsá; M: kasá; A: kasá; EJ: kãsa

yugo m X: yúku; M: yúku; A: ³yókó; EJ: yúku

yunta m C: yúkú

Z - z

zacate m X: ndió'o; C: ndayo'o\$; A: ndáyo'o; EJ: ndáyo'o

tipo de zacate rasposo X: no existe; C: kuayo

zafarse vi (*para abajo*) X: kinúú; M: kunuu; P: kinuu ndaa\$; EJ: kinúu ndiaa

zanate m X: sàà ndáá; M: saa kaxtíyo; C: saa kaxtíyo; EJ: tikuíndi

zancudo m X: ndikuiín; M: ndiyáá; A: tikujin; EJ: malí

zanja f 1. X: chichi; M: chichí; A: chichi; EJ: chichi

2. C: tundoo\$; EJ: túndoó

zapote m

zapote negro X: ndokó; M: ndokó; C: ndokó; EJ: ndokó

zarigüeya f X: xako; M: xako; A: xáko; EJ: xako

zarcamora f X: no existe; M: nañü; C: nañü; EJ: nañü

Zitlaltepec X: Ikú Kìmi; M: Ikú Kimi; C: Yukú Kimi; P: Kukimi\$

zopilote m X: mbelo; A: tioko chée; EJ: lanko

zorillo m X: tì'ín; M: liru\$, xarinka\$; EJ: lírú

zorro m X: ìkuì; M: yukuji; C: yukuii; A: ñòkuí; P: xikuii\$; EJ: yukuui

Zoyatlán X: Tañuú

zumbar vi X: nì'i; M: nì'i; C: ndini'i\$; A: nì'i; EJ: nì'i